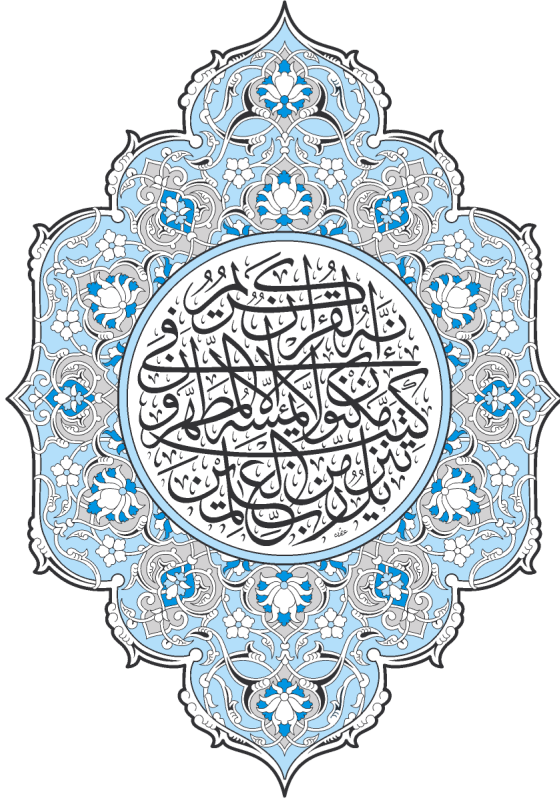


إِنَّا نَحْنُ رَبُّكَ وَإِنَّكَ خَلْقٌ مِّنْ عِندِنَا



Ni Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi ni di  
nme Alkuraani timsili ni di lebgibu zaŋ chaŋ Dagbanli

تمَّ دَقَّ بِالْأَرْطَبَاءَةِ هَذِهِ الرَّحْمَةِ لِمَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ  
خَالِصًا لِمَوْلَانَا الشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ الْمَلِكِ سُلْطَانَ بَيْتِ الْفَيْزِ زَيْدِ الْعَمْرِيِّ  
مَلِكِ الْمَغَارِبِ وَالْعَرَبِ بِرَأْسِ السُّعُودِ بَيْتَةِ

وَقَفَّ لِلَّهِ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ  
الْمَلِكِ نَيْيَامَانَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ آلِ سُعُودٍ  
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ  
يُوزَعُ مَجَانًّا

تَرْجُمَةُ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ  
عَنْ  
إِلَى اللُّغَةِ الدَّاعِبَانِيَّةِ

إعداد:  
الشيخ محمد بابا غطوبو

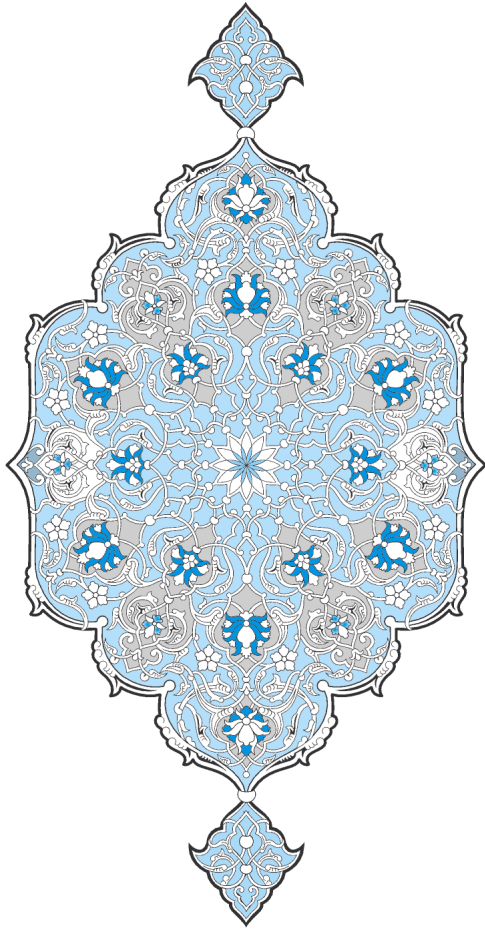
مُجَمَّعُ الْمَلِكِ فَوَهْدِ الطَّبَاعَةِ الْمَصْحُفِ الشَّرِيفِ  
بِالْمَدِينَةِ الْمَكِّيَّةِ الْمُنَوَّرَةِ

Di nya la soŋsim din nya Naawuni zuƴu ka di yi Saudiyya  
Naa Sani, Salmaanu Abdul-Aziz bia aali Su`ud.  
Di zaŋ tari muslimnima Naawuni zuƴu,  
**Di mi bi simsi ni di zaŋli kohi**

**ALKUR'AANI**  
**TIMSILI**  
**Mini Di Lebgibu Zaŋ**  
**Chaŋ Dagbanli**

Dun sabli maa nya:  
Sheehi Muhammad Baba Gbetobu

**Mujamm'a maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani**  
**timsili ŋmebu, kadi be al-Madina al-Munawwara**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

بقلم معالي الشيخ الدكتور  
عبد اللطيف بن عبد العزيز بن عبد الرحمن آل الشيخ  
وزير الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد  
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ﴾

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد  
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، القائل: «خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ».  
أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك سلمان بن  
عبد العزيز آل سعود - حفظه الله - بالعبارة بكتاب الله، والعمل على  
تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره،  
وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والدعوة والإرشاد بالملكة  
العربية السعودية، بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم، إلى جميع لغات  
العالم المهمة؛ تسهلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً  
للبلاغ، المأمور به في قوله صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «بَلِّغُوا عَنِّي وَلَوْ آيَةً».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة الداغبانية، يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة، أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة -الداغبانية- التي قام بها الشيخ محمد بابا غُطُوبُ، وراجعها من قبل المجمع الشيخ الدكتور عبد ربّ النبي عمر محمد والشيخ صالح يعقوب نسعري.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم، الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعترها ما يعترى عمل البشر كلّهُ من خطأ ونقص. ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافق مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة؛ للإفادة من الاستدراكات في الطباعات القادمة إن شاء الله. والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللَّهُمَّ تقبل مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السميع العليم.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## LAHIBALI TUULI

Dun sabi li n-nye:

**Jilmalana Sheehu Doctoor Abdul Latif**

**Abdul-Aziz bia, Abdul Rahman mi bia a'ali Sheehu**

ɲun n-nye Muslinsi yeligola ni

wa'zu mini dolsibu kpema

Dun nya Alkur'aani tuma duu ɲmebu kpema

Duna n-nye Muslinsi yeligola, mini Wa'azu kpambala kpema. Ka lahi nye tuma duzuyu din su Alkur'aani lebgibu n-zaɲ chaɲ Anduniya yili bala koɲkoba din be Madina la zuyulana.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Duna n-nye Dun yeli O litaafi timsili (Alkur'aani) puuni: “Achiika! Neesim yi Naawuni sani n-kan ya na, ka lahi nye litaafi sheli din kahigiri neeri yellikam.

Yaha! Naawuni nambozobo ni O naani be O ni tibgi so n-gari Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa zuɲu, ɲuna n-nye ti Daannabi Muhammadu, ɲuna n-nye ɲun yeli: “Yi puuni ɲun gari yi zaasa n-nye ɲun bohim Alkur'aani baɲsim, ka gba zaɲ li baɲsi sheba.

Din nyaaɲa, domin Saudiyya Naa Salmaanu Abdul-Aziz bia aali su'ud ni zali fukumsi sheli din niɲdi baya ni

Naawuni litaafi (Alkur'aani) zaŋ tum tuma, ni kpaŋmaŋ sheli o ni niŋɗa ni di ŋmebu niŋ soochi, ni di zaŋ tari Muslinnim' ban be Anduniya yili Wulimpuhili mini Wulinluhili tingbana, n-ti pahi di kahigibu mini lebgibu n-zaŋ chaŋ Anduniya bala din nye koŋkoba.

Yaha! Tuma duzuɣu din su Muslinsi yeligola ni wa'azu mini ninsalinim' dolsigu din be Saudiyya tingbani ni la dihitabli kadama, di mali bukaata ni di lebgi Alkur'aani n-zaŋ chaŋ Anduniya yili balakara zaasa, domin di banɗu niŋ soochi ti Muslinnim' ban tɔyisiri bala sheŋa din pa Larbu. Ka di lahi dihitabli Muslinsi daadiini tuuntali sheli ti Daannabi ni daa puhi Muslinnim' zaasa, ka yeli: "Cheli ya ka n-tuuntali paai ninsalinima, hali di yi kuli nyela ni Alkur'aani aaya yini."

Domin ti lahi soŋ ti mabihi ban tɔyisiri Dagbanli zuɣu, di niŋɗi tuma duzuɣu din su Alkur'aani ŋmebu n-zaŋ chaŋ Anduniya yili bala maa suhupielli ni di ŋme Alkur'aani sheli Sheehi Muhammad Baba Gbetobu ni lebgi n-zaŋ chaŋ Dagbanli, ka affa sheba ban zani tuma duzuɣu ŋo maa zaa ni vihi li nye: Sheehi Doctoore Abdul-Rabi Umar Muhammad, ni Sheehi Soalih Ya'aqub Nasa'ari. Di niŋɗi tuma duzuɣu ŋo maa kpamba suhupielli ni di ŋme Dagbanli Kur'aani ŋo maa ti ninvuɣu sheba ban ni tooi karim Dagbanli.

Ti lahi payiri Naawuni So Dun nam simsi ka du, ni O ni che ka ti nya tuunkarili ŋo maa naabu ni alaafee. Ti niŋɗi kore ni O che ka di nyela Dun Naawuni zuɣu ka ti tum, ka lahi che ka ninsalinim' zaasa di di daanfaani.

Ti mi kuli mi ni Alkur'aani timsili lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, di yi niŋ kpaŋmaŋ ka wula, di ni bahi pooi ka



che Alkur'aani sheli din fasara nyenɗi binsheyu kam. Dama di nyela Naawuni yeltɔya sheli binnamdili yeltɔya ni bi ŋmani li. Yaha! Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, di kuli yen jendila ŋun lebgi li maa ni baŋ Alkur'aani shem tariga. Binsheyu kam din mi nye daadam tuma ni bahi tabli chirim mini poobu.

Nimaa ni, ti niŋdi kore ni ŋun kam karim Dagbanli Kur'aani ŋɔ maa, o yi nya fasara sheli ka di bɔri malibu bee pahigu, ni o che ka di lahibali paai tuma duzuɣu ŋɔ maa, domin di yi ti lahi yen ŋme li ŋmeri pala din kanina, ka di zaŋ li pahi Alkur'aani maa puuni, Naawuni yi sayi.

Yaha! Naawuni n-nyɛ ɗun che ka daba tuuntumsa tamdi kalli zuɣu, ɗuna n-lahi nyɛ Dolsira n-zaŋ chaŋ sochigba. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu, achiika! Nyini n-nyɛ ɗun wumda, ka nyɛ Baŋda.

**ALKUR'AANI SHƎDA BƎ NI LEBGI N-ZAD  
CHAD ANDUNIA YILI BALA SHƎDA NI  
LAHIBALI TUULI**

Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka O siyisi li na ni di bachinim' mini di gbinni, n-zaŋ ti O tumo Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka o nyela nambɔzhigu n-zaŋ ti binnamda. O nyela ŋun tiri suhupielli lahibali ni Alizanda, ka lahi kpehiri dabiem ni buyum kpebu. Ka o lahi nyela ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni sani ni Duna Naawuni yedda ni. Ka lahi nye furila sheli din ne. Baŋsiri ŋmaa m-boŋɔ n-zaŋ chaŋ Alkur'aani mini di tuuntali ni nye sheli.

## BADSIBU ZAƳIMUNI N-ZAD CHAD ALKUR'AANI TIMSILI

**TUULI: BaƳsibu N-ZaƳ ChaƳ Alkur'aani Timsili Ni Nye Sheli, Ni Di Yuya Mini Di Dmahingbana Kahigibu:**

Alkur'aani timsili baƳsibu, ni di yuya mini di dmahingbana:

Alkur'aani timsili nyela Naawuni So Dun nam du yeltɔya, ka di nye be ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo Annabi Muhammadu **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka di ziliƙom mini di gbinni nye be ni tim Mallaikanim' na ni sheli ni be ti ti o, din nye be ni sabi sheli niƙ sabli ni, ka nye salo ni deei sheli na, ka di nyela be ni mali sheli karimbu jemdi Naawuni.

Naawuni So Dun nam nyenɗi yelli kam ka tibgi n-nye Dun boli tuuntali sheli be ni siyisi na ti ti O tumo Annabi Muhammadu **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** maa Alkur'aani.

Naawuni So Dun Nam du yeliya: “{Achiika! Tinim' Naawuni n-siyisi Alkur'aani na n-ti ti a (Muhammadu), siyisibu ni yelimaŋli.}” [Dɔ maa m-pahiri aaya pishi ni ata Insaan (ninsala) suurili puuni].

Dama di be di (Alkur'aani) yeltɔya puuni kadama be karimmi li, ka bi che li sɔŋ ka di bahiri yoli. Ka Naawuni So Dun nam du lahi boli li litaafi. Naawuni So Dun nam du yeli ya: “Tinim' (Naawuni) n-siyisi litaafi ti a (Muhammadu) na ni yelimaŋli.” [Dɔ nyela aaya kobga ni anu Nissa'i (payaba) suurili puuni]. Dama di be di (Alkur'aani) yeltɔya puuni kadama be sabmi li, ka di che li sɔŋ.

Ka Naawuni So Dun nam du ti ḡmahinli ni Alkur'aani kadama: Di nyela din wolgiri yelimaḡli ni ziri sunsuuni, ka di lahi nye Naawuni yela teebu, ka nye dolsigu, ni neesim, ka lahi nye tilaa, ka nye yemgoliḡa, ni wa'azu, ni sheḡa din ḡmahingbana pa li ka wuhiri Alkur'aani garsim mini di jilma, ni di tuuntali zaḡpalitali.

Yaha! Be ni boli li Almus'haf maa yila gbana sheḡa be ni sabi Alkur'aani di zuḡu maa, ka di nyela boondi sheli Annabi s̄hibenim' maa ni boli li, ka di wuhiri ni sabi sheli be ni sabi Alkur'aani di gbana zuḡu.

Ka Alkur'aani lahi nye tuuntali din yi Naawuni sani na, ka Malaaika Ziblila -**Naani be o zuḡu**- siḡisi li na ti niḡ Annabi Muhammadu -**Naawuni nambazobo ni O naani be o zuḡu**- suhi ni. Naawunu So Dun nam du yeliya: "Achiika! Di nyela binnamda Duuma siḡisibu, ka nyevuli sheli (Malaaika Ziblila) din nye yembahiga siḡisi li na ti ni a (Muhammadu) a suhi ni, domin a pahi ban kpehiri niriba dabiem (ni buḡum), ka di nye Larbu zilli zuḡu, ka di kuli ne n-doya polo ni}. [D̄o maa piindila aaya kobga ni pihwei ni ayi, n-ti bahindi kobga ni pihwei ni anu Shu'ara suurili puuni].

Annabi Muhammadu mi n-nye Naawuni tuumba pilḡu, n-zaḡ kana ti kpa lala yeltoḡa. O taba ban zaa nye tuumba maa -**Naani be be zuḡu**- Malaaika Ziblila -**Naani be o zuḡu**- n-daa yi siḡisiri tuuntali din yi Naawuni sani ti tiri ba. Naawuni So Dun nam simsi mi gahindila O ni b̄ori so n-zaḡ lala amaana timsili maa n-ti o. Naawuni So Dun nam du yeliya: "Naawuni gahindila tuumba Malaaikanim' puuni, ka lahi gahindi tuumba ninsalinim' puuni. Achiika!

Naawuni nyela Dun wumda, ka lahi nyara. [Dɔ maa m-pahiri aaya pishiyopɔin ni anu Haʒi suurili puuni]. Duna Naawuni mi m-mi di ni simsi so, ni di ni bi simsi so, domin binnamda zaasa nyela O binnamda. Naawuni So Dun nam simsi yeliya: “A Duuma (Naawuni) namdila O ni bɔri sheli, ka lahi gahindi O ni bɔri sheli.” [Dɔ maa m-pahiri aaya pihiyobu ni anii Qasas suurili puuni].

### **DIN PAHIRI AYI: Alkur’aani Timsili Siyisibu Na**

Naawuni tuuntali daa pili la Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** zuɣu sheebu Atani dabsili. Ka di daa nye Nolɔri Goli bieɣu bia ni ayopɔin, ka di daa nye Annabi Issa dɔyim yuug kobsiyobu ni pia. Ka di daa lahi nye Makka zolɔɣ sheli be ni boondi Gaaru Hira la puuni. Nimaa, ka Malaaika Ziblila -Naani be o zuɣu- daa sheei na ti paagi o ni aaya sheɣa dimbɔɣɔ maa: “(Yaa nyini Muhammadu)! Karimmi ni a Duuma So Dun nam yuli, O nam la ninsala ni zitalli, Karimma, a Duuma n-nye Dun galsi gari binsheɣu kam, Duna n-nye Dun baɣsi ninsala ni alkalmi, O baɣsila ninsala o ni ʒi sheli.” [Dɔ nyela Alaq (zitalli) suurili pilgu, hali ni di aaya diba anu]. Dina n-daa lahi nye tuuli aaya sheli din sheei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** zuɣu na Alkur’aani puuni.

Ka Annabi zaɣ li labi yiɣ’ o niriba sani, ka o suhi kuli tɔhigira, domin o ni nya sheli maa garsim ni di dabiem din be o suhu ni. Ka o zaɣ binsheɣu o ni nya maa yeli o paya Khadijat Khuwailad bia -**Naawuni yedda be o zuɣu-** Ka o (Annabi) yeli o: “M mamman yela mali ma la dabiem.”

Ka o (Khadijat) yeli o: “Di ku niŋ sheli, niŋmi suhupielli, M-poya! Naawuni ku dihi a vi kuli mali wɔra, a nyela gun tuyiri daŋ, ka yeri yelimaŋli, ka ziri niriba timsim, ka tiri samba jilma, ka soŋda n-zaŋ kana yelimaŋli. Ka o (Khadijat) zaŋ o chaŋ do’ so daa beni ka be boondi o: Waraqatu Naufal bia sani. O daa be ninvuyu sheba Naawuni ni ti haŋkali mini yemgoliŋga puuni. Ka Khadijat yeli o: “N bapira! Wummi a mabia bia ŋɔ yeltɔya.” Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** ni ti o binsheɣu o ni nya maa lahibali ti naai, ka Waraqatu Naufal bia yeli o: “Ɔɔ maa nyela Malaaika so be ni daa siyisi na ti ti Annabi Musa la, n-di yuya ni n-di yen nye nayachimbila di saha maa, n-di yuya ni n-di mali nyevuli saha sheli a niriba ni yen ti yihi a yeŋɔ.” Ka Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** yeli: “Di ni boŋɔ, be yen ti yihi ma la yeŋɔ?” Ka Waraqatu yeli: “Ti,” ninsala kam na zin zaŋ binsheɣu a ni zaŋ maa na tatabo, naɣila be kpiyi o la dimli, lala dabsili maa yi di yen paai, ka m-be n nyevuli ni, n-naan soŋ a soŋsim sheli din yen kpasɛi a.” Waraqatu ni kuli yeli lala yeltɔya ŋɔ maa, o daa bi yuui ka kpi.

Alkur’aani mi bi siyi na namgbani yini Naawuni tumo sani yim zuɣu, kamani Annabi sheba ban gari maa saba ni daa siyi na shem. Di ni naɣi nye shem, Alkur’aani nyela din woli woli siyi na, hali ni yuumpishi ni ata. Di daa min niŋ ka suuramuni siyi na, bee aaya sheŋa suurili puuni. Haŋkali sheli din mi be Alkur’aani siyibu na di zaɣiwoli maa nyela: Di pahi Annabi Muhammadu -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** suhukpeeni, ka kpaɣsi o o suhi ni, saha

sheli kam Malaaiika Ziblila -**Naani be o zuyu-** yi ti yen ka o na ni tuuntali sheli din yi Naawuni sani na. Domin di leei din yen pahi o suhukpeeni, ni barizani, n-zaŋ chaŋ chefurinim' tipawumli, n-zaŋ chaŋ be ni tim o na ni sheli o tuuntali piligu. Naawuni So Dun nam niŋ kasi yeliya: “Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Bo n-di moŋ ka be bi siyisi Alkur'aani ti o na yim zuyu. Yaa nyini Annabi! Tinim' Naawuni niŋ la lala maa, domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhi, ka Ti lahi karim li n-ti a, karimbu ni yelimaŋli.” [Do maa nyela aaya pihita ni ayi Furqan suurili puuni].

Kamani di ni lahi niŋ ka Alkur'aani siyi na di zayiwoli maa, haŋkali din bara be di puuni n-zaŋ chaŋ wumsibu shee, dama di nyela din pe ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli n-zaŋ chaŋ baŋsim bobu shee, ni di zaŋ Naawuni zalsi tum tuma, domin di leei soochi n-zaŋ ti ba, di bohimbu puuni, ni di gu li niŋ zuyu ni. Ka di lahi yihi ba zimsim sheli be ni daa be, n-zaŋ kana Naawuni yelimaŋtibo neesim ni, ni Naawuni gaŋsibu mini baŋsim.

### **DIN PAHIRI ATA: Alkur'aani Timsili Sabi Zali**

Di be ni soli sheŋa din kpema, ka be ni zaŋ gu karim, dina n-nye be sabi li zali, ka be ni tooi zaŋ li gu din be sabli ni niŋ zuyu ni n-nye be sabi li zali. Yeltɔya sheli mi be ni bi sabri zaanda, di tamsim bi to. Alkur'aani mi ni kuli nye be ni siyisi sheli na, ni di ti leei dolsigu ti binnamda hali ni Chiyaama yiyisibu saha maa, pali n-nye li, ka be ni sabi li zali.

Achiika! Di sabi soŋ daa nyela din nya baŋa pam ni gulibu ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o**

**zuyu-** sani. Achiika! O daa puhi o sōhibenim' ban mi sabbu ni be sabi Alkur'aani zali, ka zaŋ ba leei ban sabri Alkur'aani aayanim' din siyiri na. Di daa leei ya ka ŋun yi polo n-gari be zaa n-nye Madina nira daa beni ka o yuli boondi: Zayd Sabit bia **-Naawuni yedda be o zuyu-**

Naawuni tumo mi, saha sheli kam ka Malaaiika Ziblila daa yi ka o na ni Naawuni tuuntali sheli, o gbaari li mi niŋ o zuyu ni, ka naan karim li wuhi ban sabri maa puuni so ka o sabi li zali, ka yeli ba: “Zaŋmi ya aayanim' ŋo maa niŋ suura sheli be ni boondi kaza ni kaza la puuni, ka boli suurili maa yuli ti ba, ka puhi ba ni be sabmi aayanim' niŋ di puuni. Din nyaŋa, ka o naan puhi sōhibenim' ni be bōhimmi binsheyu din sheei na Alkur'aani puuni maa, ka lahi gbaai li niŋ be zuyu ni. Ka be daa sabi Alkur'aani zaasa o zaamani puuni niŋ tipoyiri ni.

Ka Malaaiika Ziblila kanina yuuni kam n-ti wuhiri o Alkur'aani yim zuyu. Ti Daannabi **-Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** kum yuuni, ka Malaaiika Ziblila daa ka o na yim yim buyi, n-ti wuhi o di aayanim' mini di suuranima ni pe n-doya kamani Alkur'aani sheli din be zuŋo Muslinnim' nuu ni ŋo ni kuli pe n-doya shem. Domin di dihitabli yeltɔya ŋo maa n-nye Naawuni So Dun nam du ka galsi ni yera: “Achiika! Tinim' (Naawuni) n-yen gbaai li niŋ a (Muhammadu) suhu ni, ka lahi wuhi a di karimbu. Dinzuɔ, Ti yi karindi li tira, nyin doli di karimbu maa.” [Dɔ maa m-pahiri aaya pia ni anii Chiyaama suurili puuni]. Ni Dun' Naawuni So Dun nam simsi ŋo ni lahi yeli: “Ni baalim, Tinim' Naawuni ni baŋsi a (Muhammau) Alkur'aani karimbu, ka a ku lahi tam.” [Dɔ maa nyela aaya diba ayobu A'ala suurili puuni].



## **DIN PAHIRI ANAHI: Alkur'aani Timsili Luyuyini Layimbu, Ka Di Leei Sabiyini**

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- kum nyaana, sɔhibe so ŋun daa tɔyi o tuma, ti toondana Abubakar -**Naawuni yɛdda be o zuyu**- n-daa puhi ni be layim Kur'aani luyuyini, domin sɔhibenim' ban gu li niŋ be zuyu ni maa yi ti kpi n-naai, ka di puuni sheli bi kpe yɔɔy, bee ka be ni sabi li niŋ tipɔyiri sheŋa ni maa ti sayim. Ka sɔhibe so ŋun daa sabri aayanim' din siyiri na, ka be boondi o: Zayd Sabit bia la -**Naawuni yɛdda be o zuyu**- daa deei lala tuma maa, o ni daa ti vihi li ti naai, ka dihitabli kadama di lu n-zahim ni din be tipɔyiri maa ni, n-ti pahi be ni gu sheŋa be zuyu ni, ka be gu lala sabli maa niŋ ti toondana Abubakar yiŋa, hali ka Naawuni ti deegi o nyevuli. Din nyaana, ka be lahi gu li sɔhibe so ŋun gba tɔyi o tuma yiŋa, Duna n-nye ti toondana Imoro Khattabi bia, ŋuna n-daa nye Muslinnim' toondana ŋun pahiri ayi Annabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- kum nyaana. O mi kum nyaana, ka be daa lahi gu li ti Daannabi paya Hafsati (ti toondana Imoro bia) yelimantiriba ma yiŋa, -**Naawuni yɛdda be o zuyu**- Saha sheli Muslinsi daadiini ni ti nya yaa, ka Muslinnim' ti bɔri Alkur'aani bobgu ni be mali li karinda. Ka sɔhibe sheba wuhi Muslim toondana ŋun daa diri di saha maa, ŋuna n-nye ti toondana Usmanu, kadama di niŋ talahi ni be layin niriba zaasa n-tam Alkur'aani yini zuyu, ka Muslinnim' zaasa tɔysiri li. Ka o dii puhi ninvuɔy sheba ban gu li niŋ be zuyu ni ka lahi mi di sabbu maa, ni be yiyisi zani tum lala tuŋkpeeni. Be zuɔyulana n-daa nye:

Zayd Sabit bia -Naawuni yedda be o zuƴu- Ka be zaa yaa daa dalim Alkur'aani sheli be ni layim ti toondana Abubakar Zaamani puuni la. Ka be daa layim di gbana maa luyuyini ka di leei sabiyini, ka naan zaƴ li ƴme di zaƴibobli. Ka tim Muslim tingbana kara maa zaasa ni ni Alkur'aani yini yini. Ka puhi tingbani kam Muslinnima ni be ƴmem li pam be tingbana maa ni.

Alkur'aani sheƴa zaasa ti ni mi Dunia puuni zuƴo, yim n-nye li, be zaƴ la nuu sabi li, bee mazini ka be zaƴ sabi li, di zaa pilli yila Alkur'aani sheƴa be ni daa ƴme ka zaƴ tim tingbana ni maa. Di sabbu mini di ni pe shem bi wolgiri ka cheri taba.

Yaha! Hali ni zuƴo, ka Muslinnim' niƴdi baya ni Alkur'aani timsili ƴmebu, ka doli yelipala sheƴa din kana mazina ƴmebu soli pala ni, ni di baƴsim ni di yelibora, din yen che ka di sabbu, din vielim paai tariga, ni di wasali bahibu, n-zaƴ kana Alkur'aani sabbu, ka sabi doli be ni daa sabi li shem ti toondana Usman Zaamani puuni la. Dina n-nye sokam ni mi ka be boondi sheli: Rasmul Usmani (Usmanu sabbu) la.

Tuma duu din yuli boondi: Mujamma'a El-Maliki Fahd, ka di be Madina la pala sheli m-pahila di gba be tuma duri din yi polo n-tiriti wuhiri baya niƴbu din paai tariga, n-zaƴ chaƴ Alkur'aani timsili ƴo maa yeltoya. Ka lahi tiriti wuhiri ban su fukumsi Saudiyya tingbani ni yurilm n-zaƴ kana ti kpa Naawuni litaafi ƴo maa, ni be baya n-zaƴ kana di tuma. Ka lahi balgi soli sheƴa Muslinnim' ni yen tooi paai Alkur'aani timsili maa mazina ƴmebu din viela, ni di zaƴ gbaƴ pobi li.

## **DIN PAHIRI ANU: Alkur'aani Pebu, Ni Di Ni Pumpu Shem.**

Alkur'aani timsili piindi mi ni Fatiha suurili, n-ti naai Naas suurili zuyu. Di mi layim la suuranim' kobga ni pia ni anahi. Di piebu ɲɔ maa mi nyela Naawuni zaligu. Ka di yila ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** sani na. Di bi du n-tam suuranim' maa ni siyi na ni shem. Suura sheli din nye pilgu siyibu na n-nye Alaɔ (ɓitalli) suurili, amaa! Ka di nye pihwei ni ayobu Alkur'aani piebu puuni. Annabi sɔhibenim' mi daa yi zaɲdila ti Daannabi ni karindi Alkur'aani shem baɲdi suuranim' maa piebu.

Zuɲɔ, be pula Al-kur'aani pubu bupihita, ka pubu yim zaa nye izibli diba ayi, ka izibli zaɣiyini kam nye rubu'i diba anahi. Lala di ni pumpu shem ɲɔ maa pam yila affanim' kpaɲmaɲ puuni na, din yen che ka Al-kur'aani karimbu niɲ tuɲ (soochi) n-zaɲ ti Muslinnima.

## **DIN PAHIRI AYOBU: Alkur'aani Timsili Baɲsim Bɔhimbu**

Muslinnim' niɲ baya pam ni Alkur'aani baɲsim wuhibu, ni di gu li niɲ zuyu ni, mini di karimbu, kamani be ni kuli siyisi li na shem n-ti ti Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu-** Ka Annabi sɔhibenim' ban mi Alkur'aani karimbu, ni ban gu li niɲ be zuyu ni yiyisi zani, n-zaɲ li wuhi ban doli be nyaɲa, hali ka be gba ti mi li be zuyu ni, ka be tayi ba zali aaya kam zuyu, hali ka be ti baɲ di gbinni. Ka be bɔhindi di baɲsim mini di zaɲ tum tuma namgbani yini. Di nyaɲa, ka ban doli sɔhibenim' nyaɲa puuni ban gu li niɲ be zuyu ni maa kpa karinzona,

ka wuhiri niriba di karimbu, ka lahi mali be ni bohimi sheli sohibenim' sani maa tumdi tuma, binsheyu din gbaai di karimbu, ni di wasali bahibu, ni di bachinim' mini di yeltaya, n-ti pahi di suuranim' mini aayanim' piebu, ni di vielgibu, ni di karimbu ni chana shem. Ka Alkur'aani timsili dii kpalim hali ni zujo, ka be bohindi di baqsim, ka guri li zuyu ni, ka be karindi li tiri ninsalinima, ka karimbibi deeru di baqsim baqdikara ban mi di karim, ka lahi gu li be zuyu ni sani. Ka di nye be ni karindi sheli ni Larbu zilli din nye zaqimanli, ka di balgiri ninsalinim' zilma zuyu, kamani be ni kuli siyisi li na ti Daannabi zilli zuyu shem, hali ni zujo.

Alkur'aani mi karimbu nyela balibu, ka di nyela di mali la soli sheja be ni karindi di yeltaya mini di bachinima, ka di nye ban daa doli sohibenim' nyaaja ni daa deei sheli sohibenim' ban mi di karim, ka gu li be zuyu ni sani, bana n-nye ban gba daa deei li na ti Daannabi -**Naawuni nambazobo ni O naani be o zuyu**- sani, ka o sayi ti ba. Alkur'aani karim balibu maa puuni din yuli yi ti Zamani jo puuni n-nye: Aasim karim, ka di nye o karimbia Sulemana bia Hafs ni deei sheli na, ni Naafi'u karim, ka di nye o gba karimbia Sa'eed Usmanu bia, jun yuli boondi Warsh la ni deei sheli na. Di karim balibu maa puuni sheli n-nye Duriyyu ni deei sheli, ka di yi Amru Al-Basari sani na, n-ti pahi Kalun ni deei karim sheli Naafi'u sani na.

## **DIN PAHIRI AYOPIN: ALKUR'AANI TIMSILI FASARA TIBU**

Alkur'aani fasara tibu nyela be kahigi di gbinni ti

ninsalinima. Yeltɔya mi ku tooi kahigi wuhi di ni bɔri sheli, nayila di ni tiriti wuhiri yeltɔya shena, ni di gbinni. Naawuni So Dun nam du kpaŋsi Alkur'aani karindiba n-zaŋ kana di gbinni baŋbu. Dini n-nyɛ O ni yeli: Naawuni So Dun nam simsi yeli ya: “Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi sheli Tinim' Naawuni ni siyisi na ti ti a (Muhammadu), ka di nyɛla din mali albarika, domin bɛ (ninsalinim') kpahim baŋ di aayanima ni yeri sheli, ka haŋkayanim' zaŋ li teei Naawuni yɛla.” [Dɔ nyɛla aaya pishi ni awei Sad suurili puuni]. Di kpahim baŋ maa gbinni nyɛla bɛ baŋ di fasara.

Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** mi daa kahigirila o sɔhibenim' binsheɣu kam din yen ti nyɛ muɣisigu n-zaŋ chaŋ Alkur'aani timsili ŋɔ maa fasara tibu. Amaa! Bɛ toosim n-zaŋ kana di yeltɔya baŋbu lala saha maa, ni Alkur'aani ni daa lahi siyi na ni bɛ yeltɔya ni maa, di daa yolsi ba ka che bɔhisi bɔhibu pam, n-zaŋ chaŋ Alkur'aani aayanim' maa gbinni, Amaa! Yuma ni kuli chana, ka ninsalinim' bukaata n-zaŋ chaŋ Alkur'aani kahigibu polo pahi.

Ka Alkur'ani fasara baŋsim sheli bɛ ni daa deei Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu-** mini o sɔhibenima sani, ni bɛ karimbihɛ ban doli bɛ nyaɔɔa, n-zaŋ kana Alkur'ani baŋsim kahigibu, ka dina n-ti nyɛ asali Alkur'aani fasara tibu shee, ka bɛ boli li: “Tafsiir El-Ma'athur (fasara sheli din yi Naawuni tumo sani na). Din nyɛ soli sheɣa din kpema, ka bɛ ni mali baŋdi Alkur'aani gbinni. Dama, di baŋsiri ti la tuulinim' maa ni daa baŋ Alkur'aani aayanim' ti paai shem, ni di lala saha maa nim' ni daa tooi baŋ Larbu yeltɔya ti paai shem, ni

binyer' sheɗa din daa niɗ be saha, n-ti pahi hali sheɗa puuni be ni daa be, saha sheli Alkur'aani aayanim' maa yi ti siyiri na.

### 1) Tafiiri Balibu

Tafiiri baɗdiba ni doli Soli sheɗa tiri aayanim' fasara nyela zayibobli, ka di doli be baya niɗbu n-zaɗ kana baɗsim balibu shem. Ka dinzuyu che ka tafiiri sheɗa yi polo ni n-niɗdi baya n-zaɗ kpa Larbu yeltɔya milinsi. Ka tafiiri sheɗa mi niɗ baya n-zaɗ kana baɗsim zalikpana sheɗa din nye Naawuni jema. Ka sheɗa mi niɗ baya n-zaɗ kpa Zaamani sheɗa din pun gari yeltɔya, bee ka di nye haɗkali ni sayi ti sheli, bee ka di nyela ninsalinim' behisi, ni din ŋmani li. Lala zuyu, affanim' pula Alkur'aani fasara tibu pubu buyi.

TUULI: Tafiiri sheli be ni boondi: Tafiiril El-Ma'athur, dina n-nye be ni deei sheli Naawuni tumo -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- mini o sɔhibenim' mini ban doli be nyaɗa sani.

AYI ZUYU: Tafiiri sheli affanim' ni zaɗ be haɗkali mini be kpaɗmaɗ niɗ li, ka di me n-tam baɗsim nyebli din nye yelimaɗli zuyu.

### 2) Soli Sheɗa Din Viela N-Zaɗ Ti Tafiiri, Ni A Ni Yen Zaɗ Sheli Baɗ Li.

Tafiiri sheli be ni boondi Alma'athur maa n-nye din daɗ tooni Alkur'aani fasara tibu polo. Dama be deei li la ti Daannabi -**Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu**- sani, bee o sɔhibenim' mini be karimbihini ban daa doli be nyaɗa sani, bana mi m-mali di baɗsim n-gari ninsalinim'

zaasa. Dinzuɣu, Alkur'aani aayanim' baɗbu yi ti mali bukaata ni pahigu n-zaɗ chaɗ di kahigibu polo, ka di mi ka Alma'athur puuni, tɔ! Di tuya ni affa so ɗun tiri di fasara maa niɗ baya ni yeli sheɗa din yen kana ɗɔ maa.

1. O kpahimmi binsheɣu din kana tafsiir El-Ma'athur puuni, n-zaɗ jendi aayanim' fasara, ka miri ka o tahi binsheɣu din yen daai li luhi na.
2. O che ka di lu n-zahim Alkur'aani ni kana ni fasara sheli, bee ka di nye Annabi sunna ni kahigi neei sheli, di bi niɗ halalsi n-ti ɗun niɗdi tafsiiri ni o yihi tafsiiri sheli na, ka di fasara ti daari dini maa luhira. Alkur'aani aayanim' mi tirila taba fasara, amaa! Di bi daari taba luhira. Ti Daannabi mi sunna kami na n-ti kahigiri neeri be ni yeli sheli ka di nye yeltɔya muni Alkuraani puui.
3. Di tuya ni o mi zalikpana sheɗa din be Larbu yeltɔya (Nahwu) ni, ni di yeltɔya gaɗsi ni tiriti wuhiri yeltɔya sheɗa, ni be ni layindi li ka di tiri fasara sheli, ni yeɣi sheɗa di ni yen zaɗ li tum tuma. Alkur'aani timsili mi nyela be ni siyisi sheli na Larbu yeltɔya ni, dinzuɣu di tuya ni be zaɗ zalikpan' sheɗa din be di puuni m-baɗ li.
4. Di tuya ni o zaɗ aaya sheɗa din be zimsim ni, n-labsi din gbinni ka zimsim ni. Dama Alkur'aani timsili tirila taba fasara. Alkur'aani aayanim mi pam nyela din gbinni ka zimsim. Ka di puuni aaya sheɗa ɗmani taba, ka di ni tooi gabi affa sheba. Dinzuɣu, di yi labsi li ti niɗ aaya sheɗa din be polo ni, di ni sɔɗ ka be baɗ di ni wuhiri yeltɔya sheɗa, ni di gbinni kahigibu. Achiika! Naawuni

So Dun nam simsi yeliya: “Duna Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur’aani) ti a (Muhammadu) na, ka di puuni mali aaya sheɗa din be polo ni, dinnima n-nye litaafi ma, ka di puuni sheɗa mi nye din be zimsim puuni. Amaa! Ninvuyu sheba zilsigu ni be be suhiri ni, ka bana doli din be zimsim puuni maa, ka di nyela fitina ka be bɔra, ka lahi bɔri ni be tayi aayanim’ maa gbinni. So mi ku tooi baɗ di gbinni naɗila Naawuni, Amaa! Ka ninvuyu sheba ban zilgi baɗsim puuni yera: “Ti ti li yelimaŋli, di zaa nyela din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. So mi bi teeri Naawuni yela, naɗila ninvuyu sheba ban mali haɗkali.” [Ɗo maa nyela aaya diba ayopɔin Aali Imrana suurili puuni].

5. Di tuya ni affa so ɗun tiri Alkur’aani fasara dihitabli din be baɗsim puuni, n-zaɗ chaɗ binyer’ sheɗa din be behigu puuni aayanim’ fasara tibu, ka miri ka o zaɗ tabiibi baɗdiba yuligu n-kpehiri Alkur’aani fasara shee, din yen niɗ ka be ku zili Alkuraani yeli sheɗa di ni bi ziri li.
6. Ka be lahi kpahiri affa so ɗun tiri Alkur’aani fasara zuyu, ni o miri fasara sheɗa din bi viela, din yen niɗ Naawuni yeltɔya maa katiɗ ka che Adiini jema din gahim ɗo maa yelimaŋli, ka lahi yi ka che zalikpan’ sheɗa din be Larbu yeltɔya ni. Yim n-nye li, di nyela o niɗ la niyya ni o lebgi aayanim’ maa gbinni, bee ka di nyela Larbu yeltɔya zilinsi, ni di ni wuhiri yeltɔya sheɗa. Ni yeɗi sheɗa be ni mali li tumdi tuma, bee ka di nyela o tehirimi ni o ti fasara sheli din bi viela, ka di nyela be ni simsi Naawuni So Dun nam du yeltɔya ka cheri sheli.



## DIN PAHIRI ANII: Alkur'ani Ni Nyɛ Mu'ujiza (Lahizibsi Din Ka Dmali) Shɛm

Mu'ujiza n-nyɛ shifa sheli din yɛyi ninsala tooi tahi li na ni o yiko, n-zaɗ kana tuma, bee tehi sheli, bee ninsala dabara. Binsheɣu mi din nyɛ Mu'ujiza nyɛla shifa din wuhiri Naawuni nam yelikpahinda, ka lahi nyɛ Naawuni Daannabi nim' mini tuumba -**Naani be be zuɣu**- ni tahiri daliri sheɗa na, ka di kuli be polo ni. Lala ziliɗkom ɗɔ maa na bi kana luɣu sheli polo Alkur'aani ni, nayila di kamina ni yeli sheli din mali kpahimbu, ka mali daliri, ni din ɗmani li.

Alkur'aani timsili mi nyɛla Naawuni yeltɔya, ka di puuni mali palibu n-zaɗ chaɗ di ni kahigiri wuhiri yeltɔya gbinni shɛm, ni vielim din kana di aayanima mini di yeltɔya ni, ni di yeltɔya mɛbu polo, din nyɛ din yaa nyɛɗ ninsala ni o tooi tahi li na. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Alif -Laam -Ra. Di (Alkur'aani) nyɛla litaafi sheli din aayanim' be polo ni, ka be naan lahi kahigi neei li, ka di yi Duuma So Dun nyɛ yemgoliɗga lana sani na, Dun mi din sɔyi ninsalinim' tuuntumsa puuni.” [Dɔ n-nyɛ tuuli aaya Annabi Hudu suurili puuni].

Achiika! Chefurinim' daa wolim ya ni be tahi zilsigu Alkur'aani ni yi sheli na, ka lo ni be ɗmalgi ninsalinim' ka che li, ni ziri balibu nam bahi, din yen tahi zilsigu n-zaɗ kana di polo. Ka Naawuni So Dun nam niɗ kasi siyisi aayanim' na ti wuhiri ba be vagɔyu, kadama be tahimi Alkur'aani maa tatabo na, bee suura pia di puuni, bee ka be tahi di suura gaɗ na, be yi nyɛla yelimaɗli nima. Ka lala maa nyɛɗ ba, ka be sayi ti Alkur'aani kadama di mini di

kuli nye Larbu yeltɔya maa zaa, be ku tooi tɔyisi li, bee ka be tahi di tatabo na. Naawuni So Ɖun nam du yeliya: “Di ni bɔ ɔɔ, be yerimi ni ɔuna Muhammadu n-nam li (Alkur’aani) bahi na, yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Tahimi ya suura gaɗ na, ka di nye din kuli ɔmani li, ka boli ya Duuma sheba yi ni ni tooi zaɗ na (ka pa ni Naawuni) yi yi shiri nyela yelimaŋli nima.” (Ɖɔ maa nyela aaya pihita ni anii Annabi Yinusa suurili puuni).

Ka Alur’aani timsili moli molo din yi polo ni, din wuhi ni di nyeɗ ninsalinim’ mini alizinnim’ zaasa, kadama be tooi tahi Alkur’aani tatabo na, hali di yi leei ka be sɔɗdi taba. Ka Naawuni yera: “Yaa nyini Muhammadu! Yelima: “Hali di yi niɗ ka ninsalinim’ mini alzinim’ layim ni be tahi Alkur’aani ɔɔ taabo na, be ku tooi tahi di tatabo na, hali di yi nyela be sheba sɔɗdila taba.” [Ɖɔ maa nyela aaya pihinii ni anii Israa’i suurili puuni].

Yaha! Alkur’aani timsili nyela din lahiɓi ka ɔmali, dama di nyela Naawuni yeltɔya sheli binnamda yeltɔya ni bi ɔmani li, ka lahi nye yelikpahindili, ni daliri sheli, n-zaɗ chaɗ di yeltɔya mini di aayanima, n-ti pahi di ni pe n-doya Larbu yeltɔya ni shem, ni din be di puuni n-zaɗ chaɗ di ni kahigiri ɔmahingbana sheɗa, ni yeltɔya kahigibu ni di milinsi. Ni lahibaya din nye yelimaŋli, ni di ni layim Naawuni fukumsi ni zalikpana sheɗa. Ni di ni kperi suhu ni shem, ni di ni layim tabiibi baɗsim sheɗa din kuli viela.

Di zooliya pam, ka affanim’ ban nye behigu baɗdiba birim, ni ɔmarsa baɗdiba, ni ban mi Dunia ziya, ni ban nye tibbu baɗdiba, ni be sheba. Alkur’aani yeltɔya niɗ ba yoli n-zaɗ kana di ni yeli yeltɔya sheɗa din be baɗsim puuni, ni

behigu ni tiri wuhi yeltōya sheḡa, n-zaḡ jendi baḡsim sheḡa be ni mali tumdi be tuma, ka di shiri mali kpahim din nye baḡsim ni yelimaḡli, ka di nye ninsalinim' ni bi tehiri ni di ni tooi yi tuun' so ḡun bi karim sani na, ka o lahi yi ninvuyū sheba ban bi karim puuni na. Ka lahi be Dunia sheli ni so ni daa ka lala binyera baḡsim. Ka di zuyu daa che ka be pam kpe Muslinsi daadiini puuni. Dama be nya kadama binsheyu din kana Alkur'aani puuni maa, di ku tooi niḡ ka di nye ninsala yeltōya. Di shiri dihitabli kadama di nyela Duuma So Dun nam behigu, ka nam ninsala yeltōya.

Yaha! Di zooiya pam ka ayanim' beni din tiriti wuhiri Naawuni Nagaḡtali, ka O tuma lahi mali lahiḡiba. Naawuni So Dun nam du yeliya: “Ni baalim, Tinim' (Naawuni) ni zaḡ Ti nam yelikpahinda wuhi ba boba zuyu, ni be mammaḡ puuni, hali ka di ti kahigi ti ba kadama di nyela yelimaḡli. Yaa nyini Muhammadu! Di bi sayi ni be baḡ ni a Duuma diri binsheyu kam shehira?” [Dɔ nyela aaya pihinu ni ata Fussilat suurili puuni].

### **DIN PAHIRI AWEI: ALKUR'AANI TARJAMA (LEBGIBU) N-ZAD CHAD DUNIA BALA SHEḊA NI**

Tarjama gbinni nyela be lebgi yeltōya balli sheli ni n-zaḡ labi balli sheli puuni. Yeltōya lebgibu mi bi koḡ namsa sheḡa, dama yeltōya nambu ḡmanila din sabi zali. Di tooi niḡdi tom, nira ni yen niḡ shem tooi gu yeltōya sheli din yi bala sheli ni na, n-lebgi li n-zaḡ chaḡ balli sheli ni.

Yaha! Di yi niḡ ka daadanim yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni nyela n-ḡɔ maa, din' ḡuna, Naawuni yeltōya lebgibu n-zaḡ chaḡ balli sheli ni n-nye din yen niḡ tom, dama di nyela Naawuni yeltōya, ka di yi Naawuni sani

siyi na ni Larbu zilli. Di mi nyela binsheyu Naawuni ni siyisi na ni di ziliŋkom mini di gbinni. Di mi pala soochi bini n-zaŋ ti ninsala, ni o tooi yeli ni ŋun layim Alkur'aani gbinni zaa, bee ka o yeli ni o ni tooi labi tahi di yeltɔya sheli ziliŋkom na, ni soli sheli di ni kuli sabi doya shem Larbu zilli zuyu ŋɔ maa.

Yaha! Di mini Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni kuli to maa zaa, Muslinsi adiini daaliffanim' kpaŋsiri li mi, ka nya ka di nye talahi ni be che ka Alkur'aani mini di tuuntali paai Dunia ninsalinim' zaasa, hali be bala yi kuli nye wula. Lala mi ku tooi nya nayila di lebgila Alkur'aani n-zaŋ chaŋ be bala maa ni.

Alkur'aani mi lebgibu n-zaŋ chaŋ bala sheŋa puuni ni nye shem m-bɔŋɔ:

1. Di ni tooi niŋ ka di nyela Alkur'aani aayanim' ko lebgibu, ka pa ni tafiiri (ka kahigibu bee yeltɔya bi zooi di ni), ka kuli nyela aayanim' maa gbinni.
2. Bee ka di nyela Alkur'aani lebgibu din nye tafiiri, din nye din yen kpaŋsi li ni kahigibu mini ŋmahinli tibu, ka di zeya kamani be ni yi yen niŋ tafiiri balli sheli ni din pa Larbu yeltɔya.

Yaha! Alkur'aani maa lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni yi paai ka wula, ka affa so ŋun lebgi li maa milinsi be ka wula balli ayi maa sunsuuni, ka o lahi mi aayanim' fasara ka bo, be ku tooi boli li Alkur'aani, dalirinima ayi zuyu:

TUULI: Di baŋ kadama Alkur'aani nyela Naawuni yeltɔya, ka be siyisi li na ni Larbu zilli, di mi nyela din paai tariga n-zaŋ kana di kahigibu mini di zalikpana, di yi yen labi sabi di yeltɔya n-zaŋ chaŋ balli sheli ni, ka di pa ni

Larbu zilli zuyu, di sayim di yuli, ka di ku lahi tooi boli li Alkur'aani.

DIN PAHIRI AYI: Di ban ma kadama tarjama wuhrila nun yen lebgi Alkur'aani maa banbu n-zaŋ kana Alkur'aani gbinni. Ka dinzuyu che ka di nmani tafsiiri lala maa polo. Kamani be ni ku lahi tooi boli tafsiiri Alkur'aani shem. Lala n-nye li, ka be ku tooi boli Alkur'aani sheli be ni lebgi n-zaŋ chaŋ balli sheli puuni gba Alkur'aani.

Yaha! Din yen niŋ ka Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ balli sheli ni leei be ni sayi ti sheli, di tu kamaata ni be nya binsheyu affanim' ni zali, n-zaŋ kana ti kpa Alkur'aani gbinni kahigibu, ka leei miri ka ninvuyu so nun lebgi Alkur'aani zaŋ chaŋ balli sheli ni maa ti zaŋ li leei din yen tayi o maŋa, ka o tayi yeltɔya sheŋa gbinni n-zaŋ ti Alkur'aani, bee din yen sayim Muslinsi jema, bee be ni simsiri yeli sheŋa. Dina mi n-nye binsheyu din bo galime ti litaafi sheŋa Muslinsi dimnima, bee ban zaŋ be maŋ tabli Muslinsi, ka di nye ziri. Ka nyela ban ziri tehi sheŋa din bi viela, ka di yen tooi daai Muslinsi daadiini sheli din mali jilma nɔ luhi, ka nya lahinli ti Muslinsi yelimaŋtibo din nye yelimaŋli, ni zalikpana sheŋa din nye tunj (soochi).

Lala zuyu, tuma duu din yuli boondi: Mujamma'u El-Maliki Fahd din be Madina la kpiyi la Alkur'aani lebgibu n-zaŋ chaŋ Dunia bala ni, n-tam be boyisapim zuyu, ni di tooi nmeri Alkur'aani sheŋa be ni lebgi li n-zaŋ chaŋ bala sheŋa ni, din nye be ni dihi li tabli, ka nyela ban niŋdi kore ni be che ka Alkur'aani tuuntali paai zuyusaa kpaakpaanyoo ni, ka paai ninvuyu sheba ban ku tooi karim li Larbu yeltɔya ni, ka be lebgi li be yeltɔya ni.

Payabu balibu kam nyela Naawuni So Dun nye binnamda Duuma dini. Naawuni nambɔzobo be ti toondana Annabi Muhammadu zuɣu, ni o yiɣnima mini o sɔhibenim' namgbani yini, ni ban doli be nyaɗa, ni ban gba doli be nyaɗa ni tuunsuma, hali ni sanyoo dali (Zaadali).

## DIN YOORI-SUURILI



Suurili ḡḡ maa boondila ninsalinima n-zaḡ chaḡ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haḡkali n-tam Naawuni jema soli zuyu, ka che zilinsi shem

1. (Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa<sup>(1)</sup>.
2. Payibu balibu kam niḡ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.
3. Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.
4. Sanyoo dali Sulinsi lana.
5. (Yaa ti Duuma Naawuni) ! A ko ka ti jemda, A mi ko sani ka ti bəri soḡsim.
6. Dolsim ti n-tam sochibga la (Muslinsi soli) zuyu.
7. Ninvuḡu sheba A ni yolisi la soli, pa A sujee ni be sheba zuḡu la, pa ban mi bɔrḡi la soli<sup>(2)</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ①

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ②

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ③

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ④

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ⑤

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ⑥

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ

عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ⑦

1 Ar-Rahmaani ḡbunni nyāla Naawuni laēindi la O pina n-tiri Muslimi mini chāfura Dunia ḡḡ, bee ka O moḡ Muslimi, ka zaḡ li ti chāfura. Amaa, Ar-Raheemi nyāla O yen ti gahim la Muslinnim ko n-ti kpāhi ba Alizanda puuni Zaadali.

2 Naawuni sujee ni be shāba zuḡu n-nyā Yahuudu nima, bana n-nyā Annabi Musah nyaandoliba, ban mi bɔrḡi n-nyā Nashaara nima, waato dolodolonima.

## NAHU SUURILI



**Suurili ηo maa boondila ninsalinima n-zaŋ chaŋ adiini polo, ni di ni tu kamaata ni be wumsi ninsalinim' haŋkali n-tam Naawuni jema soli zuyu, ka che zilinsi shem**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).  
[Bachi gaŋ gaŋ ηo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ηmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ηo (Alkur'aani), zilsigu ka di puuni, di nyela dolsigu n-ti wuntizəriba.
3. Bana n-nye ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ni din soyi,<sup>(1)</sup> ka puhiri jingli, ka mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli n-dihira.
4. Ni ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli n-zaŋ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni be ni siyisi sheli na pəi ni a kandi na, ka be lahi dihiri tabindi Bahigudali (Chiyaama).
5. Bannim' maa be dolsigu zuyu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban nye tarli.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa, di nyela yim n-ti ba, a yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿١﴾

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ  
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن  
قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُولَٰئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ  
أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

1 Ninsala ti yelimaŋli ni binsheɣu din soyi n-nye a ti yelimaŋli ni Alizanda mini buɣum, n-ti pahi hali sheŋa din kam yen ti niŋ Zaadali.



varisi ba, bee a bi varsi ba, be ku ti Naawuni yelimaᅇli.

7. Naawuni tomi ᅇari be suhiri, ni be tibvoya, ka zaᅇ zimsim ᅇari be nina zuyu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).
8. Yaha! Di be ninsalinim' puuni ban yera: "Ti ti Naawuni ni Bahigudali yelimaᅇli, amaa! Be pala ban shiri ti yelimaᅇli."
9. Be niᅇdila Naawuni mini ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli bilkoᅇsi, be mi bi niᅇdi so bilkoᅇsi nayila be maᅇa, ka mi bi mi.
10. Doro m-be be suhiri ni, ka Naawuni pahi ba doro sheli. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu, domin be ni ᅇmari ziri sheᅇa maa zuyu.
11. Yaha! Be yi yeli ba: "Miri ya ka yi sayindi tiᅇgbani yaᅇa zuyu," ka be yeli: "Achiika! Tinim' nyela ban maanda."
12. Wumma! Achiika! Bana n-nye ninvuᅇu sheba ban sayinda, amaa! Ka bi mi.
13. Yaha! Be yi ti yeli ba: "Tim ya Naawuni yelimaᅇli kamani ninsalinim' ni ti yelimaᅇli shem, be yerimi: "Di ni boᅇo, ti tim yelimaᅇli kamani jera ni ti yelimaᅇli shem? Wumma! Achiika! Bana n-leei nye jera, amaa! Ka bi mi."
14. Yaha! Be yi ti tuhi ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli

خَتَرَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى  
أَبْصَارِهِمْ غَشِيَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَيَأْتُونَ  
الْآخِرَ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ  
إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ يُمَاسِكُ تَوَكُّبًا ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا  
نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

إِلَّا أَنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن  
لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ  
قَالُوا أَنزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ آيَاتٍ لَهُمْ  
هُمُ السَّافِهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قُورِئَ الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا

soli be yerimi: “Ti ti Naawuni yelimaŋli.” Amaa! Be yi ti labi be asanza niriba sani, be yerimi: “Achiika! Ti mini ya m-be, tinim’ nyela ansarsinima.”

15. Naawuni nyela Dun yen mali ba ansarsi yo,<sup>(1)</sup> ka pahiri ba be kpahi yeŋi tariga maa ni, ka be kuli birinda.
16. Bana n-nye ninvuɣu sheba ban zaŋ dolisigu n-tayi ka deei biriginsim, ka be daabilim bi yi nyɔri, be mi pala ninvuɣu sheba ban dolsi.
17. Be kotomsi ŋmanila ninvuɣu so ŋun mali buyum, saha sheli di (buyum maa) ni neei n-gili o, ka Naawuni kpiyi be neesim, ka che ba niŋ zimsim ni, ka be bi lahi ne.
18. Be nyela biriti mini tikpiranima, ka lahi nye zoomba, dinzuɣu be ku tooi lahi labi na (sochibga zuɣu).
19. Bee ka (be ŋmahingbana ŋmani) sakurli din yi zuɣusaa na, ka zimsim, n-ti pahi tahigu mini nyeyisibu be di puuni, ka be naan mali be nubih n-ŋariti be tibvoja ni tahigu maa zuɣu, domin kum dabem. Naawuni mi nyela Dun gili chefrinima (ni banjsim).
20. Nyeyisibu maa di che biela ni di to n-fubgi be nina, saha sheli kam ka di yi ti neei n-ti ba, be chanila

إِلَى شَطِيطِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ  
مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٥﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَوْا الصَّلَاةَ بِالْهَدْيِ  
فَمَا رِيحَتِ بِجَدْرِهِمْ وَمَا كَانُوا  
مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا  
أُضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ  
وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

صُمُّوا بَكَرَعْتُمْ لَمْ يُرْجِعُوا ﴿١٨﴾

أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ  
وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبَعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ  
أَلْصَوَاعِقُ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ  
لَهُمْ شَوْافِيهِ إِذْ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا

1 (Ansarsi)! Naawuni daa ansarsi ni munaafichinim’ nyela O yen nayisim ti ba Dunia ŋo, ka be kuli niŋdi be yubu, ka ti gbaai ba gbaarikpeeni Zaadali.

di puuni, di mi yi ti niŋ zimsim  
n-ti ba, ka be zani. Naawuni yi  
di bora, tɔ! O naan fa be wumbu  
mini be nyabu. Achiika! Naawuni  
nyela Toora binsheƳu kam zuƳu.

21. Yaa yinim' ninsalinima! Jemmiya  
yi Duuma so Dun' nam ya, ni  
ninvuƳu sheba ban kana pɔi  
ni yinima, achiika! Yi ni zo  
Naawuni.

22. Dun n-nyɛ Dun zaŋ tingbani leei  
binyergili n-tin ya, ka sagbana  
mi nyɛ mee, ka siƳisi kom na  
zuƳusaa, di nyaanƳa ka O zaŋ li  
n-yihi binwola na, ka di nyela  
arzichi n-tin ya. DinzuƳu, miri ya  
ka yi bo nyintahi n-ti Naawuni, ka  
mi nyela ban mi (ni Naawuni je  
nyintaa).

23. Yaha! Yi yi nyela ban be  
zilsigu ni n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim'  
Naawuni) ni siƳisi sheli na n-ti ti  
Ti dabli (Muhammadu), tɔ! Yin  
tahimiya suurigaŋ na, ka di nyɛ  
di (Alkur'aani) ŋmali, ka bomya  
soŋsim yi duumanim' ka di pa  
Naawuni maa sani, yi yi nyela  
yelimaŋlinima.

24. DinzuƳu, yi yi bi tooi niŋ li, tɔ! Di  
kariya ka yi tooi niŋ li, dinzuƳu  
zom ya buyum sheli din dokuƳuri  
ti yen nyɛ ninsalinim' mini  
kuƳa, ka be mali di shili n-guli  
chefirinima.

25. Yaha! (Yaa nyini Anabi)! Tim  
ninvuƳu sheba ban ti Naawuni  
yelimaŋli ka tum tuunviela

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأُرِيكُمْ الَّذِي خَلَقْتُمْ  
وَالَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ  
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ  
الطَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا  
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا  
بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِ ۚ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِّن  
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾

فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي  
وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ ۗ أُعِدَّتْ  
لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ

suhupielli lahabali ni be mali Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, saha sheli kam ka be yi ti largi ba (Alizanda bihi) binwoli sheli di puuni, be yerimi: “Ŋo maa ka be daa pun largi ti la,” ka be lahi ti ba di ŋmali. Yaha! Be yen ti malila paya sheba ban niŋ kasi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

26. Achiika! Naawuni bi zori vi ni O ti ŋmahinli ni duunga bee din gari lala. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli maa ban mi ni di nyela yelimanŋli be Duuma sani, amaa! Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali naan yera: “Bimbo ka Naawuni leei bori ni ŋmahinli ŋo maa,”? Naawuni mali li mi m-birgiri (ninsalinim’) pam, ka mali li dolisiri (ninsalinim’) pam. Yaha! O bi mali li m-birgiri so, nayila ninvuyu sheba ban kpee yi.

27. Ninvuyu sheba ban yiŋisiri Naawuni daalikauli di gbaabu nyaŋa, ka ŋmaari binsheyu Naawuni ni yeli ni be tuyi (dina n-nye doyim ni simli), ka sayindi tingbani yaŋa zuyu, bannim’ maa n-nye ninvuyu sheba ban kahi lu.

28. Wula ka yi niŋdi gutulinsi ni Naawuni, ka daa nyela kpiimba, ka O neei ya, din nyaŋa ka O kuri ya, ka ti lahi yen neei ya (Zaadali), din nyaŋa, O sani ka be yen ti labisi ya.

كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ ثَمَرَةٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنْتُمْ بِمُنْتَشِبِهَا وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٥٦﴾

﴿٥٦﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٥٧﴾

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمَوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ تُمَيِّتُهُمْ ثُمَّ يَحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٨﴾

29. Dun n-nye Dun nam binsheyu kam din be tingbani yaan̄a zuyu n-zaŋ tin ya, din nyaan̄a ka O ŋmalgi kpa sagbana, ka nam li sagbana ayɔpɔin, Dun n-lahi nye binsheyu kam Baŋda.
30. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma ni daa yeli Malaakanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen zali gbanlana so tingbani yaan̄a zuyu (ka o nye ŋun zeya n-ti Mani Naawuni), ka be (Malaakanim’) yeli: “Di ni boŋo! A yen zalila ŋun yen ti be di (Dunia) puuni n-sayinda, ka kpaari zima? Ka tinim’ simsiri A ni payibu,<sup>(1)</sup> ka tibgiri A nam?” Ka O yeli: “Achiika! M-mi binsheyu yi ni zi.”
31. Ka O (Naawuni) baŋsi Annabi Adam yuya zaasa (binsheyu kam O ni nam), ka naan zaŋ li soŋ Malaakanima, ka yeli ba: “Baŋsim ya ma binyeri sheŋa dimboŋo maa yuya, yi yi nyela yeliman̄li nima.”
32. Ka be (Malaakanim’) yeli: “A nam simsiya, ti ka baŋsim nayila A ni baŋsi ti sheli, achiika! Nyini n-nye Baŋda, Yemgolingalana.”
33. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! Baŋsim ba di yuya.” Saha sheli o (Annabi Adam) ni baŋsi

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَافِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِالْمَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ

1 Nawuni daa pun baŋsi Malaakanim’ ninsalanim’ ni yen ti kana Dunia n-ti je taba, ka kpaari zima shem.

ba<sup>(1)</sup> di yuya, ka O yeli: “M-bi yeli ya ni achiika! M-mi din soyi sagbana mini tingbani ni, ka lahi mi binsheyu yi (Malaaikanim’) ni niñdi polo ni, ni yi ni soyi sheli?”

34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa yeli Malaaikanima: “Niñmi ya suzuuda n-ti Adam,” ka be shiri niñ suzuuda maa, nayila Ibliisa (shintan) n-daa zaɣisi, ka tibgi o maɣa, ka daa pahi gutulunim’ puuni.

35. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi Alizanda puuni. Yaha! Dim ya di puuni ni vuhim luyilikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri ti’ sheli dimboɗo maa, ka ti pahi zualindiriba ni.”

36. Ka shintan che ka be niriba ayi maa sargi ka che li (Alizanda maa), ka yihi ba be ni daa be (nyeyisim) sheli puuni maa. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Sheemi ya (tingbani ni), amaa! Yi puuni sheba ni ti leei dimba ni taba. Yaha! Yi zishee yen nyela Dunia yaɗa zuɣu, ni yi nyeyisim wumbu hali ni saha biɗa.”

37. Ka Annabi Adam deei yeltɔya sheɗa o Duuma sani, ka O deei o tuuba. Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

عَيَّبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمَ مَا تُبْدُونَ  
وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٢٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِسَ أَبَىٰ وَأَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ  
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا  
هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ  
وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي  
الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٦﴾

فَتَلَقَىٰ آدَمَ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ  
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni daa tibgila Annabi Adam ni baɗsim, ka dinzuɣu che ka Malaaikanim’ daa niñ suzuuda n-ti o. Dinzuɣu binsheyu bi paai baɗsim jilma Naawuni sani.

38. Ka Ti yeli (Adam mini o paya maa): “Yi zaasa sheemi ya di (Alizanda maa) puuni na,” di yi ti niŋ ka dolsigu kan ya na N (Mani Naawuni) sani, to! Dun kam ti doli N dolsigu maa, to! Dabem sheli ti ka be zuyu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).”
39. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, to! Bannima n-nye buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
40. Yaa yinim’ Israaila bihi! Teemi ya ni’ima sheŋa N (Mani Naawuni) ni niŋ ya, ka pali ya Ma N daalikauli, m-gba nyela Dun yen pali ya yi daalikauli. Yaha! Zom ya N (Mani Naawuni) ko.
41. Yaha! Tim ya yelimaŋli ni N (Mani Nawwuni) ni siyisi sheli (Alkur’aani) na, ka di nye din tiri yelimaŋli ni din pun be yi sani (Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka miri ya ka yi lee piligu ban yen niŋ gutulunsi ni dina. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N (Mani Naawuni) aayanim’ tayi ka deei liyiri biela. Dinzuɣu zom ya N (Mani Naawuni) ko.
42. Yaha! Miri ya ka yi zaŋ yelimaŋli mini ziri n-tuui gari taba, ka soɣiri yelimaŋli, ka mi nyela ban mi (din nye yelimaŋli).
43. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka kurim ya n-ti Naawuni

فَلَمَّا أَهْطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٩﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْهِمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

وَمَا آمَنُوا بِمَا أَنْزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ كَافِرٍ بِهِ ۗ وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤١﴾

وَلَا تَلْبَسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٢﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ

m-pahi ninvuyu sheba ban kurindi zuyu.

44. Di ni бәһә, yi puhirila ninsalinim' ni tuunviela tumbu ka tamdi yi maḡ' yela, ka nyela ban karindi liitaafi. Di ni бәһә, yi pala ban yen niḡ haḡkali?
45. Yaha! Bom ya sәḡsim ni suḡulo, n-ti pahi jinḡi puhibu, achiika! Di (Jinḡi puhibu maa) nyela yelitimsili (n-ti ninsalinima) naḡila ban zәri Naawuni.
46. Bana n-nye ninvuyu sheba ban dihi- tabli ni be tin laḡim ni be Duuma. Yaha! Ka be dihitabli ni achiika! O sani ka be yen ti labi na.
47. (Ka Naawuni yeḡi): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya ni'ima sheḡa N-ni niḡ ya. Yaha! Achiika! Mani (Naawuni) n-tibḡi ya (yi Zaamani puuni) binnamda zuyu.
48. Yaha! Zom ya dabisi' sheli nyevuli ni ti ku tooi niḡ di nyevuli kpee anfaani sheli, be mi ku deei suhudeei di sani. Yaha! Be ku deei maḡ zuyu yobu di sani (ninsala ku tooi zaḡ binsheḡu yo ka deegi o maḡa), be (chәfurinim') mi pala be ni yen sәḡ sheba.
49. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilḡi ya (Israaila bihi) ka che Fir'auna niriba, be daa chemi ka yi lamdi azaaba beḡu, ka kәriti yi bidibsi, ka naan cheri yi bipuḡinsi, ka ḡo

وَأَرْكَبُوا مَعَ الرَّاكِبِينَ ﴿٤٣﴾

﴿٤٤﴾ أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأَسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَاوَرِيهَمَ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

يَدَّبُّنَا بِإِسْرَائِيلَ أَذْكَرٌ لَمْ نَعْمَتِ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكَ وَأَنْ تَضَلَّ كُرْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكَ مِنَ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكَ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكَ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكَ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾



maa daa nye dahimbu zaɣititali  
din yi yi Duuma sani na.

50. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pirigi moyili la sunsuuni n-tin ya, dinzuyu ka Ti tilgi ya (ka che kodili), ka che ka di di Fir'auna niriba, ka yi kuli yuunda.
51. Yaha! Teemi saha sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni daa gbaai Annabi Musa alikauli yuɗ yuɗ beɣu pihinahi, din nyaɗa ka yi (Israaila bihi) gbibi nayibila (ka di nye yi ni jemdi sheli), ka nyela ban di yi maɗ zualinsi.
52. Din nyaɗa, ka Ti (Tinim Naawuni) che m-paɗ ya, domin achiika! Yi leei ban payira.
53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura, bee Old Testament), ni din wolgiri yelimaɗli mini ziri, domin achiika! Yi ni dolsi.
54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Yaa yinim' n niriba! Yi di yi maɗ' zualinsi ni yi ni gbibi nayibila ka di nye yi ni jemdi sheli maa. Yaha! Niɗmi ya tuuba n-labi Dun nam ya sani, dinzuyu kum ya yi maɗsi, dina n-nyɛ zaɣivielli n-tin ya Dun nam ya sani, ka O (Naawuni) naan deei yi tuuba." Achiika! O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ وَأَغْرَقْنَا  
آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ أَخَذْنَا  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ عَرَفْنَا عَنْكُمْ إِبْرَاهِيمَ إِذْ لَمَسَ  
نَشْرُورًا ﴿٥٢﴾

وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْهَبُوا  
أَنْفُسَكُمْ بِالتَّحَادِثِ الْعِجْلِ فَتَوْبُوا إِلَىٰ  
بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ  
خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ  
إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! (Yaa yinim' Israaila bihi)! Teemi ya saha sheli yi ni daa yeli: "Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti ti a yelimaṅli nayila ti nyala Naawuni polo ni," dinzuṅu ka tahigu la daa gbaai ya, ka yi kuli yuunda.
56. Din nyaṅa, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ya yi kpibu nyaṅa, domin achiika! Yi ni payi.
57. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa che ka sagbaṅ leei mahim yi zuṅusaa, ka lahi siyisi ya Manna mini Salwa zuṅusaa na,<sup>(1)</sup> ka yeli ya: "Dim ya Ti ni largi ya bindir' suṅ sheṅa puuni." Be mi daa bi di Ti (Tinim' Naawuni) zualinsi, amaa! Be maṅ' ka be daa di zualinsi.
58. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti ni daa yeli: "Kpɛm ya tiṅ ṅɔ (Baitul Mukaddas) ni n-ti din ya di puuni luṅulikam yi ni bɔra ni vuhim. Yaha! Kpɛm ya di dindoli ni ka nyela ban filindi yi maṅa n-tiri Naawuni, ka yeli ya: Cheli ti taya m-paṅ ti. Ti (Tinim' Naawuni) ni che yi taali bihi m-paṅ ya. Yaha! Ni baalim, Ti ni pahi tuunsumanim' sanyovelli."
59. Ka ninvuyi sheba ban di zualinsi maa tayi yeltɔya sheli din wolgi ka che yeltɔya sheli be ni yeli ba ni be yeli maa, ka Ti che ka

وَإِذْ قُلْنَا لِمُوسَىٰ أَنْ تَرِن لَكَ حَتَّىٰ تَرَىٰ اللَّهَ  
جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾

ثُمَّ يَبْعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

وَوَضَعْنَا عَيْتَكُمْ الْعِمَامَةَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلْوَىٰ كُلُّ لَوْ مِّن طَيْبَاتٍ مَّا رَزَقَكُم  
وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا مِنْهَا  
حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا  
وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ  
وَسَزِيدِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ  
لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّن  
السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

1 Manna daa yi yirila zuṅusaa luri na kamani shiri laasabu, ka be mali li n-gabri kom ni nyura, ka Salwa mi gba ḡmani ḡmambihi n-yiri zuṅusaa luri na, ka be ḡubri ba.

azaaba shee ninvuyu sheba ban di zualinsi maa zuyu, domin be ni daa kpee yi maa zuyu.

60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli (Annabi) Musa ni daa suhi sakom ni o ti o niriba, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli (Annabi Musa): “Zañmi a jaangbee ηo maa n-febi kuyuli ηo. (ka o zañ jaangbee maa n-febi kuyuli maa), ka di puhi kobilinina pia ni ayi, ka (be Israaila zuliyanim' pia ni ayi maa) zayiyino kam bañ o nyubu shee, (ka Naawuni yeli ba): Dim ya ka nyu Naawuni daarzichi puuni, ka miri ya ka yi tumdi bibelim tingbani yaaja zuyu, ka shiri nyela ban sayinda.”
61. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Israa-ila bihi) ni daa yeli: “Yaa nyini Musa! Di kariya ka ti niñ suyulo ni bindir' yini, dinzuyu suhimi a Duuma n-ti ti, ka O yihi ti bindiri' sheli din bindi tingbani ni na, ni di zevari, ni di yoçyili (kumkumba), ni di daalikama ni di tuya (waache), n-ti pahi di daalibasa. (Ka Annabi Musa) yeli: “Di ni- bəηo, yi bərimi ni yi zañ (Naawuni ni tin ya) alheeri sheli ηo maa n-tayı ka deei binsheyu din bi paai li? Tə! Sheemi ya n-chañ tingbani sheli ni, yi ni nya binsheyu yi ni suhi maa, ka be (Naawuni) zañ filij mini choçyinsi n-ti ba, ka be labi ni Naawuni sujee, dama be daa nyela ban niñdi chefuritali ni Naawuni

﴿وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرِبَهُمْ كُفُورًا وَاشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٠﴾﴾

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامِهِ وَحَدِيدٍ فَاذْعُ لَنَا رَبِّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُنبتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَّائِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالذِّئْبِ هُوَ خَيْرٌ أَمْ حَبِطُوا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذِّلَّةُ وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبِعَضْبٍ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِعَايَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١١﴾﴾

aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli. Lala maa, domin be ni daa kpe Naawuni taali ni maa zuyu, ka daa nyela ninvuyu sheba ban kpahiri yeɣiri targa.

62. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnima), n-ti pahi Yahuudunima, ni Nashaaranima, ni ban zaɣisi adiini kam ka jemdi Malaai-kanima, (be puuni) ban ti Naawuni yelimaŋli (kamani Abdullahi Ibn Salam ni daa ti Annabi Muhammadu yelimaŋli shem), ka ti Zaadali yelimaŋli, ka tum tuunvelli, to! Be mali be sanyoo be Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be ti bi yen zo dabem sheli (n-zaŋ chaŋ Chiyaama daazaaba), be mi ti ku mali suhusayingu (Zaadali).
63. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima. Yaha! Ka Ti wuyi Tuuri zoli yi zuɣusaa (ka yeli ya): “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ŋɔ maa ni yaa (yelimaŋli), ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni zo Naawuni.”
64. Din nyaana, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, di yi pala Naawuni pini ni O nambu-zobo yi zuyu, yi naan leei ban niŋ ashaara.
65. Yaha! Achiika! Yi (Israaila bihi) mi yi puuni ninvuyu sheba ban daa kpahi yeɣi Asibri dabsili la yeltɔya ni, ka Ti (Tinim'

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّالِيْنَ  
وَالصَّابِرِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ  
الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَقَدْ عَلَّمْتُمُ الَّذِينَ آتَدَّوْا مِنْكُمْ فِي السَّبْتِ  
فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

Naawuni) daa yeli ba: “Leemi ya jansi ka nyela ban filij.”

66. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali li ka di nye tibdargibo n-zaɗ ti ban be be tooni, ni ban yen doli be nyaanɗa. Yaha! Ka di nyela wa’azu n-zaɗ ti wuntizoriba.
67. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Achiika! Naawuni puhi ya mi ni yi korgi nahu, ka be yeli: “Di ni boɗɗo, a maandi ti la ansarsi?” Ka o yeli: “M-bori tayibu Naawuni sani, ni n-ti pahi ninvuɣu sheba ban zi puuni.”
68. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O kahigi neei ti nayi so ɗun bala maa,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayi so ɗun bi kurigi pam, o mi pala nayisaa, o nyela ɗun be di sunsuuni, dinzuɣu tummi ya be ni puhi ya shem maa.”
69. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O banɗi ti o (nahu maa) ningbiɗkom ni nye sheli,” ka o yeli: “Achiika! O (Naawuni) yerimi ni o nyela nayidozim (nayizee, ka o ningbiɗkom zilgi, ka palgiri ban yuundi o suhu.”
70. Ka be yeli: “(Yaa nyini Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti, ka O wuhi ti o ni nye nayi so, dama achiika! Niɣi ɗmani taba ti sani. Amaa! Naawuni yi sayi, ti nyela ninvuɣu sheba ban yen dolsi.”

فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا  
وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ  
تَذْبَحُوا بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُؤًا قَالَ  
أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ  
يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِصٌ وَلَا يَكْفُرُ  
عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فَافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْ نُهَا قَالَ  
إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ لَّوْهَا  
تَسْرُّ النَّظِيرِينَ ﴿٦٩﴾

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ إِنَّ الْبَقَرَةَ  
تَشْبَهُ عَلَيْهَا وَإِنَّا إِِنْ شَاءَ اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

71. Ka o yeli: “Achiika! O yerimi ni o (nahu maa) pala nayi so be ni baligi ka mali o n-kəri tingbani ni, o mi bi yəyiri bindira kom, o nyela ηun mali alaafee, o mi nimgbɪŋkom bi gabi,” ka be yeli: “Pumpɔɔ a kana ni yelimanɔli,” ka be naan kəriɔi o (nahu maa), amaa! Be daa che biela ni be zaɔyisi li niηbu.

72. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Israaila bihi) ni daa yihi nyevuli, ka mali li mehiri taba, ka Naawuni mi nyɛ Dun yen yihi binsheyu yi ni sɔyiri maa polo ni.

73. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Zaηmi ya o (nahu maa) yeyi sheli n-fɛbi ηun kpi maa,” (ka yi niη lala, ka kum maa shiri neei). Tɔ! Lala ka Naawuni yen ti neei kpiimba, dinzuɔu ka O baηsiri ya O nam yelikpahinda, achiika! Yi nyela ban yen niη haηkali.”

74. Din nyaana, ka yi (Israaila bihi) suhiri kuui ka leei kamani kuɔa la, bee ka di kuui n-gari lala, domin kuɔa maa puuni sheηa beni ka kulibona gbiyiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuɔa maa) puuni sheηa beni n-tahira, ka kom yiri di puuni na. Yaha! Achiika! Di (kuɔa maa) puuni sheηa beni m-bilgiri luri tingbani ni na, domin Naawuni dabiem zuɔu. Yaha! Naawuni pala Tamda ni yi tuuntumsa.

75. Di ni boηo, yi (Muslinnim’) malila tamaha ni be

قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ أَذَلُولٌ تُثِيرُ الْأَرْضَ  
وَلَا تَسْقِي الْحَرْثَ مُسَلِّمَةٌ لَا أَسِيَّةَ فِيهَا قَالُوا  
أَلَنْ جِئْتُمْ بِالْحَقِّ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا وَاللَّهُ مُخْرِجٌ  
مَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَقُلْنَا اضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا كَذَلِكَ يُحْيِي اللَّهُ  
الْمَوْتَى وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَهِيَ  
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً وَإِنَّ مِنَ الْحِجَارَةِ  
لَمَا يَتْفَجِرُ مِنْهُ الْأَنْهَارُ وَإِنْ مِنْهَا لَمَا يَشْقُقُ  
فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَاءٌ يَهْطُونَ  
خَشِيَةَ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْقِلُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ أَفَظَمُّعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا بِالْكَرَمِ وَقَدْ كَانَ فَرِيقٌ

(Yahuudunim') ni tin ya yelimaŋli, ka di nyela be puuni sheba daa wumdila Naawuni yeltɔya, din nyaanɔa ka be lebgiri li (be suhuyubu) be ni baŋ li naai, ka nyela ban mi (ni di nyela Naawuni yeltɔya)?

76. Yaha! Be (Munaafichinim') yi ti tuhi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli soli, be yerimi: "Tinim' ti Naawuni yelimaŋli," amaa! Be sheba yi ti tuhi taba soli, be yerimi: "Di ni bɔŋɔ, yi yeri ba (Muslinnim' maa) la ashili sheli Naawuni ni baŋsi ya, ni be ti zaŋ li n-nya daliri sheli yi zuyu yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni bɔŋɔ, yi ku niŋ haŋkali?"
77. Di ni bɔŋɔ, be bi mi ni achiika! Naawuni mi binsheɣu be ni sɔɣira, ni binsheɣu be ni yihiri polo ni?
78. Yaha! Be (Yahuudunim' maa) puuni sheba nyela ban bi mi karim, be mi zi sabbu, nayila tamaha yoya, be mi ka sheli ni nayila be behindimi.
79. Azaabakpeeni be ninvuyu sheba ban sabri litaafi ni be nuhi, din nyaanɔa ka be naan yera: "Ɗɔ maa yila Naawuni sani na," domin be zaŋ li n-tayi ka deei liyiri biɛla. Tɔ! Azaabakpeeni be be zuyu domin be ni zaŋ be nuhi sabi binsheɣu maa zuyu. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu domin tuunshɛŋa be ni tumdi maa zuyu.

مَنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلِمَ اللَّهِ ثُمَّ يَلْمِزُوهُ  
مِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِذَا الْقَوْلُ الَّذِينَ عَامُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا  
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا أَتُحَدِّثُونَهُمْ  
بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ  
رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ  
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ  
إِلَّا الْأَمَانَ وَإنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

قَوْلِ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ  
ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا  
بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا قَوْلِ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ  
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

80. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka buyum shihi ti nayila dabsa sheŋa din mali kalinli puuni (dabsa sheŋa be ni daa zaŋ jem nayibila maa).” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋo, yi gbaaila alikauli sheli Naawuni sani ka dinzuyu che ka Naawuni ku sayi yiŋisi lala alikauli maa, bee yi yerila yi ni zi sheli ka mali li m-pari Naawuni?”
81. Wumma! Ŋun ti tum tuumbe’ sheli, ka di taya gili o niŋ sunsuuni, to! Bannim’ maa n-nye buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.
82. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela, to! Bana n-nye Alizanda bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi (ka yeli ba): “Miri ya ka yi jem sheli m-pahi Naawuni zuyu, ka be berisuŋ ni yi ba ni yi ma, ni yi doŋyiriba, ni kpibsi mini nandamba. Yaha! Yelimi ya ninsalinim’ din vela. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, din nyaŋa, ka yi (Israaila bihi) lebi biri, nayila yi puuni bela, ka yi lahi nyela ban zaŋisira (yelimaŋli).
84. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa gbaai ya

وَقَالُوا لَنْ نَمَسَّ النَّارَ إِلَّا أَيَّامًا  
مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا  
فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ وَأَمْ تَقُولُونَ  
عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

بَلَىٰ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِ  
خَطِيئَتُهُ وَأُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَالْوَالِدِينَ إِحْسَانًا  
وَرِزْقِي وَالْغُرَبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ  
وَقُولُوا لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَآتُوا الزَّكَاةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا  
مِّنْكُمْ وَأَنتُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ لَآتِفِكُونَ دِمَاءَكُمْ



(Israaila bihi) alikauli (ka yeŋi):  
 “Miri ya ka yi kpaari yi zima, ka  
 miriya ka yi yihiri yi maŋsi yi  
 yiŋsi ni, din nyaɗa, ka yi saɗi ka  
 dihitabli, ka nyela ninvuɗu sheba  
 ban diri di shehira.

85. Din nyaɗa, ka yi bambɔɗonim’  
 zaɗisi ka kuri yi maŋsi, ka yihiri  
 yi puuni sheba be yiŋsi puuni, ka  
 yi naan soŋdi taba be zuɗu, ka  
 di nyela ni Naawuni taali kpɛbu  
 mimi zualinsi ni putɔɗu. Amaa!  
 Be yi nyela tobdaba kan ya na, ka  
 yi naan yori be zuɗu ka deeri ba,  
 ka di mi nyela haraamu n-tin ya  
 ni yi yihi ba be yiŋsi puuni. Di ni  
 bɔɗɔ, yi tirila yi litaafi (Attaura)  
 maa yeɗi sheli yelimaŋli, ka niŋ  
 chefuritali ni yeɗi sheli? Dinzuɗu,  
 ŋun ti tum lala yi puuni, to! O ka  
 sanyoo nayila filiŋ Dunia behigu  
 puuni. Yaha! Ka be yen ti zaŋ o  
 n-labsi ti niŋ azaabakpeeni puuni  
 Zaadali. Dinzuɗu, Naawuni pala  
 Tamda ni yi tuuntumsa.

86. Bana n-nye ninvuɗu sheba ban  
 zaŋ be Dunia behigu n-tayi be  
 Chiyaama, dinzuɗu be ti bi yen  
 baligi ba azaaba, be mi ti bi yen  
 soŋ ba.

87. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’  
 Naawuni) daa ti Annabi  
 Musa litaafi (Attaura, bee Old  
 Testament), ka Ti lahi zaŋ  
 tuumba n-dolsi o nyaɗa. Yaha!  
 Ka Ti ti Annabi Issa Mariam  
 bia dalirinin’ din be polo ni, ka

وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِينِكُمْ  
 وَأَقْرَبْتُمْ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٥﴾

ثُمَّ أَنْتُمْ هَؤُلَاءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ  
 وَتُخْرِجُونَ فِرْقَانَكُمْ مِّن دِينِكُمْ  
 تَظْهَرُونَ عَلَيْهِم بِالْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَإِن  
 يَأْتُواكُم سِرًّا فَكُفُّوهُمْ وَهُوَ مُحَرَّمٌ  
 عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ أَفَتُؤْمِنُونَ بِبَعْضِ  
 الْكِتَابِ وَتَكْفُرُونَ بِبَعْضٍ فَمَا جَزَاءُ مَن  
 يَفْعَلُ ذَلِكَ مِنكُمْ إِلَّا خِزْيٌ فِي الْحَيَاةِ  
 الدُّنْيَا وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰ أَشَدِّ  
 الْعَذَابِ ۗ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٨٥﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
 بِالْآخِرَةِ ۗ فَلَا يَخَفُ عَنْهُمْ الْعَذَابُ  
 وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٨٦﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَقَفَّيْنَا  
 مِن بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ ۗ وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ  
 مَرْيَمَ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ ۗ أَفَكُلَّمَا  
 جَاءَكُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ أَنفُسُكُمْ  
 اسْتَكْبَرْتُمْ فَفَرِقْنَاكُمْ بِرِيقَاتِكُمْ وَقَتَلْنَا  
 مَن كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ ﴿٨٧﴾

kpaŋsi o ni Malaaiika Ziblila. (Yaa yinim' Israaila bihi)! Di ni boŋo, saha sheli kam ka tumo ti kan ya na ni din bi sayisi yi suhuyurlim, yi tibgirila yi maŋa (ka zaɣisi li)? Ka yi labsi tuun' sheba zirinima, ka kuri be puuni sheba (kamani Annabi Yahaya mini Annabi Zakariya).

88. Yaha! Ka be (Israaila bihi) yeli: “Binwori m-be ti suhiri ni, (dinzuyu ti ku tooi wum Muhammadu yeltoya).” Cheli gba! Naawuni narimbu be be zuyu domin be chefuritali maa zuyu, dinzuyu biela ka be tiri yelimaŋli.

وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ بَلْ لَعَنَهُ اللَّهُ  
بِكُفْرِهِمْ فَقَلِيلًا مَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Yaha! Saha sheli litaafi (Alkur'aani) ni kaba (be Yahuudunim') na Naawuni sani n-ti dihitabli ni din be be sani (Attaura mini Injiila), ka be daa nyela ban boŋi nasara ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa zuyu, poŋi ni Annabi Muhammadu kandi na. Amaa! Saha sheli be ni mi sheli yela maa (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka be niŋ o chefuritali. To! Naawuni narimbu be chefurinim' zuyu.

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ  
لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ  
عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا  
كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٨٩﴾

90. Binsheɣu be ni zaŋ be maŋ' koŋi ka deei maa niŋ din be, domin be niŋ chefuritali ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka di nyela nyuli zuyu, domin be bi boŋi ni Naawuni siyisi O pini na n-ti O ni boŋi so O daba puuni, ka be labi

بِسْمِ اللَّهِ تَوَكَّلْنَا وَإِنَّمَا أَنفُسُهُمْ أَن يَكْفُرُوا  
بِمَا أُنزِلَ اللَّهُ بِهِمْ أَنْ يُنَزِّلَ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ فَبَاءُوا بِعَضْبٍ  
عَلَىٰ عَضْبٍ وَإِلَّا يُكْفِرِينَ تَعَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩٠﴾

na ni (Naawuni) sujee n-ti pahi sujee zuyu. Yaha! Filiŋ daazaaba be chefurinim' zuyu (Zaadali).

91. Yaha! Be yi ti yeli ba (Israaila bihi): “Tim ya yelimaŋli ni Naawuni ni siyisi sheli na,” ka be yeli: “Tinim' tiri yelimaŋli ni be ni daa siyisi sheli n-ti ti na (dina n-nyε Attaura ni Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ka naan niŋdi chefuritali ni (Alkur'aani sheli) din kana di nyaaja, ka di mi nyela din tiri yelimaŋli ni litaafi sheja din be be sani maa. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ka bozuyu ka yi daa pun kuri Naawuni daanabinima, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli?”
92. Yaha! Achiika! Annabi Musa daa kan ya na ni dalirinim' din be polo ni, ka yi gbibi nayibila la ka di nyε yi ni jemdi sheli) o nyaaja, ka nyela zualindiriba.
93. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni yinima (Israaila bihi), dinzuyu ka Ti wuyi Tuuri zoli la yi zuyusaa ka yeli ya: “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ŋo ni yaa (yelimaŋli), ka wum ya (Mani Naawuni yeltɔya). Ka be yeli: “Ti wum ya, ti mi zayisi ya.” Yaha! Ka be (Naawuni) zaŋ nayibila maa yurlim niŋ be suhuri ni domin be chefuritali zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi

وَلِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا نُوْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلِمَ تَقْتُلُونَ أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَلَقَدْ جَاءَكَ مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلِذَا أَخَذْنَا مِيثَاقَكَمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكَ الطُّورَ خُذُوا مَاءَ أَيْدِيكُمْ بِقُوَّةٍ وَأَسْمِعُوا قُلُوبًا سَمِعْنَا وَعَصَبْنَا وَأَشْرِبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ بِسْمِ اللَّهِ مَا أُمِرْتُ بِهِ إِيمَانُكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

iimaansili (yelimaṅtibo) ni puhiri ya sheli niṅbu maa nyela din be, yi yi di nyela ban ti Naawuni yelimaṅli.”

94. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Alizanda yi nyela din gahim ze yi (Yahuudunim’) ko zuṅu Naawuni sani ka pa ni ninvuṅu sheba yaha, to! Yin niṅmi ya kpibu kore, di yi shiri niṅ ka yi nyela yelimaṅlinima.”
95. Di kariya ka be niṅ di (kpibu maa) kore domin be nuhi ni daṅsi tuumbe’ sheṅa zuṅu. To! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.
96. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A ni nya ba (Yahudunim’ maa) ka bana n-nye ninvuṅu sheba ban yu (Dunia) behigu n- gari ninsalinim’ zaasa, ni ban jemdi buya, be zaṅiyino kam bərimi ni o niṅ yuun-tuhili (o nyevuli puuni), di mi ku tooi che ka o niṅ katiṅ’ ka che azaaba, hali be yi ti o nyevuli wayinli. Dinzuṅu Naawuni nyari be tuuntumsa.
97. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun nye dim n-ti Malaaiika Ziblila, to! Dun n-nye Dun siyisi li (Alkur’aani) na n-ti niṅ a suhu ni ni Naawuni yeda, ka di nyela din tiri yelimaṅli ni din be di tooni, ka lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ban ti Naawuni yelimaṅli.
98. “Ninvuṅu so ṅun nye dima n-ti Naawuni mini O Malaaiikanima,

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمْ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ اللَّهِ خَالِصَةً مِّنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَنْ يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْت أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاتِهِ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرَ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْحَرَ حَيْثُ مِنْهُ مِنَ الْعَذَابِ إِنَّ يُعَمَّرُ وَاللَّهُ بِصِرِّهِمْ بَصِيرٌ ﴿٩٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجِبْرِيلَ فَإِنَّهُ نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ بِإِذْنِ اللَّهِ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ

ni O tuumba, ni Malaaiika Zibliila,  
n-ti pahi Malaaiika Munkaaila.  
To! Achiika! Naawuni gba nyela  
dim' ti chefuriniima.”

99. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)  
n-siyisi dalirinim' ti a na polo ni,  
amaa! So bi niṅdi li gutulunsi  
nayila ninvuyu sheba ban kpeei yi  
ka che Naawuni soli.
100. Di ni bəṅɔ, saha sheli kam ka be  
(Yahuudunim') yi ti gbaai alikauli  
sheli, be puuni sheba zaṅdi li mi  
n-labi be kpali nyaṅa? Cheli gba!  
Be pam bi tila Naawuni yelimaṅli.
101. Yaha! Saha sheli tuun' so (Annabi  
Muhammadu) ni daa ti kaba na  
Naawuni sani, n-ti kpaṅsiri din be  
be sani maa, ka ninvuyu sheba be  
ni ti litaafi (Yahuudu- nim') maa  
puuni sheba zaṅ Naawuni litaafi  
(Attaura) maa n-labi be kpali  
nyaṅa, kamani be zi li mi.
102. Yaha! Ka be doli alzin' shintana  
ni daa karim binyeri sheṅa Annabi  
Sulemana nam zemana puuni.  
Annabi Sulemana daa bi niṅ  
chefuritali, amaa! Alizin' shintana  
maa n-daa niṅ chefuritali, ka be  
naan wuhiri ninsalinim' sihira,  
n-ti pahi be ni daa siyisi binyeri  
sheṅa na ti ti Malaaiika- nima ayi  
ban daa be Baabiila (Babylon)  
tiṅgbani ni la, bana n-daa nye  
Haaruuta mini Maaruuta. Yaha!  
Be (Malaaiikanim' ayi maa) daa  
bi baṅsiri so (sihira maa) nayila

وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ  
وَمَا يَكْفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَلْسِفُونَ ﴿٩٩﴾

أَوْ كَلَّمَا عَاهَدُوا عَهْدًا بَدَّهٖ فَرِيْقٌ  
مِّنْهُمْ بَلَّ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ  
لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيْقٌ مِّنَ الَّذِينَ  
أَوْفُوا بِالْكِتَابِ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَهُ  
ظُهُورَهُمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَتْلُوا الشَّيْطَانُ عَلَىٰ مُلْكِ سُلَيْمَانَ  
وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَٰكِنَّ الشَّيْطَانَ  
كَفَرُوا يَعْلَمُونَ النَّاسَ السِّحْرَ وَمَا أَنْزَلَ  
عَلَىٰ الْمَلَائِكِينَ بِبَابِ هَرُوتَ وَمَرْوَتَ  
وَمَا يَعْلَمَانِ مِنْ أَحَدٍ حَتَّىٰ يَقُولَا إِنَّمَا نَحْنُ  
فِتْنَةٌ فَلَا تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا  
مَا يُفَرِّقُونَ بَيْنَ الْمَرْءِ وَرَوْجِهِ ۚ وَمَا هُمْ  
بِضَآئِرٍ بَيْنَهُ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنْفَعُهُمْ  
وَلَقَدْ عَلِمُوا لَمَنِ اشْتَرَاهُ مَا لَهُ فِي

be yelimi: “Achiika! Ti nyela dahimbu (Naawuni sani n-zaɗ ti yi ninsalinima), dinzuɗu miri ka a niɗ chefuritali, ka be (ninsalinim’) bõhindi din wolgiri doo mini o paɗa sunsuuni be (Malaakanim’ ayi maa) sani, amaa! Be mi pala ban yen tooi niɗ so chuuta nayila ni Naawuni sayiti. Ka be (ninsalinim’) naan bõhindi din niɗdi ba chuuta, ka bi niɗdi ba anfaani. Achiika! Be (ninsalinim’) mi ni ninvuɗu so ɗun zaɗ o iimaansili n-tayi li (sihira maa) ti ka tarli Zaadali. Yaha! Be ni zaɗ be maɗ’ tayi binsheɗu maa nyela din be, be yi di nyela ninvuɗu sheba ban mi.

103. Yaha! Be yi di ti yelimaɗli ka zo Naawuni, to! Achiika! Sanyoo din gari lala di be Naawuni sani, be yi di nyela ninvuɗu sheba ban mi.
104. Yaa yinim’ ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Miri ya ka yi yeli (Naawuni tumo): “Raa’inaa,” (kamani Yahuudunim’ ni yeri Annabi shem ka di nye turi la) amaa! Yelimi ya: “Unzurnaa (nayisim n-ti ti hali ka ti ti baɗ a ni wuhiri ti sheli maa),” ka wum ya. Yaha! Azaaba- kpeeni be chefurinim’ zuɗu.
105. Ninvuɗu sheba ban niɗ chefuritali Yahuudu mini Nashaaranim’ puuni, n-ti pahi ninvuɗu sheba ban jemdi binsheɗu m-pahi Naawuni zuɗu maa bi bõri ni be

الْآخِرَةَ مِنْ خَلْقٍ وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ  
أَنْفُسَهُمْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِنْدِ  
اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَقُولُوا رَعَيْنَا  
وَقُولُوا أَنْظِرْنَا وَأَسْمِعُوا  
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

مَا يُوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَلَا الْمُشْرِكِينَ أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ مِنْ  
خَيْرٍ مِّنْ رَبِّكَمَّ وَاللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ

siyisi ya (yi Muslinnim') alheeri sheli na yi Duuma sani. Naawuni mi gahindila O ni bəri so ni O nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

106. Ti (Tinim' Naawuni) na zin nyehi aaya sheli (ka tahi fukumsi sheli na), bee ka Ti che ka yi (Muslinnim') tam li (yi suhiri ni), nayila Ti tahila din gari li na, bee di ηmali. (Yaa nyini ninsala chefura)! Di ni bɔɔɔ, a bi mi ni achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu?
107. (Yaa nyini ηun gbilsiri tibli)! Di ni -bɔɔɔ, a bi mi ni achiika! Sagbana ayɔɔɔin mini tingbani yiko bela Naawuni sani? Yi (ninsalinim') mi ka ηun tayiri ya, bee ηun yen sɔɔɔ ya, ka pa ni Naawuni.
108. Bee yi bɔrimi ni yi bɔhi yi tumo (Annabi Muhammadu) kamani be (Yahuudunim') ni daa bɔhi Annabi Musa poi ni ηɔ maa shem? Tɔ! Dɔn ti zaɔ chefuritali n-tayi o iimaansili, achiika! O bɔrgi ya ka che sochibga.
109. Ninvuyi sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') pam bɔrimi ni be lebgi ya (yi Muslinnima) ka yi leei chefurininim' yi iimaani nyaana saha sheli yelimaŋli<sup>(1)</sup> ni yi polo ni n-ti ba, ka di nyela nyuli din

مَنْ يَشَاءِ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٥٥﴾

﴿ مَا تَسْخُ مِنْ عَائِيَةٍ أَوْ نَسِيهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ  
مِنْهَا أَوْ يَشَاءُ اللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٦﴾

﴿ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ  
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٥٧﴾

﴿ أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا  
سَأَلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَتَّبِعِ الْكُفْرَ  
بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٥٨﴾

﴿ وَذَكَرْنَا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ رَدُّوهُكُمْ  
مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ فَسَاءَ مَا يَكُونُ لَكُمْ  
عِنْدَ أَنْفُسِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ  
الْحَقُّ فَاعْمُوا وَاصْبِرُوا حَتَّى يَأْتِيَ اللَّهُ  
بِأَمْرٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

1 (Yelimaŋli) Dina n-nye Annabi tuuntali, ni Alkur'aani, n-ti pahi Muslinsi daadiini.

be be suhiri ni zuyu. Dinzuuyu,  
cheli ya ba, ka che m-paɗ ba hali  
ka Naawuni ti tahi O zaligu na.  
Achiika! Naawuni nyela Toora  
binsheyu kam zuyu.

110. Yaha! Puhimi ya jiɗli, ka tin ya  
zaka, alheeri tuun' sheli yi ni  
daɗsi n-ti yi maɗa, to! Yi ni nya  
li (di sanyoo) Naawuni sani,  
achiika! Naawuni nyela Dun  
nyari yi tuuntumsa.

111. Ka be (Yahuudu mini  
Nashaaranim') naan yeli:  
“(Zaadali) Di kariya ni so ti kpe  
Alizanda, nayila ninvuɗu so ɗun  
nyɛ Yahuudu bee Nashaara, dina  
n-nyɛ be tahama ni nyɛ sheli.  
(Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Tahimi ya yi daliri na, yi yi  
nyela ninvuɗu sheba ban mali  
yelimaɗli.”

112. Wumma! Ninvuɗu so ɗun zaɗ o  
maɗ' ti Naawuni (Muslimi), ka  
nyela ɗun tumdi tuunsuma, to! O  
sanyoo bela o Duuma (Naawuni)  
sani. Yaha! Be (lalanim') ti ka  
dabiɛm sheli (Zaadali), be mi ti bi  
yen niɗ suhusayɗgu.

113. Ka Yahuudunim' yeli:  
“Nashaaranim' ka sheli noli  
ni,” ka Nashaaranim' gba yeli:  
“Yahuudunim' ka sheli noli ni,”  
ka be mi (zaɗiyino kam) nyela  
ban karindi litaafi, Lala ka ban ɗi  
karim (Larbanim' puuni) gba yeri  
(Anaabi Muhammadu) kamani  
be ni kuli yari shem ɗo maa. To!

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَمَا تَقْدُمُوا لَأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ مِّثْلُوهُ  
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ  
هُودًا أَوْ نَصْرِيًّا تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَاتُوا  
بُرْهَانَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١١﴾

بَلَىٰ مَنْ أَسَاءَ وَجْهَهُ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ  
أَجْرُهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَتِ النَّصْرِيَّةُ عَلَىٰ شَيْءٍ  
وَقَالَتِ النَّصْرِيُّ لَيْسَتِ الْيَهُودُ عَلَىٰ شَيْءٍ  
وَهُمْ يَتْلُونَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَاللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾



Naawuni ni ti niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali, domin be ni ŋmɛri namgbankpeeni sheli maa zuɣu.

114. Yaha! So n-kani nyɛ zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so ŋun mɔŋ ni be di boli Naawuni yuli jinɗa puuni, ka zo n-gili di wurimbu zuɣu. Tɔ! Lalanim' maa bi tu kamaata ni bi kpe li (jinɗa maa puuni) naɣila be nyɛla ban zɔri dabiɛm. Filiŋ be be zuɣu Dunia behigu puuni. Yaha! Azaaba din bara be be zuɣu Chiyaama.
115. Yaha! Naawuni n-nyɛ Ɗun su wulinluhili mini wulimpuhili, dinzuɣu, luɣulikam ka yi (Muslinnim'), ŋmalgi kpa (yi jinɗli puuni), tɔ! Naawuni Ninbom be nimaani. Achiika! Naawuni nyɛla Ɗun yelgiri O pini n-tiri O daba, ni Baŋda.
116. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') naan yeli: "Naawuni mali bia." O nam simsiya. Cheli gba! Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun su din be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Binsheyu kam gbagirila di maŋa n-tiri O (Naawuni) ni jema.
117. Ɗuna (Naawuni) n-nyɛ Ɗun pili sagbana mini tingbani nambu, O yi ti yen zali O nam zaligu sheli zuɣu, O yeri li mi: "Leema, ka di leei."
118. Ka ninvuyu sheba ban ɓi maa yeli: "Di yi di niŋ ka Naawuni

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسْجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَائِفِينَ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خِزْيٌ لَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَلِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ فَأَيْنَمَا تُولَؤْا فَشَرَّ وَجْهَهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحٰنَهُ ۚ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ لَّهُ قَدِيۡنٰتٍ ﴿١١٦﴾

بَدِيعُ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿١١٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا يُكَلِّمُنَا

tɔyisi ti yeltɔya, bee ka alaama sheli ka ti na? Tɔ! lala ka ban daa kana poi ni bana maa gba daa yeli be yeligu ɲɔ maa tatabo, (teha) din be be suhuri ni ɲmanila taba. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanim' polo ni n-ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Zaadali).

119. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim Naawuni) tim a mi na ni yelimaŋli, ka a nyela ɲun tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nye ɲun valsira (ni buyum daazaaba), dinzuyu be ti ku bohi a buyum bihi yela.

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di kariya ka Yahuudu mini Nashaaranim' niɲ a yedda nayila a doli la be daadiini. Tɔ! Yelima: "Naawuni dolsigu n-nye dolsigu." Yaha! Achiika! A yi doli be suhuyurilm baɲsim sheli din ka a ɲɔ na nyaɲa, tɔ! A lahi ka ɲun yen tayi a, a mi lahi ka soɲda.

121. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi (Yahuudu mini Nashaara-nim' puuni ban niɲ tuuba ka leei Muslin- nima), ka be karindi li (Alkur'aani) ni di ni tu kamaata ni shem, tɔ! Bannim' maa shiri ti li yelimaŋli. Amaa! Ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali ni dina, tɔ! Bannima n-nye ninvuyu sheba ban kɔhi lu.

122. (Ka Naawuni yeli): "Yaa yinim' Israaila bihi! Teemi ya N-ni yolsi

اللَّهُ أَوْتَيْنَاهُ آيَةً كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَشَابَهَتْ قُلُوبُهُمْ  
فَدَبَبْنَا الْأَيَاتِ لِقَوْمٍ يَوقِنُونَ ﴿١١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ﴿١١٩﴾

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ  
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهَادِيَ  
وَلَيْنَ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِن وَّلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ حَقَّ تِلَاوَتِهِ  
أُولَٰئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِهِ ۖ فَأُولَٰئِكَ  
هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٢١﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ أَذْكَرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَنْعَمْتُ

ya yolsigu sheli. Yaha! Achiika!  
Mani n-nyε Ðun tibgi ya (yi  
zamana puuni) binnamda zuyu.”

123. Yaha! Zom ya dabsi sheli nyεvuli ni ti ku tooi niŋ di nyεvuli kpee anfaani, be mi ku deei maŋ’ zuyu yɔbu di sani (ninsala ku tooi zaŋ o bia bee o daarzichi n-yo ka deegi o maŋa), suhudee mi ku tooi niŋ li anfaani, be mi pala be ni yen sɔŋ sheba.
124. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahimia Duuma ni daa dahimmi o ni yeltɔya sheŋa, ka o (Annabi Ibrahimia) daa pali li, ka O yeli: “Achiika! N-nyela Ðun yen zali a ka a nyε toondana n-ti ninsalinima,” ka o yeli: “Ni n zuliya gba puuni.” Ka O yeli: “N daalikauli maa, zualindiriba ti ka di puuni.”
125. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa zali Ka’aba ka di nye labbu shee ti ninsalinima, ka lahi nyε suhudoo shee n-ti ba. (Ka Naawuni yeli): “Gbibi ya Makaamu Ibrahim (Annabi Ibrahimia zaashee) ŋɔ maa ka di nye jinli puhibu shee. Ka Ti gbaai alikauli n-zaŋ chaŋ Annabi Ibrahimia mini Annabi Ismaaila sani (kadama): “Niŋmi ya N (Mani Naawuni) yili maa kasi n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi tawaafi (ban gindi Ka’aba), ni

عَلَيْكُمْ وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٢٢﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْرِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنْفَعُهَا شَفْعَةٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

﴿١٢٤﴾ وَإِذْ ابْتَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ رَبُّهُ بِكَلِمَاتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۗ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۗ قَالَ وَمِن ذُرِّيَّتِي ۗ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَأَوْجَعْنَا الْكَيْبَ مَتَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمْنَا وَانجَدُوا مِنْ مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ مُصَلًّى وَعَهِدْنَا إِلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنَّ طَهِّرَا بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

ban niḡdi i'itikaafi,<sup>(1)</sup> n-ti pahi  
ninvuyu sheba ban kurindi tiri  
Naawuni, ka ḡmeri gbeyu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Zalimi tiḡ ḡḡ maa (Makka) ka di nyela suhudoo shee, ka largi di puuni ninvuyu sheba ban ti A ka ti Zaadali yelimaḡli tiwola balibu kam.” Ka O (Naawuni) yeli: “Dun niḡ chefuritali, tḡ! N (Naawuni) ni che ka o wum nyeyisim bela (Dunia ḡḡ), din nyaḡḡ ka N niḡ o talahi ni buyum daazaaba. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.”
127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa kpiyiri Ka'aba nyebli (foundation) n-zaanda, ni Annabi Ismaaila, (ka be niriba ayi maa yera): “Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi ti suhigu. Achiika! Nyini n-nyε Wumda, ni Baḡda.”
128. Yaa ti Duuma Naawuni! Zaḡmi ti niriba ayi ḡḡ maa leei ban zaḡ be maḡ' zaa n-ti A (Muslinnima), ka zaḡ ti zuliya puuni sheba n-leei ban zaḡ be maḡ' zaa n-ti A. Yaha! Wuhimi ti ti jema zaashehi, ka deei ti tuuba, domin achiika! Nyini n-nyε Tuubadeera, Zaadali Nambḡnaa.
129. “Yaa ti Duuma Naawuni! Timmi tuun' so be (Larburnim') puuni

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا  
وَارْزُقْ أَهْلَهُ مِنَ الثَّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُ قَلِيلًا  
ثُمَّ أَصْطَرُّهُ إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ وَيَسَّ الْمَصِيرَ ﴿١٢٦﴾

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ  
رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَا  
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ وَإِنَّا نَمَسْكُ أَيْدِينَا  
إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبَّنَا وَأَعِثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ

1 I'tikaafi gbinni nyela ninsali che o yiḡḡ, ka kahi labi jiḡli ni n-ti jemdi Naawuni o koḡko saha sheḡḡ puuni.

na, ka o ti karindi ba A ayanima, ka wuhiri ba litaafi (Alkur'aani) mini yemgolinga (Sunnah), ka o simsiri ba. Achiika! A nyela Nyenda, ni Yemgolinga lana.

130. Yaha! Duni n-leei zayisi Annabi Ibrahima daadiini (Muslinsi daadiini) m-pahila ninvuɣu so ɗun labso o maɗ' jerigu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-gahim o (Annabi Ibrahima) Dunia puuni. Yaha! Achiika! Ka o yen ti be ninvuɣusuma ni Chiyaama.
131. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli o (Annabi Ibrahima) Duuma ni daa yeli o: “Zaɗmi a maɗ' ti (leemi Muslimi),” ka o yeli: “N zaɗ m maɗ' zaa n-ti binnamda Duuma.”
132. Ka Annabi Ibrahima zaɗ li n-sayisi o bihi, ni Annabi Ya'akuba (ka be yera): “Achiika! Naawuni n-nye Dun gahim adiini ɗo (Muslinsi daadiini) n-tin ya, dinzuɣu miri ya ka yi niɗ fawayili n-ti kpi ka pala Muslinnima.”
133. Bee yi (Yahuudu mini Nashaaranim') daa beni mi n-diri shehira saha sheli kum ni daa ti paai Annabi Ya'akuba? Saha sheli o ni daa yeli o bihi: “Bo ka yi leei yen jem n kum nyaana? Ka be yeli: “Ti yen jemdila a Duuma, ni a banima: Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka Duuma, O nyela Duuma yino. Yaha! Ti nyela ban zaɗ ti maɗ' zaasa n-ti O.

ءَايَاتِنَاكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُرَكِّبُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

وَمَنْ يُرْعَبْ عَنْ فَلَةٍ إِبرَاهِمَ إِلاَّ مَنْ سَفِهَ نَفْسَهُ وَلَقَدْ اصْطَفَيْنَاهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٣٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ أَسْمِئِ قَالَ أَسْمَيْتُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّي بِهَا إِبرَاهِمَ بَنِيهِ وَيَعْقُوبَ يَلْبَنَى إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَى لَكُمْ الَّذِينَ فَلا تَمُوتُنَّ إِلاَّ وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُمْ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ الْمَوْتَ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَ آبَائِكَ إِبرَاهِمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِلَهُنَّا وَجَدًا وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

134. Be daa nyela ali'umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo nyela be dini ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini, dinzuɣu be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَرَكَعًا  
مَا كَسَبَتْ وَلَا تَسْأَلُونَ عَمَّا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') yeli: "Leemi ya Yahuudunim' bee Nashaaranima, yi ni dolsi. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Cheli gba! Annabi Ibrahima daadiini sheli din milgi ka che adiini kam din pa yelimaŋli maa ka ti doli. Yaha! O (Annabi Ibrahima) daa ka ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jemdi maa ni.

وَقَالُوا كُونُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى تَهْتَدُوا قُلْ بَلْ  
مِلَّةٌ ابْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Yelimi ya: "Ti ti Naawuni yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na ti sani, ni be ni siyisi sheli ti Annabi Ibrahima, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, n-ti pahi be yaansi (Annabi Ya'akuba bihi), ni be ni ti Annabi Musa mini Annabi Issa sheli (Attaura mini Injiila, bee Old Testament mini Gospel), ni be ni siyisi sheli na ti ti Annabinim' zaa ka di yi be Duuma (Naawuni) sani na, tinim (Muslinnim') bi wolgiri ninvuɣu gaŋ be (tuumba maa puuni, ti mi zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O (Naawuni).

قُولُوا إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
أَعْلَمُ بِمَا تُكْفِرُونَ ﴿١٣٦﴾

137. To! Be (Yahuudu mini Nashaaranim') yi ti yelimaŋli kamani (yi Muslinnim') ni ti yelimaŋli (ni tuumba zaasa)

فَإِن آمَنُوا بِمِثْلِ مَا آمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
أَسْتَدْوَأُوا إِلَى آبَائِهِمْ فَأَتَمَّتْهُمْ فِي شِقَاقِ  
فَسَيْحِهِمْ كَهَرُ اللَّهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

shem, To! Achiika! Be di dolisi ya, amaa! Be yi lebi biri, To! Achiika! Be nyela ban be namgbankpeeni puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Naawuni ni sayinda ni bana (O ni sayinda ka che a dimba naberi). Yaha! Duna n-nyɛ Wumda, ni Baɗda.

138. Naawuni shim (Muslinsi daadiini), shim mi bi lahi vɛla n-ti paai Naawuni shim. Ti mi nyela jɛmdiba n-zaɗ ti O.

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ اللَّهِ  
صِبْغَةً <sup>١٣٨</sup> وَنَحْنُ لَهُ عِيدُونَ

139. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Di ni- bɔɗɔ, yi (Yahuudu mini Nashaaranim’) ɗmɛri ti la namgbankpeeni n-zaɗ chaɗ Naawuni polo? Ka O nyela ti Duuma ni yi gba Duuma. Yaha! Ti malila ti tuun-tumsa, ka yi gba mali yi tuuntumsa, ka tinima n-nyɛ ban niɗdi O kasi ni jema? ”

قُلْ أَتُحَاجُّونَنَا فِي اللَّهِ وَهُوَ رَبُّكُمْ  
وَلَنَا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ  
مُخْلِصُونَ <sup>١٣٩</sup>

140. Bee yi yɛrimi: “Achiika! Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi daa nyela Yahuudunim’ bee Nashaaranima?” (Yaa nyini Annabi) Yɛlima: “Ka yinima n-leei nyɛ ban mi bee Naawuni?” Dinzuɣu, zualindira be lahi paai ɗun soyi shehira sheli din be o sani n-yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ كَانُوا  
هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ ءَأَنْتُمْ أَعْلَمُ بِاللَّهِ  
وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَتَمَ شَهَادَةَ عِنْدَهُ  
مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ <sup>١٤٠</sup>

141. Be daa nyela ali’umma sheba ban pun gari, be tuuntumsa sanyoo

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ

nyela be dini, ka yi mi tuuntumsa sanyoo nye yi dini. Yaha! Be ti bi yen bohi ya be tuuntumsa ni daa nye sheli.

142. Ni balim! Ninsalinim' puuni jera ni yeli: "Bo n-leei che ka be (Muslinnim') nmalgi ka che be daalchibla (Ka'aba) sheli be ni kpa la? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wulimpuhili mini wulinluhili nyela Naawuni dini, O dolsirila O ni bori so n-zaj chaj sochibga.
143. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali ya (yi Muslinnima) ka yi nye al'umma sheba ban gahim, domin yi ti leei ban diri ninsalinim' shehira (Zaadali), ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mi gba leei Shehiradira n-tin ya. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali alichibla sheli a ni daa zaandi kpari maa sheli zuyu m-pahila ti ban ngun doli Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ni yelimaŋli ka che ngun lebi biri o napomboba zuyu. Yaha! Achiika! Di nyela yeltoya timsili, nayila ninvuɣu sheba Naawuni ni dolsi. Yaha! Naawuni pala Dun yen che ka yi iimaani (yi jinli) bahi yoli, Achiika! Naawuni nyela Nambɔzɔrkpeeni n-ti ninsalinima, ni Zaadali Nambɔnaa.
144. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyari a ni nmalgiri a nini n-kpari zuyusaa

وَلَكُمْ مَّا كَسَبْتُمْ وَلَا تُنْتَهُنَّ  
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٢﴾

﴿١٤٢﴾ سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَدَهُمْ عَن قِبَلِهِمُ الَّذِي كَانُوا عَلَيْهِمْ قُلْ لِلَّهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٤٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أُمَّةً وَسَطًا لِّتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَيَكُونَ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يَتَّبِعِ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقْبَيْهِ وَإِنْ كُنْتَ لِكُبْرَىٰ إِلَّا عَلَى الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَعَزِيزٌ ﴿١٤٣﴾

قَدَرْنَا تَقَلُّبُ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ فَلَوْلِئِكَ قِبْلَةٌ تَرْضَاهَا قَوْلٌ وَجْهِكَ شَطْرًا



(domin wahayi zuyu), To!  
Achiika, Ti ni ηmalgi a n-zan kpa  
alichibla sheli (Ka'aba) a ni yen  
sayi n-ti li. DinzuYu, ηmalgim'  
a nini n-kpa Ka'aba. LuYulikam  
ka yi (Muslinnim') yi be, to! Yin  
ηmalgim ya n-kpa di (Ka'aba)  
polo. Yaha! Achiika! Ninvuyu  
sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu  
mini Nashaaranim') mi ni di nyela  
yelimaŋli yi Duuma (Naawuni)  
sani na. Yaha! Naawuni pala  
Tamda ka che be tuuntumsa.

145. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
A yi tahi ninvuyu sheba be ni  
ti litaafi maa daliri kam na, be  
bi yen doli a daalichibla (a ni  
zaandi kpari yeyi sheli puhiri  
jiŋli), a mi gba pala ηnun yen doli  
be daalichibla. Yaha! Be puuni  
sheba mi gba ku sayi doli taba  
daalichibla. Achiika! A mi yi doli  
be suhuyurilm ni baŋsim sheli din  
ka a ηo na nyaanη, din ηuna, a be  
zualindiriba ni.

146. Ninvuyu sheba Ti (Tinim'  
Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu  
mini Nashaaranima) maa mi o  
(Annabi Muhammadu) kamani  
be ni mi be maŋmaŋ' bihi shem.  
Yaha! Achiika! Be puuni sheba  
nyela ban soYiri yelimaŋli, ka mi  
nyela ban mi.

147. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela  
yelimaŋli din yi a Duuma  
(Naawuni) sani na, dinzuYu miri  
ka a pahi ban be zilsigu puuni.

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا  
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ  
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٥﴾

وَلَيْنِ اتَّبَعَتِ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ بِكُلِّ  
ءَايَةٍ مَا تَمِعُوا قِبَلَتَكَ وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ  
قِبَلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ بِتَابِعٍ قِبَلَةَ بَعْضٍ  
وَلَيْنِ اتَّبَعَتْ أَهْوَاءَ هُمُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ  
مِنَ الْعِلْمِ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٤٥﴾

الَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ أَكْتَابَ يَعْزِفُونَ كَمَا  
يَعْزِفُونَ آيَاتِ اللَّهِ وَإِنَّ فَرِيقًا مِنْهُمْ  
لَيَكْتُمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْمَلُونَ ﴿١٤٦﴾

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. Yaha! Al'umma kam malila yeŷi' sheli be ni zaanda n-kpara be jema puuni, dinzuyu, niŷmi ya daŋdaŋa n-zaŋ chaŋ alheeri shee, luŷulikam yi ni be, Naawuni ni tahi ya na (O sani) namgbanyini. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuŷu.

149. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yi luŷulikam (a gɔrim puuni), tɔ! Nyin ŋmalgim a nini kpa Ka'aba. Yaha! Achiika! Di nyela yeŷimanŋi din yi a Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.

150. Yaha! A yi yi luŷulikam, Tɔ! Nyin ŋmalgim a nini kpa Ka'aba polo. Yaha! Luŷulikam ka yi (Muslinnim') be, Tɔ! Yin ŋmalgim ya yi nini n-kpa di polo, domin ninsalinima (Yahuudunim') ti di nya daliri sheli yi zuŷu, naŷila ninvuŷu sheba ban di zualinsi be puuni. Dinzuyu miri ya ka yi (Muslinnim') zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), domin m-pali ya N ni'ima. Achiika! Yi nyela ban yen dolisi.

151. Kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tumo (Annabi Muhammadu) na yi puuni shem, ka o ti karindi Ti aayanima n-tiri ya, ka simsiri ya, ka lahi baŋsiri ya litaafi (Alkur'aani) mini yemgolinga (Sunna). Yaha! Ka o baŋsiri ya yi ni daa zi sheli.

وَلِكُلِّ وُجْهَةٍ هُوَ مَوْلِيهَا فَاَنْتَبِهُوا  
الْخَيْرَاتِ اِنَّ مَا تَكُونُوا يَاتِ بِكُمْ اللهُ جَمِيعًا  
اِنَّ اللهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَوَلِّهُهُ لِحَقِّ مِنْ رَبِّكَ  
وَمَا لِلَّهِ بِعَظِيمٍ لَعَمْرُوتَ ﴿١٤٩﴾

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ فَوَلُّوا  
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ  
حُجَّةٌ اِلَّا الَّذِي ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ  
وَاحْشَوْنِي وَلَا تَمْرُقُوا عَلَيَّ عَلَيْهِمْ  
وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

كَمَا اَرْسَلْنَا فِيكُمْ رُسُلًا مِّنْكُمْ يَتْلُوا عَلَيَّكُمْ  
آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

152. Dinzuɣu teemi ya N (Mani Naawuni) yela, n-gba ni teei yi yela, ka paɣi ya ma, ka di niɲ ya ma gutulunsi.
153. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɣli! Bom ya soɲsim ni suɣulo ni jinɣi puhibu (n-zaj kpa yi daadiini mini yi Dunia yela polo). Achiika! Naawuni mini suɣulonima m-be.
154. Yaha! Miri ya ka yi yeli ni ninvuɣu sheba be ni kuri Naawuni soli zuɣu nyela kpiimba. Cheli gba! Be nyela ban mali nyevuya, amaa! Yinim' bi mi.
155. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya (yi ninsalinima) ni binsheɣu din nye dabem, ni kum, ni layapooli, n-ti pahi nyevuli pooli, ni binwola poobu. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim suɣulonim' suhupelli lahibali (ni Alizanda kpebu).
156. Ninvuɣu sheba yelibieɣu yi ti nya ba, ka be yeli: "Tinim' nyela Naawuni ni su sheba, achiika! Ti mi nyela ban yen ti labi O sani."
157. Tɔ! Bannim' maa, alibarikanim' din yi be Duuma (Naawuni) sani na be be zuɣu, n-ti pahi O nambɔzɔbo. Yaha! Ban nim maa n-nye ninvuɣu sheba ban dolsi.
158. Achiika! Safa mini Marwa be Naawuni jema ηmahingbana puuni sheli. Dinzuɣu ηun ti niɲ Haɣi bee Umra, tɔ! Taali sheli ka o zuɣu ni

فَأَذْكُرُوا فِي أَذْكَرَكُمْ وَأَشْكُرُوا لِي  
وَلَا تَكْفُرُونَ ﴿١٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ  
وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٣﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمُوتَ  
بَلْ أَحْيَاءٌ وَلَكِنْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

وَلَنَلْبَسَنَكُمْ بَشِيئَةً مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ  
وَنَقْصٍ مِنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنْفُسِ وَالثَّمَرَاتِ  
وَيَسِّرِ الصَّابِرِينَ ﴿١٥٥﴾

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمُ مُصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ  
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ ﴿١٥٦﴾

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

﴿١٥٨﴾ إِنَّ الصَّافِيَ وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَابِرِ اللَّهِ فَمَنْ  
حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ اعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَنْ  
يَطُوفَ بِهِمَا وَمَنْ تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ

o gili di luya ayi maa. Dun mi lahi bo pahigu ni alheeri tuun sheli, To! Achiika! Naawuni nyela Dun payi (o jema maa), ni Banda.

159. Achiika! Ninvuyu sheba ban soʻyiri Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi daliri sheʻa na, n-ti pahi dolsigu saha sheli Ti ni kahigi li n-ti ninsalinima be litaafinim' puuni, To! Bannim' maa, Naawuni narindi ba mi, ka ban narindi narindi ba.
160. Nayila ninvuyu sheba ban niŋ tuuba, ka vielgi be tuuntumsa, ka lahi yihi yelimaŋli polo ni, to! Bannim' maa, N (Naawuni) nyela Dun yen deei be tuuba. Yaha! N (Mani Naawuni) nyela Tuuba-deera, Zaadali Nambonaa.
161. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka kpi ka nyela chefurinima, to! Bannim' maa, Naawuni narimbu be be zuyu, ni Malaaikanim' mini ninsalinim' namgbanyini.
162. Be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Be ti bi yen balgi azaaba ka che ba, be mi ti pala be ni yen nayisi n-ti sheba.
163. Yaha! Yi Duuma (Naawuni) nyela Duuma yino. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun. Dun n-nye Dunia Nambonaa, Zaadali Nambonaa.
164. Achiika! Sagbana mini tiŋgbani nambu puuni, ni yuŋ mini wuntaŋni tayibu, n-ti pahi ŋarim

شَاكِرٌ عَلَيْهِ ١٥٨

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنْ آيَاتِنَا  
وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَّاهُ لِلنَّاسِ فِي  
الْكِتَابِ أُولَٰئِكَ يَلْعَنُهُمُ اللَّهُ  
وَيَلْعَنُهُمُ اللَّعَنُونَ ١٥٩

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنَّاهُ لِقَوْمِ  
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمُ الرِّجِيمُ ١٦٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوْ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ  
أُولَٰئِكَ عَلَيْهِمُ لعنةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ ١٦١

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَهُمْ يُنظَرُونَ ١٦٢

وَالْهَكَمُ إِلَهُ وَاحِدٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الرَّحْمَنُ  
الرَّحِيمُ ١٦٣

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ  
الْيَلِّ وَالنَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَالنَّجْمِ فِي

din chana kom ni, ni binyer’ sheŋa din mali anfaani n-ti ninsalinima, ni Naawuni ni siyisi sheli na zuyusaa ka di nye sakom, ka zaŋ li gali tingbani di kpibu nyaana, ka O lahi zaŋ biŋkobri balibu kam n-yeŋyili di puuni, ni pohim lebgibu, n-ti pahi sagbaŋ sheli be ni balgi sagbana mini tingbani sunsuuni. Achiika! Di nyela yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

165. Yaha! Ninsalinim’ puuni sheba beni n-gbibi nyintahi (buɣa, ka be nye duumanim’) ka pa ni Naawuni, ka yuri ba kamani Naawuni yurilim la, ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yurilim ni Naawuni m-kpem gari lala. Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa mi yi di nya saha sheli be ni yen ti nya azaaba, be naan baŋ ni achiika! Kpeŋ zaasa bela Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeni-lana.

166. Saha sheli be ni doli ninvuyu sheba (Dunia puuni) ni yen ti pihi be nuhi ka che be nyaandoliba, ka be nya azaaba, ka daliri kam (din yen che ka Naawuni zo ba namboɣu) ŋmaai ka che ba.

167. Ka nyaandoliba maa yeli: “Ti yi di naan tooi labi (Dunia puuni), ka ti di gba di pihi ti nuhi ka che ba kamami be gba ni pihi be nuhi ka che ti shem ŋɔ. To! Lala

الْبَحْرِ بِمَا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ  
السَّمَاءِ مِنْ مَاءٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ  
الرِّيْحِ وَالسَّحَابِ الْمُسَخَّرِ بَيْنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ لآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٥﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْدَادًا  
يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ اللَّهِ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَشَدُّ  
حُبًّا لِلَّهِ وَلَوْ سَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوا إِذْ  
يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا  
وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَذَابِ ﴿١٦٦﴾

إِذْ تَبَرَّأَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا مِنَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا  
وَرَأَوْا الْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ  
الْأَسْبَابُ ﴿١٦٧﴾

وَقَالَ الَّذِينَ اتَّبَعُوا لَوْ أَنَّنَا كُنَّا  
فَتَبَرَّأْنَا مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا مِنَّا كَذَلِكَ  
يُريهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَاتٍ عَلَيْهِمْ  
وَمَا هُمْ بِخَارِجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٦٨﴾

ka Naawuni yen ti zaŋ be tuma  
n-wuhi ba ka di nyela yolitem  
n-ti ba, be mi pala ban yen ti yi  
buɣum maa ni.

168. Yaa yinim' ninsalinima! Dim  
ya din be tingbani yaaŋa zuɣu  
ka nyela halalsi ni kasi n-tin  
ya, ka miri ya ka yi doli shintaŋ  
naɗɗɓoba. Achiika! O (shintaŋ)  
nyela dim n-tin ya polo ni.

169. Achiika! O (shintaŋ) puhiri ya  
la tuumberi mini kavituma, ka  
yi lahi yeri binsheɣu yi ni ka di  
baŋsim n-zaŋ jendi Naawuni.

170. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Doli  
ya Naawuni ni siyisi sheli  
(Alkur'aani) na,” be yerimi:  
“Cheli gba! Tinim' doli la ti ni  
daa paai ti banim' ka be doli  
sheli.” Di ni- boŋɔ, hali be banim'  
maa yi daa ɓi sheli, ka mi daa  
pala ban dolsi? ”

171. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ  
chefuritali maa kotomsi ŋmanila  
ninvuɣu so ŋun tahiri (biŋkɔb' so)  
ŋun bi wumdi yeltɔɣa sheli zuɣu  
naɣila tahigu mini vuri, be nyela  
tikpiranima, ka nyɛ biriti mini  
zoomba, dinzuɣu be pala ninvuɣu  
sheba ban yen niŋ haŋkali.

172. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban  
ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya  
bindirisuŋ sheŋa Ti (Tinim'  
Naawuni) ni largi ya puuni, ka  
paɣi ya Naawuni, di yi shiri nyela  
Duna (Naawuni) ka yi jemda.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُفُوا بِمَنَافِيَ الْأَرْضِ حَلَالًا  
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ  
إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ وَإِن  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ  
نَتَّبِعُ مَا أَنزَلَ عَلَيْهِ آبَاءُنَا أَوَّلُوكَانَ  
آبَاءُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَتَّعِقُ  
بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَنِدَاءَ صُمُّ بِكُمْ عُمٌّ  
فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُفُوا مِن طَيِّبَاتِ  
مَا رَزَقْنَاكُمْ وَأَشْكُرُوا لِلَّهِ إِن كُنتُمْ  
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

173. Achiika! O (Naawuni) mənə ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni binzim, ni kuruchu nimdi, ni binsheyu be ni boli din pa Naawuni yuli di zuyu ka korigi. Amaa! Talahi ni paai so (ka o di lala binyera maa) ka di pa ni o yuri mi, ka mi bi kpahi yeyi Naawuni tarsi, tɔ! Taali ka o zuyu. Achiika! Naawuni nyela Chɛmpaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

174. Achiika! Ninvuɣu sheba ban sɔyiri Naawuni ni siyisi sheli na O litaafi puuni, ka mali li tayiri layibihi, tɔ! Bannim' maa bi diri sheli n-niŋdi be puya ni nayila buyum. Yaha! Naawuni ti bi yen tɔyisi ba yeltɔya Zaadali, O mi ti ku niŋ ba kasi (ka che be zunubsi). Ka Azaaba kpeeni lahi be be zuyu.

175. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban zaŋ dolsigu n-kɔhi ka dee birginsim, ka lahi zaŋ (Naawuni) che m-pan n-kɔhi ka dee azaaba. Lahziba boŋo ni bi suhukpeeni zaŋ chaŋ buyum ni kpɛbu.

176. Di daliri nyela Naawuni siyisila litaafi (Alkur'aani) ŋɔ na ni yelimaŋli. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban niŋ namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ litaafi maa shiri be namgbankpeeni din niŋ katiŋ' (ka che dolsigu) puuni.

177. Pa venyelinga n-nyeli ni yi (Muslinnim') ŋmaligi yi nini kpa wulimpuhili bee wulinluhili

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَالْحَمَّ  
الْخَنِيزِ وَمَا أَهْلَ بِهِ لَعَنَ اللَّهُ فَمَنْ أَضْطَرَّ  
عَيْرِ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ  
الْكِتَابِ وَيَشْرُونَ بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا  
أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ  
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَسْرَأُوا الضَّلَالَةَ  
بِالْهُدَى وَالْعَذَابِ بِالْمَعْفُورَةِ فَمَا  
أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ ﴿١٧٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ الَّذِينَ  
أَخْتَلَفُوا فِي الْكِتَابِ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

\* لَيْسَ الْإِبْرَانُ تُولُوا وُجُوهَكُمْ قَبْلَ  
الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْإِبْرَانَ مَنْ

(m-puhiri jinli). Amaa! Din nye venyelinga n-nyε nun ti Naawuni yelimanjli, ka ti Zaadali yelimanjli, ni Malaaikanima, ni litaafi sheja Naawuni ni siyisi na, n-ti pahi Annabinima, ka zaŋ arzichi n-dihi doyririba ka di nyela o gba di bori li mi, n-ti pahi kpibsi, ni nandaamba, ni sochanda, ni baramaansi, ni daba. Yaha! Ka o puhi jinli, ka ti zaka, ni ban paandi alikauli, be yi ti gbaai alikauli, ni ban mali suyulo miisim puuni, ni berim yi ti paai ba, ni tobu saha, to! Bannim' maa n-nyε ban ti Naawuni yelimanjli. Yaha! Bana n-nyε wuntizoriba.

178. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Be zali talahi yi zuyu ni yi niŋ kisaasi (niŋ labsi) ninvuyu kuli ni,<sup>(1)</sup> dinzuyu bilichina yi ku o bilichin' kpee, to! Be kum o n-labsi, dabli mi yi ku o dab' kpee, ka be ku o n-labsi. Paya mi yi ku o paya kpee, ka be ku o yo. Amaa! Ninvuyu so be ni ku o mabia, ka o che m-paŋ ninvuyu so nun ku maa, to! (Be ni ku so maa niriba) ban doli ninvuyu so nun ku maa ni berisuŋ. Yaha! Be yom diyya n-ti ninvuyu so be ni ku maa niriba ni berisuŋ. Do maa nyela tuŋ (soochi) din yi yi Duuma sani na ni O nambozobo. Amaa! Ninvuyu so nun ti kpahi yeyi Naawuni

يَا اللَّهُ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ  
وَالنَّبِيِّينَ وَءَاتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَأَبْنَ السَّبِيلِ وَالسَّائِلِينَ  
وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَءَاتَى الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤَفَّرَاتِ بَعْدَهُمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّادِقِينَ  
فِي النَّبَأِ وَالصَّرَّاءِ وَحِينَ النَّبَأِ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿١٧٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ  
فِي الْقَتْلِ الْحَرْبِ وَالْحَرْبِ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَىٰ  
بِالْأُنثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتَّبِعْ  
بِالْمَعْرُوفِ وَأَدِّءِ إِلَيْهِ بِإِحْسَنٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ  
فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

1 Kisaasi gbinni nyela nun yihi nyevuli, ka di nyela ni nakpa'adndi, ka be yihi o nyevuli labsi, nun mi tum o kpee barina sheli, ka be niŋ o li labsi.



zaligu di nyaana, to! Azaaba kpeeni be o zuyu (Zaadali).

179. Yaha! Yi mali behigu ni suhudoo niŋ labsi puuni yaa yinim' haŋkayanima, achiika! Yi ni zo Naawuni.
180. Be niŋ talahi yi (Muslinnim') zuyu ni kum yi ti paai yi zaŋiyino kam ka o yi che arzichi, to! Dun cheli dahinsheli yeltɔya n-zaŋ ti ba ni ma, ni doŋiriba ni berisuŋ, ka di nyela talahi n-zi wuntizoriba zuyu.
181. Dinzuɣu, ŋun ti taŋi li o wumbu nyaana, to! Achiika! Di taali be ninvuɣu sheba ban taŋiri li maa zuɣu. Achiika! Naawuni nyela Wumda, ni Baŋda.
182. Dinzuɣu, ŋun zo dabiem kadama ŋun cheri dahinsheli yeltɔya maa pala ŋun yen niŋ aadalsi, bee ka o niŋsuhuyurilim, ka mali be (ŋun yen kpi maa mini falidiriba) sunsuuni, to! Taali ka o zuɣu. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
183. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Nawwuni yelimanŋli! Be zali noli lobu talahi yi zuɣu (nolɔri goli ni), kamani be ni daa zali li talahi ninvuɣu sheba ban kana poɔ ni yinim' maa zuɣu ni shem, achiika! Yi ni zo Naawuni.
184. Di (nolɔri goli maa) malila dabsa sheŋa din mali kalinli. Amaa! Dun

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ  
إِنْ تَرَكَ خَيْرًا الْوَصِيَّةُ لِلْوَالِدَيْنِ وَالْأَقْرَبِينَ  
بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

فَمَنْ يَدْرُكْهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَأَيُّمَا إِنَّمَا عَلَيْهِ  
الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨١﴾

فَمَنْ خَافَ مِنْ مَوْصٍ جَنَفًا أَوْ إِثْمًا فَأَصْلَحَ  
بَيْنَهُمْ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَحِيمٌ ﴿١٨٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ  
الضِّيَاةُ كَمَا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٨٣﴾

أَيُّمَا مَا مَعَدُّوا ذَاتٍ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ

ka alaafee yi puuni, bee o bela gərim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Ɖun malimi laasabu (ka yo di samli) dabsa sheŋa (din pa nolɔri goli) puuni. Yaha! Ninvuɣu sheba ban lɔri noli maa ni wahala (doro bee niŋkurlim), to be dihimini nandana. Yaha! Ɖun bo pahigu ni alheeri tuun' sheli, tɔ! Dina n-gari. Amaa! Yi yi lo noli maa, dina n-nyɛ din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ban mi.

185. Nolɔri goli sheli puuni be ni siyisi Alkur'aani na, ka di nyela dolsigu n-zaŋ ti ninsalinima, ni kahigibu kahigibu din yi dolsigu puuni na, ka lahi nyɛ din wolgiri yelilmanɗi ni ziri. Dinzuɣu, yi puuni ŋun nyevuli ti paai nolɔri goli ni, tɔ! Ɖun lom li. Yaha! Ɖun ka alaafee, bee o bela gərim ni (ka bi tooi lo), tɔ! Din malimi dabsa maa laasabu (ka yo di samli) dabsa sheŋa dabam (din pa nolɔri goli puuni). Naawuni bɔri ya mi ni soochi, ka bi bɔri ya ni wahala, ka lahi bɔri ni yi pali yi (nolɔri) laasabu. Yaha! Domin yi tibigi Naawuni ni O ni dolsi ya la zuɣu, achiika! Yi nyela ban yen paɣi (Naawuni).

186. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi niŋ ka N (Mani Naawuni) daba bɔhi a N yela, tɔ! (Nyin yelimi ba) ni achiika! M-be yoma, ka deerini ninvuɣu so ŋun suhiri ma suhigu, di yi niŋ ka o yi suhi ma, dinzuɣu be (ninsalinim') sayimi ti Mani Naawuni, ka ti ma yelimanɗi, achiika! Be nyela ban yen dolsi.

مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ مَّن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ وَأَن تَصُومُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٥﴾

شَهْرَ رَمَضَانَ الَّذِي أُنزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَى وَالْفُرْقَانِ فَمَن شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ وَمَن كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ وَلِتُكْمِلُوا الْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَاكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِلَعْنَتِهِمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

187. Be niŋ ya (yi Muslinnima) halalsi ni yi layim ni yi daamiliya payaba nolɔri goli ni yuŋ. Be nyela asihili lirigu n-tin ya, ka yi mi gba nye ashili lirigu n-ti ba. Naawuni mi ni achiika yi daa niŋdila yi maŋ' bilkoŋsi (domin yi puuni sheba soŋiri mi n-layindi ni be payaba nolɔri goli ni), dinzuɣu ka O deei yi tuuba, ka che m-paŋ ya. Dinzuɣu, pumpoŋo layimmi ya ni bana (nolɔri goli ni yuŋ), ka bon ya anfaani sheli Naawuni ni sabi n-ti ya. Yaha! Dim ya ka nyu (nolɔri goli puuni yuŋ) hali ka galipelli ti yi na polo ni n-tin ya din yi galisabinli puuni bekaali na. Yaha! Gbibi ya yi noli hali ni yuŋ. Amaa! Miri ya ka yi layim ni bana di yi ti niŋ ka yi be i'itikaafi puuni jiŋa ni, ŋo maa nyela Naawuni zalsi, dinzuɣu miri ya ka yi kpahi yeŋi li. To! Lala ka Naawuni kahigiri O nam-yelikpahinda n-tiri ninsalinima, domin achiika! Be ni zo Naawuni.

188. Yaha! Miri ya ka yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni zualinsi, ka zaŋdi li n-ti niŋdi fukumsinim' nuuni, domin yi diri niriba daarzichi ni alahichi, ka mi shiri nyela ban mi (ni haraamu n-nyeli).

189. (Yaa nyini Annabi)! Be bohiri a n-zaŋ chaŋ golipala zanibu, to! Yelima: "Di nyela saha sheŋa n-zaŋ ti ninsalinima (din baŋsiri ba be daadiini zalsi), ni Hazi

أَحَلَّ لَكُمْ آيَاتَةَ الصَّيَامِ الرِّفْتُ إِلَى  
 يَسَائِكُمْ هُنَّ لِيَاسٍ لَكُمْ وَأَنْتُمْ لِيَاسٍ  
 لَهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنْتُمْ تَخْتَانُونَ  
 أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنْكُمْ ۗ  
 فَالْقَنُ بِبَشْرُوهِنَّ وَأَنْتُمْ مَأْكُتَبَاتُ اللَّهِ لَكُمْ  
 وَكُلُوا وَأَشْرَبُوا حَتَّىٰ يَبْتَئِنَ لَكُمْ الْحَيْطُ  
 الْأَبْيَضُ مِنَ الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۗ  
 ثُمَّ أَتَمُوا الصَّيَامَ إِلَى الْإِيلِ وَلَا تَبَشِّرُوهُنَّ  
 وَأَنْتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسْجِدِ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ  
 فَلَا تَقْرُبُوهَا ۗ كَذَلِكَ يبينُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِّلنَّاسِ  
 لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ  
 وَتَدُلُّوْا بِهَا إِلَى الْحُكْمِ ۗ لَتَأْكُلُوا مِنْهَا  
 مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْإِثْمِ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

۞ يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْآيَةِ ۗ قُلْ هِيَ مَوْقِيتُ  
 لِلنَّاسِ وَالْحُجُجُ ۗ وَلَيْسَ الْبِرُّ بِأَنْ تَأْتُوا  
 الْبُيُوتَ مِنْ ظُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبِرَّ مِمَّنْ

dabsa laasabu. Yaha! Di pala venyela ni yi (Muslinnim') kpe (niriba) yinsi ni di gulinyaansi polo. Amaa! Venyela dolila nun zori Naawuni. Yaha! Kpem ya yiya di dindoya polo, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nye tarli (Zaadali).

190. Yaha! Yi (Muslinnim') tuhimi ya ninvuyu sheba ban tuhiri ya Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi kpahi ye yi tariga. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban kphahiri yeyira.
191. Yaha! Kum ya ba (chefurinim' maa) luyilikam yi ni chirgi ba, ka kari ya ba n-yihi luyusheli polo be ni yihi ya. Yaha! Fitina (bu ya jema) kpema n-gari kubu. Amaa! Miri ya ka yi tuhi ba Harami jinli (Ka'aba) puuni, nayila be yi ti tuhi ya di puuni. Dinzyu, be yi tuhi ya, to! Yin tuhimi ya ba, dina n-nye chefurinim' sanyoo.
192. Amaa! Be (chefurinim' maa) yi chen ya tuhibu, to! Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
193. Yaha! Tuhimi ya ba hali ka fitina (bu ya jema) ti lahi kani, ka jema zaasa ti kpalimla Naawuni ko dini. Amaa! Be yi che li, to! Di kpahi ya ye yi targa tuhi so nayila ban di be man' zualinsi (ka kpalim bu ya jema puuni).
194. Goli sheli ni be ni man' zim kpaabu zemi n-ti goli sheli be ni

اتَّقُوا اللَّهَ وَأَنَا أَابُوتَ مِنْ أَبْوَابِهَا  
وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

وَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يُقَاتِلُونَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

وَأَقْتُلُوهُمْ حَيْثُ تَقْتُلُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُمْ مِنْ حَيْثُ  
أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا تَقْتُلُوهُمْ  
عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّى يَقْتُلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ  
قَتَلْتُمُوهُمْ فَاصْلُواهُمْ كَذَلِكَ جَزَاءُ الْكَافِرِينَ ﴿١٩١﴾

فَإِنْ أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ لِلَّهِ  
فَإِنْ أَنْتَهُمْ أَفْلَاحُ عُدُوْنَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٩٣﴾

الشَّهْرِ الْحَرَامِ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمَتُ قِصَاصٌ فَمَنْ

məŋ zim kpaabu, (di yi niŋ ka chefurinim' tuhi yi Muslin- nim' Haži goli ni, tə! Yi gba man tuhimi ya ba Haži goli ni). Yaha! Binyer' sheŋa be ni məŋ malila niŋ labsi. Ɖun mi ti kpahi yaŋi (ka niŋ ya din bi tu kamaata), tə! Yi gba man labsim ya be ni niŋ ya sheli maa tatabo. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni bemi ni wuntizəriba.

195. Yaha! Dim ya yi liyiri Naawuni soli zuyu, ka miri ya ka yi zaŋ yi maŋa n-ti niŋ hallaka ni. Yaha! Tummi ya din vela. Achiika! Naawuni bəri ninvuŋu sheba ban tumdi tuunsuma.

196. Yaha! Palimiya yi Haži mini Umura Naawuni zuyu. Amaa! Be yi məŋ ya (daliri sheli yi məŋ ya ka yi bi tooi tum yi Haži tuma naai), yin korigim ya biŋkəbu so Naawuni ni balgi ti o (kamani piəŋu bee nahu, bee laakumi). Yaha! Miri ya ka yi peni yi zabri, naŋila biŋkəbgu maa paaila di korigibu shee. Yaha! Yi puuni ŋun gbaai doro, bee chuuta sheli ka o mali o zuŋu ni (ka peni o zabri), tə! Ɖun yom o maŋ zuŋu ni noli lobu, bee ka o mali sara, bee ka o korigi biŋkəbigu. Amaa! Yi yi ti nya suhudoo (Haži goya ni), tə! Yi puuni ŋun niŋ tamattuŋi<sup>(1)</sup> ni Umra n-zaŋ kana

أَعْتَدَىٰ عَلَيْكُمْ فَأَعْتَدُوا عَلَيْهِ بِمِثْلِ مَا أَعْتَدَىٰ  
عَلَيْكُمْ وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْتَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى  
التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا  
أَسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تُلْقُواوهُمْ وَسَكَرًا حَتَّىٰ يَبْلُغَ  
الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ آذَىٰ مِنْ  
رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَاءٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا  
أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ  
مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فِصْيَاءً فَلْيَبْرُكْ فِي  
الْحَجِّ وَسَبْعَةً إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكُمْ  
لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلَهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَأَتَّقُوا اللَّهَ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

1 Tamattuŋu nyela a laŋim Haži mini Umra niŋ ka di nyela a yi niŋ Umra naai noləri nyaŋa, ka Haži saha na waŋa, a ni tooi yeei a Ihraami (chinchin pielli maa), ka vuhira

Hazi, tɔ! ɔun kɔrgim biŋkɔb' so Naawuni ni balgi ti o. Amaa! ɔun ka biŋkɔbgu yiko, tɔ! ɔun lom noli dabsa ata Hazi ni (Maaka yiŋa), ka ti lo dabsa ayɔpɔin, di yi ti niŋ ka yi labi (yi tiŋgbana ni). Dina n-nyɛ biɛyɔ pia din pali. Di (fukumsi) zela ninvuɔyɔ so ŋun niriba ka Harami jɪŋli ni (Makka). Dinzuɔyɔ zom ya Naawuni ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyɛla Azaaba kpeeni lana.

197. Hazi malila chirimira (konyuri chuyu goli, ni chimsi b'laa goli, n-ti pahi chimsi goli pilgu beɔyɔ pia). Dinzuɔyɔ ŋun ti niŋ niyya ni o niŋ Hazi chira maa puuni, tɔ! ɔun miri ka o layim ni o paya, o mi miri ka o tum kavituma, namgbankpeeni mi ka Hazi puuni. Yaha! Binsheɔyɔ yi ni niŋ, ka di nyɛ venyɛla, tɔ! Naawuni mi li. Yaha! Bom ya guzuli. Achiika! Guzuli din gari n-nyɛ wuntia. Dinzuɔyɔ yaa yinim haŋkayanima! Zom ya Ma (Mani Naawuni).

198. Taali ka yi (Muslinnim') zuɔyɔ ni yi bo pini yi Duuma sani (dina n-nyɛ yi niŋ daabilim' Hazi saha). Amaa! Yi yi ti yi Arafa na, tɔ! Yin teemi ya Naawuni yɛla Mash'aril Haraami shee (Muzdalifah). Yaha! Teemi ya O yɛla kamani O ni dolsi ya (ni Muslinsi) shɛm, yi mi daa nyɛla ninvuɔyɔ sheba ban be birginsim puuni pɔi ni dina.

الْحَيْجُ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَةٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَيْجَ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِي الْحَيْجِ وَمَا تَعَلَّوْا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَسَزَّوَدُوا فَيَاتَ خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَىٰ وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩٧﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا أَفَضْتُمْ مِنْ عَرَفَاتٍ فَأَذْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ وَاذْكُرُوهُ كَمَا هَدَىٰكُمْ وَإِنْ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الضَّالِّينَ ﴿١٩٨﴾

199. Din nyaana, yim ya (Arafa na) luyu- sheli polo ninsalinim' zaasa ni doli yira, ka bon ya Naawuni che m-paŋ. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
200. Dinzuɣu, yi yi ti naai yi Haɓi tuma zaasa, to! Yin teemi ya Naawuni yela kamani yi ni teeri yi banim' yela shem, bee teebu din gari lala. Amaa! Ninsalinim' puuni so beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti (berisuŋ) Dunia puuni." Amaa! O ti ka tarli Chiyaama.
201. Be puuni so mi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti berisuŋ Dunia puuni, ka ti lahi ti ti berisuŋ Zaadali, Yaha! Gum ti ka che buyum daazaaba."
202. Bannim' mali tarli (Zaadali) be tuuntumsa puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.
203. Yaha! Teemi ya Naawuni yela dabsa sheŋa (Mina dabsa) din mali kalinli maa puuni, amaa! Ninvuɣu so ŋun bo yomyom' (ka yi Mina) dabsa ayi puuni (Arafa dubu nyaana), to! Taali ka o zuɣu, ŋun mi lahi nayisi (ka niŋ dabsa ata maa), to! O gba ka taali n-ti ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
204. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' puuni so beni ka o

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ  
وَأَسْتَغْفِرُوا لِلَّذِينَ اتَّاتَوْا اللَّهَ عَفْوٌ  
رَجِيمٌ ﴿١٩٩﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنَاسِكَكُمْ فَاذْكُرُوا اللَّهَ  
كَذَكَرْتُمْ آيَةً لَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ  
فَمَنْ النَّاسُ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا وَمَالَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠٠﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا آتِنَا فِي  
الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً  
وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿٢٠١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِمَّا كَسَبُوا  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

﴿٢٠٣﴾ وَأَذْكُرُوا لِلَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ فَمَنْ  
تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ وَمَنْ  
تَأَخَّرَ فَلَا إِثْمَ عَلَيْهِ لِمَنِ اتَّقَىٰ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعِجِبُكَ قَوْلُهُ فِي

yeltɔya niŋdi a nyeyisim' Dunia behigu puuni. Amaa! Ka o mali din be o suhu ni (Munaafiylim) n-wuhiri Naawuni, ka nyela zazabrikpeeni (ni adiini).

205. Yaha! O yi ti lebi biri (ka che nyini Annabi sani), o zɔrimi n-gindi tiŋgbani yaanɔa zuɣu ni o niŋ barina di puuni, ka kuri puri mini zuliya. Naawuni mi je barina.
206. Yaha! Be yi ti yeli o: “Zom Naawuni, ninchini mini Naawuni taali ni kpebu kpiyiri o mi. To! Zahannama buyum ni sayindi o. Yaha! Di behigu shee maa nyela din be.
207. Yaha! Di be ninsalinim' puuni nun zaŋdi o nyevuli kohira, domin o boŋila Naawuni yeda zuɣu, Naawuni mi nyela Dun zɔri O daba nambɔɣu.
208. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kpeɓm ya Muslinsi daadiini puuni zaasa, ka miri ya ka yi doli shintaŋ naɔɓmboba. Achiika! O nyela dima n-tin ya polo ni.
209. Dinzuɣu, yi yi sargi daliri sheŋa din kan ya nɔ na nyaanɔa, to! Yin baŋmi ya ni achiika! Naawuni nyela Nyenɔa, Yemgolingalana.
210. Di ni boŋɔ, be (chefurinim') guhiri mi ni shee Naawuni mini Malaaikeanim' ti kaba na sagbaŋ mahim gbinni na (Zaadali)? Ka be

الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيُشْهَدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ ۚ وَهُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ ﴿٢٤﴾

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ ۗ وَاللَّهُ لَا يُجِبُّ الْفَسَادَ ﴿٢٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ اتَّقِ اللَّهَ أَخَذَتْهُ الْعِزَّةُ بِالْإِثْمِ ۗ فَحَسْبُهُ جَهَنَّمُ وَلَيْسَ الْمُهَادُّ ﴿٢٦﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْرِي نَفْسَهُ ابْتِغَاءَ مَرْضَاتِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ رُءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ادْخُلُوا فِي السِّلْمِ كَآفَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۗ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٨﴾

فَإِن زَلَلْتُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْكُمْ الْبَيِّنَاتُ فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٩﴾

هَلْ يَظُنُّونَ إِلَّا أَن يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَأَيْكَةِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣٠﴾



kari saliya naai. Yaha! Naawuni sani ka be yen ti labsi yellikam.

211. (Yaa nyini Annabi)! Bøhimi Israaila bihi kadama di zooya pam ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba dalirinim' din kuli be polo ni na (ka be bi ti yelimaŋli)? Dunzuyu ninvuyu so ŋun zaŋ Naawuni yolsigu n-tayi (ka deei chefuritali) di kandi ŋo maa nyaaŋa, to! Achiika! Naawuni nyela Azaaba kpeeni lana.

212. Be dihila Dunia bøhigu nachinsi n-ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka be maandi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ansarsi. Amaa! Ninvuyu sheba ban zo Naawuni n-yen ti be be zuyusaa Zaadali. Yaha! Naawuni largirila O ni børi so, ka di pa ni saliya sheli karibu m-beni.

213. Ninsalinim' daa nyela ali'umma yiŋsi, ka Naawuni tim Annabinim' na, ka be ti nyela ban kpehiri ninsalinim' kore (ni Alizanda), ka lahi valsira (ni buyum da- azaaba). Yaha! Ka O (Naawuni) siyisi ba litaafi (Alkur' aani) na ni yelimaŋli, domin di ti niŋdi fukumsi be sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni niŋ namgbankpeeni sheli puuni maa. Yaha! So daa bi niŋ namgbankpeeni di puuni m-pahila ninvuyu sheba be ni zaŋ li n-ti saha sheli dalirinim' din kaba na maa nyaaŋa, ka di nyela jelinsi din kuli be be sunsuuni

سَلِّبِي إِسْرَائِيلَ كِرَاءَ آتِنَاهُمْ مِّنْ أَيْمِنَ بَيْنَتِهِ  
وَمَنْ يَبْدُلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُ  
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥١﴾

رُئِينَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَيَسْحَرُونَ مِنَ  
الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ اتَّقَوْا فَوْقَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَاللَّهُ يَرُفِقُ مَنِ يَشَاءُ بِعَیْرِ حِسَابٍ ﴿٥٢﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ  
النَّبِيِّنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنْزَلَ مَعَهُمُ  
الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ فِي مَا  
اختلفوا فيه وما اختلف فيه إلا الذين  
أوتوه من بعد ما جاءتهم البينات بغيا  
بينهم فهدى الله الذين آمنوا لما  
اختلفوا فيه من الحق بإذنه والله  
يهدي من يشاء إلى صراط مستقيم ﴿٥٣﴾

zuyu. Dinzuuyu ka Naawuni dolsi ninvuuyu sheba ban ti yelimaṅli domin be (chefurinim') ni niṅ namgbankpeeni yelimaṅ' sheli maa zuyu ni O yedda. Naawuni mi dolsirila O ni bəri so n-zaṅ chaṅ sochibga.

214. Bee yi (Muslinnim') tehirimi ni yi ni kpe Alizanda, ka (dahindi sheli) din daa paai ban kana pɔi ni yinim' maa ḡmali na be paai ya? Miisim (fara) mini doro daa gbaai ba. Yaha! Ka be (Naawuni) dam be suhiri hali ka Naawuni tumo n-ti pahi ninvuuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli m-pahi o zuyu maa ti yeli: "Bondali ka Naawuni soṅsim yen ka na?" Wumma! Naawuni soṅsim nyela din be yoma.

215. (Yaa nyini Annabi!) Be bohira ni bimbo ka be leei yen zaṅ dihi (Naawuni zuyu)? To! Yelima: "Binsheyu kam yi ni yen zaṅ n-dihi ka di nye alheeri, to! Di nyela ba ni ma dini, ni doyiriba, ni kpibsi ni nandaamba, n-ti pahi sochanda. Yaha! Yi ni tum sheli ka di nye venyela, to! Naawuni nyela Dun mi di yela."

216. Be zali tobu tuhibu talahi yi (Muslin- nim') zuyu ni, ka di nyela yi ni je sheli. Di yi pa sheli ka yi je sheli, ka di nye alheeri tin ya. Yaha! Di pa sheli ka yi yu sheli, ka di nye din be n-tin ya. Naawuni m-mi (din nye alheeri tin ya), amaa! Yinim' bi mi.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُدْخَلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسَّتْهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَّاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ أَلا إِنَّا نَصُرُ اللَّهَ قَرِيبٌ ﴿١٤﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُ مِنْ خَيْرٍ فَلِلَّهِ الدِّينُ وَالْآقْرَبِينَ وَالتَّيْسَعِي وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا تَفْعَلُونَ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهُ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ وَعَسَى أَنْ تُحِبُّوا شَيْئًا وَهُوَ شَرٌّ لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

217. (Yaa nyini Annabi)! Be bōhira n-zaŋ chaŋ tobu tuhibu yela goli sheli Naawuni ni mōŋ tobu tuhibu di puuni. Tō! Yelima: “Di puuni tobu tuhibu nyela din bara. Yaha! Tayibu ka che Naawuni soli gba nyela Naawuni taali kpɛbu, ni chefuritali ni Duna (Naawuni), ni (ninaslinim’ tayibu ka che) Harami jinli (Ka’aba) ni kpɛbu, ni di (Makka) niriba yihibu di puuni nyela taali din bara. Yaha! bayyuli taali bara n-gari kubu (be yi mōŋ Muslimi o daadiini yeli sheli, be yi ku o gba di so). Yaha! Be (chefurinim’) ku milgi ka che yi (Muslin- nim’) tuhibu nayila be ti labsi ya yi da- adiini kurli ni, be yi ni tooi lala. Dinzuɣu, yi puuni ninvuɣu so ŋun yi o daadiini ni, ka kpi ka nyela chefura, tō! Bannim’ maa tuma sayim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bana n-nyɛ buyum bihi, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.

218. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, n-ti pahi ban zo hizira ka tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, tō! Bannim’ mali tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

219. (Yaa nyini Annabi)! Be bōhiri a bōhigu n-zaŋ chaŋ dam mini chacha polo. Tō! Yelima: “Taali din bara be di di diba ayi maa ni, ka lahi mali anfaani n-ti

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الشَّهْرِ الْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ قُلْ قِتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسْجِدَ الْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ وَالْفِتْنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ وَلَا يَزَالُونَ يَقْتُلُونَكُمْ حَتَّى يَرُدُّوكُم عَن دِينِكُمْ إِنِ اسْتَطَعُوا وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُم عَن دِينِهِ فِمَتَّ وَهُوَ كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي اللَّهِ نِيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَا أَكْبَرُ مِنْ نَّفْعِهِمَا وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا

ninsalinima, (be ni kōhi li, ka nyōri yi di puuni na). Yaha! Di taali m-bara gari di daanfaani. Be lahi bōhira ni bimbo ka be yen zaŋ n-dihi Naawuni zuyu? Tō! Yelima: “Dihimi ya yi ni lahi ka sheli bukaata. Lala maa ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban tehira.

220. Dunia ni Chiyaama puuni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhira n-zaŋ chaŋ kpibsi. Tō! Yelima: “Behigu velgi ti ba n-gari. Yaha! Yi yi deei be (kpibisi maa) daarzichi n-zaŋ gabi yi daarzichi puuni, tō! Be nyela yi mabihi (Muslinsi daadiini puuni). Yaha! Naawuni mi ŋun sayinda mini ŋun maanda. Naawuni mi yi di bōra, tō! O naan niŋ ya talahi ni yi ni ku tooi sheli. Achiika! Naawuni nyela Nyenɗa, Yemgolinga lana.

221. Yaha! Miri ya (yi Muslinnima) ka yi lo amiliya n-ti ninvuyu sheba ban jemdi buyuli (bee chefura balibu kam), nayila be tila Naawuni yelimaŋli. Yaha! Achiika! Muslim' paya so ŋun nye sulinsi gari paya so ŋun nye buyujemda (ka nye bilchina), hali o yi vela n-tin ya. Yaha! Miri ya ka yi lo amiliya n-ti ban jemdi buyuli, nayila be tila Naawuni yelimaŋli. Yaha! Dabli ŋun ti Naawuni yelimaŋli gari buyujemda, hali o yi vela n-tin

يُفْقُونَ ۖ قُلِ الْعَفْوَكَ ذَٰلِكَ يَبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١١٩﴾

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْتَأْذِنَكَ عَنِ التَّبَعِ  
قُلِ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِنْ تُخَاطَبُوهُمْ  
فَإِنْ حَٰوَزَكُمُ ۖ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدِينَ  
الْمُصْلِحِينَ ۖ وَتَوَشَّأَ اللَّهُ لَأَعْتَبَكُمْ  
إِنْ أَنَّىٰ اللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَنكِحُوا الْمُشْرِكَةَ حَتَّىٰ تُؤْمِنَ ۚ وَلَا مَـَّٔةً  
مُّؤْمِنَةً خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكَةٍ ۚ وَلَا تَعْبُدُوا  
وَلَا تُنْكِحُوا الْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ يُؤْمِنُوا ۚ وَاعْبُدُوا  
خَيْرٌ مِّنْ مُّشْرِكٍ ۚ وَلَا تُعْبَدُكُمْ أَوْلِيَاكُمْ  
يَدْعُونَ إِلَى التَّارِ ۚ وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ  
وَالْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِ ۚ وَيَسِّرُ ۚ لِّلنَّاسِ  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿١٢١﴾

ya. Bannim' maa boondimi n-zaṅ chaṅ buyum, ka Naawuni mi boonda n-zaṅ chaṅ Alizanda ni che m-paṅ ni O yeda. Yaha! O kahigirila O nam yelikpahinda n-tiri niriba, domin achiika! Be teei Naawuni yela.

222. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhira payaba sōrlim (haila) yeltoya. To! Yelima: “Di nyela tabzahi.” Dinzuṅu, niṅmi ya katiṅ' ka che payaba be yi ti be be sōrlim puuni. Yaha! Miri ya ka yi miri ba (dooshee) hali ka be ti niṅ be maṅ' kasi. Amaa! Be yi ti niṅ be maṅ' kasi, to! Yin layimmi ya ni bana luyusheli Naawuni ni puhi ya. Achiika! Naawuni bōri ninvuṅu sheba ban niṅdi tuuba, ka bōri ban niṅdi be maṅ' kasi.

223. Yi payaba (Amiliya payaba) nyela puri n-tin ya, dinzuṅu kam ya na yi puri maa ni luyulikam yi ni bōra. Yaha! Daṅsim ya (alheeri) n-ti yi maṅa, ka zon ya Naawuni, ka baṅ ya ni achiika! Yi nyela ban yen layim ni Duna, dinzuṅu (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli suhupelli lahibali (ni Alizanda).

224. Yaha! Miri ya ka yi zaṅ Naawuni pōri ka di leei daliri din maṅdi ya alheeri tuma tumbu, ka zon ya Naawuni. Yaha! Malimi ya ninsalinim' sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baṅda.

225. Naawuni bi gbaari ya ni taali yi

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمَحِيضِ قُلْ هُوَ أَدَىٰ فَأَعْتَزِلُوا  
النِّسَاءَ فِي الْمَحِيضِ وَلَا تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّىٰ  
يَطْهَرْنَ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ  
اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ وَيُحِبُّ الْمُسْتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

يَسْأَلُكُمْ حَرْثٌ لَكُمْ فَأْتُوا حَرْثَكُمْ أَنْ  
سَأَلْتُمْ وَقَدِّمُوا لِأَنْفُسِكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلْقَوَةٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

وَلَا تَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ أَنْ تَبَرُّوا  
وَتَتَّقُوا وَتُصَلِّحُوا بَيْنَ النَّاسِ  
وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ

ni bi yura ka po pəri sheli, amaa!  
O ni gbaai ya taali ni din be yi  
suhuri ni ka yi tum li. Yaha!  
Naawuni nyela Chempaṅlana,  
Suyulolana titali.

226. Ninvuyu sheba ban po (Naawuni)  
kadama be ku layim ni be payaba,  
tə! Be kafaara<sup>(1)</sup> nyela be guhimi  
chira anahi (ka bi miri be payaba  
maa dooshee). Amaa! Be yi ti labi  
na (be yi yoli tem ni pəri maa),  
tə! Naawuni nyela Chempaṅlana,  
Zaadali Nambɔnaa.
227. Yaha! Be yi niṅ niya ni be che  
be payaba maa, tə! Achiika!  
Naawuni nyela Wumda, Baṅda.
228. Yaha! Paya sheba ban yidaannim'  
che ba, tə! Be guhimi (be idda  
nyela)<sup>(2)</sup> chira ata, di mi bi niṅ  
halalsi n-ti ba ni be soyi Naawuni  
ni nam sheli niṅ be tolansi ni,  
be yi nyela ban ti Naawuni ni  
Zaadali yelimaṅli. Yaha! Be  
yidaannima n-tu ni be labsi ba  
na, di yi niṅ ka be yu maligu.  
Yaha! Be (Payaba) mali talahi  
sheli din zi be yidaannim' zuyu  
kamani be yidaannim' maa talahi  
ni zi be zuyu shem ni berisuṅ.  
Yaha! Dobba n-nyɛ ban mali  
tibginsim be (payaba maa) zuyu.  
Yaha! Naawuni nyela Nyɛṅda,  
Yɛmgolingalana.

بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

لَّذِينَ يُؤْتُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ نِكَاحًا  
أَشْهَرِيحًا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

وَإِنْ عَزَمُوا الطَّلَاقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ يَتَرَدَّدْنَ بِأَتْفَافِنَّ ثَلَاثَةَ قُرُوءٍ  
وَلَا يُحِلُّ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ اللَّهُ فِيهِ  
أَرْحَامَهُنَّ إِنْ كُنَّ يُؤْمِنَنَّ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَيُعَوَّلُ لَهُنَّ الْحَقُّ بِرَدِّ هُنَّ فِي ذَلِكَ إِنْ أَرَادُوا  
إِصْلَاحًا وَلَهُنَّ مِثْلُ الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

1 Kafaara nyela ninsala ni yen niṅ sheli ka Naawuni che o taali, ka nyehi o zunubsi.

2 Idda nyela paya zini o ko, ka bi miri doo hali ni saha sheli, di yi nyela o yidana che o mi, bee o yidana maa kpimi, n-zaṅ chaṅ di saha maa, puli yi be o mini o yidana maa sunsuuni, di ni yi polo.

229. Paya chebu nyela yim yim buyi (Muslinsi daadiini puuni), di nyaana, doo gbibi o paya ni venyela, bee ka o che o ni venyela. Yaha! Di bi niŋ halalsi n-ti ya (yi Muslim' dobba) ni yi deei yi ni ti ba sheli (sadaachi) puuni, nayila be niriba ayi maa (doo ni o paya) ti zo dabem kadama be ku tooi gu Naawuni zalisi. Amaa! Yi yi zo dabiem kadama be niriba ayi maa ku tooi gu Naawuni zalsi, tɔ! Taali ka be niriba ayi maa zuyu ni o (paya maa) yo o maŋ' zuyu.<sup>(1)</sup> Din nyela Naawuni zalsi, dinzuyu miri ya ka yi kpahi yeyi li. Yaha! Dun ti kpahi yeyi Naawuni zalsi, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

230. Dinzuyu, o (doo maa) yi lahi che o, tɔ! O (paya maa) bi lahi niŋ halalsi n-ti o din nyaana, nayila o chaŋ n-ti kuli do so yaha. Dinzuyu o (dopalli maa) yi ti che o, tɔ! Di pa taali be zuyu ni (yidaaŋkurli maa mini o paya labi n-lo amiliya palli), be yi baŋ ni be ni tooi gu Naawuni zalsi. Yaha! Din nim maa nyela Naawuni zalsi tarsi, ka O kahigiri li n-tiri ninvuyu sheba ban mi.

231. Yaha! Yi yi che payaba ka be zini be idda n-ti naai, tɔ! Yin gbibi ya ba ni vienyela, bee ka yi chebsi ba ni vienyela. Yaha! Miri ka yi

أَطْلَقَ مَرَّتَيْنِ فِيمَا سَأَلَ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٍ  
بِإِحْسِنٍ وَلَا يَجِلُّ لَكَ أَنْ تَأْخُذُوا بِمَا  
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ سَنِيئًا إِلَّا أَنْ يُخَافَاَ الْإِيقِيمَا  
حُدُودَ اللَّهِ فَإِنْ خِفْتُمَا الْإِيقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا افْتَدَتْ بِهِ تِلْكَ حُدُودُ  
اللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا يَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ أَنْ يَكُونَ  
عَيْتًا فَإِنْ طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ  
يَتَرَاجَعَا إِنْ طَلَّقَا أَنْ يُقِيمَا حُدُودَ اللَّهِ  
وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَلْيُغْنِ عَنْ أَجَلِهِنَّ  
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ  
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تَمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا لَتَعْتَدُوا

1 Be ni tooi che ka paya labi sadaachi n-ti o yidana, ka be naan wolgi o mini o sunsuuni.

gbibi ba ni chuuta domin yi kpahi  
yeɣi. Dun ti niɲ lala, to! Achiika!  
O di o maɲ' zualinsi. Yi mi miri  
ya ka yi lahi gbibi Naawuni  
aayanim' ka di nyela ansarsi,  
ka teei ya Naawuni yolsigu yi  
zuɣu, ni O ni siyisi sheli n-tin  
ya na din yi litaafi (Alkur'aani)  
mini yemgoliŋga (Sunna) puuni  
na, dina ka O mali n-sayisiri ya.  
Yaha! Zom ya Naawuni, ka baɲ  
ya ni achiika! Naawuni nyela  
binsheyu kam Baɲda.

232. Yaha! Yi yi che paɣaba, ka be  
zini be idda n-ti naai, to! Yin miri  
ya ka yi maɲ ba ni be di kuli be  
yidaan' shɛba ban che ba maa  
yiɲsi, di yi niɲ ka be sayi ti taba  
be sunsuuni ni berisuɲ. Dimboɲo  
maa ka be mali niɲdi ninvuɣu  
so ɲun ti Naawuni ni Zaadali  
yelimaɲli wa'azu. Dina n-nyɛ din  
gahim, ka nye kasi n-tin ya. Yaha!  
Naawuni n-nyɛ Dun mi, amaa!  
Yinim' bi mi.

233. Yaha! Manim' moɣisim be bihi  
bihili yuummuni ayi, di nyela din  
ɜɛ n-ti ɲun boɣi ni o pali (o bia)  
moɣisibu. Yaha! Ba maa zuɣu  
ka be dihibu ni be solibu ɜɛya  
ni berisuɲ, be bi niɲdi nyɛvuli  
talahi naɣila din ni tooi sheli. Be  
miri ka be niɲ ma maa chuuta ni  
o bia, bee ka be niɲ ba chuuta ni  
o bia. Yaha! Di kotomsi lahi ɜi  
falidira zuɣu.<sup>(1)</sup> Yaha! Be niriba

وَمَنْ يَعْمَلْ ذَلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ، وَلَا تَتَّخِذُوا  
آيَاتِ اللَّهِ هُزُوًا وَاذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنَ الْكِتَابِ وَالْحِكْمَةِ بِعَضُوكُمْ بِهِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا  
تَعْصِمُوهُنَّ أَنْ يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا تَرَ صُوا  
بَيْنَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ ذَلِكَ يُوعِظُ بِهِ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ذَلِكَ خَزَائِرُكُمْ لَكُمْ  
وَاطَّهَرُوا لِلَّهِ بَعِيرًا وَأَنْتُمْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٩﴾

﴿٥٨﴾ وَالْوَالِدَاتُ يُرْضَعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ  
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يُنْفِقَ الرِّضَاعَةَ وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ  
رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكْفَى  
نَفْسٌ إِلَّا بِرِضَاعِهَا وَالْوَالِدَاتُ لِأَوْلَادِهِنَّ  
وَلَا الْمَوْلُودُ لِلْأُولَادِ وَعَلَى الْوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ  
فَإِنْ أَرَادَ إِفْصَالًا عَنْ تَرَاضٍ مِنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ  
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَسْتَرْضِعُوا  
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَأَلْتُمْ

1 Di lahi nyela talahi ti ninvuɣu so ɲun di ba maa fali ni o dihiri bia maa hali ka o ti kpaɲ.



ayi (ba ni ma) maa yi bõri ni be nmaai bia maa bihili, ka di nyela be niriba ayi maa sunsuuni yeda ni be saawõra puuni, tõ! Taali ka be zuyu. Yi mi yi lahi bõri ni yi zaŋ yi bihi maa n-ti paya sheba dabam ka be moyisi ba bihili n-tin ya, tõ! Yi lahi ka taali, di yi niŋ ka yi yo (dihibu maa) liyiri n-ti ba ni bierisuŋ. Yaha! Zom ya Naawuni, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

234. Yaha! Ninvuɣu sheba ban kpiri yi puuni ka cheri be payaba, tõ! Be (payaba maa) ban guhimi chira anahi ni beɣu pia (be yidaanin' yiŋsi puuni). Amaa! Be yi ti pali be zii' maa dabsa, tõ! Taali ka yi zuyu ni be niŋ be ni bõri sheli, ka di nyela berisuŋ n-ti be maŋa. Yaha! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

235. Yaha! Taali ka yi zuyu (di yi niŋ ka payaba maa yi na be be idda puuni) ka yi ni tooi ŋahi ba ŋahi sheli (ka be baŋ ni yi niŋdi ba kore ni amilya), bee ka yi soyi li yi suhuri ni. Naawuni mi ni kadama ni baalim, yi ni ti yihi li polo ni n-yeli ba. Amaa! Miri ya ka yi gbaai ba alikauli (n-zaŋ chaŋ amiliya polo) ka di nye soyi sinli puuni, nayila yi yeli ba la yeltõya sheli din nye alheeri.<sup>(1)</sup> Yaha! Miri ya ka yi niŋ niya ni yi lo ba amiliya, nayila

مَا آتَيْتُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاعْمَلُوا  
أَنَّ اللَّهَ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنكُم مَّنكُرُونَ أَرْوَاجًا  
يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا  
فَإِذَا بَلَغَ الْأَجَالُ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
فِيمَا فَعَلْنَ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ  
وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٥﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِ مِنْ  
خِطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْنَنْتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ عَلِمَ  
اللَّهُ أَنَّكُمْ سَدَّ كُرُوهِنَّ وَلَكِنْ  
لَا تُؤَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا  
مَّعْرُوفًا وَلَا تَعْرَضُوا عُقْدَةَ النِّكَاحِ حَتَّى  
يَبْلُغَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ، وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَاحْذَرُوهُ وَاعْمَلُوا  
أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ عَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

1 Dini n-nye a yeli: N-yi di nye paya a tatabo, n-naan niŋ o amiliya.

be idda dabsa ti pali, ka ban ya ni Naawuni mi binsheyu din be yi suhuri ni, dinzuɣu zom ya O. Yaha! Baɗmi ya ni achiika! Naawuni nyela Chempanjana, Suyulolana titali.

236. Di pa taali yi zuɣu ni yi che payaba yi yi na bi shihi ba (dooshee), bee ka yi na bi ŋmaai sadaachi n-ti ba. Yaha! Niɗmi ya ba din yen che ka be wum nyeyisim. Dun mali toosim, ŋun dihiri ba o yaa tariga, ŋun mi be miisim puuni, tɔ! Dun dihiri o toosim tariga, ka di nye nyeyisim wumbu ni berisuɗ, ka nyela talahi n-zi ban tumdi tuunsuma zuɣu.
237. Yaha! Yi yi che ba (payaba maa), ka na bi mi ba ni payatali, ka mi pun ŋmaai sadaachi ti ba, tɔ! Yin yom ya ba di pirgili, naɣila be (payaba maa) yi che n-tin ya, bee ka doo ŋun su amiliya maa che li n-ti paya maa. Yi mi yi che li n-ti ba, tɔ! Dina n-nye din miri wuntia. Yaha! Miri ya ka yi tam berisuɗ (deentali) din be yi sunsuuni. Achiika! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
238. Gum ya yi jinjaanu, n-ti pahi sunsuuni jinli (lahisari jinli). Yaha! Yiɣisim ya zani n-ti Naawuni ka nyela ninvuɣu sheba ban gbargiri be maɗa.
239. Yaha! Yi yi zo dabiɛm (ni yi dimba ti liri ya), tɔ! Yin puhimi jinli ka nyela tingbani ni ka yi

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا لَمْ تَمْسُوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا لَهُنَّ فَرِيضَةً وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَى الْمَوْسِعِ قَدَرَهُ وَعَلَى الْمُقْتِرِ قَدَرُهُ مَتَّعَابًا الْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَوَضَعْنَ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا الَّذِي بِيَدِهِ عُقْدَةُ النِّكَاحِ وَأَنْ تَعْفُوا أَقْرَبُ لِلتَّقْوَى وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

حَافِظُوا عَلَى الصَّلَوَاتِ وَالصَّلَاةِ الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لِلَّهِ قَانِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرَجَالًا أَوْ رُكْبَانًا فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَأَدْكُوا لِلَّهِ كَمَا عَلَّمَكُم

chana, bee bimbara zuyu. Amaa!  
Yi yi niŋ suhudo, to! Yin teemi  
ya Naawuni yela kamani O ni  
baŋsi ya yi ni daa zi sheli maa  
shem.

240. Yaha! Yi puuni ninvuyu sheba  
ban yen kpi ka che be payaba, to!  
Be cheli dahinsheli yeltɔya n-ti be  
payaba maa kadama be wummi  
nyeyisim yuuni zayiyini, ka di pa  
ni be yihi bala be yiŋsi ni. Amaa!  
Taali ka yi zuyu ni be niŋ be ni  
bɔri sheli ka di nyela berisuŋ  
n-zaŋ ti be maŋa. Yaha! Naawuni  
nyela Nyaŋda, Yemgolingalana.
241. Yaha! Paya sheba ban yidannim'  
che ba mali nyeyisim wumbu ni  
berisuŋ, ka di nyela talahi din zi  
wuntizɔriba zuyu ni.
242. Lala ka Naawuni kahigiri ya O  
nam yelikpahinda, domin achiika!  
Yi nyela ban yen niŋ haŋkali.
243. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ,  
a bi nya ninvuyu sheba ban yi be  
yiŋsi ni ka nyela ninvuyu tuha  
domin kpibu dabiem zuyu. Ka  
Naawuni yeli ba: "Kpim ya," (ka  
be zaasa kpi), din nyaŋa ka o  
neei ba. Achiika! Naawuni nyela  
Pintiri n-zaŋ ti ninsalinima, amaa!  
Ninsalinim' pam bi payira.
244. Yaha! Tuhimi ya tobu Naawuni  
soli zuyu, ka baŋ ya ni achiika!  
Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
245. Duni n-leei yen paŋ Naawuni  
paŋdi suŋ, ka O nabgi li n-ti o

مَا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤَقِّتُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُونَ  
أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَّعًا إِلَى  
الْحَوْلِ غَيْرَ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَا فَالْجَنَاحُ  
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَا فِي أَنْفُسِهِمْ مِنْ  
مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

وَالْمُطَلَّقَاتُ مَتَّعٌ بِالْمَعْرُوفِ حَقًّا عَلَى  
الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

﴿٢٤٣﴾ وَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَهُمُ الْوَفِيُّ حَذَرِ الْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ  
مُوتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ  
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَر النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٤﴾

وَقِيلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٥﴾

مَنْ ذَا الَّذِي يُفْرِضُ اللَّهُ قُرْبَانَ حَسَنًا

nabri bobgu? Yaha! Naawuni n-nye Dun filinda (din be ninsalinim' nuu ni), ka yelgira. O mi sani ka be yen ti labsi ya.

246. (Yaa nyin Annabi)! Di ni boɓɓo, a bi nya Israa'ila bihi puuni ninvuɓu asanza- nim' ban daa yeli Annabi so be ni daa tim be sani na Annabi Musa nyaɓa, saha sheli be ni daa yeli be Daannabi maa (Annabi Shamwiil): “Piimi ti puuni so n-leei naa, ka ti tuhi tobu Naawuni soli zuɓu,” ka o yeli: “Di ni boɓɓo, be yi shiri niɓ tobu maa talahi yi zuɓu, yi ku zaɓisi li? Ka be yeli:

“Bozuɓu ka ti ku tuhi Naawuni soli zuɓu, ka di nyela be yihi tila ti yiɓsi ni, n-ti pahi ti bihi? Amaa! Saha sheli be ni ti niɓ tobu maa talahi be zuɓu, ka be lebi biri, nayila be puuni bela. To! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.

247. Ka be Daannabi maa yeli ba: “Achiika! Naawuni timla Tualuuta na ni o ti leei yi naa,” ka be yeli: “Yapolo ka nam simsi o, ka ti nyɛ ban simsi nam dibu n-gari o, domin be (Naawuni) bi ti o layipelga? Ka o (Annabi maa) yeli: “Achiika! Naawuni n-nyɛ Dun gahimmi o yi zuɓu, ka pahi o baɓsim pam, ka lahi che ka o kuli sayi daadam. Yaha! Naawuni tirila O nam ni O ni boɓi so. Naawuni mi nyela Dun yelgira arzichi n-tiri O daba, Baɓda.

فِيضْ لِعَفْهِ وَلَهُ أَضْعَافًا كَثِيرَةٌ وَاللَّهُ  
يَقْضِي وَيُحْصِطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٤٥﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الْمَلَأِ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ  
بَعْدِ مُوسَى إِذْ قَالُوا لِنَبِيِّ آلِهِمْ أَعْثِ  
لَنَا مَلِيكًا نُفْعَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ قَالَ هَلْ  
عَسَيْتُمْ إِنْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَّا  
تُقَاتِلُوا قَالُوا وَمَا لَنَا أَلَّا نُقَاتِلَ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْنَاءِنَا  
فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا إِلَّا  
قَلِيلًا مِمَّنْهُمُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ  
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِيكًا قَالُوا أَنَّى  
يَكُونُ لَهُ الْمَلَكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ أَحَقُّ  
بِالْمَلِكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ  
قَالَ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاهُ عَلَيْكُمْ وَرَدَّهُ  
بَسْطَةً فِي الْعِلْمِ وَالْجِسْمِ وَاللَّهُ يُؤْتِي  
مُلْكَهُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١٤٧﴾

248. Ka be Daannabi maa yeli ba:  
 “Achiika! O nam maa daalaama  
 n-nye adaka sheli ni kan ya na  
 yi Duuma sani, ka suhudoo  
 be di puuni, ni Annabi Musa  
 mini Annabi Haruna ni daa che  
 binyer’ sheṅa ka di kpalim, ka  
 Malaai kanim’ ziri li. Achiika!  
 Di puuni nyela kpahimbu n-zaṅ  
 tin ya, yi yi shiri nyela ban ti  
 Naawuni yelimaṅli.
249. Saha sheli Tualuutu ni yina ni o  
 tobu bihi, ka o yeli: “Achiika!  
 Naawuni nyela Dun yen dahim ya  
 ni mɔyili ṅɔ maa kom, dinzuṅu  
 ṅun nyu di puuni sheli, tɔ! O  
 ka n niriba ni, ṅun mi bi nyu li,  
 tɔ! O be n niriba ni, nayila ṅun  
 zaṅ o nukurgu n-tooi kom maa  
 yim zuṅu nyu, ka be daa yi o  
 nyaṅa, ka nyu di puuni sheli,  
 nayila be puuni bela. Saha sheli o  
 (Tualuutu) mini ban ti Naawuni  
 yelimaṅli maa ni daa du kuligu  
 maa, ka be (puuni sheba) yeli:  
 “Zuṅɔ ti ka yiko din ni tooi tuhi  
 Jaaluutu mini o tobbihi,” ka be  
 puuni ninvuṅu sheba ban dihitabli  
 ni Naawuni layimbu yeli: “Di  
 zooiya ka salo ban nye bela nyen  
 salo ban galsi ni Naawuni yiko.  
 Yaha! Naawuni mini suyulonima  
 m-be.”
250. Yaha! Saha sheli be ni daa yi  
 Jaluuta mini o tobbihi maa  
 zuṅu, ka be yeli: “Yaa ti Duuma  
 Naawuni! Tim ti suyulo din  
 galsi, ka ba ti naba zali, ka ti ti

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ آيَةَ مُلْكِهِ  
 أَنْ يَأْتِيَكُمُ التَّابُوتُ فِيهِ  
 سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا  
 تَرَكَ آءَالُ مُوسَىٰ وَآلُ هَارُونَ  
 تَحْمِلُهَا الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
 لِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِيَّا  
 اللَّهُ مَبْتَلِيكُمْ بَنهْرِ فَمَنْ شَرِبَ مِنْهُ فَلَيْسَ  
 مِنِّي وَمَنْ لَّمْ يَطْعَمْهُ فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنِ  
 اعْتَرَفَ غُرْفَةً بِيَدِهِ فَشَرِبُوا مِنْهُ  
 إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ فَلَمَّا جَاوَزَهُ هُوَ  
 وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ قَالُوا لَا طَاقَةَ لَنَا  
 الْيَوْمَ بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالَ الَّذِينَ  
 يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلاقُوا اللَّهَ كَرِهُوا  
 فَعَةً قَلِيلَةً غَلَبَتْ فَتَةً كَثِيرَةً  
 بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا  
 رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا  
 وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

nasara ninvuyu sheba ban nye  
chefurininim' zuyu."

251. Ka be di ba tobu ni Naawuni yiko, ka Annabi Dawuda daa ku Jaaluuta.<sup>(1)</sup> Yaha! Naawuni daa ti o nam mini Annabitali, ka banjsi o O ni bəri sheli puuni. Di yi di pala Naawuni ni zaŋdi ninsalinima n-tayiri be taba zuyu, tɔ! Tingbani naan sayim. Amaa! Naawuni nyela Pintira binnamda zuyu.
252. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda, ka Ti karindi li n-tiri a ni yelimanɗli. Yaha! Achiika! A nyela ŋun be Naawuni tuumba ni.
253. Be tuumba maa, Ti (Tinim' Naawuni) tibgila be sheba be taba zuyu. Be puuni so beni ka Naawuni toɣisi o yeltɔya, ka tibgi be sheba ni darzanima. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Issa Mariam bia dalirininim' din be polo ni, ka kpanjsi o ni kasi nyevuli (Malaika Ziblila). Yaha! Naawuni yi di yu, tɔ! Ban daa kana be (tuumba maa) nyaanɗa naan ku tuhi taba di ni niŋ ka dalirininim' kaba na nyaanɗa, amaa! Ka be niŋ namgbankpeeni, dinzuyu be puuni so beni ti yelimanɗli, ka be puuni so mi niŋ chefuritali. Yaha! Naawuni yi di yu, be naan ku tuhi taba. Amaa! Naawuni tumdila O ni yu sheli.

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُدُ  
جَالُوتَ وَآتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ  
وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُ مِمَّا يَشَاءُ وَلَوْلَا  
دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ  
لَفَسَدَتِ الْأَرْضُ وَلَٰكِنَ اللَّهُ ذُو  
فَضْلٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٢٥١﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْزِيلَهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ  
وَإِنَّكَ لِيمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

﴿ تِلْكَ آيَاتُ الرُّسُلِ فَذَلَّلْنَا بِعِضِهِمْ عَلَى بَعْضٍ  
مِّنْهُمْ مِّنْ كَلِمَةِ اللَّهِ وَرَفَعَ بَعْضُهُمْ دَرَجَاتٍ  
وَهُدًى وَآتَيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ  
بِرُوحِ الْقُدُسِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا اقْتَتَلَ  
الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ  
الْبَيِّنَاتُ وَلَٰكِنِ اخْتَلَفُوا فَمِنْهُمْ مَّنْ  
ءَامَنَ وَمِنْهُمْ مَّنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا اقْتَتَلُوا وَلَٰكِنَ اللَّهُ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

1 Annabi Dawuda daa bela Tualuutu tobbihi ni.

254. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya sheli puuni, poi ka dabsi sheli kohimma ni ti bi yen be di puuni, simli mi ti kani, suhudee mi gba ti kani. Yaha! Chefurinim' n-nye zualin-diriba.

255. Naawuni! Duma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, O (Naawuni) nyela nyevulilana Dun bi kpira. Duni n-lahi zani ti binsheyu kam. Gonyuusi bi gbaari O, be di ti yeli ni gom. Duna n-su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. So n-kani n-yen tooi suhudee O sani (Zaadali) nayila ni O yiko. O mila din be (O binnamda) tooni, ni din be be nyaana. Yaha! Be ku tooi baŋ sheli O (Naawuni) baŋsim puuni, nayila O ni yu sheli. O nam kuyu<sup>(1)</sup> yelima n-gari sagbana mini tingbani. Yaha! Di gulibu bi nyenɗi O. Yaha! Duna n-nye Dun nam du ka galsi.

256. Talahi (furminsi) ka adiini puuni. Achiika! Dolsigu yi na polo ni ka che biriginsim. Dinzuyu nun niŋ chefuritali ni tuaguutu (buyuli) ka ti Naawuni yelimaŋli, to! O shiri gbibi gabikpeeni din ka chihibu. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.

257. Naawuni nyela yura n-ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli, O yihiri

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ  
مِن قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خِلَةَ  
وَلَا شَفَاعَةَ ۗ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ لَا تَأْخُذُهُ  
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۗ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ مَنْ ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْدَهُ إِلَّا  
بِإِذْنِهِ ۗ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ  
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ ۗ وَلَا يَئُودُهُ  
حِفْظُهُمَا ۗ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ ۗ قَدْ تَبَيَّنَ الرُّشْدُ مِنَ الْغَيِّ  
فَمَنْ يَكْفُرْ بِالطَّاغُوتِ وَيُؤْمِنْ بِاللَّهِ فَقَدْ  
اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ لَا انْفِصَامَ  
لَهَا ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

اللَّهُ وَلِيُّ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُخْرِجُهُم مِّنَ

1 Affa sheba yeli ni Dun Naawuni baŋsim n-gili sagbana mini tingbana ayopoin, ka sheba yeli ni O nam kuyu.

ba la zimsim (chefuritali) ni,  
n-ti kpehiri neesim (Muslinsi)  
ni. Amaa! Ninvuyu sheba ban  
niḡ chefuritali maa yuriba n-nyε  
tuaguutu,<sup>(1)</sup> ka be (tuaguutunim'  
maa) yihiri ba neesim puuni n-ti  
kpehiri zimsim ni, tɔ! Bannim'  
maa n-nyε buyum bihi, ka nyela  
ban yen ti kpalim di puuni.

258. (Yaa nyini Annabi)! Di ni бәһә, a bi nya ninvuyu so (Namruuzu) ḡun daa ti ḡme Annabi Ibrahimia namgbankpeeni n-zaḡ chaḡ o Duuma (Naawuni) polo, domin Naawuni daa ti o (Dunia) nam zuḡu? Saha sheli Annabi Ibrahimia ni daa yeli: “N Duuma (Naawuni) n-nyε Ḋun tiri nyevuli, ka deera,” ka o yeli: “M gba tiri nyevuli, ka deera.” Ka Annabi Ibrahimia yeli: “Achiika! Naawuni n-nyε Ḋun che ka wuntaḡ' yiri wulinpuhili na, dinzuḡu (a yi shiri nyela Duuma), tɔ! Nyin che ka di (wuntaḡ' maa) yi wulinluhili na, ka ninvuyu so ḡun niḡ chefuritali maa birim (Namruuzu). Tɔ! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nyε zualindiriba.

259. Bee kamani ninvuyu so ḡun daa gari tiḡshee zuḡu,<sup>(2)</sup> ka di (tiḡ' maa) lu n-dahim di wulikpana zuḡu, ka o naan yeli: “Wula ka Naawuni yen tooi lahi neei

أَظْلَمْتُمْ إِلَى التَّوْرَةِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
أُولَئِكَ أَهْمُ الظَّالِمِينَ خُذُوا حُرْمَتَهُمْ  
إِن كُنْتُمْ تُحِبُّونَ الْوَدَّاعَةَ  
الَّتِي تَكُونُ بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَاصْحَبُوا  
أُولَئِكَ وَلَا تَمْسِكُوا بِاللِّسَانِ  
عَدُوَّكُمْ وَمَنْ يَصْحَبْكُمْ  
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٦٦﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ حَاجَّ إِبرَاهِيمَ فِي رَيْبِهِ أَن  
آتَاهُ اللَّهُ الْمَلَكَ إِذْ قَالَ إِبرَاهِيمُ رَبِّ  
الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا أَحْيِي وَأُمِيتُ  
قَالَ إِبرَاهِيمُ فَإِنَّ اللَّهَ يَأْتِي بِالسَّمَسِ  
مِنَ الْمَشْرِقِ فَأَتِي بِهَا مِنَ الْمَغْرِبِ فَبُهِتَ  
الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٦٧﴾

أَوَلَمْ يَكُن لَكُمْ آيَاتُ الْوَدَّاعَةِ الَّتِي  
تُكُونُ بَيْنَ يَدَيْكُمْ فَاصْحَبُوا  
أُولَئِكَ وَلَا تَمْسِكُوا بِاللِّسَانِ  
عَدُوَّكُمْ وَمَنْ يَصْحَبْكُمْ  
يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

1 Binsheyu kam ninsala ni ti yelimaḡli kadama di ni tooi ti a anfaani, bee ka di tayi a ka che chuuta sheli, tɔ! Di leei tuaguutu.

2 Ḋuna n-nyε Uzairu, dinzuḡu ka Yahuudunim' zaḡ o boli Naawuni bia, kamani Nasharanim' gba ni mali Annabi Issa boondi Naawuni bia shem.



tinj' ηɔ maa di kpibu nyaanya?  
 Ka Naawuni deei o nyevuli  
 yuunƙobiga ka yiƙisi o, ka yeli:  
 "Saha diba ala ka a zini kpe?  
 Ka o yeli: "N-zinila dabsili  
 bee dabsili puuni sheli." Ka O  
 (Naawuni) yeli: "Cheli gba! A  
 zinila yuunƙobga." Dinzuƙu,  
 ηmalgima n-yuli a bindirigu  
 mini a binnyurigu, di bi sayim  
 (yuunƙobgu maa nyaanya), ka lahi  
 ηmaligi yuli a buɗ maa, (ka o nya  
 o ni daa bari o buɗ so maa ni daa  
 kpi, ka o koba waai shem). Yaha!  
 Domin Ti (Tinim' Naawuni)  
 zaɗ a leei yelikpahindili n-ti  
 ninsalinima. (Ka Naawuni lahi  
 yeli o): 'Dmalgima n-yuli o koba,  
 ka nya Ti (Tinim' Naawuni) ni  
 yen zaɗ li n-tuyi taba shem, di  
 nyaanya ka Ti zaɗ nimdi n-limsi li.  
 Saha sheli di ni kahigi n-ti o, ka o  
 yeli: "N-yi pa baɗ ya ni achiika!  
 Naawuni nyela Toora binsheyu  
 kam zuƙu.

260. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi  
 saha sheli Annabi Ibrahim ni daa  
 yeli: "Yaa n Duuma Naawuni!  
 Wuhimi ma A ni neeri kpiimbi  
 shem," ka O (Naawuni) yeli: "Di  
 ni bɔɗɔ, a bi tila yelimanɗi? Ka o  
 yeli: "Cheli gba! Amaa! M-bɔrimo  
 ni n suhu doni," ka O yeli: "Tɔ!  
 Gbaami noombihi anahi, ka  
 layim ba, ka ηmahi ηmahi ba  
 n-layim taba, ka tooi li n-ti pa  
 zoya ηɔ maa zayiyini kam zuƙu,  
 di nyaanya ka boli ba, be ni ka a  
 na ni yomyoma, ka a yi pa baɗ ni

قَالَ كَمْ لَبِثْتُمْ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ  
 يَوْمٍ قَالُوا بَلْ لَبِثْنَا مائة عامٍ فَأَنْظِرْ  
 إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَسْنَهُ وَأَنْظِرْ  
 إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِلنَّاسِ  
 وَأَنْظِرْ إِلَىٰ الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِئُهَا ثُمَّ  
 نَكْسُوهُهَا الْحَمَاءَ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ  
 أَعْلِمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ ارْنِي كَيْفَ تُنحِي  
 الْمَوْتَ قَالُوا أَوْلَيْتُكَ نَوْمًا قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن  
 لِّيُظْمِنَ قَلْبِي قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ  
 فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ  
 مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا  
 وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

achiika! Naawuni nyela Nyenda,  
Yemgolingalana.

261. Ninvuɣu sheba ban diri be  
daarzichi Naawuni soli zuɣu  
ɣmanila bimbirili din nyeyi  
kayola ayɔpɔin, ka kayolli kam  
ni mali bielim kobga. Yaha!  
Naawuni nabri mi n-tiri O ni bɔri  
so. Nawuni mi nyela Dun yelgiri  
arzichi tiri O daba, Baɗda.

262. Ninvuɣu sheba ban diri be  
daarzichi Naawuni soli zuɣu, ka  
bi zaɗ fuhibu mini chuuta n-dolsi  
binsheyu be ni di maa. Tɔ! Be  
sanyoo be be Duuma (Naawuni)  
sani. Yaha! Be ti ka dabiɛm sheli  
(ni Chiyaama daazaaba), be mi ti  
ka suhusayingu ni.

263. Yeltɔya suɗ (zilimballi) ni  
chempaɗ n-nye din gari sara sheli  
berim ni doli di nyaana. Yaha!  
Naawuni nyela Bundana, ni  
Suyulolana titali.

264. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti  
Naawuni yelimaɗli: "Miri ya ka  
yi sayim yi sara ni fuhibu mimi  
chuuta, kamani ninvuɣu so ɣun  
diri o liyiri niriba nyabu zuɣu, ka  
mi bi tiri Naawuni mini Bahigu-  
dali yelimaɗli, tɔ! O kotomsi  
ɣmanila tampiɗ' sheli taɗkpayu  
ni pa di zuyusaa, ka sakurli buli  
(ka vaai taɗkpayu maa ti labi  
shelipolo) ka che li polipoli,  
(dinzuɣu) be ku tooi nya bindir'  
sheli) tuun' sheli be ni tum maa  
ni. Naawuni mi bi dolsiri ninvuɣu  
sheba ban nye gutulunima.

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَائِلٍ فِي  
كُلِّ سَبْتَةٍ مَاتَتْ وَحَتَّىٰ وَاللَّهِ  
يُضْعَفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
لَا يُبْعَثُونَ مَا أَنْفَقُوا مَنًّا وَلَا أَذَىٰ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

﴿قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّنْ صَدَقَةٍ  
يَتَّبِعَهَا أَذَىٰ وَاللَّهُ عَنِّي حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَبْطُلُوا  
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ وَالْأَذَىٰ كَالَّذِي يُنْفِقُ  
مَالَهُ رِثَاءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانَ عَلَيْهِ تُرَابٌ  
فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا لَا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ  
شَيْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

265. Ban gba diri be daarzichi ka di nyela be borila Naawuni yeda, ka lahi dihitabli be suhuri ni (kadama be ni nya di sanyoo Naawuni sani), to! Be kotomsi nmanila pu'sheli din be daboli zuyu, ka sakurli mi m-pa di zuyu, ka di yihi bindirigu siyim buyi, di mi yi niŋ ka sakurli bi mi m-pa di zuyu, bala sayuyiyuyi. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

266. Di ni boŋo, yi zaiyino kam di boŋi ni o mali dobino mini Inabi (sinsaba) puu, ka kulibona zori gindi di loŋ ni, ka o lahi mali binwola balibu kam di (puu maa) ni, ka kurginsim paagi o, ka o mi mali bihi ban na bi kpaŋ, ka zeŋu ti shee puu maa ni, ka di puuni mali buyum, ka di di buyum. Lala ka Naawuni kahigiri ya O nam yelikpahinda, domin achiika! Yi ni niŋ teha.

267. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Dim ya yi ni bo arzichi sheli puuni din nye zaŋivielli, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni yihi sheli n-tin ya na tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋdi niya ka zaŋdi din be n-dihira, (domin so yi di yen tin ya li), yi di pala ban yen deei li naŋila yi pobila yi nina. Yaha! Baŋmi ya ni Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمُ ابْتِغَاءَ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ وَتَنبِيْهَا مِنْ أَنْفُسِهِمْ كَمَثَلِ  
جَنَّةٍ بَرْدٍ وَرَوْحٍ أَسْفَلَ مِنْهَا نَافِثَاتٌ أُنزِلْنَ  
فِيهَا مِنْ سَّمَاءٍ مُّجْتَمِعَةٍ فَاتَّخِذْنَ أُولَئِكَ  
نُصُصًا وَقُلْ اللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٥﴾

أَيُّوْدُ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كَذَّبَتْ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَذَّبَتْ آلُ كُرْعَانَ  
وَكَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَوَافِيْرِ رَبِّهِمْ  
وَقَدْ اتَّخَذُوا أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَعَلَّ يُصْخَرُونَ مِنْهُ وَكَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا فَحَقَّ قَوْلُ اللَّهِ أَنَّهُ لَكُمُ  
الْآبَتِ لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طِبْعَتِكُمْ  
مِمَّا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ  
الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ  
تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا  
فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَمِيدٌ ﴿٦٧﴾

268. Shintaj n-nye njun niŋdi ya alikauli ni fara (kadama yi yi zaŋ yi daarzichi n-dihi Naawuni soli zuyu, yi ni leei faranima), ka puhiri ya kavituma tumbu. Ka Naawuni mi niŋdi ya alikauli ni chempaŋ din yi O sani na, ni tibginsim (Alizanda). Yaha! Naawuni nyela Dun yelgiri O pini n-tiri O daba, Baŋda.
269. O (Naawuni) tirila O ni bəri so baŋsim, ninvuyu so mi be ni ti baŋsim, tɔ! Achiika! Be ti o alheeri din galsi. Yaha! So bi teeri Naawuni yela, nayila ninvuyu sheba ban mali haŋkali.
270. Yaha! Yi ni zaŋ sheli dihi yi dihibu puuni, bee ka yi puli yi pulibu puuni, tɔ! Achiika! Naawuni mi di yela. Yaha! Zualindiriba ti ka soŋdiba (Zaadali).
271. Yi (Muslinnim') yi yihi yi sara polo ni, tɔ! Di viela, yi mi yi lahi soyi li, ka zaŋ li n-ti nandaamba, tɔ! Dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, ka O (Naawuni) nyehiri yi taali bihi ka cheri ya. Naawuni mi nyela Dun mi binsheyu din soyi yi tuuntumsa puuni.
272. (Yaa nyini Annabi)! Be dolsigu bi ze a zuyu talahi, amaa! Naawuni n-nye Dun dolsiri O ni bəri so. Dinzuyu, yi ni dihi sheli ka di nye alheeri, tɔ! Yi maŋ' zuyu ka yi dihi. Yi mi miri ya ka yi dihi sheli nayila di nyela Naawuni zuyu. Yi ni lahi dihi sheli ka di nye alheeri,

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُمْ  
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعِدُكُمْ مَغْفِرَةً مِّنْهُ  
وَقَضَاءً وَأَلَّوْا سَمْعَ عَلَيْهِمْ ﴿٢٦٨﴾

يُؤْتِي الْحِكْمَةَ مَن يَشَاءُ وَمَن يُؤْتَ  
الْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْرًا كَثِيرًا  
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٦٩﴾

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُمْ مِّن  
نَّذْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

إِن تُبْدُوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ  
وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْوَاهَا الْفُقَرَاءَ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيَكْفُرُ  
عَنكُم مِّن سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَاهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
فَلَا تُنْفِسْكُمْ وَمَا تُنْفِقُونَ إِلَّا  
أَبْتَعَاءَ وَجْهِ اللَّهِ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
يُؤَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَنْظُمُونَ ﴿٢٧٢﴾

be ni pali ya di sanyoo, yi mi pala  
be ni yen ti di sheba zualinsi.

273. Di (zakka maa) nyela faranim' sheba be ni tayi soŋ (ka be bi tumdi tuun' sheli nayila fisabilillahi tobu ni ka be be) dini, be mi ku tooi go tingbani yaana zuyu (ni be tum daabilim), ka ninvuɣu so ŋun bi mi be behigu tehiri ni be nyela bundannima, domin be maŋ' gbaabu (ka che suhibu) zuyu. (Yaa nyini ŋun wumda)! A ni tooi baŋ ba ni be ŋmahingbana, be bi suhuri niriba ni funyiya. Yaha! Yi ni di arzichi sheli ka di nye alheeri, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi li.
274. Ninvuɣu sheba ban diri be daarzichi Naawuni zuyu yuŋ mini wantaŋ' ni, ashilo mini polo ni. To! be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabiem sheli ka be zuyu, be mi ti bi yen niŋ suhusayingu (Zaadali).
275. Ninvuɣu sheba ban diri laɣinyɔri, to! (Zaadali) be ti bi yen yiɣisi nayila be ŋmahingbana ti yen be mi kamani shintaŋ ni bibri so (ka o lura ka yiɣisira), di daliri nyela be daa yeli mi ni laɣinyɔri ŋmanila daabilim, ka Naawuni mi niŋla daabilim halalsi ka moŋ laɣinyɔri dibu. Dinzuɣu, wa'azu ni paai so din yi o Duuma sani na, ka o moŋ o maŋa (laɣinyɔri maa), to! Be ku gbibi o din gari maa

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَحْصَرُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ صَرْبًا فِي  
الْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ الْجَاهِلُ أَغْنِيَاءَ  
مِنَ التَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ  
لَا يَسْأَلُونَ النَّاسَ إِلْحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

الَّذِينَ يَنْفِقُونَ أَمْوَالَهُم بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ سِرًّا  
وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٤﴾

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقْوَمُونَ إِلَّا  
كَمَا يَقْوَمُ الَّذِي يَتَجَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ مِنَ  
الْمَسِّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ وَمِثْلُ  
الرِّبَا وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَا فَمَنْ  
جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِنْ رَبِّهِ فَاتَّبَعَهَا فَلَهُ  
مَاسَلَفٌ وَأَمْرُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٧٥﴾

taali, ka o yela kpalim Naawuni sani. Amaa! Dun ti labi (layinyori maa puuni), to! Bannim' nyela buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

276. Naawuni filindila layinyori, ka nabgiri sara. Yaha! Naawuni je nun kam zoi gutulunsi, ka zoi taali ni kpebu.
277. Achiika! Ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli, ka tum tuunviela, ka puhi jinli, ka ti zakka, to! Be sanyoo be be Duuma (Naawuni) sani, dabem sheli ti ka be zuyu, be mi ti bi yen niᅇ suhusayingu (Zaadali).
278. Yaa yinim' ninvuya sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli! Zom ya Naawuni, ka chen ya din kpalim layinyori puuni, yi yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli.
279. Yaha! Yi yi bi niᅇ lala, to! Yin baᅇmi ya tobu beni din yi Naawuni ni O tumo sani na. Amaa! Yi yi niᅇ tuuba, to! Yi sula yi layizuyuri. Miri ya ka yi di zualinsi, ka di che ka so din ya zualinsi.
280. Yaha! Ninvuyu so nun di samli yi be muyisigu puuni, to! Yin nayisim ya n-ti o hali ni saha sheli o ni yen tooi yo li. Amaa! Yi yi tooi zaᅇ li mali ba sara, to! Dina n-nye din gari n-zaᅇ tin ya, yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِي الصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَءَاتَوُا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبَا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ ۗ وَإِن تُبْدَتْ فَلَكُمْ وَرُءُوسُ أَمْوَالِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۗ وَأَن تَصَدَّقُوا خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

281. Yaha! Zom ya dabsi' sheli be ni yen ti labsi ya Naawun sani, ka be yo nyevuli kam ni di ni tum sheli, be mi ti bi yen di ba zualinsi.
282. Yaa yinim' ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimañli! Yi yi yen dihi taba samli hali ni saha sheli, to! Yin sabmi ya li zali. Yaha! Cheli ya ka gbaññmara sabi li yi sunsuuni ni aadalsi. Gbaññmara maa mi di zayisi di sabbu kamani Naawuni ni bañsi o li shem, dinzuyu o sabi mi li, ka ñun yen di samli maa mi gba yelmi ka o sabi, ka zo o Duuma (Naawuni), ka di booi sheli di puuni. Amaa! Samli ni doli so maa yi nyela ñun ka o hañkali ni, bee o nyela ninvuyugbariñ (kamani dorolana, bee niñkurlim), bee o ku tooi gorila o yuli to! Ñun yen zani n-ti o (ka o deei samli maa) sabmi ni aadalsi. Yaha! Bom ya shehira diriba ayi ban nye dobba. Be mi yi pa dobba ayi, yin bom ya doo ni payaba ayi sheba yi ni niñ yedda ka be be shehira diriba puuni. Di yi niñ ka be (payaba ayi maa) puuni yino ti yi tam, ka o kpee maa teegi o. Yaha! Shehira diriba maa di zayisi, di yi ti niñ ka be boli ba. Yi mi miri ya ka yi che ka yi nyee nyoni (samli maa) sabi zali, di yi pøra mi bee di galsiya hali ni wokati sheli yi ni bori li. Dina n-nye aadalsi din gari Naawuni sani, ka nye din yen zali shehira (ka yi ku tam), ka lahi nye din miri ka yen che ka yi ku zilsa

وَأَتَقُوا أَيَّامَهُمْ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ تَوَفَّى  
كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُمْ بِدِينٍ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَيْنَكُمْ  
كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ  
كَمَا عَمَّرَهُ اللَّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي  
عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللَّهَ رَبَّهُ وَلَا بَیْحَسَ  
مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ سَفِيهًا  
أَوْ ضَعِيفًا أَوْ لَا يَسْطِيعُ أَنْ يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ  
وَلِيُّهُ بِالْعَدْلِ وَاسْتَشْهِدُوا شَهِيدَيْنِ مِنْ  
رِجَالِكُمْ فَإِنْ لَمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ  
وَأَمْرَاتَانِ مِمَّنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشُّهَدَاءِ أَنْ تَضِلَّ  
إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا الْأُخْرَى  
وَلَا يَأْبَ الشُّهَدَاءُ إِذَا مَا دُعُوا وَلَا تَسْمَعُوا أَنْ  
تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ كَبِيرًا إِلَىٰ أَجَلِهِ  
ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَادَةِ  
وَأَذَىٰ لِلْأَنْفُسِ وَالْإِلَٰهَ أَنْ تَكُونَ تِجْرَةً حَاضِرَةً  
تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ  
أَلَّا تَكْتُبُوهَا وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ  
وَلَا يُضَارَ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ وَإِنْ تَفَعَّلُوا  
فَإِنَّهُم مُّسَوِّفُونَ بِكُمْ وَأَتَقُوا اللَّهَ  
وَيَعْلَمُكُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

taba, nayila di kuli nyela daabilim ka yi mali li n-lebgiri yi sunsuuni, dinzuyu (di yi nye lala), taali ka yi zuyu yi yi bi sabi li. Yaha! Yi yi kahi binyera n-ti taba, yin bom ya shehira, be mi di niŋ ŋun sabi maa mini shehiradira maa chuuta sheli. Yi yi niŋ lala, to! Achiika! Di nyela din kpeeyi. Dinzuyu zom ya Naawuni, ka Naawuni banŋi ya. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

283. Yaha! Yi yi chani soli ka bi nya ŋun yen sabi li tin ya, to! (Sandana maa) ŋun deemi talima. Amaa! Di yi niŋ ka yi niŋ taba yeda, to! Ninvuyu so be ni niŋ yedda maa labsim amaana maa n-ti ti di lana, ka zo o Duuma Naawuni. Yaha! Miri ya ka yi soyi shehira. Dun mi ti soyi li to! Achiika! O tum taali o suhu ni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi yi tuuntumsa.

284. Naawuni n-nye Dun su binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tiŋgbani yaaŋa zuyu. Yaha! Yi yi yihi binsheyu din be yi suhiri ni, bee yi soyi li mi, to! Naawuni ni ti kari ya di saliya, ka che m-paŋ O ni boŋi so, ka lahi dargi O ni boŋi so tibli. Naawuni mi nyela Toora binsheyu kam zuyu.

285. Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti yelimaŋli ni binsheyu be ni siyisi na n-ti ti o ka di yi o Duuma (Naawuni)

﴿ وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا كِتَابًا فَرِهْنِمْ مَقْبُوضَةً فَإِنْ مِنْ بَعْضِكُمْ بَعْضًا فَاذْكُرُوا الَّذِي آتَيْتُمْ أَمْنَتَهُ وَاتَّبِقُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَا تَتَكَبَّرُوا الشَّاهِدَةَ وَمَنْ يَكْتُمْهَا فإِنَّهٗ ءِثْمٌ قَلْبُهُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَإِنْ تُبَدُّوا مَا فِي أَنْفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَغْفِرْ لِمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبْ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

ءَامِنَ الرَّسُولِ جِآءَ إِلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ ءَ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّ ءَامِنٌ بِاللَّهِ وَمَلَآئِكَتِهِ وَكُتُبِهِ ءَ وَرُسُلِهِ ءَ



sani na. Lala ka Muumininim<sup>(1)</sup>  
 gba ti Naawuni yelimaŋli, be  
 zaasa ti Naawuni yelimaŋli, ni O  
 Malaaikanima, ni O litaafnima,  
 n-ti pahi O tuumba, (ka be yera):  
 “Ti bi wolgiri so O tuumba  
 puuni.” Yaha! Ka be yeli: “Ti  
 wum ya ka doli.” A chempaŋ ka  
 ti bɔra. Yaa ti Duuma Naawuni! A  
 sani n-nyɛ labbu shee.

286. Naawuni bi zaandi talahi nyevuli  
 zuɣu nayila di ni ni tooi sheli,  
 di mali di ni tum aliheeri sheli  
 sanyoo, ka mali di ni tum zaɣibe  
 sheli sanyoo. Yaa ti Duuma  
 Naawuni! Miri ka A gbaai ti ni  
 taali sheli, di yi niŋ ka ti tam,  
 bee ka ti chirim. Yaa ti Duuma  
 Naawuni! Di zili ti zili timsili  
 kamani A ni daa zili li ninvuɣu  
 sheba ban daa kana pɔi ni tinim,  
 maa zuɣu shem. Yaa ti Duuma!  
 Miri ka a zili ti ti ni ka sheli yiko.  
 Yaha! Zaŋmi ti taali bahi, ka  
 che m-paŋ ti, ka zo ti nambɔɣu.  
 Nyini n-nyɛ Dun Guli ti, dinzuɣu  
 sɔŋmi ti ninvuɣu sheba ban nye  
 chefurinim’ zuɣu.

لَا تُفْرِقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِۦ وَقَالُوا سَمِعْنَا  
 وَأَطَعْنَا غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٧٥﴾

لَا يَكُفُّ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ  
 وَعَلَيْهَا مَا كَسَبَتْ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِن  
 نَّسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا  
 إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِن  
 قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تُحْمِلْنَا مَا لَأَطَاقَةٌ لَّنَا بِهِ  
 وَأَعْفُ عَنَّا وَأَغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّتِ  
 مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٧٥﴾

1 Muumini n-nyɛ ŋun labsiri o yelli kam tiri Naawuni, dina n-nyɛ din kam paagi o, zaɣivielli n-nyɛ li, bee zaɣibeɣu, ka o mi ni Naawuni sani ka di yi na.

## IMRAANA YIḌNIM' SUURILI



Suurili ḡo maa baḡsirila ninsalinim' kadama Naawuni deerila aduwa din suhi ni tehi- vielli, ka di naan viiri kali kam daashili ni Naawuni boligu ḡo maa. Di bi tu kamaata ni Muslimi kpaḡsi o yaannim' kali ka zaḡ Muslimi kali bahi. Binsheyu bi to Naawuni sani, di yi niḡ ka yi gaḡsi O, ka niḡ O kasi, ka che binsheyu kam din ḡmani nyintahili ni Ḍuna Naawuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim (A . L . M.)  
[Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡuḡjizah (lahizibsi din ka ḡmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Ḍuna. Ḍuna n-nye Nyevulilana ḡun bi kpira, Ḍuna n-zani ti O binnamda binsheyu kam.
3. (Yaa nyini Annabi)! O siḡisi la litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaḡli, ka di nye din tiri litaafi sheḡa din daḡ di tooni yelimaḡli, ka siḡisi Attaura mini Injiila na.
4. Pɔi ni dina, di daa nyela dolsigu n-ti ninsalinima, ka naan siḡisi din wolgiri yelimaḡli mini ziri na (Alkur'aani). Achiika! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali ni Naawuni nam yelikpahinda, to! Azaabakpeeni be be zuḡu. Yaha! Naawuni nyela Nyehda, Tibdargibo Naa.
5. Achiika! Naawuni, binsheyu bi soḡiri O tingbani ni, bee sagbana ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المر ١

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ١

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ ٢

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ٣  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ٤

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ٥

6. Duna (Naawuni) n-nye Dun tiri ya ŋmahingbana (yi manim') tolansi ni, ni O ni bəri li shem. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli naŋila Duna. Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
7. (Yaa nyini Annabi)! Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, ka di puuni mali aayanim' din fasara do polo ni, dinnim' maa n-nye litaafi asali, ka di sheŋa mi fasara sɔyi doya, dinzuyu ninvuyu sheba ban suhiri milgi (ka che yelimaŋli) maa doli la din fasara bi yi polo ni maa, ka di nyela be bɔrila fitina (ni be birgi ninsalinima), ka bəri ni be ti di fasara ni be suhuyurilm. So mi bi mi di fasara naŋila Naawuni, ka ninvuyu sheba ban zilgi baŋsim puuni naan yera: "Ti ti li yelimaŋli, di zaŋiyini kam yila ti Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! So bi teeri Naawuni yela, naŋila hanƙayanima."
8. "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di ŋmalgi ti suhiri A ni dolsi ti ŋɔ maa nyaana, ka ti ti nambɔzɔhigu din yi A sani na. Achiika! Nyini n-nye Dun zooi Pintibo.
9. "Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyela Dun yen ti layim ninsalinim' dabsi' sheli din ka zilsigu la puuni. Achiika! Naawuni bi yiŋisiri alikauli."
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa daarzichi mini

هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ آيَاتٌ  
مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخَرُ  
مُتَشَابِهَاتٌ فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ  
مَا تَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَاءَ الْفِتْنَةِ وَابْتِغَاءَ تَأْوِيلِهِ  
وَمَا يَعْلَمُونَ تَأْوِيلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي  
الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ رَبِّنَا  
وَمَا يَذْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا  
مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ﴿٨﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْفِرَ عَنْهُمْ

bi bihi ku tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (da-azaaba). Yaha! Bannim' maa n-nyε buyum doku Yuri.

11. Kamani Fir'auna niriba behigu ni daa nye shem, n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa dan ba na, be daa labsila Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka Naawuni gbaai ba ni be taya. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.
12. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban niη chefuritali maa: "Be ni tuhi nyεη ya (Dunia ηη), ka layim ya ti niη zahannama buyum ni (Zaadali). Yaha! Di behigu shee maa nyela din be.
13. Achiika! Di daa nyela yelikpahindili n-zaη tin ya (yi Yahuudunima) n-zaη chaη zamaatu be ba ayi ban daa kpa taba (Badar tobu ni) la. Zamaatu sheba daa tuhirila Naawuni zuyu, ka zamaatu sheba ban kpalim maa nye chefurnima, ka be (Muslinnim' maa) nyari ba ka be nye be galsim tatabo siyim buyi. Naawuni mi kpaηsirila O ni bori so ni O nasara. Achiika! Ŋo maa puuni mali kpahimbu n-zaη ti ninvuyu sheba ban suhiri ne.
14. Be dihila ninsalinim' nachinsi ni korsu yurlim n-zaη jendi payaba, ni bihi, ni arzichi sheηa be ni layim ka di nye salima mini anzilfa, ni yuri ban viela, n-ti pahi yiηbiηkabri ni puri. Lala maa

أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ هُمُ وَقُودُ النَّارِ ﴿١٠﴾

كَذَابِ آلِ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ  
يَذُوبُهُمْ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١١﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا سَعْتَابُونَ  
وَيُحْمَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَيَسُومُونَ الْمَهَادُ ﴿١٢﴾

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الَّذِينَ  
فُتِنُوا تَقَاتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْآخَرَىٰ  
كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّمَّا يَهْمُرُونَ فِي  
الْعَيْنِ وَاللَّهُ يُؤَيِّدُ بَصُرَهُ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿١٣﴾

رُئِيَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ  
وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ  
وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ  
وَالْحَرْثِ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاللَّهُ

nyela nyeyisim Dunia behigu puuni. Yaha! Naawuni sani ka labrisuŋ shee be.

15. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di ni- bəŋə, n-tim ya lahibali ni berisuŋ din gari lala? Ninvuyu sheba ban mali wuntia be Duuma sani mali Alizanda

yili sheŋa kulibəna ni yen ti zəri gindi di loŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ni paya sheba ban niŋ kasi, n-ti pahi yeda din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

16. Ninvuyu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim’ ti yelimaŋli, dinzuyu cheli ti taya m-pan ti, ka gu ti ka che buyum daazaaba.

17. (Bana n-nyɛ) Suyulonima, ni yelimaŋlinima, ni ban doli Naawuni, ni ban diri be daarzichi (Naawuni soli), ni ban bəri che m-pan bekaali na.

18. Naawuni di shehira ni Achiika! Duuma jɛmdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun, ni Malaarikanima, n-ti pahi baŋdiba, O nyela Dun zaandi aadalsi. Duuma jɛmdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun. Dun n-nyɛ Nyɛŋda, ni Yɛmgolingalana.

19. Achiika! Adiini maŋli Naawuni sani, dina n-nyɛ Muslinsi daadiini. Amaa! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu

عِنْدَهُ رَحْمَةٌ مِّنَ الْمَتَابِ ﴿١٥﴾

﴿قُلْ أُوذِيْتُكُمْ بِيحْيَىٰ مِّنْ ذَالِكُمْ  
لِلَّذِينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَزَاءٌ تَجْرَىٰ مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَأَنْزَجُ  
مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِّنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٥﴾﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنَّا أَمَتْنَا فَاعْفِرْ  
لَنَا ذُنُوبَنَا وَفِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٦﴾

الصَّالِحِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ وَالْمُنْفِقِينَ  
وَالْمُسْتَغْفِرِينَ بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلَكُ يَكْفُهُ وَأُوَلُوا الْعِلْمَ قَائِمًا  
بِالْقِسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ الْأَسْلَمُ وَمَا اخْتَلَفَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مَن بَعْدَ

mini Nashaaranim') daa bi niŋ namgbankpeeni, nayila saha sheli baŋsim ni daa ti kaba na nyaana, ka di nyela nyuli din be be sunsuuni zuŋu. Yaha! Dun ti niŋ chefuritali ni Naawuni ayanima, to! Achiika! Naawuni nyela Dun valim ni saliya karibu.

20. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)! Be yi ŋme a namgbankpeeni, nyin yelima: "N-zaŋ m maŋ zaasa n-ti Naawuni, ni ŋun doli n daadiini. Yaha! Yelimi ninvuŋu sheba be ni ti litaafi maa, ni Ummyiyinima (Larbanim' puuni ban bi karim): "Di ni boŋo, yi zaŋ yi maŋ zaasa n-ti Naawuni (yi kpe Muslinsi ni)?" To! Be yi zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni, to! Achiika! Be shiri dolsi ya. Amaa! Be yi zaŋisi ka lebi biri, to! Achiika! Din nye talahi a zuŋu n-nye a ti a tuuntali. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

21. Achiika! Ninvuŋu sheba ban niŋdi chefuritali ni Naawuni ayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli, ka kuri ninvuŋu sheba ban puhiri ni tuunviela tumbu ninsalinim' puuni, to! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba suhupielli lahibali ni azaabakpeeni.

22. Bannim' maa n-nye ninvuŋu sheba ban tuma sayim Dunia ni Chiyaama, be mi ti ka ban yen soŋ ba (Zaadali).

مَا جَاءَهُمْ إِلَّا الْعِلْمُ بَعِيَا بَيْنَهُمْ وَمَنْ يَكْفُرْ  
يَتَأْتِيَ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسَلْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ  
وَمَنْ اتَّبَعَنِي فَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
وَالْأُمِّيِّينَ أَسَأَلْتُمْ فَإِنْ أَسَأَلُوا فَقَدْ  
أَهْتَدُوا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿١٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ يَتَأْتِيَ اللَّهُ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيَّ عِذْرًا وَيَقْتُلُونَ  
الَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ  
فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٢٢﴾

23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya ninvuyu sheba be ni ti tarli litaafi puuni (Yahuudunim' baŋdiba), ka be boondi ba n-zaŋ kana Naawuni litaafi (Alkur'aani), domin di ti niŋ fukumsi be sunsuuni, din nyaaŋa ka be puuni sheba lebi biri, ka nyela ban zaŋisira.

24. Di daliri nyela be yelimi: “Di kariya ka buyum shihi ti, nayila dabsa sheŋa din mali kalinli,” ka ziri sheŋa be ni ŋmara m-pari Naawuni maa yohim ba be daadiini puuni.

25. Ka wula n-yen ti nyeli di yi ti niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba dabsili sheli zilsigu ni ka di puuni la, ka be ti yo nyevuli kam samli ni di ni daa tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi?

26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa n Duuma Naawuni! Nyini n-nyɛ Dun su nam. A zaŋdila nam n-tiri A ni bɔri so, ka deeru nam A ni bɔri so sani, ka tibgiri A ni bɔri so, ka lahi filindi A ni bɔri so, A nuuni ka berisuŋ be. Achiika! A nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.

27. A zaŋdila yuŋ n-kpehiri wuntaŋ' ni, ka zaŋdi wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka yihiri binnyeŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyeŋ ni. Yaha! A largirila A ni bɔri so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.

28. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnima) miri

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ  
يُدْعُونَ إِلَى الْكِتَابِ اللَّهُ لِيُحْكُمَ بَيْنَهُمْ فَيُتَوَلَّى  
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَوْلَا نَسَّنا النَّارَ إِلاَّ  
أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ وَعَرَّهْمُ فِي دِينِهِمْ  
مَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٤﴾

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْتَهُمْ لِيَوْمٍ لاَّ رَيْبَ فِيهِ  
وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لاَ يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُمَّ مَلِكُ الْمَلِكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَن  
تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّن تَشَاءُ وَتُعْزِزُ  
مَن تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَاءُ بِيَدِكَ الْخَيْرُ  
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

تُؤَلِّجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ  
وَتُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ الْمَيِّتَ مَن  
الْحَيِّ وَتَرْزُقُ مَن تَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

لاَ يَتَّخِذِ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ

ka be zaŋ chefurinima n-leei be yuriba ka di pa ni be Muslim' taba, dinzuƴu ŋun ti niŋ lala, to! O ka sheli noli ni Naawuni sani, naƴila yi ti zōri dabem ni be niŋ ya chuuta sheli (ka laƴi ba zōri), ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa. Yaha! Naawuni sani n-nye labbu shee.

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi yi soƴi binsheƴu din be yi suhiri ni, bee yi yihi lila polo ni, Naawuni mi li. Yaha! O mi din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani yaaŋa zuƴu. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheƴu kam zuƴu.”
30. Dabsi' sheli nyevuli kam ni yen ti nya ka be zaŋ tuunviela sheŋa o ni daa tum na n-ti zali o tooni, ka lahi zaŋ o ni daa tum tuumbe' sheli na n-ti zali o tooni, ka o yen ti bōri ni wayilim niŋ o mini li (tuumberi maa) sunsuuni, ka Naawuni varsiri ya ni O maŋa. Yaha! Naawuni nyela Nambōzōrikpeeni lana ni daba.
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi yi nyela ninvuyi sheba ban yuri Naawuni, to! Yin doli ya ma, Naawuni ni yun ya, ka che yi taya m-pan ya. Yaha! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambōnaa.”
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Doli ya Naawuni mini O tumo,” Amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika! Naawuni bi bōri chefurinima.”

الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَّقُوا مِنْهُمْ تُقَاتَهُ وَيَحْدِرْكُمْ اللَّهُ نَفْسَهُ. وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنْ تُحِبُّوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ بُدُوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

يَوْمَ يَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ أَمَدًا بَعِيدًا وَيَحْدِرُكَ اللَّهُ نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾



33. Achiika! Naawuni gahimla Annabi Adam mini Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahimia yiɓnima, n-ti pahi Imraana yiɓ- nim' (be zamana puuni) binnamda zuɓu.
34. Be daa nyela zuliya yinsi, ka be sheba yi tabi ni na. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baɓda.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Imraana paya<sup>(1)</sup> ni daa yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-zaɓ bia so ɓun be m puli ni ɓo m-puli A, ni o ti nyela bilchina ka fukumsi sheli ti bi pa o zuɓu (naya la A jema ni). Dinzuɓu, deemi n suhigu. Achiika! A nyela Wumda, Baɓda.”
36. Saha sheli o ni daa dɔyi o (bia maa), ka o yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! N-dɔyi o ka o nyela paya. Naawuni mi n-nye Dun mi binsheɓu o ni dɔyi maa. Doo mi bi ɓmani paya. Achiika! M mi boli o la Mariam. Dinzuɓu, m-bɔri gulibu A sani ni A gu o mini o zuliya ka che shintaɓ so A ni niɓ katiɓ ka che A nambɔzɔhigu la.”
37. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa deerisuɓ, ka che ka o (Mariam) zooi zoorisuɓ, ka Annabi Zakaria yoli o. Saha sheli kam ka Annabi Zakaria ti kpe o (Mariam) sani jinli maa ni, o nyarila bindirigu ka di be

﴿٣٣﴾ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ  
وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ ذُرِّيَّتَهُ بَعْضَهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

﴿٣٥﴾ إِذْ قَالَتِ امْرَأَتُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَدَرْتُ لَكَ  
مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

﴿٣٦﴾ فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكَرُ إِلَّا لِي وَوَيْ  
سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي عُيِدُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتِهَا  
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

﴿٣٧﴾ فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا  
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا كَمَا دَخَلَ عَلَيْهَا  
زَكَرِيَّا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ  
يَمْرُؤُا أَنَّىٰ لَكَ هَذَا قَالَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَرِزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

1 O yuli n-nye Hannatu bintu Faakuuza.

o sani. Ka o (Annabi Zakaria) ti yeli: “Yapolo ka a nya ṅo (bindirigu) maa? Ka o (Mariam) yeli: “Naawuni sani ka di yina.” Achiika! Naawuni largirila O ni bōri so ka di pa ni saliya sheli karibu m-beni.”

38. Nimaa ni, ka Annabi Zakaria suhi o Duuma (Naawuni), ka yeli: “Yaa n Duuma! Tim ma zuliya sheli din niṅ kasi A sani na. Achiika! A nyela Dun wumdi suhigu.

39. Ka Malaaiika boli o ka o nyela ṅun zeya m-puhiri jinḡli o jema shee (ka yeli o): “Achiika! Naawuni tiri a la suhu-pielli lahibali ni Annabi Yahaya (ka a paḡa yen dōyi o), ka o nyela ṅun yen ti ti yelimaṅli ni yeltōḡali (Annabi Issa) din yi Naawuni sana na, ka yen ti nye toondana, ka lahi nye Dun gbaari o maṅa, ka o lahi yen ti nye Annabi, ka be ninvuḡusuma ni.”

40. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-yen niṅ wula nya bia ka kuriginsim paai ma, ka m paḡa mi gba nye paḡaṅoli? Ka o (Malaaiika) yeli: “Lala ka Naawuni tumdi O ni bōri sheli.”

41. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Wuhimi ma alaama sheli (din shiri wuhi ni m paḡa ni niṅ puwa),” ka o (Malaaiika) yeli: “A da-alaama nyela a ku tooi tōyisi yeletōḡa ni

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ ۖ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ ﴿٢٨﴾

فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيحْيَىٰ مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي بَعُوثٌ أَعْمَىٰ ۖ فَكَرِهْتُ النَّسَاءَ فَاتَّخَذْتُ مِنَ الذَّكَاةِ أَهْلًا ۚ فَابْتَلَيْتُنِي فِي الْوَعْدِ فَأَنْجَيْتَنِي مِنَ الْغَمِّ ۖ وَرَبِّ انصَبْ عَلَيَّ نِجْمًا ۖ وَسَخَّرْ لِي مِنَ السَّمَرَاتِ ۖ وَأَسْرِ بِأُسْرِي ۖ إِنَّكَ عَلِيمٌ السَّمِيعِ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً ۗ قَالَ آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْرًا ۖ وَادْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ ﴿٣١﴾

ninsalinima dabsimuni ata, nayila ni buyisibu. Dinzuɣu, teemi a Duuma (Naawuni) yela pam, ka simsi O Zaawuni mini Asiba.

42. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! Naawuni gahimmi a, ka simsi a, ka lahi gahimmi a (a zaamani puuni) binnamda payaba zuɣu.”

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَاكِ وَطَهَّرَكِ وَاصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٢﴾

43. “Yaa nyini Mariam! Gbargim a maɗa n-ti a Duuma, ka niɗ suzuuda, ka niɗ rukuu’i (kurummi ti Naawuni) m-pahi ninvuɣu sheba ban kurundi zuɣu.”

يَا مَرْيَمُ اقْنُتِي لِرَبِّكِ وَاسْجُدِي وَارْكَعِي مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa nyela lahibaya din soyi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tiri a na, domin a daa ka be sani saha sheli be ni daa labri be daalikalminima<sup>(1)</sup> (domin be nya) be puuni ɗun tu kamaata ni o yoli Mariam (Annaba Issa ma), a mi daa ka be puuni saha sheli be ni daa ɗmeri di namgbankpeeni be sunsuuni maa.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُونَ أَفَلَمْ نَكُنْ لَكُمْ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

45. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Malaaika ni daa yeli: “Yaa nyini Mariam! Naawuni tiri a la suhupielli lahibali ni yeltɔyili din yi O sani na, o yuli n-nye Al-Masih Issa Mariam bia, ka o yen ti nya asanzanira Dunia ɗo ni Chiyaama, ka lahi be ninvuɣu sheba ban miri Naawuni puuni.”

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكِ بَكَلِمَةٍ مِنْهُ إِنَّهُ يُدْعِيكِ بِاسْمِ الْمَسِيحِ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

1 Be zayiyino kam daa zaɗla o daalikalmi labi moɗali kom ni, ka yeli ni Naawuni wolgim li, ka be baɗ be puuni ɗun tu kamaata ni o yoli Mariam Annabi Issa ma, ka Naawuni daa piigi Annabi Zakariya ti ba.

46. “Yaha! O nyela Dun yen ti toyisi yeltoya ni niriba o zuyukuyura ni, ni o ninsarintali ni, ka lahi be ninvuyusuma puuni.”
47. Ka o (Mariam) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-yen niŋ wula mali bia, ka do’ so bi shihi ma?”  
Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka Naawuni namdi O ni bori sheli. O yi ti zali O nam zaligu sheli zuyu, O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.”
48. Yaha! O yen ti banŋi o la sabbu ni yemgolinga, n-ti pahi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament).
49. Yaha! Ka o yen ti nye tumo n-zaŋ chaŋ Israaila bihi sani (ka yen ti yeli ba): “Achiika! N-kan ya mi na ni daliri sheli din yi yi Duuma sani na (kadama) n-ni tooi zaŋ yeyiri nam noombili ŋmahinli n-tin ya, ka pɔbsi niŋ di puuni, ka di leei noombila ni Naawuni yiko. Ka n-lahi tibri zomɔɔyirili, ni yumahalana. Yaha! Ka n-neeri kpiimba ni Naawuni yiko, ka ni tooi lahi tin ya lahibali n-zaŋ chaŋ bindira sheŋa yi ni dira, ni yi ni guuri sheli n-zaandi yi yiŋsi puuni. Achiika! Di puuni nyela yelikpahindili n-tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
50. Ka n-lahi nye Dun tiri yelimaŋli ni Attaura (Old Testament) sheli din daŋ ma na, ka niŋ binyer’

وَيُكَلِّمُ التَّاسِيَ فِي الْمَهْدِ وَكَهَلًا  
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمَسَّسْنِي  
بَشَرٌ قَالَ ذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

وَيُعَلِّمُهُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ  
وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَنِّي قَدْ  
جِئْتُكُمْ بِآيَاتٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ  
لَكُمْ مِّنَ الطَّيْرِ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ فَأَنْفُخُ فِيهِ  
فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُبْرِئُ الْأَكْمَةَ  
وَالْأَنْرَصَ وَأُخْرِى الْمَوْتَى بِإِذْنِ اللَّهِ وَأُنَبِّئُكُمْ  
بِمَاتَا كُونُ وَمَا تَدْخُرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لآيَةٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَالْإِنْجِيلِ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي حُرِّمَ

sheŋa be ni moŋ ya maa puuni sheli halalsi n-tin ya. Yaha! Ka n-kan ya na ni daliri sheli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka doli ma.

51. Achiika! Naawuni nyela n Duuma, ni yi gba Duuma. Dinzuɣu jemmi ya O, ŋɔ maa n-nye sochibga.
52. Saha sheli Annabi Issa ni daa ti kpahim baŋ be (Yahuudunim') chefuritali, ka o yeli: “Banima n-leei yen soŋ ma n-zaŋ labi Naawuni sani?” Hawariyunanim ban yeli: “Tinima n-nye Naawuni soŋdiba, achiika! Tinim' ti Naawuni yelimaŋli, dinzuɣu dim shehira kadama tinim' zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti Naawuni.”
53. Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yelimaŋli ni a ni siyisi sheli maa na, ka doli A tumo (Annabi Issa), dinzuɣu, sabmi ti m-pahi shehiradiriba ni.”
54. Ka be (Israaila bihi puuni chefurinim') na naberu, ka Naawuni gba na ba nari.<sup>(1)</sup> Dinzuɣu, Naawuni n-nye Dun gari sokam nari.
55. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Saha sheli Naawuni ni daa yeli: “Yaa nyini Issa! Achiika! Mani (Naawuni) nyela Dun yen kpiyi a tingbani yaŋa zuɣu, ka duhi a na

عَلَيْكُمْ وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَأَتَوْا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ۝٥١

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ۝٥١

\* فَلَمَّا أَحَسَّ عِيسَى مِنْهُمُ الْكُفْرَ  
قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ  
نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ ءَأَمْنَا بِاللَّهِ وَآشْهَدُ  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ۝٥٢

رَبَّنَا ءَأَمَّا إِنَّمَا أَنْزَلْتِ وَأَتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَأَكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ۝٥٣

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمَكْرِينَ ۝٥٤

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ  
إِلَى وَمِطْهَرُكَ مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَجَاعِلُ  
الَّذِينَ اتَّبَعُوكَ فَوْقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى  
يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ إِلَىٰ مَرْجِعِكُمْ فَأَخْبَرُ

1 Dina n-nye o ni kpiyi Annabi Issa zuɣusaa, ka zaŋ Annabi Issa ŋmahingbana n-ti be puuni so, ka be ku o ka yeli ni ŋuna Annabi Issa ka be ku.

N sani, ka lahi niŋ a kasi ka che ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, ka che ka ninvuyu sheba ban doli a maa kuli be chefurinim' zuyusaa hali ni Zaadali. Din nyaanŋa, N (Mani Naawuni) sani ka yi yen ti labi na, ka N-ti niŋ fukumsi yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ yi ni daa ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.

56. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, to! N (Mani Naawuni) ni niŋ ba azaabakpeeni Dunia ni Chiyaama, be mi ti ka ban yen soŋ ba.
57. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, Naawuni ni pali ba be sanyoviela. Yaha! Naawuni je zualindiriba.
58. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa ka Ti (Tinim' Naawuni) karindi li n-tiri a na, ka di yi (Alkur'aani) aayanim' puuni na, ni teebu din nye yemgoliŋga dini.
59. Achiika! Annabi Issa kotomsi Naawuni sani ŋmanila Annabi Adam. O (Naawuni) nam o mi ni taŋkpayu, ka yeli o: "Leema, ka o leei (ninsala)."<sup>(1)</sup>
60. (Yaa nyini Annabi)! Di nyela yelimaŋli din yi a Duuma

بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٣٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَعَذَّبْنَا لَهُمْ وَعَدَابًا شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٥٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَجِبُ الظَّالِمِينَ ﴿٥٧﴾

ذَٰلِكَ تَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ الْآيَاتِ وَالذِّكْرِ الْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

إِنِّ مِثْلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ ءَادَمَ ۖ خَلَقَهُ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

أَلْحَقْ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُنَ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

1 Annabi Adam n-nye Naawuni ni daa pili so nambu ninsalinim' puuni, O mi daa ka ba, ka mi ka ma, lala ka Naawuni daa lahi nam O paya Hawa ka O kana Dunia, ka ka ba ni ma. O nam yiko puuni ka O lahi nam Annabi Issa, ka O ka ba, ka mali ma koŋko. Dinzuyu, ŋo maa zuyu ku tooi che ka O leei Naawuni bia, O nam timsim yeyiya ni be zaŋ O ŋmahim ninsala kam ba.

(Naawuni) sani na. Dinzuɣu, miri ka a ti pahi ninvuɣu sheba ban be zilsigu puuni.

61. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!  
Ninvuɣu so ɣun ɣme a namgbankpeeni di puuni banɣim sheli din ka a ɣo na nyaɣa, to!  
Nyin yelima: “Kam ya na, ka ti ti boli ti bihi mini yi (dolodolonim’) bihi, ni ti (Muslim’) payaba ni yi payaba, ni ti mammaɣa, ni yi gba mammaɣa, ka ti ti ka n-ti taba, ka zali ni kadama Naawuni narimbu be zirinim’ zuɣu.”
62. Achiika! Ɔo maa nyela yelimaɣli lahibaya, dinzuɣu duuma so n-kani nayila Naawuni.  
Yaha! Naawuni nyela Nyɛɣda, Yɛmgolingalana ni achiika.
63. Amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika!  
Naawuni nyela Ɔun mi ninvuɣu sheba ban sayinda.
64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Kam ya na n-ti gbaai yeltɔya sheli din nye zaɣiyini ti mini ya sunsuuni, kadama ti di jem sheli nayila Naawuni, ti mi miri ka ti layim O mini sheli n-jem. Yaha! Ti puuni sheba miri ka be zaɣ sheba leei duumanim’ ka pa ni Naawuni.”  
Amaa! Be yi lebi biri, to! Yin yelimi ya: “Dim ya ti shehira kadama achiika! Tinim’ nyela ban zaɣ ti maɣ’ zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).”

فَمَنْ حَاجَّكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا وَأَبْنَاءَكُمْ  
وَنِسَاءَنَا وَنِسَاءَكُمْ وَأَنْفُسَنَا وَأَنْفُسَكُمْ ثُمَّ  
نَبْتَهِلْ فَنَجْعَلْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكٰذِبِينَ ﴿١١﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصُّ الْحَقُّ وَمَنْ إِلَى اللَّهِ  
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٢﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ  
سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ  
وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا  
أَرْبَابًا مَنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا  
أَشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

65. Yaa yinim' ninvuyü sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Bozuyu ka yi ñmeri namgbankpeeni n-zañ chañ Annabi Ibrahimia yeltɔya ni, ka di mi nyela be daa bi siyisi Attaura mini Injiila na nayila o nyaana. Di ni bɔɔɔ, yi bi niñdi hañkali?
66. Achiika! Di ni bɔɔɔ yinim' bambɔɔɔnima (Israaila bihi) n-nyɛ ninvuyü sheba ban niñ namgbankpeeni n-zañ chañ binsheyu yi ni mali di bañsim, ka bozuyu ka yi niñdi namgbankpeeni n-zañ chañ binsheyu yi ni ka di bañsim? Yaha! Naawuni m-mi, amaa! Yinim' bi mi.
67. Annabi Ibrahimia daa pala Yahuudu bee Nashaara (Jew bee Christian), amaa! O daa nyela Dun ñmalgi o nini ka che adiini kam din pa yelimañli, ka daa nyela ñun zañ o maña n-ti Naawuni (Muslimi), o mi daa ka buyujɛmdiba ni.
68. Achiika! Ninvuyü sheba ban ni tooi yeli ni Annabi Ibrahimia nyela be mabia n-nyɛ ninvuyü sheba ban daa doli o, ni Annabi so (Annabi Muhammadu) ñumbɔɔɔ maa, n-ti pahi ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimañli. Yaha! Naawuni nyela Soñda n-zañ ti ninvuyü sheba ban ti yelimañli.
69. Ninvuyü sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba di bɔra ni be birgi ya,

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مِنْ  
بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

هَآأَنُتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيْمَا لَكُمْ  
بِهِ ءَعَلِمْتُمْ قَلِمَ تَحْجُونَ فِيْمَا لَيْسَ لَكُمْ  
بِهِ ءَعَلِمْتُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا  
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لَلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ وَهَذَا  
النَّبِيُّ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَوْ يُضِلُّوكُمْ



be mi ku tooi birgi so m-pahila be maṇa, be mi bi mi.

70. Yaa yinim' ninvuḡu sheba be ni ti litaafi! Wula ka yi niṇdi chefuritali ni Naawuni aayanima (Alkur'aani). ka mi nyela ban diri di shehira (kadama di shiri nyela yelimaṅli)?
71. Yaa yinim' ninvuḡu sheba be ni ti litaafi! Bozuḡu ka yi mali ziri mini yelimaṅli gabri taba, ka soḡiri yelimaṅli, ka mi nyela ban mi?
72. Ka ninvuḡu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba yeli: “Tim ya yelimaṅli ni be ni siḡisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti Muslinnim' maa Asibaasi, ka zaḡisi li Zaawuni, achiika! Be ni labi na (ka che be daadiini maa).”
73. Yaha! (Ka be yeli taba): “Miri ya ka yi ti so yelimaṅli naḡila ḡun doli yi daadiini.” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Dolsigu n-nye Naawuni dolsigu, (yi mi miri ya ka yi saḡi ti) ni be ni ti so binsheḡu be ni tin ya ḡo maa tatabo, ka be ti zaḡ li ḡmeri ya namgban- kpeeni yi Duuma (Naawuni) sani. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Pini bela Naawuni nuuni, ka O tiri li O ni yuri so. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgiri tiri O daba, Banḡa.
74. O (Naawuni) gahindila O ni boḡi so ni O nambozoḡo. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.

وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِبَابِ اللَّهِ وَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَكْفُرُونَ الْحَقَّ بِالْبَطْلِ وَتَكْفُرُونَ الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ ءَامِنُوا بِالَّذِي أُنزِلَ عَلَى الَّذِينَ ءَامَنُوا وَجَهَ النَّهَارِ وَآكْفُرُوا ءَاخِرَهُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ الْهُدَىٰ هُدَىٰ اللَّهِ أَن يُؤْتَىٰ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا أُوتِيْتُمْ أَوْ يُحَاجُّوكُمْ عِنْدَ رَبِّكُمْ قُلْ إِنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِعُ عَلَيْهِمْ ﴿٧٣﴾

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. Yaha! Be ni ti sheba litaafi maa puuni beni ka a yi zaŋ layikara m-puhi o soŋbu, ka o ni labsi li n-ti a, ka be puuni sheba mi beni ka a yi zaŋ layibihi m-puhi o soŋbu, ka o ku labsi li n-ti a, nayila a kuli bi milgi ka zela o zuyu, di daliri nyela be yelimi: “Pa taali n-nyeli ni ti di ninvuyu sheba ban zi maa liyiri.” Ka be nyela ban ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban mi.
76. Wumma! Ninvuyu so ŋun pali o da- alikauli, ka zo Naawuni, tɔ! Achiika! Naawuni bɔri wuntizɔriba.
77. Achiika! Ninvuyu sheba ban tayiri Naawuni daalikauli ni be pɔri, domin be zaŋ li nya layibihi zuyu, tɔ! Bannim’ maa ti ka tarli Zaadali. Yaha! Naawuni ti ku tɔyisi ba yeltɔya, O mi ti ku ŋmalgi yuli ba, O mi ku simsi ba. Yaha! Azaaba- kpeeni be be zuyu.
78. Yaha! Achiika! Be puuni sheba beni n-lebgiri be zilima be yi ti karindi litaafi, domin yi tehi ni litaafi maa puuni ka di be, ka di mi ka di puuni, ka be lahi yera: “Do maa yila Naawuni sani na,” ka di mi pala Naawuni sani ka di yi na. Ka be ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka mi nyela ban kuli mi.
79. Di bi tu kamaata ni Naawuni ti ninvuyu so litaafi mini baŋsim

﴿ وَمَنْ أَهْلَ الْكِتَابِ مِنْ إِتْنِ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدُّهُ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمْنِ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكِبْرَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴾ ٧٥

بِأَيِّ مَنَ أَوْفَ بِعَهْدِهِ وَاتَّقَى فَإِنَّ اللَّهَ يُجِبُ الْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ بَشَّرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ وَأَبْأَمْنِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أَوْلِيكَ لَآخِلَقَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْفَيْسَمَةِ وَلَا يَزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنْ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْعَنُونَ أَلَيْسَتْ لَهُمْ بِالْكِتَابِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكِبْرَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ

n-ti pahi Annabitali, di nyaana ka o ti lahi yeli niriba: “Leemi ya daba n-ti ma ka pa ni Naawuni.” Amaa! (O yerimi): “Leemi ya ban doli Naawuni, domin yinim’ n- nye ban banşiri (niriba) din be litaafi puuni zuyu, ni yi ni lahi bari banşim la.”

80. Yaha! O ku puhi ya ni yi gbubi Malaakanim’ mini Annabinim’ ka be nye duumanima. Di ni boro, o ni puhi ya chefuritali yi Muslinsi nyaana?

81. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Naawuni ni daa gbaai Annabinim’ alikauli (ka yeli ba): “Gbibi ya n-ni tin ya sheli litaafi puuni, n-ti pahi banşim, di nyaana, tuun’ so (Annabi Muhammadu) ni kan ya na n-ti tiri yelimanli ni din be yi sani, achiika! Yi nyela ban yen ti ti o yelimanli ka so o, ka O (Naawuni) yeli: “Di ni boro, yi dihitabli ka ni tooi gbibi n daalikauli no maa ni venyela? Ka be yeli: “Ti dihitabli.” Ka O (Naawuni) yeli: “To! Dim ya shehira kadama n-gba pahi yi zuyu shehiradiriba ni.”

82. Dinzuwu, ninvuyu so nun ti lebi biri din nyaana, to! Bannim’ maa n-nye ban kpeeyi.

83. Di ni boro, be borila adiini sheli ka pa ni Naawuni daadiini (Muslinsi) no maa? Yaha! Duna (Naawuni) ka din be sagbana

وَالْحَكْمَ وَالنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا عِبَادًا لِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ كُونُوا رَبَّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ تُعَلِّمُونَ  
الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَا أُمَّرَكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا أَلْمَلِيَّةَ  
وَالنَّبِيِّنَ أَرْبَابًا أَيَا أُمَّرَكُمْ بِالْكَفْرِ بَعْدَ  
إِذْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِذْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ النَّبِيِّنَ لَمَا آتَيْنَاكُمْ مِنْ  
كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ  
مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتَتَّوْمِنُنَّ بِهِ  
وَلَتَنْصُرُنَّهُ قَالَ أَأَقْرَضْتُمْ وَ أَخَذْتُمْ عَلَى  
ذَلِكَ مِنْ بَصْرِيٍّ قَالُوا أَأَقْرَبْنَا قَالَ فَاشْهَدُوا  
وَأَنَا مَعَكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨١﴾

فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَاسِقُونَ ﴿٨٢﴾

أَفَغَيْرَ دِينِ اللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُ أَسْمَاءُ مَنْ  
فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا  
وَالْيَهُ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

mini tingbani ni zaŋ be maŋ'  
zaa n-ti, be yi yura, bee ka be je.  
Yaha! O sani ka be yen ti labi ba.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ti (tinim’ Muslinnima) ti Naawuni yelimaŋli, ni be ni siyisi sheli (Alkur’aani) n-ti ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na ti ti Annabi Ibrahim, ni Annabi Ismaaila mini Annabi Is’haaka, ni Annabi Ya’akuba, n-ti pahi be yaansi, ka lahi ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabi Musa mini Annabi Issa, ni be ni siyisi sheli na n-ti ti Annabinim’ zaasa ka di nyela din yi be Duuma (Naawuni) sani. Ti bi wolgiri so be puuni. Yaha! Ti zaŋ ti maŋ’ zaa n-ti O (Naawuni).
85. Yaha! Ninvuɣu so ŋun ti bo adiini sheli ka pa ni Muslinsi daadiini, to! Be ku deei li o sani. ka o lahi be ninvuɣu sheba ban koḥilu puuni Zaadali.
86. Wula ka Naawuni yen dolsi ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali be yelimaŋli tibu nyaana, ka mi di shehira kadama Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) shiri nyela yelimaŋli, ka dalirininim’ kaba na polo ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.
87. Bannim’ maa sanyoo nyela Naawuni narimbu be be zuɣu, n-ti pahi Malaika- nima, ni ninsalinim’ zaasa namgban- yini.

قُلْ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ  
عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ  
وَالنَّبِيُّونَ مِنْ رَبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ  
مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

وَمَنْ يَتَّبِعْ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ  
مِنَهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٨٥﴾

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ  
إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ  
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٦﴾

أُولَٰئِكَ جَزَاءُ هُمْ أَنْ عَلَّمَهُمْ لَعْنَةَ اللَّهِ  
وَالْمَلَكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

88. Be nyela ban yen ti kpalim di puuni, be ti bi yen balgi ba azaaba, be mi ti ku nayisi li n-ti ba.
89. Nayila ninvuyu sheba ban niṅ tuuba di nyaṅa, ka velgi be tuma, to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambṅnaa.
90. Achiika! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali be Naawuni yelimaṅtibo nyaṅa, di nyaṅa ka be pahi ni chefuritali, di kariya ka be deei be tuuba. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuyu sheba ban bṅgi.
91. Achiika! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali, ka kpi ka nyela chefurinima, to di kariya ka be deei be zaṅiyino kam tuuba, hali tiṅgbani zaasa yi leei salima, ka be zaṅ li ni be yo be maṅ' zuṅu. Lalanim' maa, azaabakpeeni be be zuṅu, be mi ti ka soṅdiba (Zaadali).
92. Di kariya ka yi nya berisuṅ nayila yi zaṅla yi ni bṅri sheli n-dihi, yi mi ni zaṅ sheli dihi, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi di yela.
93. Bindirigu kam daa nyela halalsi n-ti Israaila bihi, nayila Israaila ni moṅ o maṅ' sheli poi ka be ti siṅisi Attaura na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Zaṅmi ya Attaura na n-ti karim li, yi yi nyela yelimaṅlinima.”

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَهُمْ بُنُورٌ ﴿٨٨﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا  
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٨٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ أَزَادُوا  
كُفْرًا لَنْ نَقْبَلَ تَوْبَتَهُمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الضَّالُّونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَأَمَّاؤُا هُمْ كُفَّارٌ  
فَلَنْ يَقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلَّةٌ مِنَ الْأَرْضِ  
ذَهَبًا وَلَا وَرَأَىٰ بِهِ أَوَّلَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٩١﴾

لَنْ نَتَّالُوا الْفِرْعَوْنَ نُنْفِقُوا وَمَا نُنَجِّبُونَ  
وَمَا نُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ بِهِ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

﴿٩٣﴾ كُلُّ الطَّعَامِ كَانَ حَلَالًا بَيْنَ  
إِسْرَائِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِ  
مِنْ قَبْلِ أَنْ تُنَزَّلَ التَّوْرَةُ فَلَمَّا نُزِّلَ التَّوْرَةُ  
فَاتَّوَهَّأَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٩٤﴾

94. Dinzuɣu, ɣun ti ɣma ziri pa Naawuni din nyaana, to! Bannima n-nyɛ zualin- diriba.
95. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Naawuni yeli yelimaŋli, dinzuɣu doli ya Annabi Ibrahim daadiini sheli din milgi ka che adiini sheɗa din nyɛ ziri maa. Yaha! O daa ka ban jemdi buya puuni.”
96. Achiika! Tuuli yili sheli be ni zaɗ zali ninsalinima (Naawuni jema zuɣu) n-nyɛ din be Makka la (Ka’aba), ka di nyela albarika shee, ka nyɛ dolsigu n-zaɗ ti binnamda.
97. Di puuni mali yelikpahinda din be polo ni, dina n-nyɛ Annabi Ibrahim zaashee,<sup>(1)</sup> ɣun ti kpe di (Ka’aba) puuni, to! O niɗ naani. Yaha! Hazi niɗbu niɗ talahi n-ti ninsalinima (Muslinnima), amaa! Ni ɣun mali toosim din ni tooi chaɗ. ɗun mi niɗ gutulunsi, to! Naawuni nyela Bundana ka che binnamda (jema).
98. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi niɗdi chefuritali ni Naawuni aayanima. Yaha! Naawuni nyela ɗun diri yi tuma shehira”.
99. Yɛlima: “Yaa yinim’ ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Bozuɣu ka yi tayiri ninvuɣu so ɣun ti Naawuni

فَمَنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩٤﴾

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوا مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ  
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ ﴿٩٦﴾

فِيهِ ءَايَاتٌ بَيِّنَاتٌ مِّمَّا فِى كِتَابِ  
تُورَىٰ وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ  
الْأَسْفَلَ وَهُوَ يُبْنِي ٱلْبَيْتَ  
وَكَانَ إِسْمٰهُ ٱلْحَرَامَ ٱلَّذِى  
بِٱلْبَكَّةَ ٱلْمُتَّكِفِينَ ﴿٩٧﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَآبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِآيَاتِ  
ٱللَّهِ وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

قُلْ يٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَآبِ لِمَ تَصَدُّونَ عَن  
سَبِيلِ ٱللَّهِ مِن ءَأَمَنَ تَبِعُونَهَا  
عَوجًا وَٱنتَمَرًا ﴿٩٩﴾

1 Nimaa ni ka Annabi Ibrahim daa zani ka meri ka’aba, dinzuɣu di nyela sunna n-ti ɣun kam gili Ka’aba naai, ka o ni puhi nafila raka’a diba ayi, ka suhi o ni bori sheli.

yelimaŋli ka che Naawuni soli, ka bori ni di sheli, ka mi nyela ban diri shehira? Yaha! Naawuni pala Tamda ka che yi tuuntumsa.”

100. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi doli ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa puuni sheba, to! Be ni labsi ya chefurinim' yi Naawuni yelimaŋtibo nyaŋa.
101. Yaha! Bozuyu ka yi niŋdi chefuritali, ka di mi nyela be karindila Naawuni aayanim' n-tiri ya, ka O tumo (Annabi Muhammadu) lahi be yi puuni? Yaha! Ninvuyu so ŋun gbibi Naawuni (daadiini) ni vienyela, to! Achiika! Be dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.
102. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni zobu ni yelimaŋli, ka miri ya ka yi kpi naŋila yi nyela Muslinnima.
103. Yaha! Layimmi ya gbibi Naawuni gabkpeeni (Muslinsi daadiini) ni namgbaniyini, ka miri ya ka yi woli taba. Yaha! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuŋu saha sheli yi ni daa nye dimba ni taba, ka O layim yi suhiri (ni Muslinsi daadiini) ka yi leei mabiyinsi ni O yolsigu. Yi daa lahi bela buyum namgbangbriŋ ni, ka O tilgi ya ka che li. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban dolsi.

شُهَدَاءَ وَمَا اللَّهُ بِغَفِيلٍ عَمَّا عَمَلُوا ﴿٩٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِيعُوا فِرْيَقًا  
مِّنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُفْرِينَ ﴿١٠٠﴾

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ آيَاتُ  
اللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُ ۗ وَمَنْ يَعْتَصِم بِاللَّهِ  
فَقَدْ هَدَىٰ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ حَقَّ تَقَاتِهِ  
وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

وَأَعْتَصِمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا  
وَأَذْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنْتُمْ  
أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ فُؤَادِكُمْ فَأَصْبَحْتُمْ  
بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ  
مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. Yaha! Yi puuni sheba leemi ban boonda (ninsalinima) n-zan chan alheeri shee, ka be puhiri ninsalinim' ni berisuŋ, ka moŋdi ka che be ni je sheli. To! Bannima n-nye ninvuyu sheba ban nye tarli.
105. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') leei kamani ninvuyu sheba ban woli taba (Yahuudu mini Nashaaranima), ka niŋ namgbankpeeni be sunsuuni kahigibu kahigibu ni daa ti kaba na nyaan̄a. To! Bannim' maa, azaaba sheli din bara be be zuyu (Zaadali).
106. Dabsi' sheli ninvuyu sheba nina polo ni yen ti pela, ka ninvuyu sheba mi nina polo yen ti sabgi. Amaa! Ninvuyu sheba ban nina sabgi maa, (ka Malaaike- nim' yeli ba): "Di ni boŋo, yi daa niŋ la chefuritali yi yelimaŋli tibu nyaan̄a? To! lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi chefuritali sheli maa zuyu."
107. Yaha! Amaa! Ninvuyu sheba ban nina polo piela maa, to! Be yen ti be la Naawuni nambɔzɔbo (Alizanda) ni, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni.
108. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda, ka Ti karindi li n-tira na ni yelimaŋli. Yaha! Naawuni bi boŋi zualinsi ni binnamda.
109. Yaha! Naawuni n-nye Dun su din be sagbana ni, ni din be tiŋbani

وَلَتَكُنَّ مِنَ الَّذِينَ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمْ مِنَ الْبَيِّنَاتِ وَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ فَأَمَّا الَّذِينَ  
اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ بَيِّنَاتِكُمْ  
فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ  
اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ  
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظَلْمًا لِلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ



ni. Yaha! Naawuni sani ka be yen ti labsi yellikam (Zaadali).

110. Yinima (yi Muslinnima) n-nye al'umma sheba ban gahim ka be yihi n-zaɗ ti ninsalinima, ka yi puhiri ni bieri-suɗ, ka lahi moŋdi ni be ni je sheli, ka yi lahi tiri Naawuni yelimaŋli. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa yi di ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! Di naan leei alheeri n-zaɗ ti ba. Be puuni sheba beni n-ti Naawuni yelimaŋli, amaa! Ka be pam nyela ban kpeeri yira.
111. Di kariya ka be tooi niɗ ya (yi Muslinnim) chuuta naɗila berim bela, be mi yi yen tuhi ya, tɔ! Be ni lebi biri ya, di nyaɗa be ku nya nasara.
112. Be (Naawuni) ŋmela filinɗ m-pa be zuɗu luyulikam be yi nya ba, (Muslin- nim ban tuhimi ba), naɗila be yi ti gbibila alikauli sheli din yi Naawuni mini ninsalinima (Muslinnim') sani na, ka be lahi labi na ni sujee din yi Naawuni sani na, ka be ŋme fara m-pa be zuɗu, dama be daa niɗla chefuritali ni Naawuni aayanima, ka kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli, di daliri nyela be kpela Naawuni taali ni, ka daa nyela ban kphahiri yeyiri targa.
113. Be pala yim, ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-zaandi tuhiri yelimaŋli,

وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿١٨﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَتُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَوْ آمَنَ أَهْلُ الْكِتَابِ  
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ مِنْهُمُ الْمُؤْمِنُونَ  
وَآكَثَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَنْ يَضُرُّكُمْ إِلَّا أَدَىٰ وَإِنْ يَقْتُلُوكُمْ  
يُؤَلِّفُكُمُ الْآدِبَارَ ثُمَّ لَا يَبْصُرُونَ ﴿٢٠﴾

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ أَنْ يَسْتَقْفُوا إِلَّا  
بِحَبْلٍ مِنَ اللَّهِ وَحَبْلٍ مِنَ النَّاسِ وَبَاءُ  
بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ  
الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ يَأْتِيهِمْ كَأَنُؤْيَكُمُورًا  
يَعَايَنَاتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقِّ  
ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَأَنُؤْيَعْتَدُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ لَيْسُوا سَوَاءً مَن أَهْلُ الْكِتَابِ أُمَّةٌ  
قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ  
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿٢٣﴾

ka karindi Naawuni aayanima  
(Alkur'aani) yuŋ puuni saha  
sheŋa, ka nyela ban niŋdi  
suzuuda.

114. Be tirila Naawuni mini Chiyaama  
yelimaŋli, ka puhiri ni berisuŋ,  
ka lahi moŋda ni be ni je sheli,  
ka niŋdi yomyoma n-zaŋ chaŋ  
alheeri tuma shee. Yaha! Bannim'  
maa be ninvuŋu suma puuni.
115. Yaha! Be ni tum sheli ka di  
nye zayivelli, to! Be ku zayisi  
li. Dinzuŋu, Naawuni mi  
wuntizoriba.
116. Achiika! Ninvuŋu sheba ban niŋ  
chefuritali maa, to! Be daarzichi  
mini be bihi ku tooi taŋi ba ka  
che Naawuni (da- azaaba). Yaha!  
Bannim' maa n-nye buyum bihi,  
ka be nye ban yen ti kpalim di  
puuni.
117. Be (chefurinim' maa) ni mali  
sheli n-dihiri Dunia behigu puuni  
kotomsi ŋmanila zeŋu (poŋim din  
mali yaa) din puuni mali woŋri, ka  
di shee ninvuŋu sheba ban di be  
maŋ' zualinsi puu ni, ka sayim  
li. Naawuni mi bi di ba zualinsi.  
Amaa! Bana n-diri be maŋ'  
zualinsi.
118. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka  
yi zaŋdi ninvuŋu sheba ban ka yi  
daadiini puuni leeri yi simnima,  
domin be ku pooi ya barina niŋbu.  
Yaha! Be (chefurinim' maa) di  
pun boŋila din yen niŋ ya chuuta.

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُسَدِّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَأُولَئِكَ  
مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكْفَرُوهُ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُغْنِي عَنْهُمْ آمْوَالَهُمْ  
وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَأُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُبْفِقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌصَابَاتٌ حَرَّتْ قَوْمٍ  
ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتَهُمْ وَمَا  
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَتَّخِذُوا بِطَانَةً مِّنْ  
دُونِكُمْ لَا يَأُولُونَكُمْ جَبَالًا وَّدُومًا عِنْتُمْ  
فَدَبَّتْ أَلْبَعُضَاءُ مِنْ أَقْوَاهِمُ  
وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ فَدَبَّتْ بَنَاتُكُمْ  
الْآيَاتُ إِن كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

Achiika! Yi jelinsi pun yi polo ni be zilma zuyu. Amaa! Din soyi be suhiri ni m-bara n-gari lala. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigi ya la aayanim' polo ni, yi yishiri nyela ban yen niŋ haŋkali.

119. Di ni boŋo, yinim' bamboŋonima (Muslinnima) m-bori ba, ka ban bi bori ya. Yaha! Ka yi tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa zaasa Naawuni ni siyisi na. Be mi yi tuhi ya soli, ka be yeli: “Ti ti yelimaŋli.” Amaa! Be yi ti kpalam be ko, ka be naan dimdi be nubihi, domin yi suli zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Kpim ya ni yi suli maa.” Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.
120. Din vela yi paai ya (yi Muslinnima), di sayindila be suhiri, amaa! Din be yi paai ya, ka be niŋdi suhupielli ni dina. DinzuYu, yi (Muslinnim') yi niŋ suyulo, ka zo Naawuni, to! Be naberi ku tooi niŋ ya chuuta sheli. Achiika! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).
121. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli a ni daa daŋ yibu che a iyaali ka chaŋ ti maandi tobbihi n-zaandi safu (Uhdu tobu) ni la. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
122. Teemi saha sheli zamaatu biba ayi (Banuu Salima mini Banuu Haarisa) yi (Muslinnim') puuni ni daa yen gbayisi tobu. Naawuni

هَآئِنَّمَا ءَاوَاۡءٌ يُحِبُّوۡنَهَا وَلَا يُحِبُّوۡنَ كِتٰبَ ۤالَّذِيۡنَ كَفَرُوۡۤا  
وَتَوۡمِنُوۡنَ بِالۡكِتٰبِ ۤالَّذِيۡنَ كَفَرُوۡۤا قَالُوۡۤا  
ءَاۡمَنَّا وَاِذَا حَلَلُوۡۤا عَضُوۡۤا عَلَیۡكُمُ الۡاٰتِآءَ  
مِنَ الْعَیۡظِ قُلْ مُوۡۤاۤبِعِیۡظِكُمۡ اِنَّ اللّٰهَ عَلِیۡمٌ  
بِدٰتِ الصُّدُوۡرِ ﴿١١٩﴾

اِنَّ تَمَسَّسَكُمۡ حَسَنَةٌ تَسُوۡۤاۤهُمْ وَاِذَا تَصَبَّحۡتُمۡ  
سَيِّئَةٌ يَّفۡرَحُوۡۤا بِهَا وَاِنۡ تَصَبَّحۡتُمۡ وَانۡتَقَوۡۤا  
لَا يَضُرُّكُمۡ كَيْدُهُۥۙۤا شَيْۡۤئًا اِنَّ اللّٰهَ بِمَا  
يَعۡمَلُوۡنَ مُحِیۡطٌ ﴿١٢٠﴾

وَاِذَا غَدَوۡتُمۡ مِّنۡ اَہۡلِکَ تَبَوۡۤءِ الۡمُؤۡمِنِیۡنَ  
مَقَعَدَ الۡلِقٰتِآلِ وَاَللّٰهُ سَمِیۡعٌ عَلِیۡمٌ ﴿١٢١﴾

اِذۡ هَمَّتۡ طٰلِیۡفَتَانِ مِّنۡکُمۡ اَنْ تَفۡشَلَا وَاَللّٰهُ  
وَالِیُّہُمَا وَاَعۡلٰی اللّٰهِ فَاَلِیۡتَوَكَّلِ الۡمُؤۡمِنُوۡنَ ﴿١٢٢﴾

mi n-nye be sɔŋda. Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni zuyu.

123. Yaha! Achiika! Naawuni daa tin ya (yi Muslinnim') nasara Badar tobu ni ka di nyela yi daa ka yaa. Dinzuɣu, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni leei ninvuyu sheba ban payi.

124. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa yeri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: "Di ni bɔŋɔ, di bi sayindi ya ni yi Duuma (Naawuni) sɔŋ ya ni Malaaiika tusaata ka be nyela ban yen sheei na (n-ti tuhi sɔŋ ya)?

125. Wumma! Yi yi niŋ suɣulo, ka zo Naawuni, ka be (chefurinim' maa) kuli kan ya na ni be valim ŋɔ maa, tɔ! Yi Duuma (Naawuni) nyela ɗun yen sɔŋ ya ni Malaaiikanim' tusaanu, ka be nyela ban mali alaamanima.

126. Yaha! Naawuni bi zali li m-pahila di leei suhupelli lahibali n-zaŋ tin ya (yi Muslinnima) domin yi suhiri doni zuɣu. Yaha! Nasara ka luɣusheli m-pahila Naawuni sani, ɗuna n-nye Nyɛŋda, Yɛmgolɪŋgalana.

127. Domin O (Naawuni) ŋmaai chefurinim' yaɣ' sheli, bee ka O filim ba, ka be ŋmalgi, ka nyela ban kɔhilu (ban niŋ ashaara).

128. (Yaa nyini Annabi)! A ka yeltɔya sheli yelli ŋɔ maa ni. O

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِدَرِّ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَنْ يَكْفِيَكُمْ أَنْ يُمِدَّكُمْ  
رَبُّكُمْ بِثَلَاثَةِ آفَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْلِينَ ﴿١٢٤﴾

بَلَىٰ إِنْ تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّنَ  
فَوْرِهِمْ هَذَا يُمِدَّكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ  
آفَافٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ  
فُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
أَوْ يَكْتَسِبْتَهُمْ فَيَنْقَلِبُوا آخَابِينَ ﴿١٢٧﴾

لَيْسَ لَكَ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ

- (Naawuni) yi bora, ka O deei be tuuba, bee ka O niŋ ba azaaba. Achiika! Be nyela zualin- diriba.
129. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun su din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. O cherimi paŋdi O ni yu so, ka dargiri O ni yu so tibli. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana. Zaadali Nambɔnaa.
130. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi diri layinyɔri din nabgi nabribɔbgu. Dinzuɔyɔ, zom ya Naawuni, achiika! Yi ni nya tarli (Zaadali).
131. Yaha! Zom ya buyum sheli be ni mali di shili n-guli chefurinima.
132. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Be ni zon ya nambɔyɔ.
133. Yaha! Niŋmi ya daŋadaŋa n-zanɔɔɔ chañ chempañ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda sheli din yelim sayisi sagbana mini tiŋgbani yelim, ka be mali di shili n-guli wuntizɔriba.
134. Ninvuyɔ sheba ban diri be daarzichi (Naawuni zuɔyɔ) faako ni miisim ni, ni ninvuyɔ sheba ban vaandi berim, ni ban cheri paŋdi ninsalinima. Yaha! Naawuni bɔrila tuunsumanima.
135. Yaha! Ni ninvuyɔ sheba ban yi ti tum kavi tuma, bee ka be dila be maŋ' zualinsi, ka be teei Naawuni yela, ka bo gaafara ni be taya.

أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٢٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَأْكُلُوا الرِّبَاۤ اِضْعَافًا مُّضَاعَفَةً وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿١٣١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

\* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا السَّمٰوٰتُ وَالْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ وَالْكٰظِمِينَ الْغَيْظَ وَالْعَافِينَ عَنِ النَّاسِ ۗ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً أَوْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَاسْتَغْفَرُوا لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرِ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ وَلَمْ

So mi ku tooi che m-paŋ naŋila Naawuni. Yaha! Ka be bi tabli be ni tum tuumbe' sheli maa ni ka nyela ban mi.

136. Bannim' maa sanyoo nyela chempañ din yi be Duuma (Naawuni) sani na, ni Alizanda yili sheŋa din kulibona zori gindi di loŋ ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! M-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
137. Achiika! Yeli sheŋa din ŋmani yi behigu ŋo maa pun daŋsi poi ni yinima (al'umma sheba ban gari maa ni). Dinzuŋu gom ya tingbani yaaŋa zuŋu, ka nya ninvuŋu sheba ban daa labsi tuumba ziri maa bahigu ni daa nye shem.
138. Do maa nyela kahigibu n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu, ka di lahi nye wa'azu n-ti wuntizoriba.
139. Dinzuŋu, miri ya (yi Muslinnima) ka yi gbargi yi maŋa, yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu, yinima n-nye ban yen nya nasara, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.
140. Yi (Muslinnim') yi deei daŋsi, to! Achiika! Ninvuŋu sheba (chefurinima) daa deei daŋsi di tatabo (Badar tobu ni). Lala mi ka Ti (Tinim' Naawuni) lebgiri dabsa n-tiri ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni lahi baŋ ninvuŋu sheba ban ti yelimaŋli, ka gbibi yi puuni sheba ka be lu tobu maa ni (ka kpe Alizanda). Yaha! Naawuni bi boŋi zualindiriba.

يُصِرُّوْا عَلٰٓى مَا فَعَلُوْا وَهُمْ يَـٰعٰمُوْنَ ﴿١٣٥﴾

اُولٰٓئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ  
وَجَزَاءٌ تَجْرٰٓى مِنْ تَحْتِهَا اَلْاَنْهٰرُ خٰلِدِيْنَ  
فِيْهَا وَيَعْمَرُ اَجْرُ الْعٰمِلِيْنَ ﴿١٣٦﴾

فَدَخَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سُنَّتٌ فَيَسِرُوْا  
فِي الْاَرْضِ فَانظُرُوْا كَيْفَ كَانَ عٰلِقَبُهُ  
اَلْمُكْذِبِيْنَ ﴿١٣٧﴾

هٰذَا بَيٰٓانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدٰٓى وَمَوْعِظَةٌ  
لِّلْمُتَّقِيْنَ ﴿١٣٨﴾

وَلَا تَهَمُّوْا وَلَا تَحْزَنُوْا اَنْتُمْ اَلْعٰلَمُوْنَ اِنْ  
كُنْتُمْ مُّؤْمِنِيْنَ ﴿١٣٩﴾

اِنْ يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ الْقَوْمَ قَرْحٌ  
مِّثْلُهٗ ۗ وَتِلْكَ الْاٰيٰتُ نُوْدًا وَّلِهٰٓٔ بَيِّنٰتٍ لِّلنَّاسِ  
وَلِيَعْلَمَ اللّٰهُ الْاٰبِيْنَ ؕ اٰمَنُوْا وَيَتَّخِذْ مِنْكُمْ  
شُهَدَآءَ ۗ وَاللّٰهُ لَا يُحِبُّ الظَّٰلِمِيْنَ ﴿١٤٠﴾

141. Yaha! Domin Naawuni payi nee ninvuyu sheba ban ti yelimanli, ka kpihim chefurinim' vurili.
142. Bee yi (Muslinnim') tehiri mi ni yi ni kpe Alizanda, ka Naawuni bi walgi yi puuni ban tuhi tobu (Naawuni zuyu), ka lahi walgi ban mali suyulo yi puuni.
143. Achiika! Yi daa pun nyela ban bori kpibu (adiini zuyu) poi ka yi naan layim ni dina, to! Achiika! Yi mi nya li, ka nyela ban kuli yuunda.
144. Yaha! Annabi Muhammadu pala so nayila Naawuni tumo. Achiika! Tuumba daa pun kana gari poi ni nuna. Di ni bora, o yi kpi bee ka be ku o mi, yi (Muslinnim) lebrimi m-biri yi nara-kpahi zuyu? Yaha! Dun ti lebi biri o nara-kpahi zuyu, to! Di kariya ni di ni Naawuni chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovelli).
145. Yaha! Di ku tooi ni ka nyevuli lana so kpi nayila ni Naawuni sayiti, ka di nyela be ni zali sheli ka di mali di saha, nun bori Dunia sanyoo, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o di puuni sheli, nun mi bori Chiyaama sanyoo, Ti ni lahi ti o di puuni sheli. Yaha! Ni baalim, Ti ni yo ninvuyu sheba ban payi (sanyovielli).
146. Di zoiya ka Annabi so tuhi tobu, ka adiini bandiba pam yi

وَلِيْمِحِصَّ اللهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَيَمَحَقَ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٤١﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللهُ  
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ  
الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَبْصُرَ  
اللهُ شَيْئًا وَسَجَّزَى اللهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَمَا كَانَتْ لِنَفْسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ  
اللهِ كَيْتَبًا مُؤَجَّلًا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الدُّنْيَا  
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَنْ يُرِدْ ثَوَابَ الْآخِرَةِ نُؤْتِهِ  
مِنْهَا وَسَجَّزَى اللهُ الشَّاكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

وَكَأَيِّنْ مِنْ نَبِيٍّ قُتِلَ مَعَهُ وَرِييُونَ كَثِيرٌ

na pahi o zuyu, ka be bi gbayisi tobu maa domin yeli sheli din nya ba Naawuni soli zuyu, be mi bi gbargi be maɗa, ka mi bi filim be maɗa n-ti be dimba. Naawuni mi boŕila suyulonima.

147. Yaha! Be daa ka yeltɔya sheli m-pahila be yelimi: “Yaa ti Duuma Naawuni! Cheli ti taya m-paɗ ti, ni ti ni niɗ barina sheli ti behigu puuni, ka ba ti naba zali. ka ti ti nasara ninvuyu sheba ban nye chefurinim’ maa zuyu.”
148. Ka Naawuni ti ba Dunia sanyoo (nasara mini tobbuna), ka ti lahi yen ti ti ba Chiyaama sanyovelli (Alizanda). Yaha! Naawuni boŕila tuunvelanima.
149. Yaa yinim’ ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Yi yi doli ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa, be ni ηmalgi ya yi naɗoŋkpahi zuyu (ka che yi yelimaɗtibo maa), ka leci ninvuyu sheba ban koŕilu.
150. Cheli gba! Naawuni n-nye Dun soŋdi ya. Yaha! Duna n-nye Dun gari ηun kam nye soŋda.
151. Ni baalim! Ti (Tinim’ Naawuni) ni zaɗ dabem niɗ ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa suhiri ni, domin be ni bo nyintahi n-ti Naawuni maa zuyu, ka di nyela binsheɗu O (Naawuni) ni bi siyisi di daliri na. Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye buyum ni. Yaha! Zualindiriba labbu shee niɗ din be.

فَمَا وَهَنُوا لِمَا أَصَابَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَمَا ضَعُفُوا  
وَمَا اسْتَكْبَرُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الصَّادِقِينَ ﴿١٤٦﴾

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَأَسْرِفَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا  
وَأَنْصِرْنَا عَلَى الْكُفْرِينَ ﴿١٤٧﴾

فَقَاتِلْهُمْ اللَّهُ تَوَّابٌ أَلَمْ تَرَ أَنَّا جَعَلْنَا نَوَّابٍ  
الْآخِرَةَ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَطِبِعُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّوكُمْ عَلَى  
أَعْقَابِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ اللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ خَيْرُ  
الْمُنْصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرَّعْبَ  
يَمَّا أَشْرَكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ  
سُلْطَانًا وَمَا أَوَدَّهُمْ النِّتَارُ وَيَسَّ  
مَثْوَى الظَّالِمِينَ ﴿١٥١﴾



152. Yaha! Achiika! Naawuni pali ya O daalikauli saha sheli yi ni daa kuri ba (chefurinim' maa) ni O yedda, hali ti paai saha sheli yi ni daa ti gbargi yi maɗa, ka niɗ namgbankpeeni behigu puuni, ka birgi zaligu saha sheli O (Naawuni) ni daa banɗi ya yi ni bɔri (nasara) sheli maa naai. Yi puuni sheba beni bɔrila Dunia, ka yi puuni sheba mi beni m-bɔri Chiyaama. Din nyaɗa, ka O ɗmalgi ya ka che ba, domin O dahim ya zuɗu. Yaha! Achiika! O che m-paɗ ya. Naawuni mi nyela Pintira n-zaɗ ti ninvuɗu sheba ban ti yelimaɗli.

153. Teemi ya saha sheli yi ni daa guuri duri (Uhdu) zoli maa ka bi ɗmalgira ni yi yuli so yi nyaɗa, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya yi nyaɗa polo, ka O (Naawuni) yon ya samli ni suhusayingu domin yi ni che ka suhusayingu sheli paagi Annabi, domin yi di niɗ suhusayingu ni din (tobbuna) faai ka chen ya, ka mi di niɗ suhusayingu ni yeli sheli din nyen ya (tobu maa ni). Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

154. Din nyaɗa, ka O (Naawuni) siyisi ya gonyuunsi na ka di ti ɗariti yi puuni sheba nina, ka di nyela suhudoo n-zaɗ tin ya, ka yi puuni sheba mi nyevuya yela n-kuli muɗisi ba, ka be naan tehiri

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ اللَّهُ وَعْدَهُ  
إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَتَّى إِذَا  
فَاشْتُمُوتَنَزَعْتُمْ فِي الْأَمْرِ وَعَصَيْتُمْ  
قَبْلَ بَعْدِ مَا أَرْسَلَكُمْ مَا تُحِبُّونَ  
مِنْكُمْ قَبْلَ أَنْ يُرِيدَ اللَّهُ نِيَا وَمِنْكُمْ  
مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ  
لِيَنْبَلِيَكُمْ وَلَقَدْ عَفَا عَنْكُمْ  
وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٣﴾

\* إِذْ تَضَعُونَ وَلَا تَلُوتُونَ  
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ  
فِي أَخْرَابِكُمْ فَاقْبَلْكُمْ غَمًّا  
يَعْمَلِكُمْ لَيْلًا تَحْزَنُونَ أَعْلَى  
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصَابَكُمْ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ مِنْ بَعْدِ الْغَمِّ أَمْنَةً نُبَاسًا  
يَعْنِي طَافِيَةً مِنْكُمْ وَطَافِيَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ  
أَنْفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِاللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ ظَنَّ  
الْجَاهِلِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ مِنْ شَيْءٍ

teha sheli din pa yelimaŋli n-tiri Naawuni, ka di nyela zilinsi teha, ka naan yera: “Di ni boŋo, ti mali nasara yeli sheli dimboŋo (tobu ŋo) maa ni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Yellikam nyela Naawuni dini.” Be soŋirila be suhiri ni be ni ku saŋi zaŋ sheli n-wuhi a, ka yera: “Ti yi di mali (nasara) sheli yela ŋo maa ni, to! Be naan ku ku ti kpe. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Hali yi yi di bela yi yiŋsi puuni, to! Naawuni ni zali kpibu ka di ze sheba zuŋu talahi maa naan yi n-chaŋ be dooshehi (gbala ni).” Domin Naawuni lahi dahim ya ka payi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Baŋda ni din be suhiri ni.

155. Achiika! Yi puuni ninvuyu sheba ban daa lebi biri dabsi’ sheli salonima ayi (Muslinnim’ mini chefurinim’) la ni daa layim (uhdu tobu ni) Achiika! Shintaŋ n-nye ŋun daa zaŋ yeltɔya beyu niŋ be suhiri ni domin be ni tum sheli puuni zuŋu. Yaha! Pali n-nyeli, Naawuni che m-pan ba. Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Suyulolana titali.

156. Yaa yinim’ ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban niŋ chefuri-tali ka yeli be mabihi, di yi ti niŋ ka be (mabihi maa) go tiŋgbani yaaŋa zuŋu, bee be chaŋla tobu ni: “Be yi di kpalim zi ti sani, be naan ku kpi, be mi

قُلْ إِنْ الْأَمْرَ كَانَ لِلَّهِ يَخُفُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَا لَا يُبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ مَّا قَتَلْنَا هَهُنَا قُلْ لَوْ كُنْتُمْ فِي بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ الَّذِينَ كَتَبَ عَلَيْهِمُ الْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ وَيَبْتَغِي اللَّهُ مَا فِي صُدُورِكُمْ وَيُمَجِّصُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْا مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَمَى الْجَمْعَانِ إِنَّمَا أَسْأَلَهُمْ الشَّيْطَانُ بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَا اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا فِي الْأَرْضِ أَوْ كَانُوا غُرَىٰ لَوْ كَانُوا عِنْدَنَا مَا مَاتُوا وَمَاتُوا لِيَجْعَلَ اللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

naan ku ku ba, domin Naawuni  
zaŋ li leei yolitem be suhiri ni.  
Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun neeri  
ka kura. Naawuni mi nyari yi  
tuuntumsa.

157. Yaha! Achiika! Be yi kun ya  
bee yi kpi mi, tɔ! Naawuni  
chempaŋ mini O nambɔzɔbo  
n-gari binsheɣu kam yi ni layinda  
(Dunia ŋɔ).

158. Yaha! Achiika! Yi yi kpi, bee be  
kun ya mi, tɔ! Achiika! Naawuni  
sani ka be yen ti layim ya  
(Zaadali).

159. (Yaa nyini Anaabi)! Domin  
nambɔzɔbo din yi Naawuni sani  
na zuɣu n-che ka a balgiri yela  
n-tiri ba (a Sɔhibenim' maa). A  
yi di nyela ŋun tula, ka nyela  
ŋun suhi kuui, tɔ! Be naan zo ka  
che a, dinzuɣu cheli paŋ ba, ka  
bo gaafara ti ba, ka maandi ba  
saawɔra be yellikam ni. Yaha! A  
yi niŋ niya ni yeltɔɣa sheli, tɔ!  
Nyin zaŋmi li n-dalim Naawuni.  
Achiika! Naawuni bɔrila  
ninvuɣu shɛba ban zaŋdi be yela  
n-dalindi O.

160. Naawuni yi tin ya nasara, tɔ! So  
n-kani yen tooi nyɛŋ ya. O mi yi  
filim ya, tɔ! So lahi kani n-yen  
tooi sɔŋ ya di nyaɗa. Yaha! Ban  
ti yelimaŋli dalimmila Naawuni  
koŋko zuɣu.

161. Yaha! Di bi tu kamaata ni Annabi  
so niŋ bilkoŋsi, ŋun mi niŋ  
bilkoŋsi, tɔ! O ni kana ni o ni niŋ

وَلَيْنِ قَاتِلُهُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتَمَلِّعُهُ  
فَرِحَ اللَّهُ وَرَحْمَةً خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَيْنِ مُتَمَلِّعٍ أَوْ قَاتِلٍ لِإِلَى اللَّهِ تَحْشُرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحِمَهُ مِنَ اللَّهِ لَئِن لَّمْ يَلِمْ لَهُمْ لَو كُنْتَ فَظًّا  
عَلِيظَ الْقَلْبِ لَأَنْفَضُوهُ مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ  
عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا  
عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

إِنْ يَبْصُرْكُمُ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ  
وَإِنْ يَخْذَلْكُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِي يَبْصُرْكُمْ مِنْ  
بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَعْلَمَ مِنْ بَعْثِ نَبَاتٍ  
بِمَاعَلِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ ثُمَّ تُوَفَّى كُلُّ

bilkəŋsi sheli maa na Zaadali, din nyaan̄a be ni ti yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen ti di sheba zualinsi.

162. Di ni bəŋə, ninvuyu so ŋun doli Naawuni yedda ni ŋmani ŋun vəri sujee Naawuni sani n-tiri o maŋa, ka o labbu shee nyɛ zahannama buyum ni? Yaha! O labbu shee maa nyela din be.

163. Be (Alizanda bihi mini buyum bihi) nyala darzanim' Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Dun nyara be tuuntumsa.

164. Achiika! Naawuni ti ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli pintitali saha sheli O ni tim tuun' so (Annabi Muhammadu) na ka o yi be maŋmaŋ' puuni na, ka o ti karindi O (Naawuni) aayanima n-tiri ba, ka niŋdi ba kasi, ka lahi baŋsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni yemgoliŋga (Hadiisi). Yaha! Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be birginsim din be polo ni.

165. Bozuyu ka yelibeyu ni daa ti nyen ya (Uhdu tobu ni), ka di kotomsi siyim buyi min paai ba (chɛfurinim' maa Badar tobu ni), ka yi naan yera: "Ka ya ka ŋə maa yi na? (Yaa nyini Annaba)! Yelima: "Di yila yi maŋmaŋ' sani na." Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

166. Yaha! Yelibeyu din daa nyen ya dabsi' sheli salonima ayi la

نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظَاهَمُونَ ﴿١٦١﴾

أَفَمِنَ اتَّبَعِ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَن بَاءَ بِسَخَطٍ  
مِّنَ اللَّهِ وَمَا أَوْلَهُ جَهَنَّمَ وَيَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

هُم دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بِصِيرِهِمَّا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ  
رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ  
وَيُرَكِّبُهُمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَإِنْ كَانُوا مِن قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

أَوَلَمَّا أَصَابَكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُمْ  
مِثْلَهَا قُلْتُمْ أَنَّى هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ  
أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

وَمَا أَصَابَكُمْ يَوْمَ الْتَقَى الْجَمْعَانِ فَيَا ذُنَّ اللَّهُ

(Muslinnim' mini chefurinim')  
ni daa ti kpa taba (Uhdu tobu  
ni) la, to! Di nyela Naawuni  
sayiti puuni. Yaha! Domin O nya  
ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli.

167. Yaha! Domin O nya ninvuɣu  
sheba ban niɗ munaafichitali, ka  
be lahi yeli ba (munaafichinim'  
maa): “Kam ya na n-ti tuhi  
Naawuni soli zuɣu, bee ka yi gu  
yi maɗa,” ka be yeli: “Ti yi di  
mi tobu tuhibu, ti naan doli ya.”  
Dindali maa, be mini chefuritali  
daa miri taba n-gari be Naawuni  
yelimaŋtibo. Be noya ka be mali  
yeri din ka be suhiri ni. Yaha!  
Naawuni mi be ni soɣira sheli  
maa.

168. Ninvuɣu sheba ban zini yiɗa (ka  
zayisi tobu ni chandi), ka naan  
yeri be mabihi: “Be yi di doli ti,  
be naan ku ku ba.” (Yaa nyini  
Annabi)! Yelima: “To! Tayimi ya  
yi maɗ' ka che kpibu, yi yi nyela  
yelimaŋlinima.”

169. Yaha! Miri ya ka yi tehiri ni  
ninvuɣu sheba be ni ku Naawuni  
soli zuɣu maa nyela kpiimba.  
Cheli gba! Be nyela ninvuɣu  
sheba ban be be nyevuya ni be  
Duuma (Naawuni) sani, ka nyela  
be ni largiri sheba arzichi.<sup>(1)</sup>

170. Ka be nyela ban niɗdi suhupelli  
ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلْيَعْلَمِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

وَلْيَعْلَمِ الَّذِينَ نَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا قَاتِلُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ ادْعُوا قَالُوا لَوْ نَعْلَمُ قَاتِلُوا  
لَا تَبْعَتَكُمْ هُمْ لِلْكَفْرِ بِرُؤُسِهِمْ أَدْرَبُ مِنْهُمْ  
إِلَّا لِيَمِينٍ يَقُولُونَ يَقُولُهُمْ مَا لَيْسَ فِي  
قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

الَّذِينَ قَالُوا لِلْآخِرَةِ نَحْنُ مُوقِنُونَ  
مَا قَاتِلُوا قُلُوبًا قَادِرِينَ وَعَنْ أَنْفُسِكُمُ الْمَوْتَ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٦٨﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتًا  
بَلْ أَحْيَاءٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا بِهِمْ

1 Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuɣu) yeliya ni ban kpi  
adiini tobu ni maa nyevuya yen ti bela noombihi vakaha ni, ka be mali li diri Alizanda  
puuni binwola hali ni Chiyaama yiɣisibu dali.

pini puuni, ka tiri (be mabihi) ban kpalim nyaana ka na bi kpi suhupelli lahibali kadama be ti ka dabiem sheli (ni Chiyaama daazaaba), be mi ti bi yen niŋ suhusayingu.

171. Ka be tiri suhupelli lahibali n-zaŋ chaŋ Naawuni ni yolsi ba yolsigu mini pini sheli. Yaha! Achiika! Naawuni bi bahiri ban ti yelimaŋli sanyoo yoli.
172. Ninvuɣu sheba ban sayi ti Naawuni mini O tumo boligu, saha sheli be ni nya daŋtula naai, dinzuɣu ninvuɣu sheba ban tum tuunsuma be puuni ka zo Naawuni, be mali laara din bara.
173. Ninvuɣu sheba niriba ni yeli ba: “Achiika! Ninsalinim’ layim ya ni be tuhi ya, dinzuɣu zom ya ba,” ka di pahi ba Naawuni yelimaŋtibo, ka be yeli: “Naawuni sayi ti.” M-bo ni Duuma so Dun tu kamaata ni be dalimmi O.”
174. Dinzuɣu, ka be labi na ni yolsigu (suhudoo) din yi Naawuni sani na, ni pini (laara), ka zayabe’ sheli bi paai ba. Yaha! Ka be doli Naawuni ni sayi ti sheli. Naawuni mi nyela Pintitali lana.
175. Achiika! Shintaŋ n-nyɛ ŋun varsiri ya ni o yuriba (chefurinima). Dinzuɣu, miri ya ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani Naawuni), yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.

مَنْ خَلَفَهُمُ الْأَخَوْفُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٧١﴾

﴿يَسْتَشِيرُونَ بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ ﴿١٧١﴾

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدِ مَا أَصَابَهُمُ الْقَرْحُ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ وَاتَّقُوا أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ قَدْ جَمَعُوا لَكُمْ فَاخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَانًا وَقَالُوا حَسْبُنَا اللَّهُ وَنِعْمَ الْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةٍ مِنَ اللَّهِ وَفَضْلٍ لَمْ يَمَسَّهُمْ شَيْءٌ سَوْءٌ وَأَتَّبَعُوا رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ هُوَ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُوا إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka ninvuyu sheba ban niṅdi yomyoma n-kperi chefuritali puuni maa yela niṅ a suhusayingu. Achiika! Di kariya ni be tooi niṅ Naawuni chuuta sheli. Naawuni m-bōri ni O ti bi zali ba tarli Chiyaama. Yaha! Be mali azaaba din bara (Zaa-dali).

177. Achiika! Ninvuyu sheba ban zaṅ iimaansili n-tayi ka deei chefuritali maa, tō! Di kariya ka be tooi niṅ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Be mali azaabakpeni (Zaadali).

178. Yaha! Ninvuyu sheba ban niṅ chefuritali maa miri ka be tēhiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni nayisiri tiri ba maa nyela alheeri n-zaṅ ti ba. Achiika! Ti nayisiri mi n-tiri ba domin be pahi tuum-bieri tumbu, be mi mali filij daazaaba (Zaadali).

179. Naawuni pala Dun yen che ninvuyu sheba ban ti yelimaṅli maa ka be be hali sheṅa ni be ni be maa, nayila O woligi zayibeṅu zayivelli puuni. Naawuni mi pala Dun yen baṅsi ya din soṅi. Amaa! Naawuni gahindila O ni bōri so O tuumba puuni. Tō! Dinzuyu, tim ya Naawuni mini O tuumba yelimaṅli, yi mi yi ti Naawuni yelimaṅli ka zo O, tō! Yi mali laara din bara.

180. Yaha! Ninvuyu sheba ban niṅdi biem ni Naawuni ni ti ba sheli O

وَلَا يَحْزُنكَ الَّذِينَ يُسَدُّونَ فِي الْكُفْرِ آتَهُمْ  
لَنْ يَصُرُوا اللَّهَ شَيْئًا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُجْعَلَ لَهُمْ  
حِطًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ اشْتَرُوا الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ لَنْ يَصُرُوا  
اللَّهَ شَيْئًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّمَا حُمِّلُوا  
خِيبًا ۖ لَأَنفُسِهِمْ إِنَّمَا حُمِّلُوا لَهُمْ لِيَزَادُوا إِثْمًا  
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٧٨﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ  
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَيْبَ مِنَ الطَّيِّبِ ۖ وَمَا كَانَ  
اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَجْتَسِي مِنْ  
رُسُلِهِ مَن يَشَاءُ فَمَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۗ وَإِنْ  
تُؤْمِنُوا وَتَتَّقُوا فَلَكُمْ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَاءِ أَنفُسِهِمْ اللَّهُ

pini puuni maa miri ka be tēhiri  
ni alheeri n-nyē li n-zaj ti ba.  
Achiika! Di nyela din be n-ti ba.  
Ni baalim! Be ni ti zaj be ni mali  
sheli n-niṅdi bēm maa m-piri  
be niṅgoya ni Zaadali. Yaha!  
Naawuni n-nyē Dun diri sagbana  
mini tiṅgbani fali. Naawuni mi mi  
din soyi yi tuuntumsa puuni.

181. Achiika! Naawuni wum ninvuyu  
sheba ban yeli: “Naawuni  
nyela faralana ka tinim’ nye  
bundannima.” Ni baalim, Ti  
(Tinim’ Naawuni) ni sabi be ni  
yeli sheli maa, ni be ni lahi kuri  
Annabinim’ ka di pa ni yelimaṅli  
sheli la zuyu. Yaha! Ti ni yeli:  
“Lammi ya azaaba sheli din  
nyoori pam la.”
182. Di daliri nyela yi nuhi ni daṅsi  
tuun’ sheja (sanyoo). Yaha!  
Achiika! Naawuni pala Dun diri  
daba zualinsi.
183. Ninvuyu sheba ban yeli:  
“Achiika! Naaawuni gbaai ti la  
alikauli kadama ti miri ka ti ti  
tuun’ so yelimaṅli naṅila o ka ti  
mi na ni kurbaani<sup>(1)</sup> ka buyum diri  
li. Yelima: “Achiika! Tuumba  
daa pun kan ya na ni dalirinim’  
poi ni mani, ni yi ni yeli sheli  
ṅo maa gba, ka bo n-leei che ka  
yi daa ku ba, yi yi shiri nyela  
yelimaṅlinima?”
184. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi  
a zirilana, to! Achiika! Be daa

مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرٌ لَّهُمْ بَلْ هُوَ سَرَّاهُمْ  
سَيِّئُونَ مَا يَجْلُوبُونَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَاللَّهِ  
مِيرَاثُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨١﴾

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَكَتُكَ مَا قَالُوا  
وَقَتْلَهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بَغْيًا حَقًّا وَنَقُولُ  
دُورًا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿١٨٢﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَالِمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٣﴾

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا بَعَدْنَا آلَ  
نُوحٍ بِرَسُولٍ مِّمَّنْ يَأْتِيَنَا بِقُرْآنٍ  
تَأْكُلُهُ النَّارُ قُلْ فَذَجَاءَ كُرْسُلُنَّ  
فَجَلِي بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي قُلْتُمْ فَلِمَ  
قَتَلْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ سَمَّ صَادِقِينَ ﴿١٨٤﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ رُسُلًا مِّنْ

1 Kurbaani gbinni nyela pulibu.



pun labsi tuun' shēba ban kana poi ni nyini ziri- nima. Be daa kana ni dalirininim' polo ni, n-ti pahi litaafinima, hali ti pahi litaafi (Alkur'aani) sheli din mali neesim ḡo maa.

185. Nyevuli kam nyela din yen lam kum. Yaha! Achiika! Be ni ti yon ya yi tuuntumsa sanyoo Zaadali. Dinzuḡu, be yi ti niḡ ninvuḡu so katiḡ' ka che buyum ni kpebu ka kpehi o Alizanda puuni, to! Achiika! O nya tarli. Dunia behigu pala sheli nayila nyeyisim din nye yohim.
186. Achiika! Be ni dahim ya yi liyiri mini yi maḡmaḡ' behisi puuni, yi mi ni wum berim pam ninvuḡu shēba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa mini ban jemdi buya sani. Amaa! Yi yi niḡ suḡulo, ka zo Naawuni, to! Achiika! Di lala maa be yelitimsa puuni.
187. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Naawuni ni daa gbaai alkauli ni ninvuḡu sheba be ni ti litaafi (ka Naawuni yeli ba): “Kahigim ya li (Annabi Muhammadu tuuntali), ka miri ya ka yi soḡi li, ka be zaḡ li n-labi be kpali nyaḡa, ka lahi zaḡ li n-taḡi liyiri bela. Dinzuḡu, be ni zaḡ li n-taḡi sheli maa nyela din be.
188. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tehi ni ninvuḡu sheba ban niḡdi suhupelli ni be ni zaḡ binsheḡu

قَبَلِكَ جَاءَهُو بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ  
وَالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿١٨٥﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَإِنَّمَا تُوَفَّوَتْ  
أُجُورُكُمْ بَوْمَ الْفَيْصِمَةِ فَمَنْ زُجِرَ  
عَنِ النَّارِ وَأُدْخِلَ الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ  
وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمَتَعٌ الْعُرُورِ ﴿١٨٥﴾

﴿١٨٦﴾ لَتَسْبُوتَ فِي أَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ  
وَلَتَسْمَعَنَّ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ  
أَشْرَكُوا الَّذِي كَفَرُوا وَإِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا  
فَإِنَّ ذَلِكَ مِّنْ عِزِّ الْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

وَإِذ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْفُرُونَهُ، فَنبذوه  
وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَأَشْرَوْا بِهِ نَمَانًا قَلِيلًا  
فِيَسْ مَا بَشَرُوتَ ﴿١٨٧﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا آتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ  
يُحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا قَلِيلًا تَحْسَبَنَّهُمْ

ti, ka bōri ni be payi ba ni be ni bi tum sheli, tō! Miri ka a tehi ni be nyela ban yen ti tilgi ka che azaaba. Yaha! Azaabakpeni be be zuyu (Zaadali).

189. Yaha! Naawuni n-nyε Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
190. Achiika! Sagbana mini tingbani nambu puuni, n-ti pahi yuŋ mini wuntaŋ’ tayibu, achiika! Di nyela yelikpahinda n-ti hanƙayanima.
191. Ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela ka di nyela be zela zuyusaa, bee ka be zi tingbani ni, bee ka be do be luya zuyu, ka be tēhiri sagbana mini tingbani nambu puuni (ka yera): “Yaa ti Duuma Naawuni! A bi nam dimbōŋɔ maa yoli. A nam niŋ kasi. Dinzuɣu, gum ti ka che buyum daazaaba.”
192. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A ni kpēhi ninvuyu so buyum ni, tō! A shiri dihi o vi. Yaha! Zualindiriba ti ka sɔŋdiba (Zaadali).
193. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! Tinim’ wum mololan’ so ni moonda n-zaŋ chaŋ iimaansili (ka yera): “Tim ya yi Duuma (Naawuni) yelimaŋli.” Ka ti shiri ti yelimaŋli. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Cheli paŋ ti, ka nyehi ti taali sheŋa din nyε zaɣibihi ka che ti. Yaha! Deemi ti nyεvuya m-pahi ninvuyusuma dini ni.”

يَمْفَازُونَ مِنَ الْعَذَابِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿١٩٠﴾

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَمًا وَفُعُودًا وَعَلَىٰ جُوهِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَطْلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّا أَمَّا آتَاكُم مِّن دُونِ الْفَارِقَةِ فَمَا نَعْرِفُهُ وَمَا لَظَلَمِيزِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ إِامِنُوا رَبَّنَا رَبَّنَا فَأَعْفِرْنَا دُوْنَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَقَّنَا مَعَ الْأَبْتَرِ ﴿١٩٣﴾

194. “Yaa ti Duuma Naawuni! Tim ti A ni gbaai ti sheli (Alizanda) daalikauli A tuumba zilma zuyu la. Yaha! Miri ka A dihi ti vi Zaadali. Achiika! A nyela Dun bi yiyisiri alikauli.”

195. Ka be Duuma (Naawuni) deei be suhigu (ka yeli): “Achiika! N-ku che ka nun tum tuuni yi puuni sanyoo bahi yoli, o yi nyela doo bee paya, yi puuni sheba yila taba ni na. Dinzuɓu, ninvuɓu sheba ban zo Hizira <sup>(1)</sup> ka be daa yihi ba be yiɓsi ni, ka niɓ ba furminsi N (Mani Naawuni) soli zuɓu, ka be tuhi tobu, ka be ku ba, tɔ! Achiika! N-ni nyehi be taya din nye zayibihi ka che ba. Yaha! Achiika! N-ni kpehi ba Alizanda yili sheɓa din kulibɔna yen ti zɔri gindi di loɓ ni, ka di nyela sanyoo din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sani ka sanyovelli be.

196. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Miri ka a che ka ninvuɓu sheba ban niɓ chefuritali maa lebginsim (be zo n-gili tiɓsi ni maa) yohimma.

197. Di nyela nyayisim bela (Dunia ɓɔ), din nyaana, be labbu shee yen ti nyela zahannama buyum ni, di labbu shee maa mi nyela din be.

198. Amaa! Ninvuɓu sheba ban zo be Duuma (Naawuni), be mali Alizanda sheli din kulibɔna yen ti zɔri gindi di loɓ ni la, ka be nyela

رَبَّنَا وَءَايَاتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِعَادَ ﴿١٩٥﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أُضِيعُ عَمَلَ  
عَمِلٍ مِّنْكُمْ مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنثِيَ بَعْضُكُمْ مِّنْ  
بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتَلُوا وَقُتِلُوا لَأُكَفِّرَنَّ  
عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

لَا يُغَيِّرُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْبَلَدِ ﴿١٩٦﴾

مَتَّعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ  
الْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا نُزُلًا  
مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ لِّلْآبَرَارِ ﴿١٩٨﴾

1 Bana n-nye ban daa pahi Annabi zuɓu ka be zo n-yi Makka labi Madina domin Muslimsi daadiini tooni tibu zuɓu.

ban yen ti kpalim di puuni, ka di nye saani di yi Naawuni sani na. Yaha! Din be Naawuni sani n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuyugahinda.

199. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-tin ya na, n-ti pahi be ni siyisi sheli n-ti ba na, ka be nyela ban gbargiri be maŋa n-tiri Naawuni, be mi bi zaŋdi Naawuni aaya- nima n-tayiri liyiri bela, to! Bannim' maa mali be sanyoo be Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valim.
200. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya suɣulo, ka niŋ ya suhukpeeni, ka mali ya shili (n-guli yi dimba), ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

وَأَنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْهِمْ  
خَشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتُرُونَ بِعَايَاتِ اللَّهِ  
ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

يَتَّيِبُهَا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَصْبِرُوا وَصَابِرُوا  
وَرَابِطُوا وَأَتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ  
تَفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾



## PAYABA SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila so' sheɲa din yen gu ninsalinim' daarzichi ni be nyevuya, ni di ni tu kamaata ni Muslinnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvuyu sheba ban pa Muslinnim' sunsuuni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma so Dun nam ya, ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka nam o paya (Hawa) di puuni, ka lahi yihi dobba mini payaba pam be niriba ayi maa puuni na. Dinzuɣu, zom ya Naawuni so yi ni suhiri taba (bukaata maligu) ni O yuli, ka zon ya dɔyim ŋmabu. Dinzuɣu Naawuni nyela Dun pa O nina lihiri ya.
2. Yaha! Tim ya kpibsi be daarzichi, ka miri ya ka yi zaɲ din be n-tayɪ din vɛla, Yaha! Miri ya ka yi zaɲ be (kpibsi) da- arzichi m-pahi yi daarzichi zuɣu n-di li. Achiika! Lala maa nyela alahichi zayititali.
3. Yaha! Yi yi zɔri dabɛm kadama yi ku tooi niɲ aadalsi n-zaɲ chaɲ yi kpibsi la polo, tɔ! Yin kpiyimi paya sheba yi suhi ni bɔra, payaba ayiyi bee atata, be anahinahi. Amaa! Yi yi ti zɔri dabɛm kadama yi ku tooi niɲ aadalsi, tɔ! Yin kpiyimi payayino, bee yi sulinsi. Ŋɔ maa n-nye (fukumsi sheli) din be yoma, ka ku che ka yi kpahi yeɣi targa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ  
وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا  
كثيرًا وِنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ  
بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

وَأَتُوا آلَيْتِمَىٰ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا الْحَدِيثَ  
بِالطَّبِيبِ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ  
إِنَّهُ كَانَ حَٰوِيًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا  
مَا طَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مِمَّنِّي وَكُلَّ وَرَبِّعْ  
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ ذَلِكَ آدَبُ الْأَعْمَالِ ﴿٣﴾

4. Yaha! Tim ya payaba be sadaachi tibu ni suhupelli. Amaa! Be (payaba maa) yi niṅ suhupelli ni yinima, ka labsi di puuni sheli n-tin ya, tɔ! Yin dim ya li, ka di nye nyeyisim ni suhudoo n-tin ya.
5. Yaha! Miri ya ka yi ti (kpibsi maa puuni) ban nye jera be daarzichi sheli Naawuni ni zaṅ niṅ yi nuhi ni (ka di nye din zeya maandi be behisi). Dinzuṅu, zaṅmi ya di puuni sheli n-dihi ba, ka soli ba, ka yeli ya ba yeltɔyali ni berisuṅ.
6. Yaha! Dahimmi ya kpibsi (ka baṅ be haṅkali tariga) hali ka be ti sayi amiliya niṅbu, yi mi yi kpahim ba ka be dolsi, tɔ! Yin labsim ya be daarzichi n-ti ba, ka miri ya ka yi di li ni barina soli, bee ka yi di li yomyom' poi ka be na bi kpaṅ, ṅun nye bundana, tɔ! Dun gbaami o maṅa (ka che kpibsi liyiri dibu), ṅun mi nye faralana, tɔ! Dun dim li ni berisuṅ. Yi mi yi ti labsi be liyiri ti n-ba, tɔ! Yin bom ya shehiranima. Yaha! Naawuni ko sayi Saliya karita.
7. Dobba mali tarli binsheṅu ba ni ma bee dɔyiriba ni (kpi) ka che sheli puuni, ka payaba mali tarili binsheṅu ba ni ma bee dɔyiriba (ni kpi) ka che sheli puuni, di puuni din pɔra, bee din galsi, di nyela tarili din nye talahi.
8. Yaha! Dɔyiriba mini kpibsi, n-ti pahi nandamba yi ti kana (fali maa) taribu shee, tɔ! Yin tim ya

وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدُقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُنَّ حِينًا مَّرِيئًا ﴿٤١﴾

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمُ الَّتِي جَعَلَ اللَّهُ لَكُمْ قِيَمًا وَارْزُقُوهُنَّ فِيهَا وَأَكْسُوهُنَّ وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٤٢﴾

وَاتَّبَعُوا الْيَتَامَى حَتَّىٰ إِذَا بَلَغُوا النِّكَاحَ فَإِنِ ۤأَنَسْتُمْ مِّنْهُمْ رُّشْدًا فَادْفَعُوا إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْتُواكُم بِهَا إِسْرَافًا وَيَدَارًا أَنْ يَكْفُرُوا وَمَنْ كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُوا عَلَيْهِمْ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٤٣﴾

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۖ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينُ فَأَرْزُقُوهُمْ مِنْهُ

ba di puuni sheli, ka yeli ya ba yeltɔyali ni berisuŋ.

9. Yaha! Ninvuɣu sheba di yi di niŋ ka bana n-kpi ka che zuliya ban na bi kpaŋ be nyaana zom ba (kpibsi maa) dabem. Dinzuɣu be zom Naawuni, ka lahi yeli yeltɔyali din tuhi (n-zaŋ kana kpibsi maa polo).
10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban diri kpibsi liyiri ni zualinsi, tɔ! Achiika! Be dirila buyum n-niŋdi be puya ni. Yaha! Ni baalim, be ni ti kpe Sa'iiri buyum ni (Zaadali).
11. Naawuni sayisiri ya n-zaŋ chaŋ yi bihi (fali taribu shee), bidibga sula bipuɣinsi ayi tarili, amaa! Bipuɣinsi maa yi yeɣi niriba ayi, tɔ! Be sula vaabu buyi pubu buta o (ba maa) ni kpi che sheli puuni, o mi yi nyela bipuɣin' yino, tɔ! O sula piriŋi, ka o (ŋun kpi maa) ba ni o ma zaɣiyino kam su vaabu yim buyɔbu o ni kpi che sheli puuni, di yi niŋ ka o mali bia. Amaa! O yi ka bia, ka di nyela o ba mini o ma n-diri o fali, tɔ! O ma sula vaabu yim pubu buta puuni. O mi yi mali mabihi, tɔ! O ma sula vaabu buyɔbu wasiyya (dahinsheli yeltɔya) sheli o ni che nyaana, bee samli (ka o yeli ni be yo). Yi banim' mini yi bihi, yi ku tooi baŋ ŋun mali anfaani n-tin ya be puuni. Di (fukumsi ŋo maa) nyela talahi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Yeŋgoliŋa lana.

وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَعْرُوفًا ۝٨

وَلْيَحْشَ الَّذِينَ لَوَّتَ كُفْرًا مَنْ خَلْفَهُمْ  
دُرِّيَّةً ضِعَفًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ  
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ۝٩

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا  
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا  
وَيَصِصُونَ سَعِيرًا ۝١٠

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلَّذِي لِلذَّكَرِ مِثْلُ  
حِظِّ الْأُنثِيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ  
أَثْنَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ وَإِنْ كَانَتْ  
وَاحِدَةً فَلَهَا النِّصْفُ وَلَا تُوْجَدُ لِكُلِّ وَاحِدٍ  
مِنْهُمَا السُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ، وَلِذِي  
فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ، وَلِذِي وَرَثَتُهُ وَأَوْلَاهُ فَلِأُمِّهِ الثُّلُثُ  
فَإِنْ كَانَ لَهُ وَإِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ السُّدُسُ مِنْ بَعْدِ  
وَصِيَّةٍ يُوصِي بِهَا أَوْ دِينَ عَٰبَاءُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ  
لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ نَفَعًا فَرِيضَةٌ  
مِّنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ۝١١

12. Yaha! Yi sula yi payaba ni kpi ka che sheli pirgili, di yi niŋ ka be bi doyi, amaa! Be yi doyi, yi sula vaabu bunahi be ni kpi ka che sheli puuni wasiyya sheli be ni che nyaana, bee samli (ka be yi doli ba). Yaha! Be (payaba maa) gba sula vaabu bunahi yi ni kpi ka che sheli puuni, di yi niŋ ka yi ka bia. Amaa! Yi yi mali bia, to! Be sula vaabu yim zuyu bunii yi ni che sheli puuni dahinsheli yeltɔya sheli o ni che nyaana, bee samli (ka be yen yo n-ti ba). Yaha! Ninvuɣu so ŋun kpi maa yi ka ba, ka mi ka bia, ka mali mabia, bee tuzopaya, to! Be zayiyino kam sula vaabu yim zuyu buyɔbu ni. Amaa! Be yi zooi gari lala, to! Be zaa ni layim pirigi vaabu buta wasiyya (dahinsheli yeltɔya) sheli o ni che nyaana, bee samli (ka be yen yo o nyaana), ka di pa ni be niŋla so chuuta di puuni. Ŋo maa nyela sayisigu sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Suɣulolana titali.
13. Dinnim' nyela Naawuni zalsi. Ŋun mi doli Naawuni ni O tumo (Annabi Muhammadu), to! O ni kpehi o Alizanda yili sheŋa ni, ka kulibɔna yen ti zori gindi di gbinni, ka be yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nyɛ tarli din galsi.
14. Yaha! Ŋun kpe Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) taali ni, ka kpahiri yeɣyiri O tarsi, to! O

﴿وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَاجُكُمْ إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمْ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَنَّ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوَصِّتُ بِهَا أَوْلَادِيْنَ ۖ وَلَهُنَّ الرُّبْعُ مِمَّا تَرَكَتُمُ إِن لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ فَإِن كَانَ لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الثُّمُنُ مِمَّا تَرَكَتُمْ مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَا أَوْلَادِيْنَ ۖ وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورِثُ كِلَاءَهُ أَوْ امْرَأَةٌ وَهِيَ وَالِدٌ أَوْ أُخْتُ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا السُّدُسُ فَإِن كَانُوا أَكْثَرَ مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَاءُ فِي الثُّلُثِ ۗ

مِن بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَلُ بِهَا أَوْلَادِيْنَ غَيْرَ مَضَارٍ وَصِيَّةً مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٣﴾

تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَن يُطِيعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

وَمَن يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَتَعَدَّ  
حُدُودَهُ يُدْخِلْهُ نَارًا خَالِدًا فِيهَا



ni kpehi o buyum ni, ka o nyela  
nun yen ti kpalim di puuni. Yaha!  
Filiñ daazaaba be o zuyu.

15. Yaha! Paya sheba ban kana ni  
zina yi payaba puuni, to! Yin bom  
ya shehiranima anahi be zuyu, be  
yi di shehira maa to! Yin tayimi  
ya ba niñ yi yiñsi puuni hali ka  
kpibu ti paai ba<sup>(1)</sup> bee ka Naawuni  
zali ba soli sheli din pa li.
16. Yaha! Yi puuni niriba ayi yi  
niñ zina, to! Yin dargim be  
tibli. Amaa! Be yi niñ tuuba,  
ka vielgi be tuma, to! Yin cheli  
ya ba. Achiika! Naawuni nyela  
Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
17. Achiika! Din nye tuuba Naawuni  
sani n-nye ninvuyu sheba ban  
tumdi tuumbeyu ni zilinsi, ka  
niñdi tuuba ni yoma di nyaana, to!  
Bannim' maa, Naawuni ni deei  
be tuuba. Yaha! Naawuni nyela  
Banja, Yemgolinga lana.
18. Amaa! Pa tuuba n-nye li n-zañ  
ti ninvuyu sheba ban tumdi  
tuumberi hali ni kpibu ti paai  
be puuni zayiyino, ka o naan  
yeli: "Pumpɔŋɔ n-niñ tuuba,"  
ni ninvuyu sheba ban kpi ni  
chefuritali, to! Lalanim' maa, Ti  
(Tinim' Naawuni) malila azaaba  
kpeeni shili n-guli ba.

وَلَهُ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَلْحَشَةَ مِنْ نِسَائِكُمْ  
فَأَسْتَشْهِدُوا عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِنْكُمْ  
فَإِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ  
حَتَّى يَتَوَفَّيَهُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

وَالَّذَانِ يَأْتِيَنَّهَا مِنْكُمْ فَفَادُوهُمَا  
فَإِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا عَنْهُمَا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَحِيمًا ﴿١٦﴾

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السُّوءَ بِجَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِنْ قَرِيبٍ  
فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

وَلَيْسَتِ التَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ حَتَّى إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمْ  
الْمَوْتُ قَالَ إِنِّي تُبْتُ الْفَنَ وَلَا الَّذِينَ  
يَمُوتُونَ وَهُمْ كَمَا قُورَأَتْ أُولَئِكَ أَعْتَدْنَا  
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

1 Fukumsi sheli dimbɔŋɔ maa daa tumdila tuma Muslinsi daadiini piligu, amaa! Ka Naawuni daa nyehi li ka tahi fukumsi sheli din wuhiri ni be yi gbaai ninvuyu so nun na zin mali paya ka o niñ zina, ban febmi o baranzum kobga, nun mi nye payalana, ka be labi o kuya hali ka o ti kpi.

19. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Di bi niñ halalsi n-tin ya ni yi di (yi Banima) payaba fali ni yaa, bee ka yi moŋ ba amiliya niñbu, domin yi deei yi ni ti ba sheli pirgili, nayila be tum la kavituma (zina) polo ni. Yaha! Nyelimi ya nyeendi suŋ, yi mi yi je ba, to! Di yi pa sheli ka yi ni je sheli, ka Naawuni zali alheeri pam ka di be di puuni.
20. Yaha! Yi yi boŋi ni yi taŋi paya so, ka niñ paya so amiliya na n-ti zali o zaa ni, ka di yi nyela yi mi daa yola layakara (sadaachi) n-ti ba, to! Yin miri ya ka yi deei sheli di puuni. Di ni boŋo, yi yen deei li mi ni ziri mini zualinsi polo ni?
21. Yaha! Bozuyu ka yi yen deei li (sadaachi maa) ka di nyela yi mini ba (payaba maa) pun layim ni taba, ka di mi nyela be daa gbaaila alikauli kpeeni yi sani.
22. Yaha! Miri ya ka yi kpiyi yi banim' ni kpiyi paya sheba, nayila din daa pun gari,<sup>(1)</sup> achiika! Di nyela kavituma, ka nye be ni siñdi sheli, ka di lahi nye sobieyu.
23. Be moŋ ya ni yi kpiyi yi manima, ni yi bipuyinsi, ni yi tuzopayaba, ni yi pirinima, ni yi mapirinima, ni yi mabihi bihi, ni yi tuzopayaba bihi, ni yi manim' ban moŋisi ya bihili, ni yi tuzopaya sheba yi mini ba ni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَجِلُّ لَكُمْ أَنْ تَرْتُوا النِّسَاءَ كَرَاهًا وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا بِبَعْضِ مَاءِ آتِيْتُمُوهُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَعَاشِرُوهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ فَإِنْ كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَى أَنْ تَكْرَهُوا شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمْ اسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَكَانَ زَوْجٍ وَآتَيْتُمْ إِخْلَافَهُمْ فَطَلَا فَلَا تَأْخُذْ وَامْتُهُ سَجِيًّا أَنْ تَأْخُذُوهُ، بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

وَكَيْفَ تَأْخُذُوهُ، وَقَدْ أَضَى بَعْضُكُمْ إِلَى بَعْضٍ وَأَخَذَنْ مِنْكُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ كَانَ فاحِشَةً وَمَقْتًا وَسَاءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَاتُكُمْ وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ وَبَنَاتُ الْأَخِ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ وَأُمَّهَاتُكُمْ اللَّاتِي أَرْضَعْنَكُمْ وَأَخَوَاتُكُمْ مِمَّنْ أَرْضَعْنَ وَأُمَّهَاتُ

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi kpiyirila be banim' paya sheba be ni kpi ka che ba, ka Muslinsi daadiini daa kana ti moŋ li.

layim moyi bihiyini, ni yi payaba manima, ni yi paya sheba yi ni pun kpehi doo ni zɔɔnkunanim' ban be yi yiɔsi puuni, amaa! Yi yi na bi kpehi ba doo ni, to! Di pa taali yi zuɔu, ni yi bidoyirisi ni zali paya sheba, ni yi lahi layim paya mini o tuzo, nayila din daa pun garila. Achiika! Naawuni nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.

24. Ni payaba puuni ban be dobba yiya, nayila yi sulinsi, Naawuni fukumsi n-nyɛ li ka O ŋmaai li n-zali ya talahi. Yaha! Be niɔ ya paya sheba ban kpalim di nyaanɔ halalsi, ni yi bo ba ni yi daarzichi, kadi nyala yi gu yi maɔa ka che zina. Yaha! Yi ni wum (amiliya zii) nyeyisim ni paya sheba, to! Yin yom ya ba be sadaachinima.<sup>(1)</sup> Amaa! Di pa taali yi zuɔu ka yi ni tooi bo binsheɔu m-pahi di (sadaachi maa zuɔu n-ti ba). Achiika! Naawuni nyela Banda, Yemgolinga lana.

25. Dun' mi ka yiko ni o niɔ Muslim' bilchin' payaba amiliya, to! Dun niɔmi yi sulinsi amiliya. Yaha! Naawuni mi yi iimaansili (yelimaɔtibɔ) yela, yi yila taba puuni na. Dinzuɔu, niɔmi ya ba amiliya ni be niriba yedda. Yaha! Tim ya ba be sadaachi ni berisuɔ, (ka be nyela) paya

يَسْأَلِكُمْ رَبِّي بِيكُمُ اللَّاتِي فِي حُجُورِكُمْ مِّنْ نِّسَائِكُمُ اللَّاتِي دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا دَخَلْتُم بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَائِلٌ أَبْتَأِيكُمْ الَّذِينَ مِّنْ أَصْدَابِكُمْ وَأَن تَجْمَعُوا بَيْنَ الْأُخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٣﴾

\* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَاءَ ذَلِكَ أَن تَبْتَغُوا بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ فَمَا اسْتَمْتَعْتُمْ بِهِ مِمَّنَّ فَاذْكُرُونَهُنَّ أَجُورَهُنَّ فَرِيضَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ الْفَرِيضَةِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤﴾

وَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَوْلًا أَن يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ فَمِن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَمِيتِكُمُ الْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَيْمَانِكُمْ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَأَذْكُرُوهُنَّ بِأَذْنِ أَهْلِهِنَّ وَءَاثُورَهُنَّ أَجُورَهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ الْمُحْصَنَاتِ غَيْرَ مُسْفِحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتِ

1 Be ni tooi ŋmaai sadaachi samli ti doo amiliya lobi shee, bee ka o yo piriɔli ka be kulsi paya na, amaa! Doo maa bi tu ni o wum paya nyeyisim naai, ka zaɔyisi ni o yo sadaachi maa puuni din kpalim maa.

sheba ban gbibi be maŋ' ka  
pa pagora, ka mi pa ban mali  
simnim' sambani ni. Amaa! Be  
yi ti niŋ amiliya, ka lahi niŋ zina  
din nyaana, to! Bilchin' payaba  
tibli dargibu pirgili ze be zuyu.  
Di (fukumsi) zemi n-ti ninvuɣu  
so ŋun zori wahala yi puuni. Yi  
mi yi niŋ suɣulo, dina n-nye din  
gari n-zaŋ tin ya. Yaha! Naawuni  
nyela Chempanglana, Zaadali  
Nambonaa.

26. Naawuni bɔrimi ni O kahigi ya,  
ka dolsi ya ninvuɣu sheba ban daa  
kana poi ni yinim' maa soya, ka  
lahi deei yi tuuba. Yaha! Naawuni  
nyela Baŋda, Yemgolinga lana.
27. Yaha! Naawuni bɔrimi ni O deei  
yi tuuba, ka ninvuɣu sheba ban  
doli Dunia kɔrsi maa mi bɔri ni yi  
gbilgi gbilgibu din galsi.
28. Naawuni bɔrimi ni O balgi yela  
n-tin ya. Yaha! Be namla ninsala  
ka o nye zaɣigbariŋ.
29. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka  
yi diri yi daarzichi yi sunsuuni ni  
zualinsi, nayila di nyela daabilim  
din nye yedda yi sunsuuni.  
Yaha! Miri ya ka yi kuri yi  
maŋsi. Achiika! Naawuni nyela  
Nambonaa n-zaŋ tin ya.
30. Yaha! Dun ti niŋ lala, ka di nyela  
dimli zuɣu, ni zualinsi, to! Ti  
(Tinim' Naawuni) ni zaŋ o kpehi  
buɣum ni. Yaha! Lala maa nyela  
tuŋ (soochi) Naawuni sani.

أَخَذَانِ فَإِذَا أَحْصَيْنَ فَإِنِ اتَّيْنِ  
يَفْجَحْنَ فَعَايَهُنَّ نَصْفَ مَا عَلَى  
الْمُحْصَنَاتِ مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ  
خَشِيَ الْعَنَتَ مِنْكُمْ وَأَنْ تَصْبِرُوا  
خَيْرٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذَيِّبَ لَكُمْ وَهُدَايَكُمْ  
سُنَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ  
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ  
الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ تَمِيلُوا  
مَيْلًا عَظِيمًا ﴿١٧﴾

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وِجْلَهُ  
الْإِنْسَانُ ضَعِيفٌ ﴿١٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ  
بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجَارَةً عَنْ  
تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿١٩﴾

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُدْوَانًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصَلِّبُهُ  
نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٠﴾

31. Yi yi niŋ katiŋ' ni tuumbekara sheŋa be ni moŋdi ya, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi yi taya din nye zayibihi. Yaha! Ka Ti zaŋ ya kpehi kpehili shee din mali jilma (Alizanda).
32. Yaha! Miri ya ka yi niŋ Naawuni ni zaŋ sheli n-tibgi yi puuni sheba taba zuyu kore, dobba mali tarli be ni tum sheli puuni, ka payaba mali tarli be ni tum sheli puuni. Dinzuŋu, suhimi ya Naawuni O pini puuni. Achiika! Naawuni nyela Baŋda ni binsheŋu kam.
33. Yaha! Sokam, Ti (Tinim' Naawuni) zalila falidiriba ba ni ma bee doŋyiriba ni che sheli puuni. Yaha! Tim ya ninvuyu sheba yi ni gbaai alikauli ni bana be tarli.<sup>(1)</sup> Achiika! Naawuni nyela Shehira- dira binsheŋu kam zuyu.
34. Dobba n-nye ban zaandi fukumsi payaba zuyu, domin Naawuni ni kuli tibgi sheba be taba zuyu, ni be ni lahi mali sheli dihiri ba be daarzichi puuni. Dinzuŋu, ban nye payasuma dolila be yidaannima, ka nye ban guri be tohinini ashilo domin Naawuni ni gu sheli zuyu. Paya sheba mi yi ni zori be nina yerimbu, to! Yin sayisim ya ba, (be yi bi taŋi behiga), yin niŋmi ya ba katiŋ' dooshee, (be yi na kuli bi taŋira),

إِنْ تَحْتَسِبُوا كَيْدَ مَا تُتْهَمُونَ عَنْهُ  
نَكْفَرُ عَنْكُمْ سِوَا تَيْدِكُمْ وَنَدْخَلُكُمْ  
مُدْخَلَ كَيْدِكُمْ ﴿٣١﴾

وَلَا تَتَمَنَّوْا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا  
وَاللِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبْنَ وَسَوَّلُوا  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مِمَّا تَرَكَ  
الْوَالِدَاتِ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ عَقَدَتْ  
أَيْمَانُكُمْ فَانُؤْمِرُكُمْ نَصِيبَهُمْ إِنْ اللَّهُ  
كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

الرِّجَالُ قَوْمُونَ عَلَى اللِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ  
اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَا أَنْفَقُوا مِنْ  
أَمْوَالِهِمْ فَلِلَّذِينَ حَلَلَتْ قَتَلْتُمْ حَنِفِلَاتُ  
لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ اللَّهُ وَالَّذِي  
نَخَاوَاتُ دُشُورَهُمْ فَعُظُّوهُمْ  
وَأَهْجُرُوهُمْ فِي الْمَصَاجِعِ وَأَصْرُوهُمْ  
فَإِنْ أَطَعْتُمْ كُمْ فَلَا تَتَّبِعُوا عَلَيْهِمْ سَبِيلًا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

1 Poi ka Muslinsi daadiini ti kana Larbunim' daa yi dirila taba fali, ka di pala daŋ sheli m-be be sunsuuni, ka di kuli nyela be niŋla alikauli kadama be zayiyino kam ŋun daŋ kpibu, o kpee maa ni tooi di o fali, ka Naawuni daa moŋ lala maa.

tə! Yin bum ya ba (buri sheli din bi yen niŋ ba chuuta sheli). Amaa! Be yi doli ya, tə! Yin miri ya ka yi bo so' sheli (ni yi zaŋ li nahim ba). Achiika! Naawuni nyela Dun nam du ka galsi.

35. Yaha! Yi yi zəri namgbankpeeni be (doo maa mini o paya) sunsuuni, tə! Yin timmi ya fukumsilana so o (doo maa) niriba polo, ni fukumsilana so o (paya maa) niriba polo (ka be ti mali be sunsuuni). Be niriba ayi yi maa yi bəri maligu, tə! Naawuni ni ŋmaai li jia be sunsuuni. Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Dun mi din sɔyi yi tuuntumsa puuni.
36. Yaha! Jemmi ya Naawuni, ka miri ya ka yi layim O mini sheli jem, ka be n-ya bierisuŋ ni yi banim' mini yi manima, ni yi dɔyiriba, ni kpibsi, ni nandamba, ni ziziinikpee ŋun mira, ni ziziinikpee ŋun be katiŋa, ni zo so ŋun be kpaŋa, ni sochanda, ni yi sulinsi. Achiika! Naawuni je ŋun kam tibgi o maŋa, ŋun fuhira.
37. Ninvuɣu sheba ban niŋdi bem, ka lahi puhiri (niriba) bem niŋbu, ka naan sɔyiri Naawuni ni ti ba sheli O pini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali la filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.
38. Ni ninvuɣu sheba ban dihiri ni be daarzichi domin niriba nyebu zuɣu, ka mi bi tiri Naawuni bee Zaadali yelimaŋli, (be nyela

وَأَنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَأَبْعَثُوا حَكَمًا  
مِّنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ يُرِيدَا  
إِصْلَاحًا يُوَفِّقِ اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٥٥﴾

﴿٥٥﴾ وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ  
شَيْئًا وَالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ  
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْجَارِ ذِي  
الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ  
بِالْحَنْبِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن  
كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٥٦﴾

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالْبَخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَاءَ أَنفُسِهِمْ اللَّهُ  
مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا  
مُّهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِئَاءَ النَّاسِ  
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَن  
يَكُنِ الشَّيْطَانُ لَهُ وَفَرِيْقًا فَمَسَاءَ قَرِينًا ﴿٥٨﴾

shintan̄ zonima), ḥun mi nyɛ  
shintan̄ zosima, tɔ! Achiika! O  
(shintan̄) be pam ni o nyɛ zosima.

39. Bo n-di leei yen pooi ba, be  
yi di ti Naawuni mini Zaadali  
yeliman̄li, ka zaṅ Naawuni ni  
largi ba sheli n-dihi? Yaha!  
Naawuni nyɛla Baṅda ni bana.
40. Achiika! Naawuni bi diri zualinsi  
salinsazee pɔrlim kotomsi,  
amaa! Di yi nyɛla tuunvelli, ka O  
(Naawuni) nabgi li, ka ti (ninsala)  
laara din galsi O sani.
41. (Yaa nyini Annabi)! Ka  
wula n-nyeli di yi di niṅ ka  
Ti (Tinim' Naawuni) tahi  
shehiralan' na ali'umma kam  
puuni, ka zaṅ a na ka a ti nyɛ  
ḥun diri bambɔṅɔ- nim' (a daali  
ummah') shehira?
42. Dindali maa ka ninvuyɔ  
sheba ban niṅ chefuritali, ka  
zaṅisi Naawuni tumo (Annabi  
Muhammadu) yen ti bɔri ni  
tingbani di bɔyi ka be kpe. Yaha!  
Be ti ku tooi sɔyi Naawuni  
yeltɔyali zaṅigaṅ.
43. Yaa yinim' ninvuyɔ sheba ban ti  
Naawuni yeliman̄li! Miri ya ka yi  
miri jin̄li ka di nyɛla yi buɣimi,  
naɣila yi ti mi yi ni yeri sheli (yi  
jin̄li maa puuni).<sup>(1)</sup> Lala n-nyɛ  
ḥun mali zɛnaba o nimgbina ni,  
naɣila ḥun nyɛ sochanda, naɣila

وَمَا ذَا عَلَيْهِمْ لَوْلَا آمَنُوا بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَأَنفَعُوا مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ وَكَانَ اللَّهُ  
بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِن تَكَ  
حَسَنَةً يُضْعِفْهَا وَأُتُوا مِن لَدُنْهُ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ  
وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

يَوْمَئِذٍ يُوذِّدُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَعَصَا  
الرَّسُولِ لَوْ تُسَوَّى بِهِمُ الْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ  
اللَّهُ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَقْرَأُوا الصَّلَاةَ وَأَنَّهُ  
سُكَّرِي حَتَّى تَعْمُوا مَا تَقُولُونَ  
وَلَا جُنْبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّى تَغْتَسِلُوا  
وَإِن كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ  
مِّنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ أَوْ لَمَسْتُمُ النِّسَاءَ فَلَمْ

1 Muslinsi daadiini piligu Naawuni daa bi mɔṅ dam zaasa, ka yeli ni be nym ka puhimi  
jin̄li, saha sheli Muslinnim' ni ti baṅ jin̄li maa daanfaani naai, ka Naawuni naan mɔṅ ba  
dam maa nyubu.

yi yi ti su kom. Yi mi yi bera, bee yi chenila soli, bee yi puuni so yila yoyuni na, bee yi layim mi ni yi yaɣaba ka bi nye kom, to! Yin niɲmi ya taimama<sup>(1)</sup> tiɲgbani sheli din niɲ kasi ni. Dinzuɣu, wobsi ya yi nina mini yi nuhi. Achiika! Naawuni nyela Taali zaɲbahilana, Chempañlana.

44. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɲo, a bi nya ninvuɣu sheba be ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka be zaɲdi li n-tayiri boɲginsim, ka boɲi ni yi (Muslinnim') gba boɲgi ka che sochibga?
45. Yaha! Naawuni mi yi dimba maa. Dinzuɣu, Naawuni sayiya ni O nye Tayira. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Soɲda.
46. Di be Yahuudunim' puuni ban tayiri (Naawuni) yeltɔya ka cheri di zaashehi, ka naan yera (ka be yeri Annabi Muhammadu): "Ti wum ya, ti mi zaɣisi ya." Yaha! Wummi din ku wum," (ka lahi yera): "Raa'inaa"<sup>(2)</sup> ka lebgiri be zilma, ka di nyela be maandila adiini ansarsi. Yaha! Be yi di yeli: "Ti wum ya ka doli." Yaha! Wumma, ka nayisi ti ti, to! Di naan leei alheeri n-zaɲ ti ba, ka lahi nye din tuhi. Amaa! Naawuni

تَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا  
فَأَمْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبًا مِّنَ الْكِتَابِ  
يَشْتَرُونَ الضَّلَالَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَقْضُوا  
السَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَائِكُمْ وَكَفَى بِاللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَى  
بِاللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا يُخَرِّفُونَ الْكَلِمَ عَن  
مَوَاضِعِهِ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا  
وَأَسْمَعُ غَيْرَ مَسْمُوعٍ وَرَدَعْنَا لِيَأْ بِأَلْسِنَتِهِمْ  
وَطَعْنَا فِي الَّذِينَ ءُوتُوا أَنَّهُمْ قَالُوا أَسْمِعْنَا وَأَطَعْنَا  
وَأَسْمَعُ وَأَنْظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ وَلَٰكِن  
لَعَنَهُمُ اللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka luɣusheli polo ka Muslim yen puhi jinli, o nyarila taɲkpayu din niɲ kasi, ka zaɲ li wobsi o nuhi mini o nina, ka di ti o soli ka o zaɲ li puhi jinli.

2 Naawuni di che ka o wum sheli gbinni n-nye o leei tikpiralana, bee ka o kpi. Raa'inaa mi gbinni nyela yaa ti jerigu, ka be Yahudunim' mali li yeri Annabi Muhammadu (Naawuni nanbozobo ni O naani be o zuɣu).



narim ba mi ni be chefuritali,  
dinzuyu be ku ti Naawuni  
yelimaᅇli nayila biela.

47. Yaa yinim' ninvuyu sheba be ni ti litaafi! Tim ya Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli (Alkur'aani) na yelimaᅇli, ka di nyela din tiri din be yi sani yelimaᅇli poi ka Ti naan ti nyehi ninvuyu sheba nina, ka zaᅇ li n-labsi di nyaaya, bee ka Ti narim ba kamani Ti ni daa narim asibri dabsili niriba la shem. Yaha! Naawuni zaligu nyela din yen niᅇ.
48. Achiika! Naawuni bi cheri paᅇda (O bi cheri paᅇdi ninsalinima) be yi layim O mini sheli jem, amaa! O cheri paᅇdi din pa lala ni O ni boᅇri so. Dinzuyu, ᅇun ti layim Naawuni ni sheli jem, to! Achiika! O tum taali din galsi.
49. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba ban simsiri be maᅇj' maa (Yahuudu mini Nashaaranima)? Cheli gba! Naawuni n-simsiri O ni boᅇri so, O mi ku di ba zualinsi dobino belli yem poᅇlim kotomsi.
50. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni ᅇmari ziri m-pari Naawuni shem, to! Di ko sayi taali polo ni.
51. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba be ni ti tarli litaafi (Attaura) puuni, ka be tiri buyuli mini shintaᅇ yelimaᅇli, ka naan yeri ninvuyu sheba ban niᅇ chefuritali: "Bambᅇᅇᅇnim"

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰتَوُا الْكِتٰبَ اٰمِنُوْا بِمَا نَزَّلْنَا  
مُّصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ مِّنْ قَبْلُ اَنْ تَطْمِئِنَّ  
وُجُوْهُكُمْ فَتَرْذَبُوْهَا عَلٰٓى اَذْبٰرِهَا اَوْ تَلْعَنُوْهُنَّ كَمَا لَعَنَّا  
اَصْحٰبَ السَّبْتِ وَكَانَ اَمْرُ اللّٰهِ مَفْعُوْلًا ﴿٤٧﴾

اِنَّ اللّٰهَ لَا يَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُوْنَ  
ذٰلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللّٰهِ فَقَدْ افْتَرٰى  
اِثْمًا عَظِيْمًا ﴿٤٨﴾

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُرْكُوْنَ اَنْفُسَهُمْۢ بِلِ اللّٰهِ يَزْكٰى  
مَنْ يَّشَآءُ وَلَا يُظْلَمُوْنَ فَتِيْلًا ﴿٤٩﴾

اَنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُوْنَ عَلٰٓى اللّٰهِ الْكٰذِبَ  
وَكَفٰىۤ بِهِۦٓ اِثْمًا مُّبِيْنًا ﴿٥٠﴾

اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ اٰتَوُا نَصِيْبًا مِّنْ  
الْكِتٰبِ يُؤْمِنُوْنَ بِالْحَبِيْتِ وَالطَّلْعُوْتِ  
وَيَقُوْلُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هٰؤُلَآءِ اَهْدٰى  
مِّنَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا سَبِيْلًا ﴿٥١﴾

maa m-be sochibga zuyu n-gari  
Muslinnima.”

52. Bana n-nye ninvuyu sheba  
Naawuni ni narim. Naawuni mi  
ni narim ninvuyu so, to! Di kariya  
ka a nya nun yen soŋ o.
53. Bee be malila tarli O (Naawuni)  
sulinsi puuni? Din' ŋuna, be naan  
ku ti (ninsalinim') dobino belli  
yem pørlim kotomsi.
54. Bee be zabrila ninsalinim'  
(Annabi Muhammadu mini o  
niriba) nyuli domin Naawuni  
ni ti ba sheli O pini puuni zuyu  
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti  
Annabi Ibrahim yiŋnim' litaafi  
mini yemgolinga (Alkur'aani  
mini Hadiisi). Yaha! Ka Ti ti ba  
nam din galsi.
55. Dinzyu, be (Yahuudunim'  
maa) puuni sheba ti (Annabi  
Muhammadu) yelimaŋli, ka be  
sheba mi lebi biri ka che o. Yaha!  
zahannama buyum nyela din yen  
sayindi ba (Zaadali).
56. Achiika! Ninvuyu sheba ban  
niŋ chefuritali ni Ti (Tinim'  
Naawuni) aaya- nima, Ti ni zaŋ  
ba niŋ buyum ni. Saha sheli  
kam ka di (buyum maa) ti duyi  
be nimgbingbaŋ, ka Ti tayi ba  
nimgbin' sheli domin be lam  
azaaba. Achiika! Naawuni nyela  
Nyenda, Yemgolinga lana.
57. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli, ka tum

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنِ اللَّهُ فَلَنْ  
تَجِدَ لَهُ نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِنَ الْمُلْكِ فَإِذَا لَا يَأْتُونَ  
النَّاسَ نَصِيرًا ﴿٢٣﴾

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَاهُ آلَ إِبْرَاهِيمَ إِلِكْتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَآتَيْنَاهُمْ مُلْكًا عَظِيمًا ﴿٢٤﴾

فَبِمَهُمْ مَنْ آمَنَ بِهِ وَيَوْمَهُمْ مَنْ صَلَّى  
وَكُنْ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٢٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بآيَاتِنَا سَوْفَ نُصَلِّيهِمْ نَارًا  
كَمَا نَصَلَّجَتْ جُلُودَهُمْ بَدَنَهُمْ جُلُودًا أُخْرَى  
لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَنُدْخِلُهُمْ

tuunsuma, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni kpehi ba Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Be lahi mali payaba ban niŋ kasi di puuni. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpehi ba mahim sheli din paai targa puuni.

58. Achiika! Naawuni puhiri ya ni yi zaŋ amaananima n-labsi ti ti di laamba, yi mi yi yeŋ niŋ fukumsi niriba sunsuuni, yin niŋmi ya fukumsi maa ni aadalsi. M-bo ni sayisigu sheli Naawuni ni tiri ya ŋɔ maa. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

59. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Doli ya Naawuni ka doli ya O tumo, ni ban zaandi fukumsi yi puuni. Yi mi yi niŋ namgbankpeeni binsheɣu zuɣu, to! Yin labsim ya li n-ti Naawuni mini O tumo, yi yi ti Naawuni mini Zaadali yelimaŋli. Dina n-nyɛ din gari, ni fasara din gahim.

60. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya ninvuyu sheba ban yohindi be maŋ' ka yeli ni be ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na, n-ti pahi be ni siyisi sheli na poi ni a kandi na, ka naan boŋi ni be zaŋdi fukumsi n-ti tiri baya, ka di nyela be sayisi ba ni be zom ka che li, ka shintaŋ mi boŋi ni o birigi ba, birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).

جَنَّتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا لَهُمْ فِيهَا أَرْوَاحٌ مُطَهَّرَةٌ وَرُئِدُوا فِيهَا  
ظِلًّا ظِلِيلًا ﴿٥٧﴾

﴿٥٧﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ  
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ  
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ  
﴿٥٨﴾ إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ  
وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ فَإِنْ تَنَزَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ  
إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٥٩﴾

الَّذِينَ تَرَى إِلَى الَّذِينَ يَزْعُمُونَ أَنَّهُمْ آمَنُوا  
بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ  
يُرِيدُونَ أَنْ يُتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّالُوتِ  
وَقَدْ آمَرُوا أَنْ يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُ  
الشَّيْطَانُ أَنْ يُضِلَّهُمْ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

61. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ti wum Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu),” tɔ! A ni nya ka munaafichinim’ maa tayiri niriba ka cheri a (Annabi) tayibu ni yelimaŋli.
62. (Yaa nyini Annabi)! Ka wula n-leei nyeli, di yi niŋ ka yelibeyu nya ba domin be nuhi ni daŋsi tum sheli zuɣu, din nyaaŋa ka be ka a na n-ti pɔri Naawuni (ka yera): “Tinim’ bi tehi sheli m-pahila berisuŋ mini maligu.”
63. Bana n-nye Naawuni ni mi sheba suhiri ni, dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka niŋ ba wa’azu. Yaha! Yelimi ba yeltɔya n-zaŋ jendi be maŋa, ka nye din kperi haŋkali ni.
64. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) na zin tim tuun’ so na nayila be (ninsalinim’) ti doli o ni Naawuni yedda. Yaha! Di yi di nyela saha sheli be (munaafichinim’) ni daa di be maŋ’ zualinsi maa, ka be kana la a (Annabi Muhammadu) sani, n-ti bo Naawuni gaafara, ka (Naawuni) tumo shiri suhi gaafara maa n-ti ba, tɔ! Be naan nya Naawuni ka O nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
65. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma. Be pala ninvuɣu sheba ban yen ti Naawuni yelimaŋli nayila be zaŋ a mi zali ka a niŋdi fukumsi n-zaŋ chaŋ be

وَإِذَا قِيلَ لَهُم تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَىٰ الرَّسُولِ رَأَيْتَ الْمُنَافِقِينَ  
يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصَابَهُمُ مُّصِيبَةٌ يَمَّا  
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يُرَجَّاءُ وَكَانَ يَخْفَىٰ عَلَى اللَّهِ  
إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا الْإِحْسَانَ وَتَوَفَّىٰهَا ﴿٦٢﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي  
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ  
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا  
أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا اللَّهَ  
وَأَسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا  
عِنْدَ اللَّهِ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ  
فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا فِي  
أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا  
تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

ni niŋ namgbankpeeni sheli be sunsuuni. Din nyaanŋa, be naan ku nya muyisugu sheli n-zaŋ chaŋ fukumsi sheli a ni yen niŋ ba maa, ka be di yen zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni, tibu ni yelimaŋli.

66. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di zali talahi be zuyu ni (ka yeŋi ba): "Kum ya yi maŋa, bee yim ya ka che yi yiŋsi," Be naan ku sayi niŋ li nayila be puuni niriba bela. Yaha! Be yi di niŋ be ni sayisiri ba sheli maa, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba, ka lahi kpaŋsi be yelimaŋtibo ni Naawuni.
67. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) naan ti ba laara din yi Ti sani na, ka nyela din galsi.
68. Yaha! Achiika! Ti naan dolsi ba n-tam sochibga zuyu.
69. Yaha! Dun doli Naawuni mini O tumo, tɔ! Bannim' maa yen ti pahila ninvuɣu sheba Naawuni ni yolsi Annabinim' puuni, ni yelimaŋlinima, ni ban kpi Naawuni soli zuyu (ban kpi adiini tobu ni), n-ti pahi ninvuɣusuma, tɔ! Bannim' maa, di vela pam ni be leei zonima (n-zaŋ ti ninsala).
70. Di nyela pini din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni sayi Baŋda.
71. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Gbibi ya yi shili n-ziya (yi dimba zuyu), ka yin ya tobu ni ka nyela salonima, bee ka yi zaasa layim yi namgbaniyini.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ اقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ  
أَوْ ائْخِرُوا مِنْ دِينِكُمْ مَا فَعَلُوا إِلَّا قَلِيلٌ  
مِنْهُمْ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا مَا يُوعَظُونَ بِهِ  
لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَأَشَدَّ تَنبِيئًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا آلَتْنِيكُم مِّن لَّدُنَّا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

وَلَهَدَيْنَاهُمْ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ  
أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ  
وَالصَّادِقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ  
وَحَسُنَ أُولَئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

ذَٰلِكَ الْفَضْلُ مِنَ اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ عِلِيمًا ﴿٧٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اخذُوا حذرَكُمْ  
فَأَنْفِرُوا ثُبَاتٍ أَوْ بَعْرِاجًا مُّجْمَعًا ﴿٧١﴾

72. Yaha! Achiika yi (Muslinnim') puuni so beni nayisira (tobu ni chandi). Yelibeyu yi ti nyen ya, ka o yeli (o suhu ni): "Achiika! Naawuni yu ma ka n-di ka be (Muslinnim' maa) puuni.
73. Yaha! Pini sheli (tobbuna) yi yi Naawuni sani kan ya na, achiika! O ni yeli yeltɔya kamani yurilim sheli na zin bela yi mini O sunsuuni la: "M-baye, n-gba yi di kuli be ni bana (Muslinnim' maa), ka di nya tarli din galsi.
74. Ninvuyɔ sheba ban zaŋdi be Chiyaama tayiri be Dunia behigu la tuhimi Naawunu soli zuɣu. Dinzuɣu, ninvuyɔ so ŋun tuhi Naawuni soli zuɣu, ka be ku o bee ka o nya nasara, tɔ! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galisi.
75. Yaha! Bozuɣu ka yi (Muslinnim') ku tuhi tobu Naawuni soli zuɣu, ka di nyela ninvuyugbarima dobba ni payaba, n-ti pahi bihi beni yera: "Yaa ti Duuma Naawuni! Yihimi ti tinj' sheli din niriba nye zualindiriba ŋɔ ni. Yaha! Tim ti ninvuyɔ so ŋun yen tayi ti (ka che ti dimba), ka lahi ti ti ŋun yen soŋ ti na A sani.
76. Ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimanŋli tuhirila Naawuni soli zuɣu, ka ninvuyɔ sheba ban niŋ chefuritali tuhiri shintaŋ soli zuɣu. Dinzuɣu, tuhimi ya shintaŋ yuriba. Achiika! Shintaŋ naberi nyela zaɣigbariŋ.

وَإِنْ مِنْكُمْ لَمَنْ لَيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَابَتْكُمُ  
مُصِيبَةٌ قَالُوا قَدْ أَتَعْنَا اللَّهُ عَلَىٰ لَدُنَّا  
أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

وَلَيْنِ أَصَابَكَ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن  
لَّمْ تَكُنْ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُ وَمودَةٌ يَلِيَّتَنِي  
كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

﴿٧٤﴾ فَلْيَقْتَلِي فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ  
يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالْآخِرَةِ وَمَنْ  
يُقْتَلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ  
فَسَوْفَ نُؤْتِيَهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَأْتَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَالِدِينَ  
الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ  
الظَّالِمِ أَهْلِهَا وَاجْعَلْ لَنَا مِن لَّدُنكَ وُليًا وَاجْعَلْ لَنَا  
مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ آمَنُوا يَفْتَنُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ الطَّاغُوتِ فَقَاتِلُوا أَوْلِيَاءَ  
الشَّيْطَانِ إِنَّ كَيْدَ الشَّيْطَانِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bəŋɔ, a bi nya ninvuyu sheba be ni yeli ba: “Gbaami ya yi maŋa (ka che tobu tuhibu Makka puuni), ka puhi ya jinli, ka tin ya zakka (ka be yeli, ti ni daa nye chefuri-nima, ti daa malila yaa, ka ti leei Muslimnim’ ka chəyım)”. Amaa! Saha sheli be ni ti niŋ ba tobu maa talahi, ka a nya ka be puuni sheba zori ninsalinim’ (chefurinima) kamani be ni zori Naawuni shem, bee ka di gari lala. Yaha! Ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bozuyu ka A niŋ tobu talahi n-zaŋ ti ti? Di yi di niŋ ka a nayisi ti ti hali ni saha bela. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dunia nyeyisim nyela bela. Amaa! Chiyaama n-gari zaŋ ti ŋun zo Naawuni. Dinzuɣu, be ti ku din ya zualinsi dobino belli yem pərlim kotomsɪ.
78. Luyuli kam ka yi (ninsalinim’) be tɔ! Kpibu ni paai ya, hali di yi niŋ ka yi bela yiliwayila din me n-tam taba zuɣu ni. Yaha! Berisuŋ yi paai ba (munaafichinima), be yerimi: “Ɗɔ maa yila Naawuni sani na. Amaa! Din be yi paai ba, ka be yeli: “Ɗɔ maa yila a (nyini Muhammadu) sani na.” Tɔ! Yelima: “Di zaasa yila Naawuni sani na.” Dinzuɣu, ka bo n-leei che ka bambəŋɔnim’ (munaafichinim’) ku tooi baŋ yeltoɣali?

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوا أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ فَآمَنُوا عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ  
إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ النَّاسَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ أَوْ  
أَشَدَّ خَشْيَةً وَقَالُوا رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ  
لَوْلَا أَخَّرْتَنَا إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ قُلْ مَتَّعَ اللَّهُ قَلِيلًا  
وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ اتَّقَىٰ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

إِنَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ وَلَوْ كُنْتُمْ فِي  
بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا  
هَذِهِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَإِنْ تُصِيبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا  
هَذِهِ مِنْ عِنْدِكَ قُلْ كُلٌّ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ فَمَالِ  
هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. (Yaa nyini ninsala)! Din viela yi paagi a, tɔ! Naawuni sani ka di yi na, zayibeyu mi yi paagi a, tɔ! A sani ka di yi na. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ a leei la tumo n-zaɗ chaɗ ninsalinim' sani. Yaha! Naawuni sayi shehiradira.
80. Ninvuyu so ɗun doli tumo ɗo maa (Annabi Muhammadu), tɔ! Achiika ! O dolila Naawuni. ɗun mi lebi biri, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na ka a ti nye gula be zuyu.
81. Ka be (Munaafichinim' maa) naan yera: "Ti doli a (Muhammadu)." Amaa! Be yi ti yi a sani, ka be puuni sheba gbe ni tehi sheli (be suhiri ni) ka pa ni yeltɔya sheli a ni yeri maa. Tɔ! Naawuni sabri be ni mali tehi sheɗa gberi maa. Dinzuɗu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, ka zaɗ a maɗ' dalim Naawuni. Naawuni sayi be ni dalindi So.
82. Di ni boɗo, be bi kphahindila Al-kur'aani venyela? Di yi di pala di yila Naawuni sani na, be naan nya tayibu pam di puuni.
83. Yaha! Yeltɔya sheli yi ti kaba na din nye yembahiga bee ka di nye dabem, be (Munaafichinim' maa) pun moli li, tɔ! Be yi di labsi li n-ti Naawuni tumo, bee ka be labsi li n-ti ban su fukumsi, tɔ! Ban vihiri li (ni be haɗkaya) naan baɗ li. Di yi di pala Naawuni pini

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ وَمَا أَصَابَكَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَمِنَ نَفْسِكَ وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

مَنْ يُطِيعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ تَوَلَّى فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَأُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفُرْعَانَ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوَجَدُوا فِيهِ اخْتِلَافًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنَ الْأَمْنِ أَوْ الْخَوْفِ أَدَّعَوْا بِهِءَ وَتَوَلَّوْهُ إِلَى الرَّسُولِ وَإِلَى أُولِي الْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ الَّذِينَ يَسْتَنْبِطُونَهُ مِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ لَكُنَّا رَحْمَتُهُمْ لَاتَّبَعْتُمُ الشَّيْطَانَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾



ni O nambɔzɔbo yi zuɣu, yi naan doli shintaɗ, nayila yi bela.

84. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Tuhimi Naawuni soli zuɣu, be bi niɗ a (so jema) talahi nayila nyini maɗmaɗ' dini. Yaha! Kpehimi ban ti Naawuni yelimaɗli kore (ni adiini zuɣu tuhibu). Achiika! Naawuni nyela Dun yen tayi ya ka che chefurinim' chuuta. Naawuni n-gari binsheɣu kam yaa, ka lahi gari sokam tibdargibo.
85. Ninvuɣu so ŋun ti suhudee (o mabia) suhudee din nye zaɣivɛlli, tɔ! O mali tarli (laara) di puuni, ŋun mi ti suhudee suhudee din nye zaɣibeɣu,<sup>(1)</sup> tɔ! O lahi mali tarli (alahichi) di puuni. Dinzuɣu! Naawuni nyela Dun zali binsheɣu kam ka di mali di saha.
86. Yaha! Be yi ti puhi ya ni puhiri sheli, tɔ! Yin labsim din vela n-gari li, bee ka yi labsi li (di ŋmali).<sup>(2)</sup> Achiika! Naawuni nyela Saliya karita binsheɣu kam zuɣu.
87. Naawuni! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɗli nayila Dun. Achiika! O ni ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Yaha! Duni n-leei lahi yeri yelimaɗli n-ti paai Naawuni?

فَقَتِّلْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا تَكْفُلُ الْإِنْفُسَکَ  
وَحَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكْفَرَ بِأَسْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُّ بِأَسْ وَأَشَدُّ  
تَنْكِيلًا ﴿٨٤﴾

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَهُ  
نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً يَكُنْ  
لَهُ رِکْهُلٌ مِّنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٨٥﴾

وَإِذْ أَحْبَبْتُمْ بَيْتَ حِجَّةٍ فَحَيُّوا بِأَحْسَنَ مِنْهَا  
أَوْ رُدُّوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ  
لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

1 Dun kam nye yaa, ka zaɗ li suhudee o mabia Dunia ŋɔ, ka di nyela Naawuni zuɣu, tɔ! O sanyoo be Naawuni sani, ŋun mi ti zaɗ o yaa suhudee o mabia, ka deei binsheɣu o sani, tɔ! O ka laara sheli, o mi yaa maa nyela din yen naai.

2 Ninsala yi yeli: “Assalamu Alaikum:” tɔ! Di nyela talahi ni a gba labsi ka yeli: “Wa-alaikumus- Salaam, Warahmatullahi, Wabarakatuhu.” A mi yi ku tooi labsi di zaasa, ka a yeli: “Wa-alaikumus-Salaam.”

88. Bo n-leei muyisi ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ Munaafichinim' maa yetɔya ni, ka yi piri siyim buyi? Naawuni n-labsi ba (be chefuritali ni) domin be ni tum sheli (ka di nye tumberi) zuyu. Di ni boŋɔ, yi bɔrimi ni yi dolsi Naawuni ni birigi so? Yaha! Naawuni ni birigi so, to! Di kariya ka a nya sochibga n-ti o.
89. Be bɔrimi ni yi (Muslinnim') leei chefurinim' kamani bi ni niŋ chefuritali shem, ka yi mini ba leei yim. Dinzuɣu! Miri ya ka yi gbibi be puuni sheba ka be nye yuriba, nayila be ti zo mi n-labi Naawuni soli zuɣu na. Dinzuɣu, be yi lebi biri, to! Yin gbaami ya ba, ka kuba luyulikam yi ni nya ba. Yaha! Miri ya ka yi gbibi be puuni so ka o nye yura, bee soŋda.
90. Nayila ninvuɣu sheba ban zaŋ be maŋ n-ti pahi ninvuɣu sheba yi mini ba ni mali alikauli sheli, bee ka be kan ya na ka di nyela be nyee nyɔni mi ni yi tuhibu, bee ka be tuhi be (maŋmaŋ') niriba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan ti ba (chefurinim' maa) yiko yi zuɣu, be mi naan shiri tuhi ya. Dinzuɣu, be yi niŋ ya katiŋ' ka bi tuhi ya, ka lahi bɔri ni yi mini ba zini ni alaafee, to! Naawuni bi zali ya soli sheli (ni yi zaŋ tuhi ba).
91. Ni baalim, yi (Muslinnim') ni nya ninvuɣu sheba ban bɔri

﴿فَمَالَكُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فُتِنُوا بِاللَّهِ  
أَنْزَلْتُمْ بِهِمْ مِمَّا كَسَبُوا أَنْ تَرْيَدُونَ أَنْ تَهْدُوا مَنْ  
أَضَلَّ اللَّهُ وَمَنْ يَضِلَّ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَهُ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾﴾

﴿وَدُّوا أَنْ يُكْفَرُوا كَمَا كَفَرُوا فَتَكُونُوا سَوَاءً  
فَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ أَوْلِيَاءَ حَتَّى يُهَاجَرُوا  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَخُذُواهُمْ وَأَقْتُلُوهُمْ  
حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَلَا تَتَّخِذُوا مِنْهُمْ وِلِيَاءَ  
وَلَا تَصْبِرُوا ﴿٨٩﴾﴾

﴿إِلَّا الَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَى قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
مِيثَاقٌ أَوْ جَاءَكُمْ حَصْرَتٌ صُدُّوهُمْ أَنْ  
يُقْتَلُوا كَمَا أُوقِنْتُمْ أَوْ قَتَلُوا قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ  
اللَّهُ لَسَاطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَاتِلُوا كَمَا قَاتَلْتُمْ  
أَعْتَرَلَوْكُمْ فَلَمْ يَقْتُلُواكُمْ وَالْقَوْلُ إِلَيْكُمْ  
السَّلَامُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ لَكُم عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾﴾

﴿سَتَجِدُونَ الْعَرَبِينَ بِرِيْدُونَ أَنْ يَأْمُرُوكُمْ

yembahiga yi sani, ka bəri  
yembahiga be niriba sani, saha  
sheli kam ka be yi ti labsi ba fitina  
(chefuritali) ni, ka be daai ba fim  
di puuni. Dinzuɣu, be yi bi niɗ  
katiɗ' ni yinima, ka bo maligu yi  
mini ba sunsuuni, ka mi bi gbaai  
be maɗ' ka che yi tuhibu, to! Yin  
gbahimi ba, ka ku ba luɣili kam  
yi ni nya ba. Yaha! Bannima Ti  
(Tinim' Naawuni) zaliya mi ka yi  
mali daliri be zuɣu (din wuhi ni yi  
tuhimi ba) polo ni.

92. Di bi tu kamaata ni Muslimi  
ku o Muslim' kpee, naɣila di  
nyela sarati. Ɖun mi ti bi yuri ka  
ku o Muslim' kpee, to! O cheli  
dabli ɗun nye Muslimi (ka o  
leei bilchina, ka Naawuni naan  
che o taali), ni diyya (nyevuli  
yihibu samli) din yo n-ti o niriba,  
naɣila be zaɗ mi mali ba sara.  
Di yi nyela o (ɗun kpi maa) yila  
yi dimbi polo na, ka mi nyela  
Muslimi, to! Yin cheli dabli ɗun  
nye Muslimi (ka o leei bilchina).  
O yi lahi yila ninvuɣu sheba  
alikauli ni be yi mini ba sunsuuni  
sani, to! Yin yom ya diyya<sup>(1)</sup> n-ti  
o niriba, ka lahi che Muslim'  
dabli, ɗun mi bi tooi nya li, to!  
Ɖun lom noli chira ayi m-pa taba,<sup>(2)</sup>  
ka di nyela tuuba Naawuni sani.  
Yaha! Naawuni nyela Baɗda,  
Yeɗgolinga lana.

وَيَا مَنُورًا قَوْمَهُمْ كُلَّ مَا رُدُّوْا إِلَى الْفِتْنَةِ  
أُرْكَبُوا فِيهَا فَإِن لَّمْ يَعْتَزُّوْا بِكُمُ  
إِلَيْكُمْ أَلْسِنَةٌ وَيَكْفُرُوْا بِإِيْدِهِمْ فَخُذُوهُمْ  
وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأُوْلِيَكُمْ  
جَعَلْنَا لِكُلِّ عَٰلِمٍ عَلَيْهٖمُ سُلْطٰنًا مُّبِيْنًا ﴿٤١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ اَنْ يَّقْتُلَ مُؤْمِنًا اِلَّا  
خَطَاً وَّمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَاً فَتَحْرِيرُ  
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَّدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ اِلَّا  
اَهْلِيْهِۦٓ اِلَّا اَنْ يَّصَدَّقُوْا اِنْ كَانَ مِنْ  
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَاِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ فَدِيَةٌ  
مُّسَلَّمَةٌ اِلَّا اَهْلِيْهِۦٓ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ  
مُّؤْمِنَةٍ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيْرًا مِّنْ شَهْرَيْنِ  
مُّتَّاعَيْنِ تَوْبَةٌ مِّنْ اِلٰهِ وَكَانَ  
اِلٰهُ عٰلِيْمًا حَكِيْمًا ﴿٤٢﴾

1 Diyya gbinni nyela be yi ku so, ka di pa ni di lana yurilim n-nye li, ka be yo lay' sheli ti o niriba. domin di zan maai be suhiri.

2 O yen lola noli beyu pihiyobu, ka di kuli pa taba zuɣu, o yi lo beyu pihinu ni aweɗi, ka guui dahinyini ka zayisi li lobu, to ! O ni lo sheli beyu pihinu ni aweɗi maa zaasa sayim ya.

93. Yaha! Ninvuyu so nun ku Muslimi ni fawayili, to! O sanyoo yen ti nyela zahannama buyum, ka o yen ti kpalim di puuni, ka Naawuni je suli n-niḡ o, ka narim o, ka mali azaaba sheli din galsi shili n-guli o.
94. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Yi yi chaḡ ni yi ti tuhi Naawuni soli zuḡu, to! Yin vihimi ya, ka miri ya ka yi yeli (chefura) nun puhi ya ni Muslinsi puhigu: "A pala Muslimi." Ka di nyela yi bɔrila Dunia behigu bukaata maligu (tobbuna) zuḡu. To! Naawuni sani ka tobbuna pam be. Lala (chefuritali maa ni) ka yi gba daa be pɔi ni ḡo maa, ka Naawuni tin ya pini karli (Muslinsi). Dinzuḡu! Vihimi ya (ka di kuri ya niriba yiriḡ). Achiika! Naawuni nyela Dun mi din sɔyi yi tuuntumsa puuni.
95. Muslinnim' puuni ninvuyu sheba ban zi yiḡa (ka bi chaḡ tobu ni), ka di pala be berimi, ni ban tuhiru ni be daarzichi mini be nyevuya Naawuni soli zuḡu ku niḡ yim. Naawuni tibgi ban tuhitri ni be daarzichi mini be nyevuya n-gari ban zi yiḡa ni darza. Yaha! Be zaḡiyino kam, Naawuni niḡ bala alikauli ni zaḡivelli (Alizanda). Yaha! O tibgi tobu tuhiriba n-gari ban zi yiḡa ni sanyoo din galsi.
96. Ka di nyela darzanim' din yi O (Naawuni) sani na, ni chempaḡ,

وَمَنْ يَفْتُلْ مُؤْمِنًا مَّتَعِمِدًا فَجَزَأُوهُ  
جَهَنَّمَ خَلِيدًا فِيهَا وَغَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَلَعَنَهُ وَأَعَدَّ لَهُ عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَتَيَّبِنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَى  
إِلَيْكُمْ أَلْسَلَمْنَا سَتَ مُؤْمِنًا  
تَبْتَغُونَ عَرَصَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَالِمٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ  
كُنْتُمْ مِن قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ  
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

لَا يَسْتَوِي الْقَاعِدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الضَّرَبِ  
وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فَضَّلَ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ عَلَى  
الْقَاعِدِينَ دَرَجَةً وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَفَضَّلَ اللَّهُ  
الْمُجَاهِدِينَ عَلَى الْقَاعِدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

دَرَجَاتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ

- n-ti pahi nambɔzɔbo. Yaha!  
Naawuni nyela Chempaɗlana,  
Zaadali Nambɔnaa.
97. Achiika! Ninvuyu sheba  
Malaaike-nim' ni deei be nyɛvuya,  
ka be nyela ban di be maɗ'  
zualinsi, ka be (Malaaike-nim')  
yeli ba: "Bo ni ka yi daa be (Dunia  
puuni)?" Ka be yeli: "Ti daa nyela  
ninvuyu gbarima tingbani yaɗa  
zuɗu." Ka be (Malaaike-nim') yeli  
ba: "Di ni bɔɗɔ, Naawuni tingbani  
daa bi yelima ka yi ni tooi zo  
n-labi tingbani sheli ni di puuni?  
Dinzuyu, bannim' maa labbu shee  
nyela zahannama buɗum ni. Yaha!  
Di labbu shee maa nyela din be.
98. Nayila ninvuyu gbarima dobba  
ni payaba puuni, ni bihi ban ka  
dabara sheli, be mi ku tooi zo  
n-tilgi.
99. To! Bannim' maa, tamaha beni  
kadama Naawuni ni che m-paɗ  
ba, domin Naawuni nyela Taali  
zaɗbahi lana, ni Chempaɗlana.
100. Yaha! Ninvuyu so ɗun zo Hizira  
Naawuni soli zuɗu, o ni nya  
ziishehi pam tingbani yaɗa  
zuɗu, ni largibu. Yaha! Dun' yi  
o yiɗa, ka nyela ɗun zo n-labi  
Naawuni mini O tumo sani,  
ka kpibu ti paagi o di nyaɗa,  
to! Achiika! O sanyoo kpalim  
Naawuni sani. Yaha! Naawuni  
nyela Chempaɗlana, Zaadali  
Nambɔnaa.

عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٤٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّيْنَاهُمْ لَمَلَكِكُ ظَالِمٍ أَنْفُسِهِمْ  
قَالُوا فِيمَ كُنْتُمْ قَالُوا كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِي الْأَرْضِ  
قَالُوا أَلَمْ تَكُنْ أَرْضَ اللَّهِ وَسِعَةً فَهَاجِرُوا فِيهَا  
قَالُوا لَيْكَ مَا وَوَلَهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٤٧﴾

إِلَّا الْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ  
وَالْوَالِدِينَ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ  
سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

قَالُوا لَيْكَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْزِمَ عَنْهُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٤٩﴾

وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَجِدْ فِي الْأَرْضِ  
مُرَاعًا كَثِيرًا وَسِعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ  
مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُدْرِكْهُ الْمَوْتُ فَقَدْ  
وَقَعَ أَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٠﴾

101. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti yen go tingbani yaana zuyu, to! Di pa taali yi zuyu ni yi booi sheli yi jinli puuni, di yi niŋ ka yi zori ni chefurinim' ti niŋ ya fitina sheli. Achiika! Chefurinim' nyela dimba n-tin ya polo ni.
102. (Yaa nyini Annabi)! A mi yi ti be be (Muslim' tobbihi maa) ni, ka yen zaŋ ba m-puhi jinli, to! Nyin che ka salo sheba be puuni zani n-tabli a, ka gbibi be bidibbina, be yi ti niŋ suzuuda, ka be ze yi nyaana, ka salo ban na bi puhi maa mi kana n-ti pahi a zuyu ka yi puhi. Yaha! Be gbibi be bidibnyema. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa borimi ni yi (Muslinnim') tam yi bidibbina mini yi nyema yela, ka be ŋmalgi kpa yi polo na yim zuyu. Yaha! Di pa taali yi zuyu ni yi soŋ yi bidibnyema di yi ti niŋ ka saa beni, bee ka yi ka alaafee. Amaa! Gbibi ya yi shili ziya. Achiika! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli chefurinima.
103. Dinzyu yi yi puhi jinli naai, to! Yin teemi ya Naawuni yela ka di nyela yi zela zuyusaa, bee yi zila tingbani ni, bee ka yi dola yi luya zuyu. Yi mi yi ti mali yembahiga, to! Yin puhimi ya jinli. Achiika! Jinli nyela talahi, ka nyela din mali saha n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
104. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') gbargi yi maŋ' ka che ninsalinim'

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ إِنْ خِفْتُمْ أَنْ يَفْتِنَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ الْكَافِرِينَ كَانُوا الْكُفْرَ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١١٤﴾

وَإِذَا كُنْتُمْ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلَاةَ فَلْتَقُمْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ مَعَكُمْ وَلَا تَأْخُذُوا أَسْلِحَتَهُمْ فَإِذَا سَجَدُوا فَلْيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلْتَأْتِ طَائِفَةٌ أُخْرَى لَمْ يُصَلُّوا فَلْيُصَلُّوا مَعَكُمْ وَلْيَأْخُذُوا حِذْرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَذَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَعَفَّوْا عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُمْ مَيْلَةً وَاحِدَةً وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أذىٌ مِنْ مَطِيرٍ أَوْ كُنْتُمْ مَرَضَى أَنْ تَضَعُوا أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوا حِذْرَكُمْ إِنْ اللَّهُ أَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١١٥﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَادْكُرُوا اللَّهَ قِيَمًا وَرُجُوعًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ فَإِذَا اطْمَأْنَنْتُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ إِنْ الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ كِتَابًا مَوْقُوتًا ﴿١١٦﴾

وَلَا تَهِنُوا فِي ابْتِغَاءِ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا

(yi dimba) sheei bobu, yi yi nyela ban nyari wahala kam, to! Be (chefurinim' maa) gba nyari wahala kamani yi ni nyari wahala maa shem. Yaha! Yi (Muslinnim') mali tamaha (Alizanda) Naawuni sani, ka be (chefurinim') ka li. Yaha! Naawuni nyela Baṅda, Yemgolinga lana.

105. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na ni yelimaṅli, domin a niṅdi fukumsi ninsalinim' sunsuuni ni Naawuni ni baṅsi a sheli. Dinzuɣu! Miri ka a leei ṅun ṅmeri namgbankpeeni domin bilkoṅsinim' zuɣu.

106. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bom Naawuni chempaṅ. Achiika! Naawuni nyela Chempaṅlana, Zaadali Nambɔnaa.

107. Yaha! Miri ka a niṅ namgbankpeeni domin a tayi ninvuɣu sheba ban niṅdi be maṅ' bilkoṅsi maa. Achiika!

Naawuni bi bɔri ninvuɣu so ṅun nyɛ bilkoṅsilana, ṅun zooli Naawuni taali ni kpebu.

108. Be (munaafichinim') bɔrimi ni be soyi ninsalinim' (be tuuntumsa), be mi ku tooi soyi Naawuni. O mi mini ba n-kuli be saha sheli kam be ni yen gbili (ka gbibi) yeltɔya sheli O ni bi sayi ti li. Yaha! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baṅsim).

تَأْمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْمُونَ كَمَا تَأْمُونَ  
وَتَرْجُونَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٤٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ  
بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَادَ اللَّهُ وَلَا تَكُنْ  
لِلْخَائِبِينَ خَصِيمًا ﴿١٤٦﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٤٧﴾

وَلَا تُجَادِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَفُونَ أَنفُسُهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَانًا أَيْمًا ﴿١٤٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ  
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ مَا لَا  
يَرْضَى مِنَ الْقَوْلِ وَكَانَ اللَّهُ  
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٤٩﴾

109. Di ni bəŋə, yi bambəŋəŋnima (Muslinnima) n-nye ban ŋmeri namgbankpeeni ni yi tayi ba (munaafichinim') ka che Dunia ŋə vi, ka ŋuni n-yen ti ŋme Naawuni namgban- kpeeni Zaadali domin o ti tayi ba, bee ŋuni ka be yen ti zaŋ be maŋa n-dalim?
110. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tum din be, bee ka o di o maŋ' zualinsi, din nyaŋa, ka o bo Naawuni chempaŋ, tɔ! O ni nya Naawuni ka O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambənaa.
111. Yaha! Dun tum din be, tɔ! Achiika! O mammaŋ' ka o bo li n-zali. Yaha! Naawuni nyela Banja, Yəmgolɔŋa- lana.
112. Dun mi ti chirim, bee ka o kpe Naawuni taali ni, ka naan zaŋ li meei ninvuɣu so ŋun ɣi di yela, tɔ! Achiika! O zili o maŋ ziri ni alahichi polo ni.
113. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala Naawuni pini mini O nambəzɔbo yi zuɣu, be puuni zamaatu sheba naan bəri ni be birgi a, be mi ku tooi birgi so nayila be maŋa. Yaha! Be ku tooi niŋ a chuuta sheli. Yaha! Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) ni yəmgolɔŋa na n-ti ti a, ka baŋsi a a ni ɣi sheli. Yaha! Naawuni pini nyela din galsi a zuɣu.
114. Alheeri ka be saaworanim' pam puuni, nayila ŋun puhi sara

هَذَا نَشْرُهُمْ هَؤُلَاءِ جَدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِي الْحَيَاةِ  
الدُّنْيَا فَمَنْ يُجَادِلِ اللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ وَكَيْلًا ﴿١٠٩﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ وَنُتِمَّ  
يَسْتَغْفِرِ اللَّهَ يَجِدِ اللَّهَ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١١٠﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهِ وَعَلَى  
نَفْسِهِ ۖ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ  
بَرِيئًا فَقَدْ احْتَمَلَ بُهْتَانًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ  
طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُوكَ وَمَا يُضْلُونَ  
إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ  
وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ  
اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

\* لَأَخْبِرَ فِي كَثِيرٍ مِنْ نَجْوَاهُمْ إِلَّا مَنْ



malibu, bee berisun sheli, bee ninsalinim' sunsuuni maligu. DinzuYu! Dun tum lala ka di nyela Naawuni yedda zuYu, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o laara din galsi.

115. Yaha! Dun tum m-birgi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha sheli dolsigu ni kahigi n-ti o nyaana, ka doli soli sheli din pa ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli soli, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni che o dalim o ni dalim sheli maa, ka zaŋ o niŋ zahannama buyum ni. Di labbu shee maa mi nyela din be.
116. Achiika! Naawuni bi cheri paŋda ni be layim O mini sheli jem. Amaa! O cheri paŋdi (taali sheli) din pa lala ni O ni boŋi so. Yaha! Dun layim Naawuni mini sheli jem, to! Achiika! O birigi ya birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu).
117. Be (chefurinim' maa) bi jemdi sheli din pa Duna (Naawuni) naYila paYaba, be mi bi jemdi sheli m-pahila shintaŋ so ŋun nye tipawumlilana la.
118. Naawuni narim o (shintaŋ) mi, ka o yeLi: "M-po A nam, n-nyela ŋun yen gbaai tarli A (Nyini Naawuni) daba puuni, ka be nyela n-ni ŋmaai yihi sheba.
119. Yaha! Achiika! N nyela ŋun yen birgi ba, ka zaŋ koŋsi niŋ be suhiri ni. Yaha! N nyela ŋun yen puhi

أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَاحٍ  
بَيِّنَاتٍ لِّلنَّاسِ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ أَتَىٰ  
مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٥﴾

وَمَن يُشَاقِقِ الرَّسُولَ مِن بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ  
الهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ نُوَلِّهِ  
مَا تَوَلَّىٰ وَنُصَلِّهِ أَجْهَةً وَسَاءَ مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

إِنِ اللَّهُ لَا يُعْفِرُكَ بِرَبِّهِ وَيَعْفُرُ  
مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَاءُ وَمَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ  
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٧﴾

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا إِنْتَاوِينَ  
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

لَعَنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ  
عِبَادَكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا ضَلَّ لَهُمْ وَلَا مُنِيبَهُمْ وَلَا مَرْتَبَهُمْ  
فَلْيَبْتَئِكُنَّ آذَانَ الْأَنْعَامِ

ba ka be ḡmahi biḡkɔbri tiba,<sup>(1)</sup>  
ka puhi ba ka be tayi Naawuni  
binnamda shifa. Yaha! Dun gbibi  
shintaḡ ka o nye yura ka di pa ni  
Naawuni, tɔ! Achiika! O kɔhi lu,  
kɔhilu sheli din be polo ni.

120. O (shintaḡ) gbaari bala alikauli,  
ka zaḡdi kɔrsi niḡ be suhiri ni,  
shintaḡ mi bi gbaari ba alikauli  
sheli naḡila yɔhim.

121. Bannim' maa labbu shee n-nyɛ  
zahannama buyum ni. Yaha! Be  
ti ku nya soḡibu shee ka che li  
(buyum maa).

122. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni yelmaḡli, ka tum  
tuunsuma, Ti ni kpɛhi ba Alizanda  
yili sheḡa kulibona ni yen ti zɔri  
gindi di gbinni la, ka be nyela ban  
yen tim kpalim di puuni kuli mali  
wɔra. Naawuni daalikauli nyela  
yelimaḡli. Yaha! Dun yeltɔya  
n-leei nyɛ yelimaḡli n-ti lahi paai  
Naawuni dini?

123. Di bi doli yi (Muslinnim') ni  
niḡdi sheli kore, bee ninvuyu  
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu  
mini Nashaaranim') maa ni niḡdi  
sheli kore. Dun tum tuumbɛyu, be  
ni yo o di samli. O mi ku nya ḡun  
yen ti tayi o, bee ḡun yen ti soḡ o  
ka di pa ni Naawuni.

124. Yaha! Dun tum tuunviɛla puuni  
sheli, o nyela doo bee paḡa,

وَلَا مَرْتَهُمْ فَلْيَغْيِرْ خَلْقَ اللَّهِ  
وَمَنْ يَتَّخِذِ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا مِّنْ دُونِ  
اللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

يَعِدُّهُمْ وَيَمْنِيهِمْ وَمَا يَعِدُّهُمْ  
الشَّيْطَانُ إِلَّا الْاَعْرُورًا ﴿١٢٠﴾

أُولَئِكَ مَا أَوْلَاهُمْ جَهَنَّمَ  
وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا وَعْدَ اللَّهِ  
حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

لَيْسَ بِأَمَانِيكُمْ وَلَا أَمَانِي أَهْلِ الْكِتَابِ  
مَنْ يَعْمَلْ سُوءًا يُجْرِي بِهِ وَلَا يَجِدْ لَهُ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ  
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ

1 Larbunim' daa yi ḡmahirila biḡkɔbri tiba, ka yeli ni be buya dini m-bala, dinzuḡu lala biḡkɔbri maa leei haraamu ti ba, Naawuni binnamda tayibu mi n-nyɛ be booi ninsala tapalli, bee ka ninsala pini o teḡḡa zaasa ka kɔrsi li domin o borila velim zuḡu.

ka lahi nye ɲun ti Naawuni  
yelimaŋli, tɔ! Bannim' maa ni kpe  
Alizanda ka di pa ni be di ba la  
zualinsi din pɔrlim kotomsi ɲmani  
dobinbelli yem.

125. Yaha! Dun daadiini n-leei lahi  
viela n-ti paai ɲun zaɲ o maɲ'  
zaasa n-ti Naawuni (Muslimi),  
ka nyela ɲun tuun-tumsa vɛla, ka  
doli Annabi Ibrahim

daadiini (Muslimi) sheli din  
milgi ka che adiini kam din pa  
yelimaŋli? Yaha! Naawuni daa  
gbibila Annabi Ibrahim ka o nye  
yura.

126. Yaha! Binsheyu din be sagbana  
ni, ni din be tingbani ni nyela  
Naawuni dini, Yaha! Naawuni  
nyela Dun gili binsheyu kam (ni  
baɲsim).

127. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira  
n-zaɲ chaɲ payaba polo. Yelima:  
Naawuni ni baɲsi ya be yeltɔya,  
ni be ni karindi sheli n-tiri ya  
litaafi (Alkur'aani) puuni n-zaɲ  
chaɲ kpibsi ban nye bipuyinsi,  
ka di nyela yi bi ti ba Naawuni  
ni zali ya talahi ni yi ti ba sheli  
(be fali puuni), ka niɲdi kore ni  
yi niɲ ba amiliya, ni yi bihi puuni  
ninvyu gbarima. Yaha! Zalmi  
ya aadalsi n-zaɲ jendi kpibsi,  
dinzyu yi ni niɲ sheli ka di nye  
alheeri, tɔ! Naawuni nyela Dun  
mi di yela.

128. Yaha! Paya yi zɔri dabem ni o  
yidana o kpuyi o maɲ o zuyu, bee

يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَبِيًّا ﴿١٢٤﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ لِلَّهِ  
وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا  
وَاتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلِ اللَّهُ  
يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُبَلِّغُنَّ عَلَيْكُمْ فِي  
الْكِتَابِ فِي يَتْلَى النِّسَاءِ الَّتِي  
لَا تُوْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْعَبُونَ أَنْ  
تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوَالِدِينَ وَأَنْ  
تَقُومُوا لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ وَمَاتَفَعَلُوا مِنْ  
خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

وَإِنَّ أُمَّرَأَةً خَافَتْ مِنْ بَعْلِهَا نُشُورًا أَوْ

ka lebi biri o, to! Di pa taali ka be ni bo maligu be sunsuuni. Maligu mi n-nye din gari. Yaha! Be layim la nyevuya ni suhu ni bem.<sup>(1)</sup> Amaa! Yi yi tooi niŋ ba venyela, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuun- tumsa puuni.

129. Yaha! Di kariya ka yi (dobba) tooi niŋ aadalsi payaba sunsuuni, hali yi yi niŋ di kore, amaa! Miri ya ka yi lebi biri zaasa, ka che o (paya maa) kamani be ni zaŋ so yili zuyusaa. Dinzuŋu! Yi yi bo maligu, ka zo Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambonaa.

130. Yaha! Be niriba ayi (doo ni paya) maa yi che taba, to! Naawuni ni largi be zayiyino kam O larginsim puuni. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira (n-tiri ninsalinima), Yemgolingalana.

131. Yaha! Naawuni n-su binsheyu din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Achiika! Ti Tinim' (Naawuni) daa ti ninvuyu sheba be ni ti litaafi poi ni yinim' (Muslinnim') maa sayisigu, ni yi gba kadama yi zom Naawuni. Yi mi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni n-nye Dun su binsheyu din be tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحَا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأُحْضِرَتِ الْأَنفُسَ الشُّحَّ وَإِنْ تُحْسِنُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

وَلَنْ تَسْتَطِيعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَمِيلُوا كُلَّ الْمِيلِ فَتَدْرُوهَا كَالْمُعَلَّقَةِ وَإِنْ تُصْلِحُوا وَتَتَّقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٢٩﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغْنِ اللَّهُ كِلَيْهِمَا سَعَتَهُ وَكَانَ اللَّهُ وَاسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَقَدْ وَصَّيْنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنْ اتَّقُوا اللَّهَ وَإِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

1 Paya kam ku tooi niŋ suyulo ni o yidana dihibu mini dooshee, lala ka doo kam ku tooi gibibi paya so ŋun yurlim naai o suhi ni.

132. Yaha! Naawuni n-su binsheyu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni sayi ni be dalimmi O.

133. O (Naawuni) yi bɔra, ka O nyehi ya, ka tahi ninvuyu sheba na. Naawuni mi nyela Dun ni tooi niŋ lala.

134. Ninvuyu so ŋun bɔri Dunia sanyoo, tɔ! Naawuni sani ka Dunia ni Chiyaama sanyoo be. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

135. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Leemi ya ban zaandi aadalsi, ka nyela ban diri shehira Naawuni zuyu, hali di (shehira maa) yi zɛla yi maŋmaŋ' zuyu, bee yi ba ni yi ma zuyu, bee yi doyrriba zuyu, o (yi ni diri so shehira maa) yi nyela bundana bee faralana, tɔ! Be yela bela Naawuni sani. DinzuYu! Miri ya ka yi doli suhu-yurlim ka che aadalsi zaŋ tum tuma. Yi mi yi sheli yi maŋa (ka che shehira maa dibu), bee ka yi lebimi biri, Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

136. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaŋli, ni litaafi (Alkur'aani) sheli O ni siyisi na n-ti ti O tumo, ni litaafi sheŋa be siyisi na poi ni dina. Yaha! Dun niŋ chefuritali ni Naawuni mini O

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَىٰ  
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ أَيُّهَا النَّاسُ وَيَأْتِ  
بِآخَرِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ الدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ ثَوَابُ  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ۗ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا  
بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

﴿١٣٥﴾ يَتَّيَبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كَوْنًا قَوْمِينَ بِأَلْقُسُطِ  
شَهَادَةِ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰ أَنْفُسِكُمْ أَوَالِدِينَ  
وَالْأَقْرَبِينَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَاللَّهُ  
أَوْلَىٰ بِهِمَا فَلَا تَتَّبِعُوا الْهَوَىٰ أَنْ تَعْدُوا  
وَإِنْ تَلَوُّوا أَوْ نَعَسُوا فَلَا تَلَاكُمُ اللَّهُ كَمَا  
تَعْمَلُونَ خَيْرًا ﴿١٣٥﴾

يَتَّيَبُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَالْكِتَابِ الَّذِي نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِ  
وَالْكِتَابِ الَّذِي أَنْزَلَ مِنْ قَبْلُ وَمَنْ  
يَكْفُرْ بِاللَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَكُتُبِهِ وَرُسُلِهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

Malaaikanima, ni O litaafnima,  
ni O tuumba, n-ti pahi Zaadali, to!  
Achiika! O bɔrgi ya, bɔrginsim  
din niɲ katiɲa (ka che dolsigu).

137. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti  
Naawuni yelimaɲli, din nyaɲa  
ka be niɲ chefuritali, ka ti lahi ti  
yelimaɲli, ka lahi niɲ chefuritali,  
din nyaɲa, ka be kpaɲsi  
chefuritali, to! Naawuni pala Dun  
yen che m-paɲ ba, O mi ku dolsi  
ba sochibga.

138. (Yaa nyini Annabi)! Tim  
munaafichinim' lahibali kadama  
be mali azaabakpeeni.

139. (Bana n-nyɛ) Ninvuɣu sheba  
ban gbibi chefurinim' ka be nye  
simnim' ka pa be Muslim' taba.  
Di ni bɔɲɔ, be bɔrila tibginsim  
be (chefurinim' maa) sani?  
To! Achiika! Naawuni sani ka  
tibginsim zaasa namgbaniyini be.

140. Yaha! Achiika! O (Naawuni)  
siyisi ya na litaafi (Alkur'aani)  
puuni kadama yi yi ti wum ka be  
(chefurinim') niɲdi gutulunsi ni  
Naawuni aayanima, ka maandi li  
ansarsi, to! Yin miri ya ka yi zini  
ni bana nayila be ti kpela yeltɔya  
sheli din pa li ni, (amaa! Yi yi zini  
ni bana), din' ɲuna, yi gba leei be  
ɲmali. Achiika! Naawuni nyɛla  
Dun yen ti layim munaafichinim'  
mini chefurinim' zahannama  
buɣum ni namgbaniyini.

141. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban  
zeyya n-guhiri ya, shee (be ti

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا  
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَادُوا كُفْرًا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ لِيَغْفِرْ  
لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًا ﴿١٣٧﴾

بَشِيرِ الْمُنَافِقِينَ بِأَنَّهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتَبْتَغُونَ عِنْدَهُمُ الْعِزَّةَ  
فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكَ فِي الْكِتَابِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ  
ءَايَاتِ اللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا  
مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ؕ إِنَّكُمْ إِذَا  
دُشِرْتُمْ بِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ جَامِعُ الْمُنَافِقِينَ  
وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ

nya) ka nasara be yi polo, ka be naan yeli: “Di- ni bɔŋɔ, ka ti mini ya n-daa be? “Di mi yi ti niŋ ka chefurinim’ nya nasara yi zuɣu, ka be yeli: “Di ni bɔŋɔ, ti bi zani yi zuɣu, ka tayi ya ka che Muslinnim’ chuuta? Tɔ! Naawuni ni ti niŋ fukumsi yi sunsuuni Zaadali. Yaha! Di kariya ka Naawuni zali chefurinim’ soli sheli be ni yen zaŋ nya nasara Mulsinnim’ zuɣu.

142. Achiika! Munaafichinim’ niŋdila Naawuni bilkɔŋsi, ka O mi gba niŋdi ba bilkɔŋsi. Yaha! Be yi ti yiɣisi ni be chaŋ jinli ni, ka be yiɣisiri ni vunyeɣili, ka be naan niŋdi niriba nyabu zuɣu. Be mi bi teeri Naawuni yela nayila bela.
143. Be nyela ban be zilsigu puuni di (Muslinsi mini chefuritali) sunsuuni, be ka bambɔŋɔnim’ polo, be mi lahi ka bambɔŋɔnim’ polo. Dinzuɣu, Naawuni ni birgi ninvuɣu so, tɔ! Di kariya ka a lahi nya sochibga n-zaŋ ti o.
144. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi chefurinim’ ka be nye simnima n-zaŋ tin ya ka pa ni Muslinnima. Di ni bɔŋɔ, yi bɔrimi ni yi zali Naawuni ka O mali daliri sheli yi zuɣu polo ni?
145. Achiika! Munaafichinim’ yen ti bela (zahannama) buyum tinli zaasa. Di mi kariya ka a nya ŋun yen ti sɔŋ ba (ka be tilgi ka che Naawuni daazaaba).

فَتَحَّ مِنْ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ  
كَانَ لِلْكَافِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوا أَلَمْ  
نَسْتَحِذْكُمْ عَلَيْهِمْ وَنَمْنَعُكُمْ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
فَاللَّهُ بِحِكْمٍ بَيِّنَاتٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَلَنْ يَجْعَلَ  
اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ  
خَدِيعٌ وَإِنَّمَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا كُسَالَى  
يُرَاءُونَ وَالنَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

مُدَّبِدَيْنَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَى هَؤُلَاءِ وَلَا إِلَى  
هَؤُلَاءِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

يَتَّيِبُهُمُ اللَّهُ أَمْ يَأْمُرُكَ أَنْ تَتَّخِذَ مِنْ  
أُولَئِكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلَمْ يَكُنْ مِنْ  
دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَلَمْ يَكُنْ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ  
يَجْعَلُوا لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَانًا مُبِينًا ﴿١٤٤﴾

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرَكِ الْأَسْفَلِ مِنَ النَّارِ  
وَلَنْ تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

146. Nayila ninvuyū sheba ban niñ tuuba, ka velgi (be tuma), ka dihi Naawuni tabli, ka lahi niñ be daadiini kasi n-zañ ti Naawuni, to! Bannim' maa mini wuntizoribi m-be. Yaha! Ni baalim, Naawuni nyela Dun yen ti wuntizoriba sanyoo din galsi.
147. Bimbo (anfaani bo) ka Naawuni yen nya O yi niñ ya azaaba, di yi niñ ka yi payi ka ti yelimañli? Yaha! Naawuni nyela Dun payi (yi jema), Bañda.
148. Naawuni bi bori yeltōya beyu polo ni yihibu, nayila be ni di so zualinsi. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Bañda.
149. Yi yi yihi alheeri polo ni, bee ka yi soyi li mi, bee ka yi che m-pañ ka che berim sheli be ni niñ ya, to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Toora.
150. Achiika! Ninvuyū sheba ban niñdi chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka bori ni be wolgi Naawuni ni O tuumba sunsuuni, ka naan yera: "Ti ti Naawuni tuumba puuni sheba yelimañli, ka niñ chefuritali ni sheba." Yaha! Ka be bori ni be gbibi soli sheli di (chefuritali mini Muslinsi) sunsuuni.
151. Bannim' maa n-nyε chefurinim' ni yelimañli, ka Ti (Tinim' Naawuni) mali filin daazaaba shili n-guli chefurinima.

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَاعْتَصَمُوا  
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ مَعَ  
الْمُؤْمِنِينَ وَسَوْفَ يُؤْتِي اللَّهُ  
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِنْ شَكَرْتُمْ  
وَأَمَنْتُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

﴿ لَا يُحِبُّ اللَّهُ الْجَهْرَ بِالسُّوَاءِ مِنَ الْقَوْلِ  
إِلَّا مَن ظَلَمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

إِنْ تَبَدُّوا خَيْرًا أَوْ تَخَفُوهُ أَوْ تَعْفُوا عَنْ سُوءٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيُرِيدُونَ  
أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرُسُلِهِ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ  
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ أَنْ  
يَتَّخِذُوا بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرُونَ حَقًّا وَأَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٥١﴾



152. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni mini O tuumba yelimaŋli, ka bi wolgi be (tuumba maa) puuni so, to! Bannim' maa, ni baalim O (Naawuni) ni ti ba be sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

153. (Yaa nyini Annabi)! Be ni ti sheba litaafi maa bɔhiri a ni a siyisi ba litaafi sheli din yi zuyusaa na. To! Achiika! Be daa bɔhi Annabi Musa din gari lala, ka yeli: “(Yaa nyini Musa)! Wuhimi ti Naawuni ka ti nya O polo ni.” Ka tahigu daa gbaai ba domin be zualinsi zuyu. Din nyaanɔ, ka be gbibi nayibila (ka o nye duuma) saha sheli kahigibu ni daa ti kaba na naai, ka Ti (Tinim' Naawuni) che di gba paŋ ba. Yaha! Ka Ti ti Annabi Musa daliri din be polo ni (n-zaŋ kana be sani).<sup>(1)</sup>

154. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa ni be daalikauli, ka lahi yeli ba: “Kpɛm ya (Baitul Mukaddasi) dindoli ni ka nyela ban silim yi maŋ' tingbani ni, din nyaanɔ, ka Ti lahi yeli ba: “Miri ya ka yi kpahi yeɣi n-zaŋ chaŋ Asibri dabsili la puuni. Yaha! Ka Ti gbaai alikauli kpeni be sani.

155. Domin be daalikauli yiyisibu ni be chefuritali ni Naawuni

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِمْ وَأَمْ يَفِرُوا  
بِئْسَ أَحَدِ مَنَّهُمْ أُولَئِكَ سَوْفَ  
يُؤْتِيهِمْ أَجْرُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿١٥٢﴾

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَنْ تُنزِلَ عَلَيْهِمْ  
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ  
مِنَ ذَلِكَ فَقَالُوا إِنَّا لِلَّهِ جَهْرَةٌ فَأَخَذَتْهُمُ  
الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِنْ  
بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ آيَاتُنَا فَعَتَوْنَا عَنْ  
ذَلِكَ وَعَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطٰنًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِثْقَلِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمْ  
ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا  
فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

فَمَا تَقْضِيهِمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَفَا لِمِ نَبَأِ اللَّهِ  
وَقَاتِلِهِمْ لَأَنْبِيَاءَ بَغِيرِ حَقِّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا

1 Dina n-nye O jaangbee maa, O daa yi zaŋ li labi, ka di leei wahu, dini ka O daa lahi zaŋ fiebi maɣili kom, ka di pirigi di sunsuuni, ka chibi soya piya ni ayi, ka o niriba gari di puuni.

aayanim' zuyu, n-ti lahi pahi be ni kuri Annabinim' ka di pa ni yelimaŋli soli zuyu. Ni be ni lahi yera: "Ti suhiri nyela binwori." Cheli gba! Naawuni n-to ŋari di zuyu be chefuritali maa zuyu, dinzuyu be ku ti yelimaŋli nayila bela.

156. Yaha! Domin be (Yahuudunim') chefuritali zuyu, ni be ni ŋmari zikara m-pari Mariam (Annabi Issa ma) zuyu.
157. Ni be ni lahi yera: "Ti ku Masiihu Issa Mariam bia Naawuni tumo." To! Be daa bi ku o, be mi daa bi kpahi o yili. Amaa! Be (Naawuni) zaŋla o ŋmali n-wuhi ba (ka Naawuni zaŋ o ŋmahingbaŋ nin so ni, ka be ku di lana). Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o yeltɔya ni maa shiri be zilsigu puuni. Be ka baŋsim sheli n-zaŋ chaŋ o yeltɔya ni m-pahila be dolila din nye biehim. Yaha! Be daa bi ku o ni yelimaŋli."
158. Cheli gba! Naawuni kpiyi o la zuyusaa n-labsi O sani. Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa, Yemgolingalana.
159. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') maa puuni so n-kani yen ti kpi nayila o ti o (Annabi Issa) la yelimaŋli (kadama o nyela Naawuni dabli mini O tumo, ka pala Naawuni

عَلَفَ بَلْ طَمَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَنًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَىٰ ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَابُوهُ وَلَا كُنْ سُبْحَةَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِمْ وَبِئْسَ الْقِيَمَةَ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

bia). Yaha! Zaadali o yen ti leeila shehiradira be zuyu.

160. Domin Yahuudunim' zualinsi zuyu ka Ti (Tinim' Naawuni) moḡ ba bindir' nyeyisa sheḡa be ni niḡ ba di halalsi. n-ti pahi be ni lahi tayiri (ninsalinim') pam ka che Naawuni soli la.
161. Ni be ni lahi deeru layinyori, ka di nyela be moḡ bala di deebu, ni be ni lahi diri ninsalinim' daarzichi ni ziri. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) mali azaabakpeeni shili n-guli be puuni chefurinima.
162. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Ban zilgi baḡsim puuni be (Yahuudunim') puuni, ni ban ti Naawuni yelimaḡli ban tirila be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa yelimaḡli, ni be ni siyisi sheli na poi ni a kandi na. ni jinpuhiriba, ni ban tiri zakka, n-ti pahi ban ti Naawuni mini Zaadali yelimaḡli, bannim' maa, ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba laara din galsi.
163. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' (Naawuni) n-tim wahayi na a sani, kamani Ti ni daa tim ni wahayi Annabi Nuhu sani shem, n-ti pahi Annabinim' ban kana o nyaḡa. Yaha! Ka Ti tim ni wahayi Annabi Ibrahimani sani, ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Is'haaka, ni Annabi Ya'akuba, ni be yaansi (Annabi Yisifu ni o mabihi) ni Annabi Issa, ni

فِيظَلُّهُمْ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمًا عَلَيْهِمْ  
طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَصَدَّاهُمْ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ كَبِيرًا ﴿١٦٠﴾

وَأَخَذَهُمُ الرِّبَا وَقَدَّحُوا عَنْهُ وَأَكَلِهِمْ  
أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَطْلِ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ  
مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

لَكِنَّ الرِّسْحُونَ فِي الْعَالَمِ مِنْهُمْ وَالْمُؤْمِنُونَ  
يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ  
وَالْمُقِيمِينَ الصَّلَاةَ وَالْمُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أُولَئِكَ  
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

\* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ  
وَالدَّاعِيَيْنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى إِبْرَاهِيمَ  
وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ  
وَالْأَسْبَاطِ وَعِيسَى وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ  
وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ وَءَاتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

Annabi Ayuba, ni Annabi Yinusa,  
ni Annabi Haruna, ni Annabi  
Sulemana. Yaha! Ka Ti daa ti  
Annabi Dawuda Zabura.

164. (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba mi beni ka Ti (Tinim' Naawuni) ti a be lahibali (Alkur'aani puuni), ka be puuni sheba mi beni ka Ti bi ti a be lahibali. Yaha! Naawuni daa tɔyisi yeltɔya ni Annabi Musa, tɔyisigu ni yelimanɗli.
165. Be nyela tuun' sheba ban tiri suhu-pelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ban valsira (ni buyum daazaaba), domin ninsalinim' ti ka daliri sheli tuumba maa kandi na nyaanja (Zaadali). Yaha! Naawuni nyela Nyenɗa, Yɛmgolɗa- lana.
166. Amaa! Naawuni diri O ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa shehira, O siyisi li mi ni O baɗsim, ka Malaai-ka- nim' diri shehira. Yaha! Naawuni sayi Shehiradira.
167. Achiika! Ninvuyɗu sheba ban niɗ chefuritali, ka taɗiri (niriba) ka cheri Naawuni soli, tɔ! Achiika! Be bɔrgi ya bɔrginsim din niɗ katiɗa (ni dolsigu).
168. Achiika! Ninvuyɗu sheba ban niɗ chefuritali, ka di zualinsi, tɔ! Naawuni pala Dun yen che m-paɗ ba, O mi ku dolsi ba sochibga.
169. Nayila zahannama (buyum) soli, ka be ti yen kpalim di puuni kuli

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ مِنْ قَبْلُ  
وَرُسُلًا لَمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ وَكَلَّمَ اللَّهُ  
مُوسَى تَكْوِيمًا ﴿١٦٤﴾

رُسُلًا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِيَلَّا يَكُونَ  
لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ  
عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

لَٰكِنَ اللَّهُ يَشْهَدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنْزَلَهُ وَيَعْلَمُ  
وَالْمَلَائِكَةُ يَشْهَدُونَ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ  
شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا ضَلًّا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَظَلَمُوا لَمْ يَكُنِ اللَّهُ  
لِيَعْفُرْ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا

mali wɔra. Yaha! Lala nyela soochi Naawuni sani.

170. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani ni yelimaŋli. Dinzuɣu, tim ya o yelimaŋli, dina n-nyɛ berisuŋ n-zaŋ tin ya. Amaa! Yi yi niŋ chefuritali, tɔ! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni nyela Banɗa, Yɛmgolingalana.
171. Yaa yinim' be ni ti sheba litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima) ! Miri ya ka yi kpahi yeɣi tariga yi daadiini puuni, yi mi miri ya ka yi tɔyisi yeltɔya sheli n-zaŋ jendi Naawuni naɣila ni yelimaŋli. Achiika! Almasiihu Issa Mariam bia nyela Naawuni tumo ni O yeltɔyali, ka O (Naawuni) labi li niŋ Mariama ni, ka nyela nyevuli din yi O sani na. Dinzuɣu, tim ya Naawuni ni O tuumba yelimaŋli, ka miri ya ka yi yeli: "Naawuni pirila siyim buta." Cheli ya li yelibu, (yi yi che li yelibu), dina n-nyɛ alheeri tin ya. Achiika! Naawuni nyela Duuma yino. O nam niŋ kasi ni O mali bia. Duna n-su din be sagbana ni tiŋgbani ni. Yaha! Naawuni sayiya ni be dalimmi O.
172. Di kariya ka Almasiihu (Annabi Issa) zayisi ni o leei dabli n-ti

وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٧﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَآمِنُوا خَيْرًا لَكُمْ وَأِنْ تَكَفَّرُوا فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٦٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ  
وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ إِنَّمَا  
الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ  
وَكَلَّمْنَاهُ الْقَهْقَاهُ إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِنْهُ  
فَتَأْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةً  
أَنْتَهُمْ خَيْرًا لَكُمْ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهُ وَاحِدٌ  
سُبْحَانَهُ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَدٌ لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكَيْلًا ﴿١٦٩﴾

لَنْ يَسْتَكْفِرَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا

Naawuni. Lala n-nye Malaaiika sheba ban miri Naawuni maa. Dinzuɣu, ɣun kam zaɣisi O jema, ka tibgi o maɣa, to! Ni baalim, Naawuni ni layim be zaasa namgbani- yini O sani (Zaadali).

173. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, to! (Naawuni) ni pali ba be sanyoo, ka lahi pahi ba sheli O pini puuni. Yaha! Amaa! Ninvuɣu sheba ban zaɣisi ka tibgi be maɣa, to! Naawuni ni niɣ ba azaaba kpeeni. Be mi ti ku nya ɣun yen tayi ba, bee ɣun yen soɣ ba ka pa ni Naawuni.

174. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi siyisi ya neesim (Alkur'aani) na polo ni.

175. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka dihi o tabli, to! Ni baalim, O ni kpehi ba O nambɔzɔbo ni, ni pini sheli (Alizanda). Ka dolsi ba n-zaɣ kana O sani ka di nye sochibga.

176. (Yaa nyini Annabi)! Be bɔri ni a baɣsi ba. To! Yelima: "Naawuni n-nye ɗun yen baɣsi ya ninvuɣu so ɣun kpi ka ka ba bee bia yeltɔya. Lala n-lahi nyeli, ninvuɣu so ɣun kpi ka ka bia, ka mali tuzopaya, to! O (tuzopaya maa) sula o ni kpi ka che sheli pirgili, ka o mi gba diri o fali, di yi niɣ ka o (tuzopaya maa) ka bia. Be

لَهُ وَلَا أَلْمَلِكَةَ الْمُقْرَبُونَ وَمَنْ  
يَسْتَكْفُرْ عَنْ عِبَادَتِهِ وَيَسْتَكْبِرْ  
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٣﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُوفِيهِمْ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ اسْتَنكَفُوا  
وَأَسْتَكْبَرُوا فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٤﴾

يَأْتِيهَا النَّاسُ فَدَجَاءَكُمْ بُرْهَنٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ قُرْآنًا مُبِينًا ﴿١٧٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَعَتَصَمُوا بِهِ  
فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمًا ﴿١٧٦﴾

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلَالَةِ  
إِنْ أَمْرٌ أَلْهَكَ لَيْسَ لَهُ، وَوَلَدٌ لَهُ، وَوَلَةٌ لَهُ، وَآخَةٌ  
فَالهَا يَضْفَ مَا تَرَكَ وَهُوَ رِثَتُهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ  
لَهَا وَوَلَدٌ فَإِنْ كَانَتْ أَنْثَىٰ فَلَهَا مِنَ الثَّلَاثِ  
مِمَّا تَرَكَ وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً  
فَلِلَّذَكَرِ مِثْلُ حَظِّ الْأُنثَىٰ بَيْنَ الَّذِينَ لَكُمْ  
أَنْ تَضَلُّوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

mi yi nyela tuzopayaba ayi, to! Be  
sula vaabu buyi o ni che sheli ni.  
Be mi yi nyela mabihi dobba ni  
payaba, to! Doo sula payaba ayi  
tarli. Naawuni kahigiri li mi n-tiri  
ya, domin yi ti di bɔrgi. Yaha!  
Naawuni nyela Dun mi binsheyu  
kam.



## BINDIRGU TEEBULI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila alikauli palibu, ni din goli goli li, n-zaḡ chanḡ  
Naawuni ni bōri sheli mini O ni je sheli sunsuuni wolgibu, ni di ni tu kamaata  
ni ninsala velḡi o teha ni tuma shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambōzobonaa, Zaadali Nambōzobonaa.

1. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Palmi ya alikauli. Be niḡ yinḡ' biḡkōbri dibu halalsi n-tin ya, naḡila be ni karindi sheli n-tiri ya ḡo maa na. Peli gobu bi niḡ halalsi n-tin ya, yi yi nyela ban be yi Ihraami ni.<sup>(1)</sup> Achiika! Naawuni zaandila fukumsi sheli O ni bōra.
2. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli! Miri ya ka yi niḡ Naawuni ni mōḡ ya binyer' sheḡa halalsi n-ti yi maḡa, ni zim kpaabu goli sheḡa Naawuni ni mōḡ ni yi di kpaai zim di puuni, ni biḡkōb' sheba be ni zaḡ ni be ti ti Naawuni yili (Ka'aba), ni biḡkōb' sheba be ni ti dalinli, ka di wuhiri ni di nyela Naawuni dini, yi mi di niḡ ya ninvuḡu sheba ban chana ni be ti kaai Naawuni yili (Ka'aba) tuhibu halalsi n-ti yi maḡa, ka di nyela be bōrila pini din yi be Duuma (Naawuni) sani na ni O yeda. Amaa! Yi yi ti lahi ka yi Ihraami ni, tō! Yi ni tooi go peli, ka miri ya ka ninvuḡu sheba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَوْفُوا بِالْعُقُودِ أَحَلَّتْ لَكُمْ  
بِهَيْمَةَ الْأَنْعَامِ إِلَّا مَا يُبْتِغَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ مُجَلًى  
الصَّيْدِ وَأَنْتُمْ حُرْمٌ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحِلُّوا شَعِيرَ اللَّهِ  
وَلَا الشَّهْرَ الْحَرَامَ وَلَا الْهَدْيَ وَلَا الْقَلَائِدَ  
وَلَا ءَامِينَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ  
وَرِضْوَانًا وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ  
شَتَانُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
أَن تَعْتَدُوا وَتَعَاوَنُوا عَلَى الْبِرِّ وَالتَّقْوَىٰ  
وَلَا تَعَاوَنُوا عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدْوَانِ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢﴾

1 Ihraami nyela ninsala niḡ niyya ni o niḡ Haḡi bee Umra.



ban mɔŋ ya Ka'aba ni kpɛbu  
maa jelinsi zuɣu che ka yi kpahi  
yeyi ka tum Naawuni ni je sheli.  
Yaha! Sɔŋmi ya taba ni berisuŋ  
mini wuntia, ka di sɔŋ ya taba  
ni Naawuni taali kpɛbu ni mini  
zualinsi dibu. Dinzuɣu, zom ya  
Naawuni. Achiika! Naawuni  
nyela Azaabakpeeni lana.

3. Be mɔŋ ya binkpiŋ (jifa) dibu, ni  
biŋkɔbɔ gim, n-ti pahi kuruchu  
nimdi, ni binsheɣu be ni bi boli  
Naawuni yuli (ka kɔrigi), ni be ni  
ŋmahim ku biŋkɔb' so, ni be ni  
ŋme n-ku sheli, ni ŋun yi zuɣusaa  
lu tiŋ na (ka kpi), ni biŋkɔb' so  
ŋun kpee ze n-ku o, ni mɔɣuni  
bini ni ŋubi sheli ka che, naɣila yi  
ni pun kɔrgi sheli, ni be ni kɔrgi  
sheli m-pa buyuli zuɣu. Yaha!  
Miri ya ka yi buyu bayisi ni yi  
baŋ saha sheŋa (Naawuni) ni  
piri n-tin ya. Lala maa nyela din  
kpeei yi. Zuŋɔ, chefurinim' yihi  
tamaha ni (kadama) yi ku lahi  
che yi daadiini. Dinzuɣu, miri ya  
ka yi zo ba, ka zon ya Ma (Mani  
Naawuni).

Zuŋɔ, m-pali ya yi daadiini, ka  
pali ya N yolsigu, ka saɣi tin  
ya kadama Muslinsi daadiini  
leei adiini tin ya. To! Amaa!  
Kumkpeeni ni gbaai so (ka di  
niŋ o talahi ka o di li), ka pala  
o dalimla Naawuni taali ni  
kpɛbu, to! Achiika! Naawuni  
nyela Chempañlana, Zaadali  
Nambɔnaa.

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةُ وَالْدَّمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ وَمَا أُهْلَ  
لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمَنْخَفَةُ وَالْمَوْفُودَةُ وَالْمَرْدِيَّةُ  
وَالنَّطِيحَةُ وَمَا أَكَلَ السَّبُعُ إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ  
وَمَا ذُبِحَ عَلَى النُّصُبِ وَأَنْ تَسْتَقْسِمُوا بِالْأَزْوَاجِ  
ذَلِكُمْ فِسْقٌ الْيَوْمَ يَبْسُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ  
دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ وَاخْشَوْنَ الْيَوْمَ أَكْمَلْتُ  
لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتِمَمْتُ عَلَيْكُمْ نِعْمَتِي وَرَضِيتُ  
لَكُمْ الْإِسْلَامَ دِينًا فَمَنْ أَضْطَرَّ فِي مَحْصَةِ  
غَيْرِ مَتَجَانِفٍ لِإِثْمٍ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣١﴾

4. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira ni bo ka be niŋ halalsi n-ti ba? To! Yelima: “Be niŋ ya bindirsuma halalsi, ni yi ni wumsi biŋkɔb’ gbahiri sheŋa (kamani bahi) ka be kari gbahi nim’ sheŋa n-tin ya, ka yi baŋsiri ba Naawuni ni baŋsi ya sheli (peli) puuni. Dinzuɣu, dim ya be ni gbaai sheli tin ya, ka boli ya Naawuni yuli di zuɣu, ka lahi zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun kariti saliya ni valim.

5. Zuɣo, be niŋ ya bindirsuma dibu halalsi, ninvuɣu sheba be ni ti litaafi maa (Yahuudu mini Nashaaranim’) gba bindirigu nyela halalsi n-tin ya, yi mi (Muslinnim’) gba bindirigu nyela din

niŋ halalsi ti ba, ni Muslim’ paya sheba ban gbibi be maŋa, n-ti pahi paya sheba ban gbibi be maŋ’ be ni ti sheba litaafi poi ni yinim’ maa puuni, di yi niŋ ka yi ti ba be sadaachi, ka be shiri nyela paya sheba ban gbibi be maŋa, ka pala pagora bee ban mali simnim’ sambani ni. Yaha! Dun niŋ chefuritali ka zaɣisi yelimaŋli tibu, to! Achiika! O tuma (laara) sayim ya, ka o lahi be ninvuɣu sheba ban kɔhi lu puuni Zaadali.

6. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti yiɣisi ni yi puhi jinli, to! Yin payimi ya yi nina, ni yi nuhi hali ni yi

يَسْتَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلْ أَحَلَّ لَكُمْ  
الطَّيِّبَاتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ  
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا  
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٦﴾

أَيُّومًا أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتُ وَطَعَامَ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْكِتَابَ حَلَّ لَكُمْ وَطَعَامُكُمْ حَلَّ لَهُمْ  
وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ مُسْفِحِينَ وَلَا مَسْخِذِي  
أَخْدَانٍ وَمَن يَكْفُرْ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُ  
وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى  
الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ  
إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا بِرُءُوسِكُمْ

kpiŋkpaŋguhi ni, ka wobsi yi zuyuri, ka lahi paŋi yi napona hali ni yi napon kuyla ayi. Yaha! Yi yi ti nyela ban mali zenaba, to! Yin niŋmi ya yi (nimgbina) kasi. Yi mi yi biera, bee yi bela gorim ni (ka zenaba gbaai ya), bee yi puuni so yila yoyuni na, bee yi layim mi ni yi payaba ka bi nya kom. To! Yin niŋmi ya tayimama<sup>(1)</sup> tiŋgbani sheli ni din niŋ kasi. Dinzuŋu, wobsim yi nina ni yi nuhi (ni taŋkpaŋu), Naawuni bi boŋi ni O zaŋ wahala pa yi zuŋu, amaa! O boŋimi ni O simsi ya, ka lahi pali O yolisa (ni'ima) yi zuŋu, di yi pa sheli, yi nyela ban yen paŋi (Naawuni).

7. Yaha! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuŋu, n-ti pahi O daalikauli sheli O ni niŋ ya saha sheli yi ni daa yeli: "Ti wum ya ka doli." Dinzuŋu, zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be (ninsalinim') suhuri ni.
8. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Leemi ya ninvuŋu sheba ban zani tuhi Naawuni, ka nyela ban diri shehira ni aadalsi. Yaha! Miri ya ka yi che ka ninvuŋu sheba jelinsi moŋ ya aadalsi niŋbu. Niŋmi ya aadalsi, dina n-nye din miri ni wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soŋi yi tuuntumsa puuni.

وَأَرْجَلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ وَإِنْ كُنْتُمْ  
جُنُبًا فَأَطْفِئُوا وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَىٰ أَوْ عَلَىٰ  
سَفَرٍ أَوْ جَاءَ أَحَدٌ مِنْكُمْ مِنَ الْغَائِطِ  
أَوْ لِمَسَمَسِ النِّسَاءِ فَلَمْ يَجِدُوا مَاءً فَتَيَمَّمُوا  
صَعِيدًا طَيِّبًا فَامْسَحُوا بِوُجُوهِكُمْ  
وَأَيْدِيكُمْ مِنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ  
عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَا يَكُن يُرِيدُ  
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَاقَهُ  
الَّذِي وَاثَقَكُمْ بِهِ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا  
وَأَطَعْنَا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ يَدَاتُ  
الضُّدُورِ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا قَوَّامِينَ لِلَّهِ  
شُهَدَاءَ بِالْقِسْطِ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ  
شَتَانُ قَوْمٍ عَلَىٰ الْآخَرِ لَوْ ءَعَدُّوا ءَعْدُوهُمُ اقْرَبُ  
لِللَّهِ قَوْمًا وَأَتَقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

1 Taimama nyela kom yi ti ka sheli, ka a lo niya, ka zaŋ a nuhi ayi shihi tiŋgbani ni, ka zaŋ li wobsi a nina mini a nuhi, ka di zani aliwolla zaani, ka a zaŋ li puhi jiŋli.

9. Naawuni gbaai ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli ka tum tuunsuma alikauli ni kadama be mali chempaŋ, ni laara din galsi (Zaadali).
10. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, to! Bannima n-nye zehiim (buyum) bihi.
11. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni yolisa yi zuyu, saha sheli ninvuyu sheba ni daa niŋ niya ni be teei be nuhi bahi yi zuyu, ka Naawuni gbaai be nuhi maa ka chen ya. Dinzuŋu, zom ya Naawuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli dalimmi Naawuni zuyu.
12. Yaha! Achiika! Naawuni daa gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) piigi be puuni zuŋulannim' pia ni ayi. Ka Naawuni yeli: "Achiika! M mini ya m-be. Dinzuŋu, yi yi puhi jinli, ka ti zakka, ka lahi ti N tuumba yelimaŋli, ka soŋ ba, ka paŋ ya Naawuni paŋdisuŋ, to! Achiika! N-nyela Dun yen nyehi yi taya din nye zayibihi, ka kpehi ya Alizanda yili sheŋa din kulibona yen ti zori gindi di loŋ ni. Dinzuŋu, ŋun ti niŋ chefuritali din nyaaŋa, to! Achiika! O borge ya ka che sochibga.
13. Domin be (Israaila bihi) daalikauli yiŋisibu zuyu, ka Ti

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا بَعَثَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ إِذْ هُمْ قَوْمٌ لَّا يَسْطُورُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنْكُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

﴿١﴾ وَلَقَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ نَقِيبًا وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي مَعَكُمْ لَئِنْ أَقَمْتُمُ الصَّلَاةَ وَآتَيْتُمُ الزَّكَاةَ وَآمَنْتُمْ بِرُسُلِي وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَأُكَفِّرَنَّ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ فَمَنْ كَفَرَ بَعْدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٢﴾

فِيمَا نَقَضْتُمْ مِيثَاقَهُمْ لَعَانَهُمْ وَجَعَلْنَا

(Tinim' Naawuni) narim ba, ka Ti zali be suhiri ka di nyela din kuui, ka be lebgiri yeltɔya ka cheri di zaashehi. Yaha! Ka be tam yeɣ' sheli be ni teei ba maa puuni. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! A kuli bi yen milgi ka nyari bilkoŋsi be (munaafichinim' maa) sani, nayila be puuni bela. Dinzuɣu, zaŋmi be taali bahi, ka yi be yela ni. Achiika! Naawuni yurila ban velgira.

14. Yaha! Di be ninvuɣu sheba puuni ban yeli: "Achiika! Tinim' nyela Nashaaranima", ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni bana, ka be tam tarli Ti ni sayisi ba sheli maa puuni, dinzuɣu ka Ti zaŋ dimli mini jelinsi m-biri be sunsuuni hali ni Zaadali. Yaha! Ni baalim, Naawuni ni ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni).
15. Yaa yinim' ninvuɣu sheba be ni ti litaafi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) kan ya na n-ti baŋsiri ya binyer' sheŋa pam yi ni soɣiri yi litaafinim' puuni. Yaha! O (Naawuni) cherimi paŋdi pam. Achiika! Neesim (Annabi Muhammadu) kan ya na Naawuni sani, ni litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam.
16. Naawuni zaŋdi li (Alkur'aani) mi n-dolsiri ŋun doli O yedda n-zaŋ chaŋ suhudoo soya. Yaha! Ka O

قُلُوبُهُمْ قَلِيلَةً يَحْفُوفُونَ الْكَلِمَةَ عَنْ  
مَوَاضِعِهِمْ وَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا  
بِهِ ۗ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَى خَائِنَةٍ مِنْهُمْ  
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَصْفَحْ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

وَمِنَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرِي أَخَذْنَا  
مِيثَاقَهُمْ فَنَسُوا حَظًّا مِمَّا ذُكِّرُوا  
بِهِ فَأَعْرَبْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ  
وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَسَوْفَ  
يُدْنِيهِمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ  
رُسُلُنَا يَتْلُونَ لَكُمْ كِتَابًا  
مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنَ الْكِتَابِ  
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ  
اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ  
سُبُلَ السَّلَامِ وَيُخْرِجُهُم مِنَ

yihiri ba zimsim balibu puuni  
n-zaŋ chaŋ neesim ni ni O yeɗa,  
ka dolsiri ba n-zaŋ chaŋ sochibga.

17. Achiika! Ninvuɣu sheba ban  
yeli: “Di paliya! Naawuni n-nye  
Masiihu Issa Mariam bia”  
maa niŋ chefuritali. (Yaa nyini  
Annabi)! Yelima: “Duni n-leei  
su sheli yiko ka pa ni Naawuni,  
di yi niŋ ka O yi boŋi ni O niŋ  
Masiihu Mariam bia mini o ma  
maa hallaka, n-ti pahi ban kam  
be tiŋgbani ni namgbaniyini?”  
Yaha! Naawuni n-su sagbana ni  
tiŋgbana, ni din be di sunsuuni  
yiko, O namdila O ni boŋi sheli.  
Yaha! Naawuni nyela Toora  
binsheyu kam zuɣu.
18. Ka Yahuudu mini Nashaaranim’  
yeli: “Tinim’ n-nye Naawuni  
bihi ni O simnima,” (Yaa nyini  
Annabi)! Yelima: “Ka bo n-leei  
che ka O niŋdi ya azaaba ni  
yi taya.”? Cheli gba! Yi nyela  
ninsalinim’ O ni nam sheba  
puuni. O cherimi paŋdi O ni boŋi  
so, ka dargiri O ni boŋi so tibli.  
Yaha! Naawuni n-su sagbana  
mini tiŋgbani, n-ti pahi din be  
di sunsuuni yiko. Yaha! O sani  
n-nye labbu shee.
19. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba  
be ni ti litaafi (Yahuudu mini  
Nashaaranima)! Achiika! Ti  
(Tinim’ Naawuni) tumo (Annabi  
Muhammadu) kan ya na n-ti  
kahigiri ya (yi daadiini zalsi),

الظلمت إلى النور بإذنه  
ويهديهم إلى صراطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ  
يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ  
يُهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ  
وَأُمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا يَنْبَغُهُمَا لَخَلْقِ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَى نَحْنُ أَبْنَاءُ اللَّهِ  
وَأَحِبُّهُمْ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُمْ بِذُنُوبِكُمْ  
بَلْ أَنْتُمْ بَشَرٌ مِمَّنْ خَلَقَ يَغْفِرُ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ  
لَكُمْ عَلَى فُرْقَةٍ مِّنَ الرُّسُلِ أَنْ تَقُولُوا  
مَا جَاءَنَا مِن بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ قَدْ جَاءَكُم  
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

zemana wayila ni niŋ tuumba kandi na nyaaja,<sup>(1)</sup> domin yi ti di yeli: “Suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), bee valsira (ni buyum kpebu) daa bi ka ti na.” Yaha! Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

20. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Yaa yinim’ n niriba! Teemi ya Naawuni ni’ima yi zuyu, saha sheli O ni zaŋ yi puuni sheba leei Annabinima, ka zaŋ ya leei nanima (Dunia puuni), ka tin ya O ni bi ti so sheli (yi zaamani) bin- namda puuni.
21. (Ka Annabi Musa yeli): Yaa yinima n niriba! Kpem ya kasi tingbani sheli (Palestine) Naawuni sabi zali ya ka di nye zishee tin ya, ka miri ya ka yi lebi biri, ka ti leei ban kohilu.
22. Ka be yela: “Yaa nyini Musa! Achiika! Ninvuyu sheba be di (tiŋ maa) ni mali yaa pam, dinzuyu, di kariya ka ti kpe li, nayila be yila di puuni na, di yi niŋ ka be yi di puuni na, achiika! Ti nyela ban yen kpe.”
23. Ka niriba ayi sheba Naawuni ni niŋ ni’ima ka be be ban zori Naawuni puuni (Yushayu mini Kaalib) yeli: “Kpem ya n-ti liri ba dindoli ŋo maa ni, yinim’ deei

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ يَتَقَوَّمُوا أَدْكُمْ وَإِنَّمَا كُنْتُمْ مَلَائِكَةً ۚ فَاصْبِرُوا عَلَىٰ آلِهَتِكُمْ إِنَّ هَا بِلَادَ آلِهَةٍ ۖ لَمْ يَكُن لَكُمْ فِيهَا حِزْبٌ لِّمَنْ تَجَاهَدُ ۖ فَاصْبِرُوا لِحُكْمِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

يَتَقَوَّمُوا أَدْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا عَلَىٰ أَدْبَارِكُمْ فَتَنْقَلِبُوا خَاسِرِينَ ﴿٢١﴾

قَالُوا يَا مُوسَىٰ إِنَّا فِيهَا قَوْمٌ جَبَّارِينَ وَإِنَّا لَنَنُودُكَ أَكْثَرَ الْيَوْمِ ۚ فَاصْبِرْ ۚ إِنَّ هَا بِلَادُ آلِهَةٍ ۖ لَمْ يَكُن لَكَ فِيهَا حِزْبٌ لِّمَنْ تَجَاهَدُ ۚ فَاصْبِرْ لِحُكْمِ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنَّ عَمَّ اللَّهُ عَلَيْهِمَا أُدْخِلُوا عَلَيْهِمُ الْبَابَ ۖ فَإِذَا دَخَلُوهُ فَلَا يَكْفُرُونَ ۚ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَتَوَكَّلُوا ۚ إِنَّ كَيْدَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa Mariam bia tingbani yaaja zuyu, O bi lahi tim so na, nayila yuuj’ kobsinu ni pihinu nyaaja ka O ti tim Annabi Muhammadu (Naawuni nambzobo ni O naani be O zuyu), ka O ti yila Larbunim’ puuni na.

yi kpe li, to! Achiika! Yi nyela ban yen nya nasara. Dinzuɣu, zaŋmi ya yi yela dalim Naawuni, di yi shiri niŋ ka yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.”

24. Ka be yeli: “Yaa nyini Musa! Di kariya ka tinim’ kpe li, ban dee yi na be di puuni, dinzuɣu, cham ka a mini a Duuma ti tuhi (niriba maa), achiika! Tinim’ nyela ban kuli zi kpe.”
25. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! N-ka so yiko naɣila m maɲa, n-ti pahi m mabia (Haruna), dinzuɣu wolgim ti mini ninvuɣu sheba ban kpeei yi ŋo maa sunsuuni.”
26. Ka O (Naawuni) yeli: “To! Achiika! Be moŋ ba di (tiŋ maa ni kpebu), ka be nyela ban yen birindi tiŋbani yaaŋa zuɣu yuum’ pihinahi, dinzuɣu miri ka a niŋ suhusayingu ninvuɣu sheba ban kpeei yi maa zuɣu.”
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba (a niriba) Annabi Adam bihi ayi la (Kaabiila mini Haabiila) lahibali, saha sheli be zayiyino kam ni daa puli pulibu, ka be (Naawuni) daa dee be puuni yino suhigu, ka bi deegi yino maa dini, ka o yeli: “Achiika! N-nyela ŋun yen ku a.” Ka o (o kpee maa) yeli: “Achiika! Naawunu deerila wuntizoriba suhigu.”

قَالُوا بُرُؤُا مِمَّا رَّبُّنَا أَلَّا يَكْفُرُ الْإِنْسَانُ لِمَ يَلْعَنُ رَبُّهُ أَلَّا يَكْفُرُ  
فِيهَا فَأَذْهَبَ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَتِلَا  
إِنَّهَا هُنَّ أَقْعَادُونَ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَإِنِّي  
فَأَفْرَقَ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْفَاسِقِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً  
يَتِيهِمْ فِي الْأَرْضِ فَلَا تَأْسَ عَلَى  
الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾

﴿٢٧﴾ وَأَنْزَلَ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ابْنَيْ آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا  
قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ  
مِنَ الْآخَرِ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ قَالَ إِنَّمَا  
يَتَقَبَّلُ اللَّهُ مِنَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾



28. Achiika! A yi teegi a nuu na n sani ni a ku ma, mani pala n̄un yen teei n nuu n-zaŋ kana a sani ni n-ku a. Achiika! Mani zori Naawuni, binnamda Duuma.”
29. Achiika! Mani b̄orimi ni a labi (Naawuni sani) ni n taali mini a taali, ka pahi buyumbihi ni. Yaha! Dina n-nyɛ zualindiriba sanyoo.
30. Ka o suhi dihi o o mabia maa kubu nachinsi, ka o ku o, ka pahi ninvuyu sheba ban k̄ohilu ni.
31. Ka Naawuni tim kaliŋkayu na, ka o ti gbiri tingbani ni ni o wuhi o o ni yen s̄oyi o mabia maa shem,<sup>(1)</sup> ka o yeli: “M-baye, n-k̄oŋ n-ni yen s̄oyi m ma bia n̄o kamani kaliŋkayu n̄o maa ni niŋ shem n̄o maa, dinzuyu ka o leei n̄un yoli tem.
32. Lala zuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali fukumsi Israa’ila bihi zuyu kadama n̄un ti yihi nyevuli sheli ka di pa ni di lana gba kula so, bee o tahila sayiŋgu na tingbani yaan̄a zuyu, t̄o! Achiika! Di n̄manila o kula ninsalinim’ zaasa, n̄un mi ti gali li, t̄o! Di n̄manila o galila ninsalinim’ zaasa. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba kaba na ni kahigibu kahigibu, din nyaan̄a ka b̄e puuni pam leei ban sayinda tingbani yaan̄a zuyu.

لَيْنَ بَسَطَتْ إِلَى يَدِكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا  
بِأَسِطِ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَنَّكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَمُوتَ بِإِثْمِي وَإِثْمُكَ فَتَكُونَ مِن  
أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

فَطَوَّعَتْ لَهُ نَفْسُهُ قَتْلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ  
فَأَصْبَحَ مِنَ الخَاسِرِينَ ﴿٣٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ غُرَابًا يَبْحَثُ فِي الْأَرْضِ  
لِيُرِيَهُ كَيْفَ يُورِي سَوْءَ أَخِيهِ قَالَ  
يُوتِلُنِي أَحْجَزْتُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ هَذَا  
الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَ أَخِي فَأَصْبَحَ مِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ  
أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ نَفْسٍ أَوْ فَسَادٍ  
فِي الْأَرْضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ النَّاسَ  
جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَا أَحْيَا  
النَّاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُنَا  
بِالْبَيِّنَاتِ ثُمَّ إِنَّا كَثَّرْنَا مُنْهُمُ بَعْدَ  
ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ لَمُسرِفُونَ ﴿٣٢﴾

1 Naawuni daa timla kaliŋkayunim’ ayi na, ka be ti zabi, ka di niŋ ka be puuni yino ku o kpee, ka zaŋ o nyinyeri mini o nuhi pari tingbani ni, hali ka di ti niŋ boŋyuli, ka o daagi o kpee maa niŋ di puuni, ka daai taŋkpaŋu pa o zuyu ka di limsi o, ka Kaabila gba nya, ka naan tooi s̄oyi o mabia maa.

33. Achiika! Ninvuyu sheba ban tuhiri Naawuni ni O tumo ka sayindi tingbani yaana zuyu sanyoo nyela be kum ba, bee ka be kpahi ba yili, bee ka be nmahi be nuhi mini be napona konkoba, bee ka be kari ba yihi tingbani sheli ni be ni be. Yaha! Filiq be be zuyu Dunia puuni, ka Azaaba titali be be zuyu Zaadali.

34. Nayila ninvuyu sheba ban niq tuuba poi ka yi naan nyen ba. Dinzuyu banmi ya kadama Naawuni nyela Chempanjana, Zaadali Nambanaa.

35. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawunni yelimaqli! Zom ya Naawuni, ka bon ya so' sheqa din yen zaq ya miri O. Yaha! Tuhimi ya O soli zuyu, achiika! Yi nyela ban yen tilgi (Zaadali).

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban niq chefuritali, di yi di nyela be sula din be tingbani yaana zuyu namgbaniyini, ka di tatabo di pahi di zuyu, ka be di yen zaq li n-yo be maq' zuyu, ka di tayi ba ka che Zaadali daazaaba, be naan ku deei li be sani. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu.

37. Ka be bori ni be yi buyum ni, be mi pala ban yen yi di puuni, ka azaaba sheli din bi nmaara be be zuyu.

38. Yaha! Nayiyidoo mini nayiyipaya, (be yi zu ka yi gbahi ba), yin nmahimi ya be nuhi, dina

إِنَّمَا جَزَاءُ الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ  
فَسَادًا أَنْ يُقَتَّلُوا أَوْ يُصَلَّبُوا أَوْ تُقَطَّعَ  
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خَلْفٍ أَوْ يُنْفَوْا  
مِنَ الْأَرْضِ ذَلِكَ لَهُمْ خِزْيٌ فِي  
الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا  
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٣٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَأَبْتَعُوا  
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةَ وَجَاهِدُوا فِي سَبِيلِهِ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَ أَنَّ لَهُمْ مَتَى الْأَرْضِ  
جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَيَفْتَدُوهُ مِنْ  
عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ مَا تُقْبَلُ مِنْهُمْ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُخْرِجُوا مِنَ النَّارِ وَمَاهُمْ  
بِخَارِجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا  
جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالًا مِنَ اللَّهِ

n-nye be ni tum sheli sanyoo,  
ka di lahi nye tibdarigibo din yi  
Naawuni sani na. Yaha! Naawuni  
nyela Nyenda, Yemgolingalana.

39. Dinzuɣu, ɣun ti niɣ tuuba o  
zualinsi dibu nyaɗa, ka tum  
tuunsuma, to! Achiika! Naawuni  
ni deei be tuuba. Achiika!  
Naawuni nyela Chempanlana  
Zaadali Nambɔnaa.
40. (Yaa nyini ɣun gbilsiri tibli)! Di  
ni- bɔɗɔ, a bi mi kadama achiika!  
Naawuni n-su sagbana mini  
tingbani yiko, O dargirila O ni  
bɔri so tibli, ka cheri paɗdi O ni  
bɔri so. Yaha! Naawuni nyela  
Toora binsheɣu kam zuɣu.
41. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi  
Muhammadu)! Miri ka a che  
ka ninvuɣu sheba ban zɔri kperi  
chefuritali puuni maa yela niɣ  
a suhusayingu, be be ninvuɣu  
sheba ban yeli: Ti ti Naawuni  
yelimanɗi,” ni be noya, amaa!  
Ka be suhiri bi ti yelimanɗi.  
Yahuudunim’ mi puuni ninvuɣu  
sheba beni n-wumdi ziri, ka  
wumdi ninvuɣu sheba ban bi kana  
a sani yeltɔya, ka be naan lebgiri  
yeltɔya ka cheri di zaashehi,  
ka naan yera: “Be yi tahi ya ɗɔ  
(fukumsi yaakaza) na, yin deemi  
ya li. Amaa! Be yi bi tahi ya li na,  
to! Yin zom ya li dabiem. dinzuɣu  
(Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu so  
Naawuni ni yu o ni birginsim, to!  
Di kariya ka a tooi tayi o sheli ka

وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ  
يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْفُو لِمَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَحْزَنْكَ الَّذِينَ  
يَسْكُرُونَ فِي الْكَفْرِ مِنَ الَّذِينَ قَالُوا  
ءَامَنَّا بِأَفْوَاهِهِمْ وَلَمْ تُؤْمِنْ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ  
الَّذِينَ هَادُوا وَسَمِعُونَ لِلْكَذِبِ  
سَمْعُونَ لِقَوْمٍ لَمْ يَأْتُوكَ  
يُخْرِفُونَ الْكَلِمَ مِنْ بَعْدِ مَوَاضِعِهِ  
يَقُولُونَ إِنْ أُوتِيتُمْ هَذَا فَخُذُوهُ  
وَإِنْ لَمْ تُؤْتَوْهُ فَاحْذَرُوا وَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ  
فِتْنَتَهُ فَلَنْ تَمْلِكَ لَهُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
أُولَئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَظْهَرَ  
قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا حِزْبٌ وَلَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣١﴾

che Naawuni daazaaba. Bannim' maa n-nye Naawuni ni bi yu ni o payi neei be suhiri. Filiŋ be be zuyu Dunia puuni. Yaha! Be mali azaaba sheli din galsi Zaadali.

42. Be (Yahuudunim') nyela ban wumdi tiri ziri, ka zooli haraamu dibu. Dinzuŋu, (Yaa nyini Annabi)! Be yi kana a sani, to! Nyini niŋmi fukumsi be sunsuuni, bee ka a yi be yela ni. A mi yi yi be yela ni, to! Be ku tooi niŋ a chuuta sheli. Yaha! A yi yen niŋ fukumsi, to! Nyin niŋmi fukumsi be sunsuuni ni aadalsi. Achiika! Naawuni bori ninvuŋu sheba ban niŋdi aadalsi.

43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Wula ka be zaŋ a zali ni a niŋ fukumsi be sunsuuni, ka Attaura (Old Testament) be be sani, ka Naawuni fukumsi mi be di puuni, din nyaanŋa ka lebri biritu, bannim' maa pala ban ti Naawuni yelimaŋli.

44. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi Attaura na, ka dolsigu ni neesim be di puuni, ka Annabinim' ban zaŋ be maŋ n-ti Naawuni zaŋdi li niŋdi fukumsi n-tiri Yahuudunima, ni be banŋdiba mini be daalifa kpamba, dama be sayisi ba mi ni be gu Naawuni litaafi, ka be nye ban diri di shehira. Dinzuŋu, miri ya ka yi zo ninsalinima, ka zo Ma (Naawuni). Yaha! Miri ya ka yi zaŋ N

سَمِعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ لِلسُّحْتِ  
فَإِنْ جَاءَكَ فَاحْكُم بَيْنَهُمُ أَوْ اعْرَضْ  
عَنْهُمْ وَإِنْ تُعْرَضْ عَنْهُمْ فَلَنْ يَضُرَّوكَ شَيْئًا  
وَإِنْ حَكَمْتَ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِالْقِسْطِ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

وَكَيْفَ يُحْكُمُونَكَ وَعِنْدَهُمُ  
التَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنْ  
بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ  
يُحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ أُسْمُوا  
لِلَّذِينَ هَادُوا وَالرَّيْسِيُّونَ وَالْأَحْبَارُ بِمَا  
أَسْتُحْفَظُوا مِنْ كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا  
عَلَيْهِ شُهَدَاءَ فَلَا تَحْشَوْا النَّاسَ وَاحْشَوْا  
وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَلِيلًا وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

(Naawuni) aayanima n-tayi liyiri bela. Yaha! Dun bi niƙ fukumsi ni Naawuni ni siyisi sheli, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ chefurinima.

45. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali li talahi be zuƙu kadama nyevuli yihibu sanyoo nyɛla be yihi nyevuli, ka nimbila fɔyibu ze n-ti nimbila, nyee ni nyee, tibli ni tibli, nyini ni nyini, ka daƙtulli deebu mali niƙ labsi, amaa! Dun zaƙ li (niƙ labsi maa) n-zali sara zaani (ka che m-paƙ o mabia), tɔ! Di leei kafaara n-zaƙ ti o. Yaha! Dun be niƙ fukumsi ni Naawuni ni siyisi sheli na, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.

46. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaƙ Issa Mariam bia n-dolsi be boba zuƙu, ka o nyɛ ƙun tiri yelimaƙli ni Attaura din daƙ na o tooni. Yaha! Ka Ti ti o Injiila,<sup>(1)</sup> ka di puuni mali dolsigu mini neesim, ka lahi nyɛ din tiri yelimaƙli ni Attaura din daƙ na di tooni, ka lahi nyɛ dolsigu ni wa'azu n-zaƙ ti wuntizoriba.

47. Yaha! Di tu kamaata ni ninvuƙu sheba be ni ti Injiila (Bible) maa zaƙ Naawuni ni siyisi sheli niƙ fukumsi. Dinzuƙu, ƙun bi zaƙ Naawuni ni siyisi sheli n-niƙ fukumsi, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuƙu sheba ban kpee yi.

وَكَبَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ  
بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ  
وَالْأَذْنَ بِالْأَذْنِ وَاللِّسَانَ بِاللِّسَانِ  
وَالْجُرُوحَ قِصَاصًا فَمَن تَصَدَّقَ بِهِ  
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُ وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا  
أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُم الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ مُصَدِّقًا  
لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرَةِ ۗ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ  
فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ  
مِنَ التَّوْرَةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَحَّكُمُ أَهْلَ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فِيهِ  
وَمَن لَّمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٧﴾

1 Injiila n-nyɛ Gospel, dina n-nyɛ Naawuni ni daa ti Annabi Issa litaafi sheli n-zaƙ kana O niriba sani. Ka ti Annabi Musa Attaura zaƙ kana O niriba sani, dina n-nyɛ Old testament.

48. (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a ni yelimaŋli, ka di nye din tiri yelimaŋli ni litaafi sheŋa din kana poi ni dina, ka lahi nye shehira n-ti li. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli na, ka miri ka a doli be suhuyurlim ka che yelimaŋ' sheli din ka a na. Yi (daali'ummanim' puuni) zayiyino kam Ti (Tinim' Naawuni) zali yala zalikpana mini so' sheli (o ni yen doli). Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan nam ya ka yi nye ali'umma yinsi (ka yi zaasa di doli adiini yini). Amaa! Domin O dahim ya zuɣu (ka O nam ya koŋkoba). Dinzuɣu, niŋmi ya yomyoma n-zaŋ chaŋ alheeri tuma shee. Naawuni sani n-nye yi zaasa labbu shee, ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni daa niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.
49. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi fukumsi be sunsuuni ni Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aan), ka miri ka a doli be suhuyurlim. Yaha! Zom ba, domin be ti ŋmalgi a ka che Naawuni ni siyisi sheli na n-ti ti a maa pirigili, dinzuɣu be yi lebi biri, tɔ! Nyin baŋmi ni achiika! Naawuni bɔrimi ni O dargi be tibli ni be tuumbe sheŋa. Achiika! Ninsalinim' mi pam nyela ban kpeeri yira.
50. Di ni bɔŋɔ, zilinsi saha la fukumsi ka be (Larbunim') bɔra? Ka

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا  
 لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمُهَيْمِنًا  
 عَلَيْهِ فَاحْكُم بَيْنَهُم بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
 أَهْوَاءَهُمْ عَمَّا جَاءَكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا  
 مِنْكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
 لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ  
 لِيَبْلُوَكُمْ فِي مَاءِ آتَانَكُمْ فَاسْتَشِيقُوا  
 الْخَيْرَاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا  
 فَيُنشَأُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَنْ أَحْكُم بَيْنَهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ  
 أَهْوَاءَهُمْ وَأَحْذَرَهُمْ أَنْ يَفْتِنُوكَ عَنْ بَعْضِ  
 مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكَ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَاعْلَمُوا أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ  
 أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنْ كَثُرَ مِنْ  
 النَّاسِ لَفَتَنُوكُمْ ﴿٤٩﴾

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّ الْجَاهِلِيَّةَ بَعُودٌ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنْ

- nun fukumsi n-leei lahi viela n-gari Naawuni fukumsi n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban dihitabli?
51. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi Yahuudunim' mini Nashaaranim' ka be nye yi simnima. Be nyela ban soŋdi taba. Yaha! ɗun ti kpiyi ba simli, tɔ! Achiika! O be be puuni. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.
52. Dinzuɣu, (Yaa nyini Annabi)! A ni nya ka ninvuɣu sheba doro ni be be suhiri ni maa naan niŋdi yomyoma m-kperi be (chefurinim') puuni, ka naan yera: "Tinim' zɔrimi ni yelibeyu ti nya ti," tɔ! Naawuni nyela ɗun yen tahi nasara na, bee ka yeltɔya sheli yi O sani na, ka be leei ban yolitem ni be ni soyi sheli be suhiri ni maa.
53. Ka ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yen ti yeli: "Di ni boŋɔ, ka bambɔŋɔnima n-daa nye ban po Naawuni be pɔri zaasa kadama be bela yi puuni la? Be tuma (laara) sayim ya, ka be leei ninvuɣu sheba ban kɔhi lu.
54. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi puuni nun lebi biri ka che o daadiini, tɔ! Naawuni ni zaŋ ninvuɣu sheba O ni yura, ka be gba yuri O na, ka be nyela ban filindi be maŋ' n-tiri ninvuɣu sheba ban ti Naawuni

اللَّهُ حُكْمًا لِقَوْمٍ يُوقُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥٠﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الْيَهُودَ وَالنَّصَارَىٰ  
أَوْلِيَاءَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ مِنكُمْ  
فَإِنَّهُ مِنهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١﴾

فَتَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسْأَلُونَ فِيهِمْ  
يَقُولُونَ نَخْشَىٰ أَن تُصِيبَنَا دَائِرَةٌ فَعَسَىٰ اللَّهُ أَن  
يَأْتِيَ بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَىٰ  
مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ نَدِيمِينَ ﴿٥١﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُوا بِاللَّهِ  
جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ أَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ  
فَأَصْبَحُوا خَاسِرِينَ ﴿٥٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِ  
فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ ءَآذِلَّةٍ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعْرَافًا عَلَى الْكُفْرَانِ لِيُجَاهِدُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَتَّخِذُونَ لَوْمَةً لَّآ يَمُرُّ بِكَ فَضْلُ  
اللَّهِ بِؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَسِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

yelimaŋli ka nye ban nyenɗi chefurinima, ka be tuhiri Naawuni soli zuyu, ka bi zori galimelan' so galime. Lala maa nyela Naawuni pini, ka O tiri li ni O ni bori so. Yaha! Naawuni nyela Dun yelgira n-tiri O daba, Baŋda.

55. Achiika! Naawuni mini O tumo n-nye yi simnima, ni ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, be puhirila jingli, ka tiri zakka, ka nyela ban kurinda n-tiri Naawuni.

56. Yaha! Dun zaŋ Naawuni mini O tumo leei o simnima, ni ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, to! Achiika! Naawuni salo n-nye ban yen nyenɗi.

57. Yaa yinim' ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi ninvuɗu sheba ban gbibi yi daadiini ni ansarsi mini dema ka be nye yi simnima, ka nyela ban yi ninvuɗu sheba be ni ti litaafi poi ni yinim' maa puuni, n-ti pahi chefurinima. Yaha! Zom ya Naawuni, yi yi shiri nyela ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

58. Yaha! Yi (Muslinnim') yi ti moli jingli, ka be (chefurinim' maa) naan gbibi li ka di nye ansarsi mini dema, domin be nyela ninvuɗu sheba ban bi niŋdi hanƙali.

59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa yinim' ninvuɗu sheba be ni ti litaafi! Di- ni boŋo, yi galindi ti

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ  
يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَآتَوْنَ الزَّكَاةَ وَهُمْ رَاكِعُونَ ﴿٥٥﴾

وَمَنْ يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
فَإِنَّ جُزْءَ اللَّهِ هُمْ الْعَلِيُّونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا الَّذِينَ اتَّخَذُوا  
دِينَكُمْ هُزُوعًا وَلَا عِبَاءً مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ وَالْكَافِرُ أَوْلِيَاءُ وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ اتَّخَذُوا هُزُوعًا وَلَا عِبَاءً  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ يَا هَلْهُنَّ الْكِتَابُ هَلْ تَنْقِمُونَ مِنَّا إِلَّا أَنْ  
ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلُ



mi domin ti ti Naawuni ni be ni siyisi sheli na n-ti ti ti yelimanɗi zuyu, n-ti pahi be ni siyisi sheli na pɔi ni dina (Alkur'aani), Yaha! Yi pam nyela ban shiri kpeeri yira.

60. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- бəŋə, n-tim ya lahibali ni din sanyoo be n-gari lala Naawuni sani? Ninvuyu so Naawuni ni narim ka je suli niŋ o, ka zaŋ be puuni sheba leei jeŋsi mini kuruchunima, ka o lahi jəm buyuli. Tɔ! Bannim' maa n-nye ban zaashee ti yen nye zayibeɣu, ka nye ban bɔrgi ka che sochibga.
61. Yaha! Be yi kan ya na, ka be yeŋi: “Ti ti Naawuni yelimanɗi.” Yaha! Achiika! Be kpe mi (Muslinsi daadiini) na ni chefuritali, be mi lahi zaŋ li yi. Dinzuɣu, Naawuni mi be ni sɔyiri sheli maa.
62. Yaha! A ni nya ka be puuni pam niŋdi yomyoma n-kperi Naawuni taali puuni ni zualinsi, ka diri Naawuni ni mɔŋ sheli dibu. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
63. Bozuyu ka be daalifanim' mini be banɗiba bi mɔŋ ba ka che yeltɔya sheŋa din nye Naawuni taali kpebu ni, ni be ni diri Naawuni ni mɔŋ sheli dibu maa. Achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
64. Ka Yahuudunim' yeŋi: “Naawuni nuu nyela din kpema.” Tɔ! Be ni che ka be nuhi niŋ kpeŋ (ka fara wum ba), ka be lahi narim ba

وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَاسِقُونَ ﴿٥٩﴾

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُمْ بِشَرِّ مِمَّنْ ذَلِكُمْ مَثُوبَةً عِنْدَ اللَّهِ مِمَّنْ  
لَعَنَهُ اللَّهُ وَعَظِمَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ الْفُرْدَةَ  
وَالْحُنَازِيرَ وَعَبَدَ الطَّاغُوتَ أُولَئِكَ شَرٌّ مَكَانًا  
وَأَضَلُّ عَن سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ قَوْلُ آيَاتِنَا وَقَدْ دَخَلُوا بِالْكَفْرِ وَهُمْ  
قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْعِرُونَ فِي الْأَشْرِ وَالْعُدُونِ  
وَكَلِّهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

لَوْلَا يَنْهَهُمُ الرَّبُّ يَتَّبِعُونَ وَالْأَحْبَارَ عَن  
قَوْلِهِمُ الْإِلَاحَ وَكَلِّهِمُ السُّحْتَ لَبِئْسَ  
مَا كَانُوا يَصْعَعُونَ ﴿٦٣﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَعْلُومَةٌ عَلَّتْ أَيْدِيهِمْ  
وَأَعْيَنُوا بِمَا قَالُوا أَيْدِيَهُمْ مَبْسُوطَتَانِ يُنْفِقُ  
كَيْفَ يَشَاءُ وَلِيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أُنزِلَ

domin be ni yeli sheli maa zuyu. Cheli gba! O (Naawuni) nuhi nyela din teera, ka O dihiri O ni boři shem. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be ni siyisi sheli (Alkur'aani) n-ti a na maa pahirila be pam zualinsi ni chɛfuritali. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ jɛlinsi mini putɔyu m-bahi be sunsuuni hali ni Zaadali. Saha sheli kam ka be yi ti pɔbsi buyum domin tobu (be tuhi Annabi Muhammadu), ka Naawuni kpihi li. Yaha! Ka be chani tɛngbani yaaŋa zuyu ka di nyela sayingu zuyu. Naawuni mi je ban sayinda.

65. Yaha! Di yi di nyela ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa tila (Annabi Muhammadu) yelimaŋli, ka zo Naawuni, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan nyehi be taya. Yaha! Achiika! Ti naan zaŋ ba kpehi Alizanda yili sheŋa din mali yolsigu la puuni.
66. Yaha! Be yi di zani n-tuhi Attaura ni Injiila (Gospel mini Old Testament) n-ti pahi be ni siyisi sheli (Alkur'aani) be sani na, ka di nye din yi be Duuma (Naawuni) sani, tɔ! Be naan di be zuyusaa mini be naɔna gbinni. Be (Yahuudunim' mini Nashaaranim') puuni sheba beni n-dolsi. Ka be puuni pam mi tuuntumsa nye din be.
67. Yaa nyini Naawuni tumo (Annabi Muhammadu)! Tim be ni siyisi

إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَالْقَيْنَاتِ بِهِمْ  
الْعَادَاةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كَمَا  
أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ  
فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ آمَنُوا وَاتَّقَوْا  
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ  
وَلَا ذَلَّلْنَا لَهُمُ جَنَّتِ النَّعِيرِ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ  
إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَأَكَلُوا مِنْ فَوْقِهِمْ  
وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ مُّقْتَصِدَةٌ  
وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٦٦﴾

﴿يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ

sheli na n-ti ti a a Duuma  
(Naawuni) sani maa tuuntali.  
A mi yi bi niŋ lala, tɔ! A bi ti a  
tuuntali. Naawuni n-nyɛ Dun yɛn  
gu a ka che ninsalinima. Achiika!  
Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba  
ban nyɛ gutulu-nima.

68. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)!  
Yelima: “Yaa yinim’ ninvuyu  
sheba be ni ti litaafi (Yahuudu  
mini Nashaaranima)! Yi ka  
sheli noli ni nayila yi zaŋ din  
be Attaura mini Injiila puuni  
n-tum tuma, n-ti pahi be ni siyisi  
sheli (Alkur’aani) n-tin ya na  
yi Duuma sani. Achiika! Be ni  
siyisi sheli n-ti a na a Duuma sani  
maa pahirila be (chefurinim’)  
puuni pam zualinsi mini  
chefuritali. Dinzuɣu, miri ka a  
niŋ suhusayingu ni ninvuyu sheba  
ban nyɛ chefurinima.
69. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli (Muslinnima),  
ni Yahuudunima, ni ninvuyu  
sheba ban jemdi saŋmarsa,  
n-ti pahi Nashaaranima, ŋun ti  
Naawuni yelimaŋli, ka ti Zaadali  
yelimaŋli, ka lahi tum din vela,  
tɔ! Be ti ka dabiɛm sheli, be mi ka  
suhusayingu ni (Zaadali).
70. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa  
gbaai alikauli ni Israaila bihi, ka  
tim tuumba na be sani, saha sheli  
kam ka tuun’ so ti kaba na ni be  
suhiri ni je sheli, be labsiri o la  
zirilana, ka kuri be (tuumba maa)  
sheba.

رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغَتْ  
رِسَالَتَهُ، وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٧﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ حَتَّىٰ  
تُقِيمُوا الشُّرُوعَ وَالْأَنْجِيلَ وَمَا أُنزِلَ إِلَيْكُمْ  
مِّن رَّبِّكُمْ وَلَبَّيْدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ  
مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا  
فَلَا تَأْسَ عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِقُونَ  
وَالصَّادِقِينَ مِنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلُوا  
صَالِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٩﴾

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَرَأْسُنَا لِبَاسِهِمْ  
رُسُلًا كَلَّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ بِمَا لَا تَهْوَىٰ  
أَنْفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٢٠﴾

71. Ka be tehi ni fitin' sheli ku nya ba, dinzuyu ka be leei zoomba, ni tikpiranima, din nyaanja ka Naawuni deei be tuuba maa. Din nyaanja, ka be pam niŋ zoontali ni tikpirilm. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari be tuuntumsa.
72. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Naawuni n-nye Masiihu (Issa) Mariam bia," tɔ! Achiika! Be niŋ chrifuritali. Yaha! Masiihu (Annabi Issa) daa yeli ya: "Yaa yinim' Israaila bihi! Jemmi ya Naawuni, Dun n-nye n Duuma ni yi gba Duuma. Achiika! Dun ti layim Naawuni ni sheli jem, tɔ! Achiika! Naawuni moŋ o Alizanda. Yaha! O labbu shee n-nye zahannama buyum. Zualindiriba mi ti ka soŋdiba (Zaadali)."
73. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Achiika! Naawuni nyela duumanim' ata puuni yino," tɔ! Be niŋ chefuritali." Duuma so kani m-pahila Duuma yino, dinzuyu be (Nashaaranim') yi bi che be ni yeri sheli maa, tɔ! Azaabakpeeni ni shihi ban niŋ gutulunsi be puuni maa.
74. Di ni boŋo, be ku niŋ tuuba n-labi Naawuni sani ka bo O chempaŋ? Naawuni mi nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
75. Masiihu Mariam bia (Annabi Issa) pa so nayila Naawuni tumo, ka tuumba kana poi ni ŋuna, ka

وَحَسِبُوا أَن لَّا تَكُونَ فِتْنَةً فَعَمُوا وَصَمُوا ثُمَّ تَابَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَبْنِي إِسْرَائِيلَ يَلْ أَعْبُدُوا اللَّهَ رَبِّي وَرَبَّكُمْ إِنَّهُ مَن يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَّمَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْجَنَّةَ وَمَأْوَاهُ النَّارُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٢﴾

لَقَدْ كَفَرَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِن لَّمْ يَتَنَبَّهُوا عَمَّا يَقُولُونَ لَخَمْسَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَنَّهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ صِدِّيقَةٌ كَأَنَّا بِكُلَّانِ

o ma (Mariam) daa nyɛ ɲun ti Naawuni yelimaŋli, be niriba ayi maa daa diri la bindirigu (kamani ninsala kam ni diri shem). (Yaa nyini Annabi)! Nyam Ti (Tinim' Naawuni) ni kahigiri ba dalirinim' shem, ka nya be ni ɲmalgiri ba (ka cheri yelimaŋli wumbu shem).

76. (Yaa niyini Annabi)! Yelima: “Di ni boɲo, yi jemdila din pa Naawuni ka mi ku tooi niɲ ya chuuta bee anfaani sheli? Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baɲda.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim' ninvuɲu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranima)! Miri ya ka kpahi yeɲi yi daadiini puuni ka di pa ni yelimaŋli, yi mi miri ya ka yi doli ninvuɲu sheba ban daa pun boɲgi maa suhuyurilm. Be mi birgi niriba pam, ka be birgi ka che sochibga.
78. Be daa narim ninvuɲu sheba ban niɲ chefuritali Israaila bihi puuni Annabi Dawuda zilli zuɲu, n-ti pahi Annabi Issa Mariam bia (zilli zuɲu), di daliri nyela be daa kpela Naawuni taali puuni, ka daa kpahiri yeɲiri targa.
79. Be daa nyela ban bi maɲɲdi taba Naawuni ni je sheli be tuuntumsa puuni. Achiika! Be tuuntumsa daa nyela din be.
80. A ni nya ka be (Yahuudunim') puuni pam layiri ban niɲ

الطَّعَامَ أَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ  
ثُمَّ أَنْظُرْ أَذَىٰ يَوْفُوكُونَ ﴿٧٥﴾

قُلْ اتَّعَبُونِ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَكُمْ  
شَرًّا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي دِينِكُمْ غَيْرَ  
الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ  
وَأَضَلُّوا الْكِبْرَ وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

لَعْنُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَىٰ ابْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ  
بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

كَانُوا لَا يَتَنَاهَوْنَ عَنْ مُنْكَرٍ فَعَلُوهُ  
لَيْسَ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

تَرَىٰ كَثِيرًا مِنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ الَّذِينَ

chefuritali maa zōri. Achiika!  
 Bε ni daŋ tum tuun' sheŋa zali  
 be maŋ maa nyela din be. Tō!  
 Naawuni suje be bε zuyu, ka be  
 nyela ban yen ti kpalim azaaba  
 puuni (Zaadali).

81. Yaha! Bε (Yahuudunim' maa)  
 yi di ti Naawuni yelimaŋli, ka  
 lahi ti Annabi (Muhammadu)  
 yelimaŋli, n-ti pahi bε ni siyisi  
 sheli (Alkur'aani) n-ti o na, tō! Be  
 naan ku zaŋ ba (chefurinim' maa)  
 leei bε simnima. Amaa! Bε puuni  
 pam nyela ban che Naawuni soli.

82. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A  
 ni nya kadama ninvuŋu sheba  
 ban dimli ni Muslinnim' kpem  
 n-nyε Yahuudunima (Jews),  
 n-ti pahi ban layim Naawuni ni  
 sheli jemda. A ni lahi nya ka ban  
 yurlim miri na ni Muslinnima  
 n-nyε ban yeli: Achiika!  
 Tinim' nyela Nashaaranima  
 (dolodolonima).” Domin  
 limamanima (pastanima) bela  
 be puuni, n-ti pahi faaranima.  
 Achiika! Bε mi bi tibgiri be maŋa.

83. Yaha! Bε yi ti wum be ni  
 siyisi sheli (Alkur'aani) na  
 n-ti ti Naawuni tumo (Annabi  
 Muhammadu), a ni nya ka be  
 nina zōri ni nintam, domin  
 yelimaŋ' sheli bε ni kuli baŋ. Ka  
 be naan yera: “Yaa ti Duuma! Ti  
 ti yelimaŋli, dinzuŋu, sabmi ti  
 m-pahi shehiradiriba puuni.

84. “Yaha! Bozuŋu ka ti ku ti  
 Naawuni yelimaŋli, ni din ka ti na

كَفَرُوا لَيْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ  
 أَنفُسُهُمْ أَنْ سَخِطَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي  
 الْعَذَابِ هُمْ خَالِدُونَ ﴿٨٠﴾

وَلَوْ كَانُوا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ وَمَا  
 أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا اتَّخَذُوا لَهُمْ أَوْلِيَاءَ  
 وَلَكِنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨١﴾

﴿لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِلَّذِينَ  
 ءَامَنُوا الْيَهُودَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا  
 وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ قَوْمًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
 الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرُكَ إِنَّكَ يَوْمَئِذٍ  
 مِنْهُمْ قَبِيلٌ﴾ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَأَعُوا مَا أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنَ الرُّسُولِ  
 تَرَىٰ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا  
 عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آتِنَا  
 فَاكْتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ

ni yelimaŋli ŋɔ maa (Alkur'aani).  
Dinzuɣu, ti niŋdi kore ni ti  
Duuma (Naawuni) zaŋ ti m-kpehi  
ninvuyusuma puuni.”

85. Ka Naawuni yo ba samli ni  
Alizanda yili sheŋa kulibɔna  
ni ti yen zɔri gindi di gbinni la,  
domin be ni yeli sheli maa zuɣu,  
ka be yen ti kpalim di puuni kuli  
mali wɔra. Yaha! Dina n-nye  
tuunvelanim' sanyoo.
86. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ  
chefuritali, ka labsi Ti (Tinim'  
Naawuni) aayanim' ziri, tɔ! Bana  
n-nye zehiimi<sup>(1)</sup> buyum bihi.
87. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi  
mɔŋ yi maŋ bindir' nyeyisa sheŋa  
Naawuni ni niŋ ya di halalsi.  
Amaa! Miri ya ka yi kpahi yeyi.  
Achiika! Naawuni bi bɔri ninvuɣu  
sheba ban kpahiri yeyira.
88. Yaha! Dim ya Naawuni ni largi  
ya sheli puuni ka di nye halalsi ka  
vela. Yaha! Zom ya Naawuni so  
yi ni tiri yelimaŋli maa.
89. Naawuni bi gbaari ya ni taali  
n-zaŋ chaŋ yi ni bi yuri ka po  
pɔri sheŋa, amaa! O ni gbaai ya  
taali ni yi ni niŋ sheli niya ka  
po. Dinzuɣu, di kafaara nyela  
nandamba pia dihibu ka di sayisi  
yi ni mali sheli dihiri yi maligu.  
Bee be solibu, bee ka yi che dabli.

أَنْ يَدْخُلْنَا رَبُّنَا مَعَ الْقَوْمِ الصَّالِحِينَ ﴿٤٥﴾

فَأْتَهُمُ اللَّهُ بِمَا قَالُوا أَحَدٌ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ  
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٤٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْزَنُوا طَيِّبَاتٍ  
مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٤٧﴾

وَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَلًا طَيِّبَاتٍ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٤٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمُ الْأَيْمَانَ  
فَكَفَرْتُمْ وَإِطْعَاءِ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ  
أَوْسَاطِ مَا نَطَعْتُمْ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتِهِمْ  
أَوْ تَحْرِيرِ رَبْتَةٍ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ  
ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ذَلِكَ كَفْرَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا

1 Zaadali buyum kobilnina ti yen nyela siyim buyɔpɔin, di puuni n-nye zahannama, ni Haawiyah, ni Sakara, ni Lazza, ni zahiim, ni Hutomah, n-ti pahi Sa' iir. Di zayiyino kam yen ti malila di niriba.

Amaa! Dun bi tooi nya, to! Dun lom noli dabsa ata. Dina n-nye yi pəri kafaara, di yi ti niŋ ka yi po pəri. Yaha! Gum ya yi pəri. To! Lala ka Naawuni kahigiri ya O daalaamanima, domin achiika! Yi leei ban yen payi.

90. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Dam mini chacha, ni buya mini bayabihi nyela tabzahi (dayiri) din yi shintaŋ tuma ni na, dinzuyu niŋmi ya li katiŋa, domin achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.
91. Achiika! Shintaŋ bərimi ni o zaŋ dimli mini sujee niŋ yi sunsuuni n-zaŋ chaŋ dam nyubu mini chacha polo, ka tayiri ya ni yi di teei Naawuni yela, ni jinli puhibu. Di ni bəŋo, yi nyela ban yen che?
92. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi Muhammadu), ka niŋ ya siya. Amaa! Yi yi lebi biri, to! Yin baŋmi ya ni achiika! Talahi sheli din ʒi Ti tumo zuyu nyela o ti tuuntali polo ni.
93. Taali ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela n-zaŋ chaŋ be ni pun daŋ di bindir' sheŋa, dindee yi niŋ ka be zo Naawuni, ka ti o yelimaŋli, ka tum tuunsuma, din nyaŋa ka be lahi zo Naawuni, ka ti O yelimaŋli. Din nyaŋa Ka be zo Naawuni, ka velgi tuma. Yaha! Naawuni bəriila ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.

حَلَفْتُمْ وَأَحْفَظُوا أَيْمَنَكُمْ كَذَلِكَ يَبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْحَمْرُ وَالْمَيْسِرُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْلَمُ رِجْسٌ مِنْ عَمَلِ  
الشَّيْطَانِ فَأَجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ  
وَيَصَدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ  
الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ﴿٩١﴾

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحْذَرُوا  
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ اتَّقَوْا  
وَاحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾



94. Yaa yinim' ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Achiika! Naawuni nyela Dun yen dahim ya ni binsheyu peli gobu ni, ka di nyela yi naan tooi zaŋ yi nuhi gbaai ba, bee ka yi zaŋ kpana n-labi ku ba (ka Naawuni moŋ ya di zaasa), domin O (Naawuni) nya ŋun zori O ni ashilo ni. Dinzuŋu, ŋun ti kpahi yeŋi di zuŋu, to! Azaabakpeeni be o zuŋu (Zaadali).

95. Yaa yinim' ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimanjli! Miri ya ka yi kuri binnyema, ka nyela ban be yi Ihraami (Ban niŋ Haŋi bee Umra niyya) puuni, dinzuŋu, (Alahizi so) ŋun ti niŋ nakpaŋandi ka ku binnyeŋ (Haŋi puuni) to! O sanyoo nyela o korgi biŋkɔbgu o tatabo,<sup>(1)</sup> ka di zani o ni ku sheli maa zaa

ni, ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi niŋ di fukumsi, ka di nyela sara din paai Ka'aba gbini, bee (yi yi ka di yiko), to! Di kafaara nyela yi dihi naandamba pia, bee din yen tooi sayisi lala n-nye yi lo noli, domin o (Alihaŋi maa) lam o ni tum tuun' sheli maa bierim. Amaa! Naawuni che m-paŋ ya din pun gari. Yaha! Dun ti labi na n-ti lahi tum lala, ka Naawuni dargi o tibli. Yaha! Naawuni nyela Nyenŋa, Tibdargibo Naa.

96. Be niŋ ya halalsi ni yi kum kom ni binnyema, n-ti pahi di puuni

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَلْبَسُواكُمْ اللَّهُ شَيْءًا  
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالَهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاكُمْ  
لِيَعْلَمَ اللَّهُ مِن يَخْفَاهُ بِالْغَيْبِ فَمَن أَعْتَدَى  
بَعْدَ ذَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ وَأَنْتُمْ  
حُرْمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُمْ مُتَعَمِّدًا فَجَزَاءٌ  
مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعْمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ  
مِّنكُمْ هَدْيًا بَالِغَ الْكَعْبَةِ أَوْ كَفَرَةٌ طَعَامُ  
مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكِ صِيمًا مَا لِيَذُوقَ  
وَبِالْأَمْرِ وَعَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَن عَادَ  
فَيَنْتَقِرْ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٤٢﴾

أَجَل لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَّعَالِكُمْ  
وَاللِّسْيَارَةُ وَحُرْمٌ عَلَيْكُمْ صَيْدُ الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ

1 O ni tooi korgi buwa, bee peŋu, bee nahu, o mi yi ni tooi korgi laakumi, ka o korgi.

bindirigu, ka di nyela nyeyisim n-tin ya, ka lahi nye guzuli n-ti ban chani soli. Amaa! Be mɔŋ ya tiŋgbani ni binnyema kubu, di yi niŋ ka yi na be yi Ihraami puuni. Yaha! Zom ya Naawuni so be ni yen ti layim ya O sani maa (Zaadali).

97. Naawuni zalila Ka'aba ka di nye darza yili, ka di nye din zaandi yela dede n-ti ninsalinima, (ka lahi zali) goli sheli be ni mɔŋ tobu tuhibu di puuni, ni be ni kɔrgi biŋkɔb' so ni be zaŋ ti Naawuni duu (Ka'aba), ni biŋkɔb' so be ni niŋ alaama o niŋgoli ni, domin yi baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni, ka lali baŋ ni achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
98. Baŋmi ya ni Achiika! Naawuni nyela azaabakpeeni lana. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
99. Talahi sheli bi zi (Naawuni) tumo (Annabi Muhammadu) zuyu ni m-pahila o pali o tuuntali. Yaha! Naawuni mi binsheyu yi ni yihiri polo ni, ni yi ni sɔyiri sheli.
100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Din be mini din vela ku niŋ yim, hali di yi niŋ ka din be maa zoosim niŋ a nyeyisim. Dinzuɣu yaa yinim' hanƙayanima! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.

حُرْمًا وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٦﴾

﴿١٦﴾ جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْغُرُوبَةَ الْحَرَامَ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩٨﴾

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ ﴿٩٩﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَأُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Nawwuni yelimaŋli: “Miri ya ka yi bōhiri (ka yi bōhiri Annabi) binyer' shaŋa yela, domin be yi kahigi ya li, di ni sayim yi suhiri. Yaha! Yi yi ti bōhi li saha sheli be ni siyisiri Alkur'aani (wahayi) na, tō! Be ni kahigi ya li. Naawuni che m-paŋ ya din pun gari maa. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋ-lana, Suyulolana titali.
102. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' daa bōhi lala bōhisi ka leei chefurinima.
103. Naawuni bi zali (biŋkōb' so ka o yuli nyε) bahiira, ni saa'iba, ni wasiila, n-ti pahi haam. Amaa!<sup>(1)</sup> Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa n-nyε ban ŋmari ziri m-pari Naawuni, ka be pam mi bi niŋdi haŋkali.
104. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na Naawuni mini O tumo ni siyisi sheli (Alkur'aani) na sani, ka be yeli: “Ti ni paai ti banim' adiini sheli ni maa sayi ti.”  
Di ni bōŋo, hali di yi niŋ ka be banim' maa daa zi sheli, ka mi daa pala ban dolsi? ”
105. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Cheli ya

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَسْتَأْذِنُوا عَنْ أَشْيَاءَ  
 إِن تَبَدَّلْتُمْ رَسُولَكُمْ وَإِن تُسْتَأْذِنُوا عَنْهَا  
 حِينَ يُنزَلِ الْقُرْءَانُ تَبَدَّلْتُمْ عَقَابَ اللَّهِ  
 عَنْهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١١١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكَ ثُمَّ أَصْبَحُوا  
 بِهَا كَافِرِينَ ﴿١١٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِن مَّجْرِبَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ  
 وَلَا حَاوِرٍ وَلَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
 الْكُذِبَ وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١١٣﴾

وَإِذْ أَقِيلَ لَهُم بِعَاوِلَآءٍ أَلِيًّا مَّا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَى  
 الرَّسُولِ قَالُوا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ  
 ءَابَاءَنَا أُولَئِكَ ءَابَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
 شَيْئًا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَيْكُمْ أَنفُسِكُمْ لَا يَصْرِفُكُمْ

1 Bahiira nyela naŋanyen' so Makka chefurinim' ni daa bi peri o bihim, domin be zaŋ o mi n-ti be buya, ka Saa'iba nyε naŋanyen' so be ni bahi, ka o bi ziri zili domin be buya zuyu, ka wasiila gba nyε naŋanyen' so be ni che n-ti be buya ka so be ŋubri o, domin o ni daa yen pili doyim, o daa doyiila naŋanyen, n-ti lahi yen doyi, ka doyi naŋanyen, ka Haam mi nyε naŋila so be ni bi mali n-tumdi tuma, domin be buya zuyu, domin o tum tuun' sheŋa zaa be ni puhi o.

ka yi maŋ' yela saɣiya, dindee yi niŋ ka yinim' dolsi, tɔ! Dun birgi ku tooi niŋ ya chuuta, yi zaasa namgbaniyini labbu shee nyela Naawuni sani, ka O yen ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.

106. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Kum yi ti paai yi ni so ka o yen che dahinsheli yeltɔya, tɔ! Yin cheli ya ka yi (Muslinnim') puuni niriba ayi ban mali yelimaŋli di di shehira, bee ka niriba ayi sheba dabam di di shehira, dindee yi ti niŋ ka yi be gɔrim ni ka kpibu libgi ya, di yi niŋ ka yi zilsa ba, yin tayi ba zali ka be po Naawuni jinli puhi naai (ka yeli): "Pa Dunia kore zuɣu ka ti yen di shehira ŋɔ maa," Hali di yi nyela be dɔyiri n-nyɛ o. (ka be lahi yeli): "Ti ku saɣi Naawuni shehira, (domin ti yi niŋ lala maa), tɔ! Achiika! Ti be ban kpe Naawuni taali ni."

107. Amaa! Be yi ti ban kadama be shehiradiriba ayi maa kpela Naawuni taali ni (be pɔri nyaana), tɔ! Yin che ka niriba ayi falidiriba maa puuni ban nye dɔyiriba zani be zaani po Naawuni (ka yeli): "Achiika! Ti shehira n-nyɛ yelimaŋli n-gari niriba ayi maa shehira, ti mi bi kpahi yaɣi, (ti yi shiri niŋ lala), tɔ! Achiika! Ti pahi zualindiriba ni.

108. Dina n-nyɛ din be yoma, ka ni tooi tahi shehira yelimaŋli

مَنْ صَلَّى إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعَكُمْ  
جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَادَةً بَيْنَهُمْ إِذَا  
حَضَرَ أَحَدُهُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ  
أَشْهَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ  
إِنَّ أَنْتُمْ صَرِيحُونَ فِي الْأَرْضِ فَاصْبِرْكُمْ  
مُصِيبَةَ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمَا مِنْ بَعْدِ  
الْصَّلَاةِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ إِنْ أُرْتَبْتُمْ  
لَا نَشْتَرِي بِهِءَ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا  
نَكْتُمُ شَهَادَةَ اللَّهِ إِنَّا إِذًا لَمِنَ الْأَثِمِينَ ﴿١٦﴾

فَإِنْ عَثِرَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَآخَرَانِ  
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ  
الْأَوْلَىٰ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدْنَا أَحْقَبَ مِنْ  
شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِذًا لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهَا  
أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنٌ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ وَأَتَقُوا

maa ni nye sheli na, bee ka be (shehiradiriba ayi maa) zo dabiem ni sheba gba p̄ri ti daai be p̄ri luhi. Dinzuɣu zom ya Naawuni, ka wum ya (yelimanɗi). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban kpeeri yira.

109. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti layim tuumba, ka yeli: "Bimbo ka yi (nyaandoliba) daa sayi n-tin ya? Ka be yeli: "Ti ka banɗsim sheli. Achiika! Nyini n-nye Banɗatitali ni din sayi."
110. (Yaa nyini Annabi) Teemi Saha sheli Naawuni ni daa yeli: "Yaa nyini Issa Mariam bia! Teemi N yolsigu sheli N-ni daa yolisi a, ni a ma (Mariam), saha sheli N-ni daa kpanɗi a ni Malaaika Ziblila, ka a t̄oyisiri ninsalinim' yelt̄oɣa a zuyukuyura mini a ninsarintali puuni, ka lahi tei N-ni daa banɗi a sabbu mini yemgolinga, n-ti pahi Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospel). Yaha! Ka tei a ni daa zaɗɗi tanɗkpaɣu n-namda noombila ŋmali ni N (Mani Naawuni) yedda ni, ka o p̄bsi o (noombila maa) puuni, ka o shiri leci noombila ni N yedda. Yaha! Ka a tibri be ni d̄oɣi so ka o nye zoma, ni yumaha- lana ni N (Mani Naawuni) yedda. Yaha! Teemi saha sheli a ni daa neeri kpiimba ni N (Mani Naawuni) yeda. Yaha! Teemi saha sheli N-ni daa gbaai Israaila bihi ka che a saha sheli a ni daa ti kaba na ni

اللَّهُ وَأَسْمَعُوا اللَّهَ لَآ يَهْدِيَ الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٩﴾

\*يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ  
قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٠﴾

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيُحْيِي ابْنَ مَرْيَمَ أَذْكَرٌ يَعْصِمُ  
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتِكُ بِرُوحِ  
الْقُدُسِ ذَكَرُ النَّاسِ فِي الْمَهْدِ وَكَهَلًا  
وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ  
وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخَافُ مِنَ الطَّيْرِ  
كَهَيْبَةَ الطَّيْرِ بِإِذْنِي فَتَنْفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ  
طَيْرًا بِإِذْنِي وَتَنْبِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ  
بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَدَّ بِإِذْنِي  
وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِعَنْكَ  
إِذْ جِئْتَهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ إِنَّا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١١﴾

alaamanim' polo ni, ka be puuni ban niŋ chefuritali yeli: “Ŋo maa pa sheli m-pahila sihira n-nyɛ li polo ni.”

111. Yaha! Teemi saha sheli N (Mani Naawuni) ni daa tim wahayi n-zaŋ kana Hawaariyiinanim' sani,<sup>(1)</sup> (ka yeli): “Tim ya ma yelimaŋli, ka ti N tumo (Annabi Issa) yelimaŋli.” Ka be yeli: “Tinim' ti yelimaŋli, dinzuyu dim shehira kadama ti nyɛla Muslinnima (ban zaŋ be maŋ' zaa ti Naawuni).”
112. (Teemi) saha sheli Hawaariyiinanim' ni daa yeli: “Yaa nyini Issa Mariam bia! Di ni boŋo, a Duuma (Naawuni) ni tooi siyisi ti bindirigu teebuli na zuɣusaa? Ŋun yeli: “Zom ya Naawuni, yi yi nyɛla ninvuyu sheba ban ti Nawuni yelimaŋli.”
113. Ka be yeli: “Ti borimi ni ti di di (teebuli maa) puuni, ka ti suhuri doni, ka baŋ ni a yeli ti yelimaŋli, ka leei ban diri di shehira.”
114. Ka Annabi Issa Mariam bia yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Siyisim ti bindirigu teebuli na zuɣusaa, ka di leei suhupelli dabsili n-ti ti pilgunim' mini ti bahigunima, ka lahi nyɛ alaama sheli din yi A sani na. Dinzuyu, largim ti, domin nyini n-nyɛ Ŋun gari ŋun kam tiri larginsim.

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي  
وَبِرَسُولِي قَالُوا ءَأَمَّتْ أَوْ شَهِدْنَا بِأَنَّا  
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ هَلْ  
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا مَائِدَةً  
مِّنَ السَّمَاءِ قَالُوا لَئِن نَّظُنُّوكَ مِنَ الْكَاثِبِينَ  
﴿١١٢﴾

قَالُوا أُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَحْمِلَ مِنْهَا  
وَنَعْلَمَ أَنَّ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَكَوْنُ عَلَيَّهَا  
مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا  
مَائِدَةً مِّنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا  
وَأَآخِرِنَا وَآيَةً مِّنكَ وَأَرْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ  
الرَّزَاقِينَ ﴿١١٤﴾

1 Hawwariyiinanima n-daa nyɛ Annabi Issa niriba puuni ban daa ti O yelimaŋli ka doli O.

115. Ka Naawuni yeli: “Achiika!  
N-nye la Dun yen siyisi li n-tin ya  
na. Amaa! Di nyaanja, nun ti niŋ  
gutulunsi yi puuni, to! Achiika!  
N nyela Dun yen niŋ o azaaba  
sheli N-ni na zin zaŋ li niŋ so  
binnamda puuni.”
116. Yaha! Teemi saha sheli Naawuni  
ni yen ti yeli Annabi Issa Mariam  
bia: “Di- ni boŋo, nyini n-yeli  
ninsalinima: “Gbibi ya ma  
(Annabi Issa), n-ti pahi m ma  
(Mariam), ka ti leei duumanima  
ayi ka pa ni Naawuni?” Ka  
o (Annabi Issa) yeli: A nam  
simsiya. Di bi tu kamaata ni  
n-yeli binsheyu n-ni ka di  
yelimaŋ’ sheli, n-yi daa yeli li, to!  
Achiika! A (Naawuni) mi li. A mi  
din be n suhu ni, amaa! Mani zi  
din be A sani. Achiika! A nyela  
Dun mi din soyi.
117. M (Mani Issa) bi yeli ba sheli  
m-pahila A ni puhi ma ni sheli,  
(ka yela ba): “Jemmi ya Naawuni,  
n Duuma ni yi gba Duuma. Yaha!  
N daa nyela nun diri ba shehira  
saha sheli n-ni daa be be puuni.  
Amaa! Saha sheli A ni daa kpiyi  
ma (ka che ba), nyini n-daa nye  
Dun nyari be tuuntumsa. Yaha!  
Nyini n-nye Shehiradira binsheyu  
kam zuyu.”
118. (Yaa n Duuma Naawuni)! “A yi  
niŋ ba azaaba, to! Achiika! Be  
nyela A daba, A mi yi lahi che  
m-paŋ ba, to! Achiika! A nyela  
Nyenda, Yemgolingalana.”

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مَثْرَلُهَا عَلَيْكَ فَمَنْ يَكْفُرْ بَعْدَ  
مِنْكَ فَإِنِّي أَعَذِبُكَ وَعَذَابِي لَأُعَذِبُهُ وَأَحَدًا  
مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿١١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يُعَيْسَى ابْنَ مَرْيَمَ أَنْتَ قُلْتَ لِلنَّاسِ  
أَتُخَدُّونِي وَأُمِّيَ الْهَيْمِينَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالِ  
سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ  
إِنْ كُنْتُ فَالْتَهُ، فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَعَلَّمَ مَا فِي نَفْسِي  
وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ  
رَبِّي وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَا دُمْتُ  
فِيهِمْ فَالْمَآ تَوْفِيتَنِي كُنْتُ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ  
وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ  
فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Ka Naawuni yeli: “Zuḥo n-nye dabsili sheli yelimaḅlinim’ yelimaḅli ni niḅdi ba anfaani. Be mali Alizanda yili sheḅa kulibona ni zori di gbinni, ka be nyela ban yen kpalim di puuni kuli mali wora. Naawuni niḅ ba yeda, ka ban gba niḅ O yeda. Dina n-nye tarli din galsi.
120. Naawuni n-su din be sagbana mini tingbani ni yiko, ni binsheḅu kam din be di sunsuuni. Yaha! O (Naawuni) nyela Toora binsheḅu kam zuḅu.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ صِدْقُهُمْ  
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا  
أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾





## YID BIDKɔBRI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni gaɲsibu, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi o suhi ni Naawuni yelimaɲtibo ka che kali kam. So n-kani yen tooi ɲmaai fukumsi sheli binnamda zuɲu nayila Naawuni ko, dina n-nyɛ be ni boondi sheli Tauhidir-Rububiyya la

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Payibu balibu kam nyɛla Naawuni So Dun nam sagbana mini tingbani dini, ka nam zimsim mini neesim, din nyaaɲa, ka ninvuɲu sheba ban niɲ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa na kuli mali binyer' sheɲa m-mayisiri O.
2. Duna n-nyɛ Dun nam ya ni yeyiri, din nyaaɲa ka O zali saha sheli (yi ni yen ti kpi), ni sahamirli din be O sani (Chiyaama yiɲisibu), din nyaaɲa, ka yi na kuli be zilsigu puuni.
3. Yaha! Duna n-nyɛ Naawuni sagbana ni, ni tingbani ni, O mila yi daashili, ni yi ni yihiri sheli polo ni, ka lahi mi yi tuuntumsa.
4. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na (be ninsalinima) be Duuma (Naawuni) yelikpahinda puuni, nayila be nyɛla ban lebrɪ biriti ka cheri li.
5. Achiika! Be labsi yelimaɲli (Al-kur'aani) ziri saha sheli di ni daa kaba na, dinzuɲu ni baalim, be ni maandi sheli ansarsi maa lahibaya ni ti kaba na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلًا  
وَأَجَلَ مُّسَمًّىٰ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ  
سِرُّكُمْ وَجَهْرُكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِمْ إِلَّا  
كَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَا أَيُّهَا  
الْمُؤْمِنُونَ كَأَنَّهُمْ كَالْإِنسَانِ الَّذِي كَذَّبَ بِآيَاتِهِ  
فَلَمَّا جَاءَهُ الْحَقُّ قَالَ أُمِّي كَذَبَتْهُنَّ أَيُّهَا  
الْمُؤْمِنُونَ كَأَنَّهُمْ كَالْإِنسَانِ الَّذِي كَذَّبَ بِآيَاتِهِ  
فَلَمَّا جَاءَهُ الْحَقُّ قَالَ أُمِّي كَذَبَتْهُنَّ أَيُّهَا  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

6. Di ni bəŋə, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tiŋbgani shelinim' ban daa kana poi ni bana hallaka, ka di nyela Ti ni daa niŋba yiko shem tiŋgbani yaaŋa zuyu ti bi niŋ ya yiko (yi Makkanima) lala, ka Ti lahi yooi sakom bahi be zuyu yoobu ni yelimaŋli. ka lahi che ka kulibəna zəri di gbinni, din nyaaŋa, ka Ti niŋ ba hallaka domin be taya zuyu, ka Ti lahi nam ninvyu sheba be nyaaŋa.

7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi litaafi sheli n-ti a na takara zuyu, ka be zaŋ be nuhi n-shihi li, tə! Achiika! Ninvyu sheba ban niŋ chefuritali maa naan yeli: “Ŋo maa pa sheli m-pahila sihira din kuli be polo ni.”

8. Ka be (Makka chefurinim') yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi o (Muhammadu) Malaaika so na? Di mi yi di niŋ ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi Malaaika so na, tə! Be naan ŋmaai fukumsi be zuyu.<sup>(1)</sup> Di nyaaŋa, be naan ku naŋisi n-ti ba.

9. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di zaŋ o (Annabi Muhammadu) n-leei Malaaika, tə! Ti naan che ka o nyala doo. Yaha! Ti naan che ka be kuli be birimbu puuni, kamani be ni kuli birindi shem ŋə maa.

أَلَمْ يَرَوْا كَرَاهِكُمْ مِّن قَبْلِهِمْ مِّن قَرْنٍ  
مَكَانَهُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ يُمْكِن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا  
السَّمَاءَ عَلَيْهِمْ مِدْرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَارَ تَجْرِي  
مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْتَهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ  
بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٦﴾

وَلَوْزَلْنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرطَابٍ فَامْسُوهُ بِأَيْدِيهِمْ  
لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِن هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنْزَلْنَا مَلَكًا  
لَقُضِيَ الْأَمْرُ لَنَا لَا يُظْرَتُ ﴿٨﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ مَلَكَ لَجَعَلْنَاهُ رَجُلًا  
وَلَلْبَسْنَا عَلَيْهِمْ مَا يَلْبَسُونَ ﴿٩﴾

1 Naawuni naan niŋ ba hallaka.

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! Be daa mali tuun' sheba  
ban kana poi ni nyini maa ansarsi,  
ka be ni daa maandi sheli (azaaba)  
ansarsi maa daa ti shee be zuyu.
11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Gom ya tingbani yaana zuyu, ka  
nya ninvuyu sheba ban daa labsi  
(Annabinim') yeltɔya ziri maa  
bahigu ni daa ti nye shem.
12. Yelima: “Duni n-leei su din  
be sagbana mini tingbani ni?  
Yelima: “Naawuni n-su li. O  
(Naawuni) niŋ la O maŋ talahi  
ni nambɔzɔbo. Achiika! O nyela  
Dun yen layim ya Zaadali ka di  
ka zilsigu. Ninvuyu sheba ban  
pun niŋ be maŋ ashaara maa pala  
ban yen ti Naawuni yelimaŋli.
13. Yaha! O (Naawuni) sula din be  
Yuŋ mini Wuntaŋ' ni. Yaha! Duna  
n-nye Wumda, Baŋda.
14. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Di ni- bɔŋɔ, n-yen zaŋ la so  
leei ŋun soŋdi ma ka pa ni  
Naawuni so Dun nam sagbana  
mini tingbani? Ka di nyela  
Duna n-nye Dun dihira, ka so  
bi dihira O. (Yaa nyini Annabi)!  
Yelima: “Achiika! Be puhi ma  
ni n-leei piligu Dun zaŋ o maŋ'  
ti Naawuni. Yaha! Miri ka a pahi  
buɣujɛmdiba ni.”
15. Yelma: “Mani zɔri dabsi' timsili  
la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n  
Duuma (Naawuni) taali ni.

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

فَلْيَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

فَلْيَمَنْ مَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ فُلِلَّهِ  
كُتُبٌ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ لِيَجْمَعَنَّكُمْ  
إِلَىٰ يَوْمٍ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

۞ وَآلَهُ مَا سَكَنَ فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

فَلْيَعْبُدُوا اللَّهَ الَّذِي تَخَذَ وَليًا فَاطِرِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعَمُ  
وَلَا يُطْعَمُ ۗ فُلْيَأْتِي أُمْرَتُنَّ أَنْ أَكُونَ أَوْلَىٰ  
مَنْ أَسْلَمَ ۗ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١٤﴾

فُلْيَأْتِي أَحْزَابُ ۗ إِنْ عَصَيْتُمْ رَبِّي عَذَابٌ يَوْمَ  
عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

16. Dindali maa, ninvuyu so be ni nmalgi (Naawuni daazaaba) ka che o, to! Achiika! O (Naawuni) shiri zo o namboyu. Yaha! Dini maa nyela tarli din galsi.
17. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi shihi a ni berim sheli, to! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Duna, O mi yi shihi a ni alheeri sheli, to! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
18. Yaha! Duna n-nye Nyenda O daba zuyu. Duna n-lahi nye Yemgolingalana, Dun mi din soyi.
19. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Bimbo n-leei nye din galsi ni shehira dibu? Yelima: “Naawuni n-nye Shehiralana m mini ya sunsuuni. Yaha! Be tim wahayi n-sani na ni Alkur'aani no maa, domin n-zaŋ li varsi ya, ni tuuntali maa ni yen paai sokam. Di ni- boŋo, yi diri shehira ni duuma sheba beni m-pahi Naawuni zuyu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani ku di di shehira.” Yelima: “To! Achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino. Yaha! Achiika! Mani nuu ka yi ni zaŋ sheli m-pahi Naawuni zuyu jemdi maa ni.
20. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') mi o (Annabi Muhammadu) kamani be ni mi be puuni bihi shem. Bana n-nye ban niŋ be maŋ' ashaara, ka ku lahi ti yelimaŋli.

مَنْ يُصِرْ عَنْهُ يُومِدْ فَقَدَرَجَمَهُ وَذَلِكَ  
الْقَوْمُ الْمُمِينُ ﴿١٦﴾

وَإِنْ يَمَسَّكَ اللَّهُ بَصْرًا فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمَسَّكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْبَرُ شَهَادَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدٌ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
وَأُوحِيَ إِلَيَّ هَذَا الْقُرْآنُ لِأُنذِرَكُمْ بِهِ وَمَنْ بَلَغَ أَتَيْنَاكُمْ  
لَنَشْهَدَنَّهُ أَنَّ مَعَ اللَّهِ الْهَيْئَةَ الْآخَرَى قُلْ لَأَشْهَدَنَّ  
قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ وَإِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْكِتَابَ بَعْرُوفُهُمْ ذُكْمًا يُبْعَرُونَ  
أَتَنَاءَهُمْ هُمُ الَّذِينَ حَسَبُوا أَنفُسَهُمْ قَوْمًا  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Duni n-leei nye zualindira  
n-ti lahi paai njan nma ziri  
pa Naawuni, bee ka o labsi  
O aayanim' ziri. Achiika!  
Zualindiriba pala ban yen ti tilgi  
(Zaadali).
22. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim'  
Naawuni) ni yen ti layim ba  
namgban- yini, ka yeli ninvuyu  
sheba ban bo duumanim' m-pahi  
Naawuni zuyu maa: "Yapolo ka  
binyer' sheŋa yi ni daa zaŋ leei  
duumanim' la be?"
23. Be fitina (chefuritali) maa bahigu  
ti pa sheli m-pahila be yen ti  
yelimi: "Ti po ti Duuma Naawuni,  
ti daa pala ban jemdi sheli m-pahi  
Naawuni zuyu."
24. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be  
ni nma ziri m-pa be maŋ' shem,  
ka be ni daa nmari ziri m-pari  
binyer' sheŋa maa boŋgi ka che  
ba.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Be (chefurinim' maa) puuni  
sheba beni gbilsiri n-tira (a yi ti  
karinda), ka Ti (Tinim' Naawuni)  
zaŋ binwori nari be suhiri domin  
be di baŋ li, ka zaŋ dalima  
(tikpirlim) niŋ be tiba ni. Yaha!  
Be yi nya aaya kam, be pala ban  
tiri li yelimaŋli, hali ka be ti kana  
a (Annabi Muhammadu) sani  
na n-ti nmera namgbanikpeeni,  
ka ban niŋ chefuritali maa yeli:  
"Do (Alkuraani) maa pala sheli  
m-pahila kurumbuninim' salima."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ  
بِعَايَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢١﴾

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّا  
شُرَكَاءُ كُذِّبُوا الَّذِينَ كَفَرُوا لَعْنَةُ اللَّهِ لِيَكُونَ  
شُرَكَاءُ كُذِّبُوا ﴿٢٢﴾

ثُمَّ لَمْ يَكُنْ فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا وَاللَّهِ رَبَّنَا  
مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

انظُرْ كَيْفَ كَذَّبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِنْ يَرَوْا  
كُلَّ آيَةٍ إِلَّا بُرْهَانًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ  
يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا  
إِلَّا أَسْطُورٌ أُولَٰئِكَ ﴿٢٥﴾

26. Ka be nyela ban tayiri niriba ka cheri o (Annabi Muhammadu), ka be mamman' niŋdi katiŋ' ka cheri o, be mi bi niŋdi so hallaka nayila be maŋa, ka mi bi mi.
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen nya saha sheli be ni yen ti tayi ba zali (zahannama) buyum zuyu, ka be yeli: "M-baye, be yi di kuli labsi ti (Dunia), ka ti bi lahi labsi ti Duuma (Naawuni) aayanim' ziri, ka gba pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli puuni."
28. Cheli gba! Binsheyu be ni daa soyi maa yi pa kahigi ti ba. to! Hali be yi di labsi ba (Dunia puuni), be naan labi be ni moŋdi ba sheli maa ni. Yaha! Achiika ! Be nyela zirinima.
29. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli: "Behigu lahi ka sheli m-pahila ti Dunia behigu ŋo maa, dinzuyu ti pala be ni yen ti yiyisi sheba (Zaadali).
30. (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen ti nya saha sheli be ni yen ti zaŋ ba n-zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka O (Naawuni) yeli: "Di ni boŋo, ŋo maa bi niŋ yelimanŋli? Ka be yeli: "Di shiri pali ya, ti po ti Duuma." Ka O yeli: "To! Lammi ya azaaba domin yi ni daa niŋdi gutulunsi sheli maa zuyu."
31. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Naawuni layimbu ziri maa koŋilu, hali ka Chiyaama yiyisibu yen ti kaba na yim zuyu, ka

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْعَوْنَ عَنْهُ وَإِنْ يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ دُفِقُوا عَلَى النَّارِ فَأَلَّوْا بِلَيْتِنَا تَرَدُّوًا  
وَلَا يُكَذِّبُ بَيِّنَاتٍ رَبِّنَا وَنُكُونُ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

بَلْ بَدَأَهُمْ مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِنْ قَبْلُ وَلَوْ رُدُّوْا  
لَعَادُوا لِمَا نُهُوْا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالُوا إِن هِيَ إِلَّا أَلْهَانَةٌ آلِدُنِيَا وَمَا نَحْنُ  
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ دُفِقُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ قَالَ أَلَيْسَ هَذَا  
بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ  
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ حَتَّىٰ إِذَا  
جَاءَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا لِيَحْسُرُنَا عَلَىٰ مَا  
فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ

be naan yeli: “Yaa ni ti kōhilu domin fawayili sheli ti ni daa niḡ (Dunia) puuni la, ka be nyela ban ziri be zili (tuumberi) be yaansi zuḡu. Wumma! Be ni ziri sheli maa nyela din be.

32. Yaha! Dunia behigu pala sheli m-pahila dema mini kperigu, amaa! Chiyaama behigu n-nye din gari n-zaḡ ti ninvuḡu sheba ban zōri Naawuni. Di ni- bōḡo, yi ku niḡ haḡkali?
33. (Yaa nyini Annab)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be ni yeri shem maa niḡdi a suhusayinḡu. Achiika! Be pala be labsirila ziri niḡdi a noli ni, Amaa! Zualindiriba zayisirila Naawuni aayanima.
34. Yaha! Achiika! Be daa labsi tuumba ban kana pōi ni nyini maa zirinima, ka be niḡ suḡulo ni be ni labsi ba zirinim' maa. Yaha! Ka be niḡ ba berim hali ka Ti (Tinim' Naawuni) soḡsim ti kaba na. So mi kani n-yen tooi tayi Naawuni yeltōya (alikauli). Achiika! (Yaa nyini Annabi)! Tuun' sheba ban daa gari maa lahibaya nyela din ka a na.
35. (Yaa nyini Annabi)! Di yi nyela be (chefurinim' maa) ni lebi biri a maa galsi mi n-ti a, tō! A yi baḡ ni a ni tooi nya voli tingbani yaaḡa zuḡu, bee dariga din yen zaḡ a n-duhi zuḡusaa, domin a ti ka ba na ni aaya sheli, (nyin niḡma).

طُهُورِهِمْ إِلَّا سَاءَ مَا يَزُرُونَ ﴿٣١﴾

وَمَا الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَهَوٌّ وَلَذَائِرُ  
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

قَدْ تَعَلَّمْنَا أَنَّهُ يُحْزَنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ فَإِنَّهُمْ  
لَا يَكْفُرُونَكَ وَلَكِنَّ الظَّالِمِينَ بِآيَاتِ اللَّهِ  
يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ فَصَبَرُوا عَلَى  
مَا كَانُوا يُؤَدُّوا وَأُوذُوا حَتَّى أَتَاهُمْ نَصْرُنَا وَلَا  
مَبْدَلٍ لِكَلِمَاتِ اللَّهِ وَلَقَدْ جَاءَتْكَ مِنْ بَنِي  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

وَإِنْ كَانَ كِبْرَ عَلَيكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنْ اسْتَطَعْتَ  
أَنْ تَتَّبِعَى نَفَقًا فِي الْأَرْضِ أَوْ سَلْمًا فِي السَّمَاءِ  
فَاتَّبِعْهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى  
الْهُدَى فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٥﴾

Yaha! Naawuni yi di bōra, tō!  
O naan layim ba n-tam dolsigu  
zuyu. Dinzuḡu, (Yaa nyini  
Annabi)! Miri ka a pahi ninvuḡu  
sheba ban zi puuni.

36. Achiika! Ninvuḡu sheba ban  
gbilsiri tibli n-nye ban saḡiri  
(Naawuni) bolgu. Kpiimba  
(chefurinim') maa mi, Naawuni  
yen ti neei ba mi. Din nyaḡa,  
O sani ka be yen ti labsi ba na  
(Zaadali).

37. Ka be (Makka chefurinim' maa)  
yeli: “Bozuyu ka be bi siḡisi  
o alaama sheli na o Duuma  
(Naawuni) sani na? (Yaa nyini  
Annabi)! Yelima: “Achiika!  
Naawuni nyela Dun yen tooi  
siḡisi alaama sheli na. Amaa! Be  
pam bi mi.

38. Yaha! Binḡōb' so n-ka tinḡbani  
yaḡa zuyu, bee noombili so  
ḡun yiḡiri ni o kpimkpama ayi,  
naḡila be nyela binnamda yi  
(ninsalinim') tatabo. Ti (Tinim'  
Naawuni) bi niḡ fawayili ka  
che sheli (ka di ka) litaafi  
(Alkur'aani) puuni.<sup>(1)</sup> Din nyaḡa,  
be yen ti layim bala be Duuma  
sani (Zaadali).

39. Yaha! Ninvuḡu sheba ban labsi  
Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'  
ziri, tō! Be nyela biriti mini  
tikpiranima, ka be naan lahi be

﴿ إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ وَالْمَوْتَىٰ  
يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ لِنُرَاهُمْ يَوْمَ يَرْجَعُونَ ﴾ ٣٦

﴿ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ  
اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ آيَةً وَلَٰكِن  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴾ ٣٧

﴿ وَمَا مِن دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ  
إِلَّا أَمٌّ أَمْثَلُكُمْ مَّا قَرَأْنَا فِي الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ  
ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يُحْشَرُونَ ﴾ ٣٨

﴿ وَالَّذِينَ كَذَّبُوا عَنَّا بُنَيًّا صَمًّا وَبُكْرًا  
أُظْلِمَتْ مِّنْ بَيْنَايَا اللَّهِ يَضِلُّهُ وَمَنْ يَشَأْ  
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴾ ٣٩

1 Affa sheba mi yeli ni litaafi maa n-nye Lauhul-Mahfuz, di puuni ka Naawuni che ka be sabi binsheyu kam din yen niḡ Dunia piligu ni di bahigu hali ni Chiyaama yiḡisibu dali.



zimsim puuni. Naawuni birgirila  
O ni bōri so. O mi ni lahi bōri so,  
ka O zali o sochibgu zuyu.

40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bōṛo, Naawuni daazaaba yi kan ya na, bee ka Chiyaama yiyisibu paai ya, yi ni lahi boli so yuli ka di pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimanlinima?”
41. Cheli gba! O ko yuli ka yi boonda, O yi bōra, ka O vuui yi ni boondi O n-zaṅ chaṅ sheli ni maa, ka yi tam yi ni daa layindi O mini sheli jemdi maa yela.
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim (tuun’ sheba na) ali’umma sheba ban kana pōi ni nyini maa sani, ka Ti gbaai ba ni miisim (fara) mini doro, domin achiika! Be leei ban gbargi maṅa (n-ti Naawuni).
43. Bozuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba yi ti kaba na, ka bi gbargiri be maṅa? Amaa! Ka be suhiri kuui, ka shintaṅ dihi be ni tumdi tuun’ sheṅa nachinsi n-ti ba.
44. Din nyaṅa, saha sheli be ni daa tam wa’azu sheli be ni niṅ ba, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yooi alheeri balibu kam soya n-ti ba, hali ka be ti niṅ suhupelli ni binsheyu be ni ti ba maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gbaai ba yim zuyu, ka be leei ban yihi tamaha.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ بَتِّكُمْ إِنْ أَنْتُمْ كُرْهَاءُ لَلَّهِ أَوَأَنْتُمْ كُرْهَاءُ  
للسَّاعَةِ أَعْبَرِ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤٠﴾

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ  
إِنْ شَاءَ وَتَسْأَلُونَ مَا تُنْشِرُونَ ﴿٤١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَاهُمْ  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ يُتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا وَلَكِنْ قَسَتْ  
فُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُوا مَا ذُكِّرُوا بِهِ فَتَحْنَا عَلَيْهِم  
أَبْوَابَ كُلِّ شَيْءٍ حَتَّىٰ إِذَا فَرِحُوا بِمَا أُوتُوا  
أَخَذْنَاهُمْ بِغَتَّةٍ فَأَذَّاهُمْ فَمَلِئُوهُمْ  
﴿٤٤﴾

45. Ka be (Naawuni) ŋmaai ninvuyu sheba ban di zualinsi maa vurli (asali). Payibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni, binnamda Duuma.

فَقَطِّعْ دَائِرَ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُوا وَالْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni yi gbaai yi wumbu mini yi nyabu, ka ŋari yi suhiri ni, to! Duuma ŋuni ka pa ni Naawuni n-yen tooi tahi ya li na? Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri aayanim’ shem, din nyaaŋa ka be nyela ban lebri biritu.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ اللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَارَكُمْ  
وَحَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مِنَ اللَّهِ عَذْرَاءٌ يَأْتِيكُمْ  
بِهِ أَنْظُرْ كَيْفَ نُصْرَفُ الْأَيَّاتِ لِمَنْ هُمْ  
يَصْدُقُونَ ﴿٤٦﴾

47. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋɔ, yi bi nya kadama Naawuni daazaaba yi kan ya na yim zuyu (ka di nyela Yuŋ), bee ka di kan ya na polo ni (Wuntaŋ’ ni), di ni boŋɔ, be (Naawuni) ni niŋ so hallaka m-pahila zualindiriba?

قُلْ أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ إِنَّا نُنزِّلُ الْغَيْثَ أَوْ  
جَهْرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi timdi tuumba na nayila be nyela ban tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ ban valsira (ni buyum daazaaba). Dinzuɣu ŋun ti Naawuni yelimaŋli, ka velgi o tuma, to! Be ti ka dabem sheli, be mi ti pala ban yen niŋ suhusayingu (Zaadali).

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا أَمْبَشِرِينَ وَآمُنِينَ  
فَمَنْ آمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ  
يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, to! Achiika! Azaaba ni gbaai ba domin be ni kpeeri yiri maa zuɣu.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا يَسْمُومُهُمُ الْعَذَابُ بِمَا  
كَانُوا يُفْسِقُونَ ﴿٤٩﴾

50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku yeli ya ni Naawuni daarzichi

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا

səŋbu shee bela n sani, m mi zi din səyi. M-mi ku yeli ya ni n-nyela Malaaka. Mani bi doli sheli m-pahila be ni siyisi sheli wahayi n-ti ma na.” Yelima: “Di ni bəŋɔ, zom mini ninnee ni niŋ yim? Di ni bəŋɔ, yi pala ban təhira?

51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi li (Alkur'aani) n-varsi ninvuɣu sheba ban zori ni be ti layim ba be Duuma (Naawuni) sani, be ti ka ŋun yen taɣi ba, be mi ka ŋun yen suhudee ba ka pa ɓuna. (A yi varsi ba), achiika! Be ni zo Naawuni.

52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a kariti ninvuɣu sheba ban jemdi be Duuma (Naawuni) Asiba mini Zaawuni ka di nyela be bɔrila O yedda zuɣu, be saliya sheli ti bi yen zi a zuɣu, a mi saliya ti bi yen zi be zuɣu, ka a ti kari ba, ka pahi zualindiriba ni.

53. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ be (ninsalinim') sheba dahim taba, domin be (puuni asanzanim') yeli: “Di ni bəŋɔ, bambəŋɔnima (faranima) ka Naawuni ti O pini ti puuni? Di ni bəŋɔ, Naawuni pala ɓun mi ninvuɣu sheba ban payira?

54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu sheba ban ti yelimanɗi ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa yi ti ka a na, tɔ! Nyin yelima: “Suhudoo be yi zuɣu” yi Duuma

أَعْلَمُ الْعَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مَلَكٌ  
إِنْ أَتَيْتُمُ الْعَمَاءَ مِنْ بَيْنِنَا لَمَلِئْنَا بَعْضَ الْبَعْضِ  
مِنْ كِبَارِكُمْ وَأَلْبَسْنَا لَهُمُ الْكِبْرِيَاءَ فَذُكِّرُوا

وَأَنْذَرِيهِ الَّذِينَ يَخْفَوْنَ أَنْ يُحْشَرُوا وَإِلَى  
رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَايُّ وَلَا شَفِيعٌ  
لَهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدَاةِ وَالْعَشِيِّ  
يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَمَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ  
شَيْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ  
فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِيَقُولُوا  
أَهَؤُلَاءِ مِمَّنْ آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ بَيْنِنَا الْبَيْسَ اللَّهُ  
يَاَعْلَمُ بِالشَّكِرِينَ ﴿٥٣﴾

وَإِذْ جَاءَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِنَا فَقُلْ سَلَامٌ  
عَلَيْكُمْ كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِتَابُ وَالْحِكْمَةُ  
أَنْتُمْ مِنْكُمْ سِوَا بَعْضِ الْبَعْضِ لَتُؤْتَيْنَا  
شَرًّا أَنْتُمْ قَوْمٌ يَتْلُونَ ﴿٥٤﴾

niŋ nambɔzɔbo talahi n-ti O maŋ' kadama achiika! Dun tum din be yi puuni ni zilinsi, ka ti niŋ tuuba din nyaaŋa, ka lahi tum tuunsuma, tɔ! Achiika! O (Naawuni) nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

55. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima, domin bibehi daashili yi polo ni.
56. (Yaa nyini Annab)! Yelima: "Achiika! Be maŋ ma ni n-di jem binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pala Naawuni maa." Yelima: "N-ku doli yi suhuyurilm (domin n-yi niŋ lala), achiika! M-bɔrgi ya, dinsaha n-lahi ka ninvuɣu sheba ban dolsi puuni.
57. Yelima: "Achiika! Mani bela daliri zuɣu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka yi (Makka chefurinim') zaŋ ma leei zirilana, n-ka yi ni bɔri sheli (azaaba) ni yomyom' maa, di fukumsi ka sheli naɣila Naawuni sani, O yihirila yelimaŋli polo ni, Dun n-lahi nye Dun niŋdi fukumsi n-gari sokam."
58. Yelima: "Di yi di nyela yi ni bɔri sheli ni yomyom' maa yiko bela n sani, be naan ŋmaai yela maa fukumsi m mini ya sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun mi zualindiriba.
59. Yaha! O (Naawuni) sani ka din soɣi saafenim' be, so zi li naɣila Duna, ka O lahi mi din be duli ni

مِنْ بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَإِنَّهُ دَعْفُورٌ رَجِيمٌ ﴿٥٤﴾

وَكَذَلِكَ نَقُصِّلُ الْأَيَاتِ وَلِتَسْتَبِينَ  
سَبِيلَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتِيحُ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ  
إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِنْ رَبِّي وَكَذَّبْتُمْ بِهِ  
مَا عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ إِنْ الْحُكْمُ  
إِلَّا لِلَّهِ يَقُضُ الْحَقُّ وَهُوَ خَيْرُ الْفَاصِلِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ لَوْ أَنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ لَفُضِيَ  
الْأَمْرُ مِنِّي وَبَيِّنَةٌ لِلَّهِ أَعْلَمُ بِالظَّالِمِينَ ﴿٥٨﴾

\*\* وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يُعَلِّمَهَا  
إِلَّا هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا

kom ni. Yaha! Vəyü bi tōhigiri  
lura, shee O mila di yela. Yaha!  
Bimbelim ka tingbani zimsim  
ni, di yi nyela din maha, bee din  
kuui, nayıla di pun sabimi be  
litaafi sheli din kahigiri yellikam  
polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).<sup>(1)</sup>

60. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye  
Dun deerı yi nyevuya yuŋ, ka mi  
yi ni di tum sheli wuntaŋ' ni, din  
nyaana ka O yiyisi ya di (gom  
maa) ni, domin be pali ya saha  
sheli O ni zaliya maa, din nyaana,  
O sani n-nye yi labbu shee, ka O  
yen ti tin ya yi ni daa tumdi tuun  
sheŋa lahibali.
61. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye  
Nyenda O daba zuyu, ka O timdi  
ban guli ya na (Malaakanima),  
hali ni saha sheli kpibu ni yen ti  
paai yi (ninsalinim') puuni yino,  
ka Ti (Tinim' Naawuni) tumba  
(Malaakanim') deei o nyevuli, be  
mi bi niŋdi fawayili (ni be tuma).
62. Din nyaana, ka be labsi ba  
Naawuni so ŋun nye be Duuma ni  
yelimaŋli sani. Wumma! Fukumsi  
bela O sani. Yaha! Duna n-nye  
Duŋ kariti saliya ni valim n-gari  
ban kam diri saliya.
63. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
"Duni n-leei tilgiri ya ka che  
duli mini kom ni zimsim, ka yi  
(ninsalinim') suhiri O ka nyela  
ban gbargiri yi maŋ' ni ashilo ni

تَسْقُطُ مِنْ رَرَقَةٍ إِلَى الْأَعْمَاهَا وَأَلْحِيَّةٍ فِي  
طُلْمَتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٥٨﴾

وَهُوَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُم بِأَنبِلٍ وَيَعْلَمُ مَا  
جَرَحْتُم بِالتَّهَارُثِ ثُمَّ يَرْجِعُكُمْ فِيهِ  
لِيُقَضَىٰ أَجَلٌ مُّسَمًّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ  
يُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

وَهُوَ الَّذِي هَارُونَ فَوْقَ عَادٍ وَنُوحًا عَلَيْهِ  
حَفَظَةً حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ تَوَفَّاهُ  
رُسُلَنَا وَهُمْ لَا يُفْقِرُونَ ﴿٦١﴾

ثُمَّ رُدُّوهُ إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ أَلَا لَهُ الْحُكْمُ  
وَهُوَ أَسْرَعُ الْحَاكِمِينَ ﴿٦٢﴾

قُلْ مَنْ يُضَيِّعُكُمْ فَمِنْ طُلْمَتِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ  
نَدْعُونَهُمْ نَضْرَعُ أَوْ حَفِيَّةٍ لِّبِنِ الْأَجْنَامِ  
هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٣﴾

1 M mabia! Yulimi suurili ŋo maa aaya pihita ni anii, a ni nya di yeltəya gbinni ha.

(ka yera): “Achiika! O yi tilgi ti ka che ŋɔ maa, tɔ! Achiika! Ti nyela ban yen payi.

64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Dun tilgiri ya ka che li, (ka lahi tilgiri ya) ka che suhusayingu kam, din nyaanɔa ka yi lahi bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemda.
65. Yelima: “Duna (Naawuni) n-nye Nyenda Dun yen tooi siyisi O daazaaba na yi zuyusaa, bee yi napona gbinni, bee ka O che ka yi namgbana woli, ka yi leei ninvuyu konkoba, ka che ka yi sheba lam bierim taba sani. (Yaa nyini Annabi)! Tɔ! Yulimi Ti (Tinim’ Naawuni) ni kahigiri dalirinin’ shem, domin achiika! Be ni leei ban baɲ.
66. (Yaa nyini Annabi)! Ka a niriba zaɲ li (Alkur’aani maa) leei ziri, ka di mi nyela yelimaŋli. Yelima: “M-pala yi yela ni dalim so.”
67. Lahibali kam malila di yelimaŋli. Yaha! Ni baalim, yi ni ti baɲ.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti nya ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ansarsi maa, tɔ! Nyin yim be yela ni hali ka be ti tayi yeltoya sheli dabam. Yaha! Di yi ti niɲ ka shintaɲ che ka a tam, tɔ! A yi ti teei, nyin miri ka a lahi zini ni zualindiriba maa a teebu maa nyaanɔa.

قُلِ اللَّهُ يَتَّخِذُ كُفْرَهَا وَمِنْ كُلِّ دِينٍ شُرَكَائِهِ  
تَشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا قَدِيمًا  
فَوْقَ كُرْهُكُمْ أَوْ مِنْ تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبَسَكُمْ لُثُوبًا  
وَيُدْرِكْ بِعَصْفِكُمْ بِالْسَمِّ إِنَّظُرْ كَيْفَ نَصْرَفُ  
الْآيَاتِ لَعَالَهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ  
بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُسْتَقَرٌّ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آبِنَا فَأَعْرِضْ  
عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ وَإِمَّا  
يُنسِبُ إِلَيْكَ الشَّيْطَانُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ  
الدِّكْرِ مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٨﴾

69. Yaha! Be (chefurinim' maa) saliya ti bi yen zi wuntizoriba zuyu, amaa! Di kuli nyela teebu, domin achiika! Be ni zo Naawuni.
70. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli ninvuyu sheba ban gbibi be daadiini ka di nye diema ni kperigu maa, ka Dunia behigu yohim ba, ka zaŋ li (Alkur'aani) n-teei ba, domin be ti di zaŋ nyevuli n-ti niŋ hallaka ni (Zaadali) domin di ni tum sheli zuyu. Di ti ka ŋun yen ti tayi li, bee ŋun yen suhudeei li ka pa ni Naawuni. Di mi yi zaŋ binsheyu kam ni di yo di maŋ zuyu, be ku deei li di sani. Bannim' n-nye ban yihi tamaha domin be tuuntumsa zuyu, be yen ti malila binnyurli din nye kotulum, ni azaaba kpeeni domin be ni daa niŋdi chefuritali sheli (Dunia) maa zuyu.
71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bɔŋɔ, ti jemmi din ku tooi niŋ ti anfaani bee berim sheli ka pa ni Naawuni, ka ti lahi labi ti napomboba zuyu (bɔrginsim) saha sheli Naawuni ni dolsi ti ŋɔ maa nyaanya? ka di ŋmani ninvuyu so (alizin) shintaŋnim' ni birgi tingbani yaanya zuyu, ka o leei ŋun birimda, ka o mali mabihi ka be boondi o n-zaŋ chaŋ dolsigu (ka yera): "Kam na ti sani." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Naawuni dolsigu n-nye dolsigu." Yaha! Be puhi ti ni ti zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti binnamda Duuma.

وَمَا عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِمْ مِنْ شَيْءٍ وَلَكِنْ ذَكَرُوا لَهُمْ قِيَمَاتٍ

وَذُرِّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا وَعَرَّتْ لَهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَذَكَرَ لَهُمْ أَنْ يُسْأَلَ نَفْسٌ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعَدَّلَ كُلٌّ عَدْلًا لَأُتَّخَذَ مِنْهَا أُوتِيَاتٌ لِلَّذِينَ أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ أَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُونَ وَلَا يَضُرُّونَ وَسِرُّوا عَلَىٰ أَعْقَابِنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْنَا اللَّهَ كَالَّذِي اسْتَهْوَتْهُ الشَّيَاطِينُ فِي الْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ وَ إِلَىٰ الْهُدَىٰ اسْتَيْسَفْنَا قُلْ إِنْ هَدَىٰ اللَّهُ هُوَ الْهُدَىٰ وَأَمَّا نَالِ السُّلْمِ لِربِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

72. Yaha! (Be yeli ti)! “Puhimi ya jinli, ka zo O (Naawuni).” Yaha! Duna n-nyε be ni yen ti layim ya So sani.

73. Yaha! Duna n-nyε Dun nam sagbana mini tingbani ni yelimaŋli. Yaha! Dabsi' sheli O ni yen ti yeli: “Leema, ka di leei. O yeltɔyali (alikauli) nyela yelimaŋli. Duna lahi n-su nam dabsi' sheli be ni yen ti pɛbsi kika a ni. O nyela Dun mi din sɔyi ni din be polo ni. Yaha! Duna n-nyε Yɛmgoingalana, Dun mi din sɔyi.

74. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim a ni daa yeli o ba Aazara: “Di ni bɔŋɔ, a gɔbɔbɔ buya ka be nye duumanima? Achiika! Mani nya a ka a mini a niriba be bɔrginsim din kuli be polo ni.”

75. Tɔ! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ sagbana ni tingbana nam wuhi Annabi Ibrahim a, domin O pahi ninvuɔy sheba ban dihitabli ni.

76. Saha sheli yuŋ ni daa ti zibi o (Annabi Ibrahim a), ka o nya saŋmarga, ka yeli: “N Duuma m-bɔŋɔ, saha sheli o (saŋmarga maa) ni ti lu, ŋun yeli: “N-je (duuma sheba) ban lura.”

77. Saha sheli o (Annabi Ibrahim a) ni ti nya goli ka o puhi, ŋun yeli: “Dɔ maa n-nyε n Duuma,” saha sheli o (goli maa) ni ti lu,

وَأَنْ أَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا زَكَاةَ وَهُوَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
وَيَوْمَ يَقُولُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلَهُ الْحَقُّ وَلَهُ  
الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ عِلْمُ الْغَيْبِ  
وَالشَّهَادَةُ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٧٣﴾

\* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ إِذْ رَأَى أَنَّهُ اتَّخَذَ مُعْتَصِمًا  
لِلْإِهْتِهَاءِ إِلِيَّ أَرْبَابًا وَقَوْمًا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

وَكَذَلِكَ نُرِي إِبْرَاهِيمَ مَلَكُوتَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا حَضَرَ عَلَيْهِ الْإِيلُ رَأَى الْكُوفَةَ بَاطِنًا هَذَا  
رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْآفَلِينَ ﴿٧٦﴾

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا رَبِّي فَلَمَّا أَفَلَ  
قَالَ لَنْ لَمْ يَهْدِنِي رَبِّي لَأَكُونَنَّ مِنَ  
الْقَوْمِ الضَّالِّينَ ﴿٧٧﴾



ka o yeli: “Achiika! N Duuma (Naawuni) yi bi dolsi ma, achiika! N-ni pahi ninvuyu sheba ban bɔrgi puuni.”

78. Yaha! Saha sheli o ni ti nya wuntaŋ' ka di puhi, ka o yeli: “Tɔ! N duuma titali m-bɔŋɔ, saha sheli o (wuntaŋ' maa) ni ti lu, ŋun yeli: “Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nuu ka yi ni jemdi sheli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni.”

79. “Achiika! Mani zaŋla n nina kpa (Duuma so) ɗun nam sagbana mini tiŋgbani, ka nyela ɗun lebi biri adiini kam din nye ziri. Yaha! N-ka ninvuyu sheba ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuɣu maa ni.”

80. Ka o (Annabi Ibrahim) niriba ŋme o namgbankpeeni, ka o yeli: “Di ni- bɔŋɔ, yi ŋmeri mala namgbankpeeni n-zaŋ kpa Naawuni polo? Ka di nyela O (Naawuni) dolsi ma mi. Yaha! Mani bi zɔri yi ni layim Naawuni ni sheli jemdi maa, (sheli mi ku tooi nya ma), nayila n Duuma (Naawuni) yi sayi, n Duuma gilila binsheyu kam ni baŋsim. Di ni bɔŋɔ, yi ku teei Naawuni yela?”

81. Yaha! Bozuɣu ka n-yen zo yi ni bo sheli m-pahi Naawuni zuɣu jemda, ka yinim' bi zɔri dabiem kadama yi layim Naawuni ni sheli jemda? Ka di mi nyela Naawuni bi siyisi daliri sheli na di zuɣu. Di

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسُ بَازِغَةً قَالَ هَذَا رَبِّي هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا أَفَلَتْ قَالَ يَا قَوْمِ إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

إِنِّي وَجَّهْتُ وَجْهِيَ لِلَّذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

وَحَاجَّهُ قَوْمُهُ قَالَ أَتُحِبُّونِي فِي اللَّهِ وَقَدْ هَدَانِ وَلَا أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسِعَ رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا أَشْرَكْتُ ثُمَّ لَا تَخَافُونَ أَنَكُمْ أَشْرَكْتُمْ بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَأَيُّ الْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ بِالْأَمْنِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

ni boḡo, yeḡa ayi maa puuni dini  
n-leei tu ni di mali suhudoo, yi yi  
shiri nyela ninvuyu sheba ban mi?

82. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni  
yelimaṅli, ka bi zaṅ zualinsi  
(buḡa jema) n-gari be yelimaṅtibo  
maa ni, to! Bannim' maa, suhudoo  
be be zuyu (Zaadali). Yaha! Bana  
n-nye ninvuyu sheba ban dolsi.
83. Yaha! Dina n-nye Ti (Tinim'  
Naawuni) daliri ka Ti zaṅ li  
n-ti Annabi Ibrahim o niriba  
zuyu. Ti duhirila Ti ni boḡi so ni  
darzanima. Achiika! (Yaa nyini  
Annabi)! A Duuma (Naawuni)  
nyela Yemgoliṅgalana, Bajda.
84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o  
(Annabi Ibrahim) Annabi  
Is'haaka doyim, ni Annabi  
Ya'akuba, ka dolsi be zayiyino  
kam. Yaha! Ka Ti dolsi Annabi  
Nuhu poi ni bana, o zuliya puuni  
n-daa lahi nye Annabi Dawuda  
mini Annabi Sulemana, ni Annabi  
Ayuba, ni Annabi Yisifu, n-ti pahi  
Annabi Musa mini Annabi Haruna.  
Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)  
yori tuunsumanim' samli.
85. Ni Annabi Zakariya, ni Annabi  
Yahaya mini Annabi Issa, n-ti  
pahi Annabi Iliyasu, be zaasa daa  
be ninvuyusuma ni.
86. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi  
Yasaya mini Annabi Yinusa, n-ti  
pahi Annabi Luutu. Yaha! Ti  
(Tinim' Naawuni) daa tibgi bala  
binnamda zuyu.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ  
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَتِلْكَ حُجَّتُنَا آتَيْنَاهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى قَوْمِهِ  
نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن نَّشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ  
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا  
وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ وَمِن ذُرِّيَّتِهِ دَاوُدَ  
وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَإِيسَى وَمُوسَى  
وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَى وَعِيسَى وَإِلْيَاسَ كُلٌّ  
مِّن الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى  
فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Be banim' mini be zuliyanim' puuni, n-ti pahi be mabihi, ka Ti (Tinim' Naawuni) gahim ba, ka dolsi ba n-zaḡ chaḡ sochibga.
88. Dina n-nyɛ Naawuni dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni bəri so O daba puuni. Yaha! Be (tuumba maa) yi daa layim Naawuni mini sheli n-jɛm, tɔ! Be tuuntumsa (laara) daa naan sayim.
89. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi, ni fukumsi mini Annabitali, dinzuɣu (yaa nyini Annabi) Di yi niḡ ka bambɔḡɔ- nim' maa (Makka chefurinim') niḡ li gutulunsi, tɔ! Achiika! Ti zaḡ li n-dalim ninvuɣu sheba dabam ban ku niḡ li gutulunsi.
90. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba Naawuni ni dolsi, dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tɔyisim be dolsigu maa. Yelima: "Mani bi bɔhiri ya sanyoo sheli." Di (Alkur'-aani) pala sheli m-pahila teebu n-nyɛ li n-zaḡ ti binnamda.
91. Yaha! Be bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni shem, dina n-nyɛ saha sheli be ni daa yeḡi: "Naawuni bi siyisi sheli n-ti ninvuɣu so na. Yelima: "Duni n-leei siyisi litaafi sheli Annabi Musa ni zaḡ na ka di nyɛ neesim ni dolsigu n-zaḡ ti ninsalinima, ka yi (Yahuudunim') sabri li niḡdi gbana ni, ka naan yihiri sheḡa

وَمِنَ آيَاتِهِمْ وَذُرِّيَّتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ  
وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن يَشَاءُ مَن عَبَادَهُ  
وَلَوْ أَشْرَكُوا لَحِطَّ عَلَيْهِمَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هُنَّ لِآءٌ  
فَقَدْ وَكَّعْنَا فِيهَا قَوْمًا لِّيَسُوْا بِهَا بِكَافِرِيْنَ ﴿٨٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَّ لَهُمُ اقْتِدَاءً  
فَلَوْلَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِيْنَ ﴿٩٠﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِذْ قَالُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ  
عَلَى بَشَرٍ مِّثْقَلُ ذَرَّةٍ مِّنْ نَّوْحٍ مِّنْ أُنزَالِ الْكِتَابِ  
الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ  
فَجَعَلُونَهُ قُرْآنًا لِّمَن لَّمْ يَرْغَبْ فِيهِ  
وَعَبَّأْنَاهُمْ مَا لَمْ يَعْمَلُوا أَنُشْرُوا آيَاتِنَا وَلَوْ كُنَّا  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا حَافِظِينَ ﴿٩١﴾

polo ni, ka sɔyiri di puuni pam, ka O (Naawuni) banɔsi ya yi mini yi banim' ni daa zi sheli? Yelima: "Naawuni." Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Cheli ba be ziri maa ni, ka be kuli dɛmda.

92. Yaha! Ɗɔ maa (Alkur'aani) nyɛla litaafi sheli din nye alibarika dini, ka di lahi dihitabli ni (litaafi sheɲa) din daɲ li na, domin a (Annabi Muhammadu) zaɲ li yihi ninvuɣu sheba ban be Makka yiɲ' wa'azu, n-ti pahi tingbani sheɲa din gili li. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti Zaadali yelimaɲli ban tiri li (Alkur'aani) la yelimaɲli, ka nyɛla ban guri be jɲɲli.
93. Yaha! Zualindira kani n-ti lahi paai ninvuɣu so ɲun ɲma ziri m-pa Naawuni, bee ka o yeli: "Be siyisi wahayi n-ti ma na, ka be mi bi siyisi binsheyu n-ti o, ni ɲun lahi yeli: "Ni baalim, n-ni tooi siyisi Naawuni ni siyisi sheli maa tatabo na," (Yaa nyini Annabi)! A yi di yen ti nya saha sheli zualindiriba ni yen ti be kpibu kulibu ni, ka Malaaikanim' teei be nuhi (ka yeri ba): "Zaɲmi ya yi nyɛvuya na," Zuɲɔ, be ni yon ya samli ni filij daazaaba, domin yi ni daa yeri sheli tiri Naawuni ka di pa ni yelimaɲli maa, ka yi lahi nye ninvuɣu sheba ban tibgiri yi maɲ' ka cheri O aayanima.
94. Yaha! Achiika! Yi (ninsalinim') kana Ti (Tinim' Naawuni) sani

وَهَذَا كَيْتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مَبَارَكٌ مُّصَدِّقٌ لِّذِي  
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا  
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَهُمْ عَلَىٰ  
صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ  
أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَيْءٌ وَمَنْ قَالَ  
سَأُنزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ  
فِي عَمْرَاتِ الْمَوْتِ وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ  
أَخْرِجُوا أَنفُسَكُمُ الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ  
بِمَا كُنْتُمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرَ الْحَقِّ وَكُنْتُمْ  
عَنْ آيَاتِهِ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فَرَادَىٰ كَمَا خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ

yi zaŷ' gaŋ gaŋ kamani Ti ni daa  
nam ya piligu la shem, ka yi lahi  
che Ti ni tin ya sheli

(Dunia puuni) m-bahi yi nyaaŋa.  
Ti mi bi nya yi ni daa ŋmari ziri  
ka yeli ni sheba n-yen ti suhudeei  
ya, ka gba nye duumanim' m-pahi  
Naawuni zuŷu maa. Achiika! Yi  
mini ba sunsuuni ŋmaai ya, ka  
duuma sheba yi ni daa ŋmari ziri  
pari maa zaa boŋgi ka chen ya.”

95. Achiika! Naawuni n-nyɛ Dun  
boŷiri bimbelim mini binkpilli  
(tingbani ni) na, O yihiri binnyɛŋ  
binkpiŋ ni na, ka yihiri binkpiŋ  
binnyɛŋ ni na. Dun n-nyɛ  
Naawuni maa. Ka bo n-leei che  
ka be ŋmalgiri ya (ka cheri O  
jema)?
96. Dun yihiri bekaali (zimsim puuni)  
na, ka zali yuŋ ka di nye vuhim  
saha n-tin ya, ka lahi zali wuntaŋ'  
mini goli ka di nye (din wuhiri ya  
dabsa mini yuma) kalinli. to! Do  
maa n-nyɛ (Duuma so) Dun nye  
Nyɛŋda, ni Baŋda maa zaligu.
97. Yaha! Dun n-nyɛ Dun zali ya  
saŋmarsi, domin yi mali li nyari  
duli ni kom ni zimsim. Achiika!  
Ti (Tinim' Naawuni) kahigila  
aayanima n-zaŋ ti ninvuŷu sheba  
ban mi.
98. Yaha! Dun (Naawuni) n-nyɛ  
Dun nam ya ka yi yi nyɛvuli yini  
(Annabi Adam) puuni na, ka yi  
nyɛla ban be yi manim' tolansi ni,  
ni yi banim' kurmihi ni. Achiika!

وَتَرَكْتُمْ مَا خَوَّلْتُمْ وَأَنْتُمْ تَهَاوِنُونَ  
مَا أُفْتِرُ كُذِّبُوا فَسَوَّاهُمْ  
وَمَا تَرَىٰ لَهُمْ لَهْفًا وَلَا حَزَنًا  
أَلِئِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ  
فِي كُذِّبُوا شَرُّكُمْ  
أَلِئِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ  
عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٤٤﴾

﴿٤٤﴾ إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَبِّ وَالنَّوَىٰ يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ  
الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ذَٰلِكُمْ اللَّهُ  
فَإِنِّي تَوَّابٌ ﴿٤٥﴾

فَالِقُ الْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ اللَّيْلَ سَكَنًا وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَفْصِيلُ الْأَعْرَابِ  
الْعَلِيِّ ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّجُومَ لِتَهْتَدُوا  
بِهِ إِنِّي ظَلَمْتُ الْبَرَّ وَالْبَحْرَ فَدَفَعْنَا الْأَيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ  
فَمَسْكُورٌ وَمُسْوَدٌ فَدَفَعْنَا الْأَيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ﴿٤٨﴾

Ti (Tinim' Naawuni) kahigila aayanim' polo ni n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban baŋda.

99. Yaha! Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun siyisi kom ka di yi zuɣusaa na, ka Ti zaŋ li n-yihi binsheɣu kam bimbirili, ka naan yihi bindiba din nyɛ vakaha di puuni, ka Ti yihiri bimbɛlim din gohi gohi taba, ka di yem yihiri yilgu din kuli siyi tingbani ni na, ni Inabi (sinsaba) mini Zaituuni, n-ti pahi Rummaani puri, ka di sheŋa ŋmabi taba ka sheba mi bi ŋmani taba, yulmi ya di binwola, di yi ti niŋ ka di woli, ni di yi ti lahi bi. Achiika! Yelikpahinda be lala maa puuni n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
100. Ka be (chefurinim') naan zali alizinnim' ka be nyɛ nyintahi n-ti Naawuni, ka di nyela Duna (Naawuni) n-nam ba, ka be naan ŋma ziri m-pa O kadama O mali bidibsi mini bipuyinsi<sup>(1)</sup> ka di pa ni baŋsim sheli, O nam simsiya ka du ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.
101. Dun pili sagbana mini tingbani nambu. Wula ka O yen mali bia ka mi ka paya? Yaha! O namla binsheɣu kam, ka nyɛ binsheɣu kam Baŋda.
102. Dumbɔŋɔ maa n-nyɛ Naawuni so Dun nyɛ yi Duuma maa, Duuma

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُتَرَاكِبًا وَمِنَ النَّخْلِ مِن طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّاتٍ مِنْ أَعْنَابٍ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَبِهٍ انظُرُوا إِلَى ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١٦﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ الْجِبْتِ وَخَلَقَهُمْ وَخَرَقُوا لَهُم مَبْنِينَ وَبَنَاتٍ بِغَيْرِ عِلْمٍ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١١٧﴾

بَدِيعُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ يَكُونُ لَهُ وُلْدٌ وَلَوْ تَكَّنَ لَهُ، صَاحِبَةُ خَلْقِ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٨﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ

1 Chefurinim' yeli ni Malaaikanim' nyela Naawuni bipuyinsi, ka Yahuudunim' yeki ni Uzairu nyela Naawuni bia, ka Nasahaaranim' mi gba yeli ni Annabi Issa nyela Naawuni bia.

jemdigu n-kani ni yelimaŋli  
nayila Duna, Duna n-nye Dun  
nam binsheyu kam, dinzuyu  
jemmi ya O. Yaha! Duna n-nye  
binsheyu kam ni dalim So.

103. Nina bi nyari O (Dunia puuni),  
amaa! Dun (Naawuni) nyari nina.  
Yaha! Duna n-nye Dun balgiri  
yela n-tiri O daba, ka mali din  
kam soyi lahibali.

104. Achiika! Yelikpahinda kan ya  
na yi Duuma (Naawuni) sani,  
dinzuyu ninvuyu so nun nya  
ka niŋ kpahim, to! O maŋ'  
zuyu ka o niŋ kpahim, nun mi  
zom, to! O maŋ' zuyu ka o lahi  
zom. Dinzuyu, mani (Annabi  
Muhammadu) pala gula yi zuyu.

105. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'  
Naawuni) kahigiri aayanima.  
Yaha! Domin be (chefurinim')  
yeli: "A (Muhammadu) karim  
ya." Yaha! Domin Ti kahigi li n-ti  
ninvuyu sheba ban mi.

106. (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni  
siyisi sheli n-ti a na a Duuma  
(Naawuni) sani. Duuma jemdigu  
n-kani ni yelimaŋli nayila Duna,  
dinzuyu yim ninvuyu sheba ban  
bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu  
maa yela ni.

107. Yaha! Naawuni yi di bora, be  
naan ku jem sheli m-pahi O zuyu,  
Ti mi bi zali a (Muhammadu) ka  
a nye nun guli be tuma, a mi pala  
be yela ni dalim so.

سَيُؤْتِيهِمْ فَاغْبُذُوهُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَيْلٌ ﴿١٠٣﴾

لَا تَدْرِي لَهُ الْبَصَرُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْآبْصَارَ  
وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٠٤﴾

فَدَجَّاهَ كُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ  
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا  
عَلَيْكُمْ بِحَفِيفٍ ﴿١٠٥﴾

وَكَذَلِكَ نَضْرَفُ الْآيَاتِ وَلِيَقُولُوا  
دَرَسْتَ وَلِيُنَبِّئَنَّهُ رِفْقَوْمَ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٦﴾

أَتَسْبِعُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَأَلِ إِلَهٍ إِلَّا هُوَ  
وَأَعْرَضَ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ  
عَلَيْهِمْ حَفِيفًا وَمَا أَنَا عَلَيْهِمْ بِوَكَيلٍ ﴿١٠٨﴾

108. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') tu ninvuyu sheba ban jemda binyer' sheŋa din pa Naawuni maa, ka di che ka be tu Naawuni ni jelinsi, ka pa ni baŋsim sheli. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) dihi ali'umma kam tuuntumsa nachinsi n-ti ba. Din nyaŋa, be labbu shee yen ti nyela be Duuma (Naawuni) sani, ka O yen ti ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).

109. Ka be (Makka chefurinim') po Naawuni be pəri tariga kadama achiika! Aaya sheli yi kaba na, be shiri ni ti li yelimaŋli. Yelima: "Achiika! Aayanim' maa bela Naawuni sani. Dinzuyu, bo n-lee yan che ka yi (Muslinnim') baŋ ni aayanim' maa yi kana be (chefurinim' maa) ku ti yelimaŋli?"

110. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) lebrila be suhiri mini be nimbihi kamani be ni daa pun bi ti yelimaŋli pilgu maa shem, ka Ti che ba ka be be be kpahi yeŋi targa maa ni, ka nyela ban kuli birinda.

111. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di siyisi Malaaikanim' na, ka kpiimba toŋisi ba yeltoŋa, ka Ti layim binsheŋu kam be tooni (ka be nyari li be nina ayi), to! Be pala ban yen ti yelimaŋli naŋila Naawuni yi yu, amaa! Be (chefurinim') pam bi mi.

112. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam ka o

وَلَا تَسْمُوا الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَيَسْمُوا اللَّهَ عَدُوًّا بِغَيْرِ عِلْمٍ كَذَلِكَ زَيْنًا لِكُلِّ أُمَّةٍ عَمَلُهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ مَرْجِعُهُمْ فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ جَاءَ تَهُمْ عَايَةٌ لَيُؤْمِنُنَّ بِهَا قُلْ إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

وَقَضَيْتُ لَكُمْ آيَاتِي وَأَبْصَرْتَهُمْ كَمَا تَرَأَوْنَ الْيَوْمَ أُولَٰئِكَ ثَمَرَ عَدُوِّ اللَّهِ ﴿١١٠﴾

﴿١١١﴾ وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَائِدَةَ وَكَانَ هُمْ أَعْمَىٰ وَمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَلَٰكِنْ أَكْثَرُهُمْ جَاهِلُونَ ﴿١١٢﴾

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا



mali dima, ka be nyela ninsala shintana mini alizinnima, ka be sheba wuhiri taba yeltɔya din nyayisa, ka di nyela yohim. Yaha! A Duuma (Naawuni) yi di bɔra, be naan ku niŋ lala. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ni be ni namdi yeltɔya sheŋa m-bahiri maa.

113. Yaha! Domin ninvuɣu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli maa haŋkaya ŋmalgi kpa di polo. Yaha! Domin be ti li yedda, ka va alahichi sheli be ni yen va tariga.
114. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bɔŋɔ, n-ni bo fukumsilana so ka pa ni Naawuni, ka di nyela ɗuna (Naawuni) n-nyɛ ɗun siyisi ya litaafi sheli (Alkur'aani) be ni kahigi di yelli kam la? Yaha! Ninvuɣu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti litaafi maa mi ni di (Alkur'aani) nyela be ni siyisi sheli na a Duuma (Naawuni) sani ni yelimaŋli. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban be zilsigu ni.
115. Yaha! Achiika! A Duuma yeltɔyali (alikauli) paliya ni yelimaŋli mini aadalsi. So n-kani ni tooi taɣi O yeltɔya. Yaha! ɗuna n-nyɛ Wumda, Baŋɗa.
116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi doli ninvuɣu sheba ban be tiŋbani ni pam, tɔ! Be ni birgi a ka che Naawuni soli. Be bi doli sheli m-pahila zilsigu, be mi ka sheli m-pahila be ŋmarila ziri.

سَيَطِينِ الْإِنْسِ وَالْجِنِّ يُوحِي بَعْضُهُمْ  
إِلَى الْبَعْضِ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا وَآيَاتٍ  
رَبِّكَ مَا فَعَلُوهُ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَلِتَصْغَى إِلَيْهِ أَفئِدَةُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَفْتَرُوا مَا هُمْ مُفْتَرُونَ ﴿١١٣﴾

أَفْغَى اللَّهُ لِنَبِيِّكَ مَا هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ  
إِلَيْكُمْ الْكِتَابَ مَفْصَلًا وَالَّذِينَ  
ءَاتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُ مُنَزَّلٌ مِنْ  
رَبِّكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا لَا مُبَدِّلَ  
لِكَلِمَاتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

وَإِنْ نُطِعَ أَكْثَرَنْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا  
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

117. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi ninvuɣu so nɗun bɔrgi ka che O soli. Yaha! Duna n-nye Dun mi ninvuɣu sheba ban dolsi.
118. Dinzuɣu! Dim ya be ni boli Naawuni yuli sheli zuɣu (ka kɔrgi), yi yi nyela ban ti Naawuni mini O aayanim yelimaŋli.
119. Yaha! Bo n-leei maliya ka yi ku di be ni boli Naawuni yuli sheli zuɣu, ka di nyela O (Naawuni) kahigila be ni mɔŋ sheli n-tin ya, naɣila din ti paai ya talahi. Yaha! Achiika! Pam birgiri la (niriba) ni be suhuyurliim ka di pa ni baŋsim sheli. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyela Dun mi ninvuɣu sheba ban kphari yeɣiri targa.
120. Yaha! Cheli ya Naawuni taali ni kpebu polo mini soɣisinli ni. Achiika! Ninvuɣu sheba ban kperi Naawuni taali ni maa, ni baalim be ni ti yo ba be ni daa vari alahichi sheŋa (Dunia) maa samli.
121. Yaha! Miri ya ka yi di be ni bi boli Naawuni yuli sheli zuɣu (ka kɔrgi li). Lala maa! Achiika! Di nyela din kpahi yeɣi Naawuni tarsi. Yaha! Achiika! Alizin' shintana maa wuhurila be sim-nima (ninsalinim' puuni) ni be nɗmen ya namgbankpeeni. Yaha! Achiika! Yi yi doli ba, tɔ! Yi be buyujemɗiba ni.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضِلُّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

فَكُلُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
إِنْ كُنْتُمْ بِآيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْتُوا مِمَّا ذُكِرَ اسْمُ اللَّهِ  
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُمْ مَا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا  
مَا اضْطُررْتُمْ إِلَيْهِ وَإِنَّ كَثِيرًا لَيُضِلُّونَ  
بِأَهْوَاءِهِمْ بَعِيرِ عِلْمِ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

وَذُرُوا ظَاهِرَ الْأَيْدِي وَأَيْدِي الْإِنِّ  
يَكْسِبُونَ الْأَيْدِي سَيِّئُونَ بِمَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ يُذَكَّرَ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
وَأَنَّهُ لَيْسَ لَهُ وَإِنَّ السَّابِقِينَ لَيُؤْمِنُونَ إِلَى  
أُولَآئِهِمْ لِيُجِدُوا لَكُمْ ۗ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ  
إِنَّكُمْ لَمَسْرُكُونَ ﴿١٢١﴾

122. Di ni bəŋə, ninvuɣu so ŋun kpi, din nyaan̄a ka Ti (Tinim' Naawuni) neegi o, ka zali o neesim ka o mali li n-chana ninsalinim' puuni, o ni ŋmani ninvuɣu so ŋun be zimsim sheli ni o ni ku tooi yi di puuni? Lala ka be dihi chefurinim' be ni daa tumdi tuun sheŋa nachinsi n-ti ba.
123. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali tingbani kam puuni ka di kpamba n-nye di tuumberinima, domin be na nabieri di puuni. Be mi bi nari so naberi nayila be mammaŋa, amaa! Be bi mi.
124. Yaha! Yelikpahindili yi ti ka ba (chefurinim' maa) na, ka be yeli: "Di kariya ka ti ti yelimanŋli, nayila be ti ti la be ni daa ti Naawuni tuumba sheli la tatabo." Naawuni n-nye ɗun mi luɣu-sheli polo O ni zaandi O tuuntali.<sup>(1)</sup> Ni baalim, filiŋ din yi Naawuni sani na, ni azaabakpeeni ni paai ninvuɣu sheba ban tum bibelim maa, domin be ni daa nari nabe' sheŋa maa zuɣu.
125. Dinzuɣu Naawuni ni bəri ni O dolsi ninvuɣu so, O yelgirila o nyɔɣu n-zaŋ ti Muslinsi daadiin, O mi ni bəri ni O birigi so, O cheri mi ka o nyɔɣu muɣi ka kirsi, ka di ŋmanila o wolsiri mi ni o du zuɣusaa la. Tɔ! Lala ka Naawuni

أَوْ مَنْ كَانَ مِيْتًا فَأَحْيَيْنَاهُ وَجَعَلْنَاهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي النَّاسِ كَمَنْ مَثَلُهُ فِي الظُّلُمَاتِ لَيْسَ بِحَارِجٍ مِنْهَا كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْكَافِرِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ أَكْبَرًا مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا فِيهَا وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنْفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

وَإِذَا جَاءَ نُهُمُ آيَةٌ قَالُوا إِنَّا تُومِنُ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَا أُوتِيَ رُسُلَ اللَّهِ اللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ سَيُصِيبُ الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَغَارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

فَمَنْ يُرِدِ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعْدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

1 Naawuni tirila O ni bəri so tuuntali, ka ŋun mali liyiri, bee ŋun mali bihi mini dɔyiriba pam. Di mi bi doli zuliyatali. Naawuni mi pa ɗun gaŋdi so.

zanđi dayiri m-pari ninvuyu sheba  
ban bi tiri yelimanđi maa zuyu.

126. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Đo  
maa n-nyε a Duuma sochibga.  
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)  
kahigirila aayanima n-zađ ti  
ninvuyu sheba ban teeri Naawuni  
yela.

127. Be mali suhadoo yili (Alizanda)  
be Duuma sani. Yaha! Đuna  
(Naawuni) n-nyε be sođda domin  
be ni daa tumdi tuun' sheŋa  
(Dunia puuni) la zuyu.

128. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni)  
ni yen ti layim ba namgbaniyini  
(ka yeli): "Yaa yinim' alizinnim'  
salo! Achiika! Yi daa borigi  
ninsalinim pam, ka be simnim'  
ban be ninsalinim' puuni yeli:  
"Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti daa  
wumla taba nyeyisim, ka ti paai  
saha sheli A ni zali ti. Ka O yeli:  
"Buyum n-nyε yi labbu shee, ka  
yi nyela ban yen kpalim di puuni,  
nayila Naawuni ni yu sheli.  
Achiika! A Duuma (Naawuni)  
nyela Yemgolingalana, Banđa.

129. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'  
Naawuni) zanđi zualindiriba  
n-soŋsiri taba, domin be  
tuuntumsa zuyu.

130. Yaa yinim' alizinnim' mini  
ninsalinim' salo! Di ni boŋo, tuun'  
sheba daa bi kana yi puuni na,  
n-ti karindi ya N (Mani Naawuni)  
aayanima, ka varsiri ya ni dabsi'  
sheli dimboŋo maa layimbu? Ka

وَهَذَا صِرَاطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَّلْنَا  
الآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

﴿لَهُمْ دَارُ السَّلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ وَلِيُّهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾ ﴿١٢٧﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ سُورُهُمْ جَمِيعًا يُعْصِرُ الْجِنَّةَ قَدِ  
أَسْتَكْرْتُمْ مِنَ الْإِنْسِ وَقَالَ  
أُولِيَاؤُهُمْ مِنَ الْإِنْسِ رَبَّنَا اسْمَعْ  
بَعْضَنَا بَعْضٌ وَبَلَّغْنَا أَجَلَنَا الَّذِي أَجَلْتَ  
لَنَا قَالَ النَّارُ مَنُوكُمْ خَالِدِينَ فِيهَا إِلَّا  
مَنْ شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

وَكَذَلِكَ نُفِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا يَمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

يُعْصِرُ الْجِنَّةَ وَالْإِنْسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ  
رُسُلٌ مِنْكُمْ يَفْصُلُونَ عَلَيْكُمْ  
ءَايَاتِي وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا  
قَالُوا شَهِدْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا وَعَزَّوَجَّرَهُمْ

be yeli: “Ti di ti maḡ’ shehira,”  
Ka Dunia behigu yohim ba, ka be  
lahi di be maḡ’ shehira ni be daa  
nyela chefurinima.

131. Di daliri nyela a Duuma  
(Naawuni) pala Dun ninḡi  
tingbana hallaka ni ni zualinsi, ka  
di niriba ḡi di yela.<sup>(1)</sup>
132. Yaha! Sokam (ninsalinima) yen  
ti malila darzanima n-zaḡ jendi  
be tuuntumsa ni daa nye sheli.  
Yaha! A Duuma pala Tamda ni be  
tuuntumsa ni daa nye sheli.
133. Yaha! A Duuma (Naawuni) nyela  
Bundana, Namboyu Lana, O yi  
bora, ka O nyehi ya, ka tayi ya ni  
O ni bori sheli yi nyaana, kamani  
O ni daa pili ya nambu ka yi yi  
ninvuyu sheba dabam zuliya  
puuni na shem.
134. Achiika! Be ni gbaari ya sheli da-  
alikauli maa (Chiyaama yiyisibu)  
nyela din yen kana, yi mi pala ban  
yen tooi zo n-soyi Naawuni.
135. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa  
yininim’ n niriba! Tummi ya yi  
(kali) soli zuyu, achiika! M gba  
nyela Dun yen tum n (Muslinsi  
kali) soli zuyu, amaa! Ni baalim,  
yi ni ti baḡ ḡun mali bahindisuḡ  
(Zaadali). Achiika! Zualindiriba ti  
ku tilgi.
136. Ka be (chefurinim’ maa) naan  
zali Naawuni tarli O binnamda

الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَشٰهَدُوْا عَلٰى اَنْفُسِهِمْ  
اَنْهُمْ كٰفِرِيْنَ ﴿١٣١﴾

ذٰلِكَ اَنْ لَّوْ كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْفَرٰى  
بُطُوْرٍ وَّاهْلُهَا غٰفِلُوْنَ ﴿١٣٢﴾

وَلِكُلِّ دَرَجٰتٍ وَّمَا عَمِلُوْا وَّمَا رَبُّكَ  
بِعٰفِلٍ عَمَّا يٰعْمَلُوْنَ ﴿١٣٣﴾

وَرَبُّكَ الْغَنِيُّ ذُو الرَّحْمَةِ اِنْ يَشَآءُ  
يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَحْلِفْ مِنْ  
بَعْدِكُمْ وَّمَا يَشَآءُ كَمَا اَنْشَاَكُمْ مِنْ  
ذُرِّيَّةٍ قَوْمٍ ؕ اٰخِرِيْنَ ﴿١٣٤﴾

اِنْ مَا تُوْعَدُوْنَ لَآتٍ وَّمَا اَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِيْنَ ﴿١٣٥﴾

قُلْ يٰقَوْمِ اَعْمَلُوْا عَلٰى مَكَانَتِكُمْ اِنِّيْ  
عٰمِلٌ فَسُوْفَ تَعْمَلُوْنَ مَنْ تَكُوْنُ  
لَهُ عَقِبَةُ الدَّارِ اِنَّهٗ لَا يُفْلِحُ الظّٰلِمُوْنَ ﴿١٣٦﴾

وَجَعَلُوْا لِلّٰهِ مِمَّا ذَرَّآ مِنْ الْحَرٰثِ

1 Dinzuyu ka O tim tuumba na, ka be ti tiri ba sayisigu, be yi zayisi, ka ḡun’ Naawuni naan gbaai ba.

puuni n-zaŋ jendi puri ni biŋkɔbri, dinzuɣu ka be yeli: “Ɔɔ maa nyela Naawuni dini domin be ziri zuɣu, ka ŋɔ maa mi nye ti buɣa dini. Din nye be buɣa dini maa bi paari Naawuni sani. Amaa! Ka din nye Naawuni dini paari be buɣa maa, be ni zaandi fukumsi sheli ŋɔ maa nyela din be.”<sup>(1)</sup>

137. Yaha! Lala ka shiŋtani dihi buyuiemdiba be bihi kubu nachinsi, domin be niŋ ba hallaka, ka bɔri be daadiini n-ti ba. Yaha! Naawuni yi di bɔra, be naan ku niŋ li. Dinzuɣu, cheli ba ni ziri sheŋa be ni ŋmari maa.
138. Ka be yeli: “Biŋkɔbri ŋɔ maa mini bindira ŋɔ dibu nyela din chihira, so bi diri li nayila ti ni bɔri so, domin be ziri zuɣu, ka biŋkɔb’ sheŋa beni ka be bi babu (bee be nyema zibu) chihira, ka biŋkɔb’ sheŋa mi beni ka be bi boondi Naawuni yuli m-pari be zuɣu (ka kɔrigi ba), ka di nyela ziri ka be ŋma m-pa O (Naawuni). To! O ni ti yo ba be ŋma m-pa maa samli.
139. Ka be lahi yeli: “Din be biŋkɔbri ŋɔ maa puya ni nyela ti dobba koŋko dini, ka chihira n-zaŋ ti ti paɣaba, amaa! Di (biŋkɔbgu maa) yi nyela zayikpiŋ, ka be zaa layim ŋubi li. To! O (Naawuni)

وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ  
بِرْعَائِهِمْ وَهَذَا لِلشُّرَكَائِ فَمَا كَانَ  
لِشُّرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا  
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى  
شُّرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٧﴾

وَكَذَلِكَ زَيْنَ لِكَثِيرٍ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ شُرَكَاءُ لَهُمْ لِيُرْدُوهُمْ  
وَلِيَلْبِسُوا عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا فَعَلُوهُ فَذَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

وَقَالُوا هَذِهِ أَنْعَامٌ وَحَرْتُ حِجْرًا لَا يَطْعُمَهَا  
إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِرِعَائِهِمْ وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ  
طُهْرُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ  
أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءً عَلَيْهِ  
سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَامِ خَالِصَةٌ  
لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَى الْأُنثَى وَإِنْ  
يَكُن مَيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَاءُ  
سَيَجْزِيهِمْ وَصَفَهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

1 Larbu tiŋkpaŋnim’ daa yi ko ka kpiyi bindira, be piriŋi li la buyi, ka yeli ni ŋɔ maa nyela Naawuni dini, ka ŋɔ maa mi nye be buɣa dini, yeli sheli yi ti zani ti be buɣa maa, ka bindirigu kani, be zaŋdila Naawuni dini maa zali di zaa ni, amaa! Naawuni yeltɔya yi ti zani, ka bindirigu naai, be ku saɣi zaŋ buɣa maa dini ti Naawuni.

ni ti yo ba be ni ti ḡmahin' sheḡa  
maa samli (Zaadali). Achiika! O  
(Naawuni) nyela Yemgoliḡgalana,  
Baḡda.

140. Achiika! Ninvuḡu sheba ban  
ku be bihi ka di nyela jerlim ka  
pa ni baḡsim sheli maa kōhilu.  
Din nyaḡḡa, ka be lahi mōḡ be  
maḡ' Naawuni ni largi ba sheli,  
ka di nyela be ḡmala ziri m-pa  
Naawuni. Achiika! Be bōḡgi ya,  
ka pala ninvuḡu sheba ban dolsi.

141. Yaha! Duna n-nye Dun nam puri  
din zōri tiḡbani ni, ni din ze  
di behi zuḡu, ni dobino, ni puu  
din bindira lambu nye koḡkoba,  
ni Zaituuni mini Rummaani,  
din ḡmani taba, ni din bi ḡmani  
taba. (Ka be yeli): "Dim ya O  
(Naawuni) binwola puuni di, yi ti  
niḡ ka di woli, ka tin ya di hachi  
di (bindira maa) kpiḡibu dali,  
ka di niḡ ya barina. Achiika! O  
(Naawuni) je ban niḡdi barina.

142. Yaha! Biḡkōbri maa puuni sheba  
beni n-nye biḡkōb' kara ban ziri  
ziya, ni zaḡ' baligu ban ku tooi zi  
zili. Dim ya Naawuni ni largi ya  
sheli puuni, ka di doli ya shintaḡ  
naḡḡnboba. Achiika! O nyela  
dima n-tin ya polo ni.

143. Be (biḡkōb' sheḡa Naawuni ni niḡ  
ya be ḡbubu halalsi maa nyela)  
balibu bunii, peri puuni balibu  
buyi (penyeḡ mini pelaa), buhi  
mi puuni balibu buyi (bunyeḡ  
mini bulaa). (Yaa nyini Annabi)

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا  
بِعَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَمُوا مَا رَزَقَهُمُ اللَّهُ  
أَفْتَرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا  
مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

﴿ وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَعْرُوشَاتٍ  
وَعَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ  
مُخْتَلِفًا أَلْوَانُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَانَ  
مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ كُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ  
إِذَا أَثْمَرَ وَآتُوا حَقَّهُ وَيَوْمَ حَصَادِهِ وَلَا  
تَسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

وَمِنَ الْأَنْعَامِ حَمُولَةً وَفَرْشًا كُلُوا  
وَمَا رَزَقَكُمْ اللَّهُ وَلَا تَبْغُوا خُطُوبَاتِ  
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿١٤٢﴾

ثَمَانِيَةَ أَرْوَاحٍ مِنَ الضَّالِّينَ أَتَيْنَ وَمِنَ  
الْمَعْرُوثِينَ قُلَاءَ الذَّاكِرِينَ حَرَمَ  
أَوْلَادِهِمْ إِنَّمَا اسْتَمَلَّتْ عَلَيْهِمْ رَحْمَةُ  
الْأَنْبِيَاءِ نَبِغُونِي بِعِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ

Yelima: “Di ni bəŋɔ, biŋkəb’ lori ayi ɲɔ maa ka O mɔŋ, bee biŋkəb’ nyema ayi ɲɔ maa ka O mɔŋ (kamani yi chefurinim’ ni mɔŋdi yi maŋ binyer’ sheŋa Naawuni ni bi mɔŋ maa)? Bee biŋkəb’ nyema ayi ɲɔ maa ni layim binsheɣu be tolana ni? Tim ya ma di baŋsim ni nye sheli, yi yi nyela yelimaŋlinima.

144. Ni laakuminim’ puuni balibu buyi (laakumi laa mini laakumi nyen), ni niyi puuni balibu buyi (nayilaa mini nayinyen). Yelima: “Di ni bəŋɔ, zaɣ’ lahi ayi ɲɔ maa ka Naawuni leci mɔŋ bee zaɣ’ nyema ayi maa, bee di biŋkəb’ nyema ayi ɲɔ maa ni layim binsheɣu be tolana ni? Bee yi daa beni mi n-di di shehira saha sheli Naawuni ni daa sayisi ya (ka shiri mɔŋ ya ɲɔ maa zaa)?

Tɔ! Zualindira bi lahi paai ninvuɣu so ɲun ɲma ziri m-pa Naawuni domin o birgi ninsalinima ka di pa ni baŋsim sheli. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.

145. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Mani bi nya be ni mɔŋ sheli binsheɣu be ni siyisi n-ti ma na puuni, nayila di nyela binkpiŋ, bee zim sheli be ni kpaai (ka tayi li), bee ka di nye kuruchu nimdi. Achiika! Di nyela dayiri, bee Naawuni zalsi kpahi yeɣi, ka di

صَدِيقِي ٥١٣

وَمِنَ الْإِبِلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ قُلْ  
 ءَ الَّذِكْرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ الْأُنثَيَيْنِ أَمَّا  
 اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ الْأُنثَيَيْنِ  
 حَرَّمَ اللَّهُ إِذْ وَصَّيْكُمْ اللَّهُ  
 بِهِ ذَاقْتُمْ أَظْلَمَ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ  
 كَذِبًا لِيُضِلَّ النَّاسَ بَعْدَ عِلْمٍ  
 إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥١٣﴾

قُلْ لَا أَجِدُ فِي مَا أُوحِيَ إِلَيَّ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ  
 يَطْعُمُهُ إِلَّا أَنْ يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا  
 مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خنزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ  
 فِسْقًا أُهْلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ اضْطَرَّ عَيْرٌ  
 بِلَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥١٥﴾



nye be ni bi boli Naawuni yuli ka korgi sheli. DinzuYu, di ni paai so talahi (ka o di di puuni sheli) ka di pa ni o yuri mi, ka mi pala nun kpahi yeYi, to! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

146. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi mɔŋ Yahuudunim' binnamdili kam din mali ninyeri, ka lahi mɔŋ ba nahu mini peri ni buhi kpam, nayila (kpa) sheli din taba be nyaŋa, bee di puuni nyema (namanama), bee din gabi ni kobli. Dini ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ yo ba samli domin be kpee yi maa zuYu. Yaha! Achiika! Ti nyela yelimaŋlinima.

147. (Yaa nyin Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Nyin yelima: “Yi Duuma (Naawuni) nyela Dun nambɔzobo galsi. O mi bi ŋmalgiri O daazaaba ka cheri ninvuyu sheba ban nye bibehi.

148. Ni baalim, ninvuyu sheba ban jemdi sheli m-pahi Naawuni zuYu maa ni yeLi: “Naawuni yi di bɔra, ti naan ku jem sheli m-pahi O zuYu, lala n-daa nye ti banim' gba, ti mi naan ku mɔŋ sheli. To! Lala ka ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni bana maa gba daa ŋma ziri, hali ka be ti lam Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔŋɔ, yi malila baŋsim sheli (n-zaŋ kpa yi ni yeri sheli maa) ka

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا كُلَّ ذِي ظُفْرٍ وَمِنَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَا أَوَّلْحَوَايَا أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ذَلِكَ جَزَيْنَاهُمْ بِبَعْضِهِمْ وَإِنَّ الصَّالِفِينَ ﴿١٤٦﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ وَاسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشْرَكْنَا وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِن بَيْنِئِنَّ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ عِندَكُمْ مِّنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ لَنَا إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنْ أَنْتُمْ إِلَّا خُرُوفُونَ ﴿١٤٨﴾

yi ni tooi zaŋ li n-wuhi ti? Yi bi doli sheli m-pahila zilsigu, yi mi pa sheli m-pahila yi ŋmari la ziri.

149. Yelima: “Naawuni n-su daliri din sayi. Naawuni yi di bora, O naan dolsi ya namgbaniyini.

150. Yelima: “Zaŋmi ya yi shehiranim’ na ka be ti di shehira kadama Naawuni shiri mɔŋ (binyer’ sheŋa) yi ni mɔŋ yi maŋ’ maa, be mi yi di shehira, tɔ! Nyin miri ka a gba di shehira m-pahi be zuyu. Yaha! Miri ka a doli ninvuyu sheba

ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri maa suhuyurlim, ni ninvuyu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli, ka be nyela ban zaŋdi binyer’ sheŋa mini be Duuma (Naawuni) m-mayisiri taba.

151. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Kam ya na, n-ni karim yi Duuma (Naawuni) ni mɔŋ ya sheli, (dina n-nyɛ) yi di bo sheli m-pahi O zuyu jem, ni ba ni ma velgi ti. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi fara zuyu, Ti (Tinim’ Naawuni) n-largiri ya, ka largiri ba. Yi mi miri ya ka yi miri kavituma, polo ni bee soysisinli ni. Yaha! Miri ya ka yi ku nyevuli sheli Naawuni ni mɔŋ di kubu,<sup>(1)</sup> nayila ni yelimaŋli. Dina ka Naawuni mali n-sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen niŋ haŋkali.

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ الْبَالِغَةُ فَلَوْ شَاءَ لَهَدْنَاكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ هَلْ سَأَلْتُمْ لِرَبِّكُمْ شَاهِدًا  
أَنَّ اللَّهَ حَرَّمَ هَذَا إِنْ شَاءَ فَلَا تَشْهَدُ  
مَعَهُمْ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَبُوا  
بِآيَاتِنَا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ  
وَهُمْ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

﴿قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّي كُفْرًا  
عَلَيْكُمْ أَلَّا تَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا  
وَيَا بُولَدِينَ إِحْسِنُوا وَلَا تَقْسُوا أَوْلَادَكُمْ  
مِنْ أَمْوَالِكُمْ نَزَرْنَا عَلَيْكُمْ وَإِيَّاهُمْ  
وَلَا تَقْرُبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ  
وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ  
ذَلِكَ وَصَدَّكُمْ بِهِ أَعْيُنُكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾﴾

1 1 Naawuni mɔŋ Muslimi zim kpaabu nayila payalan’ so be ni gbaai ka o niŋ zina, ni ŋun yihi nyevuli, n-ti pahi Muslimi ŋun zaŋisi ni o ku lahi puhi jinli.

152. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liyiri hali ka o ti sayi daadam (ka yi zaŋ li ti o), nayila ni sovelli. Yaha! Palmi ya sikeeli mini muuru ni aadalsi. Ti (Tinim' Naawuni) bi niŋdi nyevuli talahi ni sheli nayila di ni yen tooi sheli, yi mi yi yen tɔyisi yeltɔya, tɔ! Yin niŋmi ya aadalsi, hali di lana yi nyela yi dɔyira. Yaha!

Palimi ya Naawuni daalikauli, dina ka O mali sayisiri ya, di yi pa sheli, yi nyela ban yen teei Naawuni yela.

153. Yaha! Achiika! Do maa n-nye N (Mani Naawuni) sochibga, dinzuyu doli ya li, ka miri ya ka yi doli so' sheŋa din pa li, ka di ti wolgi ya ka che O (Naawuni) soli, dina n-nye O ni sayisiri ya ni sheli, (yi yi niŋ lala), achiika! Yi ni nya wuntia.

154. Din nyaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Musa litaafi, ka di nye din pali n-zaŋ ti ninvuyu so ŋun velgi o tuma, ka lahi nye din kahigiri yellikam, ni dolsigu mini nambɔzɔbo, domin achiika! Be nyela ban yen ti be Duuma (Naawuni) layimbu yelimaŋli.

155. Yaha! Do maa (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na ka di nye din mali alibarika. Dinzuyu doli ya li, ka zon ya Naawuni, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyu.

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْكَيْلِ وَالْمِيزَانَ  
بِالْقِسْطِ لَأَنكُفَّ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَإِذَا  
فَأْتَمَرْتُمْ فَاغْدُؤُوا وَلَوْ كَانَتْ ذَاقِرْتِي  
وَيَعِزُّهُ اللَّهُ أَوْفُوا ذَٰلِكُمْ وَصَلِّكُمْ بِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَن هَٰذَا صِرَاطِي مُسْتَقِيمًا فَاتَّبِعُوهُ  
وَلَا تَتَّبِعُوا السُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَنْ سَبِيلِهِ  
ذَٰلِكُمْ وَصَلِّكُمْ بِهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا عَلَى  
الَّذِي أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى  
وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ يَلْقَاءُ رَبَّهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

وَهَٰذَا كِتَابُنَا أَنزَلْنَاهُ مَبَارَكًا فَاتَّبِعُوهُ  
وَاتَّقُوا لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

156. Domin yi (Larbunim') ti di yeli: "Achiika! Be siyisila litaafi na n-ti ti niriba ayi (Yahuudu mini Nashaaranima) ban daa kana poi ni tinima. Dinzuɣu, ti daa ɣi din be be litaafinim' maa puuni.

157. Bee ka yi (Makka chefurinim') ti yeli: "Be yi di daa siyisi litaafi sheli n-ti ti na, ti naan dolsi gari ba (Yahuudu mini Nashaaranima). Achiika! Kahigibu kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, n-ti pahi dolsigu mini nambɔzɔbo, ka ɗuni n-leei nye zualindira n-ti paai ninvuɣu so ɗun labsi Naawuni aayanim ziri, ka lebi biri li. Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen yo ninvuɣu sheba ban lebrī biriti Ti aayanim' samli ni azaaba beɣu, domin be ni daa lebrī biriti maa zuɣu.

158. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɗo, be (chefurinim' maa) malila be ni guhiri sheli m-pahila Malaaikanim' ti kaba na, bee ka a Duuma (Naawuni) ti kaba na, bee ka a Duuma aayanim' puuni sheli kaba na, dabsi' sheli a Duuma (Naawuni) aayanim' puuni sheli ni yen ti kana, nyevuli sheli din pun bi ti (Naawuni) yelimaɗli (Dunia ɗo) iimaansili ti bi yen nin li anfaani, bee ka di tum alheeri tuun sheli di imaansili maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "zinimi ya guhima, achiika! Ti gba nyela ban ziya guhira."

أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا أُنزِلَ الْكِتَابُ عَلَيَّ بِقَتِيلٍ مِّنْ قَتِيلِنَا وَإِنْ كُنَّا عَن ذُرِّيَّتِهِمْ لَعَلْفِيلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْكِتَابُ لَكُنَّا أَهْدَىٰ مِنْهُمْ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا سَنَجِرِي الَّذِينَ يَصِدُّونَ عَنْ آيَاتِنَا سُوءَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصِدُّونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ لَا يَنْفَعُ نَفْسًا إِيمَانُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِي إِيمَانِهَا خَيْرًا ۗ قُلْ أَنْتَظِرُوا إِنَّا نَمْتَنظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
Ninvuɣu sheba ban woli woli be  
daadiini ka leei koŋkoba maa, a  
ka be puuni, achiika! Be yela be  
Naawuni sani, ka O yen ti ti ba  
lahabali ni be ni daa tumdi tuun  
sheɲa.
160. ɉun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli  
zay' gaɲ, tɔ! O mali di tatabo  
(Laara) pia, ɲun mi ti kana ni  
tuumbieɣu zay' gaɲ, tɔ! Be ku yo  
o sam sheli nayila di ɲmali, be mi  
ti bi yen di ba zualinsi.
161. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Achiika ! N Duuma (Naawuni)  
dolsi ma mi n-zaɲ chaɲ sochibga  
(Muslinsi daadiini), dina n-nyɛ  
adiini sheli din tuhi, ka nyela  
Annabi Ibrahimida daadiini, O  
(Annabi Ibrahimida) daa nyela  
ɲun lebi biri adiini kam din pa  
yelimaɲli. Yaha! O daa bi jɛmɛdi  
sheli m-pahi Naawuni zuɣu.
162. Yelima: “Achiika! N jinɲli mini  
n-jema, n-ti pahi n Dunia behigu  
mini n kpibu nyela Naawuni so  
ɉun nyɛ bin- namda Duuma dini.
163. O ka nyintaa (O nam puuni), lala  
ka be (N Duuma) puhi ma. Yaha!  
Mani n-nyɛ ban zaɲ be maɲ'  
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnim')  
pilgu.
164. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Di  
ni boɲo, m-bom duuma so ka pa  
ni Naawuni, ka di nyela ɉuna  
n-nyɛ binsheɣu kam Duuma.  
Yaha! Nyevuli kam bi tumdi

إِنَّ الَّذِينَ فَرَّقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِعَابًا لَّمْ يَأْتِ  
مَنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى اللَّهِ تُخْرِجُهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥٩﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَلِهَا وَمَنْ  
جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰ إِلَّا أَمْثَلُهَا وَهُمْ  
لَا يُظَاهَرُونَ ﴿١٦٠﴾

قُلْ إِنِّي هَدَىٰ رَبِّي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ دِينًا  
قِيَمًا مِّمَّا أَتَىٰ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَنُسُكِي وَمَحْيَايَ وَمَمَاتِي لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٢﴾

لَا شَرِيكَ لَهُ وَبِذَلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا أَوَّلُ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

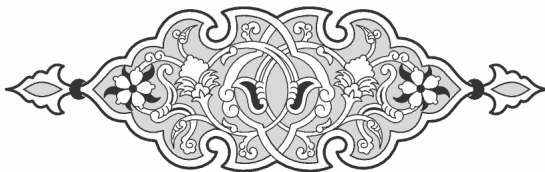
قُلْ أَعْيَبَ اللَّهُ أُنْبِيَّ رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَيْءٍ  
وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ  
وِازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ

tuumbeyu nayila di taali zila di maŋ' zuyu, nyevuli sheli mi bi ziri di nyevuli kpee taali. Din nyaana, yi labbu shee nyela yi Duuma (Naawuni) sani, ka O yen ti tin ya lahibali n-zaŋ chaŋ ni yi ni daa ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.

165. Yaha! Duna n-nyε Dun zali ya ka yi nyε gbaŋlannim' tingbani yaana zuyu, ka O lahi duhi yi sheba sheba zuyu ni darizanima, domin O dahim ya n-zaŋ chaŋ O ni tin ya sheli puuni. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun valimma ni tibli dargibu. Yaha! Achiika! O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambōnaa.

مَرَجَعُكُمْ فِيبَئْسَ لَكُمْ بِمَا كُنتُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿١٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ خَلْقَ الْأَرْضِ وَرَفَعَ  
بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِيَبْلُوكُمْ فِي مَا  
ءَاتَاكُمْ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ  
لَعَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



## GOONDAA SUURILI



**Suurili ḡo maa wuhirila yelimaḡli mini ziri ni tuhiri taba shem tun Dunia pilgu, di mi bi yen che, ka kuli yen be lala hali ni Dunia bahigu**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim-Suaad (A.L.M.S.). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali) dama so zi di fasara naḡila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni siḡisi n-zaḡ kana a sani, dinzuḡu miri ka a che ka muḡisigu be a suhu ni ni dina, domin a zaḡ li n-varsi ninsalinima, ka nyɛ teebe n-ti ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
3. Doli ya be ni siḡisi sheli n-tin ya na yi Duuma (Naawuni) sani, ka miri ya ka yi doli duuma sheba ka pa ni Duuna, bela ka yi teeri Naawuni yela.
4. Yaha! Di kuli zooliya ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ tingbani shelinim' hallaka, ka Ti daazaaba shee be zuḡu na yuḡ, bee ka be na be wuntanḡom ni.
5. Be daa ka be ni kuhiri bori sheli saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ni daa kaba na naḡila be yerimi: "Achiika! Ti nyela zualindiriba."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَصِّ ١

كَتَبْنَا أَنْزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدْرِكَ حَازِجٌ  
مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ١

اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا مَن  
دُونَهُ أُولَٰئِكَ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٢

وَكَم مِّن قَرْبَةٍ أَهْلَكْنَاهَا فَجَاءَهَا بَأْسُنَا  
بَيْتًا أَوْ هَمًّا فَأَقْبَلُون ٣

فَمَا كَانَ دَعْوَاهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَأْسُنَا إِلَّا أَن  
قَالُوا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ٤

6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni ti bohi ninvuyu sheba be ni tim tuumba na be sani. Yaha! Achiika! Ti ni bohi tuumba.<sup>(1)</sup>
7. Dinzuɣu! Achiika! Ti ni ti ba lahibali (n-zaŋ chaŋ be ni daa tum sheli kam be Dunia zii puuni) ni baŋsim. Yaha! Ti daa pala ban soyi (ka che ba).
8. Dindali maa (ninsalinim' tuuntumsa) zahimbu yen ti nyela yelimaŋli, dinzuɣu ŋun binzahindigu ti niŋ timsim, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ninvuyu sheba ban nya tarli.
9. Yaha! Ninvuyu so ŋun binzahindigu ti leei zaɣivuyu (ka tuunvela ka di ni), tɔ! Bana n-nyɛ ban niŋ be maŋ' ashaara, domin be ni daa di Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' zualinsi la zuɣu.
10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tin ya la yiko tiŋgbani yaaŋa zuɣu. Yaha! Ka Ti zali ya din yen gbibi yi behigu di puuni. Amaa! Bela ka yi payira (Mani Naawuni).
11. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi, din nyaaŋa ka Ti tin ya ŋmahimgbana, ka yeli Malaakanima: “Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be (Malaakanim' maa) niŋ suzuuda,

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَلَنَقْضَنَّ عَلَيْهِمْ عِلْمَهُ وَمَا كُنَّا غَائِبِينَ ﴿٧﴾

وَأَنزَلْنَا يُومِذَ الْحَقِّ فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا  
أَنفُسَهُمْ يَمَاكَانُوا بِنَايُنَا يَظْمُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّاكَ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُم  
فِيهَا مَعَالِيشَ قَلِيلًا مَا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَاكُمْ ثُمَّ قُلْنَا  
لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا  
إِبْلِسَ لَمْ يَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿١١﴾

1 Naawuni sa yen bohila tuumba maa be ni daa boli be niriba shem, ka bohi be niriba maa gba be ni daa sayi ti be tuumba maa boligu shem.



- nayila shintan n-nye nun daa ka ban niḡ suzuuda maa ni.
12. Ka O (Naawuni) yeli: “Bimbo n-leei moḡ a ni a niḡ suzuuda saha sheli N-ni daa puhi a di niḡbu? Ka o (shintan) yeli: “Mani n-gari o, domin A nam ma mi ni buyum, ka nam o ni tanḡpayu.
13. Ka O (Naawuni) yeli: “Ka Sheemi di (Alizanda) puuni. Di bi tu kamaata ni a tibgi a maḡ’ di puuni, dinzuḡu yima, achiika! A be ban filin puuni.
14. Ka o (shintan) yeli: “[Yaa N Duuma Naawuni]! Ka nayisim ti ma hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti yiḡisi ba.
15. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be be ni yen nayisi n-ti sheba ni.”
16. Ka o (shintan) yeli: “Domin A ni birgi ma maa zuḡu, achiika! N-ni zini tayi ba (Adam bihi) ka che A sochibga.”
17. Din nyaḡa, achiika! N-nyela nun yen kaba na be tooni mini be nyaḡa, ni be nuzaa mini be nudirigu polo, A mi ku nya be pam ka be nye ban payira.
18. Ka O (Naawuni) yeli: “Yim di (Alizanda) puuni, ka nyela be ni galim so, ni be ni kari so, nun mi ti doli a be (ninsalinim’) puuni, to! Achiika! N nyela Dun yen pali zahannama buyum ni yi zaasa namgbaniyini.

قَالَ مَا مَنَّكَ إِلَّا تَسْجُدًا إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ  
مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

قَالَ فَاهْطِ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا  
فَأَخْرَجَ إِيَّاكَ مِنَ الصَّعِيرِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

قَالَ فِيمَا آعُوزِيكَ لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ  
الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

ثُمَّ لَا يَنْبَهُهُمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ  
أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا يَجِدُ أَكْثَرُهُمْ  
شَاكِرِينَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَخْرَجْ مِنْهَا مَذْمُومًا وَمَا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ  
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

19. Yaha! (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Adam! A mini a paya (Hawa) zinimi ya Alizanda (puuni), ka dim ya di puuni luyulikam yi ni bora, amaa! Miri ya ka yi miri tia no maa, ka pahi zualin- diriba ni.
20. Ka shintaŋ zaŋ yeltoyaberi niŋ be niriba ayi maa sunsuuni, domin o zaŋ be ni zaŋ sheli n-tayi be zaŋim wuhi ba (ka yeli ba): “Pa sheli zuyu ka yi Duuma (Naawuni) moŋ ya tia no maa dibu m-pahila (O je mi) ni yi leei Malaaikanim’ ayi, bee ka yi leei ninvuyu sheba ban yen kpalim (ka be kpira).”
21. Ka o (shintaŋ) po ba Naawuni (ka yeli): “Achiika! Mani nyela nun be ban sayisiri yi niriba ayi maa puuni.”
22. Ka o (shintaŋ) kpehi ba yoyu ni yohim. Saha sheli be niriba ayi maa ni lam tia maa, ka be zaŋim yi ba na polo ni, ka be naan zaŋdi Alizanda puuni vari n-lirti be zaŋim, ka be Duuma boli ba (ka yeli): “Di ni boho, m-bi moŋ ya tia no maa dibu, ka yeli ya ni shintaŋ nyela dima n-tin ya polo ni?”
23. Ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paya) yeli: “Yaa ti Duuma! Ti di ti maŋ zualinsi, A mi yi bi che m-paŋ ti, ka zo ti namboyu, to! Achiika! Ti ni pahi ninvuyu sheba ban kohilu puuni.”

وَيَقَادِمُ اسْكُنُ أَنْتَ وَرَوْحَكَ الْجَنَّةَ فَمَلَا مِنْ  
حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَوَسَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ  
عَنْهُمَا مِنْ سَوَاءٍ تَهُمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا  
عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَائِكِينَ  
أَوْ تَكُونَا مِنَ الْفَالِئِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ لَهُمَا إِنِّي لَكُمَا لِمِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

فَدَلَّهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا  
سَوَاءُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَيَادَّبُهُمَا رَبُّهُمَا فَاذْبَحَا عَنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ  
وَأَقْبَلَ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُبِينٌ ﴿٢٢﴾

فَلَا رِبَاظَ لَنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَعْفُ لَنَا  
وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Ka O (Naawuni) yeli: “Sheemi ya tɪngbani yaanɔ zuyu. Yi (zuliyanim’) ni ti leei dimbi ni taba. Yaha! Tɪngbani ni n-yen nyɛ yi behigu shee, ni nyɛyisim wumbu shee hali ni saha sheli.”
25. Ka O (Naawuni) yeli: “Di (tɪngbani maa) puuni ka yi yen be. Yaha! Di puuni ka yi yen ti kpi. ka be lahi yen ti yihi ya di puuni (Zaadali).
26. Yaa yinim’ Adam bihi! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi ya la sitira na, domin di ti liriti yi zaɣim, ka lahi nyɛ nachinsi tin ya. Amaa! Wuntia sitira n-nyɛ din gari. Dini maa be Naawun daliri nim puuni (n-zaɣ ti ninsalinima), di yi pa sheli, be ni teei Naawuni yela.
27. Yaa yinim’ Adam bihi! Miri ya ka yi che ka shintaɣ birgi ya, kamani o ni daa yihi yi ba ni yi ma (Annabi Adam mini Hawa) Alizanda puuni shem, o daa dargi mi yihi be sitira ka che ba, domin o zaɣ be zaɣim wuhi ba. Achiika! O (shintaɣ) mini o balli nyari ya luyusheli polo yi ni bi nyari ba. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) zaɣla shintana ka be nyɛ soɗdiba n-zaɣ ti ninvuɣu sheba ban bi ti Ti (Tinim’ Naawuni) yelimaɗli.
28. Yaha! Be (Makka chefurinim’ maa) yi tum kavituma, ka be yeli: “Achiika! Tinim’ paaila ti banim’

قَالَ أَهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ لَكُمْ  
فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤﴾

قَالَ فِيهَا تَحْمُونَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَفِيهَا  
تُخْرَجُونَ ﴿١٥﴾

يَبْنِيءَ أَدَمَ فَقَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُؤَرِّى  
سَوْءَ تِكْرُمْ وَرِيشًا وَلِبَاسُ التَّقْوَىٰ ذَلِكَ  
خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٦﴾

يَبْنِيءَ أَدَمَ لَا يَفْتِنَنَّكُمْ الشَّيْطَانُ كَمَا  
أَخْرَجَ أَبَوَيْكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ يَنْزِعُ عَنْهُمَا  
لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوْءَ تِهْمَانَهُ يَرِيكُمْ  
هُوَ وَقَبِيلُهُ مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا  
الشَّيْطَانَ أَوْلِيَاءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَإِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آيَاتِنَا  
وَاللَّهُ أَمَرْنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ

(ka be niṅdi lala),<sup>(1)</sup> ka Naawuni lahi puhu ti di niṅbu.” Yelima: “Achiika! Naawuni bi puhiri (niriba) ni kavituma. Di ni boṅo, yi yerila yi ni ka sheli baṅsim n-zaṅ jendi Naawuni?”

29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N Duuma (Naawuni) puhila aadalsi niṅbu. Dinzuṅu, zanimi ya n-tuhi Naawuni yi jinḡli kam puuni. Yaha! Suhimi ya O, ka nyela ban niṅdi O kasi ni jema, kamani O ni daa pili yi nambu shem, to! Lala ka yi yen ti labi na (Zaadali).
30. Zamaatu sheba beni nyela ban dolsi, ka birginsim niṅ talahi sheba mi zuṅu, achiika! Be gbibila shintana ka be nye simnim’ ka pa ni Naawuni, ka tehiri ni be nyela ninvuṅu sheba ban dolsi.
31. Yaa yinim’ Adam bihi! Gbibi ya yi nachinsi jinḡli kam puuni. Yaha! Dim ya ka nyu, ka miri ya ka yi sayindi tingbani yaaṅa zuṅu. Achiika! O (Naawuni) bi boṛi ninvuṅu sheba ban sayinda.
32. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei moṅ Naawuni nachin’ sheṅa O ni yihi na, ni bindira puuni din vela, ka di nyela O daba zuṅu? Yelima: “Di yen ti nyela ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli Dunia behigu

أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ أَمَرَ رَبِّي بِالْقِسْطِ وَأَقِيمُوا وُجُوهَكُمْ عِندَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ ﴿٢٩﴾  
كَمَا بَدَأَكُمْ تَعُودُونَ ﴿٣٠﴾

فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ ﴿٣١﴾  
إِنَّهُمْ أَنَاخَذُوا الشَّيْطِينَ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنََّّهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٣٢﴾

\* يَبْنِيءَ آدَمَ خُدُوًا زَيْنَتَكُمْ عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣٣﴾

قُلْ مَنْ حَرَّمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِي أَخْرَجَ لِعِبَادِهِ وَالطَّيِّبَاتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ لِلَّذِينَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا خَالِصَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ كَذَلِكَ نَفَصَّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْمَلُونَ ﴿٣٤﴾

1 Larbunim’ daa yi pigirila be zaṅim ka gindi Ka’aba, ka laṅindi ni be paṅaba, ka yeli ni be paaila be banim’ ka be niṅdi lala, dinzuṅu ka binsheṅu kam ninsala yaannim’ ni daa tum ka che n-nye zaṅivieili Naawuni sani.

puuni koŋko dini Zaadali.” Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban mi.

33. Yelima: “Achiika! N Duuma moŋla kavituma, di puuni din yi polo ni ni din soyi, n-ti pahi Naawuni taali kpebu, ni zualinsi dibu ka di pa ni yelimaŋli soli, ni yi layim Naawuni ni sheli jem, ka di nyela Naawuni ni bi siyisi sheli daliri na, ni yi lahi yeli yi ni zi sheli n-zaŋ jendi Naawuni.”
34. Ali’umma kam malila be saha, dinzuyu, saha sheli be ni zali ba yi ti kana, be bi yen nayisi, be mi ku daŋ kpibu (poi ni laala saha maa).
35. Yaa yinim’ Adam bihi! Di yi ti niŋ ka tuun’ sheba kan ya na yi puuni, n-ti karindi ya N aayanima, to! Dun zo Naawuni, ka velgi O tuma, be ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).
36. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri, ka tibgi be maŋ’ ka che li, to! Bana n-nye buyum  
bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
37. Dinzuyu, ŋuni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanima ziri, to! Bannim’ maa ni nya be tarli (be ni nya Naawuni ni sabi sheli n-ti ba

قُلْ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ ۖ وَالْإِثْمَ وَاللَّغْوَ الْعَبَثَ ۚ إِنَّ الْحَقَّ وَآن تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنَزَّلْ بِهِ سُلْطَانًا ۚ وَآن تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا نَعْمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجْلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

يَبْنِيءَ آدَمَ ۖ إِنَّمَا بَاتِنُكَ رَسُولٌ مِّنْكُمْ يَقْضُونَ عَلَيْكُمْ آيَاتِي ۖ فَمَنِ اتَّقَى وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَآمَسْتُمْ بِرُءُوسِهِمْ ۖ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْعَذَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ نُسُوءُنَا يَتَوَقَّعُوهَا قَالُوا إِنَّا مَا كُنَّا نَعْمُ نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ ۚ قَالُوا لَوْلَا آعْنَا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

(Dunia ηο), hali ni Ti (Tinim' Naawuni) tuumba yi ti kaba na n-ti deeri be nyevuya, ka be (Malaakanim') yeli: "Yapolo ka duuma sheba yi ni daa jemdi ka pa ni Naawuni la be? Ka be yeli: "Be bɔrgi ya ka che ti." Ka be di be maɲ' shehira kadama be daa shiri nyela gutulunima.

38. Ka O (Naawuni) yeli: "Kpɛm ya (zahannama buyum ni), n-ti pahi ali'umma sheba ban gari pɔi ni yinima, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Saha sheli kam ka zamaatu sheba ti kpe (buyum maa ni), ka be narim be mabia, hali ka be zaa ti layim di (buyum maa) puuni namgbaniyini, ka be nyaandoliba naan yeli toondannima: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔɲonima n-daa birigi ti, dinzuyu tim ba azaaba sheli din nabgi buyum ni, ka O (Naawuni) yeli: "Yi zayiyino kam mali (azaaba) din nabgi, amaa! Yinim' bi mi."

39. Ka be toondannim' yeli be nyaandoliba: "Yi ka jilma sheli ti zuyu. Dinzuyu, lammi ya azaaba, domin yi ni daa tumdi tuun' sheɲa zuyu."

40. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka tibgi be maɲ' ka che li, be ti ku yooi sagbana dindoya n-tiba, be mi ti ku kpe Alizanda, shee di yi ti niɲ ka laakumi (bee gabga)

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ مِنَ  
الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ كَمَا خَلَتْ أُمَّةٌ  
لَعَنَتْ أُخْتَهَا حَتَّى إِذَا دَارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا  
قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لَأُولَئِهِمْ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ أَصْلُونَا  
فَنَاتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ لِكُلِّ  
ضِعْفٍ وَلَكِنْ لَأَنْتَاعَمُونَ ﴿٣٨﴾

وَقَالَتْ أُولَئِهِمْ لَأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ  
عَلَيْتُمْ مِنْ فَضْلِ فِذْوِهِمْ أَلْعَذَابُ بِمَا كُنتُمْ  
تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا  
لَأَنْفَسِحْ لَهُمْ أَجْرُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ  
الْجَنَّةَ حَتَّى يَبْلُغَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

ni tooi kpe sherynee ni. Yaha!  
Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yen  
ti yo bibehi samli.

41. Be yen ti malila bindoo (garo)  
zahannama buyum ni, ka be  
zuyusaa mali sayili. Yaha!  
Lala ka Tinim' (Naawuni) yori  
zualindiriba.
42. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli, ka tum  
tuunsuma, Ti (Tinim' Naawuni)  
bi niŋdi nyevuli sheli talahi nayila  
din ni tooi sheli. Bannim' maa  
n-nye Alizanda bihi, ka be nyela  
ban yen ti kpalim di puuni.
43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi  
dimli din be be (Alizanda bihi)  
suhiri ni, ka kulibona zori gindi  
di (Alizanda maa) loŋ ni. Ka be  
yeli: “Payibu balibu kam nyela  
Naawuni so Dun dolsi ti ni  
dimboŋo maa (Muslinsi daadiini)  
dini. Yaha! Ti di pala ban yen tooi  
dolsi, ka di pala Naawuni n-dolsi  
ti. Achiika! Ti Duuma (Naawuni)  
tuumba daa ka na ni yelimaŋli. Ka  
be (Malaakanim') boli ba (ka yeli  
ba): “Yi da Alizanda maa m-boŋo,  
ka be dihi ya di fali domin yi ni  
daa tumid tuun' sheŋa (Dunia) la  
zuyu.”
44. Ka Alizanda bihi boli buyum  
bihi (ka yera): “Achiika! Tinim'  
shiri nya ti Duuma (Naawuni) ni  
gbaai ti alikauli sheli maa ka di  
nyela yelimaŋli. Di ni- boŋo, yi  
gba nya yi Duuma (Naawuni) ni

لَهُرِّينَ جَهَنَّمَ مَهَادٍ وَمِنْ قُوَّتِهِمْ عَوَائِشٌ  
وَكَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ  
نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهِمْ أَن لَّا تَهْتَكُوا قَوْلَ الْحَمْدِ لِلَّهِ الَّتِي هَدَيْتَنَا  
لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَن هَدَيْتَنَا اللَّهُ  
لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَوُودُوا أَن تُلَكُوا  
الْجَنَّةَ أَوْ رَتَّبْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

وَتَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ أَن قَدْ  
وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدْتُمْ مَا وَعَدَنَا  
رَبُّكُمْ حَقًّا قَالُوا نَعَمْ فَأَذْنَتْ مَوَدِّنٌ بَيْنَهُمْ  
أَن لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

daa gbaai ya alikauli sheli maa ka di nye yelimaŋli? Ka be yeli: “Di shiri niŋ ya.” Ka mololan’ so (Malaaiika) moli be sunsuuni ka yeli: “Naawuni narimbu be zualindiriba zuŋu.”

45. Ninvuŋu sheba ban tayiri (niriba) ka che Naawuni soli, ka boŋi ni di goŋ ka nyela ban niŋ chefuritali ni Zaadali.
46. Ka sayili be be (Alizanda bihi mini buyum bihi) sunsuuni, (dina n-nye goondaa), ka ninvuŋu sheba naan pa goondaa maa zuŋu, ka baŋdi sokam (Alizanda bihi mini buyum bihi) ni be ŋmali.<sup>(1)</sup> Ka be boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Suhadoo be yi zuŋu,” Be na bi yen kpe li (Alizanda maa), ka pun nyela ban mali tamaha.
47. Yaha! Be yi ti ŋmalgi be nina kpa buyum bihi polo, ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A layim ti mini ninvuŋu sheba ban nye zualin- diriba.”
48. Ka ban pa goondaa zuŋu maa boli ninvuŋu sheba be ni baŋ ba ni be ŋmali maa, ka yeli: “Yi ni daa layim arzichi sheli, n-ti pahi yi maŋ’ tibgibu la bi niŋ ya anfaani.”
49. (Ka Malaaiikanim’ yeli): “Di ni boŋo, bamboŋonima (Muslinnim’) ka yi daa po kadama Naawuni ku zo ba namboŋu la? (Ka be yeli

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا  
وَهُم بِالْآخِرَةِ كَافِرُونَ ﴿٤٥﴾

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ  
كُلًّا بِسِيمَاهُمْ وَنَادُوا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ  
سَلِّمُوا عَلَيْهِمْ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

﴿٤٧﴾ وَإِذَا صَرَفْتُمْ أَبْصَرْتُمُ تِلْقَاءَ أَصْحَابِ النَّارِ  
قَالُوا رَبَّنَا لِمَ جَعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُمْ  
بِسِيمَاهُمْ قَالُوا مَا أَغْنَىٰ عَنْكُمْ جَعَلِكُمْ وَمَا كُنْتُمْ  
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

أَهْلُوا لِيَ الَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَإِنَّا لَهُمُ اللَّهُ بِرَحْمَةٍ  
أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَا أَنْتُمْ  
تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

1 Goondaa n-yen ti be buyum mini Alizanna sunsuuni, ka ninvuŋu sheba naan pa di zuŋu, ka baŋdi ban nye buyum bihi mini Alizanna bihi.



ba): “Kpem ya Alizanda, yi ka dabem, yi mi ka suhusayingu ni.”

50. Ka buyum bihi boli Alizanda bihi (ka yeli ba): “Kpaami ya ko’sheli m-pa ti zuyu na (ka ti ningbina maai), bee Naawuni ni largi ya sheli puuni.” Ka be (Alizanda bihi) yeli: “Achiika! Naawuni moŋ chefurinim’ yela ayi maa.”
51. Ninvuyu sheba ban gbibi be da- adiini ka di nye kperigu mini dema, ka Dunia behigu yohim ba maa, to! Zuŋo Ti (Tinim’ Naawuni) ni tam be yela kamani be ni daa tam be zuŋo dabsili ŋo layimbu shem, n-ti pahi be ni daa zaŋisiri Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ la zuyu.
52. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) kaba mi na ni litaafi (Alkur’aani) sheli Ti ni kahigi li ka di tam baŋsim zuyu, ka nye dolsigu ni nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.
53. Be (chefurinim’) bi guhiri sheli m-pahila di (azaaba maa) bahigu, dabsi’ sheli di (azaaba maa) bahigu ni yen ti kana, ninvuyu sheba ban daa tam di yela poi ni dini maa ni yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) tuumba daa ka ti na ni yelimanŋli. Di ni boŋo, ti mali ban yen suhudee ka be suhudee ti, bee ka be labsi ti (Dunia) ka ti ti tum tuun’ sheli din pa ti ni daa tumdi shela maa?”

وَنَادَىٰ أَصْحَابَ النَّارِ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنِ افْضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَّمَ مَا عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

الَّذِينَ اتَّخَذُوا دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا قَالِیْمَوْمَ نَسَسَهُمْ كَمَا نَسُوا لِقَاءَ یَوْمِهِمْ هَذَا وَمَا كَانُوا بِآیَاتِنَا یَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِكِتَابٍ فَصَّلْنَاهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ یُّؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

هَلْ یَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ یَوْمَ یَأْتِ تَأْوِيلُهُ یَقُولُ الَّذِينَ نَسُوهُ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَاءَتْ رُسُلٌ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شَفْعَاءَ فِیْشَفَعُوا لَنَا أَوْ نُرْدِفْ نَعْمَلْ عِندَ الَّذِی كُنَّا نَعْمَلُ قَدْ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا یَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

Achiika! Be niŋ be maŋ' ashaara,  
ka be mi ni daa namdi ziri sheŋa  
maa boŋgi ka che ba.

54. Achiika! Yi Duuma Naawuni  
n-nye Dun nam sagbana mini  
tiŋgbana dabsa ayobu puuni, din'  
nyaanŋa ka O du m' ba Al-arshi  
(O nam garo) zuyu. O malila  
yuy n-limsiri wuntaŋni, ka di  
boŋri di (wuntaŋni maa) shee ni  
yomyoma. Yaha! Wuntaŋ' ni goli  
n-ti pahi saŋmarsa nyela be ni  
balgi sheli ni O zaligu. Wumma!  
Duna n-su nambu ni zaligu.  
Naawuni nam tibgiya, Duna  
n-nye binnamda Duuma.

55. Suhimi ya yi Duuma (Naawun)  
ni maŋ' gbargibu mini soŋyisinli.  
Achiika! O (Naawuni) bi boŋri  
ninvuŋu sheba ban kpahiri yeŋiri  
targa.

56. Yaha! Miri ya ka yi niŋ barina  
tiŋgbani ni di malibu nyaanŋa, ka  
suhu ya O (Naawuni) ka nyela  
ban zoŋri dabem ni kore. Achiika!  
Naawuni nambozoŋo be yoma ni  
tuunvelanima.

57. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye  
Dun timdi poŋhim na, ka di nyela  
suhupelli lahibali din danŋi O  
nambozoŋo (sakom) na, hali ni  
poŋhim maa ti zi sagbaŋ sheŋa din  
tibsana, ka Ti (Tinim' Naawuni)  
zaŋ li nyuhi tiŋgbani sheli din kpi,  
din nyaanŋa ka Ti zaŋ li n-siyisi  
sakom na, ka zaŋ li yihi binwola  
balibu kam. Lala ka Ti (Tinim'

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ  
يُعِشَى الْبَيْلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ حَيْثُ  
وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ مُسْحَرَاتٍ  
بِأَمْرِهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ الْخَلْقُ وَالْأَمْرُ تَبَارَكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٥٤﴾

أَدْعُوا رَبَّكُمْ خَضِعُوا وَخُفِيَٰهُ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ  
الْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

وَلَا تَقْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا  
وَادْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ اللَّهِ قَرِيبٌ  
مِّنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يُبْسِلُ الرِّيحَ بِشَرِّابِيرٍ يَدَىٰ  
رَحْمَتِهِ ۗ حَتَّىٰ إِذَا أَفَلَّتْ سَحَابًا نِّفَا لَأَسْقَتْهُ  
بِلَدٍ مِّمَّيْنٍ فَانزَلْنَا بِهِ الْمَاءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِ  
مِن كُلِّ الثَّمَرَاتِ ۗ كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمُتَوَاتِرِ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

Naawuni) yen ti neei kpiimba,  
domin achiika! Yi ni leei ban teeri  
Naawuni yela.

58. Yaha! Tingbani suɲ yihirila di  
bimbila ni di Duuma (Naawuni)  
yedda, tingbani sheli din mi bi  
vela bi yihiri bimbila, nayila  
ni namsa (wahala). Lala ka  
Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri  
aayanima n-tiri ninvuyu sheba  
ban payira.
59. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)  
daa tim Annabi Nuhu n-zaj  
chaɲ o niriba sani, ka o ti yeli:  
“Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya  
Naawuni, yi ka duuma so ka pa  
ni Duna, Achiika! Mani zorila  
dabem n-tiri ya ni dabsi' titali la  
daazaaba ti paai ya.”
60. Ka asanzanim' o niriba puuni  
yeli: “Achiika! Tinim' kuli nyara  
ka a be la boɲginsim polo ni.”
61. Ka o yeli: “Yaa yinim' n niriba!  
M-pala ɲun boɲgi, amaa! Mani  
nyela tuun' so ɲun yi binnamda  
Duuma sani na.”
62. “N-tiri ya la n Duuma (Naawuni)  
tuuntali, ka sayisiri ya, ka mi  
binsheyu yi ni ɓi ka di nyela din  
yi Naawuni sani na.”
63. Di ni boɲɔ, yi niɲdila lahiɓiba  
ni teebu kan ya na yi Duuma  
(Naawuni) sani, ka di nyela yi  
puuni ninvuyu so sani ka di  
yina, domin o ti varsi ya ka yi zo  
Naawuni, achiika! Yi nyela be ni  
yen zo sheba namboɲu.

وَأَلْبَدَ الظُّلُمِ يُخْرَجُ بَنَاتُهُ بِإِذْنِ رَبِّهِ وَالَّذِي  
حَبِثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا أَنْ كَرَّمَكَ ذَلِكَ نُصْرَفُ  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرُكَ فِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٦٠﴾

قَالَ يَا قَوْمِ لَيْسَ بِي ضَلَالَةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ  
مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦١﴾

أَتَبْلُغُكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحُ لَكُمْ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

أَوْحَيْتُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ  
عَلَى رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا  
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be labsi o zirilana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ninvuyu sheba ban be narim la puuni, ka che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti aayanim' ziri. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban nye zoomba.
65. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Hudu n-zaj kana Aadunim' sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Di ni boŋo, yi pala ban yen zo Naawuni?"
66. Ka asanzanim' ban niŋ chefuritali o niriba puuni yeli: "Achiika! Tinim' kuli nya a ka jerlim tabi a. Yaha! Tinim' tehi ya ni achiika! A be zirinim' puuni."
67. Ka o (Annabi Hudu) yeli: "Yaa yinim' n niriba: "Jerlim bi tabi ma, amaa! achiika! Mani nyela tuun' so nun yi bin- namda Duuma sani na."
68. "Ka n-che ka tuuntali paari ya n Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! N nyela yembahigalana, ni sayisigulana n-tin ya."
69. Bee yi niŋla lahiŋiba ni teebu yi yi Duuma (Naawuni) sani n-kana yi puuni so zilli zuyu domin o tin ya sayisigu? Yaha! Teemi ya saha sheli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nye ninvuyu sheba ban deeri taba tingbani yaana zuyu Annabi Nuhu niriba nyaana, ka pahi ya yaa ni galsim yi niŋgbina puuni,

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ فِي الْفُلْكِ  
وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

﴿٦٥﴾ وَإِلَىٰ عَادِ أَخَاهُمْ هُودًا قَالَ يَا قَوْمِ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَآفَاقًا  
تَتَفَوَّن ﴿٦٥﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَوْمِهِ إِنَّا  
لَنُرِيكَ فِي سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ  
الْكَذِبِينَ ﴿٦٦﴾

قَالَ يَنْفَوِّرُ لَيْسَ بِي سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّي رَسُولٌ مِّن  
رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

أَتَلْعَاكُمْ رَسُولَاتِ رَبِّي وَأَنَا لَكُمْ نَاصِحٌ  
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

أَوْعَجِبْتُمْ أَن جَاءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ  
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَأَذَكُرُوكُمْ وَإِذْ  
جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ  
فِي الْخَلْقِ بَصْطَةً فَأَذَكُرُوكُمْ وَإِنَّا لَنُفَصِّلُ  
لَكُمْ تَفْصِيلًا ﴿٦٩﴾

dinzuyu teemi ya Naawuni yolisa (O ni'imanima), achiika! Yi nyela ban yen nye tarli.

70. Ka be yeli: “Di ni boḥo, a ka ti mi na ni ti ti jem Naawuni ko, ka che ti banim' ni daa jemdi sheli maa? To! Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) sheli maa na, a yi nyela ninvuyu so ḥun be yelimaḥlinim' puuni.
71. Ka o (Annabi Hudu) yeli: “Achiika! Azaaba mini sujee shee yi zuḡu na yi Duuma (Naawuni) sani. Di ni boḥo, yi ḥmeri ma la namgbankpeeni n-zaḥ chaḥ yuli sheḡa yi mini yi banim' ni boli? ka di nyela Naawuni bi siyisi daliri sheli na di zuḡu, dinzuyu guhimi ya, achiika! Mani gba pahi yi zuḡu ban guhiri puuni.
72. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o mini ban daa pahi o zuḡu ni nambozoḇo din yi Ti sani na, ka ḡmaai ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa bahigu. Yaha! Be daa pala ban ti Naawuni yelimaḥli.
73. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sālihu be sani, Ka o ti yeli ba: “Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Achiika! Kahigibu kan ya na yi Duuma sani. Naawuni laakumi m-boḥo ka o nyela alaama sheli n-zaḥ tin ya, dinzuyu cheli ya o ka o di Naawuni

قَالُوا أَجِئْتَنَا نَعْبُدُ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرُ مَا  
كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا قَاتِلْنَا إِيمَانًا تَعْدًا إِنْ  
كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ  
رِجْسٌ وَغَضَبٌ أَجْأِدُ لُونِي فِي أَسْمَاءِ  
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا تَزَلُ  
اللَّهُ بِهِمَا مِنْ سُلْطَانٍ فَأَنْظِرُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْظِرِينَ ﴿٧١﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا  
وَقَطَعْنَا ذُرِّيَّتَهُ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَمَا  
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِلَى شَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَقَدْ  
جَاءَكُمْ بَيِّنَاتٌ مِنْ رَبِّكُمْ هَلْ ذَرَوْا نَاقَةَ  
اللَّهِ لَكُمْ آيَةً فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي  
أَرْضِ اللَّهِ وَلَا تَمْسُوهَا بِسَوْءٍ فَيَأْخُذَكُمْ  
عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٣﴾

tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋ o bierim sheli, ka azaabakpeeni ti gbaai ya.”

74. Yaha! Teemi ya saha sheli O (Naawuni) ni daa zali ya ka yi nye fali-diriba Aadunim' nyaana, ka zili ya tingbani ni, ka yi meri yiliwayila tamdi di zoya zuyu, ka kperi zoya ka di nye yiya. DinzuYu, teemi ya Naawuni ni niŋ ya ni'ima sheŋa, ka miri ya ka yi saYindi tingbani yaana zuyu, ka nyela ban tumdi tuumberi.
75. Ka asanzanim' o (Annabi Sālihu) niriba puuni yeli be puuni tarimba ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di ni boŋo, yi mini la Sālihu shiri nyela tuun' so o Duuma sani? Ka be (tarimba) yeli: “Tinim' ti yelimaŋli ni sheli zuyu be ni tim o maa na.”
76. Ka ninvuyu sheba ban tibgi be maŋ' yeli: “Achiika! Tinim' nyela ban niŋ chefuritali ni yi ni ti sheli yelimaŋli maa.”
77. Ka be ku laakumi maa, ka kpahi yeŋi be Duuma (Naawuni) zaligu, ka naan yeli: “Yaa nyini Sālihu! Tahimi ti a ni gbaari ti alikauli (azaaba) sheli maa na, a yi nyela ŋun be Naawuni tuumba ni.”
78. Ka tahigu gbaai ba yim zuyu, ka be leei ninvuyu sheba ban gbaŋgbaya (ka be leei ban kpi n-do be yiŋsi puuni).
79. Ka o (Annabi Sālihu) lebi biri ba, ka yeli: “Yaa yinim' n

وَأَذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِنْ بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ مِنْ سَهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْجَسُونَ الْأَجْبَالَ بُيُوتًا فَأَذْكُرُوا الْآيَةَ اللَّهُ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لِلذَّيْبِ اسْتَضِعُوا لِمَنْ ءَامَنَ مِنْهُمْ اتَّعَلَمُونَ أَنَّ صَليحًا مُرْسَلٌ مِنْ رَبِّهِ قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا يَا أَلِدِي ءَامَنُتُمْ بِهِ كَفَرُونَ ﴿٧٦﴾

فَعَقَرُوا النَّاقَةَ وَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ وَقَالُوا يُصَلِّحُ اتَّعْتَابًا لِمَا تَعَدَّانِ كُنْتُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جِثِيمِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَلْقَوْنَ لَكَدًا

niriba: “Achiika! Mani tin ya n Duuma (Naawuni) tuun-tali, ka tin ya sayisigu, amaa! Yi bi bori sayisigunima.

80. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boŋo, yi tahirila tuumbe’ sheli ninvuɣu so ni bi daɗ ya n-tum li binnamda puuni?”

81. Achiika! Yi bindila dobba ka cheri payaba. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba ban nye barinanima.”

82. Yaha! O niriba maa daa ka be ni labsiri o yeltoɣa sheli m-pahila be yeli: “Yihimi ya o (Annabi Lutu) yi tij’ ŋo ni, achiika! Bana n-tooɣi nye ninvuɣu sheba ban simsiri be maɗa.”

83. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tilgi o mini o niriba, naɣila o paya ko n-daa kpalim m-pahi ninvuɣu sheba ban niɗ hallaka puuni.

84. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) mi ba (buyum) sakurli. Dinzuɣu, yulmi tuumberinim’ bahigu ni daa ti nye shem.

85. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa Tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaɗ kana be sani, ka o ti yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duuna. Achiika! Daliri kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu palmi ya yi zaya mini binzahindigu ka

أَبْلَغْتُكُمْ رَسُولَ رَبِّي وَصَحَّتْ لَكُمْ وَلَكِنْ لَا تُحِبُّونَ النَّصِيحِينَ ﴿٧١﴾

وَلَوْ طَائِدًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ الْفَنَاجِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِنْ دُونِ الْبَنَاتِ أَلَيْسَ بَلِّ أَنْتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَخْرِجُوهُمْ مِنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنْسَاءٌ يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنْجَبَتْهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَاتَهُ كَأَنْتَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

وَالِإِلَى مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَلْقَوهُ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ عِبَادَةٌ قَدْ جَاءَتْكُمْ بَيِّنَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ

miri ya ka yi filindi ninsalinim' binyera. Yaha! Miri ya ka yi sayindi tingbani yaana zuyu di malibu nyaana, dina n-nye zayivelli tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.”

86. Yaha! Miri ya ka yi zindi soli kam ni n-varsiri niriba, ka tayiri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka cheri Naawuni soli, ka yi bori ni di leei sogon. Yaha! Teemi ya saha sheli yi ni daa nye biela, ka O (Naawuni) che ka yi zooi. Yaha! Yulmi ya barinanim' bahigu ni daa ti nye shem.

87. Yaha! Di yi niŋ ka zamaatu sheba yi puuni ti yelimaŋli ni binsheɣu be ni tim ma na, ka sheba bi ti yelimaŋli, to! Yin niŋmi suyulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi ti sunsuuni. Yaha! Duna n-nye Dun gari ŋun kam niŋdi fukumsi.

88. Ka asanzanim' o niriba puuni yeli: “Achiika! Yaa nyini Sayibu Ti ni yihi a mini ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli pahi a zuyu maa ti tiŋ' ŋo ni, bee ka a labi ti daadiini puuni na, ka o yeli: “Hali di yi niŋ ka ti bi bora?”

89. Di yi shiri niŋ ka ti labi yi daadiini puuni Naawuni ni gu ti ŋo nyaana, to! Achiika! Ti ŋma ziri m-pa Naawuni, di mi bi tu kamaata ni ti lahi labi di puuni, nayila ti Duuma Naawuni yi yu. Ti Duuma (Naawuni) yelim

لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

وَلَا تَقْعُدُوا بِكُلِّ صِرَاطٍ تُوعِدُونَ  
وَتَصَدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ ءَامِنٍ  
بِهِ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَذْكَرٌ إِذْ  
كُنْتُمْ قَلِيلًا فَكَثَرَكُمْ وَأَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

وَإِنْ كَانَ طَافِقَةٌ مِّنْكُمْ ءَامِنًا  
بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ وَطَافِقَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا  
فَأَصِدُّوهُ حَتَّىٰ يَخْرُجَ اللَّهُ بَيْنَنَا وَهُوَ  
خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٧﴾

﴿٨٥﴾ قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ  
لَنُخْرِجَنَّكَ يَشْعِيبُ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَكَ مِن  
قَوْمِنَا أَتَعُدُّونَ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا  
كِرْهِينَ ﴿٨٦﴾

فَدِ افترينا على الله كذبًا إن عُدنا في ملتكم بعد  
إذ جئنا الله منها وما يكون لنا أن نعود  
فيها إلا أن يشاء الله ربنا وسع ربنا كل  
شيء عليمًا على الله توكلنا ربنا أفتح بيننا  
وبين قومنا بالحق وأنت خير القانتين ﴿٨٧﴾



gari binsheyu kam ni banşim.  
Naawuni zuyu ka ti dalim. “Yaa  
ti Duuma (Naawuni)! Nişmi  
fukumsi ti mini ti niriba sunsuuni  
ni yelimaşli. Yaha! Nyini  
n-nye Dun gari şun kam nişdi  
fukumsi?”

90. Ka asanzanim' ban niş chefuritali  
o niriba puuni yeli: “Achiika! Yi  
yi doli Sayibu, to! Yi leei ninvuyu  
sheba ban niş ashaara.
91. Dinzuyu, ka tahigu gbaai ba yim  
zuyu, ka be leei ninvuyu sheba  
ban gbaşgbaya (ka be kpi) be  
yişsi puuni.
92. Ka di şmanila ninvuyu sheba ban  
labsi ziri niş Annabi Sayibu noli  
ni maa na zin be di (tiş' maa)  
puuni. Ninvuyu sheba ban labsi  
ziri niş Annabi Sayibu noli ni  
maa daa nyela ban kohilu.
93. Ka o (Annabi Sayibu) lebi biri  
ba, ka yeli: “Yaa yinim' n niriba!  
Achiika! N tin ya n Duuma  
(Naawuni) tuuntali, ka tin ya  
şayisigu, ka wula ka n-yen niş  
suhuşayingu chefurinim' zuyu?”
94. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin  
tim Annabi so na tişgbani sheli  
ni, nayila ti dargila di ninsalinim'  
tibli ni fara mini doriti, di yi pa  
sheli, be ni leei ban gbaşgiri be  
maşa (n-tiri Naawuni).
95. Din nyaaşa, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) tayi ka zaş din vela  
n-zali din be zaa ni hali ka be ti

وَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ لَئِن  
اتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الرَّجْفَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ جثامين ﴿٩١﴾

الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا يَجْعَلُونَ فِيهَا  
الَّذِينَ كَذَّبُوا شُعَيْبًا كَانُوا هُمُ الْخَاسِرِينَ ﴿٩٢﴾

فَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا قَوْمِ لَقَدْ أَبْتَدِعْتُكُمْ  
رِسَالَتِي ربي وَنَصَحْتُ لَكُمْ فَكَيْفَ  
ءَأْسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّا أَخَذْنَا أَهْلَهَا  
بِأَبْأَسَاءٍ وَالضَّرَّاءِ لَعَالَهُمْ بَصُرَتْ عُورَتٌ ﴿٩٤﴾

ثُمَّ بَدَّلْنَا مَكَانَ السَّيِّئَةِ الْحَسَنَةَ حَتَّىٰ  
عَفَوْا وَقَالُوا قَدْ مَسَّ ءَابَاءَنَا الضَّرَّاءُ وَالسَّرَّاءُ

- nabgi. Yaha! Ka be yeli: “Achiika, wahala mini faako daa paai ti banima.” Lala zuyu ka Ti daa gbaai ba yim zuyu ka be nyela ban bi lahi mi.
96. Yaha! Di yi di niŋ ka tiŋgbananim’ ti yelimaŋli, ka zo Naawuni dabem, to! Ti (Tinim’ Naawuni) naan yooi ba alibarika soya zuyusaa mini tiŋgbani ni na, amaa! Be labsila (tuumba maa) zirinima, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gbaai ba ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.
97. Di ni boŋo, tiŋgbananim’ niŋla yembahiga ni Ti (Tinim’ Naawuni) da- azaaba ti kaba na yuŋ ka be nyela ban be gom ni?
98. Bee tiŋgbananim’ niŋla yembahiga ni Ti (Tinim’ Naawuni) daazaaba ti kaba na wuntanpalli, ka be nyela ban demda?
99. Di ni boŋo, be niŋla yembahiga ni Naawuni nari? So bi niŋdi yembahiga ni Naawuni nari naŋila ninvuyu sheba ban koŋilu.
100. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zanŋ ti ninvuyu sheba ban diri tiŋgbani fali ban su li kpibu nyaŋa kadama Ti (Tinim’ Naawuni) yi di boŋa, Ti naan gbaai ba ni be tuumberi, ka Ti lahi to n-ŋari be suhuri, ka be nyela ban bi wumda.
101. (Yaa nyini Annabi)! Lala tiŋgbana maa ka Ti (Tinim’ Naawuni) tiri a

فَأَخَذْنَاهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩٥﴾

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا وَأَتَّقَوْا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِن كَذَّبُوا فَأَخَذْنَاهُم بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٩٦﴾

أَفَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا بَيِّنًا وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿٩٧﴾

أَوَأَمِنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَن يَأْتِيَهُمْ بَأْسُنَا ضُجًى وَهُمْ يُلْعَبُونَ ﴿٩٨﴾

أَفَأَمِنُوا مَكْرَ اللَّهِ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩٩﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ مِن بَعْدِ أَهْلِهَا أَن لَّو شَاءَ أَصْبَنَاهُمْ يَدُوِّهِمْ وَتَطْعَمُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٠﴾

يَلِكُ الْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنبَاءِهَا

di lahibaya. Achiika! Be tuumba daa kaba na ni dalirininim' polo ni, ka be daa pa ban tiri Naawuni yelimanli domin be ni labsi (tuumba) zirinim' maa zuyu. Lala ka Naawuni nariti chefurinim' suhiri zuyu.

102. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nya ka be (ninsalinim') pam paandi be da- alikauli. Achiika! Ti nye be pam ka be nyela ban kpeeri yira.
103. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa be nyaana ni Ti daliri- nima n-zaḡ chaḡ Fir'auna mini o niriba sani, ka be di zualinsi ni dina. To! Yulimi ninvuḡu sheba ban sayinda tingbani yaana zuḡu bahigu ni daa ti nye shem.
104. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa nyini Fir'auna! Achiika! Mani nyela tuun' so Dun yi binnamda Duuma sani na.
105. Di nyela pali n-ti ma kadama n-di yeli yeltoḡa sheli n-zaḡ jendi Naawuni nayila di nyela yelimanli. Achiika! N-kan ya mi na ni daliri din yi yi Duuma sani. Dinzuḡu, (yaa nyini Fir'auna)! Cheli ka Israaila bihi pahi n-zuḡu, ka n-zaḡ ba ka ti yi (Misra tingbani ni).
106. Ka o (Fir'auna) yeli: "A yi nyela ḡun kana ni alaama sheli, to! Nyin tahimi li na, a yi shiri be yelimanlinim' puuni."

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ قَبْلُ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الْكَافِرِينَ ﴿١١١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لَكَ رَبِّهِمْ مِنْ عَهْدٍ وَإِنْ وَجَدْنَا أَكَرَّهُمْ لَفَلْسِقِينَ ﴿١١٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۖ فَطَمَأُونَهُمْ فَأَنْظَرْنَا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١١٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا فِرْعَوْنُ إِنِّي رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١١٤﴾

حَقِيقٌ عَلَىٰ أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَاتٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١١٥﴾

قَالَ إِنْ كُنْتَ جِئْتَ بِآيَاتٍ فَأْتِ بِهَا إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٦﴾

107. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee labi (tingbani ni), ka di leei wahu polo ni.
108. Ka yihi o nuu, ka di leei zaɣipelli n-zaŋ ti ban lihira.
109. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: "Achiika! Dumbɔŋɔ maa nyela sihiralana so ŋun nye banɗa.
110. "O bɔrimi ni o yihi ya yi tingbani ni, dinzuɣu sayisigu dini ka yi leei yen zaŋ ti?"
111. Ka be yeli: "Nayisim ti o mini o mabia (Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni ka be ti layim sihiranim' na."
112. "Be ni ka a na ni sihiranim' balibu kam, ni ŋun nye banɗa na."
113. Ka Fir'auna sihiranim' ti kana, ka yeli: "Achiika! Ti mali sanyo' sheli, di yi niŋ ka tinim' n-nye ban nyenɗ (Musa).
114. Ka o (Fir'auna) yeli: "Di paliya, ka yi lahi be ninvuɣu sheba ban miri ma puuni."
115. Ka be (sihiranim' maa) yeli: "Yaa nyini Musa! Di ni bɔŋɔ, a nyela ŋun yen daŋ (a jaangbee maa) labbu, bee tinim' n-nye ban yen labi?"
116. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yinim' labmi ya," Saha sheli be ni zaŋ be gabsi labi tingbani ni, ka be lebgi ninsalinim' nina, ka kpɛhi ba dabɛm, ka tahi sihira din galsi na.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بِيضَاءٌ لِلنَّظِيرِينَ ﴿١٠٨﴾

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا لَسَاحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿١١١﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

وَجَاءَ السَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوا إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ الْمُفْرَقِينَ ﴿١١٤﴾

قَالُوا يَمُوسَى إِنَّكَ أَنْتَ ثَلْقَى وَإِنَّمَا أَنْتَ كَوْنٌ نَحْنُ الْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

قَالَ الْقَوْمُ اقْلَمْنَا الْقَوْمَ سَحَرُوا أَعْرَبَ النَّاسِ وَأَسْرَهُمْ وَجَاءَهُ وَسِخْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yeli): “Zaŋmi a jaangbee maa labi (tingbani ni),” (ka o shiri zaŋ li labi), ka di leei din vaandi be ni kpiri ziri sheŋa maa.
118. Ka yelimaŋli tum tuma, ka be ni niŋ sheli maa zaa sayim.
119. Ka be (Annabi Musa) nyeŋ ba nimaa ni, ka be ŋmalgi ni filij.
120. Ka sihiranim' maa lu tingbani ni, ka nyela ban niŋ suzuuda.
121. Ka be (sihiranim' maa) yeli: “Ti ti yelimaŋli ni binnamda Duuma.”
122. Annabi Musa mini Annabi Haruna Duuma.
123. Ka Fir'auna yeli: “Di ni boŋo, yi yen ti o (Annabi Musa) la yelimaŋli, poi ka n-na bi sayi tin ya? Achiika! Do maa nyela yi naberi, ka yi na li tiŋ ŋo ni, ni yi zaŋ li n-yihi di niriba, to! Ni baalim, yi ni baŋ.”
124. Achiika! N-nyela ŋun yen ŋmahi yi nuhi mini yi narɔna ka di wolgi ni taba. Din nyaŋa, achiika! N-nyela Doŋun yen kpahi yi zaasa yili namgbaniyini.
125. Ka be yeli: “Achiika ! Tinim' nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani.”
126. Yaha! Ka sheli zuyu ka a yen niŋ ti azaaba m-pahila tinim' tila ti Duuma (Naawuni) aayanim' yelimaŋli saha sheli di ni ka ti

﴿ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾ ﴾

﴿ فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾ ﴾

﴿ فَعَلِبُوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَغِيرِينَ ﴿١١٩﴾ ﴾

﴿ وَالْقَىٰ السَّحَرَةَ سَجِيدِينَ ﴿١٢٠﴾ ﴾

﴿ قَالُوا أَمْ تَأْتِي رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢١﴾ ﴾

﴿ رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٢﴾ ﴾

﴿ قَالَ فِرْعَوْنُ أَمْ أَنْتُمْ بِهِيَ قَبْلَ أَنْ أَدْنَىٰ لَكُمْ ﴿١٢٣﴾ ﴾

﴿ إِنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرٌ نُمُوهُ فِي الْمَدِينَةِ ﴿١٢٤﴾ ﴾

﴿ لِيُخْرِجُوا مِنْهَا أَهْلَهَا فَأَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٥﴾ ﴾

﴿ لَا قُطْعَانَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلِكُمْ مِمَّنْ خَلَفَ ﴿١٢٦﴾ ﴾

﴿ تَرْتَابًا أَصْلَابِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٧﴾ ﴾

﴿ قَالُوا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿١٢٨﴾ ﴾

﴿ وَمَا نُنْقِمُ مِنْهَا إِلَّا أَنْ أَمْتَارِيكَ رَبَّنَا لَمَّا جَاءَ تَنَارُ رَبِّنَا أَفْرَجَ عَلَيْنَا صَبْرًا وَوَقَفْنَا مَسْأَلِينَ ﴿١٢٩﴾ ﴾

na. “Yaa ti Duuma! Tim ti suyu lo din galsi, ka deei ti nyevuya ka ti nyela Muslinnima.”

127. Ka asanzanim' Fir'auna niriba puuni yeli: “(Yaa nyini Fir'auna)! Di ni boḡo, a yen chela Musa mini o niriba ka be sayindi tingbani yaaṅa zuyu ka che a mini a duumanim' maa? Ka o (Fir'auna)

yeli: “Ni baalim, ti ni ku be (Israaila bihi) bidibsi, ka che be bipuyinsi. Ti mi nyela ban mali nasara be zuyu.”

128. Ka Annabi Musa yeli o niriba: “Bom ya Naawuni soṅsim ni suyu lo, achiika! Naawuni n-su tingbani, ka O zaṅdi li dihiri O ni boṛi so fali O daba puuni. Yaha! Bahigu (nasara) yen ti nyela wuntizoriba dini.

129. Ka be (Israaila bihi) yeli (Annabi Musa): “Be daa pun niṅ ti chuuta poi ni a kandi na, ni a kandi na nyaaṅa, ka o (Annabi Musa) yeli: “Di yi pa sheli ka yi Duuma gbaai yi dim' (Fir'auna) maa, ka zaṅ ya zili tingbani yaaṅa zuyu (Masar tingbani ni), ka nya yi ni yen niṅ shem?”

130. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Fir'auna niriba ni sanzali mini binwola poobu, domin achiika! Be leei ban teeri Naawuni yela.

131. Din vela yi ti kaba na, ka be yeli: “Do maa nyela ti dini,” Amaa!

وَقَالَ الْمَلَأَمِنْ قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَدْرُمُوسَىٰ  
وَقَوْمَهُ وَيُنْفِئِدُ وَأَفَى الْأَرْضِ وَيَدْرِكُ  
وَأَهْلَهُكَ قَالَ سَنُقْتِلُ أَبْنَاءَهُمْ وَنَسْتَحْيِي  
بَنَاتَهُمْ وَإِنَّا لَنُفَقِّهُمُ قَهْرُونَ ﴿١٢٧﴾

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اسْتَعِينُوا بِاللَّهِ  
وَاصْبِرُوا إِنَّا الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ  
مَنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

قَالُوا أَوِذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِيَنَا وَمِنْ بَعْدِ مَا  
جِئْتَنَا قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَنْ يُهْلِكَ  
عَذُوكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرَ  
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَا آلَ فِرْعَوْنَ بِاللِّسْنِ وَالنَّفْصِ  
مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَالَهُمْ يَدْكُرُونَ ﴿١٣٠﴾

فَإِذَا جَاءَ تَهُمُ الْحَسَنَةُ قَالُوا لَنَا هَذِهِ وَإِنَّا

Din be yi nya ba, be zaŋdi li mi m-pa Annabi Musa mini o niriba zuyu. Wumma! Be zuyubetali maa yila Naawuni sani na, amaa! Be pam bi mi.

132. Ka be yeŋi: “A (Musa) yi ka ti na ni alaama kam, domin a zaŋ li niŋ ti sihira, tinim’ pala ban yen ti a yelimaŋli.
133. Dinzuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim tuufaani (kokpeyu) be sani na, ni toya mini jebɔbri, n-ti pahi poloya, ni zim, ka di nye Ti nam yelikpahinda din wolgi do polo ni, ka be (Fir’auna niriba) daa tibgila be maŋa, ka daa nyela bibɛhi.
134. Yaha! Saha shɛli azaaba ni daa shee be zuyu, ka be yeŋi: “Yaa nyini Musa! Suhimi a Duuma (Naawuni) maa ti ti domin alikauli shɛli O ni gbaai a sani, achiika! A yi vuui azaaba ŋɔ maa ka che ti, achiika! Ti ni ti a yelimaŋli. Yaha! Ti ni bahi Israaila bihi ka a mini ba chaŋ (yi yaannim’ tingbani ni).”
135. Saha shɛli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa vuui azaaba maa ka che ba hali ni wokati shɛli Ti ni zali ka be yen ti paai, ka be leei ban yiŋisiri alikauli.
136. Dinzuyu ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ba azaaba, ka che ka kom di ba teeku ni, dama achiika! Be daa zaŋ Ti aayanim’ leei ziri, ka daa leei ban tam di yela.

تُصِيبُهُمْ سَيْتَةٌ يَنْظُرُونَ مُوسَى وَمَنْ مَعَهُ ۗ وَالْآيَاتُ ظَاهِرَةٌ لَهُمْ عِنْدَ اللَّهِ ۗ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا مَهْمَا تَأْتِنَاهُ مِنْ آيَةٍ لِنَسْحَرَنَّ بِهَا ۖ فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الطُّوفَانَ وَالْجَرَادَ وَالْقُمَّلَ وَالضَّفَادِعَ وَالدمَّ آيَاتٍ مُفَصَّلَاتٍ ۖ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿١٣٤﴾

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا لِمُوسَى ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِنْدَكَ لِئِن كُشِفَتْ عَنَّا الرِّجْزُ لَنُؤْمِنَنَّ بِكَ وَلَنُرْسِلَنَّ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٣٥﴾

فَلَمَّا كُشِفْنَا عَنْهُمْ الرِّجْزَ إِلَى أَجَلٍ لَهُمْ بَلَّغُوهُ إِذَا هُمْ يَنْكُتُونَ ﴿١٣٦﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٣٧﴾

137. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n dihi ninvuyu sheba be ni daa filinda wulimpuhili mini di wulinluhili din nya ti ni niq alibarka niq di puuni maa fali, ka a Duuma yeltaya suq (nasara) niq dihitabli n-ti Israaila bihi, domin suyulo sheli be ni daa niq maa zuyu, ka Ti (Tinim' Naawuni) wurim binsheyu Fir'auna mini o niriba ni daa niqda, ni be ni daa meri yiliwayila sheja maa.

138. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaq Israaila bihi n-duhi kuligu duli, ka be chana n-ti chirgi ninvuyu sheba ban jemdi buya, ka yeli: "Yaa nyini Musa! Zalmi ti gba duuma so (ka ti jemdi o), kamani bambonim' maa gba ni mali duumanim' shem njo, ka o yeli: "Yi shiri nyela ninvuyu sheba ban zi."

139. (Ka Annabi Musa lahi yeli): "Achiika! Bambonim' ni be sheli ni maa nyela hallaka, be mi ni jemdi sheli maa nyela din yen sayim."

140. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Di ni- bonjo, N-ni bo duuma so n-tin ya ka pa ni Naawuni, ka di nyela Duna n-nye Dun tibgi ya (yi zaamani puuni) binnamda zuyu?"

141. Yaha! Teemi ya saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba bieyu, be

وَأَوْرَثْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا  
يَسْتَضْعِفُونَ مَشْرِقَ الْأَرْضِ وَمِغْرِبَهَا  
الَّتِي بَدَكْنَا فِيهَا وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ  
الْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَبَرُوا  
وَدَمَرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ  
وَمَا كَانُوا يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

وَجَوْرًا بَنِي إِسْرَائِيلَ بِالْبَحْرِ فَأَتَوْا عَلَىٰ  
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰ أَصْنَامٍ لَهُمْ قَالُوا  
يَمُوسَىٰ اجْعَلْ لَنَا إِلَهًا كَمَا لَهُمْ  
آلهة ۗ قَالِ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَبْجَهُونَ ﴿١٣٨﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ مَتَّبِعُوا مَا هُمْ فِيهِ وَيَطِلُوا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

قَالَ عَذِيبُ اللَّهِ أَنْبِئِكُمْ آلِهَاتِهِمْ هُوَ فَصَلِّكُمْ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٤٠﴾

وَإِذْ أَخْبَرْنَا لُقْمَانَ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِسُوءِ مَا كَانُوا  
سُوءَ الْعَادَابِ يُفْتَلُونَ أَبْنَاءَهُمْ  
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَهُمْ وَفِي ذَلِكُمْ



daa kuri yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi. Yaha! Lala ɲɔ maa daa nyela dahimbu zayatitali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na.

142. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai alikauli ni Annabi Musa yuɲ yuɲ pihita, din nyaanɲa ka Ti lahi pali li ni yuɲ yuɲ pia, ka a Duuma (Naawuni) daalikauli dabsa pali yuɲ pihi nahi.<sup>(1)</sup> Ka Annabi Musa yeli o mabia Haruna! Zanimi n zaa ni n niriba ɲɔ puuni (ka n-chaɲ ka kana), ka wuhiri ba din tu kamaata, ka miri ka a doli barinanim' soli.

143. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa kana Ti (Tinim' Naawuni) ni niɲ o alikauli luyusheli maa, ka o Duuma (Naawuni) tɔyisi o yeltɔya, ka o yeli: “Yaa n Duuma: “Che ka n nya A, ka o (Naawuni) yeli: “Di kariya ka a nya ma, (dunia puuni) amaa! Yulimi zoli ɲɔ maa zuɲu, di yi niɲ ka di ze di zaashee maa, ni baalim a ni nya ma,” Saha sheli o Duuma (neesim) ni neei zoli maa zuɲu, ka o (Naawuni) zaɲ li leei din bursi, ka Annabi Musa lu n-tarigi. Saha sheli o nini ni ti neei, ka o yeli:

بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكَ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

﴿١٤١﴾ وَوَعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَاثِينَ لَيْلَةً وَأْتَمَمْنَاهَا  
بِعَشْرِينَ فَنَقَطْنَا لَهُ رَيبَهُ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً  
وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَارُونَ اخْلُفْنِي فِي قَوْمِي  
وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ مُوسَىٰ لِمِيقَاتِنَا وَكَلَّمَهُ رَبُّهُ وَقَالَ  
رَبِّ ارْنِزْ أَنْظُرْ إِلَيْنَا قَالَ لَنْ نَرِيكَ  
وَلَكِن أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ فَإِنِ اسْتَقَرَّ  
مَكَانَهُ فَسَوْفَ نَرِيكَ فَلَمَّا سَجَدَ أَخْبَرَهُ  
الْجَبَلُ جَعَلَهُ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا  
فَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا  
أَوَّلُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Musa daa gbaaila alikauli ni Israa'ila bihi kadama Naawuni yi che ka be nyen Fir'auna naai, O ni ka ba na ni liitaafi sheli din yi Naawuni sani na, ka di puuni mali zalsi, saha sheli Naawuni ni shiri gbaai Fir'auna naai, ka O suhi O Duuma ni O ti O litaafi maa, ka Naawuni yeli ni O lom noli beyu pihita, Annabi Musa ni daa lo noli maa ka di ti pali beyu pihita maa, ka O ɲubi dibga, ka Naawuni yeli, “Yaa nyini Musa, dini-boɲɔ, a bi mi ni nolɔra noli ni nyɔm maa nyeyisi ti ma gari almiski tulaale? Ka yeli ni O pahimi beyu pia di zuɲu, ka di niɲ beyu pihi nahi, ka Naawuni naan ti O Attaura litaafi.

“(Yaa n Duuma Naawuni)! A nam simsiya, achiika! Mani niŋ tuuba n-labi A sani na. Yaha! Mani n-nye pilgu ban ti A yelimaŋli.”

144. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Mani n-gahimma ninsalinim’ puuni ni N tuuntali mini N yeltɔya, dinzuɣu, gbibi N-ni ti a sheli maa, ka be ninvuɣu sheba ban payi (Mani Naawuni) puuni.
145. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sabi binsheɣu kam din be (Attaura) wolsi puuni n-ti o, ka di nyela wa’azu ni yellikam kahigibu, dinzuɣu (yaa nyini Musa)! Gbibi li ni yaa, ka puhi a niriba kadama be gbibi di zaɣivielli ni nye sheli. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya ninvuɣu sheba ban kpee yi yiŋsi (ni daa ti kpalim shem).
146. Ni baalim, N (Mani Naawuni) ni ŋmalgi ninvuɣu sheba ban tibgi be maŋ’ tingbani yaaŋa zuɣu ka di pa ni yelimaŋ’ sheli maa haŋkaya ka che N dalirinima, dinzuɣu be yi nya daliri kam, be ku ti li yelimaŋli. Yaha! Be yi nya dolsigu soli, be bi gbibri li ka di nye soli ti ba, amaa! Be yi nya bɔrginsim soli, ka be gbibi li ka di nye soli, domin achiika! Be labsila Ti (Tinim Naawuni) aayanim’ ziri, ka nyela ban tam di yela.
147. Yaha! Ninvuɣu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri,

قَالَ يَمْوَسَىٰ إِنِّي أَصْطَفَيْتُكَ عَلَى النَّاسِ بِرِسَالَتِي  
وَيَكَلِّمَنِي فَخُذْ مَاءً آتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ  
الْمُذَكِّرِينَ ﴿١٤٤﴾

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَنْبِيَاءِ مِن كُلِّ  
شَيْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَيْءٍ  
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَا خُدًّا بِأَحْسَنِهَا  
سَأُورِيكَ دَارَ الْفَلْسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

سَأَصْرِفُ عَنْ آيَاتِيَ الَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِي  
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ  
لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الرُّسُلِ لَا  
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا سَبِيلَ الْعَذَابِ  
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ ﴿١٤٦﴾

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَلِقَاءِ الْآخِرَةِ

n-ti pahi Zaadali layimbu, tɔ! Be tuuntumsa sayim ya. Di ni bɔŋɔ, be ni yoba sam sheli m-pahila be ni daa tumdi sheli?

148. Ka Annabi Musa niriba gbibi nayibila so jemdi o nyaana, ka di nyela be ni zaŋ be nachinsi binyera mali sheli, ka di mali vuri (ka ŋmani nayibila kumsi la). Di ni bɔŋɔ, be bi nya kadama di (nayibila maa) bi tɔyisiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi dolsi ba zaŋ chaŋ sochibga? Be daa gbibi li mi jemda, ka daa nyela zualindiriba.
149. Yaha! Saha sheli be ni daa yoli chem, ka baŋ kadama be bɔrgi ya, ka be yeli: “Achiika! Ti Duuma (Naawuni) yi bi zo ti nambɔyu, ka che m-paŋ ti, achiika! Ti ni leei ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
150. Yaha! Saha sheli Annabi Musa ni daa labi na o niriba sani, ka nyela ŋun je suli ka niŋ suhusayingu, ka yeli: “Yi ni tum tuun sheli n nyaana ŋɔ nyela din be. Di ni bɔŋɔ, yi bola yom ni yi Duuma (Naawuni) zaligu? Ka o (Annabi Musa) zaŋ (Attaura) wolsi maa labi tingbani ni, ka naan gbaai o mabia (Haruna) zabri n-voori labsiri o polo. Ka o (Annabi Haruna) yeli! Yaa nyini m mabia! Achiika! A niriba maa daa filim ma, ka daa che bela ni be ku ma, dinzuyu, miri ka a che ka n dimba la ma. Yaha! Miri ka a zaŋ ma pahi ninvuyu sheba ban nye zualindiriba ni.”

حَطَّتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

وَأَخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ أَلْمَسُوا أَنَّهُ وَلا يُكَلِّمُهُمْ وَلا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا أَخَذُوهُ وَكَانُوا ظَالِمِينَ ﴿١٤٨﴾

وَلَمَّا سَقَطَ فِي أَيِّدِهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ قَدْ صَلُّوا قَالُوا لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَبِعَفْوِنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ بِسْمِ اللَّهِ لَنْقُومَنَّ مِنْ بَعْدِي بِأَعْيُنِنَا أَمْرًا رَبِّكُمْ وَالْقَى الْأُلُواحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُ إِلَيْهِ قَالَ إِنَّ أُمَّةً إِذَا نِمَّتْ لَمْ تَتَّعَفُونا وَكَادُوا يَقْتُلُونَنِي فَلَا تُشْعِرُونِي بِالْأَعْدَاءِ وَلا تَجْعَلْنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

151. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli paŋ m mini m mabia maa, ka zaŋ ti kpehi A nambɔ-zɔbo puuni, domin nyini n-nyɛ Dun zɔri nambɔyɔ n-gari ban zɔri nambɔyɔ.
152. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban zaŋ nayibila maa leei be duuma, sujee ni nya ba be Duuma (Naawuni) sani ni filiy Dunia behigu puuni. Yaha! Lala ka Ti yɔri ninvuyɔ sheba baŋ ŋmari ziri samli.
153. Yaha! Ninvuyɔ sheba ban tum tuumbieri, ka niŋ tuuba di nyaɗa, ka lahi ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Chempaŋ- lana, Zaadali Nambɔnaa.
154. Yaha! Saha sheli Annabi Musa suhi ni daa ti maai, ka o kpiyi wolsi maa, ka din be di puuni nyela dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuyɔ sheba ban zɔri be Duuma (Naawuni).
155. Ka Annabi Musa gahim o niriba puuni ninvuyɔ pisoayɔpɔin (ni be ti suhi gaafara Naawuni sani) ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni pii saha sheli n-ti ba. Saha sheli tahigu ni gbaai ba, ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di bɔra, A naan niŋ ba hallaka, n-ti pahi m mammaŋ’ zuyɔ. Di ni bɔŋɔ, A yen niŋ ti la hallaka ni ti puuni jera ni tum sheli? Achiika! Dɔ maa nyela A dahimbu, ka A mali li birgiri A

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا الْعِجَلَ سَيَبْقَا لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُفْتِرِينَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُمَّ تَابُوا مِن بَعْدِهَا وَآمَنُوا إِنَّ رَبَّكَ مِن بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُوسَى الْغَضَبُ أَخَذَ الْأَلْوَابِ فِي دُخَانِهَا هُدًى وَرَحْمَةً لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

وَأَخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخَذَتْهُمُ الرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلِ وَإِثْنًا لِّمَا فَعَلْتُ أَلْفُهَاةً وَمَتَّىٰ إِنَّ هِيَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَاءُ وَتَهْدِي مَن تَشَاءُ إِنَّتَ وَلِيْنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ ﴿١٥٥﴾

ni bəri so, ka lahi mali li dolsiri A  
ni bəri so. Nyini n-nyɛ ɔun guli  
ti. Dinzuɣu chɛli paŋ ti, ka zo ti  
nambɔɣu, domin nyini n-nyɛ ɔun  
gari ŋun kam chɛri paŋda.

156. Yaha! Sabmi ti berisuŋ Dunia ŋɔ  
puuni, ni Chiyaama. Achiika! Ti  
niŋ tuuba n-labi A sani na. Ka  
O (Naawuni) yɛli: “N-zaŋdila  
N daazaaba niŋdi N-ni bəri  
so. Yaha! N nambɔzobo gilila  
binsheɣu kam, dinzuɣu ni baalim,  
N-ni zali li talahi n-ti ninvuyu  
sheba ban mali wuntia, ka tiri  
zakka, ni ninvuyu sheba ban tiri  
Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’  
yelimaŋli.

157. Ninvuyu sheba ban doli  
(Naawuni) tumo Annabi (Annabi  
Muhammadu) so ŋun bi karim,  
ka mi zi sabbu, ŋuna n-nyɛ be  
(Yahuudunim’) ni nyari o (o  
yeltɔɣa), ka di sabi be Attaura  
mini Injiila puuni. Ka o puhiri ba  
tuunvela tumbu, ka mɔŋdi ba din  
be. Ka niŋdi bindirsuma halalsi  
n-tiri ba, ka lahi mɔŋdi ba bindir’  
sheŋa Naawuni ni mɔŋ ba di dibu,  
ka suuri be zilitimsa ni bandi  
(ankufunima) din daa pampa  
be zuɣu ka chɛri ba. Dinzuɣu,  
ninvuyu sheba ban ti o (Annabi  
Muhammadu) yelimaŋli, ka tibgi  
o, ka lahi sɔŋ o, ka doli neesim  
sheli be ni siyisi na n-ti ti o maa,  
tɔ! Bannim’ maa n-nyɛ ninvuyu  
sheba ban nya tarli.

﴿وَأَكْتَبْنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً  
وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَا أَلَيْنَاكَ قَالَ عَدَانِي  
أَصِيبُ بِهِ مِنْ أَسَاءٍ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ  
شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ  
الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ  
الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْنُوبًا عِنْدَهُمْ فِي  
التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ  
بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ  
الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ  
الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ  
وَعَزَّزُوا وَتَصَرَّفُوا وَاتَّبَعُوا النَّوْرَ الَّذِي  
أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

158. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ ninsalinima! Achiika! N nyela Naawuni tumo n-zaṅ kana yi sani namgbaniyini, Duna (Naawuni) n-su sagbana ni tingbani yiko, duuma jemdigu n-kani ni yelimaṅli nayila Duna, O neerimi ka kura. Dinzuṅu, tim ya Naawuni ni O tumo yelimaṅli, Annabi so ḡun bi karim, ka mi zi sabbu, ḡuna n-nye ḡun tiri Naawuni mini O yeltṅya yelimaṅli. Yaha! Doli ya o, achiika! Yi nyela ban yen dolsi.

159. Yaha! Ninvuṅu sheba daa be Annabi Musa niriba puuni n-nye ban dolsiri ni yelimaṅli, ka mali li n-niṅdi aadalsi.

160. Yaha! Ka Tinim’ (Naawuni) pirpir ba (Israaila bihi), ka bi leei yaansi pia ni ayi. Ka Ti tim ni wahayi n-zaṅ kana Annabi Musa sani saha sheli o niriba ni suhi o sakom, (Ka Naawuni yeli): “Zaṅmi a jaangbee maa n-febi kuyili ḡo maa, (ka o niṅ lala maa), ka kobilnina pia ni ayi puhi di puuni na, ka niriba (zuliya) kam baṅ be nyubu shee. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi che ka sagbaṅ niṅ mahim be zuṅusaa. Yaha! Ka Ti siyisi ba Maana mini Salwana<sup>(1)</sup> (Ka Naawuni yeli): “Dim ya bindir’ nyeyisa sheli Ti ni

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ  
جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
فَتَمُنُّوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ  
الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبِعُوهُ  
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمِ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ  
وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَّعْنَاهُمْ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ إِذِ اسْتَسْقَدَهُ  
قَوْمُهُ إِنِ اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ  
فَأَنْبِجْسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ  
عَلِمْتَ كُلُّ أَنَّا مِمَّ شَرِبْنَاهُمْ وَعَظَّمْنَا  
عَلَيْهِمُ الْعَذَابَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلْوَىٰ كُلُّ لَوْ مِّنْ طَيْبَاتِ مَا  
رَزَقْنَاهُمْ وَمَا ظَلَمُونَنَا وَلَٰكِن  
كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

1 Manna maa daa nyeyisi mi ka shiri la, ka di yiri zuṅusaa sheeri tiya zuṅu na, ka Salwa mi ḡmani kamani ḡmambihi, ka di zaṅiyino kam yiri zuṅusaa luri tingbani ni na, ka Israa’ila bihi diri li. Ka Affa sheba yeli ni di nyela Alizanda puuni bindirigu.

largi ya.” Be daa bi di Ti (Tinim’ Naawuni) zualinsi, amaa! Be mamman’ ka be daa di zualinsi.

161. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be ni daa yeli ba (Israaila bihi): “zinimi ya tiŋ’ ŋɔ ni (Baitul-Mukaddas). Yaha! Dim ya di puuni luɣulikam yi ni bɔra, ka yeli ya: “Hittatun (Yaa ti Duuma! Nyehimi ti taya).” Yaha! Kpem ya di (tiŋ’ maa) dindoli ni, ka nyela ban niŋ suzuuda, Tinim’ (Naawuni) ni che yi taya m-paŋ ya. Ni baalim, Ti ni nabgi ninvuyu sheba ban tumdi tuunviela (laara).
162. Ka ninvuyu sheba ban di zualinsi be (Israaila bihi) puuni maa tayi yeltɔya sheli din pa be ni yeli ba sheli maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim azaaba na zuɣusaa ka di ti gbaai ba zualinsi sheli be ni daa diri maa zuɣu.
163. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba tiŋ’ shee din daa be kulinoli la yeltɔya, saha sheli be ni daa kpeeri yira Asibri dabsili ni. Saha sheli be zahima ni daa kani ba na Asibri dali polo ni, (ka Naawuni mi daa mɔŋ ba zahim gbaabu Asibri dali), dabsi’ sheli mi din pa Asibri, ka zahima maa bi kani ba na. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa dahindi ba domin be ni daa kpeeri yiri maa zuɣu.
164. Yaha! Teemi saha sheli ninvuyu sheba be puuni ni daa yeli:

وَأذِقِلْ لَهُمُ اسْمُهُمْ هَذِهِ الْقَرْيَةُ  
وَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَفُؤُلُوا حِطَّةً  
وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا نَفَرَ لَكُمْ  
خُطْبَتِي كُمْ سَازِيدَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ  
الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

وَسَأَلَهُمْ عَنِ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ  
حَاضِرَةً الْبَحْرِ أَذِيعُدُونَ فِي السَّبْتِ  
إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيَتَانِهِمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا  
وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ كَذَلِكَ  
نَبَّأَهُمْ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

وَأَذَقَتْ أُمَّةً مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا اللَّهُ

“Bozuyu ka yi niᅇdi ninvuyu sheba Naawuni ni yen ti niᅇ hallaka wa'azu, bee ka O yen ti niᅇ ba azaabakpeeni? Ka be yeli: “Ti bɔrimi ni ti ti mali fabla n-zanᅇ chan yi Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen zo Naawuni.”

165. Saha sheli be ni daa tam be ni teeri ba sheli maa, Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuyu sheba ban mɔᅇdi tuum- bieri tumbu maa, ka gbaai zualindiriba maa ni azaababeᅇyu, domin be ni daa kpeeri yiri maa zuᅇyu.

166. Dinzuᅇyu, saha sheli be ni daa kpahi yeᅇyi targa ka che be ni mɔᅇdi ba sheli niᅇbu maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli ba: “Leemi ya jeᅇsi ban filij.”

167. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa banᅇsi (Israaila bihi) kadama achiika! O nyela Dun kuli yen timdi ninvuyu sheba ban yen che ka be lamdi azaababeᅇyu na hali ni Zaadali. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun niᅇdi azaaba ni yomyoma. Yaha! O nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.

168. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) piri piri ba ka be nye ali'ummanim' tingbani yaᅇᅇa zuᅇyu, be puuni sheba beni nye ninvuyusuma, ka be sheba mi pa lala, ka Ti dahim ba ni tuunvela

مَهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا  
مَعذِرَةٌ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَسْفُونَ ﴿١٦٤﴾

فَلَمَّا سَأَلُوا مَادَّ كُرُوا بِهِءَ أَنْجَيْنَا الَّذِينَ  
يَنْهَوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخَذْنَا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
بِعَذَابٍ بَئِيسٍ يَمَّا كَانُوا يَفْسُتُونَ ﴿١٦٥﴾

فَلَمَّا عَتَوْا عَنْ مَنُوعِهِمْ أَتَيْنَاهُمْ كُونًا قَرْدَةً  
خَاسِعِينَ ﴿١٦٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لِيَسْبَعَنَّ عَلَيْهِمُ الْيَوْمَ  
الْفَيْلِمَةَ مَنِ يَسْؤُهُمْ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ رَبَّكَ  
لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

وَقَطَّعْنَا لَهُمُ فِي الْأَرْضِ أَمَمًا مَّتَّهَمًا فَالضَّلِيلُونَ  
وَمِنْهُمْ دُونَ ذَلِكَ وَبَلَّوْنَا لَهُمُ بِالْحَسَنَاتِ  
وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾



mini tuumberi tumbu, domin achiika! Be labi na (sochibgu zuyu).

169. Ka ninvuyu sheba kana be nyaanja n-ti di litaafi maa (Attaura) fali, ka be deeri Dunia ḥo maa layichoyima (ka tayiri Naawuni yeltōya), ka naan yera: “Ni baalim, be ni che m-paḥ ti.” Yaha! Lay’ sheḥa di tatabo yi kaba na, ka be deeri li. Di ni boḥo, be daa bi gbaai ba alikauli (Attaura) litaafi puuni kadama be miri ka be yeli yeltōya sheli n-dalim Naawuni nayila ni yelimaḅli? Ka be nyela ban karim din be di (litaafi maa)

puuni. Yaha! Chiyaama yili n-nye din gari n-zaḥ ti nyinvuyu sheba ban zōri Naawuni. Di ni boḥo, bi ku niḅ haḅkali?

170. Yaha! Ninvuyu sheba ban gbibi litaafi (Alkur’aani) ni yelimaḅli, ka puhiri jiḅli, to! Achiika! Ti (Tnim’ Naawuni) bi bahiri ninvuyu sheba ban tumdi tuunvela sanyoo yoli.

171. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa duhi zoli be (Israaila bihi) zuyusaa, ka di ḥmani sagbaḅ n-nye li la, ka be tehi ni di yen lula be zuyu, (ka Ti yeli): “Gbibi ya Ti ni tin ya sheli ni yaa, ka teei ya din be di puuni, achiika! Yi ni nya wuntia.”

172. Yaha! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yihi Adam

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرُوَّاءُ الْكِتَابِ  
يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَذَا الْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ  
سِعْقُرَآءَ وَإِن يَأْتِيهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهَا يَأْخُذُونَ  
أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِمْ قَبْلُ الْكِتَابِ أَن لَّا يَقُولُوا  
عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَدَرَسُوا مَا فِيهِ وَالذَّارُ الْآخِرَةُ  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

وَالَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا  
الصَّلَاةَ إِنَّا لَا نَضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

﴿١٧١﴾ وَإِذْ نَبَقْنَا الْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُ ظُلَّةٌ وَظَنُّوا  
أَنَّهُ وَاقِعٌ بِهِمْ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ  
وَأَذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنْ بُنْيَانِ آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ

bihi zuliya be banim' yaansi ni,  
ka che ka be di be mañsi shehira  
(ka yeli): “Di ni boḅo, M-pala  
yi Duuma? Ka be yeli: “Di  
shiri paliya, ti di shehira.” (Ka  
Naawuni yeli): To! Zaadali, miri  
ya ka yi ti yeli: “Achiika! Tinim’  
daa nyela ban tam ḅo maa yela.”

173. Bee ka yi ti yeli: “Achiika! Ti  
banima n-daa pun bo duumanim’  
m-pahi Naawuni zuḅu n-jemda,  
ti mi daa nyela zuliyanim’ be  
nyaḅa. (Yaa ti Duuma Naawuni)!  
Di ni boḅo, A yen niḅ tila hallaka  
ni ban saḅindi ni tum sheli?”

174. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’  
Naawuni) kahigiri aayanima,  
domin achiika! Be labi na  
(sochibga zuḅu).

175. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Karimmi ba ninvuḅu so<sup>(1)</sup> Ti  
(Tinim’ Naawuni) ni daa ti Ti  
aayanim’ ka o ḅooi o maḅ’ ka che  
li la lahibali, ka shintaḅ doli o, ka  
o pahi ban boḅgi puuni.

176. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi  
di boḅa, Ti naan zaḅ li n-duhi o  
zuḅusaa, amaa! Duna n-zaḅ o  
maḅ dalim Dunia polo ka doli o  
suhuyurilm, dinzuḅu o kotomsi  
ḅmanila baa, a yi tahi o zuḅu,  
o yihirila o zilli na, a mi yi lahi  
che o, ka o yihi o zilli na. Lala

ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدُهُمْ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتَ  
بِرَبِّكَمُ قَالُوا بَلَىٰ سَهِدْنَا أَن تَقُولُوا أَيْوَمَ  
الْقِيَامَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَذَا غَافِلِينَ ﴿٧٣﴾

أَوْ تَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ آبَاؤُنَا مِن قَبْلُ  
وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّن بَعْدِهِمْ أَفَتُهْلِكُنَا  
بِمَا فَعَلَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٤﴾

وَكَذَٰلِكَ نَفْصَلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٥﴾

وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ النَّارَ الَّتِي سَاءَ لِمَنِ اتَّيْتَهُ بِهَا لَعْنَتَنَا فَأَنسَلَخْ  
مِنْهَا قُلُوبَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ مِنَ الْعَاوِينَ ﴿٧٦﴾

وَأَوْبَشْنَا رُفْعَتَهُ بِهَا وَالْكَرْبُ أَخْلَدَ إِلَى  
الْأَرْضِ وَأَتَّبَعَهُ هَوْنَهُ فَمَثَلُ الْكَلْبِ  
إِن تَحْمِلَ عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَرَكَهٗ يُلْهَثُ  
ذَٰلِكَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأَقْصِرْ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٧٧﴾

1 Duna Bil’amu Ibn Baa’uura, Naawuni daa ti o la Attaura litaafi baḅsim, ka o be Israa’ila bihi puuni, ka Annabi Musa daa tim o tiḅshee naa sani, ni ni o ti dolsi ba, tiḅ’ maa yuli Madyana, ka tiḅ’ maa naa ti yohimmi o ni liyiri, ka yeli o ni o labmi be yaannim’ daadiini puuni, ka o shiri saḅi ti lala maa, ka daa boḅgi.

n-nye ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri maa kotmosi. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Tim ba lahibaya, achiika! Be nyela ban yen tehi.

177. Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri maa kotomsi nyela din be, be mi maŋ' ka be daa diri zualinsi.
178. Naawuni ni dolsi ninvuyu so, tɔ! Duna n-nye ŋun dolsi, ŋun mi bɔrgi, tɔ! Bannim' maa n-nye ban kɔhi lu.
179. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsalinim' mini alizin- nim' pam zahannama (buɣum) zuYu. Be malila suhiri ka bi baŋdi yelimaŋli, ka mali nimbihi ka bi mali li nyari yelimaŋli. Yaha! Ka be mali tiba ka bi mali wumda (yelimaŋli), bannim' maa ŋmanila biŋkɔbri. Cheli gba! Bana n-nye ban bɔrgi gari lala. Bana n-nye ninvuyu sheba ban tam Naawuni yela.
180. Yaha! Naawuni malila yuvela, dinzuYu, bolimi ya O ni dina, ka chen ya ninvuyu sheba ban ŋmalgiri Naawuni yuya ka cheri di yelimaŋli.<sup>(1)</sup> Ni baalim, be ni ti yoba samli ni be ni daa tumdi sheli.
181. Yaha! Di be Ti (Tinim' Naawuni) ni nam sheli puuni, ali'umma

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا بِظُلْمٍ ۝١٧٧

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدَىٰ وَمَنْ يُضِلِّ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ۝١٧٨

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ الْجِنِّ وَالإِنسِ لَهُمْ  
قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَا يُبْصِرُونَ  
بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَا يَسْمَعُونَ بِهَا أُولَٰئِكَ  
كَأَن لَّمْ يَسْمَعُوا هَمًّا أَصَلَّ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْغَافِلُونَ ۝١٧٩

وَاللَّهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا وَذُرُوا الَّذِينَ  
يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيُجْرُونَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ۝١٨٠

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَّهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ۝١٨١

1 Kamani Makka chefurinim' ni daa zaŋ Naawuni yuli "Allahu" boli buɣu' sheli din yuli boondi laata, ka uzza mi yi "Aziiz" puuni na, ka zaŋ Naawuni yuli "Mannan" mi m-boli buɣu' sheli din yuli boondi manaati.

sheba ban dolsira ni yelimanli, ka mali li niŋdi aadalsi.

182. Yaha! Ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri maa, ni baalim, Ti ni puɣisi ba, n-ti gbaai ba luyusheli polo be ni bi mi.

183. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri mi n-tiri ba, achiika! N nari nyela din kpema.

184. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim') maa bi tehiri ni be zo maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyeri? O pala so nayila sayisigulana polo ni.

185. Di ni boŋo, be bi yuunda n-zaŋ kpa sagbana mini tiŋgbana sulinsi, n-ti pahi binsheyu kam Naawuni ni nam? Yaha! Di yi pa sheli ka be nyevuya miri naabu, ka lahibali dini ka be yen ti yelimanli di (Alkur'aani) nyaanɔ?

186. Naawuni ni birigi so, to! O ka ŋun yen dolisi o, ka O (Naawuni) cheri ba be sayiŋgu puuni, ka be kuli birinda.

187. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira n-zaŋ saha (Chiyaama yiɣisibu)? Yelima: "Achiika! Di baŋsim bela N Duuma (Naawuni) sani, so n-kani yen tooi baŋ di dabsili maa nayila Duna, Di (dabsili maa) timsim nyen sagbana ni tiŋgbana, di bi yen kan ya na, nayila yim zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Be bohira kamani a nyela ŋun mali di

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَأَسْتَدْرِكُهُمْ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

وَأَمَلِي لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

أُولَئِكَ يَتفَكَّرُوا مَا بَصَّاحِهِمْ مِنْ جَنَّةٍ إِنْ هُوَ  
إِلَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿١٨٤﴾

أُولَئِكَ يَنْظُرُوا فِي مَلَكَوَاتِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْ عَسَى أَنْ يَكُونَ  
قَدِ افْتَرَبَ أَجْلُهُمْ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

مَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُ وَيَدْرُهِمْ فِى  
طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا قُلْ إِنَّمَا  
عَلِمَهَا عِنْدَ رَبِّي لَا يُجِيبُهَا لَوْ قُبِحَ الْأَهْوَى  
تَقَلَّتْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا  
بَعْنَةٌ يَسْأَلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِيٌّ عَنْهَا قُلْ إِنَّمَا عَمِّي  
عِنْدَ اللَّهِ وَلَكِنْ أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

baṅsim la. Yelima: “Achiika! Di baṅsim bela Naawuni sani, amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.

188. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “N-ku tooi niṅ m maṅ’ anfaani bee chuuta sheli naṅila Naawuni yi yu sheli. Yaha! (Yelima): “N-yi di mi din soṅi, to! N-naan zooli alheeri (arzichi) laṅimbu. Yaha! Din be naan ku tooi shihi ma, m-pa so m-pahila Varsigulana, ka lahi nye suhupelli lahabali tira n-ti ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli.”
189. Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, ka naan nam o paṅa (Hawa) ka o yi di puuni na, domin o suhi zini ni ḡuna (Adam), saha sheli o (Annabi Adam zuliya) ni laṅim ni ḡuna, ka o niṅ pubila, ka gbibi li, saha sheli puli maa ni ti zooli, ka be niriba ayi maa (Annabi Adam mini o paṅa) suhi be Duuma Naawuni (ka yeli): “Achiika! A yi ti ti bia suṅ, ti nyela ban yen paṅi.”
190. Saha sheli O (Naawuni) ni ti ba bia suṅ maa, ka be niriba ayi maa (zuliya) bo nyintahi O ni ti ba sheli maa ni. Naawuni nam duya ka che be ni laṅindi O mini sheli jemdi maa.
191. Di ni boṅo, be laṅindila (Naawuni) mini din ku tooi nam sheli ka nyela be ni namdi sheli?
192. Yaha! Be (buṅa maa) ku tooi soṅ ba, ka mi ku tooi soṅ be maṅsi.

قُلْ لَا أَمْرَ لَكُمْ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا  
مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ الْغَيْبِ  
لَأَسْتَكْثِرْتُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِيَ  
السُّوءُ إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

﴿هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَجَعَلَ  
مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا فَلَمَّا تَغَشَّاهَا  
حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيًّا فَمَرَّتْ بِهِ فَلَمَّا أَثْقَلَتْ  
دَعَا اللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ آتَيْتَنَا صَالِحًا  
لِنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

﴿لَمَّا آتَاهُمَا صَالِحًا جَعَلَهُمَا شُرَكَاءَ فِيمَا  
آتَاهُمَا فَتَعَلَّى اللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

﴿يُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ سَيِّئًا وَهُمْ يَحْفَلُونَ ﴿١٩١﴾

﴿وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا أَنفُسُهُمْ  
يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

193. Yaha! Yi (Muslinnim') yi boli ba (chefurinim' maa) n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku doli ya, di nyela yim, yi boli ba, bee yi nyela ban shini.
194. Achiika! Yi (chefurinim') ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa nyela daba yi tatabonima. Dinzuɣu, bolimi ya ba (ka nya) be ni saɣi yi boligu maa, yi yi nyela yelimaŋlinima.
195. Di ni boŋo, be (yi buya maa) mali la naɣona n-chana? Bee be malila nuhi ka mali li gbaara, bee be malila nimbihi ka mali li nyara, bee be mali la tiba ka mali li wumda? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya yi duumanim' maa na, din nyaana, nam ya ma nabieri, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma."
196. Achiika! N soŋda n-nye Naawuni so Dun siyisi litaafi (Alkur'aani) na ni yelimaŋli, Duna mi n-nye Dun soŋdi ninvuyusuma.
197. Yaha! Yi ni jemdi binyer' sheŋa din pa Naawuni maa ku tooi soŋ ya, be mi ku tooi soŋ be maŋa.
198. Yaha! Yi yi boli ba n-zaŋ chaŋ dolsigu, be ku tooi wum. Ka a nya ba (buya maa) ka be yuundi zaŋ kana a sani, ka mi nyela ban bi nyara.
199. (Yaa nyini Annabi)! Gbibi chempan, ka puhi (ninsalinim') ni zaɣivelli, ka yi ninvuyu sheba ban zi yela ni.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ سَوَاءَ عَلَيْهِمْ أَدْعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَلِمْتُمْ ﴿١٩٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عِبَادٌ أَتَمْنَاكُمْ فَأَدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا لَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

أَلَمْ أَجْعَلْ يَمْسُورًا يَهَا أَمْ لَمْ أَجْعَلْ يَمْشُورًا  
يَمْشُورًا يَهَا أَمْ لَمْ أَجْعَلْ أَعْيُنٌ يَبْصُرُونَ  
يَهَا أَمْ لَمْ أَجْعَلْ أَادَانٌ يَسْمَعُونَ يَهَا أَفَلْ أَدْعُوا  
شُرَكَاءَ كُفْرًا كَيْدُونَ فَلَا تَنْظُرُونَ ﴿١٩٥﴾

إِنَّ وَلِيِّ اللَّهِ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ وَهُوَ  
يَتَوَلَّى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ  
نَصْرَكُمْ وَلَا أَنْفُسَهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا وَتَرَاهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

خُذِ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ  
الْجَاهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

200. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di yi ti niŋ ka shintaŋ yen zaŋ yeltɔyabeɣu niŋ a suhi ni, tɔ! Nyini bom tayibu ni Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Baŋda.
201. Achiika! Ninvuɣu sheba ban mali wuntia maa, shintaŋ layiŋgu yi ti yen shihi ba, ka be tei Naawuni yela, ka a nya ba ka be nyela ban suhiri ne.
202. Ka be (shitaŋ) mabihi kuli vɔri ba m-kpehiri bɔrginsim ni, ka kuli bi wayisiri ba.
203. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bi tahi ba (chefurinim' maa) alaama sheli na, be yerimi ni bozuɣu ka a bi tahi li na. Yelima: "Achiika! N-dolila be ni siyisi sheli wahayi n Duuma (Naawuni) sani na. Ɗɔ maa nyela dalirinin' din yi yi Duuma (Naawuni) sani na, ka lahi nye dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
204. Yaha! Be yi ti karindi Alkur'aani, tɔ! Yin wummi ya li ka fo, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔɣu.
205. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi a Duuma (Naawuni) yela a suhi ni ka nyela ŋun gbargiri a maŋa, ka di lahi nye soɣisinli ni, ka pa ni a yihi la a yeltɔya polo ni Asiba mini Zaawuni, ka miri ka a pahi ninvuɣu sheba ban zi maa ni.

وَأَمَّا يَنْزَغَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا إِذَا مَسَّهُمْ طَائِفٌ مِّنَ  
الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّوهُمْ فِي الْعَاقِبَةِ لَعْنَةً  
يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ قَالُوا لَوْلَا جِئْتَنَاهَا  
قُلْ إِنَّمَا أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰ إِلَيَّ مِنْ رَبِّي هَذَا  
بَصَائِرَ مِنْ رَبِّي كُورْهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

وَإِذَا فُرِئَ الْقُرْآنُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ وَأَنْصِتُوا  
لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

وَأَذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ نَضْرَعًا وَخِيفَةً  
وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ  
وَلَا تَكُن مِّنَ الْغَافِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

206. Achiika! Ban be a Duuma sani maa (Malaaikanima) bi tibgiri be maŋ' ka che O jema, ka simsiri O, Duna ka be lahi niŋdi suzuuda n-tira.

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ  
عِبَادَتِهِمْ وَيَسْتَجِونَهُ ۖ وَاللَّهُ يَسْجُدُونَ ﴿٤٦﴾





## TOBBUNA SUURILI



Suurili ƚɔ maa baƚsirila Muslinnim' kadama Naawuni sɔƚsim n-nyɛ sɔƚsim n-zaƚ ti wuntizɔriba, ka pa ni chefurinima. Ka di lahi baƚsiri Muslinnim' tobdabara, ni din goli goli tobu yɛltɔya ni, domin Naawuni daadiini duhibu zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)!  
Be bɔhira tobbuna yɛla. Yɛlima:  
“Tobbuna nyɛla Naawuni ni O  
tumo dini. Dinzuɣu, zom ya  
Naawuni, ka mali ya bɛhigu din  
be yi sunsuuni. Yaha! Doli ya  
Naawuni mini O tumo, yi yi nyɛla  
ninvuɣu shɛba ban ti Naawuni  
yɛlimanɗli.
2. Achiika! Ban ti Naawuni  
yɛlimanɗli n-nyɛ ninvuɣu shɛba  
be yi ti teei ba Naawuni yɛla, ka  
dabɛm kpɛ be suhiri ni. Yaha!  
Be yi ti karim O (Naawuni)  
aayanima n-ti ba, ka di pahi  
ba iimaansili. Ka be lahi zaƚdi  
be maƚa n-dalindi be Duuma  
(Naawuni).
3. Ninvuɣu shɛba ban puhiri jingli, ka  
mali Ti (Tinim' Naawuni) ni largi  
ba sheli n-dihira.
4. Bana n-nyɛ ban shiri ti Naawuni  
yɛlimanɗli ni achiika. Be yen  
ti malila darzanim' be Duuma  
(Naawuni) sani, ni chempaƚ, ni  
arzichi sheli din galsi (Alizanda).
5. (Yaa nyini Annabi)! Kamani a  
Duuma (Naawuni) ni yihi a a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلِ الْأَنْفَالُ لِلَّهِ وَالرَّسُولِ  
فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ  
وَاطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ  
وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تَلَمَّتْ عَلَيْهِمْ آيَاتُهُ  
زَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَقًّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

كَمَا أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّ  
فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿٥﴾

yiŋ' ni yelimaŋli (Badar tobu ni) shem, tɔ! Achiika! Muslinnim' puuni sheba nyela ban je lala.

6. (Yaa nyini Annabi)! Bɛ (Muslinnim') ŋmɛri a namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ yelimaŋli (tobu ni yibu), saha sheli di ni yi na polo ni naai, ka di ŋmanila bɛ karti ba mi n-labsiri kpibu shee, ka bɛ kuli nyela ban yuunda.
7. Yaha! Teemi ya saha sheli Naawuni ni daa gbaai ya (yi Muslinnima) alikauli kadama yi ni tuhi (chefurinim') zamaatu biba ayi puuni yino, ka yi (Muslinnim') naan bɔrimi ni yi tuhila ban bi gbibi bidibbina (kɔhigɔriba) maa, ka Naawuni mi bɔri ni O ti yelimaŋli (Muslinsi daadiini) nasara O zaligu puuni, ka ŋmaai chefurinim' birili (Badar tobu ni).
8. Domin O ti yelimaŋli nasara, ka nyehi ziri, hali bibɛhi yi je lala.
9. Teemi ya saha sheli yi (Muslinnim') ni daa bɔri sɔŋsim yi Duuma (Naawuni) sani, ka O deei yi suhigu (ka yeli): "N nyela Dun yɛn sɔŋ ya ni Malaarikanim' tuhuli, ka bɛ nyɛ ban kuli pa taba zuɣu (n-ti sɔŋ ya chefurinim' zuɣu)."
10. Yaha! Naawuni bi zali li (Malaatika- nim' maa sɔŋsim) m-pahila di nyela suhupelli lahabali n-tin ya, ka lahi che ka yi

يُجَادِلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا  
يَسَافُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنْظُرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ يَعِدُّكُمْ اللَّهُ إِحْدَى الطَّائِفَتَيْنِ أَنَّهَا  
لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ الشَّوْكَةِ  
تَكُونَ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَن يُحِقَّ الْحَقَّ  
بِكَلِمَاتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ الْكَافِرِينَ ﴿٧﴾

لِيُحِقَّ الْحَقَّ وَيَجْطِلَ الْبَطِيلَ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي  
مُمِدُّكُمْ بِالْفِئْتِنِ الْمَلَكِيَّةِ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلَ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَيُظْمِئِينَ بَيْهٖ  
فُلُوبَكُمْ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ إِنَّ  
اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

(Muslinnim') suhiri doni. Yaha! Nasara n-kani nayila Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

11. (Yaa yinim' Muslinnima)! Teemi ya saha sheli gonyuunsi ni daa gbaai ya (Badar tobu ni), ka di nyela suhudoo din yi O (Naawuni) sani n-zaɗ tin ya, ka O lahi siyisi ya kom na zuɗusaa domin O ti zaɗ li niɗ ya kasi, ka nyehi shintaɗ dayiri ka chen ya, ka kpaɗsi yi suhiri ni, ka lahi ba yi naba zali.
12. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa tim na ni wahayi Malaarikanim' sani (ka yeli): “Achiika! M mini ya m-be, dinzuɗu kpaɗsim ya ninvuɗu sheba ban ti yelimaɗli maa, N (Mani Naawuni) nyela Dun yen zaɗ dabem n-labi chefurinim' suhiri ni, dinzuɗu wahimi ya be zuɗuri ni, ka lahi wahi be nubih.
13. Di daliri nyela be tum mi birgi Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) zaligu, ɗun mi tum birgi Naawuni mini O tumo zaligu, to! Achiika! Naawuni nyela Azaabakpeeni- lana n-ti o.
14. Dina n-nyɛ (Azaaba maa), dinzuɗu lammi ya li. Yaha! Achiika! Buɗum daazaaba be ni chefurinima.
15. Yaa yinim' ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli! Yi yi ti layim

إِذْ يَغْشَىٰ كُرُوعَ النَّعَاسِ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنزِلُ عَلَيْكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً لِّيُطَهِّرَ كُفْرَهُمْ وَيُدْهَبَ عَنْكُمْ رِجْزَ الشَّيْطَانِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ أَنْي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا سَأَلْتَنِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرُّعْبَ فَأَضْرِبُوا قَوْقُ الْأَعْنَاقِ وَأَضْرِبُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۗ وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابَ النَّارِ ﴿١٤﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا زَحْفًا فَلَا تُولُوهُمْ الْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

ni chefurinim' tobu ni, to! Yin miri ya ka yi (Muslimnim') lebi biri ba.

16. Yaha! Dun ti lebi biri ba dindali maa, nayila di nyela tobdabari sheli, bee o bõrimi ni o soyi labi n-ti kpe (Muslim') tobbihi puuni, to! Achiika! O labi ya ni sujee din yi Naawuni sani na. Yaha! O labbu shee nyela zahannama (buyum). Di labbu shee maa mi nyela din be.
17. Yi (Muslinnim') daa bi ku ba (Badar tobu ni), amaa! Naawuni n-daa ku ba (chefurinim' maa). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa bi labi (kuyuli maa) saha sheli a ni daa labila, amaa! Naawuni n-daa labi li, domin O dahim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli maa dahindisuᅇ. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Banja.
18. Di daliri nyela Naawuni n-nye Dun yen gbargi chefurnim' naberi.
19. Yi (yi chefurinim') yi suhiri nasara, to! Achiika! Nasara kan ya na, amaa! Yi yi che (yi yi Muslinnim' tuhibu), to! Dina n-nye din gari n-zaᅇ tin ya. Yaha! Yi yi lahi labi na, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni labi na (n-ti ti Muslinnim' nasara yi zuyu). Yi mi salo ku tooi niᅇ ya anfaani sheli, hali yi zoosim yi pahi. Yaha! Achiika! Naawuni mini ban ti yelimaᅇli m-be.

وَمَنْ يُؤَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُورُهُ إِلَّا الْمُتَحَرِّفَاتِ لِقَاتِ  
أَوْ مُتَحَرِّفَاتِ إِلَىٰ فِتْنَةٍ فَقَدْ بَاءَ بِغَضَبٍ مِّن  
اللَّهِ وَمَأْوَاهُ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

فَلَمَّا تَقَاتَلُواهُمْ وَلَئِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ وَمَا  
رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَئِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِ  
الْمُؤْمِنِينَ مِنهُ بَلَاءً حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوهِنٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

إِن تَسْتَفْتِحُوا فَقَدْ جَاءَكُمُ الْمُنَافِقُ  
وَإِن تَنْتَهُوا فَيُتَخَذَكُمُ الْكُفْرُ وَإِن تَعُدُّوْا  
نَعْدُوْا وَلَنْ نَّغْنِيَّ عَنْكُمْ شَيْئًا وَلَا  
كَفَّرَتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

20. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi lebi biri o, ka nyela ban wumda (Alkur'aani).
21. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban yeli: "Ti wum ya," ka mi nyela ban bi wumda.
22. Achiika! Biŋkɔbri puuni ŋun be Naawuni sani n-nye tikpiranim' ni biriti (chefurinima), bana n-nye ban bi niŋdi haŋkali.
23. Yaha! Naawuni yi di mi ni alheeri sheli be be ni, tɔ! O naan che ka be wum (yelimaŋli). Amaa! Hali O yi di che ka be wum, tɔ! Be naan lebi biri, ka nyela ban zaɣisi (yelimaŋli).
24. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Sayimi ya Naawuni mini O tumo boligu, o yi ti boli ya n-zaŋ din yen tin ya nyevuya (iimaansili), ka baŋ ya kadama achiika! Naawuni kperi ninsala mini o suhi sunsuuni. Yaha! Achiika O sani ka be yen ti layim ya (Zaadali).
25. Yaha! Zom ya fitina, di (daalobo) bi sheeri yi puuni ban di zualinsi ko zuyu, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni nyela Azaabakpeeni lana.
26. Yaha! Teemi ya saha sheli yi (Muslinnim') ni daa nye zamaatu bela, ka daa nye be

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَا تَوَلَّوْا عُنْدَهُ وَأَنْتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا وَهُمْ لَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

\* إِنَّ سَرَ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الضُّرُّ الْبِكْرُ  
الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عِزَّ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَأَسْمَعَهُمْ وَلَوْ  
أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اسْتَجِيبُوا لِلَّهِ  
وَلِرَسُولِهِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ وَاعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ  
إِلَىٰ إِلَهِهِ يُخَشِرُونَ ﴿٢٤﴾

وَاتَّقُوا فِتْنَةً لَا تُغِيْبَنَّ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْكُمْ خَاصَّةً وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِي  
الْأَرْضِ نَحَا فُونَ أَنْ يَتَخَفَكُمُ النَّاسُ

ni filindi sheba tingbani ni, ka yi zori dabem ni ninsalinima (chefurnim') ti soyi n-gbahi ya, ka O layim ya (suhudoo shee, Madina), ka kpañsi ya ni O nasara (Badari tobu ni), ka lahi largi ya bindirasuma, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

27. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Miri ya ka yi niñ Naawuni mini O tumo bilkoñsi, ka miri ya ka yi niñ yi daamaananim' bilkoñsi, (dina n-nye Naawuni jema din nye talahi yi zuyu), ka mi nyela ban mi (ni bilkoñsi bi vela).

28. Yaha! Bañmi ya ni achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu n-zañ tin ya, ka lahi bañ ni achiika! Naawuni sani ka sanyoo din galsi be (dina n-nye Alizanda).

29. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Yi yi zo Naawuni, O ni zali ya din wolgira (yelimañli mini ziri sunsuuni), ka nyehi yi taya ka che n-ya, ka lahi che m-pañ ya. Yaha! Naawuni n-nye Pintitali lana.

30. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli ban niñ chefuritali maa ni daa nari a naberi ni be gbaagi a ti niñ fukumsi ni, bee ka be ku a, bee ka be yihi a (Makka puuni), ka be kuli nari naberi, ka Naawuni gba nara, dinzuyu, Naawuni n-gari ban kam nara.

فَتَأْوِيكُمْ وَبِيَدِكُمْ بِصُرُوهٖ وَرَزَقَكُمْ مِّنَ  
الْأَطْيَابِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَحْزَنُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ  
وَتَحْزَنُوا أَمْنَتِكُمْ وَأَنْتُمْ تَعَامُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا ءَامَلْتُمْ وَأَوْلَدْتُمْ  
فِي سَنَةٍ وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِن تَتَّقُوا اللَّهَ يَجْعَلْ  
لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنْكُمْ سَيِّئَاتِكُمْ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦٩﴾

وَإِذْ يَمَكُّبِكُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ بُنْيُوتِكُمْ  
أَوْ يَمَسُّوْنَكُم مِّنْ أَوْبَٰقِكُمْ وَيَمَكُّوْنَ  
وَيَمَكُّرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرُورِينَ ﴿٧٠﴾

31. Yaha! Be yi ti karindi ba Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, ka be yeli: "Achiika! Ti wum ya, ti yi di bora, ti naan tooi tahi yeltɔya (Alkur'aani) ɲɔ maa tatabo na, ɲɔ maa pa sheli m-pahila kurumbuninin' salima."
32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli be (Makka chefurinim') ni daa yeli: "Yaa ti Duuma Naawuni! Dindee yi shiri nyela ɲɔ (Alkur'aani) maa nyela yelimaɲli A sani, tɔ! Nyin che ka saa mi kuya m-bahi ti zuyu na zuyusaa, bee ka A ka ti na ni azaabakpeeni."
33. Yaha! Naawuni ku niɲ ba azaaba, ka a (Annabi Muhammadu) be be puuni. Yaha! Naawuni pala Dun yen niɲ ba azaaba, ka be nyela ninvuyu sheba ban bori chempaj (Naawuni sani).
34. Bozuyu ka Naawuni ku niɲ ba azaaba, ka di nyela be tayiri la (niriba) ka che Harami jinli (Ka'aba) chaɲ ti kaai, be mi pala ban su li (jinli maa), di ka ɲun su li m-pahila wuntizɔriba, amaa! Be pam bi mi.
35. Yaha! Be (Makka chefurinim') daa ka jema Naawuni yili (Ka'aba) puuni m-pahila vulinga mini nuu kpahibu, (ka Naawuni yeli ba)! Lammi ya azaaba, domin yi ni niɲdi chefuritali sheli maa zuyu.

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قَالُوا لَوْ أَنفَعَنَا سَمِعْنَا لَوْ نَشَاءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالُوا اللَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَابًا مِنَ السَّمَاءِ وَأُنزِلْنَا بِعَذَابِ الْبَاسِ ﴿٣٢﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا لَهُمْ آلَاءُ إِلَّا يَعْذِّبُهُمُ اللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا كَانُوا أَوْلِيَاءَ هُوَ إِنْ أَوْلِيَائُهُمْ إِلَّا الْمُتَشَكِّونَ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ إِلَّا مُكَاءً وَتَصَدِيَةً فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa dirila be daarzichi domin be tayi niriba ka che Naawuni soli, to! Ni baalim, be ni di li, ka di lahi leei ashaara n-zaŋ ti ba, din nyaanŋa, ka be (Muslinnim') lahi nya nasara be zuyu. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa, be ni ti layim ba zahannama buyum ni (Zaadali).

37. Domin O (Naawuni) wolgi din be ka che din vela (Muslimi ka che chefura), ka zaŋ din be maa m-pa taba zuyu, ka layim ba zahannama buyum ni namgbaniyini. Bannim' maa n-nyɛ ninvuyu sheba ban kɔhi lu.

38. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlimi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa kadama be yi che (be chefuritali maa), be ni che m-paŋ ba din pun gari, amaa! Be yi labi, to! Achiika! Di daa pun niŋ ka be gbaai ninvuyu sheba ban pun gari be tatabo.

39. Yaha! Tuhimi ya ba (chefurinim' maa) hali ka fitina (buya jɛma) ti lahi kani, ka jɛma kpalim Naawuni ko dini, amaa! Be yi che (buya maa jɛma), to! Naawuni nyɛla Dun nyari be tuuntumsa.

40. Yaha! Be yi lebi biri, to! Yin baŋmi ni achiika! Naawuni n-nyɛ Dun tayiri ya, m-bo ni Duuma so Dun tayira. Yaha! M-bo ni Soŋda.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنفُونَ أَمْوَالَهُمْ  
لِيَصُدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنفِقُونَهَا  
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

لِيَمِيزَ اللَّهُ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ  
الْخَبِيثَ بَعْضَهُ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمُهُ  
جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الْخٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ  
لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ  
سُنَّتُ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

وَقَاتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَيَكُونَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّهِ فَإِنْ  
أَنْتَهُوا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا عَمَلْتُمْ بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ تَوَلَّوْا فَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَاكُمْ  
يَعْمَأْمُولًا وَيَعْمَأْمُورًا ﴿٤٠﴾



41. Yaha! Baŋmi ya ni achiika!  
Tobbuna sheya yi (Muslinnim') ni  
di, tɔ! Di vaabu yim bunu puuni  
nyela Naawuni dini, ni Naawuni  
tumo, ni Annabi dɔyiriba,  
ni kpiɓsi mini nandamba, ni  
sochanda, dindee yi niŋ ka yi ti  
Naawuni yelimaŋli, ni Ti (Tinim'  
Naawuni) ni siyisi sheli na n-ti ti  
Ti dabli (Annabi Muhammadu),  
ziri mini yelimaŋli wolgibu  
dali (Badar tobu dali), dina  
n-nyɛ dabsi' sheli salonima ayi  
(Muslinnim' mini chefurinim') ni  
daa ti kpa taba la. Yaha! Naawuni  
nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.
42. Teemi ya saha sheli yi (Muslim'  
tobbihi) ni daa be yiliŋ maa  
yaɣ' sheli din be yɔma, ka be  
(chefurinim' maa) be katiŋa,  
ka (chefura) kɔhigɔriba maa be  
yi gbinni, di yi di daa niŋ ka yi  
gbaaila taba alikauli, tɔ! Yi naan  
yiyisi alikauli maa, amaa! (Ka  
Naawuni che ka yi laɣim tobu  
maa ni luyusheli polo yi ni bi  
tehi) domin O (Naawuni) pali  
O nam zalgu daalikauli din pun  
yɛn niŋ. Domin ŋun yɛn niŋ  
hallaka ka lebi biri yelimaŋli  
shiri niŋ hallaka, ka ŋun mi yɛn  
ti yelimaŋli ti yelimaŋli. Achiika!  
Naawuni nyela Wumda, ni Baŋda.
43. (Yaa nyini Annabi) Teemi saha  
sheli Naawuni ni daa zaŋ ba  
(chefurinim' maa) n-wuhi a a gom  
ni, ka be nyela (sapashinnim')  
bela, O yi di daa zaŋ ba wuhi a ka

﴿وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ لِلَّهِ  
خُمُسَهُ، وَلِلرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ  
وَالْمَسْكِينِ وَآلِ السَّبِيلِ إِنْ كُنْتُمْ  
ءَامِنْتُمْ بِاللَّهِ وَمَا أُنزِلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ  
الْفُرْقَانِ يَوْمَ التَّلَقَى الْجُمُعَاتِ وَاللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ﴾

إِذْ أَنْتُمْ بِالْعُدْوَةِ الدَّنِيَّةِ وَهُمْ بِالْعُدْوَةِ  
الْقُصْوَىٰ وَالرَّكْبُ اسْفَلَ مِنْكُمْ وَلَوْ  
تَوَاعَدْتُمْ لِأَخْتَفْتُمْ فِي الْمِعْعَدِ وَلَكِنْ  
يَقْضِي اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ  
مَنْ هَلَكَ عَنِ بَيْتِنَا وَيَحْيَىٰ مَنْ حَيَّ  
عَنْ بَيْتِنَا وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ﴾

إِذْ يُرِيدُكَ هُمُ اللَّهُ فِي مَنَايِكَ قَلِيلًا وَلَوْ  
أَرَادَكَ هُمْ كَثِيرًا لَفَشَلْتُمْ  
وَلَتَنْزَعْنَكُمْ فِي الْأَمْرِ وَلَكِنَّ اللَّهَ سَلَّمَ

be nye pam, yi naan gbayisi tobu maa, yi mi naan niŋ namgbankpeeni, amaa! Ka Naawuni tayi ya. Achiika! O (Naawuni) nyela Baŋda ni din be suhiri ni.

44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli yi (Muslinnim' mini chefurinim') ni daa ti kpa taba (Badar tobu ni), ka O (Naawuni) daa zaŋ ba n-wuhiri ya ka be nye bela yi ninni, ka yi mi gba nye ba bela be ninni, domin Naawuni pali O nam zaligu daalikauli din pun yen niŋ. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

45. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti kpa ninvuɣu sheba (chefurinima), to! Yin zanimi ya n-tuhi ba, ka teei ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

46. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), ka miri ya ka yi niŋ namgbankpeeni ka gbayisi tobu, ka yi yaa naai. Dinzuɣu! Niŋmi ya suɣulo. Achiika! Naawuni mini suɣulonim' m-be.

47. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu sheba ban yi be yiŋsi (ni be chaŋ tobu ni) ni fuhibu mini ninsalinim' nyabu zuɣu, ka tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli. Yaha! Naawuni nyela Dun gili be tuuntumsa (ni baŋsim).

48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli shintaŋ ni daa

إِنَّهُ وَعَلَيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

وَأَذِيرُ بَكْمُوهُمْ إِذِ النَّفْيِ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيَقْلِيلُكُمْ فِي أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَاللَّهُ تَرْجِعُ الْأُمُورَ ﴿٤٤﴾

يَأْيُهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا الْغَيْبُ تُرْفَةٌ فَاتَّبِعُوا وَادْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَتَزَعَوْا فَتَفْشَلُوا وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ خَرَجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ بَطْرًا وَرِئَاءَ النَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَمَّا يَعْمَلُونَ مُجِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَأَذَرْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانَ أَعْمَاهُمْ وَقَالَ

dihl chefurinin' be tuuntumsa nachinsi n-ti ba, ka yeli ba: "Zunjo so ku tooi nyey ya ninsalinim' puuni. Yaha! Achiika! N-kuli yen taba ya mi (ka songdi ya), amaa! Saha sheli salonim' ayi (Muslimnim' mini chefurinin') maa nina ni daa ti kpa taba, ka o labi o nyaaya ka yeli: "Mani nuu ka yi ni, achiika! N-nyarila yi ni bi nyari sheli, achiika! Mani zori Naawuni. Yaha! Naawuni nyela Azaabakpeeni- lana.

49. Saha sheli munaafichinim' mini ninvuyu sheba doro ni be be suhiri ni (chefurinima) ni daa yera: "Bambongo- nim' (Muslinnim') daadiini yohim ba mi," Dun mi dalim Naawuni, to! Achiika! Naawuni nyela Nyenda, Yemgolingalana.

50. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! A yi di yen nya saha sheli Malaarikanim' ni deerl ninvuyu sheba ban niy chefuritali maa nyevuya, ka be (Malaarikanim') buri ba be nina polo ni be yaansi zuyu, (ka yeri ba): "Lammi ya buyum sheli din diri pam daazaaba."

51. Dina n-nye be nuhi ni pun dajsi tum sheli. Yaha! Achiika! Naawuni pala Dun diri O daba zualinsi.

52. Kamani Fir'auna niriba behigu, n-ti pahi ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana, be daa niy

لَا غَالِبَ لَكُمْ أَيُّومٍ مِنَ النَّاسِ وَإِنِّي جَارٌ لَّكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ الْفَيْتَانِ نَكَصَ عَلَى عَقَبَيْهِ وَقَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنْكُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ عَرَّهٗؤُلَاءِ دِينُهُمْ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَلَوْ تَرَى إِذْ يَتَوَفَّى الَّذِينَ كَفَرُوا الْمَلَائِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ وَذُفُّوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمْتِ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

كَذَٰبِءِالْفِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ

- chefuritali ni Naawuni ayanima,  
ka O gbaai ba ni be tuum-bieri.  
Achiika! Naawuni nyela Kpeɲ-  
lana, Azaabakpeeni lana.
53. Di daliri nyela achiika! Naawuni  
pala Dun tayiri ni'ima sheli O  
ni niɲ ninvuɣu sheba, nayila be  
(niriba maa) ti tayila (behigu)  
din be be mammaɲ' sani. Yaha!  
Achiika Naawuni nyela Wumda,  
Banda.
54. Kamani Fir'auna niriba behigu, ni  
ninvuɣu sheba ban daa kana poi  
ni bana, be daa labsila be Duuma  
(Naawuni) ayanim ziri, ka Ti  
(Tinim' Naawuni) gbaai ba ni  
be tuumberi. Yaha! Ka Ti che ka  
kom di Fir'auna niriba, be mi zaa  
daa nyela zualindiriba.
55. Achiika! Naawuni sani,  
biɲkɔbberi n-nyɛ ninvuɣu sheba  
ban niɲ chefuritali, ka nyela ban  
ku lahi ti Naawuni yelimaɲli.
56. Ninvuɣu sheba a ni gbaai alikauli  
ni bana, din nyaɲa ka be yiyisiri  
be da- alikauli saha sheli kam, be  
mi pala ban yen zo Naawuni.
57. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! A  
yi ti nya nasara be zuɣu tobu ni,  
nyin zaɲmi ba (be tibli dargibu)  
n-varsi ban be be nyaɲa, achiika!  
Be nyela ban yen teei Naawuni  
yela.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti  
zori bilkɔɲsi ninvuɣu sheba sani,  
tɔ! Nyin labsim be daalikauli

يَدُّوْهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَكُ مُعَيَّرًا نِعْمَةً  
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُعَذِّبُوا مَا بَانَفْسِهِمْ  
وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

كَذَّابٍ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ يَدُّوْهُمْ  
وَأَعْرَفْنَا ءَالَ فِرْعَوْنَ وَكُلَّ كَاذِبٍ  
ظَالِمِينَ ﴿٥٤﴾

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابِّ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ  
عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مِرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

فَمَا تَتَفَتَّهُمْ فِي الْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِمْ مَنْ خَلْفَهُمْ  
لَعَنَهُمْ يَدَّكَرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا تَخَافَنَّ مِنْ قَوْمٍ خِيَانَةَ فَأَبْدِ إِلَيْهِمْ  
عَلَىٰ سِوَايَ اللَّهِ لَأُحِبُّ الْخَائِنِينَ ﴿٥٨﴾

n-ti ba ka di sayisi (ka di wuhi ni alikauli sheli lahi ka a mini ba sunsuuni). Achiika! Naawuni bi bori bilkoḡsinima.

59. Yaha! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa miri ka be tehiri ni be zo mi n-tilgi maa. Achiika! Be pala ban yen tooi nyen Naawuni.
60. Yaha! Malimi ya shili n-guli ba ni yi yaa tariga. Yaha! Lom ya yuri n-zali, ka mali li n-valsiri Naawuni dim ni yi gba dim (chefura), ka sheba mi beni ka yi zi ba ka Naawuni Dun mi ba (bana n-nye munaafachinima). Yaha! Binsheyu yi (Muslinnim') ni zaḡ n-dihi Naawuni soli, to! Be ni pali ya di sanyoo, be mi ti ku din ya zualinsi.
61. (Yaa nyini Annabi)! Amaa! Be (chefurinim' maa) yi dalimla maligu polo, to! Nyin dalimmi di polo, ka zaḡ a yela dalim Naawuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Banḡa.
62. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurinim') yi bori ni be niḡ a bilkoḡsi, to! Achiika! Naawuni n-nye Dun sayindi a, Duna n-nye Dun kpaḡsa ni O nasara, (ka lahi soḡ a) ni ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
63. Yaha! Ka O layim be (Muslinnim') suhiri. (Yaa nyini Annabi)! Hali a yi di zaḡ din be tiḡbani yaḡa zuyu zaasa n-dihi, a naan ku tooi layim be

وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبَقُوا إِلَى اللَّهِ  
لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ  
رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهَبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ  
وَعَدُوَّكُمْ وَعَآخِرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَهُمُ  
اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ يُوَفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

﴿٦١﴾ وَإِنْ جَحَوْلَسَلِمُوا فَاجْتَحِ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى  
اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ  
هُوَ الَّذِي آتَىكَ بِنَصْرِهِ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

وَأَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا مَا أَلْفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ أَلْفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

suhiri, amaa! Naawuni n-layim be sunsuuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyeṅda, Yemgolingalana.

64. Yaa nyini Annabi! Naawuni sayindi a, ni (ka lahi sayindi) ninvuṅu sheba ban doli a ka nyɛ ban ti Naawuni yelimaṅli puuni.
65. Yaa nyini Annabi! Kpaṅsim ninvuṅu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli maa ni be yim tobu ni, yi puuni ninvuṅu pishi yi mali suṅulo, be ni nyɛṅ (yi dimba maa) ninvuṅu kɔbsi ayi, yi puuni ninvuṅu kɔbga mi yi mali suṅulo, be ni nyɛṅ (chefurnim') ninvuṅu tuhuli, domin be nyela ninvuṅu sheba ban bi baṅda.
66. Pumpɔṅɔ, Naawuni niṅ ya (yi Muslinnima) soochi, domin O mi ni yi puuni sheba beni n-nye ninvuṅu gbarima, dinzuṅu di yi niṅ ka yi (Muslinnim) ninvuṅu kɔbga mali suṅulo, tɔ! Be ni nyɛṅ ninvuṅu (chefurinim') kɔbsiyi. Yaha! Yi (Muslinnim') yi paai ninvuṅu tuhuli, be ni nyɛṅ ninvuṅu (chefurinim') tusaayi ni Naawuni yɛda. Yaha! Naawuni mini suṅulonima m-be.
67. Di ku tooi niṅ ka Annabi so mali tobdaba, nayila o kpaaila (chefurinim') zim tingbani yaaṅa zuṅu, yi (Muslinnim) bɔrila Dunia behigu nyayisim. Naawuni mi bɔrila Bahibuyili (Chiyaama). Yaha! Naawuni nyela Nyeṅda, Yemgolingalana.

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِيصُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى  
الْفِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عَشْرُونَ صَابِرُونَ  
يَعْلَمُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ  
يَعْلَمُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

أَلَنْ خَفَّفَ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ  
ضَعْفًا إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِائَةٌ صَابِرَةٌ يَعْلَمُوا  
مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ أَلْفٌ يَعْلَمُوا  
أَلْفِينَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

مَا كَانَ لِنَبِيِّ أَنْ يَكُونَ لَهُ دَأْسٌ حَتَّى  
يُشَخِّنَ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرَصَ الدُّنْيَا  
وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Di yi di pala Naawuni ni pun dan zali fukumshi sheli zuyu, azaaba titali naan paai ya (yi Muslinnima) n-zaŋ chaŋ yi ni deei sheli (tobdaba maa sani).
69. Dinzuŋu, dim ya yi ni di tobbuna sheŋa puuni ka di nye halalsi n-tin ya ka vɛla, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
70. Yaa nyini Annabi! Yɛlimi tobdaba ban be yi nuu ni maa: “Naawuni yi baŋ ni din be yi suhiri ni nyela zaŋivelli, O ni tin ya din gari binsheŋu be ni deei yi sani maa, ka che m-pan ya.” Naawuni mi nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
71. (Yaa nyini Annabi)! Be yi bɔri ni be niŋ a bilkoŋsi, tɔ! Be daa pun niŋ Naawuni bilkoŋsi pɔi ni dina, ka Naawuni ti a yiko be zuŋu. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolingalana.
72. Achiika! Ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelmanŋli, ka zo hizira, ka tuhi ni be daarzichi ni be nyevuya Naawuni soli zuŋu, ni ninvuŋu sheba ban ti ba sheebu shee (Madina), ka soŋ ba, tɔ! Bannim’ nyela ban soŋdi taba. Amaa! Ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelmanŋ’ manŋli, ka bi zo hizira, yi (Muslinnim’) ka be soŋsim ni sheli, naŋila be gba zola Hizira maa na. Amaa! Be yi

لَوْلَا كُتِبَ مِنْ لَدُنِّ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسْكُكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

فَكُلُوا وَمِمَّا عَنَّمْهُمْ حَلَالًا طَيِّبًا وَأَتَّقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ قُلْنَا لَمَنْ فِي أَيْدِيكُمْ مَنْ  
الْأَسْرَىٰ إِنْ يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا  
يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أَخَذَ مِنْكُمْ وَيُعْزِزْ لَكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٠﴾

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِنْ  
قَبْلِ فَامْكُنْ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَهَدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
ءَاوَوْا وَانْتَضَرُوا بِأُولَئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَمْ يُهَاجِرُوا مَا لَكُم مِّنْ وَلَدِهِمْ  
مِّنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا وَإِنْ اسْتَضَرُّوكُمْ  
فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمْ النَّصْرُ ۗ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ  
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ مِّيثَاقٌ ۗ وَاللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

bo yi sɔŋsim adiini puuni, tɔ! Bɛ sɔŋsim leei talahi yi zuyu, nayila ninvuyu sheba alikauli ni be yi mini ba sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

73. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa gba nyela ban sɔŋdi taba, dinzuyu, yi (yi Muslinnim') yi bi niŋ lala, fitina (zabazaba) mini saɣiŋgu zaɣ' titali ni niŋ tiŋgbani yaana zuyu.
74. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka zo hizira, ka tuhi Naawuni soli zuyu, ni ninvuyu sheba ban ti ba behigu shee (Madina), ka sɔŋ ba, bannim' maa n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli ni achiika. Bɛ mali che m-paŋ (Naawuni sani), ni arzichi din galsi (dina n-nye Alizanda).
75. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di nyaana, ka zo hizira, ka pahi yi (Muslinnim') zuyu ka yi tuhi, tɔ! Bannim' maa be yi puuni. Dɔyim gba nyela ban gari gari taba fali dibu puuni. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُنْ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ وَفَسَادٌ  
كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا وَجَّهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالَّذِينَ آوَوْا وَانصَرَوْا أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ  
حَقًّا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَاجَرُوا وَجَّهَدُوا  
مَعَكُمْ فَأُولَئِكَ مِنْكُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٥﴾





## TUUBA SUURILI



Suurili ηɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni Muslimi ηmaai simli ni chefura balibu- kam shem, ni binsheyu din ni tooi tahi filij Muslimi mini chefura sunsuuni na. Ka di lahi baqsiri ti chefurinim' ηmahigbana ni nye sheli

1. Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yihi be nuu ka che ninvuɣu sheba yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni bana buyujemdiba puuni la.
2. Dinzuɣu (Yaa yinim' chefurinima)! Gom ya tiηgbani yaaηa zuɣu chira anahi (ni suhudoo), ka baη ya ni yi pala ban yen tooi nyeη Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen filim chefurinima.
3. Yaha! Di nyela molo din yi Naawuni ni O tumo sani na n-zaη chaη ninsalinim' sani Hazititali la dali, kadama Naawuni mini O tumo yihi be nuu ka che buyujemdiba. Amaa! Yi (chefurinim') yi niη tuuba, tɔ! Dina n-nye din gari n-zaη tin ya. Yi mi yi lebi biri, tɔ! Yin baηmi ya ni achiika! Yi pala ban yen tooi nyeη Naawuni (ka zo n-tilgi). Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim chefurinim' azaabakpeeni lahibali.
4. Nayila yi (Muslinnim') ni gbaai alikauli ni ninvuɣu sheba buyujemdiba puuni, din nyaaηa ka be bi yiɣisi alikauli maa, ka mi bi sɔη yi dim so yi zuɣu, tɔ! Yin

بَرَاءَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

فَيَسْجُودُوا فِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَلِمُوا  
أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ وَأَنَّ اللَّهَ مُخْزِي  
الْكَافِرِينَ ﴿٢﴾

وَأَذَانٌ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ الْحَجِّ  
الْأَكْبَرِ أَنَّ اللَّهَ بَرِيءٌ مِنَ الْمُشْرِكِينَ  
وَرَسُولُهُ فَإِنْ تُبْتُمْ فَهُمْ حُرٌّ كَمَا كُنْتُمْ  
تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ عِزٌّ مُّعْجِزٌ لِلَّهِ  
وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ  
يَنْقُصُوا كُمْ شَيْئًا وَلَمْ يُظَاهِرُوا عَلَيْكُمْ أَحَدًا  
فَأَتِمُّوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مَدَّتِهِمْ إِنَّ اللَّهَ

palimi ya ba be daalikauli hali ni  
be saha. Achiika! Naawuni borila  
wuntizoriba.

5. Dinzuɣu, goli sheɗa be ni  
moɗ tobu tuhibu di puuni maa  
yi ti gari,<sup>(1)</sup> to! Yin tuhimi ya  
chefurinim' maa luyilikam yi ni  
paai ba, ka gbahi ya ba daba, ka  
tayi ya ba zali, ka nman ya tayi ba  
soli kam. Amaa! Be yi niɗ tuuba,  
ka puhɗ jinli, ka ti zakka, to! Yin  
cheli ya ba. Achiika! Naawuni  
nyela Chempanglana, Zaadali  
Nambonaa.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Buɣu-  
jemdiba maa puuni so yi bori ni o  
zini tabli a, to! Nyin zinimi tabli o  
hali ka o ti wum Naawuni yeltɔya,  
din' nyaana, ka a che ka o paai  
luyusheli o ni yen nya suhudoo,  
domin be nyela nivuyɣu sheba ban  
bi mi.
7. Di yen niɗ wula ka alikauli be ni  
chefurinima n-zanɗ chanɗ Naawuni  
mini O tumo sani, (ka be bi yiyisi  
li), nyila yi mini ban daa gbaai  
alikauli Harami jinli (Ka'aba)  
gbinni la, be yi zani tuhi, to! Yi  
(Muslinim') gba man zanimi ya  
tuhi. Achiika! Naawuni borila  
wuntizoriba.
8. Ka wula n-yen nyeli, be yi nya  
nasara yi (Muslinnim') zuɣu,  
be ku gu dɔyim, bee mi ku gu  
amaana sheli, be sayiri mi n-tiri

يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٩﴾

فَإِذَا أَسْلَخَ الْأَشْهُرَ الْحُرُمَ فَاقْتُلُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدْتُمُوهُمْ وَخُذُواهُمْ  
وَأَحْضَرُوهُمْ وَأَقْعُدُوا لَهُمْ كُلَّ مَرْصِدٍ  
فَإِن تَنَاءَوْا فَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
فَخَلُوا سَبِيلَهُمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

وَإِن أَحَدٌ مِّنَ الْمُشْرِكِينَ اسْتَجَارَكَ  
فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلِمَةَ اللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ  
مَأْمَنَهُ وَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِنْدَ اللَّهِ  
وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدْتُمْ عِنْدَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا اسْتَقْتُمُوا إِلَيْكُمْ  
فَأَسْتَقِيمُوا لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُتَّقِينَ ﴿١٢﴾

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ لَا تَرْفُبُوا  
فِيكُمْ إِلَّا أَوْلَادَ مِمَّا يَرْضَوْنَكُمْ  
بِأَفْوَاهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْفُرُهُمْ

1 Dina n-nye konyuri chuɣu goli, ni chimsi b'laa, ni chimsi goli, n-ti pahi kpini goli ni.

- ya be noya ni, amaa! Ka be suhiri zayisiri li. Yaha! Be pam nyela ban kpeeri yira.
9. Be zaŋla Naawuni aayanima n-tayi layibihi, ka guri ninsalinim' ka che Naawuni soli. Achiika! Be tuuntumsa nyela din be.
10. Be (chefuranim' maa) pala ban yen gu be Muslindoyim, bee ka be gu amaana sheli. Yaha! Bannim' maa n-nye ban kpahiri yeyiri targa.
11. Amaa! Be yi niŋ tuuba, ka puhi jinli, ka ti zakka, to! Be nyela yi mabihi adiini puuni. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigirila aayanim' tiri ninvuyu sheba ban mi.
12. Yaha! Be (chefuranim' maa) yi yiyisi be pəri be daalikauli maa nyaŋa, ka lahi galim yi daadiini, to! Yin tuhimi ya Chefur' zuylannima. Achiika! Be pəri maa kani, achiika! Be nyela ban yen che yi daadiini sayimbu.
13. Di ni boŋo, yi ku tuhi ninvuyu sheba ban yiyisi be pəri ka niŋ niya ni be yihi Naawuni tumo Makka, ka di nyela bana n-daa dan ya liribu piligu maa. Di ni-boŋo, yi zori ba mi? To! Naawuni n-tu ni yi zo, yi yi nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli.
14. Tuhimi ya ba, Naawuni ni dargi be tibli ni yi (Muslinnim') nuhi, ka dihi ba vi, ka lahi tin ya nasara

فَلْيَسْفُونَ ﴿٨﴾

أَشْتَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا عَن  
سَبِيلِهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

لَا يَرْفُقُونَ فِي مَؤْمِنٍ إِلَّا وِلَادَةً  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

فَإِن تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوْا  
الزَّكَاةَ فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ  
وَنُفُصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِن تَكُنُوا أَيْمَنَهُمْ مِنْ بَعْدِ عَهْدِهِمْ  
وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتِلُوا أَيْمَةَ الْكُفْرِ  
إِنَّهُمْ لَا أَيْمَانَ لَهُمْ لَعَنَهُمُ اللَّهُ يَنْتَهُونَ ﴿١٢﴾

أَلَا تَقَاتِلُونَ قَوْمًا نَكَتْهُمُ أَيْمَنُهُمْ  
وَهُمْ مُؤْمِنُوا بِحُرَايِجِ السُّورِ وَهُمْ  
بَدَّوْكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاتَّخَشَوْهُمْ فَاللَّهُ  
أَحَقُّ أَنْ تَخْشَوْهُ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

فَاتَّبَعُواهُمْ يَخْشَوْنَهُمْ اللَّهُ يُؤَيِّدُكُمْ  
وَيُخْزِيهِمْ وَيَضْرِبُ عَلَيْهِمُ وَيَشْفِ صُدُورَ

be zuyu. Ka ti doro sheŋa din be ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhiri ni alaafee.

15. Ka O (Naawuni) mahi be (Muslin- nim') suhiri. Yaha! Naawuni deerila O ni bəri so tuuba. Naawuni nyela Banɗa, Yemgolingalana.
16. Bee yi (Muslinnim') tehirimi ni be yen chen ya mi (ka kuli bi dahim ya), ka Naawuni bi nya yi puuni ban tuhi tobu, ka mi bi gbibi din pa Naawuni, bee O tumo, bee Muuminnim' ka be nyɛ sim- nima. Yaha! Naawuni n-nye Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
17. Di bi tu kamaata ni buyujɛmdiba gbibi Naawuni jiŋa ka mi diri be maŋ' shehira ni chefuritali. Bannim' maa tuma sayim ya, ka be nyela ban yen ti kpalim buyum puuni.
18. Achiika! Ninvuɣu sheba ban gaandi Naawuni jiŋa (ni jema) n-nye ban ti Naawuni yelimaŋli ka ti Chiyaama yelimaŋli, ka puhi jinli, ka ti zaka, ka bi zo so nayila Naawuni. To! Bannim' maa, tamaha beni kadama be be ninvuɣu sheba ban dolsi puuni.
19. Di ni boŋo, yi (chefurnima) zaŋla haɓitiriba kom taribu mini harami jinli (Ka'aba) mebu zali ka di ŋmani ninvuɣu so ŋun ti Naawuni ni Zaadali yelimaŋli, ka tuhi tobu Naawuni soli puuni? Be

قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

وَيَذْهَبَ غَیْظَ قُلُوبِهِمْ وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَی  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتْرَكُوا وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ  
جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَا رَسُولِهِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ وَلِجَنَّةٍ  
وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْبُرُوا مَسْجِدَ اللَّهِ  
شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ يَالْكَافِرُ أُولَٰئِكَ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي النَّارِ هُمْ  
خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسْجِدَ اللَّهِ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَآتَى  
الزَّكَاةَ وَلَمْ يَجْشِ إِلَّا بِاللَّهِ فَعَسَىٰ أُولَٰئِكَ  
أَنْ يَكُونُوا مِنَ الْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ أَلَمْ نَجْعَلْهُمْ سِقَاةَ الْحَاجِّ وَعِمَارَةَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَجَاهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ لَا يَسْتَوُونَ عِنْدَ  
اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٢٠﴾

ku niŋ yim Naawuni sani. Yaha!  
Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba  
ban nye zualindiriba.

20. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni  
yelimaŋli, ka zo hizira, ka lahi  
tuhi Naawuni soli puuni ni be  
daarzichi mini be nyevuya, tɔ!  
Bana n-nye ninvuɣu sheba ban  
mali darza gari sokam Naawuni  
sani. Dinzuɣu, bannim' maa  
n-nye ban nye tarli.
21. Be Duuma (Naawuni) tiri bala  
suhu-pelli lahibali ni nambɔzɔbo  
din yi O sani na, ni yɛda sheli, ka  
be lahi mali Alizanda yili sheŋa  
din puuni mali yolsigu din ka  
naabu.
22. Be nyela ban yen ti kpalim di  
puuni kuli mali wɔra. Achiika!  
Naawuni sani ka sanyoo din galsi  
be.
23. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti  
Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka  
yi zaŋ yi banim' mini yi mabihi  
leei yi simnima, dindee yi niŋ ka  
be yu chefuritali n-gari Naawuni  
yelimaŋli tibu. Dinzuɣu, ŋun ti  
zaŋ ba leei simnima yi puuni, tɔ!  
Bannim' maa n-nye zualindiriba.
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di  
yi niŋ ka yi banima, ni yi bihi,  
ni yi mabihi, ni yi payaba, ni yi  
ɔɣiriba, ni arzichi sheŋa yi ni  
layim, ni yi daabilim sheli yi ni  
zɔri ni di ti niŋ ashaara, ni yili  
sheŋa yi ni niŋ yɛda, dina ka yi  
bɔra n-gari Naawuni ni O tumo,

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَهَاجَرُوا وَجْهَهُدْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ أَكْظَمَ دَرَجَةً عِنْدَ  
اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْقَائِمُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ  
وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا تَعَبٌ مُّثْقَلٌ ﴿٢١﴾

خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنْ لَمْ يَنْتَهِ عِنْدَهُ أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَاتَتَّخِذُوا  
ءَابَاءَكُمْ وَاخوانَكُمْ ءَوْلِيَاءَ إِنْ  
أَسْتَحَبُّوا الْكُفْرَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ  
فَإُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ إِنْ كَانَ ءَابَاؤُكُمْ وَاَبْنَاؤُكُمْ  
وَإِخْوَانُكُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ  
وَأَمْوَالٌ اقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَارَةٌ تَخْشَوْنَ  
كَسَادَهَا وَمَسَلِكٌ تَرْضَوْنََهَا حَبَّ  
إِلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجِهَادٍ فِي

- n-ti pahi Naawuni soli tobu tuhibu, to! Yin zin ya guhimi hali ka Naawuni ti tahi O zaligu (azaaba) na. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban kpeeri yira.
25. Achiika! Naawuni tin ya nasara luya pam, n-ti pahi Hunaini tobu dali la, saha sheli yi (Muslinnim') nina ni daa tiyi yi galsim, ka di bi niɣ ya anfaani sheli, ka tiɣbani muɣi ya di mini di yelim maa zaa yoli. Din nyaɗa, ka yi (Muslinnim') lebi biri (ka zo ka che tobu maa).
26. Din nyaɗa, ka Naawuni siyisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu), ni ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka siyisi tobbihi (Malaaiika) sheba yi ni bi nya, ka dargi chefurinim' tibli. To! Dina n-nye chefurinim' sanyoo.
27. Din nyaɗa, ka Naawuni deei O ni boɾi so tuuba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
28. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Buɣu-jemdiba nyela tabzahi (dayiri), dinzuɣu be miri ka be miri Harami jiŋli (Ka'aba) yuuni ɗo maa nyaɗa, yi mi yi zori fara (yi mini ba daabilim zuɣu), to! Ni baalim, Naawuni ni largi ya O pini puuni O yi yu. Achiika! O (Naawuni) nyela Banɗa, Yemgoliŋgalana.

سَيَلِيهِمْ فَتَرَوُوهُمْ أَحْقَىٰ يَأْتِي اللَّهُ بِأَمْرٍ ؕ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٤٤﴾

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ  
حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبْتَكُمْ فَتَرْتُمُوهُمْ  
فَلَمْ تَغْنَمْ عَنْكُمْ شَيْئًا وَصَافَتْ عَلَيْكُمْ  
الْأَرْضُ بِمَآرِحَبَتِهَا وَلَيْسَ لَكُمْ مَدِيرِينَ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ أَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ  
وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ جُنُودًا لَمْ تَرَوْهَا  
وَعَذَّبَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ  
الْكَافِرِينَ ﴿٤٦﴾

ثُمَّ يَتُوبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَىٰ مَنْ  
يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٤٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ  
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ  
بَعْدَ عَامِهِمْ هَذَا وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً  
فَسَوْفَ يُغْنِيَكُمْ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٤٨﴾

29. Tuhimi ya ninvuyu sheba ban bi tiri Naawuni mini Chiyaama dabsili yelimaŋli, ka mi bi moŋdi be maŋ' Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni moŋdi sheli, be mi ka yelimaŋli daadiini (Muslinsi daadiini) puuni, ka be be ninvuyu sheba be ni ti litaafi puuni, nayila be ti yo la tingbani fargu (n-ti Muslinnima) ni be nuu, ka nyela ban filiŋ.
30. Ka Yahuudunim' naan yeli: "Uzairu nyela Naawuni bia," ka Nashaaranim' gba yeli: "Masiihu (Annabi Issa) nyela Naawuni bia. "Lala n-nye be noya ni yeltɔya, ka be zaŋdi li ŋmahindi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali poi ni bana maa yeltɔya. Tɔ! Naawuni nari ba, bozuyu ka be ŋmalgiri ba (ka cheri Naawuni dolibu).
31. Be (Yahuudu mini Nashaaranim') zaŋla be daalifa kpamba mini be da-adiini toondannima n-leei duumanim' ka pa ni Naawuni, ni Issa Mariam bia. Be mi daa bi puhi ba ni yeltɔya sheli m-pahila be jemmi Duuma yino. Duuma jemdigu n-kan ni yelimaŋli nayila Ōuna. O nam simsiya ka che be ni jemdi binyeri sheŋa m-pahi O zuyu maa.
32. Be bɔrimi ni be pobsi kpihim Naawuni neesim (Muslinsi daadiini) ni be noya, ka Naawuni mi zayisi (be yubu maa) nayila O pali O neesim, hali chefurinim' yi je.

فَاتِلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا  
يَوْمِ الْآخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا حَرَّمَ  
اللَّهُ وَرَسُولُهُ، وَلَا يَدِينُونَ دِينَ الْحَقِّ  
مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ حَتَّى يُعْطُوا  
الْحِزْبَ عَنِ يَدِهِمْ صَغِيرُونَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُرِّضْنَا لِلَّهِ  
وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ  
ذَلِكَ قَوْلُهُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يُضِلُّهُمُونَ  
قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلِ قَتْلِهِمْ  
اللَّهُ أَنْ يَوْفِقُونَ ﴿٣٠﴾

اتَّخَذُوا أَحْبَابَهُمْ وَرُءُوبَهُمْ أَرْبَابًا  
مَنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ  
وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَهًا  
وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانَهُ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

يُرِيدُونَ أَنْ يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ  
وَيَأْتِي اللَّهُ إِلَّا لَأَن يُتِمَّ وَرُءُوهُ وَوَلَوْ كَرِهَ  
الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

33. Duna (Naawuni) n-nye Dun tim  
O tumo (Annabi Muhammadu)  
na ni dolsigu mini yelimaṅli  
daadiini, domin O che ka di  
nyeṅ adiini kam, hali di yi niṅ ka  
buyujemɗiba je.

34. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban  
ti Naawuni yelimaṅli! Achiika!  
Yahuudu limamanim' mini  
dolodolo faaranim' pam dirila  
niriba daarzichi ni ziri, ka guri  
(niriba) ka cheri Naawuni soli,  
n-ti pahi ninvuyu sheba ban  
layindi salima mini anzilfa soṅda,  
ka mi bi mali li dihiri Naawuni  
soli zuyu, to! (Yaa nyini Annabi)!  
Tim ba azaabakpeeni lahibali.

35. Dabsi' sheli be ni yen ti pɔbsi  
li (salima ni anzilfa maa), ka di  
biigi zahannama buyum puuni,  
ka be zaṅ li n-tabli be gberɩ, ni be  
puluɣa, n-ti pahi be yaansi zuyu,  
(ka be yeli ba): “Dɔ maa ka yi  
daa layim n-zali yi maṅ' (Dunia  
la). Dinzuɣu, lammi ya yi ni daa  
layindi sheli maa (daazaaba).”

36. Achiika! Goya kalinli nyela pia  
ni ayi Naawuni sani, ka di sabi  
be Naawuni litaafi (Lauhul-  
Mahfuzu) puuni, tun dabsi' sheli  
Naawuni ni kuli nam sagbana  
mini tingbani. Di puuni mali  
chira anahi ka Naawuni maṅ tobu  
tuhibu di puuni. Dina n-nye adiini  
(zalsi) sheli din tuhi. Dinzuɣu,  
miri ya ka yi di yi maṅ' zualinsi  
di puuni. Yaha! Tuhimi ya ban

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى  
وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ  
كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ يَتَأْتِيهَا الدِّينَ ءَامِنُونَ إِنْ كَثُرَ  
مِنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانَ إِيَّاكُمْ  
أَمْوَالِ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنِ  
سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْفُرُونَ  
الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ  
فَتَكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ  
وَأُظْهُرُهُمْ هَذَا مَا كَفَرْتُمْ أَنْفُسِكُمْ  
فَذُوقُوا مَا كُفَرْتُمْ تَكَفُّرًا ﴿٣٥﴾

إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ  
شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ذَلِكَ الدِّينُ  
الْقَيِّمُ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ  
وَقَاتِلُوا الْمُشْرِكِينَ كَافَّةً  
كَمَا قَاتَلْتُمُوهُمْ كَافَّةً وَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾



jemdi buya maa namgbaniyini kamani be ni tuhiri ya (yi Muslinnima) namgbaniyini shem, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini ban zoro m-be.

37. Achiika! Nayisibu nyela din pahi chefuritali ni,<sup>(1)</sup> ka be mali li m-birgiri ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, be niŋdi li (tobu tuhibu) la halalsi n-tiri be maŋ' yuun' sheli ni, ka maŋdi be maŋ' yuun' sheli ni, domin di kana n-ti sayisi Naawuni ni maŋ tobu goli sheŋa ni maa, ka di che ka be ni tooi niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi ti be maŋa, be (shintaŋ) dihi ba la be tuumberi nachinsi. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye gutulunima.
38. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Bozuyu ka be yi ti yeli ya: "Yim ya na Naawuni soli zuyu tobu ni," ka yi niŋ tibsima tingbani yaaŋa zuyu? Di ni boŋo, yi niŋla Dunia behigu yeda ka che Chiyaama? Dunia behigu nyeyisim pa sheli Chiyaama puuni nayila bela.
39. Yi (Muslinnim') yi bi yi tobu maa ni, O (Naawuni) ni niŋ ya azaabakpeeni, ka tayi ya ka tahi ninvuyu sheba dabam na, ka yi ku tooi niŋ O (Naawuni) chuuta sheli. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.

إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ يُضَلُّ بِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُحْلِقُونَ وَعَامًا وَيُحَرِّمُونَهُ وَعَامًا لِيُؤْطِقُوا عِدَّةَ مَا حَرَّمَ اللَّهُ فَيَحْلِقُوا مَا حَرَّمَ اللَّهُ رَبِّ. لَهُمْ سَوْءُ عَمَلٍ إِنَّهُمْ وَمَنْ يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفِرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَتَأْتَلِكُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضَيْكُمْ بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ فَمَا مَتَّعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

إِلَّا تَتُفَرِّوْا وَعَدَّ بَكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبَدِلُ قَوْمًا عَيْرَكُمْ وَلَا تَنْصُرُوهُمْ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

1 Larbunim' daa yi tuhiri tobu ti paai goli sheŋa ni Naawuni ni maŋ tobu tuhibu, be kuli tuhirila be tobu, ka leei nayisi li ti kpehi goli sheŋa ni, dinzuyu ka Naawuni boli li chefurisigu, domin be niŋ Naawuni ni maŋ sheli halalsi n-ti be maŋa.

40. Yi (Muslinnim') yi bi sɔŋ O (Annabi Muhammadu), tɔ! Achiika! Naawuni Dun sɔŋ o, dina n-nyɛ saha sheli chɛfurinim' ni daa yihi o (Makka), ka o nyɛ niriba ayi puuni yino (o mini ti toondana Abubakar), saha sheli be niriba ayi maa ni daa be zolon la ni, saha sheli o (Annabi Muhammadu) ni daa yeri o zo maa (Abubakar): "Miri ka a niŋ suhu-sayingu, achiika! Naawuni be ni tinima. Dinzuɣu, ka Naawuni daa siyisi O suhu-doo na n-ti ti o (Annabi Muhammadu), ka kpaŋsi o ni sooje sheba yi nina ayi ni bi nya (bana n-nyɛ Malaarikanima), ka che ka chɛfurinim' (buyujɛmdiba) yeltɔya filiŋ, ka Naawuni yeltɔya (Laa'ilaaha illallahu) nyɛ din be zuɣusaa. Yaha! Naawuni nyela Nyɛŋda, Yɛmgolingalana.
41. (Yaa yinim' Muslinnima)! Yim ya n-ti tuhi tobu, ka nyela ban mali yaa bee chɔyinsi, ka tuhi ya ni yi daarzichi mini yi maŋsi Naawuni soli, dina n-nyɛ berisuŋ n-tin ya, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban mi.
42. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di nyela Nyɔri (tobbuna) m-be yoma, ni gɔrim sheli din bi waya, be (Munaafichinim' maa) naan doli a, amaa! Soli maa n-niŋ wayilim n-ti ba. Ni baalim, be ni po Naawuni (ka yeli): "Ti yi di naan tooi yi tobu maa ni, achiika! Ti naan yina m-pahi yi zuɣu. Be

إِلَّا تَتَّصِرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ  
 أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ  
 هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ  
 لَا تَخْزَنِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ تِائِبِيْنَ  
 سَكِينَتُهُ عَلَيْهِ وَأَيْدِيَهُمْ جُنُودٌ لَّمْ  
 تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ  
 كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ  
 الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

أَنْفِرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَاهِدُوا  
 بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
 ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
 تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا  
 لَاتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنْ بَعَدَتْ عَلَيْهِمُ  
 أَلْسِنَتُهُمْ وَسَيَّحَلِفُونَ بِاللَّهِ لَوْ آسَاطَعْنَا  
 لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ وَاللَّهُ  
 يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٤٢﴾

man̄si ka be niᅇdi ashaara. Yaha!  
Naawuni mi ni be nyela zirinima.

43. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni che m-paᅇ a, bozuᅇu ka a ti ba soli (ni be zinmi yiᅇa, bozuᅇu ka a bi che ba) hali a ti baᅇ be puuni ban niᅇ yelimaᅇli, ka baᅇ ban nyᅇ zirinima.

44. Ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni mini Chiyaama yelimaᅇli ku saᅇi bo yᅇda a (Annabi) sani (ni be zini yiᅇ) ka che be zaᅇ be daarzichi ni be mammaᅇ' nyᅇvuya n-tuhi Naawuni zuᅇu. Yaha!  
Naawuni nyela ɔun mi ban zoro.

45. Achiika! Ninvuᅇu sheba ban bi ti Naawuni mini Chiyaama yelimaᅇli n-nyᅇ ban bᅇri yᅇdda a sani (ni be zini yiᅇ), ka be suhiri zilsa, dinzuᅇu be nyela ban kuli be be behim puuni n-zilsira.

46. Yaha! Be yi di bᅇri tobu maa ni yibu, tᅇ! Be naan mali di shili. Amaa! Naawuni moᅇ ba mi ni be di yiᅇisi pahi yi zuᅇu, ka di kpehi ba vunnyeᅇili, ka be yeli ba: “zinimi ya yiᅇ m-pahi ninvuᅇu sheba ban ziya zuᅇu.”

47. Be (Munaafichinim' maa) yi di yi tobu maa ni pahi yi (Muslinnim') zuᅇu, tᅇ! Be naan ku pahi ya sheᅇi naᅇila saᅇiᅇgu. Yaha! Be naan niᅇ yomyoma m-bo tuᅇiligu niᅇ yi sunsuuni, ka be di yen bᅇri ya ni fitina, yi mi puuni sheba beni n-di yen wum ti ba. Yaha! Naawuni mi zualindiriba.

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذِنْتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَّبِعُونَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعْلَمَ الْكٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

لَا يَسْتَفِدُّنَكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ  
وَأَنْفُسِهِمْ لِلَّهِ عَلَيْهِمُ الْإِيمَانُ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَفِدُّنَكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَزَّابَتْ فُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِي  
رِيئِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

﴿٤٦﴾ وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا لَهُ عُدَّةً  
وَلٰكِنْ كَرِهَ اللَّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ  
أَعَدُّوا مَعَ الْقَاعِدِينَ ﴿٤٧﴾

لَوْ خَرَجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا  
وَلَا وَضَعُوا لِحٰلِكُمْ يَتَعَوَّنَ الْفِتْنَةَ  
وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
Be (Munaafichinim' maa) daa  
mini pun bo fitina m-bahi a zuyu  
(Uhdu tobu ni), ka tilgi tilgi a  
yela hali ka yelimanli ti ka na,  
ka Naawuni zaligu (Muslinsi  
daadiini) nya nasara, ka be  
(Munaafichinim') nyela ban je.
49. Yaha! Be (Munaafichinim' maa)  
puuni sheba beni n-yera: “(Yaa  
nyini Annabi)! Niŋmi ma yeda  
(ni yiŋ' ziya), amaa! Miri ka a niŋ  
ma fitina.” Wumma! Be lu fitina  
ni. Yaha! Achiika! zahannama  
buɣum nyela din gili chefurinima.
50. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A  
yi nya din vela, ka di saɣim be  
suhiri. Amaa! Yelibeyu yi nya a,  
ka be yera: “Achiika! Tinim' pun  
gbaaila ti maŋ' poi ni dina,” ka  
be lebi biri, ka nyela ban niŋdi  
suhupelli.
51. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di  
kariya ka yelibeyu nya ti naɣila  
Naawuni ni sabi sheli n-ti ti, ɗuna  
n-nye ɗun taɣiri ti. Yaha! Ban ti  
yelimanli zaŋmi be yela n-dalim  
Naawuni.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di-  
ni boŋo, yi (Munaafichinim') zemi  
guhiri ti ni yelisuma ayi (nasara  
bee kpibu) puuni yini ti paai ti?  
Ka ti (Muslinnim') mi guhiri ni  
Naawuni gbaai ya ni azaaba din  
yi O sani na, bee (ka ti kun ya)  
ni ti nuhi. Dinzuɣu zinimi ya  
n-guhira, achiika! Ti mi gba nyela  
ban ziya guhiri m-pahi yi zuɣu.”

لَقَدْ ابْتَعُوا الْفِتْنَةَ مِنْ قَبْلُ وَقَالُوا لَكَ  
الْأُمُورَ حَتَّىٰ جَاءَ الْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ  
وَهُمْ كَارِهُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْهُمْ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَلَا تَقَاتَبُ  
الْأَفْئِدَةَ سَقَطُوا وَأَنَّتْ جَهَنَّمُ  
لَمَحِيضَةً بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٩﴾

إِن تُصِيبَكَ حَسَنَةٌ فَسُؤْهُمْ وَإِن  
تُصِيبَكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا قَدْ أَخَذْنَا  
أَمْرَنَا مِنْ قَبْلُ وَيَتَوَلَّوْا وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

قُلْ لَن يُصِيبَنَا إِلَّا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَنَا  
هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ فَتَوَكَّلْ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

قُلْ هَلْ تَرْتَضُونَ بِنَا إِلَّا إِحْدَى الْحُسَيْنَيْنِ  
وَنَحْنُ نَرْتَضِي بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ اللَّهُ  
بِعَذَابٍ مِّنْ عِنْدِهِ أَوْ يَأْتِيَكُمُ الْفِتْنَةُ  
إِنَّا مَعَكُمْ مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Yelima: “Dihimi ya ka di nyela yi yurimi bee yi bi yura, di kariya ka be (Naawuni) deei li yi sani, achiika! Yi nyela ninvuɣu sheba ban kpeeyi”.
54. Yaha! Ka sheli n-che ka be ku deei be dihibu m-pahila achiika! Be niɲla gutulunsi ni Naawuni ni O tumo, be mi bi kani na jiɲli ni naɣila be nyela vunyeɣalinima. Yaha! Be bi dihiri ni be daarzichi naɣila be nyela be ni niɲ sheba talahi.
55. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (Munaafichinim’ maa) daarzichi mini be bihi niɲ a lahaɣiba, achiika! Naawuni boɣimi ni O zaɲ li niɲ ba azaaba Dunia behigu puuni, ka be nyevuya ti yi ka be nyela chefurinima.
56. Ka be (Munaafichinim’ maa) naan poɣi Naawuni kadama be bela yi puuni, ka mi ka yi ni. Amaa! Be nyela ninvuɣu sheba ban zoɣi dabem (ni yi ti ku ba).
57. Be yi di nya soɣibu shee, bee zolona ni, bee kpehili shee, to! Be naan ɲmalgi kpa di polo ka nyela ban niɲdi yomyoma.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-galinda sara taribu shee, be yi ti ba di puuni sheli, ka be sayi ti li, amaa! Be yi bi ti ba di puuni sheli, ka a nya ba ka be jeri suli.

قُلْ أَنفُسُ أَطْوَعًا أَوْ كَرِهًا لَّن يُتَقَبَلَ  
مِنْكُمْ إِنَّمَا لَكُمْ فِي نَفْسِكُمْ  
فَلْسِيقَاتٌ ﴿٣١﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقَبَلَ مِنْهُمْ  
نَفَقَاتُهُمْ إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَلَا  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ  
كُسَالَى وَلَا يَنْفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ  
كَرِهُونَ ﴿٣٢﴾

فَلَا تُعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا  
أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ  
اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَيَزَهِّقَ أَنفُسَهُمْ وَهُمْ  
كَافِرُونَ ﴿٣٣﴾

وَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ  
إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُمْ  
بِشِكْرٍ وَلَكِنَّهُمْ  
يُفَرِّقُونَ ﴿٣٤﴾

لَوْ يَخْتَدُونَ مَلَجًا  
أَوْ مَخْرَبًا أَوْ مَخَلَا  
لَوَلُوا إِلَيْهِ وَهُمْ  
بِجَمْحُوتٍ ﴿٣٥﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَلْمُكَ فِي  
الصَّدَقَاتِ فإِنْ  
أَعْطُوا مِنْهَا رِضْوَانًا  
وَلَمْ يَعْطُوا مِنْهَا إِذَا  
هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٣٦﴾

59. Yaha! Be yi di sayi ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni ti ba sheli ka yeli: “Naawuni ni sayindi ti, ni baalim, Naawuni mini O tumo ni ti ti O pini puuni sheli, achiika! Ti nyela ban niḡdi kore n-zaḡ chaḡ ti Duuma sani.”

60. Achiika! Sara (zakka liyiri) nyela faranim’ dini, ni nandaamba, ni ban tumdi di (zakka maa) tuma, ni ninvuḡu sheba be ni balinda be suhiri (ni be kpe Muslimsini daadiini ni), ni daba chebu, ni be ni doli sheba samkara, ni Naawuni soli zuḡu tobu, ni sochanda. Di nyela talahi sheli din yi Naawuni sani na. Yaha! Naawuni nyela Baḡda, Yemgolingalana.

61. Yaha! Be (Munaafichinim’ maa) puuni sheba beni niḡdi Annabi chuuta ka naan yera: “O (Muhammadu) nyela ḡun tiri yelimaḡli ni lahibali kam o ni wum ni o tibli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “O wumdila din nye alheeri n-tin ya, o tirila Naawuni yelimaḡli, ka tiri yelimaḡli ni Muumininima, ka lahi nye nambazobo n-zaḡ ti ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli yi puuni. Yaha! Ninvuḡu sheba ban niḡdi Annabi chuuta maa, be mali azaabakpeeni (Zaadali).

62. Be (Munaafichinim’ maa) pɔrila Naawuni n-tiri ya (yi

وَأُولَٰئِكَ هُمُ الرُّسُلُ أَمْ آتَاهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَقَالُوا أَحْسَبِنَا اللَّهُ سَيُؤْتِينَا اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ ﴿٥٩﴾

﴿ إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسْكِينِ  
وَالْعَمِلِينَ عَلَيْهَا وَالْمَوْلَاتِ قُلُوبُهُمْ  
وَفِي الرِّقَابِ وَالْفُرُوقِ وَفِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَأَبْنِ السَّبِيلِ فَرِيضَةً مِّنَ اللَّهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

وَمَنْهُمْ الَّذِينَ يُؤَدُّونَ النَّبِيَّ وَيَقُولُونَ  
هُوَ أَذُنٌ قُلْ أَذُنٌ خَيْرٌ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِلَّذِينَ  
ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤَدُّونَ رَسُولَ  
اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

يَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضَوْكُمْ وَاللَّهُ  
وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ

مُؤْمِنِينَ ﴿٦٣﴾

Muslinnima) domin yi niŋ ba yeda. Naawuni mi mini O tumo n-nye ban tu ni be niŋ ba yeda, be yi nyela ban ti Naawuni yelimaŋli.

63. Di ni boŋo, be bi mi ni achiika! Ninvuɣu so ŋun kpahira n-yeɣiri Naawuni ni O tumo tarsi, to! Achiika! zahannama buyum be o zuɣu, ka o nyela ŋun yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye vi zayititali.

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَن يُحَادِدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
فَأَن تَأْرَجَّهَمَّ خَلِيدًا فِيهَا  
ذَٰلِكَ الْخِزْيُ الْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

64. Munaafichinim' maa zɔrimi ni suuri sheli ti shee be zuɣu na n-ti tiri ba din be be suhiri ni lahibali. Yelima: "Malimi ya ansarsi, achiika! Naawuni nyela Dun yen yihi yi ni zɔri sheli maa polo ni."

يَحْدَرُ الْمُتَنَفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ  
سُورَةٌ تَنْبِئُهُمْ بِمَا فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ أَسْتَهْزِئُ  
وَإِنِّي أَنَا اللَّهُ مُخْرِجُ مَا تَحْدَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba be ni yeli: "Achiika! Tinim' dirila alizama ka demda, to! Yelima: "Di ni boŋo, Naawuni mini O ayanima, n-ti pahi O tumo ka yi maandi ansarsi?"

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا  
نُحُوضُ وَنَلْعَبُ قُلْ أَبِاللَّهِ وَآيَاتِهِ  
وَرَسُولِهِ كُنتُمْ تَسْتَهْزِئُونَ ﴿٦٥﴾

66. Miri ya ka yi fabli, achiika! Yi niŋ chefuritali yi iimaansili nyaŋa, Ti (Tinim' Naawuni) yi che m-paŋ yi puuni sheba, to! Ti ni niŋ sheba azaaba, domin be nyela bibehi.

لَا تَعْتَدُوا قَدْ كَفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ إِن  
تَعُفَ عَن طَائِفَةٍ مِّنْكُمْ فَاعْتَدِبْ طَائِفَةٌ  
بِأَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

67. Munaafichinim' dobba mini Munaafichi paɣaba nyela ban soŋdi taba, ka be puhiri taba ni Naawuni ni moŋ sheli, ka moŋdi tuunvela tumbu, ka che ka be nuhi kpema (be bi diri be daarzichi Naawuni soli). Be tamla Naawuni yela, ka O gba tam be yela.

الْمُتَنَفِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُم مِّن  
بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمُنْكَرِ  
وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ  
أَيْدِيَهُمْ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٦٧﴾

Achiika! Munaafichinima n-nye ninvuyu sheba ban kpee yi.

68. Naawuni niŋ Munaafichi dobba mini payaba, n-ti pahi chefurinim' alikauli ni zahannama buyum, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, dina n-nye din sayindi ba. Yaha! Naawuni narim ba, ka be lahi mali azaaba sheli din bi ŋmaara.
69. Kamani ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinima, be daa nyela ban mali yaa n-gari ya, ka lahi mali arzichi mini bihi n-gari ya, ka be wum nyeyisim ni be tarli (saha biela), dinzuyu wummi nyeyisim ni yi tarli (saha bela) kamani ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa gba ni daa wum nyeyisim ni be tarli shem, ka yi kpe ziri ŋmabu ni kamani be ni daa ŋmari ziri shem. Bannim' maa, be tuuntumsa (laara) sayim ya Dunia ni Chiyaama. Yaha! Bannim' maa n-nye ban kphi lu.
70. Di ni boŋo, ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa lahibali bi kaba na? (Bana n-nye) Annabi Nuhu niriba, ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Ibrahimia niriba, ni Madyana nima (Annabi Sayibu niriba), n-ti pahi ninvuyu sheba be ni daa lebi be tiŋgbani m-pili (Annabi Lutu niriba), be tuumba daa kaba na ni dalirininim'

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
هِيَ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمُ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً  
وَآكثَرَ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا  
بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ بِخَلْقِكُمْ  
كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
بِخَلْقِهِمْ وَخَضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا  
أُولَئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ  
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ  
وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَاتِ أَنَّهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾



din be polo ni, dinzuyu, Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri be maɗ' zualinsi.

71. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli dobba ni payaba nyela ban soɗdi taba, be puhirila tuunviela, ka moɗdi Naawuni ni je sheli, ka puhiri jinli, ka tiri zakka, ka doli Naawuni ni O tumo, bannim' maa, ni baalim Naawuni ni zo ba namboyu. Achiika! Naawuni nyela Nyenda, ni Yemgolingalana.
72. Naawuni niɗla ninvuyu sheba ban ti yelimaɗli dobba ni payaba alikauli ni Alizanda yili sheɗa kulibona ni yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ni yili vela din be zinahigu Daalizanda puuni. Yeda mi din yi Naawuni sani na n-nye din galsi. Dina n-nye tarli din galsi.
73. Yaa nyini Annabi! Tuhimi chefur-nim' mini Munaafichinima, ka miitayi ba. Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye zahannama buyum ni, di labbu shee maa mi nyela din be.
74. Be (Munaafichinim' maa) porila Naawuni kadama be bi yeli sheli (din be). Achiika! Be daa yelila chefuritali yeltɔya, ka leei chefurinim' be Muslinsi kpebu nyaana. Yaha! Ka be niɗ tehi-

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

وَعَدَّ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِّنَ اللَّهِ أَكْبَرَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدَ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَأْوَهُمْ جَهَنَّمُ يَبْتَئِسُ الْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

يَجْلِفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا كَلِمَةَ الْكُفْرِ وَكَفَرُوا بَعْدَ إِسْلَامِهِمْ وَهُمْ أَيْمَانَ لَمِنَ الْإِلَهِ وَمَا نَفَعُوا إِلَّا أَنْ أُغْنِيَهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ مِنْ فَضْلِهِ فَإِنْ يَتُوبُوا يَكُ خَيْرًا

beri ka bi nya di nasara, mi be daa bi galim ba (be Muslinnima) m-pahila Naawuni ni O tumo n-daa largi ba O pini puuni zuyu. DinzuYu be yi niŋ tuuba, tɔ! Dina n-nyɛ alheeri n-zaŋ ti ba, amaa! Be yi lebi biri, Naawuni ni niŋ ba azaaba kpeeni Dunia ni Chiyaama, be mi ka ŋun yen taŋi ba tiŋgbani yaaŋa zuyu (ka che Naawuni daazaaba), bee ŋun yen ti soŋ ba.

75. Yaha! Be (Munaafichinim' maa) puuni sheba beni gbaai Naawuni alikauli (ka yeŋi): "Achiika! O yi ti ti O pini puuni sheli, tɔ! Achiika! Ti naan zaŋ li mali sara. Ti mi naan pahi ninvuyusuma puuni.
76. Saha sheli O (Naawuni) ni ti largi ba O pini puuni sheli, ka be zaŋ li niŋ bem. Yaha! Ka be lebi biri, ka nyela ban zaŋisira.
77. Ka Naawuni zaŋ munaafichitali maa n-dolsi be suhiri ni hali ni dabsi' sheli be ni yen ti layim ni Duna, domin be ni kuli yiŋisi Naawuni daalikauli sheli be ni gbaagi O maa zuyu, ni ziri sheŋa be ni daa ŋmari maa.
78. Di ni boŋo, be bi mi ni achiika! Naawuni mi be daashili, ni be ni gbaari saawɔra sheŋa maa? Yaha! Achiika! Naawuni nyela Baŋdatitali ni din soŋi?
79. Ninvuyu sheba ban galindi ninvuyu sheba ban niŋdi alheeri

لَهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا يَعِدُّبَهُمْ اللَّهُ عَذَابًا  
أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ فِي  
الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٥﴾

﴿٧٥﴾ وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهُ لَئِنْ آتَيْنَاهُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ لَيَصَّدَّقُوا وَلَكِنْ كَانُوا مِنْ  
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخِلُوا بِهِ  
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمِ يَلْقَوْنَهُ  
بِمَا أَخْلَفُوا اللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا  
يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

الَّذِينَ يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُمْ  
وَنَحْوَهُمْ وَأَنَّ اللَّهَ عَلَّمُ الْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ يَلْمُزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ

Muslinnim' puuni n-zaḡ kpa sara sheḡa be ni yihira, (ka lahi galindi) ninvuyu sheba ban ku tooi nyeḡ nayila be kpaḡmaḡ' targa, ka be (Munaafichinim' maa) naan maandi ba ansarsi. Naawuni ni mali ba ansarsi yo. Yaha! Azaabakpeeni be be zuyu (Zaadali).

80. (Yaa nyini Annabi)! Bom gaafara n-ti ba (be Munaafichinim' maa), bee ka a bi bo gaafara n-ti ba, a yi bo gaafara n-ti ba siyim bupishiyopoin, to! Di kariya ka Naawuni che m-paḡ ba, di daliri nyela be niḡla chefuritali ni Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
81. Ninvuyu sheba ban kpalim yiḡa (ka bi chaḡ Tabuuka tobu ni) Naawuni tumo nyaḡa maa niḡ suhupelli ni be yiḡ' ziya. Ka zaḡisi ni be zaḡ be daarzichi mini be nyevuya n-tuhi Naawuni soli zuyu, ka be yeli: “Miri ya ka yi yi tobu ni tulum ḡo saha.” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “zahannama buyum tuli gari lala, bi yi di nyela ninvuyu sheba ban banḡa.”
82. Dinzyu be lam bela (Dunia ḡo), ka ti kuhi pam (Zaadali), di nyela sanyoo ni be ni daa tumdi sheli.
83. (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi che ka a yi (tobu ḡo ni) n-labi yiḡa, n-ti paai be (munaafichinim'

الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا  
يَجِدُونَ إِلَّا جَهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ  
سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرَ لَهُمْ إِنْ تَسْتَغْفِرْ  
لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ  
بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فَرِحَ الْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خَلْفَ رَسُولِ اللَّهِ  
وَكَرِهُوا أَنْ يُجَاهِدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرِّ قُلْ  
نَارُجَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا لَوْ كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَلْيَضْحَكُوا قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا كَثِيرًا جَزَاءً بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَإِنْ رَجَعَكَ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِنْهُمْ  
فَأَسْتَدْرِكْ لِكَرْبِهِمْ فَقُلْ لَنْ أَخْرُجُوا مَعِيَ

maa) puuni sheba, ka be ti lahi bo soli ni be yi tobu sheli ni, tɔ! Nyin yelima: “Kuli mali wɔra, yi ku lahi pahi n-zuyu ka ti yi, yi mi ku pahi n-zuyu ka ti tuhi n-dimba. Achiika! Yi daa pun niŋla yiŋ’ ziya maa yɛdda, dinzuyu zinimi ya m-pahi ban pun ziya zuyu.

84. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jinli m-bahi be zaɣiyino kam ŋun kpi zuyu, a mi miri ka a zani o gballi zuyu. Achiika! Be niŋla chefuritali ni Naawuni mini O tumo, ka kpi ka nyela ban kpeeyi.

85. Yaha! Miri ka a che ka be daarizchi mini be bihi maa niŋ a lahiɣiba, achiika! Naawuni bɔrimi ni O zaŋ li n-darigi be tibli Dunia ŋɔ, ka be nyevuya ti yen yi, ka be nyela chefurinima.

86. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, (ka yeli): “Tim ya Naawuni yelimaŋli, ka pahi O tumo zuyu ka yi tuhi, ka be puuni bundaanim’ naan bɔri soli a sani, ka yeli: “Cheli ti ka ti pahi ninvuyu sheba ban zi yiŋ’ maa zuyu.”

87. Be (Munaafichinim’ maa) sayi ya ni be pahi ban zi yiŋ’ maa zuyu. Dinzuyu, ka be (Naawuni) ŋari be suhuri, ka be nyela ban ku lahi baŋ vienyela.

88. Amaa! (Naawuni) tumo ni ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli pahi o zuyu maa ban tuhi ya ni be

أَبَدًا وَلَنْ نَقْتُلُوا مَعِيَ عِدُوًّا إِنَّكُمْ رَضِيتُمْ بِالْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَاقْعُدُوا مَعَ الْخَافِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تَصِلْ عَلَى أَحَدٍ مِنْهُمْ مَاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ عَلَى قَبْرِهِ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَاتُوا وَهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَعْجَبْكَ أَمْوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعَذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنْفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٨﴾

وَإِذَا أَنْزَلَتْ سُورَةٌ أَنْ آمَنُوا بِاللَّهِ وَجِهَدُوا مَعَ رَسُولِهِ اسْتَأْذَنَكَ أُولُوا الطُّولِ مِنْهُمْ وَقَالُوا آذِنَا فَتَنَزَّلَتْ مَعَ الْعَاقِبِينَ ﴿٨٩﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْغَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٩٠﴾

لَكِنَّ الرُّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ جَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ وَأُولَئِكَ

daarzichi ni be maŋsi, dinzuɣu, bannim' maa mali alheeri balibu kam. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban nye tarli.

89. Naawuni mali Alizanda yili sheɗa kulibɔna ni yen ti zori di gbinni shili n- guli ba, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye tarli din galsi.
90. Ka ban mali fabila Larbu tiŋkpannim' puuni kana ni be ti niɗ ba yɛdda (ka be di zini yiɗa), ka ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni mini O tumo ziri maa gba zini yiɗa. Ni baalim, azaabakpeeni ni nya be puuni ninvuɣu sheba ban niɗ chefuritali maa.
91. Taali ka ninvuɣu gbarima zuɣu (ni be zini yiɗa), ni ban ka alaafee, n-ti pahi ninvuɣu sheba ban ka be ni yen zaɗ sheli dihi Naawuni zuɣu, di yi niɗ ka be payi be suhuri Naawuni mini O tumo zuɣu. Yaha! Taali sheli ka ninvuɣu sheba ban tumdi tuunsuma (ka bi tooi chaɗ tobu ni) zuɣu. Yaha! Naawuni nyela Chempaɗ- lana, Zaadali Nambɔnaa.
92. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Taali ka ninvuɣu sheba ban yi kana a sani domin a ti kpiyi ba (ni bimbara), ka a yeli ba: “N-ka din yen kpiyi ya,” ka be ŋmalgi ka be nina kpaari ni nintam, ka di nye suhusayingu domin be ka be ni yen zaɗ sheli n-dihi Naawuni zuɣu.

لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذِّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ  
وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَبُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ سَيُصِيبُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

لَيْسَ عَلَى الضَّعَفَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى وَلَا عَلَى  
الَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يَنْفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا  
نَصَحُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ  
مِنْ سَبِيلٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا مَا أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ  
قُلْتَ لَا أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ  
تَوَلَّوْا وَأَعْبُواهُمْ تَفِيضٌ مِنَ الدَّمْعِ حَزَنًا  
الْأَيَّاجِدُوا مَا يَنْفِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Achiika! Taali bela ninvuyu sheba ban bori yeda a (Annabi Muhammadu) sani, ka mi nyela bundannima. Be sayi ti ni be pahi ban zi yin' zuyu, ka Naawuni hari be suhiri, dinzuyu ka be ku lahi tooi ban (yelimanjli).
94. Be (Munaafichinim') ni tahi fabla na yi (Muslinnim') sani di yi nin' ka yi yi tobu maa ni labi na yija. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi tahi fabla na, di kariya ka ti tin ya yedda, achiika! Naawuni pun ti ti yi lahibali. Yaha! Ni baalim, Naawuni mini O tumo ni nya yi tuma. Din nyaaja, ka be yen ti labi ya (Duuma so) Dun mi din soyi ni din be polo ni la sani, ka O ti tin ya yi ni taa tumdi sheli tuuntumsa lahibali.
95. Ni baalim, be (Munaafichinim') ni pon ya Naawuni (ka wuhi daliri sheli din che ka be bi chan' tobu ni), yi yi njalgi chan' be sani, domin yi che ba. Dinzuyu! Yim ya be yela ni. Achiika! Be nyela tabzahi (dayiri). Yaha! Be labbu shee n-nye zahannama buyum domin be ni daa tumdi tuun sheja zuyu.
96. Be pari yala Naawuni domin yi (Muslinnim') ti ba yeda, to! Yi yi ti ba yeda, achiika! Naawuni pala Dun yen ti ninvuyu sheba ban kpeeri yiri yedda.
97. Laribu tin'kpannima n-gari sokam chefuritali mini munaafichitali,

﴿ إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَسْتَقِدُّونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رِضْوَانًا يَكُونُوا مَعَ الْخَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْمُرُونَ ﴾ ﴿٤٧﴾

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ قُلْ لَا تَعْتَذِرُونَ لَنْ تُؤْمِنُوا لَكُمْ قَدْ نَبَأْنَا اللَّهُ مِنْ خَبَائِكُمْ وَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ يُؤْتِرُ دُونَ الْإِلَاحِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٨﴾

سَيَخْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا عَنْهُمْ إِنَّهُمْ رَجِسٌ وَمَا وَدَّعْتُمْ جَهَنَّمَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٤٩﴾

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنْ تَرْضَوْا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضَى عَنِ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ ﴿٥٠﴾

الْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَبِقَافًا وَاجْدُرُوا الْأَ

bana n-lahi tu ni be di mi  
Naawuni ni siyisi zalsi sheŋa  
na n-ti ti O tumo (Annabi  
Muhammadu). Yaha! Naawuni  
nyela Banɗa, Yemgolinɗalana.

98. Yaha! Laribu tinɗkpannim' maa puuni sheba beni n-gbibi be ni dihiri sheli Naawuni zuɗu maa ka di nye samli, ka naan ziya guhiri ni yelibeyu nyen ya (yi Muslinnima), to! Bana ka yelibeyu yen nya. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banɗa.
99. Yaha! Laribu tinɗkpannim' maa puuni so beni ti Naawuni ni Zaadali yelimaŋli. Yaha! Ka o gbibi o ni dihiri sheli maa ka di nyela pulibu Naawuni sani, ni Naawuni tumo daaduwa. Wumma! Di nyela pulibu n-zaŋ ti ba. Ni baalim, Naawuni nyela Dun yen zaŋ ba kpehi O namba-zobo (Alizanda) ni. Achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
100. Yaha! Tuulinim' ban daa daŋ tooni ban zo hizira puuni, ni Madinanima, n-ti pahi ban doli be nyaŋa ni tuunsuma, Naawuni niŋ ba yeda, ka bi nin tiyi ni Naawunni ni ti ba binsheyu ka mali Alizanda yili sheŋa kulibɔna ni yen ti zori di gbinni la shili n-guli ba, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nye tarli din galsi.
101. Yaha! Munaafichinim' be Larbu tinɗkpannim' ban gili ya maa

يَعْمَهُوا حُدُودَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ  
مَعْرَمًا وَيَتَزَيَّعُ بِكُمُ الدَّوَابِرَ عَلَيْهِمْ  
دَائِرَةُ السَّوْءِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

وَمِنَ الْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ قُرْبًا عِنْدَ اللَّهِ  
وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ الْآلَاءُ قُرْبَةً لَهُمْ  
سَيِّدًا لَهُمْ وَاللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنْ أَلَّ اللَّهُ  
عَفْوَ رَحِيمٌ ﴿٩٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ مِن  
الْمُهَاجِرِينَ  
وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

وَمِنَ حَوْلِكَ مِنَ الْأَعْرَابِ مُنْفِقُونَ

mini Madinananim' puuni, be limla munaafichitali puuni. (Yaa nyini Annabi)! A zi ba, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ba, Ni baalim, Ti nyela ban yen niŋ ba azaaba (Dunia ηο) siyim buyi. Di nyaanŋa, ka be yen ti labsi ba n-ti niŋ azaabatitali ni (Zaadali).

102. Ka ninvuyu sheba mi sayi ti be taali (ni yiŋ' ziya), be nyela ban zaŋ tuunvielli mini tuunbeyu n-gabi taba, di yi pa sheli ka Naawuni deei be tuuba. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
103. (Yaa nyini Annabi)! Deemi sara be daarzichi puuni, ka zaŋ li n-simsi ba, ka niŋ ba kasi. Yaha! Suhimi gaafara n-ti ba, domin a suhigu nyela nambɔzɔbo n-ti ba. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Baŋda.
104. Di ni bɔŋɔ, be bi mi ni kadama Naawuni deerila O daba tuuba, ka lahi deeri sara. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.
105. Yaha! Yelima: "Tummi ya (yi ni bɔri sheli), ni baalim, Naawuni ni O tumo n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ni nya yi tuma. Yaha! Ni baalim, be ni labsi ya (Duuma so) Dun mi din soyi mini din be polo ni sani, ka O ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa lahabali."
106. Sheba mi beni ka be nayisi (be tuuba niŋbu) domin Nawuni

وَمِنَ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَى النِّفَاقِ لَا يَكْفُرُونَ لَكُمْ وَاللَّهُ سَعِيدٌ عَلِيمٌ  
مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرُدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١١١﴾

وَأَخْرَجُوا عَتَرَتَهُمْ إِذْ يُبْذَرُونَ فِيهِمْ أَخْرَجُوا عَتَرَتَهُمْ إِذْ يُبْذَرُونَ فِيهِمْ أَخْرَجُوا عَتَرَتَهُمْ إِذْ يُبْذَرُونَ فِيهِمْ أَخْرَجُوا عَتَرَتَهُمْ إِذْ يُبْذَرُونَ فِيهِمْ  
صَلِّحُوا وَآخِرُ سَيِّئَاتِنَا عَسَىٰ اللَّهُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٢﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَيُزَكِّيهِمْ بِهَا  
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ إِنَّ صَوْلَاتِكَ سَكَنٌ لَّهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٣﴾

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ  
التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٤﴾

وَقُلِ اعْمَلُوا فَسَيَرَى اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَسَرُدُّونَ إِلَىٰ عِلِّيِّ الْعَلِيِّ  
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١١٥﴾

وَأَخْرَجُوا مَرْجُونَ لِأَمْرِ اللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ  
وَإِمَّا يُتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٦﴾



fukumsi zuyu. O yi bora, ka O niŋ ba azaaba, bee ka O deei be tuuba. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yeŋgolingalana.

107. Yaha! Ninvuɣu sheba ban me jinli, ka di nyela ni tehiberi zuɣu, n-ti pahi chefuritali, ni wolginsim Muslinnim' sunsuuni, ka nyela be ni mali sheli shili ni be zaŋ soŋ ŋun daa tuhi Naawuni mini O tumo. Yaha! Achiika! Be nyela ban yen po Naawuni (ka yeli): "Tinim' bi tehi sheli m-pahila din vela." Naawuni mi diri shehira ni be nyela zirinima.
108. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a puhi jinli di puuni kuli mali wɔra. Achiika! Jiq' sheli be ni me (Kuba'a jinli) n-tam wuntia zuɣu, tun di mebu piligu dali n-nye din tu kamaata ni a puhi di puuni. Ninvuɣu sheba be di puuni m-bɔri ni be niŋ kasi. Yaha! Naawuni bɔrila ninvuɣu sheba ban niŋdi kasi.
109. Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so ŋun pili o meei n-tam wuntia ni Naawuni yɛda zuɣu, ŋuna n-nye ŋun gari, bee ŋun me o meei n-tam tingbani sheli din sirgiri namgbangbrinj, ka di sirgi o n-ti niŋ zahannama buyum ni. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualin- diriba.
110. Be (Munaafiylim') mee maa bi yen milgi ka nye zilsigu be suhiri ni, nayila be suhiri ti chihi chihi

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضِرَارًا  
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ مِنْ  
قَبْلُ وَيَحْلِفُونَ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا آلَاءَ الْحُسْنَىٰ  
وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا الْمَسْجِدُ الَّذِي تَقُومُونَ  
عَلَيْهِ مِنَ الْأَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ  
فِيهِ رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَنْ يَتَّخِطُّوا وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُطَهَّرِينَ ﴿١٠٨﴾

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ  
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ  
شِقَاقِ جُرْفٍ هَارٍ فَأَنْهَارُ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي  
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ وَاللَّهُ

(ka be kpi). Yaha! Naawuni nyela Banja, Yemgolingalana.

111. Achiika! Naawuni dala ninvuyu sheba ban ti yelimanḡli nyevuya, ni be liyiri kadama be mali Alizanda, (domin) be tuhirila Naawuni soli zuyu, ka be tuhira, ka be kura, ka be kuri be gba, di nyela alikauli din nye yelimanḡli Attaura mini Injiila (Old Testament mini Gospei) puuni, n-ti pahi Alkuraani, ḡun n-leei lahi yen pali alikauli n-ti paai Naawuni, dinzuyu niḡmi ya suhupelli (yi ban ti Naawuni yelimanḡli) ni daabilim sheli yi ni niḡ maa. Dina mi n-nye tarli din galsi.
112. Bana n-nye ban niḡdi tuuba, ni ban jemdi Naawuni, ni ban paḡiri Naawuni, ni ban lori noli, ni ban kurinda n-tiri Naawuni, ni ban ḡmeri gbeyu tiḡgbani ni, ni ban puhira tuunvela tumbu, ni ban mḡḡdi Naawuni ni mḡḡ sheli, ni ban guri Naawuni zalsi. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli suhupelli lahabali (kadama be ni ti kpe Alizanda Zaadali).
113. Di bi tu kamaata ni Annabi (Muhammadu) mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli bo gaafara n-ti buyujemdiiba, hali be yi nyela be doḡyiriba, saha sheli di ni kahigi n-ti ba kadama be nyela zehiimi buyum bihi nyaanḡa.

عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

﴿١١٠﴾ إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ بِأَنْ لَهُمُ الْجَنَّةُ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ وَعَدًّا عَلَيْهِمْ حَقًّا فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْفُرْقَانِ وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِنِعْمَةِ اللَّهِ الَّتِي بِالْأَيْمَانِ بَعَثَ فِيهَا بِذَلِكَ هُوَ الْقَوْمُ الْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

التَّائِبُونَ الْعَابِدُونَ الْحَامِدُونَ السَّاجِدُونَ الرَّكَعُونَ السَّاجِدُونَ وَالْمَعْرُوفِ وَالنَّاهُونَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَالْحَافِظُونَ لِحُدُودِ اللَّهِ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

مَا كَانَ لِلنَّبِيِّ وَالَّذِينَ آمَنُوا أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوا أُولِي قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. Yaha! Annabi Ibrahim daa bi bo gaafara n-ti o ba m-pahila di daa nyela alikauli sheli ka o daa niŋ o (kadama o ni bo gaafara n-ti). Amaa! Saha sheli o ni ti baŋ ni o (ba) nyela Naawuni dima, ka o pihi o nuu ka che o, achiika! Annabi Ibrahim daa nyela ŋun gbgargiri o maŋa n-tiri Naawuni, ni Suyulolana titali.
115. Yaha! Naawuni pala Dun yen birgiri ninsalinim' saha sheli O ni dolsi ba naai, naŋila O baŋsi bala be ni yen zaŋ sheli n-nyɛ wuntia, Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
116. Achiika! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko, Duna n-neeri ka kura. Yaha! Yi ka ŋun yen taŋi ya, bee ŋun yen soŋ ya ka pa ni Naawuni.
117. Achiika! Naawuni deei Annabi mini ninvuɣu sheba ban zo hizira maa tuuba, ni soŋdiba (Madinanima) ban daa doli o miisim saha, saha sheli be puuni sheba suhiri ni daa ti che biela ni di milgi nyaaŋa. Din nyaaŋa, ka O deei be tuuba. Achiika! O (Naawuni) nyela Nambɔzɔrikpeeni lana (Dunia ŋɔ), Zaadali Nambɔnaa.
118. Yaha! Be (Naawuni) deei niriba ata sheba be ni daa naŋisi be tuuba deebu,<sup>(1)</sup> hali ka tingbani ti

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَّهَا أَيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ إِذْ هَدَاهُمْ حَتَّى يُبَيِّنَ لَهُمْ مَا يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعَمَلِ مِن بَعْدِ مَا كَادَ يَرِيغُ قُلُوبَ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ إِنَّهُ بِهِمْ رُءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الثَّلَاثَةِ الَّذِينَ خُلِفُوا حَتَّى إِذَا ضَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَافَتْ عَلَيْهِمُ

1 Lala niriba ata maa daa be ninvuɣu sheba ban zini yiŋ' ka zaŋisi Tabuuka tobu ni chandi, bana n-nyɛ Ka'abu Ibn Maaliki, ni Maraaratu Ibn Rabii'a Umay, ni Halaalu Ibn Umaiya

niŋ bela n-ti ba di mini di galsim maa zaasa, ka be mammaŋ' nyee ti nyoni be maŋa, ka tehi ni be ka soŋibu shee m-pahila Naawuni sani. Din nyaaŋa ka Naawuni deei be tuuba, domin be tuuba niŋ yelimaŋli. Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambona.

119. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni, ka leei ya ninvuŋu sheba ban be ni yelimaŋlinima.
120. Di bi tu kamaata ni Madinanim' mini Larbu tiŋkpannim' ban zaa gili li maa kpalim Naawuni tumo nyaaŋa (ka bi yi tobu ni), di mi bi tu kamaata ni be yu be nyevuya n-gari o nyevuli, domin konyuri bee wahala bee kum sheli ku paai ba, be mi ku kpiyi napoŋ n-chaŋ luŋusheli ni be ti ku chefurinim' suli, be mi ku ti chefurinim' daŋsi naŋila be sabi li mi ka di nye tuunvelli sanyoo n-ti ba. Achiika! Naawuni bi bahiri tuunsumanim' sanyoo yoli.
121. Yaha! Be ku dihi dihiri sheli (Naawuni zuŋu) zayibili n-nye li, bee zayititali, be mi ku ŋma yoŋu (n-chaŋ tobu ni), naŋila be sabi li

أَنْفُسَهُمْ وَظَنُوا أَنْ لَا مَلْجَأَ مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَكُونُوا مَعَ الصَّادِقِينَ ﴿١١٩﴾

مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُمْ مِنَ الْأَعْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا عَنِ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يُرْعَبُوا بِأَنْفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ؕ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَطَّوْنُ مَوْطِئًا يَغِيظُ الْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوِّ نِعْلًا ؕ إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ ؕ إِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَلَا يُفْقِرُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كَتَبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمْ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُوا

el-Waakify. Dinzuŋu, saha sheli Annabi ni daa labi na tobu maa ni, ninvuŋu sheba ban daa bi yi tobu maa ni zaasa da tahila be maŋ' Annabi sani, n-ti toŋyisi daliri sheli din che ka be daa bi yi, ka Annabi wum ti ba, ka suhi chempaŋ ti ba Naawuni sani, amaa! Ka Annabi zaŋyisi ni O deei be niriba ata maa sandaani, ka yeli ni be guhimi Naawuni ni yen yeli sheli zaŋ kana be sani, ka be moŋ ni sokam di toŋyisi yeltotoŋa n-garigi ba, hali ni be payaba, ka be kuli niŋ beŋu pihinu muŋyisigu puuni, ka Naawuni naan siŋyisi aaya na n-ti wuhi ni O deemi be sandaani.

يَعْمَلُونَ ﴿١١٦﴾

mi n-ti ba (ka di nye laara), domin Naawuni yo ba samli ni din vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).

122. Yaha! Di bi tu kamaata ni Musliminim' zaasa yi n-chaŋ tobu ni. Dinzuɣu, bozuɣu ka salo kam puuni yeɣi sheli be yi n-chaŋ adiini baŋsim bobu, domin be niriba yi ti yi tobu ni na, ka be zaŋ li n-yihi ba wa'azu, domin achiika! Be leei ban yen zo Naawuni dabem.

﴿١١٦﴾ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَآفَّةً فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١١٧﴾

123. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Tuhimi ya chefura sheba ban miri ya, ka che ka di mii ba, ka baŋ ya ni achiika! Naawuni mini wuntizoriba m-be.

﴿١١٧﴾ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَاتِلُوا الَّذِينَ يَلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا فِيكُمْ غِلْظَةً وَعَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١١٨﴾

124. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (Munaafichinim') puuni sheba yeli: “Yi puuni ŋun ka dimboŋo maa leei pahi iimaansili (Yelimaŋtibo)? Amaa! ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa bana, ka di pahi ba iimaansili, ka be nyela ban tiri suhupelli lahibali.

﴿١١٨﴾ وَإِذَا مَا أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُمْ مَّن يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَذِهِ ءِيمَانًا فَمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا فزَادَتْهُمْ ءِيمَانًا وَهُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١١٩﴾

125. To! Amaa! Ninvuɣu sheba doro ni be be suhiri ni maa, ka di pahi ban dayiri (munaafichitali) be dayiri zuɣu, ka be kpi ka nyela chefurinima.

﴿١١٩﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿١٢٠﴾

126. Di ni boŋo, Be bi nyara kadama yuuni kam puuni be dahindi bala yim bee buyi, din nyaanja ka be na kuli bi niŋdi tuuba, be mi lahi pala ban teeri Naawuni yela?

﴿١٢٠﴾ أُولَٰئِكَ رُوتَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِي كُلِّ عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢١﴾

127. Yaha! Be yi ti siyisi suura sheli na, ka be (munaafichinim' maa) sheba naan yuli taba (ka yeli): "Di ni boɔo, ninvuɔu so nyari ya?" Din nyaɔɔa ka be ɔmalgi, ka Naawuni gba ɔmalgi be suhiri domin be nyela ninvuɔu sheba ban bi baɔɔa.

128. Achiika! Tuun' so (Annabi Muhammadu) kan ya na yi mammaɔɔ' puuni, yi wahala nyela muɔisigu o zuɔu, o nyela ɔun niɔɔdi kore n-tiri ya (ni dolsigu), o nyela nambɔzɔrikpeeni lana ni ninvuɔu sheba ban ti Naawuni yelimaɔɔli, ka o shiri nyela ɔun zɔri ba nambɔɔu (ka bɔri ba ni aliheeri kam).

129. Dinzuɔu, be yi lebi biri, to! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi ma. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɔɔli nayila Duuna. O zuɔu ka n-dalim. Yaha! Duuna n-nye Al'arshi sheli din galsila Duuma."

وَإِذَا مَا أَنْزَلَتْ سُورَةً نُّظِرَ بَعْضُهُمْ  
إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرِيكُمْ مِنْ أَحَدٍ ثُمَّ  
أَنْصَرَفُوا صَرَفَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ عَلَيْكُمْ  
بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ رَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾



## ANNABI YINUSA SUURILI



suurili ηϑ maa wuhirila Naawuni gaηsibu, ka lahi vϑri ninsalinim' haηkali n-zaη chaη Naawuni binnamda sheηa din mali anfaani n-zaη ti Adam bia

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambϑzobonaa, Zaadali Nambϑzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaη gaη ηϑ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muηujizah (lahizibsi din ka ηmali) dama so zi di fasara nayila Naawuni].  
Dimbϑηϑnim' nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yemgoliηga.
2. Di ni bϑηϑ, di nyela lahiηiba n-zaη ti nisalanim' ni Ti (Tinim' Naawuni) siηisi wahayi (tuuntali) na n-ti ti be puuni ninvuηu so (ka yeli o): "Kpehimi ninsalinima dabem, ka ti ninvuηu sheba ban ti Naawuni yelimaηli suhupelli lahihali kadama be mali be ni daηsi (tuunsuma) sheηa zaashee din du be Duuma (Naawuni) sani, ka chεfurinim' yeli: "Achiika! Dumbϑηϑ maa shiri nyela sihiralana polo ni."
3. Achiika! Yi Duuma n-nyε Naawuni so Dūn nam sagbana mini tiηgbani dabsa ayϑbu puuni, din nyaaηa ka O du m' ba Al'arshi zuηu, Dūna m-maandi yela, suhudeelana so n-kani (Zaadali) nayila O saηi ti nyaaηa, tϑ! Lala ka Naawuni so Dūn

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَا إِلَى رَجُلٍ مِّنْهُمْ  
أَنْ أَنْذِرِ النَّاسَ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا أَنَّ  
لَهُمْ قَدَمٌ صِدْقٍ عِنْدَ رَبِّهِمْ قَالَ  
الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنَّ رَبَّكُمُ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ  
يُدَبِّرُ الْأُمُورَ لِمَنِ شَفِيعٌ إِلَّا مَنِ بَعْدَ إِذْنِهِ  
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

nye yi Duuma maa be, dinzuyu jemmi ya O. Di ni boŋo, yi ku teei Naawuni yela?

4. O sani n-nye yi labbu shee namgban- yini. Naawuni daalikauli shiri nyela yelimaŋli. Achiika! O (Naawuni) piindi la nambu, din nyaŋa ka O yen ti labsi li, domin O yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunviela samli ni aadalsi. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa mali binnyurgu din nye kotulum, ni azaabakpeeni, domin be ni daa niŋ chefuritali sheli maa zuyu.
5. Dun n-nye Dun zali wuntaŋ' ka di nyela furila, ka goli mi nye neesim, ka nam li ka di mali zaashehi, domin yi zaŋ li m-baŋ yuma kalinli, n-ti pahi laasabu. Naawuni bi nam lala maa nayila ni yelimaŋli. O kahigirila O aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban mi.
6. Achiika! Yuŋ mini wuntaŋni tayibu puuni, ni Naawuni ni nam sheli sagbana mini tinjgana puuni, achiika! Di nyela Naawuni nam yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali wuntia.
7. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi dihiri tabliri Ti (Tinim' Naawuni) layimbu, ka niŋ yeda ni Dunia behigu, ka niŋ suhudoo ni dina, ni ninvuyu sheba ban tam Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yela.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا لِئَلَّا يُبَدِّلَ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدَهُ وَلِيَجْزِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ شَرَابٌ مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ يَمَّا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسَ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السَّيِّئِينَ وَالْحِسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ ذَلِكَ إِلَّا بِالْحَقِّ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي اخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَ نَارٍ وَرَضُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَاطْمَأَنَّنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ ءَايَاتِنَا غَافِلُونَ ﴿٧﴾



8. Bannim' maa labbu shee n-nye buyum, domin be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).
9. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvɛla, tɔ! Be Duuma (Naawuni) ni dolsigu ba ni be iimaansili maa, ka kulibɔna ti yen zɔri gindi be gbinni Alizanda yili sheŋa din mali yolsigu la puuni.
10. Be suhigu di (Alizanda maa) puuni yen ti nyela: "Yaa ti Ti Duuma Naawuni A nam simsiya." Yaha! Ka be puhigu di puuni yen nye: "Salaamun (suhudoo)." Ka be suhigu maa bahigu ti yen nyela "Alhamdu Lillaahi Rabbil Aalamiin (Payibu balibu kam nyela Naawuni dini, binnamda Duuma)."
11. Yaha! Naawuni yi di danɗi ninsali-nim' aduberi deebu, kamani O ni deeri di zaɣivɛla shem, tɔ! Achiika! Be di naan deei be nyevuya. Dinzuɣu Ti (Tinim' Naawuni) cherila ninvuyu sheba ban bi dihitabli ni Ti layimbu maa, ka be kuli be be kpahi yeɣi tariga ni m-birinda.
12. Yaha! Chuuta sheli yi shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) ka nye ŋun do o puluɣa zuɣu, bee ka o zi tiŋgbani ni, bee ka o zela zuɣusaa. Amaa! Saha sheli Ti yi ti vuui chuuta maa ka che o, ka o chaŋgari kamani o daa zin suhila Ti

أُولَئِكَ مَاؤُهُمُ النَّارُ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَانِهِمْ تَجْرَى مِنْ  
تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعْوَاهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ  
وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَامٌ ۗ وَأَخْرَجْنَا دَعْوَاهُمْ  
إِنَّ الْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ وَلَوْ بَعَجَلُ اللَّهِ لِلنَّاسِ الشَّرَّ  
اسْتَعْجَلَهُمْ بِالْخَيْرِ لَفَضَى إِلَيْهِمْ أَجْلَهُمْ  
فَنَذَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا فِي  
طُعْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ الضُّرُّ دَعَانَا لِجَنبِهِ أَوْ  
قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ  
ضُرَّهُ وَرَوَّكُنَا لَمْ يَدْعُنَا إِلَى ضُرِّ مَسَّهُ ۗ  
كَذَلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

(Tinim' Naawuni) n-zaŋ chaŋ chuuta sheli din shihi o maa ni. To! Lala ka be (shintaŋ) dihi tuumberi- nim' be ni daa tumdi sheli nachinsi n-ti ba.

13. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ali'umma sheba ban kana pɔi ni yinim' maa hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi, ka be tuumba kaba na ni dalirinim' polo ni, amaa! Be daa pala ban ti Naawuni yelimaŋli. To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yɔri tuumberinim' samli.
14. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ ya ka yi (Makkanima) nye ban guli tiŋgbani be nyaaŋa, domin ti nya wula n-yen nye yi tuuntumsa.
15. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima din be polo ni n-tiri ba (be chefurinima), ninvuɣu sheba ban bi dihitabli ni Ti laɣimbu maa yerimi: “(Yaa nyini Muhammadu)! Tahimi AlKur'aani sheli din pa ŋɔ maa na, bee ka a tayi li. (Yaa nyini Annabi)! Yelima “Di bi tu kamaata ni mani tayi li m mammaŋ' sani. M-bi doli sheli m-pahila be ni siyisi sheli wahayi n-ti ma na, achiika! N-zɔrimi ni n-ti kpe n Duuma (Naawuni) taali ni, domin dabsi' titali la daazaaba zuɣu.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni yi di yu, n naan ku karim li wuhi ya, m mi naan ku

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا الْفُرُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا تَلَمَّوْا  
وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَمَا كَانُوا  
لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ مِنْ  
بَعْدِهِمْ لِنَنْظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَإِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ  
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَأْتِنَا بِقُرْآنٍ  
غَيْرِ هَذَا أَوْ بَدِّلَهُ قُلْ مَا يَكُونُ لِي أَنْ  
أُبَدِّلَهُ مِنْ تِلْقَائِي نَفْسِي إِنْ أَتَعْتُمُ إِلَّا مَا  
يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُمْ رَجِبَ  
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوْتُهُ عَلَيْكُمْ وَلَا  
أَدْرَاكُمْ بِهِ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ

baŋsi ya li. Achiika! N-nyela ŋun zini yi puuni yuunɗbaliŋ poi ni di (Alkur'aani maa) kandi na. Di ni boŋo, yi ku niŋ hankali?

17. Dinzuɗu, ŋuni n-lee lahi nye zualin- dira n-ti paai ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi O aayanim' ziri? Achiika! bibehi ti ku tilgi (Zaadali).
18. Ka be (chefurinin' maa) jemdi din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ ba chuuta bee anfaani sheli, ka naan yera: "Ti duumanim' ŋo maa n-nye ban yen ti suhudee ti Naawuni sani. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, yi tirila Naawuni lahibali sheli O ni zi di yela sagbana mini tiŋgbani ni? O nam simsiya, ka lahi du ka che yi ni layindi O mini binyer' sheŋa n-jemda maa.
19. Yaha! Ninsalinim' daa pa sheli m-pahila ali'umma yinsi, ka be daa niŋ namgbankpeeni. Di yi di pala yeltɔɗali din pun daŋsi a Duuma sani zuɗu, be naan niŋ fukumsi be sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.
20. Ka be (Makka chefurinin' maa) naan yera: "Bozuɗu ka be bi siyisi alaama sheli din yi O (Muhammadu) Duuma sani na n-ti ti o? Yelima: "Achiika! Binsheyu din soyi baŋsim bela Naawuni sani. Dinzuɗu, zinimi ya guhima, m gba pahi yi zuɗu ka ti ziya guhira."

عُمَرَأَيْنِ قَبْلَهُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَّبَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا  
يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَلْؤَلَاءِ شُفَعَاؤُنَا  
عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتَسْتَعِينُونَ اللَّهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي  
السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ سُبْحٰنَهُ  
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةً وَاحِدَةً  
فَاخْتَلَفُوا وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ  
لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ فِي مَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ  
رَبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْعَجِبُ لِلَّهِ فَانْتَظِرُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti che ka ninsalinim' lam nambɔɔɔbo chuuta sheli din shihi ba nyaɔɔa, a ni nya ka be nari naberi Ti aayanim' puuni. Yelima: "Naawuni n-nye Dun valim ni nari, Achiika! Ti tumba (Malaakanima) sabrila yi ni nari naberi sheɔa maa."
22. Dunan m mali ya n-chana duli ni kom ni, hali ka di yi ti niɔ ka yi be ɔarim puuni, ka di (ɔarim maa) zaɔ ba gari pɔhim sheli din nyeyisa zuyu, ka be (ninsalinim') niɔ suhupelli ni dina, ka pɔhim sheli di vuri ni kpeɔ ka li (ɔarim maa) na, ka kogbaɔ kaba na luyulikam, ka be dihitabli ni hallaka paai ba, dinsaha ka be yi pa yen boondi Naawuni ka nyela ban simsiri O ni jema (ka yera): "Achiika! A yi tilgi ti ka che dimbɔɔa maa, achiika! Ti nyela ban yen payi.
23. Saha sheli O (Naawuni) ni ti tilgi ba, ka a nya ka be sayindi tingbani yaɔa zuyu ka di pa ni yelimaɔli sheli. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yi zualinsi bela yi maɔsi zuyu, di nyela Dunia behigu nyeyisim, din nyaana, Ti (Tinim' Naawuni) sani n-yen ti nye yi labbu shee, ka Ti ti tin ya yi tuuntumsa lahibali.
24. Achiika! Dunia behigu kotomsi ɔmanila ko' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi li na zuyusaa,

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَّاءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُمْ مَكْرُوفٌ ؕ إِيَّا نَسْأَلُ اللَّهُ أَتَسْرَعُ مَكْرًا إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُسِرُّكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفَلَاحِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ لَبِنَ أَجْبَيْنَا مِنْ هَذَا وَلِتَكُونَ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿١٢﴾

فَأَمَّا أَنْجَلُهُمْ إِذَا هُمْ يَبْعُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا بَعَيْتُمْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَأَنْبِئْكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنْ السَّمَاءِ فَأَخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ مِمَّا

ka tingbani ni bimbila sheŋa ninsalinim' mini biŋkɔbri ni diri gabi ni dina, hali ka tingbani ti kpiyi di velim na, ka di di nachinsi, ka ban su li (puu maa) tehi ni be sula di yiko, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaligu ti kana n-ti di li yuŋ bee wuntaŋ' ni, ka Ti zaŋ li (puu maa) leei be ni yihi pusheli bindirigu, ka di be kamani di sa kala bindirigu sohila, Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri aayanima n-tiri ninvuyu sheba ban tehira.

25. Yaha! Naawuni boondi mi n-zaŋ chaŋ suhudoo yili (Alizanda), ka dolsiri O ni bɔri so n-zaŋ chaŋ sochibga.
26. Ninvuyu sheba ban vielgi tuma mali sanyovelli, ni pahigu (Alizanda mini Naawuni nyebu).<sup>(1)</sup> Taŋkpagbilgu bee filiy mi ti bi yen ŋari be nina, bana n-nyɛ Alizanda bihi, ka be yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra.
27. Yaha! Ninvuyu sheba ban tum tuumberi sanyoo yen ti nyela di tatabo din be, ka filiy yen ti ŋari be nina, be ti ka ŋun yen tayi ba, ka di ŋmanila be zaŋla yuŋ sheli din zimsi yay' sheli n-limsi be nina zuyu, bana n-nyɛ buyum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّىٰ إِذَا أَخَذَتِ  
الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَازَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ  
قَدَرُونَ عَلَيْهَا أَمْرًا لَّيْلًا أَوْ نَهَارًا  
فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَبْ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ  
فُصِّلَ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٥﴾

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَىٰ دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَن  
يَشَاءُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٥﴾

﴿ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا الْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ وَلَا يَرْهَقُ  
وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ كَسَبُوا السَّيِّئَاتِ جَزَاءُ سَيِّئَةٍ بِمِثْلِهَا  
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ مَّا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن عَاصِمٍ  
كَأَنَّمَا أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطْعًا مِّنَ اللَّيْلِ  
مُظْلِمًا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

1 Zaadali Naawuni dabgahinda yen ti nyala Naawuni, di mi yen ti dolila ninsala kpaŋmaŋ' tariga, Naawuni mi nyabu nyeyisim paai tariga, hali ti paai ninsala yi ti bi nya Naawuni dabsi' sheli, ka o ni yeli ni Alizanna bi lahi nyeyisa.

28. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti layim ba (ninsalinim') namgbaniyini, din nyaaña ka Ti yeli ninvuuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu maa: "Zanimi ya yi zaashee, Yi mini yi duumanima." Din' nyaaña, ka Ti (Tinim' Naawuni) wolgi be sunsuuni, ka be duumanim' maa yeli: "Yi daa pala ban jemdi ti (Dunia puuni)."
29. "Dinzuyu Naawuni sayi Shehiradira ti mini ya sunsuuni. Achiika! Tinim' (buya) daa zi sheli n-zaŋ chaŋ yi jema ni tinima."
30. Nimaa ni ka nyevuli kam yen ti lam din daŋsi tuun' sheŋa (sanyoo), ka be labsi ba (ninsalinima) Naawuni, be Duuma ni yelimaŋli sani, ka be ni daa namdi ziri sheŋa maa zaa boŋgi ka che ba.
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei tiri ya arzichi zuyusaa ni tingbani ni? Bee Duni n-su wumbu ni nyabu? Yaha! Duni n-yihiri binnyeŋ binkpiŋ ni, ka yihiri binkpiŋ binnyeŋ ni? Yaha! Duni n-leei maandi yela?" Be ni yeli ni Naawuni. To! Yelima: "Di ni boŋo, yi ku zo Naawuni?"
32. To! Duna n-nye Naawuni, yi Duuma ni yelimaŋli, dinzuyu bo n-leei lahi be yelimaŋli nyaaña m-pahi la boŋginsim? ka

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا  
مَكَانَكُمْ أَنْتُمْ وَشُرَكَاءُكُمْ فَرَيْلَتًا بَيْنَهُمْ وَقَالَ  
شُرَكَاءُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَّا نَا عِبَادُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنَّا  
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغْفِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هُنَالِكَ تَتْلُوا كُلُّ نَفْسٍ مِمَّا سَلَفَتْ وَرُدُّوْا  
إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمْ الْحَقُّ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا  
كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمَّن  
يَمْلِكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ الْحَيَّ  
مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَمَنْ  
يُدِيرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللَّهُ فَقُلْ أَفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

فَذَالِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعَدَ  
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَأَنْ تَضَرُّوْنَ ﴿٣٢﴾

bozuyu ka be ηmalgiri ya (ka che Naawuni jema)?

33. Lala ka a Duuma (Naawuni) yeltɔyali niη talahi n-zaη ti ninvuyu sheba ban kpee yi kadama be pala ban yen ti Naawuni yelimaηli.
34. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔηɔ, yi duumanim’ maa puuni so ni tooi pili nambu, din nyaana ka o lahi labsi li (di behigu shee)? Yelima: “Naawuni n-nyε Dun pindi nambu, din nyaana, ka O labsiri li (di behigu shee). Ka bozuyu ka be ηmalgiri ya (ka cheri O jema)?”
35. Yelima: “Di ni bɔηɔ, yi duumanim’ maa puuni so beni dolsiri zaη chaη yelimaηli? Yelima: “Naawuni n-nyε Dun dolsira n-zaη chaη yelimaηli. Di ni- bɔηɔ, Dun dolsira n-zaη chaη yelimaηli n-tu kamaata ni be doli bee ηun ku tooi dolsi nayila be dolsi o mi, ka bo n-leei mali ya, wula ka yi leei niηdi fukumsi ni lala?
36. Yaha! Be (chefurinim’ maa) pam bi doli sheli m-pahila zilsigu, achiika! Zilsigi mi ku tooi niη anfaani sheli n-zaη jendi yelimaηli. Achiika! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.
37. Yaha! Di bi tu kamaata ni be ηma ziri n-ti Alkur’aani ηɔ maa na ka di pa ni Naawuni sani ka di yi na. Amaa! Di nyela din tiri yelimaηli

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَيْمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ فَسَقُوا  
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ وَقُلْ اللَّهُ يَبْدُوا الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَفَأَنَّى  
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

قُلْ هَلْ مِنْ شُرَكَائِكُمْ مَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ اللَّهُ  
يَهْدِي لِلْحَقِّ أَفَمَن يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَحَقُّ أَنْ  
يُتَّبَعَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنْ يَهْدِي فَمَا لَكُمْ  
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا إِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي  
عَنِ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ  
الَّذِي لَارْتِبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٧﴾

ni (litaafi sheŋa) din pun daŋ li, ka di lahi nye litaafi sheli din kahigiri yellikam, zilsigu ka di puuni, di yila binnamda Duuma sani na.

38. Bee be (Makka chefurinim) yerimi ni o (Annabi Muhammadu) nam li mi (Alkur'aani) na? Yelima: “Tahimi ya suurigaŋ na din nye di ŋmali, ka boli ya yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soŋ ya) ka pa ni Naawuni, yi yi shiri nyela yelimaŋlinima.”
39. Cheli gba! Be labsila be ni ka sheli baŋsim ziri. Di mi fasara pun bi kaba na, lala ka ban daa kana poi ni bana maa gba daa labsi yelimaŋli ziri. To! Yulimi nya zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.
40. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-tiri li (Alkur'aani) yelimaŋli, ka be puuni sheba mi beni bi ti li yelimaŋli. Yaha! A Duuma nyela Dun mi ninvuyu sheba ban sayinda.
41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Nyin yelima: “N tuuntumsa (sanyoo) nyela n dini, ka yi mi gba tuuntumsa (sanyoo) nye yi dini, yi nyela ban nuu ti ka n tuuntumsa ni, ka m mi gba nuu ti ka yi tuuntumsa ni.
42. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba lahi beni wumda n-zaŋ kana a sani. Di niboŋo, a nyela ŋun yen tooi che ka tikpiranim' wum yeltɔya, hali di niŋ ka be ka haŋkali gba?

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ فَأَنذَرْتُكُمْ يَوْمَ تَأْتِي سُرُورٌ مِّمَّا تَدْعُونَ ۚ وَمِنْ أَمْرٍ أَسْطَعْتُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٨﴾

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحِطُوا بِعِلْمِهِ ۗ وَلَمَّا يَا أَنبِيَّهُمْ تَأْوِيلُهُ ۗ كَذَلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٣٩﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يُّؤْمِنُ بِهِ ۗ وَمِنْهُمْ مَّن لَّا يُؤْمِنُ بِهِ ۗ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُلْ إِنِّي أَعْمَلُ مِثْلَ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَسْمَعُ الصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾



43. Yaha! Be puuni sheba beni yuunda n-zaŋ kana a polo. Di ni boŋo, a ni tooi dolsi zoomba hali di yi niŋ ka be bi ne?
44. Achiika! Naawuni bi diri ninsalinim' zualinsi ni sheli, amaa! Ninsalinima n-nye ban diri be maŋ' zualinsi.
45. Yaha! Teemi dabsi' sheli O ni yen ti neei ba (ninsalinima) ka di niŋ ba ka be na zin zinila (Dunia puuni) nayila saha yini dabsili puuni, ka be baŋdi taba be sunsuuni. Achiika! Ninvuyu sheba ban labsi Naawuni layimbu ziri maa kōhilu, be mi daa pala ban dolsi (Dunia puuni).
46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi bōra, ka Ti zaŋ Ti ni niŋ ba alikauli (azaaba) sheli maa pirgili n-wuhi a (Dunia ŋo), bee ka Ti deei a nyevuli, tō! Be kuli yen ti labila Ti sani (Zaadali), din nyaaŋa Naawuni nyela Shehiradira ni be tuun-tumsa.
47. Yaha! Ali'umma kam ni be tumo, dinzuŋu be tumo yi ti kana (Zaadali), ka be niŋ fukumsi be sunsuuni ni aadalsi, be mi ti ku di ba zualinsi.
48. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-nye alikauli (Chiyaama yiŋisibu) ŋo maa, yi yi shiri nyela ban yeri yelimaŋli?"
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "N-ka yiko din yen tooi niŋ m maŋa

وَمِنْهُمْ مَّن يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَأَنْتَ تَهْدِي الْعَمَىٰ وَلَوْ  
كَانُوا لَا يَتَّبِعُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ الْنَّاسَ شَيْئًا وَلَٰكِنَّ  
النَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَسُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنَ  
النَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

وَإِذَا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ تَوَفَّيْنَاكَ  
فَإِنَّمَا مَرَجَعُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ  
مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ فَإِذَا جَاءَ رَسُولُهُمْ  
قَضَىٰ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

قُلْ لَا أَمْرًا لَّكَ لِتَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَاءَ

chuuta bee anfaani sheli, nayila Naawuni ni yu sheli. Ali'umma kam mali la be saha. Dinzuuyu be saha yi ti paai, be ti bi yen nayisi ti ba saha yini, be mi ku danji be nyevuya deebu.

50. Yelima: “Di ni boḥo, yi nyaya, O (Naawuni) daazaaba yi kan ya na yuḥ bee wuntaḥ’ ni, dinsaha bo ka bibehi leei lahi boḥi ni yomyoma?”
51. Di ni boḥo, di (azaaba maa) yi sheei yi zuyu na naai ka yi naan ti yelimaḥli? pumḥoḥo (yi ti yelimaḥli). Achiika! Yi mi daa nyela ban boḥi li ni yomyoma.
52. Din nyaḥa, ka be yeli ninvuḥu sheba ban di zualinsi maa: “Lammi ya azaaba sheli din ka naabu. Di ni boḥo, be ni yon ya samli m-pahila yi ni daa bo sheli n-zali yi maḥa?”
53. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (cheḥurinim’ maa) naan boḥira kadama di (azaaba maa) nyela yelimaḥli? Yelima: “Ti, m-po n Duuma, achiika! Di nyela yelimaḥli, yi mi pala ban yen tooi zo n-tilgi.
54. Yaha! Nyevuli kam din di zualinsi yi di daa su din kam be tingbani ni yiko (Zaadali), di naan zaḥ li yo di maḥ’ zuyu. Yaha! Ka be (ninsalinim’) soḥi yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Yaha! Ka be niḥ fukumsi be sunsuuni ni aadalsi, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.

اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَجِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَنْكُرُوا عَذَابَهُ بَيْنَنَا أَوْ نَحَارًا مَاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

أَتُمِرُّ إِذَا مَا وَقَعَ آمَنْتُمْ بِهِ ءَلَمْ الْفَنَ وَقَدْ كُنتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ الْخُلْدِ هَلْ تُجْرَوْنَ إِلَّا يَمَّا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

وَيَسْتَدْعُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِي وَرَبِّي إِنَّهُ وَاَحَقُّ وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ قَبْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ لَافْتَدَتْ بِهِ وَأَسْرُوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ وَفُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

55. Wumma! BinsheƷu din be sagbana mini tingbani ni nyela Naawuni dini. Wumma! Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
56. Ɖuna n-nye Ɖun neeri ka kura. O mi sani ka be yen ti labsi ya.
57. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Wa'azu (Alkur'aani) kan ya na din yi yi Duuma sani na, ka di nye din tibri doro din be suhiri ni, ka lahi nye dolsigu, ni nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
58. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Ni Naawuni pini mini O nambɔzɔbo zuyu, be (Muslinnim') niŋmi suhupelli, dina n-nye alheeri n-gari be ni layinda sheli (arzichi) maa.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni bɔŋɔ, yi nya Naawuni ni siyisi arzichi sheli tin ya na, ka yi (Makka chefurinim') naan zaŋ di puuni sheli leei din chihira, ka zaŋ sheli mi ka di nye halali? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni bɔŋɔ, Naawuni n-sayi tin ya, bee yi kuli ŋmarila ziri m-pari Naawuni?
60. Ka bo n-leei nye ninvuyu sheba ban ŋmari ziri m-pari Naawuni maa teha Zaadali? Achiika! Naawuni nyela Ɖun tiri ninsalinim' pini, amaa! Ninsalinim' pam bi payira.

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ أَلَا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْمُرُونَ ﴿٥٥﴾

هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٥٦﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَ تَكْوِمُ مَوْعِدَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ وَبِشِقَاءِ لِمَا فِي الصُّدُورِ وَهَدَىٰ رَحْمَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

قُلْ بِفَضْلِ اللَّهِ وَبِرَحْمَتِهِ ۖ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُوا ۗ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٥٨﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ لَكُمْ مِّن رِّزْقٍ فَجَعَلْتُم مِّنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ ۗ إِنَّ اللَّهَ ۖ إِذْ نَزَّلَ لَكُمْ آيَةً عَلَىٰ آلِهِ نَفَخُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا ظَنُّ الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ ۗ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

61. (Yaa nyini Annabi)! A na zin be yeltɔya sheli ni, a mi na zin karindi sheli Alkur'aani puuni. Yi (Muslinnim') mi na zin tumdi tuun'sheli, naɣila Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban diri ya di shehira saha sheli yi ni kperi di puuni. Yaha! Binsheyu din ηmali be ka salinsaɣee bi soɣiri ka cheri a Duma (Naawuni) tingbani bee sagbana ni. Yaha! Di yi nyela din pɔri gari lala, bee din galsi n-gari li, naɣila di bela litaafi sheli (Lauhul-Mahfuuz) din kahigiri yellikam la ni.<sup>(1)</sup>
62. Wumma! Achiika! Naawuni simnim' ti ka dabem sheli, be mi ti ka suhusayingu ni (Zaadali).
63. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka nyela ban mali wuntia.
64. Be mali suhupelli lahibali Dunia behigu puuni, ni Chiyaama, Naawuni yeltɔya (zaligu) ka tayibu, dina n-nye tarli din galsi.
65. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim' maa) yeltɔya niη a suhusayingu. Tibginsim zaasa namgbaniyini bela Naawuni sani, Duna n-nye Wumda, Baŋda.
66. Wumma! Achiika! Naawuni n-sunun kam be sagbana mini tingbani ni, ninvuɣu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuɣu jemdi maa

وَمَا تَكُونُ فِي شَأْنٍ وَمَا تَتْلُوا مِنْهُ مِنْ قُرْآنٍ  
وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيْكُمْ  
شُهُودًا إِذْ تُفْعَضُونَ فِيهِ وَمَا يَعْزُبُ عَنْ رَبِّكَ  
مِنْ مِثْقَالِ ذَرَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرَ إِلَّا  
فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦١﴾

الْآيَاتِ أُولِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا بِتَقْوَىٰ رَبِّهِمْ

لَهُمُ الْبُشْرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ لَا يَتَّبِعُهُمُ الْكُفْرُ إِنَّ اللَّهَ  
ذَلِكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

وَلَا يَحْزَنُ نَكَاحُ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا  
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

الْآيَاتِ لِلَّهِ مِنَ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي  
الْأَرْضِ وَمَا يَتَّبِعُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءَ إِنْ يَسْبِعُونَهُ إِلَّا أَلْطَنَ

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye litaafi sheli Naawuni ni che ka be sabi binsheyu din yen niη Dunia piligu hali ni Zaadali.

be doli sheli nayila zilsigu. Yaha!  
Be pala ninvuyu sheba m-pahila  
be nmarila ziri.

67. Duna (Naawuni) n-nye Dun zali ya yuŋ domin yi zini di puuni ni suhudoo, ka (zali ya) wuntaŋ' ka di nya neebu. Achiika! Yelikpahinda be ŋɔ maa puuni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban wumda.
68. Ka be (Yahuudu mini Nashaaranim') yeli ni Naawuni mali bia. O nam simsi ya, Duna n-nye Bundana (O ka bukaata ni bia), Duna n-su din be sagbana mini tiŋgbani ni. Dinzuɣu, yi (chefurininim') ka daliri sheli ni ŋɔ maa. Di ni boŋɔ, yi yerila yeltɔya sheli yi ni ka di baŋsim n-zaŋ jendi Naawuni?
69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Ninvuyu sheba ban nmarila ziri m-pari Naawuni maa ku tilgi.
70. (Be ni wum) nyeyisim bela Dunia puuni, di nyaŋa be labbu shee nyela Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka Ti yen ti che ka be lam azaabakpeeni, domin be ni daa niŋdi chefuritali sheli maa zuɣu.
71. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba Annabi Nuhu lahibali, saha sheli o ni daa yeli o niriba: "Yaa yininim' n niriba! Di yi nyela m mini ya ziya, ni n-ni teeri ya ni Naawuni aayanim' maa tibsila yi zuɣu, (ka yi boŋi ni yi ku ma), to! Mani

وَأَن هُمْ لَا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ آيَاتٍ  
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرَاتٍ  
فِي ذَلِكَ آيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا أَتَأْتِنَا اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَانَ اللَّهِ  
أَلَعِنِ لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
إِن عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَانٍ بِهَذَا  
أَتَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

قُلْ إِن الَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

مَتَّعٌ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ  
نُذِقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا  
يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

﴿٧١﴾ وَأَتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ يَتَّقُوا اللَّهَ  
كَانَ كَبْرًا عَلَيْهِمْ قَوْمًا فَيَذَكِّرِي بآيَاتِ  
اللَّهِ فَعَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرَكُمْ  
وَشُرْكَاءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ  
أَقْضُوا إِلَيَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧٢﴾

dalimla Naawuni zuyu, dinzuyu layimmi ya yi yellikam, n-ti pahi yi duumanim' maa, ka miri ya ka yi soyi yi binsheyu, ka zali ya fukumsi sheli yi ni bora n zuyu, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma.”

72. Dinzuyu yi yi lebi biri, to! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila Naawuni zuyu. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban zaq be maq' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.
73. Ka be labsi o (Annabi Nuhu) zirilana (ka bora ni be ku o), ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o mini ban daa be qarim la puuni, ka zan ba leci ban guli tingbana. Ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri maa. (Yaa nyini Annabi)! To! Yulimi be ni daa sayisiri ninvuyu sheba maa bahigu ni daa ti nye shem.
74. Din nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tim tumba na o (Annabi Nuhu) nyaaja n-zaq kana be niriba sani, ka be kaba na ni dalirinim' din be polo ni, amaa! Be daa pala ban ti yelimaqli ni be ni pun daq labsi sheli ziri maa. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) qariti ninvuyu sheba ban kpahiri yeyiri targa suhiri.
75. Di nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini Annabi Haruna ni Ti ayanima n-zaq chaq Fir'auna mini o niriba sani,

فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْنَاكُمْ مِنْ آجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ أَعْلَمُ مِنَ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

فَكَذَّبُوهُ فَتَبَيَّنَتْ رُفْيَةُ الْفَالَكِ  
وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَائِفَ وَأَعْرَفْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِعَائِدِنَا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكذِبِينَ ﴿٧٣﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا إِلَى قَوْمِهِمْ فَجَاءَهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ  
كَذَلِكَ نَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ الْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمُ مُوسَى وَهَارُونَ إِلَى فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِكَتِهِ بِآيَاتِنَا فَأَسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا  
قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

ka be tibgi be maŋa, ka daa nyela ninvuyu sheba ban nye bibehi.

76. Saha sheli yelimaŋli ni daa kaba na Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka be yeli: "Achiika! Do maa nyela sihira polo ni."
77. Ka Annabi Musa yeli: "Di ni boŋo, yi yerila yelimaŋli saha sheli di ni kan ya na: "Sihira m-boŋo maa?" Yaha! Sihiranim' ti ku tilgi (Zaadali)."
78. Ka be yeli: "Di ni boŋo, (Yaa nyini Musa)! A kami na ni a ti lebgi ti ka che ti ni paai ti banim' ka be jemdi sheli maa, ka di leei tibginsim n-zaŋ ti yi niriba ayi maa (Annabi Musa ni Annabi Haruna) tiŋgbani ŋo ni? To! Tinim' pala ban yen tin ya yelimaŋli."
79. Ka Fir'auna yeli: "Kam ya ma na ni sihiralana kam ŋun nye banja."
80. Saha sheli sihiranim' maa ni kana, ka Annabi Musa yeli ba: "Labmi ya yi ni yen labi sheli."
81. Saha sheli be ni labi (be gabsi mini be dari), ka Annabi Musa yeli: "Yi ni tahi sheli ŋo na nyela sihira. Achiika! Ni baalim, Naawuni ni sayim li, achiika! Naawuni bi maandi ninvuyu sheba ban tumdi barina tuuntumsa."
82. Yaha! Naawuni dihirila yelimaŋli n-tabli ni O yeltɔya (dalirinima) hali di yi niŋ ka bibichi je li.

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا  
لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

قَالَ مُوسَىٰ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ  
أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاجِرُونَ ﴿٧٧﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَكَ يَا رَبَّنا وَعَبَدْنَا  
آبَاءَنا وَكُنَّا لَهُمْ كَافِرِينَ ﴿٧٨﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَتَأْتُونِي بِكُلِّ سِحْرِ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِمُوسَىٰ الْقَوْمَما  
أَنْتُمْ مُلْقَوْنَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا الْقَوْمُ قَالُوا لِمُوسَىٰ مَا جِئْتُمْ بِهِ السَّحَرُ  
إِنَّ اللَّهَ سَيُظِلُّهُ إِنَّ اللَّهَ لَا يُصَلِّحُ عَمَلِ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

وَيُحْيِي اللَّهُ الْخَيْلَ بِكَلِمَاتِهِ وَلَوْ كَرِهَ  
الْمَجْرُمُونَ ﴿٨٢﴾

83. Amaa! So daa bi ti Annabi Musa yelimaŋli nayila zuliya sheba ban yi o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka nyela ban zori Fir'auna ni o kpambaliba dabem domin o ti di niŋ ba furmiinsi zuyu. Achiika! Fir'auna daa nyela ŋun tibgi o maŋ' tiŋgbani yaaŋa zuyu. Yaha! O daa shiri be barinanim' puuni.
84. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa yinim' n niriba! Yi yi nyela ban shiri ti Naawuni yelimaŋli, to! Yin dalimmi ya O zuyu, yi yi nyela ban zaŋ yi maŋa n-ti Naawuni (Muslinnima).
85. Ka be yeli: "Naawuni zuyu ka ti dalim. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leei dahimbu n-zaŋ ti zualindiriba."
86. Yaha! "Gum ti ni A nambɔzɔbo ka che ninvuyu sheba ban nye chefurinim' ŋɔ maa."
87. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa mini o mabia (Annabi Haruna) sani kadama: "Zaŋmi ya yi niriba zili yili sheŋa puuni Misra tiŋgbani ni, ka zaŋ ya yi yiŋsi leei alchibla (Ka'aba), ka puhi ya jiŋli. Yaha! (Yaa nyini Musa)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahabali (ni nasara chefurinim' zuyu).
88. Ka Annabi Musa yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A

فَمَاءٌ مِّنْ لِّمُوسَىٰ إِذْ دُرِّيَتْهُ مِّنْ قَوْمِهِ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّنْ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَا قَوْمِ إِن كُنتُمْ آمَنتُمْ بِاللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِن كُنتُمْ مُسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٥﴾

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّءَا لِقَوْمِكُمْ مَا بَدَعْتُمْ يَبُوءَاتِمْ وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَئَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا



tila Fir'auna mini o kpambaliba nachinsi mini arzichi Dunia behigu puuni, domin be birgi (ninsalinima) ka che A soli. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Nyehimi be da- arzichi maa, ka kuui be suhiri, ka be ku lahi ti yelimaᅇli nayila be ti nya la azaabakpeeni (Zaadali).

89. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! Be deei yi niriba ayi maa suhigu. Dinzuᅇu, zanimi ya n-tuhi, ka miri ya ka yi doli ninvuᅇu sheba ban zi soli.
90. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi Israaila bihi kulgi duli, ka Fir'auna mini o sapashinnim' doli ba (kom maa ni), domin zualinsi ni jelinsi zuᅇu, hali ni saha sheli kodili maa ni daa ti paagi o (Fir'auna), ka o naan yeli: “N-ti yelimaᅇli kadama duuma jemdigu n-kani ni yelimaᅇli nayila Israaila bihi ni ti yelimaᅇli ni Duuma so maa. Yaha! M-be ban zaᅇ be maᅇ zaasa n-ti Naawuni la (Muslinnim') puuni.
91. Pumpoᅇo (a ti yelimaᅇli), amaa! A daa kpela Naawuni taali ni poᅇ ni ᅇo maa. Yaha! A daa bela barinanim' puuni.
92. Zuᅇo, Ti (Tinim' Naawuni) yen yihami m-pa duli (ka sokam nya a), domin a leei kpahim n-ti ban yen kana a nyaaᅇa. Achiika! Ninsalanim' puuni pam nyela ban tamdi Ti aayanim' yela.

لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَيَّ  
أَمْرَهُمْ وَاسْأَدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى  
يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٨٩﴾

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَعْوَتُكُمْ مَا فَاسْتَقِيمًا  
وَلَا تَتَّبِعَانَّ سَبِيلَ الَّذِينَ لَا يَعْمُرُونَ ﴿٩٠﴾

﴿٩٠﴾ وَجَوْرًا بَيْنَ إِسْرَائِيلَ وَالْبَحْرَ فَاتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ  
وَجُنُودُهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا حَتَّى إِذَا أَدْرَكَهُ  
الْعُرْفُ قَالَ ءَأَمِنْتُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي  
ءَأَمِنْتُ بِهِ ءَبُوءُ إِسْرَائِيلَ وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

ءَأَلَنَ وَقَدْ حَضَيْتَ قَبْلَ وَكُنْتَ مِنَ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٩٢﴾

فَأَيُّكُمْ نُنَجِّيكَ بِدَنَّاكَ لِتَكُونَ لِمَنْ  
خَلَقَكَ ءَأَيَّةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ عَنْ  
ءَأَيَّتِنَا لَأَعْفُونَ ﴿٩٣﴾

93. Achiika! Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋ Israaiila bihi n-ti zili jilma shee (Misra mini Sham) tingbani yaanŋa zuyu. Ka Ti lahi largi ba bindirisuma. Amaa! be daa bi niŋ namgbankpeeni naŋila saha sheli baŋsim (Alkur'aani) ni daa ti kaba na. Achiika! A Duuma (Naawuni) yen ti niŋla fukumsi be sunsuuni ni be ni daa niŋdi namgbankpeeni sheli zuyu maa.

94. Dinzuŋu (Yaa nyini Annabi)! A yi be zilsigu puuni ni Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a maa, to! Nyin bohi mi ninvuŋu sheba ban daa karindi litaafi (Attaura, bee Old Testament) poi ni a kandi na. Achiika! Yelimaŋli ka a na a Duuma (Naawuni) sani. Dinzuŋu miri ka a pahi ninvuŋu sheba ban be zilsigu puuni.

95. Yaha! Miri ka a pahi ninvuŋu sheba ban labsi Naawuni aayanim' ziri maa puuni, ka leei ŋun be ninvuŋu sheba ban koŋilu puuni.

96. Achhika! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuŋu sheba a Duuma (Naawuni) yeltoŋali (azaaba) ni niŋ talahi be zuŋu maa pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli.

97. Yaha! Hali yelikpahindili kam yi kaba na, (be ku ti yelimaŋli) naŋila be ti kuli nyala azaabakpeeni.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مُبْوَاصِدِقٍ  
وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ فَمَا اخْتَلَفُوا حَتَّى  
جَاءَهُمُ الْعِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣٣﴾

فَإِنْ كُنْتَ فِي شكٍ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ  
الَّذِينَ يَقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ  
لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُتَمَرِّينَ ﴿٣٤﴾

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايَاتِ اللَّهِ  
فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٣٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَيْمَاتُ رَبِّكَ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٦﴾

وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا  
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

98. Di ni bɔŋɔ, tingbani shelinim' beni n-ti Naawuni yelimaŋli, ka be iimaansili niŋ ba anfaani n-ti lahi paai Annabi Yinusa niriba, saha sheli be ni ti Naawuni yelimaŋli. Ka Ti (Tinim' Naawuni) vuui filij daazaaba Dunia zii puuni ka che ba. Yaha! Ka Ti che ka be wum nyeyisim hali ni saha sheli.

99. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma yi di daa bɔra, ninvuɣu sheba ban be tingbani yaaŋa zuɣu zaasa naan ti yelimaŋli namgbaniyini. Di ni bɔŋɔ, (Yaa nyini Annabi)! A niŋdila ninsalinim' talahi hali ni be ti leei ban ti Naawuni yelimaŋli?

100. Yaha! Nyevuli sheli ku tooi ti yelimaŋli nayila ni Naawuni yeda. Yaha! O (Naawuni) zaandila dayiri (azaaba) ninvuɣu sheba ban ka haŋkali zuɣu ni.

101. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yulimi ya din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Aayanima (Alkur'aani) mini valsigu bi niŋdi anfaani n-ti ninvuɣu sheba ban bi tiri yelimaŋli.

102. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim') guhirila sheli m-pahila azaaba din daa gari ninvuɣu sheba ban kana pɔi ni bana maa zuɣu tatabo? To! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Guhimi ya, m gba pahi yi zuɣu ka ti be ban guhira puuni.

فَلَوْلَا كَاتَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَفَعَلَهَا  
إِيْمَانُهَا إِلَّا قَوْمٌ يُونُسَ لَمَاءَ اٰمِنُوْا كَسَفْنَا  
عَنْهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا  
وَمَتَّعْنَاهُمْ اِلَىٰ حِينٍ ﴿١٠٨﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَآمَنَ مَنِ فِي الْاَرْضِ كُلُّهُمْ  
جَمِيْعًا اَفَاَنْتَ تَكْرِهُ النَّاسَ حَتّٰى يَكُوْنُوْا  
مُؤْمِنِيْنَ ﴿١٠٩﴾

وَمَا كُنَّا لِنَفْسِ اَنْ تُؤْمِنَ اِلَّا بِاِذْنِ اللّٰهِ  
وَيَجْعَلُ الرِّجْسَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿١١٠﴾

قُلْ اَنْظُرُوْا مَاذَا فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ  
وَمَا تُعْنِي الْاٰيٰتُ وَالنُّذُرُ عَنْ قَوْمٍ  
لَّا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١١١﴾

فَهَلْ يَنْتَظِرُوْنَ اِلَّا مِثْلَ اَيّٰمِ الَّذِيْنَ  
خَلَوْا مِنْ قَبْلِهِمْ قُلْ قَاتِلُوْا اِنِّيْ مَعَكُمْ  
مِّنَ الْمُتَظَنِّيْنَ ﴿١١٢﴾

103. Din nyaanja, Ti (Tinim' Naawuni) tilgi Ti tuumba, ni ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli. Di nyela talahi Ti zuyu ka Ti tilgiri ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli.

104. (Yaa nyini Annabi)! Yeilma: “Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni ni n-zaŋ chaŋ n daadiini ŋɔ maa, tɔ! Mani ku jem binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa Naawuni maa. Amaa! Mani jemdila Duuma so Dun deeri yi nyevuya. Yaha! Be puhi ma ni m-pahi ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.”

105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! “Zanimi tuhi adiini sheli (Muslinsi daadiini) din milgi ka che ziri kam, ka miri ka a pahi ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu maa ni.

106. Yaha! Miri ka a jem binsheyu din pa Naawuni, ka mi ku tooi niŋ a anfaani bee chuuta sheli, dinzuyu a yi niŋ lala, din ŋuna, achiika! A be zualindiriba ni.

107. Yaha! Naawuni yi shihi a ni chuuta sheli, tɔ! So n-kani yen tooi vuui li (ka che a) nayila Dunu, O mi yi yu a ni berisuŋ sheli, tɔ! So ku tooi lahi labsi O pini nyaanja, O (Naawuni) zaŋdi li mi n-tibgi O ni bori so O daba puuni. Yaha! Dunu n-nye Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.

ثُمَّ نُنَجِّي رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا  
كَذَلِكَ حَقَّقْنَا نَجْمَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي  
فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَلِئِمَّ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

وَأَنْ أَقَمَّ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

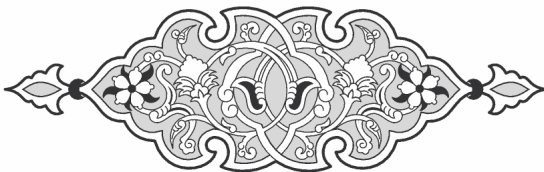
وَلَا تَتَّبِعْ مَنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا  
يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مِنْ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَإِنْ يَمَسُّكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَادَّ لِفَضْلِهِ  
يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَهُوَ  
الْعَلِيمُ الرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Yelimaŋli kan ya na yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuɣu ŋun dolsi, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o dolsi, ŋun mi lahi bɔrgi, tɔ! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o bɔrgi. Yaha! M-pala yi yela ni dalim so zuɣu.”
109. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Doli be ni niŋdi sheli wahayi n-zaŋ kana a sani maa, ka niŋ suɣulo hali ka Naawuni ti niŋ fukumsi. Yaha! Ɗuna n-nyɛ Ɗun gari ban kam niŋdi fukumsi.

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّٰ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْهِمْ بِمُكَيِّلٍ ﴿١٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَأَصِرْ حَتَّىٰ يَخْرُجَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿١٩﴾



## ANNABI HUDU SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirimi ni kadama Naawuni tuumba zaasa daa bolila ninsalinima n-zaɗ chaɗ Naawuni jema ni soyinsi, ka ninsalinim' mi tuhi tuumba maa soli ni haliyinsi, dina n-nye namgbankpeeni, ni ziri labsi niɗ tuumba maa noya ni, ka di be kamani zaamani yinsi, bee ninvuyu yinsi puuni ka Naawuni daa tim tuumba maa na

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam- Ra (A. L. R.). [Bachi gaɗ gaɗ ɣɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muxjizah (lahizibsi din ka ɗmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli be ni velgi di ayanima, ka kahigi li, ka di yi (Duuma so) Dun nye Yemgoliɗgulana, ni Dun mi din soyi sani na.
2. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! Mani (Annabi Muhammadu) nyela varsigulana n-tin ya (ni buyum daazaaba), ni suhupielli lahibali tira (ni Alizanda).
3. Kadama bom ya yi Duuma (Naawuni) chempaɗ, din nyaana niɗmi ya tuuba labi O sani, O ni che ka yi wum nyeɓisim din vela, hali ni O ni zali ya saha sheli, ka ti tibgibsim lana zan chaɗ tuunveilli sheli o ni tum o tuma sanyoo Yaha! Yi yi lebi biri, to! Achiika! N- zɔrila dabem ni dabsi' titali la daazaaba yi zuɗu.
4. Naawuni sani n-nye yi labbu shee. Yaha! Duna n-nye Toora binsheyu kam zuɗu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَعَاتِ أَحْكَمَتَ آيَاتُهُ وَتَمَّ فَصَّلَتْ مِنْ لَدُنْ  
حَكِيمٍ خَيْرٍ ۝

الَّذِينَ تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَلَمْتُ لَكُمْ مِنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ۝

وَأَنْ أَسْتَغْفِرُ وَأَرْبُكُمُ تُوْبُوا إِلَيْهِ يَمَتِّعْكُمْ مَتَاعًا  
حَسَنًا إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِي فَضْلٍ  
فَضْلَهُ ۚ وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمٍ كَبِيرٍ ۝

إِلَىٰ اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ۝

5. Wumma! Achiika! Be (chefurinim') ḡmalgirila be suhiri, domin be soyi ka che O (Naawuni). Achiika! Saha sheli be ni limsiri be maḡ' ni sitira, to! O mi be ni soyiira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
6. Yaha! Biḡkōb' so n-kani tiḡbani yaaḡa zuyu nayila Naawuni sani ka o bindirgu be, ka O mi di behigu (tiḡbani ni), ni di soḡbu shee (gballi ni), ka di zaasa sabi be litaafi (Lahu-Mahfuuzu) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
7. Yaha! Dun n-nye Dun nam sagbana mini tiḡbani dabsili diba ayōbu puuni. Yaha! O da Al'arshi (nam garo) daa bela kom zuyu, domin O dahim ya ka nya yi puuni ḡuni n-leei yen velgi o tuma. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A yi yeli "Yi nyela be ni yen neei ninvuyu sheba yi kpibu nyaaḡa, to! Achiika! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa ni yeli: "Do maa (Alkur'aani) pa sheli m-pahila sihira n-nye li polo ni."
8. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi nayisi azaaba ka che ba hali ni saha sheli din mali kalinli, ka be naan yera: "Ka bo n-leei tayiri li (azaaba maa)? Wumma! Dabsi' sheli di ni yen ti kaba na, di pala be ni yen tooi ḡmalgi sheli ka che ba, ka be ni

أَلَا إِنَّهُمْ يَبْتَنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُوا مِنْهُ  
أَلَا جَئِينَ يَسْتَعْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ  
وَمَا يَعْلَمُونَ إِلَهَهُمْ عَلَيْهِمْ يَدَاتُ الصُّدُورِ ﴿٥﴾

﴿٥﴾ وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا أَعْلَى اللَّهُ  
رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا  
كُلٌّ فِي كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٦﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ عَلَى الْمَاءِ  
لِيَبْتَلُوا كُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَلَئِنْ  
قُلْتُمْ إِنَّا كُمْ مَبْعُوثُونَ مِنْ بَعْدِ الْمَوْتِ  
لَيَقُولَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْحَرٌ  
مُبِينٌ ﴿٧﴾

وَلَئِنْ أَخْرَنَاهُمْ الْعَذَابَ إِلَىٰ أُمَّةٍ  
مَّعْدُودَةٍ لَيَقُولَنَّ مَا يَجْحِسُ سُلُوكُ الْأَيْمِ  
يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨﴾

daa maandi sheli ansarsi maa  
(azaaba) shee be zuyu.

9. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yi lam ninsala nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka lahi vuui li ka che o, achiika! O yihirila tamaha, ka zooi gutulunsi.
10. Yaha! Ti yi lam o yolsigu chuuta sheli din paagi o nyaana, achiika! Ka o naan yera: "Yeliberi chan ya ka che ma," achiika! O nyela nun ninɗi suhupelli, ka nyela nun fuhira.
11. Nayila ninvuyu sheba ban nin suyulo ka tum tuunviela, to! Bannim' maa mali che m-paɗ ni laara din galsi.
12. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi che be ni ninɗi a sheli wahayi maa pargili, ka a nyoyu muyi, domin be yeli ya, bozuyu ka be bi siyisi arzichi n-ti o na, bee ka o mini Malaaiika kana. Achiika! A nyela varsigulana. Yaha! Naawuni nyela be ni mali binsheyu kam n-dalindi so.
13. Bee be yerimi ni nuna (Annabi Muhammadu) n-kpiri li (Alkur'aani)? Yelima: To! Tahimi ya suuranim' pia di tatabo na, ka di nye yi gba ni nam sheli m-bahi na, ka boli yi ni yen tooi boli so na (ka o ti soɗa ya) ka pa ni Naawuni, yi yi nyela yelimaɗlinima.
14. Dinzuɗu, be yi bi sayi yi boligu maa, to! Yin baɗmi ya ni be

وَلَيْنَ أَذَقْنَا آلَ إِسْرَائِيلَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَاهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَكْفُرُ بِكَفُورًا ﴿٩﴾

وَلَيْنَ أَذَقْنَاهُ نِعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَاءٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي إِنَّهُ لَنَفَّيْحٌ فَحُورًا ﴿١٠﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَىٰ إِلَيْكَ وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ كِتَابٌ أَوْجَاءَ مَعَهُ وَمَلَكٌ مُّنَادٍ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنزَلْنَاهُ فَا تَنسَوْنَ سُورَةَ مِثْلِهِ مُفْتَرِينَ وَأَدْعُوا مَنْ أَسْطَعْتُمْ قَدْحَ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٣﴾

فَالرَّيْسَتِ جِيئُوا لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا



- siyisi li (Alkur'aani) ni Naawuni banşim, ka lahi banş ni Duuma jemdigu kani nayila Duna (Naawuni). Di ni bəŋə, yi nyela ban zaŋ be maŋ zaa ti Naawuni (Muslinnima)?
15. Ninvuŋu so ŋun bəri Dunia behigu ni di nachinteri, Ti (Tinim' Naawuni) ni pali ba be tuuntumsa (sanyoo) di puuni, ka be pala be ni yen filim sheba.
16. Bannim' maa ti ka sanyo' sheli Chiyaama nayila buyum, din nyaanə be ni daa tum sheli (Dunia maa) sayim ya. Yaha! Be tuuntumsa nyela din pun yen sayim.
17. Di ni bəŋə, ninvuŋu so ŋun be yelimaŋli zuŋu din yi o Duuma (Naawuni) sani na, ka shehiralana so (Malaaika Zibliila) doli o. Yaha! Pəi ni dina (Alkur'aani), Annabi Musa litaafi daa pun kana, ka daa nyela be ni təyisiri sheli, ni nambəzəbo. Tə! Bannim' maa ti li (Alkur'aani) yelimaŋli. Amaa! Dun niŋ chefuritali ni dina layinsi puuni, tə! Buyum n-nyə o daalikauli. Dinzuŋu, (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a leei ŋun be zilsigu puuni ni dina (Alkuraani). Achiika! Di nyela yelimaŋli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Amaa! Niriba pam bi tiri Naawuni yelimaŋli.
18. Yaha! Duni n-leei nyə zualindira n-ti paai ninvuŋu so ŋun ŋma ziri

أَنْزَلَ بِعِلْمِ اللَّهِ وَانْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ إِلَيْهِمْ أَعْمَالَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ إِلَّا النَّارُ وَحِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَكَبُرُوا يِعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتٍ مِّن رَّبِّهِ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِ كَتَبَ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرْ بِهِ مِّنَ الْأَحْزَابِ قَالُوا مَوْعِدُهُمْ فَلَا تَكُ فِي مَرْيَةِ مِّنْهُ إِنَّهُ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا

m-pa Naawuni? Bannim' maa, be ni ti zaŋ ba na n-ti zali be Duuma (Naawuni) tooni, ka shehiradiriba (Malaaikanim' mini tuumba) yeli: "Bambəŋnim' maa n-daa ŋma ziri m-pa be Duuma la. Dinzuɣu, Naawuni narimbu be zualindiriba zuɣu."

19. Ninvuɣu sheba ban tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka bəri ni di goŋ. Yaha! Ka be nyela ban niŋ chefuritali ni Zaadali.
20. Bannim' maa pala ban yen tooi zo n-soyi Naawuni tingbani ni, be mi ka soŋdiba ka pa ni Naawuni. Be yen ti nabgila be daazaaba. Yaha! Be ti pala ban yen ti tooi lahi wum yeltɔya, be mi ti bi lahi yen ne.
21. Bannim' maa n-nyɛ ban niŋ be maŋ' ashaara, ka be ni daa ŋmari ziri m-pari binyeri sheŋa maa bəriŋi ka che ba.
22. Di kala amii kadama bana n-yen ti niŋ ashaara Zaadali.
23. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, ka filim be maŋa n-ti be Duuma (Naawuni), tɔ! Bannim' maa n-nyɛ Alizanna bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
24. Zamaatu biba ayi kotomsi ŋmanila zom mini tikpiralana, ni ŋun ne mini ŋun wumda. Di ni bəŋɔ, be zamaatu biba ayi maa

أُولَئِكَ يَعْرِضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ  
الْأَشْهَادُ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ  
أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَعْتُونَهَا  
عَوجًا وَهُمْ بِآلِ الْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

أُولَئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا  
كَانَ لَهُمْ مِنَ دُونِ اللَّهِ مِن أَوْلِيَاءَ يُضَعِفُ لَهُمْ  
الْعَذَابُ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ  
وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَصَلَّ  
عَنَّهُمْ مَا كَانُوا يَفْرُونَ ﴿٢١﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمْ الْآخِسُونَ ﴿٢٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى  
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ هَلْ يَسْتَوِينَ مَثَلًا  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

ɲmahinli ni niɲ yim? Di ni boɲo,  
yi ku tehi?

25. Yaha! Achiika! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, (ka o ti yeli ba): “Achiika! N nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
26. Kadama miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni. Achiika! N-zɔrila dabem ni dabsi’ kpeeni la daazaaba yi zuyu.
27. Ka asanzanim’ o niriba puuni ban niɲ chefuritali yeli: “Tinim’ bi nya a ka a nye so m-pahila ninsala ti tatabo, ti mi bi nya a ka so dola, nayila ti puuni ban nye tarimba, be mi bi tehirimi ka dola maa. Ti mi bi nya ka yi mali jilma n-gari ti. Cheli gba! Tinim’ tehiri ya la zirinima.
28. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Yi nya kadama n-yi mali daliri sheli din yi n Duuma (Naawuni) sani ka nyela ɲun be daliri sheli zuyu, ka nambɔzɔbo kama na din yi O sani, ka be soyi li (di lala nambɔzɔbo maa) ka chen ya. Di ni boɲo, Ti ni niɲ ya talahi (ni yi deei li) ka yi nyela ban je li?”
29. Yaha! “Yaa yinim’ n niriba! M-bi suhiri ya liyiri, mani ka sanyoo nayila Naawuni sani. Yaha! M-pala ɲun yen kari ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɲli (ka nye faranim’ maa n sani). Achiika! Be nyela ban yen

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِتِي لَكُمْ نَذِيرٌ  
مُّبِينٌ ﴿٤٥﴾

أَنْ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ ۗ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ  
يَوْمِ الْبَاسِ ﴿٤٦﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا  
نَرَاكَ إِلَّا بَشْرًا مِثْلَنَا وَمَا نَرَاكَ اتَّبَعَكَ إِلَّا  
الَّذِينَ هُمْ أَزْوَاجُ لَنَا بَادِيَ الْأَرْبَابِ وَمَا نَرَىٰ  
لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ بَلْ نُنظِّمُ  
كَذِبَاتٍ ﴿٤٧﴾

قَالَ يَاقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي  
وَأَتَيْتَنِي رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِهِ فَتَمَعَّبْتُمْ عَلَيَّ  
أَنْزِلَ مَكُومًا وَأَنْشَرْنَا هَاجِرًا ﴿٤٨﴾

وَيَقُولُوا لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَنَا مِنْ جَرِي إِلَّا  
عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّهُمْ  
مُلِقُوا رَبَّهُمْ وَلَكِنِّي أَرَاكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٤٩﴾

layim ni be Duuma (Naawuni).  
Amaa! Mani nyari ya ka yi nyela  
ninvuyu sheba ban zi.”

30. Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Duni  
n-leei yen soḡ ma (ka n-tilgi) ka  
che Naawuni (daazaaba) di yi niḡ  
ka n-kari ba. Di ni boḡo, yi ku teei  
Naawuni yela?”
31. “Yaha! N-ku yeli ya ni n sani  
ka Naawuni arzichi soḡbu shehi  
be, m mi bi mi din soḡi. Yaha!  
N-ku yeli ni n nyela Malaaiika,  
m mi ku yeli ninvuyu sheba yi ni  
lihiri zemdi maa ni Naawuni ku  
ti ba alheeri sheli. Naawuni m mi  
din be be suhiri ni. (n yi yeli ba  
lala), dinsaha maa achiika! M-be  
zualindiriba ni.”
32. Ka be yeli: “Yaa nyini  
Nuhu! Achiika! A ḡme ti  
namgbankpeeni, ka a zooi ti  
namgbankpeeni maa, dinzuḡu,  
tahimi ti a ni gbaari ti alikauli  
(azaaba) sheli maa na, a yi nyela  
ḡun be yelimaḡlinim’ puuni.”
33. Ka o (Annabi Nuhu) yeli:  
“Achiika! Naawuni n-yen tahi ya  
li na, di yi niḡ ka O yi yu, yi mi  
pala ban yen tooi zo n-tilgi (ka  
che Naawuni).”
34. “Yaha! N sayisigu ku tooi niḡ ya  
anfaani sheli, di yi niḡ ka m-boḡi  
ni n-sayisi ya ka Naawuni mi  
boḡi ni O birgi ya. Duna n-nye yi  
Duuma. O mi sani ka be yen ti  
labsi ya.”

وَيَقُولُونَ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ طَرَدْتُهُمْ  
أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا  
أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ إِنِّي مَلَكٌ وَلَا أَقُولُ  
لِلَّذِينَ تَزْدِرِي أَعْيُنُكُمْ لَنْ يُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا  
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي أَنْفُسِهِمْ إِنِّي إِذًا لَمِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا إِنَّمَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ قَدْ جَدَلْنَا فَمَا كَثُرَتْ حِدَلْنَا فَاثِنَا  
بِمَا تَعْبُدُونَ إِنَّا نَكُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيَكُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا أَنْتُمْ  
بِجَعْلِيْنَ ﴿٣٣﴾

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِي إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ  
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغْوِيَكُمْ  
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni O (Annabi Muhammadu) n-nam li (Alkur'aani) na? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi nyela mani n-nam li na, to! N tuumberi sanyoo bela n zuyu. Amaa! Mani nuu ka yi bibielim puuni."
36. Yaha! Ka be (Naawuni) tim ni wahayi n-zaɗ chaɗ Annabi Nuhu sani (ka yeli o): "Di kariya ka a niriba puuni so ti Naawuni yelimaŋli naɗila ɗun pun daɗ yelimaŋli tibu, dinzuyu miri ka a niɗ suhusayingu ni be tuuntumsa."
37. "Yaha! Kpem ɗarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti wahayi, ka miri ka a yeli ma (Mani Naawuni) yeltɔya sheli n-zaɗ chaɗ ninvuyu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela ninvuyu sheba kom ni yen di."
38. Ka o (Annaba Nuhu) kperi ɗarim maa, saha sheli kam mi ka asanzanim' o niriba puuni ti yen gari o zuyu, ka be mali o ansarsi, ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yi yi maandi ti ansarsi, to! Ti gba ni ti mali ya ansarsi yo kamani yi ni maandi ti ansarsi shem ɗo maa."
39. Dinzuyu ni baalim, yi ni baɗ azaaba ni yen ti kana so sani ka filimmi o, ka azaaba sheli din bi naari shee o zuyu.

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرْنَا قُلُوبَ إِنْ أَفْتَرَيْتُهُ فَعَلَيْ إِجْرَائِي وَأَنَا أَبْرِيءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

وَأَوْحَىٰ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُ لَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ آمَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَآكِلِنَا نُوًّا يُفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَصْنَعُ الْفَلَكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا وَلَا تُخَاطِبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٣٧﴾

وَيَصْنَعُ الْفَلَكَ وَكَلَّمَ مَرْعِيَةَ مَلَأَيْنَ قَوْمَهُ سِجْرًا وَمِنَهُ قَالَ إِنْ تَسْخَرُوا مِنَّا فَإِنَّا نَسْخَرُ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٣٨﴾

فَسَوْفَ نَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُجْزِيهِ وَيَجِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu saha ni daa ti paai, ka tingbani puhigi ni kom na, ka Ti yeli: (Yaa nyini Nuhu) “zim biɲkɔbgu balibu kam puuni (zayinyeɲ ni zayıloyu) n-kpehi ɲarim maa puuni, ni a maligu (iyaali), naɲila ninvuyu so Naawuni daazaaba ni pun daɲsi o zuɲu. Yaha! Zanmi ban ti Naawuni yelimaɲli m-pahi. Amaa! Be daa bi ti Naawuni yelimaɲli m-pahi o zuɲu naɲila niriba bela.

41. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Kpeɲ ya di (ɲarim maa) puuni ni Naawuni yuli, dina n-nye o chandi, ni o zanibu. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.

42. Ka di (ɲarim maa) mali ba n-chana kogbaɲ ni kamani zoya la, ka (Annabi) Nuhu boli o bia (Kan'aan), ka o be katiɲa: “Yaa! Nyini m bia! Kpeɲ ɲarim ɲɔ maa ni m-pahi ti zuɲu, ka miri ka a ti pahi chefurinim' puuni.

43. Ka o (bia maa) yeli: “Mani ni du n-tam zoli zuɲusaa ka di ti tilgi ma ka che kom maa dibu, ka o (Annabi Nuhu) yeli: “So n-kani yen tooi tilgi zuɲɔ ka che Naawuni daazaaba, naɲila o ni zo so nambɔɲu,” ka kogbaɲ maa kana n-ti tayi be sunsuuni, ka o (bia maa) pahi kom ni di sheba ni.

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُورُ قُلْنَا احْمِلْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ وَمَنْ آمَنَ وَمَا آمَنَ مَعَهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٤٠﴾

﴿٤١﴾ وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرِبَهَا وَمُرسِنَهَا إِنَّ رَبِّي لَعَلُّورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤١﴾

وَهِيَ تَجْرِي بِهِمْ فِي مَوْجٍ كَالْجِبَالِ وَنَادَى نُوْحٌ ابْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَا بُنَيَّ ارْكَب مَعَنَا وَلَا تَكُن مَعَ الْكَافِرِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ سَتَأْتِي إِلَىٰ جِبَلٍ بَعْضُنِي مِنَ الْمَاءِ قَالَ لَا عَاصِمَ الْيَوْمَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ رَحِمَ وَحَالَ بَيْنَهُمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنَ الْمُغْرَقِينَ ﴿٤٣﴾

44. Ka be (Naawuni namzilli) yeli: “Yaa nyini tingbani! Valimi a kom. Yaa nyini sagbana! A mi gba gbaami (ka che saa mibu). Ka be (Naawuni) filim kom maa (tingbani yaaja zuyu). Yaha! Ka be (Naawuni) ŋmaai yelli maa, ka di (ŋarim maa) zani judiyyi zuyu,<sup>(1)</sup> ka be yeli: “Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ’ ka che ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.”
45. Ka Annabi Nuhu boli o Duuma ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M bia be n iyaali puuni. A mi daalikauli nyela yelimaŋli. Yaha! Nyini n-nye Dun mi fukumsi n-gari ban niŋdi fukumsi.”
46. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Achiika! O (a bia maa) ka a mulchi puuni, dama o tuma pala din vela. Dinzuɣu, miri ka a bɔhi ma a ni ka sheli baŋsim. Achiika! N (Mani Naawuni) sayisira mi ni a di pahi ninvuɣu sheba ban zi puuni.”
47. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! M-bɔri tayibu A sani ni m-bɔhi A n-ni ka sheli baŋsim. Dinzuɣu, A yi bi che m-paŋ ma, ka zo ma nambɔɣu, n-ni pahi ninvuɣu sheba ban kɔhi lu puuni.”

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَسْمَأْ أَفْلَحِي  
وَعِيضُ الْمَاءِ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى  
الْجُودِيِّ وَقِيلَ بَعْدَ الْقُورِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي وَإِنَّ  
وَعْدَكَ الْحَقُّ وَأَنْتَ أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَنْوُحُ إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ عَمَلٌ غَيْرُ  
صَالِحٍ فَلَا تَسْتَأْنِ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنِّي  
أَعِظُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي آخِذٌ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي  
بِهِ عِلْمٌ وَلَا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي أَكُنْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٤٧﴾

1 Judiyi nyela zoli, ka di be Jaziira tingbani ni, dina n-yi pa nye Saudi Arabia maa, Zoli maa daa beni tun Annabi Nuhu zemana hali ni saha sheli Muslimsi daadiini ni ti yi polo.

48. Ka be (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Nuhu! Sheemi (ɲarim maa puuni) na ni suhudoo din yi Ti (Tinim’ Naawuni) sani na. Yaha! Alibarika be a mini ali’umma sheba ban pahi a zuɣu maa, ka ali’umma sheba mi beni ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen che ka be wum nyeyisim (Dunia ɲɔ), din nyaɲa ka azaabakpeeni yen ti gbaai ba Ti (Tinim’ Naawuni) sani.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim’ maa be lahibaya din soyi puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisiri di wahayi n-tira na, a daa pala ɲun pun mi li, lala ka a niriba maa gba daa zi li pɔi ni ɲɔ (Alkur’aani) maa. Dinzuɣu niɲmi suɣulo. Achiika! Bahigu yen ti nyela wuntizɔriba dini.
50. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Aadunim’ mabia Hudu be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna. Achiika! Yi pa sheba pahila ban namdi ziri.”
51. “Yaa yinim’ n niriba! Mani bi bohiri ya la sanyo’ sheli di zuɣu, n-ka sanyoo m-pahila Dun nam ma sani. Di ni boɲɔ, yi ku niɲ haɲkali?”
52. “Yaa yinim’ n niriba! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, din nyaɲa niɲmi ya tuuba n-labi O sani, O ni siyisi kom yi zuɣu na

قِيلَ يٰنُوحُ اٰهْبِطْ بِسَلْمٍ مِّنَّا وَبَرَكَاتٍ  
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ اٰمِرٍ مِّنْ مَّعَكَ وَاُمْرٌ  
سَمِعْتَهُمْ فَرِحْتَهُمْ مِّنَّا عَذَابَ الْاَلِيمِ ﴿٤٨﴾

تِلْكَ مِنْ اَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوْحِيْهَا اِلَيْكَ مَا  
كُنْتَ تَعْلَمُهَا اَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ  
هٰذَا فَاَصْبِرْ اِنَّ الْعَقِيْبَةَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٤٩﴾

وَإِلَىٰ عَادٍ اٰخَاهُمْ هُوْدًا قَالَ يَتَقَوِّمُ اَعْبُدُوْا  
اِلٰهَ مَا لَكُمْ مِنْ اِلٰهٍ غَيْرُهُ اِنْ اَنْتُمْ اِلَّا  
مُفْتَرُوْنَ ﴿٥٠﴾

يَتَقَوِّمُ لَا اَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ اَجْرًا اِنْ اَجْرِيْ اِلَّا  
عَلَىٰ الَّذِيْ فَطَرَنِيْ اَفَلَا تَعْقِلُوْنَ ﴿٥١﴾

وَيَتَقَوِّمُ اَسْتَغْفِرُ وَاَرَبُّكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْا اِلَيْهِ  
يُرْسِلِ السَّمٰٓءَ عَلَيْكُمْ فَيَدْرَارُ وَبَرْدٌ كُوْ  
قُوَّةً اِلَى فُوْجِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا مُجْرِمِيْنَ ﴿٥٢﴾



sagbana ni, ka pahi ya ya' sheli yi yaa ḡo maa zuḡu. Dinzuḡu, miri ya ka yi lebi biri, ka leei bibehi.”

53. Ka be yeli: “Yaa nyini Hudu! A bi ka ti na ni daliri sheli, ti mi pa ban yen che ti buya jema a yeltḡa ḡo maa zuḡu. Yaha! Ti pala ban yen ti a yelimanḡli.”
54. Ti ka yeligu m-pahila: “Ti buya maa puuni sheba m-kpehi a yinyeri maa.” Ka o (Annabi Hudu) yeli: “Achiika! Mani banḡsirila Naawuni, dinzuḡu dim ya ma shehira kadama Mani nuu ka binyer' sheḡa yi ni jemda m-pahi Naawuni zuḡu maa ni.”
55. “Ka pa ḡuna (Naawuni), tḡ! Yi zaasa namgbaniyini nam ma naberi, ka miri ya ka yi nayisi n-ti ma.”
56. “Achiika! Mani dalimla Naawuni so ḡun nye n Duuma ni yi gba Duuma. Biḡkḡb' so n-ka tiḡgbani yaḡḡa zuḡu nayila ḡuna (Naawuni) n-nye ḡun gbibi di gbetaa. Achiika! N Duuma nyela ḡun be sochibḡu zuḡu.
57. Dinzuḡu yi yi lebi biri, tḡ! Achiika! Mani che ka n tuuntali paai ya. Yaha! N Duuma (Naawuni) ni taḡi ya, ka tahi ninvuḡu sheba na, yi mi ku tooi niḡ O chuuta sheli. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Gula yellikam zuḡu.”
58. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa ti kana, ka

قَالُوا يَهُودُ مَا جِئْنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِ هَارُونَ عَنْ قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

إِنْ نَقُولُ إِلَّا اعْتَرَاكَ بَعْضُ آلِ هَارُونَ بِسُوءٍ قَالَ إِنْ إِيَّاهُ شَهِدُ اللَّهُ وَأَشْهَدُوا إِيَّايَ بَرِيءٌ مِمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

مِنْ دُونِهِ فَكَيْدُ بَنِي جَمْعَاءَ لَمْ يَنْتَظِرُونَ ﴿٥٥﴾

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا أَهْوَأُ اخِذًا بِنَاصِيَتِهَا إِنْ رَبِّي عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ سَيِّئًا إِنْ رَبِّي عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيفٌ ﴿٥٧﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجِيْعَنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَرَبْمَةً فَمَا وَجَّعْنَاهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

Ti tilgi Annabi Hudu mini ban daa ti yelimañli m-pahi o zuyu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na. Ka Ti daa tilgi ba ka che azaaba timsili.

59. Yaha! Bana n-nye Aadunim' ban daa ηme be Duuma (Naawuni) aayanim' namgbankpeeni, ka kpe O tuumba taali ni, ka doli ηun kam tibgi o maɲa, ka nye tipawumlilana zaligu.
60. Ka be (Naawuni) che ka narimbu doli ba Dunia ηɔ ni Zaadali. Wumma! Achiika! Aadunim' daa niη be Duuma chefuritali. Dinzuɣu Naawuni nambɔ-zɔbo niη katiη' ka che Aadunima, bana n-nye Annabi Hudu niriba.
61. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Samuudunim' mabia Sualihu be sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni Duna, Duna n-nye Dun pili yi nambu tingbani yaaηa zuɣu, ka zili ya di puuni. Dinzuɣu, bom ya O chempaη, ka niη ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun be yoma, Dun deeri suhigu."
62. Ka be yeli: "Yaa nyini Sālihu! Achiika! A daa nyela ti ni mali tamaha ni so ti puuni poi ni yelɔɣa sheli a ni yeli ηɔ maa. Di ni bɔηɔ, a mɔηdi ti mi ni ti di jem ti banim' ni daa jemda sheli? Achiika! Ti zilsa a ni boondi ti

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ، وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

وَاتَّبَعُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةَ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ الْآلَاءِ  
إِنْ عَادَا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ الْعَادِ قَوْمُ هُودٍ ﴿٦٠﴾

﴿٦١﴾ وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَأَسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تَوَلَّوْا إِلَيْهِ ۗ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا  
اتَّبَعْنَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَنَافِعِي  
سَآئِكَ ۖ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦٢﴾

m-kpari sheli polo ŋo maa, ka a nyela ŋun tu ni ti zilsu so.”

63. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, yi nya (kadama) n-yi be daliri sheli zuyu din yi n Duuma (Naawuni) sani na, ka nambɔ-zobo (tuuntali) lahi kama na O sani, ka ŋuni n-yeŋ tooi soŋ ma ka che Naawuni daazaaba, di yi shiri niŋ ka m-kpe O taali ni, yi mi ku tooi pahi ma sheli m-pahila ashaara.”
64. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Naawuni laakumi m-boŋo maa, ka o nyela alaama sheli n-tin ya. Dinzuɣu, cheli ya o ka o diri Naawuni tingbani ni, ka miri ya ka yi niŋ o chuuta sheli, ka azaaba sheli din be yoma ti gbaai ya.”
65. Ka be ku o (laakumi maa), ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Wummi ya nyeyisim daba ata yi yiŋsi puuni (din nyaana, Naawuni ni siyisi ya azaaba na). Ŋo maa nyela alikauli din pa ziri.”
66. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sālihu mini ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuɣu ni nambɔzobo din yi Ti sani na, ka lahi tilgi o ka che dindali maa vi. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Kpeŋlana, Nyeyɗa.
67. Ka tahigu gbaai ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa, ka be leei ninvuɣu sheba ban gbaŋgbaya (ka be kpi n-do) be yiŋsi puuni.

قَالَ يَقَوْمِ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كُنْتُمْ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَعَاسَىٰ مِنْهُ رَحْمَةً فَمَنْ يَضُرُّنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُ وَمَا تَزِيدُونِي إِلَّا خَسِيرًا ﴿٦٣﴾

وَيَقُولُوا هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ آيَةٌ فذروها تأكل في أرض الله ولا تمسوها بسوء فيأخذكم عذاب قريع ﴿٦٤﴾

فَعَرَّوْهَا فَفَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكُمْ وَعَذَابُكُمْ ذُوِي ﴿٦٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا لَنَجِيَّتِنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ وَبِرَحْمَةِ مِنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنْ رَبِّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي دِيَارِهِمْ جِثْمِينَ ﴿٦٧﴾

68. Ka di nmanila be na zin be di puuni. Wumma! Achiika! Samuudunim' daa niɗ be Duuma chefuritali. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niɗ katiɗ' ka che Samuudunima.
69. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaakanima) daa ti kana Annabi Ibrahim sani ni suhupelli lahibali, ka be (Malaakanim' maa) yeli: "Salaaman. (Suhudoo be a zuɗu)." Ka o (Annabi Ibrahim) gba yeli: "Salaamun." (Suhudoo be yi gba zuɗu)." Din nyaanɗa, o (Annabi Ibrahim) daa bi nayisi, ka niɗ ba saani ni nayibila so be ni she o nimdi.
70. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni nya ka be (saamba maa) bi nɗubri nimdi maa, ka o bi niɗ yembahiga ni bana, ka dabem gbaagi o ni bana, ka be yeli: "Miri ka a zo dabem, achiika! Be tim tila Annabi Lutu niriba sani na."
71. Ka o (Annabi Ibrahim) paya (Saaratu) ze zuɗusaa ka la, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhupelli lahabali (ni o ni dɔɗi) Annabi Is'haaka, ka Is'haaka mi nyaanɗa nye Annabi Ya'akuba.
72. Ka o (paya maa) yeli: "M-baye, n-ni lahi dɔɗi ka nyela nɗun kurgi, ka n yidana nɗo gba nye niɗkurugu? Achiika! Dɔ maa nyela binsheyu din nye laliziba."

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا فِيهَا ۗ إِنَّا تَخَوَّلْنَا  
كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بَعْدَ التَّمُودِ ﴿٦٨﴾

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبَشْرَىٰ قَالُوا  
سَلَامًا قَالِ سَلِّمْ فَمَا لَبِثَ أَنْ جَاءَ بِعِجْلٍ  
حَنِيدٍ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا رَأَىٰ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ  
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا  
أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ لُّوطٍ ﴿٧٠﴾

وَأَمْرَانَهُ وَقَابِئَةَ فَضَحَكَتْ فبَشَّرْنَاهَا  
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَائِهِ إِسْحَاقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

قَالَتْ يَتُوبَلَىٰ ۗ أَيْدِي وَأُنْجُورٌ وَهَذَا بَعْلى  
شَيْخًا ۗ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka be (Malaakanim' maa) yeli: “Di ni boŋo, a niŋdila lahiŋziba ni Naawuni zaligu? Naawuni nambowobo ni O daalibarka be yi (Annabi Ibrahim) yiŋnim' zuŋu. Achiika! Duna (Naawuni) nyela Duuma payirili, Dun nam tibgi.”

قَالُوا اتَّعَجِبِينَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحِمَتُ اللَّهِ  
وَبَرَكَاتُهُ وَعَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ حَمِيدٌ  
مَجِيدٌ ﴿٧٣﴾

74. Saha sheli dabem maa ni daa chaŋ ka che Annabi Ibrahim, ka suhupelli lahibali ŋo ka o na (kadama o paya ni doyi), ka o ŋmeri Ti (Malaakanim') namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Annabi Lutu niriba maa polo.

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّوْعُ وَجَاءَتْهُ  
الْبُشْرَىٰ يُجَادِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

75. Achiika! Annabi Ibrahim daa nye la suyulolana titali, ka ŋmeri kuŋa n-tiri Naawuni, ka lahi nye Dun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّاهٌ مُنِيبٌ ﴿٧٥﴾

76. (Ka Malaakanim' maa yeli): “Yaa nyini Ibrahim! Cheli yeltɔya sheli dimboŋo maa. Achiika! A Duuma zaligu pun kana. Yaha! Achiika! Be (Annabi Lutu niriba), azaaba maa nyela din yen kaba na, sheli mi ku tooi tayi li.”

يَا إِبْرَاهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا إِنَّهُ قَدْ جَاءَ أَمْرُ  
رَبِّكَ وَاتَّبِعْ آتِيهِمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) tuumba (Malaakanim') maa ni kana Annabi Lutu sani, ka o niŋ suhusayingu ni bana, ka o nyee nyoni ni bana, (domin o tiŋ' maa nim' ti liri ba), ka o yeli: “Zuŋo nyela dabsikpeeni.”<sup>(1)</sup>

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِئَاءَ بِهِمْ وَقَبِيحَ  
بِهِمْ ذُرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

78. Ka o (Annabi Lutu) niriba maa kana ni n-ti boŋi yomyoma n-zaŋ chaŋ o sani (ni be paagi o saamba

وَجَاءَهُ وَقَوْمُهُ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ كَانُوا  
يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَتَقَوْمٌ هَؤُلَاءِ بَنَاتِي

1 Annabi Lutu niriba maa daa bindi dobba ka cheri payaba. To! Lala ka Naawuni daa dahim ba.

maa). Be mi daa pun nyela ban tumdi tuumberi. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! M bipuyinsi ḡo maa n-nye kasi n-zaḡ tin ya, dinzuḡu, zom ya Naawuni, ka miri ya ka yi dihi ma vi n-zaḡ chaḡ n saamba ḡo maa polo. Di ni bḡḡo, so ka yi puuni n-nye ninvuḡu so ḡun dolsi?”

79. Ka be yeli: “Achiika! A kuli mi ni ti ka bukaata n-zaḡ chaḡ a bipuyinsi maa polo. Achiika! A mi mi ti ni bḡri sheli.”
80. Ka o (Annabi Luutu) yeli: “N-yi di mali yaa yi zuḡu, bee ka n-di mali dḡyiriba ban yen sḡḡ ma.”<sup>(1)</sup>
81. Ka be (Malaakanim’ maa) yeli: “Yaa nyini Luutu: “Ti nyela a Duuma (Naawuni) tuumba, be ku tooi paai a sani na. Dinzuḡu, zaḡmi a maligu ka yi yi yuḡtisuyu, yi mi so miri ka o ḡmalgi n-yuli o nyaḡḡa, nayila a paḡa (n-yen kpalim nyaḡḡa), achiika! Din’ yen paai ba (tiḡ’ maa nima) ni paagi o. Achiika! Be daalikauli nyela bekaali na (ka Naawuni yen gbaai ba). Di ni bḡḡo, bekaali maa pala yoma?”
82. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni ti kana, ka Ti zaḡ di (tiḡ’ maa) zuḡusaa n-labsi di tingbani ni (ka Ti lebi ba m-pili), ka mi sakuḡa ka di nye yeḡyiri din she ni buyum m-pani

هٰنَّ أَظْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تَخْزُونِ فِي صَبِيِّ الْأَيْسِ مِنْكُمْ رَجُلٌ رَشِيدٌ ﴿٧٨﴾

قَالُوا لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ﴿٧٩﴾

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةٌ أَوْ إِيَّائِي إِلَىٰ كُنِينَ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

قَالُوا يَلْبُوطُ إِنَّا رَمَلْنَاكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ فَأَسْرِبْ أَهْلِكَ يَقْطَعُ مِنَ الْبَيْتِ وَلَا يَلْتَمِثُ مِنْكُمْ أَحَدٌ إِلَّا أَمْرًا تَكِيدُهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ الْأَيْسُ الصُّبْحُ يَقْرِيْبُ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهِمْ سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِنْ سِجِّيلٍ مِّنْصُودٍ ﴿٨٢﴾

1 Daantali kpeeni n-nye o zaḡ o maḡ’ dalim Naawuni.

di (tinj' maa) zuyu, ka di nyela din kuli tuyi taba.

83. Ka di (kuya maa) nyela alaama sheli a Duuma (Naawuni) sani.<sup>(1)</sup> Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di (Annabi Lutu ya maa) pala din waya ni zualindiriba maa (bana n-nye Makka chefurinim').

84. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Madyananim' mabia Sayibu be sani na, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so m-pahila Duna. Dinzuɣu, miri ya ka yi filindi zaɣa mini binzahindigu. Mani nyari ya la bundannima. Dinzuɣu, Mani zɔrimi ni azaaba sheli din gindi ninsalinim' la dali ti paai ya."

85. "Yaha! Yaa yinim' n niriba! Palimi ya zaɣa mini binzahindigu ni aadalsi, ka miri ya ka yi filindi niriba be binyera. Yaha! Miri ya ka yi kpaɗsi barina ninbu tingbani yaɗa zaɣu, ka nyela sayingu-nima."

86. Naawuni ni che ka sheli kpalim yi nuu ni, tɔ! Dina n-nye din gari n-zaɗ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli. Yaha! M pala Gula yi zuɣu."

87. Ka be yeli: "Yaa nyini Sayibu! Di ni boɗo, a jinj' sheɗa a ni puhiri maa wuhira mi ni ti cheli

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ وَمَاهِي مِّنَ الظَّالِمِينَ يَبْعِدُ ۝٨٣

﴿وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا قَالَ يَا قَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ وَلَا تَتَّقُوا الْمَكِينَالَ وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَبُّكُمْ بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ۝٨٤﴾

وَيَقَوْمِ أَوْفُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ بِالْقِسْطِ وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ۝٨٥﴾

بَقِيَّتِ اللَّهُ خَيْرَ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ۝ وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِخَفِيظٍ ۝٨٦﴾

قَالُوا يَسْعَيْبُ أَصَلُوْنَاكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرَكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَأَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا

1 Kuyuli kam zuɣu daa malila be ni yen zaɗ li labi ninvuɣu so yuli, ka di sabi pa di zuɣu.

ti banim' ni daa jemdi sheli, bee ti di niŋ ti ni bəri sheli ti daarzichi puuni? Achiika! A nyela suhumahili, ni ŋun dolsi.”

88. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Yaa yinim' n niriba! Yi bi nya kadama, n-yi mali daliri sheli din yi n Duuma sani na, ka O largi ma arzichi sheli din nye zayivelli din yi O sani na, m-mi je ni n-tuma be sayisi n-ni moŋdi ya ni sheli maa. M- bi bəri sheli m-pahila maligu ni n toosim tariga. Yaha! N-ka katari sheli, nayila ni Naawuni. O zuyu ka n-dalim, O mi sani ka n-niŋdi tuuba labra.
89. Yaha! (Ka Annabi Sayibu yeli): “Yaa yinim' n niriba! Miri ya ka yi che ka n jelinsi birgi ya, ka dinzuyu ti che ka din daa paai Annabi Nuhu niriba la tatabo ti paai ya, bee Annabi Hudu niriba, bee Annabi Sālihu niriba. Yaha! Annabi Lutu niriba ka katiŋ' ni yinima (Makka caefunima).
90. Yaha! Bom ya yi Duuma (Naawuni) gaafara, ka niŋ ya tuuba n-labi O sani. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Zaadali Nambōnaa, Yura.
91. Ka be yeli: “Yaa nyini Sayibu! Tinim' bi baŋdi a ni yeri sheli maa pam, ti mi nyarala ninvuyu gbariŋ ti ni, di yi di pala a daŋ zuyu, ti naan labi a kuɣa, a mi pala ŋun yen tooi nyeŋ ti zuyu.”

مَا نَسْتَوِيٰ اِنَّكَ لَآتَىٰ الْحَلِيمِ الرَّشِيدِ ﴿٨٧﴾

قَالَ يٰقَوْمِ اَرَأَيْتُمْ اِنْ كُنْتُمْ عَلٰى بَيِّنَةٍ  
مِّن رَّبِّي وَرَزَقْنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا  
اُرِيدُ اَنْ اُخَالِفَكُمْ اِلٰى مَا اَنْهَيْتُمْ  
عَنْهُ اِنْ اُرِيدُ اِلَّا الْاِصْلَاحَ مَا اسْتَطَعْتُ وَمَا  
تَوْفِيْقِي اِلَّا بِاللّٰهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَالِيْهِ اُنِيْبُ ﴿٨٨﴾

وَيَقَوْمِ لَايَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِي اَنْ يُصِيبَكُمْ  
مِثْلَ مَا اَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ اَوْ قَوْمَ هٰودٍ اَوْ قَوْمِ  
صَالِحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِنْكُمْ بِبَعِيْدٍ ﴿٨٩﴾

وَأَسْتَغْفِرُكُمْ وَاُتِيكُمْ ثُمَّ تُوْبُوْا اِلَيْهِ اِن  
رَبِّي رَحِيْمٌ وَّوَدُوْدٌ ﴿٩٠﴾

قَالُوْا لَنْدُسِعِبُكَ مَا نَفَقَهُ كَثِيْرًا مِّمَّا تَقُوْلُ  
وَإِنَّا لَنَرٰكَ فَيٰمُضَاعِفًا وَّلَوْلَا رَهْمُكَ  
لَرَجَمْنَاكَ وَمَا اَنْتَ عَلَيْنَا بِعَزِيْزٍ ﴿٩١﴾



92. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boṅo, n daṅ n-gari Naawuni yi sani, ka yi gbibi O (Naawuni) ka O nye yi ni zaṅ so labi yi kpali nyaṅa? Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun gili yi tuuntumsa ni baṅsim.

93. Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Tummi ya yi kali soli zuṅu, ka m mi gba tumdi (Muslinsi daadiini) soli zuṅu, ni baalim, yi ni ti baṅ azaaba ni yen ti kana ti puuni so sani n-ti filimmi o, ni ṅun nye zirilana, dinzuṅu zinimi ya guhima, m-mi gba nyela ṅun pahi yi zuṅu ka ti ziya guhira.”

94. Yaha! Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) zaligu (azaaba) maa ni daa ti kana, ka Ti tilgi Annabi Sayibu mini ban ti Naawuni yelimaṅli m-pahi o zuṅu ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka tahigu gbaai ninvuyi sheba ban di zualinsi maa yim zuṅu. Ka be leei ninvuyi sheba ban gbaṅgabaya be yiṅsi puuni (ka leei kpiimba).

95. Ka di ṅmanila be na zin zini di (be yiṅsi maa) puuni. Wumma! Naawuni nambɔzɔbo niṅ katiṅ’ ni Madyananima, kamani di ni daa niṅ katiṅ’ ni samuudunim’ shem.

96. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Musa ni ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din be polo ni.

قَالَ يَقَوْمِ أَرْهَطِي أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ  
وَأَتَّخِذْ مَوْهٍ وَرَأَى كُرْظَهُرِيًّا إِنْ رَفِي  
يَمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤١﴾

وَيَقَوْمِ أَعْمَلُوا عَلَيَّ مَكَاتِكُمْ إِنِّي  
عَلِمٌ سَوْفَ تَعْمَلُونَ مِنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ  
يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَذِبٌ وَأَتَقَبُوا إِنِّي  
مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَالَّذِينَ  
آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِنَّا وَأَخَذَتِ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةَ فَأَصْبَحُوا فِي  
دِيَارِهِمْ جَثَمِينَ ﴿٤٣﴾

كَانَ لَمْ يَفْعَلُوا فِيهَا إِلَّا بَعْدَ الْمَدِينِ كَمَا  
بِعَدَّتْ تَمُودُ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِآيَاتِنَا وَسُلْطَانٍ مُبِينٍ ﴿٤٥﴾

97. (Ka Ti tim Annabi Musa) n-zaḡ chaḡ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka be doli Fir'auna zaligu, Fir'auna mi zaligu daa pala din dolsi.
98. O (Fir'auna) yen ti garila o niriba tooni Zaadali hali n-ti daai ba kpehi (zahannama) buyum ni. Yaha! Be kpehili shee maa nyela din be.
99. Ka be zaḡ narimbu n-doldsi be nyaanḡa Dunia ḡo maa ni, ni Zaadali. Be ni soḡ ba soḡsim sheli (narimbu) maa nyela din be.
100. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela tiḡgbana lahibaya ka Ti (Tinim' Naawuni) tiri a li. Di (tiḡsi maa) sheḡa na zela di naba ayi zuyu, ka di sheḡa mi nye din lu n-dahim.
101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-di be maḡ' zualinsi. Dinzuyu, saha sheli a Duuma (Naawuni) zaligu (azaaba) ni daa kana, be duuma sheba be ni daa jemda ka pa ni Naawuni maa daa bi niḡ ba anfaani, be mi daa bi pahi ba sheli m-pahila ashaara.
102. Yaha! Lala n-nye a Duuma (Naawuni) gbaabu, di yi ti niḡ ka O gbaai tiḡsi ka di nyela din di zualinsi. Achiika! O gbaabu nyela din biera, ka nye zaḡkpeeni.
103. Achiika! Kpahimbu be lala maa puuni n-zaḡ ti ḡun zoḡi Chiyaama

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَأِيهِ فَاتَّبَعُوا أَمْرَ فِرْعَوْنَ  
وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

يَقْدُمُ قَوْمَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَأَوْرَدَهُمُ النَّارَ  
وَبَسَّ الْأَوْرَادَ الْمَوْرُودَ ﴿٩٨﴾

وَأَتَّبَعُوا فِي هَذِهِ لَعْنَةَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
بَسَّ الرَّفْدَ الْمَرْفُودَ ﴿٩٩﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرَىٰ نَقِصُهُمْ وَعَايِكُ  
مِنْهَا قَائِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَٰكِن ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ  
فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا بِكُمْ وَمَا  
زَادَهُمْ غَيْرَ تَتَابُعٍ ﴿١٠١﴾

وَكَذَلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَا أَخَذَ الْقُرَىٰ وَهِيَ  
ظَالِمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ

azaaba. Di nyela dabsi sheli be ni yen ti layim ninsalinim' di puuni. Yaha! Di nyela dabsi' sheli sokam ni yen ti beni.

104. Ti mi bi nayisiri li (Chiyaama dabsili maa) nayila saha sheli be ni zali li zuyu.

105. Dabsi' sheli din yen ti kana, ka nyevuli kam ti ku tooi tøyisi yeltöya nayila ni O (Naawuni) yedda. DinzuYu be (ninsalinim') puuni, zuYubeYulana ti yen beni mi, ka zuYusuñlana ti yen beni.

106. Amaa! ZuYubeYunim' maa ti yen be la (zahannama) buyum puuni, ka be nyela ban vuhim chana ka labra di puuni.

107. Ka be nyela ban yen ti kpalim di (buyum maa) ni, dindee yi na kuli niñ ka sagbana mini tiñgbani beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli, Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun tumdi O ni yu sheli.

108. Yaha! Amaa! NinvuYu sheba ban niñ zuYusuñ maa nyela ban yen ti kpalim Alizanda puuni, dindee yi na kuli niñ ka sagbana mini tiñgbana beni, nayila a Duuma (Naawuni) ni yu sheli. Di nyela pini sheli din bi ñmaara.

109. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a be zilsigu puuni ni bamböñonim' (chefurinima) ni jemdi sheli maa. Be bi jemdi sheli m-pahila kamani be banim' ni

ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ  
مَّشْهُودٌ ﴿١٣﴾

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٤﴾

يَوْمَ يَأْتِ لَاتُكَلِّمُنَّ نَفْسٌ إِلَّا بِآيَاتِنَا ۚ فَمَنْهُمْ  
شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَمِنَ النَّارِ لَهْمٌ فِيهَا ذَرِيرٌ  
وَسَهيقٌ ﴿١٦﴾

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ  
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا  
يُرِيدُ ﴿١٧﴾

﴿١٨﴾ وَأَمَّا الَّذِينَ سَعِدُوا فَمِنَ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ  
فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ ۚ  
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ عَطَاءٌ غَيْرُ مَجْدُودٍ ﴿١٩﴾

فَلَا تَأْتِكُ فِي مَرِيئَةٍ مِّمَّا يَعْْبُدُونَ ۚ هَلْ لَّآءٌ مَّا يَعْْبُدُونَ  
إِلَّا كَمَا يَعْْبُدُ آبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ ۚ وَإِنَّا  
لَمَوْفُونَ لَهُمْ بِمَا عِبَادُوا مِن قَبْلُ ﴿٢٠﴾

daa pun jemdi binyer' sheŋa maa. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen pali ba be tarli (sanyoo) ka di pa ni be filim li mi.

110. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be (ninsalinim') niŋ namgbankpeeni di puuni, di yi di pala yeltɔya (zaligu) din pun daŋsi a Duuma (Naawuni) sani zuɣu, tɔ! Achiika! Be (Naawuni) naan ŋmaai fukumsi be sunsuuni. Yaha! Achiika! Be be zilsigu din zilgi puuni ni dina (Alkur'aani).
111. Yaha! Achiika! Be zayiyino kam, a Duuma (Naawuni) nyela Dun yen pali ba be tuuntumsa (sanyoo). Achiika! O nyela Dun mi din soyi be tuuntumsa ni.
112. Dinzuɣu (Yaa nyini Annaba)! Zanimi tuhi kamani be ni puhi a shem, a mini ban niŋ tuuba pahi a zuɣu maa, ka miri ya ka yi kpahi yeɣi targa. Achiika! O (Naawuni) nyela Nyara ni yi tuuntumsa.
113. Yaha! Miri ya ka yi dalim ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa polo ka buyum ti shihi ya (Zaadali), yi mi ti ka simnim' ban yen taɣiya ka pa ni Naawuni, din nyaanŋa be ti ku soŋ ya.
114. (Yaa nyini Annabi) Puhimi jinŋli dabsili yeɣa ayi (Asiba mini Zaawuni),<sup>(1)</sup> ni yuŋ puuni saha sheŋa. Achiika! Tuunvela (laara)

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَآخْتَلَفَ فِيهِ<sup>١١٠</sup> وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَفُتِنَ بِهِمْ<sup>١١١</sup> وَإِنْ أَنْتَ إِلاَّ مِنْهُمْ مُرِيدٌ<sup>١١٢</sup>

وَإِنْ كَلَّا لَمَا لِيَؤَيِّتَهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ<sup>١١٣</sup> إِنَّهُمْ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ<sup>١١٤</sup>

فَأَسْتَفِيمُ<sup>١١٥</sup> كَمَا أَمَرْتِ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا<sup>١١٦</sup> إِنَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ<sup>١١٧</sup>

وَلَا تَرْكَبُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا فَتَمَسَّكُمْ<sup>١١٨</sup> النَّارُ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ<sup>١١٩</sup> تُعَذِّبُهُمْ<sup>١٢٠</sup> لَنْ تَصْرِفَ عَنْهُمْ<sup>١٢١</sup>

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرَفِي النَّهَارِ وَرُفُلًا مِمَّنْ<sup>١٢٢</sup> آتَى<sup>١٢٣</sup> إِنْ أَحْسَنْتَ يُدْهِبَنَّ<sup>١٢٤</sup> السَّيِّئَاتِ<sup>١٢٥</sup> ذَلِكَ ذِكْرِي لِلذَّاكِرِينَ<sup>١٢٦</sup>

1 Dina n-nye Subaahi jinŋli mini Lahisari, ka affa sheba mi yeli ni Subaahi mini Magarbi.

nyehirila taali sheja din nye  
zayibihi. Lala maa nyela teebu  
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban yen  
teei Naawuni yela.

115. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Niŋmi suyulo, achiika! Naawuni  
bi bahiri ban tumdi tuunsuma  
sanyoo yoli.
116. Di ni boŋo, haŋkayanim' daa kala  
ninvuyu sheba ban daa kana poi  
ni yinim' maa puuni, ka moŋdi  
ba sayiŋgu tingbani yaaŋa zuyu?  
Nayila Ti (Tinim' Naawuni) ni  
daa tilgi be puuni sheba biela,  
ka ninvuyu sheba ban di zualinsi  
maa doli be ni ti ba yolsigu sheli  
(Dunia ŋo maa), ka daa lahi nyela  
bibehi.
117. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma  
(Naawuni) pala Dun yen niŋ  
tingbana hallaka ni zualinsi ka di  
niriba nye ban velgiri be tuma.
118. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A  
Duuma yi di boŋa, O naan che  
ka niriba zaasa leei ali'umma  
yinsi. Yaha! Be ku milgi ka nyela  
namgbankpeeni nima.
119. Nayila a Duuma (Naawuni)  
ni zo so namboyu. Lala mi  
zuyu ka o nam ba. Yaha! A  
Duuma (Naawuni) yeltoyali  
(O zalgu) paliya (ka O yeli):  
“Achiika! N-nyela Dun yen pali  
zahannama buyum ni ninsalinim'  
mini alizinnim' puuni sheba  
namgbanyini.”

وَأَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ الْقُرُونِ مِنْ قَبْلِكُمْ أُولُو  
بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ الْفَسَادِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا  
قَلِيلًا مِمَّنْ أَنْجَيْنَا مِنْهُمْ وَاتَّبَعَ الَّذِينَ  
ظَلَمُوا مَا أَتَوْا فِيهِ وَكَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ الْقُرَىٰ بِظُلْمٍ  
وَأَهْلِهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَا  
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ وَتَمَّتْ  
كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ  
وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

120. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni tira lahibali sheŋa zaa din nye tuumba dini maa domin ti zaŋ li kpaŋsi a suhu. Yaha! Yelimaŋli ka a na ŋɔ maa puuni, ni wa'azu, ka lahi nye teebu n-zaŋ ti ban ti Naawuni yelimaŋli.
121. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuyu sheba ban bi ti Naawuni yelimaŋli: "Tummi ya yi kali zuyu tuma, achiika! Ti mi gba nyela ban tumda (ti daadiini soli zuyu).
122. Yaha! Guhimi ya, ti mi gba nyela ban guhira.
123. Yaha! Naawuni n-nye ɗun su din soyi sagbana mini tingbani ni, O sani ka be labsiri yellikam, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O ka dalim O zuyu. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda ni yi tuuntumsa.

وَكَلَّا نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ الرُّسُلِ مَا نَشِئْتُمْ بِهِهُ فُؤَادَكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ الْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَىٰ مَكَاتِكُمْ إِنَّا عَامِلُونَ ﴿١٢١﴾

وَأَنْتَظِرُوا إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الْأُمُورُ كُلُّهَا، فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾



## ANNABI YISIFU SUURILI



Suurili ɗo maa wuhirila ninsala Dunia zia behigu ni nye shem, ni di ni tu kamaata ni o be shem o mini ban be sunsuuni, halli kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaɗ gaɗ ɗo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɗujiza (lahizibi din ka ɗmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Dimbɔɗo maa nyela aayanim' litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam la puuni.
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n- siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbuzilli, domin achiika! Yi (Larbunim') niɗ haɗkali.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tiri a lahibali sheɗa din gahim ni Ti ni siyisiri Alkur'aani ɗo maa wahayi sheli n-tira na. Yaha! Achiika! A daa bela ninvuɗu sheba ban zi puuni ɗo ni dina.
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Yisifu ni daa yeli o ba: “Yaa nyini m ba! Achiika! N-nyala saɗmarsa pia ni yini, ni wuntaɗ' mini goli, ka n-nya ba (n zahinli puuni) ka be nyela ban luri ma suzuuda.”
5. Ka o (Annabi Yisifu ba) yeli: “Yaa nyini m bia! Miri ka a zaɗ a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تَلَّكَ آيَاتِ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْآنَ وَإِن كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمِنَ الْغَافِلِينَ ﴿٣﴾

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

قَالَ يَبْنَئِي لَأَتَقِصَّ رُءُوكَ عَلَى إِخْوَتِكَ

- zahinli maa yeli a mabihi maa, ka be ti na a nabieri. Achiika! Shintaŋ nyela ninsala dim' polo ni.”
6. Yaha! Lala ka a Duuma yen gahim a, ka baŋsi a zahima fassara, ka pali O yolsigu a zuyu, n-ti pahi Annabi Ya'akuba yiŋnima, kamani O ni daa pali li a banima, Annabi Ibrahim mini Annabi Is'haaka zuyu shem. Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Baŋda, Yemgolingalana.
7. Achiika! Annabi Yisifu mini o mabihi yeltɔya puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban bohira.
8. Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni daa yeli: “Achiika! Yisifu mini o mabia (Bunyaamin') mali yurlim ti ba sani n-gari ti, ka ti mi nye salo ban galsi. Achiika! Ti ba shiri be birginsim din be polo ni.”
9. (Ka be yeli): “Kum ya Yisifu, bee ka yi zaŋ o n-ti labi tingbani sheli ni, ka yi ba maa yurlim kpalim yi koŋko zuyu, din nyaŋa ka yi leei ninvuɣu maŋa.”
10. Ka be puuni so (Yahuza) yeli: “Miri ya ka yi ku Yisifu, amaa! Zaŋmi ya o n-labi kobilga loyisima ni, sochandiba ni kana n-ti pihi o, yi yi nyela ninvuɣu sheba ban yen niŋ lala.”
11. Ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Bo n-leei che ka a bi niŋ ti yedda

فَيَكِيدُ وَالَّذِي كِيدَانِ الشَّيْطَانِ لِلْإِنْسَانِ  
عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ يَجْتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِنْ  
تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَيُنمِّ بِعَمَتِهِ وَعَلَيْكَ وَعَلَى  
ءَالٍ يَعْفُو بِكَمَا آتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِنْ قَبْلِ  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٌ  
لِّلسَّاعِيِينَ ﴿٧﴾

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَيْنَا مِمَّا  
وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّ آبَاءَنَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨﴾

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرُقُوهُ أَوْ صَايَحِلُّ  
لَكُمْ وَجْهَهُ أَيَكْفُرُ وَكَذَّبُوا مِنْ بَعْدِهِ  
فَمَا صَالِحِيَتِ ﴿٩﴾

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْفُوهُ  
فِي غِيَابَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ السَّيَّارَةِ  
إِنْ كُنْتُمْ فَعَالِينَ ﴿١٠﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْتَمَّرَ عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا



- n-zaŋ chaŋ Yisifu polo? Achiika! Tinim' nyela pupelimmima n-zaŋ ti o.”
12. “Sa cheli o n-ti ti beɣuni, ka o ti wum nyeyisim, ka jemda. Achiika! Ti mi nyela ban yen gu o.”
13. Ka o yeli: “Achiika! Di niŋdi mala suhusayingu ni yi zaŋ o chaŋ, ka n-lahi zori dabem ni kuduŋ' ti ŋubi o, ka yi ti nyela ban tam o yela.”
14. Ka be yeli: “Achiika! Kunduŋ' yi ŋubi o, ka ti nye ti salo ŋo, din ŋuna, ti nyela ban niŋ ashaara ni achiika.”
15. Saha sheli be ni zaŋ o chaŋ, ka be ti layim ni be zaŋ o niŋ kobilga lɔyisima ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim na ni wahayi o sani (ka yeli o): “Achiika! A nyela ŋun yen ti ti ba lahibali ni be yeli sheli dimboŋo maa, ka be ti ku lahi mi.”
16. Ka be kana be ba sani Zaawuni n-ti kuhira.
17. Ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Achiika! Tinim' chaŋ mi n-ti guuri daŋadaŋa, ka che Yisifu ti nyema shee ka kunduŋ' ŋubi o, a mi pala ŋun yen ti ti yelimanŋli, hali ti yi nyela yelimanŋli- nima.”
18. Ka be zaŋ o (Yisifu) daliya na ni zim din nye ziri dini, ka o (be ba maa) yeli: “Cheli gba! Yi suhiri ni ka yi kuli tehi ka yeli yeltɔya

لَهُ وَلْتَصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلَهُ مَعَنَا عِدًّا يَرْتَع وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنَّ تَدْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ ﴿١٣﴾

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ ﴿١٤﴾

فَلَمَّا تَدَهَبُوا بِهِ وَاجْمَعُوا أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءَهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكَنَا يُوسُفَ عِنْدَ مَتَاعِنَا فَآكَلَهُ الذِّئْبُ وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَنَا وَلَوْ كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

وَجَاءَهُ وَعَلَى قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۗ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

ɲɔ maa. Dinzuɣu suɣulo nyela din vɛla. Yaha! Naawuni n-nyɛ bɛ ni bɔri sɔɲsim so sani ni yi ni buɣisiri sheli ɲɔ maa.”

19. Ka sochandiba ti kana (mɔɣu maa ni), ka tim bɛ kotoora na, ka o ti labi o guuga niɲ (kobilga maa ni, ka nya Yisifu di puuni). ka o yɛli: “Yaa ni n suhupelli, bidibga m-bɔɲɔ, ka bɛ zaɲ o sɔyi, ka zaɲ o n-leei dampaa (biɲkɔhirigu). Naawuni mi nyela Dun mi bɛ tuuntumsa.”
20. Ka bɛ zaɲ o n-kɔhi alaha, ka di nyela dirhami<sup>(1)</sup> sheɲa din mali kalinli, ka nyela ban bi kali o n-kpɛhi niriba ni.
21. Ka ninvuɣu so ɲun da o Misira tingbani ni maa yɛli o paya (Zulaiha): “Gbibi o ni vɛnyɛla, di yi pa sheli o ni niɲ ti anfaani, bee ka ti zaɲ o n-leei ti bia.” Lala mi ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti Yisifu yiko tingbani yaaɲa zuɣu, dama Ti baɲsi o zahima fasara. Yaha! Naawuni nyela Dun nyɛɲ O yɛla, amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.
22. Yaha! Saha sheli o (Annabi Yisifu) ni ti bi doo, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o yɛmgolinga (Annabitali) mini baɲsim. Lala mi ka Ti yɔri ninvuɣusuma samli.
23. Ka paya so o ni be o yiɲ maa (Misra Naa paya maa) ti niɲ o kore (ni ninvuɣu yolim), ka

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ يَبُوءَ هَذَا غُلًّا وَسُرُوءٌ بِضْعَةً وَأَلَّهُ عَلَيْهِمْ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذَلِكَ مَكَّنَ الْيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ وَلَٰكِن أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ رَءَاهُ آتِيَهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَكَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

وَرَاوَدَتْهُ الْآتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنِ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ

1 Dirhami nyela silli Larbunim’ yeltɔya ni.

kparikpari yili maa dindoya, ka naan yeli: “kamina n sani” Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “M-b̄ori Naawuni tayibu.” Achiika! Duna n yiɗlana maa gbibi ma ni venyela, achiika! Zualindiriba ku tilgi.”

24. Achiika! O (Paya maa) daa niɗ o (Annabi Yisifu) kore, o mi gba haɗkali naan ηmalgi kpa o polo, di yi di daa pala o ni nya o Duuma (Naawuni) daliri sheli zuyu. Do maa daliri nyela domin Ti (Tinim’ Naawuni) ηmalgi tuumbeyu mini zina ka che o. Achiika! O daa shiri be Ti daba gahinda puuni.
25. Ka be niriba ayi maa (Yisifu mini paya maa) kpayi taba n-kana dindoli ni, ka o (paya maa) cheei o goyalɩ (daliya) o nyaɗa polo, ka be (niriba ayi maa) chirigi o yiɗlana (paya maa yidana) dindoli ni, ka o (paya maa) yeli: “T̄o! Bo n-leei nye ninvuɣu so ηun tehi a paya ni zayibeyu sanyoo m-pahila be niɗ o sarika, bee ka be dargi o tibli dargiri kpeeni.”?
26. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Duna n-nye ηun niɗ ma kore.” Ka shehiralana so o (paya maa) niriba puuni di shehira,<sup>(1)</sup> ka yeli: “(Yulimi venyela), di yi nyela o (Yisifu) goyalɩ cheela o tooni, t̄o! O (paya maa) yeli yelimanɗi, ka o leei zirilana.

مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ  
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا أَنْ رَأَى  
بُرْهَانَ رَبِّهٖ كَذَلِكَ لِنَصَّرَفَ عَنْهٗ  
السُّوءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ وَمِنۥٓ عِبَادِنَا  
الْمُخْلِصِينَ ﴿٣٤﴾

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ قَیْبِصَهُ وَمِنۥ دُورِ  
وَالْفَيَّاسِ سَيِّدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا جَزَاءُ مَنْ  
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنْ يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

قَالَ هِيَ رَاوَدْتَنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ  
شَاهِدٌ مِّنۥ أَهْلِهَا إِن كَانَ قَیْبِصُهُ وَقَدْ  
مِنۥ فُؤَادِكُمْ فَصَدَقْتُمْ وَهُمْ مِّنۥ الْكَذِبِينَ ﴿٣٦﴾

1 O daa nyela bileɣu ηun do zuɣukuɣura ni, ka Naawuni daa che ka O toɣisi yeltɔya, O mi daa nyela paya maa ηahiba bia.

27. Amaa! Di yi nyela o (Yisifu) goyali maa cheila o nyaanɗa polo, to! O (paya maa) ŋmala ziri, ka o (Yisifu) mi shiri yeli yelimaŋli.”
28. Saha sheli o (paya maa yidana) ni nya ka o (Annabi yisifu) goyali cheila o nyaanɗa polo, ka o yeli: “Achiika! Ŋo maa nyela yi payaba naberi puuni sheli, dama achiika! Yi payaba naberi nyela din bara.”
29. Ka o (paya maa yidana yeli): “Yaa nyini Yisifu! Yim ŋo maa yela ni. A mi (Zulaiha) bom gaafara ni a taali sheli dimboŋo maa. Achiika! A shiri be ninvuyu sheba ban tum taali ni.”
30. Ka tiŋ’ puuni payaba yeli: “Ka Azizi (Misra naa) mamman’ paya ti niŋ o dabli kore? Achiika! O suhi yu o n-ti lahi yeyi. Achiika! Ti shiri nya o ka o be birginsim din be polo ni.”
31. Saha sheli o (paya maa) ni wum be naberi, ka o tim boli ba, ka mali bindira sheli be ni ŋmaari ni suhi shili n-ti ba, ka ti be zaɣiyino kam suwa, ka naan yeli (ka o yeli Annabi Yisifu): “To! Yima n-chaŋ be (payaba maa) sani.” Saha sheli be (payaba maa) ni nya o, ka be tibgi o, ka zaŋ suhi ŋmahi ŋmahi be nuhi, ka yeli: “Naawuni nam niŋ kasi, ŋumboŋo pala ninsala, ŋumboŋo maa pa so nayila Malaaika so ŋun nye jilmalana.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ وَفَدَّ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ وَفَدَّ مِنْ دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ  
مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَعْرَضَ عَنْ هَذَا وَاسْتَغْفِرِي لِذَنبِكِ  
إِنَّكِ كُنتِ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

﴿٣٠﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ  
تُرَوِّدُ فِتْهَاهَا عَنْ نَفْسِهِ ۗ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا  
إِنَّا لَنَرُّهَا فِي صَلْدٍ مُّبِينٍ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ  
وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكِأً وَآتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ  
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ عَلَيْهِنَّ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ  
أَكَبَرْنَ لَهُ ۗ وَوَقَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ ۗ وَقُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ  
مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

32. Ka o (Napaya maa) yeli: “Tɔ! Duna n-nye (nachimbila so) yi ni galim ma o zuyu la, tɔ! Yelimaŋli, mani n-daa shiri niŋ o kore, ka o zaɣisi. M-mi poya ni o yi bi tum n-ni puhi o sheli maa, tɔ! Bɛ ni niŋ o sarika. Yaha! Achiika! O ni pahi ninvuyu sheba ban filiŋ puuni.”
33. Ka o (Annabi Yisifu) Yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Sarika n-nye ni bɔri sheli n-gari be (payaba maa) ni boondi ma n-zaŋ chaŋ sheli ni maa. Dinzuɣu, A yi bi ŋmalgi be naberi ka che ma, n-ni dalim be polo, ka pahi ninvuyu sheba ban zi puuni.”
34. Ka o Duuma (Naawuni) deegi o suhigu maa, ka gu o ka che be naberi. Achiika! O nyela Wumda, Baŋda.
35. Din nyaaŋa, ka di yi na polo ni n-ti ba alaama sheŋa be ni nya maa nyaaŋa kadama be kuli ni niŋ o (Annabi Yisifu) sarika hali ni saha sheli.
36. Ka nachimbihɪ ayi ti kpe m-pahi o (Annabi Yisifu) zuɣu na sarika maa ni, ka be puuni yino ti yeli: “Achiika! Mani nyela m maŋ’ zahinli ni ka n-kahindi Inabi dam, ka yino maa mi yeli: “Mani nyela m maŋ’ zahinli puuni ka n-ziri boroboro n zuɣu ni ka noombihɪ diri di puuni, wuhimi ti di fasara, achiika! Ti nya a la ninvuyu suma puuni.

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لُمْتُنَنِي فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدْتُهُ  
عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا  
ءَأْمُرُهُ لَيَسْجَنَنَّ وَيَكُونَا مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٣٢﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونِي إِلَيْهِ  
وَإِنِّي لَأَنْصَرِفُ عَنِّي كَيَدُحْنُ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ  
الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ  
هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِن بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتٍ  
لَّيْسَ جُنَّتْهُ وَحَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي  
أَرَانِي أَعْصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ إِنِّي أَرَانِي  
أَحْمِلُ قَوْقُورًا رَاسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الطَّيْرَ مِنْهُ  
نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۗ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

37. Ka o (Annabi Yisifu) yeli:  
 “Bindir’ sheli bi kani ya na  
 (sarika duu ḡo ni) ka di nyela be  
 ni yolsi ya sheli, nayila n-tin ya di  
 lahibali pɔi ka di naan kan ya na.  
 Lala maa bela n Duuma ni ban̄si  
 ma sheli ni. Dinzuɣu, mani che  
 ninvuɣu sheba ban bi ti Naawuni  
 yeliman̄li daadiini, ka nyela ban  
 niḡdi chefuritali ni Chiyaama.”
38. “Yaha! Mani dolila m banim’  
 daadiini, (bana n-nyɛ) Annabi  
 Ibrahim mini Annabi Is’haaka,  
 n-ti pahi Annabi Ya’akuba. Di  
 bi tu ni ti layim Naawuni mini  
 sheli jem. Ɗo maa nyela Naawuni  
 pini ti zuɣu, ni ninsalinim’ zuɣu.  
 Amaa! Ninsalinim’ pam bi payira  
 (Naawuni).”
39. (Ka Annabi Yisifu ḡmalgi yeli):  
 “Yaa yinim’ n zo dansarikanim’  
 ayi! Di- ni boḡo, duuma koḡkoba  
 n-leei gari bee Naawuni so Ɗun  
 nyɛ Nagan̄, Nyen̄da la?”
40. “Yi bi jemda sheli din pa O  
 (Naawuni) m-pahila yuli sheḡa  
 (buɣa) ka yi mini yi banim’ kuli  
 boli li. Naawuni bi siɣisi daliri  
 sheli na n-ti ti li. Fukumsi sheli  
 n-kani nayila Naawuni dini, O  
 puhi ya mi ni yi di jem sheli  
 nayila O ko. Dina n-nyɛ adiini  
 sheli din tuhi, amaa! Ninsalinim’  
 pam bi mi.”
41. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Yaa  
 yinim’ n zo dansarikanim’ ayi!  
 Yi niriba ayi maa puuni so yen ti

قَالَ لَا يَا نَبِيَّ كَمَا طَعَّمْتُ زَقَانِيهِ إِلَّا نَبَأْتُكُمْ  
 يَا وَيْلَهُ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا ذَلِكَ كَمَا وَمَا  
 عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ  
 بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ  
 وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ  
 شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ  
 وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

يَصْطَلِحِي السَّجْنَاءَ رَبَّابٌ مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ  
 أَمَ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءَ  
 سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
 بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ أَمَرَ آلَا  
 تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِي نَقَّبْتُمْ وَلَكِنَّ  
 أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

يَصْطَلِحِي السَّجْنَاءَ أَمَا أَحَدُكُمْ مَا فَسَّقَتِي  
 رَبِّيهِ خَمْرًا وَأَمَا الْآخِرُ يَصْلَبُ فَمَا كَلَّ

boorila Inabi dam n-tiri o duuma (Misra naa), amaa! Yi ni zaɣiyino maa, be yen ti kpahi o mi yili, ka noombihi kana n-ti diri o zuyu ni nimdi. Dinzuɣu be (Naawuni) pun naai yeltɔya sheli yi ni bɔri ni be kahigi ya ɲɔ maa.”

42. Ka o (Annabi Yisifu) naan yeli be puuni so o ni dihitabli kadama o ni tilgi maa: “Teemi n yela a duuma (Misra naa) sani,” ka shintaɲ che ka o tam o yinlana di yela teebu, ka o labi zini sarika duu maa ni yuma bela.

43. Ka o (Misra naa) ti yeli (o kpambaliba): “Achiika! Mani zahimla zahinli, ka nya nayigɔba ayɔpɔin, ka nayikɔri ayɔpɔin gbaari ba n-vaanda, ni kayola ayɔpɔin din nyɛ zaɣimaha, ka sheɲa mi nyɛ zaɣikuma, yaa yinim’

m kpambaliba! Wuhimi ya ma n zahinli maa fasara ni nyɛ sheli, yi yi nyela ban mi zahinli fasara.

44. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Di nyela zahingabra, ti mi pala ban mi zahima fasara.”

45. Ka ninvuyun so (dansarikanim’ ayi la puuni) ɲun daa tilgi maa teei saha biela nyaɲa ka yeli: “Mani ni tin ya di fasara, amaa! Timmi ya ma (cheli ya ka n-chaɲ ninvuyun so ɲun mi zahinli fasara sani ka kana).”

46. (Ka o chaɲ n-ti yeli Annabi Yisifu sarika maa ni): “Yaa nyini

الظَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ فُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ  
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْ فِي  
عِنْدَ رَبِّكَ فَآسَأُ الشَّيْطَانَ ذِكْرَ  
رَبِّهِ فَلَيُثِبَ فِي السِّجْنِ بِضَعِّ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ  
يَأْكُلُهُنَّ سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعَ سُنبُلَاتٍ  
خَضِرٍ وَأَخْرَبَاتٍ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي  
رَأْيِنِي إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّءْيَى تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضْمَعْتَ حَلْمٌ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَامِ  
بِعَلْمِنَا ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي نَجَمَ مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
أَنَا أَنْبَأُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ

Yisifu ḡun nye yelimaṅlilana!  
Wuhimi ti fasara n-zaṅ chaṅ  
naḡigoba ayɔpɔin, ka naiḡkɔri  
ayɔpɔin gbaari ba vaanda, ni  
kayola ayɔpɔin din nye zaḡimaha,  
ka sheṅa mi nye zaḡikuma, (a yi  
wuhi ma li), achiika! N-ni zaṅ li  
labi niriba sani, achiika! Be nyela  
ban yen baṅ.”

47. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Yi ni  
ko n-kpiyi bindira yuma ayɔpɔin  
m-pa taba, dinzuḡu yi ni nya  
bindir’ sheli, yin cheli ya li di  
yola ni, naḡila bela yi ni diri sheli  
puuni.”

48. “Din nyaaṅa, yuma ayɔpɔin ni  
kana, ka behigu yen ti niḡ kpeṅ di  
puuni, ka be (ninsalinim’) yen ti  
diri be ni daṅsi sheli n-zali, naḡila  
di puuni bela sheli yi ni yen che  
n-zali.”

49. “Din nyaaṅa, yuun’ sheli ni  
kana, ka alibarika saa yen ti mi  
ninsalinima, di puuni yaha ka be  
yen ti kahindi Inabi (sinsaba) dam.”

50. Ka Naa yeli: “Zaṅmi ya o  
(Yisifu) n-ti ma na,” Saha sheli  
(nayili) tumo ni kana o (Annabi  
Yisifu) sani, ka o yeli: “Labmi  
a yinlana (Misra naa) sani, n-ti  
bɔhi o kadama: “Wula n-nye pay’  
sheba ban daa ḡmahi be nubihi  
la yeltɔya? Achiika! N Duuma  
(Naawuni) nyela Duun mi be  
naberi yela.”

51. Ka o (Naa maa) yeli: “Ka yi  
yeltɔya n-leei nye dini n-zaṅ

سَمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعٍ  
سُبُلَاتٍ خَضْرَاءٍ وَأَخْرِيًّا يَتَّبِعُ لَعْلَى أَرْجِعُ  
إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدْتُمْ  
فَذَرُوهُ فِي سُبُلِهِ إِنْ أَلْقَيْلًا مِمَّا تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادًا أَكْلُنَّ مَا  
قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِنْ أَلْقَيْلًا مِمَّا تَخْصُمُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ  
وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُونِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ  
قَالَ أَرْجِعْ إِلَى رَبِّكَ فَسَأَلَهُ مَا بَأَلِ لِلْأَسْوَءِ  
الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَافٍ  
عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذْ رَوَدْتُمْ يُوسُفَ عَنْ



chan̄ yi ni daa niḡ Yisifu kore la? Ka bē yeli: “Ti Duuma Naawuni nam niḡ kasi. Tinim’ bi mi o ni hali sheli din be, ka Aziizi (Misra naa) paḡa maa yeli: “Pumpɔŋɔ yelimaḡli yi na polo ni, mani n-daa shiri niḡ o kore, amaa! Achiika! O nyela ḡun be yelimaḡlinim’ puuni.”

52. Di daliri nyela o (Naa maa) baḡ ni achiika! M (Mani Yisifu) bi soḡi niḡ o bilkoḡsi. Yaha! Achiika! Naawuni bi dolsiri bilkoḡsinim’ nabieri.
53. “Yaha! M-bi yihiri m maḡa nuu, dama nyevuli nyela din puhiri ninsala ni zaḡibiḡyu tumbu, naḡila n Duuma (Naawuni) ni zo so nambɔḡyu, achiika! N Duuma nyela Chempaḡlana, Zaadali Nambɔnaa.”
54. Ka Naa yeli: “Zaḡmi ya o (Yisifu) na, ka n-ti zaḡ o tabli m maḡa, saha sheli o (Annabi Yisifu) ni tɔḡisi o (Naa maa) yeltoḡa, ka o yeli: “Zuḡɔ, a nyela jilmalana, yembahigalana ti sani.”
55. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Zaḡmi ma niḡ ka n-guli tingbani ḡɔ daarzichi (bindaira) ni do sheli kam. Achiika! N-nyela ḡun yen tooi gu li, ka lahi nye di Baḡda.”
56. Yaha! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaḡ yiko ti Annabi Yisifu tingbani yaḡa zuḡyu, ka o sheeri di ni luḡulikam o ni boḡa. Ti zaḡdila Ti nambɔzoḡo n-tiri

نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ  
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّنِ حَصَّصَ الْحَقُّ  
أَنَا رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِينٌ  
الضَّادِ قَبْلَ ٥١

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي كَيْدَ الْخَائِبِينَ ٥٢

وَمَا أَتَّبَعْتُ نَفْسِي إِنْ أَنفَسَ لَأَمَارَةٌ بِالسُّوءِ  
إِلَّا مَا جُرَّئِنِّي أَنْ رَتِي عَفْوَرٌ رَجِيمٌ ٥٣

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْمِنُ بِهِ ۖ أَسْتَخْلِصُهُ لِنَفْسِي ۖ  
فَلَمَّا كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ  
أَمِينٌ ٥٤

قَالَ اجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ الْأَرْضِ ۗ إِنِّي حَفِيظٌ  
عَلِيمٌ ٥٥

وَكَذَلِكَ مَكَانَ يُوسُفَ فِي الْأَرْضِ يَتَّبِعُونَ  
مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ  
نَشَاءُ وَلَا نُنْضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ٥٦

Ti ni bōri so. Yaha! Ti bi bahiri ninvuɣu suma sanyoo yoli.”

57. Yaha! Achiika! Zaadali sanyoo n-nyɛ din gari n-zaɗ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi ka nyela ban mali wuntia.

58. Ka Annabi Yisifu mabihi ti kana kpe o sani, ka o baɗ ba, ka be nyela ban bi baɗ o.

59. Yaha! Saha sheli o ni mali be shili n-ti ba (o ni daa zahim bindira n-tiba naai), ka o yeli: “Zaɗmi ya yi mabia so (Bunyaaminu) ɗun kpalim yi ba sani la na. Di ni boɗo, yi bi nya n-ni zahindi ya bindira ka di paandi shem? Yaha! Mani n-nyɛ ɗun sheeri saamba venyela shee.”

60. “Dinzuyu, yi yi bi zaɗ o n-ti ma na, yi ka bindirigu zahimbu n sani, yi mi di lahi miri ma.”

61. Ka be yeli: “Ti ni kpaɗ ti maɗa n-deegi o na o ba sani na, achiika! Ti mi nyela ban yen tooi niɗ lala.”

62. Ka o (Annabi Yisifu) yeli o nachimba: “Zaɗmi ya be layiri ti niɗ be nyema ni, achiika! Be nyela ban yen baɗ li be yi ti labi be niriba sani, achiika! Be nyela ban yen labi na.”

63. Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni labi be ba sani, ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Be moɗ ti bindira zahimbu (ni nayila ti zaɗ Bunyaamin na), dinzuyu zaɗmi ti mabia maa m-pahi ti

وَلَا جُرْأَلْآخِرَةَ خَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَ إِحْوَةَ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ  
وَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ قَالَ أَئْتُونِي بِأَخٍ لَّكُمْ  
مِّنْ أَيْكُمُ الْآتُونَ أُنَىٰ أَوْفَىٰ الْكَيْلِ وَأَنَا خَيْرُ  
الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي وَلَا  
تَقْرُبُونِ ﴿٦٠﴾

فَالْوَأَسَىٰ رُودِعْنَاهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا بَصْعَةً مِّنْ فِي رِحَالِهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَدُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا إِنَّا نَبَأُ مَنِعٍ  
مِّنَّا الْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَا آخَانَ  
نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿٦٣﴾

zuyu, ka ti chaŋ ti zahim bindirigu maa na, achiika! Ti nyela ban yengu o.”

64. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Di ni boŋo, n-yaa niŋmi ya yeda kamani n-ni daa niŋ ya yeda ka yi zaŋ o mabia la chaŋ shem? To! Naawuni n-nye Dun gari sokam gulibu. Yaha! Duna nye Dun gari sokam nambozobo.”

65. Yaha! Saha sheli be (Annabi Yisifu mabihi maa) ni ti yooi be nyema, ka be nya ka be zaŋ be liyiri n-labsi ti ba, ka be yeli: “Yaa nyini ti ba! Bo ka ti leei lahi boŋa? Ti liyiri m-boŋo ka be labsi n-ti ti na, dinzuyu ti ni lahi zaŋ li m-bo bindirigu ti ti niriba, ka gu ti mabia maa, ka lahi zahim laakumi yini bindirigu m-pahi. Di nyela zahimbu di nye soochi.

66. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: Di kariya ka n-zaŋ o m-pahi yi zuyu ka yi chaŋ timsim maa, nayila yi gbaai ma la alikauli Naawuni sani kadama yi ni zaŋ o n-ti ma na, nayila be ti nyeŋ ya mi.” Saha sheli be ni gbaagi o be daalikauli maa, ka o yeli: “Naawuni n-nye ti ni zaŋ ti maŋ’ dalim So ni ti ni yeri sheli ŋo maa.”

67. Ka o yeli: “Yaa yinim’ m bihi! Miri ya ka yi kpe li (tiŋ’ maa ni) dindoyini polo, kpem ya dindo koŋkoba ni, amaa n-ku tooi taŋi ya ka che Naawuni ni zaliya sheli, fukumsi sheli n-kani nayila

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَا ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ  
عَلَىٰ أَخِيهِ مِنْ قَبْلُ فَأَلَّهٖ خَيْرٌ حَفِظًا وَهُوَ  
أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ ﴿٦٤﴾

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَعَهُمْ وَجَدُوا بِصَلَتِهِمْ  
رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا بَنَاتَنَا مَا نَبِغِي هَذِهِ  
بِصَلَّتِنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ  
أَخَانَا وَنَزِدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ  
يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ  
مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ لَتَأْتُنَّنِي بِهِ إِلَّا أَنْ يُحَاطَ  
بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَىٰ مَا  
نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ يَبْنَئِي لَأَتَدَخُلُوهُنَّ بَابٍ وَّاحِدٍ  
وَأَدْخُلُوهُنَّ مِنْ أَلْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي  
عَنكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ لَمْ تُكْرِمُوا اللَّهَ  
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ

Naawuni sani. O zuyu ka n-dalim. Yaha! Ban dalinda, be dalimmi O ko zuyu.”

68. Saha sheli be ni daa kpe (tiŋ' maa ni) luyusheli polo be ba ni daa puhi ba maa, di daa naan ku tooi niŋ ba anfaani ka che Naawuni ni zali ni sheli paai ba, amaa! Di daa nyela bukaata (ashili) sheli Annabi Ya'akuba suhi ni, ka o daa yihi li polo ni. Yaha! Achiika! O daa nyela banja, dama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa banji o li. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
69. Saha sheli be ni daa kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o tuzobila n-tabli o maŋa, ka (soyi) yeli o: “Achiika! Mani n-nyɛ a mabia (Yisifu), dinzuyu miri ka a niŋ suhusayingu ni be ni niŋda sheli maa.”
70. Saha sheli o (Annabi Yisifu) ni che ka be zahim be bindirigu n-ti ba, ka o zaŋ salima binzahindigu n-niŋ o tuzobila maa nyema ni. Din nyaanɛ, ka mololana so moli (ka yeli): “Yaa yinim' kɔhigɔriba achiika! Yi nyela nayiyisi.”
71. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) ŋmalgi kpa ba ka yeli: “Yi bimbo ka yi leei kɔŋ?”
72. Ka be yeli: “Ti kɔŋla Naa salima binzahindigu, dinzuyu ŋun tahi li na, to! O sula laakumi muni zahimbu. Mani (Yisifu) mi n-nyɛ ŋun zani ti li (alikauli maa).”

الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٦٧﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَدُوٌّ عَلَيْهِ لَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَىٰ إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسِرْقُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

قَالُوا نَفَقْدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَمَن جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuyu, achiika! Yi mi ni ti bi kana ni ti ti sayim tingbani ni, ti mi pala nayiyisi.”
74. Ka be yeli: “Ka di yi niŋ ka yi ŋma ziri, di sanyoo yen nyela dini?”
75. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Be yi nya li so nyema ni, to! Di lana sanyoo nyela o dini. Lala ka ti yori zualindiriba samli.”
76. Ka o (Annabi Yisifu) pili be nyema ni vihibu poi ni o tuzobila maa nyema. Din nyaŋa, ka o ti yihi li o tuzobila maa nyema ni. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa baŋsi Annabi Yisifu, o pala ŋun yen saŋi gbaai o mabia maa ni Misra Naa daadiini puuni zalsi,<sup>(1)</sup> nayila Naawuni ni yu sheli, Ti (Tinim’ Naawuni) duhirila Ti ni bori so ni darzanima. Yaha! Baŋda kam zuyu ni, Baŋda (Naawuni) beni.”
77. Ka be (Annabi Yisifu mabihi) yeli: “Di yi niŋ ka o shiri zu, to! O mabi” so gba daa min pun zu, ka Annabi Yisifu saŋi li o suhi ni, ka bi yihi li polo ni n-yeli ba, ka yeli (o suhu ni): “Yinim n-leei be n-gari lala, amaa! Naawuni mi yi ni buyisiri sheli ŋo maa in gaui so kam.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَاجِدَنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَادِقِينَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَاذِبِينَ ﴿٧٤﴾

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

فَدَا بِيَأُوعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَاءِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخَرَّ جِهَامَ بْنَ وَعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن دَشَاءَ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ ﴿٧٦﴾

﴿٧٧﴾ قَالُوا إِنَّا بَسْرُقٌ فَقَدْ سَرَقْنَا خُلُقًا لَّهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَوَعَدَ يَبْدُهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ سَرْمَكَنَا وَاللَّهِ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

1 Be daa yi gbaai ninsala ka o zu, be buri o mi, ka che ka o yo o ni zu sheli maa siyim buyi, ka di nye sanyoo n-zan ti li, ka che ka o lahi jem Naa yuummuni.

78. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Yaa nyini Aziiz (Misra naa)! Achiika! O malila ba ka o nye niḡkuru- maḡli ḡun mali darza, dinzuḡu gbaami ti puuni yino n-zali o zaani. Achiika! Tinim’ nya a ka a bela ninvuḡusuma ni.”
79. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Ti bori tayibu Naawuni sani ni ti gbaai so ka di pa ti ni nya ti nyema so sani, (ti yi niḡ lala) din’ ḡuna, ti nyela zualindiriba.”
80. Saha sheli be ni ti yihi tamaha ni ḡuna, ka be yi kpaḡa n-ti gbaari saawora be sunsuuni, ka be kpeḡm sani (Yahuuza) yeli: “Di ni bora, yi bi mi ni achiika! Yi ba daa gbaai yala alikauli Naawuni sani, ka naan che yi ni daa pun niḡ fawayili n-zaḡ chaḡ Yisifu yeltaya la ni? Dinzuḡu, mani bi yen che (Misra) tiḡbani ḡo ni, nayila m ba ti sayi ti ma (ni yiḡ’ kundi), bee ka Naawuni ti ḡmaai fukumsi maa n-ti ma (ka be che Bunyaaminu). Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Duna gari sokam fukumsi.”
81. Labmi ya yi ba sani n-ti yeli: “Yaa nyini ti ba! Achiika! A bia maa zuya, ti mi bi di shehira nayila ti ni nya sheli, ti mi daa pala ban mi din soḡi.”
82. “Yaha! Bahaḡimi tiḡsheenim’ ti ni daa be di puuni maa, ni kahaḡori sheba ti mini ba ni yoli paai na.

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا شَيْخًا  
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ إِنَّا نَنزِلُكَ  
مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا  
مَتَّعَيْنًا عِنْدَهُ وَإِنَّا إِذَا الظَّالِمُونَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا أَسْنَيْتُ سَأَمْنَهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ  
كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ  
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِّنَ اللَّهِ وَمَنْ قَبْلَ مَا  
فَرَطْتُمْ فِي يَوْسُفَ فَلَنْ أَرْجِعَ الْأَرْضَ حَتَّى  
يَأْذَنَ لِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ  
الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

أَرْجِعُوا إِلَىٰ آبَائِكُمْ فَقُولُوا يَا أَبَاتِنَا إِنَّ  
أَبْنَاكَ سَرَقَ وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمَنَا  
وَمَا كُنَّا لِلْعَيْبِ حَافِظِينَ ﴿٨١﴾

وَسَأَلَ الْقُرَيْبَةَ الَّتِي كَانَتْ فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي  
أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدُوقُونَ ﴿٨٢﴾

Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban yeri yelimanqli.”

83. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: “Cheli gba! Yi suhiri n-velgi li n-tin ya, amaa! Suɣulo nyela din vela, tamaha beni kadama Naawuni ni labsi be zaasa n-ti ma na namgbaniyini. Achiika! O nyela Baɗɗa, Yemgoliŋgalana.”

84. Ka o lebi biri ba, ka yeli: “Yaa ni n suhusayingu ni Yisifu,” ka o nina ayi paligi (ka zom) domn suhusayingu zuɣu, ka nyela nɗun vali berim.

85. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuɣu, a ku milgi ka che Yisifu yela teeɓu, hali ti leei nɗun gbargi, bee ka a pahi ban niŋ hallaka puuni.”

86. Ka o (Annabi Ya'akuba) yeli: “Achiika! M nmerila n suhusayingu mini n nandahima kuɗa n-tiri Naawuni. Yaha! M-mi binsheɣu yi ni zi n-zaj jendi Naawuni.”

87. (Ka Annabi Ya'akuba yeli): “Yaa yinim' m bihi! Cham ya n-ti vihi baɗ Yisifu mini o tuzobila maa shee, ka miri ya ka yi yihi tamaha ni Naawuni nambɔ-zɔbɔ. Achiika! So bi yihiri tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo naɣila ninvuɣu sheba ban nye gutulunima.”

88. Saha sheli be ni kpe o (Annabi Yisifu) sani, ka be yeli: “Yaa nyini Aziz (Misra Naa)! Berim

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْراً  
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ  
جَمِيعاً إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَعْدُونَ عَلَى يَوْسُفَ  
وَأَبِصَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ فَهُوَ  
كَظِيمٍ ﴿٨٤﴾

قَالُوا تالله تفتؤأ تذكركم يوسف حتى  
تكون حرضاً أو تكون من  
الهلكين ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُو بَثِّي وَحُزْنِي إِلَى اللَّهِ  
وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

يَلْبَسِي أَذْهُباً فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ  
وَلَا تَأْتِسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْتِسُ  
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمَ الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ  
مَسْنَا وَاهَلْنَا الصُّرُورُ وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ

gbaai ti mini ti niriba, ka ti kana ni liyiri din bi galsi, dinzuyu palmi ti zaya, ka mali ti sara. Achiika! Naawuni nyela Dun yori ban maandi sara sanyovelli.”

89. Ka o (Misra naa) yeli: “Di ni bɔɔɔ, yi mi yi ni daa niɲ Yisifu mini o tuzobila (Bunyaaminu) shem saha sheli yi ni daa be zilinsi puuni la?”
90. Ka be yeli: “Di ni bɔɔɔ, nyini n-nyɛ Yisifu? Ka o yeli: “Mani n-nyɛ Yisifu, ɲumbɔɔɔ maa mi (Bunyaaminuu) n-nyɛ n tuzobila. Achiika! Naawuni ti ti pini. Di ni nyɛ shem, ninvuɲu so ɲun zo Naawuni ka niɲ suɲulo, tɔ! Achiika! Naawuni bi bahiri ninvuɲu suma sanyoo yoli.”
91. Ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) yeli: “Naawuni zuɲu, achiika! Naawuni shiri gahimma tam ti zuɲu, ti mi daa nyela ban tum taali.”
92. Ka o (Annabi Yisifu) yeli: “Galime ka yi zuɲu zuɲɔ, Naawuni ni che m-paɲ ya. Yaha! Dun n-nyɛ Dun gari sokam nambɔɔɔhigu.”
93. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Zaɲmi ya n goɲali (daliya) ɲɔ maa n-ti bahi m ba ninni, o ni leei ɲun ne, din nyaɲa ka yi zaɲ yi niriba zaasa namgbaniyini n-ti ma na.”
94. Saha sheli kɔhigɔrba maa ni yiɲisi na (Misra tiɲgbani ni),

مُرَجَّلَةً فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَنَصَدِّقْ  
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

قَالَ هَلْ عَلَّمْتُمَا فَعَلْتُمَا يُوْسُفُ  
وَآخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

قَالُوا أَيْ تَنَاكَ لَأَنْتَ يُوْسُفُ قَالَ أَنَا يُوْسُفُ  
وَهَذَا أَخِي قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ مَن  
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

قَالُوا تَنَا اللَّهُ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن  
كُنَّا لَخٰطِئِينَ ﴿٩١﴾

قَالَ لَا تَتْرِبْ عَلَيَّ كُمْ الْيَوْمَ يَعْفُرُ اللَّهُ  
لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٩٢﴾

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ  
أَبِي يَأْتِ بِصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّي



- ka be ba yeli: “Achiika! Mani nyela nun wumdi Yisifu bam, yi yi di naan ku zaŋ ma leei nun ka haŋkali.”
95. Ka be (bihi maa) yeli: “Naawuni zuyu, achiika! A kuli bela a kurumbuni birginsim ma puuni.”
96. Saha sheli nun ziri suhupelli lahibali maa ni paai na, ka o zaŋ li (goɣali maa) m-bahi o (Annabi Ya’akuba) ninni, ka o leei ninvyu so nun ne, ka yeli: “Di ni- boŋo, n-daa bi yeli ya ni m-mi din be Naawuni sani ka yi zi li?”
97. Ka be (bihi maa) yeli: “Yaa nyini ti ba! Suhimi ti taya chempaŋ (Naawuni sani) n-ti ti. Achiika! Ti daa shiri nyela ban tum taali.”
98. Ka o (Annabi Ya’akuba) yeli: “Ni baalim, n-nyela nun yen suhi chempaŋ n-tin ya n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
99. Saha sheli be ni ti kpe Annabi Yisifu sani, ka o gbaai o ba mini o ma n-tabli o maŋa, ka yeli: “Naawuni yi sayi, kpem ya Misra tingbani ni na, ka nyela ban mali suhudoo.”
100. Ka o (Annabi Yisifu) kpiyi o ba mini o ma zili o nam garo zuyu, ka be kurum n-ti o jilma, ka o yeli: “Yaa nyini m ba ! Ɗo maa n-nye n zahinli sheli n-ni daa zahimla fasara. Achiika! N

لَا جُدْرِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ نُنْفِذُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيرِ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ الْقَدِيمَ عَلَى وَجْهِهِ  
فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْمَرُ  
مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا  
خَاطِبِينَ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ  
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ  
وَقَالَ ادْخُلُوا مِصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ آمِنِينَ ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا  
وَقَالَ يَتْلَيْتَ هَذَا تِلْوَؤَيْلَ رُبِّي مِنْ قَبْلِ قَدْ  
جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي  
مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ بِكَ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ

Duuma (Naawuni) zaŋ li leei yelimaŋli. Yaha! Achiika! O da velgi behigu n-ti ma, dama O ni daa yihi ma sarika ni, ka yihi ya tinjpaŋ' maa tahi na, shintaŋ ni daa sayim m mini m mabihi sunsuuni maa nyaana. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun balgira n-tiri O ni boŋri so. Achiika! O nyela Baŋda, Yemgoliŋga- lana.”

101. (Ka Annabi Yisifu yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! A shiri ti ma nam puuni sheli, ka lahi baŋsi ma zahima fasara, Dun pili nambu sagbana mini tingbani ni, nyini n-nye Dun guli ma Dunia ni Chiyaama, deemi n nyevuli ka n-nye Muslimi, ka ti zaŋ ma m-pahi ninvuɣusuma puuni (Zaadali).”
102. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala maa be lahibali sheŋa din soɣi ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisiri li n-tira na. Yaha! A daa ka be (Annabi Yisifu mabihi maa) sani saha sheli be ni daa layim gbaai be yeltɔya ka nyela ban nari nabieri.
103. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim' pam pala ban yen ti Naawuni yelimaŋli hali a yi niŋdi lala kore.
104. A mi bi bohiri ba sanyo' sheli. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila teebe n-nyeli zaŋ ti binnamda.

أَنْزَعَ الْمَغْطَانَ بَيْنَ وَبَيْنَ إِخْوَتِ إِيَّانَ  
رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا بَشَأَ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٣٠﴾

\* رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي  
مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَالْحَقِّنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٣١﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ  
يَمْكُرُونَ ﴿١٣٢﴾

وَمَا أَكْثَرَ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٣﴾

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٣٤﴾

105. Yaha! Di zooiya ka alaama sheli be sagbana ni tingbani ni, ka be (ninsalinimi) kuli gariti di zuyu, ka nyela ban lebri biriti ka cheri li.

وَكَايْنٍ مِّنْ آيَاتِنَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
يَمُرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٥٥﴾

106. Yaha! Be pam bi tiri Naawuni yelimanjli, nayila be nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ  
مُشْرِكُونَ ﴿١٥٦﴾

107. Di ni boŋo, be niŋla yembahiga ni mushiiba din yi Naawuni daazaaba puuni ti kaba na, bee ka Chiyaama yiŋisibu ti kaba na yim, ka be nyela ban bi mi?

أَفَلَا مَنُوءَانٌ لَّنَا يَا حَمِيصِيَّةُ مِمَّنْ  
عَادَابَ اللَّهُ أَوْلِيَاءَهُمْ لِيَأْتِيَهُمْ  
السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١٥٧﴾

108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Do maa nyela n soli ka m-boondi zaŋ chaŋ Naawuni sani ni suhuneli (baŋsim), m mini ŋun doli ma. Yaha! Naawuni nam niŋ kasi. Mani ka ninvuŋu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuŋu n-jemda maa ni.”

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ عَلَى  
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعِيَ وَسَبِّحْ  
نَحْمَدُ اللَّهَ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٥٨﴾

109. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi tim (tuun' sheba) ban daa kana poi ni nyini nayila be daa nyela dobba, ka Ti siŋisiri wahayi n-tiri ba na tingbananim' puuni. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaaŋa zuŋu ka nya ninvuŋu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Achiika! Bahiguyili n-nyε din gari n-zaŋ ti ninvuŋu sheba ban mali wuntia. Di ni boŋo, yi ku niŋ haŋkali?

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا  
نُوْحِيَ إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ أَفَلَمْ  
يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ  
لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٥٩﴾

110. (Be daa nayisi mi ti ba) Hali ka Naawuni tuumba maa ti yihi

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَجِيسَ الرَّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ

tamaha, ka tehi ni be labsi bala  
zirinima, dinsaha ka

Ti (Tinim' Naawuni) nasara naan  
yi kaba na, ka Ti tilgi Ti ni bori  
so, so mi ku tooi tayi Ti daazaaba  
ka che ninvuyu sheba ban nye  
bibehi.

111. Achiika! Be (Annabi Yisifu mini  
o mabihi maa) lahibaya puuni  
nyela din mali kpahimbu n-zarj ti  
ninvuyu sheba ban mali hanjali.  
Di (Alkur'aani) pala lahibali  
n-nye li ka be kpirti li, amaa! Di  
nyela din tiri yelimanqli ni litaafi  
sheja din kana poi ni dina, ka nye  
din kahigiri yellikam, ni dolsigu  
mini nambozobo n-zarj ti ninvuyu  
sheba ban ti Naawuni yelimanqli.

قَدْ كَذِبُوا جَاءَهُمْ نَصْرًا فَنَجَّى مِنْ نَشَاءٍ  
وَلَا يُرَدُّ بِأَسْئَاعِنِ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١١١﴾

لَقَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِأُولِي الْأَلْبَابِ  
مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾



## SATAHIDGA SUURILI



Suurili ηo maa baηsirila ninsalinim' haηkali vobu, n-zaη chaη Naawuni gaηsibu polo, ni kpahimbu n-zaη chaη Naawuni binnamda ni mali laηziḡibi shem, ka wuhiri Naawuni ni boondi ninsalinima n-zaη chaη Annabi Muhammadu tuuntali saηi ti ni nyε sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Miim-Ra (A.L.M.R.). [Bachi gaη gaη ηo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muηyujiza (lahziḡibi din ka ηmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Dinnim' maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima. Yaha! (Yaa nyini Annabi! Be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa nyela yelimaηli, amaa! Ninsalinim' pam bi tiri yelimaηli.
2. Naawuni n-nyε Dun duhi sagbana zuηusaa, ka di pa ni daantali' sheli, ka yi kuli lihiri li, din nyaaηa ka O niη dede Al'arshi (O namgaro) zuηu, ka balgi wuntaη' mini goli ka di zaηiyino kam chani ni saha sheli be (Naawuni) ni zali li. O maandila yella, O kahigirila aayanima, domin achiika! Yi nyela ban yen dihitabli ni yi Duuma (Naawuni) laηimbu.
3. Duna n-lahi nyε Dun yergi tiηgbani, ka zaη zoya mini kulikara niη di puuni, ka binwola mi gba puuni mali din nyε balibu buyi (doo ni paya). O zaηdila

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْءُ تِلْكَ ءَابَتْ اَلْكِتٰبِ وَالَّذِي اُنزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُوْنَ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمٰوٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَّرَوْنَ هٰهُنَا اَسْتَوٰى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِاَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْاَمْرَ يُفَصِّلُ الْاٰيٰتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُوْنَ ﴿٢﴾

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْاَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوٰسِيًّ وَاَنْهٰرًا وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوٰجِبٰنٍ اَشَدِّنَ يُعْشَى الْاَيْلَ النَّهَارِ اِنْ فِيْ ذٰلِكَ لَآيٰتٍ

yuŋ n-limsiri wuntaŋa. Achiika!  
Kpahimbu be lala maa puuni  
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban tehiru.

4. Ka tingbani puuni mali boba  
din ba daansi ni taba, ni Inabi  
(sinsaba) puri, n-ti pahi bimbila  
mini dobino puri, din nye  
baliyinsi, ni din pa baliyinsi,  
ka be nyuhiri li ni koyinsi, ka  
Ti (Tinim' Naawuni) tibgi di  
puuni sheŋa taba zuyu dibushee.  
Achiika! Ɔo maa nyela kpahimbu  
n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali  
haŋkali.

5. (Yaa nyini Annabi)! A yi yen  
niŋ lahaziŋsi (ni chefurinim'  
behigu), to! Lahaziŋba n-nyɛ li ni  
be yeligu: "Di ni- boŋo, ti yi kpi,  
ka leei taŋkpaŋu, di ni- boŋo,  
be ni ti lahi nam ti namdi palli?  
Bannima n-nyɛ ban niŋ chefuitali  
ni be Duuma (Naawuni).  
Yaha! Bannima, buyum zolsi  
(ankufunima) n-yen ti be be  
niŋgoya ni. Yaha! Bannima n-nyɛ  
buyum bihi, ka be nyela ban yen ti  
kpalim di puuni (kuli mali wɔra).

6. (Yaa nyini Annabi)! Ka be naan  
boŋi yomyom' a sani ni zayibeŋu  
(azaaba) paai ba poi ni din vela, ka  
di nyela be daa pun niŋ ali'umma  
sheba azaaba poi ni bana. Yaha!  
Achiika! A Duuma (Naawuni)  
nyela Chempanlana n-zaŋ ti  
ninsalinim' di mini be zualinsi  
maa zaa. Yaha! Achiika! A Duuma  
nyela Azaabakpeeni lana.

لَقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَفِي الْأَرْضِ قِطْعٌ مُتَجَوِّزَةٌ وَجَنَّتْ مِنْ  
أَعْتَابٍ وَزَرْعٌ وَخَيْلٌ صِنَوَانٌ وَعَيْرٌ صِنَوَانٌ  
يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَفَضْلٌ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ  
فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

\* وَإِنْ تَعَجَّبَ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا  
أُزْبَابًا أَلْأَلْفَى خَلْقٍ جَدِيدٍ أَوَلَيْكَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ  
وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمِثْلَ وَإِنَّ رَبَّكَ  
لَدُوْمَغْفِرَةٌ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ  
لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٣﴾

7. Ka ninvuyu sheba ban nin chefuritali maa naan yera: “Bozuyu ka be bi siyisi alaama sheli na n-ti O (Muhammadu) O Duuma sani?” Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A nyela varsigulana. Yaha! Ninsalinim’ kam puuni, dolsigulana so beni.
8. Naawuni mi din be paya kam puli ni, ni din boori payaba dɔyilim puuni, ni din pahira. Binsheyu kam mi malila tariga O (Naawuni) sani.
9. Duna n-nyɛ Dun mi din soyi ni din be polo ni, Dun nam galsi ka du.
10. Di nyela yim, yi puuni nun soyi yeltɔyali ni nun yihi li polo ni, ni nun soyi yuɲ, ni nun yihi o maɲ’ polo ni wuntaɲ’ ni.
11. O (ninsala kam) malila Malaaikanim’ o tooni mini o nyaɲa, ka be tumdi ka deer taba, ka guri o (ka che din be) Naawuni zaligu puuni. Achiika! Naawuni bi tayiri behigu din be ninsalinim’ sani, nayila be ti tayi behigu din be be mammaɲa sani. Yaha! Naawuni yi ti yu ninvuyu sheba ni din be (azaaba), tɔ! So ku tooi labsi li, be mi ka nun yen tayi ba ka pa ni Duna.
12. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun wuhiri ya saa nyɛysibu ka di nyela dabem ni tamaha. Yaha! Ka O namdi sagbaɲ’ sheɲa din timsa (ka ziri sakom na).

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا تَغِيصُ الْأَرْحَامُ وَمَا تَزَادُ وَكُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ بِإِقْدَارٍ ﴿٨﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسْرَأَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَهُ وَمَنْ أَمَرَ اللَّهُ أَنْ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقُوْرِهِ حَتَّىٰ يُعَيِّرُ مَا يَأْتِيهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ آلٍ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آلَ بَرِّقَ حَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ﴿١٢﴾

13. Ka satahingu mini Malaarikanim' simsiri ni O payibu domin O dabem zuyu. Yaha! Ka O timdi sakpaya na, ka che ka di paai O ni yu so, ka be (ninsalinim') na kuli nmeri namgban- kpeeni zaŋ chaŋ Naawuni yeltɔya ni, ka O mi nabieri nyela din kpema.
14. Jema ni yelimaŋli nyela O dini, amaa! De ni jemdi binyer' sheŋa din pa Duna maa ku tooi deei be suhigu, be naŋi nmanila ninvuyu so nŋun teegi o nuhi ayi n-niŋ kom (kobilga) ni domin o noli paai li, ka o mi ku tooi paai li, dinzuyu chefurinim' suhigu pa sheli naŋila boŋginsim puuni ka di be.
15. Yaha! Binsheŋu kam din be sagbana mini tingbani ni nmerila gbeyu n-tiri Naawuni, ka di nyela be yi yura bee be je, ka be (ninsalinim') gba shilinshihi nmeri gbeyu n-tiri Naawuni Asiba mini Zaawuni.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duni n-leei nye sagbana mini tingbani Duuma? Yelima: "Naawuni." Yelima: "Di ni boŋo, yi gbabila duuma sheba ka be nye ban taŋiri ya ka di pa ni Duna (Naawuni)? Be ku tooi niŋ ya anfaani bee chuuta sheli. Yelima: "Di ni boŋo, zom mini ninnee ni niŋ yim? Bee zimsim mini neesim ni niŋ yim? Bee be bola nyintahi n-ti O ka be gba nam kamani O ni namdi shem, ka dinzuyu che ka

وَيَسِيحُ الرِّعْدُ مَحْمَدِيَّةً وَالْمَلٰئِكَةُ مِنْ  
خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا  
مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ  
شَدِيدُ الْحِسَابِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ  
لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا ابْتِغَاءَ لِنَفْسِهِمْ فَاهُ وَمَا هُوَ  
بِالْبَاطِلِ عَلَيْهِمْ وَمَادَعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ طَوْعًا  
وَكَرْهًا وَظَلَمَهُمُ بِالْعُدْوٰنِ وَالْاَصْحٰلِ ﴿١٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ قُلْ اللَّهُ قُلْ  
اَفَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ اَوْلِيَاءَ لَا يَمْلِكُونَ  
لَا نَفْسٌ يَنْفَعُهُمْ وَلَا ضَرٌّ اَقْلَهُمْ يَسْتَوِي الْاَعْمٰى  
وَالْبَصِيْرُ اَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظَّالِمٰتُ وَالنُّوْرُ اَمْ جَعَلُوْا  
لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوْا خَلْقَهُ فَتَشْبَهَ الْاَتْلٰقُ عَلَيْهِمْ قُلْ  
اللَّهُ خَلَقَ كُلُّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوٰحِدُ الْقَهْدُ ﴿١٦﴾



(be nambu maa mini Naawuni)  
nambu ḡmani taba be sani?  
Yelima: “Naawuni n-nye Dun  
namdi binsheyu kam. Yaha! Duna  
n-nye Naganj, Nyenja.”

17. O (Naawuni) siyisirila kom  
ka di yi zuḡusaa na, ka bahi  
zo di zobu tariga, ka kokpeyu  
ziri fuyifuyi din kuli pahira.  
Ni be ni zuḡuri binyer' sheja  
(salima mini anzilfa) buyum  
ni, ka di nyela nachinsi bobu  
zuḡu bee duunyema, ka din gba  
mali fuyifuyi di tatabo. Lala ka  
Naawuni tiri yelimaḡli ni ziri  
ḡmahinli. Dinzuḡu, fuyifuyi maa  
nyela din yen chaḡ yoli, amaa!  
Din yen niḡ ninsalinim' anfaani  
maa nyela din yen kpalim  
gbinni. Lala ka Naawuni tiri  
ḡmahinli.

18. Ninvuḡu sheba ban sayi be  
Duuma (Naawuni) boligu  
mali sanyo' velli. (Alizanda)  
Ninvuḡu sheba mi ban bi sayi O  
boligu, tɔ! (Zaadali) Be yi daa  
ti su din be tinḡbani yaanja zuḡu  
namgbaniyini, n-ti pahi di tatabo,  
be naan zaḡ li yo be maḡ' zuḡu (ni  
be tilgi ka che azaaba), bannim'  
maa ti mali saliya sheli din be.  
Yaha! Be labbu shee n-yen ti nye  
zahannama buyum ni. Di labbu  
shee mi nyela din be.

19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boḡɔ,  
ninvuḡu so ḡun mi ni achiika! Be  
ni siyisi sheli na n-ti ti a Duuma  
sani maa nyela yelimaḡli, o ni

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌ بِقَدَرِهَا  
فَأَحْتَمَلَ السَّبَلُ رِذَاءً رِزْقًا وَمِمَّا يُوقَدُونَ عَلَيْهِ  
فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَيْدٌ مِثْلَهُ  
كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّيْدُ  
فَيَذْهَبُ حُجْفًا وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُثُ  
فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ أَحْسَنُ وَالَّذِينَ لَمْ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُمْ مِثْلَ الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ ۗ أُولَٰئِكَ لَهُمْ سُوءُ  
الْحِسَابِ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَبِئْسَ الْمِهَادُ ﴿١٨﴾

\* أَفَمَنْ يَعْلَمُ أَنَّ أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنَ رَبِّكَ الْحَقَّ كَهٰنَ  
هُوَ أَعْيٰنِ إِنَّمَا تَذَكَّرُ أُولَٰئِكَ الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

ɳmani ɳnun nye zom? Achiika!  
Haɳkayanima n-nye ninvuyu  
sheba ban teeri Naawuni yela.

20. Ninvuyu sheba ban paandi  
Naawuni daalikauli, ka bi yiɳisiri  
alikauli kam.
21. Ni ninvuyu sheba ban tuyiri  
Naawuni ni puhi ni be tuyi sheli,  
(daɳ' ni simli), ka zori be Duuma  
(Naawuni), ka lahi zori saliya  
beyu (Zaadali).
22. Ni ninvuyu sheba ban niɳ suyulo  
(ni Naawuni ni moɳ ba sheli)  
domin be borila be Duuma  
(Naawuni) yeda zuɳu, ka puhi  
jiɳli, ka zaɳ arzichi sheli Ti  
(Tinim' Naawuni) ni largi ba  
n-dihi ni soɳisinli mini polo ni, ka  
be lahi zaɳdi be tuunviela n-karti  
tuumberi. To! Bannim' maa mali  
bahindi suɳ.
23. Be yen ti kpela zinahigu  
Daalizanda yiya, n-ti pahi be  
banim' ban daa velgi be tuma, ni  
be payaba mini be zuliyanima, ka  
Malaakanim' yen ti kperi be sani  
na (Alizanda maa puuni) dindoli  
kam ni.
24. (Ka Malaakanim' maa naan  
yera): "Suhadoo be yi zuɳu, dama  
yi daa niɳ suyulo (Dunia puuni),  
m-bo ni bahindi suɳ yili sheli  
dimboɳo maa."
25. Yaha! Ninvuyu sheba ban yiɳisiri  
Naawuni daalikauli di gbaabu  
nyaana, ka ɳmaari Naawuni ni

الَّذِينَ يُؤْفُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ أَتَىٰ عَلَيْهِمْ  
الْعَهْدَ ۖ وَأَلْفُتُوا ۗ وَالَّذِينَ يَمِيقُوا

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن يُوصَلَ  
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ ۖ

وَالَّذِينَ صَبَرُوا أَبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرُءُونَ  
بِالْحَسَنَةِ أَلَسَيْنَاهُ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ۚ

جَٰثَتْ عَادٌ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ آبَائِهِمْ  
وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ  
عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ۗ

سَلَّمَ عَلَيْهِمْ بِمَا صَبَرُوا فَنِعِمَّ عَذَابُ الَّذِينَ  
الَّذِينَ يَمِيقُوا ۚ

وَالَّذِينَ يَنْتَظِمُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَن

puhi ni be tuyi sheli (doyim mini simli), ka sayindi tɨngbani yaanɗa zuyu. Tɔ! Bannim' maa, Naawuni narimbu be be zuyu. Yaha! Be mali yilibeyu (Zaadali).

26. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka mirsiri O ni bɔri so. Yaha! Be (chefurinim' maa) niɗla suhupelli ni Dunia behigu. Dunia behigu mi pala sheli Chiyaama puuni nayila nyeyisim bela.
27. Ka ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi daliri sheli n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani.” (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Naawuni birgirila O ni bɔri so, ka dolsiri ɗun niɗ tuuba n-labi O sani.”
28. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka be suhiri doya ni Naawuni yela teebu. Wumma! Ni Naawuni yela teebu ka suhiri (Naawuni dabsuma suhiri) donda.
29. Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli, ka tum tuunviela, tɔ! Suhupelli lahibali niɗ dihitabli n-ti ba, n-ti pahi labri suɗ shee (Alizanda).
30. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim a na ali'umma sheba (Muslinnim') sani, ka di nyela ali'ummanim' daa pun kana pɔi ni bana, domin a ti karindi ba Ti ni siyisi wahayi (tuuntali) sheli n-ti a na, ka be mi nyela ninvuyu sheba ban niɗdi

يُوصَلْ وَيَفْسُدُونَ فِي الْأَرْضِ أَذَلِّتِكَ لَهُمْ  
اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ۝١٥

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ رُوحُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا  
مَتَاعٌ ۝١٦

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ  
مِّن رَّبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي  
إِلَيْهِ مَن أَنَابَ ۝١٧

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ  
أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ۝١٨

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ  
وَحَسُنَ مَا يَ ۝١٩

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدَ حَلَّتْ مِن  
قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَسْأَلُوا عَنْهُمْ الَّذِي أَوْحَيْنَا  
إِلَيْكَ وَهُمْ يَكْفُرُونَ بِالرَّحْمَنِ قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٌ ۝٢٠

chefuritali ni Zaadali Nambonaa (Naawuni). To! yelima: “Duna n-nye n Duuma, duuma jemdigu n-kani ni yelimanli nayila Duna. Duna ka n-zaŋ m maŋ’ dalim. Yaha! O sani ka be niŋdi tuuba n-labra.

31. Yaha! Hali di yi di yen niŋ ka litaafi sheli beni, ka be ni tooi zaŋ li wurim zoya, bee ka be ni tooi zaŋ li ŋmahi ŋmahi tingbani, bee ka be ni tooi zaŋ li n-toŋisi kpiimba yeltɔya, (to! Di naan nyela Alkur’aani ŋɔ maa). Cheli gba! Yellikam bela Naawuni sani. Di ni- bɔŋɔ, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimanli bi yihi tamaha (ni chefurinim’ iimaansili) ka baŋ ni Naawuni yi di bɔra, O naan dolsi ninsalinim’ zaasa namgbaniyini? Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa kuli bi yen milgi ka yelibeyu ti nya ba domin be tuuntumsa zuɣu, bee ka di sheeɪ luyusheli polo din miri be yiŋsi, hali ka Naawuni daalikauli ti kana (ka Muslinsi daadiini nya nasara). Achiika! Naawuni bi yiyisiri alikauli.

32. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be daa pun mali tuun’ sheba ban daa kana poi ni nyini maa ansarsi, ka N (Mani Naawuni) nayisi ti ban niŋ chefuritali maa, din nyaaŋa, ka N gbaai ba, ka wula N-daa ti nye N daazaaba?

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ  
الْأَرْضُ أَوْ كُتِبَتْ بِهِ أَلْمُوتَىٰ بَلِ لِلَّهِ الْأَمْرُ  
جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْتِئِيسَ الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّ لَوْ شَاءَ  
اللَّهُ لَهَدَىٰ النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ  
تَحُلُّ قَرِيْبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدَ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْعَاهِدَ ۗ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَيْتُمْ بِرُسُلِنَا مِن قَبْلِكَ فَأَمَلَيْتُمْ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْنَاهُمْ فَمَا كَيْفَ كَانَ  
عِقَابِ ۗ ﴿٣٢﴾

33. Di ni boŋo, (Duuma so) Dun ze n-ti nyevuli kam ni di ni tum sheli (O mini ŋun pa lala ni niŋ yim)? Yaha! Ka be (chefurinim' maa) naan bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu jemda. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Bolimi ya be yuya (ka ti nya be wumda)?" Bee yi tiri O (Naawuni) la lahibali n-zaŋ chaŋ O ni zi sheli yela tiŋgbani ni? Bee di nyela yeltɔya ka yi kuli yeri li (ka di ka yi suhiri ni)? Cheli gba! Be dihila ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa nabieri nachinsi n-ti ba, ka tayi ba ka che dolsigu soli. Dinzuyu, Naawuni ni birgi so, to! O ka ŋun yen dolisi o.

34. Azaaba be be (chefurinim') zuyu Dunia behigu puuni, ka Zaadali da- azaaba kpem gari lala. Be mi ti ka ŋun yen tayi ba ka che Naawuni (daazaaba).

35. Alizanda sheli be ni gbaai wunti-zoriba di daalikauli maa ŋmahinli nyela, kulibona n-yen ti zori gindi di gbinni. Di bindirigu (binwola) mini di mahim kuli benila sahakam. Lala ka wuntzoriba bahigu ti yen be. Yaha! Chefurinim' bahigu ti yen nyela buyum.

36. Yaha! Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba litaafi maa (kamani Abdullahi bin Salam) niŋdila suhupelli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti a (Annabi Muhammadu). Amaa!

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبَهُمْ قُلْ تَتَّبِعُونَهُ  
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَظْهَرُ مِنَ الْقَوْلِ  
بَلْ زَيْنٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرَهُمْ وَصُدُّوا عَنِ  
السَّبِيلِ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ  
أَشَقُّ وَمَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٣٤﴾

﴿٣٥﴾ مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وَعَدَ الْمُتَّقُونَ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلُّهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا  
تِلْكَ عُقْبَى الَّذِينَ اتَّقَوْا وَعُقْبَى  
الْكَاذِبِينَ النَّارُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ اتَّبَعَتْهُمْ إِذَا كَانُوا بَاقِعُونَ بِمَا  
أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ الْأَحْزَابِ مَنْ يُبْكَرُ  
بَعْضُهُمْ قُلُوبَهُمْ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ وَلَا  
أُشْرِكُ بِهِ إِلَهًا أَدْعُوا إِلَيْهِ مَعَابٍ ﴿٣٦﴾

Di be (chefurinim') layinsi puuni  
ban zayisiri di (Alkur'aani)  
puuni yeltɔya sheŋa. (Yaa nyini  
Annabi)! Yelima! Achiika! Be  
puhi ma mi ni n-jem Naawuni,  
ka di layim O mini sheli jem.  
M-boondi mi n-zaŋ chaŋ O sani.  
Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.”

37. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'  
Naawuni) siyisi li (Alkur'aan)  
na ka di nyela din niŋdi fukumsi  
(ninsalinim' sunsuuni) ni Larbu  
zilli zuɣu. Dinzuɣu (Yaa nyini  
Annabi)! Achiika! A yi doli be  
suhu-yurlim baŋsim sheli din pun  
ka a na ŋɔ nyaanya, tɔ! A ka sɔŋda,  
a mi ka ŋun yen ti tayi a ka che  
Naawuni (daazaaba).

38. Yaha! Achiika! (Yaa nyini  
Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni)  
daa tim tuumba na poi ni a  
kandi na, ka Ti zali ba payaba  
ni zuliyanima. Yaha! Di bi tu  
ni tuun' so tahi alaama sheli na  
nayila ni Naawuni yeda, yellikam  
din yen niŋ pun sabi mi doya.

39. Naawuni nyehirila O ni bɔri sheli,  
ka zaanda O ni bɔri sheli. Yaha! O  
sani ka litaafinim' zaasa asali be  
(dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).

40. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim'  
Naawuni) yi zaŋ (azaaba sheli)  
Ti ni gbaari ba di daalikauli  
maa pirgili n-wuhi a (ka a na be  
a nyevuli ni), bee ka Ti deei a  
nyevuli, tɔ! Achiika! Talahi din  
ze a zuɣu n-nyɛ a che ka tuuntali

وَكذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ  
أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ  
مِنَ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا  
لَهُمْ آزُوجًا وَذُرِّيَّةً وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ  
بِقَابِلَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ بِطَرَفِ عُنُقِهِ وَآرُ  
الْكِتَابِ ﴿٣٩﴾

وَإِنْ مَأْرُؤُنَاكَ بِعَضِّ أَلْسِنَةٍ أَوْ نَسُوفِ نَفْسِكَ  
فَأِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَعَلَيْنَا الْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

paai ninsalinima. Yaha! Saliya karibu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.

41. Di ni бəŋə, be (chefurinim' maa) be nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) kani la be tɪŋgbana ni na n-ti filindi li di boba (bee di yeɣ' sheŋa)? Yaha! Naawuni n-nye Dun zaandi fukumsi, so n-kani ni tooi tayi O fukumsi. Yaha! Duna n-nye Dun valim ni saliya karibu.
42. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, Amaa! Naawuni n-nye Dun su naberi zaasa namgbaniyini. O mi nyɛvuli kam ni tumdi sheli. Yaha! Ni baalim, chefurinim' ni ti baŋ ŋun yen ti mali bahindi suŋ (Zaadali).
43. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuri-tali naan yera: "A (nyini Muhammadu) pala Naawuni tumo." To! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, n-ti pahi ninvuyu so ŋun mali litaafi (Alkur'aani) baŋsim.

أُولَئِكَ رَوَّاءُ أَنَا أَنَا فِي الْأَرْضِ نَتَقَصُّمَن  
أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَكْفُرُ لَمْ يَعْقِبَ لِحُكْمِهِ  
وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٤١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَيَلَّهَ الْمَكْرُ  
جَمِيعًا يَعْلَمُونَ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسِعَعُوا  
الْكَفْرَ لِمَنْ عَقَّبَى الْدَارَ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا قُلْ  
كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ  
عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتَابِ ﴿٤٣﴾

## ANNABI IBRAHIMA SUURILI



Suurili ηo maa baηsirila di ni tu kamaata ni be niη wa'azu shem, ni dolsigu n-zaη chaη binyer' sheηa din daa paai ali'umma sheba ban pun garila, di puuni din vela ni din bi vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R.). [Bachi gaη gaη ηo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujiza (lahizibsi din ka ηmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. Di (Alkur'aani) nyela litaafi sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi na n-ti ti a (Annabi Muhammadu), domin a zaη li yihi ninsalinim' zimsim ni n-zaη chaη neesim puuni ni be Duuma (Naawuni) yeda, n-zaη chaη Nyeta, ni Duuma payarili la soli.
2. Naawuni n-nye Dun su din be sagbana ni, ni din be tingbani ni. Yaha! Chefuranim' mali ashaara din nye azaabakpeeni.
3. Ninvuuyu sheba ban yuri Dunia behigu n-gari Chiyaama, ka tayiri ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka bəri di goηbu. To! Bannim' maa be birginsim din niη katiη' (ka che dolsigu) ni.
4. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so na nayila ni o niriba zilli zuyu, domin o kahigi neei ba. Din nyaana, ka Naawuni birgi O ni bəri so, ka dolsi O ni bəri

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكَتَبُ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ النَّاسَ  
مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَى  
صِرَاطٍ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿١﴾

اللَّهُ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ  
شَدِيدٍ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى  
الْآخِرَةِ ۗ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ  
بَعِيدٍ ﴿٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ  
قَوْمِهِ ۗ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ  
يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٤﴾



so. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.

5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni ti dalirinima, (ka yeli o): "Yihimi a niriba zimsim ni n-zaɗ chaɗ neesim ni. Yaha! Teemi ba ni Naawuni dabsa.<sup>(1)</sup> Achiika! Dinnim' maa puuni mali kpahimbu n-zaɗ ti nɗun kam nye suɗulolana, nɗun payira.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: "Teemi ya Naawuni ni'ima sheli O ni niɗ ya, saha sheli O ni daa tilgi ya ka che Fir'auna niriba, ka be lamdi ya azaaba beyu, be daa koɗtila yi bidibsi, ka cheri yi bipuyinsi, di lala maa daa shiri nyela dahimbu zayititali din yi yi Duuma (Naawuni) sani na."
7. Yaha! Teemi ya saha sheli yi Duuma (Naawuni) ni daa moli molo (ka yeli): "Achiika! Yi yi payi, achiika! N (Mani Naawuni) ni pahi ya, amaa! Yi yi niɗ gutulunsi, achiika! N daazaaba nyela din kpema."
8. Ka Annabi Musa yeli: "Yi yi niɗ chefuritali, yi mini ban be tiɗgbani ni namgbaniyini, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana (ka che yi jema), Duuma payirigu.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَذَكِّرْهُمْ بِآيَاتِ اللَّهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ أَذْكُرُوا بَعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أُنجِدْكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ وَيَدْعُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي ذَلِكَ لَكُمْ بَلَاءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِن شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِن كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنَّ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَن فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَأَنَّى اللَّهُ لَعْنَةُ حَمِيدٌ ﴿٨﴾

1 Naawuni dabsa n-nye dabsa sheɗa O ni daa zaɗ niɗ Annabinim' ban gari maa niriba hallaka, domin be yeli ku wum zuɗu.

9. Di ni bəŋə, ninvuyü shəba ban daa kana poi ni yinim' maa lahibali bi paai ya, bana n-nye Annabi Nuhu niriba, ni Aadunim' mini Samuudunima,<sup>(1)</sup> ni ban daa kana be nyaan̄a ka so zi ba m-pahila Naawuni, be tuumba daa kaba na ni dalirininim' polo ni, ka be labsi be nuhi n-niŋ be noya ni (n-dimda domin suli zuyu). Yaha! Ka be yeli: "Achiika! Ti niŋ chefuritali ni be ni tim ya sheli zuyu maa na. Yaha! Achiika! Tinim' bela zilsigu din zilgi puuni ni yi ni boondi ti n-zaŋ chaŋ sheli ni maa."
10. Ka be tuumba maa yeli: "Di ni bəŋə, zilsigu be Naawuni yeltəya ni? Duna n-nye Dun pili sagbana mini tingbani nambu. O boondi ya mi ni O ti che yi taya m-paŋ ya, ka lahi nayisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya (yi Dunia zia puuni). Ka be yeli: "Yi pa sheli m-pahila ninsalinim' ka ti ni kuli be shem ŋə, yi bərimi ni yi tayi ti ka che ti banim' ni daa jemdi sheli, dinzuyu tahimi ya ti alaama sheli na polo ni."
11. Ka be tuumba yeli ba: "Ti shiri pala sheli pahila ninsalinim' ka yi ni be shem, amaa! Naawuni tirila O ni bəri so pini O daba puuni. Di mi bi tu ni ti tahi ya alaama sheli na nayila ni Naawuni yeda, Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni ko zuyu."

الرَّيَاتِكُمْ نَبُؤَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمٌ  
نُوحٌ وَعَادٌ وَثَمُودٌ وَالَّذِينَ مِنْ  
بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَعْيُنَهُمْ فِي  
أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ  
بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿١٠﴾

﴿١٠﴾ قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ  
فِرْدَوْسٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى  
قَالُوا إِنَّا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ  
تَصُدُّونَا وَعَمَّا كَانَ بَعْدَ آبَائِنَا فَإِنَّا نُنَا  
بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ  
مِثْلَكُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ نَأْتِيَكُمْ  
بِسُلْطَنِ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ اللَّهِ  
فَالْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

1 Aadunima n-nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim' mi nye Annabi Sālihu niriba.

12. Yaha! Bozuyu ka ti ku zan ti yela n-dalim Naawuni, ka di nyela achiika! O dolsi ti ti soya. Yaha! Achiika! Ti ni niŋ suyulo ni berim sheli yi ni niŋdi ti maa. Yaha! Ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmila Naawuni ko zuyu.
13. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli be tuumba: “Achiika! Ti ni yihi ya ti tiŋgbani ni, bee ka yi labi na ti daadiini puuni, ka be Duuma tim na ni wahayi be (tuumba maa) sani (ka yeli): “Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen niŋ zualindiriba maa hallaka.”
14. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) ni zili ya tiŋgbani maa ni be (chefurinim’) hallaka niŋbu nyaaja. Di (nasara maa) nyela ze mi n-ti ninvuyu so ŋun zori dabem ni N (Mani Naawuni) layimbu, ni ŋun zori n daazaaba.
15. Ka be (tuumba maa) suhi nasara, ka ŋun kam tibgi o maŋa, ka nye tipawumli lana niŋ ashaara.
16. O (tipawumlilana maa) nyaaja yen ti nyela zahannama buyum, ka be lahi nyuhi o ko’ sheli din nye zim ni mari.
17. Ka o nyuri li parinda, o mi pala ŋun yen tooi vali li ni tunj (soochi), ka kpibu ka o na luyulikam, o mi pala ŋun kpi, ka azaaba timsili be o nyaaja.

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَانَا  
سُبُلَنَا وَنَصَرَنَا عَلَى مَاءٍ أَدْيَمُ وَنُونًا وَعَلَى  
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُمْ  
مِّنْ أَرْضِنَا أَوْ لَتَعُوذُنَّ فِي بِلَدِنَا فَأَوْحَى  
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهَلِكَنَّ الظَّالِمِينَ ﴿١٤﴾

وَلَنَسُكِّنَنَّكُمْ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ وَعِيدِ ﴿١٥﴾

وَأَسْتَفْتِحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٦﴾

مِّنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِنْ مَّاءٍ صَدِيدٍ ﴿١٧﴾

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسِغُهُ وَيَأْتِيهِ  
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ  
وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٨﴾

18. Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) maa tuuntumsa ŋmanila tampliŋ sheli pōhim ni ze n-gari di zuyu, (ka di nyε) pōhimzεpilinga dabsili, be ku tooi nya anfaani be ni bo sheli n-zali maa ni, dina n-nye birginsim din niŋ katiŋ' ni dolsigu.
19. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! Di ni- bōŋɔ, a bi nya kadama Naawuni nam la sagbana mini tiŋgbani ni yelimaŋli, O yi bōra, ka O nyehi ya, ka tahi binnamda pala na.
20. Yaha! Lala maa pala din yen nyεŋ Naawuni.
21. Ka be (binnamda) ti yiŋisi (be gbala ni) namgbaniyini n-zani Naawuni tooni (Zaadali), ka tarimba yeli asanzanima: “Achiika! Tinim’ daa nyela ban doli ya (Dunia puuni). Di ni bōŋɔ, zuŋɔ yi nyela ban yen tooi tayi ti sheli ka che Naawuni daazaaba? Ka be (asanzanim’) yeli: “Naawuni yi di daa dolsi ti (Dunia puuni), ti gba naan dolsi ya, di nyela yim ti zuyu, ti yi kōŋ suyulo, bee ka ti niŋ suyulo maa, ti ka sɔyibu shee.”
22. Yaha! Shintaŋ yeli (ninsalinim’) saha sheli be ni kari saliya n-ti naai: “Achiika! Naawuni daa shiri niŋ ya alikauli ni yelimaŋli, ka m mi gba niŋ ya alikauli, ka niŋ ya bilkoyino. M mi daa ka yiko

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَالُهُمْ  
كَرَمَادٍ اشْتَدَّتْ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ  
عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا عَلَى  
شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ البَعِيدُ ﴿١٨﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِّ إِنَّ يَشَأْ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

وَيَرْزُقُ اللَّهُ جَمِيعًا فَقَالَ الضُّعْفَاءُ لِلَّذِينَ  
اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ رَبْعًا فَبُهَلْ أَنْتُمْ  
مُعْتَدُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا  
لَوْ هَدَّ بِنَا اللَّهُ لَهَدَيْتُمْ كُفُّوا سَوْءَ عَيْنَانَا  
أَجْرِعْنَا أَمْرَضْنَا مَا لَنَا مِنْ مَنجِيصٍ ﴿٢١﴾

وَقَالَ الشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ  
وَعَدَكُمْ وَعَدَ الْحَقُّ وَوَعَدْتُكُمْ  
فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ  
مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَاسْتَجَبْتُمْ

sheli yi zuyu m-pahila n-daa boli ya mi, ka yi mi gba sayi ti ma. Dinzuɣu, miri ya ka yi galim ma, ka galim ya yi maɗa. Mani pa ɗun yen tooi soɗ ya, yi mi gba ku tooi soɗ ma. Mani nuu ka yi ni daa layim m mini Naawuni jema la ni. Achiika! Azaabakpeeni be zulindiriba zuɣu.”

23. Ka be zaɗ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɗli ka tum tuunvela n-kphehi Alizanda yili sheɗa din kulibɔna ti yen zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni ni be Duuma (Naawuni) yeda. Di puuni, be puhigu yen ti nyela “Salaamun (suhudoo).”
24. (Yaa nyini ɗun gbilsiri tibli)! Di ni- boɗo, a bi nya Naawuni ni ti ɗmahinli ni yeltɔya suɗ, (Laa ilaaha illa Llaahu) di ɗmanila ti’ sheli din viela, ka di nyebli mali yaa tingbani ni, ka di wula be zuɣusaa.
25. Ka di yihiri di bindirigu (binwola) saha sheli kam ni di Duuma yeda. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim’ ɗmahinli, domin achiika! Be teei Naawuni yela.
26. Yeltɔya beɣu mi ɗmanila tibɣu, ka be ɗooi yihi li tingbani ni na, dinzuɣu di ka yaa di gbinni.
27. Naawuni kpaɗsirila ninvuɣu sheba ban ti yelimaɗli ni yeltɔyakpeeni (Laailaaha illallaahu) Dunia behigu puuni, ni Zaadali dali, ka Naawuni lahi

لِي فَلَا تُلْمُونِي وَلَوْلَا أَنْفُسَكُمْ مَا آتَانَا  
بِمُصْرِحِكُمْ وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِحِي إِلَيَّ  
كَفَرْتُمْ بِمَا أَشْرَكْتُمُونِ مِنْ قَبْلُ إِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

وَأَدْخَلَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ فِيهَا سَلَامٌ ﴿٢٣﴾

الْوَرْتِكَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً  
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا  
فِي السَّمَاءِ ﴿٢٤﴾

نُورٍ أَكْهَلُهَا كُلُّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا وَيَضْرِبُ  
اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ  
اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

يُشَيِّتُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْقَوْلِ الثَّابِتِ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَيُضِلُّ اللَّهُ  
الظَّالِمِينَ وَيَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٢٧﴾

birgiri zualindiriba. Naawuni mi tumdila O ni bəri sheli.

28. (Yaa nyini ñun gbilsiri tibli)! Di ni- bəŋə, a bi nya ninvuyu sheba ban zaŋ Naawuni ni'ima yaɪ chefuritali ka zaŋ be niriba n-ti niŋ kəhilu yili ni?
29. Be yen ti kpela zahannama buyum ni, be behigu shee maa mi niŋ din be.
30. Ka be (chefurinim' maa) naan bo nyintahi ti Naawuni domin be birigi (ninsalinim') ka che O soli. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Wummi ya nyeɣisim bela, achiika! Yi labbu shee n-nye buyum."
31. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi n daba sheba ban ti yelimanɗi maa ni be puhimi jinli, ka zaŋ Ti ni largi ba sheli puuni n- dihi soɣisnli mini polo ni, pəi ka dabsi' sheli kəhimma, bee simli ni yen ti kani di puuni.
32. Naawuni n-nye Dun nam sagbana mini tiŋbani, ka siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li n-yihi binwola, ka di nye arzichi n-tin ya. Yaha! Ka O balgi ŋarim tin ya, domin di chana kom zuɣu ni O zaligu, ka lahi balgi kulibəna n-tin ya.
33. Yaha! Ka O balgi wuntaŋ' mini goli n-tin ya ka be chana di soli zuɣu, ka balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya.

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَّلُوا نِعْمَتَ اللَّهِ كُفْرًا وَأَحَلُّوا قَوْمَهُمْ دَارَ الْبَوَارِ﴾

﴿جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا وَنَسَّ الْقَارِئُ﴾

﴿وَحَصَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِهِ﴾  
﴿قُلْ تَمَتَّعُوا فَإِن مَصِيبِكُمْ إِلَى النَّارِ﴾

﴿قُلْ لِعِبَادِيَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا يُبْعَثُ فِيهِ وَلَا خَلَلٌ﴾

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَّكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفَلَكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ﴾

﴿وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِبِينَ﴾  
﴿وَسَخَّرَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ﴾

34. Ka O tin ya binsheyu kam yi ni suhi O. Yi mi yi kali Naawuni ni tin ya ni'ima sheli, yi ku tooi ban di tariga. Achiika! Ninsala nyela nun zooi zualinsi dibu, (ka lahi nyε) gutulu.
35. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Zanji tin’ nɔ maa (Makka) n-leei suhudoo shee, ka niɲ m mini m bihi katiɲ’ ka che buya jema.”
36. “Yaa n Duuma! Achiika! Di (Buya maa) birigi ninsalinim’ pam. Dinzuɣu, nun ti doli ma, tɔ! O be n ni. Amaa! Dun zaɣisi n yeltɔya, tɔ! Achiika! A nyela Chempanjana, Zaadali Nambɔnaa.”
37. “Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! N-zanɣa n zuliya zili luyusheli (Makka) din ku tooi yihi bindirigu, ka di be a yili sheli (Ka’aba) din niɲ kasi la shee, domin be puhimi jigli, dinzuɣu zanji ninsalinim’ punni sheba suhiri ka be yuri li ka niɲdi yomyoma n-zanɣ kana di polo, ka largi ba ni binwola, achiika! Be nyela ban yen payi.”
38. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! A mi ti (ninsalinim’) ni soɣiri sheli, ni ti ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Binsheyu ku tooi soɣi Naawuni tiɲgbani ni bee sagbana ni.

وَأَتَدُّكُمْ مِنْ كُلِّ مَاسَاةٍ لُتْمُوهُ وَإِنْ  
تَعَدُّوا نِعْمَتَ اللَّهِ لَا تُحْصُوهَا إِنَّ الْإِنْسَانَ  
لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٢٤﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ  
ءَامِنًا وَاجْعَلْنِي وَمَنْ يُبْنِي عَنْكَ الْاَصْحَامَ ﴿٢٥﴾

رَبِّ إِنَّهُمْ أَضَلَّنَا كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ  
فَمَنْ تَبِعَنِي فَإِنَّهُ مِنِّي وَمَنْ عَصَانِي فَإِنَّكَ  
غَمُورٌ رَجِيمٌ ﴿٢٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْأَلُكَ مِنْ دُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي  
زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا  
الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْئِدَةً مِنَ النَّاسِ تَهْوِي  
إِلَيْهِمْ وَارزُقْهُمْ مِنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ تَعَلَّمَ مَا خَفَى وَمَا عَلَّمْتَ وَمَا  
يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
السَّمَاءِ ﴿٢٨﴾

39. (Ka Annabi Ibrahimia yeli):  
 “Payibu balibu kam nyela Naawuni So Dun ti ma Isma’ila mini Is’haaka døyim, ka di nyela n kurginsim saha. Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Dun wumdi suhigu.”
40. “Yaa n Duuma Naawuni! Zaḡmi ma zali ka n neyla ḡun puhiri jinḡi, n-ti pahi n zuliya. Yaa ti Duuma Naawuni! Deemi n suhigu.”
41. “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Cheli paḡ ma, n-ti pahi m ba mini m ma, ni ban ti A yelimaḡli, saliya karibu ni yen ti zani dabsi’ sheli.”
42. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tehiri (kadama) Naawuni nyela Tamda ni zualindiriba ni tumdi tuun’ sheḡa. Achiika! O (Naawuni) naḡisirimi n-tiri ba hali ni dabsi’ sheli puuni (ninsalinim’) nimbihi ni yen ti mirimiri.
43. Be (ninsalinim’) nyela ban yen ti bəri yomyoma, ka be nyɛ ban kpiyi zuyuri saazuḡu, be yuligu be lahi labri be sani na, ka be suhiri leei zayiyeri.
44. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ninsalinim’ n-zaḡ chaḡ dabsi’ sheli azaaba ni yen ti kaba na, ka ninvuḡu sheba ban di zualinsi maa yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Naḡisim ti ti hali ni saha bela, ka ti saḡi A boligu maa, ka doli A tuumba.” (ka be yeli ba): “Di ni- bəḡɔ, yi daa pala ban

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ  
 إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَمِيعٌ  
 الدُّعَاءُ ﴿٣٩﴾

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي  
 رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ ﴿٤٠﴾

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
 يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿٤١﴾

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ غَفْلًا عَمَّا يَعْمَلُ  
 الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ  
 فِيهِ الْأَبْصَارُ ﴿٤٢﴾

مُهْطِعِينَ مُقْنِبِي رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ  
 إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْعَدُ لَهُمْ هَوَاهُ ﴿٤٣﴾

وَأَنْذِرِ النَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ  
 فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَلَمُوا رَبَّنَا أَخْرِنَا إِلَىٰ أَجَلٍ  
 قَرِيبٍ نُّحِبُّ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ الرَّسُولَ الْوَأَمْرَ  
 تَكُونُوا أَقْسَمْتُمْ مِنْ قَبْلِ مَا لَكُمْ  
 مِنْ زَوَالٍ ﴿٤٤﴾



po Naawuni kadama yi ku milgi  
ka che Dunia maa?

45. Ka yi (Makka chefurinim')  
zini ninvuɣu sheba ban di maɗ'  
zualinsi maa yiŋsi puuni, ka di  
yina polo n-tin ya Ti (Tinim'  
Naawuni) ni daa niɗ ba (hallaka)  
shem. Ka Ti lahi tin ya ŋmahinli  
balibu kam.
46. Yaha! Achiika! Be (Makka  
chefurinim') daa na be naberi (ni  
be ku Annabi Muhammdu), be mi  
naberi maa (sanyoo) be Naawuni  
sani. Yaha! Achiika! Be naberi  
maa di sayiya ka zoya vuui ka che  
di zaasheli.
47. Dinzuɣu (yaa nyini ŋun gbilsiri  
tibli)! Miri ka a tehi ni Naawuni  
nyela Dun yen yiɣisi O tuumba  
O daalikauli. Achiika! Naawuni  
nyela Nyenɗa, Tibdargibo lana.
48. Dabsi' sheli be ni yen ti zaɗ  
tingbani sheli n-tayi tingbani sheli  
dimboŋo maa, ni sagbana ayɔpɔin,  
ka be (ninsalinim') yi gbala ni na  
n-ti zani Naawuni tooni, Dun  
n-nye Nagaj, Nyenɗa.
49. Dindali maa, ka a yen ti nya ka be  
layim bibehi, n-ga ba niɗ bandi ni  
(ankufunim' ni).
50. Be sitira yen ti nyela dalima, ka  
buɣum ŋari be nina.
51. Domin Naawuni yo nyevuli kam  
samli ni di ni tum sheli. Achiika!  
Naawuni nyela Dun valim ni  
saliya karibu.

وَسَكَتُمْ فِي مَسْكَانِ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ  
وَتَوَّيْن لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا  
لَكُمْ الْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

وَقَدْ مَكَرُوا مَكْرَهُمْ وَعِنْدَ اللَّهِ مَكْرُهُمْ  
وَإِنْ كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ  
الْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

فَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ مُخْلِيفًا وَعْدَهُ وَسُئِلَهُ  
إِن بَأْسَ اللَّهِ عِزِّيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ تَبْدَلَ الْأَرْضَ غَيْرَ الْأَرْضِ  
وَالسَّمَوَاتِ وَتَرَوْا اللَّهَ الْوَاحِدَ الْقَهَّارَ ﴿٤٨﴾

وَتَرَى الْمَجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقْرَنِينَ فِي  
الْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَتَعَشَىٰ وُجُوهُهُمْ  
النَّارُ ﴿٥٠﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ إِنَّ  
اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٥١﴾

52. Do maa nyela tuuntali n-zaŋ ti ninsalinima, domin be zaŋ li kpehi ba dabem, ka be lahi baŋ ni achiika! O (Naawuni) nyela Duuma yino, ka haŋkayanim' lahi zaŋ li teei Naawuni yela.

هَذَا بَلَّغٌ لِلنَّاسِ وَلِيُنذِرُوا بِهِ وَيَعْمُرُوا  
 أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌُ وَاحِدٌ وَلِيَذَّكَّرُوا  
 الْأَنْبِيَاءَ



## SAMUDUNIM' YIYA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila wa'azu, ni di ni tu kamaata ni wa'azulana kam niɲ suyulo, ka lahi mali suhukpeeni shem, domin Naawuni niɲ alikauli kadama  
**O ni gbaai ɲun kam maandi yelimaɲli wa'azulana ansarsi. Wa'azunim' nyela ninvuyu sheba ban be maligu ni. Tɔ! Dinzuɲu bana n-nyɛ ban maandi Muslinnima n-zaani dede. Dun kam zaɲisi yelimaɲli, tɔ! O leei ansarsilana**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
 Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Alif-Laam-Ra (A.L.R). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyjizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ɲi di fasara nayila Naawuni]. ɔɔ maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanima, ka di lahi nyɛ be ni karindi sheli, ka nyɛ din kahigiri yellikam.
2. Di zooiya ka ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali maa yen ti bɔra (Zaadali) ni be yi di daa nyela Muslinnima (Dunia puuni).
3. (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be kuli dira, ka wumdi nyeyisim, ka tehi- wayila kperi be hanƙaya, ni baalim be ni ti baɲ.
4. Yaha! Ti (Tinim' (Naawuni) na zin niɲ tingbani shelinim' hallaka, nayila di malila sahamirli (ka be yen ti niɲ ba hallaka).
5. Be bi danɲsiri tingbani sheli nim' azaaba niɲbu (ka be saha na bi paai), be mi be nayisiri li.
6. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Yaa nyini be ni siyisi teeɲu (Alkur'aani) n-ti so na, Achiika! A nyela yinyaa."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَقُرْآنٍ مُّبينٍ ﴿١﴾

رُبَّمَا يَوَدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوِ كَانُوا  
 مُّسْلِمِينَ ﴿٢﴾

دَرَّهْمٍ بِأَكْمَلُوا وَيَتَمَنَّوْا وَيُلْهِمُ الْأَمَلُ  
 فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ  
 مَّعْلُومٌ ﴿٤﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجْلَهَا وَمَا يَسْتَخِرُونَ ﴿٥﴾

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ  
 إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

7. Bozuyu ka a bi ka ti na ni Malaai-ka-nima, a yi nyela ñun be yelimañlinim' puuni?
8. Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisiri Malaai-kanim' na (ni azaaba, tiñshee nim' sani) nayila ni yelimañli, dinsaha maa mi, be lahi pala be ni yen guhi sheba.
9. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi teebu (Alkur'aani) na. Yaha! Achiika! Tinim' n-nye ban yen guli li.
10. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti daa pun tim (tuumba na) tuuli layinsi (tiñgbana) la puuni poi ni a kandi na.
11. Yaha! Tuun' so na zin kaba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.
12. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zañdi li (ansarsi maa) n-kpehiri bibehi suhiri ni.
13. Be ku ti li (Alkur'aani) yelimañli. Yaha! Achiika! Di daa pun niñ ka be niñ ninvuyu sheba ban pun gari ba hallaka (domin di leei kpahimbu n-zañ ti nyaan'anima).
14. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di yooi dindo' sheli m-bahi ba sagbana ni na, ka be zañ dabsimuni n-du li.
15. Achiika! Be naan yeli: "Be lebgila ti nina, cheli gba! Ti nyela be ni niñ sheba sihira."
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zañla sañmarkara n-niñ

لَوْمَاتُنَا بِأَلْمَلَكَةِ إِن كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٧﴾

مَا نَزَّلُ الْمَلَائِكَةَ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا إِذًا مُّظْلَمِينَ ﴿٨﴾

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَنَافِعُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِعَابِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١١﴾

كَذَلِكَ نَسْلُكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

وَلَوْ فَخَّرْنَا عَلَيْهِمْ بَأَبَا مَنْ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَرَبَّتْهَا

- sagbana ni. Yaha! Ka Ti dihi li nachinsi n-zaŋ ti ban lihiri.
17. Yaha! Ka Ti gu li (sagbana) ka che alizin' shintaŋ kam be ni narim.<sup>(1)</sup>
18. Nayila (alizin' shintaŋ so) ŋun zu n-wum yeltɔya sheli (zuyusaa), ka buyum mokpalli dolo na polo ni.
19. Ni tingbani, ka Ti Tinim' (Naawuni) yerigi li, ka zaŋ zoya kpaŋkpa di puuni, ka che ka binsheƳu kam be ni zahindi (kपालांशि ni) bili di puuni.
20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zali ya binsheƳu kam din yen gbibi yi behigu di puuni, n-ti pahi binyeri sheŋa yi ni bi dihiri ba.<sup>(2)</sup>
21. Yaha! BinsheƳu n-kani nayila Ti (Tinim' Naawuni) sani ka di daarzichi soŋbu shee be. Yaha! Ti bi siyisiri li na, nayila Ti mila di tariga.
22. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim pohim na ka di ti nam sagbaŋ, dinzuƳu ka Ti siyisi kom na zuyusaa, din nyaŋa ka Ti zaŋ li nyuhi ya. Yi mi pala ban yen tooi layim li (yi ka yiko sheli din yen tooi layim kom maa).
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban neeri ka kura, Tinim' n-lahi nyɛ falidiriba (dama binsheƳu kam malila di

لِلنَّظِيرِ ١٦

وَحَفِظَتْهَا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ١٧

إِلَّا مِنَ اسْتَرْقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ وَشِهَابٌ مُبِينٌ ١٨

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَا فِيهَا وَالْقَيْنَا فِيهَا رَوَاسِي وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْزُونٍ ١٩

وَجَعَلْنَا الْكُرْمَ فِيهَا مَعِيشَ وَمَنْ لَسْتُ لَهُمْ بَرَزِقِينَ ٢٠

وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنزِلُهُ إِلَّا بِالْقَدَرِ مَعْلُومٍ ٢١

وَأَرْسَلْنَا الرِّيحَ لَوَافِحَ فَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَسْقَيْنَاكُمُوهُ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ بِخَائِرِينَ ٢٢

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْيِي وَنُمِيتُ وَنَحْنُ الْوَارِثُونَ ٢٣

1 Alizin' shintana daa yi durila zuyusaa ti zuri yeltɔya Malaa'ikanim' sani, ka mali li siyiri tingbani yaŋa zuƳu na, n-ti mali wuhiri bayisi. Ka Naawuni che ka Malaa'ikanim' maa zaŋdi saŋmarsa labri ba, ka di be kamani buyum mokpala ka be mali labri ba la.

2 Kamani biŋkɔbri mini tingbani ni binnyema.

- naabu saha, amaa! Naawuni ḡun ka naabu).
24. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ninvuḡu sheba ban daḡ (kpibu) yi puuni, ka lahi mi yi puuni ban kpalim nyaḡa.
25. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyε Dun yen layim ba (Zaadali). Achiika! Duna n-nyε Yεmgolingulana, Baḡda.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni taḡkuuni din sabgi ka di zεḡu taḡi puuni na.
27. Alizini mi, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam o ni buyumtulli din yi pōhim ni na, pōi ni dina (ninsala nambu).
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa yeḡi Malaaikanima: "Achiika! Mani nyela Duna yen nam ninsala ni taḡkuuni din sabgi, ka di zεḡu taḡi.
29. Dinzuḡu, N-yi ti pali o (ninsala) nama, ka pōbsi N nyevuli niḡ o ni, tō! Yin (yi Malaaikanima) lum ya o suzuuda.
30. Ka Malaaikanim' zaasa namgbani- yini lu suzuuda (dina n-nyε saha sheli Naawuni ni daa nam Annabi Adam).
31. Nayila Ibliisu (shintan) n-daa nyε ḡun zaḡisi ni o pahi ban niḡ suzuuda maa puuni.
32. Ka O (Naawuni) yeḡi: "Yaa nyini Ibliisu (shintan)! Bozuḡu ka a

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمِينَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَجْرِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ خَشِرُهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

وَالْجِبَانَ خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ مِنْ نَارِ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِمَّنْ صَلْصَالٍ مِنْ حَمَإٍ مَسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ وَاسْجُدْ ﴿٢٩﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ ابْنُ أَنْ يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٣٢﴾

- zayisi ni a pahi ban niŋ suzuuda maa ni?
33. Ka o (Shintaŋ) yeli: “Mani pala ŋun yen niŋ suzuuda n-ti ninsala so A ni nam ni taŋkuuni din sabgi, ka di zeyu tayi.”
34. Ka O (Naawuni) yeli: “Tɔ! Yim di (Alizanda) puuni, achiika! A nyela be ni kari so.”
35. Yaha! Achiika! N narimbu be a zuyu hali ni Sanyoodali.
36. Ka o (shintaŋ) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Nayisim ti ma hali ni dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ba (Adam mini o zuliya gbala ni yiyisibu dali).”
37. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be N-ni yen nayisi ti sheba ni.”
38. Hali ni dabsi’ sheli din mali saha mirli la (Zaadali).
39. Ka o (shintaŋ) yeli: “Yaa n Duuma Naawuni! Domin A ni bɔrigi ma maa zuyu, achiika! N-nyela ŋun yen dihi ba (ninsalinima) nachinsi tiŋgbani yaaŋa zuyu. Yaha! Achiika! N-nyela ŋun yen birgi ba namgbaniyini.”
40. “Nayila A dab’ sheba A ni gahim be puuni.”
41. Ka O (Naawuni) yeli: “Dɔ maa n-nye so’ sheli din tuhi zaŋ kana N sani.”
42. “Achiika! A ka yiko N daba zuyu, nayila ŋun niŋ gutulunsi ka doli A be puuni.”

قَالَ لَوْلَا اَنْ لَّا سَجَدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُ وَمِنْ صَالِحِ الْمَلٰٓئِكَةِ مِنَ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿٢٣﴾

قَالَ فَاخْرِجْ مِنْهَا فَاِنَّكَ رَجِيْمٌ ﴿٢٤﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ اللَّعْنَةَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٢٦﴾

قَالَ فَاِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِيْنَ ﴿٢٧﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُوْمِ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ بِمَا اَعُوْذُ بِكَ لَا تُرِيْنَنَّهُمْ لَهْمٌ مِنَ الْاَرْضِ وَلَا اَعُوْذُ بِكَ مِنْ اَجْمَعِيْنَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ الْمُحْصِيْنَ ﴿٣٠﴾

قَالَ هٰذَا صِرَاطٌ عَلٰٓى مُسْتَقِيْمٍ ﴿٣١﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطٰنٌ اِلَّا مَنْ اَتٰبَكَ مِنَ الْغٰوِيْنَ ﴿٣٢﴾

43. Yaha! Achiika! Zahannama buyum n-nye be (shintan mini o nyaandoliba) daalikauli shee namgbaniyini.
44. Di (zahannama) malila dindoya ayɔɔɔin, ka dindoli kam mali yeɣili n-zaŋ ti be (shintan nyaandoliba) puuni, ka di nyela be ni piri sheli n-ti ba.
45. Achiika! Wuntizɔriba (yen ti bela) Alizanda yiya puuni, ni kɔbilinina.
46. (Ka be yeɓi ba): “Kɔɔem ya li (Alizanda) ni suhudoo, ka nyela ban mali yɛmbahiga.”
47. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi yihi pukparim din be be suhiri ni, ka be leei mabiyinsi, ka do gariwayila zuɣu (Alizanda puuni) n-lihiri taba.
48. Wahala sheli bi yen shihi ba di (Alizanda) puuni, be mi pala be ni yihi ninvuyɣu sheba di puuni.
49. (Yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba lahibali kadama achiika! N-nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.
50. Yaha! Achiika! N da azaaba nyela zaɣikpeeni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba Annabi Ibrahimia saamba la lahibali.
52. Saha sheli be ni daa kpe o (Annabi Ibrahimia) sani, ka be yeɓi: “Salaaman (suhudoo be A

وَأَنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

أَدْخُلُوها بِسَلَامٍ أَمِينٍ ﴿٤٦﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ إِخْوَانًا عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

\* نَبِيِّ عِبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

وَأَنَّ عَذَابَ هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

وَنَبِّئْهُمْ عَنْ صَيْفِ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَيْهِ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا أَنْتُمْ جِيلُونَ ﴿٥٢﴾



zuyu).” Ka o (Annabi Ibrahim) gba yeli: “Salaaman (Suhudoo be yi gba zuyu), achiika! Ti nyela dabem ni gbahi sheba ni yinima.”

53. Ka be (Saamba maa yeli): “Miri ka a che ka dabem gbaagi a, Tinim’ tirala bidibbila so suhupelli lahibali (ka a paya yen dɔyi o) ka o yen ti nye banɗa.”
54. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Di ni bɔɔɔ, yi tiri ma la suhupelli lahibali (kadama m paya ni dɔyi) ka kurginsim paai ma, ka suhupelli lahibali bo ka yi leei tiri ma ɔɔ?”
55. Ka be (Malaarikanim’ maa) yeli: “Ti tirala lahibali ɔɔ maa ni yelimaŋli. Dinzuɔy, miri ka a pahi ninvuɔy sheba ban yihi tamaha ni.”
56. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “So bi yihiri tamaha ni n Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo nayila ninvuɔy sheba ban bɔrigi.”
57. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Ka yi lahibali nyela dini, yaa yinim’ tuumba (Naawuni tuumba)?”
58. Ka be (Malaarikanim’ maa) yeli: “Achiika! Be tim ti la ninvuɔy sheba ban nye bibehi sani na.”
59. (Be zaasa ni kpe azaaba puuni) “Nayila Annabi Lutu maligu, achiika! Ti nyela ban yen tilgi ba namgbaniyini.”
60. “Nayila o (Annabi Lutu) paya, Ti (Tinim’ Naawuni) pun sabi zali

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

قَالَ أَبَشِّرْ مُؤْمِنِي عَلَىٰ أَنْ مَسَّيَ الْكِبَرُ فِيمَ تَبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ الْقٰذِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِ إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٥٦﴾

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ قَوْمِ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

إِلَّا أَلَاءَ آلِ لُوطٍ إِنَّا لَمَنجُوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

إِلَّا أَمْرًا تَهُدِّيهِمْ فَنَدَّرْنَا فِيهَا لَمِنَ الْعٰذِرِينَ ﴿٦٠﴾

kadama o yen pahila ninvuyu  
sheba ban niḡ hallaka puuni.”

61. Saha sheli tuumba  
(Malaakanim’) maa ni daa ti  
kana Annabi Lutu niriba sani.
62. Ka o yeli: “Achiika! Yi nyela  
ninvuyu sheba n-ni bi mi.”
63. Ka be (Malaakanim’ maa) yeli:  
Cheli gba! Tinim’ ka a mi na ni  
be (a niriba maa) ni zilsiri sheli  
(azaaba) maa.
64. “Yaha! Ka ti ka a na ni yelimaḡli,  
ti mi nyela yelimaḡli- nima.”
65. “Dinzuyu zaḡmi a niriba ka yi go  
yuytisuyu, ka doli be nyaḡa, yi  
puuni so mi miri ka o ḡmalgi yuli  
nyaḡa, ka chaḡ ya be ni puhi ya  
ni yi chaḡ sheli maa.”
66. Yaha! Ka Ti baḡsi o yela maa  
kadama bambōḡo maa asali nyela  
din yen ḡmaai bekaali na.
67. Ka tiḡmaaninim’ (Annabi Lutu ya  
maa nima) kana n-ti diri dari.
68. Ka o (Annabi Luutu) yeli:  
“Achiika! Bambōḡonim’ nyela n  
samba, dinzuyu miri ya ka yi dihi  
ma vi.”
69. Yaha! Zom ya Naawuni ka di dihi  
ma vi.
70. Ka be yeli: “Di ni bōḡo, ti bi  
mōḡ a ni a di lahi deei binnamda  
(samba)?”
71. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “M  
bipuyinsi m-bōḡo, yi yi nyela ban  
shiri yen niḡ lala.”

فَلَمَّا جَاءَ آءَال لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ إِن كُفُّوا فَوْمَ مِّنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ  
يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ  
أَدْبُرَهُمْ وَلَا يَلْتَمِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُؤْ  
حَيْثُ نُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ  
مَقْطُوعٌ مُّصْحِفَاتٌ ﴿٦٦﴾

وَجَاءَ أَهْلَ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَنْهَكَ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧٠﴾

قَالَ هَٰؤُلَاءِ بَنَاتِي إِن كُنتُمْ فَاعِلِينَ ﴿٧١﴾

72. (Yaa nyini Annabi)! “M (Mani Naawuni) po a nyevuli, achiika! Be (Annabi Lutu niriba maa) daa bela be kulibu ni m birinda (hali ni bekaali).”
73. Ka tahigu daa gbaai ba wuntanpalli.
74. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ di (tingbani maa) zuyusaa n-leei di gbinni. Yaha! Ka Ti mi ba saa ni kuyu sheŋa din she ni zahannama buyum.
75. Achiika! Do puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban kpahinda.
76. Achiika! Di (Annabi Lutu tingbani) maa bela palidaa zuyu (ka niriba gariti ka nyari li hali ni zuŋ).
77. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
78. Yaha! Achiika! Aikatinim’ (Annabi Sayibu niriba) daa nyela zualindiriba.
79. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) niŋ ba azaaba. Yaha! Achiika! Di tingbana ayi maa (Annabi Lutu mini Annabi Salihu tingbana) bela soli zuyu din kuli be polo ni (ka niriba gariti ka nyari li).
80. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban be kuya zuyu (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.

لَعْمَرُكَ إِنْتَهُمْ لَبِئْسَ مَا يَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُشْرِقِينَ ﴿٧٣﴾

فَجَعَلْنَا عَلَيْهِمُ سَائِغًا وَّامْطَرًا عَلَيْهِمُ حِجَابًا رَّيًّا سَجِيلٍ ﴿٧٤﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّمَنْ وَسَّيَمِينَ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهَا لَيْسَبِيلٌ مَّقْبُورٍ ﴿٧٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةِ ظَالِمِينَ ﴿٧٨﴾

فَأَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ وَإِنَّهُمَا لِيَا مَأْمُومِينَ ﴿٧٩﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحِجْرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

81. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tahi ba Ti aayanim' na, ka be nyela ban lebi biri ka che li.

وَأَيَّتَنَّهُمْ أَيَّتَنَّا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

82. Yaha! Be daa nyela ban ηmari zoya ka meri yiya di puuni, ka nyela ban mali suhudoo.

وَكَانُوا يُنَجِّتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

83. Ka tahigu daa gbaai ba bekaali na.

فَأَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةَ مُصْحِحِينَ ﴿٨٣﴾

84. Dinzuyu, be ni daa niηdi sheli maa bi tooi taηi ba (ka che Naawuni daazaaba).

فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَالُهُمْ أَن يُكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

85. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimaηli. Yaha! Achiika! Bahigu dabsili maa nyela din yen kana. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Cheli paη (ninsalinima), chempaη din nye zaηivelli.

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَأَتِيَةٌ فَاصْفَحِ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

86. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) n-nye Namda, Banja.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَلْقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la aayanim' ayopoin, ka di nyela be ni karindi sheli (dina n-nye Faatiha), n-ti pahi Alkur'aani sheli din mali jilma.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَثَانِي وَالْقُرْءَانَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

88. (Yaa nyin Annabi)! Miri ka a zaη a nina ayi kpa nyeyisim sheli Ti (Tinim' (Naawuni) ni che ka be (chefurinim') balibu balibu wumdi maa. Yaha! Miri ka a niη suhusayingu ni bana, ka siyisi a kpiηkpama n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaηli.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَهُمْ زُكُوفًا فَهُمْ وَلَا يحْزَنَ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُفَّضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

89. Yaha! Yelima! “Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
90. Kamani Ti ni daa siyisi (litaafnim’ na) n-ti ti ninvuyu sheba ban namgbana woli woli maa (Yahuudu mini Nashaaranima) shem.
91. Ninvuyu sheba ban zali Alkur’aani ka di nye yeɣa yeɣa.
92. (Yaa nyini Annabi)! M-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti bohi ba namgbaniyini.
93. N-zaɗ chaɗ be tuuntumsa ni daa nye sheli.
94. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Kahigim yeli be ni puhira sheli maa, ka yi buyujemdiba maa yela ni.
95. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’ Naawuni) ni sayinda ni ninvuyu sheba ban maandi a ansarsi maa.
96. Ninvuyu sheba ban zaandi duuma so m-pahiri Naawuni zuyu maa, ni baalim, be nyela ban yen ti baɗ.
97. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) mi ni achiika! A nyɔɔy muɣira ni be (chefurinim’) ni yeri shem maa.
98. Dinzuyu, niɗmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu, ka be ban ɗmeri gbeyu n-tiri Naawuni puuni.
99. Yaha! Jemmi a Duuma (Naawuni) hali ka dihitabli (kpibu) ti ka a na.

وَقُلْ إِنِّي أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

كَمَا أَنزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عَنَضٍ ﴿٩١﴾

فَوَرَيْكَ لَتَسْتَخَذَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

فَأَصْدَعْ بِمَآئِمَّتِهِمْ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

إِنَّا كَفَيْتَكَ الْمُسْتَخْذِينَ ﴿٩٥﴾

الَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

وَلَقَدْ نَعَلْنَاكَ بِصِيقِ صَدْرِكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ السَّاجِدِينَ ﴿٩٨﴾

وَأَعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

## SHIHI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi daadam yolisa sheɲa O binnamda puuni, kamani O ni larigi o bindir' sheɲa, ni O ni dolsi o, n-ti pahi O ni ti o haɲkali sheli, domin o zaɲ li gaɲsi O ni jema, ka di lahi baɲsiri ti O ni yen ti yolsi ninvuɲu so ɲun doli O dolsigu maa yolisa sheɲa Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Naawuni zaligu (Chiyaama yiyisibu) kana, dinzuɲu miri ya ka yi (Makka chefurinim') bo li yoma. O nam niɲ kasi, ka tibgi ka che be ni laɲindi O mini binyer' sheɲa jemdi maa.
2. O (Naawuni) siyisirila Malaaikanim' na ni Ruuhi (Alkur'aani aayanima) O zaligu puuni, ka di sheeri O ni bɔri so zuɲu O daba puuni, (ka yera): "Tim ya (ninsalinim') sayisigu kadama duuma jemdigu n-kani ni yelimaɲli naɲila Mani (Naawuni), dinzuɲu zom ya Ma."
3. O namla sagbana mini tiɲgbani ni yelimaɲli, O nam duya ka che be ni laɲindi O mini sheli n-jemdi maa.
4. O namla ninsala ni maniyyi (dablim kom), din nyaanɲa ka o (ninsala) leei ɲun ɲmeri namgbankpeeni ni Naawuni polo ni.
5. Ni yinɲinɲkobri, O (Naawuni) nam ba, ka yi mali tulum binyera (kamani wɔri nyema) be puuni, ni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَتَىٰ أَمْرَ اللَّهِ فَلَا تَسْتَعْجِلُوهُ سُبْحَانَهُ  
وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١﴾

يُنزِلُ الْمَلَكَةَ بِالرُّوحِ مِنْ أَمْرِهِ عَلَىٰ  
مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ أَنْذِرُوا أَنَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا أَنَا فَاتَّقُونِ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ  
تَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ حَصِيمٌ  
مُؤْتَمِرٌ ﴿٤﴾

وَاللَّا نَعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ  
وَمَنْفَعٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٥﴾

- anfaani sheŋa, ka ŋubri be puuni sheŋa.
6. Yi lahi mali nachinsi be puuni saha sheli yi yi ti zaŋdi ba yi gulibu shee na Zaawuni, ni saha sheli yi ni bahiri ba (yi gulibu shee) Asibaasi.
7. Ka be lahi kpiyiri yi neentibsa n-zaŋ chaŋ tiŋshee yi ni ku tooi chaŋ ti paai naŋila ni wahala. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
8. Ni yuri mini buntaansi, n-ti pahi buŋsi (Naawuni nam ba mi), domin yi bari ba, ka be lahi nye nachinsi n-tin ya, ka lahi namdi binyer' sheŋa yi ni zi.
9. Yaha! Naawuni n-su kahigibu n-zaŋ chaŋ sochibga, di (soya maa) mi sheŋa nyela din gɔŋda, O mi yi di bɔra, O naan dolsi ya namgbaniyini.
10. Duna n-nyɛ Dun siyisi kom na zuyusaa, ka di sheli nye binnyurgu n-tin ya, ka tihi lahi binda di puuni, ka yi mali li n-guli yi biŋkobri.
11. Ka O mali li yihiri bimbila n-tiri ya, ni zaituuni mini dobino, ni inabi (sinsaba), n-ti pahi binwola balibu kam. Achiika! Dɔ maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu shebu ban tehira.
12. Yaha! Ka O balgi yuŋ mini dabsili n-tin ya, n-ti pahi goli mini

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْمَوْنَ  
وَحِينَ تَسْرَحُونَ ﴿٦﴾

وَتَحْمِلُ أَنْفَالَكُمْ إِلَىٰ بَلَدٍ لَّيْسَ تَكُونُوا  
بِلَاغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ الْأَنْفُسِ إِنَّ رَبَّكُمْ  
لَرؤُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

وَالْحَبِيلَ وَالْبَعَالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا  
وَزِينَةً وَيَخْلُقُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَائِرٌ وَلَوْ  
شَاءَ لَهَدَاكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً لَكُمْ  
مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ تُسِيمُونَ ﴿١٠﴾

يُنْبِتُ لَكُمْ بِهِ الزَّرْعَ وَالزَّيْتُونَ وَالنَّخِيلَ  
وَالْأَعْنَابَ وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ إِنَّ فِي  
ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١١﴾

وَسَخَّرَ لَكُمْ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ

wuntaŋa, ka saŋmarsi gba nye be ni balgi sheli ni O (Naawuni) zaligu. Achiika! Do maa puuni mali kphaimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

13. Ni O (Naawuni) ni nam sheli n-tin ya tiŋgbani ni, ka di ŋmahingbana nye koŋkoba. Achiika! Do maa puuni mali kphaimbu n-ti ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela.

14. Yaha! Duna n-nye Dun balgi teeku n-tin ya, domin yi ŋubi nimpalli (zahim) din yi di puuni na, ka yi lahi yihiri nachinsi binyera di puuni, ka yeri li, ka a nya ŋarim ka di ŋmari di (kom maa) puuni, domin yi zaŋ li bo O (Naawuni) pini puuni sheli. Yaha! Achiika! Yi ni leei ninvuyu sheba ban payira.

15. Yaha! Ka O zaŋ zolikara n-labi tiŋgbani yaaŋa zuyu, domin di ti mali ya n-damdi zuyu, ni kulibona mini soya, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban dolsi.

16. Ni alaama sheŋa, n-ti pahi saŋmarsi, ka be (ninsalinim') mali li n-dolsira.

17. Di ni boŋo, (Duuma so) Dun namdi ni ŋmani ŋun bi namda? Di ni boŋo, yi ku teei Naawuni yela?

18. Yaha! Yi yi kali Naawuni yolsigu, (yi yi mali di laasabu) yi ku tooi baŋ di tariga. Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambona.

وَالْقَمَرَ وَالنُّجُومَ مَسْحَرَاتٍ بِأَمْرِ رَبِّكَ  
فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَذَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلَ لُؤْمَانُهُ  
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُ مِنْهُ حَبْلَةً  
تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى الْفُلْكَ مَوَازٍ فِيهِ  
وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

وَالْقَى فِي الْأَرْضِ رَوْسًا أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ  
وَأَنْهَرًا وَسُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

وَعَلَّمَتِ بِاللَّجْرِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

وَأَنْ تَعْبُدُوا بِعِمَّةِ اللَّهِ لِأَخْصُوهَا إِنَّ  
اللَّهَ لَعَفْوٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾



19. Yaha! Naawuni mi yi ni soʻyiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
20. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheḡa din pa Naawuni maa ku tooi nam sheli, amaa! Ka di nyela be (Naawuni) namdi ba mi.
21. Be (buya maa) nyela kpiimba, be pala ban mali nyevuya, be mi zi saha sheli be ni yen ti neei ba.
22. Yi Duuma (Naawuni) nyela Duuma yino, amaa! Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaḡli maa, be suhiri nyela din zaʻyisira (Naawuni gaḡsibu), ka be lahi nyela ban tibgi be maḡa.
23. Di nyela pali kadama Naawuni mi be (ninsalinim') ni soʻyira sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni. Achiika! O bi boʻri ninvuyu sheba ban tibgiri be maḡa.
24. Yaha! Be yi yeli ba (chefurinima): "Bimbo ka yi Duuma (Naawuni) siyisi na?" Ka be yeli: "Di (Alkur'aani maa) nyela kurumbunim' salima."
25. Domin be ti zi be mamḡaḡ' taya ka di nyela din pali Zaadali, n-ti pahi be ni daa birgi ninvuyu sheba taya ka di pa ni baḡsim sheli ka be mali a. Achiika! Be ni yen ti zi zili sheḡa nyela din be.
26. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana poʻi ni bana (Makka chefurinim' maa) daa na naberi, ka Naawuni kana be mee zuyu di

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ  
شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ أَوْتِيَٰ غَيْرَ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ  
يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَاحِدٌ قَالِ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالْآخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُمْ  
مُستَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

لَا جُرْمَ أَلَيْسَ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يُبْسِرُونَ وَمَا  
يُعْلَمُونَ إِنَّهُ لَا يُجِبُ الْمُستَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أُنزِلَ رَبُّكُمْ قَالُوا  
أَسْطِيرَ الْأُولِيَيْنِ ﴿٢٤﴾

لِيَحْمِلُوا أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَمِنَ أَوْزَارِ الَّذِينَ يُضِلُّوهُمْ بَعْرِ الْعِلْمِ الْأَسَاءِ  
مَا يَزُرُونَ ﴿٢٥﴾

قَدَّمَكَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَنَّى اللَّهُ بُنِيَ لَهُمْ  
مِنَ الْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ  
مِنَ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ

daantalsi polo, ka di mopila lu be zuyu, ka azaaba kaba na luyusheli polo be ni bi mi.

27. Din nyaana, ka O (Naawuni) yen ti dihi ba vi Zaadali, ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa zabri taba be zuyu maa be? Ka ninvuyu sheba be ni ti banşim yeli: “Achiika! Zuḥo, filiy mini berim be chefurinim’ zuyu.”
28. Ninvuyu sheba Malaaikanim’ ni deeri be nyevuya, ka be nyela ban di be maḥ’ zualinsi (Dunia ḥo), be yen ti bōrimi ni be zaḥ be maḥa n-ti Naawuni (be kum saha), ka naan yeli: “Ti daa pala ban tumdi zaḥibeḥu,” (Ka Malaaikanim’ maa yeli ba): “Kayya! Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa ni daa nye sheli.”
29. “Dinzuyu, kpeḥ ya zahannama dindoya puuni, ka nyela ban yen kpalim di puuni. Yaha! Ninvuyu sheba ban tibgi be maḥ’ labbu shee nyela din be.”
30. Ka be yeli ninvuyu sheba ban daa mali wuntia: “Bimbo ka yi Duuma siyisi na?” Ka be yeli: “O siyisi ti la din vela (Alkur’aani) na.” Ninvuyu sheba ban velgi be tuma mali sanyoo din nya zaḥivelli (Dunia ḥo). Yaha! Chiyaama n-nye din gari. M-bo ni wuntizōriba yili.
31. Be nyela ban yen ti kpe zinahigu Daalizanda la, ka kulibōna yen ti zōri gindi di gbinni. Be ni nya

لَا يَشْعُرُونَ ﴿٣١﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْزِبُهُمْ وَيَقُولُ آبْنَ  
شُرَكَاءِ الَّذِينَ كَفَرُوا تَشْفِقُونَ فِيهِمْ  
قَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ إِنَّ الْآخِرَىٰ أَيْوَمَ  
وَالسُّوءِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّوهُمْ الْمَلَكُ ظَالِمِي أَنفُسِهِمْ  
فَالْقَوْمَ الْأَسَاءَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ بَلَىٰ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣١﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فَلَيْتُمْ شَاقِي الْمَتَكِرِينَ ﴿٣١﴾

﴿٣٠﴾ وَيَقِيلَ لِلَّذِينَ اتَّقَوْا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا  
خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا  
حَسَنَةٌ وَالَّذِينَ الَّاخِرَةُ خَيْرٌ وَلَنِعْمَ دَارُ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُجْرَىٰ مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَسَاءَ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ

be ni bəri sheli di puuni. Lala ka Naawuni yen ti yo wuntizorba (sanyo' velli).

32. Ninvuyu sheba Malaaikanim' ni deeru be nyevuya, ka be nyela ban tum tuunviela, (Malaakanim') yeri ba mi: "Suhudoo be yi zuyu, kpem ya Alizanda domin yi ni daa tumdi sheli la zuyu."
33. Di ni boḡo, be (chefurinim' maa) guhirimi ni shee Malaaikanim' ti kaba na (ni be ti deei be nyevuya), bee ka a Duuma zaligu (azaaba) ti kaba na? To! Lala ka ban daa kana poi ni bana maa daa niḡ. Dinzyu, Naawuni daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban di be maḡ' zualinsi.
34. Ka be tuumbe' sheḡa be ni daa tum maa (sanyoo) paai ba, ka be ni daa maandi sheli (azaaba) ansarsi maa ti shee be zuyu.
35. Ka ninvuyu sheba ban bo nyintahi m-pahi Naawuni zuyu n-jemdi maa yeli: "Naawuni yi di bora, ti naan ku jem sheli m-pahi O zuyu, tinim' bee ti banima, ti mi naan ku tooi moḡ sheli ka di pa ni Ḍuna." To! Lala ka ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa daa niḡ. Di ni boḡo, talahi sheli m-be tuumba zuyu m-pahila be ti tuuntali polo ni?
36. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla tumo na ali'umma kam puuni. (ka yeli ba): "Jemmi ya Naawuni, ka niḡ ya katiḡ' ka

كَذَلِكَ يَجْرِي اللَّهُ الْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ تَتَوَفَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبِينَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ أَمْرٌ رَبِّكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ نَحْنُ وَلَا آبَاؤُنَا وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهَلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنْ ادْعُوا اللَّهَ وَأَجْتَنِبُوا الطَّاغُوتَ فَمِنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ

che tuaguuti.”<sup>(1)</sup> Dinzuɣu, be (ninsalinim’) puuni so beni ka Naawuni dolsi o, ka be puuni so mi beni ka boɣinsim niɣ talahi o zuɣu. Dinzuɣu, gom ya tingbani yaanɗa zuɣu, ka nya ninvuɣu sheba ban labsi ziri niɣ (Naawuni tuumba) noya ni maa bahigu ni daa nye shem.

37. (Yaa nyini Annabi)! A yi mali tamaha ni be (chefurininim’ maa) dolsigu, to! Nyini baɣmi ni achiika! Naawuni bi dolsiri ɣun boɣi. Yaha! Be ti ka soɗdiba (Zaadali).
38. Ka be (chefurininim’ maa) naan po Naawuni ni be pɔri tariga, (kadama) Naawuni be yen neei kpiimba. Achiika! Di nyela alikauli sheli din yen niɣ. Amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.
39. Domin O kahigi ba be ni niɗdi namgbankpeeni sheli zuɣu maa. Yaha! Ka ninvuɣu sheba ban niɣ chefuritali maa baɣ ni achiika! Be daa nyela ziri- nima.
40. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi yu sheli niɣbu, ti yeri li mi: “Leema, ka di leei.”
41. Yaha! Ninvuɣu sheba ban zo hizira Naawuni zuɣu be ni di ba zualinsi nyaanɗa, to! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen zili ba ziishesuma Dunia

عَلَيْهِ الصَّلَاةُ فَيَسِيرُ فِي الْأَرْضِ فَأَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

إِنْ تَحَرَّصَ عَلَىٰ هُدَاهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي  
مَنْ يُضِلُّ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَاصِرِينَ ﴿٣٧﴾

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَبْعَثُ اللَّهُ  
مَنْ يَمُوتُ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

إِنْسِينَ لَهُمُ الَّذِي يُخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا كَذِبِينَ ﴿٣٩﴾

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَيْءٍ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ نَقُولَ لَهُ كُنْ  
فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِينَ هَجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا  
لَنُؤْتِيَنَّهُمْ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَآئِجْرُ الْآخِرَةِ  
أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

1 Tuaguuti nyela binshayu kam ninsala ni tigbi hali ti zaɗ li zali ka di lee O ni jemdi sheli.

- nɔ, amaa! Zaadali sanyoo  
n-nye din gari, be yi di nyela be  
(ninsalinim') mi mi.
42. Ninvuyu sheba ban niɲ suɣulo, ka  
nyela ban zaɲdi be maɲa n-dalindi  
be Duuma (Naawuni).
43. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Ti (Tinim' Naawuni) na zin  
tim (tuun' so) na poi ni nyini,  
naɣila be (tuumba maa) nyela  
ninsalinima, ka Ti timdi wahayi  
na be sani. Dinzuɣu, bohimi ya  
baɲdiba, di yi niɲ ka yi nyela  
ban zi.
44. Ni dalirinin' din be polo ni (ka Ti  
timdi tuumba na), ni litaafinima.  
Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ka Ti  
siyisi tee bu (Alkur'aani) na n-ti ti  
a, domin a kahigi ninsalinim' be  
ni siyisi sheli na n-ti ti ba, domin  
achiika! Be nyela ban yen niɲ  
teha.
45. Di ni boɲo, ninvuyu sheba ban na  
naberi maa niɲla yembahiga ni  
Naawuni lebi tiɲbani m-pili ba,  
bee ka azaaba ka ba na luyusheli  
polo be ni bi mi.
46. Bee ka O gbaai ba be zo n-gili  
(daabilim) puuni, be mi pala ban  
yen tooi nyey Naawuni.
47. Bee ka O gbaai ba ka be nyela  
ban kuli ziya n-guhiri ni dabem.  
Achiika! Yi Duuma (Naawuni)  
nyela Nambɔzori- kpeeni lana,  
Zaadali Nambɔnaa.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ  
فَسَتَلَوْا أَهْلَ الدِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

بِالْبَيِّنَاتِ وَالزُّبُرِ وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ  
لِلنَّاسِ مَا نَزَّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُم يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

أَفَأَمِنَ الَّذِينَ مَكَرُوا السَّيِّئَاتِ أَن يَخْسِفَ  
اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ  
حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِي تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكَ لَرَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

48. Di ni bəŋə, be (Makka chefurinim' maa) bi yuli n-zan çan binsheyu kam Naawuni ni nam, ka di shilinshihi ŋmalgiri nudirgu mini nuzaa, ka nyela din ŋmeri gbeyu n-tiri Naawuni, ka lahi nye din gbargiri di maŋa?
49. Yaha! Naawuni ka din be sagbana ni ŋmeri gbeyu tira, ni din be tingbani ni ka nye binnyey bee Malaaika, be mi bi tibgiri be maŋa.
50. Be zərila be Duuma so Dun be be zuyusaa, ka niŋdi be ni puhi ba ni sheli.
51. Ka Naawuni yeli: “Miri ya ka yi gbibi duumanim' ayi. Achiika! O nyela Duuma yino. Dinzuɣu, zom ya Ma.
52. Yaha! Dun n-su din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Ka O mali adiini sheli din ka naabu. Di ni bəŋə, yi ni zo duuma so ka pa ni Naawuni?
53. Yaha! Yolsigu kam ni yi ni be, tɔ! Di yila Naawuni sani na, din nyaŋa, chuuta yi shihi ya, O sani ka yi lahi duhiri yi kukoya m-bəri sɔŋsim.
54. Di nyaŋa, O yi ti vuui chuuta maa ka chen ya, ka yi puuni sheba naan bo nyintahi m-pahi O zuɣu jemda.
55. Domin be niŋ gutulunsi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli, dinzuɣu wummi ya nyeyisim, ni baalim yi ni ti baŋ.

أُولَئِكَ إِلَىٰ مَآخِذِكُمْ مِنَ شَيْءٍ يَتَفَتَّحُونَ  
ظِلُّهُ لَعَنَ عَلَىٰ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ وَالْجِبَالِ وَالْجِبَالِ وَالْجِبَالِ وَالْجِبَالِ  
دَاخِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
مِن دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةِ وَهُمْ لَا يُسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مِمَّنْ قَدِ افْعَلُوا مَا  
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَقَالَ اللَّهُ لَا تَتَّخِذُوا إِلَهَيْنِ اثْنَيْنِ إِنَّمَا  
هُوَ إِلَهٌ وَاحِدٌ فَإِنِّي فَآرَهُبُونَ ﴿٥١﴾

وَلَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الدِّينُ وَاصِبًا  
أَفَغَيْرَ اللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

وَمَا يَكْفُرُ مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ اللَّهِ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ  
فَإِلَآئِهِ تَجْعَرُونَ ﴿٥٣﴾

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الضُّرَّ عَنْكُمْ إِذَا فِرَاقُكُمْ مِنْكُمْ  
يُرِيهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا ءَاتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

56. Ka be naan zali tarli Ti (Tinim' (Naawuni) ni largi ba buni sheli puuni n-ti binsheyu be ni ka di baqsim. Naawuni zuyu, be ni ti bohi ya ziri sheja yi ni daa n̄mari m-pari Naawuni maa.
57. Ka be zaᅇdi bipuyinsi (doyibu) n-tiri Naawuni, O nam niᅇ kasi, ka zaᅇdi be suhi ni yu sheli n-tiri be maᅇa.
58. Yaha! Be yi ti ti be puuni so suhupelli lahibali kadama o paya d̄oyi bipuyinga, ka o sayim o nina, ka nyela n̄un je suli.
59. Ka o naan soᅇyiri o maᅇ' niriba puuni domin zuᅇubeyu lahibali sheli be ni ti o maa zuyu, (ka o tehiri o suhu ni), di ni boᅇo, o yen gbibila bipuyinga maa ni filiq, bee o yen pi o la tiᅇgbani ni (ni o nyevuli). Achiika! Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyela din be.
60. Ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaᅇli maa n̄mahinlli nyela din be, ka Naawuni mi n̄mahinlli n-nye din du. Yaha! Duna n-nye Nyen̄da, Yemgolingalana.
61. Yaha! Naawuni yi di yen gbaai ninsalinim' ni be zualinsi, O naan ku che biᅇk̄ob' so di (tiᅇgbani yaᅇa) zuyu, amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni saha sheli O ni zali ba, dinzuyu be saha yi ti paai, be bi nayisiri li, be mi be daᅇsiri (be nyevuya deebu).

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْمَلُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
ثَأْلَهُ لِنَسْأَلَنَّ عَنْ مَا كُنْتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٦١﴾

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ، وَلَهُمْ مَا  
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِالْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا  
وَهُوَ كَاطِمٌ ﴿٥٨﴾

يَتَوَرَّى مِنَ الْقَوْرِ مِنْ سُوءِ مَا بُشِّرَ بِهِ  
أَبْسِكُهُ، عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُ فِي التُّرَابِ أَلَّا  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مِثْلُ السَّوَةِ <sup>ط</sup>وَلِلَّهِ  
الْمِثْلُ الْأَعْلَىٰ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ  
عَلَمَهَا مِنْ دَابَّةٍ وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُّسَمًّى فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَجِرُّونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِرُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be (chɛfurinim' maa) naan zaŋdi be ni je sheli tiri Naawuni, ka be zilma buyisiri ziri, kadama bana n-su bahindi- suŋ (Alizanda). Achiika! Di nyela pali kadama bana n-nyɛ zahannama buyum bihi. Yaha! Achiika! Bana n-nyɛ be ni yen ti yi sheba yela ni (Zaadali).
63. Pɔri niŋ dihitabli n-ti Naawuni, Ti (Tinim' Naawuni) daa pun tim tuumba na ali'umma sheba ban daa kana pɔi ni nyini maa sani, ka shintaŋ dihi ba be tuuntumsa nachinsi, dinzuɣu ŋuna (shintaŋ) n-nyɛ ŋun sɔŋdi ba (Dunia ŋɔ). Amaa! Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
64. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi litaafi (Alkur'aani) na n-ti ti a, naɣila domin a kahigi ba (ninsalinim') be ni niŋdi sheli namgbankpeeni di puuni maa, ka di lahi nye dolsigu ni nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
65. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tingbani di kpibu nyaaŋa. Achiika! Dɔ maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban wumda (ban wumdi wa'azu).
66. Yaha! Achiika! Di lahi mali kpahimbu n-tin ya biŋkɔbri puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) nyuhiri ya din be be puya ni, ka di nyela

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ  
الْكُذِبَ أَنْ لَهُمُ الْحُسْنَىٰ لَآ جَزَاءَ لَهُمْ  
النَّارَ وَأَنَّهُمْ مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

ثُمَّ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَىٰ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَرِئِينَ  
لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَاهُمْ فَهُمْ يَوَلَّيْهِمْ يَوْمَ  
وَأَلَّهُمْ عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلَّا التَّوْحِيدَ لَهُمُ  
الَّذِي اخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٦٤﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ  
مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٥﴾

وَإِنَّ لِكُلِّ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُنذِرَ مِمَّا فِي  
بُطُونِهِمْ مِنْ بَيْنِ فَرْثٍ وَدَمٍ لِّبَنَاتِهَا لَاصِبًا سَائِعًا  
لِّلشَّارِبِينَ ﴿٦٦﴾



bihim din yiri puuni dayiri mini  
zim sunsuuni na, ka nyela din  
te, ka di valibu nyeyisa n-ti ban  
nyura.

67. Yaha! Dobino mini Inabi  
(sinsaba) gba be binwola puuni,  
ka yi yihiri din kuundi (dam) di  
puuni, ni bindirsuma. Achiika!  
Ɗo maa mali kpahimbu n-zaŋ ti  
ninvuyu sheba ban niŋdi haŋkali.

68. Ka a Duuma (Naawuni) zaŋ  
haŋkali n-le shiya (ka yeli shiya  
maa): “Zaŋmi zoya mini tihi  
zuɣu n-leei a behigu shee, ni be  
(ninsalinim’) ni meri binyer’  
sheŋa (ni taŋkpayu) n-zaanda.”

69. “Din nyaaŋa, dim binwolli kam,  
ka doli a Duuma (Naawuni) ni  
balgi so’ sheŋa n-ti a, ka binnyuri  
sheli yiri o (shiya maa) puli ni na,  
ka di ningbiŋ- kom nye koŋkoba,  
ka di puuni mali alaafee n-zaŋ  
ti ninsalinima. Achiika! Ɗo maa  
puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu  
sheba ban tehira.

70. Yaha! Naawuni n-nye Ɗun nam  
ya, din nyaaŋa, ka O deeri yi  
nyevuya. Yi puuni sheba mi  
beni ka be (Naawuni) labsiri  
ba choɣinsi behigu (kurginsim)  
puuni, domin o (ninsala) di lahi  
baŋ sheli o ni daa pun mi sheli  
(o bilim puuni) nyaaŋa. Achiika!  
Naawuni nyela Baŋda, Toora.

71. Yaha! Naawuni n-nye Ɗun tibgi  
yi puuni sheba be taba zuɣu  
arzichi puuni, dinzuɣu ninvuyu

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ  
سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى النَّحْلِ أَنْ اتَّخِذِي مِنَ الْجِبَالِ  
بُيُوتًا وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ ﴿٦٨﴾

ثُمَّ كُلِي مِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ فَاسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ  
ذُلًّا مَخْرُجًا مِنْ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفٌ أَلْوَانُهُ  
فِيهِ شِفَاءٌ لِّلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّاكُمْ وَمَنَّكُمْ مِنْ يُرْسِي إِلَى  
أَزْدِلِ الْعُمُرِ لَكِنَّ لَا يَعْلَمُ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ  
عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَاللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ فَمَا  
الَّذِينَ فَضَّلُوا بَرَأْدِي رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ

sheba be (Naawuni) ni tibgi maa ku sayi zaŋ be daarzichi n-labsi ti be sulinsi ka be mini ba zaa leei yim. Di ni boŋo, Naawuni yolsigu ka be (chefurinim') ŋmeri namgbankpeeni?

72. Yaha! Naawuni zali ya la payaba ka be yi yi mammanj' puuni na, ka zaliya ya yi bihi mini yaansi yi payaba maa ni, ka lahi largi ya bindirsuma. Di ni boŋo, be (chefurinim') tirila ziri yelimanŋli, ka niŋdi chefuritali ni Naawuni yolsigu?
73. Ka be (chefurinim' maa) naan jemdi din pa Naawuni, ka di nyela be ka be daarzichi yiko sheli sagbana mini tingbani ni, be mi ku tooi niŋ sheli.
74. Dinzuɣu, miri ya ka yi mali ŋmahin' sheŋa n-tiri Naawuni. Achiika! Naawuni n-nyɛ ɗun mi, ka yinim' zi.
75. Naawuni ti ŋmahinli ni dab' so be ni su o yiko, ka o ka yiko sheli zuɣu, ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ninvuɣu so arzichi din viela, ka a o mali li n-dihiri soɣisinli mini polo ni. Di ni boŋo, be ni niŋ yim? Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi banɗa.
76. Ka Naawuni lahi ti ŋmahinli ni niriba ayi, be puuni zaɣiyino nyela birgu, ka ku tooi nyɛŋ sheli, ka mi nyela ŋun niŋ timsim n-zaŋ ti o yiŋlana, luyulikam ka

أَيْمَانُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَاءٌ أَفَتِعْمَةِ اللَّهِ  
يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لِكُلِّمَنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَجَعَلَ  
لِكُلِّمَنْ أَزْوَاجِكُمْ بَنِينَ وَحَفَدَةً  
وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ أَفَبِالْبِطُولِ يُؤْمِنُونَ  
وَبِعَمَتِ اللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا  
مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا وَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

فَلَا تَضُرُّهُمْ بِرَأْيِ اللَّهِ الْإِمْتِنَانُ إِنْ اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

\* ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا  
يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِتَارًا حَسَنًا  
فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا هَلْ يَسْتَوُونَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا ثَلَاثِينَ أَحَدَهُمَا  
أَبْكُرٌ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كَلْبٌ عَلَى  
مَوْلَاهُ آيْتِمًا يُوَجِّهُهُ لَأَيَّاتٍ يَخْبِرُ هَلْ

o yi ηmalgi o kpa, o bi kani na ni zaɣivelli. Di ni boŋo, o mini ηun puhiri (niriba) ni aadalsi niηbu ka lahi be sochibgi zuɣu ni niη yim?

77. Yaha! Naawuni n-su din soɣi sagbana mini tiηgbani ni, Chiyaama mi yiɣsibu yeɔtɔya pala sheli naɣila kamani nimbihi nyeyisibu, bee din be yoma n-gari lala. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuɣu.
78. Yaha! Naawuni n-nyε Dun yihi ya yi manim' puya ni ka yi zi sheli, ka tin ya wumbu mini nyabu, ni haηkaya, domin achiika! Yi leei ban yen payi.
79. Di ni boŋo, be bi nya ka noombihi nyela be ni balgi sheba ka be yiɣiri zuɣusaa, so bi gbibi ba (zuɣusaa maa) naɣila Naawuni? Achiika! Dɔ maa mali kpahimbu n-zaη ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaηli.
80. Yaha! Naawuni zaliya la ziishehi yi yiηsi puuni, ka zali ya yiηsi ka di yi biηkɔbri gbana puuni na (kamani tanti, bee taapooli) ka yi ziri li ni soochi yi gɔrim dali, ni dabsi' sheli yi ni zi yiηa. Yaha! Di be pekɔbri puuni, ni laakumi kɔbri, n-ti pahi buukɔbri (ka Naawuni zaliya) duu nyema ka di yiri di puuni na, ka nyela nyeyisim wumbu tin ya hali ni yi saha sheli.
81. Yaha! Naawuni zali ya shilinshiya ka di yi O ni nam sheli ni na, ka

يَسْتَوِي هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَلِلَّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْدَرُ إِنَّ ابْنَ اللَّهِ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَكُمْ مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

الَّذِينَ رَوَّأُوا إِلَى الطَّيْرِ مُسَخَّرَاتٍ فِي جَوِّ السَّمَاءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّن بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَا أَثْنَاثًا وَمَتَعْنَا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِمَّا خَلَقَ ظِلَالًا وَجَعَلَ

zali ya duri zoya puuni, ka zali ya daliya sheŋa din tayiri ya ka che wuntaŋ' tulum, ni maasim, ni daliya sheŋa din tayiri ya tobu ni. Lala ka O (Naawuni) paandi O yolsigu yi zuyu, domin achika! Yi zaŋ yi maŋ zaa n-ti Naawuni (Mslinnima).

82. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Achiika! Din nye talahi a zuŋu n-nye a ti tuuntali polo ni.
83. Be baŋdila Naawuni yolsigu, ka zayisiri li, ka be pam nye gutulunima.
84. Yaha! Teemi dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti yiyisi shehiralana ali'umma kam puuni. Din nyaaŋa, be ti bi yen sayi ti ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali maa (ka be fabli), be mi ti bi bori be yedda sheli.
85. Yaha! Ban di zualinsi maa yi ti nya azaaba, be ti bi yen balgi li ka che ba, be mi ti ku nayisi n-tiba.
86. Yaha! Ninvuŋu sheba ban bo nyintahi n-ti Naawuni maa yi ti nya be duumanim' maa, ka be yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambonim' n- daa nye ti ni daa jemdi sheba ka pa nyini maa." Ka be (duumanim' maa) labsi ba zilli (ka yeli): "Achiika! Yi nyela zirinima."
87. Yaha! Ka be (zualindiriba maa) naan zaŋ be maŋ' zaasa n-ti

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ اَكِنَّاتٌ وَّجَعَلْ  
لَكُمْ سَرَابِیْلَ تَفِیْكُمُ الْحَرَّ  
وَسَرَابِیْلَ تَفِیْكُمُ بِاسْكُكُمُ ذَٰلِكَ یُسِیْمُ  
نِعْمَتَهُ عَلَیْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَمَا نَعْلَمُ عَلَیْكَ الْبَالِغُ الْعَمِیْنُ ﴿٨٢﴾

یَعْرِفُونَ نِعْمَتَ اللّٰهِ ثُمَّ یُنكِرُوهَا  
وَآكُفْرَهُمُ الْكُفْرُونَ ﴿٨٣﴾

وَبَوْمَرٍ سَعَتْ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِیدَاتٌ  
لَّا یُؤْذَنُ لِلَّذِیْنَ كَفَرُوا وَلَا لَهُمْ  
یُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

وَإِذْ آرَأَى الْذِیْنَ ظَلَمُوا الْعَذَابَ فَلَا یُخَفِّفُ  
عَنْهُمْ وَلَا هُمْ یَنْظُرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذْ آرَأَى الْذِیْنَ اَشْرَكُوا شُرَكَاءَهُمْ قَالُوا  
رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ شُرَكَاءُؤُنَا الَّذِیْنَ كُنَّا  
نَدْعُو مِنْ دُونِكَ قَالِقَوْلِیْهِمْ الْقَوْلُ  
إِن كُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٨٦﴾

وَالْقَوْلِیْ اِلَى اللّٰهِ یَوْمَیْذِ السَّلَامِ وَصَلَّ

Naawuni dindali maa, ka be ni daa ḡmari ziri m-pari binyeri sheba maa zaa bɔrgi ka che ba.

88. Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali, ka tayi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi ba azaaba sheli be daazaaba zuyu, domin be ni daa niḡdi barina sheli (Dunia maa) zuyu.

89. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti yiḡisi shehiralana ali'umma kam puuni, ka zaḡ a (Annabi Muhammadu) na, ka a ti leei shehira- lana ti bambɔḡonim' (Muslinnima) maa. Yaha! Ti siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a na, ka di nyɛ din kahigiri yɛllikam, ni dolsigu mini nambɔzɔbo, n-ti pahi suhupelli lahibali n-zaḡ ti Muslim- nima.

90. Achiika! Naawuni puhirila aadalsi niḡbu, ni berisuḡ, ni yi ti doḡiriba (din yen mali be bukaata), ka mɔḡdi kavi tuma, ni Muslinsi ni mɔḡ sheli, n-ti pahi zualinsi, O tiri yala sayisigu, achiika! Yi nyɛla ban yen teei Naawuni yɛla.

91. Yaha! Palmi ya Naawuni daalikauli, yi yi ti gbaai li, ka miri ya ka yi yiḡsiri pɔri di kpaḡsibu nyaḡa. Achiika! Yi zaḡ Naawuni leei Dun guli ya. Achiika! Naawuni mi yi tuuntumsa.

92. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani paya so ḡun vulgi o gali, ka di

عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٨٧﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
زِدْنَهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا  
يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِمْ  
مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ  
هَؤُلَاءِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تِبْيَانًا  
لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ  
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

﴿٩٠﴾ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ وَإِيتَايَ  
ذِي الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ  
وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩١﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا تَنْقُضُوا  
الْأَيْمَانَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ  
اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَفَضَتْ غَزَاهُمْ بَعْدَ

leei din vulgi di kpaṅbu nyaṅa, ka yi gbibri yi pəri ka di nyɛ bilkoṅsi yi sunsuuni, domin ali'umma sheba zooi gari sheba zuyu (ka yi dalim ban zooi maa polo). Achiika! Naawuni dahindi ya mi ni dina. Yaha! Achiika! O (Naawuni) ni ti kahigi ya yi ni daa niṅdi namgban- kpeeni sheli puuni maa Zaadali.

93. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan zaṅ ya leei ali'umma yinsi, amaa! O birgirila O ni bɔri so, ka dolsiri O ni bɔri so. Yaha! Achiika! Be ni ti bɔhi ya yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Zaadali).

94. Yaha! Miri ya ka yi zaṅ yi pəri leei bilkoṅsi yi sunsuuni, ka dinzuyu ti che ka naṅṅ sargi di zanibu nyaṅa, ka yi lam azaaba domin yi ni taɣi niriba ka che Naawuni soli maa zuyu. Yaha! Azaaba timsili ti be yi zuyu (Zaadali).

95. Yaha! Miri ya ka yi zaṅ Naawuni daalikauli taɣi liyiri bela, achiika! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari, yi yi di nyela ban mi.

96. Din be yi (ninsalinim') sani nyela din naara. Din mi be Naawuni sani n-nyɛ kpaliṅkpaa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni yo ninvuyu sheba ban niṅ suyulo be sanyoo ka di vela n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.

97. Dun tum tuunvelli doo bee paya, ka nyela ṅun ti Naawuni

فَوَوَّانَكَ تَخَذُونَ أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا  
بَيْنَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةٌ هِيَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ  
إِنَّمَا يَجُولُ كُفْرُ اللَّهِ بِهِ ۗ وَالْيَقِينُ لَكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ تَحْتَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَلَكِنْ يَضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ  
وَلَنْتَعْلَنَ أَعْمَالَكُمْ إِنَّمَا يَنْتَعْلَمُونَ ﴿٩٤﴾

وَلَا تَتَّخِذُوا أَيْمَانَكُمْ دَخَلًا بَيْنَكُمْ  
فَتَرَىٰ أقدامَ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا السُّوءَ  
بِمَا صَدَقْتُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿٩٥﴾

وَلَا تَشْتَرُوا بِعَهْدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا عِنْدَ  
اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَنْفَدُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بَاقٍ  
وَلَنَجْزِيَنَ الَّذِينَ صَبَرُوا أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ أَوْ أُنْزِلَ

yelimaŋli, to! Achiika! Ti ni che ka o behigu nye berisuŋ (Dunia puuni). Achiika! Ti ni lahi yo ba be sanyoo ka di vela n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.

98. Dinzuɣu (Yaa nyin Annabi)! A yi ti yen karim Alkur'aani, to! Nyin bom tayibu ni Naawuni ka che shintaŋ so be ni narim.

99. Achiika! O (shintaŋ) ka yiko ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka zaŋdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni) zuɣu.

100. Achiika! O yiko bela ninvuɣu sheba ban doli o zuɣu, n-ti pahi ninvuɣu sheba ban bo nyintahi pahi O (Naawuni) zuɣu jemda.

101. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti zaŋ aaya sheli n-ti tayi aaya sheli, to! Naawuni n-nye ɗun mi O ni siyisiri sheli, ka be (Makka chefurinim') yeli: "Achiika! A (Muhammadu) nyela ŋun namdi ziri. Cheli gba! Be pam bi mi."

102. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Ruuhul Kudus (Malaika Zibbila) n-nye ɗun siyisi li (Alkur'aani) na ka di yi a Duuma sani ni yelimaŋli, domin O kpaŋsi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka di lahi nye dolsigu mini suhupelli lahibali n-ti ninvuɣu sheba ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima).

وَهُمْ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهٗ حَيٰوةً طَيِّبَةً  
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ مَا كَانُوْا  
يَعْمَلُوْنَ ﴿١٧﴾

فَاِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ مِنَ  
الشَّيْطٰنِ الرَّجِيْمِ ﴿٩٨﴾

اِنَّهٗ لَيْسَ لَهُ سُلْطٰنٌ عَلَى الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا  
وَعَلَى رَبِّهٖمْ يَتَوَكَّلُوْنَ ﴿٩٩﴾

اِنَّمَا سُلْطٰنُهٗ عَلَى الَّذِيْنَ يَتَوَلَّوْنَهٗ وَالَّذِيْنَ  
هٖم بِهِ مُشْرِكُوْنَ ﴿١٠٠﴾

وَاِذَا بَدَّلْنَا آيَةً مَّكَانَ آيَةٍ وَّاللّٰهُ  
اَعْلَمُ بِمَا يَنْزِلُ قَالُوْا اِنَّمَا اَنْتَ مُفْتَرٍ بَدِ  
لَآ كُنْتُمْ تَعْلَمُوْنَ ﴿١٠١﴾

قُلْ نَزَّلَهُ رُوْحُ الْقُدُسِ مِنْ رَبِّكَ بِالْحَقِّ  
لِيُنذِرَ الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا وَهُدًى وَّبُشْرٰى  
لِلْمُسْلِمِيْنَ ﴿١٠٢﴾

103. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi ni be (Makka chefurinim') yera: "Achiika! Ninvuɣu so n-nyɛ ɲun wuhiri o (Muhammadu Alkur'aani)." nyala ninsala Ninvuɣu so mi be ni mali be yeltɔya kpari maa nyela tunzunnira (O pala Larbu),<sup>(1)</sup> ka ɲɔ maa (Alkur'aani) mi nyɛ Larbu zilli din kahigiri yellikam polo ni.
104. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Naawuni ayanim' yelimaɲli, Naawuni ku dolsi ba. Yaha! Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
105. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Naawuni ayanim' yelimaɲli n-nyɛ ban namdi ziri. Yaha! Bananim' maa nyɛ zirinima.
106. Duni n-leei yen niɲ chefuritali ni Naawuni o yelimaɲtibo nyaɲa, nayila be ni gari so yaa, ka o suhu leei doya ni Naawuni yelimaɲtibo, amaa! Ninvuɣu sheba ban yooi o nyɔɣu ti chefuritali, tɔ! Sujee din yi Naawuni sani na be be zuɣu, ka azaaba timsili be be zuɣu (Zaadali).
107. Di daliri nyela be yula Dunia behigu gari Chiyaama. Yaha!

وَلَقَدْ تَعَلَّمَ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ  
بَشَرٌ لِّسَانِ الَّذِي يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ  
أَتَعْبَىٰ وَهَذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ لَا  
يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

إِنَّمَا يَفْتَرِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِآيَاتِ اللَّهِ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ ﴿١٠٥﴾

مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا مَنْ  
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُ مُطْمَئِنٌّ بِالْإِيمَانِ  
وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ بِالْكُفْرِ صَدْرًا  
فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ مِنَ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ اسْتَحْبَبُوا الْحَيَاةَ

1 Aaya ɲɔ maa daliri nyela Nashaara doo daa beni karindi dolodolonim' litaafnima, ka kanina ti wumdi Annabi Muhammadu wa'azu, ka chefurinim' dii yeli ni ɲuna n-wuhiri Annabi yeltɔya sheɲa O ni yeri ba maa, ka yeli ni Alkur'aani pala Naawuni sani ka di yi na. Ka ɲɔ maa zuɣu che ka lala aaya ɲɔ maa siyi na, n-ti wuhiri ni lala be ni yeri ninvuɣu so maa pala Larbu, Alkur'aani mi siyimi na ni Larbu zilli.



- Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye chefurinima.
108. Bana n-nye ninvuyu sheba Naawuni ni ɲari be suhiri, ni be wumbu, n-ti pahi be nyabu. Yaha! Bannim' maa n-nye ban tam Naawuni yela.
109. Di ka behim kadama achiika! Bana n-nye ban kohlilu.
110. Din nyaana, achiika! Ninvuyu sheba ban zo hizira be ni niɲ ba fitina nyaana, ka tuhi Naawuni zuɣu, ka niɲ suɣulo, to! Achiika! A Duuma nyela Chempaɲlana, Zaadali Nambona.
111. Dabsi' sheli nyevuli kam ni yen ti kana n-ti ɲmeri namgbankpeeni ni di tayi di maɲ' ka che (Naawuni) azaaba, ka be pali nyevuli kam sanyoo ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen ti di sheba zualinsi (Zaadali).
112. Yaha! Naawuni ti ɲmahinli ni tiɲ sheli din daa ti yelimaɲli, ka nyela din mali suhudoo, ka di daarzichi kani li na luyulikam, ka di (tiɲ' maa nim') ti niɲ gutulunsi ni Naawuni yolisa (ni' imanima), ka Naawuni lamdi ba kpibu ni dabem domin be tuuntumsa ni daa nye sheli zuɣu.
113. Yaha! Achiika! Tuun' so daa kaba na ka yila be puuni na, ka be labsi o zirilana, ka azaaba daa gbaai ba ka be nyela zualindiriba.

الذُّنْيَا عَلَى الْأَخْرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ﴿١٠٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ طَعِ اللَّهَ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
وَسَمِعُوهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ وَأُولَئِكَ  
هُمْ الْعَافِلُونَ ﴿١٠٨﴾

لَا جَرَمَ لَهُمْ فِي الْأَخْرَةِ هُمْ  
الْخَاسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنَّا بَعْدَ  
مَا قَاتَلْنَاكُمْ لَنَجْهُدَنَّ وَأَوْصِرُوا إِنَّ  
رَبَّكَ مِنَ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

\* يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ مُجَدِّلًا عَن  
نَفْسِهَا وَتُوَفَّى كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَوْمَكَ كَانَتْ أُمَّتَهُ  
مُطْمَئِنِّينَ يَأْتِيهِمْ رِزْقُهُمْ رِزْقًا رَعِيدًا مِّنْ كُلِّ  
مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ اللَّهِ فَأَذَّاقَهَا اللَّهُ  
لِبَاسَ الْجُوعِ وَالْخَوْفِ بِمَا كَانُوا  
يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١١٣﴾

114. Dinzuɣu, dim ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka di nye halalsi ka vela. Yaha! Payimi ya Naawuni yolisa (ni'ima), di yi nyela Duna ka yi jemda.
115. Achiika! Be moŋ ya binkpiŋ dibu, ni zim, ni kuruchu nimdi, ni be ni korigi sheli ka di pa ni Naawuni yuli ka be boli, amaa! Be ni niŋ so talahi, (ka o di li) ka di pa ni o kpahi mi yeɣi, to! achiika! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
116. Yaha! Miri ya ka yi (Makka chefurinim') yeri yi zilma ni buyisiri sheli n-tiri ya ka di nye ziri: “Do maa nyela halali ka ŋo nye haraamu, domin yi ŋma ziri m-pa Naawuni. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ŋmari ziri m-pari Naawuni ku tilgi (Zaadali).
117. Di nyela nyeyisim bela, ka Azaabakpeeni be be zuɣu (Zaadali).
118. (Yaa nyini Annabi)! Yahuudunim' gba, Ti (Tinim' Naawuni) daa moŋ bala binyer' sheŋa Ti ni tira di lahibali poi ni ŋo maa (Suuratul An'aam puuni).<sup>(1)</sup> Yaha! Ti daa bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa diri be maŋ' zualinsi.
119. Din nyaŋa, achiika! A Duuma (Naawuni zaligu) ni ninvuɣu

فَكُلُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَّالًا طَيِّبًا  
وَأَشْكُرُوا نِعْمَتَ اللَّهِ إِنَّ كُنتُمْ لَإِيَّاهُ  
تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَالْحَمَّ الْخَنِزِيرَ وَمَا أَهْلُ لَعْنٍ اللَّهُ بِهِ  
فَمَنْ أَضْطَرَّ عَلَيْهِ بَيْعٌ وَلَا عَادِ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتَكُمُ  
الْكَذِبَ هَذَا حَلَّالٌ وَهَذَا حَرَامٌ  
لِتَفْتَرُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ إِنَّ الَّذِينَ  
يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

مَتَّعَ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا مَا فَصَّصْنَا عَلَيْكَ مِنْ  
قَبْلُ وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ  
يُظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوءَ بِجَهْلَةٍ  
ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ

1 Suuratul An'aami aaya 146, Naawuni moŋ Yahudu- nim' binnamdili kam din mali ninyeri dibu, ka lahi moŋ ba niyi mini buhi ŋubbu, n-ti pahi be kpama, naɣila be ni zi kpa sheŋa be yaaŋa zuɣu, bee be puuni nyema, (namanama), bee binsheɣu din gabi ni kobli.

sheba ban tum tuumbeyu ni zilinsi, ka niŋ tuuba din nyaana, ka velgi be tuma, achiika! Din nyaana, a Duuma (Naawuni) nyela Chempañlana, Zaadali Nambonaa.

120. Achiika! Annabi Ibrahim daa nyela toondana, ka lahi gbagiri o maŋ' tiri Naawuni, ka daa nye ŋun lebi biri ka che adiini kam din pa yelimaŋli. Yaha! O daa ka buyujemdiba ni.
121. O (Annabi Ibrahim) daa nyela ŋun payi o (Naawuni) yolisa (ni' imanima), O daa gahimmi o mi (ni Annabitali), ka lahi dolsi o n-zaŋ chaŋ sochibga.
122. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o berisuŋ Dunia puuni. Yaha! Achiika! O nyela ŋun yen ti be ninvuyu suma ni Zaadali.
123. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi a sani kadama a doli Annabi Ibrahim da- adiini sheli din lebi biri ka che adiini kam din pa yelimaŋli, o mi daa ka ban jemdi buya ni.
124. Achiika! Be zaŋla Asibri dabsili (fukumsi) zali ninvuyu sheba ban daa niŋ namgbankpeeni di puuni la zuyu, Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun yen niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali zaŋ chaŋ be ni ŋmeri namgbankpeeni sheli zuyu maa.

بَعْدَهَا الْغُفُورَ رَحِيمٌ ﴿١١٩﴾

إِنِّي بَرَّهَيْتُكَ أَنَّ أُمَّةً قَانَتْ لِلَّهِ خَيْرًا وَلَمْ يَكُ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

شَاكِرًا لِأَنْعُمِهِ أَجْتَبَنَّهُ وَهَدَلُهُ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

وَأَتَيْنَهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَإِنَّا فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ اتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

إِنَّمَا جَعَلُ السَّبْتُ عَلَى الَّذِينَ ائْتَلَفُوا فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

125. (Yaa nyini Annabi)! Bolima n-zaŋ chaŋ A Duuma (Naawuni) soli ni yem- goliŋga, n-ti pahi wa'azu velli. Yaha! Dmem ba namgbankpeeni ni sovelli. Achiika! A Duuma (Naawuni) n-nyε Dun mi ninvuyu so ŋun bɔrgi ka che O soli. Yaha! Duna m-mi ninvuyu sheba ban yen dolsi.
126. Yaha! Yi yi yen dargi (yi dimba) tibli, tɔ! Yin dargim ya li ka di nyε be ni darigi ya sheli ŋmali, amaa! Yi yi niŋ suyulo, tɔ! Dina n-nyε din gari n-zaŋ ti suyulonima.
127. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyulo, pa so zuyu ka a yen niŋ suyulo maa nayila Naawuni zuyu. Yaha! Miri ka a niŋ suhusayingu ni bana. A mi miri ka a be muyisigu ni n-zaŋ chaŋ be ni nara naber' sheja maa.
128. Achiika! Naawuni mini ninvuyu sheba ban zɔri Dun' Naawuni m-be, n-ti pahi ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ  
الْحَسَنَةِ وَجِدْ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَبُ  
إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ  
بِهِ وَلَا يَكُنْ صَبْرُكُمْ لَهُوَ خَيْرٌ  
لِّلصَّابِرِينَ ﴿١٢٦﴾

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِاللَّهِ وَلَا تَحْزَنْ  
عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي صَبْتِكِ مِمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْا وَالَّذِينَ هُمْ  
مُحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾



## YUDGORIM SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila Naawuni ni nam binyera, ka di sayisiri taba, ka kperi taba ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Nam niḡ kasi n-ti Duuma so Dun zaḡ O dabli (Annabi Muhammadu) go yunḡorim, n-yi Makka jinḡli ni n-zaḡ chaḡ Aksa<sup>(1)</sup> jinḡ' sheli Ti ni niḡ alibarka n-gili li la, domin Ti zaḡ Ti nam yelikpahinda puuni sheli wuhi o. Achiika! O (Naawuni) nyela Wumda, Nyara.
2. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Musa litaafi (Attaura), ka zaḡ li leei dolsigu n-zaḡ ti Israaila bihi (ka yeli ba): "Miri ya ka yi gbibi so ka o nye yi ni dalim so ka pa ni Mani (Naawuni)."
3. Yaa yinim' ninvuyu sheba Ti ni daa kpiyi niḡ ḡarim puuni n-ti pahi Annabi Nuhu zuḡu la zuliya! Achiika! O (Annabi Nuhu) daa nyela dab' so ḡun zooi Naawuni paḡibu.
4. Ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ fukumsi n-zaḡ chaḡ Israaila bihi sani litaafi (Attaura) puuni kadama: "Achiika! Yi (Israaila

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَمْرٌ بِعَبْدِهِ لَيْلًا نَّهَارًا  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا  
الَّذِي بَرَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنَ آيَاتِنَا إِنَّهُ  
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١﴾

وَأَتَيْنَا مُوسَى الْكُتُبَ وَجَعَلْنَاهُ هَدًى  
لِبَنِي إِسْرَائِيلَ أَلَّا يَتَّخِذُوا مِن دُونِي  
وَكِيلاً ﴿٢﴾

ذُرِّيَّةً مِّن حَمَلِنَا مَعَ نُوحٍ إِنَّهُ كَانَ عَبْدًا  
شَكُورًا ﴿٣﴾

وَقَضَيْنَا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْكُتُبِ لَتُفْسِدُنَّ  
فِي الْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

1 Affanim' boondi li la Al-israa'i Wal-mi'iraaji, dindali yunḡ maa ka Malaa'ika Zibllila daa sheei na ti zaḡ Annabi Muhammadu ka be yi Ka'aba ni, hali ni Aksa jinḡli maa ni, dina m-be Israa'ila tinḡbani ni la, ka Annabinim' mini Naawuni tuumba zaasa ti layim ni m-puhi jinḡli, ka ḡuna Annabi mini Malaa'ika Zibllila naan du zuḡusaa, ka Annabi Muhammadu ti deei jinḡ anu ḡo maa na.

bihi) nyela ban yen sayim tingbani yaana zuyu yim yim buyi, yi mi ni lahi kpahi ye'yi Naawuni zalsi, ka di nyela kpahiyeyi din galsi.”

5. Din zuyu, di yi ti niŋ ka diba ayi maa puuni tuuli dini maa daalikauli saha kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni tim Ti dab' sheba na ka be ti tuhi ya, ka nyela bidibkuma tobu ni, ka be yen ti kpe yi yiŋsi puuni (m-bori yi shee ni be kun ya). Di nyela alikauli sheli din yen niŋ.
6. Din nyaana (ka yi yen ti niŋ tuuba), ka Ti labsi nasara na n-ti tin ya, ka pahi ya ni arzichi mini bihi, ka zaŋ ya leei salo ban zooli tobu ni yibu.
7. Yi yi vielgi yi tuma, to! Yi maŋ' zuyu ka yi vielgi, yi mi yi lahi tum ka di be, to! Yi lahi niŋla yi maŋ' zuyu. Yaha! bahigu daalikauli maa saha yi ti kana, Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka yi dimba maa sayim yi nina polo, ka be lahi kpe jiŋli (Aksa) puuni, kamani be ni daa pun kpe li tuuli maa shem. Yaha! Be yen ti wurimla binsheyu kam be ni yen tooi nyey, wurimbu ni yelimaŋli.
8. Tamaha beni kadama yi Duuma ni zon ya namboyu, yi mi yi lahi labi (yi tuumbieri ni), ka Ti (Tinim' Naawuni) gba labsi (Ti daazaaba) n-tin ya na. Yaha! Ti zaŋla zahannama buyum leei sarka n-ti chefurinima.

فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ أُولَئِهِمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ  
عِبَادًا نَأْتُوا لِي بِأَسْئِدٍ شَدِيدَةٍ فَجَاسُوا جُلُلًا  
الْدِّيَارِ وَكَانَ وَعْدًا مَفْعُولًا ﴿٥﴾

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ الْكُرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمَدَدْنَاكُمْ  
بِأَمْوَالٍ وَيَنِينَ وَجَعَلْنَاكُمْ أَكْثَرِ نَفِيرًا ﴿٦﴾

إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ  
أَسَأْتُمْ فَلَهَا فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ لِيَسْتَوْفُوا  
وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا الْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ  
أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبَرُوا مَا عَلِمُوا نَتِيبًا ﴿٧﴾

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرْحَمَكُمْ وَإِنْ عُدتُمْ عَلَيْنَا فَمَنْ جَعَلْنَا  
جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Achiika! Alkur'aani ηo maa dolsirila (ninsalinim') n-zaη chaη din tuhi, ka lahi tiri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaηli ka tumdi tuunviela suhupielli lahibali kadama be mali laara din galsi.
10. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba ban bi ti Bahigudali yelimaηli, Ti (Tinim' Naawuni) malila azaabakpeeni shili n-guli ba.
11. Ka ninsala suhiri Naawuni din be kamani o ni suhiri din viela shem. Yaha! Ninsala nyela ηun bori yoma.
12. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali yuη mini wuntaη' ka di nye alaamanim' ayi, ka Ti nyehi yuη daalaama, ka zali wuntaη' daalaama ka di nyela din ne, domin yi bo pini sheli din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Domin yi baη yuma kalinli ni laasabu. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) kahigila binsheyu kam ka di nye kahigibu ni yelimaηli.
13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaηla ninsala kam tuma lo n-tabli o niηgoli ni. Ka Ti yen ti yihi litaafi sheli na n-ti ti o Zaadali, ka o layim ni dina, ka di nyela din yergi doya (ka o tuuntumsa sabi be di ni).
14. (Ka be yeli o): "Karimmi a litaafi (a tuuntumsa gbaη), zuηo nyini mammaη' sayiya ni a kari a maη' saliya."

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلَّذِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَيِّنُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿١٠﴾

وَأَنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَعدَدْنَا لَهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١١﴾

وَيَدْعُ الْإِنْسَانَ بِالشَّرِّ دُعَاءَهُ بِالْخَيْرِ وَكَانَ  
الْإِنْسَانُ لَجُولًا ﴿١٢﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ آيَاتٍ فَمَجَّوْنَا آيَةَ  
الَّيْلِ وَجَعَلْنَا آيَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً لِتَبْتَغُوا  
فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا عَدَدَ  
الْيُسُوفِ وَالْحِسَابِ وَكُلَّ شَيْءٍ فَصَّلْنَاهُ  
تَفْصِيلًا ﴿١٣﴾

وَكُلَّ إِنْسَانٍ أَلْمَمْنَهُ لَطْمَةٌ فِي عُنُقِهِ وَنُخِجَ  
لَهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ كِتَابًا يَلْقَاهُ مَنشُورًا ﴿١٤﴾

أَقْرَأْكَ ذِكْرَكَ كَفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

15. Dun dolsi, tɔ! Achiika! O dolsi ti  
O maŋ, ŋun mi bɔrgi, tɔ! O maŋ'  
zuyu ka o lahi bɔrgi, nyevuli  
sheli din mali taali ku tooi deei  
di nyevuli kpee taali. Yaha! Ti  
(Tinim' Naawuni) pala ban niŋdi  
azaaba, nayila Ti timla tuun' so na  
(ka tiŋ' maa nim' ti zayisi o).
16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi  
ti yu ni ti niŋ tiŋgbani sheli nim  
hallaka, Ti cheri mi ka di puuni  
asanzanim' kpahi yeyi tarsi, ka  
yeltɔyali (azaaba) niŋ talahi be  
zuyu, ka Ti niŋ ba hallaka ni  
yelimaŋli.
17. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim'  
Naawuni) niŋ tiŋgbanim'  
hallaka Annabi Nuhu nyaaŋa.  
(Yaa nyini Annabi)! A Duuma  
(Naawuni) sayiya ni O nye Banɗa  
ni din sɔyi O daba taya puuni,  
Nyara.
18. Ninvuɣu so ŋun bɔri yomyoma  
(Dunia bishigu), tɔ! Ti (Tinim'  
Naawuni) ni niŋ o yom' di puuni  
ni ninvuɣu so Ti ni bɔra. Din  
nyaaŋa, ka Ti zali o zahannama  
buɣum, ka o ti yen kpe li, ka  
nyela be ni galindi so, ka kari o  
yih (Naawuni nambɔzɔbo) ni.
19. Yaha! Dun bɔri Bahigudabli, ka  
tum di tuma ni nye sheli, ka lahi  
nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli,  
tɔ! Bannim' maa tuma nyela be ni  
yen payi sheli.
20. Be zayiyino kam, Ti tirila  
bambɔŋɔ-nima, ka tiri

مَنْ أَهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ ۗ وَمَنْ ضَلَّ  
فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۗ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ  
وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ ۚ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ فَرِيَةً ۖ أَمْرًا فَإِنَّمَا فِيهَا فَمَسَّؤُا  
فِيهَا فَفِي عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمْرَهَا ۚ تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

وَكُرِّهَ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ  
بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَتْ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ ۖ عَجَلْنَا لَهُ فِيهَا مَا  
نَشَاءُ ۚ لِمَنْ يُرِيدُ تُوجَعْنَا لَهُ ۚ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا  
مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا ۗ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ ۖ فَأُولَٰئِكَ كَانَتْ سَعِيهِمْ مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلًّا نُّمِدُّ هُنُوًا ۖ وَهِنًا ۖ لِّمَنْ مِنْ عَطَاءِ



bambɔŋɔnim' a Duuma  
(Naawuni) pini puuni. Yaha! A  
Duuma pini pala be ni mɔŋdi  
sheli.

21. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi  
Ti (Tinim' Naawuni) ni tibgi  
be puuni shɛba taba zuyu  
shem. Yaha! Achiika! Bahigu  
(Chiyaama) n-nye din mali  
darzakara, ni tibginsim din gari.
22. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a bo  
Duuma so m-pahi Naawuni zuyu,  
ka ti leei be ni galindi so, ni ŋun  
filiŋ.
23. Yaha! (Yaa nyini ŋun wumda)!  
A Duuma (Naawuni) zali zaligu  
kadama yi (ninsalinim') miri ka  
yi jem binsheyu nayila O ko, ka  
be ba ni ma bierisun, di yi ti niŋ  
ka be kurugu paagi a, be yino bee  
be niriba ayi maa zaa, tɔ! Nyini  
miri ka a yeli ba: "Kaashi gba."  
Yaha! Miri ka a tahi be zuyu, ka  
yeli ba jilma yeltɔya.
24. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti  
ba ka di nyela nambɔzɔbo dini, ka  
yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni),  
zom ba nambɔyu kamani be ni daa  
yoli ma ka n-nye zayabila shem.
25. Yi Duuma (Naawuni) mi din be  
yi suhiri ni, yi yi nyela ninvuyu  
suma, tɔ! Achiika! O (Naawuni)  
nyela Chɛmpaŋ- lana n-ti ninvuyu  
shɛba ban niŋdi tuuba n-labri O  
sani na.
26. Yaha! Tim dɔyim o talahi din  
zi a zuyu, ni nandana, n-ti pahi

رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْطُورًا ﴿١٥﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
وَالْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَاتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿١٦﴾

لَا تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا  
مَّخْذُومًا ﴿١٧﴾

﴿١٨﴾ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ  
إِحْسَانًا إِمَّا يَبْعَثَنَّ عَنْكَ الْأُكْبَرُ  
أَحَدُهُمَا أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُلْ لَهُمَا آيٌ وَلَا  
تَنْهَرُهُمَا وَقُلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿١٩﴾

وَأَخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ الذَّلِيلِ مِنَ الرَّحْمَةِ وَقُلْ  
رَبِّ أَرْحَمُهُمَا كَمَا رَبَّيَانِي صَغِيرًا ﴿٢٠﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا  
صَالِحِينَ فَإِنَّهُ كَانَ لِلأُولَٰئِكَ  
عَفْورًا ﴿٢١﴾

وَأَيُّ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقُّهُ وَالْمَسْكِينُ وَابْنُ

sochanda, ka miri ka a di a  
daarzichi ni barina soli.

27. Achiika! Ninvuyü sheba ban  
niñdi barina ni be daarzichi nyela  
shintañ mabihi, shintañ mi nyela  
ñun zooli gutulunsi ni O Duma  
(Naawuni).
28. (Yaa nyini Annab)! A lebi biri  
ba, (ka di nyela a kala din yen ti  
ba) ka nyela ñun niñdila kore ni  
a Duma (Naawuni) nambozobo,  
to! Nyini yelimi ba yeltöya ni  
zilimballi.
29. Yaha! Miri ka a zañ a nuu n-kirsi a  
niñgoli ni (miri ka a leei biemlana),  
a mi miri ka a teeri li teebu zaa, ka  
kpalim zini n-leei be ni galindi so,  
ka o liyiri lahi naai ka che o.
30. Achiika! A Duma (Naawuni)  
yergirila arzichi tiri O ni bori so,  
ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni  
bori so. Achiika! O nyela Dun mi  
din soyi O daba tuuntumsa ni, ka  
lahi nye Nyara.
31. Yaha! Miri ya ka yi kuri yi bihi ka di  
nyela yi zorila fara zuyu, Ti (Tinim'  
(Naawuni) N-largiri ba bindirigu n-ti  
pahi yi mammaña. Achiika! Be kubu  
nyela taali din bara.
32. Yaha! Miri ya ka yi miri zina,  
achiika! Di nyela tuumbeyu, ka di  
soli lahi nye din be.
33. Yaha! Miri ya ka yi ku nyevuli  
sheli Naawuni ni moñ di kubu<sup>(1)</sup>

السَّبِيلِ وَلَا يَبْدُرْ تَبْدِيرًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ الْمُبْدِرِينَ كَانُوا إِخْوَانَ الشَّيَاطِينِ وَكَانَ  
الشَّيَاطِينُ لِرَبِّهِ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

وَأَمَّا تُعْرَضُونَ عَنْهُمْ ابْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ  
تُجَاهَهَا فَعَلَّ اللَّهُ قَوْلًا مَتَّبِعُوا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُوبَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا  
تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا مَحْسُورًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ  
كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُهُمْ  
وَإِيَّاكُمْ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطًا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

وَلَا تَقْرُبُوا الزُّنَىٰ إِنَّهُ كَانَ فَحِشَةً وَسَاءَ  
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ

1 Naawuni moñ Muslimi kubu nayila niriba ata, bana n-nye ñun ku so, ka be ku o, ni niñkurugu ñun niñ zina, ka be gbaagi o, n-ti pahi Muslimi ñun zañisi jinli puhibu.

naɣila ni di soli. Yaha! Ninvuyu so be ni ku ka o nyela be ni di so zualinsi, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaɣ yiko ti o nyan-zaanda (ni o niɲ kisaasi),<sup>(1)</sup> amaa! O miri ka o niɲ barina kubu maa ni, domin achiika! O nyela be ni soɲdi so.

34. Yaha! Miri ya ka yi miri kpibga liyiri, naɣila ni so' sheli din viela, hali ka o ti saɣi daadam. Yaha! Palmi ya alikauli. Achiika! Alikauli nyela be ni yen ti bohi sheli yela (Zaadali).
35. Yaha! Palmi ya zaɣa di yi ti niɲ ka yi yen zahim. Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu, dina n-nye din gari ka di bahigu lahi viela.
36. (Yaa nyini ninsala)! Miri ka a doli a ni ka sheli baɲsim, achiika! Wumbu mini nyabu, n-ti pahi suhiri zaasa nyela be ni yen ti bohi (ninsala) sheli yela (Zaadali).
37. Yaha! Miri ka a chani tiɲgbani ni ka nyela ɲun fuhira. Achiika! Di kariya ka a tooi cheei tiɲgbani, a mi ku tooi paai zoya wayilim.
38. Di zaasa zuyubetali nyela be ni je sheli.
39. (Yaa nyini Annabi)! Do maa be a Duuma (Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-ti a na ni yemgoliɲga, ka miri ka a bo duuma so m-pahi

وَمَنْ قُتِلَ مَطْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيَيْهِ سُلْطٰنًا  
فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٣﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتِيْمِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ  
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُ وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ  
كَانَ مَسْئُولًا ﴿٣٤﴾

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ  
الْمُسْتَقِيْمِ ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمْعَ وَالْبَصَرَ  
وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَٰئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْئُولًا ﴿٣٦﴾

وَلَا تَمْشِ فِي الْأَرْضِ مَرَحًا إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ  
الْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ الْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئُهُ عِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

ذٰلِكَ مِمَّا أَوْحَىٰ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا  
تَجْعَلْ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتُنْفِقَ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

1 Kisaasi nyela o che ka be ku o labsi, bee ka o deei diyya, bee ka o che m-paɲ.

Naawuni zuyu, ka be ti zaŋ a n-labi zahannama buyum ni, ka nyela be ni galindi so, ka kari o n-yihi Naawuni nambɔzɔbo ni.

40. (Yaa yinim' Makka chefurinima)! Di ni bɔŋɔ, yi Duuma (Naawuni) gahimla yinim' ni bidibsi, ka gbubi Malaaikanim' puuni sheba ka be nye bipuyinsi n-ti O. Achiika! Yi yerila yeltɔya sheli din bara.
41. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kahigimi neei (yellikam) Alkur'aani ŋɔ puuni, domin be (ninsalinim') niŋ teha, amaa di bi pahiri ba sheli nayila guubu.
42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duuma sheba yi di pahi O (Naawuni) zuyu kamani be (chefurinim') ni yeri shem, tɔ! Be (duumanim' maa) naan bo so' sheli be ni yen zaŋ m-paai Al'arshi lana (Naawuni) sani.
43. O nam niŋ' kasi ka du, ka che be ni yeri sheli maa, dubu din galsi.
44. Sagbana ayɔpɔin mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni niŋdi O la kasi. Yaha! Binsheyu n-kani nayila di simsirimi ni O (Naawuni) payibu, amaa! Yinim' (ninsalinim') bi baŋdi be simsiibu maa. Achiika! O (Naawuni) nyela suyulolana titali, Chempaŋlana.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti karim Alkur'aani, Ti (Tinim'

أَفَأَصْفِدْكُمْ رَبُّكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ وَأَتَّخِذَ مِنَ  
الْمَلَائِكَةِ إِنْتَابًا إِنَّكُمْ لَقُلُوبُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكَّرُوا وَمَا  
يَزِيدُهُمْ إِلَّا بُعُورًا ﴿٤١﴾

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ رَءَاهُةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَا بُعُورًا إِلَى  
ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

سُبْحٰنَ لَهُ السَّمٰوٰتُ السَّبْعُ وَالْاَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ  
وَإِنْ مِنْ شَيْءٍ اِلَّا اِيسِيسٌ بِحَمْدِهِ وَلٰكِنْ لَا  
تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ اِنَّهٗ وَكَانَ حَلِيْمًا غَفُوْرًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ الَّذِينَ لَا

- Naawuni) zaŋdila sayili n-nin a mini ninvuyu sheba ban bi ti Bahigudali yelimaŋli maa sunsuuni, ka di nyela din tayira.
46. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla binwori m-pili be (chefurinim' maa) suhiri ni, ka zaŋ timsim (tikpirlim) niŋ be tiba ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi ti teei a Duuma (Naawuni) koŋko yela Alkur'aani puuni, be lebrimi biri, ka nyela ban guura.
47. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni wumdi li (Alkur'aani) ni daliri sheli zuyu, saha sheli be yi ti wumdi a yeltɔya, ni saha sheli be yi ti gbaari saawora ashilo ni be sunsuuni, saha sheli zualindiriba maa ni yera: "Yi bi doli so m-pahila ninvuyu so shirku ni gbaai."
48. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni tiri a ŋmahinli sheŋa, dinzuyu be boŋgi ya, ka ku lahi tooi dolsi sochibga.
49. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Di ni boŋo, ti yi ti (kpi) ka leei koba din bursi. Di ni boŋo, ti nyela be ni yen ti yiŋisi sheba ka ti nye binnamda pala?"
50. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Leemi ya kuŋa, bee kuruti (Naawuni nyela Dun yen labsi yi nyevuya ni, ka kariya saliya)."
51. Bee (ka yi leei) binnamdi sheli din galsi yi suhiri ni (n-gari lala). To! Ni baalim, be (chefurinim')

يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا مَسْتُورًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا وَإِذَا ذُكِرْتِ رَبِّكَ فِي الْقُرْآنِ وَحْدَهُ وَلَوْ أَنَّ عَلَى آذَانِهِمْ تُفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِ إِذْ يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَى إِذْ يَقُولُ الظَّالِمُونَ إِنَّا تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَبُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيحًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا آءِذَا كُنَّا عِظَمًا وَرَفْتًا آءِذَا نَا مَبْعُوثُونَ خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

\* قُلْ كُونُوا حِجَابًا أَوْحَدِيًّا ﴿٥٠﴾

أَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكْتُمُونَ فِي صُدُورِهِمْ فَمَسِيئُونَ مَنْ يُعِيدُنَا قُلِ الَّذِي فَطَرَكُمْ

ni yeli: “Duni n-leei yen tooi labsti ti na? Yelima: “Dun daa nam ya na piligu maa.” To! Ni baalim, be ni gbayisi be zuyuri niŋ a ka yeli: “Bondali n-nyeli? Yelima: “Di yi pa sheli ka di be yoma.”

52. Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ya ka yi sayi (boligu maa) ni O payibu, ka yi (ninsalinim') naan tehiri ka yi na zin zini (Dunia puuni), nayila saha biela.
53. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelimi N daba ni be yelimi yeltɔya din viela, achiika! Shintaŋ zaŋdila yeltɔya bieɣu n-niŋdi be (ninsalinim') sunsuuni. Achiika! Shintaŋ nyela dima n-ti ninsala polo ni.
54. Yi Duuma mi yi yela, O yi bɔra, ka O zon ya nambɔyu, O mi yi bɔra, ka O niŋ ya azaaba. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tima na ni a ti leei be ni zaŋ maŋ dalim so.
55. Yaha! A Duuma (Naawuni) m-mi ban be sagbana ni mini ban be tingbani ni. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgila Annabinim' maa puuni sheba be taba zuɣu. Yaha! Ka Ti ti Annabi Daawuda Zabuura.<sup>(1)</sup>
56. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Bolmi ya binyeri sheŋa yi ni go n-yeri ni be nyela duumanim' ka

أَوَّلَ مَرَّةٍ فَسَيُعْضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ  
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قَوْلَ عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِ وَتَظُنُّونَ  
إِن لَّيْسَ لَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لِعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ  
الشَّيْطَانَ يَنْزِعُ بَيْنَهُمْ إِنَّا الشَّيْطَانُ كَانَ  
لِلنَّاسِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ إِنَّ بَشِيرًا رَحِيمًا أَوْ  
يَشَاءُ يُعَذِّبُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ  
وَمَا آتَيْنَاكَ آوْدَاقًا زُبُورًا ﴿٥٥﴾

قُلْ أَدْعُوا الَّذِينَ رَعَيْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا  
يَمْلِكُونَ كَشْفِ الضَّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

1 Litaafi sheli Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda n-daa nye Zabura, kamani O ni daa ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa mi Injiila shem, dina n-nye Gospel mini Old testament.

pa ni Naawuni maa, be ku tooi vuui chuuta sheli ka che n ya, be mi ku tooi ḡmalgi li n-ti so.

57. Be (chəfurinim' maa) ni boondi sheba yuya maa (kamani Annabi Issa mini Uzairu) gba bōrila din yen zaḡ ba miri be Duuma (Naawuni), kadama be puuni ḡuni n-leei miri O. Ka be niḡdi kore ni O nambōzōbo, ka zōri O daazaaba, Achiika! A Duuma (Naawuni) daazaaba nyela be ni zōri sheli.
58. Tiḡbani sheli n-kani nayila Ti (Tinim' Naawuni) niḡ li la hallaka pōi ni Zaadali, bee ka Ti niḡ ba azaabakpeeni. Ŋō maa nyela din pun sabi be litaafi (Lauhul-Mahfuuz) puuni.
59. Yaha! Pa sheli m-mōḡ ka Ti (Tinim' Naawuni) bi Ti alaamanim' na m-pahila kurumbuninim' maa daa labsi li la ziri. Ka Ti daa ti Samuudunim' (Annabi Solihu niriba) laakumi polo ni, ka be di li zualinsi. Ti mi bi timdi alaamanim' na, nayila varsigu zuḡu.
60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yela: "Achiika! A Duuma (Naawuni) gilila ninsalinim' (ni baḡsim). Yaha! Ti bi zaḡ zahinli sheli Ti ni zaḡ wuha a (a gom ni) maa m-pahila di nyela dahimbu n-ti ninsalinima, lala n-nyē tia sheli be ni narim (Zakkuumi

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ  
الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ  
وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ  
مَحْدُورًا ﴿٥٧﴾

وَإِنَّ مِنْ قَرِيْبَةٍ لَّا تَخُنُّ مَهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ  
الْقِيَامَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ ذَٰلِكَ  
فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ نُرْسِلَ بِالْآيَاتِ إِلَّا أَنْ كَذَّبَ  
بِهَا الْأَوَّلُونَ وَآتَيْنَا ثَمُودَ النَّاقَةَ مُبْصِرَةً  
فَظَلَمُوا بِهَا وَمَا نُرْسِلُ بِالْآيَاتِ إِلَّا تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا جَعَلْنَا  
الرُّءْيَا الَّتِي أَرَىٰ نَبِيَّكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ  
وَالتَّجْوِيزَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي الْقُرْآنِ وَنُحُوفُهُمْ  
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَانًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

tia) Alkur'aani puuni la. Yaha!  
Ti (Tinim' Naawuni) valsiri ba  
mi, amaa! Di bi pahiri ba sheli  
m-pahila kpahi yeyi din galsi.

61. Yaha! (Yaa nyini Annabi) Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaarikanima: "Niḡmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be niḡ suzuuda maa nayila Ibliisa (shintanḡ), ka o (shintanḡ) yeli: "Di ni bḡḡ, n-yen niḡla suzuuda n-ti A ni nam so ka o nyela yeyiri?"
62. Ka o (shintanḡ) yeli: "(Yaa n Duuma Naawuni)! Ma a nya a ni tibgi so n zuyu maa, achiika! A yi nayisi n-ti ma hali ni Zaadali, achiika! N-ni birgi o zuliya, nayila be puuni biela.
63. Ka O (Naawuni) yeli: "Chama, amaa ḡun ti doli a be puuni, tḡ! Achiika! zahannama buyum n-yen ti nye yi sanyoo, ka di nyela sanyoo din pali."
64. Yaha! Birimmi a ni yen tooi birim so be puuni ni a kukoli, ka liri ba ni a yuri mini a tobbihi. Yaha! Pahimi be zuyu be daarzichi mini be bihi puuni. Yaha! Gbaami ba alikauli, shintanḡ mi bi gbaari ba alikauli sheli m-pahila yḡhim.
65. (Ka Naawuni yeli): "Achiika! N daba (ban zani tuhi maa), a ka yiko sheli be zuyu. Yaha! A Duuma sayi ni O leei be ni dalindi So."
66. Yi Duuma (Naawuni) n-nye ḡun che ka ḡarim chani kom ni (ka di nye anfaani) n-tin ya, domin

وَأَذَقْنَا لِلْمَلَكِ تَمَكَّةَ أَسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ قَالَ أَسْجُدْ لِمَنْ  
خَلَقْتَنِي طَيْبًا ﴿١١﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ لَكَ هَذَا الَّذِي كَرَّمْتَ عَلَيَّ لَئِنْ  
أَخَّرْتَنِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِأَخْتِكَ لَنْ  
دُرَيْتَهُ وَالْأَقْلِيلَا ﴿١٢﴾

قَالَ أَذْهَبَ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ  
جَهَنَّمَ جَزَاءُ مَنْ جَزَأَهُ مَوْفُورًا ﴿١٣﴾

وَأَسْتَفْزِزُ مِنْ أَسْطَعَتَ مِنْهُمْ بِصَوْنِكَ  
وَأَجْلِبَ عَلَيْهِمْ بِخِيَاكَ وَرَجْلِكَ وَشَارِكُهُمْ  
فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ وَعَدَّهُمْ وَمَا  
يَعِدُّهُمْ الشَّيْطَانُ إِلَّا أَعْرُورًا ﴿١٤﴾

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ  
وَكَفَىٰ بَرِيكَ وَكَيْلًا ﴿١٥﴾

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْسِطُ لَكُمْ الْفُلْكَ فِي  
الْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ كَانَ



yi bo O pini puuni. Achiika! O (Naawuni) nyela Nambɔnaa n-zaŋ tin ya.

67. Yaha! Chuuta sheli yi ti paai ya kom ni, ka binyeri sheŋa yi ni jemdi maa bɔrgi (yi haŋkya ni) nayila O ko, amaa! Saha sheli O yi ti tilgi ya n-zaŋ kana duli, ka yi lahi lebi biri. Dinzuɣu, ninsala nyela ŋun zooi gutulunsi.

68. Di ni bɔŋɔ, yi niŋla yembahiga ni O (Naawuni) che ka tiŋgbani yeɣ' sheli vali ya, bee ka O tim pɔhim bieɣu na yi zuɣu? Din nyaanya ka yi ku nya yi ni yen dalim so (ka pa ni ɔuna).

69. Bee yi niŋla yembahiga ni O zaŋ ya labsi di (kom maa) ni din pahi ayi zuɣu, ka tim pɔhim beɣu din kabsiri binyera na yi zuɣu, ka di (kom maa) din ya domin yi ni niŋ gutulunsi maa zuɣu. Din nyaanya, ka yi ku nya ŋun yen bɔhi Ti (Tinim' Naawuni) bieri yi zuɣu.

70. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tibgi Adam bihi. Yaha! Ka Ti zi ba duli ni kom ni, ka largi ba bindira suma puuni. Yaha! Ka Ti tibgi ba Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyeri sheŋa pam zuɣu, ka di nyela tibgibu.

71. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti boli ninsalinim' balibu kam ni be toondana, dinzuɣu be yi ti ti ninvuɣu so o tuuntumsa litaafi o nudirgu ni, to! Ban nim' maa yen ti karimla be (sanyoo

يَكْمُرْجِيمًا ﴿٦٦﴾

وَإِذَا مَسَّكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ ضَلَّ مَنْ تَدْعُونَ  
إِلَّا إِلَٰهًا فَلَمَّا نَجَّكُمْ إِلَى الْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ  
وَكَانَ الْأَسِنَّةَ كُفُورًا ﴿٦٧﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُخَسِّفَ بِكُمْ جَانِبَ الْبَرِّ أَوْ  
يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا  
لَكُمْ وُكَيْلًا ﴿٦٨﴾

أَفَأَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى فَيُرْسِلَ  
عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ الرِّيحِ فَيَغْفِرْكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ  
ثُمَّ لَا تَجِدُوا لَكُمْ عَلَيْهِ تَابِيهًا ﴿٦٩﴾

﴿٧٠﴾ وَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ وَحَمَلْنَا هُمُ فِي الْبَرِّ  
وَالْبَحْرِ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَا هُمْ عَلَى كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا  
تَفْضِيلًا ﴿٧١﴾

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنثَىٰ بِمَا صَمِعَتْ مِمَّنْ أَوْتِيَتْ  
كِتَابَهُ وَبَيْنَ يَدَيْهِ فَأُولَٰئِكَ يَفْرَهُونَ  
كِتَابَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

viela) litaafi, be mi ku di ba zualinsi dobino kpilli yem porlim kotomsi.

72. Ninvuɣu so ɲun mi nyɛ zom O Suhi ni Dunia ɲɔ, tɔ! Zaadali o yen ti nyela zom, ka lahi nyɛ ɲun bɔrgi ka che sochibga.
73. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be (chefurinim' maa) di che biela ni be ɲmalgi a ka che Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-ti a na maa, domin a nam ziri sheli din m-pa Ti (Tinim' Naawuni). Yaha! (A yi di niɲ lala), be naan gbubi a ka a nyela be sima.
74. (Yaa nyini Annabi)! Di yi di pala Ti (Tinim' Naawuni) ni kpaɲsi a zuɣu, di di naan che biela, ni a dalim be polo.
75. Din ɲuna, Ti (Tinim' Naawuni) naan che ka a lam azaaba sheli din nabgi bishigu (Dunia) puuni, ka lahi che ka a ti lam azaaba sheli din nabgi a kpibu nyaɲa. Din nyaɲa, a naan ku nya ɲun yen tooi soɲa Ti zuɣu.
76. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di di che biela ni be (chefurinim' maa) varsi a (Makka) tiɲgbani ni, domin be yihi a di puuni, be mi naan ku lahi zini a nyaɲa (Dunia puuni) nayila saha biela.
77. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di nyela Ti (Tinim' Naawuni) ni tim tuun' sheba na poi ni nyini maa soli, a mi ku nya goɲbu ni Ti soli.

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ  
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ الَّذِي  
أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ لِتَفْتَرِيَ عَلَيْنَا غَيْرَةً  
وَإِذَا لَا تَأْخُذُوكَ حَلِيلًا ﴿٧٣﴾

وَلَوْلَا أَنْ ثَبَّتْنَاكَ لَقَدْ كِدْتَ تَرْكُنُ إِلَيْهِمْ  
شَيْئًا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

إِذَا لَأَذَقْنَاكَ ضَعْفَ الْحَيَاةِ وَضَعْفَ  
الْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

وَإِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِزُّوكَ مِنَ الْأَرْضِ  
لَيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذَا لَا يَلْبِثُونَ خَلْفَكَ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

سُنَّةٍ مَنْ قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنْ رُسُلِنَا  
وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

78. (Yaa nyini Annabi)! Puhimi jinjli wuntan' nmalgili hali ni yun yi ti zibgi, ni Asiba jinjli puhibu, achiika! Asiba jinjli puhibu nyela be (Malaakanim') ni diri sheli shehira.
79. Yun mi puuni, zaŋmi li (Alkur'aani) m-puhi jinjli, ka di nyela pahigu n-ti a, achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Dun yen ti yiyisi a (Zaadali) zaashee din nye payibu shee.
80. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Kpehimi ma yelimanjli kpehili shee, ka lahi yihi ma yihibu shee din nye yelimanjli.<sup>(1)</sup> Yaha! Zaŋmi ma leei nun mali yaa A sani, ka nyela nun mali nasara (n dimba zuyu).
81. Yaha! Yelima: "Yelimanjli kana, ka ziri boŋgi, achiika! Ziri pun nyela din yen boŋgi.
82. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) siyisirila din nye alaafee mini nambozobo na Alkur'aani puuni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanjli, amaa! Di bi pahiri zualindiriba sheli m-pahila ashaara.
83. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ti ninsala yolisi yolsiri sheli, o lebrimi biri, ka sheli o maŋ' yayiyini. Yaha! Din be yi shihi o, ka o leei nun yihi tamaha.

أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسْفِ  
الْأَيْلِ وَقُرْءَانَ الْفَجْرِ إِنَّ قُرْءَانَ  
الْفَجْرِ كَاتٍ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمِنَ الْآيَاتِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ  
يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَقُلْ رَبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي  
مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِي مِنْ لَدُنْكَ  
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ  
زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَيُنزِلُ مِنَ الْقُرْءَانِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ  
لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذْ أَعْمَنَّا عَلَى الْإِنْسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَى  
بِجَانِبِهِ وَإِذْ مَسَّهُ الشَّرْكَانَ يَعْصُونَ ﴿٨٣﴾

1 Affa sheba yeli ni Annabi suhila berisuŋ o gballi ni, ni o ni yen ti yiyisi gballi ni ni berisuŋ shem, ka sheba mi yeli ni o ni daa yen yi Makka labi Madina, ka o daa suhiri ni Naawuni yihimi o yihirisuŋ Makka puuni, ka kpehi o kpehirisuŋ shee Madina.

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Sokam tumdi la tuma ni o  
soli zuyu, dinzuyu yi Duuma  
(Naawuni) n-nyε Dun mi ninvuyu  
so ηun dolsi n-zaj chaη sochibga.”
85. (Yaa nyini Annabi)! Be (Makka  
chefurininim’) bōhiri a nyεvuli yela.  
Yelima: “Nyεvuli baηsim bela n  
Duuma (Naawuni) sani. Yaha! Be  
bi tin ya baηsim sheli nayila biela.
86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti  
(Tinim’ Naawuni) yi di bōra, Ti  
naan nyehi (Alkur’aani) sheli Ti  
ni siyisi di wahayi n-ti a na maa  
(ka a di tam li a suhu ni). Din  
nyaanηa, a naan ku nya a ni yen  
dalim so (ka nya nasara) Ti zuyu.
87. Nayila nambōzōbo din yi a  
Duuma (Naawuni) sani na.  
Achiika! O pini nyela din galsi a  
zuyu.
88. Yelima: “Achiika! Ninsalinim’  
mini alizinnim’ yi layim ni be tahi  
Alkur’aani ηō maa tatabo na, be  
ku tooi tahi li na, hali di yi nyela  
be shēba sōη la taba.”
89. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni)  
kahigi mi n-ti ninsalinim’  
Alkur’aani ηō maa puuni ni  
ηmahinli balibu kam. Amaa! Ka  
ninsalinim’ pam zayisi (yelimanηli)  
nayili chefuritali.
90. Ka be (Makka chefurininim’  
maa) yeli: “Di kariya ka ti ti a  
(Muhammadu) yelimanηli nayila  
a che ka tingbani puhi kobilnina  
n-ti ti na.”

قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ  
بِمَنْ هُوَ أَهْدَى سَبِيلًا ﴿٨٥﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي  
وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

وَلَيْنِ شِئْنَا لَنَدْهَبَنَّ بِالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ ثُمَّ لَا  
يَجِدُ لَكَ بِهِ عَايِنًا وَكَيْلًا ﴿٨٦﴾

إِلَّا رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ إِنْ فَضَّلَهُ وَكَانَ عَلَيْكَ  
كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

قُلْ لَئِنِ اجْتَمَعَتِ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَىٰ أَنْ يَأْتُوا  
بِمِثْلِ هَذَا الْقُرْآنِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِ وَلَوْ  
كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ فَأَبَىٰ أَكْثَرُ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

وَقَالُوا لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ  
الْأَرْضِ يَنْبُوعًا ﴿٩٠﴾

91. “Bee ka a mali pu’ sheli din nye dobino mini inabi (sinsaba) puri, di nyaana, ka a (nyini Muhammadu) che ka di puhi kulibona di sunsuuni, ka di shiri nyela puhibu ni yelimaŋli.”
92. “Bee ka a che ka sagbana lu ti zuyu na, kamani a ni go n-yeri shem, bee ka a tahi Naawuni mini Malaarikanim’ na polo ni.”
93. “Bee ka a mali salima yili, bee ka a du sagbana ni. Yaha! Di kariya ka ti ti yelimaŋli ni a zuyusaa dubu maa, nayila a shee na ni litaafi sheli, ka ti karindi li.”  
Yelima: “N Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, m-pa so m-pahila ninsala, ka lahi nye tumo (n-zaŋ kana yi sani).”
94. Ka sheli n-daa moŋ ninsalinim’ yelimaŋli tibu saha sheli dolsigu ni daa ka ba na m-pahila be yelimi: “Di ni- boŋo, Naawuni shiri timla ninsala na ka o ti nye tumo?”
95. Yelima: “Di yi di nyela Malaarikanim’ m-be tingbani ni chana ni suhudoo, Ti naan siyisi ba Malaaiika so na ka o yi zuyusaa na n-ti leei tumo (n-zaŋ kana be sani).”
96. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni sayi ni O leei Shehiralana m mini ya sunsuuni. Achiika! O nyela Banɗa ni din soyi O daba tuuntumsa ni, ni Nyara.

أَوْتَكُونُ لَكَ جَنَّةٌ مِّنْ نَّجِيلٍ وَعَنَبٍ  
فَتَفَجَّرَ الْأَنْهَارُ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٤١﴾

أَوْتُسَاطِ السَّمَاءِ كَمَا زَعَمَتِ عَلَيْنَا كَسَفًا  
أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ رُّحْفٍ أَوْ تَرْقَى فِي  
السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ بِرُفَيْكَ حَتَّى تُنَزَّلَ عَلَيْنَا  
كِتَابًا نَقْرُؤُهُ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ  
كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا ﴿٤٣﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ  
إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ﴿٤٤﴾

قُلْ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يُنصِتُونَ  
مُطْمَئِنِّينَ لَنَرَيْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكَ  
رَسُولًا ﴿٤٥﴾

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَ كُرْئَانِهِ ۗ  
كَانَ بَعْدَ إِدْوِهِ حَيِّرًا أَبْصِيرًا ﴿٤٦﴾

97. Yaha! Naawuni ni dolsi so, tɔ! Duna n-nye ṅun dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di kariya ka a nya (sɔṅdiba) ban yen tooi tayi ba ka pa ni Duna. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yen ti neei ba mi Zaadali ka be nina ba tiṅgbani ni ka nyela zoomba mini biriti, ni tikpira-nima. Be labbu shee n-yen ti nye zahannama buyum ni, saha sheli kam ka di (buyum maa) ti kpi, ka Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba buyum kpeeni.
98. Dina n-nye be sanyoo, dama be niṅla chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, ka yeli: “Di ni bɔṅɔ, ti yi ti (kpi) ka leei koba ka burisi. Di ni bɔṅɔ, ti nyela be ni yen yiyisi sheba ka ti leei binnamda pala?
99. Di ni bɔṅɔ, be bi nya kadama Naawuni so Duna nam sagbana mini tiṅgbani nyela Duna yen tooi nam be tatabo? Yaha! O zali ba la saha sheli din ka zilsigu di puuni, ka zualindiriba zayisi li nayila (be bɔrila) chefuritali.
100. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di yi di nyela yinima n-su n Duuma nambɔzɔbo (arzichi) sɔṅbu shee, tɔ! Yi naan niṅ biem, dama yi zori dabiem ni yi ti dihi ka di naai zuyu. Dinzyu ninsala nyela biemlana.
101. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa alaama- nima awei polo ni,

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضِلِلْ فَلَنْ  
يَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِهِ وَيَحْسُرُ هُمْ ذَلِكَ  
الْيَوْمَ الْقِيَامَةَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عَمِيَائِهِمْ وَكَمَا وَصَلْنَا  
مَأْوَاهُمْ جَهَنَّمَ كَمَا خَبَرْتَ رَبَّنَاهُمْ  
سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ هُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا وَقَالُوا  
أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا أَوَإِنَّا الْمَبْعُوثُونَ  
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

﴿٩٩﴾ أُولَئِكَ رَوْا أَنَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ  
وَيَجْعَلُ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ  
إِلَّا كُفُورًا ﴿١٠٠﴾

فَلَوْلَا نُسُخَتْنَا لَكُنَّا مِنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٠١﴾ رَحْمَةً مِنِّي إِذَا  
لَأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ الْإِنْفَاقِ وَكَانَ الْإِنْسَانُ  
قَتُورًا ﴿١٠٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ فَسَعَىٰ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ فِرْعَوْنُ

dinzuyu (yaa nyini Annabi)!  
Bohimi Israaila bihi saha sheli o  
(Annabi Musa) ni daa kaba na, ka  
Fir'auna yeli o: "Yaa nyini Musa  
Achiika! Mani tehiri ni a nyela  
ninvuyu so shirku ni gbaai."

102. Ka o (Annabi Musa) yeli:  
"Achiika! A mi ni ka so n-siyisi  
dimbəŋonim' zaa, nayila sagbana  
mini tingbani Duuma, ka di  
nyela kpahim. Yaha! Yaa nyini  
Fir'auna! Achiika! Mani mi  
kpahim ya ka a nyela ŋun niŋ  
hallaka."

103. Ka o (Fir'auna) niŋ niya ni o yihi  
ba (Annabi Musa mini o niriba  
Misra) tingbani ni, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) che ka kom di o mini  
ninvuyu sheba ban pahi o zuyu  
namgbaniyini.

104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli  
Israaila bihi o (Fir'auna kum)  
nyaaja: "Zinimi ya (Misra)  
tingbani ni, amaa! Bahigudali  
(Chiyaama) daalikauli maa yi ti  
kana, Ti ni zaŋ ya na ka yi ti nyela  
layinsi koŋkoba".

105. Ni yelimaŋli ka Ti (Tinim'  
Naawuni) siyisi li (Alkur'aani)  
na, ni yelimaŋli mi ka di siyi na.  
(Yaa nyini Annabi)! Ti bi tim  
a na nayila a ti nye suhupielli  
lahibali tira (ni Alizanda), ka  
nye varsigulana (ni buyum  
daazaaba).

106. Alkur'aani mi, Ti (Tinim'  
Naawuni) piripiri li mi domin a

إِنِّي لَأَظُنُّكَ يَمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١١٦﴾

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنزَلَ هَذِهِ لَآءِ الْأَرْضِ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِصَآئِرٍ وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ  
يَفِرْعَوْنَ مَكْشُورًا ﴿١١٧﴾

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُمْ مِنَ الْأَرْضِ  
فَاعْرِفْهُ وَمَنْ مَعَهُ جَمِيعًا ﴿١١٨﴾

وَقُلْنَا مَنْ بَعْدِهِ إِنِّي لِأَسْكُنُ أَهْلَ الْأَرْضِ  
فَإِذَا جَاءَ وَعَدُ الْآخِرِ جِئْنَا بِكُم كَلِيفًا ﴿١١٩﴾

وَبِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا  
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٢٠﴾

وَقُرْءَ أَنَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى النَّاسِ عَلَىٰ مَكَّةٍ  
وَنَزَّلْنَاهُ تَنزِيلًا ﴿١٢١﴾

(Annabi Muhammadu) ti karim li n-ti ninsalinim' ka di (aayanim sheebu) mali nayisibu. Yaha! Ka Ti siyisi li, siyisibu ni yelimaṅli.

107. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Tim ya li (Alkur'aani) yelimaṅli, bee ka yi bi ti yelimaṅli. Achiika! Ninvuyu sheba be (Naawuni) ni daa ti baṅsim (Yahuudu mini Nashaaranima) poi ni dina maa, be yi ti karindi li n-tiri ba, be lurila be yenonim' zuyu, ka nyela ban niṅdi suzuuda.
108. Ka be yera: “Ti Duuma nam niṅ kasi, achiika! Ti Duuma (Naawuni) daalikauli nyela din yen niṅ.”
109. Ka be luri be yenonim' zuyu n- kuhira, ka di pahiri ba maṅ' gbargi n-ti Naawuni.
110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Bolimi ya O Naawuni, bee ka yi boli O Nambonaa,” di zaṅiyino kam ka yi boli O (di nyela yim), O malila yuviela. Dinzuṅu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a yihi a jinli (karim) polo ni n-ti yeṅi, a mi miri ka a soṅi li pam. Dinzuṅu, bom soli n-zani di (diba ayi maa) sunsuuni.
111. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni so Dun ka bia la dini, O mi ka nyintaa O nam puuni. Yaha! O ka ṅun soṅdi O domin choṅinsi zuṅu, ka tibgi O, ka di nyela tibgibu ni yelimaṅli.

قُلْ آمَنُوا بِهِ ۖ أَوَلَا تُوْمِنُونَ إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذْ آتَيْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ يَخْرُفُونَ لِلْآذِقَانِ سُجَّدًا ﴿١٧٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعَدْرِبْنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٧٨﴾

وَيَخْرُفُونَ لِلْآذِقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٧٩﴾

قُلْ أَدْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ وَلَا تَجْهَرُوا بِصَلَاتِكُمْ وَلَا تَخَافُوهَا وَاتَّبِعْ بَيْنَ ذَلِكَ سَبِيلًا ﴿١٨٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمَلِكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُ وَوَلِيٌّ مِنَ الدُّلَىٰ وَكَبِيرُهُ تَكْبِيرًا ﴿١٨١﴾



## ZOLOD SUURILI



**Suurili ɲo maa wuhirila maɲ' g bargibu n-zaɲ ti Naawuni ni jema. Ni Naawuni zalisi zaɲ tum tuma polo ni, ni di ni tu kamaata ni ninsala zayisi binsheyu kam din milgi ka che Naawuni zalisi maa shem**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.*

1. Payibu balibu kam nyela din dihitabli n-zaɲ ti Naawuni so Dun siyisi kunduli (Alkur'aani) na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu), O mi bi che ka di mali goɲbu.
2. Ka di nyela din tuhi, domin O zaɲ li varsi (ninsalinim') ni azaabakpeeni din be O sani, ka ti ban ti Naawuni yelimaɲli ka tumdi tuunviela suhupelli lahibali kadama be mali sanyovelli (Alizanda).
3. Ka be nyela ban yen ti zini di (Alizanda) puuni kuli mali wɔra.
4. Ka O lahi varsi ninvuyu sheba ban yeli: "Naawuni mali bia."
5. Be ka di baɲsim sheli, lala n-daa nye be banim' gba, yeltɔya sheli din yiri be noya ni maa bara, ka sheli ka be yera m-pahila ziri.
6. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A di che bela ni a ku a maɲ' (ni suhusayingu) be (chefurinim' maa) boba zuyu, domin be bi ti yeltɔyali (Alkur'aani) ɲo maa yelimaɲli zuyu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ  
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ سِوَاكَ

قِيَمًا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُونَهُ  
وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

مَكِينٍ فِيهِ أَبَدًا

وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ  
كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا  
كَذِبًا

فَلَعَلَّكَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ  
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا

7. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋla din be tiŋgbani yaaŋa zuyu leei nayachinsi n-ti li, domin Ti dahim ba (be ninsalinima) ka nya be puuni ŋuni n-yen velgi o tuma.
8. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen zaŋ din be di zuyu leei tiŋgbani kuŋ (Zaadali).
9. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boŋo, a tehirimi ni zoloŋnima (nachimba n-daa nye ba), n-ti pahi woliga la daa nyela lahiŋiba Ti (Tinim' Naawuni) nam yelikpahinda puuni?<sup>(1)</sup>
10. Saha sheli nachimba maa ni daa zo n-ti layim zoloŋ maa ni, ka be yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti nambɔzɔbo din yi A sani na, ka balgi dolsigu n-ti ti hali sheli puuni ti ni be ŋo maa.”
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka be zeei gom zoloŋ maa ni yuungbaliŋ.
12. Din nyaaŋa, ka Ti lahi neei ba domin ti baŋ zamaatu biba ayi puuni ban mi yuun' sheŋa tariga be ni zini (zoloŋ maa ni).
13. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tira be lahibali ni yelimaŋli. Achiika! Be daa nyela nayachin' sheba ban ti be Duuma (Naawuni) yelimaŋli, ka Ti pahi ba dolsigu.

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا  
لِنَبُوهُمْ أَفِيَهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٨﴾

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٩﴾

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ  
كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿١٠﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
ءَاتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ  
أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا  
لَبِسُوا أَمَدًا ﴿١٣﴾

مَنْ نَقِضْ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِالْحَقِّ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ  
ءَامَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٤﴾

1 Nachimba maa daa tila Naawuni yelimaŋli, ka leei soyi be maŋa, domin tiŋ' maa nim' ti baŋ ka ku ba zuyu, ka be zo n-yi tiŋ' maa ni yuŋ, ka beyu neei ka be zo n-ti soyi zoloŋ maa ni, ka Naawuni deei be nyevuya yuŋ kobsita ni awei, din nyaaŋa ka, Naawuni naan labsi be nyevuya ti ba, bana ka be boondi: As-haabul kahfi (zoloŋnima) maa.

14. Yaha! Ka ti kpaŋsi be suhiri, saha sheli be ni daa yiḡisi (be ni daa yiḡisi zani be ya naa maa tooni), ka be yeli: “Ti Duuma Naawuni n-nye sagbana mini tingbani Duuma, di kariya ka ti jem duuma so ka pa ni Duuna, (ti yi niḡ lala), din ḡuna ti di yeli yeltɔya din kpahi yeḡi tariga.”
15. (Ka nachimba maa yeli): “Ti niriba ḡo maa gbibila duuma sheba dabam ka che Duuna (Naawuni). Bozuḡu ka be bi tahi daliri sheli din be polo ni. Dinzuḡu, zualindira be lahi paai ninvuḡu so ḡun ḡma ziri m-pa Naawuni.”
16. (Ka nachimba yeli taba): “Yi yi niḡ katiḡ’ ka che ba ni binyer’ sheḡa be ni jemda ka pa Naawuni maa, tɔ! Yin layimmi ya yi maḡa n-tahi zolon ḡo maa ni, yi Duuma (Naawuni) ni yerigi O nambɔzobo m-pi ya, ka balgi yi venyela shee n-tin ya.
17. (Yaa nyini ḡun gbilsiri tibli)! Ka a nya ka wuntaḡ’ yi ti puhi na, ka di naan sheendi ka cheri be (naḡachimba maa) zolon maa nudirgu polo, wuntaḡ’ yi ti lahi yen lu, ka di milgiri ka cheri ba nuzaa polo, ka be nyela ban do zolon maa sunsuuni. Dimbɔḡo maa bela Naawuni nam yelikpahinda puuni. Naawuni ni dolsi so, tɔ! Duuna n-nye ḡun shiri dolsi, O mi yi birgi so, tɔ! Di

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا  
رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَن نَّدْعُوهُ  
إِذْ نَدْعُوا إِلَّا نَاظِرَةً إِلَيْنَا إِنَّا  
كَاذِبِينَ ﴿١٤﴾

هَؤُلَاءِ قَوْمٌ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
إِلَهَةً لَوْلَا  
يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيْنِ يَدَيْهِمْ  
فَمَنْ أَظْلَمُ  
مِمَّنْ أَفْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذْ أَعْرَضْتُمْ عَنْهُمْ وَمَا عَبُدُوا إِلَّا اللَّهَ  
فَأَوْرَأُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرُكُكُمْ رَبُّكُمْ  
مِنْ رَبِّكُمْ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مِمَّا  
رَبَّيْتُمْ فِيهَا ﴿١٦﴾

﴿١٦﴾ وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَّوَّرَ عَنْ  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ تَقَرَّبُ  
مِنْ ذَاتِ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِّنْ ذَلِكَ  
مِنَ آيَاتِ اللَّهِ مَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَن  
يُضِلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُّرْسِدًا ﴿١٧﴾

kariya ka a nya zo so ḡun yen tooi tayi o, ka dolsi o.

18. Yaha! (A yi daa nya ba), a naan tshi ni be nyela ninvuyu sheba ban ne, amaa! Ka be nyela ban gbihira. Ka Ti (Tinim' Naawuni) naan lahi lebgiri ba nudirgu mini nuzaa polo, ka be baa teeci o nuhi ayi n-do zolon maa noli ni. (Yaa nyini ḡun gbilsiri tibli)! Di yi di daa niḡ ka a vohim n-lihi ba, a naan ḡmalgi vaai guui ka che ba. Achiika! Dabem naan lahi pali a suhu ni ni bana.
19. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa neei ba domin be bohiri taba be suusuuni, ka be puuni so yeli: "Saha dini ka yi zaḡ zini (zolon ḡo ni)?" "Ka be yeli: "Ti zinila kpe dahinyini, bee dabsili pargili." Ka be (puuni sheba mi) yeli: "Yi Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi yi ni zini kpe saha sheli tariga. Dinzuḡu, zaḡmi ya yi anzilfa liyiri ḡo maa n-tim yi ni so tiḡ puuni, ka o ti yuli nya bindir' sheli din niḡ kasi, ka kan ya na ni bindirgu di puuni. Amaa! O yulmi venyela ka di che ka ninvuyu so baḡ yi yela."
20. Achiika! Be (tiḡ puuni nim') yi baḡ yi yela kpe, be ni labi ya kuya, bee ka be labsi ya be daadiini (buḡa jema) puuni, din ḡuna yi ku tilgi (Naawuni sani) kuli mali wora.

وَتَحَسَّبُهُمْ أَنْقَاطًا وَهُمْ رُفُودٌ وَقَبَائِبُهُمْ  
ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَبُورُهُمْ بَسِطٌ  
ذِرَاعِيهِ بِالْأَوْصِيدِ وَأَطْلَعَتْ عَلَيْهِمْ لَوْلِيَّتٌ  
مِنْهُمْ فَرَارًا وَلَمَلِئَتْ مِنْهُمْ رُجْعًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ  
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا لَبِئْنَا  
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا  
لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ  
إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا أَزْكَى طَعَامًا  
فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا  
يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ  
أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ  
تُقْلِحُوا إِذَا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

21. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ be yeltɔya m-baŋsi (ninsalinima), domin be baŋ ni Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli, ka baŋ ni Chiyaama yiyisibu ka zilsigu di puuni.

Saha sheli be (tiŋ' maa nim') ni daa ŋmeri namgbankpeeni be sunsuuni.<sup>(1)</sup> Ka be naan yeli: "Mem ya mee n-tam be zuyu, be Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi be yelimaŋli, ka ninvuyu sheba ban yeltɔya nyey yeli: "Achiika! Ti ni me jingli n-tam be zuyu."

22. Ni baalim, be (ninsalinim') ni yeli: "Be daa nyela niriba ata, ka be baa maa pahi be zuyu anahi, ka sheba yeli ni be daa nyela niriba anu, ka be baa maa pahi be zuyu ayobu, ka di nyela biehim n-zaŋ ti ba zimsim puuni. Yaha! Be ni lahi yeli: "Be nyela niriba ayɔpoin, ka be baa maa pahi be zuyu anii." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "N Duuma (Naawuni) n-nye Dun mi, so zi be tariga nayila niriba bela. Dinzuuyu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a ŋme so namgban- kpeeni n-zaŋ chaŋ be polo, nayila namgban-kpeeni din be polo ni a mi miri ka a bohi be (chefurinim') puuni so be yeltɔya.
23. Yaha! Miri ka a yeli sheli: "Achiika! Mani nyela ŋun sa yen niŋ yaakaza beyuni."

وَكَذَلِكَ أَغْتَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَن ت  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ  
يَتَذَكَّرُونَ فِيهَا لَمَّا قُلُوا لَوْلَا آتُونَا  
عَلَيْهِمْ بُيُوتًا يُغْتَرَّبُونَ فِيهَا قَالَ الَّذِينَ  
عَلِمُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَتَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم  
مَّسْجِدًا ﴿١١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ  
رَجْمًا بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَتَأْمُنُهُمُ  
كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعَدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا  
قَلِيلٌ فَلَا تَحْزَنْ فِيهِمْ إِلَّا مَرَّةً ظَهَرَ وَلَا  
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿١٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَايٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ وَعَدَا ﴿١٣﴾

1 Saha sheli lahibali ni daa paai tiŋ' maa nima, ka be kana n-ti nya ba, ka bohi ba daliri sheli din tahi ba na ni, ka be yeli din daa yihi ba tiŋ' maa ni, ka tiŋ' maa nim' baŋsi ba kamani be yaannim' zemana niriba n-nye ba, domin na so ŋun daa diri maa yuli n-daa nye Dakayaanusu, o mi kani ka di paai yuuy kobsita ni awei, be ni yeli ba lala n-ti naai, ka Naawuni lahi deei be nyevuya, ka tiŋ' maa nim' gbaai saawora ni be me jingli n-tam be zuyu.

24. Nayila Naawuni yi yu. Yaha! Di yi ti niŋ ka a tam, tɔ! Nyin teemi a Duuma (Naawuni) yela. Yaha! Yelima: “N-niŋdi tamaha ni n Duuma (Naawuni) dolsi ma n-zaŋ chaŋ din miri dolsigu n-gari ŋɔ maa.”
25. Ka be (nachimba maa) zini be zoloŋ maa ni yuunƙɔbsi ata, ka lahi pahi yuma awei di zuƴu.
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni m-mi saha sheli tariga be ni daa zini zoloŋ maa ni, Ɗuna n-su din soƴi sagbana mini tiŋgbani ni, O nyabu mini O wumbu paai tariga, be ka ŋun yen guli ba ka pa Ɗuna. Yaha! O mini so be layinda O nam zaligu puuni.”
27. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ba be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na din nye a Duuma (Naawuni) litaafi, so n-kani yen tooi taƴi O yeltoƴa (zaligu). Yaha! Di kariya ka a nya soƴibu shee ka pa ni O sani.
28. Yaha! (Yaa nyinin Annabi)! Tim a maŋ’ suƴulo ni ninvuyu sheba ban jemdi be Duuma (Naawuni) Asiba ni Zaawuni ka di nyela be boŋi la O yeda. Yaha! Miri ka a ŋmalgi a nini ka che ba domin a boŋi Dunia behigu nachinsi zuƴu. A mi miri ka a doli ninvuyu so Ti (Tinim’ Naawuni) ni zaŋ tamsim niŋ o suhu ni, ka o tam Ti yela teebu, ka dinzuƴu che ka o doli

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَذَكَرَ رَبَّكَ إِذَا  
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لِأَقْرَبَ مِنْ  
هَذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

وَلِئَلَّأُفِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَأَزَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لِيَتُوَلَّهُ غَيْبِ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ أَبْصِرْ بِهِ وَأَسْمِعْ مَا لَهُمْ مِنْ  
دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي حُكْمِهِ  
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ وَلَنْ يَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُلْتَحِدًا ﴿٢٧﴾

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْعَدْوَىٰ وَالْعَشَىٰ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ  
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدَ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَا تَطْعَمَ مَنْ أَعْقَلْنَا قُلُوبَهُ وَعَنْ ذِكْرِنَا وَاتَّبِعْ  
هُنَالَهُ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

o suhuyurliim, ka o behigu ti leei hallaka.

29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yelimaᅇli bela yi Duuma (Naawuni) sani, dinzuᅇu ᅇun boᅇa, ᅇun tim yelimaᅇli, ᅇun mi boᅇa, ᅇun niᅇmi gutulunsi. Achiika! Ti malila buyum sheli shili n-guli zualindiriba, ka di goma ti yen gili ba. Yaha! Be yi ti boᅇri kunzoo, ka be zo ba kuᅇ’ ni ko’ sheli din ᅇmani kpatulli din chimdi (ninsalinim’) nina ni. Di binnyurli maa nyela din be, ka lahi be ni di nye vuhim shee.
30. Achiika! Ninvuᅇu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli, ka tum tuunvela, to! Ti (Tinim’ Naawuni) ku che ka ninvuᅇu sheba ban tum tuunsuma sanyoo bahi yoli.
31. Bannim’ maa sanyoo nyela zinahigu Daalizanda, ka kulibona ti yen zoᅇri di gbinni, ka be dihi ba nachinsi ni salima banᅇsi, ka yeli ba sitira din nye vakaha, ka di nyela silki din tibi ni din bi tibsaa, ka be dondoya n-dalim kuᅇuwayila zuᅇu. Mbo ni sanyoo dimboᅇo maa, Yaha! Di (Alizanda) vela ni di leei vuhim shee (n-zaᅇ ti ninsala).
32. (Yaa nyini Annabi)! Tim ba niriba ayi ᅇmahinli, Ti (Tinim’ Naawuni) zalila be puuni yino Inabi (sinsaba) puri ayi, ka zaᅇ doᅇbino tihi n-gili li. Yaha! Ka Ti zali bimbilma di sunsuuni.

وَقِيلَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكُمْ فَلِمَ يُؤْمِنُونَ وَمِنْ  
شَاءَ فَلْيُكْفُرُوا إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا  
أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا يُغَاثُوا  
بِمَاءٍ كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ بِئْسَ  
الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٢٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَارُ يُجْلُونَ فِيهَا مِنْ أَسْوَدٍ مِنْ ذَهَبٍ  
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ  
وَحَسَنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ وَأَصْرَبُ لَهُمْ فَنَاءٌ لِأَخِيهِمَا  
جَنَّاتٍ مِنْ أَعْدَابٍ وَحَفَافُهُمَا يُتَخَلَّ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٢٣﴾

33. Ka di puri ayi maa puuni zayiyini kam yihi di bindirigu na ka sheli bi pooi di puuni. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka kulibon puhi di sunsuuni.
34. Ka o nyela nun mali binwola, ka naan yeli o zo maa ka di nyela o nmeri o la namgbankpeeni: "Mani n-nye nun gari a liyiri, ni jilma niriba ni."
35. Ka kpe o puu maa ni, ka nyela nun dirila o man' zualinsi ka yeli: "Mani bi tehiri ni no maa (puri ayi maa) ni ti kpi kuli mali wora."
36. Yaha! Mani bi tehiri ni Chiyaami ni yiyisi. Yaha! Di yi ti niq ka be labsi ma n Duuma (Naawuni) sani (Zaadali), to! Achiika! N-nyela nun yen nya alheeri din gari lala, ka di nyela labrisun shee n-ti ma."
37. Ka o zo maa yeli, ka di nyela o labsiri o la yeltaya: "Di ni bono, a niqla gutulunsi ni Dun nama (a ba Annabi Adam) ni tanpaya, din nyaana ka O nam a ni maniyyi (dablim kom), ka nam a sayisi ka a nye ninsala?"
38. Amaa! Mani, (n-ti yelimaqli) ni Duna n-nye Naawuni, n Duuma, m-pala nun yen layim n Duuma (Naawuni) ni so jem.
39. "Bozuyu ka a ni di kpe a puu maa ni, ka a bi yeli: "Naawuni ni yu sheli (dina n-yen niq). Yiko sheli kani nayila ni Naawuni, domin a nya ma ka m-bi paagi a liyiri mini bihi zuyu."

كَلِمَاتِ الْجَنَّةِ ۚ اتَتْ أَكْهَامَهُمْ وَتَطْمَرُ مِنْهُ شَيْئًا  
وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ نُصْرًا فَمَالَ صَبِيحَهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفْرًا ﴿٣٤﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ ۚ قَالَ مَا أَظُنُّ  
أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ ۚ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُجِدْتُ إِلَى  
رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ ۚ أَكَفَرْتَ  
بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ  
سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَئِكَ تَأْتُوا اللَّهَ رُبِّي وَلَا تُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَأَقْوَمُ  
إِلَىٰ بَابِ اللَّهِ ۚ إِنَّ تَرَبَّنَا أَقْلَ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾



40. “Tamaha beni kadama n Duuma ni ti ma (arzichi) din gari a puu ḡa maa, ka tim azaaba sheli ka di yi zuḡusaa na (n-ti shee a puu maa ni), ka di leei tiḡbani sheli din niḡ polipoli (ka ku tooi lahi ko).”
41. “Bee ka di kom leei din zilgi tiḡbani ni, ka a ku tooi lahi bo n-nya li.”
42. Ka o (o puu maa) binwola zaa sayim, ka o leei ḡun kpalim n-lebri o nuhi ayi domin o ni di layi sheli puu maa ni zuḡu, ka di lu n-do di wula zuḡu, ka o naan yera: “M-baye, bo n-di leei niḡ ka m bi layim n Duuma mini so.”
43. Ka o ka zamaatu sheba ban yen soḡ o ka pa ni Naawuni, o mi ku tooi soḡ o maḡa (ka che Naawuni daazaaba).
44. Nimaa ni ka soḡsim nye Naawuni so Ḋun nye yelimaḡli lana maa ko dini, Ḋun gari sokam sanyoo ni bahindi suḡ.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba ḡmahinli ni Dunia behigu, di ḡmanila ko’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siḡisi na zuḡusaa, ka tiḡbani ni bimbila gabi ni dina, (ka di bili na n-ti niḡ bindirigu), din nyaḡa ka di kuui, ka kabsi kabsi, ka pəhim zeri li. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheḡu kam zuḡu.
46. Arzichi mini bihi nyela Dunia behigu nachinteri, amaa!

فَعَسَىٰ رَبِّي أَن يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِّنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ السَّمَاءِ فَيُصْبِحُ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَاءً وَهَاءً غُورًا فَلَنْ نَسْتَطِيعَ لَهُوَ طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأَحْبَطَ بِشَمْرِهِ فَاصْبَحَ يَقْطِبُكَ كَفَيْهِ عَلَىٰ مَا أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٢﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِتْنَةٌ يَصْرُوهُ وَمِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا كَانَ مُنْتَصِرًا ﴿٤٣﴾

هُنَالِكَ الْوَالِيَةُ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُمُ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا

Tuunvela din kpalinda, dina n-nye din sanyoo gari a Duuma (Naawuni) sani, dina n-lahi nye din tamaha gari.

47. Yaha! Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti vuui zoya, ka a nya ka tingbani kuli ne n-doya, ka Ti layim ba (be ninsalinima), Ti mi ti bi yen che be puuni ninvuuyu yino.
48. (Yaa nyini Annabi)! Ka be yen ti zaŋ ba n-zali a Duuma (Naawuni) tooni, ka be nyela ban ze safu ni (ka be yeli ba): "Achiika! Yi kana Ti (Tinim' Naawuni) sani na kamani Ti ni daa nam ya pilgu maa shem, cheli gba! Yi daa tehimi ni di kariya ka Ti zaliya layimbu saha."
49. Ka be zali (ninsalinim') tuuntumsa litaafi (ka be zaŋ ninvuuyu suma sabli niŋ be nudirgu ni, ka zaŋ bibehi litaafi niŋ be nuzaa ni), ka a nya bibehi ka be zori dabem ni din be di (sabli maa) puuni, ka be naan yera: "Yaa ni ti yolitem! Sab' bo n-leei boŋo, di bi cheri tuun' sheli din pɔra bee din galsi nayila di gu li mi (ka di sabi doya)?" Ka be nya be ni tum sheli ka di ze be tooni. Yaha! A Duuma (Naawuni) bi diri so zualinsi.
50. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaarikanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Annabi Adam, ka be

وَالْبَيْتِكَ الصَّالِحِ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ تَوَّابًا  
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلِمَ نَعَادِرُهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

وَعُرْضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَعَمْتُمْ أَن نَّجْعَلَ لَكُم  
مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَا وَيْلَتَنَا مَا لَنَا هَذَا  
أَلْكَتَبِ لَا يَعَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّا  
أَخَصَلْنَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا  
يَظُنُّ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

وَأَذَقْنَا لِلْمَلَائِكَةِ أَسْحُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ  
أَفَتَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِي وَهُمْ

niŋ suzuuda maa, nayila Ibliisu (shintan), o daa bela alizinnim' puuni, ka kpee yi ka che o Duuma (Naawuni) zaligu. Di ni boŋo, yi (ninsalinim') yen zanla o mini o zuliya n-leei duumanim' ka pa ni Mani (Naawuni)? Ka be mi nyela dimba n-zan tin ya? Di shintan dolibu ka pa ni Naawuni maa nyela din be n-zan ti zualindiriba.

51. N (Mani Naawuni) daa bi niŋ ba (shintan mini o zuliya) saawora sagbana mini tingbani nambu puuni, lala n-nye be mamman' nambu ni, M-mi pala Dun yen gbubi ban birgiri (ninsalinim' maa) ka be nye soŋdiba.
52. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti yeli: "Bolimi ya yi ni daa boondi duuma sheba ka di pa Mani (Naawuni) maa," ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Maubika (hallaka) be sunsuuni.
53. Ka bibehi nya buyum, ka dihitabli ni achiika! Be nyela ban yen faai lu di puuni, ka mi ku tooi nya ŋmayibu shee ka che li.
54. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ŋmahinli kam Alkur'aani ŋo puuni, amaa! Ninsala nyela ŋun zooi namgbankpeeni gari binsheyu kam.
55. Yaha! Pa sheli m-moŋ ninsalinim' ni be ti Naawuni yelimaŋli ka bo chempañ be Duuma (Naawuni)

لَكُمْ عَذُوبٌ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ بَدَلًا ﴿٥١﴾

﴿٥١﴾ مَا أَشْهَدُهُمْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَا خَلَقَ أَنْفُسَهُمْ وَمَا كُنْتَ مَتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصَدًا ﴿٥١﴾

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَجَعَلْنَا بِيَدِهِمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

وَرَأَى الْمَجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاعِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٥٤﴾

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ

sani saha sheli dolsigu ni daa ti kaba na m-pahila be guhiri mi ni din daa paai tooni nim' maa kaba na, bee ka azaaba kaba na polo ni.

56. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi timdi tuumba na nayila be ti leei suhupelli lahibali tiriba (ni Alizanda kpebu), ka lahi kpehiri dabem (ni buyum daazaaba). Ka ninvuyu sheba ban niq chefuritali maa naan nmeri namgban- kpeeni domin be zaq li sayim yelimaqli. Ka be gbibi N (Mani Naawuni) aaya- nima, n-ti pahi be ni varsiriba ni sheli maa ka di nye ansarsi.

57. Yaha! Duni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ninvuyu so be ni zaq o Duuma (Naawuni) aayanim' teegi o, ka o lebi biri li, ka tam o nuhi ayi ni daq tum tuun' sheja. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaqla binwari hari be suhiri zuyu, ka be ku tooi lahi baq li, ka zaq tibsism (tikpirlim) niq be tiba ni. Yaha! Yi yi boli ba n-zaq chaq dolsigu shee, di kariya ka be dolsi kuli mali wora.

58. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Chempaqlana, Nambonaa, O yi di yen gbibi ba (ninsalinima) ni be ni tuuntumsa, to! O naan niq ba azaaba ni yomyoma. Cheli gba! Be mali la saha sheli be (Naawuni) ni zali ba, (dindali maa), di kariya ka be yen ti nya soyibu shee ka pa ni O (Naawuni) sani.

سُنَّةَ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ فُبُلًا ﴿٥٦﴾

وَمَا نُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ ۗ وَيُجَادِلُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبَطْلِ لِيُذْخِرُوا بِهِ ۗ الْحَقُّ ۖ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَمَا أَنْذَرُوا هُرُوفًا ﴿٥٦﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ  
فَأَعْرَضَ عَنْهَا ۗ وَسَيَ جُمِعُوا فِي  
جَهَنَّمَ ۖ فَجَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ  
أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ  
وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى  
الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِلَّا إِذَا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُكُمْ  
بِمَا كَسَبْتُمْ لَأَعَدَّ لَهُمُ الْعَذَابَ ۗ بَلْ لَهُمْ مَوْعِدٌ  
لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

59. Yaha! Di lala tingbana (Aadu mini Samuudunim' tingbana) maa, Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba la hallaka saha sheli be ni daa di zualinsi. Yaha! Ti daa zali la be hallaka maa ka di mali di saha.
60. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o nachimbila (Annabi Ishawu): “Mani bi yen che chandi ŋo maa nayila n-ti paai kuli kara ayi la layimbu sheei, bee ka n-tuyi n-chandi yuungbaliŋ.”
61. Saha sheli be niriba ayi (Annabi Musa mini o nachimbila) maa ni ti paai di (kuli kara ayi maa) layimbu shee, ka be tam be zahim yela, ka di (zahim maa) gbaagi di soli n-chana kom maa ni, ka di leei dolibu shee n-zaŋ ti o.
62. Saha sheli be ni daa ti chan yeyi (kulikara ayi maa shee), ka o (Annabi Musa) yeli o nachimbila maa: “Zaŋmi ti bindirigu la na, achiika! Ti yi wahala zuyu ti gorim ŋo ni.”
63. Ka O (nachimbila maa) yeli: “Ma a nya saha sheli ti ni di layim tampiŋ maa gbinni la, mani di tamla zahim maa yela, pa so mi n-che ka n-tam di yela nayila shintaŋ, ka di (zahim maa) gbaai di chandi kom maa ni, ka di nyela lahiŋiba (n-ti Annabi Musa mini o nachimbila maa).
64. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ŋo maa n-nye ti ni boŋi sheli maa

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْتُمُوهُنَّ لَمَّا ظَلَمْتُمُوهُنَّ  
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِكُمْ مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَتْلِهِ لَا آتِبُحُ حَتَّىٰ أَتْلُعَ  
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَا سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِقَتْلِهِ إِتَيْنَا عَدَاءَنَا فَتَدَبَّرْنَا  
مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَضَبًا ﴿٦٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنَسَنِيهِ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَمُوعٌ فَارْتَدَّ عَلَيْنَا إِيَّاهُمَا  
فَقَصَصْنَا ﴿٦٤﴾

- (domin zahim maa nyela alaama sheli n-zaŋ ti ti), ka be niriba ayi maa naan labi n-ti doli be napomboba.
65. Ka be (niriba ayi maa) nya dab' so Ti (Tinim' Naawuni) daba puuni, ka Ti ti o nambəzəhigu Ti sani, ka baŋsi o baŋsim sheli din yi Ti sani na.
66. Ka Annabi Musa yeli o (Naawuni dabli maa): “Di ni bəŋə, n-doli a ka a baŋsi ma be (Naawuni) ni baŋsi a sheli ka leei ŋun dolsi?”
67. Ka O (Naawuni dabli maa, Annabi Halaru) yeli: “Achiika! Di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani.”
68. “Ka wula ka a yen tooi niŋ suyulo ni binsheyu be ni bi baŋsi a di yelimaŋli?”
69. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ni baalim, Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka n-nyela suyulolana, m-mi ku tum birgi a zaligu.”
70. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Tə! A yi doli ma, nyin miri ka a bəhi ma sheli yela naŋila m maŋmaŋ' ti təyisi a di ni nye shem.”
71. Ka be chaŋ hali ti kpe ŋarim ni, ka o (Annabi Halaru) che n-vubgi li (ŋarim maa), ka o (Annabi Musa) yeli: “Di ni- bəŋə, a chemi vubgi li, ni kom di ban be di puuni maa? Achiika! A tum tuumbieyu din galsi.”

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا اتَّبِعَهُ رَحْمَةً مِّنْ  
عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنَ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ اتَّبَعَكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَنِي  
وَمَا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا  
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ  
أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

فَأَنْظِلْنَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقْنَاهَا  
قَالَ أَخْرَقْتَهَا لِنُجُوعِ أَهْلِهَا لَقَدْ جِئْتَ  
سَيِّئًا مَّرِئًا ﴿٧١﴾

72. Ka o (Annabi Halaru) Yeli: “Di ni- bəŋə, m-bi yela ni di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani?”
73. Ka o (Annabi Musa) Yeli: “Miri ka a gbibi ma ni taali n-ni tam ka tum sheli ŋə maa zuyu, a mi miri ka a zaŋ wahala pa n zuyu m mini a behigu puuni.”
74. Ka be niriba ayi maa lahi chaŋ hali n-ti chirigi bidibbila so, ka o (Annabi Halaru) ku o, ka o (Annabi Musa) Yeli: “Di ni bəŋə, o kula nyevuli din niŋ kasi ka pa ni di yihila nyevuli sheli? Achiika! A tum tuumbieyu.”
75. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Di ni- bəŋə, m-bi yeli a ni di kariya ka a tooi niŋ suyulo ni mani?”
76. ka o (Annabi Musa) yeli: “N-yi lahi bəhi a sheli yela di nyaaŋa, tə! Nyin miri ka a lahi che ka n-doli a, achiika! A fabla paai tariga n-zaŋ kana n sani.”
77. Ka be lahi chaŋ hali ti paai tiŋshee nima, ka suhi di tiŋ’ maa nim’ bindirigu, ka be zayisi ni be deei be saani, ka be (Annabi Halaru mini Annabi Musa) nya dukpini sheli di (tiŋ’ maa) ni ka di bəri ni di lu, ka o (Annabi Halaru) mali li zali dede. Ka o (Annabi Musa) yeli: “A yi di sayi, a naan deei lay’ sheli di zuyu.”
78. Ka o (Annabi Halaru) yeli: “Ŋə maa n-nye m mina sunsuuni wolgibu. Amaa! Ni baalim, n-ni

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تَأْخُذْ بِنِي إِيمَانِي نَسِيتُ وَلَا تَرْهَقْنِي  
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَأَنْظِلْهَا حَتَّىٰ إِذَا الْفَيَآءُ عَلِمَا فِقْتَاهُ قَالَ أَقْتَلَتْ  
نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَ شَيْئًا  
ثُكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتَهُ عَنِ شَيْءٍ بَعْدَهَا فَلَا تُصَدِّقْهُ  
فَدَبَلَعَتْ مِنْ لَدُنِّي عَذْرًا ﴿٧٦﴾

فَأَنْظِلْهَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَىٰ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا  
أَهْلُهَا فَأَبَوْا أَنْ يُصَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا  
جِدَارًا يُرِيدَانِ أَنْ يُنْفِضَهُ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ شِئْتَ  
لَتَخَذْتِ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ  
بِشَيْءٍ لَمْ تَسْطِيعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

yeli a a ni bi tooi niḡ suḡulo ni sheli maa fasara.”

79. (Yaa nyini Musa)! Ma a nya ḡarim la, ban su li nyela faranima, ka be mali li tumdi tuma kulgi maa ni, ka m-bōri ni n-sayim li, dama na’ so m-be tiḡ maa ni n-fari ḡarim kam (din viela) ka di nyela ni zualinsi.”
80. Yaha! A nya bidibbila maa, o ba ni o ma nyela ban ti Naawuni yelimaḡli, ka ti zo dabem ni o ti zaḡ tipawumli mini chefuritali m-pili ba.”
81. Ka ti yu ni be Duuma (Naawuni) tayi ba (bia so) ḡun niḡ kasi n-gari o, ka lahi zōri ba nambōyu n-gari o.
82. Yaha! A nya dukpini la, ninvuḡu sheba ban su li nyela bidibbihi ayi ban nye kpibsi tiḡ’ maa ni, ka di (dukpini maa) gbinni mali arzichi ka di nye be dini, ka be ba daa nye ninvuḡu suḡ, dinzuḡu ka a Duuma (Naawuni) yu ni be ti bi dobba ka yihi be daarzichi, ka di nyela nambōzōbo din yi a Duuma sani na. M-mi bi niḡ li ni n suhuyurilm. Dina n-nye a ni bi tooi niḡ sheli suḡulo maa fasara.”
83. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be bōhiri a Zulkarnaini yela. Yelima: “Ni baalim, n-ni karim ya o yeltōya puuni sheli.”
84. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti o yiko tiḡbani yaaḡa zuḡu, ka balgi soli kam n-ti o.

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ  
فِي الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ  
مَلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْعُلُوقُ فَكَانَ أَبُوهُمَا مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا أَنْ  
يُرَهُهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِمَّا كَانُوا  
وَإِقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا  
صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا  
وَيَسْتَخْرِجَاكَ لَهُمَا رَحْمَةً مِّنَ رَبِّكَ  
وَمَا فَعَلْتَهُ وَعَنِّ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ  
تَسْطِعْ عَلَيْهِمْ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُوا  
عَلَيْهِمْ قَتْلَهُمْ ذَكَرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكِّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَآيَاتِنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
سَبَبًا ﴿٨٤﴾



85. (Dahinsheli) Ka o ti doli so' sheli.
86. Hali ti paai wantaj' lubu shee, ka nya ka di lurila kobilnin' sheli din nye yeyiri sabinli ni, ka o nya ninvuyu sheba nimaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) Yeli o: "Yaa nyini Zulkarnaini, a yi yu, nyini niñmi ba azaaba, bee ka a gbibi ba ni venyela."
87. Ka o (Zulkarnaini) yeli: "Amaa! Dun di zualinsi, to! Ni baalim, Ti ni niñ o azaaba, din nyaña, ka be ti labsi o o Duuma sani, ka o ti niñ o azaaba din be n-gari lala.
88. "Yaha! Amaa! Dun ti Naawuni yelimañli, ka tum tuunsuñ, to! O mali tuunvela sanyoo (Alizanda). Yaha! Ni baalim, Ti ni yeli o din nye tuñ (soochi) ti zaligu puuni."
89. Din nyaña, ka o (Zulkarnaini) lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
90. Hali ti paai wantaj' puhibu shee, ka nya ka li (wantaj' maa) ka di puhirila ninvuyu sheba zuyu Ti (Tinim' Naawuni) ni be ti ba din yen tayiri ba ka che li (wantaj' maa tulum).
91. Lala n-daa nye li, ka Ti (Tinim' Naawuni) mi o (Zulkarnaini) lahibali kam ni daa nye shem.
92. Din nyaña, ka o lahi doli so' sheli (o gorim puuni).
93. Hali ti paai zoya ayi sunsuuni, ka nya ninvuyu sheba (nimaani), ka be kuli bi wumdi (Dunia) balli kam.

فَاتَّبِعْ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَعْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا قُلْنَا بئَا الْقَرَنَيْنِ إِمَّا أَنْ نَعُذِبَ وَإِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَنَّ أَنَّهُ مُرْتَدٌّ إِلَىٰ رَبِّهِ فَيَعُذِبُهُ وَعَدَابًا ذَكَرْنَا ﴿٨٧﴾

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءُ الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

ثُمَّ اتَّبِعْ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

كَذَٰلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

ثُمَّ اتَّبِعْ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

94. Ka be yeli: “Yaa nyini Zulkarnaini Achiika! Yaazuuzu mini Maazuuzu<sup>(1)</sup> nyela ban sayindi tingbani yaana zuyu. Di ni boḡo, ti yom farku n-ti a, ka a zali sayali ti mini ba sunsuuni?”
95. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “N Duuma (Naawuni) ni ti ma yiko sheli n-nye din gari. Dinzuuyu, soḡmi ya ma ni yaa, ka n-zali gooni yi mini ba sunsuuni.
96. Tim ya ma kurikabsa (ka n-zaḡ li tam taba zuyu) hali ka di ti sayisi zoya ayi maa sunsuuni, ka o yeli: “Vubmi ya” hali ti zaḡ li leei buyum, ka yeli: “Tim ya ma ka n-kpaai dalima pa di zuyu.”
97. Dinzuuyu, be (Yaazuuzu mini Maazuuzu) daa bi tooi lahi du li, be mi be tooi chibi li voli (di gbinni).
98. Ka o (Zulkarnaini) yeli: “Ḍo maa nyela nambozoḡbo din yi n Duuma (Naawuni) sani na, Dinzuuyu n Duuma daalikauli saha (Chiyaama yiḡisibu) yi ti paai, o ni che ka di (dukpini maa) lu n-dahim (ka Yaazuuzu mini Maazuuzu maa yi na). Yaha! N Duuma (Naawuni) daalikauli nyela yelimaḡli.”
99. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) yen ti che ka be

قَالُوا يَا ذَا الْقُرْبَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ نَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

أَتُونِي زُبُرَ الْحديدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ قَالَ انْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ أَتُونِي أُفْرِغَ عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا اسْطَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَعُوا لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ دَكَّاءَ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

﴿٩٩﴾ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

1 Yaazuuzu mini Maazuuzu nyela zuliyanim’ ayi ninsalinim’ puuni, ka Naawuni filim be nama, be mi yi kpe tij’ ni, be kurila tij’ maa zaa, ka tum barina kam be ni boḡa, ka Affa sheba yeli ni be ḡubriila ninsalinim’ nimdi. Be yirila sheḡu ni na, be mi bi cheri momaha, be di ti yeli ni mokuma, shee be ḡubi naai li.

(ninsalinim') kpe n-shebsi taba ni, ka be pebsi kikaa ni, ka Ti layim ba, ka di nyela layimbu ni yelimanli.

100. Yaha! Dindali maa, ka Ti (Tinim' Naawuni) yen yihi zahannama buyum zali chefurinim' tooni polo ni.
101. Ninvuyu sheba ban nina daa be zimsim ni ka che N (Mani Naawuni) yela teebu, ka daa nyela ban bi tooi wumdi li.
102. (Ka Naawuni yeli): "Di ni boŋo, ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa tehirimi ni be ni tooi gbibi n daba ka be nye duumanim' ka pa ni Mani? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila zahannama buyum shili n-guli chefurinima, ka di yen ti nye sheebu shee n-zaŋ ti ba.
103. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, n-tim ya ninvuyu sheba ban tuuntumsa nye kohilu lahibali?
104. Ninvuyu sheba ban tuma sayim Dunia behigu puuni, ka be mi tehiri ni be velgiri la tuma.
105. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) aayanim' mini O layimbu, ka be tuuntumsa (sanyoo) sayim, dinzuyu Ti (Tinim' Naawuni) ti bi yen che ka be ti mali timsim (jilma) Zaadali.<sup>(1)</sup>

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاةٍ عَنْ ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

أَلْقَيْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِنْ دُونِي آوِيًا إِنَّنَا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا إِنَّا رَفَعْنَا فِيهِمْ أَضْغَانًا فَظَلَمْتَ عَلَيْهِمْ قُلْ إِنِّي أَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٠٥﴾

1 Affa sheba mi yeli ni be ti bi yen zaŋ be tuma n-tam binzahindigu zuyu, ballee ka be ti zahim be tuma.

106. Di zahannama (buḡum) n-nye be sanyoo domin be ni niḡ chefuritali sheli maa zuyu, ka be daa lahi gbibi N aayanim' mini N tuumba ni ansarsi.
107. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli ka tum tuunvela, Firdausi Daalizanda yiya n-yen ti nye saani n-zaḡ ti ba.
108. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka be bi lahi bəri ni be ḡmalgi ba ka che li.
109. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Teeku kom yi di yen leei tadabo (ni be zaḡ li sabi) n Duuma (Naawuni) yeltɔya (Alkur'aani), achiika! Teeku kom maa naan naai, poi ka n Duuma (Naawuni) yeltɔya na bi naai, hali Ti (Tinim' Naawuni) yi di tahi di tatabo na n-ti pahi di zuyu."
110. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N-nyela ninsala yi tatabo, ka be siḡisiri wahayi (tuuntali) n-tiri ma na, kadama yi Duuma nyela Duuma yino. Dinzuḡu, ḡun niḡdi kore ni o Duuma (Naawuni) laḡimbu, tɔ! ḡun tummi tuunvelli, ka miri ka o laḡim so ni o Duuma (Naawuni) jem.

ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ هُمْ بِمَا كَفَرُوا وَأَتَّخَذُوا آيَاتِي  
رُسُلِي هُزُؤًا ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ  
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٧﴾

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٨﴾

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مِدَادًا لَكَلَّمْتُ رَبِّي لَنْفِدَ الْبَحْرُ  
قَبْلَ أَنْ تَفْعَلَ كَلِمَتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ مَدَدًا ﴿١٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُثَلِّمٌ كَمَا بُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌ  
وَاحِدٌ فَمَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ  
عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ ۚ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

## MARIAM SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Naawuni ni tiri ninsalinim' dɔyibu, ni O baḡsim puuni shem, ni di ni tu kamaata ni ninsala payi Naawuni ni lala maa shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Kaaf-Ha-Ya-Aiin-Sād (K. H. Y. I. S). [Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡa maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Dɔ maa nyela teebu n-zaḡ chaḡ a Duuma (Naawuni) ni daa zo O dabli Annabi Zakariya nambɔyu shem.
3. Saha sheli o (Annabi Zakariya) ni daa boli o Duuma (Naawuni) boondi sheli din nye sɔyisinli ni.
4. Ka o (Annabi Zakariya) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiiika! Gbarginsim paai ma, ka n zabri palgi. M-mi pala A ni zaḡisiri so suhigu deebu.”
5. “Yaha! Achiiika! N-zɔrila n dɔyim dabiem n kum nyaana, ka m paya mi nye payaḡali, dinzuḡu tim ma bisuḡ ḡun yi A sani na.”
6. “Ka o di n fali, ka di Annabi Ya'akuba yiḡnim' fali. Yaha! Zaḡmi o leei a ni niḡ so yeda.”
7. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Zakariya! Achiiika! Ti tiri a suhupelli lahibali ni bidibbila so (a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَيْهَيْعَاصَ ۝١

ذَكَرَ رَحْمَتَ رَبِّكَ عَبْدَهُ وَرَكَّيَاتًا ۝٢

إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَنِدَاءَ حَنِيتًا ۝٣

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ  
الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ رَبِّ  
شَقِيئًا ۝٤

وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِي  
وَكَانَتِ أُمَّرَأَتِي عَاقِرًا فَهَبْ لِي مِنْ  
لَدُنْكَ وَلِيًّا ۝٥

يَرْفُقْنِي وَيَدِرْثُنْ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ  
رَبِّ رَضِيًّا ۝٦

بِنَزَكَةِ يَتِيمًا إِنَّا نَبِّئُكَ بِعَلْمِ اسْمِهِ  
يَحْيَى لَمْ نَجْعَلْ لَهُ مِنْ قَبْلُ سَمِيًّا ۝٧

paya ni yen dɔyi), ka o yuli yen nye  
“Yahaya.” Ti na zin zaɗ yuli ɲɔ maa  
m-boli ninvuyu so poi ni ɲuna.”

8. Ka o (Annabi Zakaria) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! N-yen niɲ wula mali bia, ka m paya nye payaɲɔli, ka n kuriginsim lahi paai tariga.
9. Ka o (Malaika) yeli: “Lala ka a Duuma (Naawuni) yeli, di nyela soochi N (Mani Naawuni) sani. Achiika! N-daa nam a mi ka a pa sheli.”
10. Ka o (Annabi Zakariya) yeli: “Yaa n Duuma! Wuhimi ma alaama sheli (din wuhiri ni m paya ni dɔyi), ka o (Naawuni) yeli: “A daalaama nyela a ku tooi tɔyisi yeltɔya ni niriba dabsa ata, ka kuli nyela ɲun mali alaafee.”
11. Ka o (Annabi Zakariya) yi o niriba sani o jema shee n-ti tiri wuhi ba (ka yeli): “Niɲmi ya Naawuni kasi Asiba ni Zaawuni.”
12. “(Ka Naawuni yeri yeltɔya ni bia so be ni dɔyi maa) Yaa nyini Yahaya! Gbibi litaafi (Attaura) ɲɔ maa ni yaa,” ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Annabitali ka o nyela bia.
13. Ka o (Annabi Yahaya) nyela ɲun zɔri nambɔyu Ti (Tinim’ Naawuni) sani, ka o lahi be kasi, ka daa nyela wuntizɔra.
14. Yaha! O daa nyela bia so ɲun doli o ba ni o ma, o mi daa pala

قَالَ رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَكَأَنَّتِ  
أُمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْكِبَرِ  
عِتْيًا ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَىٰ هَٰئِهِ  
مُبِينٌ ﴿٩﴾ وَقَدْ خَلَقْنَاكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْئًا ﴿١٠﴾

قَالَ رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً قَالَ آيَاتُكَ  
أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١١﴾

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰ  
إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا بِحَمْدِ رَبِّكُمْ وَعَشِيًّا ﴿١٢﴾

يَبْحَثِي خُذِ الْكِتَابَ بِقُوَّةٍ وَآتَيْنَاهُ  
الْحِكْمَ صَبِيًّا ﴿١٣﴾

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَاةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٤﴾

وَبَرًّا بِوَالِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٥﴾

ninvuyu so nun tibgi o maŋ' ka kperi Naawuni taali ni.

15. Yaha! Suhudoo be o zuyu dabsi sheli be ni daa dɔyi o na, ni o kum dali, n-ti pahi dabsi' sheli be ni yen ti yiɣisi o ka labsi o o nyevuli ni na.
16. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Mariam yela kundili (Alkur'aani) puuni, saha sheli o ni daa niŋ katiŋ' ka che o niriba n-zaŋ labi wulimpuhili polo.
17. Ka o (Mariam) bo sayili n-tayi o maŋ' ka che ba, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti Ruuhi (Malaaike) na o sani, ka o ka o na ni ninsala pali ŋmali.
18. Ka o (Mariam) yeli: "M-bɔri tayibu ni Nambɔnaa (Naawuni) a sani, a yi nyela wuntizɔra."
19. Ka o (Malaaike) yeli: "Achiika! Mani nyela a Duuma (Naawuni) tumo, (n-kami na), ni n-ti ti a bidibbila so a ni yen dɔyi lahibali, ka o nyela bia so nun niŋ kasi.
20. Ka o (Mariam) yeli: "Di yen niŋ wula ka m mali bia, ka doo bi shihi ma, m mi pala pagorili?"
21. Ka o (Malaaike) yeli: "Lala ka a Duuma (Naawuni) yeli: "Di nyela soochi N (Mani Naawuni) sani. Yaha! domin Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ o (bia maa) zali ka o nyela yelikpahindili n-zaŋ ti ninsalinima, ni nambɔzɔbo din yi Ti sani na. Yaha! Di nyela yeli

وَسَلَّمَ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ انْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيًّا ﴿١٦﴾

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا ﴿١٧﴾

قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا ﴿١٨﴾

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسَّ مِنِّي بَشَرٌ وَلَوْ أَنِّي بَغِيًّا ﴿٢٠﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئًا وَلِنَجْعَلَهُ آيَةً لِّلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَّقْضِيًّا ﴿٢١﴾

sheli din yen niŋ (ka Naawuni pun sabi li zali).

22. Ka o (Mariam) kpiyi o (Annabi Issa) puli, ka zaŋ li n-yi kpaŋ luyusheli polo din niŋ katiŋa (ka che o niriba sani).<sup>(1)</sup>

23. Ka dɔyım berim ti ka o na (ka o wolsi) hali n-zaŋ chaŋ dobino tigbirli gbini, ka o yeli: “Yaa ni n-da ashaara, bo n-di leei niŋ ka n-kpi pɔi ni ŋɔ maa, ka leei ŋun filiiŋ, ka be (Dunianim’) tam n yela.”

24. Ka o (Malaaiika) boli o di (dobino tia maa) gbini (ka yeli o): “Miri ka a niŋ suhusayingu, achiika! A Duuma zali a la kɔbilnina sheli a tiŋli.”<sup>(2)</sup>

25. “Yaha! Gbayrim dobino tigbirili maa n-labsi a polo na, dobino maha din bi ni yi zuyusaa n-lu a tooni na.”

26. “Dinzuyu dim ka nyu ka niŋ suhupielli. Yaha! A yi nya ninsalinim’ puuni so (ka o bɔhi a), nyin yelima: “Achiika! “N-gbaaila alikauli ni Naawuni kadama n-ku tɔyisi yeltɔya ni ninsala kam zuŋɔ dabsili ŋɔ.”

27. Ka o (Mariam) zaŋ o (bia maa) n-kana o niriba sani, n-ti gbibi o, ka be yeli: “Yaa nyini Mariam! Achiika! A tahi yeltɔya titali na.”

﴿فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَّتْ بِهِءِ مَكَانًا قَفِيًّا﴾<sup>(٢٢)</sup>

فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَىٰ جِذْعِ النَّخْلَةِ  
قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ  
نَسِيًّا مَنْسِيًّا ﴿٢٣﴾

فَنَادَاهُمِنْ تَحْتِهَا أَلَا تَحْزَنُونَ قَدْ جَعَلْنَا لَكِ  
تَحْتِكَ سُرِّيًّا ﴿٢٤﴾

وَهَزِيءَ إِلَيْكَ بِجِذْعِ النَّخْلَةِ تُسَافِطُ عَلَيْكَ  
رُطْبًا جَنِيًّا ﴿٢٥﴾

فَكُلِي وَأَشْرَبِي وَوَقَرِي عَيْنًا فَاِمَّا تَرَيْنَ مِنَ  
الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا فَلَنْ أُكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا ﴿٢٦﴾

فَأَنْتَ بِهِءِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ وَطَّأَلُوا بِئِمْرَانًا لَقَدْ  
جِئْتِ سَيِّئًا فَرِيًّا ﴿٢٧﴾

1 Malaa’ika daa pɔbsi mi niŋ Mariam sitira ni, ka o kpiyi Annabi Issa puli.

2 Ibnu Abbas yeliya ni Malaa’ika daa zaŋla o napɔŋ n-tabgi tiŋgbani ni, ka konyeyisili kɔbilnini puhı tiŋgbani ni na, ka Malaa’ika Zibliila yeli ni o zaŋ li nyu.



28. “Yaa nyini Haruna tuzopaya! A ba daa pala ninvuyü yoli, a ma mi gba daa pala pagorili.”
29. Ka o (Mariam) tiri wuhi o (bia maa), ka be yeli: “Wula ka ti yen tøyisi yeltöya n-gargi bileyu so ñun na do zuyukuyura ni?”
30. Ka o (bileyü maa, Annabi Issa) yeli: “Mani nyela Naawuni dabli, ka O ti ma litaafi, ka zañ ma leei Annabi.”
31. “Ka O zañ ma leei alibarka nira luyulikam n-ni be, ka sayisi ma ni jinli puhibu mini zakka tibu maa dee yi na be n nyevuli puuni.”
32. “Yaha! Ka n-nyela ñun doli m ma. Yaha! O (Naawuni) bi zañ ma leei ñun tibgi o maña, ka nye zuyubeyulana.”
33. “Yaha! Suhudoo be n zuyu dabsi sheli be ni döyi ma, ni n kum dali, n-ti pahi dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ma ka n-labi na n nyevuli puuni.”
34. Lala n-nye Annabi Issa Mariam bia yelimanjli yeltöya sheli be (Yahuudu mini Nashaara) ni zilsiri di puuni maa.
35. Di bi tu ni Naawuni gbibi so ka o nye O bia, O nam niñ kasi, O yi zali zaligu, achiika! O yerili mi: “Leema, ka di leei.”
36. “Yaha! Achiika! Naawuni nyela n Duuma ni yi Duuma, dinzuyu jemmi ya O, ño maa n-nye sochibga.”

يَتَأَخَذَتِ هَهُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا سَوِيًّا  
وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا ۝٢٨

فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ كَانَ فِي  
الْمَهْدِ صَبِيًّا ۝٢٩

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي  
نَبِيًّا ۝٣٠

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي  
بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا ۝٣١

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي وَاجْعَلْ لِي جَبَارًا  
سَعِيًّا ۝٣٢

وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ۝٣٣

ذَٰلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ قَوْلَ الْحَقِّ الَّذِي  
فِيهِ يَمْتَرُونَ ۝٣٤

مَا كَانَ لِلَّهِ أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ إِذَا  
قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ۝٣٥

وَإِنَّ لِلَّهِ رَبِّي وَرَبَّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُسْتَقِيمٌ ۝٣٦

37. Ka layinsi niŋ namgbankpeeni be sunsuuni.<sup>(1)</sup> Dinzuɣu, azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa zuɣu ni zatitali maa dali.”
38. Bo n-leei lan kpemti paai be wumbu ni be nyabu, dabsi' sheli be ni yen ti kana Ti (Tinim' Naawuni) sani? Amaa! Zuɣo, zualindiriba be birginsim din be polo ni.
39. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba n-zaŋ chaŋ yolitem dabsili maa, saha sheli be ni yen ti ŋmaai saliya (ka ban yen kpe Alizanda kpe, ka ban mi yen kpe buɣum ni kpe), amaa! Ka be nyela ban be tamsim ni (Dunia ŋo) ka nyela ban bi tiri Naawuni yelimaŋli.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-diri tingbani fali, ni din kam be di zuɣu. Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ba (bin- namda na) na.
41. (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ibrahimia yela litaafi (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela yelimaŋlilana, ka daa nye Annabi.
42. Saha sheli o ni daa yeli o ba: “Yaa nyini m ba! Bozuɣu ka a jemdi din bi wumdi ka bi nyara, ka mi ku tooi niŋ a anfaani sheli?”
43. “Yaa nyini m ba! Achiika! Baŋsim sheli din ka a sani kama

فَأَخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْ مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ  
الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٣٨﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي  
عَفْوَهِمْ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّا نَخْنِزُ نَارَ الْأَرْضِ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا  
يُرْجِعُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ إِذْ كَانَ صِدِّيقًا  
نَبِيًّا ﴿٤١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ  
وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ  
فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

1 Naawuni ni kpiyi Annabi Issa zuɣusaa, ka Yahudu- nim' yeli ni o pa halali bia, ka Nasharanim' pu siyim buta, ka be sheba yeli ni o nyela Naawuni bia, ka sheba mi yeli ni o pahi duumanim' ata puuni, ka ban kpalim maa yeli ni ŋuna n-nye Naawuni.

na, dinzuyu, doli ma ka n-dolsi a sochibga.”

44. Yaa nyini m ba! Miri ka a jem shintaŋ, achiika! Shintaŋ nyela ŋun kperi Nambɔnaa (Naawuni) taali ni.
45. Yaa nyini m ba! Achiika! Mani zori mi ni azaaba sheli ti shihi a Nambɔnaa (Naawuni) sani, ka a leei shintaŋ yura.
46. Ka o (Annabi Ibrahim ba) yeli: “Yaa nyini Ibrahim! Di ni bɔŋɔ, a nyela ŋun zayisiri n duumanim’ maa?” To! Achiika! A yi bi che, n-nyela ŋun yen labi a kuya. Yaha! Niŋmi ma katiŋ sahawayinli.”
47. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Suhudoo be a zuyu, ni baalim, n-ni bo gaafara n-ti a n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O (Naawuni) nyela Dun tibgi ma.”
48. “Yaha! N-nyela ŋun yen niŋ katiŋ’ ka che yi mini binyer’ sheŋa yi ni jemdi ka pa ni Naawuni maa, ka jem n Duma (Naawuni), m-mali tamaha kadama n Duuma (Naawuni) ku zayisi n suhigu deebu.”
49. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa niŋ katiŋ’ ka che be mini binyer’ sheŋa be ni jemdi ka pa Naawuni maa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Annabi Is’haka doyim, ni Annabi Ya’akuba. Yaha! Ka Ti zaŋ be zayiyino kam n-lee Annabi.

يَتَّابِتْ لَّا تَعْبُدُ الشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ  
لِلرَّحْمَنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَتَّابِتْ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنْ  
الرَّحْمَنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَأَيْتُ أَنْتَ عَنَاءَ الْهَيْتِ يَأْتِي بَرَاهِيمُ  
لَيْنَ لَمْ تَنْتَهَ لِأَرْجَمْتَكُ وَأَهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلَّمْ عَلَيْكَ سَأَسْتَعْفِرُكَ رَبِّي إِنَّهُ  
كَانَ فِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

وَأَعْتَزَلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَأَدْعُوا  
رَبِّي عَسَىٰ أَلَّا أَكُونَ بِدُعَاءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْتَزَلْهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَهَبْنَا  
لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba Ti nambozobo puuni sheli, ka che ka be teeri be yela ni zayivelli.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Musa yela kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela ninvuyu gahindili, ka lahi nye Naawuni tumo, ni Annabi.
52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o Tuuri zoli nudirgu zuyu, ka zaj o miri na Ti sani, ka o nyela Ti ni diri so fiila.
53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi ti o mabia Haruna Annabitali Ti nambozobo puuni.
54. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Isma'ila yela kuduli (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela alikauli paanda, ka daa nye Naawuni tumo, ni Annabi.
55. Yaha! O daa nyela nun puhiri o maligu ni jingli puhibu, n-ti pahi zakka tibu, ka daa nyela yedalana o Duuma (Naawuni) sani.
56. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi Annabi Idrisu yela kundili (Alkur'aani) puuni. Achiika! O daa nyela nun mali yelimanli pam, ka daa lahi nye Annabi.
57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) duhi o zaashe' sheli (Alizanda) din du.
58. Bana n-nye ninvuyu sheba Naawuni ni niŋ ba ni'ima Annabinim' ban yi Adam zuliya puuni na la, ni ninvuyu

وَوَهَبْنَا لَهُمْ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيمًا ﴿٥٠﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ مُوسَى إِنَّهُ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥١﴾

وَنَدَبْنَاهُ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَاهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ مِنْ رَحْمَتِنَا آخَاهُ هَارُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا ﴿٥٤﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ وَكَانَ عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

وَأَذْكُرُ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَبِيًّا ﴿٥٦﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيمًا ﴿٥٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ مِنْ ذُرِّيَةِ آدَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِنْ ذُرِّيَةِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَاجْتَبَيْنَا إِذْ

sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni daa kpiyi njarim puuni m-pahi Annabi Nuhu zuyu la, ni Annabi Ibrahim zuliya, ni Israaila (Annabi Ya'akuba), ni Ti (Tinim' Naawuni) ni dolsi sheba ka gahim ba puuni. Be yi ti karindi ba Nambonaa (Naawuni) aayanima, ka be lu ka nyela ban niŋ suzuuda, ka kuhira.

59. Ka ninvuyu sheba kana n-ti zani be zaani be nyaana, ka zayisi jingli puhibu, ka doli la (Dunia) korsu, to! Ni baalim, be ni layim ni Gayya (buyum kobilnin' sheli yuli m-bala).
60. Nayila ninvuyu so nŋun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yelimanli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim' maa ni kpe Alizanda. Yaha! Be ti bi yen di ba zualinsi sheli.
61. (Be sanyoo) nyela zinahigu Daalizanda sheli Nambonaa (Naawuni) ni niŋ O daba di daalikauli ni soŋisinli la. Achiika! O daalikauli maa nyela din yen ti kana.
62. Be (Alizanda bihi) bi wumdi yeltaya kaha di puuni nayila suhudoo. Yaha! Ka be mali be daarzichi (bindirigu) di puuni Asiba mini Zaawuni.
63. Dina n-nye Alizanda sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni mali dihiri ti daba puuni nŋun nye wuntizora fali.

تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِ الرَّحْمٰنِ خَرُّوا سُجَّدًا  
وَبُكْيًا ﴿٥٨﴾

﴿٥٨﴾ فَخَلَفَ مِنْ بَعدِهِمْ خَلْفًا أَضَاعُوا  
الصَّلٰوةَ وَاتَّبَعُوا الشَّهَوٰتِ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ  
عَذَابًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صٰلِحًا فَأُولٰٓئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْمَرُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَعَلَتْ عَدَنَ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمٰنُ عِبَادَهُ  
بِالْغَيْبِ اِنَّهٗ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا اِلَّا سَلٰمًا وَّلَهُمْ  
رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ كَانَ تَقِيًا ﴿٦٣﴾

64. Yaha! Ti (Malaakanim') bi sheeri tingbani ni na nayila ni a Duuma zaligu, Duna n-su din be ti tooni, ni din be ti nyaaja (Dunia ni Chiyaama), ni din be di sunsuuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Tamda.
65. Sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di suusuuni Duuma. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Jemmi O, ka niɣ suɣulo ni O jema. Di ni boɣo, a mi (duuma so) ɣun kuli ɣmani O?
66. Ka ninsala (chefura) yera: "Di ni-boɣo n-yi kpi, be ni ti lahi yiɣisi ma ka n-labi na n nyevuli ni?"
67. Di ni boɣo, ninsala bi teeri kadama Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nam o ka o pa sheli poi ni lala?
68. Dinzuɣu, m-po a Duuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen ti yiɣisi ba (chefurinim' maa), n-ti pahi shintana, din nyaaja achiika! Ti ni zaɣ ba na ka be ti nyela ban gbaɣgbaya n-gili zahannama buyum.
69. Din nyaaja, achiika! Ti nyela ban yen dargi tohigi zamaatu kam puuni ɣun kperi Nambonaa taali ni n-gari sokam.
70. Din nyaaja, Ti (Tinim' Naawuni) m-mi ninvuɣu sheba ban tu ni be kpe li (buyum).
71. Yaha! Yi (ninsalinim') puuni so n-kani m-pahila o yen ti kpahimi

وَمَا نَنْزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا  
وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَاعْبُدْهُ  
وَاصْطِرْ لِعِبَادِهِ هَلْ يَعْلَمُ لُؤْسِيًّا ﴿٦٥﴾

وَيَقُولُ الْإِنْسَانُ إِذَا مَا مِئْتُ لَسَوْفَ أُخْرَجُ  
حَيًّا ﴿٦٦﴾

أَوْلَا يَذْكُرُ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْتَهُ مِنْ قَبْلُ  
وَلَمْ يَكُ شَيْئًا ﴿٦٧﴾

فَوَرَبِّكَ لَنَحْضُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ  
لَنَحْضُرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

ثُمَّ لَنَنْزِعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى  
الرَّحْمَنِ عَيْنًا ﴿٦٩﴾

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

وَأِنْ سَأَلْتَهُمْ لَآ وَارِدُهَا كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا

مَقْضِيًّا ٧١

yeyi di (zahannama buyum)<sup>(1)</sup>  
zuyu, di nyela talahi n-ti a Duuma  
(Naawuni), ka nyela din fukumsi  
pun naai.

72. Din nyaana, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) yen ti tilgi wuntizoriba,  
ka che zualindiriba di (buyum  
maa) puuni, ka be nyela ban  
gbangbaya.

ثُمَّ نَجَّيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَنَدَّرْنَا الظَّالِمِينَ  
فِيهَا جِثْيًا ٧٢

73. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim'  
Naawuni) aayanima n-tiri ba  
polo ni, ka ninvuyu sheba ban  
niŋ chefuritali maa (bundannim')  
naan yeli ban ti Naawuni  
yelimaŋli (faranima): “Ti zamaatu  
be ba ayi ŋo puuni banima n-leei  
mali zaashesuŋ mini zishesuŋ?

وَإِذْ أَتَى عَلَىٰ هَمٍّ إِبْرَاهِيمَ إِذْ يَبْتَسِتُ قَالَ لِذَيْنِ كَفُرُوا  
لِلَّذِينَ آمَنُوا أَلَيْسَ الْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا  
وَإَحْسَنُ نَدِيًّا ٧٣

74. Di zoiya ka Ti (Tinim' Naawuni)  
daa niŋ tingbani shelinim' ban  
daa kana poi ni bana (Makka  
chefurinima) maa hallaka, ka be  
daa gari ba aŋiya (duu nyema), ka  
sayi daadanim' n-gari ba.

وَكَرَّاهِلْكَمَا قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ  
أَثْنًا وَرِيًّا ٧٤

75. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Ninvuyu so ŋun be birginsim  
puuni, to! Nambonaa (Naawuni)  
ni wayisi mia n-ti o, hali ni saha  
sheli be ni yen ti nya be ni niŋdi  
ba alikauli ni sheli maa, di yi pa  
sheli ka be nya azaaba (Dunia ŋo),  
bee Chiyaama yiysibu. Ni baalim  
be (chefurinim') ni ti baŋ ŋun  
behigu shee niŋ zaŋibeyu, ni ŋun  
tobbihi choŋim.

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الضَّلَالَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ الرَّحْمَنُ  
مَدًّا حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ إِذَا الْعَذَابُ  
وَإِنَّمَا السَّاعَةَ هَسِبَآمُونَ مِّنْ هُوَسْرٍ مَّكَانًا  
وَأَضْعَفُ جُنْدًا ٧٥

1 Be yi ti yiysi ninsalinim' ni be kari ba saliya Zaadali, be yen ti zaŋla buyum zali be mini Alizanda sunsuuni, ka zaŋ kodoriko dolsi buyum maa zuŋusaa, domin ninsalinim' kpahi yeyi li ti kpe Alizanda, ninvuyu sheba yen ti pihigi mi lu buyum maa puuni domin be tuumberi zuyu, ka ban tum tuunvela ban ti kpahi yeyi li ti kpe Alizanda.

76. Ka Naawuni pahiri ninvuyu sheba ban bōri dolsigu dolsigu. Yaha! Tuunvela din (laara) kpalinda, dina n-nyε din gari a Duuma (Naawuni) sani, ni labbu shee din gari.
77. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bōḡo, a nya ninvuyu so ḡun niḡ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ka yeli: "Achiika! Be ni ti lahi ti ma liyiri mini bihi (Zaadali)?"
78. Di ni bōḡo, o nyela din sōyi bee o gbibila alikauli sheli Naawuni sani?
79. Haifa! Ti (Tinim' Naawuni) ni sabi o ni yeri sheli maa, ka zaḡ li nabgi o daazaaba, nabgibu ni yelimaḡli.
80. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) di o fali domin o ni yeri sheli maa zuyu, ka o ti kana Ti sani o ko.
81. Ka be (chefurinim') naan gbibi duuma sheba ka pa ni Naawuni, domin di leei tibginsim n-zaḡ ti ba (Dunia ḡo).
82. Haifa! Be (buya maa) ni ti zaḡisi ba ka yeli ni be daa bi jem ba (Dunia), ka leei nyintahi n-zaḡ ti ba.
83. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bōḡo, a bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) tim la shintana na (ka be ti mali yaa) chefurinim' zuyu, ka yōhindi ba ka mali ba n-kpehiri Naawuni taali kpebu ni.

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَتُ  
الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
مَرَدًّا ﴿٧٦﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِآيَاتِنَا وَقَالَ  
لَأُوتِيَنِّي مَا لَمْ يَأْتِ وَلَا يُؤْتِي  
﴿٧٧﴾

أَطَّلَعَ الْغَيْبِ أَمِ اتَّخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٧٨﴾

كَأَلَّا سَكَتُ مَائِقُولٍ وَمَمْدُلُهُ مِنْ  
الْعَدَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

وَرَبُّهُ مَائِقُولٍ وَيَأْتِنَا فَزْدًا ﴿٨٠﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلهَةً لِيَكُونُوا  
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

كَلَّا سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ  
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّا أَرْسَلْنَا الشَّيْطِينَ عَلَى الْكَافِرِينَ  
تَوْرُهُمْ أَرْزًا ﴿٨٣﴾



84. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)!  
Miri ka a bo yom be (chefurinim’  
maa) zuɣu, Ti (Tinim’ Naawuni)  
nawisiri mi n-tiri ba nawisibu ni  
yelimaŋli.
85. Dabsi’ sheli Ti ni yen ti  
layim wuntizɔriba Nambɔnaa  
(Naawuni) sani, ka be nyɛ  
saanɣahinda.
86. Yaha! Ka Ti kari bibɛhi hali ti niŋ  
zahannama buyum ni, ka be nyɛla  
konyuri ni wum sheba.
87. Be ka suhudee yiko (dindali  
maa) nayila ninvuɣu so ŋun  
gbibi alikauli sheli Nambɔnaa  
(Naawuni) sani.
88. Yaha! Ka be (chefurinim’) naan  
yeli: “Nambɔnaa (Naawuni) mali  
bia.”
89. Achiika! Yi (chefurinim’) tahi  
binsheyu din be pam na.
90. Sagbana che bela ni di tahiɔyi,  
ka tiŋgbani mi chehi, ka zoya lu  
n-dahim.
91. Domin be yeli ni Nambɔnaa  
(Naawuni) mali bia zuɣu.
92. Di be tu kamaata ni Nambɔnaa  
(Naawuni) gbibi so ka o nyɛ O  
bia.
93. So n-ka sagbana mini tiŋgbani  
ni nayila o yen kala Nambɔnaa  
(Naawuni) sani na ka nyɛ dabli.
94. Achiika! O (Naawuni) mi be  
tariga, ka kali ba kalibu ni  
yelimaŋli.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

يَوْمَ نَحْضُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًّا ﴿٨٥﴾

وَسَوْفَ الْمَجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وَرَدًّا ﴿٨٦﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفْعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِنْدَ  
الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

لَقَدْ حِفْظُهُمْ شَيْئًا إِذَا ﴿٨٩﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ  
وَتَنْسُقُ الْأَرْضُ وَنَحْرُ الْجِبَالِ هَذَا ﴿٩٠﴾

أَنْ دَعَا لِلرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَنِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

إِنْ كُلُّ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا  
ءَاتَى الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

95. Yaha! Be zaa nyela ban yen ti kana O (Naawuni) sani, ka nyela ninvuyu gaŋ gaŋ.
96. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvela, ni baalim, Nambɔnaa (Naawuni) ni zaŋ yurlim niŋ be sunsuuni.
97. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgi li (Alkur'aani) mi a zilli zuyu, domin a zaŋ li n-ti wuntizɔriba suhupelli lahibali, ka zaŋ li n-varsi ninvuyu sheba ban zoi namgbankpeeni.
98. Yaha! Di zoiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani sheli nim' hallaka poi ni bana (Makka chefuri-nima). Di ni bɔŋɔ, a lahi nyari be puuni so, bee a wumdi be damli?

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٤٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ﴿٤٦﴾

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ  
الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا ﴿٤٧﴾

وَكِرَاهًا لَكَ نَابَهُمْ مِن قَرْنٍ هَل يُحْسِبُ  
مِنْهُمْ مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٤٨﴾



## Tā HA SUURILI



**Suurili ɲo maa wuhirila ninsalinim' kadama Alkur'aani bee Muslinsi daaddini nyela soochi. Di kamina ni di ti dolsi ninsalinima n-zaɲ chaɲ binsheɣu din nye soochi, ɲun kam ti Naawuni yelimaɲli, to! O nyarila Muslinsi daadiini ka di nye soochi**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.*

1. Tā Ha (T. H.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi siɣisi Alkur'aani n-ti a na ni a ti niɲ wahala.
3. Nayila di ti leei teebu n-zaɲ ti ninvuɣu so ɲun zɔri Naawuni.
4. Di nyela be ni siɣisi sheli ka di yi (Duuma so) ɉun nam tiɲgbani mini sagbana sheɲa din du zuɣusaa la.
5. Dunia Nambɔnaa (Naawuni), O nyela ɉun dun zini Al'arshi (O nam garo) zuɣu.<sup>(1)</sup>
6. ɉuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiɲgbani ni, n-ti pahi din be di suusuuni, ni din be taɲkpaɣu gbinni.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi yihi yeltɔɣa polo ni (bee ka a soɣi li mi), to! Achiika! ɉuna

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه ١

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَى ٢

إِلَّا تَذَكَّرَ لَعَنَ لِمَنْ يُخْفَى ٣

نَزِيلًا وَمِمَّنْ خَلَقَ الْأَرْضَ وَالسَّمَوَاتِ الْعُلَى ٤

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى ٥

لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا

بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى ٦

وَإِنْ تَجَهَّرَ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ السِّرَّ

وَآخَفَى ٧

1 Naawuni m-mi O ni du m-ba Al'arshi shem, so zi li, di boɲigu mi nyela din bi tu kamaata.

- (Naawuni) mi ashili din soyi n-gari li.
8. Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimanqli nayila Duna, O malila yuli vela.
  9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di ni-boro, Annabi Musa lahibali paagi a na?
  10. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa nya buyum, ka yeli o maligu: “zinimi ya. Achiika! Mani nyela buyum lahinli katiya, achiika! N-n-nye buyum mokpalli n-tin ya na, bee ka n-nya dolsigu sheli buyum maa zuyu na.”
  11. Saha sheli o (Annabi Musa) ni paai di (buyum maa) gbini, ka be boli o: “Yaa nyini Musa”!
  12. “Achiika! Mani n-nye a Duuma (Naawuni). Dinzuwu, pirgim a namda. Achiika! A bela Tuwa polo din niya kasi la ni.”
  13. “Yaha! Mani (Naawuni) n-nye Dun gahimma, dinzuwu wummi be ni tira sheli wahayi maa.”
  14. Achiika! Mani n-nye Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimanqli nayila Mani, dinzuwu jemmi ma, ka puhi jinli domin N yela teebu zuwu.
  15. Achiika! Chiyaama yiysibu maa nyela di yen kana, di di che bela ni N (Mani Naawuni) soyi li domin be ti yo nyevuli kam samli ni di ni tum sheli.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

وَهَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿٩﴾

إِذْ رَأَىٰ أَنَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا الْعَالِيَةَ إِنِّي كُنتُ مِنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجْدَ عَلَىٰ النَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ يَمْسُورَى ﴿١١﴾

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاخْلَعْ نَعَائِكَ إِنَّكَ يَا لَوْلَادِ الْمُقَدَّسِ طَوًى ﴿١٢﴾

وَأَنَا الْخَيْرُ نَكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ﴿١٣﴾

إِنِّي أَنَا اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقِمِ الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ﴿١٤﴾

إِنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ رَبَّهُمْ أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُمْ فِي رَبِّهِمْ أَلَىٰ غَلِيظٍ ﴿١٥﴾

16. Dinzuɣu, miri ka a che ka ninvuɣu so ɣun bi ti li (Zaadali) yelimanɣi ka doli o suhuyurlim tayi a ka che li, ka a ti niɣ hallaka.
17. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Bo n-leei be a nudirgu ɣo ni?”
18. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di nyela n dayu, ka n-dihiri li, ka mali li tɔhigiri vari n-tiri m biɣkɔbri, ka n-lahi mali li kuri bukaata sheɣa.
19. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Zaɣmi li labi.”
20. Ka o (Annabi Musa) zaɣ li labi, ka di leei wahu n-chana.
21. Ka O (Naawuni) yeli: “Gbaami o, ka miri ka a zo dabem, Ti (Tinim’ Naawuni) ni labsi li na di ni pun be shem pilgu maa.”
22. Yaha! Zaɣmi a nuhi laɣim a bɔɣulɔɣ ni, (ka yihi li) di ni yi na ka nyela zayipelli (kamani wuntaɣ’ la), ka doro ka dini, ka di lahi nyɛ alaama sheli.”
23. Domin Ti zaɣ Ti daalaama kara puuni sheli n-wuhi a.
24. “Cham Fir’ auna sani (n-ti niɣ o wa’azu), achiika! O nyela ɣun kpahi yeɣi.”
25. “Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Yelgim n nyɔɣu n-ti ma.”
26. “Ka baligi n yela (tuuntali) ɣo.”
27. “Ka yihi birlim din be n zilli zuɣu ɣo maa.”

فَلَا يَصُدُّكَ عَنْهَا مَنْ لَآ يُؤْمِنُ بِهَا وَاتَّبَعَ  
هُوَ لَهُ فَتْرَدَى ﴿١٦﴾

وَمَا تَلَكَ بِبِعِينِكَ بِمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّوْا عَلَيْهَا وَاهْتَسُّ  
بِهَا عَلَىٰ عُنُقِي وَلِيَ فِيهَا مَنَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

قَالَ أَلْقَاهَا يَمْوَسَىٰ ﴿١٩﴾

فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَبِيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَعِيدُهَا  
سِيرَتَهَا الْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

وَأَضْمَمَ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجُ بِيضَاءَ مِنْ  
عَيْرِ سُوءِ آيَةِ أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

لِنُرِيكَ مِنْ آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٣﴾

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

28. “Ka be (Fir’auna mini O niriba) ban n yeltɔya.”
29. “Yaha! Tim ma nɔn yen sɔɔdi ma n niriba puuni.”
30. “M mabia Haruna.”
31. “Zaɔmi o kpaɔsi n yaa.”
32. “Ka zaɔ o pahi n yela (tuuntali) maa ni.”
33. “Domin ti simsiri A pam.”
34. “Ka teeri A yela pam.”
35. “Achiika! A nyela Dun nyari ti.”
36. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! Yaa nyini Musa! Be shiri ti a a suhigu maa.”
37. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa min ti a (Annabi Musa) pini sheli yaha.
38. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim na ni wahayi ni binsheɣu be ni niɔdi di wahayi n-zaɔ kana a ma sani.
39. “Kadama zaɔmi o (Musa) n-labi adaka nɔ ni, ka zaɔ o ti labi mɔɣili (nile) kom nɔ ni, din nyaanɔ mɔɣili kom maa ni yihi o labi duli na, N (Mani Naawuni) dim ni o (Musah) gba dim ni kpiyi o. Yaha! Ka N-zaɔ yurlim din yi N sani na m-pa a zuɣu. Yaha! Domin be gbibi a N (Mani Naawuni) gulibu puuni.”
40. (Yaa nyini Musa) Teemi saha sheli a tuzopaya la ni daa chani ka yera: “Di- ni boɔɔ, n-wuhimi

يَقْفَهُ أَقْوَالِي ﴿٢٨﴾

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

هَرُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

أَشَدُّ بِهِ أَزْرَى ﴿٣١﴾

وَأَشْرِكُهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

كَيْ تُسَبِّحَكَ كَبِيرًا ﴿٣٣﴾

وَتَذْكُرَكَ كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّكَ كُنْتَ بِئْسَ بَصِيرًا ﴿٣٥﴾

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَا مُوسَى ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

إِذْ أَوْسَيْنَا إِلَىٰ أُمَمِكَ مَا يُوحَىٰ ﴿٣٨﴾

أَن آقَدِيهِ فِي التَّابُوتِ فَأَقْدِيهِ فِي الْيَمِّ فَلْيَلْقِهِ  
 الْيَمُّ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذُهُ عَدُوِّي وَعَدُوُّهُ وَالْقَبِيْتُ  
 عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِنِّي وَلِصْنَعِ عَلَيَّ عَيْنِي ﴿٣٩﴾

إِذْ تَسْتَبِيحُ أَخْطَاكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن  
 يَكْفُرُهُ ۗ فَرَجَعْنَاكَ إِلَىٰ أُمَمِكَ كَيْ تَفَرَّعَ عَيْنُهَا

ya nun yen yoli o n-tin ya? Ka Ti (Tinim' Naawuni) labsi a na a ma sani, domin o nya suhudoo ka di niŋ suhusayingu. Yaha! Ka a yihi nyevuli, ka Ti lahi tilgi a ka che suhusayingu. Ka Ti lahi dahim a ka di nyela dahimbu ni yelimaŋli. Din nyaaŋa, ka a (Musa) lahi zini Madyana- nim' puuni yuungbaliŋ, din nyaaŋa ka a kana ti sayisi Naawuni zaligu (tuuntali ŋo maa) yaa nyini Musa.

41. “Yaha! Ka N (Naawuni) gahimmi a n-ti M maŋa.”
42. “A mini a mabia (Haruna) cham ya ni n dalirinima, ka miri ya ka yi gbargi yi maŋa n-zaŋ chaŋ n (Naawuni) yela teebu.”
43. “Cham ya Fir'auna sani, achiika! O nyela ŋun kpahi yeŋi.”
44. “Dinzuyu yelimi ya o yeltɔya ni zilimballi, achiika! O ni teei Naawuni yela, bee ka o zo Naawuni.”
45. Ka be (Annabi Musa mini Haruna) yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Achiika! Tinim' zɔrila dabem ni o (Fir'auna) ti niŋ yom ni o nahim ti, bee ka o ti kpahi yeŋi.”
46. Ka O (Naawuni) yeli: “Miri ya ka yi zo dabiem, achiika! M mini ya n-kuli be, N-wumdi ka nyara.”
47. Dinzuŋu, cham ya o (Fir'auna) sani n-ti yeli o: “Ti niriba ayi ŋo maa nyela a Duuma (Naawuni)

وَلَا تَحْزَنْ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الْغَمِّ  
وَفَتَّكَ فُتُونًا فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِي أَهْلِ مَدْيَنَ  
فُتِحَتْ عَلَى قَدْرِ يُمُوسَى ﴿٤١﴾

وَأَصْطَنَمْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

أَذْهَبَ أَنْتَ وَأَخُوكَ بِآيَاتِي وَلَا تَنِيَّافِي  
ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

أَذْهَبَا إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٤٣﴾

فَقُولَا لَهُ قَوْلًا لَيْنًا لَهُ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَى ﴿٤٤﴾

قَالَ رَبَّنَا إِنَّا نَخَافُ أَنْ يُفْرِطَ عَلَيْنَا أَوْ أَنْ  
يُطْعِنَا ﴿٤٥﴾

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمْ أَسْمَعُ وَأَرَى ﴿٤٦﴾

فَأْتِيَاهُ فَقُولَا إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا  
بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعَدُّهُمْ قَدْ جَعَلْنَاكَ بِآيَاتِنَا مِنْ

tuumba, dinzuyu cheli Israa'ila bihi ka ti mini ba chaŋ, ka miri ka a niŋdi ba azaaba. Achiika! Ti ka a na ni alaama sheli din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Suhudoo be ninvuyu so ŋun doli dolsigu zuyu.”

48. “Achiika! Be siyisi ti wahayi na kadama azaaba be ninvuyu so ŋun labsi (Naawuni yeltɔya) ziri ka lebi biri li zuyu.”
49. Ka o (Fir'auna) yeli: “Yaa nyini Musa! Ka ŋuni n-leei nye yi Duuma maa?”
50. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Ti Duuma n-nye Ŋun tiri binsheyu kam di nama, ka dolsi li.”
51. Ka o (Fir'auna) yeli: “Ka wula n-daa leei nye al'umma sheba ban daŋ tooni maa hala?”
52. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Di baŋsim bela n Duuma (Naawuni) sani litaafi (Lauhulu-Mahfuuzu) puuni, n Duuma (Naawuni) bi boŋgira, O mi bi tamda.”
53. “Ŋuna n-nye Ŋun zaŋ tingbani n-leei binyergili n-tin ya, ka zaŋ soya n-kpehi ya di puuni, ka siyisi kom na suyusaa,” ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-yihi bimbilma koŋkoba na.
54. (Ka Naawuni yeli): “Dim ya, ka guli yi biŋkobri. Achiika! Ŋo maa puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”

رَبِّكَ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ مِنْ أَتَّبَعِ الْهُدَىٰ ﴿٤٧﴾

إِنَّا قَدْ أُوحِيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ  
كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

قَالَ فَمَنْ رَبُّكُمَا يُمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَىٰ كُلَّ شَيْءٍ حَلْفَهُ وَهُوَ  
هُدَىٰ ﴿٥٠﴾

قَالَ فَمَا بَالُ الْقُرُونِ الْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

قَالَ عَلِمْنَا مِنْدَرِي فِي كِتَابٍ لَا يَضِلُّ رَبِّي  
وَلَا يَنسَىٰ ﴿٥٢﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَسَاكُ لَكُمْ  
فِيهَا سُبُلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا  
بِهِ زُرُوعًا مِنْ تَبَاتٍ شَتَىٰ ﴿٥٣﴾

كُلُوا وَارْعَوْا أَنْعَامَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٥٤﴾



55. Di (tingbani) puuni ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ya, di puuni ka Ti lahi labsiri ya (yi gbala ni). Yaha! Di puuni ka Ti ti lahi yen ti yihi ya na wokati sheli yaha (Zaadali).
56. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ban̄si o (Fir'auna) Ti daalaamanim' zaasa, ka o labsi li ziri, ka zayisi li.
57. Ka o (Fir'auna) yeli: “Yaa nyini Musa! Di ni baḥḥ, a kami na ni a ti zaḥ a sihira n-yihi ti ti tingbani ni?”
58. “Tɔ! Achiika! Ti ni ka a na ni sihira di tatabo. Dinzuḡu, zalimi saha sheli ti mini a sunsuuni, ka ti mini a zaa so ku yiḡisi di daalikauli maa, ka ti zaa layim luyusheli polo din niḡ kamaata.”
59. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi daalikauli nyela nachinsi dali (chuyu dali), ka layim ya ninsalinim' wuntaḡ- palli.”
60. Ka Fir'auna lebi biri, ka layim o nabieḡi n-zaḡ kana (layiḡu maa ni).
61. Ka o (Annabi Musa) yeli ba (Fir'auna sihiranim' maa): “Yi baye, miri ya ka yi ḡma ziri m-pari Naawuni, ka O ti gbaai ya ni azaaba. Yaha! Dun kam ḡma ziri pa Naawuni, achiika! O koḡhilo.”
62. Ka be (sihiranim' maa) niḡ namgbankpeeni be suusuuni, ka naan soḡi n-gbaai saawɔra.

\* مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى ﴿٥٥﴾

وَلَقَدْ آرَيْنَهُ آيَاتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَى ﴿٥٦﴾

قَالَ أَجِئْتَنَا لِلتَّخْرِجَتَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَمْؤُوسَى ﴿٥٧﴾

فَلَمَّا تَبَيَّنَكَ بِسِحْرِ مِثْلِهِ فَأَجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا نُخْلِفُهُ نَحْنُ وَلَا أَنْتَ مَكَانًا سُوَى ﴿٥٨﴾

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمَ الزَّيْنَةِ وَأَنْ يُخَشِرَ التَّنَاسُ ضُحَى ﴿٥٩﴾

فَتَوَلَّى فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ ثُمَّ أَتَى ﴿٦٠﴾

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا عَلَيَّ اللَّهُ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُمْ بِعَدَابٍ وَقَدْ خَابَ مَنْ آفَتَرَى ﴿٦١﴾

فَتَنَزَّلُ عَوْا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا النَّجْوَى ﴿٦٢﴾

63. Ka be yeli: “Achiika! Niriba ayi ḡo maa (Musa mini Haruna) nyela sihira- nima ayi, ka be bori ni be yihi ya yi tingbani ni ni be sihira maa, ka kari yi kali sheli din ka ḡmali ḡo maa.”
64. “Dinzuyu layimmi ya yi naberi zaa, ka tuyiya taba na. Achiika! Zuyḡo, ḡun nya nasara ni nya tarli.”
65. Ka be (sihiranim’ maa) yeli: “Yaa nyini Musa! A ni daḡ (a jaangbee maa) labbu, bee tinima n-yen pili labbu?”
66. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Cheli gba! Yinim’ labmi ya,” ka a nya be gabsi mini be dari ka di ḡmani di chanila be sani ni yomyoma ni be sihira.
67. Ka o (Annabi) Musa zo dabem o suhi ni.
68. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Miri ka a zo dabem, achiika! Nyini n-yen nya nasara be zuyu.”
69. Yaha! Zaḡmi (jaangbee) din be a nudirigu ḡo maa ni n-labi tingbani ni, di nyela din yen vali be ni niḡ sheli maa, achiika! Be ni niḡ sheli maa nyela sihiralana nabieri. Yaha! Sihiralana ku tilgi luyulikam o yi be.”
70. Ka sihiranim’ maa lu tingbani ni n-niḡ suzuuda, ka yeli: “Ti ti yelimaḡli ni Haruna mini Musa Duuma.”
71. Ka o (Fir’ auna) yeli: “Di ni bḡḡo, yi ti o la yelimaḡli poi ka m-bi

قَالُوا إِنْ هَذَا إِلَّا سِحْرَانِ يُرِيدَانِ أَنْ يُخْرِجَاكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ الْمُتَعَلِّينَ ﴿١٦﴾

فَاجْمَعُوا كَيْدَكُمْ ثُمَّ اتُّوَصَفَاءُ وَقَدْ أَفْلَحَ الْيَوْمَ مَنْ اسْتَعْلَى ﴿١٦﴾

قَالُوا يَمُوسَىٰ إِمَّا أَنْ تُلْقَىٰ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ أَوْلَىٰ مِنْ آلِ قَيْسِ ﴿١٥﴾

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِجَابٌ لَّهُمْ وَعَصِيْبُهُمْ يُحِيطُ إِلَيْهِمْ مِنْ سِحْرِهِمْ أَفَلَا تَتَعَلَّقُونَ ﴿١٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِيفَةً مُوسَىٰ ﴿١٧﴾

فَلَمَّا لَمْ يَنْصَبْ إِلَيْكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿١٨﴾

وَأَلْقَىٰ مَا فِي يَمِينِهِ تَلَفًا مَا صَنَعُوا إِلَّا تَمَاصَعُوا كَيْدُ سِحْرٍ وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿١٩﴾

فَأَلْقَى السَّحْرَ سِحْدًا قَالُوا أَمْ تَأْتِي رَبَّ هَرُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٢٠﴾

قَالَ أَمْ تَسْأَلُهُ وَقَبْلَ أَنْ آدَنَ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَكِنَّ كَيْدُهُ

sayi tin ya? Achiika! Duna (Musa maa) n-nye yi kpema n̄un wuhi ya sihira maa, dinzuyu achiika! N-ni n̄mahi n̄mahi yi nuhi mini nap̄ona ka di wolgi taba. Yaha! Achiika! N-ni lahi kpahi ya n-yili dobino tigbira ni. Yi mi ni baŋ ti (Mani Fir'auna mini yi Duuma maa) puuni n̄un gari o kpee azaaba, ka yen kpalim (ka bi kpira).”

72. Ka be (sihiranim' maa) yeli: “Di kariya ka ti yen gahimmi a ka che yelimanŋli sheli din ka ti n̄o na. ni Duuma so D̄un nam ti, zalmi fukumsi sheli a ni yen zali ti zuyu. Achiika! A yen zalila fukumsi maa ka di nye Dunia behigu n̄o tariga.”
73. Achiika! Ti tila ti Duuma Naawuni yelimanŋli ni O che ti taya m-pan ti, domin a (nyini Fir'auna) ni niŋ ti talahi ka ti niŋ sihira sheŋa maa zuyu. Yaha! Naawuni n-nye D̄un gari, ka lahi nye Kpalin̄kpa Naa.
74. Achiika! Di ni nye shem, ninvuyu so n̄un ti ka o Duuma (Naawuni) sani na ka nyela bibee, to! Achiika! O ni kpe zahannama buyum ni, o ti bi yen kp̄iri di (buyum maa) puuni, o mi ti bi yen neera (neeri suŋ).
75. Yaha! D̄un ti ka O (Naawuni) sani na, ka nyela n̄un ti yelimanŋli, ka shiri tum tuunviela, to! Bannim' maa mali tibginsim balibu din du.

الَّذِي عَلَّمَكَ السِّحْرَ فَلَا تَطِعَنَّ أَيْدِيكَ  
وَأَرْجُلَكَ مِنْ خَلْفٍ وَلَا تُصَلِّبَنَّكَ فِي جُدُوعِ  
النَّخْلِ وَلَتَعْلَمَنَّ آئِنَّا أَشَدَّ عَذَابًا وَأَبْقَى ﴿٧١﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْتِيَكَ عَلَى مَا جَاءَنَا مِنَ الْبَيِّنَاتِ  
وَالَّذِي فَطَرَنَا فَاقْضِ مَا أَنْتَ قَاضٍ إِنَّمَا تَقْضِي  
هَذِهِ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٧٢﴾

إِنَّا أَمَّا بَرِيئًا نَبِيًّا لِنَاخِطِبَنَّكَ وَمَا أَكْرَهْتَنَا  
عَلَيْهِ مِنَ السِّحْرِ وَاللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ﴿٧٣﴾

إِنَّهُ وَمَنْ يَقَابِلْهُ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ  
فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

وَمَنْ يَأْتِهِ مُؤْمِنًا فَدَعِمَلَّ الصَّلَاةَ فَأُولَئِكَ  
لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

76. Dina n-nye zinahigu Daalizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dina n-nye ninvuyu so gun niŋ o maŋ kasi sanyoo.
77. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim wahayi na Annabi Musa sani (ka yeli o): “Zaŋmi n daba (Israaila bihi) ka yi go yuŋ. Ka zaŋ a jaangbee maa n-febi moyali kom ŋo zuyu, ka di leei soli din nye zayikuuni n-ti ba. Yaha! Miri ka a zo dabem ni (Fir'auna) layimbu, bee kom ti din ya.”
78. Ka Fir'auna mini o tobbihi kari doli ba na, ka din daa ti limsi ba maa daa limsi ba kom maa ni.
79. Ka Fir'auna daa birigi o niriba ka bi dolsi ba.
80. Yaa yinim Israaila bihi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tilgi ya ka che yi dim (Fir'auna), ka Ti gbaai ya alikauli Tuuri zoli nudirigu polo. Yaha ! Ka Ti siyisi ya Manna mini Salwa na.<sup>(1)</sup>
81. Dim ya bindirsuŋ sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya, ka miri ya ka yi kpahi yeŋi, ka n sujee ti shee yi zuyu na. Yaha! N sujee yi ti shee so zuyu, t! Achiika! O luya (buŋum ni).
82. Yaha! Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Chempaŋlana

جَنَّتْ عَدْنِ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَزَكَّى ﴿٧٦﴾

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي  
فَأَضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ يَبَسًا لَا تَخَافُ  
دَرْكًا وَلَا تَحْشَى ﴿٧٧﴾

فَاتَّبَعَهُمْ فَرَعَوْنُ يَجُودُونَ فَنَفَسْنَا هُمُومًا مِنَ الْعَيْمِ  
مَاعْنِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

وَأَصْلَ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُ، وَمَا هَدَى ﴿٧٩﴾

يَبْنِي إِسْرَائِيلَ بَلْ قَدْ أَجْبَيْتَكُمْ مِنْ عَدُوِّكُمْ  
وَوَدَّعَلْنَاكُمْ جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ  
الْمَنَّ وَالسَّلْوَى ﴿٨٠﴾

كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ  
فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي وَمَنْ يَحْلِلْ عَلَيْهِ  
غَضَبِي فَقَدْ هَوَى ﴿٨١﴾

وَإِنِّي لَعَفَّارٌ لِمَنْ تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ  
صَالِحًا ثُمَّ أِهْتَدَى ﴿٨٢﴾

1 Cham ti yuli Suuratu Bakara aaya pihinu ni ayopoin a ni nya Manna mini Salwa gbinni.

n-zaŋ ti ŋun niŋ tuuba, ka ti ma yelimaŋli, ka tum tuun-vielli, din nyaanŋa ka bo dolsigu.

83. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Bo n-leei che ka a bo yom ka che a niriba?”<sup>(1)</sup>
84. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Bana n-kuli doli n nyaanŋa ŋo na. Yaha! N-niŋla yom n-kana a sani na, domin a niŋ ma yeda.
85. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Musa! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) dahimla a niriba maa a nyaanŋa, ka Samiriyu birgi ba.”<sup>(2)</sup>
86. Ka Annabi Musa (yi Naawuni sani) n-labi o niriba sani ka nyela ŋun je suli ni suhusayingu lana, ka yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, yi Duuma (Naawuni) bi niŋ ya alikauli sheli din viela? Di ni boŋo, alikauli maa n wayaligi n-tin ya, bee yi bōrimi ni yi Duuma (Naawuni) sujee shee yi zuyu na, ka yi yiyisi n daalikauli maa?”
87. Ka be (Israaila bihi) yeli: “Ti bi yiyisi a daalikauli maa ni ti yiko, amaa! Be zaŋla zilitibsa n-zili ti, ka di nyela (Fir’auna) niriba nachinsi binyera puuni, ka ti zaŋ li labi (buɣum ni). To! lala ka Samiriyu gba labi.”<sup>(3)</sup>

﴿وَمَا أَعْجَلَكَ عَنْ قَوْمِكَ يَمُوسَىٰ﴾ (٢١)

قَالَ هُمْ أُولَاءِ عَلَىٰ أَثَرِي وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٢٢﴾

قَالَ فَإِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِن بَعْدِكَ وَأَضَلَّهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٢٣﴾

فَرَجَعَ مُوسَىٰ إِلَىٰ قَوْمِهِ غَضْبَانَ أَسِفًا قَالَ يَقُولُونَ لَا نَرْجِعُ وَإِنَّا لَمَكِيدُونَ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا بِاللَّهِ إِذْ كَانُوا فِي دِينِهِمْ أَهْلًا عَادِلِينَ ﴿٢٤﴾ فَخَلَّفْنَا لِلْإِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ نَبِيًّا مِنْهُمْ هَارُونَ ﴿٢٥﴾ فَذَكَرْنَا لَهُمْ آيَاتِنَا فَكَفَرُوا بِهَا فَذُكِّرُوا لَعْنَةُ الْكٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾ فَجَاءَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِنْ نَجْعٍ ثَمَودَ ﴿٢٧﴾ فَذَكَرْنَا لَهُمْ آيَاتِنَا فَكَفَرُوا بِهَا فَذُكِّرُوا لَعْنَةُ الْكٰفِرِينَ ﴿٢٨﴾ فَجَاءَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِن بَعْدِهِ مِنْ نَجْعٍ ثَمَودَ ﴿٢٩﴾ فَذَكَرْنَا لَهُمْ آيَاتِنَا فَكَفَرُوا بِهَا فَذُكِّرُوا لَعْنَةُ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٠﴾

قَالُوا مَا أَخْلَفْنَا مَوْعِدَكَ بِمَلِكِنَا وَلَكِنَّا حَمِلْنَا آثَارًا مِن رَّبِّنَا لَوْلَا أَنَّ الْقَوْمَ فَقَدْنَا فَتَنَاهَا فَكَذَّبْنَاكَ الْفِي السَّامِرِيِّ ﴿٣١﴾

1 Annabi Musa daa gahimla o niriba puuni ninvuɣu pih- nahi ni be pahi o zuyu chaŋ Naawuni sani, ka be ti wuhi ba be jema ni nye sheli, ka daŋ be tooni chaŋ Tuuri zoli zuyu ni o ti wum Naawuni yeltoɣa.

2 Saamiriyu daa nyela sihiralana, ka lahi nye munaafichi, o daa nyela ŋun yi ninvuɣu sheba ban jemdi niyi puuni na, be zuliya maa yuli n-daa nye Saamira.

3 Israa'ila bihi daa paŋla Fir'auna niriba nachin' binyera, ka Misra tingbani ni yiyisibu ti

88. Ka o (Saamiriyyu) yihi ba nayibila na, ka di mali ningbina, ka kuhiri nahu kumsi. Ka be naan yeli: “Do maa n-nye yi Duuma ni Musa Duuma, ka o tam.”
89. Di ni boḡo, be bi nya kadama o bi labsiri ba yeltɔya, ka mi ku tooi niḡ ba chuuta bee anfaani sheli?
90. Yaha! Achiika! Annabi Haruna daa pun yeli ba: “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Be zaḡla ḡo maa ni be dahim ya. Yaha! Achiika! Yi Duuma n-nye Nambɔnaa (Naawuni), dinzuɣu doli ya ma, ka doli n zaligu.”
91. Ka be (Israaila bihi) yeli: “Di kariya ka ti milgi ka che li (nayibila maa jema), nayila Musa ti labi na ti sani.”
92. (Saha sheli Annabi Musa ni yi o Duuma Naawuni sani na) Ka o yeli: “Yaa nyini Haruna! Bo n-leei moḡ a (be sayisigu) saha sheli a ni daa nya ka be yen boḡi maa?
93. Di ni boḡo, a bi doli ma, a tum mi birgi n zaligu?
94. Ka o (Annabi Haruna) yeli: “Yaa nyini m mabia! Miri ka a gbibi n teenga n-darita bee n zuɣu. Achiika! Mani zola dabiem ni a ti yeli: “A wolgi Israaila bihi suusuuni, ka bi guhi n yeltɔya.”

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عِجْلًا جَسَدًا لَهُ خُورٌ فَأَقَالُوا هَذَا إِلَاهُهُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا يَمْلِكُ لَهُمْ صَرًّا وَلَا نَفْعًا ﴿٨٩﴾

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَارُونُ مِنْ قَبْلُ يَا قَوْمِ إِنَّمَا فُتِنْتُمْ بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ فَاتَّبِعُونِي وَأَطِيعُوا أَمْرِي ﴿٩٠﴾

قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْهِ عَاكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

قَالَ يَهُدُونَ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوا ﴿٩٢﴾

أَلَا تَتَّبِعُنَّ أَفْعَصَبْتَ أَمْرِي ﴿٩٣﴾

قَالَ يَبْنَؤُمْرًا لَا تَأْخُذُ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي ط إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ﴿٩٤﴾

paai ba, ka be zaḡ li yi tiḡ’ maa ni, ka Samiriyyu yeli ba ni wahala sheli din paai ba maa zaa yi la lala nachin’ binyera maa ni na. Ka sokam yihi o dini na, n-ti ti ḡun Samiriyyu, ka o laɣim di zaa n-ti niḡ buɣum ni, ka nyelgi li zaḡ mali nayibila, ka yeli ni dina n-nye Annabi Musa Duuma maa.

95. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa nyini Samiriyu! A lahibali nyela dini?”
96. Ka o (Samiriyu) yeli: “Mani nyala be ni bi nya sheli. Dinzuuyu, n-tooi la nukurgu yim (Malaaiika Ziblila wahu) napoɽtam puuni n-zaɽ labi nayibila maa (ka o leei nun kuhira). To! Lala ka n-suhi kuli velgi ti ma.”
97. Ka o (Annabi Musa) yeli: “To! chama, achiika! (A sanyoo nyela) a Dunia behigu puuni, a ni yeli ni shihibu kani.<sup>(1)</sup> Achiika! A mi mali alikauli sheli (azaaba) be ni ku yiyisi a li. Yaha! Lihimi a duuma (nayibila) so a ni kuli bi milgi ka jemdi maa. Achiika! Ti ni nyo li buyum, din nyaana ti ni jehi li n-ti niɽ teeku kom ni, ka di nyela jehibu ni yelimanɽli.”
98. Achiika! Naawuni n-nyɛ yi Duuma so duuma jemdigu ni kani ni yelimanɽli nayila Duna. O gilila binsheyu kam ni baɽsim.
99. (Yaa nyini Annabi Muhammadu)! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) tira lahibali sheɽa din pun gari na. Yaha! Achiika! Ti shiri ti a teebu (Alkur’aani) din yi Ti sani na.
100. Ninvuuyu so nun lebi biri ka che li (Alkur’aani), To! Achiika! O ni ti zi zili timsili Zaadali.
101. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, di mi nyela zili din be n-ti ba Zaadali.

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَا سَلِيمُ ﴿٩٥﴾

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا بِهِ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِنْ أَثَرِ الرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلَتْ لِي نَفْسِي ﴿٩٦﴾

قَالَ فَأَذْهَبَ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ تَقُولَ لَا مِسَاسَ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَنْ نُخْلِفَهُ وَلَا نُنْظِرُ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا لَنْهَرِقَنَّهُ وَنُلْجِئُكَ لِلسَّيْفِ فِي الْمَيْمِ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

إِنَّمَا إِلَهُكُمُ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَسِعَ كُلَّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

كَذَلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَا قَدْ سَبَقَ وَقَدْ آتَيْنَاكَ مِنْ لَدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

مَنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمِلُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

خَالِدِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

1 Naawuni dargila o tibli, ka o ku tooi zini ni ninvuuyu so Dunia yaana zuuyu, dama so ku tooi shihi o, o mi gba ku tooi shihi so.

102. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim bibehi dindali maa, ka be nyela ban nimbihhi sabgi.
103. Ka be naan soƷira n-yeri taba be suusuuni: "Yi daa kuli bi zini Dunia puuni nayila beƷu pia ko."
104. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri sheli, saha sheli be puuni nƷun gari be zaa baƷsim ni yera: "Yi daa bi zini Dunia puuni nayila dahinyini ko."
105. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (Makka chefurinim') bohira zoya yeltoƷa, to! Yelima: "N Duuma yen ti wurim li mi, ka jehi li ka di nyela jehibu ni yelimanƷli."
106. Ka che li ka di yerigi, ka dahim.
107. A ti bi yen nya luyusheli polo din nayi di (tingbani maa) puuni, be ka di du.
108. Dindali maa, ka be (ninsalinim') ti yen doli mololana (Malaaiika) so (hali ni saliya karibu shee), o ka gƷƷbu, ka (ninsalinim') kukoya balgi ti Nambonaa (Naawuni), dinzuƷu a ku lahi wum sheli nayila kukoli din soƷi.
109. Dindali maa, suhudee ti bi yen niƷ anfaani sheli, nayila Naawuni ni sayi ti so, ka niƷ o yeda ni yeltoƷa.
110. O (Naawuni) mila din be be (ninsalinim') tooni, ni din be be nyaanƷa (Dunia ni Chiyaama) amaa! Be bi gili O (Naawuni) ni baƷsim.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ  
يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

يَتَخَفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْأَتُهُمْ  
طَرِيقَةً إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي  
نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

لَا تَرَى فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ الدَّاعِيَ لَعِوَجَ لَّهُ وَخَشَعَتِ  
الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

يَوْمَئِذٍ لَا تَنفَعُ الشَّفَعَةُ إِلَّا مَنْ أِذِنَ لَهُ  
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ، قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿١١٠﴾



111. Ka (ninsalinim') nina ba tingbani ni n-zaŋ ti (Duuma so) Dun ne ka bi kpira, ka zani ti O daba yellikam. Yaha! Achiika! Dun di zualinsi ni niŋ ashaara.
112. Yaha! Ninvuɣu so ŋun tumdi tuunvela puuni sheli, ka nyela ŋun ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! O ti bi yen zɔri zualinsi, bee filimbu.<sup>(1)</sup>
113. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li (Alkur'aani) na, ka di nyela be ni karindi sheli ni Larbu zilli. Yaha! Ka Ti kahigi neei din be di puuni ka nye varsigu, domin achiika! Be (ninsalinim') ni zo Naawuni, bee ka di leei wa'azu n-ti ba.
114. Dinzuɣu Naawuni nam duya, Dun n-nye sulinsilana ni yelimaŋli. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a bɔri yomyom' ni Alkur'aani (karimbu), poi ka be na bi siyisi di wahayi n-ti a na naai. Yaha! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Pahimi ma baŋsim."
115. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaai alikauli ni Annabi Adam ka o tam, ka Ti bi nya o suhu-kpeeni.
116. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa yeli Malaakanima: "Niŋmi ya suzuuda n-ti Adam," ka be

﴿وَعَنْتَ الرَّجُوهَ الَّتِي الْفَيُورُ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا﴾

﴿وَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا  
يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا﴾

﴿وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ  
مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ  
ذِكْرًا﴾

﴿فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْآنِ إِنَّمِن قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ وَحْيُهُ  
وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا﴾

﴿وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَى آدَمَ مِنْ قَبْلِ فَسَى وَأَلْمَزْ  
نَحْدَهُ وَعَزَمْنَا﴾

﴿وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى﴾

1 Ninvuɣu so ŋun zɔri Naawuni bi zɔri ni be ti ŋari o, ka sabi taali sheŋa o ni bi tum pahi o tuuntumsi puuni, o mi bi zɔri ni be ti filim o laara puuni sheli.

niŋ suzuuda maa, nayila Iblisa  
(shintan) n-daa zayisi.

117. Ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli:  
“Yaa nyini Adam! Achiika!  
Dumbonɔ maa (shintan) nyela  
dima n-ti a mini a paya, dinzuɣu,  
miri ya ka yi ti che ka o yihi  
ya Alizanda puuni, ka yi niŋ  
wahala.”
118. “(Yaa nyini Adam)! Achiika!  
Kum bi yen paagi a di (Alizanda)  
puuni, a mi ku chan a zayim.”
119. Yaha! Achiika! Konyuri ku  
gbaagi a di (Alizanda) puuni, a mi  
ku wum wantan' tulum.
120. Ka shintan zan yeltɔya bieɣu  
n-niŋ o suhu ni, ka yeli: “Yaa  
nyini Adam! Dini bonɔ, n-wuhimi  
ya kpalinƙpaa tia (ka yi di li, ka  
ku lahi kpi), ni nam din bi naara?”
121. Ka be niriba ayi maa (Adam mini  
o paya) di di (binwolli maa) puuni  
sheli, ka be zayim yi na polo ni,  
ka be naan yi pa zanɗi Alizanda  
puuni tivari m-pɔbri be maŋa, ka  
Adam kpe o Duuma (Naawuni)  
taali ni, ka birgi.
122. Din nyaanɗa, ka o Duuma  
gahimmi o ka deei o tuuba, ka  
lahi dolsi o.
123. Ka O (Naawuni) yeli: “Yi niriba  
ayi maa (Adam mini o paya)  
sheemi di (Alizanda) puuni, yi  
(zuliya) yen ti nyela dimba ni  
taba. Amaa! Dolsigu yi ti kan  
ya na N (Mani Naawuni) sani,

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوٌّ لَكَ وَلِرَوْحِكَ  
فَلَا يَخْرُجُ كَمَا مِنَ الْجَنَّةِ فَتَشْفَى ﴿١١٧﴾

إِنَّ لَكَ الْأَجْرَ فِيهَا وَلَا تَعْرَى ﴿١١٨﴾

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَأُ فِيهَا وَلَا تَصْحَى ﴿١١٩﴾

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ  
أَدْرَاكَ عَلَى شَجَرَةِ الْغَدْرِ وَمُلْكُ لَا يَبْلُغُ ﴿١٢٠﴾

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْآتُهُمَا  
وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ  
وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى ﴿١٢١﴾

ثُمَّ أَجَبَّ لَهُ رَبُّهُ وَفَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى ﴿١٢٢﴾

قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ  
عَدُوٌّ فَإِنَّمَا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ  
اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى ﴿١٢٣﴾

- tə! Dun ti doli N dolsigu maa, o ku bərgi, o mi ti ku niŋ wahala (Zaadali).
124. Yaha! Ninvuyu so ŋun lebi biri ka che N (Mani Naawuni) yela teebu, tə! O ni nya miisim o behigu (Dunia) puuni, ka Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yen yiyisi o Zaadali ka o nyela zom.
125. Ka o (ninsala chefura) yeli: “Yaa n Duuma! Bozuyu ka a yiyisi ma ka n-nye zom, ka mi daa nyela ŋun ne (Dunia puuni)?
126. Ka O (Naawuni) yeli: “Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' daa ka a na, ka a tam di yela, dinzuyu lala ka be yen tam a yela zuŋo.”
127. Tə! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yəri ŋun tum barina, ka bi ti O Duuma (Naawuni) aayanim' yelimaŋli samli. Yaha! Achiika! Chiyaama daazaaba n-nye din kpema, ka nye kpaliŋkpa.
128. Di ni bəŋo, di pala dolsigu n-zaŋ ti ba (Makka chefurinim') kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tingbananim' ban kana pəi ni bana, ka be daa nyela ban chani be yiŋsi puuni. Achiika! Də maa puuni mali kphaimbu n-zaŋ ti haŋkayanima.
129. Yaha! Di yi di pala yeltəyali din pun daŋsi yi a Duuma (Naawuni) sani, ni saha sheli Naawuni ni pun zali zuyu, to di (azaaba) naan paai ba na (Dunia ŋo).

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً  
ضَنْكًا وَنَحْسَهُ يَوْمَ الْيَوْمِ أَعْمَى ﴿١٢٤﴾

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ  
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيْتَهَا وَكَذَلِكَ  
الْيَوْمَ تُنسى ﴿١٢٦﴾

وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمَرْ بِبَيِّنَاتٍ  
رَبِّهٖ وَعَلَدَابِ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأُنْقَى ﴿١٢٧﴾

أَقَامُوا يَهْدِي لَهُمْ كَمَا أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ  
يَمْشُونَ فِي مَسْجِدِنَا فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّأُولِي النُّهَى ﴿١٢٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا  
وَأَجَلٌ مُّسْتَعَيَّنٌ ﴿١٢٩﴾

130. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu, niɲmi suɣulo ni be (Makka chefurinim') ni yeri sheli maa, ka niɲ a Duuma (Naawuni) kasi ni paɣibu pɔi ni wuntaɲ' puhibu ni o luwa, n-ti pahi yuɲ puuni (saha sheɲa), ni dabsili bahigu na, achiika! A nyela ɲun yen ti sayi ti (a Duuma Naawuni sanyoo).
131. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a zaɲ a nina n-tiri yuli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaɲ nyeyisim sheli ti be (chefurinim') balibu, di nyela Dunia behigu nachinteri, domin Ti dahim ba di puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) daarzichi n-gari, ka nye kpaliɲkpaa.
132. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Puhimi a malgu ni jinli puhibu, ka niɲ suɣulo di zuɣu, Ti (Tinim' Naawuni) bi bɔhiri a arzichi sheli, Tinim' n-nye ban largiri a. Yaha! Bahindisuɲ nyela wuntizɔriba dini.
133. Ka be (Makka chefurinim') yeli: "Di yi di niɲ ka o (Muhammadu) ka ti na ni alaama sheli din yi o Duuma sani na?" Di ni bɔɲɔ, din be tuuli kundinim' (litaafinima) la puuni bi kaba na?
134. Ti (Tinim' Naawuni) yi di niɲ ba hallaka ni azaaba sheli pɔi ni o (Annabi Muhammadu) kandi na, tɔ! Be (Makka chefurinim') naan yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Di yi di niɲ ka A tim tumo na ti

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ غُرُوبِهَا وَمِنْ آنَاءِ آيَاتِ اللَّيْلِ فَسَبِّحْ وَأَطْرَافَ النَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرْضَىٰ ﴿١٣٠﴾

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْتَابَهُمْ أَزْوَاجًا مِنْهُمْ زَهْرَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا لِنَفْسِهِمْ فِيهِمْ وَرِزْقُ رَبِّكَ خَيْرٌ وَأَقْوَمٌ ﴿١٣١﴾

وَأْمُرْ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَاصْطَبِرْ عَلَيْهَا لَا تَسْأَلْ رِزْقًا مِّنْ رَبِّكَ لَنْ تَرْزُقَهُ وَالْعَاقِبَةُ لِلتَّقْوَىٰ ﴿١٣٢﴾

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِينَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِمْ أَوْلَمْ تَأْتِهِمْ بَيِّنَةٌ مِّنَ الْبُحُرِّ الْأُولَىٰ ﴿١٣٣﴾

وَلَوْ أَنَّا أَهْلَكْنَاهُمْ بَعْدَآبٍ مِّنْ قَبْلِهِمْ لَقَالُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُحْزَىٰ ﴿١٣٤﴾

sani, ka ti di doli a aayanima,  
 poi ka ti naan filiq ka di vi sheli  
 dimbongo maa?

135. (Yaa nyini Annabi) yelima:  
 “Sokam nyela nun ziya guhira,  
 dinzuyu yi gba zinimi ya guhima,  
 ni baalim yi ni ti ban ninvuyu  
 sheba ban be sochibga zuyu, ni  
 ban dolsi.”

قُلْ كُلُّ مُرْتَضٍ فَرَّضُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ  
 أَصْحَابُ الصِّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنِ اهْتَدَى ﴿١٣٥﴾



## ANNABINIM' SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirimi ni adiini sheḡa din zaasa kana ka chaḡ maa asali nyela zayiyini, ka di lahi wuhiri di zaasa ni kana n-ti tam Naawuni gaḡsibu zuyu ni shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa.

1. Nisalinim' saliya karibu (Chiyaama yiḡisibu) miri ya, amaa! Ka be be tamsim puuni, ka nyela ban lebri biritu.
2. Teebu bi kani ba na be Duuma (Naawuni) sani, ka di nyela yetɔya ka Naawuni tɔyisiri ba naḡyila be wum li mi, ka nyela ban kperita.
3. Ka be nyela ban suhiri kperita, ka ninvuyu sheba ban di zualinsi maa sɔyi niḡ saawɔra (ka yera): "Dumbɔḡɔ (Muhammadu) maa pa so m-pahila ninsala yi tatabo. Di ni bɔḡɔ, yi ni sayi ti sihira, ka nyela ban kuli lihira?"
4. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "N Duuma (Naawuni) mi yeltɔyali din sɔyi sagbana mini tiḡgbani ni. Yaha! O nyela Wumda, Baḡda.
5. Cheli gba! Be (Makka chɛfurinim') yeli mi: "Di (Alkur'aani) nyela zahingaba, cheli gba! O (Muhammadu) kpiri li mi. Cheli gba! O nyela yiliyinda, dinzuyu o tahimi ti alaama sheli na kamani be ni daa tim tuun' sheba ban gari maa na shem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ  
مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنْ رَبِّهِمْ تُحَدِّثُ إِلَّا  
أَسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

لَأَهْبِئَهُمْ فَلُوبُهُمْ وَأَسْرُورًا نَجْوَى الَّذِينَ  
ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ  
السِّحْرَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

بَلْ قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلامُكُم بَلْ افْتَرَاهُ بَلْ  
هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ  
الْأَوْلُونَ ﴿٥﴾

6. Tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niq hallaka poi ni bana (Makka chefurinim') maa bi tila Naawuni yelimaŋli. Di ni boŋo, bee be daa nyela ban ti yelimaŋli?
7. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim (tuunshɛba) na poi ni nyini, nayila be nyela ninsalinim' ka Ti siyisiri wahayi n-tiri ba na, dinzuyu bohimi ya ninvuyu sheba ban mali teesim (affanima), yi yi nyela ban zi.
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) daa bi zaŋ ba (tuumba maa) n-leei ban mali nimgbin' sheŋa din bi dira, be mi daa pala ban yen kpalim (ka bi kpira).
9. Din nyaŋa, ka Ti (Tinim' Naawuni) pali be (tuumba maa) daalikauli, ka Ti tilgi ba, ni Ti ni yu so, ka niq sayiŋgu nim hallaka.
10. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) sheli din puuni mali teebu n-tin ya na. Di ni boŋo, yi ku niq haŋkali?
11. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai tingbani shelinim' ban di zualinsi, ka lahi nam ninvuyu zimba be nyaŋa.
12. Dinzuyu, saha sheli be ni nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka a nya ba ka be guuri ka cheri li.
13. (Ka Malaaikanim' yeli ba): "Miri ya ka yi zɔra, labmi ya luyusheli yi ni daa be ni'ima puuni la, n-ti

مَاءَ أَمْنَتَ قَبْلَهُمْ مِّنْ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا  
أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِمْ  
فَسَتَلَوْا أَهْلَ الْدِكْرِ إِنْ كُنْتُمْ لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَدًا أَبَاقُورًا لَّا يُطْعَمُونَ  
وَمَا كَانُوا خَالِدِينَ ﴿٨﴾

ثُمَّ صَدَقْنَاهُمُ الْوَعْدَ فَأَنْجَيْنَاهُمْ وَمَنْ نَشَاءُ  
وَأَهْلَكْنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

وَكَيْفَ قَصَصْنَا مِنْ قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً  
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿١١﴾

فَلَمَّا أَحْسَبُوا أَنَّ بَأْسَنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا  
يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

لَا تَرْكُضُوا وَأَرْجِعُوا إِلَى مَا أُتْرِفْتُمْ فِيهِ  
وَمَسَلِكِمْ لَعَلَّكُمْ تَسْتَغُونَ ﴿١٣﴾

- pahi yi yiŋsi maa, achiika! Be ni ti bohi ya.”
14. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara! Achiika! Ti daa nyela zualindiriba.”
15. Be kumsi maa daa bi che hali ka Ti (Tinim' Naawuni) ti zaŋ ba leei kamani pu' sheli be ni yihi di bindirigu, ka be nyela ban kpi.
16. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka be nyela ban demda.
17. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋi ni Ti gbibi kperigu, to! Ti naan gbibi li Ti sani, Ti yi di nyela ban yen niŋ lala.
18. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) zaŋdila yelimaŋli (Alkur'aani) n-kariti ziri, ka di nyelgiri li, ka a nya li ka di nyela din nyehi. Yaha! Ashaara be yi zuyu, domin yi ni tiri ŋmahinli sheli maa zuyu.
19. Yaha! Duna n-su ŋun be sagbana ni tingbani ni. Yaha! Ban (Malaarikanim') be O sani maa bi tibgiri be maŋ' ka che O jema, di mi bi wumdi ba.
20. Be (Malaarikanim') simsiri O mi yuŋ ni wuntaŋ' ni, be mi ka vunyeŋyili.
21. Di ni boŋo, be (chefurinim' maa) ghibila duuma sheba tingbani yaanŋa zuyu, ka be nyela ban mali yiko n-ni tooi neei kpiimba?

قَالُوا يَا بُولَاقَانَا إِنَّكَ نَاعِلٌ لِّإِخْوَانِكَ ۝١٤

فَمَا زَالَتْ تِلْكَ دَعْوَاهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَاهُمْ حَصِيدًا خَامِدِينَ ۝١٥

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ۝١٦

لَوْ أَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُمْ آٰلًا نَّخْتَذُ لَهُ مِنْ لَدُنَّا إِنْ كُنَّا فَاعِلِينَ ۝١٧

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَاطِلِ يَءِيدُ مَعَهُ، فَيَا ذَا هُوَ أَهَقُّ وَلَكِنَّ الْوَيْلَ لِمَمَّا نَصَّبُونَ ۝١٨

وَأَلَّهُمْ مِنْ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ عِنْدَهُ، وَلَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِ، وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ۝١٩

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ۝٢٠

أَمْ لَتَّخَذُوا أَلِهَةً مِنَ الْأَرْضِ هُمْ يُنْشِرُونَ ۝٢١



22. Duuma sheba yi di be di (sagbana mini tingbani) ni ka pa ni Naawuni, to! Di naan sayim. Dinzuɣu, Naawuni nam niɣ kasi, Duna n-nye Al'arshi Duuma ka che be ni mali O ŋmahindi sheli maa.
23. Be bi bohiri O (Naawuni) O ni tumdi sheli, amaa! Ka be (ninsalinim') nyela be ni yen ti bohi sheba.
24. Bee be (chefurinim') gbabila duuma sheba ka pa ni Duna (Naawuni)? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Tahimi ya yi daliri na. Do maa (Alkur'aani) nyela wa'azu n-zaɗ ti ninvuɣu sheba ban be n sani, ka lahi nye wa'azu n-ti ninvuɣu sheba ban kana poi ni mani (Annabi Muhammadu). Cheli gba! Be (Makka chefurinim' maa) pam bi mila yelimaŋli, dinzuɣu ka be nyela ban lebri biritu.
25. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na poi ni nyini, nayila Ti siyisirila wahayi n-tiri O na, (ka yeri o): "Achiika! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Mani (Naawuni), dinzuɣu jemma ya Ma."
26. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Nambonaa (Naawuni) mali bia." O nam niɣ kasi. Cheli gba! Be (Malaikanima, ni Annabi Issa, n-ti pahi Uzairu zaasa) nyela daba sheba be (Naawuni) ni tibgi.

لَوْ كَانَ فِيهِمَا آلَ اللَّهِ لَقَسَدْنَا  
فَسَبَّحَنَّا اللَّهَ رَبَّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

لَا يُسْئَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْئَلُونَ ﴿٢٣﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلَ اللَّهِ قُلْ هَانُوا  
بُرْهَانَكُمْ هَذَا ذِكْرٌ مِنْ مَعِيَ وَذِكْرٌ مِنْ قَبْلِي بَلْ  
أَكْتَرْتُمْ هُمْ لَا يَعْلَمُونَ الْحَقُّ فَهُمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا نُوحِي  
إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَانَهُ بَلْ  
عِبَادٌ مُكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

27. Be (Malaaikanim' maa) bi danɗi O (Naawuni) ni yeltoya, ka mi nyela ban tumdi tuma ni O fukumsi ni nye sheli.
28. O (Naawun) mi din be be tooni mini be nyaɗa (Dunia ni Chiyaama), be mi ku tooi suhudee (Zaadali) nayila O ni sayi ti so, ka be (Malaaikanim') nyela ban zori dabem domin O (Naawuni) wuntia zuɗu.
29. Yaha! Be puuni nun ti yeli: "Mani nyela duuma ka pa ni Duna (Naawuni)," to! Di lana maa, Ti (Tinim' Naawuni) ni yo o samli ni zahannama buyum." Lala ka Ti yori zualindiriba samli.
30. Di ni boɗo, ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali maa bi nya kadama sagbana mini tingbani daa nyela din she n-tabli taba, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa wolgi li. Ka Ti lahi zali binsheyu kam din mali nyevuli ka di yi kom puuni na. Di- ni boɗo, be ku ti Naawuni yelimaɗli?
31. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ zoya n-leei din kpaɗkpa tingbani ni, domin di ti mali ba (binnamda) n-damda zuɗu. Ka Ti lahi zali so' sheɗa din yelima di (zoya maa) puun, domin achiika! Be (ninsalinim') leei ban yen dolsi.
32. Yaha! Ka Ti zaɗ sagbana leei pilli din guri (binnamda), amaa! Ka be (chefurinim') nyela ban lebri biriti ka che Ti (Tinim' Naawuni) aayanima.

لَا يَسْبِقُونَهُ بِالْقَوْلِ وَهُوَ بِأَمْرِهِ  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا  
يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنْ أَرَادَ مِنْهُمْ مِنْ  
حَشِيَّتِهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

\* وَمَنْ يَقُلْ مِنْهُمْ آذَنَ إِلَهٌ مِنْ دُونِهِ  
فَذَلِكَ نَجْرٌ بِهِ جَهَنَّمَ كَذَلِكَ نَجْرِي  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا وَجَعَلْنَا  
مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِي أَنْ تُمِيدَ بِهِمْ  
وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَعَلَّهُمْ  
يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَفَافًا مَحْفُوظًا وَهُمْ عَنْ  
آيَاتِهَا مُعْرَضُونَ ﴿٣٢﴾

33. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun nam yuŋ mini wantaŋ' ni, n-ti pahi wantaŋ' mini goli, ka di zaa be bobyinsi ni n-zōri ginda.
34. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na bi nam ninvuɣu so poi ni nyini ka o yen kpalim (ka bi kpira). Di ni bɔŋɔ a yi kpi, bana nyela ban yen kpalim?
35. Nyevuli kam nyela din yen lam kum. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) dahindi ya mi ni din be mini din vela, ka di shiri nyela dahimbu. Yaha! Ti sani ka be yen ti labsi ya na.
36. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa yi nya a, be bi gbibi a ni sheli m-pahi ansarsi, (ka naan yera): "Di ni bɔŋɔ, Dumbɔŋɔ maa n-galindi yi buya maa? Amaa! Ka be nyela ban niŋdi chefuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) yela teebu.
37. Be nam ninsala ka o nyela ŋun bɔri yom, ni baalim, N (Mani Naawuni) ni wuhi ya N nam yelikpahinda (azaaba), dinzuɣu miri ya ka yi bɔri yomyoma.
38. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-nye alikauli ŋɔ maa (azaaba), yi yi nyela yelimaŋlinima."
39. Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali maa yi di mi saha sheli be ni ti ku tooi tayi zahannama buyum ka

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا جَعَلْنَا لِلْبَشَرِ مِنْ قَبْلِكَ الْخَلْدَ أَفَإِنَّ مَتَّ فَهُمْ الْخَالِدُونَ ﴿٢٤﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَائِقَةُ الْمَوْتِ وَتَبْلُوكُمْ بِالسَّرِّ وَالْأَعْيُنِ فَتَنَةٌ وَإِنَّا لَنَرَجِعُوكُمْ ﴿٢٥﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذْ يَتَّخِذُونَكَ إِلهًا هُزُوعًا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَدْعُوا إِلَهَ تَكْفُرٍ وَهُمْ يَدْعُونَ الرَّحْمَنَ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٢٦﴾

خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأُورِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٢٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

لَا يَعْلمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حَيْثُ لَا يَكْفُوتُ عَنْ وُجُوهِهِمُ النَّارُ وَلَا عَنْ

- che be nina mini bi yaan̄si zuyu,  
be mi ti bi yen sōn̄si ba.
40. Cheli gba! Di yen ti kaba mi na  
yim zuyu, ka birim ba, ka be ku  
tooi lahi tayi li, be mi ti ku nayisi  
n-ti ba.
41. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! Be daa pun mali tuun'  
sheba ban kana poi ni nyini maa  
ansarsi, ka be ni daa zaŋ sheli  
(azaaba) leei ansarsi maa shee be  
zuyu.
42. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Duni n-leei tayiri ya yuŋ ni  
wuntaŋ' ni ka che Nambɔnaa  
(Naawuni)?” Cheli gba! Be  
(chefurinim') nyela ban lebi biri  
ka che be Duuma (Naawuni) yela  
teebu.
43. Bee be malila duuma sheba  
ban tayiri ba ka pa Tinima? Be  
(duumanim' maa) ku tooi sōŋ  
be maŋsi, so mi ku tooi tayi ba  
ka che Ti (Tinim' Naawuni)  
daazaaba.
44. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni)  
che mi ka bambɔŋɔnim' mini be  
banim' wum nyeyisim hali ka be  
Dunia zii ti niŋ wayilim n-ti ba.  
Di ni bɔŋɔ, be bi nya ni achiika!  
Ti (Tinim' Naawuni) kani la  
tingbani ni na n-ti filindi li di  
tarsi<sup>(1)</sup>? Di ni bɔŋɔ, bana n-nyɛ  
ban yen nya nasara?

طُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُبْصِرُونَ ﴿٢٨﴾

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا  
يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ آسَفْتُنِي إِرْسَالًا مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣١﴾

قُلْ مَنْ يَكْفُرْكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ مِنْ  
الرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِمْ  
مُعْرِضُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ لَهُمْ آلِهَةٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا لَا  
يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنْفُسِهِمْ وَلَا هُمْ مِنَّا  
يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَهُنَا زُجْرًا وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى طَالَ  
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَا أَنَا فِي  
الْأَرْضِ نَنْقُصُهَا مِنْ أَطْرَفِهَا أَفَهُمُ  
الْعَالِيُونَ ﴿٤٤﴾

1 Ka Naawuni che ka Muslinnim' tuhiri nyendi be chefurinima, ka be tingbana leeri Muslinnim' dini.

45. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! N-varsiri ya mi ni wahayi (Naawuni tuuntali), tikpiranim’ mi bi wumdi bolgu saha sheli be yi ti varsiri ba.”
46. Yaha! Pohim sheli yi ti shihi ba a Duuma (Naawuni) daazaaba puuni, achiika! Be yerimi: “Ti baye, achiika! Tinim’ nyela zualindiriba.”
47. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yen ti zalila aadalsi binzahindigu Zaadali, dinzuɣu be ti bi yen di nyevuli kam zualinsi ni sheli, hali di yi nyela bimbelli din be tampiɲ’ puuni pɔrlim kotomsi, Ti (Tinim’ Naawuni) ni tahi li na. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) sayi ban kariti saliya (Zaadali).
48. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna din wolgiri yelimaɲli mini ziri sunsuuni, ni neesim, n-ti pahi teebu n-zaɲ ti wuntizɔriba.
49. Ninvuɣu sheba ban zɔri be Duuma (Naawuni) ni sɔyisinli, ka nyela ban zɔri Chiyaama yiɣisibu dabiɛm.
50. Yaha! Ɔɔ maa (Alkur’aani) nyela teebu din mali alibaraka, ka Ti (Tinim’ Naawuni) siɣisi li na. Di ni bɔɲɔ, yinim’ (Larbunim’) nyela ban zaɣisiri li?
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa pun ti Annabi

قُلْ إِنَّمَا أُنذِرُكُمْ بِالْوَحْيِ وَلَا يَسْمَعُ الصُّمُّ الدُّعَاءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَيْن مَسَّسْتَهُمْ نَفْحَةً مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَا وَيْلَتَنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٤٦﴾

وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا وَكَفَى بِنَا حَاسِبِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَارُونَ الْفُرْقَانَ وَضِيَاءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ وَهُمْ مِّنَ السَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَهَذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَاهُ أَفَأَنْتُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَلَقَدْ آتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدَهُ مِن قَبْلُ

- Ibrahima o dolsigu. Yaha! Ti nyela ban mi o.
52. Saha sheli o (Annabi Ibrahima) ni daa yeli o ba mini o niriba: “Bimbo buya ka yi kuli bi milgi ka jemdi maa?”
53. Ka be yeli: “Ti paai la ti banim ka be nyela ban jemdi li.”
54. Ka o (Annabi Ibrahima) yeli: “Achiika! Yi mini yi banim’ maa daa shiri be birginsim din be polo ni.”
55. Ka be yeli: “Di ni bɔɔɔ, a ka ti mi na ni yelimaŋli bee a bela ban demdi ni?”
56. Ka o yeli: “Cheli gba! Yi Duuma n-nye sagbana ni tingbani Duuma, Duna n-nam li. Yaha! N-nyela ŋun be ban diri di shehira puuni.”
57. “Yaha! M-po Naawuni, n-ni na yi buya maa nari (n-ni kabsi kabsi li), yi yi ŋmalgi naai.”
58. Ka o (Annabi Ibrahima) kabsi li ka di leei zayinmahi, ka che di din nye zayititali, domin be labi na n-ti paai li (ka baŋ din beni).
59. Ka be yeli: “Ka ŋuni n-leei niŋ ti buya maa shem ŋɔ? Achiika! O be zualindiriba ni.”
60. Ka be (puuni sheba) yeli: “Ti di wum nachimbila so ni gbibi be yeltɔya ka o yuli boondi Ibrahima.”
61. Ka be yeli: “Zaŋmi ya o na ka niriba ti nya, achiika! Be (ninsalinim’) nyela ban yen di shehira.”

وَكُنَّا بِهِ عِلْمِينَ ﴿٥١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ النَّمَائِلُ  
أَلَيْسَ لَهَا عَذَابٌ مُّؤْتَمِرٌ ﴿٥٢﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آيَةً تَالِهًا عَادِينَ ﴿٥٣﴾

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

قَالُوا أَحِثَّتَا نَاحِيَةً أَمْ أَنْتَ مِنَ اللَّاعِبِينَ ﴿٥٥﴾

قَالَ بَلْ رُبُّكُمْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي  
فَطَّرَهُنَّ وَأَنَا عَلَىٰ ذَٰلِكُمْ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ بَعْدَ أَنْ  
تُوَلَّوْا مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

فَجَعَلَهُمْ جُودًا إِلا كَيْدًا لَهُمْ لَعَلَّهُمْ  
إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَٰذَا بِآيَاتِنَا إِنَّهُ وَكِلَمَنْ  
الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذُكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ  
إِبْرَاهِيمُ ﴿٦٠﴾

قَالُوا قَالُوا بِهِ عَلَىٰ أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

62. Ka be yeli: “Yaa nyini Ibrahim! Dini boḥo, nyini n-nye ḡun niḡ ti duumanim’ maa shem ḡo?”
63. Ka o yeli: “Cheli gba! Be kpem ḡo maa n-nye ḡun tum lala, boḥimi ya ba, be yi nyela ban ni tooi yeli yeltoya.”
64. Ka be naan ḡmalgi yuli be maḡsi, ka yeli: “Achiika! Yi nyela zualindiriba.”
65. Di nyaanḡa, ka be naan ḡmalgi n-labi be yeltoya kura ni, (ka yeli): “Achiika! A (Ibrahim) kuli mi ni bambononim’ maa bi yeri yeltoya.”
66. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Di ni boḥo, yi jemdila din pa Naawuni, ka nyela din ku tooi niḡ ya anfaani bee chuuta sheli?”
67. “Chirigu ni yinima, n-ti pahi binyeri sheḡa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa. Di ni boḥo, yi ku niḡ haḡkali?”
68. Ka be yeli: “Nyom ya o ni buyum, ka soḡ yi duumanim’ maa (ka be jema niḡ yaa), yinim’ dee yi nyela ban yen tooi niḡ lala.”
69. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yeli: “Yaa nyini buyum! Leemi maasim ni alaafee n-zaḡ ti Ibrahim.”
70. Ka be na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaḡ ba leei ninvuyu sheba ban niḡ ashaara.
71. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini Annabi Lutu n-zaḡ labi

قَالُوا أَنْتَ فَعَلْتَ هَذَا يَا إِبْرَاهِيمَ

يَا إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٢﴾

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ وَكَيْدُهُمْ هَذَا فَاسْتَؤْمِرُوا  
كَأَوْ يَنْطِقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَىٰ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّكُمْ  
أَنْتُمْ الظَّالِمُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكَسُوا عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا  
هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا احْرِقُوهُ وَأَنْصُرُوا آلَ الْهَتَكُمُ إِن كُنْتُمْ  
فَاعِلِينَ ﴿٦٨﴾

فَلَمَّا بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ الْآخِسِرِينَ  
إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَنَحْنُ بِهِ نُوَاطِئُ إِلَى الْأَرْضِ أَلَيْسَ بَرَكْنَا

tingbani (Shaam) sheli Ti ni  
niñ alibarika niñ di puuni n-ti  
binnamda.

72. Yaha! Ka Ti ti o Is'haaka, ka pahi  
o Ya'akuba (ka o nye yaana), ka  
zañ ba leei ninvuyusuma.
73. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zañ ba  
leei toondannima, ka be dolsiri  
(ninsalinim') ni Ti zaligu. Yaha! Ka  
Ti tim ni wahayi n-zañ chañ be sani  
ni alheeri tumbu, ni jinli puhibu, n-ti  
pahi zaka tibu. Yaha! Be daa nyela  
daba n-ti Ti (Tinim' Naawuni).
74. Ni Annabi Lutu, Ti (Tinim'  
Naawuni) daa ti o yemgolinga  
mini banşim. Yaha! Ka Ti tilgi o  
ka che tingbani sheli din niriba  
daa tumdi tuumberi, achiika! Be  
daa shiri nyela ninvuyuberi, ka  
daa nyela ban kpahi yeyi.
75. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zañ o niñ  
Ti nambɔzɔbo ni, achiika! O daa  
be ninvuyu suma puuni.
76. Ni Annabi Nuhu, saha sheli o  
ni daa suhi pɔi ni dina, ka Ti  
(Tinim' Naawuni) deegi o suhigu.  
Dinzuɣu, ka Ti tilgi o mini o  
maligu ka che suhusayingu din  
bara.
77. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o  
nasara ninvuyu sheba ban labsi Ti  
aayanim' ziri maa zuɣu. Achiika!  
Be daa nyela ninvuyuberi, ka Ti  
che ka kom di ba namgbaniyini.
78. Ni Annabi Dawuda mini Annabi  
Sulemana, saha sheli be ni daa

فِيهَا الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً وَكَانُوا  
جَعَلْنَا صَالِحِينَ ﴿٧٢﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْتَدُونَ يَا مَرْيَمُ  
وَأُوْحِيْنَا إِلَيْهِمْ فِعْلَ الْخَيْرَاتِ وَإِقَامَ  
الصَّلَاةِ وَإِيتَاءَ الزَّكَاةِ وَكَانُوا لَنَا  
عَبِيدِينَ ﴿٧٣﴾

وَلَوْ طَاءَ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَوَجَّيْنَاهُ  
مِنَ الْقُرْبَىٰ أَلَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ الْخَبِيثَاتِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا أَقْوَمَ سَوْءٍ فَاسْقِينَ ﴿٧٤﴾

وَأَدْحَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ مَن  
الصَّالِحِينَ ﴿٧٥﴾

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَاسْتَجَبْنَا لَهُ  
فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

وَنَصْرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَاهُمْ  
أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

وَدَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَخْتَصِمَانِ فِي الْحَرْثِ



niŋdi fukumsi pu' sheli yeltɔya ni, saha sheli ninvuɣu sheba biŋkɔbri ni daa chee kpe di (puu maa) ni yuŋ (n-ti sayim di bindira). Yaha Ti (Tinim' Naawuni) daa nyela ban diri be fukumsi maa shehira.

79. Dinzuɣu, ka Ti zaŋ li baŋsi Annabi Sulemana, ka ti be zaasa Annabitali mini baŋsim, ka Ti lahi balgi zoya n-ti Annabi Dawuda, ka di (zoya maa) niŋdi Naawuni kasi m-pahi o zuɣu, ni noombihi. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban niŋdi lala maa.”
80. Ka Ti baŋsi o (Annabi Dawuda) tobunema malibu, domin di gun ya ka che yi dimba. Di ni boŋo, yi nyela ninvuɣu sheba ban payira (Naawuni)?
81. Yaha! Ka Ti (balgi) pɔhimkpeeni n-ti Annabi Sulemana, ka di chana ni o fukumsi hali ni tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ alibarika niŋ di puuni. Yaha! Ti nyela ban mi yellikam.
82. Ni alizin' shintana puuni, (ka Ti balgi) ban fimdi kom ni n-ti o (Annabi Sulemana). Yaha! Ka be tumdi tuun' sheŋa din pa lala n-tiri o. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa nye ban guli ba.
83. Ni Annabi Ayuba yela, saha sheli o ni daa suhi o Duuma (Naawuni, ka yeli): “Achiika! Doro gbaai ma, dinzuɣu nyini n-nye Dun

إِذْ نَفَسَتْ فِيهِ عَنَمُ الْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَاهِدِينَ ﴿٧٨﴾

فَفَهَّمْنَاهَا سُلَيْمَانَ وَكَلَّمْنَا بَنِي حَاكِمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُدَ الْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَالطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَّمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِنُخْصِتْكُمْ مِنْ بَأْسِكُمْ فَهَلْ أَنْتُمْ شَاكِرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَرَكَتْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيْطَانِ مَنْ يَعْصُونَكَ لَهُمْ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ ﴿٨٢﴾

﴿٨٣﴾ وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَآتَى مَسْجِدَ الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿٨٤﴾

gari ban kam zōri nambōyu  
nambōzōbo.”

84. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka vuui doro sheli din be o niṅgbina ni maa. Yaha! Ka Ti labsi o malgu na n-ti ti o, ka ti o be ḡmali<sup>(1)</sup> ka be pahi be zuyu, ka di nyε nambōzōbo Ti (Tinim' Naawuni) sani, ka lahi nyε teebu n-zaṅ ti ban jεmḡdi Naawuni.
85. Ni Annabi Ismaaila, ni Annabi Iddrisu, n-ti pahi Annabi Zulkiflu, be zaasa daa nyεla ban be suyulonim' ni.
86. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaṅ ba n-kpehi Ti nambōzōbo ni, achiika! Be daa nyεla ban be ninvuyu suma ni.
87. Ni zahimplana (Annabi Yinusa), saha sheli o ni daa chaṅ ka nyεla ḡun je suli, ka tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku zaṅ o niṅ fukumsi sheli ni, (ka Naawuni daa che ka zahim vali o kom ni). Ka o naan boli o Duuma (Naawuni) zimsim maa puuni (ka yeli): “Duuma jεmḡdigu n-kani ni yelimaṅli nayila nyini. A nam niṅ kasi, achiika! N-nyεla ḡun be zualindiriba ni.”
88. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka tilgi o ka che suhusayingu. Tō! Lala ka Ti tilgiri

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرٍّ  
وَأَنبَأْنَاهُمْ أَهْلَهُمْ وَوَسَّلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً  
مِّنْ عِنْدِنَا وَذَكَرْنَا لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٤﴾

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكِفْلِ كُلٌّ مِّنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٥﴾

وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنَ  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٦﴾

وَذَا النُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغْرَبًا فَظَلَّ أَن  
لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَن  
لَّا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي كُنْتُ  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَرَمِ  
وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآمُورَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

1 Annabi Ayuba bihi daa nyεla bidibsi ayōpoin ni bipuyinsi ayōpoin, ka be zaasa kpi, saha sheli O ni ti nya alaafee naai, ka be zaasa labi na be nyεvuya ni, ka o paya lahi ḡyi bidibsi ayōpoin mini bipuyinsi ayōpoin m-pahi be zuyu.

ninvuyu sheba ban ti Naawuni  
yelimaŋli.

89. Ni Annabi Zakariya, saha sheli o ni daa boli o Duuma (Naawuni, ka yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka a che ka n-kpalim n ko (ka ka falidira), domin nyini n-nye falidiriba ni Dun gari.”
90. Ka Ti (Tinim' Naawuni) deegi o suhigu, ka ti o Annabi Yahaya, ka che ka o paya nye payasuŋ. Achiika! Be daa nyela ban niŋdi yomyom' ni tuunviela tumbu, ka suhiri Ti (Tinim' Naawuni) ni tamaha mini dabem, ka be daa lahi nye ban filindi be maŋa n-tiri Ti.
91. Ni paya so (Mariam) ŋun daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa che ka Ti Ruuhi (Malaaike Ziblila) pɔbsi niŋ o ni, (ka o kpiyi Annabi Issa pua), Ka Ti zaŋ o mini o bia (Annabi Issa) n-leei yelikpahindili n-ti binnamda.
92. Achiika! Yi daadiini ŋɔ (Muslinsi daadiini) maa nyela adiini yini.<sup>(1)</sup> Yaha! Mani (Naawuni) n-nye yi Duuma, dinzuɣu, jemmi ya ma.
93. Ka be (ninsalinim') naan woli woli be daadinni be suusuuni. Be zaa nyela ban yen ti labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani (Zaadali).

وَرَكَّيْنَا إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَرَبِّ لَاتَذَرْنِي  
فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَأَسْتَجِبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ وَيْحَى  
وَأَصْلَحْنَا لَهُ وَزَوَّجَهُ بِإِثْمَاءَ كَانُوا  
يُسْتَعْبِقُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَيَدْعُونَنَا رَعَبًا  
وَرَهَبًا وَكَانُوا لَنَا خَاشِعِينَ ﴿٩٠﴾

وَأَلَّتْ أَحْصَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا  
فِيهَا مِنْ رُوحِنَا وَجَعَلْنَاهَا وَأَبْنَاهَا  
آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِن تَهْدُوهُ أُمَّتَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَأَنْتَ رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

وَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ  
إِلْتِنَانٍ رَاجِعُونَ ﴿٩٣﴾

1 Naawuni ni tim tuun' sheba na zaasa boondimi n-zaŋ chaŋ Naawuni gaŋsibu polo, dina n-nye Laa'ilaaha illallaahu, di gbinni nyela: “Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Naawuni.”

94. Dinzuḡu, ḡun tum tuunvela puuni sheli ka nyela ḡun shiri ti Naawuni yelimaḡli, to! Di ku zayisi o tuma maa. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen sabi li n-zali o.
95. Yaha! Di nyela din chihira n-zaḡ ti tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni niḡ hallaka kadama be pala ban ti lahi yen labi na (be Dunia zii puuni).
96. Hali ni saha sheli be ni yen ti yooi Yaazuuzu mini Maazuuzu m-bahi na,<sup>(1)</sup> ka be nyela ban yen ti sheeri zoli kam zuḡu na ni yomyoma.
97. Ka yelimaḡli daalikauli (Chiyaama yiḡisibu) saha miri. Dinsaḡa ka a yen nya ka chefurinim' nimbihimirimiri (ka be yera): "Ti baye, achiika! Ti daa shiri be tamsim puuni n-zaḡ chaḡ ḡo maa. Cheli gba! Ti daa nyela zualindiriba."
98. (Ka be yeli ba): "Achiika! Yi mini binyeri sheḡa yi ni daa jemda ka di pa Naawuni maa zaasa nyela zahannama buḡum dokuyuri, ka yi nyela ban yen kpe di (buḡum maa) ni."
99. Dimboḡonim' maa yi di daa nyela duumanim' (Dunia puuni), be naan ku kpe di (buḡum maa) ni. Di mi zaasa nyela din yen kpalim di puuni.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ  
كَابُونَ ﴿٩٤﴾

وَحَرَامٌ عَلَىٰ قَرْبَاةٍ أَهْلَكَ مَا أَنَّهُمْ  
لَا يَجْعُونَ ﴿٩٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُمْ  
مِن كُلِّ حَدَبٍ يَنْسِلُونَ ﴿٩٦﴾

وَأَقْرَبَ الْوَعْدِ الْحَقُّ فَإِذَا هِيَ شَاخِصَةٌ  
أَبْصُرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُوبِلُونَ فَكُنَّا  
فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا بَلَّ كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٩٧﴾

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ  
حَصَبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرِدُونَ ﴿٩٨﴾

لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ آلَ اللَّهِ مَا وَدَّوْهَا  
وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٩٩﴾

1 A yi chaḡ ti yuli Suuratul Kahfi aaya pihwei ni awei (99), a ni nya Yaazuuzu mini Maazuuzu ni nye ninvuḡu sheba.

100. Be (chefurininim') yen ti vuhirimi nyehigira di (buyum maa) puuni, be mi ti bi yen wumdi sheli di puuni.
101. Achiika! Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) ni pun sabi ba ka be nyela zuyusunim' Ti sani, to! Bannim' maa nyela be ni yen niŋ sheba katiŋ' ka che li (buyum maa).
102. Be ti bi yen wumdi di (buyum maa) vuri, be mi nyela ban yen ti kpalim be suhi ni kuli bori sheli ni.
103. Suhidamli zayititali la ti bi yen mali ba suhusayingu, ka Malaaikanim' niŋdi ba maraaba (ka yera): "Zuŋo n-nye yi dabsi' sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la."
104. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti kpabikpabi sagbana kamani be ni kpabri takar' sheŋa be ni sabri di zuyu la shem, kamani Ti (Tinim' Naawuni) ni daa pili tuuli nambu shem, Ti ni lahi labsi li lala, di nyela alikauli sheli din ze talahi Ti zuyu. Achiika! Ti shiri nyela ban yen niŋ lala.
105. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa sabi niŋ Zabuura<sup>(1)</sup> puuni tee bu (Lauhul-Mahfuuzu) nyaanŋa kadama N (Mani

لَهُمْ فِيهَا زُفَيْرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا أُسْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَالِدُونَ ﴿١٠٢﴾

لَا يَخْرُجُ عَنْهَا الْفَنَغُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّاهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَٰذَا يَوْمُ الَّذِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطَيِّ السِّجِلِ لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأْنَا أَوَّلَ خَلْقٍ نُعِيدُهُ وَعَدًّا عَلَيْنَا أَنَّا كُنَّا فَعَالِينَ ﴿١٠٤﴾

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِن بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ بَرِئُهَا عِبَادِيَ الصَّالِحُونَ ﴿١٠٥﴾

1 Zabura n-nye Naawuni ni daa ti Annabi Dawuda litaafi sheli, kamani O ni ti Annabi Musa Attaura, ka ti Annabi Issa Injeela shem.

- Naawuni) dabsuma n-yen ti di tingbani (Alizanda) fali.
106. Achiika! Dɔ maa puuni mali tuuntali tibu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban jemdi Naawuni.
107. Yaha! (Yaa niyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na, nayila a ti nyela nambɔzɔbo n-zaŋ ti binnamda.
108. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! Be siyisirila wahayi n-tiri ma na (kadama) Achiika! Yi Duuma nyela Duuma yino. Di ni bɔŋɔ, yi nyela ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinima)?"
109. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, tɔ! Nyin yelima: "M-baŋsila yi zaasa yim. Yaha! M-bi mi. Di ni bɔŋɔ, be ni gbaari ya alikauli sheli (azaaba) maa nyela din be yoma bee katiŋa."
110. Achiika! O (Naawuni) mi yeltɔya sheli din yihi yeli, ka mi yi ni sɔyiri sheli.
111. Yaha! M-bi mi, achiika! Di (azaaba maa nayisibu) nyela dahimbu n-tin ya, ni nyeyisim hali ni saha bela.
112. Ka o (Annabi Muhammadu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Niŋmi fukumsi ni yelimaŋli. Yaha! Ti Duuma So Dun nye Nambɔnaa n-nye be ni bɔri sɔŋsim So sani n-zaŋ chaŋ yi ni tiri ŋmahin' sheli dimbɔŋɔ maa.

إِنَّ فِي هَذَا بَلَاغًا لِقَوْمٍ عَالَمِينَ ﴿١٠٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٧﴾

قُلْ إِنَّمَا يُوحِي إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ إِلَهٌُ وَحْدٌ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

فَإِن تَوَلَّوْا فَعَلَّاءَ أَذْنُكُم مَّ عَلَى سَوَاءٍ وَإِن أَدْرَىٰ أَقْرَبُ أَمْ بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ مِنَ الْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

وَإِن أَدْرَىٰ لَعَلَّهُ فِتْنَةً لِّكُمْ وَمَتَّعَ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

قَالَ رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

## HAJI SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhurila be ni simsiri Naawuni ni gaḡsibu ka cheḡi kali kam shem, ni di ni tu kamaata ni be taḡi deei Muslinsi ka che kayanim' maa shem, dinzuyu be bi zaḡdi kali mini adiini n-gabri taba, Muslinsi daadiini bela di ko, ka kali mi be di ko, di bi kpeḡi taba ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Yaa yinim' ninsalinima! Zom ya yi Duuma (Naawuni). Achiika! Chiyaama yiḡisibu saha tiḡbani damli maa nyela binsheḡu din bara.
2. Dabsi' sheli yi ni yen ti nya li (Chiyaama yiḡisibu maa) ka paḡa so ḡun məḡisiri bia bihili tam o bia yela, ka paḡapuulana kam dəḡi din be o puli ni, ka a nya ninsalinim' ka be nyela ban kuunda, ka mi pala ban nyu dam ka kuunda, amaa! Naawuni daazaaba n-nye din kpema.
3. Yaha! Ninsalinim' puuni sheba beni ḡmeḡi namgbankpeeni Naawuni yeḡtəḡa ni ka di pala ni baḡsi sheli, ka doli la shintaḡ kam ḡun nye tipawumlilana.
4. Be (Naawuni) zali zaligu o (shintaḡ) zuḡu ni kadama ḡun ti zaḡ o leei o yura, tə! Achiika! O nyela ḡun yen birgi o, ka boli o n-zaḡ chaḡ sa'iiri (buḡum) daazaaba ni.
5. Yaa yinim' ninsalinima! Yi yi nyela ban be zilsigu puuni n-zaḡ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّ كُنْتُمْ لِرَبِّ لَزُلَّةَ  
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوُنَّهَا تُذْهِلُ كُلَّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا  
أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمَلٍ حَمْلَهَا  
وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَهُمُ بِسُكَرَىٰ  
وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَاِنَّهُ  
يُضِلُّهُ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ

chan Chiyaama yi'isibu, to! Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya ni tanjpayu, din nyaana ka Ti nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaana, ka Ti che ka di leei zitalli, din nyaana ka di leei nimkpilli, din nama pali, ni din nama bi pali, domin Ti banji ya (Ti nam yiko). Yaha! Ti zaandila Ti ni bori sheli payaba tolaansi puuni hali ni saha sheli (doyim saha). Din nyaana, ka Ti yihi ya na ka yi nyela bileri, din nyaana ka yi ti sayi daadama. Yaha! Yi puuni so beni ka be yen deegi o nyevuli (ka o na bi sayi daadam), ka yi puuni so mi beni ka be labsiri o filij behigu (kurginsim) puuni, domin o ti di lahi mi sheli milinsi nyaana. Yaha! Ka a nyari tingbani ka di nyela din kuui, di yi ti niñ ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kom na di zu'yu, ka di dam ka piri, ka yihi bimbirili balibu kam din vela na.

6. Do maa daliri nyela achiika! Naawuni n-nye yelimañli. Yaha! Achiika! Duna n-neeri kpiimba. Yaha! Achiika! Duna n-nye Toora binshe'yu kam zu'yu.
7. Yaha! Achiika! Chiyaama yi'isibu nyela din yen kana ka zilsigu sheli ka di puuni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti yi'isi ban be gbala ni.
8. Yaha! Ninsalinim' puuni, so beni ñmeri namgbankpeeni Naawuni yeltöya ni ka di pa ni banjim

الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تُرَابٍ نُّمَّ  
 مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ  
 مُّخَلَّقَةٍ وَعَيْرٍ مُّخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقِرُّ  
 فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ  
 نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشُدَّكُمْ  
 وَمِنكُمْ مَّن يَتُوفَىٰ وَمِنكُمْ مَّن يُرَدُّ إِلَىٰ  
 أَرْدَلِ الْعُمْرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ  
 شَيْئًا وَتَرَىٰ الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنزَلْنَا  
 عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَّتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ  
 كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ  
 عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ  
 يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا  
 هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّنبِئٍ ﴿٨﴾



sheli, o mi ka dolsigu bee litaafi  
sheli din mali neesim (din wuhiri  
o sochibga).

9. Ka o nyela nun sheendi o ningoli,  
domin o birgi ninsalinim' ka che  
Naawuni soli. To! Filiŋ be o zuŋu  
Dunia puuni. Yaha! Zaadali ka  
Ti (Tinim' Naawuni) ti lahi yen  
che ka o lam azaaba sheli din nye  
buŋum.
10. (Ka be yeŋi o): "Ŋo maa (azaaba  
ŋo bi yi sheli na naŋila) domin  
a nuhi ayi ni danŋi tuun' sheli.  
Yaha! Achiika! Naawuni pala  
Ŋun diri daba zualinsi.
11. Yaha! Ninsalinim' puuni so  
beni jemdi Naawuni ni yeŋiyini.  
Alheeri sheli yi paagi o, ka o  
niŋ suhudoo ni dina, amaa!  
Dahinbu sheli yi nya o, ka o lebi  
biri. To! O niŋ ashaara Dunia ni  
Chiyaama, dina n-nye ashaara din  
be polo ni.
12. O ni jemdi sheli din pa Naawuni  
maa ku tooi niŋ o chuuta bee  
anfaani sheli. To! Dina n-nye  
birginsim din niŋ katiŋa (ka che  
dolsigu).
13. O jemdila din chuuta be yoma  
n-gari di daanfaani, di (buyuli  
maa) be ni di leei soŋda, ka lahi  
be ni di leei zo.
14. Achiika! Naawuni nyela Ŋun  
yen kpehi ninvuŋu sheba ban  
ti yelimaŋli ka tum tuunvela  
Alizanda yili sheŋa kulibona

ثَانِي عَظْفِهِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي الدُّنْيَا  
خِزْيٌ وَنُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ بِظَلَمٍ  
لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ فَإِنْ  
أَصَابَهُ وَخَيْرٌ أَمْطَانٌ بِهِ وَإِنْ أَصَابَتْهُ  
فِتْنَةٌ أُنْقَلَبْ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةَ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا  
يَنْفَعُهُ وَذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ  
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

- ni yen ti zōri gindi di gbinni.  
Achiika! Naawuni tumdila O ni  
bōri sheli.
15. Ninvuḡu so ḡun tēhiri ni di  
kariya ka Naawuni soḡ o  
(Annabi Muhammadu) Dunia  
ni Chiyaama, tō! Ḋun teemi mia  
m-bahi zuḡusaa (ka yili o maḡa),  
ka ḡma n-chihi li, ka nya o lala  
nabieri maa ni tooi vuui o berim  
maa.
16. Yaha! Lala ka Ti (Tinim'  
Naawuni) siḡisi li (Alkur'aani)  
na, ka di nye dalirinin' din be  
polo ni. Yaha! Achiika! Naawuni  
dolsirila O ni yu ninvuḡu so.
17. Achiika! Ninvuḡu sheba ban ti  
Naawuni yelimaḡli (Muslinnima),  
ni Yahuudunima, ni ban jemdi  
saḡmarsu bee Malaakanima, ni  
Nashaaranima  
(dolodolo nima), ni Majuusinima  
(ban jemdi buḡum), n-ti pahi  
ban bo nyintahi n-ti Naawuni,  
achiika! Naawuni ni ti niḡ  
fukumsi be sunsuuni Zaadali.  
Achiika! Naawuni nyela Ḋun diri  
binsheyu kam shehira.
18. A bi nya kadama achiika!  
Naawuni maa, (binnamdi sheḡa)  
ban be sagbana ni, ni ban be  
tiḡbani yaḡa zuḡu, n-ti pahi  
wuntaḡ' mini goli, ni saḡmarsu,  
ni zoya, n-ti pahi biḡkōbri mini  
ninsalinim' puuni pam niḡdila  
suzuuda n-tiri O. Be pam mi beni  
ka azaaba yen ti niḡ talahi be

مَنْ كَانَ يُظُنُّ أَنْ لَنْ يَضُرَّهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ  
فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدَهُ وَمَا يَعِظُ ﴿١٥﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يُبَيِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ  
يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّالِحِينَ وَالنَّصَارَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ  
أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْضِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ تَرَأَتِ اللَّهُ يُسْجُدُونَ، مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ  
وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ  
وَكثيرٌ مِّنَ النَّاسِ وَكثيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ  
وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُّكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ  
يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

zuyu. Dinzuyu, Naawuni ni filim so, to! So n-kani yen tooi tibgi o. Achiika! Naawuni tumdila O ni bõri sheli.

19. Salonima ayi ηo maa<sup>(1)</sup> n-niη namgbankpeeni be Duuma (Naawuni) yeltõya ni. Dinzuyu ninvuyu sheba ban niη chefuritali maa, be yen ti ηmahila buyum sitira n-ti ba (Zaadali), ka be kpaari kotulum m-bahiri be zuyuri ni.
20. Dina ka be yen ti mali nyelgiri din be be puya ni mini be ningbingbana.
21. Ka be lahi mali kurugu hammanima m-buri ba.
22. Saha sheli kam ka be yi ti bõri ni be yi di (buyum maa) ni, ka be tayi ba labsi di puuni, ka che ka be lam buyum sheli din nyoori daazaaba.
23. Achiika! Naawuni ni zaη ninvuyu sheba ban ti yelimaηli ka tum tuunvela m-kpehi Alizanda yili sheηa din kulibõna yen ti zõri gindi di gbinni, ka be yen ti dihi ba nachinsi ni salima baηsi, n-ti pahi alulluyi, ka be sitira yen ti nye silki.
24. Yaha! Be daa dolsi ba mi n-zaη chaη yeltõya suη (Dunia puuni), ka daa dolsi ba n-zaη chaη payibu soli.

﴿ هَذَا نَحْصَانٌ أَخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ  
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ نِيَابٌ مِّن  
نَّارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴾ ١٩

﴿ يُصَهَّرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴾ ٢٠

﴿ وَلَهُمْ مَقْلِعٌ مِّنْ حَدِيدٍ ﴾ ٢١

﴿ كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ  
أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴾ ٢٢

﴿ إِنَّ اللَّهَ يَدْخُلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ  
ذَهَبٍ وَّلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴾ ٢٣

﴿ وَهَدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهَدُوا إِلَى  
صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴾ ٢٤

1 Salonima ayi maa n-nye ban ti Naawuni yelimaηli, ni ban niη chefuritali ni Naawuni.

25. Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka tayiri (ninsalinim') ka che Naawuni soli mini Harami jin' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ zali ninsalinim' zuyu, ka di nye yim n-ti ŋun zi Makka, ni ŋun yi sheli polo na. Yaha! Ōun ti yu ni o milgi ka che yelimaŋli di puuni ni zualinsi, to! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaabakpeeni.
26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa wuhi Annabi Ibrahim Ka'aba zaashee, (ka yeli o): "Miri ka a layim M (Naawuni) mini sheli jem, ka niŋ N duu kasi, domin ban yen ti gindi li, ka zaandi puhiri jinli, ni ban kurundi ka ŋmɛri gbɛɣu.
27. Yaha! (Yaa nyini Ibrahim)! Bolmi ninsalinim' ni be ti niŋ haŋi, be nyela ban yen ka a na be naɓna zuyu, ni laakumi koɣu kam zuyu, be nyela ban yen yi soli wayinli kam n-kana.
28. Domin be ti nya be daanfaani ni nye sheli, ka boli Naawuni yuli dabsimira (Haŋi dabsa) la puuni, domin O ni largi ba yiŋ biŋkɔbri la zuyu. Dinzuɣu, ŋubmi ya di puuni sheli, ka dihi ya fara-lana ŋun be miisim ni.
29. Di nyaɓa, di tuya ni be yihi be dayari (Ka be pini be zabri), ka pali be daalikauli. Yaha! Ka be gili yilikurili maa (Ka'aba).

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ  
وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ لِلنَّاسِ سَوَاءً  
الْعَاطِكِ فِيهِ وَالْأَبَادِ وَمَن يَدْرِ فِيهِ بِالْحَرَامِ  
يُظْلِمِ نَفْسَهُ مَن عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَن  
لَّا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ  
وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

وَإِذْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى  
كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ  
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُم  
مِّنْ بَهِيمَةٍ الْأَنْعَامِ فَكَلِمَاتٌ مِّنْهَا  
وَاطْعُمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُذُورَهُمْ  
وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

30. Di ni nye shem, nun kam tibgi Naawuni zalsi, to! Dina n-nye alheeri n-zaŋ ti o o Duuma sani. Yaha! Be niŋ yiŋ biŋkɔbri halalsi n-tin ya, naŋila be ni karindi sheli n-tiri ya (Alkur'aani puuni) maa. Dinzuŋu, niŋmi ya katiŋ' ka che dayiri din yi buya jema ni na, ka Niŋ ya katiŋ' ka che ziri yeɔɔɔɔ.
31. Ka yi nyela ban zani tuhi Naawuni ni jema, ka pa ban layindi O mini sheli, dinzuŋu, nun ti bo nyintaa ti Naawuni, to! Achiika! Di nmanila o yila zuŋusaa n-lu na, ka noombihi zeri o, bee ka pɔhim ze o n-ti labi katiŋa.
32. Di ni nye shem, nun tibgi Naawuni daadiini alaamanima, to! Achiika! Di be suhiri wuntia puuni.
33. Yi (Alahizininim') mali anfaani di puuni, hali ni sahamirili (be kɔrgibu saha). Din nyaŋa, di kɔrgibu shee n-nye yili kurli maa (Ka'aba) gbini.
34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali la ali'umma kam ka be mali kɔrgibu shee, kadama be bolimi Naawuni yuli O ni largi ba biŋkɔb' sheŋa maa zuŋu. Dinzuŋu, yi Duuma nyela Duuma yino, zaŋmi yi maŋ' zaasa n-ti O. Dinzuŋu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuŋu sheba ban filindi be maŋa n-tiri Naawuni maa suhupelli lahibali (ni Alizanda).

ذٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ حُرْمَتِ اللّٰهِ فَهُوَ خَيْرٌ  
لَّهٗ وَعِنْدَ رَبِّهٖءَ وَاُحِلَّتْ لَكُمْ الْاَنْعَامُ  
اِلَّا مَا يَتْلٰى عَلَيْكُمْ فَاَجْتَبِئُوْا الرَّجْسَ  
مِنَ الْاَوْثٰنِ وَاَجْتَبِئُوْا قَوْلَ الزُّوْرِ ﴿٣٠﴾

حٰفِظًا لِلّٰهِ عِيْرَ مُشْرِكِيْنَ بِهٖءَ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللّٰهِ  
فَكَانَ تَمَازُجًا مِّنَ السَّمٰوٰتِ فَتَخْطَفُهٗ الطَّيْرُ  
اَوْ تَهْوِيْ بِهٖ الرِّيحُ فِيْ مَكَانٍ سَحِيْقٍ ﴿٣١﴾

ذٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمْ شَعَائِرَ اللّٰهِ فَاِنَّهَا مِنْ تَقْوٰى  
الْقُلُوْبِ ﴿٣٢﴾

لِكُرِّ فِيْهَا مَنْفَعٌ اِلَىْ اَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَا  
اِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيْقِ ﴿٣٣﴾

وَلِكُلِّ اُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسٰكًا لِذِكْرٍ وَّ  
اَسْمَ اللّٰهِ عَلٰى مَا رَزَقْنٰهُمْ مِنْ بِهِيْمَةٍ الْاَنْعَامُ  
فَاِلٰهَكُمْ اِلٰهٌ وَّحِدٌ فَلَهٗ وَاَسْمَآءُ وَاَبَشِرُ  
الْمُحْتَبٰتِ ﴿٣٤﴾

35. Ninvuɣu sheba be yi ti boli Naawuni yuli, ka be suhiri dam, ni ban niŋdi suɣulo ni yelibeyu din nya ba, ka nyela ninvuɣu sheba ban puhiri jinli, ka dihira Ti ni largi ba sheli puuni.
36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) zali ya la laakumi kara maa ka be be Naawuni jema daalaamanim' puuni. Yi mali anfaani di (biŋkobri maa) ni, dinzuɣu (yi yi yen korgi ba) to! Yin bolimi ya Naawuni yuli be zuɣu ka be nyela ban ze m-pa taba zuɣu (korgibu maa shee). Dinzuɣu, be yi ti lu be yeɣyili, to! Yin ŋubmi ya di puuni sheli, ka dihi ya fara- lana ŋun bi suhira, ni barimaanda. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi ba n-tin ya, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).
37. Di kariya ka di nimdi mini di zima paai Naawuni sani, amaa! Wuntia din yi yi sani m-paari o. Lala ka Ti balgi ba n-tin ya, domin yi tibgi Naawuni O ni dolsi ya la zuɣu. Dinzuɣu! (Yaa nyini Annabi): "Tim tuunvielanim' suhupelli lahibali (ni Alizanda)."
38. Achiika! Naawuni tayirila ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli (ka che chefurinim' barina). Achiika! Naawuni bi bori bilkaŋsilana kam, ni gutulunsi lana.
39. Be sayi ti be ni tuhiri ninvuɣu sheba (Muslinnim') maa (kadama

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ  
وَالصَّالِينَ عَلَىٰ مَا آصَابَهُمُ وَالْمُتَّقِينَ  
الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ جَعَلْنَا لِكُلِّ مِّنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لِكُلِّ  
فِيهَا خَيْرًا ۗ فَاذْكُرُوا أَسْمَاءَ اللَّهِ عَلَيْهَا صَوَافٍ  
فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوبُهَا وَأَطِيعُوا  
الْقَاعَ وَالْمَعْرَةَ ۚ كَذَلِكَ سَخَّرْنَا لِكُلِّ أُمَّةٍ لِّمَن  
شَكَرْنَا ﴿٣٦﴾

لَن يَنَالَهُ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دِمَاؤُهَا وَلَكِن يَنَالُهُ  
التَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا  
اللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَيْتُكُمْ ۗ وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

﴿٣٨﴾ إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

أَذِنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَاهِمُونَ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ

be gba tuhumi be chefurinim' maa), domin be di ba zualinsi. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen ti ba nasara.

40. Ninvuyu sheba be ni yihi be yinshi puuni, ka di pa ni yelimanli sheli zuyu m-pahila be yelimi: "Ti Duuma n-nye Naawuni." Di yi di pala Naawuni ni zanɗi ninsalinima n-tayiri taba zuyu, be naan wurim faaranim' jema shee, ni cheechi duri, ni Yahuudunim' gba jema shee, n-ti pahi Muslinnim' jing' sheɗa be ni boondi Naawuni yuli di puuni pam. Yaha! Achiika! Naawuni soɗdila ɗun soɗdi O. Achiika! Naawuni nyela Kpeɗlana, Nyenɗa.
41. Ninvuyu sheba Ti (Tinim' Naawuni) yi ti ba yiko tingbani yaɗa zuyu, ka be puhiri jingli, ka tiri zakka, ka puhiri tuunvela tumbu, ka moɗdi Naawuni ni moɗ sheli. Achiika! Naawuni sani ka yellikam bahigu be.
42. (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, to! Achiika! Annabi Nuhu niriba daa labsi o zirilana poi ni bana, n-ti pahi Aadu mini samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Solihu niriba).
43. Ni Annabi Ibrahim niriba, n-ti pahi Annabi Lutu niriba.
44. Ni Madyananima (Annabi Sayibu niriba). Yaha! Be daa labsi Annabi Musa zirilana, ka N (Mani Naawuni) daa nayisi ti

نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ آخَرُوا مِن دِينِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا  
أَنْ يَقُولُوا رَبَّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ  
النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهَدَمَتِ صَوْمِعُ  
وَبِعِصِّ وَصَاوَتُ وَمَسْجِدُ يُذَكِّرُ فِيهَا  
أَسْمُ اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَن  
يَنْصُرُهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ إِنْ مَكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا بِالْمَعْرُوفِ  
وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ  
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتُ  
لِلْكَافِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرٌ ﴿٤٤﴾

chefurnima, din nyaana, ka n-daa ti gbaai ba gbaarikpeeni, ka wula n-daa leei nye namgbankpeeni ni N (Mani Naawuni) yeltɔya?

45. Di zoiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tingbani sheli hallaka, ka di nyela din di zualinsi, ka nyela di lu n-dahim di nyebli zuɣu, ni kobil' sheli din nye zaɣikuŋ, ni nam yiya din du zuɣusaa.
46. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim') be gola tingbani yaana zuɣu, ka di che ka be mali suhi sheŋa be ni yen mali tehira, bee tiba din wumdi yelimaŋli, domin achiika! Di ni nye shem, nimbihi be zomda, amaa! Suhiri din be nyɔri ni n-nye din zomda.
47. (Yaa nyini Annabi)! Be bɔri yomyom' a sani (ni a che ka) azaaba kaba na, Naawuni mi be yiɣisiri O daalikauli. Yaha! Achiika! (Chiyaama) dahinyini a Duuma sani ŋmanila yuuntuhuli yi (Dunia) laasabu puuni.
48. Di zoiya ka N (Mani Naawuni) naɣisi ti tingbani sheli, ka di nyela din di zualinsi, din nyaana, ka N-ti gbaai. Yaha! N-sani n-nye labbu shee.
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim' ninsalinima! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni.”
50. Dinzuɣu, ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum

فَكَأَيُّ مَن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَبُرُّ مَعْطَلَةٌ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا أَوْ آذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى الْأَبْصَارُ وَلَكِن تَعْمَى الْقُلُوبُ الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

وَكَأَيُّ مَن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ لَّهُمْ فَأَخَذْنَاهَا وَإِنَّ الْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا كُرْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ



tuunvela, be mali chempan, ni arzichi din bara.

51. Yaha! Ninvuyu sheba ban yi n-zani ni be sayim Ti (Tinim' Naawuni) ayanima, ka tehiri ni be nyela ban yen tooi nyen Naawuni (ka zo n-tilgi), ban nim n-nye zehiimi buyum bihi.
52. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so, bee Annabi so na poi ni nyini, nayila o yi ti niq kore (ni yeltaya sheli), shintan zanjila binsheyu n-labi o ni niqdi sheli kore maa ni, ka Naawuni mi nyehi shintan ni zan sheli labi maa, din nyaana ka Naawuni velgi O ayanima. Yaha! Naawuni nyela Banja, Yemgoling- lana.
53. Domin O (Naawuni) zan shintan ni zan sheli labi maa ka di nye dahimbu n-ti ninvuyu sheba doro (munaafichitali) ni be be suhiri ni, ni ninvuyu sheba ban suhiri kuui. Achiika! Zualindiriba be namgbanikpeeni puuni din niq katiqa.
54. Yaha! Domin ninvuyu sheba be (Naawuni) ni ti bajsim maa ban ni achiika, di (Alkur'aani) nyela yelimanli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, ka ti li yelimanli, ka be suhiri doni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen dolsi ninvuyu sheba ban ti yelimanli n-zan chan sochibga.

مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ  
إِلَّا إِذَا تَمَنَّيَ الْفَى الشَّيْطَانُ فِي أُمْنِيَّتِهِ  
فَيَسْخُ اللَّهُ مَا يُلْقَى الشَّيْطَانُ تُرِيحُكُمْ  
اللَّهُ آيَاتِهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقَى الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيُعَلِّمَهُ الَّذِينَ اتَّبَعُوا الْعِلْمَ إِنَّهُ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُحْبَتَ لَهُمْ  
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادِ الَّذِينَ آمَنُوا إِلَى  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

55. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa bi yen milgi ka kuli be zilsigu puuni hali ka Chiyaama yiyisibu ti libgi ba, bee ka dabsiŋɔli (Zaadali) la daazaaba ti kaba ba na.
56. Dindali maa, nam daa yen nyela Naawuni ko dini, ka O yen ti niŋ fukumsi be (daba) sunsuuni. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli ka tum tuun vela, tɔ! Be yen ti bela yolsigu Daalizanda yiya la puuni.
57. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' ziri, tɔ! Filiŋ daazaaba be be zuyu (Zaadali).
58. Yaha! Ninvuyu sheba ban zo Hizira Naawuni soli, din nyaanɔ ka be ku ba, bee ka be kpi, achiika! Naawuni ni largi ba arzichi din vela (Alizanda). Achiika! Naawuni n-nyɛ ɗun gari ŋun kam tiri arzichi.
59. Achiika! O (Naawuni) ni kpehi ba kpehilishee ka be mamman' ti payi li. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Suɣulolan' titali.
60. Lala n-nyɛ li, ŋun ti bohi bieri, ka di sayisi be ni niŋ o berim sheli tariga, din nyaanɔ ka be lahi di o zualinsi, tɔ! Achiika! Naawuni nyela ɗun yen ti o nasara. Achiika! Naawuni nyela Taali zaŋbahilana, Chempaŋlana.

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِنْهُ حَتَّىٰ  
تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ  
يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَخْضَعُونَ بَيْنَهُمْ  
فَأَلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فِي حَيَاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ قَاتَلُوا  
أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ الرَّزُقِينَ ﴿٥٨﴾

لَيَدْخُلْنَهُمْ مُدْخِلَآئِرِضْوَانِهِ وَإِن  
اللَّهُ لَعَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٥٩﴾

﴿ ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ  
بِهِ ثُمَّ بَغِيَ عَلَيْهِ لَيَنْصُرَنَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَعَفُوفٌ مُّحِيطٌ ﴾ ﴿٦٠﴾

61. Ɖo maa daliri nyela domin achiika! Naawuni nyela Ɖun zaṅdi yuṅ kpehiri wuntaṅ' ni, ka zaṅdi wuntaṅ' kpehiri yuṅ ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
62. Ɖo maa daliri nyela domin achiika! Naawuni n-nye yelimaṅli. Yaha! Achiika! Be (chefurinim') ni jemdi binyer' sheṅa ka di pa Ɖuna (Naawuni) maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Ɖun nam du ka galsi.
63. (Yaa nyini ṅun gbilsiri tibli)! Di ni boṅo, a be mi ni achiika! Naawuni n-nye Ɖun siyisi kom na zuyusaa ka tiṅbani leei vakaha. Achiika! Naawuni nyela Ɖun balgiri yela n-tiri O daba, Ɖun mi din soyi.
64. Ɖuna n-su din be sagbana ni, ni din be tiṅbani ni. Yaha! Baṅmi ni kadama achiika! Naawuni n-nye Bundana, Duuma payirigu.
65. Di ni boṅo, a bi nya kadama achiika! Naawuni n-nye Ɖun balgi din be tiṅbani ni, ni ṅarim din chani kom ni ni O zaligu, ka O gbibi sagbana domin di ti lu tiṅbani ni zuyu nayila ni O yedda. Achiika! Naawuni nyela Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali Nambɔnaa.
66. Yaha! Ɖuna n-nye Ɖun tin ya nyevuya, din nyaṅa ka O kuri ya, ka ti lahi yen neei ya di nyaṅa.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَتَّوَعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ وَمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَرَبِّ اللَّهِ لَهُوَ الْغَفِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ وَأَلْفَلَاقَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

Achiika! Ninsala nyela ḡun zoon gutulunsi.

67. Ti (Tinim' Naawuni) zalila ali'umma kam ka be mali zaligu ka be mali li n-tumdi tuma. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') ḡme a namgbankpeeni n-zaḡ chaḡ (a daadiini) polo. Yaha! Bolimi (ninsalinima) n-zaḡ chaḡ a Duuma (Naawuni) polo. Achiika! A nyela ḡun be dolsigu din nyē sochibḡu zuḡu.
68. Yaha! Be (chefurinim') yi ḡme a namgbankpeeni, to! Nyini yelima: "Naawuni mi yi tuuntumsa."
69. Naawuni ni ti niḡ fukumsi yi sunsuuni Zaadali n-zaḡ chaḡ yi ni ḡmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
70. (Yaa nyini Annabi)! A bi mi ni kadama achiika! Naawuni mi din be sagbana mini tiḡbani ni. Achiika! Do maa nyela din be litaafi (Lauhul- Mahfuuzu) ni. Achiika! Do maa nyela soochi n-zaḡ ti Naawuni.
71. Ka be (Makka chefurinim') naan jemdi binyer' sheḡa din pa Naawuni, ka di nyela O ni bi siyisi sheli daliri na, be mi ka di banjsim sheli. Dinzuḡu, zualin- diriba ti ka ḡun yen soḡ ba (Zaadali).
72. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' tiri

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُبْزَعُ عَنْكَ فِي الْأَمْرِ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ جَدَلُواكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

وَإِذْ أَنْتَ عَلَىٰ عَابِدِهِمْ أَيْدُنَا نَبِيًّا تَعْرِفُ فِي

ba, a ni ban ni ninvuyu sheba  
ban niḡ chefuritali maa je li  
be nina polo, di di naan che  
biela ni be gohi ninvuyu sheba  
ban karindi Ti ayanima n-tiri  
ba maa. (Yaa nyini Annabi)  
Yelima: “Di ni boḡo, n-tim  
ya lahibali ni din be n-gari  
lala? Dina n-nye buyum sheli  
Naawuni ni niḡ ninvuyu sheba  
ban niḡ chefuritali di daalikauli  
la. Yaha! Di labbu shee maa  
nyela din be.”

73. Yaa yinim’ ninsalinima! Be ti  
ḡmahinli, dinzuḡu wummi ya  
li. Achiika! Binyer’ sheḡa yi  
(chefurinim’) ni jemdi ka di pa  
Naawuni maa ku tooi nam zoo,  
hali di yi niḡ ka be (buya maa)  
zaa yi layim ni be tum lala tuma.  
Yaha! Zoo yi dargi deei sheli be  
sani, be ku tooi fa li ka che o,  
ḡun boḡi bukaata malḡu, ni be ni  
boḡi bukaata so sani maa zaasa  
choḡim ya.
74. Be bi tibḡi Naawuni ni di ni tu be  
tibḡi O shem. Achiika! Naawuni  
nyela Kpeḡlana, Nyenḡa.
75. Naawuni gahindila tuun’ sheba  
Malaaikanim’ puuni, ka lahi  
gahindi ninsalinim’ puuni.  
Achiika! Naawuni nyela Wumda,  
Nyara.
76. O (Naawuni) mi din be be tooni,  
ni din be be nyaḡa (Dunia ni  
Chiyaama). Yaha! Naawuni sani  
ka be labsiri yellikam.

وَجْوهَ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرُ يَكَادُونَ  
يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ عِبَتَهُمْ أَتَيْنَا  
أَفَأَنْتُمْ بِشِرِّ مَن ذَلِكُمْ النَّارُ وَعَدَهَا اللَّهُ  
الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسَّ الْمَاصِدُ ﴿٧١﴾

يَتَّبِعُهَا النَّاسُ صُرْبَ مَثَلٍ فَاستَمْعُوا لَهُ  
إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ لَن  
يَخْلُقُوا ذُبَابًا وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ، وَإِن  
يَسْأَلُهُمُ الذُّبَابُ شَيْئًا لَّا يَسْتَنْقِذُوهُ  
مِنْهُ ضَعْفَ الطَّلَبِ وَالْمَلْطُوبُ ﴿٧٢﴾

مَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ إِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ  
عَزِيزٌ ﴿٧٣﴾

اللَّهُ يَصْطَفِي مَنَ الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا  
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٧٤﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٧٥﴾

77. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanli! Kurummi ya ka nme gbeyu n-ti Naawuni, ka jem ya yi Duuma (Naawuni), ka tum ya alheeri, achiika! Yi nyela ban yen tilgi.

78. Yaha! Tuhimi ya Naawuni soli zuyu ni di ni tu kamaata ni shem, Duna (Naawuni) n-gahim ya. Yaha! O bi zaŋ wahala sheli m-pa yi zuyu adiini (Muslinsi) puuni. Di nyela yi ba Annabi Ibrahim daadiini, nuna n-nye nun daa boli ya Muslinnima (litaafi sheŋa din pun gari maa ni), n-ti pahi (Alkur'aani) nɔ maa puuni, domin Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti leei Shehira- dira n-tin ya (Zaadali), ka yi gba leei shehiradiriba n-ti ninsalinima. Dinzu yu, puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka dihi ya Naawuni tabli, Duna n-nye yi Tayira. M-bo ni Tayira. Yaha! M-bo ni Soŋda.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا ارْكَعُوا وَاسْجُدُوا  
وَاعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَأَفْعَلُوا الْخَيْرَ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ  
أَحْتَبَّكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي  
الَّذِينَ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ هُوَ  
سَمَّكُمْ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا  
لِيَكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا  
شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا  
الزَّكَاةَ وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ  
الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ ﴿٧٨﴾



**BAN TI NAAWUNI YELIMADLI SUURI-  
LI**


**Suurili ḡo maa wuhirila iimaansili, n-ti pahi di tuma ni nyε sheḡi. Ninsala iimaansili bi paanda nayila ni tuma**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanḡli nya tarli.
2. Bana n-nyε ninvuyu sheba ban filindi be maḡ' (n-tiri Naawuni) be jḡḡli ni.
3. Ni ninvuyu sheba ban leбри biriti ka che yeḡtɔyakaha.
4. Ni ninvuyu sheba ban tiri zakka.
5. Ni ninvuyu sheba ban guri be tooni (ka che zina niḡbu).
6. Nayila ni be paḡaba, bee be sulinsi, tɔ! Achiika! Bannim' maa pala be ni galindi sheba.
7. Dinzuḡu, ḡun ti bo din pa dimbɔḡo- nim' maa nyaḡḡa, tɔ! Bannim' maa nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeḡi.
8. Ni ninvuyu sheba ban guri be daamaananim' mini be daalikauli.
9. Ni ninvuyu sheba ban guri be jḡḡli.
10. Bannim' maa n-nyε falidiriba.
11. Bana n-nyε ninvuyu sheba ban yen ti di Firdausi Daalizanda fali, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَشِعُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

فَمَنْ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ  
الْعَادُونَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا  
خَالِدُونَ ﴿١١﴾

12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala (Annabi Adam) ka o pilli nye yeyiri.
13. Din nyaaja ka Ti zali o (Adam bia) ka o nyela maniyi (dablim kom), ka di be behigu shee din nye suhudoo shee.
14. Din nyaaja, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ dablim kom maa n-nam zitalli, ka zaŋ zitalli maa n-nam nimkpilli, ka zaŋ nimkpilli maa n-nam koba, ka zaŋ mimdi n-limsi koba maa, din nyaaja ka Ti nam o ka o nyela binnamdi sheli. Dinzuɣu, Naawuni so Dun mi nambu n-gari sokam maa nam tibgiya.
15. Di nyaaja, achiika! Yi nyela ban yen kpi.
16. Din nyaaja, achiika! Yi nyela be ni yen ti yiɣisi sheba Zaadali.
17. Yaha! Achiika! Ti namla sagbana ayɔpɔin yi zuɣusaa. Ti mi pala ban tamdi binnamda yela.
18. Ka Ti siyisi kom na zuɣusaa ni Ti ni bɔri li shem tariga, ka che ka di zini tingbani ni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen tooi vuui li (ka chen ya).
19. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li yihi Dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-tin ya, ka di puuni mali binwola pam, ka yi nyela ban diri di puuni.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ﴿١٤﴾ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّا كَرَّمْنَا بَعْدَ ذَلِكَ لِمَيْمُونٍ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّا كَرَّمْنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ بُعْثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا أَوْرَاقَهُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَالِقِ غَافِلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُقَدِّرُ فَاسَكَّنَهُ فِي الْأَرْضِ وَإِنَّا عَلَى ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

فَأَنْشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّن نَّجِيلٍ وَأَعْنَبٍ لَّكُم فِيهَا أَفْوَاجٌ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾



20. N-ti pahi ti' sheli din bindi Sainaa'a zoli zuyu,<sup>(1)</sup> (dina n-nye Zaituun), ka di yihiri kpaƷerim mini kpa' sheli din duyiri Ʒeri na, domin ban diri li zuyu.
21. Yaha! Achiika! Yi mali kpahimbu n-ƷaƷ ƷaƷ yiƷbiƷkɔbri polo, ka Ti mali din be be puya ni (bihim) n-nyuhiri ya. Yaha! Yi mali anfaani binyera pam be puuni, ka Ʒubri di puuni sheƷa.
22. Yaha! Be (biƷkɔbri maa) mini Ʒarim zuyu ka be Ʒiri ya.
23. Yaha! Achiika! Ti (Timim' Naawuni) daa tim Annabi Nuhu n-ƷaƷ ƷaƷ o niriba sani, ka o ti yeli: "Yaa yinim' n niriba! Jemmi ya Naawuni, yi ka Duuma so naƷila Duuna. Di ni bɔƷo, yi ku zo Naawuni?"
24. Ka asanzanim' ban niƷ Ʒhefurali o niriba puuni yeli: "DuumbɔƷo pala so naƷila ninsala yi tatabo, ka o bɔri ni o tibgi o maƷ' yi zuyu. Yaha! Naawuni yi di bɔra, o naan siƷisi Malaarikanim' na, timim' na Ʒin wum Ʒo maa ti banim' ban pun gari maa (Ʒemana) puuni."
25. O pala so m-pahila ninvuƷu so Ʒun kpe yinyeri. DinzuƷu, Ʒinimi ya n-guhi o hali ni saha bela.
26. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi Ʒiri niƷ n noli ni."

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ  
بِالدُّهْنِ وَصَبِغٍ لَأَلَّا كَلِبَتٌ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لِكُلِّ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّئُسْقِيَهُمْ فِي  
بُطُونِهَا وَلِكُلِّ فِيهَا مَنفَعٌ كَثِيرٌ وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ لِنُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ يَا قَوْمِ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَآفَلَا  
تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا  
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ وَلَوْ نَشَاءُ  
اللَّهُ لَأَنْزَلَنَّ لَكُمْ مَلَكًا مَّا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي  
آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بَدِيعَةٌ فَرَضَ صَوَابُهُ حَتَّىٰ  
حَبِينٌ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ اصْرِفْ بِي مَا كَذَّبُونَ ﴿٢٦﴾

1 Tuuru Sainaa'i zoli n-nye Annabi Musa ni daa zaandi zo' sheli zuyu, ka o mini Naawuni diri fiila la.

27. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi o sani (ka yeli): “Kpɛm ɣarim ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu mini Ti tuuntali, di yi ti niɗ ka Ti zaligu maa kana, ka tingbani puhi ni kom na, tɔ! Nyini zaɗmi biɗkɔɔɓu kam balibu buyi (doo ni paya) n-kpɛhi di puuni, n-ti pahi a malgu, naɣila Ti zaligu ni yen di so be puuni. Yaha! Miri ka a yeli ma yeltɔya sheli n-zaɗ chaɗ ninvuɣu sheba ban di zualinsi maa polo, achiika! Be nyela kom ni yen di sheba.”
28. Dinzuɣu (yaa nyini Nuhu)! A mini ninvuɣu sheba ban pahi a zuɣu maa yi ti kpe ɣarim maa puuni, tɔ! Nyini yelima: “Payibu balibu kam niɗ tabata n-ti Naawuni so ɗun gu ti ka che ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba maa.”
29. Yaha! Yelima: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Sheemi ma alibarika sheebu shee, dama nyini n-nye ɗun gari ban kam mali sheebu shee.”
30. Achiika! ɗo maa puuni mali kpahimbu, achiika! Ti nyela ban dahinda (ninsalinima).
31. Di nyaɗa, ka Ti (Tinim' Naawuni) nam ninvuɣu sheba dabam be nyaɗa.
32. Ka Ti tim tuun' so be puuni na, (ka o yeli): “Jemmi ya Naawuni, yi ka duuma so ka pa ni ɗuna. Di ni boɗo, yi ku zo Naawuni?”

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَكَ يَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ فَاذْجِبْهَا وَأَنْتَ الْكَلْبُ فَاصْنَعْ الْفُلَ فَمِنْهَا مَنْ كُلَّ شَيْءٍ رَزَقْنَاهُ مِنْ قَبْلِهَا وَنَحْنُ الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَعَكَ عَلَى الْفُلِكِ فَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

وَقُلْ رَبِّ أَرْزُقْنِي مِنْ ذَلِكُمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الْمَرْزُقِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ ۖ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Ka asanzanim' ban niŋ chefuritali, ka labsi Chiyaama layimbu ziri o niriba puuni maa naan yeli, ka di nyela Ti ti bala ni'ima kam Dunia behigu puuni: “Dumbɔŋɔ pala so m-pahila ninsala yi tatabo, ka o diri yi ni diri sheli, ka nyuri yi ni nyuri sheli puuni.”
34. “Yaha! Achiika! Yi yi doli ninsala yi tatabo, achiika! Yi nyela ninvuyu sheba ban kɔhilu.”
35. “Di ni bɔŋɔ, o gbaari yala alikauli kadama yi yi ti kpi, ka leei taŋkpayu mini koba, yi nyela be ni yen ti yihi sheba na yi gbala ni?”
36. Be ni gbaari ya alikauli sheli maa niŋ katiŋa.
37. “Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu ŋɔ maa ka ti kpira, ka be ti behigu ni. Yaha! Ti pala be ni yen ti yiŋisi sheba.”
38. “O pala so m-pahila ninsala, ka o ŋma ziri m-pa Naawuni. Yaha! Tinim' pala ban yen ti yelimaŋli.”
39. Ka o (Annabi Hudu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma nasara, dama be labsi ma zirilana.”
40. Ka O (Naawuni) yeli: “Di che bela, be ni leei ban yoli tem.”
41. Ka tahigu gbaai ba ni yelimaŋli, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leei kamani saamokura la. Dinzuɣu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka che ninvuyu sheba ban nyɛ zualindiriba.

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مَا هَذَا إِلَّا الْبَشَرُ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا  
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَيْنَ أَطْعَمْتُمْ بِشَرِّ مِثْلِكُمْ إِنَّكُمْ إِذَا لَحْسِرُونَ ﴿٢٤﴾

أَبَعِدْكُمْ أَنْتُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظْمًا  
أَنْتُمْ مُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

﴿ هِيَ هَات هِيَ هَات لِمَا تُوْعَدُونَ ﴾ ﴿٢٦﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا  
نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٧﴾

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا  
نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونَ ﴿٢٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٣٠﴾

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ  
عُشَاءً مُبْعَدًا لِقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٣١﴾

42. Din nyaana ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi nam tinggbani sheŋa be nyaana.
43. Tinggbani sheli hallaka niŋbu saha bi daŋsira, be mi bi naŋisira.
44. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Ti tuumba na, ka be kuli tuyi taba, saha sheli kam ka tinggbani sheli nim tumo ti kaba na, ka be labsi o zirilana, dinzuŋu ka Ti niŋ ba hallaka m-pa taba zuŋu, ka zaŋ ba leei lahibaya. Dinzuŋu, Naawuni nambɔzɔbo niŋ katiŋ' ka che ninvuŋu sheba ban bi tiri yelimaŋli.
45. Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim Annabi Musa mini o mabia Haruna ni Ti ayanima, n-ti pahi daliri din be polo ni.
46. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini o kpambaliba sani, ka be ti tibgi be maŋ' ka leei ninvuŋu sheba ban kpahi yeŋi.
47. Ka be naan yeli: "Di ni bɔŋɔ, ti yen tila yelimaŋli ni niriba ayi ban nye ti tatabonima, ka be niriba nyela ban jemdi ti?"
48. Ka be labsi be niriba ayi maa zirinima, ka pahi ninvuŋu sheba ban niŋ hallaka puuni.
49. Yaha! Achiika! Ti daa ti Annabi Musa litaafi (n-zaŋ chaŋ o niriba sani), kadama achiika! Be nyela ban yen dolsi.
50. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ Mariam bia (Annabi Issa) mini

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَجِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًا كُلًّا مَجَاءً أُمَّةً رَسُولَهَا  
كَذَّبُوهُ فَأَتَّبَعْنَا بَعْضَهُمْ بَعْضًا وَجَعَلْنَا لَهُمْ  
آحَادِيثَ فَبِعَدَا الْقَوْمِ لَآ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا وَسُلَاطِينَ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا قَوْمًا  
عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا  
عٰبِدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَءَاوَيْنَهُمَا إِلَىٰ

o ma ka be nye alaama sheli (n-ti Dunianima), ka layim ba n-zaŋ chaŋ tingbani sheli ni din du (Baitul Mukaddas),<sup>(1)</sup> ka mali suhudoo, ni kobilnina.

51. “Yaa yinim’ tuumba! Dim ya bindirsuma, ka tum ya tuunvelli, achiika! N (Mani Naawuni) nyela Banja ni yi tuuntumsa.”
52. Yaha! Achiika! Yi daadiini ŋo maa (Muslinsi daadiini) nyela adiini yini. Yaha! Mani (Naawuni) n-nyɛ yi Duuma, dinzuyu zom ya Ma.
53. Ka be woli woli be daadiini be suusuuni, ka salo kam niŋdi suhupelli ni din be be sani.
54. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Cheli ba be birginsim puuni hali ni saha bela.
55. Di ni boŋo, be (chɛfurinim’) tɛhirimi ni arzichi mini bihi sheba Ti (Tinim’ Naawuni) ni pahiri ba (Dunia puuni ŋo) maa.
56. Ti (Tinim’ Naawuni) niŋdi ba la yomyom alheeri kam puuni. Cheli gba! Be bi mi.
57. Achiika! Ninvuyu sheba ban filindi be maŋ’ domin be Duuma (Naawuni) dabɛm zuyu.
58. Ni ninvuyu sheba ban tiri yelimaŋli ni be Duuma (Naawuni) aayanima.

رَبُّوَقَدَاتٍ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٥﴾

يَأْتِيهَا الرُّسُلُ كُلُّوَامِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥٦﴾

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاتَّقُونِ ﴿٥٧﴾

فَتَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٨﴾

فَذَرَّهُمْ فِي عَمْرِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٩﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِنْ مَّالٍ وَبَنِينَ

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُمُومُونَ مِنْ حَسْبِيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٦١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يَتَّكِلُونَ رَبَّهُمْ يَقُولُونَ ﴿٦٢﴾

1 Annabi Issa ma daa doyi o mi ka o ka ba, ka Yahuudunim’ boŋi ni tinj’ maa naa ku o, ka o ma zaŋ o zo n-chaŋ Kudus tingbani ni, ka be ti zini nima ni yuumpiya ni anu, hali ka naa maa ti kpi.

59. Ni ninvuyu sheba ban bi layindi be Duuma (Naawuni) ni sheli jemda.

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ni ninvuyu sheba ban tiri be ni ti sheli, ka be suhiri nye din zori dabem kadama be Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labi.

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَاءَ آتَاوَأَقْلُوبُهُمْ رِجْلَةً أَنَّهُمْ  
إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦٠﴾

61. Bannim' maa niɗdila yomyom' ni tuunvela tumbu, ka nyela ban kpayiri taba ni dina (tuunvela maa).

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا  
سَلِيمُونَ ﴿٦١﴾

62. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi niɗdi nyevuli sheli talahi, nayila din ni tooi sheli. Ti mi mali litaafi sheli din yeri ni yelimaɗli, be mi ti ku di ba (be ninsalinim') zualinsi.

وَلَا نَكْفُفُ نَفْسًا إِلَّا أَوْسَعَهَا وَلَا نَبْئَاتُكَ نَبْئَاتُ  
يُنطِقُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

63. Cheli gba! Be (chefurininim') suhiri be zilinsi ni ni ɗo maa (Alkur'aani), ka lahi mali tuun' sheɗa dabam din pa li, ka be nyela ban tumdi li.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي عَمْرٍوَمِنَ هَذَا وَأَلْهَمَّا أَعْمَلُ  
مِنَ دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَمَلُونَ ﴿٦٣﴾

64. Hali ni Ti (Tinim' Naawuni) yi ti gbaai be ninvuyu asanzanim' ni azaaba, dinsaha maa ka a yen nya ka be duhiri be kukoya (m-bori soɗsim).

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ  
يَجْعَرُونَ ﴿٦٤﴾

65. (Ka Naawuni yeli ba): “Zuɗo, miri ya ka yi duhiri yi kukoya, yi pala be ni yen soɗ sheba Ti (Tinim' Naawuni) sani.

لَا تَجْعَرُوا أَلْيَوْمَ ٱنَّكُمْ مَتَا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

66. Achiika! Be daa karindi N aya-nima n-tiri ya, ka yi nyela ban labri yi naponjoba zuɗu.

فَدَكَانَتْ ءَايَاتِي تُنثَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَيَّ  
أَعْقَابِكُمْ تَنكِبُونَ ﴿٦٦﴾

67. Ka nyela ban tibgi yi maɗ' ni dina, ka toɗisiri yeltɔya yoya

مَسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَلِيمًا أَتَنْهَرُونَ ﴿٦٧﴾

- n-zaŋ chaŋ di (Alkur'aani) polo yuŋ kam.
68. Di ni boŋo, be (Makka chefurinin') be kpahindila yeltoyali (Alkur'aani) ŋo maa, bee din kaba na maa daa bi ka be banim' ban daŋ tooni maa na?
69. Bee be bi baŋla be tumo maa (Annabi Muhammadu), ka dinzuŋu che ka be zaŋsiri o?
70. Bee be yerimi ni yinyeri m-kpe o? Cheli gba! O ka ba mi na ni yelimaŋli, ka be pam mi nyela ban je yelimaŋli.
71. Yaha! Yelimaŋli (Alkur'aani) yi di doli be suhuyurim, achiika! Sagbana mini tingbani ni din kam be di puuni naan sayim. Cheli gba! Ti kaba mi na ni be teebu (Alkur'aani). Amaa! Ka be (Larbunim') nyela ban lebri biriti ka che be teebu maa.
72. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bohiri ba la farku sheli? Dinzuŋu a Duuma (Naawuni) sanyoo n-gari. Yaha! Duna n-gari ŋun kam tiri arzichi.
73. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyela ŋun boondi ba n-zaŋ chaŋ sochibga.
74. Yaha! Achiika! Ninvuŋu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa nyela ban ŋmayiri ka cheri sochibga.
75. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni) yi zo be (Makka chefurinin')

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَا يَأْتِ  
 آبَاءَهُمْ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُمَكِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ  
 وَأَكْفَرَهُم بِالْحَقِّ كَذِبُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتُ  
 وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَهُمْ بِذِكْرِهِمْ  
 فَهُمْ عَن ذِكْرِهِمْ مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ لَسْتُمْ لَهُمْ حَرَجًا فَحَرَجَ رَبِّكَ خَيْرٌ وَهُوَ خَيْرُ  
 الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

وَأِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَن  
 الصِّرَاطِ لَتَلَاجِبُونَ ﴿٧٤﴾

\* وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّنْ ضُرٍّ  
 لَلْجُوفَىٰ طُعَيْبٍ يَّهْمُ بَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

namboyu, ka vuui chuuta (kum ni sanzali) sheli din paai ba ɲo maa, to! Be naan lahi zilgi be kpeeyi maa ni, ka nyela ban birinda.

76. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) N-gbaai ba ni azaaba, amaa! Be bi siyisi be maɲa n-ti be Duuma (Naawuni), be mi be filindi be maɲa.
77. Hali ni saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) yi ti yooi dindo' sheli bahi ba ka di nye azaabakpeeni dindoli, dinsaha ka a yen nya ba, ka be nyela ban yihiri tamaha ni Naawuni nambozobo.
78. Yaha! Duna (Naawuni) N-nam wumbu ni nyebu n-ti pahi haɲkaya n-tin ya, amaa! Biela ka yi (ninsalinim') payira.
79. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun nam ya tiɲgbani yaɲa zuɲu na. Yaha! O sani ka be yen ti laɲim ya (Zaadali).
80. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun neeri ka kura. Yaha! Duna n-su yuɲ ni wuntaɲni tayibu. Di ni boɲo, yi ku niɲ haɲkali?
81. Cheli gba! Be yelila ban daa daɲ tooni maa ni daa yeli shem maa ɲmali.
82. Ka be naan yeli: "Di ni boɲo, ti yi kpi ka leei taɲkpayu mini koba. Di ni- boɲo, ti nyela be ni yen ti yiɲisi ninvuɲu sheba?"
83. "Achiika! Be daa pun niɲ ti mini ti banim' alikauli ɲo maa tatabo,

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُم بِالْعَدَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا  
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ  
إِذَا هُمْ فِيهِ مُبَسِّئُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ  
قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ اخْتَلَفَ اللَّيْلُ  
وَالنَّهَارُ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا آءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا آءِذَا نَا  
لْمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا لَكُم بُرْهَانًا وَإِنَّا لَمُنذِرُونَ ﴿٨٣﴾



dinzuyu ηɔ (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila kurumbuninim' salima.”

84. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei su tingbani ni din be di puuni, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?”
85. Ni baalim, be (Makka chefurnim') ni yeli: “Naawuni n-nyε Dun su li,” to! Yelima: “Di ni bɔηɔ, yi ku niη tɛha?”
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Duni n-leei nyε sagbana ayɔpɔin ni Al'arshi sheli din galsila Duuma?”
87. Ni baalim, be ni yeli: “Naawuni n-nyε Dun su li,” to! Yelima: “Di ni bɔηɔ, yi ku zo Naawuni?”
88. Yelima: “Duni nuuni ka binsheyu kam yiko be, ka O lahi nyε Dun gura, amaa! Be bi bɔri gulibu so sani O zuyu, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi?”
89. Ni baalim, be (Makka chefurnim') ni yeli: “Di bela Naawuni sani.” Yelima: “Ka wula ka be ηmalgiri ya ka che yelimaηli?”
90. Cheli gba! Ti (Tinim' Naawuni) ka ba mi na ni yelimaηli, amaa! Ka be nyela zirinim' ni achiika.
91. Naawuni be gbibi so ka o nyε bia, duuma so mi kani m-pahi O zuyu, (di yi di nyε lala), duuma kam naan zaη o ni nam sheli n-chaη. Yaha! Be (duuma- nim' maa) sheba naan bɔri ni be du m-ba

إِنَّ هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

قُلْ مَنْ يَدِينُهُ مَلَائِكَةٌ كُتِبَ عَلَيْهِنَ وَهُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَا يَجْأُرُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ مِنْ إِلَهٍ إِذَا أَذَى الذَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿٩١﴾

taba. Dinzuyu, Naawuni nam niŋ kasi ka che yi ni mali O ŋmahindi sheli maa.

92. Duna m mi din soyi, ni din be polo ni, O nam duya ka che be ni layindi O mini binyeri sheŋa jemdi maa.
93. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa n Duuma Naawuni! A yi ni wuhi ma be ni niŋdi ba sheli (azaaba) daalikauli maa (Dunia ŋo).”
94. “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ma niŋ zualindiriba puuni.”
95. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nyela ban yen tooi che ka a nya Ti ni niŋdi ba sheli (azaaba) daalikauli maa.
96. (Yaa nyini Annabi)! “Zaŋmi din vela n-tayi din be. Ti (Tinim’ Naawuni) mi be ni buyisiri sheli maa.”
97. Yaha! Yelima: “Yaa n Duuma Naawuni! M-bori tayibu a sani ni shintana ti zaŋ din be niŋ n suhi ni.”
98. “Yaha! M-bori tayibu A sani ni be (shintana) ti miri ma.”
99. Hali ni saha sheli kum ni yen ti kana be (shintana maa) puuni zayiyino kam, ka o yeli: “Yaa n Duuma! Labsim ya ma (Dunia puuni).”
100. “Achiika! N-nyela ŋun yen tum tuunvelli n-ni che sheli puuni.

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُلْ رَبِّ إِمَانِي مَأْبُودُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَإِنِّي عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا وَعَدْتَهُمْ لَقَدْ رُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعُ بِلَيْتِي هِيَ أَحْسَنُ النَّسِيئَةِ تَخُنُّ أَعْلَمُ  
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

حَقِّ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ  
ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا ۗ

Cheli gba! Di nyela yeltoyili ka o yeli li, ka sayili be be nyaana (n-tayi be mini Dunia sunsuuni), hali ni dabsi' sheli be ni yen ti yiyisi ba (Zaadali).

101. Dinzuɣu, be (Malaaike) yi ti pɛbsi kikaa ni, to! Doyim ti bi lahi yen be be (ninsalinim') suusuuni, be mi ti bi yen bohiri taba yela.
102. Dinzuɣu, nun binzahindigu ti niɲ timsim (ni tuunvela), to! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban nya tarli.
103. Yaha! Dun binzahindigu ti filij (ni tuumviela), to! Bannim' maa n-nyɛ ninvuɣu sheba ban niɲ be maɲ' ashaara, ka nyela ban yen ti kpalim zahannama puuni.
104. Ka buyum diri be nina, ka be nyela ban namgbanpiba cheecheei.
105. (Ka Naawuni yeli)! Di ni boɲo, be daa bi karindi ya N aayanima, ka yi nyela ban labsiri li ziri?
106. Ka be (chefurininim') yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Ti zuɣubetali n-daa nyɛɲ ti. Yaha! Ti daa nyela ninvuɣu sheba ban boɲigi."
107. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi ti di (buyum maa) puuni, ti yi ti lahi tum din be, to! Achiika! Ti nyela zualin- diriba."
108. Ka O (Naawuni) yeli: "Kpalimmi ya ka nyela ban filij di (buyum maa) puuni, ka miri ya ka yi yeli ma yeltɔya sheli."

إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِن وَرَائِهِمْ  
بَرْزَخٌ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٣﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ  
وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٤﴾

فَمَنْ نَقَلْتُمُوهُ مِنْ آيَاتِنَا هُمْ  
الْمُقَالُونَ ﴿١٥﴾

وَمَنْ حَقَّتُمُوهُ فَآؤُا إِلَيْكَ الَّذِينَ  
حَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٦﴾

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمْ أَلْتَارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَكُنْ آيَاتِنَا تَتْلَىٰ عَلَيْهِمْ فَكَفُّرُوا بِهَا  
تُكذِّبُونَ ﴿١٨﴾

قَالُوا رَبَّنَا عَلَبَبْتَ عَلَيْنَا بِشِقْوَتِنَا وَكُنَّا قَوْمًا  
ضَالِّينَ ﴿١٩﴾

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا عِدْنَا فَإِنَّا  
ظَالِمُونَ ﴿٢٠﴾

قَالَ احْسَبُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿٢١﴾

109. “Achiika! Zamaatu sheba n daba puuni daa nyela ban yera: Yaa ti Duuma Naawuni! Ti ti yelimaŋli, dinzuyu, cheli paŋ ti, ka zo ti nambøyu, nyini n-nyε Dun gari nun kam zøri nambøyu.”

إِنَّهٗ وَكَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا  
فَاغْفِرْ لَنَا وَأَرْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. Ka yi (chefurnim’) gbibi ba ni ansarsi, hali ka be ti tamsiya N (Mani Naawuni) yela teebu. Yaha! Yi daa nyela ban lari ba (Dunia puuni).

فَاتَّخَذَتْهُمْ سِحْرَ يَاحِجَّجَ اسْوَدَّ ذِكْرِي  
وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

111. Achiika! Zuŋɔ, N (Mani Naawuni) yo bala samli ni suyulo sheli be ni daa niŋ maa, achiika! Bana n-nyε ninvuyu sheba ban nyε tarli.

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ  
الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

112. Ka O (Naawuni) yeli: “Yuma ala ka yi (buɣum bihi) daa zini tingbani yaaŋa zuyu?”

قَلَّ كَرِهَاتُهُ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Ka be yeli: “Ti zinila dahinyini (Dunia puuni), bee dabsili pargili, dinzuyu, bøhimi ninvuyu sheba ban maandi laasabu.”

قَالُوا لَيْسَ بِشَيْءٍ مَّا أَوْ بَعْضَ يَوْمِ فَتَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١١٣﴾

114. Ka O (Naawuni) yeli: “Yi daa bi zini (Dunia puuni) nayila bela, yi yi daa nyela ninvuyu sheba ban mi.”

قَلَّ إِنْ لَيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. “Di ni bøŋɔ, yi (ninsalinim’) tehimi ni achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam ya mi ka di nyela kperigu zuyu, ka (tehi) ni be ku lahi labsi ya na Ti sani?”

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا  
لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

116. Dinzuyu, Naawuni nam duya, Dun n-nyε yelimaŋli Naa, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun, Al-arshi sheli din galsila Duuma.

فَتَعَلَى اللَّهِ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ  
الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Yaha! Dun ti jem sheli m-pahi Naawuni zuyu, to! O ka daliri sheli, dinzuyu o saliya karibu be O Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Chefurinim' ti ku tilgi (Zaadali).
118. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli paɗ, ka zo nambɔyu. Yaha! Nyini n-nyɛ Dun zɔri nambɔyu n-gari ŋun kam zɔri nambɔyu."

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

وَقُلْ رَبِّ اعْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١١٨﴾



## NEESIM SUURILI



Suurili ɲo maa wuhirila fukumsi sheɲa din be ninsalinim' zigiinitali puuni, ni di ni tu kamaata ni be gu be ninsalitali shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Suurili m-bɔɲo ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li na, ka zali li (di fukumsinim') talahi, ka Ti lahi siyisi daliri sheɲa din be polo ni na di puuni, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban teeri Naawuni yela.
2. Zimpaya mini zindoo, fiɛbmi ya be zayiyino kam baranzum kobga. Yaha! Miri ya ka yi che ka nambɔyu gbahi ya ni be niriba ayi maa Naawuni zaligu ɲo puuni, di yi niɲ ka yi shiri nyela ninvuyu sheba ban ti Naawuni ni Zaadali yelimaɲli. Yaha! Cheli ya ka zamaatu sheba ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli puuni di be tibli dargibu maa shehira.
3. Zindoo be niɲdi (paya so) amiliya nayila zimpaya bee bayiyumaanda, lala ka zimpaya be niɲdi (do' so) amiliya nayila zindoo bee bayayumaanda. Amaa! Be moɲ lala n-zaj ti ninvuyu sheba ban ti Naawunui yelimaɲli.
4. Yaha! Ninvuyu sheba ban ɲmari ziri m-pari paya sheba ban gbibi be maɲa, ka mi bi tahi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ النُّورِ أَنْزَلْنَاهَا وَقَرَّضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَشَهِدَ عَدَاؤُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا لَهُنَّ

shehiranim' anahi na, to! Yin fiebmi ya ba baranzum pihinii, ka miri ya ka yi lahi deei be shehira sheli kuli mali wōra. Yaha! Bannim' maa n-nyε ninvuɣu sheba ban kpee yi.

5. Nayila ninvuɣu sheba ban niɲ tuuba di nyaanɗa, ka lahi velgi be tuma. To! achiika! Naawuni nyela Chεmpaɲlana, Zaadali Nambōnaa.
6. Yaha! Ninvuɣu sheba ban zilsiri be daamiliya payaba ni zina, ka mi ka shehiranima nayila be mammaɲa, to! Be puuni yino shehira nyela (doo maa po Naawuni) bunahi: kadama achiika! O nyela ɲun be yelimaɲlinim' puuni.
7. Din pahiri anu, (ka o yeli): "Achiika! Naawuni narimbu be o zuɣu, o yi shiri nyela ɲun be zirinim' puuni.
8. Yaha! Be ni vuui azaaba ka che o (paya maa), di yi niɲ ka o gba di o maɲ' shehira (ka po Naawuni) bunahi kadama achiika! O (yidana maa) be zirinim' ni."
9. Din pahiri anu, ka o (paya maa yeli): "Achiika! Naawuni Sujee be o zuɣu, di yi niɲ ka o (n yidana maa) be yelimaɲlinim' puuni."
10. Di yi di pala Naawuni pini mini O nambɔzɔbo yi zuɣu, (O naan gbaai ya gbaarikpeeni).

لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَادَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَيْسَفَةُ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُا عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَنْ يَعَ شَهَادَاتٍ بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَيْسَفَةُ أَنْ عَضَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَتَوْلَا فَضَّلَ اللَّهُ عَائِدَهُمْ وَرَحِمْتُهُمْ. وَأَنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

Yaha! Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Yemgolingalana.

11. Achiika! Ninvuɣu sheba ban<sup>(1)</sup> daa kana ni ziri la, be nyela zamaatu sheba ban be yi (Muslinnim') puuni, tɔ! Miri ya ka yi tehi ni di nyela zaɣibeɣu n-tin ya. Cheli gba! Di nyela zaɣivelli n-tin ya, be (ban tehi lala maa) puuni ninvuɣu yino kam mali taali sheli o ni bo n-ti o maɲa. Yaha! Be puuni ninvuɣu so ŋun zaɣ yelli maa ŋme o nyoɣni (Abdullahi Ibni Ubayi Ibn Saluul) mali azaaba din bara (Zaadali).
12. Di yi di niɲ ka yi (Muslinnim') ni daa wum li, ka (yi puuni) ban ti Naawuni yelimaŋli payaba ni dobba tehi zaɣivelli n-ti be maɲ' ka yeli: "Ŋɔ maa nyela ziri din be polo ni."
13. Di yi di niɲ ka be bi zaɲ shehiranim' anahi na? Dinzuɣu, be yi bi zaɲ shehira- nim' anahi maa na, tɔ! Bannim' nyela zirinim' Naawuni sani.
14. Yaha! Di yi di pala Naawuni pini ni O nambɔzɔbo yi (Muslinnim') zuɣu Dunia mini Chiyaama, tɔ! Azaaba titali naan paai ya n-zaɲ chaɲ yi daalizam' sheɲa yi ni daa di maa ni.
15. Saha sheli yi (Muslinnim') ni daa tuhiri li soli ni yi zilima, ka yeri

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا  
تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ  
أَمْرٍ مِّنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى  
كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ  
بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءَ عَلَيْهِمْ بِآيَاتِنَا فَذَكَرُوا  
بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلَقَوْهُ وَبِالْبَيْتِ كُرُورًا تَقُولُونَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ  
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عَذَابٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّئًا وَهُوَ عِنْدَ

1 Munaafichinim' zuɣulana Abdullahi Ibni Saluul mini o nyaanɲa n-daa ŋma ziri pa Annabi paya A'isha kadama o niɲ zina, ka Naawuni daa siyisi aaya ŋɔ na n-ti pihio o nuu ka che be ni tehi o ni sheli maa.



اللَّهُ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

yi ni ka sheli banşim yi noya ni,  
ka yi naan tehiri li yeltoya bila, ka  
di nyela din bara Naawuni sani.

16. Yaha! Di yi di niñ ka yi  
(Muslinnim') ni daa wum li, ka  
yi daa bi yeli: "Di bi tu kamaata  
ni ti gbibi ño maa n-tòysira. Yaa ti  
Duuma Naawuni! A nam niñ kasi,  
ño maa nyela ziri zayititali."
17. Naawuni sayisiri ya ni yi di lahi  
niñ ño maa tatabo kuli mali wɔra,  
yinin' deei yi nyela ninvuyu  
sheba ban ti Naawuni yelimanli.
18. Yaha! Naawuni kahigiri  
ya la O nam yelikpahinda.  
Yaha! Naawuni nyela Bañda,  
Yemgolingalana.
19. Achiika! Ninvuyu sheba ban bori  
ni ninvuyuyolum lahibali wuligi  
luyuli kam n-zañ chañ ninvuyu  
sheba ban ti Naawuni yelimanli  
polo maa, to! Azaabakpeeni be be  
zuyu Dunia ni Chiyaama. Yaha!  
Naawuni mi din soyi, amaa! Yi bi  
mi.
20. Yaha! Di yi di pala Naawuni  
pini mini O nambɔzobo zuyu,  
(O naan gbaai ya gbaarikpeeni).  
Yaha! Achiika! Naawuni nyela  
Nambɔzɔrikpeeni lana, Zaadali  
Nambɔnaa.
21. Yaa yinin' ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni yelimanli! Miri ya ka  
yi doli shintañ napɔmboba, ñun  
kam ti doli shintañ napɔmboba,  
to! Achiika! O (ñun shintañ maa)

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ  
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

يَعْظُوكُمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

وَيَسِّرْ اللَّهُ لَكَهُمُ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي الَّذِينَ  
ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ  
اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

﴿ يَتَأَيَّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا خُطُوتِ  
السَّيْطَانِ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوتِ السَّيْطَانِ فَإِنَّهُ  
يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ

nyela ηun puhiri ni kavi tuma  
mini Naawuni ni je sheli. Di yi  
di pala Naawuni pini mini O  
nambɔzɔbo yi zuyu, yi puuni so  
naan ku niη kasi kuli mali wɔra,  
amaa Naawuni niηdila O ni bɔri  
so kasi. Yaha! Naawuni nyela  
Wumda, Baηda.

22. Yaha! Yi (Muslinnim') puuni  
bundannim' mini Naawuni ni  
balgi ti sheba miri ka be po  
Naawuni kadama be ku lahi ti be  
dɔyiriba mini nandaamba, n-ti  
pahi ban zo Hizira Naawuni soli  
alheeri sheli, dinzuyu be cheli  
paη ba, ka zaη be taali bahi. Di  
ni bɔηɔ, yi bi bɔri ni Naawuni  
che m-paη ya? Yaha! Naawuni  
nyela Chempaηlana, Zaadali  
Nambɔnaa.
23. Achiika! Ninvuyu sheba ban ηma  
ziri m-pari paya sheba ban gbibi  
be maη' ka zi sheli yela, ka lahi  
nye ban ti Naawuni yelimaηli, to!  
Be (Naawuni) narim ba Dunia ni  
Chiyaama. Yaha! Azaaba din bara  
be be zuyu (Zaadali).
24. Dabsi' sheli be zilima mini be  
nuhi, n-ti pahi be naηna ni yen ti  
di ba shehira n-zaη chaη be ni daa  
tumdi tuun' sheηa.
25. Dindali maa ka Naawuni yen ti  
yo ba be tuuntumsa sanyoo ni  
yelimaηli, ka be baη ni achiika!  
Naawuni n-nye yelimaηli polo ni.
26. Payayoya nyela doyoya payaba,  
ka doyoya mi nye payayoya

عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَّىٰ مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا  
وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَلَا يَأْتَالُ أَوْلُوا الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ أَن يُؤْتُوا  
أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ وَلْيَعْفُوا وَلْيَصْفَحُوا أَلَا يُحِبُّونَ  
أَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْفَاطِلَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لَعْنَةُ اللَّهِ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٥٩﴾

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ  
وَأَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

يَوْمَ يُذَوِّبُ فِيهِمُ اللَّهُ ذَبْحَهُمُ الَّتِي وَيَعْمَلُونَ أَنَّ  
اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٦١﴾

الْحَبِيثَاتِ اللَّحِيثَاتِ وَالْحَبِيثُونَ

yidannima. Yaha! Payasuma nyela dosuma payaba, ka dosuma mi nye payasuma yidannima. To! Bannim' maa (dosuma mini payasuma maa) nuu ka be ni yeri sheli maa ni. Be mali chempañ, ni arzichi din galsi (Alizanda).

27. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimañli! Miri ya ka yi kpe yili sheɗa din pa yi yiñsi, nayila yi bola di soli ka niñ yili maa nim' Sallama. Dina n-nye alheeri tin ya, domin achiika! Yi nyela ban yen tei Naawuni yela.
28. Yaha! Yi yi bi nya so di (yili maa) ni, to! Yin miri ya ka yi kpe di puuni, nayila be sayi mi tin ya. Yaha! Be yi yeli ya: "Labmi ya," to! Yin shiri labmi ya. Dina n-nye kasi n-zaɗ tin ya. Yaha! Naawuni nyela Dun mi yi tuuntumsa.
29. Taali ka yi zuɣu ni yi kpe yili sheɗa so ni ka di puuni, ka di nyela yi malila neen' sheɗa di puuni. Yaha! Naawuni mi yi ni niñdi sheli polo ni, ni yi ni sayiri sheli.
30. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimañli dobba ni be pɔbmi be nina (ka che paya sheba ban pa be payaba yulibu) ka gu be tooni, dina n-nye kasi n-zaɗ ti ba. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din sayi be tuuntumsa puuni.
31. Yaha! Yelimi paya sheba ban ti Naawuni yelimañli ni be pɔbmi

لِالْحَيِّثَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ وَالطَّيِّبَاتِ لِلطَّيِّبِينَ  
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا  
يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٦٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
بُيُوتِكُمْ حَتَّى تَسْتَأْذِنُوا وَسُئِلْمُوا عَلَى  
أَهْلِهَا ذَلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٦٧﴾

فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا  
حَتَّى يُوَدِّنَ لَكُمْ وَإِنْ قِيلَ لَكُمْ  
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا هُوَ أَزْكَى لَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٦٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ  
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ بِمَا  
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَعْضُونَ مِنْ أَبْصَارِهِمْ  
وَيَحْفَظُوا أَرْوَاحَهُمْ ذَلِكَ أَزْكَى لَهُمْ إِنْ  
اللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَعْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ

be nina (ka che dab' sheba ban pa be yidannim' yulibu) ka gu be tooni. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila di puuni din yi be polo ni. Yaha! Be zaḡmi be sariti n-taḡi be niḡgoya zuḡu. Yaha! Be miri ka be yihi be nachinsi polo ni nayila be yidaannim' sani, bee be banima, bee be yidannim' banima, bee be (maḡmaḡ') bihi, bee be yidannim' bihi, bee be tuzodobba, bee be tuzodobba bihi, bee be tuzobihi (payaba) bihi, bee be Muslim' paya taba, bee be sulinsi, bee dobba ban ka payaba bukaata, bee bibihi ban na zi payaba zaḡim. Yaha! Be (payaba maa) miri ka be mali be naḡna m-buri tiḡbani ni, domin be baḡ be ni soḡi binsheḡu be nachinsi ni. Dinzuḡu, yaa yinim' ban ti Naawuni yelimaḡli! Niḡmi ya tuuba namgbaniyini n-labi Naawuni sani, achiika! Yi nyela ban yen nya tarli.

32. Yaha! Niḡmi ya yi puuni dakoya mini ninvuḡu suma (dobba ni payaba) amiliya, be yi nyela faranima, Naawuni ni largi ba O pini puuni. Yaha ! Naawuni nyela Dun yelgiri arzichi n-tiri O daba, Banḡa.

33. Yaha! Ninvuḡu sheba ban ka yiko ni amiliya niḡbu gbaami be maḡa hali ka Naawuni ti largi ba O pini puuni. Yaha! Yi sulinsi puuni ban bəri ni be yo be maḡ' zuḡu ka

وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ  
إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَلْيَضْرِبْنَ بِخُمُرِهِنَّ عَلَى  
جُجُوبِهِنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ  
أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِهِنَّ  
أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي  
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ نِسَاءِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ  
أَيْمَانُهُنَّ أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرَ أُولِي الْإِرْبَابَةِ مِنَ  
الرِّجَالِ أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَى  
عَوْرَاتِ النِّسَاءِ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ  
مَا يُخْفِينَ مِنَ زِينَتِهِنَّ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا  
إِنَّهُ أَلْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تَتْلِحُونَ ﴿٣١﴾

وَأَذْكُرُوا الْأَيْمَانَ مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ  
وَإِنَّمَا عَلَيْكُمْ إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يُعْزِمَهُمُ اللَّهُ مِنْ  
فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَيْسَتَعْظِيمَ الَّذِينَ لَا يُحَدِّدُونَ نِكَاحًا حَتَّى  
يُعْزِمَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَبْتَغُونَ الْكِتَابَ  
مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ فَكُلُوا مِنْهُمُ إِنْ عَمِلْتُمْ

leei bilchinnima, yi yi baŋ ni be chebu nyela din viela, yin cheli ya ka be yo ka yi che ba. Yaha! Tim ya ba Naawuni daarzichi sheli O ni tin ya puuni. Yaha! Miri ya ka yi niŋ yi sulinsi (payaba) talahi ni pagorsigu domin yi zaŋ ba bo yi Dunia zuƴu, dindee yi niŋ ka be bɔri ni be gbibi be maŋa. Dinzuƴu, ŋun ti niŋ ba furmiinsi (ni pagorsigu), to! Achiika! Naawuni nyela Chempañlana talahi sheli be ni niŋ ba maa nyaŋa, Zaadali Nambɔnaa.

34. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila ayanima n-tin ya na polo ni, ka tin ya kotomsi n-zaŋ jendi ninvuƴu sheba ban daa kana pɔi ni yinim' maa, ka di nyela wa'azu n-zaŋ ti wuntizɔriba.
35. Naawuni n-nye sagbana ni tiŋgbani neesim, O neesim maa kotomsi ŋmanila voli din be dukpini ni, ka furila be di puuni, ka furila maa be kalo puuni, ka di (kalo maa) ŋmani saŋmar' sheli din ne pam, ka be nyɔri li ni alibarka tia kpan, dina n-nye Zaituuni. Di wulinluhili mini di wulimpuhili ka din tayiri li ka cheri wantaŋa. Di kpan di che bela ni di neei, hali di yi niŋ ka buƴum sheli be shihi li, di nyela neesim m-pahi neesim zuƴu, Naawuni dolsirila O ni bɔri so ni O neesim. Yaha! Naawuni tirila ninsalinim' kotomsi. Naawuni mi nyela Dun mi binsheƴu kam.

فِيهِمْ خَيْرٌ وَأَوْتُوهُمْ مِّن قَوْلِ اللَّهِ الَّذِيءَ اتَّكُمُ  
وَلَا تُكْهُمُوا فَتَيَّبْتُمْ عَلَى الْعِلْمَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا  
لِّتَبَتَّعُوا عَرَصَ الْحَيَوةِ الدُّنْيَا وَمَن يَكْهُهُنَّ  
فَإِنَّ اللَّهَ مَن بَعْدَ إِكْرَاهِهِنَّ عَفْوٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ مُّصَيَّنَاتٍ وَمَثَلًا  
مِّنَ الَّذِينَ خَلَقُوا مِن قَبْلِكَ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٥﴾

﴿٣٥﴾ اللَّهُ نُورٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ  
كَمِثْسِكُورٍ فِيهَا وَمِصْبَاحٌ أَلْمِصْبَاحِ فِي  
زُجَاجَةٍ زُجَاجَةٍ كَانَتْهَا كُوكُبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِن  
شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ  
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ  
عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ وَيَضْرِبُ  
اللَّهُ الْأَمْثَلَ لِمَن يَشَاءُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Yili sheŋa (jiŋa) puuni Naawuni ni sayi ti ni be tibgim li, ka bolimi O yuli di puuni, be simsiri O la di puuni Asiba mini Zaawuni.
37. Ninvuyu sheba kohimma ni damma ni bi fari be haŋkaya ka che Naawuni yela teebu, ni jingli puhibu, ni zakka tibu, be zorila dabsi' sheli suhiri mini nimbihini ni yen ti lebrini ginda.
38. Domin Naawuni ti yo ba din vela n-gari be ni tum sheli, ka pahi ba O pini puuni. Yaha! Naawuni largirila O ni bori so, ka di pa ni saliya karibu m-beni.
39. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, be tuma ŋmanila alizinkom din be tingbani yeŋu ni, ka konyuri ni gbaai so (katana) tehiri ni di shiri nyela kom, hali ti paai di shee, ka nya li ka di pa sheli ka nyela Naawuni o sani, ka O pali o o tuuntumsa sanyoo. Yaha! Naawuni nyela Saliya karita ni valiŋ.
40. Bee ka be (chefurnim' tuuntumsa) ŋmani zimsim din be moyili ko' sheli din zilgi puuni, ka kogbaŋ ŋari li, ka di gba zuŋusaa mali kogbaŋ, ka sagbaŋ lahi pani di zuŋusaa, ka di leei zimsim din pa taba zuŋu, o (ninvuyu so ŋun be zimsim maa puuni) yi teegi o nuu, o ku tooi nya li. Dinzuŋu, Naawuni ni bi zaŋ neesim n-ti ninvuyu so, to! O ka neesim sheli.

فِي يُؤْتِي أَذِنَ اللَّهُ أَنْ تَرْفَعَ وَيَذْكَرَ فِيهَا  
أَسْمُهُ وَيُسَبِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ ﴿٣٦﴾

رِجَالٌ لَّا تُلَهِيمُهُمْ تجَرَةً وَلَا يَبِيعُ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ  
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتَوُا الزَّكَاةَ يَخَافُونَ يَوْمًا  
تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ ﴿٣٧﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَتَزِيدَهُم  
مِّن فَضْلِهِ ۗ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيَعَةٍ يَحْسَبُهُ  
الظَّمْآنُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا  
وَوَجَدَ اللَّهَ عِنْدَهُ رَاقِطًا حَسَابًا ۗ وَاللَّهُ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

أَوْ كَظُلُمَاتٍ فِي بَحْرٍ لُّجِّيٍّ يَغْشَاهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ  
مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِ ۗ سَحَابٌ ظُلُمَاتٌ بَعْضُهَا فَوْقَ  
بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدُهُ لَمْ يَكَدْ يَرَهَا ۗ وَمَن  
لَّمْ يَجْعَلِ اللَّهُ لَهُ نُورًا فَمَا لَهُ مِن نُورٍ ﴿٤٠﴾

41. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya kadama achiika! Naawuni, binsheyu din be sagbana mini tingbani ni niŋdi O la kasi, ni noombihi ban teeri be kpimkpama zuyusaa, achiika! Di zayiyini kam, O (Naawuni) mila di jinli, ni di ni niŋdi O kasi shem. Yaha! Naawuni nyela Dun mi be tuuntumsa.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالطَّيْرِ صَفَّتْ كُلُّ قَدْعَةٍ صَلَاتَهُ  
وَلَسَّيْحَةً وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٥١﴾

42. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani n-nye labbu shee.

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمَصِيرُ ﴿٥٢﴾

43. (Yaa nyini ninsala)! Di ni boŋo, a bi nya kadama Naawuni n-nye Dun daari sagban ni baalim (hali ni luyusheli polo O ni boŋa), din nyaan̄a ka O laɣim di sunsuuni, ka che ka di pa m-pa taba zuyu, ka a nya ka kom yiri di sunsuuni na. Yaha! O siyisiri la sakuya ka di yiri sagban sheŋa din ŋmani zoya ni na, ka che ka di paai O ni boŋi so (O daba puuni), ka lahi ŋmalgi li ka che O ni boŋi so. Di nyeyisibu neesim che biela ni di zom nimbihi.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَرْجِي سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُمْ ثُمَّ  
يَجْعَلُهُمْ وَكُفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَالِهِ  
وَيُنزَلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَصْرِفُهُ عَنِ مَن يَشَاءُ يَكَادُ إِكَادًا سَنَا  
بَرْقِهِ يَذْهَبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٥٣﴾

44. O (Naawuni) lebgirila yuŋ mini wuntaŋa, achiika! Do maa puuni mali kphambu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkaya.

يُقَابِلُ اللَّهُ الْيَلَّ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً  
لِّأُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٥٤﴾

45. Yaha! Naawuni namla biŋkɔbgu kam ka di yi kom puuni na, dinzuyu be puuni sheba beni vuri be puya, ka sheba mi chani be naba ayi zuyu, ka be sheba mi chani ni naŋona anahi, Naawuni

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ مِنْ مَلَأَ فِيهِمْ مِنْ يَمْسِي عَلَى  
بَطْنِهِمْ وَمِنْهُمْ مَن يَمْسِي عَلَى رِجْلَيْنِ وَمِنْهُمْ  
مَنْ يَمْسِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٥﴾

- namdila O ni bõri sheli. Achiika!  
Naawuni nyela Toora binsheyu  
kam zuyu.
46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)  
siyisila dalirinin' na polo ni.  
Yaha! Naawuni dolsirila O ni bõri  
so zaḡ chaḡ sochibga.
47. Ka be (Munaafichininim') naan  
yera: "Achiika! Ti ti Naawuni  
yelimaḡli, ka ti O tumo yelimaḡli  
ka dola, din nyaaḡa ka be puuni  
sheba lebri birita. Dinzuḡu,  
bannim' maa pala ban ti Naawuni  
yelimaḡli.
48. Yaha! Be yi ti boli ba (be  
Munaafichininim' maa) n-zaḡ  
chaḡ Naawuni mini O tumo  
polo, domin O ti niḡ fukumsi be  
sunsuuni, a ni nya ka be puuni  
sheba lebri birita.
49. Yaha! Di yi ti niḡ ka be mali  
yelimaḡli, ka be kana o (Annabi)  
sani ka nyela ban zaḡ be maḡ'  
zaasa n-ti.
50. Di ni bõḡo, doro sheli m-be be  
suhiri ni, bee be zilsu mi (Annabi  
Muhammadu tuuntali), bee be  
zõrimi ni Naawuni mini O tumo  
ti di ba zualinsi? Cheli gba!  
Bannim' maa n-nye zualindiriba.
51. Achiika! Ninvuḡu sheba ban ti  
Naawuni yelimaḡli yeltoḡa di  
nyela be yi ti boli ba n-zaḡ chaḡ  
Naawuni ni O tumo sani ni be  
ti niḡ fukumsi be sunsuuni: "Ti  
wum ya ka doli, to! Ban nim maa  
n-nye ban nya tarli."

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي مَن  
يَشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

وَيَقُولُونَ ءَأَمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالرَّسُولِ وَأَطَعْنَا  
بِمَا نَسُوخُ قُرَيْشٍ مِنْهُمُ مِمَّا بَعْدَ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ  
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ  
إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِن يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُدْعِينَ ﴿٤٩﴾

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولَهُ ۚ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا سَمِعْنَا  
وَأَطَعْنَا ۚ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾



52. Yaha! Ninvuyu so ñun doli Naawuni ni O tumo, ka filindi o mañ' tiri Naawuni ka zori O, to! Bannim' maa n-nyε ban nya tarli.
53. Ka be (Munaafichinim' maa) po Naawuni be p̄ori tariga, kadama a (Annabi Muhammadu) yi puhi ba (ni be yi na n-ti chañ tobu ni), be ni yi na. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Miri ya ka yi po, yi dolibu ño maa nyela be ni mi sheli (zilli zuyu). Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni."
54. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Doli ya Naawuni ka doli O tumo, amaa! Be yi lebi biri, to! Achiika! Be ni zili o talahi (tuuntali) sheli nyela o dini, ka talahi sheli din ze yi gba zuyu nye yi gba dini. Yaha! Yi yi doli o, yi ni dolsi, talahi sheli bi ze tumo zuyu, nayila o ti tuuntali polo ni.
55. Naawuni gbaai ninvuyu sheba ban ti yelimañli ka tum tuunsuma yi puuni alikauli (kadama) achiika! O ni zañ ba leei gbanlannim' tingbani yaaña zuyu, kamani O ni daa zañ (wuntaz̄oriba) ban daa kana poi ni bana n-leei gbanlannim' shem. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun yen kpañsi ba be daadiini sheli O ni niñ ba di yedda maa. Yaha! Achiika! O nyela Dun yen taƳi ba be dabem nyaaña ka di leei suhudoo (ka yeli): "Be

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخْشِ اللَّهَ وَيَتَّقْهُ  
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ  
لَيَخْرُجْنَ ۚ قُلْ لَأَتَّبِعُكُمْ مَطَوعًا مَعْرُوفَةً ۚ  
إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

قُلْ أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّوْا  
فَأِنَّمَا عَلَيْهِ مَحْمِلُ وَعَلَيْكُمْ مَا حُمِّلْتُمْ ۚ  
وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا  
الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿٥٥﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَيَسِّرَنَّ لَهُمْ دِينَهُمْ فِي الْأَرْضِ  
كَمَا اسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ الَّذِي ارْتَضَىٰ  
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ حَوْفِهِمْ أَمْنًا  
يَعْبُدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ  
بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٥٥﴾

jemdi Ma (Mani Naawuni), ka bi layindi m-mini sheli, dinzuyu nun ti niŋ chefuritali din nyaanɗa, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ ban kpeeyi.

56. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka lahi doli ya Naawuni tumo (Annabi Muhammadu), achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyu.
57. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a tɛhiri ni ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni tooi nyɛŋ Naawuni tingbani yaanɗa zuɣu. Yaha! Be labbu shee n-nyɛ buyum ni. Achiika! Be labbu shee maa nyela din be.
58. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi sulinsi mini yi bihi ban na bi sayi daadamanim' bom yɛda yi sani buta (ka naan kpe yi sani yi duri puuni), dina n-nyɛ asibmahili pɔi ni be ti yen puhi subaahi jinli naai, ni saha sheli yi ni yeeri yi sitira domin yi gbihi wuntangom, n-ti pahi Isha'i jinli puhi naai nyaanɗa, ŋɔ maa n-nyɛ wokati diba ata sheli (Naawuni) ni zaŋ n-tin ya. Yaha! Taali ka be zuɣu din nyaanɗa ka be ni tooi kperi yi sani ka yira. Lala ka Naawuni baŋsiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyela Baŋɗa, Yemgolinɗalana.
59. Yaha! Yi bibihi yi ti sayi daadama- nima, tɔ! Ban bom yɛda yi sani (ka naan kpe yi duri puuni na), kamani ban daŋ ba maa ni

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا لَهُمْ النَّارُ وَلَيْسَ الْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَيْسَ تَدْرِكُوا الَّذِينَ  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنْكُمْ  
تِلْكَ مَرَّتَيْنِ مِنْ قَبْلِ صَلَاةِ الْفَجْرِ وَحِينَ  
تَضَعُونَ ثِيَابَكُمْ مِنَ الظَّهِيرَةِ وَمِنْ بَعْدِ  
صَلَاةِ الْعِشَاءِ تِلْكَ عَوْرَاتُ لَكُمْ لَيْسَ عَلَيْكُمْ  
وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ بَعْدَهُنَّ طَوْفُونَ عَلَيْكُمْ  
بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ الْآيَاتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ  
فَلْيَسْتَدْرِئُوا كَمَا اسْتَدْرَجَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ

daa bo yɛda yi sani shem. Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima. Yaha! Naawuni nyela Banɗa, Yɛmgolingalana.

60. Yaha! Payakpamba ban bi lahi tehiri amilya niɗbu, di pa taali be zuɗu ni be yeei be sitira, ka di pala be yen yihi la be nachinsi polo ni, amaa! Be yi gbaami be maɗa, dina n-nyɛ din gari n-ti ba. Yaha! Naawuni nyela Wumda, Banɗa.

61. Di pa taali zom zuɗu, bee wobga, bee dorolana, bee yi mamman' zuɗu, ni yi zini yi mamman' yiɗsi puuni di bindirigu, bee yi banim' yiɗsi, bee yi manim' yiɗsi, bee yi mabihi yiɗsi, bee yi tuzopayaba yiɗsi, bee yi bapirinin' yiɗsi, bee yi pirinin' yiɗsi, bee yi ɗahinin' yiɗsi, bee yi mapirinin' yiɗsi, bee yili sheɗa din saafenim' be yi nuhi ni, bee yi zonim yiɗsi, taali ka yi zuɗu ni yi layim di, bee ka yi di koɗkoba. Yaha! Yi yi kpe yiɗsi ni, to! Yin puhimi yi maɗsi puhigu din yi Naawuni sani na, ka nyɛ alibarika dini ka lahi nyeyisa (dina n-nyɛ Assalamu Alaikum). Lala ka Naawuni kahigiri ya O dalirinima, di yi pa sheli, yi nyela ban yen niɗ haɗkali.

62. Achiika! Mu'umini nima n-nyɛ ban ti Naawuni ni O tumo yelimaɗli. Be mi mini o (Annabi Muhammadu) yi ti layim gbibi yeltɔya sheli, be bi chani ka cheri

وَاللَّهُ عَلَيْهِمْ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ  
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ  
يَدِيَهُنَّ غَيْرَ مُتَّبِعَاتٍ بِرِزْقٍ وَآلٍ  
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ  
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ أَنْ تَأْكُلُوا مِنْ بُيُوتِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ آبَائِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَاتِكُمْ  
أَوْ بُيُوتِ إِخْوَانِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَاتِكُمْ  
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بُيُوتِ  
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَالِكُمْ أَوْ  
بُيُوتِ خَالَاتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ  
مَفَاتِحُهُ أَوْ صَدِيقِكُمْ لَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَأْكُلُوا جَمِيعًا أَوْ  
أَشْتَاتًا فَإِذَا دَخَلْتُمْ بُيُوتًا فَسُبِّحُوا عَلَى  
أَنْفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبْرَكَةً طَيِّبَةً  
كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَإِذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرٍ جَامِعٍ لَمْ يَذْهَبُوا  
حَتَّى يَسْتَأْذِنُوا مِنَ الَّذِينَ يَسْتَأْذِنُونَكَ أُولَئِكَ  
الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا

o ni yelli maa, nayila be bola yeda o sani. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuyu sheba ban bori yeda a sani maa, to! Bana n-nye ninvuyu sheba ban ti Naawuni ni O tumo yelimaḅli. Dinzuḅu, be yi ti bo yeda a sani domin be bukaata sheḅa zuḅu, to! Nyini tim a ni bori so soli, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyela Chempaḅlana, Zaadali Nambonaa.

63. Miri ya ka yi (Muslinnim') zaḅ Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boligu zali yi sunsuuni kamani yi ni boondi taba sheḅ. Achiika! Naawuni mi yi puuni ban soḅiri yiri (Annabi nyaḅa). Dinzuḅu ninvuyu sheba ban zaḅisiri o zaligu maa zom fitina (Dunia ḅḅ) bee azaabakpeen (Zaadali).

64. Wumma! Achiika! Naawuni n-su din be sagbana mini tiḅgbani ni. Achiika! O mi yi ni be hali sheli ni, ka lahi mi dabsi' sheli be ni yen ti labsi ba O sani na, ka O yen ti ti ba be tuuntumsa lahibali. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheḅu kam.

أَسْتَعْدُّوكُمْ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأَذَنَ لِمَنْ  
شِئْتُمْ مِنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ اللَّهُ إِنْ  
أَلَّاهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٨﴾

لَا تَجْعَلُوا ذَعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدَعَاءِ  
بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ  
يَسْتَلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذَأْ فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ  
يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ  
أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩﴾

أَلَا إِنَّ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قَدْ  
يَعْلَمُ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ  
فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٠﴾

**DIN WOLGIRI YELIMADLI MINI ZIRI SUURILI**



**Suurili ƚɔ maa wuhirila be ni boondi ninsalinima n-zaƚ ɔaƚ Naawuni gaƚsibu polo shem, ka lahi kariti zilsigu n-zaƚ ɔaƚ Annabi Muhammadu tuuntali polo, ni Alkur’aani yelimaƚli tibu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. Duuma so Dun siƚisi litaafi (Alkur’aani) sheli din wolgiri yelimaƚli mini ziri sunsuuni na n-ti ti O dabli (Annabi Muhammadu) domin o leei varsigulana n-zaƚ ti binnamda maa nam tibgiya.
2. Duna n-nyɛ Dun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! O ka bia, O mi ka nyintaa O nam puuni, ka O lahi nam binsheyu kam, ka che ka di saƚisi di ni tu kamaata ni shem.
3. Ka be (chefurnim’) gbibi duuma sheba ka di pa ni Duna (Naawuni), be ku tooi nam sheli, ka di nyela bi namdi ba mi, be mi ku tooi niƚ be maƚ’ chuuta bee anfaani sheli. Yaha! Be ka kpibu bee nyevuli yiko, lala ka be ku lahi tooi yiƚisi kpiimba.
4. Ka ninvuyu sheba ban niƚ chefuritali maa naan yeli: “Dɔ (Alkur’aani) maa pa sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) nam li bahi na, ka ninvuyu sheba dabam sɔƚ o.” Achiika! Be (Makka chefurnim’) tahi zualinsi mini ziri na.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ  
لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ يَتَّخِذُ  
وَلَدًا وَهُوَ يُكِنُّ لَهُ سِرِّيكَ فِي الْمَلِكِ وَخَلَقَ  
كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

وَأَتَّخِذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا  
وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ  
صَرًّا وَلَا تَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً  
وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا آفَاتُ  
أَقْرَبِهِ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ فَقَدْ  
جَاءَهُمْ ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

5. Ka be naan yeli: “Di (Alkur’ aani) nyela Kurumbuninim’ salima, ka o (Muhammadu) sabi li, ka be karindi li n-tiri o Asiba mini Zaawuni.”
6. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Dun’ mi ashili din soyi sagbana ni tingbani ni n-siyisi li, achiika! O (Naawuni) nyela Chempanglana, Zaadali Nambonaa.
7. Ka be (chefurnim’ maa yeli): “Ka wula ka Naawuni tumo ɲo maa diri bindirgu, ka chani gindi dahi puuni, ka bozuyu ka be bi siyisi Malaaiika so na o sani ka o ti leei varsigulana m-pahi o zuyu?”
8. Bee ka be zaɲ arzichi sheli n-labi o na zuyusaa, bee ka o mali pu’ sheli o ni diri di puuni. Yaha! Ka zualindiriba maa yeli: “Yi bi dola nayila ninvyu so shirku ni gbaai.”
9. (Yaa nyini Annabi)! Yulimi be ni zaɲ a n-tiri ɲmahinli sheɲa, dinzuyu be borgi ya, ka ku lahi tooi labi sochibga zuyu.
10. Duuma so Dun yi bora, ka O ti a alheeri sheli din gari lala maa nam tibgiya, dina n-nye puri ka kulibona zori gindi di gbinni ni, ka lahi che ka a mali nam yiya.
11. Cheli gba! Be labsila Chiyaama yiyisibu ziri, ka Ti (Tinim’ Naawuni) mali Sa’iri buyum shili n-guli ban labsi Chiyaama ziri maa.
12. Di yi ti niɲ ka di (buyum maa) nya ba katiɲa, be ni wum di ni je suli ka tahira.

وَقَالُوا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ أَكْتَبْنَاهَا فِهِى  
تَمَلِّ عَلَىٰ بُعْرَةَ وَاصْبِلَا ۝

قُلْ أَنْزَلَهُ الَّذِى يَعْلَمُ السِّرَّ فى السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا رَحِيمًا ۝

وَقَالُوا مَا هَذَا الرَّسُولُ يَأْكُلُ  
الطَّعَامَ وَيَمْشِى فى الْأَسْوَاقِ لَوْلَا أَنْزَلَ  
إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ وَذَيِّرًا ۝

أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ وِجَّةٌ  
يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن  
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ۝

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرُّوا لَكَ الْأَمْثَلِ  
فَصَلُّوا فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ۝

تَبَارَكَ الَّذِى إِن شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن  
ذَلِكَ جَنَّاتٍ تَجْرى مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَيَجْعَلُ  
لَكَ قُصُورًا ۝

بَلْ كَذَّبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ  
بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ۝

إِذَا رَأَتْهُمْ مِّن مَّكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا لَهَا  
تَغِيظًا وَرَفِيرًا ۝

13. Yaha! Be yi ti zaŋ ba n-labi luyusheli polo din mirsi di (buyum maa) ni, ka be nyela be ni ga sheba ni bandi, nimaa ni ka be yen ti kuhiri be daa hallaka.
14. (Ka Malaaikanim' yeli ba): "Zuŋo, miri ya ka yi kuhiri yi hallaka zayiyini, ka kuhi ya hallaka zayibobgu."
15. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni boŋo, dina (buyum maa) n-nye din gari bee kpaliŋkpaa Daalizanda sheli be ni niŋ wuntizoriba di daalikauli maa? Di nyela sanyoo ni labbu shee n-ti ba.
16. Be (wuntizoriba maa) yen ti malila be ni boŋi sheli di (Alizanda maa) puuni, ka nyela ban yen ti kpalim di puuni. Di nyela alikauli n-ti a Duuma (Naawuni), ka di nyela be ni yen ti bohi sheli yela.
17. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti layim ba (chefurnim' maa), n-ti pahi binyer' sheŋa be ni daa jemdi ka di pa ni Naawuni maa (kamani Malaaikanima, ni Annabi Issa), ka yeli: "Di ni-boŋo, yinima n-daa birgi N daba ŋo maa bee bana n-daa boŋgi ka che sochibga?"
18. Ka be (chefuranim') yeli: "(Yaa ti Duuma Naawuni)! A nam niŋ kasi! Di bi tu kamaata ni ti gbibi sheba ka be nye soŋdiba ka pa ni nyini. Amaa! A daa che mi ka

وَإِذَا أَلْفَا مِنْهَا مَكَانًا صَبَقًا مَّقْرَّبِينَ  
دَعَوْا هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

لَا تَدْعُوا الْيَوْمَ ثُبُورًا وَاحِدًا وَادْعُوا ثُبُورًا  
كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذَلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ الْخُلْدِ الَّتِي وُعدَ  
الْمُتَّقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَزَاءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ خَالِدِينَ كَانَ  
عَلَى رَبِّكَ وَعْدًا مَسْئُورًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فِيَقُولُ ءَأَنْتُمْ أَضَلُّتُمْ عِبَادِي  
هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا السَّبِيلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ مَا كَانَ يَنْبَغِي لَنَا أَنْ نَتَّخِذَ  
مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَاءَ وَلَكِنْ مَتَّعْتَهُمْ  
وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى نَسُوا الذِّكْرَ وَكَانُوا  
قَوْمًا ثُبُورًا ﴿١٨﴾

be mini be banim' wum (Dunia) nyeyisim hali ka be ti tam A yela teebu, ka leei ninvuyu sheba ban niñ hallaka.”

19. (Ka Naawuni yeli chefurinim' maa) “Achiika! Be (yi buya maa) labsi ziri niñ yi noli ni, ni yi ni yeri sheli maa, dinzuyu yi ku tooi ñmalgi (azaaba ka che yi maña), so mi ku tooi sɔñ ya. Yaha! Dũn di zualinsi yi puuni, Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka o lam azaaba sheli din bara.
20. (Yaa nyim Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim tuun' so na pɔi ni nyini nayila be nyela ban diri bindirigu, ka chani dahi puuni. Yaha! Ti zañ la yi sheba leei dahimbu n-ti taba (ni Ti nya). Di ni bɔñɔ, yi ni niñ suyulo? Yaha! A Duuma nyela Nyara.
21. Ka ninvuyu sheba ban ka tamaha ni Ti (Tinim' Naawuni) layimbu maa yeli: “Bozuyu ka be bi siyisi Malaaikeanim' n-ti ti na, bee ka ti nya ti Duuma?” Achiika! Be tibgi be mañ' be yeltoya ni, ka kpahi yeñi, ka di nyela kpahi yeñi din galsi.
22. Dabsi' sheli be ni yen ti nya Malaaikeanima, dindali maa suhupelli ti kani n-zañ ti bibehi, ka be (Malaaikeanim') naan yera: “Suhupelli nyela din chihira n-tin ya.”
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) danşi yuli be (chefurnim') ni daa

فَقَدْ كَذَّبْتُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا  
تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمَنْ يَظْلِمِ  
مِنْكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ  
يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْسُحُونَ فِي  
الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً  
أَتَضَاهِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

\* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ  
عَلَيْنَا الْمَلَكُ أَوْ نُنزِلُ رَبَّنَا لَقَدْ  
أَسْتَكْبَرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَتَوْا عُتْوًا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ  
لِلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٢٢﴾

وَقَدْ مَنَّآ إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ  
هَبَاءً مَنْثُورًا ﴿٢٣﴾



- tum tuun' sheŋa, ka zaŋ li leei taŋkpagbilgu din yaŋili.
24. Alizanda bihi yen ti bela zishesuŋ' shee dindali, ka mali wuntaŋgom shee din gahim.
25. Yaha! Dabsi' sheli zuŋusaa ni yen ti tahibɔyi ni sagbaŋ, ka be che ka Malaarikanim' shee na, ka di nyela sheebu ni yelimaŋli.
26. Sulinsi (bee nam) ni yelimaŋli yen ti nyela Naawuni ko dini dindalii. Yaha! Di yen ti nyela dabsikpeeni n-zaŋ ti chefurnima.
27. Yaha! Dabsi' sheli zualindira ni yen ti dim o nubih ka yeŋi: "M-baye, di yi daa kuli niŋ ka n-gbibi sochibga m-pahi tumo ŋo maa (Annabi Muhammadu) zuŋu."
28. "Yaa ni n daashaara! Di yi daa kuli bi niŋ ka m-gbibi zaŋila (shintan) ka o nye n yura."
29. "Achiika! O daa birgi ma ka che Naawuni yela teebu saha sheli di ni daa kama na. Yaha! Shintan nyela bilkoŋsilana ni ninsala."
30. Ka Naawuni tumo yeŋi: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba gbibila Alkur'aani ŋo maa ka di nye be ni ŋmalgi be nyaanɔ biri ka che sheli."
31. Yaha! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Annabi kam (ka o mali) dim bibehi puuni. Yaha! A Duuma (Naawuni) nam sayi Dolsira, ni Soŋda.

أَصْحَابُ الْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا  
وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

وَيَوْمَ نَشْفُقُ السَّمَاءَ بِالْغَمِّمْ وَنُزِّلَ الْمَلَائِكَةُ  
تَنْزِيلًا ﴿٢٥﴾

الْمَلَائِكَةُ يَوْمَئِذٍ لِّلرَّحْمَنِ وَكَانَ يَوْمًا  
عَلَى الْكٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

وَيَوْمَ يَعْصُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ  
يَلَيْتَنِي أَخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَيْبًا ﴿٢٧﴾

يَتُوبَلْتَنِي لَيْتَنِي لَوْ أَخَذْتُ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي  
وَكَانَ الشَّيْطٰنُ لِلْإِنْسٰنِ خَدُوْلًا ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يٰرَبِّ إِنِّي قَوْمِي أَخَذُوا هٰذَا  
الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

وَكَذٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا وَرَءِى  
الْمُجْرِمِينَ وَكُفِيَ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

32. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Di yi di niŋ ka bi siyisi Alkur’ aani n-ti o (Muhammadu) na yim zuyu?” Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) siyisi li na (ka di aayanim’ sheeri na zaɣigaŋ gaŋ), domin Ti zaŋ li n-kpaŋsi a suhi. Ka Ti lahi pe di karimbu ka di nyɛ karimbu ni yelimaŋli.
33. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (chefurinim’) na zin tahi a ŋmahinli sheli na, naɣila Ti (Tinim’ Naawuni) tahi a la di yelimaŋli na, ni fasara din gahim.
34. Ninvuyu sheba be ni yen ti layim n-ti kpehi zahannama buyum ni, ka be nina ba tiŋgbani ni, to! Bannim’ maa labbu shee shiri niŋ din be, ka lahi nyɛ din birgi ka che sochibga.
35. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura bee Old Testament), ka zaŋ o mabia Haruna m-pahi o zuyu ni o nyɛ ŋun soŋdi o.
36. Ka Ti yeli: “Yi niriba ayi maa cham ninvuyu sheba ban labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ziri maa sani,” ka Ti wurim ba wurimbu ni yelimaŋli.
37. Ni Annabi Nuhu niriba, saha sheli be ni daa labsi Naawuni tuumba zirinima, ka Ti che ka kom di ba, ka che ka be leei kpahimbu n-ti ninsalnima. Ka Ti lahi mali azaabakpeeni shili n-guli zualindiriba.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ  
جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ  
وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ  
وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

الَّذِينَ يُحْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ  
أُولَٰئِكَ سُوءُ مَكَانٍ وَأَصْلُ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا مَعَهُ  
أَخَاهُ هَارُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَ إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا  
بِعَايِنَتْنَا فَدَمَّرْنَاهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ لَمَّا كَذَبُوا الرُّسُلَ أَغْرَقْنَاهُمْ  
وَجَعَلْنَا هُمُومَ النَّاسِ آيَةً وَأَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

38. Ni Aadu mini Samuudunima (Annabi Hudu mini Annabi Solihu niriba), n-ti pahi Rassinima,<sup>(1)</sup> ni zemana pam din be di sunsuuni.
39. Yaha! Be zayıyino kam, Ti (Tinim' Naawuni) ti o la ḡmahinli, ka Ti lahi niḡ be zayıyino kam hallaka, ka di nyela hallaka ni yelimaḡli.
40. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim' maa) go n-gari tingbani sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa mi sakurli daazaaba m-bahi be zuyu. Di ni bɔḡɔ, be pala ban nyari li? Cheli gba! Be pala ban tɔhiri Chiyaama yiḡisibu.
41. Yaha! (Yaa nyin Annabi)! Be (Makka chefurinim' maa) yi nya a, be bi gbibi a ni sheli nayila ni ansarsi, (ka naan yera): "Di ni bɔḡɔ, ḡumbɔḡɔ ka Naawuni tim na ka o ti nyɛ tumo?"
42. "Achiika! O di che biɛla ni o birgi ti ka che ti duumanima, di yi di pala ti ni niḡ suyulo zuyu." Yaha! Ni baalim, be ni ti baḡ saha sheli be ni yen ti nya azaaba kadama ḡun n-leei bɔrgi ka che sochibga."
43. (Yaa nyini Anaabi)! Di ni bɔḡɔ, a nya ninvuyu so ḡun zaḡ o suhuyurilm leegi o duuma? Di ni

وَعَادًا وَثَمُودًا وَأَصْحَابَ الرَّيْسِ وَقُرُونًا  
بَيِّنَاتٍ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا  
تَبَرْنَا تَبِيرًا ﴿٣٩﴾

وَلَقَدْ آتَوْنَا عَلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمْطَرْنَا مَطَرًا  
السَّوَاءَ أَفَلَمْ يَكُونُوا يَرُونَهَا بَلْ كَانُوا  
لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

وَإِذَا رَأَوْكَ إِذْ يَبْتَخِطُونَكَ لِآمْنُوا أَهَذَا  
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِنْ كَادَ لَيُضِلَّنَا عَنْ هَاهُنَا لَوْلَا أَنْ  
صَبَرْنَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ  
يَرُونَ الْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

أَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ أَفَأَنْتَ  
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكَيْلًا ﴿٤٣﴾

1 Rassinima n-nye Annabi Sayibu niriba ban daa jemdi buya, ka Naawuni tim Annabi Sayibu na be sani, ka be ti zaḡ o leei zirilana, ka be tiḡ' maa ni daa mali kobili sheli din zilimma, ka Naawuni che ka di vurgi ba niḡ di ni.

bəŋɔ, nyini n-yeŋ leei bə ni zaŋ be  
yela n-dalim so?

44. Bee a tahirimi ni bə (chefurininim')  
pam wumdi mi bee bə niŋdila  
haŋkali? Bə pa sheli nayila  
kamani biŋkəbri. Cheli gba! Bana  
n-nye ban bərgi ka che sochibga  
n-gari biŋkəbri maa.
45. Di ni bəŋɔ, a bi nya a Duuma ni  
teei shilinsiya m-bahi shəm?  
Yaha! O yi di bəra, O naan che  
ka di ze luyuyini. Din nyaaŋa  
ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi zaŋ  
wuntaŋ' ka di nye daliri sheli  
n-zaŋ ti li.
46. Di nyaaŋa, ka Ti gbaai li gbaari  
sheli din nye soochi.
47. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye  
Dun zaŋ yuŋ ka di nye sitira n-zaŋ  
tin ya, ka gom mi nye vuhim, ka o  
(Naawuni) zaŋ wuntaŋ' ka di nye  
yi gom ni yiŋisibu saha.
48. Yaha! Duna (Naawuni) n-tim  
pəhim na, ka di nyela suhupelli  
lahibali din daŋdi O nambəzəbo  
(sakom) na. Yaha! Ka Ti siyisi  
kom din niŋ kasi zuŋusaa na.
49. Domin Ti zaŋ li neei tiŋgbani  
sheli din kpi, ka mali li nyuhiri  
biŋkəbri mini ninvuyu sheba Ti ni  
nam puuni pam.
50. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'  
Naawuni) wolgi li (Alkur'aani)  
mi bə (ninsalinim') sunsuuni,  
domin bə teei Naawuni yela.  
Amaa! Ka ninsalinim' pam zayisi  
ka bəri la chefuritali.

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ  
أَلَمْ يَكُنْ لَهُ مِثْرًا مِمَّا تَحْتَسِبُ  
أَلَمْ يَكُنْ سَكِينًا فَجَعَلْنَاهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٤٤﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ جَاءَهُمْ  
الْبُرْهَانُ بِالْحَقِّ فِئْتَانِ مِن  
بَيْنِ يَدَيْهِمْ فَمَن سَبَّحُوا  
تَحْتَهُ فَمِنَ الْأَعْدَاءِ ﴿٤٥﴾

ثُمَّ قَبَّضْنَاهُ إِلَيْنَا قَبْضًا  
يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ  
لِيَأْسَوا وَالنَّوْمَ سُبَاتًا  
وَجَعَلَ النَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ  
بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ رَحْمَتِهِ  
وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
طَهُورًا ﴿٤٨﴾

لِنُحْيِيَ بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا  
وَلِنُسْقِيَهُ مِمَّا خَلَقْنَا  
الْعِظْمًا وَأَنَّا نَسِيعُ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِيهِمُ لِسَانَ  
الَّذِينَ أَلْفَاظًا أَكْثَرَ  
الَّذِينَ لَا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

51. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, Ti naan tim wa' azulana tingbani kam nim' sani.
52. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli chefurinima, ka zaɗ li (Alkur'aani) n-tuhi ba tuhibu zayititali.
53. Yaha! ɗuna (Naawuni) n-nyɛ ɗun gabi kulkara ayi kom, ka ɗo maa nyɛ ko' nyeyisili din paai targa, ka ɗo maa gba mi nye yelimkom din chibgi. Yaha! Ka O (Naawuni) zaɗ gooni niɗ di sunsuuni, ni sayili din nye sayili ni yelimaŋli.
54. Yaha! ɗuna n-nyɛ ɗun nam ninsala ka o yi kom puuni na, ka zaɗ o zali daɗ ni deeni. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Toora.
55. Ka be (Makka chefurinim') jemdi binyer' sheɗa din pa Naawuni, ka mi ku tooi niɗ ba anfaani bee chuuta sheli. Yaha! Chefura nyela ɗun soɗdi (shintanɗ) o Duuma zuɣu.
56. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) bi tim a na nayila a ti nyela ɗun tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka nye varsira (ni buyum daazaaba).
57. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Mani bi bohiri ya sanyoo sheli, nayila ninvuɣu so ɗun bora ni o gbibi sovelli n-zaɗ chaɗ o Duuma (Naawuni) sani.
58. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dalimmi (Duuma so) ɗun kuli ne

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِيعُ الْكٰفِرِينَ وَجَهْدُهُمْ بِهِ جَهَادًا  
كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

\* وَهُوَ الَّذِي مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ هَذَا عَذَبٌ  
فُرَاتٌ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلْ بَيْنَهُمَا  
بَرْزَخًا وَجِجْرًا مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فِجَعَلَهُ نَسَبًا  
وَصِهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ وَلَا  
يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِن أَجْرٍ إِلَّا مَن سَاءَ  
أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَىٰ الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ

ka bi kpiri zuƴu, ka niƴ kasi ni O payibu. Yaha! O (Naawuni) nam saƴiya ni O mi din soƴi O daba taya puuni.

59. Ɖuna (Naawuni) n-nyɛ Ɖun nam sagbana mini tiƴgbani ni din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, din nyaanɔ, ka O du m-ba Al'arshi (O nam kuƴu), Ɖuna n-nyɛ Dunia Nambɔnaa, dinzuƴu (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi (Duuma so) Ɖun mi din soƴi di yela.
60. Yaha! Be yi ti yeli ba (chefurininim' maa): "Niƴmi ya suzuuda ti Dunia Nambɔnaa (Naawuni), ka be yeli: "Ɖuna n-leei nyɛ Dunia Nambɔnaa? Di ni bɔɲɔ, ti yen niƴla suzuuda n-ti a ni puhiri ti sheli ɲɔ maa? Ka di pahi ba zobu (ka che yelimaŋli).
61. Duuma so Ɖun zaƴ saƴmar' kara niƴ sagbana ni, ka zaƴ furila (wuntaƴa) niƴ di puuni, n-ti pahi goli din neeri pam.
62. Yaha! Ɖuna n-zali yuƴ ni wuntaƴa ka di nyɛ din taƴiri taba, domin ninvuƴu so ɲun bɔri ni o teei Naawuni yela, bee ɲun bɔri ni o payi (Naawuni) zuƴu.
63. Yaha! Dunia Nambɔnaa (Naawuni) daba n-nyɛ ninvuƴu sheba ban chana tiƴgbani yaanɔ zuƴu ni maƴ filimbu. Yaha! Di yi ti niƴ ka ban zi yeli ba (yeltoƴa yoya), ka be labsi ba yeltoƴa ni suhudoo.

يَحْمَدُهُۥ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ  
حَيِّرًا ﴿٥٩﴾

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ  
الرَّحْمَنُ فَسَلِّ بِهِۦ حَيِّرًا ﴿٥٩﴾

وَإِذْ أُنزِلَ إِلَيْهِمُ اسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا وَمَا  
الرَّحْمَنُ اسْجُدْ لِمَا مَرُنَا وَرَادَ هُمْ  
نُفُورًا ﴿٦٠﴾

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ﴿٦١﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَن  
أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

وَعِبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا  
وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٣﴾

64. Ni ninvuɣu sheba ban gaandi goma ka nyela ban niɗdi suzuuda, ka zaandi puhiri jinɗi domin be Duuma (Naawuni) zuɣu.
65. Ni ninvuɣu sheba ban yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Dmalmgim zahannama buyum daazaaba ka che ti. Achiika! Di daazaaba nyela din kuli beni sahakam.”
66. Achiika! Di shiri be pam ni di nye (ninsala) tablibu shee ni behigu shee.
67. Ni ninvuɣu sheba ban yi ti yen dihi ni be daarzichi, ka bi niɗdi barina, be mi bi lahi niɗdi be maɗ’ fukumsi, ka nyela ban be di sunsuuni.
68. Ni ninvuɣu sheba ban bi jemdi duuma so m-pahi Naawuni zuɣu, be mi bi kuri nyevuli sheli Naawuni (ni moɗ di kubu) nayila ni di soli,<sup>(1)</sup> be mi bi niɗdi zina. Dinzuɣu, ɗun ti niɗ lala ɗo maa, to o ni layim ni tibli dargibu.
69. Be yen ti nabgila azaaba n-ti o Zaadali, ka o kpalim di (azaaba maa) puuni ka nyela ɗun filiɗ.
70. Nayila ninvuɣu so ɗun niɗ tuuba, ka ti Naawuni yelimaɗli, ka lahi tum tuun-vielli, to! Bannim’ maa, Naawuni yen ti tayila be taya din nye zaɣibihi, ka di leei tuunsuma. Yaha! Naawuni nyela Chempaɗlana, Dunia Nambonaa.

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا ﴿٦٤﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَعُوا لَمْ يَسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

يُضَاعَفْ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّئَاتِهِمْ حَسَنَاتٍ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٠﴾

1 Muslinsi daadiini moɗ ya ni be yihi ninsala nyevuli nayila niriba ata, be piligu n-nye be yi gbaai payalana ka o niɗ zina, ni ɗun yihi o ninsala kpee nyevuli, ni Muslimi ɗun yeli ni o ku lahi puhi jinɗi.

71. Yaha! Ninvuyu so nun niŋ tuuba, ka tum tuunvelli, tɔ! Achiika! O shiri niŋ tuuba zaɣimaŋli n-labi Naawuni sani.
72. Ni ninvuyu sheba ban bi diri ziri shehira, be mi yi ti gari luyusheli be ni yeri yeltɔya yoya, ka be gari nima ni, ka nyela ban mali jilma.
73. Ni ninvuyu sheba be yi ti teei ba ni be Duuma (Naawuni) aayanima, be bi lebrɔ biriti li ka nyela tikpiranim' mini zoomba.
74. Ni ninvuyu sheba ban yera: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti suhudoo ti paɣaba mini ti zuliyanim' puuni, ka che ka ti nyela toondannima n-zaŋ ti wuntizɔriba."
75. Bannim' maa, be ni yo ba samli ni yilitamdili (Alizanda puuni), domin suyulo sheli be ni niŋ maa zuɣu. Yaha! Ka be tuhi ba soli (Alizanda maa puuni), ni puhigu mini suhudoo.
76. Ka be nyela ban yen ti kpalim di (Alizanda maa) puuni. Di tablibu shee mini behigu shee maa nyela din niŋ venyelaŋga.
77. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di yi di pala yi suhigu zuɣu, tɔ! N Duuma (Naawuni) gba baya di ka yi ni. Achiika! Yi labsila (Alkur'aani) ziri, tɔ! Ni baalim, di (Azaaba maa) ti yen bemi ni yinim' ka bi ŋmaara.

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ يَتُوبُ إِلَى اللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا ﴿٧٢﴾

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخِرُّوا عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا ﴿٧٤﴾

أُولَئِكَ يَجْزُونَ الْعُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا وَيُلْقَوْنَ فِيهَا حِجَّةً وَسَلَامًا ﴿٧٥﴾

خَلْدِينَ فِيهَا حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

قُلْ مَا يَعْبُؤُكُمْ رَبِّي لَوْلَا دَعَاؤُكُمْ فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾



## YILIYINDIBA SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni Naawuni daadiini nyela zaiyiini, ka lahi nye yelimaɲli. Di mini Naawuni tuumba daa kana ka pa zuliya yinsi, ka zɛmana wayila lahi be be sunsuuni maa zaasa, be zaa daa boondila ninsalinima n-zaɲ chaɲ Naawuni gaɲsibu polo. Amaa! Adiini kam din kana ka di mini Naawuni tuumba maa dini be sayisi, tɔ! Yelimaɲli ka di puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin-Miim (T.S.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Dɔmaanin' nyela kunduli (Alkur'aani) aayanin' din kahigiri yelli kam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Di yi pa sheli ka a ku a maɲ' ni suhusayingu domin be (chɛfurinim') bi ti Naawuni yelimaɲli zuɲu.
4. Ti (Tinim' Naawuni) yi bɔra, Ti ni siyisi ba (chɛfurinim' maa) alaama sheli ka di yi zuɲusaa na, ka be niɲgoya silim tingbani ni n-ti li.
5. Yaha! Teebu (aaya sheli) na zin kaba na din yi Dunia Nambɔnaa (Naawuni) sani na, ka nyela din yoli sheei na, nayila be lebimi biri ka che li.
6. Dinzuɲu, achiika! Be labsi yelimaɲli (Alkur'aani) ziri, dinzuɲu ni baalim, be ni maandi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسم ﴿١﴾

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

لَعَلَّكَ بَخِعٌ نَفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

إِن نَشَاءُ نُنزِلْ عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ

أَعْيُنُهُمْ لَهَا خَضِيعِينَ ﴿٤﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِّن ذِكْرٍ مِّنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٍ إِلَّا أَكَانُوا

عَندهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسَيَأْتِيهِمْ أَنبَاءُ مَا كَانُوا بِهٖ

يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

- sheli (azaaba) ansarsi maa lahibaya nyela din yen kaba na.
7. Di ni bɔŋɔ, be bi yuli n-zaŋ chaŋ tingbani kadama di zooliya ka Ti (Tinim' Naawuni) yihi (bimbirili) balibu kam din viela di puuni na.
  8. Achiika! Ɗɔ maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be (chefurinim' maa) pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
  9. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa.
  10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teeimi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa boli Annabi Musa, (ka yeli o): "Cham ninvuyu sheba ban nye zualindiriba maa sani."
  11. Bana n-nye Fir'auna niriba. Di ni-bɔŋɔ, be ku zo Naawuni?
  12. Ka o (Annabi Musa) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani zɔrimi ni be ti labsi ma zirilana."
  13. Ka n nyɔɔyɔ muɔi, m mi zilli be lebgira. Dinzuɔyɔ, timmi Haruna sani (ka o ti pahi n zuɔyɔ, ka ti chaŋ ŋun Fir'auna mini o niriba sani).
  14. "Yaha! M-malila taali sheli be sani, dinzuɔyɔ, ka n-zɔri ni be ti ku ma."
  15. Ka O (Naawuni) yeli: "Pa lala n-nye li, yi niriba ayi maa cham ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima,

أُولَئِكَ رَوَّأُوا إِلَى الْأَرْضِ كَوْنًا بَيْنَهُمَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ  
كريم ٧

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ٨

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٩

وَإِذْ نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنْ أُنْتِ الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٠

قَوْمَ فِرْعَوْنَ أَلا يَتَفَوَّنُونَ ١١

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونِ ١٢

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ  
إِلَى هَرُونَ ١٣

وَلَهُمْ عَلَى ذُنُوبٍ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ ١٤

قَالَ كَلَّا فَادْهَبْ بِكَ بِرَبِّكَ إِنَّا مَعَكُمْ  
مُسْتَمِعُونَ ١٥

- achiika! Ti nyela ban wumda m-pahi yi zuyu.”
16. “Dinzuyu cham ya Fir’auna sani, n-ti yeli: “Achiika! Ti niriba ayi ɲo nyela tuumba ban yi binnamda Duuma sani na.”
17. “Dinzuyu, cheli Israaila bihi n-ti ti.”
18. Ka o (Fir’auna) yeli: “Di ni boɲo, ti daa be wumsi a (Musa) ti puuni ka a nyela bileyu, ka a zini ti puuni yuun-gbaliɲ a nyevuli puuni?”
19. “Ka a ti tum a tuun’ sheli a ni daa tum la, ka daa be gutulunim’ puuni?”
20. Ka o (Annabi Musa) yeli: “N-tum li mi ka daa nyela ɲun zi.”
21. “Dinzuyu, ka n-zo ka chan ya n-ni daa zo yi dabem, ka n Duuma ti ma Annabitali, ka zaɲ ma leei ɲun be tuumba ni.”
22. Yaha! Di daa nyela ni’ima ka a niɲ ma, ka ti mali li m-bohiri ma namgban- kpalikom, domin a zaɲ Israaila bihi n-lee daba zuyu.
23. Ka Fir’auna yeli: “Ka bo n-leei nye binnamda Duuma?”
24. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Sagbana ni tiɲgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaɲli.”
25. Ka o (Fir’auna) yeli ninvuyu sheba ban gili o maa: “Di ni boɲo, yi ku wum (lahiziba dimboɲo maa)?

فَأْتِيَافِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

أَنْ أَرْسِلَ مَعَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿١٧﴾

قَالَ لَنْ نُؤْتِكَ فِيْنَا وَلِيْدًا وَلَكِنَّتَ فِيْنَا مَن  
عُمْرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

وَفَعَلَتْ فَعَلْتَكَ الَّتِي فَعَلْتَ وَأَنْتَ مَن  
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ فَعَلْتُهَا إِذَا وَأَنَا مِّنَ الصَّالِينَ ﴿٢٠﴾

فَفَرَزْتُ مِمَّنْ لَمَّا خِفْتُكَ فَوَهَبَ لِي رِيَّيَ حُكْمًا  
وَجَعَلَنِي مِّنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنَّ  
كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ وَالْآنَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

26. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi mini yi banim’ ban daŋ tooni maa Duuma.”
27. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! Yi tuun’ so be ni tim na yi sani maa nyela yinyaa.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Wulim-puhili mini wulinluhili, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
29. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika! A yi gbubi so ka o nye duuma ka di pa ni mani, to! Achiika! N-nyela Dun yen zaŋ a m-pahi dansarikanim’ puuni.”
30. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Hali di yi niŋ ka n-ka a na ni binsheyu polo ni?”
31. Ka o (Fir’auna) yeli: “A yi nyela yelimaŋlilana, to! Nyin tahimi li na.”
32. Ka o (Annabi Musa) zaŋ o jaangbee n-labi tiŋgbani ni, ka di leei wahu polo ni.
33. Ka o (Annabi Musa) yihi o nuu, ka di nyeyisira (ka wuntaŋ’ la) n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban lihira.
34. Ka o (Fir’auna) yeli kpambaliba ban gili o maa: “Achiika! Dumbɔɔ nyela sihiralana so ŋun nye baŋda.”
35. “Ka o bɔri ni o yihi ya yi tiŋgbani ni ni o sihira maa, dinzuyu saawɔra dini ka yi mali yen ti ma?”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالَ لَيْنَ أَخَذْتَ إِلَهًا غَيْرِي لِأَجْعَلَكَ  
مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ أَوْلَوْجِنَّكَ إِشَىءٌ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

قَالَ فَاتِّبِعْهُ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ بَيْضَاءُ لِلنَّظِيرِينَ ﴿٣٣﴾

قَالَ لِنَسَائِلِ حَوْلَهُ إِنَّ هَذَا أَسْحَرٌ عَلَيْهِمْ ﴿٣٤﴾

يُرِيدُ أَنْ يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ بِسِحْرِهِ  
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Ka be (kpambaliba maa) yeli:  
“Nayisim n-ti o mini o mabia  
(Haruna) maa, ka tim tiŋsi ni n-ti  
layim sihiranim’ na (ka be mini  
Musa maa ti kpa taba).”
37. “Be ni ka a na ni sihiralana kam  
ŋun nye banɗa.”
38. Ka be layim sihiranim’ saha sheli  
dabsimirili.
39. Ka be naan yeli niriba: “Di ni  
boŋɔ, yi nyela ban yen layim?”
40. “Achiika! Ti nyela ban yen doli  
sihiranim’ maa, dindeei yi niŋ ka  
be nye nasara (Musa zuɣu).”
41. Saha sheli sihiranim’ maa ni ka  
na, ka be yeli Fir’auna: “Di ni  
boŋɔ, ti mali sanyo’ sheli di yi niŋ  
ka tinima n-nye nasara?”
42. Ka o (Fir’auna) yeli: “Achiika!  
Ka yi lahi yen pahi ban miri ma  
ni.”
43. Ka Annabi Musa yeli ba  
(sihiranim’ maa): “Zaŋmi ya yi ni  
yen labi sheli maa n-labi.”
44. Ka be (sihiranim’ maa) zaŋ be  
gabsi mini dari n-labi tiŋgbani  
ni, ka yeli: “Ni Fir’auna nyenɗsim  
zuɣu, achiika! Tinim’ n-nye ban  
yen nye nasara.”
45. Ka o (Annabi) Musa zaŋ o  
jaangbee labi (tiŋgbani ni), ka  
di leei wayumahili, ka mali be  
(sihiranim’ maa) ni namdi ziri  
sheŋa maa n-vaanda.

قَالُوا أَرْجَاهُ وَأَخَاهُ وَأُبْعَثَ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٣٦﴾

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَابٍ عَالِمٍ ﴿٣٧﴾

فَجُمِعَ السَّحَرَةُ لِعِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنْتُمْ مُجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

لَعَلَّآ تَنْبِغُ السَّحَرَةُ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَالِبِينَ ﴿٤٠﴾

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَرَةُ قَالُوا لِفِرْعَوْنَ أَإِن لَّنَا أَجْرًا  
إِنْ كُنَّا نَحْنُ الْغَالِبِينَ ﴿٤١﴾

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذَا لَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُم مُوسَى الْقَوْمَ مَا أَنْتُمْ مُتْلِقُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا جِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا بِعِزَّةِ  
فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ الْغَالِبُونَ ﴿٤٤﴾

فَأَلْقَى مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ مَا  
يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

46. Ka sihiranim' maa lu tingbani ni,  
ka nyela ban niŋ suzuuda.

فَأُلْقِيَ السَّحَرَةُ سَاجِدِينَ ﴿٤٦﴾

47. Ka be yeli: “Ti ti binnamda  
Duuma yelimaŋli.”

فَالْوَأْدَاءُ مَتَابِرَةً الْعَالِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. “Annabi Musa mini Annabi  
Haruna Duuma.”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٤٨﴾

49. Ka o (Fir'auna) yeli: “Di ni boŋo,  
yi ti o la yelimaŋli, pɔi ka n-na  
bi sayi tin ya? Achiika! Duna  
(Musa) n-nyɛ yi kpɛma ŋun wuhi  
ya sihiri maa, dinzuɣu ni baalim  
yi ni baŋ. Achiika! N-ni ŋmahi yi  
nuhi ni yi napona ka di wolgi ni  
taba. Yaha! Achiika! N-ni kpahi  
yi zaasa namgbaniyini n-yili  
zuɣusaa.”

قَالَ أَمْ نَشِئْتُمُ لَهُ قِبَلِ أَنْ أَدْنَىٰ لَكُمْ إِنَّهُ  
لَكَبِيرُكُمُ الَّذِي عَلَّمَكُمُ السِّحْرَ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ  
لَا قِطْعَانَ أَيِّدِكُمْ وَلَازِحَةً مِنْ خَلْفِ  
وَلَا صُلْبًا لَكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ka be (sihiranim' maa) yeli:  
“Di ka berim sheli, ti nyela ban  
yen ŋmalgi n-labi ti Duuma  
(Naawuni) sani.”

فَالْوَأْدَاءُ صَبْرًا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

51. Achiika! Ti niŋdi kore ni ti  
Duuma (Naawuni) che ti taya  
m-paŋ ti, dama tinim' n-nyɛ ban ti  
Naawuni yelimaŋli pilgu.”

إِنَّا نَنْظِمُ أَنْ يَعْفُرَ لَنَا رَبُّنَا خَطِيئَتَنَا أَلَمْ نَكُنَّا  
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

52. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni  
wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa  
sani (ka yeli o): “Zaŋmi N daba  
ka yi yi yuŋ. Achiika! Yi nyela  
be (Fir'auna mini o niriba) ni yen  
doli sheba nyaanɔa.”

﴿ وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِي إِلَيْكُمْ  
مُتَّبِعُونَ ﴾ ﴿٥٢﴾

53. Ka Fir'auna tim tiŋsi ni ni be ti  
layim tobbihi na.

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. (Ka yeli): “Achiika!  
Bambɔŋɔnima (Israaila bihi)  
nyela zamaatu bela.”

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

55. “Yaha! Achiika! Be mi nyela ban yiyisiri ti suhi.”
56. “Achiika! Ti mi zaasa nyela ban ziya guhira.”
57. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yihi ba (Fir’auna mini o niriba) puri mini kobilnin’ sheja puuni.
58. Ni be daarzichi mini zaashekara maa ni.
59. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ li (Fir’auna mini o niriba yiŋsi) n-dihi Israaila bihi fali.
60. Ka be (Fir’auna mini o niriba) kari doli ba (Israaila bihi) wuntaŋpalli.
61. Saha sheli zamaatu biba ayi maa ni daa nya taba, ka Annabi Musa niriba maa yeli: “Achiika! Ti nyela be ni yen liri ninvuyu sheba.”
62. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Pa lala n-nye li, achiika! M-mini n Duuma m-be. Achiika! Ni baalim, n Duuma nyela ŋun yen dolsi ma (O ni wuhi ma ti ni yen niŋ shem tilgi ka che Fir’auna).”
63. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim ni wahayi n-zaŋ chaŋ Annabi Musa sani, (ka yeli o): “Zaŋmi a jaangbee ŋo maa n-fiabi moyili kom maa,” ka di piri piri (ka ŋma soya ni yeŋayeŋa di puuni), ka yeŋyili kam leei kamani zolikarili la.
64. Din nyaaŋa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋ ninvuyu sheba

وَأَنهَضْنَاهُمْ لَعَّاظِلُونَ ﴿٥٥﴾

وَأِنَّا لَجَمِيعٌ حَادِرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَخْرَجْنَا لَهُمْ مِّن جَنَّتِ وَعَيْبُونَ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبَعُوهُمْ مُتَّبِعِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاهُ الْجَمْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَى  
إِنَّا لَمَدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِن مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنْ أَضْرِبْ بِعَصَاكَ  
الْبَحْرَ فَأَنْفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْزَلْنَاهُمْ لَأَخْرِينِ ﴿٦٤﴾

- (Fir'auna ni o niriba) m-miri  
(moyili maa ni) na.
65. Ka Ti tilgi Annabi Musa n-ti pahi  
o mini ban be namgbaniyini (ka  
che kom maa dibu).
66. Din nyaana, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) che ka kom di ninvuyu  
sheba (Fir'auna mini o niriba).
67. Achiika! Do puuni mali kpahimbu  
(n-zaŋ ti ninsalinima). Amaa!  
Be pam pala ban ti Naawuni  
yelimaŋli.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! A Duma (Naawuni)  
nyela Nyenda, Zaadali  
Nambonaa.
69. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Karimmi ba Annabi Ibrahim  
lahibali.
70. Saha sheli o ni daa yeli o ba mini  
o niriba: "Bo ka yi leei jemda?"
71. Ka be yeli: "Ti jemdila buya, ti  
mi kuli bela di ni wuntaŋ' ni di  
luwa."
72. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: "Di  
ni- boŋo, be wumdi ya saha sheli  
yi yi ti boondi ba?"
73. Bee be mali ya anfaani bee chuuta  
sheli?
74. Ka be yeli: "Cheli gba! Ti paaila  
ti banim' ka be niŋdi lala."
75. Ka o yeli: "Di ni boŋo, yi nya yi  
ni daa jemdi sheli maa."
76. Yi mini yi banim' ban daa daŋ  
tooni maa?

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ آخِرْنَا الْآخِرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

قَالُوا نَعْبُدُ آبَاءَنَا مَا فِطَّرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ ﴿٧١﴾

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

أَوْ يَنْفَعُونَكُمْ أَوْ يُضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

قَالَ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ الْأَقْدَامُونَ ﴿٧٦﴾



77. Achiika! Be (yi buya maa) nyela dimba ti ma, nayila binnamda Duuma.
78. “Duna n-nyε Dun nam ma, Duna n-lahi nyε Dun dolsiri ma.”
79. “Yaha! Duna n-nyε Dun dihiri ma, ka nyuhiri ma.”
80. “Yaha! N-yi ti gbaai doro, Duna n-nyε Dun tiri ma alaafee.”
81. “Yaha! Duna n-nyε Dun yen ti kuma, ka ti lahi neei ma (Zaadali).”
82. “Yaha! Duna ka n-nin̄di kore ni O ti che n-taya paŋ ma Sanyoodali.”
83. “Yaa n Dumma (Naawuni)! Tim ma yemgoliŋga (Annabitali), ka zaŋ ma niŋ ninvuyusuma ni (Zaadali).”
84. “Yaha! Zaŋmi ma zali ka m-mali payirisuŋ bahigunim’ puuni.”
85. “Yaha! Zaŋmi ma niŋ ban diri ni’ ima da Alizanda falidiriba puuni.”
86. “Yaha! Cheli paŋ m ba, dama achiika! O nyela ŋun be ninvuyu sheba ban boŋgi puuni.”
87. “Yaha! Miri ka a dihi ma vi dabsi’ sheli be ni yen ti yiyisi ba (binnamda).”
88. “Dabsi’ sheli liyiri mini bihi ni ti bi yen niŋ anfaani sheli.”
89. “Nayila ninvuyu so ŋun kana Naawuni sani ni suhu sheli din niŋ kasi.”

فَأَنهَمَّ عَدُوِّي إِلَى الْأَرْبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٧٧﴾

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

وَالَّذِي هُوَ يُطْعَمُنِي وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

وَالَّذِي يُمَيِّتُنِي ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي  
يَوْمَ الدِّينِ ﴿٨٢﴾

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿٨٣﴾

وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٤﴾

وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

وَأَعْفِرْ لِي إِنِّي أَنَا مِنَ الضَّالِّينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُعْتَبُونَ ﴿٨٧﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

إِلَّا مَنْ آمَنَ أَنَّى اللَّهُ يُقَلِّبُ سُلُومِهِ ﴿٨٩﴾

90. Yaha! Ka be vuui Alizanda miri wuntizoriba.
91. Ka be yihi zehiimi buyum polo ni n-zan wuhi ninvuyu sheba ban borgi.
92. Ka be (Malaakanim') yeli ba: "Yapolo ka yi ni daa jemdi binyer' sheja la be?"
93. Ka di pa ni Naawuni. Di ni boɔɔ, be ni tooi soɔ ya, bee ka be soɔ be maɔa?"
94. Ka be lebi ba (buya maa) pili di (buyum maa) ni, n-ti pahi ban daa jemdi ba maa.
95. Ni shintaɔ tobbihi namgbaniyini.
96. Ka be (buyum bihi) yeli, ka nyela ban be di puuni n-zabri ni taba.
97. (Ka yera): "Naawuni zuɔu, ti daa shiri nyela ban be birginsim din be polo ni (Dunia puuni)."
98. "Saha sheli ti ni daa mali ya (yi buya maa) m-mayisiri binnamda Duuma la."
99. "Yaha! Pa so n-daa birgi ti nayila bibehi."
100. "Dinzuyu, ti ka ban yen suhudee ti."
101. "Yaha! Ti ka zo so ɔun yen tayi ti (ka che Naawuni daazaaba)."
102. "Dinzuyu, ti yi di naan tooi nya soli n-di labi (Dunia puuni), ka ti gba di pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɔi puuni."
103. Achiika! ɔo maa puuni mali kphambu, amaa! Be

وَأَزَلَّتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

وَبُرَزَّتْ الْجَحِيمُ لِلْعَاوِينَ ﴿٩١﴾

وَقِيلَ لَهُمْ إِنَّا مَا كُنَّا نَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَنْصُرُونَكُمْ أَوْ يَنْصُرُونَ ﴿٩٣﴾

فَكُذِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوِينَ ﴿٩٤﴾

وَجُنُودُ إبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

تَاللَّهِ إِنْ كُنَّا لِنِي صَلَّالٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

إِذْ نُسَوِّدُكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٩٨﴾

وَمَا أَصَلْنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ ﴿١٠٠﴾

وَلَا صِدِّيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

فَلَوْ أَنَّ لِلنَّاسِ لَكَّةَ فَتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةًٌ وَمَا كُنَّا أَنْزَلْنَاهُ إِلَّا عَلَى رُءُوسِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

- (chefurinim') pam pala ban ti Naawuni yelimanli.
104. Yaha! (Yaa nyini Annbai)! Achiika! A Duuma nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
105. Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.
106. Saha sheli be mabia Nuhu ni daa yeli ba: "Di ni bohɔ, yi ku zo Naawuni?"
107. "Achiika! Mani nyela (Naawuni) tumo nun nya ammana lana tin ya."
108. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma."
109. "Yaha! M-bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani."
110. "Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma."
111. Ka be yeli: "Ti (asanzanim') ti ma yelimanli ka tarimba doli a?"
112. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Mani ka be ni tumdi tuun' sheli baɣsim."
113. "Be saliya bi zi so zuyu m-pahila n Duuma (Naawuni), yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi."
114. Yaha! M-pala nun yen kari ban ti Naawuni yelimanli maa."
115. "M-pala so m-pahila varsigulana polo ni."
116. Ka be (chefurinim') yeli: "Yaa nyini Nuhu! A yi bi che (a ni yeri sheli maa), achiika! A nyela ti ni yen labi so kuɣa."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٥﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٨﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ

رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَاتَّبَعَكَ الْأَرْذَالُونَ ﴿٢٢﴾

قَالَ وَمَا عَلِمِي بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

إِنْ حَسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّي لَو تَشْعُرُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

إِن أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

قَالُوا لَيْن لَّرَبِّنَا لَوْلَا يُدْنِقُ حَلَّتْ كُونٌ مِّنَ

الْمَرْجُومِينَ ﴿٢٧﴾

117. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N niriba labsi mala zirilana.”
118. “Dinzuyu, niñmi fukumsi m mini ba sunsuuni ni yelimañli, ka gu m mini ban ti Naawuni yelimañli maa.”
119. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o mini ban be ñarim sheli din pali la puuni.
120. Din nyaaña, ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban kpalim maa.
121. Achiika! Ðo maa puuni mali kphambu, amaa! Be (chefurinim') pam pala ban ti Naawuni yelimañli.
122. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaadali Nambonaa.
123. Aadunim' (Annabi Hudu niriba) daa labsi Naawuni tuumba zirinima.
124. Saha sheli be mabia Hudu ni daa yeli ba: “Di ni boño, yi ku zo Naawuni?”
125. “Achiika! Mani nyela tuun' so ñun mali amaana n-zañ tin ya.”
126. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
127. “Yaha! M-bi boñiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo nañila binnamda Duuma sani.”
128. “Di ni boño, yi merila yiliwayila n-tamdi zoli din kam be soli zuyu, ka nyela ban kperita?”

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَوْمِي كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

فَأَفْتَحَ بَنِي وَيْلَهُمْ فَتَحًا وَيْحِي وَمَنْ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَاحِ الْمَسْحُونِ ﴿١١٩﴾

ثُمَّ اعْرَفْنَاهُ عَادَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

كَذَّبَتْ عَادَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا أَمْرًا ﴿١٢٦﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٢٧﴾

أَتَّبِعُونَ كُلَّ رِيعٍ إِذْ آيَةٌ نَازِلَةٌ ﴿١٢٨﴾

129. “Ka yi gbibi yiliwayila maa kamani y shiri nyela ban yen kpalim (Dunia puuni) la.”
130. “Yi mi yi ti yen gbahi ninvuyu sheba (yi dimba), yi gbahiri ba mi ka nyela ban kpahiri yeyiri tariga.”
131. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
132. “Yaha! Zom ya (Duuma so) Dun yolsi ya ni yi ni mi sheli.”
133. “O (Naawuni) yolsi ya mi ni biɲkɔbri mini bihi.”
134. “Ni puri mini kobilnina.”
135. “Achiika! Mani zɔrila dabsi’ titali la daazaaba n-tiri ya.”
136. Ka be yeli: “Di nyela yim n-ti ti, a niɲ wa’azu, bee a ka ban niɲdi wa’azu ni.”
137. (Ka be lahi yeli): “Dɔ (Alkur’aani) maa pa sheli m-pahila kurumbunim’ ta’ada.”
138. “Yaha! Ti pala ninvuyu sheba be ni yen ti niɲ azaaba.”
139. Ka be labsi o (Annabi Hudu) zirilana, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niɲ ba hallaka. Achiika! Dɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaɲli.
140. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyɛɲda, Zaadali Nambɔnaa.

وَتَتَّخِذُونَ مَصَابِعَ لَعْنَتِكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

وَإِذَا بَطِشْتُمْ بَطِشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٣١﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَعْيُنِنَا وَنَبِّئِينَ ﴿١٣٣﴾

وَجَنَّتِ وَعُيُونِ ﴿١٣٤﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

فَالَوْ سَوَّاهُ عَيْنَانَا أَوْ عَظَمْتَ أَمْرًا لَتَكُنَّ مِنَ

الْوَاعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِنْ هَذَا إِلَّا خُلُقُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَدِّينَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَاهُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا

كَانَ أَكْثَرَهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

141. Samuudunim' (Annabi Sālihu niriba) daa labsi (Naawuni) tuumba zirinima.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

142. Saha sheli be mabia Sālihu ni daa yeli ba: “Di ni boḥo, yi ku zo Naawuni?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَالِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

143. “Achiika! Mani nyela tuun' so Dun nye amaana lana n-tin ya.”

إِنِّي لَكُرْسُولُ آمِينٌ ﴿١٤٣﴾

144. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٤٤﴾

145. “Yaha! Mani bi bohiri ya sanyo' sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani.”

وَمَا أَسْتَكْبِرُ عَلَيْهِ مِنْ آخِرِينَ أَتَجْرِي إِلَىٰ الْأَعْلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. “Di ni boḥo, be ni chan ya (Dunia) ḥo maa puuni, ka yi kuli mali yembahiga n-ziya?”

أَتَرْكُونَ فِي مَاهُنَاءَ آمِينَ ﴿١٤٦﴾

147. “Puri mini kobilnina puuni (ka be kuli yen chen ya)?

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

148. “Ni bindira, n-ti pahi dobino binwola din bi.”

وَرُزُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

149. “Yaha! Ka yi kperi zoya puuni ka di leeri yiya n-ti ya, ka nyela di baḥdiba.”

وَتَتَّحُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَكْرِهِيْنَ ﴿١٤٩﴾

150. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٥٠﴾

151. “Yaha! Miri ya ka yi doli ban sayinda (barinanim) yeltɔya.”

وَلَا تَطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

152. “Ninvuyu sheba ban sayindi tingbani yaaḥa zuyu, ka bi maanda.”

الَّذِينَ يَفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

153. Ka be yeli: “Achiika! A shiri be shirku ni gbaai sheba ni.”

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. “A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo, dinzuyu a yi shiri nyela

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

yelimaŋlilana, to! Nyini tahimi ti alaama sheli na.”

155. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Naawuni laakumi m-bɔŋɔ, ka o mali o kom nyubu dabsili (mɔyili ŋɔ ni), ka yi gba mali yi nyubu dabsili ka sokam mi li (dinzuyu miri ya ka yi tooi mɔyili maa kom nayila yi nyubu dali).”
156. “Yaha! Miri ya ka yi shihi o (laakumi maa) ni chuuta sheli, ka dabsi’ titali la daazaaba ti gbaai ya.”
157. Ka be ku o (Laakumi maa), ka leei ninvyu sheba ban yoli tem.
158. Ka azaaba gbaai ba. Achiika! Ŋɔ maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaŋli.
159. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenda, Zaddali Nambɔnaa.
160. Annabi Lutu niriba daa labsi Naawuni tumba zirinima.
161. Saha sheli be mabia Lutu ni daa yeli ba: “Di ni bɔŋɔ yi ku zo Naawuni?”
162. “Achiika! Mani nyela (Naawuni) tumo ŋun nya amaana lana n-tin ya.”
163. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
164. “Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo’ sheli, n-ka sanyoo m-pahila binnamda Duuma sani.”

قَالَ هَذِهِ سَاقَةٌ لَهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ  
مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ  
عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَاصْبِرُوا نَدْمِينِ ﴿١٥٧﴾

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا  
كَانَ أَكْثَرُ هُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطُ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا نَجْرًا ﴿١٦٣﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا  
عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

165. “Di ni бoтo, yinim’ bindila dobba binnamda puuni?”
166. “Ka yi cheri Naawuni ni nam sheli n-tin ya yi payaba ni? Cheli gba! Yi nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeҗi.”
167. Ka be yeҗi: “Yaa nyini Lutu! Achiika! A yi bi che (lala yeltoҗa), to! achiika! Ti ni yihi a yeҗo.”
168. Ka o (Annabi Lutu) yeҗi: “Achiika! N-nyela җun je yi tuma җo maa.”
169. (Ka o yeҗi): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tilgim m mini m maligu ka che be tuuntumsa җo maa.”
170. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tilgi o mini o maligu zaasa namgbaniyini.
171. Nayila payakpeen’ so (Annabi Lutu paya) n-daa ti pahi ban kpalim azaaba puuni.
172. Din nyaaҗa, ka Ti (Tinim’ Naawuni) niҗ ninvuyu sheba ban kpalim hallaka.
173. Ka Ti lahi mi sakurli (azaaba) m-pa be zuҗu ka di shiri nyela mibu ni yelimaҗli, ka sa’ sheli be ni daa ti mi ninvuyu sheba be ni varsiri maa daa niҗ din be.
174. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu. Amaa! Be (chefurinim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaҗli.

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَنْزِلْ  
أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

قَالُوا لَيْنَ لَمُتْنَاهُ يَلُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

رَبِّ نَجِّي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

إِلَّا نَجَّوْرًا فِي الْعَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

تُرَدَّمْنَا الْأَخْرَبِينَ ﴿١٧٢﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا قَسَاءً مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾



175. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa.
176. Aikatinima (Annabi Sayibu niriba) daa labsi Naawuni tuumba zirinima.
177. Saha sheli Annabi Sayibu ni daa yeli ba: “Di ni bɔɗɔ, yi ku zo Naawuni?”
178. “Achiika! Mani nyela tuun’ so ŋun nye amaana lana n-tin ya.”
179. “Dinzuyu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
180. “Yaha! M-bi bɔhiri ya sanyo’ sheli, n-ka sanyoo nayila binnamda Duuma sani.”
181. “Palimi ya binzahindigu ka di pahi ya ban filindi zaya (muuru) puuni.”
182. “Yaha! Zahimmi ya ni aadalsi binzahindigu.”
183. “Yaha! Miri ya ka yi filindi niriba be binyera, ka miri ya ka yi sayindi tingbani yaanɗa zuyu.”
184. “Dinzuyu, zom ya (Duuma) so Dun nam ya, ka nam binnamdi sheɗa ban daɗ yi tooni maa.”
185. Ka be yeli: “Achiika! A shiri be ninvuyu sheba shirku ni gbaai puuni.”
186. “Yaha! A pala sheli m-pahila ninsala ti tatabo. Yaha! Tinim’ tehi ya ni achiika! A shiri be zirinim’ puuni.”

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

كَذَّبَ أَصْحَابُ لَيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ﴿١٧٩﴾

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ أَلَا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

\* أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

وَزِنُوا بِالْقِسْطِ أَسْمَانَ الْمُسْتَغِيرِ ﴿١٨٢﴾

وَلَا تَبْجَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْنُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْحَيَلَةَ الْأُولَىٰ ﴿١٨٤﴾

فَالْوَأِنِمَّا أَنْتَ مِنَ الْمُسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَطَّلْنَاكَ لَمِنَ الْكَافِرِينَ ﴿١٨٦﴾

187. “Dinzuyu, che ka sagbana yey’ sheli nmaai lu ti zuyu na, a yi nyela nun be yelimaṅlinim’ puuni.”
188. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “N Duuma (Naawuni) mi yi tuuntumsa.”
189. Ka be labsi o zirilana, dinzuyu ka sagbaṅ dabsili la<sup>(1)</sup> daazaaba daa gbaai ba, Achiika! Di daa shiri nyela azaaba timsili dali.
190. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu, amaa! Be (chefuranim’) pam pala ban ti Naawuni yelimaṅli.
191. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyela Nyenḍa, Zaadali Nambōnaa.
192. Yaha! Achiika! Di (Alkur’aani) nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
193. Amaana lana nyevuli (Malaaika Ziblila) n-nye nun siyisi li na (Naawuni sani).
194. A (nyini Annabi Muhammadu) suhi ni, domin a be ban varsiri (ninsalinim’ ni buyum daazaaba) puuni.
195. Ni Larbu zilli polo ni (ka be siyisi li na).

فَأَسْقِطْ عَيْنَنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن كُنْتَ  
مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابٌ يَوْمَ الظُّلَّةِ إِنَّهُ كَانَ  
عَذَابٌ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ ﴿١٩٥﴾

1 Naawuni daa yooila zahannama buyum dindoli bahi ba zuyusaa na, ka tulum moṅ ba be yiṅsi puuni ziya, din nyaanḡa ka Naawuni che ka sagbaṅ pani be zuyusaa lee mahim din maasim paai tariga, ka Naawuni naan lahi che ka sagbaṅ maa taai ni buyum lu be zuyu na, ka be di n-naai, ka be leci kaman be ni yi she sakoyu ka o be shem, ka be leci tamplim kamani be ni daa boṛi shem Annabi Sayibu sani, kadama o che ka sagbaṅ nmaai lu be zuyu na shem.

196. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)  
maa yeltɔya be (Naawuni)  
tuumba ban daɗ tooni maa  
kundinim' puuni.
197. Di ni boɗɔ, di pala alaama sheli  
n-zaɗ ti ba (Makka chefurinim')  
kadama Israaila bihi puuni  
baɗdiba gba mi li?
198. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di  
siyisi li (Alkur'aani) na n-ti ti bali  
sheba ban pa Larbunima.
199. Ka o (Annabi Muhammadu)  
karim li n-wuhi ba, be naan ku ti  
li yelimaɗli.
200. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni)  
zaɗdi li (Alkur'aani jelinsi)  
n-kpehiri bibehi suhiri ni.
201. Be (chefurinim') ku ti li  
yelimaɗli nayila be ti kuli nyela  
azaabakpeeni.
202. Dinzuɣu, ka di (azaaba maa) kaba  
na yim zuɣu, ka be nyela ban bi  
mi.
203. Dinzuɣu, ka be yeli: "Di ni boɗɔ,  
ti nyela be ni yen nayisi n-ti  
sheba?"
204. Di ni boɗɔ, Ti (Tinim' Naawuni)  
daazaaba ka be (chefurinim') boɗi  
ni yom yom?
205. (Yaa nyini Annabi)! A bi nya  
kadama Ti (Tinim' Naawuni)  
yi che ka be wum nyeyisim  
yuungbaliɗ.
206. Din nyaɗa, ka be ni gbaari ba  
alikauli (azaaba) sheli maa ti kaba  
na.

وَأَنذَرْتُ لَنِي زُرَيْرًا أَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

أَوَّلَيْكَ كُنْ لَهُمْ آيَةً أَنْ يَعْلَمَهُ عُلَمَاءُ بَنِي  
إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

وَلَوْ نَزَّلْنَاهُ عَلَىٰ بَعْضِ الْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

كَذَلِكَ سَلَكْنَاهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّىٰ يَرُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

فَيَأْتِيهِمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

أَفِعْدَابَ إِنَّا لَنَسْتَعَجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

نُحَرِّجَاهُمْ مَّا كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

207. Nyeyisim sheli be ni daa wumdi maa ku tooi tayi ba ka che li (Naawuni daazaaba maa).
208. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin niŋ tingbani shelinim' hallaka, nayila di (tiŋ' maa nim') malila ban niŋdi ba wa'azu,
209. Ka di nyela teebu, Ti mi pala zualindiriba.
210. Yaha! Pa shintana n-siyisi li (Alkur'aani) na.
211. Di mi bi simsi ba (shintana maa), hali be ku tooi siyisi li na gba.
212. Achiika! Be (shintana) nyela be ni tayi sheba ka che li (Alkur'aani maa) wumbu.
213. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a jem Duuma so pahi Naawuni zuŋu, ka ti pahi ninvuŋu sheba be ni yen ti niŋ azaaba puuni (Zaadali).
214. Yaha! Varsim a doŋiriba ban miri a (n-zaŋ chaŋ Chiyaama daazaaba).
215. Yaha! Siyisim a kpimkpama n-ti ban ti Naawuni yelimaŋli ka dola maa.
216. Yaha! Be yi zaŋisi a yeltɔya wumbu, to! Nyin yelima: "Mani nuu ka yi tuuntumsa puuni."
217. Yaha! Dalimmi (Duuma so) Duunye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa la zuŋu.
218. Duuna n-nyari a saha sheli a ni yiŋisira (m-puhuri jinŋli yuŋ).

مَا آغَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَعُونَ ﴿٢٠٧﴾

وَمَا أَهْلَكْنَا مِنْ قَرِيْبَةٍ إِلَّا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

وَمَا نُنزِّلُ بِهِ السَّيْطَانَ ﴿٢١٠﴾

وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعْرُؤُونَ ﴿٢١٢﴾

فَلَا تَنْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهَاءُ آخَرَ فَتَكُونِ مِنَ الْمُعَذِّبِينَ ﴿٢١٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

وَأَخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

فَإِنْ عَصَاكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

الَّذِي يَرِنَاكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

219. Ni a lebginsim suzuuda niḡdibu puuni.
220. Achiika! Duna (Naawuni) n-nye Wumda, Baḡda.
221. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Di ni bḡḡ, n-tim ya lahibali n-zaḡ chaḡ alizin’ shintana ni sheeri so zuyu?”
222. Be sheerila ḡun kam nye zirilana, ka kperi Naawuni taali zuyu.
223. Be (alizinnim’ maa) maa gbilsirilana tibli ni be wum (Malaarikanim’) yelḡya (ka zaḡ li wuhi bayisi), ka be pam mi nye zirinima.
224. Yaha! Ma a nya yiliyindiba, ninvuḡu sheba ban birgi n doli ba.
225. (Yaa nyini haḡkali lana)! A bi nya ka be (yiliyindiba maa) doli la soli kam ni n-kuli birinda (ka kpahiri yeḡira)?
226. Yaha! Achiika! Be nyela ban yeḡi be ni bi tumdi sheli.
227. Nayila ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunviela, ka tei Naawuni yela pam, ka nye nasara saha sheli be ni di ba zualinsi naai. Dinzuḡu ni baalim, ninvuḡu sheba ban di zualinsi maa ni ti baḡ luyusheli polo be ni yen ti ḡmalgi kpa (Zaadali).

وَتَقَابُلِكَ فِي السَّجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

هَلْ أَتَيْتُمْ عَلَىٰ مَنْ تَنَزَّلَ الشَّيْطَانُ ﴿٢٢١﴾

تَنَزَّلَ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

يُلْقُونَ السَّمْعَ وَأَكْتَهُمْ كَذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٢٢٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُوا  
وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

## CHERA SUURILI



Suurili ηɔ maa wuhiri ti mi ni Naawuni mali ashiya din ka tariga. Ka di wuhiri ni ashiya maa pirgili be ninvuyu sheba O daba puuni sani, ka di lahi be O kundinim' puuni, domin ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli kpaŋsi be iimaansili, ka lahi zaŋ zalikpan' sheŋa Dun' Naawuni ni zaŋ m-pa be zuyu n-tum tuma

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Tā-Siin (T.S) [Bachi gaŋ gaŋ ηɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ηmali), dama so ɔi di fasara naɣila Naawuni]. Dɔ maa nyela Alkur'aani aayanima, ka lahi nye kundili (litaafi) sheli din kahigiri yellikam polo ni.
2. Ka di nyela dolsigu, ni suhupelli lahibali n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
3. Ninvuyu sheba ban puhiri jinli, ka tiri zakka, ka nyela ban dihitabli ni Bahigu- yili (Chiyaama).
4. Achiika! Ninvuyu sheba ban bi ti Zaadali yelimaŋli maa, Ti (Tinim' Naawuni) dihi la be tuuntumsa nachinsi n-ti ba (Dunia ηɔ), dinzuyu ka be nyela ban kuli be birimbu ni.
5. Bannim' mali azzaba beɣu, ka nyela ban yen ti niŋ ashaara Zaadali.
6. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be baŋsirala Alkur'aani

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ  
وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رَبَّنَا لَهُمْ  
أَعْمَالُهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَذَابِ وَهُمْ فِي  
الْآخِرَةِ هُمْ الْآخَسَرُونَ ﴿٥﴾

وَإِذْكَ لَتَلَقَى الْقُرْآنَ مِنْ لَدُنِّ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

ka di yiri Yemgolingalana  
(Naawuni), Baŋda sani na.

7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o iyaali: “Achiika! Mani nyala buyum lahinli katiŋa, dinzuɣu zinimi ya ka n-chaŋ ti nya, di yi pa sheli, ka n-zin ya lahibali sheli di puuni na, bee ka n-zin ya buyum mokpalli na, domin yi zaŋ li wuyisi di buyum ni achiika.”
8. Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana di (buyum maa) gbini, ka be boli o (ka yeli): “Be niŋ alibarka niŋ ninvuɣu so ŋun be buyum ŋo maa gbini, n-ti pahi ban gili li (Malaakanima). Yaha! Naawuni nam niŋ kasi, binnamda Duuma.”
9. (Ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa Achiika! Mani n-nye Naawuni, Nyenɗa, Yemgolingalana.”
10. Yaha! Zaŋmi a jaangbee maa labi tingbani ni, saha sheli o ni nya li ka di damdi ka wayubila la, ka o (Annabi Musa) lebi biri, ka bi lahi ŋmalgi yuli o nyaanɗa, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Miri ka a zo dabem. Achiika! N (Mani Naawuni) tumba bi zori dabem N sani.”
11. “Nayila ninvuɣu so ŋun di zualinsi, din nyaanɗa, ka o tayi ka zaŋ zaɣivelli n-tum tuma din be maa nyaanɗa. To! Achiika! Naawuni nyela Chempanjana, Zaadali Nambɔnaa.”

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِيهِ إِنِّي آنستُ نارا استأيتكم منها  
بخبير أو آتيتكم بشهابٍ قبسٍ لعلكم تصطولون ﴿٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهَا نُورٌ أَنْ يُورِكَ مَنْ فِي النَّارِ وَمَنْ  
حَوْلَهَا وَسُبِحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨﴾

يَمُوسَىٰ إِنَّهُ أَنَا اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَلَمَّا رآها تهتز كأنها جانٌّ وُلَّىٰ  
مُدْبِرًا وَوَلَّىٰ عَقْبٌ يَمُوسَىٰ لَا يَخْفَىٰ لِيَ لَا يَخَافُ  
لَدَى الْمَرْسُوفِ ﴿١٠﴾

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلْ حَسَنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

12. “Yaha! (Yaa nyini Musa)! Zanmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, a ni yihi li ka di nye zayipelli (ka wuntaŋ’ la) ka di pa ni zayibeɣu (doro), ka di pahi aayanima awei puuni n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o niriba sani. Achiika! Be daa nyela ninvuɣu sheba ban kpee yi.”
13. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ ni daa kaba n-ti neeri be nina, ka be yeli: “Ɗo maa nyela sihira polo ni.”
14. Ka be zayisi li (aayanim’ maa), amaa! Ka be dihitabli be suhiri ni (ni di nyela yelimaŋli), ka di nyela zualinsi mini maŋtibgibu zuɣu. Dinzuɣu, yulimi tuumberinim’ bahigu ni daa nye shem.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Dawuda mini Annabi Sulemana baŋsim, ka be niriba ayi maa yeli: “Payibu balibu kam niŋ tabata n-ti Naawuni so Ɗun tibgi ti O daba ban ti yelimaŋli pam puuni.”
16. Ka Annabi Sulemana di Annabi Dawuda fali ka yeli: “Yaa yinim’ ninsalinima! Be (Naawuni) baŋsi ti noombihi yeltɔɣa, ka ti ti binsheɣu kam, achiika! Ɗo maa nyela tibginsim din be polo ni.”
17. Ka be (Naawuni) layim tobbihi alzinnim’ mini ninsalinim’ puuni n-ti pahi noombihi n-ti Annabi Sulemana, ka be nyela be ni tayi sheba zali ( ka mali ba chana).

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجَ بَيْضًا مِّنْ غَيْرِ  
سُوِّءٍ فِي تَسْعِ آيَاتِ الْفِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِ إِذْ هُمْ  
كَأُولَٰئِقَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿١٢﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ آيَاتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا هَذَا  
سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا  
وَعُلُوًّا فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُدَ وَسُلَيْمَانَ عِلْمًا وَقَالَ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَوَرِّثْ سُلَيْمَانَ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ  
عَلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْعِنَا مِن كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ  
هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

وَخَشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ  
وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾



18. Hali ka be (Annabi Sulemana mini o tobbihi) chan n-ti paai guli yili zu yu, ka cherli yeli o taba: “Yaa yinim’ chera: “Kpem ya yi yiṅsi ni, ka miri ya ka yi che ka Sulemana mini o tobbihi ti no n-kun ya ka nyela ban bi mi.”
19. Ka o (Annabi Sulemana) la biela o kparima ni, domin o (cherili maa) lala yeltɔya zu yu, ka yeli: “Yaa N Duuma (Naawuni)! Lem ma haṅkali din yen che ka m-payi A yolsir’ sheli A ni yolsi ma, ka yolsi m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli a ni yen sa yi ti li. Yaha! Zaṅmi ma kpehi A dabsuma puuni ni A nambɔzɔhigu.”
20. Ka o (Annabi sulemanana) ti vihi o noombihi puuni ka yeli: “Bo n-leei che ka m-bi nyari hudahuda (Yundakpani)<sup>(1)</sup> ka bee o be la ban zo n-ti so yi ni?”
21. “Achiika! N-nyela ḡun yen dargi o tibli, bee ka n korigi o, bee ka o ka ma na ni daliri sheli din be polo ni.”
22. Ka o (Yundakpani maa) daa bi yuui ka kana (n-ti yeli Annabi Sulemana): “Achiika! M-mi a ni ka sheli baṅsim. Yaha! N-ka a mi na ni lahibali sheli din nye yelimaṅli Saba’i tiṅgbani ni na.”
23. “Achiika! Mani nyala pa ya so ka o diri di (tiṅ’ maa ni) nam, ka

حَتَّىٰ إِذَا تَوَٰأَعَىٰ وَإِذَا التَّمَلَّىٰ قَالَتْ نَمَلَةٌ  
يَا أَيُّهَا التَّمَلَّىٰ ادْخُلُوا مَسْكَكُمْ لَا يَحْطَمَنَّكُمْ  
سُلَيْمَنُ وَجُودُهُ، وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

فَتَبَسَّصَ صَاحِبًا مِّنْ قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي  
أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ  
وَالِدِيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي  
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهُدَىٰ  
أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ ﴿٢٠﴾

لَا أَعْدِبْتُهُ وَعَدَابًا شَدِيدًا أَوْلَا أَذْبَحْتَهُ  
أَوْلِيًّا تَبِيِّ بِسُلْطَنِ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

فَمَكَتْ عَنِّي بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ  
نَحْطُ بِهِ وَوَجَّهْتُكَ لِمَنِ سَبَّحُوا بِحَمْدِ يَوْمَئِذٍ ﴿٢٢﴾

إِنِّي وَجَدْتُ أَمْرًا تَمَلَّكُهُمْ وَأَوْتَيْتُ مِنْ  
كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

1 Yundakpani nyela noombila so ḡun nyari katiṅa.

be (Naawuni) ti o binsheyu kam.  
Yaha! O malila nam garo din  
jilma paai targa.

24. “(Ka o lahi yeli Annabi Sulemana), N-nya o mi ni o niriba ka be niŋdi suzuuda tiri wantaŋ’ ka pa ni Naawuni, ka shintaŋ velgi be tuma n-ti ba, ka taya ba ka che sochibga, dinzuɣu be pala ninvuɣu sheba ban yen dolsi.”
25. Dinzuɣu be niŋ suzuuda n-ti Naawuni so Dun yihiri din soyi sagbana mini tiŋgbani ni polo ni, ka mi yi ni soyi sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni.
26. “Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Duna n-nye Al-arshi sheli din galsila Duuma.”
27. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (yundakpani maa): “Ti ni yuli nya, a yi yeli yelimaŋli, bee a bela zirinim’ ni.”
28. “Zaŋmi n gbaŋ (leta) ŋo n-chaŋ ti ti ba, ka ŋmalgi ka che ba, ka nya lahibali sheli be ni yen labsi ma na.”
29. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinim kpambaliba! Achiika! Be ti ma la gbaŋ sheli din mali jilma na.”
30. (Mani ni nya sheli gbaŋ maa puuni nyela): “Achiika! Di yila Sulemana sani na. Yaha! Achiika! Di nyela din pili ni Naawuni yuli, Dunia Nambonaa, Zaadali Nambonaa.”

وَجَدْتُهُمْ قَوْمًا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ  
مِن دُونِ اللَّهِ وَزَيْنُ لَهُمْ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ  
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٤﴾

أَلَا يَسْجُدُونَ لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ  
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٤٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

﴿٤٧﴾ قَالَ سَتَنْطُرُونَ أَصَدَقْتُمْ كُنْتُمْ مِنَ  
الْكَاذِبِينَ ﴿٤٧﴾

أَذْهَبَ بِكُلِّ بَنِي هَذَا فَالَفَهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّاهُمْ  
فَأَنْظَرَ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُؤِنَّ الْقِيَامَ لَكَ كِتَابٌ  
كَرِيمٌ ﴿٤٩﴾

إِنَّهُ مِنْ سُلَيْمَانَ وَإِنَّهُ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٥٠﴾

31. (Ka Annabi Sulemana lahi yeli gban maa ni): “Miri ya ka yi tibgi yi maɗ’ niɗ ma, ka kan ya ma na, n-ti niɗ tuuba leei Muslinnima.”
32. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Yaa yinima n-kpambaliba! Baɗsim ya ma n yeltɔya ɗɔ maa yelimaɗli ni nye sheli, Mani pa ɗun yen ɗmaai fukumsi sheli, nayila yi beni, (ka sokam ti ma o haɗkali ni nye sheli).”
33. Ka be (kpambaliba maa) yeli: “Tinim’ nyela ban mali yaa, ka lahi nye bidibkuma tobu ni. Dinzuɗu, yellikam kpalim la a sani, yulimi nya a ni yen ti fukumsi sheli.”
34. Ka o (napaya Balchisu yeli): “Achiika! Nanim’ yi ti kpe tiɗ’ sheli ni (ni tobu), be sayindi li mi, ka zaɗ di puuni asanza niriba n-leei tarimba, lala mi ka be niɗda.”
35. “Yaha! Achiika! Mani nyela ɗun yen tim be (Sulemana mini o niriba) sani ni pini sheli, ka nya lahibali sheli tuumba maa ni yen labsi na.”
36. Saha sheli o (tumo maa) ni kana Annabi Sulemana sani (ni pini maa), ka o yeli: “Di ni boɗɔ, yi yen zaɗla liyiri n-ti ma (ni n-chen ya yi chefuritali maa ni)? To! N Duuma (Naawuni) ni ti ma sheli gari O ni tin ya sheli ɗɔ maa, cheli gba! Yinima n-kuli niɗ suhupelli ni yi pini sheli dimboɗo maa?”

أَلَا تَعْلَمُونَ عَلَىٰ وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٢١﴾

قَالَتْ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ الْأَقْتُونِي فِي أَمْرِي مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٢٢﴾

قَالُوا لَنْ نُؤْمِنُ بِكَ وَأَنْتَ أَشَدُّ بِشَدِيدِ وَالْأَمْرُ إِلَيْكِ فَانظُرِي مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَتْ إِنَّ الْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوا أَعْرَءَ أَهْلِهَا آذِلَّةً وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٢٤﴾

وَإِنِّي مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌ بِمَ يَرْجِعُ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتُمِدُّونَ بِمَالِ إِمْرَأَةٍ آتَنِيهِ اللَّهُ خَيْرُ مِمَّا آتَاكُمْ بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٢٦﴾

37. (Ka Annabi Sulemana yeli Balchisu tumo maa)! Labmi be sani. Achiika! Ti nyela ban yen kaba na ni tobbihi sheba be ni ku tooi ba. Yaha! Achiika! Ti ni yihi ba di (Saba'i tingbani) ni, ka be leei ban di vi filij."
38. Ka o (Annabi Sulemana) yeli (o tobbihi): "Yaa yinim' kpambaliba! Yi puuni nuni n-yen tooi tahi ma o nam garo maa na, poi ka be kama na n-ti leei Muslinnima?"
39. Ka alizinnim' puuni yaalana so yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na poi ka a ti yiyisi a zishee njo maa. Yaha! Achiika! Mani nyela Dun mali yaa, ni amaana lana."
40. Ka ninvuyu so (Asifu Ibn Barhiya) nun mali litaafi barsim yeli: "Mani ni tooi tahi a li (garo maa) na a nimbila ti yen pobi ka neei, saha sheli o (Annabi Sulemana) ni nya li (garo maa) ka di ze o tooni, ka o yeli: "Oo maa shiri nyela n Duuma (Naawuni) pini puuni, domin O dahim ma ka nya n-ni payi bee n-ni nij gutulunsi. Yaha! Ninvuyu so nun payi Naawuni, to! Achiika! O man' zuyu ka o payi, nun mi nij gutulunsi, to! Achiika! N Duuma (Naawuni) nyela Bundana, Dun nam tibgi.
41. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Taymiya o nam garo maa wuhi o, ka ti nya o ni dolsi bee o ni

أَتَجْعَلُ إِلَهُهُمُ فَلَنَأْتِيَنَّهُم بِجُنُودٍ لَّا يَدْرِيْنَ لَهُم بِهَا  
وَلَنُخْرِجَنَّهُم مِّنْهَا أَذِلَّةً وَهُمْ صَاغِرُونَ ﴿٣٧﴾

قَالَ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُوْا أَيُّكُمْ يَأْتِيَنِي بِعَرْشِهَا قَبْلَ أَنْ  
يَأْتُوْنِي مُسْمِيْنَ ﴿٣٨﴾

قَالَ عِفْرِيتٌ مِّنَ الْجِيْنِ أَنَا أَنَا بَأْتِيْكَ بِهِ قَبْلَ أَنْ تَقُوْمَ  
مِنْ مَّقَامِكَ وَإِنِّي عَلَيْهِ لَقَوِيٌّ أَمِيْنٌ ﴿٣٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْدَهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَابِ أَنَا آتِيْكَ  
بِهِ قَبْلَ أَنْ تَرْتَدَّ إِلَيْكَ طَرْفُكَ فَلَمَّا رَآهُ  
مُصْتَفِرًّا عِنْدَهُ قَال هَذَا مِنْ فِضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوْنِي  
ءَأَشْكُرُ أَمْ أَكْفُرُ وَمَنْ شَكَرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ  
وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّيَّ عَنِّي كَرِيْمٌ ﴿٤٠﴾

قَالَ نَكِيْرُوا هَا عَرَسَتْهَا نَنْظُرُ أَتَهْتَدِيْ أَمْ  
تَكُوْنُ مِنَ الَّذِيْنَ لَا يَهْتَدُوْنَ ﴿٤١﴾

pahi ninvuyu sheba ban ku dolsi puuni.”

42. Saha sheli o (napaya Balchisu) ni kana (Annabi Sulemana sani), ka be yeli: “Di ni bəŋɔ, lala ka a nam garo maa be? Ka o yeli: “Achiika! Di ŋmanila dina.” Ka (Annabi Sulemana) yeli: “Achiika! Bɛ ti ti baŋsim poi ni ŋuna, ti mi daa nyela ban zaŋ bɛ maŋ’ zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).”
43. Yaha! O (napaya Balchisu) ni daa jɛmɛdi sheli ka pa Naawuni maa n-daa tayi o ka che (tuuba niŋbu). Achiika! O daa shiri be ninvuyu sheba ban niŋ gutulunsi puuni.
44. Ka bɛ yeli o (napaya Balchisu): “Kpɛm nayili ŋɔ na,” Saha sheli o ni nya li (ka bɛ yergɛ salim’ balibu kam nayili zoŋ ni, ka kom be di gbinni, ka naan che ka zahima be di puuni), ka o (Napaya Balchisu) tehi ni di nyela kulibɔŋ, ka kahi o chinchina ka che o bɛhi, ka o (Annabi Sulemana) yeli: “(kpɛm na) di nyela nayili zoŋ din niŋ polipoli, ka bɛ sɔŋ li ni kalo (ka kom be di gbinni).” Ka o (napaya Balchisu) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-di m maŋ’ zualinsi. Yaha! N-zaŋ m maŋ’ zaasa n-ti Naawuni so Dun nyɛ binnamda Duuma la m-pahi Sulemana zuyu.”
45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Samuudunim’ mabia Salihi bɛ sani (ka o ti yeli):

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهَكَذَا عَسَرْتُكَ قَالَتْ كَانَهُ هُوَ  
وَأُوْتَيْنَا الْعَالَمِينَ قَبْلَهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

وَصَدَّهَا مَا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ  
قَوْمٍ كَافِرِينَ ﴿٤٣﴾

قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ  
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَتْ إِنَّهُ صَرْحٌ  
مُؤَمَّرٌ مِنْ قَوَارِيرٍ قَالَتْ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي  
وَأَسَأَمْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمِهِمُ الْمُرْسَلِينَ  
فَعَذَّبْنَا آلَ فِرْعَانَ بِسُلْطَانِنَا فَظَلَمُوا  
عَبْدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

“Jemmi ya Naawuni.” Ka be leei zamaatu biba ayi m-mñeri taba namgbankpeeni.

46. Ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yaa yinima n niriba! Bozuɣu ka yi bɔri yom ni zaɣibeɣu (azzaba) paai ya poi ni zaɣivelli? Bozuɣu ka yi bi bɔri Naawuni chempaɗ domin achiika! Yi leei be ni zɔri sheba nambɔɣu.”
47. Ka be yeli: “Ti nya ka a mini ban be maa zuɣubetali n-che ka yelibeyu ɗɔ maa (fara mini sanzali) nyari ti, ka o (Annabi Sālihu) yeli: “Yi zuɣubetali bela Naawuni sani. Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba be (Naawuni) ni dahinda.”
48. Ka niriba awei daa be (Annabi Sālihu) tiɗgbani maa ni, ka be dini nyela be sayindila tiɗgbani yaaɗa zuɣu ka bi maanda.
49. Ka be naan yeli taba: “Yi zaɣiyino kam pom Naawuni (ka yeli o suhi ni): “Ti ni sɔyi ku o (Sālihu) mini o iyaali yuɗ ɗɔ, din nyaɗa ka ti yeli o dɔyiriba: “Tinim’ bi nya ninvuɣu sheba ban ku o iyaali. Achiika! Tinim’ nyela yelimaɗlinima.”
50. Ka be na naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) gba na ba nari ka be nyela ban bi mi.
51. (Yaa nyini ɗun gbilsiri tibli)! Yulimi be naberi maa bahigu ni daa ti nye shem. Achiika! Ti

قَالَ يَقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ لَعَدَّكُمْ  
تُرْحُمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطِيعُوا يَا كَافِرِينَ مَعَكَ قَالَ طَعْنُوا  
عِنْدَ اللَّهِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ  
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا نَفَا سَمُوا بِاللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ  
لَنَقُولَنَّ لَوْ لِيَأْتِيَهُ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ  
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكَرًا وَمَكَرْنَا مَكَرًا وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَنْظِرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ مُكْرِمِيْنَا  
دَمَرْنَا لَهُمْ وَقَوْمُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

- (Tinim' Naawuni) daa wurimla be mini be niriba zaasa namgbanyini.
52. Dinzuɣu, ka be yiŋsi maa kpalim dabari domin be ni daa di zualinsi sheli maa zuɣu. Achiika! Ɗo maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban mi (Naawuni nam yiko).
53. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli ka nyela wuntizoriba.
54. Ni Annabi Lutu, Saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boŋo, yi tumdila tuunbe’ sheli dimboŋo maa, ka nyela ban kuli lihira?”
55. “Di ni boŋo, yi Bindila dobba ka cheri payaba? Cheli gba! Yi nyela ninvuɣu sheba ban be zilinsi ni.”
56. O niriba maa daa ka be ni labsiri o yetoɣa sheli m-pahila be yeli mi: “Yihimi ya Lutu niriba yi tiŋ ŋo maa ni. Achiika! Be nyela ninvuɣu sheba ban boŋi ni be yeli ni be niŋ kasi.”
57. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tilgi o (Annabi Lutu) mini o niriba ka che o paya, Ti (Tinim' Naawuni) zali o ka o yen pahi ban kpalim hallaka puuni.
58. Ka Ti (Tinim' Naawuni) mi sakur' sheli m-bahi be zuɣu, ka be ni niŋdi sheba wa'azu maa saa daa niŋ din be.
59. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Yaha! Suhudoo

فَتِلْكَ يَوْمٌ يَبُوءُ خَاوِيَةً يَمَاطِلْمُوايَاتٍ  
فِي ذَلِكَ لآيَةٌ لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَوْطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُونَ  
الْفُلْحَشَةَ وَأَنْتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَيَمْكُرُ لَأَتَأْتُونَ الرِّجَالَ شَهْوَةً مِّنْ دُونِ  
النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

\* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَخْرِجُوا آلَ لُوطٍ مِّنْ قَرْيَتِكُمْ إِنَّهُمْ أَنَاسٌ  
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

فَأَنجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِذْ آلَا أُمَّرَاتُهُ قَدَرْنَا  
مِنَ الْعَذِيبِ ﴿٥٧﴾

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا نَّسَاءً مَّطَرُ  
الْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَامٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ الَّذِينَ  
أَصْطَفَيْنَا اللَّهُ خَيْرًا مَّا يُسْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

be O dab' sheba O ni gahim zuyu. Di ni boḡo, Naawuni n-nye Dun gari bee binyer' sheḡa be (cheḡurinim') ni jemdi m-pahi O zuyu maa?

60. Bee ḡuni n-leei nam sagbana mini tingbani ka siysi ya kom na zuyusaa, ka Ti (Tinim 'Naawuni) zaḡ li n-yihi puri din bindira vɛla. Yi pala ban yen tooi che ka di (puri maa) tihi zooi. Di ni- boḡo, duuma so beni m-pahi Naawuni zuyu? Cheli gba! Be nyela ninvuḡu sheba ban mali binyer' sheḡa m- mayisiri Naawuni.
61. Bee ḡuni n-leei zaḡ tingbani leei din ze luḡuyini, ka zaḡ kulbɔna niḡ di sunsuuni, ka lahi zali zolikara di puuni, ka zaḡ sayili niḡ kulikara ayi maa sunsuuni. Di ni boḡo, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu? Cheli gba! Be pam nyela ban zi.
62. Bee ḡuni n-leei deeri bukaatalana suhigu o yi ti suhi O, ka vuuri chuuta, ka zaḡ ya zali tingbani falidiriba? Di ni boḡo, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu? Bela ka yi (ninsalinim') teeri Naawuni yela.
63. Bee ḡuni n-leei dolsiri ya zimsim din be duli ni kom ni. Yaha! Duni n-leei timdi pɔhim na, ka di nyela din tiri ya suhupelli lahibali kadama O nambɔzɔbo (sakom) be yoma? Di ni- boḡo, duuma so m-beni pahi Naawuni zuyu?

أَمَّنْ خَاقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَنْزَلَ لَكُمْ  
مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَنْبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ  
بَهْجَةٍ مَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُنبِتُوا  
شَجَرَهَا ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ بَلَّ هُمْ قَوْمٌ  
يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَالَهَا  
أَنْهَارًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَاسِيَ وَجَعَلَ بَيْنَ  
الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ بَلَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

أَمَّنْ يُجِيبُ الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ  
السُّوءَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ خُلْفَاءَ ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ  
اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَمَّنْ يَهْدِيكُمْ فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْبَحْرِ  
وَمَنْ يُرْسِلُ الرِّيْحَ بُشْرًا بَيْنَ يَدَيْ  
رَحْمَتِهِ ۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَلَى اللَّهِ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾



Naawuni nam duya ka che yi ni layindi o mini binyer' sheŋa jemdi maa.

64. Bee ŋun n-leei piindi nambu, ka ti lahi yen labsi li na (Zaadali)? Yaha! Duni n-leei tiri ya arzichi din yi zuɣusaa mini tiŋgbani ni na? Di ni boŋo, duuma so m-beni pahi Naawuni zuɣu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Tahimi ya yi daliri na, yi yi nyela yelimaŋlinima.”
65. Yelima: “So zi binsheɣu din soyi sagbana mini tiŋgbani ni nayila Naawuni. Yaha! Be (binnamda) bi mi saha sheli be ni yen ti yiɣisi ba.
66. Cheli gba! Be (chefurinin') ka Chiyaama baŋsim. Cheli gba! Be nyela ban be zilsigu puuni ni dina. Cheli gba! Be kuli nyela ninvuyu sheba ban suhiri ni zom ni dina.
67. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Di ni boŋo, ti mini ti banim' yi leei taŋkpayu, kadayila ti nyela be ni yen ti lahi yiɣisi sheba?
68. (Ka be lahi yeli): “Achiika! Be daa gbaai ti mini ti banim' alikauli ŋo maa pɔi ni dina, ŋo maa pala sheli m-pahila kurumbuni nim' salima.”
69. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Gom ya tiŋgbani yaaŋa zuɣu, ka nya bibehi bahigu ni daa ti nyɛ shem.”

أَمَّنْ يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَمَنْ يُرْفَعُ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَلَيْسَ اللَّهُ قَلْبَ هَاتُوا بِرَهْلَتِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦٤﴾

قُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ الْغَيْبَ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

بَلِ آدَارَكَ عَلَيْهِمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا بَلْ هُمْ عَنْهَا غَمُونَ ﴿٦٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَوَإِذَا كُنَّا تُرَابًا وَءِآبَاءُنَا أَوْآبًا أَلَمْ نُحْيُواكُمْ ﴿٦٧﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا هَذَا نَحْنُ وَءِآبَاؤُنَا مِنْ قَبْلُ إِنْ هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأُولِينَ ﴿٦٨﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

70. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a niŋ suhusayingu be zuɣu, a mi miri ka a be muyisigu puuni ni be naberɪ maa.
71. Ka be (chɛfurinim' maa) naan yɛra: "Bondali n-leeɪ nye alikauli (Chiyaama yiɣisibu) ŋɔ maa, yi (Muslɪnnim') yi nyɛla yɛlimaŋlinima?"
72. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima: "Di yi pa sheli ka yi ni bɔri sheli ni yomyom' maa pirgili be yoma ni yinima."
73. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla Pintira n-zaŋ ti ninsalinima, amaa! Be (ninsalinim') pam bi paɣira.
74. Yaha! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla ɔun mi din soɣi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
75. Yaha! Sheli bi soɣi sagbana mini tiŋgbani ni, naɣila di nyɛla di pun sabi be litaafi sheli din kahigiri yɛllikam la puuni (dina n-nyɛ Lauhul-Mahfuuz).
76. Achiika! Alkur'aani ŋɔ maa tirila Israaila bihi lahibali n-zaŋ chaŋ binyɛr' sheŋa pam be ni niŋdi namgbankpeeni di puuni.
77. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani maa) nyɛla dolsigu mini nambɔzɔbo n-ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yɛlimaŋli.
78. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A Duuma (Naawuni) nyɛla ɔun

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِٰنِ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿٧١﴾

فَلْعَسَىٰ اَنْ يَكُوْنَ رَدْفٌ لِّكُمۡ بَعۡضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلٰكِنَّ اَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُوْنَ ﴿٧٤﴾

وَمَا مِنْ غٰبِيَةٍ فِي السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ اِلَّا فِي كِتٰبٍ مُّبِيْنٍ ﴿٧٥﴾

اِنَّ هٰذَا الْقُرْءَانَ يَفُصَّلُ عَلٰى بَنِي اِسْرٰءِيْلَ اَكْثَرُ الَّذِي هُمْ فِيْهِ يَخْتَلِفُوْنَ ﴿٧٦﴾

وَإِنَّهُ لَهْدٰى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِيْنَ ﴿٧٧﴾

اِنَّ رَبَّكَ يَقْضِي بَيْنَهُم بِحُكْمِهٖ وَهُوَ

yen ti niŋ fukumsi be sunsuuni  
(Zaadali). Yaha! A Duuma  
(Naawuni) nyela Nyenɗa, Baɗda.

79. Dinzuɗu (Yaa nyini Annabi)!  
Zaŋmi a yela dalim Naawuni,  
achiika! A be yelimaŋli zuɗu din  
be polo ni.
80. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!  
A ku tooi che ka kpiimbi wum  
(boligu), A mi ku tooi che ka  
tikpiranim' wum, dindee yi niŋ ka  
be nyela ban lebi biri.
81. Yaha! A ku tooi dolsi ninvuɗu  
sheba ban zom ka che be  
borginsim, a mi ku tooi che ka  
so wum (boligu), naɗila ninvuɗu  
so ŋun ti Ti (Tinim' Naawuni)  
aayanim' yelimaŋli, ka lahi nye  
ninvuɗu sheba ban zaŋ be maŋ'  
zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
82. Yaha! Yeltɔyali (Chiyaama  
yiɗisibu) yi ti paai, Ti (Tinim'  
Naawuni) yen ti yihi ba  
(chefurinim') <sup>(1)</sup> la biŋkɔb' so na  
(tiŋgbani yaaŋa zuɗu), ka o ti  
yeri ba yeltɔya (kadama) achiika!  
Ninsalinim' daa bi dihitabli Ti  
(Tinim' Naawuni) aayanima.
83. Ni dabsi' sheli Ti (Tinim'  
Naawuni) ni yen ti layim zamaatu  
sheba ban daa labsi Ti (Tinim'  
Naawuni) aayanim' ziri tiŋgbani  
kam puuni, ka be nyela be ni taɗi  
sheba zali.

الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تَسْمِعُ الْمَوْتَى وَلَا تَسْمِعُ الضَّمَّرَ الدُّعَاءَ  
إِذَا وُلُّوا مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا آتَى يَهْدِي الْعَمَىٰ عَن ضَلَالَتِهِمْ إِن  
تَسْمِعُ إِلَّا لِمَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْمِعُونَ ﴿٨١﴾

﴿٨٢﴾ وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً  
مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَاذِبُونَ  
بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٣﴾

وَيَوْمَ نَخَشِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مَّمَّنَ يُكَذِّبُ  
بِآيَاتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٤﴾

1 Annabi hadiisi yeli ni Chiyaama yi ti miri yiɗisibu, Naawuni ni yihi biŋkɔb' so na, ka o ti tiriti wuhiri ban bi ti Naawuni yelimaŋli ka nye buyum bihi.

84. Hali ka be yi ti kana (Saliya karibu shee), ka O (Naawuni) yeli: “Di ni bɔŋɔ, yi daa labsila N aayanim’ ziri, ka mi daa ka di baŋsim sheli, bee bimbo ka yi daa leei niŋda?”
85. Ka Naawuni daazaaba shee be zuyu domin be zualinsi zuyu, ka be ku tooi lahi tɔyisi yeltɔya sheli.
86. Di ni bɔŋɔ, be bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) n-zali ba yuŋ ka di nyɛ vuhim n-ti ba, ka zali ba wuntaŋ’ ka di nyɛ din neeri tiri ba. Achiika! Ɗɔ maa puuni mali kpahimbu n-zay ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
87. Yaha! (Teemi) Dabsi’ sheli be ni yen ti pɛbsi kikaa ni, ka ŋun kam be sagbana mini tiŋgbani ni yirigi naɣila Naawuni ni yu so, ka sokam ti yen kana O (Naawuni) sani ka nyela ban filiy.
88. Ka a nya zoya, ka tehi ni di zela luɣuyini, ka di nyela din chanimi ginda kamani sagbaŋ ni gindi shem. Di nyela Naawuni so Ɗun velgi yellikam tuma, Achiika! O nyela Ɗun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
89. Ɗun ti kana (Zaadali) ni tuunvielli, tɔ! O mali (sanyoo) din vela n-gari lala, ka be nyela ban yen ti be suhudoo ni ka che dindali maa suhudamli.
90. Ɗun mi ti kana (Zaadali) ni tuumbɛyu, ka be lebi be nina

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكَدَّ بَثْمَ يَتَّيْتِي وَلَوْ  
مُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا أَذًا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ لَأَيُّ  
يَنْطِفُونَ ﴿٨٥﴾

أَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا آلَ نِيعْلَ لِيَسْكُنَ فِيهِ  
وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّا فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

وَيَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَفَجَعَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ وَكُلٌّ  
أَتَوْهُ دَاخِرِينَ ﴿٨٧﴾

وَتَرَى الْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدًا وَهِيَ تَمْرٌ مَّر  
السَّحَابِ صُنِعَ اللَّهُ الَّذِي لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهَا  
إِنَّهُ وَحْيٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ وَخَيْرُ مِمَّا وَهَرُمٍ فِي نَزْعٍ  
يَوْمَئِذٍ أَمْنُونَ ﴿٨٩﴾

وَمَنْ جَاءَ بِالسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وَجُوهُهُمْ فِي النَّارِ

m-pili zahannama buyum ni (ka yeli ba): “Be ku yon ya sam sheli nayila yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).”

91. (Yaa nyini Annabi! Yelima): “Achiika! Be puhi ma ni n-jem tij’ sheli (Makka) be ni mɔɔɔ zim kpaabu di puuni ɔɔ maa Duuma. Yaha! Be puhi ma mi ni m-pahi ninvuyu sheba ban zaɔɔ be maɔɔ’ zaasa n-ti Naawuni maa (Muslinnima) puuni.”
92. Yaha! (Be puhi ma mi) ni n-karim Alkur’aani. Dinzuɔɔ, ɔɔn dolsi, to! O maɔɔ’ zuɔɔ ka o dolsi, ɔɔn mi boɔɔgi, to! (Yaa nyini Annabi)! Nyin yelima: “Achiika! Mani nyela Dun be ban varsiri ya puuni.”
93. Yaha! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Ni baalim, O ni wuhi ya O yelikpahinda ka yi baɔɔ li. A Duuma mi pala Tamda ni yi ni tumdi tuun’ sheɔɔa.”

هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٠﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ أَنْ تَعْبُدُوا هَذِهِ الْبَلَدَةَ  
الَّذِي حَرَمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ وَأَمْرُهُ أَنْ تَكُونَ  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٤١﴾

وَأَنْ أَتَلُوا الْقُرْآنَ أَنْ هَتَدَىٰ قَائِمًا  
يَهْتَدَىٰ لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَا أَنَا مِنَ  
الْمُنذِرِينَ ﴿٤٢﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سُبْحَانَ كُرْئِيِّ ابْنَتِهِ فَتَعْرِفُونَهَا  
وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾



LAHIBAYA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila hizira zobu daanfaani domin Muslinsi daadiini kpiyibu zuyu, ka lahi kpaḡsiri ninsalinim' ni hizira niḡbu, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli miri ka be che ka be daarzichi mini be bihi zuyu che ka be zo dabem ni hizira niḡbu, Naawuni n-nye Dun su yellikam, ka yellikam fukumsi be O sani, ka suurili ḡa maa lahi maḡdi Muslinnim' namgbana wolibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambzobonaa, Zaadali Nambzobonaa

1. Tā-Siin-Miin (T.S.M.) [Bachi gaḡ gaḡ ḡa maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡjizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni.
2. Ḍo maa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din kahigiri yellikam polo ni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) karindila Annabi Musa mini Fir'auna lahibali puuni n-tira ni yelimaḡli n-zaḡ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli.
4. Achiika! Fir'auna daa kpahi yeḡi (Misra) tiḡbani ni, ka zaḡ di niriba leei zamaatu koḡkoba, ka filindi yeḡ' sheli (Israa'ila bihi) be puuni, ka koḡiti be bidibsi, ka cheri be bipuyinsi. Achiika! O daa shiri be barinanim' puuni.
5. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boḡi ni ti tibgi be ni filindi sheba (Misra) tiḡbani ni maa, ka zaḡ ba leei toondannima. Yaha! Ka Ti zaḡ ba leei ban diri (Misra tiḡbani) fali.<sup>(1)</sup>

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسّر ١

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ ٢

تَتْلُوا عَلَيْهِمْ مِنْ بَيْنَا وَمُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ  
بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ٣

إِنَّا فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا  
أَهْلَهَا شِيْعًا يَسْتَضِعُّونَ طَائِفَةً مِنْهُمْ  
يُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحْيِي نِسَاءَهُمْ إِنَّهُ كَانَ  
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ٤

وَرُئِدَ أَنْ تَتَمَنَّيَ عَلَى الَّذِينَ اسْتَضَعُوا فِي  
الْأَرْضِ وَجَعَلَهُمْ أَيْمَةً وَجَعَلَهُمْ  
الْوَارِثِينَ ٥

1 Ka Naawuni daa che ka kom di Fir'auna mini o niriba, ka zaḡ Israa'ila bihi leei ban diri

6. Yaha! Domin Ti ti ba (Israaila bihi Misra) yiko tingbani ni, ka che ka Fir'auna mini Haamaana, ni be tobbihi maa nya be ni daa zori sheli maa (ka nam yi be nuu ni).
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) tim ni wahayi Annabi Musa ma sani (ka yeli o): "Moyisim o (Musa) bihili, a mi yi zori dabem (ni Fir'auna niriba ti ku o), to! Nyin zaŋmi o n-ti labi moyili (kom ni), ka miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niŋ suhusayingu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni labsi o na a sani, ka zaŋ o m-pahi tuumba ni.
8. Ka Fir'auna niriba ti pihi o, domin o ti leei dim' ni suhusayingu n-ti ba. bahigu Achiika! Fir'auna mini Haamaana, n-ti pahi be tobbihi daa nyela ninvuyu sheba ban tum taali.
9. Ka Fir'auna paya (Aasiya) yeli: "O (Musa) nyela suhupelli bia n-ti m mina (Fir'auna). Dinzuŋu miri ya ka yi ku o, di yi pa sheli, o ni ti niŋ ti anfaani, bee ka ti zaŋ o leei ti bia," amaa! Ka be nyela ban bi mi (din yen ti kana din nyaŋa).
10. Ka Annabi Musa ma suhi bi lan tehiri sheli m-pahila dina, o daa che bela ni o yihi li polo ni (ka yeli ni o bia m-bala), di yi di daa pala Ti (Tinim' Naawuni) ni daa su o suhukpeen' moyu zuŋu,

وَنُمَكِّنْ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُمَا مَّا كَانُوا يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

وَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ أُمِّ مُوسَىٰ أَنْ أَرْضِعِيهِ فَإِذَا خَفَتْ عَلَيْهِ فَأَلْقَاهُ فِي الْيَمِّ وَلَا تَحْزَنِي وَلَا تَحْزَنِي إِنَّا آدُوهُ إِلَيْكَ وَجَاءَ لُوؤْلُؤُ مِنَ الْمَرْسَلِينَ ﴿٧﴾

فَأَلْقَتْهُ يَمًّا أَل فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَمَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِبِينَ ﴿٨﴾

وَقَالَتِ أُمُّرَأْتُ فِرْعَوْنَ فَأُوتِ عَيْنًا لِي وَلَكَ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَوَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَدَرِيًّا كَدَاتٍ لَتُبْدِي بِهِ لَوْلَا أَنْ رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا لِتَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

- domin o pahi ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimañli puuni.
11. Ka o (Annabi Musa ma) yeli o tuzopaya: “Behimi o naba (kom maa ni).” Dinzuü, ka o (tuzopaya maa) be yeÿili m-puyisiri o, amaa! Ka be (Fir’auna niriba) nyela ban bi mi.
12. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) moñ o (Annabi Musa) paya kam bihili gbaabu (Fir’auna yiña), ka o (tuzopaya maa) ti yeli: “Di ni boñ, n-wuhimi ya yili sheli nim’ ban yen tooi yoli o tin ya, ka be nyela ninvuyü sheba ban yen tooi gbibi o ni venyela?”
13. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) labsi o (Annabi Musa) na o ma sani, domin o niñ suhupelli ka di niñ suhusayingu. Domin o lahi bañ ni achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimañli. Amaa! Be pam bi mi.
14. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa ti bi doo, ka sayisi Annabitali yuma, ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o fukumsi (Annabitali) mini bañsim, to lala ka Ti yori ninvuyusuma samli.
15. Ka o (Annabi Musa) ti kpe (Misra) tiñ puuni n-gora saha sheli so ni zi o yela, ka nya niriba ayi ka be zabra, ñumböñ maa yila o niriba (Israaila bihi) puuni na, ka ñumböñ mi yi o dimba (Fir’auna niriba) puuni na, ka ñun yi o niriba puuni maa bo soñsim o sani o dim maa zuü, ka o

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِ قُصِّيهِ قَبَضَتْ يَدَهُ عَنْ  
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

﴿١١﴾ وَحَرَّمَ عَلَيْهَا الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلُ فَقَالَتْ  
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُ  
لَكُمْ وَهُمْ لَهُ نَصِيبٌ ﴿١٢﴾

فَرَدَدْنَاهُ إِلَىٰ أُمِّهِ كَيْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا  
تَحْزَنَ ۚ وَاتَّعَلَّمْنَا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَاسْتَوَىٰ آتَيْنَاهُ حُكْمًا  
وَعِلْمًا وَكُنَّا نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٤﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا  
فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَتِلَانِ هَذَا مِنْ شِيعَةِ  
وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَعْتَبَهُ الَّذِي مِنْ شِيعَتِهِ  
عَلَى الَّذِي مِنْ عَدُوِّهِ فَوَكَرَهُ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ  
عَلَيْهِ قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّهُ عَدُوٌّ  
مُضِلٌّ مُبِينٌ ﴿١٥﴾



(Annabi Musa) ηme o kurli ka o kpi, ka o (Annabi Musa) yeli: “Do maa nyela shintaη tuma. Achiika! O nyela dima, ka nye ηun birgiri (ninsalinim’) polo ni.”

16. Ka o (Annabi Musa) yeli:  
“Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Mani, n-di m maη zualinsi, dinzuyu cheli paη ma, ka Naawuni shiri che m-paη o, domin achiika! Duna (Naawuni) n-nyε Chεmpaηlana, Zaadali Nambōnaa.
17. Ka o (Annabi Musa lahi) yeli:  
“Yaa n Duuma (Naawuni)! Domin A ni yolsi ma sheli ηo maa zuyu, di kariya ka n-leei sōηda n-ti bibehi.”
18. Ka o (Annabi Musa) leei ηun zōri dabem (Misra) tiη puuni, ka guhiri (din yen paagi o kubu maa nyaaηa), ka ti lahi nya ninvuyu so ηun sa bo sōηsim o sani maa ni lahi bōri sōηsim o sani, ka o (Annabi Musa) yeli: “Achiika! A nyela ηun birgiri polo ni.”
19. Saha sheli o (Annabi Musa) ni niη niya ni o gbaai ηun nyε be niriba ayi maa dim’ maa, ka o (mabia maa) yeli: “Yaa nyini Musa! Di ni bōηo, a bōrimi ni a ku ma kamani a ni sa ku so sōhila shem?” Nyini kuli je sheli m-pahila a leei ηun sayindi tiηgbani yaaηa zuyu, dinzuyu a je ni a be ban maandi puuni.”
20. Ka ninvuyu so yi (Misra) tiηtariga na, ka chana ni yomyoma, ka

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَاغْفِرْ لِي فَغَفَرَ لَهُ  
إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّ إِنَّمَا أَنْعَمْتَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ ظَاهِرًا  
لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ خَائِفًا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا الَّذِي  
أَسْتَصِرُّهُ بِالْأَيْمَنِ يَسْتَصْرِخُهُ قَالَ لَهُ وَمُوسَى  
إِنَّكَ لَعَوِيُّ مُبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا أَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عَدُوٌّ لَهُمَا  
قَالَ يَمُوسَى أَتُرِيدُ أَنْ نَمُنَّ بِكَ كَمَا قُتِلْتَ  
نَفْسًا بِالْأَيْمَنِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ تَكُونَ جَبَّارًا  
فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَجُلٌ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ

yeli: “Yaa nyini Musa! Achiika! Kpambaliba (Fir’auna yiŋ’ kpambaliba) gbaarila saawɔra ni be ku a, dinzuyu yim yeŋɔ, Achiika! Mani nyela ɗun be sayisigu nim puuni n-zaŋ ti a.”

21. Ka o (Annabi Musa) yi di (tiŋ’ maa) ni, ka nyela ŋun zɔri dabem, ka chana ka puɣisira, ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Gum ma ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba ŋɔ maa.”
22. Saha sheli o (Annabi Musa) ni ŋmalgi kpa Madyana (tiŋgbani ni) polo, ka o yeli: “N-mali tamaha ni n Duuma (Naawuni) ni dolsi ma sochibga.”
23. Yaha! Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa paai Madyananim’ ni toori kom (kobili sheli ni), ka o nya niriba ni nyuhiri be biŋkɔbri kom, ka nya payaba ayi ka be taɣi be biŋkɔbri m-bahi nyaɗa (ka ze kraŋ’). ka o (Annabi Musa) yeli: “Yi lahibali nyela dini? Ka be yeli: “Tinim’ bi nyuhiri ti biŋkɔbri kom, nayila ban guli biŋkɔbri maa zaa ti ŋmalgi (dama ti nyela payaba), ti ba mi nyela ŋun kurgi pam.
24. Ka o (Annabi Musa) nyuhi biŋkɔbri maa kom n-ti ba, ka ŋmalgi labi mahim ni (n-ti ziya) ka yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! N-nyela ŋun mali bukaata ni alheeri kam A ni siyisi na n-ti ti ma.”

يَمْوَسَىٰ إِنَّ الْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لَيَقْتُلُوكَ فَاخْرِجْ إِلَىٰ لَكَ مِنَ النَّاصِحِينَ ﴿٢١﴾

فَخَرَجَ مِنْهَا خَائِفًا يَتَرَقَّبُ قَالَ رَبِّ نَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٢﴾

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تَلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّي أَن يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿٢٣﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْفُوتُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّىٰ يُصَدِرَ الرِّعَاءُ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٤﴾

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰ إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّي لِمَا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٥﴾

25. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so ti kana o (Annabi Musa) sani, ka nyela nun chana ka vi mali o, ka yeli: (Yaa nyini Musa): “Achiika! M ba boonda ni o ti yo a samli ni a ni nyuhi ti binjɔbri ko’ sheli maa.” Saha sheli o (Annabi Musa) ni kana o (be ba Annabi Sayibu) sani, ka o ti o lahibali (ni din kam niŋ), ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Miri ka a zo dabem, a tilgi ya ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.”
26. Ka be (bipuyinsi ayi maa) puuni so yeli: “Yaa nyini m ba! Kpuyimi o tuma, achiika! A ni yen kpiyi so tuma ŋɔ maa nyela yaalana, yembahigalana.”
27. Ka o (Annabi Sayibu) yeli: “Achiika! M-bɔri mi ni n-lo bipuyinsi ayi ŋɔ maa puuni so amiliya n-ti a, ka a tum tuma n-ti ma tima yuma anii, a mi yi ni tooi pali yuumpia, tɔ! Di bela a sani. Yaha! N-je ni n-zaŋ muɣisigu m-pa a zuɣu. Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be ninvuyusuma ni.”
28. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Din’ bela m mina sunsuuni, saha ayi maa zaasa puuni sheli ka n-tooi niŋ, dimli ka n zuɣu. Naawuni mi n-nyɛ ti ni yen zaŋ ti ni yeri sheli ŋɔ maa n-dalim so.”
29. Saha sheli Annabi Musa ni daa naai o saha (yuma anii bee pia

فَجَاءَتْهُ إِحْدَاهُمَا تَمْشِي عَلَى اسْتِحْيَاءٍ  
قَالَتْ إِنَّ أَبِي يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا  
سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ الْقَصَصَ  
قَالَ لَا تَحْفَظْ نَجْوَتِ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَا أَبَتِ اسْتَجِرْهُ إِنْ خَيْرٌ  
مَنْ اسْتَجَرْتَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ إِنْ أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ابْنَتَيَّ  
هَاتَيْنِ عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَلْنِي حَجِجًا  
فَإِنْ أَتَمَمْتِ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا  
أُرِيدُ أَنْ أَسُقَّ عَلَيْكَ سَتَجِدُنِي  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

قَالَ ذَلِكَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيَّمَا الْأَجَلَيْنِ  
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَانَ عَلَيَّ وَاللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ  
وَكَيلٌ ﴿٢٨﴾

﴿٢٨﴾ فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ

maa), ka o zaŋ o iyaali ka be chana yuŋ (n-labri Misra), ka o (Annabi Musa) ti nya buyum lahinli Tuuri zoli luyili zuyu, ka yeli o iyaali: “zinimi ya kpe, achiika! N-nyela buyum lahinli, di yi pa sheli ka n-chaŋ ni ti zin ya lahibali sheli na, bee buyum mokpalli, ka yi ti mali li n-wuyisira.”

30. Saha sheli o ni paai ni (buyum maa gbini), ka be boli o yiliŋ maa nudirigu zuyu, luyusheli polo din mali alibarka, ka nyela tia gbini: “Yaa nyini Musa! Achiika! Mani n-nye Naawuni, binnamda Duuma.”
31. Yaha! Di ni nye shem, zaŋmi a jaangbee maa n-labi tingbani ni, saha sheli o (Annabi Musa) ni nya li (jaangbee maa) ka di damdi kamani wayamahili la, ka o lebi biri ka bi yuli o nyaana, (ka Naawuni yeli): “Yaa nyini Musa! Dmalgi yuli na, ka miri ka a zo dabem, achiika! A be ban mali yembahiga puuni.”
32. “Zaŋmi a nuu niŋ a daliya niŋgoli ni, di ni yina nye zaŋipelli (kamani wuntaŋ’ la) ka pa ni chuuta sheli. Yaha! Zaŋmi a nuhi n-tabli a yeŋili domin dabem zuyu. Dinzuŋu, dina n-nye alaamanim’ diba ayi din yi a Duuma (Naawuni) sani n-zaŋ chaŋ Fir’auna mini o kpambaliba sani. Achiika! Be nyela ninvuyu sheba ban kpee yi.”

ءَانَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا  
إِنِّي نَسِيتُ نَارَ الْعَلِيِّ إِنِّي كُنتُمْ مِنْهَا يُخَابِرِ  
أَوْجَدُوا مِنْ نَارٍ تَلْعَلْكُمْ  
تَضَطُّوْنَ ﴿٢٩﴾

فَلَمَّا أَتَاهَا نُودِيَ مِنْ شَاطِئِ الْوَادِ الْأَيْمَنِ  
فِي الْبُقْعَةِ الْمُبْرَكَةِ مِنَ الشَّجَرَةِ أَنْ  
يَسْمُوعَىٰ إِلَىٰ أَنَا اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣٠﴾

وَأَنَّ الْبَقِ عَصَاكَ فَلَمَّا رَأَتْهَا نَفَتْ رُكْنًا هَا  
جَانُّ وَلَمْ تُدْبِرُوا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَسْمُوعَىٰ  
أَقِيلٌ وَلَا تَحْتَفِ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

أَسْأَلُكَ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجُ بَيْضَاءَ  
مِنْ غَيْرِ سَوْءٍ وَأَضْمُ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنْ  
الرَّهْبِ فَلَمَّا نَكَرَ بِرُكْنَيْنِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ  
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فَلْسِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Ka o (Annabi Musa) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! N-daa di la be ni so nyevuli, dinzuuyu ka n-zori dabem ni be ti ku ma.”
34. Yaha! M mabia Haruna mi yeltɔya n-gari ma, dinzuuyu timmi o m-pahi n-zuyu ka o nye nɔn sɔɔndi ma, ka tiri ma yelimaŋli. Achiika! Mani nyela nɔn zori ni be ti labsi ma zirilana.”
35. Ka O (Naawuni) yeli: “Ti ni kpaŋsi a ni a mabia maa, ka tin ya nasara (Fir’auna mini o niriba zuyu), dinzuuyu be ku tooi paai ya ni chuuta sheli, ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanima, yi mini ban doli ya n-nyɛ ban yen nyɛɣ.”
36. Saha sheli Annabi Musa ni kaba na ni Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim’ din be polo ni, ka be yeli: “Ɗɔ maa pala sheli m-pahila sihira, ka di lahi nye ziri ka be nam. Yaha! Tinim’ na zin wum yeltɔya nɔ maa ti banim’ ban daɣ tooni maa (zɛmana) puuni.”
37. Ka Annabi Musa yeli: “N Duuma (Naawuni) n-nyɛ Ɗun mi ninvuuyu so nɔn kana ni dolsigu din yi O sani na, ni nɔn yen ti mali bahindisuɣ. Achiika! Zualindiriba pala ban yen nya tarli.”
38. Ka Fir’auna yeli: “Yaa yinim’ m kpambaliba! Achiika! Mani zin ya ni Duuma so ka pa ni mani. Dinzuuyu, yaa nyini Haamaana! Shem yeyiri buyum ni n-ti ma,

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ  
يَقْتُلُونِ ﴿٢٣﴾

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْضَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسَلَهُ  
مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي إِنِّي أَخَافُ أَنْ  
يُكَذِّبُونِ ﴿٢٤﴾

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ  
لَكُمَا سُلْطٰنًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا  
أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغٰلِبُونَ ﴿٢٥﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا  
هٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهٰذَا  
فِي ءَابَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدٰى  
مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ  
إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّٰلِمُونَ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ إِنِّي آتِيهَا أَلْسَلًا مَّا عَلِمْتُ  
لَكُم مِّنْ إِلٰهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَهْمُنُ  
عَلَى الطَّيِّبِينَ فَأَجْعَلْ لِي صَرَخًا عَلٰى أَطْلُعِ

ka zaḡ li me yilitamdili (ka di waya hali ni sagbana ni), achiika! N-nyela ḡun yen du zuḡusaa n-ti nya Musa Duuma maa. Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o be zirinim' puuni.”

39. Ka o (Fir'auna) mini o tobbihi tibgi be maḡ' tingbani yaaḡa zuḡu, ka di pa ni yelimaḡli sheli zuḡu, ka tehi ni be ku lahi labi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
40. Dinzuḡu, ka Ti (Tinim' Naawuni) gbaai o mini o tobbihi maa, ka zaḡ ba n-labi teeku kom ni. Dinzuḡu (yaa nyini Annabi)! Yulimi zualindiriba bahigu ni daa ti nye shem.
41. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ ba (Fir'auna niriba) n-leei ka toondannim' ban boonda n-zaḡ chaḡ buyum ni, ka be ti bi lahi yen soḡsi ba Zaadali.
42. Ka Ti (Tinim' Naawuni) lahi che ka narimbu doli ba Dunia ḡo. Yaha! Be nyela ban yen ti niḡ katiḡ' ka che Naawuni nambozohigu Zaadali.
43. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura) saha sheli Ti ni niḡ tingbani sheḡa ban daḡ be tooni hallaka nyaaḡa, domin di leei yelikpahinda n-ti ninsalinima, ka lahi nye dolsigu mini nambozobo, domin achiika! Be leei ban yen teei Naawuni yela.

إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ مِنَ  
الْكَذِبِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكْبِرُهُمْ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ  
يَغْيِرُ الْحَىٰ وَطَوَّأْتَهُمْ إِنَّمَا لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَاظْلُرْ  
كَيْفَ كَانَ عِقَابُ الزَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَدْعُونَ إِلَى التَّارِ  
وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

وَاتَّبَعْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ  
الْقِيَامَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَهْلَكْنَا الْقُرُونَ الْأُولَىٰ بَصَائِرَ  
لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّعَالَمِهِمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

44. “(Yaa nyini Annabi)! A mi daa ka (Tuuri zoli) wulinluhili shee saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim ni wahayi n-zaḡ chaḡ Annabi Musa sani, a mi daa ka ban di di shehira puuni.”

45. Amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) namla tiḡbani sheḡa (Annabi Musa nyaḡa), ka di niḡ zemana wayila (ka Ti naan tim a na). A mi daa pa ḡun zi Madyananim’ (Annabi Sayibu niriba) puuni n-karindi Ti aayanima n-tiri ba, amaa! Ti (Tinim’ Naawuni) n-nye ban timdi na (ka wuhira di ni daa nyē shem).

46. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A daa ka Tuuri zoli gbini saha sheli Ti ni daa boli (Annabi Musa maa), amaa! Di nyela nambozobo din yi a Duuma sani na, domin a varsi ninvuyu sheba varsigu lana so ni bi kaba na, domin achiika! Be ni teei Naawuni yela.

47. Yaha! Di yi di pala yelibeyu ti paai ba (Makka chefurinima) domin be nuhi ni daḡsi tuun’ sheḡa, ka be ti yeli: “Yaa ti Duuma! Bozuyu ka a bi tim tuun’ so na, ka ti ti doli a aayanima, ka pahi ninvuyu sheba ban ti a yelimaḡli puuni.”

48. Dinzuyu, saha sheli yelimaḡli din yi Ti sani na (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, ka be yeli: “Bozuyu ka be bi ti o be ni daa ti Annabi Musa sheli maa

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْعَرَبِ إِذْ قَضَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ  
الْأَمْرَ وَمَا كُنْتَ مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمْ  
الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ ثَابِتًا فِي أَهْلِ مَدْيَنَ  
تَتَلَوُا عَلَيْهِمْ ءَايَاتِنَا وَلَكِنَّا كُنَّا  
مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا  
وَلَكِن رَحْمَةً مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا  
مَّا أَتَاهُمْ مِن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْلَا أَن نُّصِيبَهُمْ مُّصِيبَةً بِمَا قَدَّمَتْ  
أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
رَسُولًا فَتَتَّبِعَ ءَايَاتِنَا وَسُئِلَ مِن  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا  
أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِيَ مُوسَىٰ أَوْ لَوْ  
يَكْفُرُوا بِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ قَالُوا  
سِحْرَانِ تَظَاهَرَا وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كَيْفٍ وَرَتٍ ﴿٤٨﴾

tatabo? Di ni bəŋɔ, bə daa bi niŋla chefuritali ni bə ni daa ti Annabi Musa sheli maa? Ka bə naan yeli: “Sihiranim’ ayi (Attaura mini Alkur’aani) n-səŋdi taba,” ka yeli: “Achiika! Tinim’ nyela ban niŋ chefuritali ni di zaasa.”

49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Tɔ! tahimi ya litaafi sheli din yi Naawuni sani na, ka mali dolsigu n-gari kundinim’ ayi ŋɔ maa, n-nyela ŋun yen doli li, yi yi nyela yelimaŋlinima.
50. (Yaa nyini Annabi)! Bə yi bi sayi ti a (a ni yeli shem maa), tɔ! Nyini baŋmi ni achiika! Bə dolila bə suhuyubu. Yaha! So bi bərgi n-ti paai ninvuyu so ŋun doli o suhuyubu ka di pala ni dolsigu sheli din yi Naawuni sani na. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.
51. Yaha! Achiika! Ti siyisila yelɔya (Alkur’aani aayanima) ka di kuli tuyi taba n-zaŋ ti ba (chefurinima), domin achiika! Bə ni teei Naawuni yela.
52. Ninvuyu sheba Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti ba kundili (Attaura mini Injiila) poi ni dina (Alkur’aani), ka bə nyela ban ti li yelimaŋli (kamani Abdullai Ibn Salam).
53. Yaha! Bə yi ti karindi (Alkur’aani) n-tiri ba, ka bə yeli: “Ti ti li yelimaŋli. Achiika! Di

قُلْ فَأْتُوا بِكِتَابٍ مِّنْ عِندِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ  
مِنْهُمَا أَتَّبِعُهُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

فَإِنْ لَّمْ يَسْتَجِيبُوا لَكَ فَاعْلَمْ أَنَّمَا  
يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ اتَّبَعَ  
هَوَاهُ يَغْيِرْ هُدَىٰ مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ \* وَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٢﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٥٣﴾

وَلِذَا بُسِقَ عَلَيْهِمْ الْفُلُ أَن مَتَابَهُمْ إِنَّهُ الْقَلْبُ مِنْ  
رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلِهِ مَسْمُومِينَ ﴿٥٤﴾



nyela yelimanjli din yi ti Duuma (Naawuni) sani na. Achiika! Tinim' pun nyela ban zaŋ ti maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnima) pɔi ni di kandi na."

54. Bannim' maa, be ni ti ba be laara siyim buyi, domin be ni niŋ suyulo sheli maa zuyu, ka be zaŋdi tuunvela n-tayiri tuumbieri, ka be lahi dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli.
55. Yaha! Be yi ti wum yeltɔya kaha, ka be lebi biri li, ka yeli: "Ti tuuntumsa (sanyoo) nyela ti dini, ka yi gba tuun-tumsa (sanyoo) nyɛ yi dini, suhudoo be yi zuyu, ti bi bɔri zilinsinim' ni zablɪ."
56. (Yaa nyini Annabi)! A ku tooi dolsi a ni bɔri so, amaa! Naawuni n-nyɛ Dun dolsiri O ni bɔri so. Yaha! Duna m-mi ninvuyɔ sheba ban dolsi.
57. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Larbu chɛfurnim') yeli: "Ti yi doli dolsigu maa m-pahi a zuyu, tɔ! Be ni tɔhigi yihi ti ti tingbani ŋɔ ni." Di ni bɔŋɔ, ka Tinim' (Naawuni) n-zaŋ tingbani sheli din niŋ kasi (Makka) yiko n-ti ba ka di nyela suhudoo shee, ka be ziri binwola balibu kam n-chani di ni, ka nyela arzichi din yi Ti sani na, amaa! Ka be (ninsalinim') pam bi mi.
58. Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ tingbani shelinim' ban niŋ gutulunsi be behigu puuni hallaka, ka so bi lahi zini be yiŋsi

أُولَئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُمْ مَرَّتَيْنِ بِمَا صَدَقُوا وَيَدْرُوكُنَّ  
بِالْحَسَنَةِ وَالسَّيِّئَةِ وَمَمَّارٌ رَفْتُهُمْ يُفْتُونُ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا اللَّغْوَ أَعْرَضُوا عَنْهُ وَقَالُوا لَنَا  
أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْنَا كُمْ سَلَّمْ عَلَيْكُمْ  
لَا تَبْغِي الْجَاهِلِينَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَا كُنَّ اللَّهُ  
يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

وَقَالُوا إِنْ تَتَّبِعِ الْهُدَىٰ مَعَكَ نُنَحِّطُ  
مِنْ أَرْضِنَا أَوْ لَوْ نُمَكِّنُ لَهُمْ حَرَمًا آمِنًا  
يُجِئِي إِلَيْهِ تَضَرَّتْ كُلُّ شَيْءٍ رِزْقًا مِّن لَّدُنَّا  
وَلَكِنَّا كُفَرْتُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَكُرْ أَهْلَكَ نَازِحِينَ قَرِيْبَةً بَطَرْتِ مَعِيْشَتَهُمَا  
فَتِيْلَكَ مَسَلِكُهُمْ لَوْ نَشَاءُ لَمَنْعْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ  
إِلَّا قَلِيْلًا وَكُنَّا نَحْنُ الْوَارِثِينَ ﴿٥٨﴾

maa ni be nyaanɔa nayila biela.  
Yaha! Tinim' n-nyɛ falidiriba.

59. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) pala Dun niɔdi tingbana hallaka nayila o timla tuun' so na di niriba puuni na, ka o ti karindi ba Ti aayanima. Yaha! Ti pala ban niɔdi tingbana hallaka, nayila di (tiɔ maa) niriba nyela zualindiriba.

60. Yaha! Binsheɣu kam ka be yi tin ya, tɔ! Di nyela Dunia behigu nyeyisim ni di nachinteri. Amaa! Din be Naawuni sani n-nyɛ din gari ka nyɛ kpaliɔkpa. Di ni boɔɔ, yi ku niɔ haɔkali?

61. Di ni boɔɔ, ninvuyɔ so Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai alikauli zaɣivielli (Alizanda), ka o ti shiri yen layim ni dina, o ni ŋmani ninvuyɔ so Ti ni che ka o wum Dunia behigu nyeyisim, ka yen ti pahi be ni yen ti zaɔ ninvuyɔ sheba na Zaaɔali (n-ti kpehi zahannama buyum ni)?

62. Ni dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba ka yeli: "Yapolo ka n nyinta' sheba yi ni daa bo m-pahi n-zuyɔ jemdi maa be?"

63. Ka ninvuyɔ sheba azaaba ni niɔ talahi be zuyɔ maa yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Bambɔɔɔnim' n-nyɛ ti ni daa birgi sheba la, ti daa birgi ba mi kamani ti maɔmaɔ' ni daa kuli birgi shem, ti nuu ka be ni, ti labsi ti yellikam n-zaɔ kana na A sani, pa tinim' ka be daa jemda."

وَمَا كَانَتْ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ  
فِي أُمَّهَاتِهِم مَّرْسُولًا يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا وَمَا  
كُنَّا مُهْلِكِي الْقُرَىٰ إِلَّا وَأَهْلُهَا  
ظَالِمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَوْتِينَا مِنْ شَيْءٍ فَمَنَعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
وَزِينَتُهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ  
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعَدًا حَسَنًا فَهُوَ لَاقِيهِ كَمَنْ  
مَتَّعْنَاهُ مَتَاعَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِي  
الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا هَؤُلَاءِ  
الَّذِينَ آغْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا غَوَيْنَا  
تَبَرَّأْنَا إِلَيْكَ مَا كُنَّا إِبْرَاءِيًّا وَعِبْدُونَ ﴿٦٣﴾

64. Ka be yeli: “Bolimi ya yi ni daa jemdi duuma sheba m-pahi Naawuni zuyu maa.” Ka be boli ba, ka be bi sayi ti ba, ka be nya azaaba (ka yeli) ni be yi di daa nyela ninvuyu sheba ban dolsi (Dunia puuni).
65. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima) ka yeli: “Bo ka yi daa labsi N (Mani Naawuni) tuumba la?”
66. Ka daliri kam borgi be hanƙaya ni ka che ba dindali maa, be mi ku tooi bohi taba.
67. Dinzuƙu ŋun niŋ tuuba, ka ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunvelli, to! Tamaha beni ni o be ninvuyu sheba ban nya tarli ni.
68. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma (Naawuni) nyela Dun namdi O ni boŋi sheli, ka gahindi (O ni boŋi so), dinzuƙu be (ninsalinim’) ka be suhuyurli, Naawuni nam niŋ kasi, ka lahi du ka che be ni layindi O mini sheli jemdi maa.
69. Yaha! A Duuma (Naawuni) mi din soƙi be suhiri ni, ni be ni yihiri sheli polo ni.
70. Yaha! Dun n-nye Naawuni, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Dun. Payibu balibu kam niŋ tabata ti O Dunia ni Chiyaama. Yaha! Dun n-su fukumsi (daba sunsuuni), O mi sani ka be yen ti labsi ya na.

وَقِيلَ ادْعُوا شُرَكَاءَ كُفَرْتُمْ فَادْعُوهُمْ فَلَمَّ  
يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ لَوْ أَنَّ هُمْ  
كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

فَعَمِيَّتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا  
يَسْتَأْذِنُونَ ﴿٦٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَآمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَعَسَىٰ أَنْ  
يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ  
سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ الْحَمْدُ فِي الْأُولَىٰ  
وَالْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْوَالِيُّ يُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

71. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zali ya yuŋ ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nye duuma so ŋun yen tahi ya neesim na ka pa Naawuni? Di ni boŋo, yi ku wum?”
72. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama Naawuni yi zaŋ wutaŋa n-tin ya ka di kuli yen beni hali ni Zaadali, ŋuni n-leei nye duuma so ŋun yen tahi ya yuŋ na ka yi ti nya suhudoo di puuni? Di ni boŋo, yi bi nyara?”
73. Yaha! O (Naawuni) nambɔzɔbo puuni ka O zali ya yuŋ ni wuntaŋa, domin yi nye suhudoo di puuni, domin yi lahi bo O pini puuni. Yaha! Domin achiika! Yi leei ninvuŋu sheba ban payi (Naawuni).
74. Yaha! Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima), ka yeli: “Yapolo ka N nyinta’ sheba yi ni daa bo m-pahi N zuŋu jemdi la be?”
75. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) yihi shehiralana ali’umma kam puuni na ka yeli: “Tahimi ya yi daliri ni nye sheli na,” ka be (ninsalinim’) baŋ ni yelimaŋli shiri bela Naawuni sani, ka be ni daa namdi ziri sheŋa maa zaa boŋgi ka che ba.
76. Achiika! Kaaruuna daa nyela ŋun be Annabi Musa niriba puuni, ka ti tibgi o maŋ be zuŋu. Yaha!

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنَ اللَّهِ عِزًّا لَّيْسَ بِكُمُ يَأْتِيكُمْ بِضِيَاءٍ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ اللَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ مِنَ اللَّهِ عِزًّا لَّيْسَ بِكُمُ يَأْتِيكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُونَ فِيهَا أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

وَنَزَعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ الْحَقَّ لِلَّهِ وَصَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتُرُونَ ﴿٧٥﴾

﴿٧٦﴾ إِنَّ قَدْرُونَ كَانَتْ مِنْ قَوْمِ مُوسَى فَبَغَى عَلَيْهِمْ وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُفْرَانِ مَا إِنَّ مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ

Ti (Tinim' Naawuni) daa ti o arzichi sheli din Saafenim' zibu daa nyen̄di zamaatu ban mali yaa. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli o niriba ni daa yeli: "Miri ka a fuhira, achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban fuhira."

77. "Yaha! Zan̄mi Naawuni ni ti a sheli maa puuni m-bo Chiyaama, amaa! Miri ka a tam a tarli ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Velgim behigu (n-ti a ninsala taba) kamani Naawuni ni velgi n-ti a shem, ka miri ka a sayindi tingbani yaan̄a zuyu. Achiika! Naawuni je ninvuyu sheba ban sayinda."

78. Ka o (Kaaruna) yeli: "Achiika! Be (Naawuni) ti ma li mi domin ban̄sim sheli din be n sani." Di ni bōn̄o, o bi mi ni Naawuni daa pun nīn̄ tingbani shejanim' hallaka poi ni n̄una, ka be daa nyela ban mali yaa n-gari o, ka layim arzichi din gari o dini n̄o maa? Yaha! Be ti bi yen bōhi bibehi be taya ni daa nye sheli.

79. Ka o (Kaaruna) ti yina o niriba puuni ni nachinsi, ka ninvuyu sheba ban yu Dunia behigu yeli: "M-baye, ti gba yi di kuli mali be (Naawuni) ni ti Kaaruna sheli n̄o maa tatabo! Achiika! O nyela n̄un nya tarli din galsi."

80. Ka be (Naawuni) ni ti ninvuyu sheba (adiini) ban̄sim yeli: "Yi

يَا الْعَصْبَةَ أُولَى الْقُوَّةِ إِذْ قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَفْرَحْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

وَاتَّبِعْ فِي مَاءِ آتِكَ أَنَّكَ الْدَارُ الْأَخْرَجَةُ وَلَا  
تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَأَحْسِنَ كَمَا  
أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفَسَادَ فِي الْأَرْضِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِي أَوَلَمْ يَعْلَمَ  
أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنَ الْقُرُونِ مَنْ  
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا وَلَا يُسْئَلُ  
عَنْ ذُنُوبِهِمُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

فَفَرَحَ عَلَىٰ قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ الَّذِينَ  
يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا لِيَلْتَمِتْ لَنَا مِثْلَ مَا  
أُوْتِيَ قُرُونُ إِنَّهُ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَلَكُمْ تَوَابُ اللَّهِ

baye, Naawuni sanyoo n-nye  
din gari n-zaŋ ti ninvuɣu so ŋun  
ti Naawuni yelimaŋli ka tum  
tuunvelli, be mi bi nyari li naɣila  
ninvuɣu sheba ban mali suɣulo.

81. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni)  
lebi o (Kaaruuna) mini o yili  
m-pili tiŋgbani ni, dinzuɣu o daa  
ka zamaatu sheba ban yen soŋ o  
ka pa ni Naawuni, o mi daa ka  
ban yen tooi soŋsi be maŋ' ni.

82. Ka ninvuɣu sheba ban daa niŋdi  
kore ni be nya o zaashee sohi  
maa ti lahi leei ban yera: “Woi,  
achiika! Naawuni yelgirila arzichi  
tiri O ni boŋri so a daba puuni,  
ka lahi maŋdi O ni boŋri so. Di  
yi di pala Naawuni pini ti zuɣu,  
tiŋgbani naan lebi ti m-pili. Woi,  
achiika! Ban niŋ gutulunsi sa ka  
tarli (Zaadali).”

83. Chiyaama yili maa, Ti (Tinim'  
Naawuni) zaŋ li mi zali, ka di  
nye ninvuɣu sheba ban bi boŋri be  
maŋ' tibgibu tiŋgbani yaaŋa zuɣu  
dini, ka mi bi boŋri sayiŋgu. Yaha!  
Bahindisuŋ nyela wuntizoriba  
dini.

84. Dun ti kana (Zaadili) ni tuunvelli,  
to! O mali sanyo' velli din gari li,  
ŋun mi ti kana ni tuumbɛɣu, to!  
Be ti bi yen yo ninvuɣu sheba ban  
tum tuumberi sanyo' sheli naɣila  
be tuuntumsa ni daa nye sheli.

85. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
(Duuma so) Dun siyisi Alkur'aani  
n-ti a na maa ni labsa a behigu

خَيْرٌ لِّمَنۢ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا وَلَا  
يُلَقِّهَا إِلَّا الصَّادِقُونَ ﴿٨٠﴾

فَحَسَفْنَا بِهِۦ وَبِآرَائِهِۦ الْأَرْضَ فَمَا  
كَانَ لَهُۥ مِنۢ فَتْنَةٍ بَصُرُونَهُۥ مِنۢ دُونِ اللَّهِ  
وَمَا كَانَ مِنَ الْمُتَصَرِّينَ ﴿٨١﴾

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَتَّوْا مَكَانَهُۥ بِرَبِّ الْأُمَمِ  
يَقُولُونَ وَيَكُنَّ اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ  
مِنۢ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَوْلَا أَنۢ مِّنۢ لَّهِ عَلَيْنَا  
لَحَسَفَ بَنُوۥا وَيَكُنَّ لَهُۥ لَا يَفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿٨٢﴾

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ  
عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا فِسَادًا وَأَلْعَبَهُۥ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

مَن جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَهُوَ خَيْرٌ مِّمَّا وَمَن جَاءَ  
بِالسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى الَّذِينَ عَمِلُوا  
السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لَرَأْدُكَ إِلَىٰ  
مَعَادِ قُلُوبِ رَبِّكَ أَعْلَمُ مَن جَاءَ بِالْهُدَىٰ وَمَن

shee (Makka). Yelima: “Achiika!  
N Duuma m-mi ñun kana ni  
dolsigu, ni ñun be birginsim din  
be polo ni.”

86. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A  
daa pala ñun tehiri ni be ni siyisi  
kundili (Alkur’aani) n-ti a na  
m-pahila di kuli nyela nambɔɔbo  
din yi a Duuma sani na. Dinzuɣu,  
miri ka a leei Soŋda n-zaŋ ti  
chefurinima.
87. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Miri  
ka a che ka be (chefurinim’)  
ɲmalgi a ka che Naawuni  
aayanim’ zaŋ tum tuma be ni  
siyisi li n-ti a na nyaana. Dinzuɣu,  
bolimi zaŋ chaŋ a Duuma  
(Naawuni) jema polo. Yaha! Miri  
ka a be ninvuɣu sheba ban jemdi  
binsheyu m-pahi Naawuni zuɣu  
maa puuni.
88. Yaha! Miri ka a jem duuma so  
m-pahi Naawuni zuɣu, duuma  
jemdigu n-kani ni yelimaŋli  
naɣila Duna. Binsheyu kam nyela  
din yen ti naai naɣila O ko. Duna  
n-su binsheyu kam fukumsi, O mi  
sani ka be yen ti labsi ya.

هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَىٰ إِلَيْكَ الْكِتَابُ  
إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا  
لِّلْكَافِرِينَ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّكَ عَنْ آيَاتِ اللَّهِ بَعْدَ إِذْ أَنْزَلَتْ  
إِلَيْكَ وَأَدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ الْحُكْمُ  
وَالِيَهُ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

## KPATINDARIGA SUURILI



Suurili ɲɔ maa baɲsiri ti mi ni ninsala ku tooi yeli ni o ti Naawuni yelimaɲli ka di saɲi o, naɲila tuma m-pahi. Yaha! Naawuni dahindila Muslinnim' domin O yihi Munaafichinim' ninvuɲu suma puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).  
[Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲuɲizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara naɲila Naawuni].
2. Di ni bɔɲɔ, ninsalinim' tehimi ni be kuli yen che ba mi, ka be yeli ni be ti Naawuni yelimaɲli, ka pa be ni yen dahim sheba (ka nya be iimaansili)?
3. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim ninvuɲu sheba ban kana pɔi ni bana, domin achiika! Naawuni nya ninvuɲu sheba ban niɲ yelimaɲli, ka lahi nya zirinima.
4. Di ni bɔɲɔ, ninvuɲu sheba ban tumdi tuumberi maa tehimi ni be ni tooi zo n-tilgi ka Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba? Be ni zaandi fukumsi sheli maa nyela din be.
5. Ninvuɲu so ɲun niɲdi kore ni Naawuni layimbu, tɔ! Achiika! Naawuni (layimbu) saha nyela din yen kana. Yaha! Ƀuna n-nye Wumda, Baɲda.
6. Yaha! Ƀun kam tuhi adiini zuɲu, tɔ! O tuhila o maɲ' zuɲu. Achiika!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَبَسَ

أَحْسِبَ النَّاسَ أَنْ يَتَّكِبُوا  
أَنْ يَقُولُوا  
ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿١﴾

وَلَقَدْ فَتَنَّا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ  
صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْكٰذِبِينَ ﴿٢﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ أَنْ  
يَسْفُتُوا سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٣﴾

مَنْ كَانَتْ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ لَآتٍ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

وَمَنْ جَاهَدَ فَإِنَّمَا يُجَاهِدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ



Naawuni nyela Bundana ka che bin-namda.

7. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni nyehi be taali bihi ka che ba. Yaha! Achiika! Ti ni yo ba sanyoo ka di vela n-gari be ni daa tumdi sheli (Dunia puuni).
8. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) sayisila ninsala (kadama) o be o ba mini o ma berisuj. Amaa! Be yi ti niŋ a talahi ni a layim M (Mani Naawuni) mini sheli jem, ka di nye a ni ka sheli baŋsim, to! Nyin miri ka a doli ba, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yen ti tin ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa (Dunia puuni) lahibali.
9. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, to! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba kpehi ninvuyu suma puuni (Zaadali).
10. Yaha! Ninsalnim' puuni so beni n-yera: "Ti ti Naawuni yelimaŋli," Amaa! Be yi ti niŋ ba berim sheli Naawuni soli zuyu, ka be zaŋ ninsalinim' berim zali kamani Naawuni daazaaba la. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Nasara sheli yi kana a Duuma sani, ka be naan yera: "Achiika! Ti mini ya n-kuli be. Di ni boŋo, Naawuni bi mila din be binnamda suhiri ni?"
11. Yaha! Achiika! Naawuni mi ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli, ka lahi mi Munaafichinima.

عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنًا وَإِنْ جَاهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿٩﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ فَإِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَئِن جَاءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْلَىٰ آلَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١٠﴾

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُنَافِقِينَ ﴿١١﴾

12. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa naan yeli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli: “Doli ya ti soli, ka tinim’ deei yi taya zi,” be mi pala ban yen tooi deei zili sheli be taya puuni, achiika! Be nyela zirinima.
13. Achiika! Be ni zi be mamman’ zilitibsa, n-ti pahi zili sheŋa din pa be dini. Yaha! Achiika! Zaadali be ni ti bohi ba be ni daa namdi ziri sheŋa maa.
14. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim Annabi Nuhu o niriba sani, ka o ti zini be puuni yuuntuhili pihinu ka, ka kokpeyu daa ti di ba, ka be nyela zualindiriba.
15. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) gu o (Annabi Nuhu) mini ban daa pahi o zuyu ŋarim puuni, ka zaŋ li leei yelikpahindili n-zaŋ ti binnamda.
16. Ni Annabi Ibrahim, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Jemmi ya Naawuni, ka zo O, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuyu sheba ban mi.”
17. “Achiika! Yi ni jemdi binyer’ sheŋa din pa Naawuni maa nyela buya, ka yi lahi namdi ziri. Achiika! Yi ni jemdi binyer’ sheŋa din pa Naawuni maa ka arzichi yiko. Dinzuyu bom ya arzichi Naawuni ko sani. Yaha! Jemmi ya O, ka lahi payi O, O sani ka be yen ti labsi ya (Zaadali).

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
اتَّبِعُوا سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَايَكُمْ وَمَا  
هُمْ بِحَمِيلٍ مِنْ خَطَايَهُمْ مِنْ شَيْءٍ  
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٢﴾

وَلْيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَعَ أَثْقَالِهِمْ  
وَلَيْسَ لَنْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَمَّا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ  
أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ  
الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ وَجَعَلْنَاهَا  
آيَةً لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِبْرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ  
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا  
وَتُحْلِقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَاتَّبِعُوا  
عِنْدَ اللَّهِ الرِّزْقَ وَاعْبُدُوهُ وَاشْكُرُوا  
لَهُ ۗ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

18. “Yaha! Yi yi zaŋ li leei ziri, tɔ! Ali’umma sheba ban daa kana poi yinim’ maa gba daa labsi (be tuumba) zirinima. Yaha! Talahi sheli be ze Naawuni tumo zuyu m-pahila o ti o tuuntali din be polo ni.”
19. Di ni boŋɔ, be (chefurinim’ maa) bi nya Naawuni ni piindi nama shem, din nyaan̄a ka O yen ti labsi li na (Zaadali). Achiika! Lala maa nyela soochi n-zaŋ ti Naawuni.
20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Gom ya tingbani yaan̄a zuyu, ka nya O (Naawuni) ni pili nambu shem, din nyaan̄a ka Naawuni yen ti lahi nam namdili sheli Chiyaama (ka sokam lahi yiŋisi o gballi ni). Achiika! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
21. O (Naawuni) dargirila O ni boŋi so tibli, ka zoŋi O ni boŋi so nambɔyu. Yaha! O sani ka be ŋmalgiri ya kpara.
22. Yaha! Yi ku tooi nyen̄ Naawuni tingbani bee sagbana ni. Yi mi ka ŋun yen tooi taŋi ya, bee ŋun yen soŋ ya ka pa ni Naawuni.
23. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali ni Naawuni aayanim’ mini O layimbu, bannim’ yihila tamaha ni N (Mani Naawuni) nambɔzobo. Yaha! Bannim’ maa, azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali).
24. Dinzuyu o (Annabi Ibrahima) niriba daa ka be ni yen labsi o

وَإِنْ تَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبْتُمْ مِنْ قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٨﴾

أُولَئِكَ رُؤُوفٌ كَيْفَ يُبْدِي اللَّهُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ بَدَأَ الْخَلْقَ ثُمَّ اللَّهُ يُنشِئُ النَّسَاءَ الْآخِرَةَ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَلِقَائِهِ أُولَئِكَ يَكْفُرُونَ بِرَحْمَتِي وَأَوْلِيَّتِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

فَمَا كَانَ حِوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا اقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَاهُ اللَّهُ مِنَ النَّارِ

sheli m-pahila be yeli mi: “Kum ya o, bee ka yi nyo o (ni buyum),” ka Naawuni gu o ka che buyum maa. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.

25. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Yi gbibila buya ka di pa ni Naawuni, ka di nye yurlim yi sunsuuni Dunia behigu puuni. Amaa! Zaadali yi puuni sheba ni ti niŋ gutulunsi ni taba, ka yi puuni sheba narim taba. Yaha! Yi labbu shee n-yen ti nye buyum ni, yi mi ti ka soŋdiba.”
26. Ka Annabi Lutu ti o yelimaŋli, ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Mani nyela ŋun yen zo hizira n-labi n Duuma (Naawuni) sani. Achiika! O nyela Nyenda, Yemgolingalana.”
27. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) ti o Is’haaka ni Ya’akuba, ka zaŋ Annabitali mini litaafinim’ niŋ o zuliya ni. Yaha! Ka Ti ti o o sanyoo ni nye sheli Dunia puuni. Yaha! Achiika! O yen ti bela ninvuyu suma puuni Chiyaama.
28. Ni Annabi Lutu, saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Achiika! Yinim’ tahirila tuumbe’ sheli so ni na bi daŋ ya di tumbu binnamda puuni?”
29. Di ni boŋo, yinim’ bindila dobba, ka ŋmari tayiri soli (ka fari niriba ka kura), ka lahi soyiri gbaari tuumberi saawori yi ziiishehi?

إِن فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا اتَّخَذْتُم مِّن دُونِ اللَّهِ أَوْثَانًا مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ لِّبَعْضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَاكُمُ النَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّاصِرِينَ ﴿٤٥﴾

﴿٤٤﴾ وَقَالَ إِنَّهُم لَوُطٌ وَقَالَ إِنِّي مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٥﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ وَآتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي الدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٧﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الْفَلْحِشَةَ مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ الرِّجَالَ وَتَقَاطِعُونَ السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتَيْنَا بِعَدَابِ اللَّهِ

- Amaa! O (Annabi Lutu) niriba maa daa ka be ni labsi o ni sheli m-pahila be yeli mi: “Tahimi ti azaaba na, a yi shiri nyela ñun be yelimanlinim’ puuni.”
30. Ka o (Annabi Lutu) yeli: “Yaa n Duuma! Soñmi ma ninvuyu sheba ban nye barinanim’ ño maa zuyu.”
31. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba ni daa kana Annabi Ibrahimani sani ni suhupelli lahibali,<sup>(1)</sup> ka be yeli: “Achiika! Ti nyela ban yen niñ tiñ sheli dimboño maa (Saduumnim’) hallaka. Achiika! Di niriba nyela zualindiriba.”
32. Ka o (Annabi Ibrahimani) yeli: “Achiika! Lutu be di (tiñ’ maa) ni, ka be yeli: “Ti mi ninvuyu sheba ban be di puuni n-gari a, achiika! Ti ni gu o mini o niriba nayila o paya, o (paya maa) nyela ñun yen kpalim nyaaña m-pahi ban niñ hallaka puuni.”
33. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) tuumba (Malaarikanim’ maa) ni kana Annabi Lutu sani, ka o niñ suhusayingu, ka o suhu biigi ni bana, ka be yeli: “Miri ka a zo dabem, a mi miri ka a niñ suhusayingu. Achiika! Ti nyela ban yen gu a mini a iyaali nayila a paya. O nyela ñun yen kpalim nyaaña m-pahi ban niñ hallaka puuni.”

إِنْ كُنْتُمْ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٩﴾

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى  
قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُوا أَهْلَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ  
إِلَّا أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ إِن فِيهَا لُوطًا قَالُوا لَنْ نَعْلَمَ بِمَنْ  
فِيهَا لَنْ نَجِدَهُ وَآهْلَهُ إِلَّا أُمَّرَأَةً  
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَلَمَّا أَنْ جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِوَى  
بِهِمْ وَصَافَ بِهِمْ ذُرِّيًّا وَقَالُوا لَا تَخَفْ  
وَلَا تَحْزَنْ إِنَّا مُنَجِّوْكَ وَآهْلَكَ إِلَّا  
أُمَّرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

1 Ka Malaarikanim’ maa yeli o ni yen doyi bidibga shem, ñuna n-nye Annabi Is’haaka.

34. “Achiika! Ti nyela ban yen siyisi azaaba na zuyusaa tiŋ’ nɔ maa nim’ zuyu, domin be ni kpeeri yiri maa zuyu.”
35. “Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) chela alaama sheli di puuni ka di kuli be polo ni n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban mali haŋkali.”
36. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi tim Madyananim’ mabia Annabi Sayibu n-zaŋ chaŋ be sani, ka o ti yeli: “Yaa yinim’ n niriba: “Jemmi ya Naawuni, ka niŋ ya Chiyaama kore, ka miri ya ka yi kpahiri yeŋira, ka nyela ban sayindi tiŋgbani yaaŋa zuyu.”
37. Ka be labsi o zirilana, dinzuyu ka tahigu gbaai ba yim zuyu, ka be leei ninvuyu sheba ban (kpi) ka gbangbaya be yiŋsi puuni.
38. Ni Aadu mini Samuudunima.<sup>(1)</sup> Achiika! Di yina polo n-tin ya be yiŋsi puuni (kadama azaaba daa min paai ba), ka shintaŋ daa dihi ba be tuuntumsa nachinsi, ka taŋi ba ka che sochibga, amaa! Ka be daa nyela ninvuyu sheba ban mali niŋkpali.
39. Ni Kaaruuna mini Fir’auna, n-ti pahi Haamaana. Achiika! Annabi Musa daa kaba na ni dalirinin’ din be polo ni, ka be daa tibgi be maŋ’ tiŋgbani yaaŋa zuyu, be

إِنَّمَا نُرِيدُ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا  
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

وَلَقَدْ تَرَكْتَنِي مَنَهَاءَ آيَةٍ بَيِّنَةٍ لِّقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَا قَوْمِ  
اعْبُدُوا اللَّهَ وَارْجُوا الْيَوْمَ الْآخِرَ وَلَا  
تَعْتَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا  
فِي دَارِهِمْ جثَمِينَ ﴿٣٧﴾

وَعَادًا وَثَمُودَ وَقَدْ تَبَيَّرَ لَكُمْ  
مِّن مَّسَاسِكٍ بِهِمْ وَزَيَّرَ لَهُمُ  
الشَّيْطَانَ أَعْمَلَهُمْ فَمَا جَاءَهُمْ عَنِ  
السَّيْلِ وَكَانُوا مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

وَقُرُونًا وَفَرَصُونَ وَهَلَمَّنَّ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ  
مُوسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي  
الْأَرْضِ وَمَا كَانُوا سَاقِقِينَ ﴿٣٩﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samuudunim’ mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

- mi daa bi tooi zo n-tilgi (ka che Tinim' Naawuni daazaaba).
40. Dinzuɣu be zaɣiyino kam, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o ni o taali ni nye sheli. Be puuni sheba beni ka Ti tim zɣɣu (pɔhim beɣu) na be zuɣu. Be puuni sheba mi beni ka tahigu gbaai ba, be puuni so mi beni ka Ti che ka tingbani vali o. Yaha! Be puuni so mi beni ka Ti che ka kom di o. Yaha! Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa di be maŋ' zualinsi.
41. Ninvuɣu sheba ban gbibi binyeri sheŋa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni maa kotomsi ŋmanila kpatindariga ŋun me o yili. Achiika! Yilibuhima mi puuni din kuli choɣim zaasa n-nye kpatindariga yili, be (chefurinim') yi di nyela ban mi.
42. Achiika! Naawuni mi be ni jemdi sheli ka pa ni Dunna maa. Yaha! Dunna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) tiri la ninsalinim' ŋmahin' sheŋa dimboŋo maa. So mi ku tooi kpahim m-baŋ li naɣila baŋdiba.
44. Naawuni namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli. Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
45. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi be ni siyisi sheli wahayi n-ti a na

فَكَلَّا أَخَذْنَا بِذُنُوبِهِمْ فَمِنْهُمْ مَنْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُمْ مَنْ أَخَذَتْهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ أَغْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ كَمَثَلِ الْعَنْكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿٤٣﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

أَتَلُّ مَا وَرَءُنَا وَإِنَّا إِلَٰهُكَ مِنْ كَذِّبٍ وَأَقِمْ

kundili (Alkur'aani) puuni. Yaha! Puhimi jinli. Achiika! Jinli puhibu moŋdila kavi tuma mini Naawuni ni je sheli. Yaha! Naawuni yela teebu n-nyɛ din bara. Yaha! Naawuni mi yi tuuntumsa ni nye sheli.

46. Yaha! Miri ya ka yi (Muslinnim') niŋ namgbankpeeni ni ninvuɣu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaara- nima) maa, naɣila ni so' sheli din vela, naɣila ninvuɣu sheba ban di zualinsi be puuni. Yaha! Yelimi ya: "Ti ti yelimaŋli ni be ni siyisi sheli n-ti ti na, n-ti pahi be ni siyisi sheli n-ti ya na. Yaha! Ti Duuma ni yi Duuma nyela zaɣiyino, dinzuɣu tinim' nyela ban zaŋ ti maŋ' zaasa n-ti O (Muslinnima)."

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti siyisi kundili (Alkur'aani) n-ti a na, dinzuɣu ninvuɣu sheba Ti ni ti litaafi maa gba tiri li la yelimaŋli. Yaha! Bambɔŋɔnim' (Makka chefurinima) gba puuni sheba tiri li la yelimaŋli. So mi bi ŋmeri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' namgbankpeeni naɣila gutulunima.

48. (Yaa nyini Annabi)! A daa pun pala ŋun karindi (litaafi sheli) poi ni dina (Alkur'aani), a mi daa pala ŋun sabri li ni a nudirgu, (lala yi mi di niŋ), to! Ban sayindi naan zilsi (Alkur'aani).

الصَّلَاةُ إِتِ الصَّلَاةَ تَهْوَىٰ عَنِ  
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَلَذِكْرُ اللَّهِ  
أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٥٩﴾

﴿ وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالْبَيِّنَاتِ  
هُوَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ وَقُولُوا  
آمَنَّا بِالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأَنْزِلَ إِلَيْكُمْ  
وَالْهُنَاءُ وَالْهُكْمُ وَحِجْدٌ وَنَحْنُ لَهُ  
مُسْلِمُونَ ﴿٦١﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
فَالَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يُؤْمِنُونَ  
بِهِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْحَدُ  
بِآيَاتِنَا إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَتْلُوا مِنْ قَبْلِهِ مِنْ كِتَابٍ  
وَلَا تَحْطُرُهُ رَبِّمِينَا إِلَّا ذَا الْأَرْتَابِ  
الْمُجْتَلُونَ ﴿٥٨﴾



49. Cheli gba! Di (Alkur'aani) nyela aayanim' din kahigiri yellikam ka be ninvuyu sheba be ni ti banşim suhiri ni. Yaha! So bi ŋmeri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' namgbankpeeni nayila zualindiriba.
50. Ka be (Makka chefurinim') naan yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi alaama sheŋa n-ti o (Muhammadu) na o Duuma sani? Yelima: "Achiika! Alaamanim' bela Naawuni sani. Yaha! Achiika! Mani nyela varsigulana polo ni."
51. Di ni boŋo, di bi sayindi ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) siyisi kundili n-ti a na ka be karindi li n-tiri ba? Achiika! Di puuni nyela nambɔzɔbo, ni Naawuni yela teebu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayi Shehiradira m mini ya sunsuuni, O mi din be sagbana mini tiŋbani ni, amaa ninvuyu sheba ban ti ziri yelimanŋli ka niŋ chefuritali ni Naawuni maa, bana n-nyɛ ninvuyu sheba ban kɔhi lu.
53. Ka be (chefurinim') bɔri yomyom' ni a che ka azaaba paai ba, di yi di pala di malila sahamirili zuyu, tɔ! Azaaba naan kaba na. Yaha! Achiika! Di nyela din yen ti ka ba na yim zuyu ka be bi lahi mi.

بَلْ هُوَ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ فِي صُدُورِ الَّذِينَ أُوتُوا  
الْعِلْمَ وَمَا يُحِجُّ بِآيَاتِنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْهِ آيَاتٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ  
إِنَّمَا الْآيَاتُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ  
مُبِينٌ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ فِيهِمْ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ  
يَتْلَى عَلَيْهِمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَرَحْمَةً  
وَذِكْرَى لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١٦﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيِّنًا وَبَيِّنَاتٍ  
شَهِيدًا بَعَثْنَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالزَّيْتِ آمَنُوا بِالْبَاطِلِ وَكَفَرُوا  
بِاللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿١٧﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلٌ مُسَمًّى  
لَجَاءَهُمُ الْعَذَابُ وَلَيَأْتِيَنَّهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

54. (Yaa nyini Annabi)! Ka be (Makka chefurinim') bori yomyom' a sani ni a che ka azaaba paai ba na. To! Achiika! Zahannama buyum nyela din gili chefurinima.
55. Dabsi' sheli azaaba ni yen ti nari ba (chefurinim') be zu'yusaa, ni be napona gbinni, ka O (Naawuni) yeli: "Lammi ya yi ni daa tumdi sheli (sanyoo)."
56. "Yaa yinim' N dab' sheba ban ti yelimaᅇli: "Achiika! N (Mani Naawuni) tiᅇgbani nyela din yelimma, dinzu'yu, jemmi ya Ma (lu'yulikam yi ni be)."
57. Nyevuli kam nyela din yen lam kum, din nya'ᅇa Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya na.
58. Yaha! Ninvu'yu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli, ka tum tuunsuma, Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni zili ba Alizanda puuni yili sheᅇa kulibona ni yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Dinzu'yu, m-bo ni tuuntumdiba sanyoo.
59. Ninvu'yu sheba ban niᅇ su'yulo, ka nyela ban zaᅇdi be yela n-dalindi be Duuma (Naawuni).
60. Yaha! Di zooliya ka biᅇko'bgu chana ka bi ziri o bindirigu, Naawuni n-nye Dun largiri o bindirigu, n-ti pahi yinim' gba (ninsalanim'). Yaha! Dun n-nye Wumda, Baᅇda.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ  
لَمُحِيطَةٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿٥٤﴾

يَوْمَ يَعْشَهُمُ الْعَذَابُ مِنْ قُورِهِمْ وَمِنْ  
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ دُوۤرُوا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

يَعْبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضِي وَاسِعَةٌ  
فَإِيۤسَىٰ فَاعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَٰئِقَةُ الْمَوْتِ ثُمَّ إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ  
مِنَ الْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا نِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ ﴿٥٨﴾

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

وَكَايۤسَىٰ مَن دَابَّةً لَّا يَحْمِلُ رِقۡبَهَا ۗ  
أَلَّا يَكۡفُرۡ بِهَا وَيَأۡكُفِّرۡ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Yaha! A yi bōhi ba: “Duna n-leei nam sagbana mini tingbani ka balgi wuntaŋ’ mini goli n-tin ya? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, ka bozuɣu ka be lebgi ba (ka cheri yelimaŋli)?
62. Naawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni bōri so O daba puuni, ka kpaŋsiri behigu n-tiri O. Achiika! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.
63. Yaha! Achiika! A yi bōhi ba ŋuni n-leei siyisi kom na zuɣusaa, ka zaŋ li neei tingbani di kpibu nyaaŋa? Be ni yeli ni Naawuni, to! Yelima: “Payibu balibu kam nyela Naawuni dini.” Cheli gba! Be pam bi niŋdila haŋkali.
64. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila kperigu mini dema. Yaha! Achiika! Chiyaama n-nye nyevuli kpaliŋkpaashee, be yi di nyela ninvuɣu sheba ban mi.
65. Di yi ti niŋ ka be (chefurinim’) kpe ŋarim puuni (ka kom yen di ba), ka be suhiri Naawuni, ka niŋdi O kasi ni jema. Saha sheli O yi ti tilgi ba ka be du duli na, ka be naan bo nyintahi n-ti O.
66. Domin be niŋ chefuritali ni Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti ba sheli maa, be wummi nyeyisim, amaa! Ni baalim, be ni ti baŋ.
67. Di ni bōŋo, be bi nya kadama Ti (Tinim’ Naawuni) zaŋla (Makka) ka di nyɛ kasi shee ka mali

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَأَنَّى  
يُؤْفَكُونَ ﴿١٦﴾

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْيَاهُ بِهَ الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ  
اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا  
يَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا هَذِهِ الْحَيَوةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوٌّ وَلَعِبٌ وَإِنَّ  
الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوةُ لَئِن لُّوْكَأْتُمْ بِعَمَلُونَ ﴿١٩﴾

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْفُلِكِ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ  
لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ إِذَا هُمْ  
يُشْرِكُونَ ﴿٢٠﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَاءِ أَنبَتِ لَهُمْ وَيَلْتَئِمُّوا  
فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٢١﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا مَاءً  
وَيَتَخَفُّ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ أَفَبِالْبِطْلِ

suhudoo, ka di nyela be tōhigirila ninsalinima tiŋgbani sheŋa din gili li maa. Di ni bōŋɔ, ziri ka be tiri yelimaŋli, ka niŋdi gutulunsi ni Naawuni yolsigu?

68. Yaha! So pa zualindira n-ti paai ninvuyu so ŋun ŋma ziri pa Naawuni, bee ka o labsi yelimaŋli ziri saha sheli di ni ka o na. Di ni bōŋɔ, ziishee sheli kala zahannama buyum puuni n-zaŋ ti chefurinima?
69. Yaha! Ninvuyu sheba ban tuhi Ti (Tinim' Naawuni) soli zuyu, achiika! Ti ni dolsi ba Ti soya. Yaha! Achiika! Naawuni mini tuunvelanima m-be.

يُؤْمِنُونَ وَيَنْعَمَ اللَّهُ بِكَفْرَتِهِ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُ ۗ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۗ وَإِنَّ اللَّهَ لَمَعَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



## ROOMNIM' SUURILI



**Suurili ḡo maa baḡsiri ti mi ni kadama ninsala yi yeli ni o ti Naawuni  
yelimaḡli, tɔ! Di ko ku tooi leei daliri n-zaj ti o nayila ni tuma**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A.L.M.).  
[Bachi ḡaḡ ḡaḡ ḡo maa wuhirimi  
ni Alkur'aani nyela Muḡujizah  
(lahizibsi din ka ḡmali), dama so  
zi di fasara nayila Naawuni].
2. Be nya nasara Roomnim' zuḡu.<sup>(1)</sup>
3. Tiḡbani sheli din be yoma puuni  
(Syria, ni Iraq, ni Jordan, n-ti pahi  
Palestine tiḡbana ni). Amaa!  
Be nyenbu ḡo maa nyaḡa, ni  
baalim, be gba ni ti nya nasara  
(Faarisnim' zuḡu).
4. Yuma bela puuni. Naawuni n-su  
yellikam piligu ni di bahigu.  
Dindali maa, ninvuyu sheba ban  
ti Naawuni yelimaḡli maa gba ni  
niḡ suhupelli.
5. Ni Naawuni soḡsim, O tirila O ni  
bɔri so nasara. Yaha! Duna n-nye  
Nyenḡa, Zaadali Nambɔnaa.
6. Di nyela Naawuni daalikauli  
(kadama O ni ti Roomnim' nasara

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ ١

عُلَيْتِ الرُّومَ ٢

فِي آدْنَى الْأَرْضِ وَهُمْ مِّنْ بَعْدِ عَلَيْهِمْ

سَيَعْلَبُونَ ٣

فِي بَضْعِ سِنِينَ لِلَّهِ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلِ وَمِنْ

بَعْدَ وَيَوْمَئِذٍ يَفْحَحُ الْمَوْتُونَ ٤

يَنْصُرِ اللَّهُ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَهُوَ

الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٥

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنْ أَكْثَرَ

1 Roomnim' maa daa nyela ban ti Naawuni yelimaḡli, ka nye dolodolonima, ka tobu daa layim be mini Faaris- nima, lala Faarisnim' ḡo maa mi daa nyela ban jemdi buyum ka bi ti Naawuni yelimaḡli, amaa! Ka be daa nya nasara dolodolonim' ḡo maa zuḡu, ka dinzuḡu che ka Makka Chefurinin' daa niḡ suhupelli, ka yeli ni be taba ban jemdi buya ni nya nasara Roomnim' zuḡu shem, tobu yi ti lu ban gba mini Muslinnim' sunsuuni, lala ka be yen nya nasara. Ka Naawuni siyisi suurili ḡo maa na ti tiri Annabi lahibali kadama yuma bela puuni, tobu sheli ni lahi niḡ be sunsuuni, ka Roomnim' maa gba nya nasara Faarisnim' maa zuḡu, ka di daa shiri niḡ lala.

- Faarisnim' zuyu), Naawuni mi bi yi'isiri O daalikauli, amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
7. Be (ninsalinim') mila din be polo ni Dunia behigu puuni, amaa! Ka be nyela ban tam Bahigudali (Chiyaama) yela.
8. Di ni baḥḡ, be bi tehiri be suhiri ni, Naawuni bi nam sagbana mini tingbani n-ti pahi din be di sunsuuni nayila ni yelimanḡi hali ni sahamirili. Yaha! Achiika! Ninsalinim' pam nyela ban niḡdi chefuritali ni be Duuma (Naawuni) layimbu.
9. Di ni baḥḡ, be (Makka chefurinim') bi gola tingbani yaḡa zuyu ka nya ninvuḡu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Be daa nyela ban mali yaa n-gari ba, ka daa ko puri tingbani ni, ka lebgi be tingbana n-gari be (Makka chefurinim') ni lebgi be tingbani shem, ka be tuumba daa kaba na ni dalirinim' din be polo ni (ka be za'isi, ka Naawuni daa gbaai ba). Dinzuḡu, Naawuni daa pala Dun di ba zualinsi, amaa! Bana n-daa nye ban diri be maḡ zualinsi.
10. Din nyaḡa ka ninvuḡu sheba ban tum tuumberi maa bahigu daa nye din be, dama be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka daa nyela ban maandi li ansarsi.

النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ  
الْآخِرَةِ هُمْ غٰفِلُونَ ﴿٧﴾

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ  
وَإَجَلٍ مُّسَمًّى وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ  
بِلِقَائِي رَبِّهِمْ لَكٰفِرُونَ ﴿٨﴾

أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ  
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا  
أَكْثَرًا مِّمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانُوا لِيُظَلِّمَهُمْ  
وَلٰكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ يَظَلِّمُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ كَانَتْ عَاقِبَةُ الَّذِينَ آمَنُوا السُّوءَىٰ أَمْ  
كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

11. Naawuni n-nye Dun piindi nambu, din nyaana ka O labsiri li (di kpibu nyaana), din nyaana O sani ka be yen ti labsi ya na (Zaadali).
12. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiyesi maa, bibehi yen ti yihi la tamaha (ni Naawuni nambowobo).
13. Ka be kɔŋ ɲun yen suhudee ba be duumanim' maa puuni, ka be leei ban zayisiri be duumanim' maa.
14. Yaha! Dabsi' sheli Chiyaama ni yen ti yiyesi maa, dindali ka be (ninsalinim') yen ti woli woli (ka sokam kpe o kpehili shee).
15. Dinzuɣu ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, bannim' yen ti bela Alizanda kulibɔŋ sheli ni, ka be tibgiri ba.
16. Amaa! Ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' mini Chiyaama layimbu ziri, tɔ! be ni ti zaŋ ba na n-ti niŋ azaaba puuni.
17. Dinzuɣu, Naawuni nam niŋ kasi saha sheli wantaŋ' ni luri ya, ni saha sheli yi ni neeri beɣu.
18. Yaha! Payibu balibu kam nyela O dini sagbana mini tingbani ni, ni Zaawuni, n-ti pahi Azafar jinli saha.
19. O (Naawuni) yihirila nyevulilana bimkpiŋ ni, ka yihiri bimkpiŋ nyevuli- lana puuni, ka neeri

اللَّهُ يَبْدَأُ الْحَاقِقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبْلِسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ شُرَكَائِهِمْ شُفَعَاءٌ

وَكَانُوا يُشْرِكُ بِهِمْ كُفْرِينَ ﴿١٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُؤْمِدُ يُتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

فَهُمْ فِي رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا

وَلِقَاءِ آيِ الْآخِرَةِ فَأُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ

مُخَضَّرُونَ ﴿١٦﴾

فَسَبْحَنَ اللَّهُ جِنَّةً تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

وَيُخَيِّجُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

tingbani di kpibu nyaanya. Yaha!  
Lala ka be yen ti yihi ya (yi gbala  
ni na).

20. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
ka O nam ya (Annabi Adam) ni  
taɲkpayu, din nyaanya ka yi ti leei  
ninsalinim' yeyili luyulikam.

21. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
ka O nam yi payaba n-tin ya yi  
mammaɲ' puuni na, domin yi niɲ  
suhudoo zaɲ chaɲ be sani, ka zaɲ  
yurlim mini nambɔzobo niɲ yi  
sunsuuni. Achiika! Ɗɔ maa puuni  
mali kpahimbu n-zaɲ ti ninvuyu  
sheba ban tehira.

22. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
n-nye sagbana mini tingbani  
nambu, n-ti pahi yi zilima mini  
yi ŋmahingbana wolginsim.  
Achiika! Ɗɔ maa puuni mali  
kpahimbu n-zaɲ ti baɲdiba.

23. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
n-nye yi gom yuɲ mini wuntaɲ'  
ni, ni yi ni bɔri shehi O pini puuni.  
Achiika! Ɗɔ puuni mali kpahimbu  
n-zaɲ ti ninvuyu sheba ban  
wumda (ka mali li n-tumdi tuma).

24. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
ka O wuhiri ya saa nyeyisibu,  
ka di nyela dabem mini kore  
n-zaɲ tin ya, ka O siɲsiri kom na  
zuyusaa, ka zaɲ li neei tingbani di  
kpibu nyaanya. Achiika! Ɗɔ maa  
puuni mali kpahimbu n-ti ninvuyu  
sheba ban mali haɲkali.

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ  
إِذَا أَنْتُمْ بَشَرٌ تَنْتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ  
أَزْوَاجًا لَتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ  
مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَأَخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَسَائِكُمْ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ مَتَاعُكُمْ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
وَأَنْتُمْ عَنْكُمْ مِنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ يُسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ يُرِيكُمُ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا  
وَيُنزِلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَيُخْرِجُ بِهِ الْأَرْضَ  
بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾



25. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka sagbana mini tingbani zeya (ka bi damda) ka di nyela O zaligu puuni. Din nyaana, di yi ti niŋ ka a O boli ya yim zuyu tingbani ni, a ni nya ka yi yiri (gbala ni na, ni be ti kariya saliya).
26. Yaha! O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni, di zaa nyela din filindi di maŋa n-tiri O.
27. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun piindi nambu, din nyaana ka o lahi labsi li na (gballi ni), di mi nyela soochi n-zaŋ ti O. Yaha! Duna n-nye Dun ŋmahinlli du n-gari din kam be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Yemgolingalana.
28. O (Naawuni) tin ya la ŋmahinli yi mamman' puuni (ka yeli): "Di ni boŋo, yi (ninsalinim') sulinsi mali tarli yi daarzichi puuni, ka di nyela yi ni saŋi ka yi mini ba piri yi daarzichi dede, ka yi nye ban zori ba kamani yi ni zori yi maŋsi shem? To! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) kahigiri Ti nam yelikpahinda n-tiri ninvuyu sheba ban mali haŋkali.
29. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban di zualinsi maa dolila be suhuyurim ka di pa ni baŋsim sheli, ka ŋuni n-leei yen tooi dolsi Naawuni ni birgi so? Yaha! Be ti bi yen mali soŋdiba (Zaadali).
30. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini

وَمِن آيَاتِهِ أَنْ نَقُومَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
بِأَمْرٍ وَاحِدٍ إِذَا دَعَا كَرُّ دَعْوَةٍ مِنَ الْأَرْضِ إِذَا  
أَنْتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿١٥﴾

وَأَلَمْ يَكُن فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلِّ لُحَّةٍ  
فَلَيُونِ ﴿١٦﴾

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ  
عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَىٰ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٧﴾

صَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِّنْ أَنْفُسِكُمْ هَلْ  
لَكُمْ مِّنْ مَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مِّنْ  
شُرَكَاءَ فِي مَارَرْتُمْ كُمْ فَأنْتُمْ فِيهِ  
سَوَاءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنْفُسَكُمْ  
كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكُمُ الْقِصَّةَ الَّتِي كُنتُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿١٨﴾

بَلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَهْوَاءَ هُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
فَمَنْ يَهْدِي مِّنْ أَصْحَابِ اللَّهِ وَمَا لَهُمْ مِّنْ  
تَصْرِيحٍ ﴿١٩﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا فِطْرَتَ اللَّهِ

(Muslinsi), ka nyela nun zaʻyisiri adiini kam din pa yelimaŋli, di nyela Naawuni daadiini sheli O ni nam ninsalinim' di zuʻyu, taʻyibu ka Naawuni nambu (adiini) puuni, dina n-nye adiini sheli din tuhi, amaa ninsalinim' pam bi mi.

31. Leemi ya ban labsiri yellikam O sani, ka zon ya O dabem. Yaha! Puhimi jinli, ka miri ya ka yi pahi ninvuʻyu sheba ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuʻyu maa.
32. Miri ya ka yi pahi ninvuʻyu sheba ban piripiri be daadiini ka leei layinsi balibu la puuni, ka layinngu kam niŋdi suhupielli ni din be be sani.
33. Yaha! Berim sheli yi ti shihi ninsalinima, be suhirila Naawuni ka labsiri yellikam n-tiri O, amaa! O yi ti che ka be lam nambɔzobo din yi O sani na, a ni nya ka be puuni sheba bo duuma sheba m-pahi be Duuma (Naawuni) zuʻyu n-jemda.
34. Domin be niŋ chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) ni ti ba sheli maa. To! Be wummi nyeyisim. Ni baalim, yi ni ti baŋ.
35. Bee Ti (Tinim' Naawuni) siyisila daliri sheli n-tiba na, ka di nye din yeri yeltɔya (ka dihitabli) ni binyer' sheŋa be ni jemdi m-pahi Naawuni zuʻyu maa.
36. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi che ka ninsalinim' lam nambɔzobo

الَّتِي فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ اللَّهِ  
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

\* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَاتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شِيعًا  
كُلَّ حِزْبٍ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

وَإِذَا مَسَّ النَّاسُ ضُرٌّ عَوَّزَهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ  
ثُمَّ إِذَا أَذَاهُمْ مَنَّاهُمْ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ  
يَرْبِهِنَّ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

لِيَكْفُرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَتَمَتَّعُوا فَسَوْفَ  
تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

أَمْ أُنزِلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا  
كَانُوا بِهِ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

وَإِذَا أَذَقْنَا النَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا بِهَا وَإِن تُصِيبَهُمْ  
سَيِّئَةٌ مَّا قَالُوا هِيَ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

sheli, ka be niŋ suhupelli ni dina. Amaa! Zayibeɣu yi nya ba domin be nuhi ni pun daŋsi tum tuumbe' sheŋa zuɣu, a ni nya ka be nyela ban yihiri tamaha.

37. Di ni boŋo, be bi nya kadama achiika! Naaawuni yelgirila arzichi n-tiri O ni boŋi so, ka tahiri miisim na (n-ti tiri O ni boŋi so). Achiika! Do maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli.
38. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim a doɣim o talahi sheli din ze a zuɣu ni, ni nandana, n-ti pahi sochanda, dina n-nye din gari n-zaŋ ti ninvuɣu sheba ban boŋi Naawuni yeda. Yaha! Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban nya tarli.
39. Yaha! Yi ni zaŋ sheli n-ti layinyoŋi puuni domin di ti nabgi ninsalinim' daarzichi puuni, to! Di ku nabgi Naawuni sani (dama di ka alibarka). Amaa! Yi ni ti sheli ka di nye zakka, ka di nyela yi boŋila Naawuni yedda zuɣu, (ninvuɣu sheba ban niŋ lala), to! Bannim' maa n-nye ban arzichi yen nabgi (Naawuni sani).
40. Naawuni n-nye Dun nam ya, ka largi ya arzichi, din nyaaŋa ka O yen kun ya ka ti neei ya. Di ni boŋo, yi duumanim' maa puuni so beni ni tooi niŋ lala maa puuni sheli? O nam niŋ kasi ka du ka che be ni layindi O mini binyer' sheŋa n-jemdi maa.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

فَقَاتِلْ ذَآئِلَ الْفُرْقَانِ حَقَّهُ وَالْعِسْكَانِ وَأَبْنِ  
السَّبِيلِ ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ  
اللَّهِ وَأُولَآئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

وَمَاءٌ آتَتْهُم مِّن رِّبَابٍ لَّيْرَبُوا فِي أَمْوَالِ النَّاسِ  
فَلَا يَرَبُّوْا عِنْدَ اللَّهِ وَمَاءٌ آتَتْهُم مِّن زَكَاةٍ  
يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَآئِكَ هُمُ  
الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ  
يُحْيِيكُمْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُمْ مَن يَفْعَلُ  
مِن ذَآئِكُمْ مَن شِئءٍ سُبْحٰنَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

41. Tuumberi yina polo duli mini kom ni, ka di nye ninsalinim' ni zaŋ be nuhi tum tuun' sheŋa zuyu, domin O (Naawuni) ti che ka be lam be tuun' sheŋa daazaaba, domin achiika! Be leei ban yen labi na (n-ti niŋ tuuba).
42. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Gom ya tingbani yaŋa zuyu ka nya ninvuyu sheba ban daa kana poi ni yinim' maa bahigu ni daa nye shem, be pam daa nyela ban jemdi binyer' sheŋa m-pahi Naawuni zuyu."
43. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Zaŋmi a nini tuhi adiini sheli din tuhi (Muslinsi daadiini), poi ka dabsi' sheli din kala amii Naawuni sani ti kana, dindali maa, ninsalinim' yen ti pirigi mi (siyim buyi).
44. Dun niŋ gutulunsi, to! O gutulunsi bela o zuŋu, ŋun mi tum tuunvelli, be maŋ' ka be yergiri ziishesuma zaanda.
45. Domin O ti yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma samli O pini puuni, achiika! O bi boŋi gutulunima.
46. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka O timdi pohim na ka di ti nye din tiri suhupelli lahibali domin O che ka be (ninsalinim') lam O nambɔzɔbo puuni sheli. Yaha! Domin ŋarim chana (kom ni) ni O zaligu, domin yi lahi bo o pini puuni sheli, domin achiika! Yi ni payi (Naawuni).

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ  
أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُمْ بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الَّذِينَ مِنْ قَبْلُ كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَدِيمِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
يَوْمَ لَا مَرَدَ لَهُ مِنَ اللَّهِ يَوْمَ يُصِدِّقُ الصِّدْقُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
فَلِنَفْسِهِ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْ  
فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنَ الْآيَاتِ أَنْ يُرْسِلَ الرِّيحَ مُبَشِّرَاتٍ  
وَلِيُذِيقَكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْفُلُكُ بِأَمْرِهِ  
وَلِتَسُبِّحُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! Ti (Tinim' Naawuni)  
daa pun tim tuun' sheba na poi  
ni nyini, ka be daa kaba na ni  
dalirinima, ka Ti darigi ninvuyu  
sheba ban tum tuumberi tibli. Di  
mi nyela talahi Ti zuyu ni Ti ti  
ninvuyu sheba ban ti Naawuni  
yelimanli nasara (chefurinim'  
zuyu).
48. Naawuni n-nyε Dun timdi pōhim  
na ka di ti dam sagbaŋ, din  
nyaŋa ka O yerigi li sagbana ni  
O ni bōri li shem, ka naan piri-piri  
li yeŋa, ka a nya sakom ka di yiri  
di (sagbaŋ maa) sunsuuni na, O  
yi ti che ka di (saa maa) paai O ni  
bōri so O daba puuni, a ni nya ka  
be niŋdi suhupelli.
49. Amaa! Be di nyela ban yihi  
tamaha poi ni be ti siyisi ba saa  
maa na.
50. Dinzuyu (Yaa nyini hanjalilana)!  
Yulimi Naawuni nambɔzɔbo  
daalaama- nima, O ni neeri  
tingbani shem di kpibu nyaŋa.  
Achiika! Dun niŋ lala nyela Dun  
yen tooi neei kpiimba. Yaha!  
Duna n-nyε Toora binsheyu kam  
zuyu.
51. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'  
Naawuni) yi ti tim pōhim sheli  
na (ka di ti sayim bimbila), ka be  
(ninsalinim') nya li ka di mōhi,  
tɔ! Be naan leei gutulunim' di  
nyaŋa.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ  
فَجَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَأَنْتَقِمْنَا مِنَ الَّذِينَ أَجْرُهُمْ  
وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرْسِلُ الرِّيحَ فَتُبْرِسُ حَابًا فَابِئْسَ طُغْهٌ  
فِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَيَجْعَلُهُ كِسْفًا فَيَنْزِلُ  
أَلْوَدَّاقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْقِهِ فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مِنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنَ قَبْلِهِ  
لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

فَأَنْظُرْ إِلَىٰ آثَرِ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُحْيِي  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لَمُحْيِي  
الْمَوْتِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

وَلَيْنَ أَرْسَلْنَا رِجَالًا مَخْفَرًا وَهُم مُصَفَّرًا لَظَلُّوا مِنْ  
بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

52. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
A ku tooi che ka kpiimbi  
(chɛfurinim') wum boligu, a mi  
ku tooi che ka tikpiranim' wum  
boligu dindee yi nij ka be lebi  
biri.
53. Yaha! A pala ηun yen tooi dolsi  
zoomba ka che be birginsim, a  
mi ku tooi che ka so wum nayila  
ninvuyu so ηun ti yelimaηli ni Ti  
(Tinim' Naawuni) aayanima, ka  
nyela ban zaη be maη' zaa n-ti  
Naawuni (Muslinnima).
54. Naawuni n-nyɛ Dun nam ya  
chɔyinsi puuni na, din nyaaηa  
ka O tin ya yaa chɔyinsi maa  
nyaaηa, din nyaaηa ka O lahi che  
ka chɔyinsi mini kurginsim paai  
ya yaa maa nyaaηa. O namdila O  
ni bɔri shɛm. Yaha! Duna n-nyɛ  
Baηda, Toora.
55. Yaha! Dabsi' shɛli Chiyaama ni  
yen ti yiγisi, bibɛhi yen ti pola  
Naawuni kadama be daa bi zini  
(Dunia puuni) nayila hawa yini  
koηko (domin dabɛm zuyu). Lala  
ka be daa ηmalgiri ba ka che  
yelimaηli (Dunia puuni).
56. Ka ninvuyu shɛba be (Naawuni)  
ni ti baηsim mini iimaansili yɛli:  
"Achiika! Yi daa zinila Naawuni  
ni zali ya shɛli tariga (Dunia  
puuni) hali ni Chiyaama yiγisibu  
dali, tɔ! Zuηɔ n-nyɛ Chiyaama  
yiγisibu dabsili maa, amaa! Yi  
daa pala ban mi (ni yelimaηli  
n-shiri nyɛ li)."

فَإِنَّكَ لَا تَسْمَعُ الْكُفْرَانَ وَلَا تَسْمَعُ الضَّمَّةَ  
الدَّعَاءَ إِذَا أَوْلُوا مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَادٍ الْعُمَىٰ عَنْ ضَلَالِ الْجَاهِلِينَ لَسْمَعُ  
إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

﴿اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ  
مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ  
ضَعْفًا وَشِبْهَ الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ وَهُوَ  
الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ  
مَا لِيُؤَاخِرَ سَاعَةَكَ ذَلِكَ كَانُوا  
يُؤْفِكُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ  
لَبِئْسَ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا  
يَوْمُ الْبَعْثِ وَالْكَذِبُ كَذِبٌ لَكُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

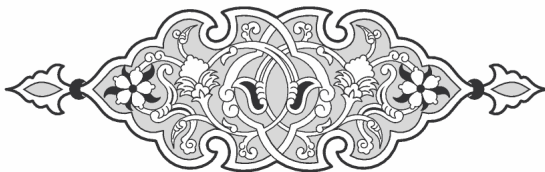
57. Dinzuḡu dindali maa, ninvuḡu sheba ban di zualinsi fabla ti ku niḡ ba anfaani sheli, be mi pala be ni bori sheba yeda.
58. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tila ninsalinim' ḡmahinli kam Alkur'aani ḡo maa puuni. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi ka ba na ni aaya sheli, to! Achiika! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa ni yeli: "Yi pala sheli m-pahila ban sayinda."
59. Lala ka Naawuni ḡariti ninvuḡu sheba ban bi mi (yelimaḡli) maa suhiri zuḡu.
60. Dinzuḡu (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi suḡulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaḡli. Dinzuḡu, miri ka a che ka ban bi dihitabli (Chiyaama yiḡisibu) maa yela muḡisa.

فَيَوْمَئِذٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعذِرَتُهُمْ  
وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ صَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ وَلَئِنْ جِئْتَهُمْ بِآيَةٍ لَيَقُولُنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا نَسْمُ الْإِلَٰهَ الْمُتَّبَلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَٰلِكَ يَطَّعُ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ الَّذِينَ لَا يَعْمُرُونَ ﴿٥٩﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ  
الَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾



## LUKMANU SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirila di ni tu kamaata ni di wumsi bihi n-tam ladabsi zuyu shem. Ka di lahi wuhiri di ni tu kamaata ni bihi maa t̄ȳsi yel̄t̄ḡya n-zaḡ chaḡ nisalanim' sani ni zilimballi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Namb̄zobonaa, Zaadali Namb̄zobonaa

1. Alif- Laam- Miim (A.L.M.).  
[Bachi gaḡ gaḡ ḡḡ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Ḍḡ naa nyela litaafi (Alkur'aani) aayanim' din mali yemgoliḡga.
3. Di nyela dolsigu mini namb̄zobo n-zaḡ ti tuunsuma nima.
4. Ninvuḡu sheba ban puhiri jinḡli, ka tiri zakka, ka lahi dihi Chiyaama tabli.
5. Bannim' maa be dolsigu zuḡu din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Yaha! Bana n-nye ninvuḡu sheba ban nya tarli.
6. Yaha! Ninsalinim' puuni so beni dari k̄p̄ergu yel̄t̄ḡya domin o zaḡ li m-birgi ninsalinim' ka che Naawuni soli ka di pa ni baḡsim sheli, ka lahi gbibi li ka di nyela ansarsi. Bannim' maa, filiq daazaaba be zuḡu (Zaadali).
7. Yaha! Be yi ti karim Ti (Tinim' Naawuni) aayanima (Alkur'aani) n-ti o, o lebri mi biri, ka tibgi o maḡ' kamani o bi wum li mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْعَمَّ

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ  
بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُقْلِحُونَ ﴿٤﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشْتَرِي لَهْوَ الْحَدِيثِ لِيُضِلَّ  
عَن سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥﴾

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا وَآلِي مَسْتَكْبِرًا  
كَانَ لَمْ يَرِيسْمَعَهَا كَأَنَّ فِي آذَانِهِ وَقْرًا طَرِبْتَهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٦﴾



la, ka di nmanila kamani o tiba puuni malila dalima (tikpirlim). Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Tim o azaabakpeeni lahibali.

8. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, be mali yolsigu Daalizanda puuni yiya.
9. Ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Naawuni niŋla alikauli, ka dihi li n-tabli. Yaha! Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
10. O (Naawuni) namla sagbana ka di pa ni daantali' sheli ka yi kuli nyari li, ka zaŋ zoya m-bahi tingbani yaaŋa zuɣu domin di ti mali ya damdi zuɣu. Yaha! Ka O che ka biŋkobgu balibu kam yeɣyili tingbani ni. Yaha! Ka Ti siyisi sakom na zuɣusaa, ka yihi bimbirili balibu kam din vela na di puuni.
11. Dɔ maa nyela Naawuni nambu. Dinzuɣu (Yaa yinim' chefurinima)! Wuhimi ya ma binyer' sheŋa yi ni jemdi ka pa ni Duna maa ni nam sheli, cheli gba! Zualindiriba be birginsim din be polo ni.
12. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Lukmanu yemgolinga (ka yeli o): "Payimi Naawuni, ninvuɣu so nɗun mi payi, to! Achiika! O maŋ' zuɣu ka o payi, nɗun mi niŋ gutulunsi, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

خَالِدِينَ فِيهَا وَعَدَّ اللَّهُ حَقًّا وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَالْأَرْضَ فِي  
الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ  
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَبْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُونِي مَاذَا خَلَقَ الَّذِينَ مِنْ  
دُونِهِ بَلِ الظَّالِمُونَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ أَنْ اشْكُرْ لِلَّهِ  
وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ  
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

13. Yaha! Saha sheli Lukmanu ni daa yeli o bia, ka nyela ḡun sayisiri o (ka yera): “Yaa nyini m bia! Miri ka a jem sheli pahi Naawuni zuḡu, achiika! Nyintaa bo m-pahi Naawuni zuḡu nyela zualinsi din bara.”
14. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) sayisi ninsala kadama o velgim behigu n-ti o ba ni o ma. O ma kpiyila o puli ni choyinsi n-ti pahi choyinsi zuḡu, ka o yolibu nye yuma ayi puuni, (ka Naawuni yeli o): “Payim Ma, ka payi a ba mini a ma. Labbu shee nyela N sani.”
15. Amaa! Be (a ba ni a ma) yi ti niḡ a talahi ni a jem sheli m-pahi N (Mani Naawuni) zuḡu, ka di nyela a ni ka sheli baḡsim, to! Nyin miri ka a doli ba. Amaa! Be berisuḡ ni bana Dunia puuni. Yaha! Doli ninvuḡu so ḡun niḡ tuuba n-labi N sani na, di nyaanḡa, N sani n-nye yi labbu shee, ka N-yeḡn ti tin ya yi ni daa tumdi sheli lahibali.
16. (Ka Lukmanu yeli)! Yaa nyini m bia! Achiika! Di (tuuni din pɔrlim) yi ḡmani binbelli din be tampiḡ’ puuni, di yi bela sagbana bee tiḡbani ni, Naawuni ni ti tahi li na (Zaadali). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri yela tiri O daba, ka mi din soḡi.
17. (Ka Lukumanu lahi yeli)! Yaa nyini m bia! Puhimi jinli, ka puhi (ninsalinim’) ni zayivelli tumbu, ka moḡ Naawuni ni zayisi sheli,

وَإِذْ قَالَ لُقْمَانُ لِابْنِهِ وَهُوَ يَعِظُهُ يَا بُنَيَّ لَا تُشْرِكْ بِاللَّهِ إِنَّ الشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْتًا عَلَى وَهْنٍ وَفَصَّلَهُ فِي عَامَيْنِ أَنْ أَشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِنَّكَ إِلَيَّ الْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

وَإِنْ جَاهَدَاكَ عَلَى أَنْ تُشْرِكَ بِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا وَاتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَيَّ ثُمَّ إِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

يَا بُنَيَّ إِنِّي أَنَا نَكَثُ الْوَعْدَ وَمَنْ عَدَاكَ فَأَنْصُرْكَ وَبِمَا كُنْتَ تَعْمَلُ ﴿١٦﴾

فِي صَخْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِيهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٧﴾

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصِرْ عَلَىٰ مَا أَمَّاكَ بِكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ ﴿١٧﴾

- ka niŋ suyulo ni din paagi a. Achiika! Di lala maa be yelikara puuni.
18. “Yaha! Miri ka a lebi biri niriba, ka miri ka a chana ka nyela ŋun gamdi tiŋgbani yaaŋa zuɣu, achiika! Naawuni je ŋun kam gamda, ni ŋun fuhira.”
19. Yaha! Nom ni baalim a chandi puuni, ka siyisi a kukoli. Achiika! Kukoya puuni din be zaa n-nye buŋsi kukoya.
20. Di ni boŋɔ, yi bi nya ni achiika! Naawuni m-balgi din be sagbana ni, ni din be tiŋgbani ni n-tin ya, ka pali ya O yolisa din be polo ni mini sayisinli? Yaha! Ninsalinim’ puuni sheba beni ŋmɛri namgbankpeeni n-zaŋ kpa Naawuni polo, ka di pa ni baŋsim sheli, ka mi pa dolsigu, be mi ka kundi’ (litaafi) sheli din neera (ka wuhiri ba soli).
21. Yaha! Be yi yeli ba: “Doli ya Naawuni ni siyisi sheli na, ka be yeli: “Cheli gba! Tinim’ dolila ti ni paai ti banim’ ka be jemdi sheli.” Di ni boŋɔ, shintaŋ daa pala ŋun boondi ba (be banim’ maa) n-zaŋ chaŋ Sa’iir buyum daazaaba la ni?
22. Yaha! Ninvuyu so ŋun zaŋ o maŋ’ zaa n-ti Naawuni, ka nyela ŋun velgiri o tuma, to! Achiika! O shiri gbibi gabikpeeni. Yaha! Naawuni sani ka yelli- kam bahigu be.

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَتَّبِعْ فِي الْأَرْضِ  
مَرْحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

وَأَقْصِدْ فِي مَسْئِكَ وَأَعْصُصْ مِنْ صَوْتِكَ إِنَّ  
أَنْكَرَ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتُ الْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

أَلَمْ تَرَوْا أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي  
الْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعْمَهُ ظَهْرَهُ وَبِاطِنَهُ  
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُبِينٍ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّبِعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُوا بَلْ  
نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْنَا آباءَ نَا أَوْلُوا كَانَ  
السَّبْطُنُ يَدْعُوهُمْ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ وَمَنْ يُسَلِّمْ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ  
فَقَدْ اسْتَمْسَكَ بِالْعُرْوَةِ الْوُثْقَىٰ وَإِلَى اللَّهِ  
عَقِبَةُ الْأُمُورِ ﴿٢٣﴾

23. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Dun niŋ chefuritali, tɔ! Nyin miri ka a che ka o chefuritali maa niŋ a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) sani ka be labbu be, ka Ti ti yen ti ba be tuuntumsa lahibali. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din be suhiri ni.
24. Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be wum nyeyisim bela (Dunia puuni). Din nyaana, ka Ti yen ti niŋ ba talahi ni azaaba timsili.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba (kadama) Dun n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli: "Naawuni." Tɔ! Yelma: "Payibu balibu kam nyela Naawuni dini," Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi mi.
26. Naawuni n-su din kam be sagbana mini tingbani ni, achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payrigu.
27. Yaha! Achiika! Di yi di niŋ ka tihi zaasa din be tingbani yaana zuyu leei alkalminima, ka teeku kom di yen leei (tadabo din yen sabi Naawuni yeltɔya), din nyaana, ka teeku kom maa tatabo yen pahi di zuyu siyim buyɔpɔin, tɔ! Naawuni yeltɔya (Alkur'aani) naan ku naai. Achiika! Naawuni nyela Nyeŋda, Yemgolingalana.
28. Yi (ninsalinim') nambu mini yi gbala puuni yiysisibu pa sheli (Naawuni sani) m-pahila kamani

وَمَنْ كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ  
فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ  
عَلِيلٍ ﴿٢٤﴾

وَلَيْنَ سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
لَيَقُولَنَّ اللَّهُ قُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَمٌ  
وَالْبَحْرِ يَمْدُودُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ  
مَا نَفَذْتَ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنْ اللَّهُ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا خَلَقَكُمْ وَلَا بَعَثَكُمْ إِلَّا كَفَنَفْسٍ وَوَحْدَةً  
إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

nyevuli yini (nambu mini di gballi ni yi'isibu). Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.

29. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boḥo, a be nya kadama achiika! Naawuni zaḥdila yuḥ n-kpehiri wuntaḥ' ni, ka zaḥdi wuntaḥ' kpehiri yuḥ ni, ka balgi wuntaḥ' mini goli, ka di zaiyi'ini kam chani hali ni sahamirli O (Naawuni) ni zali li? Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

30. Di daliri nyela, achiika! Naawuni n-nye yelimaḥli. Yaha! Achiika! Be ni jemdi sheli ka pa Naawuni maa nyela ziri. Yaha! Achiika! Naawuni n-nye Dun nam du ka galsi.

31. (Yaa nyini haḥkalilana)! Di ni-boḥo, a bi nya kadama ḥarim chain la teeku puuni ni Naawuni yolsigu, domin O wuhi ya (ninsalinima) O nam yelikpahinda puuni sheli. Achiika ! Do maa puuni mali kpaḥimbu n-zaḥ ti ḥun kam nye suyulolana, ḥun zooi (Naawuni). payibu.

32. Yaha! Kogbana yi ti liri ba kamani zoya la (ka be be ḥarim puuni), be (chefurinim' maa) boondila Naawuni yuli, ka yeli ni O ko n-nye Duuma, saha sheli mi O yi ti tilgi ba ka be du duli na, to! Be puuni so beni n-nye ḥun kpalim ze sunsuuni (o tim Naawuni yelimaḥli bee o di ti

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُوَلِّجُ الْبَلَّ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ  
النَّهَارَ فِي الْبَلِّ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلَّ  
يَجْرِي إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ اللَّهَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ الْبَطْلُ وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ اللَّهِ  
لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا غَشِيَهُمْ مَوَجٌ كَالظُّلْمِ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ فَلَمَّا نَجَّاهُمْ إِلَى الْبَرِّ  
فِيهِمْ مُّقْتَصِدٌ وَمَا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِنَا إِلَّا  
كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

yelimaŋli). Yaha! So bi zilsiri  
Ti (Tinim' Naawuni) aayanima  
nayila ŋun kam nye bilkoŋsilana,  
ŋun zooi gutulunsi.

33. Yaa yinim' ninsalinima! Zom  
ya yi Duuma, ka zon ya dabsi'  
sheli ba ni ti bi yen tooi niŋ o  
bia anfaani, bee ka bia ku tooi  
niŋ o ba anfaani sheli. Achiika!  
Naawuni daalikauli nyela  
yelimaŋli. Dinzuŋu, miri ya ka yi  
che ka Dunia behigu yohim ya.  
Yaha! Miri ya ka yi che ka ŋun  
yohindi (shintan) yohim ya.
34. Achiika! Naawuni, O sani ka  
Chiyaama yiyisibu dali baŋsim  
be, O siyisirila saa na, ka mi  
din be paya tolana puuni. Yaha!  
Nyevuli zi tuun' sheli di ni sa  
yen tum beŋuni. Nyevuli mi zi  
tingbani sheli ni di ni yen ti kpi.  
Achiika! Naawuni nyela Baŋda,  
ka lahi mi din soyi.

يَأْتِيهَا النَّاسُ أَتْفُورًا يَكْفُرُونَ وَخَشَوْا يُومَآلَا  
يَجْزِي وَالِدَ عَن وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازِعِن  
وَالِدِهِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا  
تَغُرَّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا  
يَغُرَّنَّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٣٣﴾

إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُرْسِلُ  
الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي  
نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ  
بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾



## SUZUUDA SUURILI



Suurili ηo maa baηsiri ti mi ni wa'azu yihibu ni Alkur'aani nyela yelimaηli, ηun kam doli li ni nya di nyeri Dunia ni Chiyaama, ηun mi zayisi li, tɔ! O be ashaara puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Alif-Laam-Miim (A. L. M.).  
[Bachi gaη gaη ηo maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muηujizah (lahizibsi din ka ηmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ηo (Alkur'aani) siyisibu ka zilsigu, di yila binnamda Duuma sani na.
3. Bee be (Makka chefurinim') yerimi ni o (Muhammadu) kpiri li mi? Cheli gba! Di nyela yelimaηli din yi a Duuma (Naawuni) sani na, domin a zaη li n-varsi ninvuηu sheba varsigulana so ni na zin kaba na, domin achiika! Yi leei ninvuηu sheba ban dolsi (sochibga).
4. Naawuni n-nye Dun nam sagbana mini tingbani, ni din be di sunsuuni dabsili diba ayɔbu puuni. Din nyaaηa, ka O du m-ba Al-arshi. Yi (ninsalinim') ka ηun yen sɔη ya, bee ηun yen suhudee ya ka pa ni Dun. Di ni bɔηo, yi ku teei Naawuni yela?
5. O (Naawuni) lebgirila yela n-zaη yi zuyusaa hali ni tingbani ni, din nyaaηa ka di yen ti du O

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْم

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَأَنْبَبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ

الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَنَنْزَلُهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ

لِنُنزِلَهُ قَوْمًا مَا آتَاهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ

لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٢﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا

بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَىٰ

الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا سَفِيحٍ

أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

يُدَبِّرُ الْأُمُورَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ

إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِمَّا

تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

sani dabsi' sheli din timsim nye  
yuuntuhili yi laasabu puuni.

6. Duna (Naawuni) n-nye Duuma  
so Dun mi din soyi ni din be polo  
ni, Duna n-nye Nyenda, Zaadali  
Nambonaa.

ذَٰلِكَ عَلِيمٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ الْعَزِيزُ

الرَّحِيمُ ﴿٦﴾

7. Duna n-nye Dun velgi O ni nam  
sheli kam, ka pili ninsala (Annabi  
Adam) nambu ni yeyiri.

الَّذِي أَحْسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ وَبَدَأَ خَلْقَ

الْإِنْسَانِ مِن طِينٍ ﴿٧﴾

8. Din nyaana, ka O zali o (Annabi  
Adam) zuliya ka be pilgu yi ko-  
choyingu (maniyyi) ni na.

ثُمَّ جَعَلْنَا نَسْلَهُ مِن سُلَالَةٍ مِّن مَّاءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

9. Din nyaana, ka O pali o nama, ka  
pobsi o nyevuli niy o puuni, ka tin  
ya (yi ninsalinim') wumbu mini  
nyabu, n-ti pahi harjali, amaa!  
Bela ka yi payira.

ثُمَّ سَوَّاهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَا لَكُمُ

السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ قَلِيلًا مَّا

تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

10. Ka be (Makka chefurinim') naan  
yeli: "Di ni bono, (ti yi kpi) ka  
borgi tingbani ni, be ni tooi lahi  
nam ti namdi palli? Cheli gba! Be  
nyela ban niñdi chefuritali ni be  
Duuma (Naawuni) layimbu.

وَقَالُوا آءِذَا ضَلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِي خَلْقٍ

جَدِيدٍ بَلْ هُم بِلِقَاءِ رَبِّهِمْ كَفُورُونَ ﴿١٠﴾

11. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
"Kum Malaaiika so be ni zañ  
dalim ya maa n-deeri yi nyevuya,  
din nyaana ka be lahi yen ti labsi  
ya yi Duuma sani (Zaadali).

﴿قُلْ يَتُوقِنُكُمْ مَّالِكُ الْمَوْتِ الَّذِي ذُكِّرَ

بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾﴾

12. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)!  
A yi di nya saha sheli bibehi  
zuyuri ni yen ti ba tingbani ni be  
Duuma sani (ka yera): "Yaa ti  
Duuma! Ti yi pa nya ya ka wum,  
dinzuyu labsim ti (Dunia puuni)  
ka ti ti tum tuunvelli. Achiika!  
Ti yi pa nyela ninvuyu sheba ban  
dihitabli."

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُرْسُومَاتِ نَاصِبًا

رُءُوسِهِنَّ عِنْدَ رَبِّهِنَّ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا

فَارْجِعْنَا تَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾



13. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, achiika! Ti naan ti nyevuli kam di dolsigu, amaa! Yeltɔya pun niŋ dihitabli N (Mani Naawuni) sani kadama "N-yen chemi ka zahannama buyum pali ni ninsalinim' mini alizinnim' namgban- yini."
14. Dinzuɣu, lammi ya (azaaba), dama yi daa tamla yi zuɗo dabsili ɗo maa layimbu. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) gba tam yi yela. Dinzuɣu lammi ya azaaba sheli din ka naabu, domin yi tuuntumsa ni daa nye sheli maa zuɣu.
15. Achiika! Ninvuɣu sheba ban tiri yelimanɗi ni Ti (Tinim' Naawuni) aaya- nim' maa, be yi ti teei ba ni dina, ka be lu n-niŋ suzuuda, ka niŋ kasi ni be Duuma (Naawuni) payibu, ka nyela ban bi tibgiri be maɗa.
16. Be puluɣa niŋdila katiŋ' ka cheri be dooshehi, ka be nyela ban suhiri be Duuma (Naawuni) ni dabem mini kore, ka nyela ban dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli puuni.
17. Dinzuɣu nyevuli sheli bi mi be ni soyi ba suhupelli sheli, ka di yen ti nye sanyoo ni be (ninsalinim') tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).<sup>(1)</sup>

وَلَوْ شِئْنَا لَآتَيْنَاكَ لَنْفَسٍ مُّهِدْنَاهَا  
وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ  
مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

فَذُوقُوا بِمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَذَا إِنَّا  
نَسِيتُكُمْ وَذُوقُوا عَذَابَ الْخَالِدِ بِمَا  
كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِهَا  
خَرُّوا سُجَّدًا وَسَبَّحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾

تَتَجَافَى جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ  
يُسِفُونَ ﴿١٦﴾

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ  
جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

1 Alizanda puuni, ninsala nina ni nya di ni na zin nya sheli, ka tibli na zin wum li, ka suhi na zin tehi li.

18. Di ni bəŋə, ŋun ti Naawuni yelimaŋli mini ŋun kpee yi ni ŋmani taba? Be ku niŋ yim.
19. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunsuma, tɔ! Alizanda sheli din nyɛ labbu shee nyela be dini, ka di nyela saani n-zaŋ ti ba domin be ni daa tumdi tuun' sheŋa zuɣu (Dunia puuni).
20. Amaa! Ninvuɣu sheba ban kpee yi maa, tɔ! Be labbu shee n-nyɛ buɣum. Saha sheli kam ka be yi ti bəri ni be yi di (buɣum maa) puuni, ka be labsi ba di puuni, ka yeli ba: "Lammi ya buɣum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri (Dunia puuni) la?
21. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka be lam azaaba sheli din be yoma<sup>(1)</sup> ka che (Chiyaama) daazaaba titali maa, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi Naawuni sani.
22. Yaha! Duni n-leei nyɛ zualindira n-ti lahi paai ninvuɣu so be ni teegi o ni o Duuma aayanima, din nyaana, ka o lebi biri ka che li, tɔ! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyɛla ban yen dargi bibɛhi tibli.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi (Attaura), dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a be

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَآهِمْ  
جَنَّاتُ الْمَأْوَىٰ نُزُلًا يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسَقُوا فَمَأْوَاهُمُ النَّارُ كُلَّمَا  
أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أُعِيدُوا فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ  
دُفِعُوا إِلَىٰ عَذَابِ النَّارِ الَّتِي كُنتُمْ بِهِ تَكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنَذِقَنَّهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَلَدِ نِ دُونَ  
الْعَذَابِ الْأَكْبَرِ لَأَعْلَاهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ دُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ ثُمَّ  
أَعْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَلَا تَكُنْ فِي  
مِرْيَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِ وَجَعَلْنَاهُ هُدًى لِّبَنِي  
إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

1 Dina n-nyɛ be tuhi nyɛŋ be chefurinima, ka gbahi ba ka be leei tobdaba.

zilsigu puuni ni o (Annabi Musa)<sup>(1)</sup>  
layimbu, ka Ti lahi zaŋ li (Attaura  
maa) leei dolsigu n-zaŋ ti Israaila  
bihi.

24. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ  
be (Israaila bihi) puuni sheba  
n-leei toondannima, ka be dolsiri  
(ninsalinim') ni Ti zaligu saha  
sheli be ni daa niŋ suyulo. Yaha!  
Be daa nyela nivuyu sheba ban  
dihitabli ni Ti aayanima.

25. Achiika! (Yaa nyini Annabi)! A  
Duuma (Naawuni) nyela Dun  
yen ti wolgi be (Muslinnim' mini  
chefurinim') sunsuuni Zaadali  
n-zaŋ chaŋ be ni daa niŋdi  
namgbankpeeni sheli zuyu maa.

26. Di ni boŋo, di pala dolsigu n-zaŋ  
ti ba (be Makka chefurinima)  
kadama di zooiya ka Ti niŋ  
tingbani sheŋa ban kana poi ni  
bana hallaka, ka be chani be yiŋsi  
puuni (ka nyari Ti ni daa niŋ ba  
hallaka shem). Achiika! Do maa  
puuni mali kpahimbu. Di ni boŋo,  
be ku wum (ka kpahim venyela)?

27. Di ni boŋo, be bi nya kadama Ti  
(Tinim' Naawuni) karitila kom  
n-labsiri tingbani sheli ni din  
kuui, ka Ti zaŋ li n-yihi bindira  
sheŋa na, ka be biŋkobri mini  
be mammaŋ' diri di puuni. Di ni  
boŋo, be bi nyara?

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ آيَمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا  
صَبَرُوا وَكَانُوا بَيْنَنَا أُقْبُوتَ ﴿١٤﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُم يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٥﴾

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمَا أَهَلَكْنَا مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِنَ الْقُرُونِ يَمْشُونَ فِي مَسَلِكِهِمْ مَاتٍ  
فِي ذَلِكَ لَا يَلْتَمِعُونَ ﴿١٦﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ  
الْحَرِيظِ فَنَخْرِجُ بِهِ زَرْعَاتٍ أَكُلُ مِنْهُ  
أَنْعَمُ لَهُمْ وَانْفُسَهُمْ أَفَلَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

1 Naawuni gbaaila alikauli ni Annabi Muhammadu kadama o mini Annabi Musa ni layim poi ka o naan kpi, ka o daa ti shiri layim ni ŋuna Kudus jinjli ni yun' sheli o ni daa du zuyusaa n-ti deei jiŋaana ŋo na, ka ti lahi layim ni ŋuna sagbana ayi ni, o ni daa deei jinjli Naawuni sani n-labri na tingbani ni.

28. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali ka yi (Muslinnim') yen ti nya nasara ti zuyu, yi yi shiri nyela yelimaglinima".
29. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Nasara maa dali, ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali iimaansili ti ku lahi niḡ ba anfaani sheli, be mi ti ku nayisi n-ti ba (ka be niḡ tuuba).
30. Dinzuḡu (yaa nyini Annabi)! Yim be (chefurinim' maa) yela ni, ka ziya guhima. Achiika! Be (chefurinim') gba nyela ban ziya guhira.

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ إِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

فَأَعْرَضَ عَنْهُمْ وَأَنْتَظِرُ إِنَّهُمْ مُنْتَظَرُونَ ﴿٣٠﴾



## LAYINSI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila be ni tuhiri kuri kaya ni ta'ada sheɲa din bi sayisi ni Muslinsi daadiini, ka zaandi Naawuni ni bəri sheli shem. Dinzuɣu, kaya ni ta'ada din bi taɣili ni Muslinsi daadiini, tɔ! Di bi tu kamaata ni Muslimi gbibi li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Zom Naawuni, ka miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Achiika! Naawuni nyela Baɲɗa, Yemgolingalana.
2. Yaha! Doli be ni siyisiri sheli wahayi n-tira na a Duuma (Naawuni) sani. Achiika! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
3. Yaha! Zaɲmi a yela dalim Naawuni, Naawuni mi sayi be ni dalindi so.
4. Naawuni bi zaɲ suhiri ayi n-niɲ ninvuɣu yino nimgbina ni, O mi bi zaɲ yi paya sheba yi ni zaɲ leei yi manim' maa ka be shiri nye yi manima.<sup>(1)</sup> Yaha! O bi zaɲ yi ni zaɲdi sheba bihi n-leeri yi bihi la, ka be shiri nyela yi bihi.<sup>(2)</sup>

Ɗɔ maa nyela yi zilima zuɣu ka yi yeri li, ka Naawuni mi yeri ya di yelimaɲli ni nye sheli, Ɗuna

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ  
وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا  
حَكِيمًا ﴿١﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَىٰ إِيَّاكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ يَمَاعِمُتَّعَمَلُونَ خَيْرًا ﴿٢﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ  
وَمَا جَعَلَ أَرْزُقَكُمْ أَلْتَنِي تَطْلُهُمْ رُوتَ  
مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَاءَكُمْ  
أَبْنَاءَكُمْ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُمْ بِأَفْوَاهِكُمْ وَاللَّهُ  
يَقُولُ الْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

1 Zaamani wayila maa, Larbunim' daa yi yerila be payaba: "N-yi lahi dona, n-doniya ni m-ma, ka Naawuni daa siysi aaya na ti moɲ Muslinnim' lala maa yelibu.

2 Larbunim' daa min zaɲ be daba leei be bihi, ka be ni toodi di be fali be kum nyaɲa, ka Naawuni daa lahi siysi aaya na ti moɲ lala maa gba.

n-lahi nye Dun dolsira n-zaŋ chaŋ sochibga.

5. Bolimi ya ba (bihi) ni be banim' yuya, dina n-nye aadalsi Naawuni sani. Amaa! Yi yi zi be banim' yuya, tɔ! (Bolimi ya ba) yi mabihi, ni yi sɔŋdiba adiini puuni. Amaa! Taali ka yi zuyu yi ni sargi sheli puuni. Amaa! (Yi mali taali) yi ni niŋ sheli ka mi li yi suhiri ni ka di nye nakpayandi. Yaha! Naawuni nyela Chempañlana, Zaadali Nambɔnaa.
6. Annabi (Muhammadu) n-nye ŋun tu ni ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli yu n-gari be mammaŋa, ka o payaba nye be manima. Yaha! Dɔyiriba n-nye ban miri ni bi di taba fali Naawuni zalgu puuni n-gari be Muslim' taba mini ban zo Hizira, nayila yi yi bɔri ni yi niŋ yi simnim' venyelinga. Ŋɔ maa pun sabi mi n-do kundili (Lauhul-Mahfuuzu) puuni.
7. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa gbaai alikauli ni Annabinima, n-ti pahi nyini (Annabi Muhammadu), ni Annabi Nuhu, ni Annabi Ibrahima, ni Annabi Musa mini Annabi Issa Mariam bia. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba alikauli kpeeni.
8. Domin O (Naawuni) ti bɔhi yelimaŋlinima n-zaŋ chaŋ be yelimaŋli polo, ka mali azaaba kpeeni shili n-guli chefurinima.

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْمُوا أَبَاءَهُمْ فَاحْنُكُوا فِي الدِّينِ وَمَوْلَايَكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥﴾

الَّتِي أُولَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ وَأَزْوَاجَهُمْ وَأَهْلِيَّهُمْ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَمِنْ نُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا عَلِيمًا ﴿٧﴾

يَسْأَلُ الصَّادِقِينَ عَنِ صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli! Teemi ya Naawuni ni tin ya ni'ima sheli saha sheli tobbihi sheba ni daa liri ya, ka Ti daa tim p̄ohim be sani, ni tobbihi sheba (Malaarikanim') yi ni daa bi nya ba. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
10. Saha sheli be (chefurinim' maa) ni daa kan ya na yi zuyusaa mini tiᅇa, ni saha sheli yi (Muslinnim') nina ni daa lebgi, ka suhiri paai yi kukoya ni, ka yi naan mali zilsigu ni Naawuni (O ni tin ya nasara, bee O ku tin ya), ka di nyela zilsigu ni yelimaᅇli.
11. Nimaa ni, ka be daa dahim ban ti Naawuni yelimaᅇli, ka be daa shiri dam ba damdikpeeni.
12. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli munaafichinim' mini ninvuyu sheba doro ni be be suhiri ni ni daa yeli: "Naawuni mini O tumo bi niᅇ ti alikauli sheli naᅇila yohim."
13. Yaha! Teemi saha sheli salo sheba be (Munaafichinim') puuni ni daa yeli: "Yaa yinim' Yasribanima (Madina- nima)! Yi ka zaashee (din yen tooi zani ka tuhi yi dimba), dinzuyu labmi ya." Ka be puuni sheba naan boᅇri ni Annabi Muhammadu sayi ti ba (ka be labi yiᅇa) ka naan yera: "Achiika! Ti yiᅇsi kpalim la zayikuma (so bi guli li), ka di mi pala zayikuma, ka sheli ka be boᅇra m-pahila zobu (ka be zoᅇri ka cheri tobu maa).

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَاءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّا تَرَوُهَا وَكَانَ اللَّهُ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَتْكُمْ مِّنْ تَوْفِيقٍ مِّنْ أَسْفَلَ مِنْكُمْ وَإِذْ رَاغَبُ الْأَبْصَارِ وَبَلَغَتِ الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِاللَّهِ الظُّنُونًا ﴿١٠﴾

هَٰذَا لِكِ ابْتِلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ وَرُلِّيلُوا زُرًّا لَّا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُتَفِيقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

وَإِذْ قَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْهُمْ يَا أَهْلَ يَثْرِبَ لَا مَقَامَ لَكُمْ فَانْجِعُوا وَيَسْتَأْذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ النَّبِيَّ يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ وَمَا هِيَ بِعَوْرَةٍ إِن يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

14. Be yi di kpe n-ti liri ba di (Madina) yeγ' sheŋa, din nyaŋa ka be di yeŋi ba ni be leemi chefurinima, to! Achiika! Be naan sayi ti li. Yaha! Be naan ku nayisi n-ti li nayila biela.
15. Yaha! Achiika! Be (Munaafichinim' maa) daa gbaai Naawuni alikauli poi ni ŋo maa (kadama) be ku lebi biri, Naawuni mi daalikauli nyela be ni yen ti bohi sheli zuyu.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yeŋima: “Yi zɔbu ku tooi niŋ ya anfaani sheli, di yi nyela yi zɔrimi ka cheri kpibu bee be ti kun ya, din ŋuna yi mi naan ku wum nyeyisim sheli nayila biela.
17. (Yaa nyini Annabi)! Yeŋima: “Duni n-leei yen tooi taya ya ka che Naawuni daazaaba, di yi niŋ ka O bori ya ni chuuta sheli, bee ka O bori ya ni nambɔzɔhigu? Yaha! Be ku tooi nya ŋun yen taya ba, bee ŋun yen sɔŋ ba ka pa ni Naawuni.
18. Achiika! Naawuni mi ninvuyu sheba ban mɔŋdi ninsalinim' ni be di chaŋ Naawuni zuyu tobu ni yi puuni, ni ninvuyu sheba ban yeri be mabihi: “Kam ya na ti sani (ka che ka Muhammadu chaŋ n-ti kpi tobu ni o ko), be mi bi chani tobu ni nayila biela.
19. Be nyela ban mali ya (Muslinnim') bɛm, amaa! Dabɛm yi ti kana, a ni nya ka be yuunda

وَلَوْ دَخَلَتْ عَلَيْهِمْ مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سَأَلُوا  
الْفِتْنَةَ لَأَنفَكُوا بِهَا وَمَا تَلَبَّثُوا فِيهَا إِلَّا لَيْسِيرًا ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهِدُوا لَآلِهَةِ مِّنْ قَبْلِ لَا يُؤْلَوْنَ  
الْأَدْبُرَ وَكَانَ عَهْدُ اللَّهِ مَسْئُولًا ﴿١٥﴾

قُلْ لَّن يَنْفَعَكُمُ الْفِرَارُ إِن فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ  
أَوِ الْقَتْلِ وَإِذًا لَّأَنْتُمْ مَعُونٌ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٦﴾

قُلْ مَن ذَا الَّذِي يَعْصِمُكُم مِّنَ اللَّهِ إِنْ أَرَادَ  
بِكُمْ سُوءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ  
مِن دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

﴿١٨﴾ قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الْمَعْقُوبِينَ مَن كَفَرَ وَالْقَائِلِينَ  
لِإِحْوَانِهِمْ هَلْهُمُ الْيَتَامَىٰ وَلَا يَأْتُونَ الْبَأْسَ إِلَّا  
قَلِيلًا ﴿١٨﴾

أَشْحَةً عَلَيْهِمْ كَيْفَ إِذَا جَاءَ الْحُوفُ رَأَيْتَهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورًا عَيْنُهُمْ كَالَّذِي يُعْتَبَىٰ



n-zaŋ kana a (nyini Annabi) sani, ka be nimbihi lebrì gindi kamani ninvuyu so kpibu kulibu ni paai. Saha sheli mi dabem ni chaŋ naai, ka be naan doli ya ni be zilim nyeyisa, ka lahi mali bem n-zaŋ chaŋ aliheeri tuma polo. Bannim' maa bi ti Naawuni yelimaŋli. Dinzuɣu, ka Naawuni sayim be tuuntumsa (laara). Yaha! Di lala maa nyela soochi n-zaŋ ti Naawuni.

20. Ka be (Munaafichinim' maa) tehiri ni chefurinim' layinsi tobbihi maa bi ŋmalgi ka che tobu maa, layinsi tobbihi maa mi yi labi na, tɔ! Be naan bɔri ni be ɓi tinƙpaŋsi ni (ka tobu di bi paai ba), ka bɔhiri yi (Muslinnim') lahibali, dinzuɣu hali be yi di be yi puuni, tɔ! Be naan ku tuhi (tobu maa soŋ ya) naɣila biela (be puuni).
21. Achiika! Di nyela tɔyisir' suŋ n-tin ya (yi Muslinnima) Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) hala puuni n-zaŋ ti ŋun bɔri Naawuni sanyovelli, ni Chiyaama berisuŋ, ka teei Naawuni yela pam.
22. Yaha! Saha sheli ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa ni daa nya chefurinim' layinsi maa, ka be daa yeli: “Do maa n-nye Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) ni gbaai ti alikauli sheli la, Naawuni mini O tumo shiri niŋ yelimaŋli.” Yaha! Di daa

عَلَيْهِمْ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا ذَهَبَ الْخَوْفُ سَلَقُوا  
بِالْأَسِنَّةِ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أُولَئِكَ لَمْ  
يُؤْمِنُوا فَأَحْبَطَ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

يَحْسَبُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِن يَأْتِ  
الْأَحْزَابُ يَدْعُوا وَلَوْ أَنَّهُمْ بَادُوا فِي  
الْأَعْرَابِ يَسْتَلُون عَن أُنْبِيَائِهِمْ لَوْ كَانُوا  
فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن  
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ  
كَثِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الْأَحْزَابَ قَالُوا هَذَا مَا  
وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَمَا زَادَهُمْ إِلَّا إِيمَانًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

bi pahi ba sheli nayila iimaansili,  
ni maŋ' zaŋ ti Naawuni.

23. Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni  
yelimaŋli maa puuni sheba beni  
m-pali alikauli sheli be ni gbaai  
Naawuni, be puuni sheba mi beni  
ka be bukaata daa mali (ka be  
kpi tobu maa ni, ka ti yen kpe  
Alizanda), ka be puuni sheba mi  
guhira (kpibu maa), be mi bi tayi  
(be ni gbaai Naawuni alikauli  
sheli maa) tayibu hali bela.
24. Domin Naawuni ti yo yelimaŋli  
nim be yelimaŋli sanyoo, O mi  
yi bɔra ka O niŋ munaafichinim'  
azaaba, bee ka O deei be  
tuuba. Achiika! Naawuni nyela  
Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
25. Ka Naawuni labsi ninvuɣu sheba  
ban niŋ chefuritali maa nyaŋa  
ni be suhuyiyisili, ka be bi nya  
alheeri sheli. Ka Naawuni sayindi  
ninvuɣu sheba ban ti yelimaŋli  
(ka che chefurinim' chuuta)  
tobu maa ni. Naawuni mi nyela  
Kpeŋlana, Nyɛŋda.
26. Ka O (Naawuni) siyisi ninvuɣu  
sheba be ni ti litaafi maa puuni  
sheba ban soŋ ba (chefurinim')  
maa be yilitamda puuni n-labsi  
tingbani ni na, ka zaŋ dabem niŋ  
be suhiri ni, ka yi (Muslimnim')  
ku be puuni sheba, ka gbahi sheba  
ka be nyɛ tobdaba.
27. Ka zaŋ be tingbana mini be  
yiya n-ti pahi be daarzichi, ni  
tingbani sheli yi napɔŋ ni na zin

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا مَا عَاهَدُوا اللَّهَ  
عَلَيْهِ فَمَا يَتَّبَعُهُمْ مِّنْ قَضِيٍّ حَبِيْبٍ وَمِمَّنْهُمْ مَّنْ  
يَنْتَظِرُ وَمَا بَدَّلُوا بَدْلًا ۝٣٣

لَيَجْزِيَّ اللَّهُ الصَّادِقِينَ بِصِدْقِهِمْ  
وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ إِن شَاءَ أَوْ يَتُوبَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ۝٣٤

وَرَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَدُلُّوا  
خَيْرًا وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ الْقِتَالَ  
وَكَانَ اللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ۝٣٥

وَأَنْزَلَ الَّذِينَ ظَاهَرُوهُمْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ صَيِّاصِيْهِمْ وَقَدَفَ فِي فُلُوْبِهِمُ الرُّعْبَ  
فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ۝٣٦

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَارَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
وَأَرْضًا لَمْ تَطْفُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا ۝٣٧

- no di puuni n-dihi ya fali. Yaha! Naawuni nyela Toora binsheyu kam zuyu.
28. Yaa nyini Annabi! Yelimi a payaba: “Yi yi bəri Dunia behigu mini di nachinteri, tɔ! Yin kam ya na, n-ni che ka yi wum nyeyisim, ka chen ya cherisuŋ.”
29. “Amaa! Yi yi bərila Naawuni mini O tumo, n-ti pahi Chiyaama, tɔ! Achiika! Naawuni kpayisila laara din galsi n-zaŋ zali yi puuni ban nyɛ payasuma.”
30. Yaa yinim’ Annabi (Muhammadu) payaba! Yi puuni ŋun ti tum tuumbɛyɛ zayiyini din yi polo ni, tɔ! Bɛ ni nabgi o daazaaba siyim buyi. Lala maa mi nyela soochi n-zaŋ ti Naawuni.
31. Yaha! Yi puuni ŋun filim o maŋ’ n-ti Naawuni mini O tumo, ka tum tuunvelli, tɔ! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti o o sanyovelli siyim buyi, ka mali azrichi sheli din galsi shili n-guli o.
32. Yaa yinim’ Annabi (Muammadu) payaba! Yi bi ŋmani Dunia paya so, yi yi zo Naawuni, tɔ! Yin miri ya ka yi balgi yi yeltɔya, ka doro (Munaafichi- tali) ni be so suhu ni ti niŋ kore (n-zaŋ kana yi sani). Yaha! Yelimi ya yeltɔya din mali alheeri.
33. Yaha! zinimi ya yi yiŋsi puuni, ka miri ya ka yi yihiri nachinsi polo ni kamani tuuli zilinsi saha payaba ni daa yihiri be nachinsi

سُبْحٰنَ عَدِيْبِ رَبِّكَ ١٧

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لِّاَزْوَاجِكَ اِنْ كُنْتُمْ تُرَدُّنَ  
الْحَيٰوةَ الدُّنْيَا وَزَيِّنٰهَا فَاَتَعَالَيْنَ  
اُمْتِعَنَّ وَاَسْرِحَنَّ سَرَاحًا جَمِيْلًا ١٨

وَإِنْ كُنْتُمْ تُرَدُّنَ اللّٰهَ وَرَسُوْلَهُ وَالذَّارِ  
الْآخِرَةَ فَاِنَّ اللّٰهَ اَعَدَّ لِلْمُحْسِنٰتِ مِنْكُمْ  
اَجْرًا عَظِيْمًا ١٩

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ مَنْ يَّاتٍ مِنْكُمْ بِفَحِشَةٍ  
مُّبَيِّنَةٍ يَضَعْفْ لَهَا الْعَدَابُ ضَعْفَيْنِ  
وَكَانَ ذٰلِكَ عَلَى اللّٰهِ يَسِيْرًا ٢٠

۞ وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ شَيْئًا يَدْعُ بِرِسُوْلِهِ  
وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ شَيْئًا يَدْعُ بِرِسُوْلِهِ  
وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ شَيْئًا يَدْعُ بِرِسُوْلِهِ  
وَمَنْ يَفْعَلْ مِنْكُمْ شَيْئًا يَدْعُ بِرِسُوْلِهِ  
رِزْقًا كَرِيْمًا ٢١

يٰٓاَيُّهَا النَّبِيُّ لَسْتَ مِنْ اَلِلسَاءِ  
اِنَّ اَتَقِيْنَ فَلَا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي  
فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوْفًا ٢٢

وَقَرْنَ فِيْ بُيُوْتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ  
الْجَاهِلِيَّةِ الْاُولٰٓئِ وَاقْنَعْنَ الصَّلٰوةَ  
وَعَاتِبْنَ بِالزَّكٰوةِ وَاَطِعْنَ اللّٰهَ

polo ni shem. Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya zakka, ka doli ya Naawuni ni O tumo, achiika! Naawuni bõrimi ni O yihi dayari ka chen ya, yaa yinim' (Annabi Muhammadu) yiɓnima, ka niɓ ya kasi, ka di shiri nyela kasi ni yelimaŋli.

34. Yaha! (Yaa yinim' Annabi payaba)! Teemi ya be ni karindi sheli yi yiɓsi puuni din nye Naawuni (Alkur'aani) aayanima, ni hikima (Annabi Sunnah). Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, Dun mi din soyi.
35. Achiika! Muslim' dobba ni payaba, ni ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni payaba, ni ban filindi be maɓ' tiri Naawuni dobba ni payaba, ni yelimaŋli-nim' dobba ni payaba, ni suɓulonim' dobba ni payaba, ni ban zõri Naawuni dobba ni payaba, ni ban tiri sara dobba ni payaba, ni ban lõri noli dobba ni payaba, ni ban guli be tooni dobba ni payaba, ni ban teeri Naawuni yela dobba ni payaba. Naawuni kpayisila chempaɓ, ni sanyoo din bara (Alizanda) n-zaɓ zali ba.
36. Di bi tu kamaata ni doo bee paya ɓun ti Naawuni yelimaŋli mali be suhu ni bõri sheli be behigu puuni, di yi ti niɓ ka Naawuni mini O tumo zali zaligu, ɓun ti

وَرَسُولُهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ  
الرِّجْسَ أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

وَأَذْكُرْتَ مَا بَيْنَنَا فِي بُيُوتِكُنَّ  
مِنْ آيَاتِ اللَّهِ وَالْحِكْمَةِ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ  
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ  
وَالْقَانِتَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَائِسِينَ  
وَالْخَائِسَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ  
وَالصَّالِحِينَ وَالصَّالِحَاتِ وَالْحَافِظِينَ  
فُرُوجَهُمُ وَالْحَافِظَاتِ وَالذَّاكِرِينَ  
اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ  
أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ أَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ  
وَمَنْ يَعْصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا  
مُبِينًا ﴿٣٦﴾

kpe Naawuni mini O tumo taali ni, to! Achiika! O shiri borgi ya borginsim din be polo ni.

37. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a ni daa ti yeli ninvuyu so Naawuni ni yolsi (Zaidu Ibn Harisah), ka a mi gba yolsi o: “Gbibi a paya<sup>(1)</sup> ka zo Naawuni.” Ka a naan soyiiri binsheyu a suhi ni, ka di nyela Naawuni ni yen ti yihi sheli polo ni, ka a zori ninsalinima (domin be ti galimmi a zuyu), Naawuni mi n-tu kamaata ni a zo dabiem, dinzuyu saha sheli Zaidu bukaata ni daa ti naai o (Zainabu) ni, ka Ti lo o amiliya n-ti a (Annabi Muhammadu), domin di di ti leei muysisigu n-ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaᅇli n-zaᅇ chaᅇ bi’ sheba ban pa be mammaᅇ’ bidoyirisi ni che paya sheba amiliya niᅇbu, di yi ti niᅇ ka be bukaata naai be puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din yen niᅇ.
38. Taali sheli ka Annabi zuyu ni o tum Naawuni ni niᅇ o sheli talahi, di nyela zaligu n-ti (Annabinim’) ban pun garila puuni. Yaha! Naawuni zaligu nyela din pun sabi zeyu ka yen niᅇ.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَخُفِيَ فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

مَا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَقْدُورًا ﴿٣٨﴾

1 Zaidu daa nyela Anabi dabli, ka o bo paya ti o saha sheli o ni daa ti niᅇ tuuba n-kpe Muslinsi daadiini puuni, paa maa n-daa nye Zainab bintu Jahsi, saha sheli kam ka paya ᅇo turi o yidana maa ni dabli n-nye o, ka di ti koᅇ tim, ka Naawuni daa largi be daamiliya, ka O mini Malaa’ikanim’ lo o daamiliya zuyusaa ti Annabi Muhammadu, ka wahayi siyi na n-ti ti Annabi lahibali kadama Naawuni pun lo o daamiliya n-ti ᅇun’ Annabi, ka o soyiiri li. Dinzuyu ka Naawuni daa siyiisi aaya ᅇo maa na.

39. Ninvuɣu sheba ban tiri Naawuni tuuntali ka zori O, ka bi lahi zori so nayila Naawuni. Yaha! Naawuni sayiya ni O nye Saliya karita (Zaadali).

40. Annabi Muhammadu pa so ba yi dobba puuni, amaa! O nyela Naawuni tumo ka nye Annabinim' pali. Yaha! Naawuni nyela Dun mi binsheyu kam.

41. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Teemi ya Naawuni yela teebu pam.

42. Yaha! Niŋmi ya O kasi Asiba mini Zaawuni.

43. Duna (Naawuni) n-nye Dun zori ya namboɣu, n-ti pahi O Malaaikanima, domin O yihi ya zimsim balibu kam ni n-ti kpehi neesim ni. Yaha! O nyela Dun zori ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli namboɣu.

44. Dabsi' sheli be ni yen ti layim ni Duna (Naawuni), be puhigu ti yen nyela "Salaamun (suhudoo)." Yaha! Ka O mali laara din galsi shili n-guli ba.

45. Yaa nyini Annabi! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tima mi na ni a ti nye Shehiradira, ni Suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ka nye Varsira (ni buyum daazaaba).

46. Ni ŋun boonda n-zanɗi chaŋ Naawuni sani ni O yeda, ka lahi nye furila din neeri pam (n-tiri ninsalinima).

الَّذِينَ يَبْلُغُونَ رِسَالَاتِ اللَّهِ وَيَحْشَوْنَهُ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهَ وَكُنْ بِاللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

مَا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَا أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَكِن رَّسُولَ اللَّهِ وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَخَيِّرُهُمْ يُؤْمَرُ يَلْقَوْنَهُ وَرَسُولُهُ وَأَعْدَاهُمْ لَعُنُوا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِبًا إِلَى اللَّهِ بِآذَانِهِ وَسِرَاجًا مُنِيرًا ﴿٤٦﴾

47. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli suhupelli lahibaldi kadama be mali pini sheli din galsi ka nyela din yi Naawuni sani na.
48. Yaha! Miri ka a doli chefurinim' mini munaafichinima. Yaha! Yim be ni niḡdi a berim sheli ni, ka zaḡ a maḡ' dalim Naawuni. Yaha! Naawuni sayi be ni dalindi So.
49. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli, yi yi niḡ Muslim' payaba amiliya ka lahi che ba poi ka na bi shihi ba (dooshee), to! Yi ka idda<sup>(1)</sup> sheli ka be yen zini. Dinzuḡu, cheli ya ka be (payaba maa) wum nyeyisim, ka naan che ba cherisuḡ.
50. Yaa nyini Annabi! Ti (Tinim' Naawuni) niḡ a paya sheba a ni yo be sadaachi halalsi n-ti a, ni paya sheba ban nye a sulinsi ka Naawuni labsi ba n-ti a na (chefurinim' nuu ni) ka be pahi tobbuna ni, ni a bapiri bihi, ni a pirinim' bihi, ni a ḡahiba bihi, ni a mapirinim' mini a makpemnim' bihi ban zo hizira m-pahi a zuḡu, ni paya so ḡun ti Naawuni yelimanqli, di yi niḡ ka o tahi o maḡ' na n-ti ti Annabi, di yi niḡ ka Annabi gba boḡi ni o niḡ o

وَيَشِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِأَن لَّهُمْ مِنَ اللَّهِ فَضْلًا  
كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

وَلَا تُطْعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذُنَهُ  
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَكَحْتُمُ الْمُؤْمِنَاتِ  
ثُمَّ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوهُنَّ فَمَا  
لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَدُوٍّ تَعْتَدُوْنَهَا فَيَتَّخُوهُنَّ  
وَسِرَّوَهُنَّ سِرًّا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَاجَ اللَّيْ  
ءِ آتَيْتِ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينِكَ وَمِمَّا  
أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَيْتِكَ وَبَنَاتِ  
عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ وَبَنَاتِ خَالَتِكَ الَّتِي  
هَاجَرَ مَعَكَ وَأُمَّرَاءُ مُؤْمِنَةً إِنْ وَهَبَتْ  
نَفْسَهَا لِلنَّبِيِّ إِنْ أَرَادَ النَّبِيُّ أَنْ يَسْتَنْكِحَهَا  
خَالِصَةً لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ  
عَلِمْنَا مَا فَارَضْنَا عَلَيْهِمْ فِي أَزْوَاجِهِمْ  
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ  
عَلَيْكَ حَرَجٌ وَكَرَانَ اللَّهُ عَفْوَراً

1 Idda gbinni nyela Muslim doo yi che o paya, bee o yidana ḡo kpimi, paya maa yen gbibila o maḡ' ziya o yidana yili hali ti nya o soḡlim buta pa taba, puli yi ka be sunsuuni, ka o naan kuli o yiḡa, o yidana maa mi yi che o mi, paya maa dibu ni o nyubu, n-ti pahi o yellikam yen bela doo maa nuu ni.

رَحِيمًا ﴿٥٠﴾

amiliya, di nyela din gahim n-ti a ko, ka pa ni Muslinnim' ban zaasa kpalim, achiika! Ti mi Ti ni niḡ sheli talahi n-ti ba (Muslinnima) n-zaḡ chaḡ be payaba mini be sulinsi polo, domin di ti di leei muḡisigu n-zaḡ ti a (Annabi). Yaha! Naawuni nyela Chempaḡlana, Zaadali Nambonaa.

51. (Yaa nyini Annabi)! A naḡisirila (dooshee) n-ti a ni bəri so be (a payaba maa) puuni, ka che ka a ni bəri so miri a na. Yaha! A yi ti bəri ni paya sheba a ni niḡ katiḡ' maa puuni so miri a, tɔ! Di pa taali a zuḡu, dina n-nye din yen che ka be (payaba maa) suhiri palgi ka be bi niḡ suhusaḡiḡu, ka di lahi che ka be zaasa saḡi ti a ni ti ba sheli. Naawuni mi mi din be yi suhiri ni. Yaha! Naawuni nyela Baḡda, Suyulolana titali.

52. (Yaa nyini Annabi)! Paya sheba bi lahi niḡ halalsi n-ti a ḡo maa nyaḡa, a mi miri ka a yihi ba ka niḡ paya sheba amiliya na n-ti zali be zaa ni, hali be (lala payaba maa) velim yi paai targi a sani, naḡila a sulinsi. Yaha! Naawuni nyela Dun pa nina yuundi binsheyu kam.

53. Yaa yinim' ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli! Miri ya ka yi kperi Annabi yiḡsi ni, naḡila be yi ti saḡi tin ya ni yi kpe na n-ti di bindirigu, ka di pala yi ʒi mi n-guli di (bindirigu maa) niḡbu, amaa! Be yi ti boli ya, tɔ! Yin

\* تُرْجَىٰ مِنْ نَشَأٍ وَنَهْنَّ وَتُفَوِّىٰ إِلَيْكَ مِنْ نَشَأٍ وَمَنْ أَتَّبَعْتِ وَمَنْ عَزَلَتْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكَ ذَلِكَ أَدْنَىٰ أَنْ تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا يَخْزَيْنَ وَيَرْضَيْنَ بِمَاءٍ آتَيْنَهُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَجِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدِ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَغَبَتْ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ رَقِيبًا ﴿٥٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَظْرٍ فِيهَا إِلَيْهِمْ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعَمْتُمْ فَانْتَشِرُوا وَلَا مَسْتَنَسِينَ لِاحْدِيثٍ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذَى النَّبِيَّ فَيَسْتَجِىءُ



kpem ya, yi mi yi di bindirigu maa naai, to! Yin wurimmi ya, ka di pa ni yi zimi n-gbibi alizam' sheli, achiika! Lala maa nyela din muƴisiri Annabi, ka o zori ya vi. Yaha! Naawuni mi bi zori vi ni yelimaŋli yelibu. Yaha! Yi yi ti yen bohi ba (Annabi payaba maa) neen' sheŋa yela, to! Yin bohimi ya ba hijaabi (paateesa) nyaŋa, dina n-nye kasi n-zaŋ ti yi suhiri, ni be gba suhiri. Yaha! Di be niŋ halalsi n-tin ya ni yi niŋ Annabi bierim sheli, bee ka yi kpuƴi o payaba o kum nyaŋa kuli mali wora, achiika! Lala maa nyela yeltoƴa titali Naawuni sani.

54. Yi yi yihi sheli polo ni, bee ka yi soƴi li, to! Achiika! Naawuni nyela Dun mi yellikam.
55. Di pa taali be (Annabi Payaba) zuƴu, ni be pilgi be sariti be banim' sani, ni be bihi sani, ni be tuzodobba sani, ni be tuzodobba bihi sani, ni be tuzobihi mi bihi sani, ni be (Muslim') paya taba sani, n-ti pahi be sulinsi. Yaha! Zom ya Naawuni, Achiika! Naawuni nyela Dun nyari yellikam.
56. Achiika! Naawuni ni O Malaaike-nim' niŋdila salaati n-tiri Annabi (Muhammadu). Yaa yinim' ninvuƴu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya salaati n-ti

مِنْكُمْ وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ إِذَا  
سَأَلْتُمُوهُمْ مَتَاعًا فَسَلُّوهُمْ مِنْ وَّرَاءِ  
حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ  
وَقُلُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ  
اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكُحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ  
ذَلِكُمْ كَانَتْ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٣٣﴾

إِنْ تُبْدُوا شَيْئًا أَوْ يُخْفَىٰ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٤﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِيءِ آبَائِهِنَّ وَلَا أَبْنَائِهِنَّ  
وَلَا إِخْوَانِهِنَّ وَلَا بَنَاتِهِنَّ وَلَا إِخْوَانِهِنَّ  
وَلَا بَنَاتِهِنَّ وَلَا نِسَائِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
وَأَتَّقِينَ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدًا ﴿٣٥﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا  
تَسْلِيمًا ﴿٣٦﴾

o,<sup>(1)</sup> ka suhi ya suhudoo n-ti o, ka di nye suhudoo ni yelimaŋli.

57. Achiika! Ninvuyü sheba ban niŋdi Naawuni mini O tumo berim maa, Naawuni narim ba Dunia ni Chiyaama. Yaha! Naawuni malila filiŋ daazaaba shili n-guli ba (Zaadali).
58. Yaha! Ninvuyü sheba ban niŋdi ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni paɣaba berim ka di pala be tum la taali sheli, to! Achiika! Be zili be maŋ' ziri ni taali din polo ni.
59. Yaa nyini Annabi! Yelimi a paɣaba mini a bipuyinsi, n-ti pahi ninvuyü sheba ban ti Naawuni yelimaŋli paɣaba (kadama) be limsim be maŋ' ni sitira- wayila, dina n-nye din yen che ka be ban ba (kadama be nyela amiliya paɣaba), ka di che ka be ku niŋ ba chuuta. Yaha! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.
60. Achiika! Munaafichinim' mini ninvuyü sheba doro ni be be suhiri ni, n-ti pahi ban tiri lahibali sheŋa din nye ziri Madina puuni la yi bi che lala maa, achiika! (Yaa nyini Annabi)! Ti ni che ka a tuhi nyey ba, din nyaŋa ka be ku lahi zini m-miri a nayila saha biela.
61. Be nyela ninvuyü sheba be ni narim, dinzuɣu luɣuli kam ka be

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا مُهِينًا ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ يُؤْذُونَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ بَغْيٍ مَا كَسَبُوا فَتَدَّ أَحْتَمَلُوا بُهْتَانًا وَإِنَّمَا مُبِيَّتٌ ﴿٥٨﴾

يَتَّيِبُهَا لِلَّهِ لِيَأْزِجَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَاءَ الْمُؤْمِنِينَ يُدْنِينَ عَلَيْهِنَّ مِنْ جَلِيدٍ هُنَّ ذَلِكَ أَذَى أَنْ يَعْرِفْنَ فَلَا يُؤْذِينَ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٥٩﴾

﴿٥٧﴾ لِيَنْزِلَ عَلَيْهِ الْمَنُفِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي الْمَدِينَةِ لَنُغْرِبَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٠﴾

مَلْعُونِينَ ۖ إِنَّمَا تُقْفِلُوا أَعْدَاؤُكُمْ وَقُتِلُوا

1 Naawuni ni niŋdi Salaati sheli n-tiri Annabi nyela O zori o la namboɣu, Malaa'ikanim' mi gba salaati ti Annabi nyela be suhirila gaafara Naawuni sani tiri o, ka Naawuni yeli ni Muslinnim' gba suhimi nambozobo n-tiri o.

تَقْتِيلًا ﴿٦١﴾

- yi nya ba, to! Be (Muslinnim')  
gbahimi ba, ka ku ba ni vienyela.
62. Di nyela so' sheli Naawuni ni daa  
zaŋ gbaai ninvuyu sheba ban daŋ  
tooni maa, a mi ku nya tayibu ni  
Naawuni soli.
63. (Yaa nyini Annabi)! Ninsalinim'  
bohiri a n-zaŋ chaŋ saha  
(Chiyaama yiŋisibu dali), to!  
Yelima: "Achiika! Di baŋsim bela  
Naawuni sani. Yaha! Bo n-leei  
baŋsi a ni di yi pa sheli ka saha  
maa nyela din be yoma?"
64. Achiika! Naawuni narim chefuri-  
nima, ka mali Sa'ir buyum shili  
n-guli ba.
65. Ka be nyela ban yen ti kpalim di  
puuni kuli mali wɔra, be ti ku nya  
ŋun yen tayi ba (ka che Naawuni  
daazaaba), be mi ti bi yen nya  
soŋda.
66. Dabsi' sheli be ni yen ti lebgi be  
(munaafichinim') nina m-pili  
buyum ni, ka be naan yera: "Yaa  
ni ti yolitem, ti yi di daa mi ka  
doli Naawuni mino O tumo ŋɔ  
maa (Annabi Muhammadu).
67. Yaha! Ka be yeli: "Yaa ti Duuma  
(Naawuni)! Achiika! Tinim' daa  
doli la ti toondannim' mini ti  
ninvuyu kara, ka be birgi ti ka che  
sochibga.
68. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim  
ba a ni yen niŋ ti azaaba sheli ŋɔ  
tatabo siyim buyi, ka narim ba  
narimbu din galsi.

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ

وَلَنْ يَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

يَسْأَلُكَ النَّاسُ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عُمُومًا عِنْدَ

اللَّهِ وَمَا يُدِيرُكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنَ الْكٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خٰلِدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يُجِدُونَ وَلَا يَأْتِيهِمْ وَلَا نُصِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ نُقَلِّبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ

يَلَيْتَنَا أَطَعْنَا اللَّهَ وَأَطَعْنَا الرَّسُولَ ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكِبَرَاءَنَا

فَأَضَلُّونَا السَّبِيلًا ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعَفَيْنَ مِنَ الْعَذَابِ وَالْعَنَاءِ

لَعْنَا كِبَرًا ﴿٦٨﴾

69. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Miri ya ka yi leei kamani ninvuyu sheba ban daa niŋ Annabi Musa berim la, ka Naawuni daa yihi o nuu ka che be ni yeli shem maa ni. Yaha! O daa nyela darzalana<sup>(1)</sup> Naawuni sani.
70. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli! Zom ya Naawuni, ka yeli ya yeltɔya din tuhi.
71. O ni mali yi tuuntumsa n-tin ya, ka che yi taya m-pan ya. Yaha! Ninvuyu so ŋun doli Naawuni ni O tumo, tɔ! Achiika! O nya tarli din galsi.
72. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa zaŋla amaana n-wuhi sagbana mini tingbani, n-ti pahi zoya, ka di zaŋisi li deebu, ka zo li dabem, ka ninsala deei li, achiika! O nyela ŋun sooi zualinsi dibu, ŋun zilinsi zooi.
73. Domin Naawuni niŋ munaafichinim' dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujemdiba dobba ni payaba, ka deei ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanqli dobba ni payaba tuuba. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ ءَادُوا  
مُوسَىٰ فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَالُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ  
وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا  
سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

يُصَلِّحْ لَكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ  
وَمَنْ طُغِيَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ، فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا  
وَحَمَلَهَا الْإِنْسَانُ إِنَّهُ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

لِيُعَذِّبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ وَيَتُوبَ  
اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا رَحِيمًا ﴿٧٣﴾

1 Be deei lahibali Abu Huraira sani na, kadama Annabi Musa daa nyela ninvuyu so ŋun zɔri vi pam, ka di che ka o yeri sitira limsiri o maŋ' sahakam, ka Israa'ila bihi puuni sheba ti yeli ni doro sheli ka o mala ka soŋiri li, ka Annabi Musa ti chaŋ kuligu ni ti yen su kom, ka yeei o nyema pa kuŋili zuɣu, o ti yen su kom ŋɔ naai, ka chaŋ ni o ti zaŋ o sitira, ka kuŋili maa zaŋ li guui, ka o kari doli li, ka di mali o chana, hali ti paai niriba ni, ka sokam nya ka o ka doro sheli O ningbina ni.

## SABA'I SUURILI



Suurili ηo maa wuhirimi ni ninvuyu so ηun jəm Naawuni ni suhuyini, to!  
Naawuni balgirila jema maa soya n-ti o, ka lahi balgi o bindirigu soya. Dun  
mi tum m-birgi Naawuni, to! Hali o yi mali arzichi ka Naawuni bora, O farila  
arzichi maa ka che o ni wahala

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni so Dun su din be sagbana, ni din be tingbani ni dini, payibu lahi nyela O dini Zaadali. Yaha! Duna n-nye Yemgolingalana, Dun mi di soyi.
2. O mila din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni na, ka mi din yiri zuyusaa na, ni din duri di puuni. Yaha! Duna n-nye Zaadali Nambonaa, Chempajlana.
3. Ka ninvuyu sheba ban niη chefuritali maa yeli: “Chiyaama yiysibu bi yen ka ti na.” Yelima: “Achiika! M-po n Duuma (Naawuni) so Dun mi din soyi, achiika! Di ni kan ya na.” Din porlim ηmani salinsaa ku tooi soyi ka che O (Naawuni) sagbana bee tingbani ni, di mi porlim yi gari lala, bee di galsi mi n-gari lala, nayila di bela litaafi sheli din be polo la ni (Lauhul-Mahfuuz).
4. Domin O yo ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaηli ka tum tuunsuma (sanyovelli), bannim' maa mali chempaj (Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ وَهُوَ الْحَكِيمُ  
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا  
يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ  
الرَّحِيمُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا السَّاعَةُ قُلْ بَلَى  
وَرَبِّي لَتَأْتِيَنَّكُمْ عَلَيْهِ الْعَذَابُ لَآ يَعْزُبُ  
عَنهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي  
الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ وَلَا  
كَبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

لَيَجْزِيَنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

sani), ni arzichi din bara  
(Alizanda).

5. Yaha! Ninvuyü sheba ban na nabieri Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka tehiri ni be ni tooi soyi Tila, to! Bannim' maa mali azaaba kpeeni.
6. (Yaa nyini Annabi)! Ka ninvuyü sheba be (Naawuni) ni ti banşim maa nyari (kadama) be ni siyisi sheli n-ti a na a Duuma (Naawuni) sani maa, dina n-nye yelimaŋli, ka dolsira n-zaŋ chaŋ Nyennda, Duuma payirigu la soli.
7. Ka ninvuyü sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: "Di ni boŋo, ti wuhimi ya ninvuyü so (Muhammadu) ŋun tiri ya lahibali kadama be yi ti bursi yi koba bursibu kam, achiika! Be ni tooi lahi nam ya ka yi nye binnamdi palli?"
8. Di ni boŋo, o (Muhammadu) ŋmala ziri m-pa Naawuni bee o kpela yinyeri? Cheli gba! Ninvuyü sheba ban bi ti Chiyaama yelimaŋli maa be azaaba ni birginsim din niŋ katiŋ' ka che dolsigu puuni.
9. Di ni boŋo, be (Makka chefurnim' maa) bi yuli n-zaŋ chaŋ din be be tooni ni be nyaanŋa din yi zuyusaa ni tingbani ni na? Ti (Tinim' Naawuni) yi boŋa, ka Ti che ka tingbani vali ba, bee ka Ti che ka sagbana yay' sheli ŋmaai n-lu be zuyu, achiika! Ōo maa puuni mali

وَالَّذِينَ سَعَوْا فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رَّجْزِ أَلِيمٍ ﴿٥﴾

وَيَرَى الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ الَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ  
مِن رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَيَهْدِي إِلَى صِرَاطِ  
الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَدُكُمُ عَلَى رَجُلٍ  
يُنشئكم إِذَا مَرَقْتُمْ كُلَّ مِرْقَةٍ إِنَّكُمْ لَفِي  
خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ جِنَّةٌ بَلِ الَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ وَالضَّلَالِ  
الْبَعِيدِ ﴿٨﴾

أَفَلَمْ يَرَوْا إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ مِّنَ  
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِن نَّشَاءُ نَحْصِفْ بِهِمُ الْأَرْضَ  
أَوْ نُسْقِطَ عَلَيْهِمْ كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِن  
فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٩﴾

kpahimbu n-zaŋ ti dabli kam ŋun niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani.

10. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Dawuda pini sheli din yi Ti sani na (ka yeli): "Yaa yinim' zoya! Niŋmi ya Naawuni kasi m-pahi o zuyu, ni noombihi. Yaha! Ka Ti daa balgi kurugu balibu kam n-ti o.
11. (Ka Naawuni yeli Annabi Dawuda): "Malimi tobu daliyanim' din galsi, ka vielgi tobu daliyanim' maa malibu. Yaha! Tummi ya din vela, achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun nyari yi tuuntumsa.
12. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pəhim n-ti Annabi Sulemana, ka di (pəhim maa mali o mini o tobbihi) chani goli yini chandi Asibaasi kam, ni goli yini chandi Zaawuni kam. Yaha! Ka Ti che ka tahizəyu kobilnina zori tiŋgbani ni n-tiri o. Di lahi be alizinnim' puuni ban tumdi tuma n-tiri o ni o Duuma yeda, dinzuyu ŋun ti lebi biri be (alizinnim') puuni ka che Ti ni puhi o sheli niŋbu, tɔ! Ti ni che ka o lam Sa'iir buyum la daazaaba.
13. Ka be (Alizinnim' maa) tumdi o ni bəri sheli n-tiri o, ka meri yilitamda tiri o, ni binyera shifa, ni lahi din galsi ŋmani bema, ni duyiri din kpankpa tiŋgbani ni, yaa yinim' (Annabi) Dawuda yiŋnima! Payimi ya (Naawuni).

﴿وَلَقَدْ آتَيْنَا دَاوُودَ مِنَّا فَضْلًا لَّيَجِبَالٌ  
أُوتِي مَعَهُ وَالطَّيْرُ وَالنَّعْلَةُ الْحَدِيدُ ﴿١٠﴾﴾

﴿أَنْ أَعْمَلَ سَيِّئَاتٍ وَقَدِّرْ فِي السَّرِّ ﴿١١﴾  
وَأَعْمَلُوا صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٢﴾﴾

﴿وَلَمَّا مَنَّ الرِّيحُ عُدُّوهُمَا شَهْرًا وَرَوَّاحِمَا  
شَهْرًا ۖ وَأَسْلَتْنَا لَهُ عَيْنَ الْقَظْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَنْ  
يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ إِذْنَ رِيءٍ وَمَنْ يَزِعْ  
مِنْهُمْ عَنْ أَمْرٍ نَّأْتِدُكُهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿١٣﴾﴾

﴿يَعْمَلُونَ لَهُ وَمَا يُشَاءُ مِنْ مَحْرِبٍ وَتَمَكِيلٍ  
وَجِجَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَتٍ أَعْمَلُوا  
ءَالَ دَاوُودَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّاكِرُ ﴿١٤﴾﴾

Yaha! N (Mani Naawuni) daba puuni bela n-nye ban payira.

14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawwuni) ni daa deegi o (Annabi sulemana) nyevuli, pa sheli n-daa banjsi ba (alizinnim' maa) kadama o kpiya m-pahila tingbani ni binneen' so (yobli) n-daa diri o jaangbee maa (hali ka di ti kabgi, ka o naan lu). DinzuYu saha sheli o ni daa ti lu, ka di naan yina polo ni n-ti alizinnim' maa (kadama) be yi di mi din soyi, be naan ku kpalim azaaba kpeeni (tuunkpema) puuni.
15. Achiika! Di daa nyela kpahimbu n-ti Saba'inim' be yijsi puuni, ka pukara ayi daa be di (tiŋ' maa) nudirgu ni nuzaa, (ka Naawuni yela): "Dim ya yi Duuma (Naawuni) daarzichi puuni ka payi O, yi mali tiŋ sheli din zii nyeyisa, ni Duuma so ŋun nye Chempaŋlana."
16. Ka be (tiŋmaaninim') lebi biri, ka Ti (Tinim' Naawuni) tim beŋ kom na be zuYu, (ka di ti cheei kpe be puri ayi maa ni), ka Ti lebgi be puri ayi maa ka di leei din biniwola mali gohi ka to, ka di lahi nye yoYu, ka di puuni bela gabi ni Sidri tia.
17. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yo ba samli domin be gutulunsi zuYu. Yaha! Di ni boŋo, Ti ni yo so ŋo maa tatabo m-pahila gutulunima?

فَلَمَّا فَضَّيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ  
إِلَّا آدَابُةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ وَقَلَمَّا  
خَرَّتْ يَدَا الْجَمْرِ أَنَّ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْعَيْبَ  
مَا لِيَسْأَلُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿١٤﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكِهُمْ آيَةٌ ۖ آيَةٌ جَنَّاتٍ عَن  
يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُّوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَأَشْكُرُوا  
لَهُ ۚ بَلَدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبِّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ  
وَبَدَّلْنَاهُمْ بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتِ أُكُلٍ  
خَمْطٍ وَأَثَلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ بِمَا كَفَرْتُمْ وَأَهْلُ الْجَنَّتَيْنِ إِلَى  
الْكُفْرِ ﴿١٧﴾



18. Ka Ti lahi zaŋ di mini tiŋsi sheŋa Ti (Tinim' Naawuni) ni niŋ li alibarka niŋ di puuni sunsuuni, ka di nye tiŋ sheŋa din kuli pampa taba zuyu, ka Ti balgi chandi di puuni (ka yeli): "Gom ya di (tiŋsi maa) puuni yuŋ ni wuntaŋ' ni, ka nyela ban mali suhudoo.
19. Ka be naan yeli: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Niŋmi wayililim niŋ ti chandi sunsuuni, ka di be maŋ' zualinsi, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ ba leci lahibaya (ni be ti mali li n-teeri be yela). Yaha! Ka Ti woliwoli ba wolibu kam, achiika! Ŋo maa puuni mali kpahimbu n-zaŋ ti ŋun kam zooi suyulo, ŋun payiri Naawuni.
20. Achiika! Ibliisu (shintan) teha niŋ yelimaŋli be zuyu, ka be shiri doli o, nayila zamaatu sheba ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli puuni.
21. Yaha! O (shintan) ka yiko sheli be zuyu, nayila Ti (Tinim' Naawuni) bɔrimi ni Ti nya ŋun ti Chiyaama yelimaŋli, ka che ŋun be zilsigu ni. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A Duuma nyela Gula binsheyu kam zuyu.
22. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! Bolimi ya binyer' sheŋa yi ni jemdi ka di pa ni Naawuni maa, be ka binsheyu din pɔrlim ŋmani mozi (bee salinsaa) yiko sagbana bee tiŋgbani ni. Yaha! Be ka tarli di puuni. O (Naawuni) mi

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا قُرَى ظَهْرَةَ وَقَدَرْنَا فِيهَا السَّرِيرَ سَبْرًا فِيهَا أَيْكَالِي وَأَيَّامًا آمِين ﴿١٨﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنِ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَجَعَلْنَا لَهُمْ أَحَادِيثَ وَمَرَفًا لَهُمْ كُلِّ مُمَرِّقًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿١٩﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُ وَقَاتَبَعُوهُ إِيَّالًا فَرِيقًا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْتِمَازٍ مِنْ يُؤْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

فُلْيُ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِنْ شِرْكٍَ وَمَا لَهُمْ مِنْهُمُومِنَ ظَاهِرٍ ﴿٢٢﴾

- ka sɔŋda be (Duumanim’ maa) puuni.
23. Yaha! Suhudee ti ku niŋ anfaani  
O sani (Zaadali) nayila O ni sayi  
ti so, hali ni saha sheli be yi ti  
yihi dabem be (ban yen suhudee  
maa) suhiri ni, ka be yeli: “Bo  
ka yi Duuma (Naawuni) daa  
yeli? Ka be yeli: “O daa shiri yeli  
yelimaŋli. Yaha! Duna n-nye Dun  
nam du ka galsi.”
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Duni n-leei tiri ya arzichi  
sagbana ni tingbani ni? Yelima:  
“Naawuni.” Yaha! Achiika!  
Ti mini ya puuni so kuli ni be  
dolsigu bee birginsim polo ni.”
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelim: “Be  
ti ku bohi ya (yi chefurinima) ti  
ni daa tum tuumbe’ sheli, be mi ti  
bi yen bohi ti yi tuuntumsa ni daa  
nyen sheli.”
26. Yelima: “Ti Duuma (Naawuni)  
n-yen ti layim ti sunsuuni  
(Zaadali), ka niŋ fukumsi  
ti sunsuuni ni yelimaŋli.  
Yaha! Duna n-nye yelimaŋli  
fukumsilana, ni Banja.
27. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Wuhimi ya ma binyer’ sheŋa yi  
ni zaŋ layim ni Duna (Naawuni)  
ka be nye duumanim’ maa.”  
Cheli gba! Duna n-nye Naawuni,  
Nyɛŋda, Yemgolinga- lana.
28. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti  
(Tinim’ Naawuni) bi tim a na,

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُ  
حَتَّىٰ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا مَاذَا قَالَ  
رَبُّكُمُ قَالَ أَلْحَقَّ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٣﴾

﴿٣٤﴾ قُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ وَإِنَّا أَوْيَاتِكُمْ عَلَيَّ  
هُدًى أَوْ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٤﴾

قُلْ لَا تَسْأَلُونَ عَمَّا أَجْرَمْنَا وَلَا نَسْأَلُ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبَّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ  
وَهُوَ الْفَاتِحُ الْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

قُلْ أَرَأَيْتَ الَّذِينَ أَحَقَّتُمْ بِهِمْ شُرَكَاءَ كَلَّا  
بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا قَفَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا

naɣila ninsalinim' zaasa zuɣu,  
ka a nyela ɲun tiri suhupelli  
lahibali (ni Alizanda), ka varsira  
(ni buyum daazaaba). Amaa!  
Ninsalinim' pam bi mi.

29. Ka be (Makka chefurinim') naan yera: "Bondali n-leei nye alkauli ɲo (Chiyaama dabsili) maa, yi yi nyela yelimaɲlinima?"
30. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi mali dabsili sheli Naawuni ni zali ya di daalikauli. Be ti bi yen naɣisi li n-tin ya saha yini, be mi ti ku daɲsi ya li."
31. Ka ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali maa naan yeli: "Di kariya ka ti ti Alkur'aani ɓo maa yelimaɲli, ti mi ku ti yelimaɲli ni (litaafi sheɲa) din daɲ li na. (Yaa nyini Annabi): "Di yi di yen niɲ ka a ti nya saha sheli be ni yen ti tayi zualindiriba n-zali be Duuma tooni (Zaadali), ka be puuni sheba labsiri taba yeltoɣa (ka be galindi taba), ka tarimba naan yeli be asanzanima: "Di yi di daa pala yi zuɣu, ti daa naan leei ninvuɣu ban ti Naawuni yelimaɲli."
32. Ka asanzanim' niriba maa yeli tarimba maa: "Di ni boɲo, tinima n-daa tayi ya ka che dolsigu saha sheli di ni daa kan ya na nyaɲa? Cheli gba! Yi daa kuli nyela bibehi."
33. Ka tarimba maa yeli be ninvuɣu asanzanim' maa: "Cheli gba! Di daa nyela yuɲ ni wuntaɲ' ni ka yi

وَنَذِيرًا وَلَعِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدِ الْإِن كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمٍ لَا تَسْتَحْشُرُونَ عَنْهُ  
سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ نُؤْمِنَ بِهَذَا  
الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَوْ تَرَى إِذِ  
الظَّالِمُونَ مَوْفُوقُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ  
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ الْقَوْلِ يَقُولُ الَّذِينَ  
أَسْتَضْعَفُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَننَّمْ  
لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ أَسْتَضْعَفُوا  
أَننَحْنُ صَادِقُونَ نَكْفُرُ عَنِ الْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَاءَنَا  
بَلْ كُنْتُمْ مُجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَسْتَضْعَفُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا  
بَلْ مَكْرٌ آلِيلٍ وَالنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَا أَنْ

doli ti n-nari ti naberi, ka wuhiri ti ni ti niḡmi chefuritali ni Naawuni ka bo duuma sheba m-pahi O zuyu jemda, ka be soyi be yolitem saha sheli be ni nya azaaba. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ bandi (bee ankufunima) m-piri ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa niḡgoya ni. Di ni- boḡo, be ni yo ba samli m-pahi be tuuntumsa ni daa nye sheli?

34. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na zin tim tuun' so tiḡbani shelinim' sani, nayila be ninvuyu asanzanim' yeli: "Tinim' bi ti yelimaḡli ni sheli zuyu be ni tim ya na maa."
35. Ka be yeli: "Tinim' n-nye ban gari ya ni arzichi mini bihi, dinzuyu tinim' pala be ni yen niḡ sheba azaaba."
36. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi n-tiri O ni boḡi so, ka tahiri miisim na n-ti tiri O ni boḡi so, amaa! Ninsalinim' pam bi mi."
37. Yaha! Pa yi daarzichi bee yi bihi n-nye din zaḡdi ya miriti Ti (Tinim' Naawuni) m-pahila ninvuyu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunvelli, to! Bannim' maa mali sanyoo din nabgi domin be tuuntumsa zuyu, ka be nyela ban yen ti be (Alizanda puuni) yilitamda ni, ka nyela ban mali suhudoo.

تَكْفُرُ بِاللَّهِ وَيَجْعَلُ لَهُ وَاَدْنَاءَ وَاَسْرُوا  
الْتَدَامَةَ لَمَّا رَأُوا الْعَذَابَ وَجَعَلْنَا الْأَعْتَلَّ  
فِي أَعْتاقِ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ يُحْزَنُ إِلَّا مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ  
مُتْرَفُوهَا إِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ كَافِرُونَ ﴿٣٤﴾

وَقَالُوا لَنَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا وَمَنَحْنُ  
بِمُعَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرِ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَمَا أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا  
زُلْفَىٰ إِلَّا الْإِمانُ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
لَهُمْ جَزَاءُ الصَّعْفِ بِمَا عَمِلُوا وَهُمْ فِي الْغُرُفَاتِ  
ءَاوِنُونَ ﴿٣٧﴾

38. Yaha! Ninvuyu sheba ban nari naberu (domin be sayim) Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, to! Be nyela be ni yen ti zaŋ ninvuyu sheba na n-ti niŋ azaaba puuni.
39. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Achiika! N Duuma (Naawuni) yelgirila arzichi tiri O ni bori so O daba puuni, ka moŋdi O ni bori so. Yaha! Yi ni zaŋ sheli dihi (Naawuni zuyu), to! O ni labsi li n-tin ya. Yaha! Duna n-nyɛ Dun gari ŋun kam tiri arzichi.
40. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti laŋim be zaasa namgbaniyini, din nyaŋa ka O yeli Malaakanima: "Di ni boŋo, yinim' ka bambononim' maa daa jemdi la?"
41. Ka be yeli: "A nam niŋ kasi, nyini n-nyɛ ti Duuma ka pa ni bana." Cheli gba! Be daa nyela ninvuyu sheba ban jemdi alizinnima, ka be pam daa nyela ban tiri ba yelimanli."
42. Dinzuyu, yi sheba ku tooi niŋ taba anfaani bee chuuta sheli zuŋo, ka Ti (Tinim' Naawuni) yeli ninvuyu sheba ban daa di zualinsi maa: "Lammi ya buyum daazaaba sheli yi ni daa labsiri ziri maa."
43. Yaha! Be yi ti karim ba Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni, ka be yeli: "Dumbonon (Muhammadu) pala so m-pahila ninvuyu so ŋun bori ni O tayi ya ka che yi banim' ni daa jemdi

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي آيَاتِنَا مُعْجِزِينَ أُولَٰئِكَ فِي الْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَسْطُرُ الرَّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَهُ وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُ وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٣٩﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَائِكَةِ أَهَلُّوْا لَهُمْ إِيَّاكُمْ كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ أَنْتَ وَلِيِّنَا مَن دُوِّنَ لَكُم بَلْ كَانُوا يَعْبُدُونَ الْغَيْبَ أَكْثَرَهُمْ بِهِمْ مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

قَالِيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُم لِبَعْضٍ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُوقُوا عَذَابَ النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْفُرُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا بَيَّنَّتْ قُلُوبُهُمْ قَالُوا مَا هٰذَا إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانْتُمْ يَعْبُدُونَ وَإِنَّا لَنَرَاهُ فِي صَدُقِكُمْ مُّقْتَرَىٰ وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنَّ هٰذَا

sheli maa.” Ka be lahi yeli: “Doo (Alkur’aani) maa pala sheli m-pahila ziri ka be kpiri, ka ninvuyu sheba ban niŋ gutulunsi ni yelimaŋli saha sheli di ni daa kaba na maa yeli: “Doo maa pala sheli m-pahila sihira n-nyeli polo ni.”

44. (Yaa nyini Annabi)! Ti na zin ti ba (Larbunim’ maa) litaafi sheŋa na ka be ni karindi li, Ti mi na zin tim varsigulana so na be sani poi ni nyini (Annabi Muhammadu).

45. Yaha! Ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana (Makka chefurinim’ maa) daa labsi Naawuni yeltɔya ziri, amaa! Be (Makka chefurinim’ maa) bi nya Ti ni daa ti ba sheli vaabu yim pia puuni, ka be labsi N (Mani Naawuni) tuumba zirinima, to! Ka wula n-daa ti leei nye N yeltɔya zaŋisibu bahigu?

46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Mani sayisiri ya mi ni yeltɔya yini! Dina n-nye yi zani n-ti Naawuni yi niriba ayiyi, bee ninvuyu gaŋ gaŋ, din nyaaŋa ka tehi ya ka baŋ ni yi mabia maa (Annabi Muhammadu) bi kpela yinyeri, o pa so m-pahila varsigulana n-tin ya, ka o daŋ kana poi ni azaaba- kpeeni ti paai ya (Zaadali).

47. Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo’ sheli, di (wa’azu maa) daanfaani nyela yinim’ dini. Mani ka sanyo’ sheli nayila Naawuni sani. Yaha!

إِلَّا سِحْرٌ مُّؤْمِنٌ ﴿٤٣﴾

وَمَا آتَيْنَهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا تَلَعُوا مِنْ عَشْرٍ مِائَةٍ آتَيْنَهُمْ فَكَذَّبُوا رُسُلًا فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرٍ ﴿٤٥﴾

﴿قُلْ إِنَّمَا أَعْطِيكُمْ يُوحَىٰ أَنْ تَقُولُوا لِلَّهِ مِثْلَ قَوْلِهِمْ تَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لِّكُم مِمَّنْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾﴾

﴿قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾﴾

- Ɗuna n-nye Shehiradira yellikam zuyu. ”
48. Yelima: “Achiika! N Duuma (Naawuni) n-nye Ɗun zaŋdi yelimaŋli n-kariti ziri, O nyela Ɗun mi din soyi.”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yelimaŋli kana, ziri mi ku tooi pili sheli, di mi ku tooi labsi li na.
50. Yelima: “N-yi birgi, tɔ! Achiika! M maŋ' zuyu ka m-birgi. M-mi yi dolsi, tɔ! Di nyela n Duuma (Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-tima na, Achiika! O nyela Wumda, Ɗun be yoma.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi di nya saha sheli be (chefurinim') ni yen ti yirgi, dinsaha be lahi ka be ni yen zo n-tilgi sheli polo, ka be gbaai ba yoma shee.
52. Ka be (chefurinim') yeli: “Ti ti yelimaŋli,” ka yapolo ka be yen ti nya gbaabu shee luyusheli polo din niŋ katiŋa?
53. Yaha! Achiika! Be daa pun niŋ chefuritali ni dina (Alkur'aani), ka daa be zilsigu puuni ni din soyi (Zaadali) luyusheli polo din be katiŋa.
54. Ka be niŋ saŋili niŋ be mini be ni niŋdi sheli kore maa (tuuba niŋbu mini Alizanda kpebu) sunsuuni, kamani be ni daa niŋ ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni bana maa shem, achiika! Be daa nyela ban be behim din paai tariga ni.
- قُلْ إِنَّ رَبِّي يَمْدُدُ بِالْحَيِّ عَالَمَ الْعِوَابِ ﴿٤٨﴾
- قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّلُ الْبَاطِلَ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾
- قُلْ إِنْ صَلَّيْتَ قَائِمًا أَوْ جَلَسْتَ عَلَيَّ نَفْسِي وَإِنْ أَهْتَدَيْتَ فِيمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾
- وَلَوْ تَرَى إِذْ فِرْعَوْنُ أَقْلَبَ قَوْمَهُ وَأُخِذُوا مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾
- وَقَالُوا أَمْ آتَانَاهُ وَعِوَابَهُ فَأَتَى لَهُمُ التَّنَادُ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾
- وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلُ وَيَقْذِفُونَ بِالْعِيبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾
- وَجِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ ﴿٥٤﴾

## DUN PILI NAMBU SUURILI



Suurili ɢɔ maa wuhirimi ni Naawuni jema m-be tuunvelli kam tooni. Ka di lahi wuhiri kadama ninsala ku tooi jem Naawuni, ni di ni tu kamaata ni shem, nayila Dun' Naawuni n-yu di lana ni jema maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Payibu balibu kam nyela Naawuni dini, Dunu n-nyɛ ɣun pili sagbana ni tingbani nambu. O (Naawuni) zaɗla Malaakanima n-leei tuun' sheba ban mali kpimkpama ayiyi, ni atata, ni anahinahi. O (Naawuni) pahirila O ni bɔri sheli nama puuni. Achiika! Naawuni nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.
2. Naawuni ni yolsi ninsalinim' sheli O nambɔzobo puuni, tɔ! So n-kani yɛn tooi mɔɗ ba li. O mi ni mɔɗ ba sheli, to so n-kani yɛn tooi yolsi ba li O nyaanɗa. Yaha! Dunu n-nyɛ Nyenɗa, Yemgolinɗalana.
3. Yaa yinim' ninsalinima! Teemi ya Naawuni yolsigu yi zuɣu. Di ni bɔɗɔ, so beni n-nyɛ ɣun namda ka pa ni Naawuni? O largi yala sagbana ni tingbani ni. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaɗli nayila Dunu, ka bozuɣu ka be ɗmalgiri ya (ka cheri yelimaɗli)?
4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be yi labsi a zirilana, tɔ! Achiika! Be daa labsi tuun' sheba zirinim' pɔi ni nyini. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
الْمَلَائِكَةَ رُسُلًا أُولِي أَجْوَاحٍ مَّمْنَىٰ وَتِلْكَ  
وَرُبَّعٍ يَزِيدُنِي الْخَلْقَ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا  
وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَذْكَرُوا وَعَمَّتَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ هَلْ مِنْ  
خَلْقٍ عِزٌّ عِزُّ اللَّهِ يَزُرُّ فُكْرًا مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنَّ تَوْفِيقَهُ لَا يُؤْتِيهِ إِلَّا اللَّهُ  
الْعَلِيمُ ﴿٣﴾

وَإِنْ يَكْذِبُوا فَقَدْ كَذَّبَتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكَ وَإِلَى  
اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤﴾



5. Yaa yinim' ninsalinima! Achiika!  
Naawuni daalikauli nyela  
yelimaŋli, dinzuɣu, miri ya ka  
yi che ka Dunia behigu yohim  
ya. Yaha! Miri ya ka yi che ka  
yohimlana (shintanɗ) yohim ya.

6. Achiika! Shintanɗ nyela dim' zaŋ  
tin ya, dinzuɣu gbibi ya o ka o  
nyɛ yi dima, achiika! O boondila  
o layiŋgu ni be ti pahi Sa'iir  
buɣum bihi ni.

7. Ninvuɣu sheba ban niŋ  
chefuritali, azaaba kpeeni be be  
zuɣu. Yaha! Ninvuɣu sheba ban  
ti Naawuni yelimaŋli ka tum  
tuunvela, be mali che m-panɗ  
(Naawuni sani), ni laara din galsi.

8. Di ni boŋo, ninvuɣu so be ni  
dih i o o tuumberi nachinsi, ka o  
nyari li ka di nyela zayivelli, to!  
Achiika! Naawuni boŋgirila O ni  
boŋri so, ka dolsiri O ni boŋri so.  
Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Miri  
ka a che ka a nyevuli bahi yoli  
be (chefurinim') zuɣu. Achiika!  
Naawuni mi be tuuntumsa.

9. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun tim  
poŋim na, ka di ti dam sagbanɗ, din  
nyaanɗa ka Ti (Tinim' Naawuni)  
kari li n-tahi tiŋgbani sheli ni din  
kpi, ka Ti zaŋ li neei tiŋgbani maa  
di kpiibu nyaanɗa. To! Lala n-nyɛ  
kpiimba yiysibu zaadali.

10. Ninvuɣu so ŋun boŋri tibginsim,  
to! Tibginsim zaasa bela Naawuni  
sani, O sani ka yeltɔya suŋ duri  
chana, ka deer i tuunvielli. Yaha!

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرُّكُمُ  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يَغُرُّكُم بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿٥﴾

إِنَّ السَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا  
يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

أَمَنْ رُبُّنَا لَهُ سُوءُ عَمَلِهِ فَرَأَاهُ حَسَنًا فَإِنَّ اللَّهَ  
يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ فَلَا تَذْهَبُ  
نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسْرَتٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ بِمَا  
يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ فَتُبَدَّرُ سَحَابًا فَيُسْقَىٰ بِهِ  
إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَاهُ بِالْأَرْضِ بَعْدَ مَوْتِهَا  
كَذَلِكَ نُفَسِّرُ السُّورَ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدِ الْعِزَّةَ فَلِلَّهِ الْعِزَّةُ جَمِيعًا إِلَيْهِ يَصْعَدُ  
الْكَلِمُ الطَّيِّبُ وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ  
وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ السَّيِّئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ

Ninvuyu sheba ban nari naberi, to! Azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali). Yaha! Bannim' naberi nyela din yen bahi yoli.

11. Yaha! Naawuni nam ya mi (Annabi Adam) ni tanƙpaƙu, din nyaƙa ka O nam ya ni maniyyi (dablim kom), ka naan zaƙ ya leei balibu buyi. Paƙa so mi ku tooi niƙ puwa, bee ka o doyi, nayila ni O baƙsim. Yaha! Nyevulilana so nyevuli bi pahira, sheli mi bi boori o nyevuli puuni, nayila di sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuuzu) puuni. Achiika! Lala maa nyela soochi n-zaƙ ti Naawuni.
12. Moƙa ayi kom ku niƙ yim. Do maa nyela din nyeyisa, ka di valibu nyeyi tunj (soochi), ka no maa nyeyi yelimkom din chibgi. Yaha! Di moƙa ayi maa ni, ka yi (ninsalinim') nubi nimbali (zahim), ka lahi yihiri nachinsi binyer' sheƙa yi ni yeri li. Yaha! Ka a nya nariima ka di nyela din nmari kom maa puuni chana, domin yi bo O pini puuni sheli, domin achiika! Yi leei ninvuyu sheba ban payi (Naawuni).
13. O zaƙdila yun m-kpehiri wuntaƙ' ni, ka zaƙdi wuntaƙ' m-kpehiri yun ni, ka baligi wuntaƙ' mini goli, ka di zaiyini kam chana hali ni sahamirili. Duna n-nyeyi Naawuni yi Duuma, Duna n-su nam. Yaha! Yi ni jemdi binyer' sheƙa ka pa ni Duna maa, be ka dobino kpilli binyem yiko.

شَدِيدٌ وَمَكْرُ أُولَئِكَ هُوَ يُبَوِّرُ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْقَةٍ ثُمَّ جَعَلَكُمْ أَزْوَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَمَا يُعْمَرُ مِنْ مُعَمَّرٍ وَلَا يُقْضَىٰ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ سَائِغٌ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حَبِيَّةً تَبْسُوتُهَا وَتَرَى الْفُلْكَ فِيهِ مَوَاحِرَ لِيَتَّبِعُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلًّا يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْعٍ ﴿١٣﴾

14. Yi yi boli ba (buya maa), be ku wum, hali be yi wum, be ku tooi sayi yi bolgu maa. Yaha! Zaadali, be ni ti zayisi kadama yi daa bi jem ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So ku tooi ti a di (dindali maa) lahibali kamani Duuma so Dun mi din sayi maa.
15. Yaa yinim' ninsalinima! Yi nyela ban mali bukaata zaŋ chaŋ Naawuni sani. Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.
16. O (Naawuni) yi bora, ka O nyehi ya, ka tahi binnamdi pala na.
17. Yaha! Di lala maa pala din yen tooi nyehi Naawuni.
18. Yaha! Nyevuli sheli din mali taali ti ku tooi zi di nyevuli kpee taali (Zaadali) Yaha! Hali di yi niŋ ka nyevuli din ziri zilitibsili yi boli so ni o ti zili so ŋo di nya tuunberi o, tɔ! Be ku zili o sheli di puuni, hali o yi nyela doyim. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A varsirla ninvuyu sheba ban zori be Duuma (Naawuni) ni ashilo ni, ka puhi jinli. Yaha! Dun niŋ kasi, tɔ! O maŋ' zuyu ka o niŋ kasi. Labbu shee nyela Naawuni sani.
19. Yaha! Zom mini ninnee ku niŋ yim.
20. Zimsim mi mini neesim ku niŋ yim.
21. Lala ka mahim mini wuntaŋ' tulum ku niŋ yim.
22. Yaha! Kpiimbi mini ban mali nyevuya ku niŋ yim. Achiika!

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا دَعَاءَكُمْ وَتُسْمَعُونَ  
مَا اسْتَجَابُوا لَكُمْ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكْفُرُونَ  
بِشِرْكِكُمْ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

﴿١٥﴾ يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ  
وَاللَّهُ هُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

﴿١٦﴾ إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾  
﴿١٧﴾ وَمَا ذَلِكُمْ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَإِنْ تَدْعُ مُثْقَلَةٌ  
إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يَحْمِلُ مِنْهُ شَيْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا  
قُرْبَىٰ إِنْ مَا تُنذِرُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَيْبِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَمِن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا  
يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِ وَإِلَى اللَّهِ الْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

﴿١٩﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

﴿٢٠﴾ وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَلَا الظُّلُّ وَلَا الخُرُورُ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ

Naawuni ni bəri so ka O che  
ka o wumdi wa'azu. (Yaa nyini  
Annabi)! A mi ku tooi che ka ban  
be gbala ni wum yeltöya.

23. (Yaa nyini Annabi)! A pa so  
naʻyila varsigulana (wa'azulana).
24. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
Ti (Tinim' Naawuni) tim a mi  
ni yelimaᅇli ka a nyela ᅇun tiri  
suhupelli lahibali, ka lahi nye ᅇun  
kpehiri dabem (ni buyum). Yaha!  
Tiᅇgbani sheli n-kani naʻyila  
varsigulana so daa kana di punni  
na.
25. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be  
yi labsi a zirilana, to! Achiika!  
Ninvuyu sheba ban daa kana poi  
ni bana (Makka chefurinim' maa)  
daa labsi be tuumba zirinima. Be  
tuumba daa kaba na ni dalirinim'  
din be polo ni, ni kundinima, ni  
kundi' sheᅇa din mali neesim.
26. Din nyaᅇaᅇa, ka N (Mani  
Naawuni) gbaai ninvuyu sheba  
ban niᅇ chefuritali maa, ka wula  
n-daa leei nye ban zaᅇisi N  
yeltöya maa bahigu?
27. (Yaa nyini ᅇun gbilsiri tibli!)  
Di ni- bᅇᅇ, a bi nya kadama  
Naawuni n-nye Dun siᅇisi kom  
na zuyusaa, ka Ti zaᅇ li n-yihi  
binwola din nimgbiᅇkom nye  
koᅇkoba, ka zoya puuni mali soya  
din booi zaᅇipelli ni zaᅇizee, ka  
di nimgbiᅇkom nye koᅇkoba, ka  
sheᅇa mi sabgi pam.

يُسْمِعُ مَن يَشَاءُ وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعُ مَن فِي  
الْقُبُورِ ﴿٢٣﴾

إِن أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن  
مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٥﴾

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ  
جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ وَبِالزُّبُرِ  
وَ بِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ أَخَذْتُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرِ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ أَنزَلَ اللَّهُ أَنزَلًا مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجْنَا بِهِ ثَمَرَاتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَانُهَا  
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدَدٌ بَيْضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ  
أَلْوَانُهَا وَعَرَايِبُ سُودٌ ﴿٢٨﴾

28. Yaha! Di be ninsalinim' puuni, ni mɔyini mini yinɓinkobri, ban nimɓin- kom nye koŋkoba. Achiika! Baɗdiba n-nye ban zori Naawuni O daba puuni. Achiika! Naawuni nyela Nyenɗa, Chempanɗana.
29. Achiika! Ninvuɗu sheba ban karindi Naawuni litaafi (Alku'aani), ka puhiri jinɗi, ka dihiri ni Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli sɔyisinli ni polo ni, ka di nyela be niɗdila kore ni daguli din ka ashaara (dina n-nye laara).
30. Domin O (Naawuni) ti pali ba be laara (sanyoo), ka pahi ba O pini puuni. Achiika! O nyela Chempanɗana, ɗun payira.
31. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi sheli wahayi n-ti a na litaafi (Alkur'aani) puuni nyela yelimaɗli, ka di nye din tiri litaafi sheɗa din daɗ di tooni maa yelimaɗli (kamani Attaura mini Injiila, n-ti pahi Zabura bee Psalms). Achiika! Naawuni nyela ɗun mi din sɔyi, Nyara.
32. Din nyaɗa, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaɗ litaafi maa (Alkur'aani) fali n-dihi ninvuɗu sheba Ti ni gahim Ti daba puuni, dinzuɗu be puuni so beni n-nye ɗun diri o maɗ' zualinsi, ka be puuni so mi beni m-be sunsuuni, ka be puuni so mi beni n-niɗdi

وَمِنَ النَّاسِ وَالْذَوَابِّ وَالْأَنْعَامِ مُخْتَلِفٌ  
أَلْوَانُهُمْ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْشَى اللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ  
الْعُلَمَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٣٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ  
وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ  
تِجَارَةً لَّن تَبُورَ ﴿٣٩﴾

لِيُؤْتِيَهُمُ أَجْرَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِ  
إِنَّهُ وَعْدُهُ شَكُورٌ ﴿٤٠﴾

وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ هُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ بِعِبَادِهِ  
لَخَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

ثُمَّ أَوْرَثْنَا الْكِتَابَ الَّذِينَ اصْطَفَيْنَا مِنْ  
عِبَادِنَا فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ وَمِنْهُمْ  
مُقْتَدِرٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌ بِالْخَيْرَاتِ يُادِنُ  
اللَّهُ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٤٢﴾

daɗadaɗa ni tuunvela tumbu ni Naawuni yeda, dina n-nye tarli din galsi.

33. Di nyela zinahigu Daalizanda, ka be yen ti kpe li, ka be dihiri ba nachinsi di puuni ni salima mini alulluyi ban̄si, ka be sitira lahi nye silki di (Alizanda maa) puuni.
34. Ka be (Alizanda bihi maa) yeli: “Payibu balbu kam nyela Naawuni So Dun vuui suhusayingu ka che ti dini. Achiika! Ti Duuma shiri nyela Chempanglana, Dun payira.”
35. “Duna n-nye Dun zaɗ ti zili yili sheli din nye kpaliɗkpaa yili O pini puuni, wahala sheli bee choyinsi mi bi paari ti di puuni.”
36. Yaha! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali, be mali zahannama buyum. Be ti bi yen n̄maai fukumsi sheli n-ti ba ka be kpi (ka vuhi). Yaha! Be ti bi yen balgi ba di daazaaba. Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori n̄un kam zoi chefuritali samli.
37. Ka be duhiri be kukoya di (buyum maa) puuni m-bori soɗsim (ka yera): “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Yihimi ti (buyum n̄o ni), ka ti tum tuunveli sheli din pa ti ni daa tumdi tuun’ sheli maa,” (ka Naawuni bohi ba): “Di ni boɗo, Ti (Tinim’ Naawuni) daa bi tin ya nyevuli wayila (Dunia puuni) ka n̄uɗ kam yen niɗ teha niɗ teha? Yaha! Wa’ azulana (Annabi

جَدَّتْ عَدْنٌ يَدْحُلُوهَا يُحَلَوْنَ فِيهَا مِنْ  
أَسَاوِرٍ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤٍ لَبِاسُهُمْ فِيهَا  
حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنَّا الْحَزْنَ  
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

الَّذِي أَحَلَّنَا دَارَ الْمَقَامَةِ مِنْ فَضْلِهِ لَآ  
يَمَسُّنَا فِيهَا نَبَسٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا الْغُوبُ ﴿٣٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ لَا يُقْضَى  
عَلَيْهِمْ فِيهَا مِمْوُنٌ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ مِنْ  
عَذَابِهَا كَذَلِكَ نَجْزِي كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

وَهُمْ يَصْطَرِحُونَ فِيهَا رَبَّنَا أَخْرِجْنَا  
نَعْمَلْ صَالِحًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلُ  
أُولَئِكَ نُعَذِّبُكُمْ مَا يُبَدِّلُ فِيكُمْ مِنْ تَذَكَّرَ  
وَجَاءَكُمْ التَّذْيِيرُ فَأَذْوَا لِمَا لَلَطَّلِمِينَ  
مِنْ نَصِيرٍ ﴿٣٧﴾

Muhammadu) daa kan ya na.  
Dinzuyu lammi ya (azaaba),  
zualin-diriba ka nun yen soṅ ba.”

38. Achiika! Naawuni n-nyε Dun mi din soyi sagbana mini tingbani ni. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
39. Duna n-nyε Dun zaṅ ya leei gbanlananim’ tingbani yaana zuyu (ka yi diri di fali ka tiri taba), dinzuyu nun niṅ chefuritali, to! O chefuritali be o zuyu. Yaha! Chefurnim’ chefuritali ku pahi ba sheli be Duuma (Naawuni) sani nayila sujee. Yaha! Chefurnim’ chefuritali ku pahi ba sheli nayila kohilu (ashaara).
40. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boṅo, yi nya yi duuma sheba yi ni jemdi ka pa ni Naawuni maa, wuhimi ya ma be ni nam sheli tingbani yaana zuyu, ka bee be daa pahila (Naawuni) zuyu sagbana mini tingbani nambu ni, bee Ti (Tinim’ Naawuni) ti ba la litaafi sheli, ka di che ka be gbibi li ka di nyε daliri n-zaṅ ti ba? Cheli gba! Zualindiriba bi niṅdi taba alikauli sheli nayila yohim.
41. Achiika! Naawuni n-nyε Dun gbibi sagbana mini tingbani domin di ti milgi ka che di zaashehi zuyu. Achiika! Di mi yi milgi (ka che di zaashehi), to! So n-kani yen tooi gbaai li n-zali O nyaana. Achiika! O nyela Suyulolana titali, Chempaṅlana.

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ خَلْقَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ  
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يُزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ  
إِلَّا أَحْسَارًا ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ شُرَكَاءَ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا فَهُمْ عَلَى بَيِّنَاتٍ  
مِنْهُ بَلْ إِنْ يَعِدُ الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا  
إِلَّا غُرُورًا ﴿٣٠﴾

﴿٣١﴾ إِنَّ اللَّهَ يُعْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْ  
تَزُولَا وَلَئِنْ زَالَتَا إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِنْ  
بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٣١﴾

42. Ka be (Makka chefurnim') po Naawuni ni be p̄ori targa (ka yeli ni): "Achiika! varsigulana so yi ka ba na, be ni dolsi gari ali'umma kam," saha sheli varsigulana (Annabi Muhammadu) ni ti kaba na, di daa bi pahi ba sheli nayila be zorimi (ka cheri yelimanḡi).
43. Ka di nyela maḡ' tibgibu mini naberi tingbani yaḡa zuḡu, naberi mi bi (sanyoo) luri so zuḡu nayila di niriba. Di ni boḡo, be guhirimi ni Naawuni ni daa zaḡ so' sheli gbaai kurumbuni nim' maa ti paai ba, to! Di kariya ka a nya tayibu ni Naawuni soli, di mi kariya ka a nya goḡbu ni Naawuni soli.
44. Di ni boḡo, be (Makka chefurnim' maa) bi go tingbani yaḡa zuḡu ka nya ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa nye shem, be daa nyela ban gari ba yaa. Yaha! Naawuni pala binsheḡu ni yen tooi nyeh so sagbana ni tingbani ni. Achiika! O nyela Baḡda, Toora.
45. Yaha! Naawuni yi di gbaari ninsali-nim' ni be ni tum sheli, O naan ku che binneen' so tingbani yaḡa zuḡu. Amaa! O nayisiri mi n-tiri ba hali ni sahamirili. Dinzuḡu, be saha maa yi ti kana, to! Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَانِهِمْ لَئِن جَاءَهُمْ نَذِيرٌ  
لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنَ الْإِثْمَارِ فَلَمَّا  
جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

اسْتَجَارُوا فِي الْأَرْضِ وَمَكْرَ السَّيِّئِ وَلَا يَحِيقُ  
الْمَكْرُ السَّيِّئِ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا  
سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا وَلَن  
تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

أُولَئِكَ يَسِرُّوْنَ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُونَ كَيْفَ كَانَ  
عَقِبُهُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ  
قُوَّةً وَمَا كَانَ لِلَّهِ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي السَّمَوَاتِ  
وَلَا فِي الْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا  
تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهِمَا مِن ذَاتِ بَرٍّ وَلَكِن  
يُوَخِّرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى فِإِذَا جَاءَ  
أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ  
بَصِيرًا ﴿٤٥﴾



## YAASIN SUURILI



**Suurili ƚo maa wuhirila iimaansili ni Duuma so Dun timdi tuumba na, ni binsheƚu din zuƚu che ka be timdi tuumba maa na. Ni ninvuƚu sheba be ni timdi tuumba maa be sani na hala ni nye shem. Dinzuƚu, ka Annabi boli suurili ƚo maa Alkur'aani suhu**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa-Siin (Y.S). [Bachi gaƚ gaƚ ƚo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muƚujizah (lahizibsi din ka ƚmali), dama so ƚi di fasara nayila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din nye yemgolinga.
3. (Yaa nyini Muhammadu)! Achiika! A be Naawuni tuumba ni.
4. Ka nyela ƚun be sochibga zuƚu.
5. Di (Alkur'aani) nyela Duuma so Dun nye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa ni siƚisi sheli na.
6. Domin a (nyini Annabi Muhammadu) ti varsi ninvuƚu sheba (Larburnima) be ni na ƚin tim tuun' so na, ni o ti varsi be banima, ka be nyela ban tam Naawuni yela.
7. Achiika! Yeltoƚali (azaaba) niƚ talahi be (chefurinim') pam zuƚu, dinzuƚu be pala ban yen ti yelimaƚli.
8. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) zaƚ la ankufunim' niƚ be niƚgoya ni,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يس ﴿١﴾

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

تَنْزِيلِ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا

يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْيُنِهِمْ أَغْلَافًا فَهِىَ إِلَىٰ

- ka di mali hali ni be yenonim' ni, dinzuYu ka be nyela ban zuYuri wuyi ze zuYusaa (ka ku tooi lahi silim tingbani ni).
9. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ gooni zali be tooni, ka zaŋ gooni zali be nyaana, dinzuYu ka Ti limsi be nina zuYu, ka be bi lahi tooi nyara.
10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Di nyela yim n-ti ba, a yi varsi ba bee a bi varsi ba, be ku ti yelimaŋli.
11. Achiika! A ni yen varsi so n-nye ninvuYu so ŋun doli teesim (dina n-nye Alkur'aani), ka zo Naawuni ni ashilo. To! (Yaa nyini Annabi)! Tim o suhupelli lahibali ni chempaŋ, n-ti pahi sanyoo din bara (Alizanda).
12. Achiika Ti (Tinim' Naawuni) n-nye ban yen ti neei kpiimba, ka sabri be ni daŋsi tuun' sheŋa (Dunia puuni), ni di boba. Binsheyu kam mi, Ti sabi li mi, ka gu li niŋ litaafi sheli din kahigiri yelli kam polo ni la (Lauhul-Mahfuuz).<sup>(1)</sup>
13. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Tim ba (Makka chefurinim' maa) ŋmahinli ni tiŋshee nima (Intaakiyya), saha sheli di ni daa niŋ ka (Naawuni) tuumba ka li na.

الْأَذْقَانِ فَهُمْ مُقْمَحُونَ ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ  
سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ اتَّبَعَ الذِّكْرَ وَخَشِيَ  
الرَّحْمَنَ الْغَيْبِ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ  
كَرِيمٍ ﴿١١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا  
وَءِذَا نُرْتَدُّهُمُ إِلَىٰ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ فِي  
إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا أَصْحَابَ الْقَرْيَةِ إِذْ  
جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

1 Lauhuli Mahfuuzu puuni ka Naawuni sabi din kam yen niŋ Dunia piligu hali ni di bahigu.

14. Saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa tim tuumba ayi na be sani, ka be labsi ba zirinima, din nyaana ka Ti kpaŋsi ba ni (tuun' so ŋun pahi) ata, ka be<sup>(1)</sup> (tuumba maa) yeli: “Achiika! Ti nyela (Naawuni) tuumba n-zaŋ kana yi sani.”
15. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: “Yi pa sheba m-pahila ninsalinim' ka tinima, dinzuɣu, Nambɔnaa (Naawuni) be siyisi sheli na, yi pala sheba m-pahila yi ŋmarila ziri.”
16. Ka be (tuumba maa) yeli: “Ti Duuma (Naawuni) mi ni ti nyela tuumba n-zaŋ kana yi sani.”
17. “Yaha! Talahi sheli bi zi ti zuɣu naɣila ti tuuntali tibu polo ni.”
18. Ka be (tiŋ' maa nim') yeli: “Achiika! Tinim' nyaya ka yi zuɣubetali n-che ka yelibeyu ŋo maa (fara mini sanzali) nyari ti, dinzuɣu yi yi bi che, achiika! Ti ni labi ya kuɣa. Yaha! Achiika! Azaaba kpeeni ni gbaai ya ti sani.”
19. Ka be (tuumba maa) yeli: “Yi zuɣubetali be ni yinima. (Di ni bɔŋɔ, yi zaŋ ti mi m-boli zuɣubeyu nima) domin be teei ya

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمُ اثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

قَالُوا مَا آتَيْنَا آلَ إِبْرَاهِيمَ مِثْلَنَا وَمَا أَنْزَلْنَا الرَّحْمَنُ مِنْ سَمَاءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا تَكْوِينُونَ ﴿١٥﴾

قَالُوا رَبَّنَا بَعِّمْنَا إِنْ أَلَيْكُمْ لِمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

وَمَا عَلَيْنَا إِلَّا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٧﴾

قَالُوا إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ لَئِن لَّمْ تَنْتَهُوْا لَنَرَجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنْ عَذَابِ إِلَهِكُمْ ﴿١٨﴾

قَالُوا اطَّيَّرْنَا بِكُمْ مِثْلَ مَا كَانَ لِأَهْلِ لُوطٍ إِنْ كُنْتُمْ بَلَّغْتُمْ فَلَا تَكُونُوا لِلْمُؤْمِنِينَ مَكْرَهُوا ﴿١٩﴾

1 Annabi Issa daa timla tuumba ayi tiŋ' sheli din yuli boondi Intaakiyya nim' sani, ni be ti boli ba zaŋ kana Naawuni gaŋsibu polo, bana n-da nye Sadik mini Masduk, ka tiŋ' maa nim' zaɣisi ba, ka Annabi Issa lahi tim tuun' so ŋun pahi ata na, ŋuna n-daa nye Sham'uun, ka be lahi zaɣisi o gba, ka yeli ni be nyela zirinima, ka so yi na be tiŋ' maa ni, n-ti ti ba yelimaŋli, ka be gbaagi o niŋ o azaaba, hali ka o ti kpi, ka Naawuni zaŋ o ti niŋ Alizanda puuni.

- (Naawuni yela) zuƴu. Cheli gba!  
Yi nyela ninvuƴu sheba ban nye  
barina nima.”
20. Ka do so (Habibu Najaar) yi tiŋ’  
maa targa na, ka nyela ŋun chani  
yomyoma, ka yeli: “Yaa yinim’ n  
niriba! Doli ya Naawuni tuumba  
maa.”
21. “Doli ya ninvuƴu sheba ban bi  
bohiri ya sanyo’ sheli, ka nyela  
ban dolsiri ninsalinima.”
22. “Bo n-leei yen che ka n-ku jem  
(Duuma so) Dun nam ma, ka di  
nyela O sani ka be yen ti labsi  
ya.”
23. “Di ni boŋo, n-ni gbibi duuma  
sheba ka pa ni Duna? Di yi niŋ ka  
Nambɔnaa (Naawuni) yu ma ni  
chuuta sheli, be (duumanim’ maa)  
suhudee ku tooi niŋ ma anfaani  
sheli, be mi ku tooi tilgi ma?”
24. “Din’ ŋuna achiika! M-be  
birginsim din be polo ni.”
25. “Achiika! Mani ti yelimaŋli ni  
yi Duuma (Naawuni), dinzuƴu  
wummi ya n-ti ma.”
26. (Ka tiŋ’ maa nim’ niŋ o  
azaaba hali ka o ti kpi) Ka be  
(Malaakanim’) yeli o: “Kpɛm  
na Alizanda puuni.” Ka o yeli:  
“Mbaye, bo n-di leei niŋ ka n  
niriba baŋ.”
27. “N Duuma (Naawuni) ni che  
m-paŋ ma shem, ka zaŋ ma niŋ  
ninvuƴu sheba ban tibgi puuni  
(Chiyaama).”

وَجَاءَ مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ  
يَنْقُومُ اتَّبِعُوا الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

اتَّبِعُوا مَنْ لَا يَسْأَلُكُمْ أَجْرًا وَهُمْ  
مُهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا لِيَ لَا أَعْبُدَ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَتَتَّخِذُ مِنْ دُونِهِ آلِهَةً إِنْ يُرِيدَنْ الرِّحْمَنُ  
بِضُرٍّ لَأَنْعِنَ عَنِّي شَفَاعَتُهُمْ شَيْءٌ وَلَا  
يُنْفِقُونَ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِيَ ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّي ءَأَمِنْتُ بِرَبِّكَ فَأَسْمِعُونِ ﴿٢٥﴾

فَقِيلَ ادْخُلِ الْجَنَّةَ قَالَ يَا لَيْتَ قَوْمِي  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

يَمَّا عَفَّرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ الْمَكْرُمِينَ ﴿٢٧﴾

28. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi siyisi tobbihi (Malaarikanima) na zuyusaa (ni be ti niŋ ba azaaba) o nyaana, Ti mi pala ban yen siyisi ba na.
29. Di daa pa sheli m-pahi la tahigu yim zuyu (ka Malaatika Ziblila tahi ba), ka a be leei ban kpi n-dondoya.
30. Ashaara be Naawuni daba zuyu (Zaadali), tuun' so na zin kaba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.
31. Di ni boŋo, be bi nya kadama di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ tiŋgbani shejanim' hallaka poi ni bana (Makka chefurinima), ka be nyela ban ku lahi labi na be sani (Dunia ni)?
32. Yaha! Achiika! Be zaa so n-kani nayila be yen ti zaŋ ba mi na Ti (Tinim' Naawuni) sani.
33. Yaha! Di nyela yelikpahindili n-zaŋ ti ba kadama Ti (Tinim' Naawuni) neerila tiŋgbani sheli din kpi, ka yihi bimbelli di puuni na, ka be (ninsalinim') diri di puuni.
34. Ka Ti zaŋ dobino mini Inabi (sinsaba) puri n-niŋ di puuni. Yaha! Ka Ti che ka bilsu puhi di puuni na.
35. Domin be (ninsalinim') di di binwola puuni, ka di pala be nuhi ni tum sheli. Di ni boŋo, be ku payi (Naawuni)?

﴿ وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ جُنْدٍ  
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا كُنَّا مُنْزِلِينَ ﴾

﴿ إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ خَمُودٌ ﴾

﴿ يَحْضَرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ  
إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴾

﴿ الَّذِينَ رَأَوْكُمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُمْ مِنَ الْقُرُونِ  
أَنَّهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴾

﴿ وَإِنْ كُلُّ لُؤْلُؤًا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴾

﴿ وَآيَةٌ لَهُمْ الْأَرْضُ الْمَيِّتَةُ أَحْيَيْنَاهَا  
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴾

﴿ وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ وَأَعْنَابٍ  
وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴾

﴿ لِيَأْكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ  
أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴾

36. Nam niŋ kasi n-ti Duuma So Duun nam tingbani ni yihiri sheli balibu kam, ni din yiri be (ninsalinim') mamman' puuni na, n-ti pahi binyer' sheŋa be ni bi mi.
37. Yaha! Di nyela yelikpahindili n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama Ti (Tinim' Naawuni) yihirila wuntaŋni yuŋ puuni, ka a nya ka be (ninsalinim') be zimsim puuni.
38. Ka wuntaŋ' mi chana hali ni di behigu shee, dina n-nye Duuma so Duun' nyɛ Nyɛnda, Baŋda nam zaligu.
39. Ni Goli, Ti (Tinim' Naawuni) zali li mi ka di mali siyibu shehi hali ti labi na n-ti leci kamani dobino wulikuuni.
40. Wuntaŋ' bi tu kamaata ni di yi goli zuyu, yuŋ mi bi tu kamaata ni di yaŋi wuntaŋ' zuyu. Yaha! Di zaa bela bobyinsi puuni n-ginda.
41. Di lahi nyela yelikpahindili n-zaŋ ti ba (ninsalinima) kadama achiika! Tinima (Tinim' Naawuni) n-daa zi be doŋyiriba (Annabi Nuhu mini o niriba) ŋarim sheli din daa pali la puuni.
42. Yaha! Ka Ti nam di (Annabi Nuhu ŋarim maa) tatabo n-ti ba (ninsalinima), ka di nyela be ni bari sheli (kamani laakumi, ni bimbara balibu kam).
43. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di yu, Ti naan che ka kom maa di ba, ka be ku nya ŋun yen soŋsi ba, be mi pala be ni yen tooi tilgi sheba.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ وَجَعَلَ لَهَا  
مِمَّا تَحْيَا وَالْأَرْضُ وَمِنَ أَنْفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمُ الْبَلَاءُ نَسَخَ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا  
هُمْ مُظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَهَا ذَلِكَ  
تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

وَالْقَمَرَ قَدَرْتَهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ الْكُرُوجُونَ  
الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا الْبَلَاءُ  
سَابِقُ النَّهَارِ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

وَأَيُّ آيَةٍ لَهُمْ أَنَا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلِكِ  
الْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِنْ نَشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ وَلَا هُمْ  
يُنْقَدُونَ ﴿٤٣﴾

44. Nayila nambɔzɔhigu din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ni nyeyisim wumbu hali ni saha biɛla.
45. Yaha! Bɛ yi ti yeli ba: “Zom ya din be yi tooni, ni din be yi nyaɔɔa, achiika! Yi nyela bɛ ni yen zo sheba nambɔɣu.”
46. Yaha! Yelikpahindili na zin kaba na bɛ Duuma (Naawuni) Yelikpahinda puuni, nayila be nyela ban lebi biri ka che li.
47. Yaha! Bɛ yi ti yeli ba: “Dihimi ya Naawuni ni largi ya sheli puuni, ka ninvuɣu sheba ban nin chɛfuritali yeli ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: “Di ni bɔɔɔ, ti dihimi ninvuɣu so Naawuni yi di bɔra, O naan dihi o? Yi ka sheli ni nayila birginsim din be polo ni.”
48. Ka bɛ naan yera: “Bondali n-nye alikauli ɔɔ maa (Chiyaama yiɣisibu), yi yi nyela yelimaŋli nima?
49. Bɛ (chɛfurinim' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim din yen gbaai ba ka bɛ nyela ban zabri ni taba.
50. Ka bɛ ku lahi tooi chɛ dahinsheli yelɔɣa (bɛ nyaɔɔa), bɛ mi ku lahi tooi labi na bɛ malgu (paɣaba ni bihi) puuni.
51. Ka bɛ pebsi kikaa ni, ka a nya ka bɛ (ninsalinim') yiɣisiri be gbala ni n-chani bɛ Duuma sani ni yomyoma.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَلَعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ اتَّقُوا مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا نَأْتِيهِمْ مِّنْ آيَةٍ مِّنْ آيَاتِنَا إِلَّا كَأَنَّهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْطَعِمُكُمْ أَوْ نَشَاءُ اللَّهُ أَنْطَعِمَهُمْ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

مَا يَنْظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَيُنْفِخُ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُمْ مِنَ الْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنْسِلُونَ ﴿٥١﴾

52. Ka be yeli: “Yaa ni ti kohilu (ashaara), ka nuni n-leei kpahi neei ti ti dooshee no maa? (ka Malaakanim’ yeli ba): “No maa n-nye Nambonaa (Naawuni) ni daa gbaai ya alikauli sheli. Yaha! Naawuni tuumba daa niƵ yelmaƵli.”
53. Di (Chiyaama yiƵisibu) pa yeltoƵa sheli (Naawuni sani) m-pahila tahigu yim zuƵu, ka a nya ba (binnamda) ka be nyela be ni layim sheba namgbaniyini.
54. DinzuƵu zuƵo (Zaadali), be ku di nyevuli zualinsi ni binsheƵu, be mi ku yon ya samli m-pahila yi tuuntumsa ni daa nye sheli.
55. Achiika! ZuƵo, Alizanda bihi ban kuli bela be nimmohi ni, ka nyela ban kuli wumdi nyeyisim.
56. Be mini be payaba yen ti bela mahim puuni, ka nyela ban do n-dalim kuyuwayila zuƵu.
57. Be yen ti malila binwollu (balibu kam) di puuni, ka be lahi ti ba binsheƵu kam be ni bohdi di yela.
58. (Ka be yeli ba): “Suhudoo be yi zuƵu, di nyela yeltoƵali din yi Nambonaa (Naawuni) sani na.”
59. (Ka be lahi yeli): “ZuƵo wolgim ya n-zani yi ko, yaa yinim’ bibehi.”
60. (Ka Naawuni yeli)! “Yaa yinim’ Adam bihi! Di ni boƵo, N-daa bi gbaai ya alikauli kadama yi di jem shintaƵ, dama achiika! O nyela dim n-zanƵ tin ya polo ni?”

قَالُوا إِنَّا كُنَّا مِنْ عِبَادِكَ مَلَائِكَةً  
وَعَدَّ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

إِنْ كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَاحِدَةً فَإِذَا هُمْ  
جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

فَأَيُّومٍ لَا تظلم نفس شيئا وَلَا تَحْزُونَ  
إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

إِنْ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمِ فِي شُغْلٍ فَكَهُونَ ﴿٥٥﴾

هُمْ وَأَزْوَاجُهُمْ فِي ظِلِّ عَلَى الْأَرْشَادِ  
مُتَّكِفُونَ ﴿٥٦﴾

لَهُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

سَلَّمَ قَوْلًا مِنْ رَبِّ رَحِيمٍ ﴿٥٨﴾

وَأَمَّا تَزُولُ الْيَوْمَ إِلَيْهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

﴿أَلَمْ نَعِدْكَ يَا آدَمُ أَنْ لَا  
تَعْبُدَ وَالشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُمُ عَدُوٌّ  
مُبِينٌ ﴿٦٠﴾﴾



61. Ka yeli ya: “Jemmi ya Ma, ηo maa n-nye sochibga.”
62. Yaha! Achiika! O (shintaη) daa birgi yi puuni salo pam. Di ni bηηo, yi daa pala ban niη haηkali?
63. “Do maa n-nye zahannama buyum sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli maa.”
64. “Zuηo, kpem ya li, domin yi ni daa niηdi chefuritali sheli la zuyu.”
65. Zuηo, Ti (Tinim’ Naawuni) yen ηari la be noya, ka be nuhi toysiri Ti yeltoya, ka be napona diri shehira, n-zaη chaη be tuuntumsa ni daa nye sheli.
66. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi di bora, Ti naan nyehi be nimbihi (ka be di leei zoomba), ka be di kpayi taba m-bori soli, ka wula ka be di yen niη nya?
67. Yaha! Ti yi di bora, Ti naan tayi be nama (ka be leei binnamda sheηa) ka be nyela ban kuli be be behigu shee ηo maa, ka be di naan ku tooi lahi chaη tooni, be mi ku tooi labi nyaηa.
68. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti ti ninvuyu so nyevuli wayinli (Dunia puuni), Ti labsiri o la nyaηa nambu puuni (ka o leei kamani bileyu la). Di- ni bηηo, be pala ban niηdi haηkali?
69. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) bi baηsi o (Annabi Muhammadu) yila, di mi bi tu kamaata ni ηuna,

وَأَنۢ أَعۡبُدُونِي هَذَا صِرَاطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنْكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا أَفَلَا تَكُونُوا تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

أَصَلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

الْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰ أَفۡوَاهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَا أَيْدِيهِمْ وَنَشْهَدُ أَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا يَكۡفُرُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰ أَعۡيُنِهِمْ فَاسْتَبَقُوا الصِّرَاطَ فَأَنَّىٰ يُبۡصِرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَمَسَخْنَاهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا اسۡتَطَعُوا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَن نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِي الْخَلْقِ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَظَمَنَّا الشُّعُرَ وَلَا نَمۡسِكُهُنَّ لِئَلَّا يَهۡوِيَ إِلَيۡنَا مِنَ السَّمَاءِ مَنۡ يَدۡكُرُ ۚ وَفَرۡءَانَ مُؤۡمِنِينَ ﴿٦٩﴾

di (Alkur'aani) pa sheli m-pahila teebu, ka lahi nye be ni karindi sheli polo ni.

70. Domin o (Annabi Muhammadu) varsi ninvuyu so ñun mali nyevuli (ñun ti Naawuni yelimañli). Yaha! Yeltɔyali (azaaba) ni niñ talahi chefurinim' zuyu.
71. Di ni bɔɔɔ, be bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni) namla biñkɔbri n-ti ba, ka di nyela Ti nuhi ni tum sheli puuni, ka be (ninsalinim') nyela ban su bi yiko?
72. Ka Ti balgi ba (biñkɔbri maa) n-ti ba, ka be bari be puuni sheɲa, ka ñubri be puuni sheɲa.
73. Be lahi mali anfaani sheɲa di (biñkɔbri maa) ni, ni binnyura (kamani bihim). Di ni bɔɔɔ, be pala ban yen payi (Naawuni)?
74. Ka be (chefurinim') naan gbibi binyer' sheɲa ka be nye duumanim' ka pa ni Naawuni, ka mali tamaha ni be (duumanim' maa) ni tooi sɔɲ ba.
75. Be (duumanim' maa) ku tooi sɔɲ ba, ka be nyela tobbihi n-ti ba, ka be yen ti layim ba na (Saliya karibu shee).
76. Dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurinim') yeltɔya niñ a suhusayingu. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni sɔyiri sheli, ni be ni yihiri sheli polo ni.
77. Di ni bɔɔɔ, ninsala (chefura) bi nya kadama Ti (Tinim' Naawuni)

يُنذِرَ مَنْ كَانَ حَيًّا وَيَحْيِ الْقَوْلَ عَلَى  
الْكَافِرِينَ ﴿٧٠﴾

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَا  
أَنْعَمًا فَهُمْ لَهَا مَالِكُونَ ﴿٧١﴾

وَذَلَّلْنَاهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا  
يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

وَأَلْهَمْنَاهَا مَنْ تَفِيعٌ وَمَسَارِبٌ أَفْلا  
يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

وَاتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ آلِهَةً لَعَلَّهُمْ  
يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ  
مُحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

فَلَا يَحْزَنُكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُبْشِرُونَ وَمَا  
يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

أَوَلَمْ يَرَ الْإِنْسَانُ أَنَّا خَلَقْنَاهُ مِنْ نُطْقَةٍ

- nam o mi ni maniyyi (dablim kom), ka o ti leei nun nmeri Naawuni namgbankpeeni polo ni?
78. Ka o ti Ti (Tinim' Naawuni) nmahinli ka tam o nambu yela, ka yeli: “Duni n-leei yen tooi neei koba (ninvuyu sheba ban kpi koba), ka di nyela din bursi.
79. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Dun daa nam li piligu maa n-yen neei li. Yaha! O nyela Dun mi binnamdili kam yela.”
80. Duna n-nyε Dun zali ya buyum ka di yi timahili ni na, ka yi (ninsalinim’) juuri di puuni.
81. Di ni boho, Dun nam sagbana mini tingbani ka yiko ni o nam be tatabo? Wumma! Duna n-nyε Namda, Banja.
82. Achiika! O (Naawuni) nam zaligu ni nyε sheli, O yi ti yu sheli, O yeri li mi: “Leema,” ka di shiri leei.”
83. Dinzuyu, nam niŋ kasi n-ti Duuma So binsheyu kam yiko ni be O nuu ni. Yaha! O sani ka be yen ti labsi ya (Zaadali).

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظْمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

قُلْ يُحْيِيهَا الَّذِي أَنشَأَهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُم مِّنَ الشَّجَرِ الْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَا أَنشُرْتُم مِّنْهُ تُوفَدُونَ ﴿٨٠﴾

أَوَلَيْسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ بَلَىٰ وَهُوَ الْخَلَّاقُ الْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَمْرُهُ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَن يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

## BAN 3E N-3E SAFU NI SUURILI



**Suurili ɲo maa wuhirila Naawuni ni dolsi binyer' sheɲa din tayiri  
tuumberinim' ka cheri be tshiberi O binnamda puuni shem**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Malaaika sheba ban ze n-ze safu ni.
2. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karti sagbaɲ (hali ni luɲusheli saa ni yen mi), karibu ni yelimaɲli.<sup>(1)</sup>
3. Yaha! M-po Malaaika sheba ban karindi binsheyu din nye teebu (Alkur'aani nyela teebu n-zaɲ ti ninsalinima).
4. Achiika! Yi Duuma (Naawuni) nyela zayiyino.
5. Sagbana ni tiɲgbani, ni din be di sunsuuni Duuma, n-ti pahi wuntaɲ' ni puhiri yeɣ' sheɲa Duuma.
6. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuɲu ɲo maa nachinsi ka di nyela saɲmarsa n-nye di nachinteri.
7. Ka di lahi nye gulibu ka che shintaɲ kam ɲun nye tipawumli lana.
8. Ka be ku tooi gbilsa tibli n-wum zamaatu sheba ban tibgi (Malaarikanim') maa yeltoɲa, ka be (Malaarikanim') labri ba

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًا ١

فَالرَّجْرَجِ نَجْرًا ٢

فَالنَّائِلَاتِ ذِكْرًا ٣

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَاحِدٌ ٤

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ  
الْمَشْرِقِ ٥

إِنَّا زَيْنَبُ السَّمَاءِ الدُّنْيَا بِنْتُ الْكُوَيْبِ ٦

وَحَفَظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ ٧

لَا يَسْمَعُونَ إِلَى الْمَلَأِ الْأَعْيُنِ وَيَقْدِفُونَ مِنْ كُلِّ  
جَانِبٍ ٨

1 Tafsiiri sheɲa mi wuhi ya ni Naawuni pola Affanim' ban yihiri wa'azu, ka kphahiri wundaba zuɲuri ni ni yelimaɲli.

(alizinnim' maa) ni (ni saɲmars) luyulikam.

9. Ka di nyela be tayiri ba mi (ka che zuɣusaa yeltɔya wumbu), ka azaaba sheli din bi ŋmaara be be zuɣu (Zaadali).
10. Nayila (alizin' so) ŋun ti to n-fubgi yeltɔya sheli n-vaai guui, ka buyum mokpalli din kuli neeri doli o.
11. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Bɔhimi ba. Di ni bɔŋɔ, be (chefurininim' maa) nambu n-nye din to, bee Ti (Tinim' Naawuni) ni nam binyer' sheŋa (kamani sagbana ni zoya ni din kam kpalim)? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Annabi Adam) ni yeyiri din gabi taba.
12. Cheli gba! (Yaa nyini Annabi)! A niŋla lahiɣiba (domin be zaŋ Chiyaama leei ziri zuɣu), ka kuli maanda ansarsi?
13. Yaha! Be yi teei ba Naawuni yela, be bi wumdi teebu maa.
14. Yaha! Be yi ti nya yelikpahindili, ka be maandi li ansarsi.
15. Ka be yeli: “Dɔ maa (Alkur'aani) pa sheli m-pahila sihira n-nye li polo ni.”
16. (Ka be lahi yeli): “Di ni bɔŋɔ, ti yi kpi, ka leei taŋkpaɣu mini koba, be ni ti lahi yiɣisi ti (ti gbala ni)?”
17. “Bee ti banim' ban daŋ tooni maa?”

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمْ إِنْ شَاءَ خَلْقًا أَمْ مَنْ خَلَقْنَا إِنْ آتَانَا خَلْقًا تَهْمُ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ ﴿١١﴾

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا ذُكِرُوا لِآيَاتِنَا يُكْفَرُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا رَأَوْا آيَةً يَسْتَسْخَرُونَ ﴿١٤﴾

وَقَالُوا إِن هَذَا إِلَّا أَسْحَرُوسُيُنٌ ﴿١٥﴾

إِن دَامَتْنَا وَكُنَّا نُرَاكِبًا وَعَظْمًا أَوْ إِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

أَوْ أَبَاؤُنَا أَلَاؤُونَ ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! “Yelima: “Di nyela pali (be ni yiḡisi ya), ka yi nyela ninvuḡu sheba ban filiq.”
19. “Dinzuyu, achiika! Di nyela tahigu yim zuyu, ka a nya (ninsalinim’) ka be kpalim lihiri taba.
20. Ka be (chɛfurinim’) naan yeli: “Yaa ni ti yolitem, zuḡo n-nye sanyoo dali.”
21. (Ka be yeli ba): “Zuḡo n-nye Saliya karibu dabsi’ sheli yi ni daa zaḡ leei ziri la.”
22. (Ka Naawuni yeli Malaarikanima): “Layimmi ya ninvuḡu sheba ban daa di zualinsi mini be zonima, n-ti pahi be ni daa jemdi binyer’ sheḡa maa.”
23. “(Be ni daa jemdi sheli) Ka di pa ni Naawuni maa, ka wuhi ya ba zehiimi buyum soli.”
24. “Yaha! Tayimi ya ba zali, achiika! Be nyela be ni yen bohi sheba.”
25. (Ka be bohi ba): “Bozuyu ka yi bi lahi soḡdi taba?”
26. Cheli gba! Zuḡo, be nyela ninvuḡu sheba ban yen zaḡ be maḡ’ n-ti (ni be niḡ ba fukumsi).
27. Ka be (buyum bihi) sheba ḡmalgi lihiri taba, ka bohira.
28. (Ka be tarimba yeli be asanzanima): “Achiika! Yi daa nyela ninvuḡu sheba ban kani ti na ti nudirgu polo (n-ti tayiri ti ka cheri yelimaḡli dolibu).”
29. Ka be (asanzanim’ maa) yeli: “Cheli gba! Yi gba daa pala

قُلْ نَعْمَ وَأَنْتُمْ كَارُونَ ﴿١٨﴾

فَاتِمَاهِي زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَبْطُرُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا يَا وَيْلَنَا هَذَا يَوْمُ الَّذِينَ ﴿٢٠﴾

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

﴿٢٢﴾ أَحْسَرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا أَوَّارًا وَجَهُمْ وَمَا كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٢٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحِيمِ ﴿٢٤﴾

وَقِفُّهُمْ إِنَّهُمْ سَعْتُونَ ﴿٢٥﴾

مَا لَكُمْ لَا تَنْصَرُونَ ﴿٢٦﴾

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْهِمُونَ ﴿٢٧﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٨﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَتَّبِعُ آلَ فِرْعَوْنَ فَأَنَّى نُنصِرُ ﴿٢٩﴾

قَالُوا بَلْ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾

- ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli.”
30. “Yaha! Ti daa ka yiko sheli yi zuyu (Dunia puuni). Cheli gba! Yi daa kuli nyela ninvuyu sheba ban kpahi yeḡi tariga.”
31. “Dinzuyu ka ti Duuma (Naawuni) yeltɔyali (azaaba) niḡ talahi ti zuyu, achiika! Ti nyela ban yen lam azaaba.”
32. “Dinzuyu, ka ti daa birgi ya. Di paliya! Ti gba daa nyela ninvuyu sheba ban bɔrgi.”
33. Achiika! Dindali maa, be daa nyela ban yen ti layim azaaba puuni.
34. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) niḡdi bibehi.
35. Achiika! Be daa yi yeli ba (Dunia puuni): “Duuma jemdigu n-kani ni yelimaṅli nayila Naawuni,” be malila ninchini (ka yuundi be maḡ’ lahiḡibu).
36. Ka Be (chefurinim’) lahi yera: “Di- ni bɔḡɔ, ti nyela ban yen che ti buya ḡɔ domin ḡun nye yiliyinda ka nye yinyaa ḡɔ maa zuyu?”
37. Cheli gba! O (Muhammadu) kami na ni yelimaṅli, ka ti tuumba yelimaṅli.
38. Achiika! Yi nyela ban yen lam azaabakpeni.
39. Yaha! Be ku yon ya samli, nayila yi tuuntumsa ni daa nye sheli.

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطٰنٍ ۙ بَلْ كُنْتُمْ قَوْمًا طٰغِيْنَ ﴿٣٠﴾

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَا اِنَّآ لَذٰٓئِبُوْنَ ﴿٣١﴾

فَاَعْوَبْنَا اِنَّا لَكٰٓغُوْبِيْنَ ﴿٣٢﴾

فَاِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذٰبِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٣٣﴾

اِنَّا كَذٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِيْنَ ﴿٣٤﴾

اِنَّهُمْ كَانُوْۤا اِذَا قِيْلَ لَهُمْ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ يَسْتَكْبِرُوْنَ ﴿٣٥﴾

وَيَقُوْلُوْنَ اِنَّا لَتٰرِكُوْۤا الِهَتِنَا لِلسّٰعِيْرِ ﴿٣٦﴾

بَلْ جَآءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِيْنَ ﴿٣٧﴾

اِنَّكُمْ لَذٰٓئِبُوْۤا الْعَذٰبِ الْاَلِيْمِ ﴿٣٨﴾

وَمَا تُحْجِرُوْنَ اِلَّا مٰكِدَةً تَعْمَلُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Nayila Naawuni dabgahinda.
41. Bannim' mali bindirmirili (ka be yen ti tiri ba li Alizanda puuni Asiba ni Zaawuni).
42. Ka di nyɛ binwola, ka be nyɛla be ni tibgi sheba.
43. Alizanda yili sheɲa din nyɛ yolsigu yiya la puuni.
44. Ka be nyɛla ban do gariti zuyu, ka nyɛla ban nina kpa taba.
45. Ka be zaɲ dagaya pe n-gili ba ka di yiri (Alizanda puuni) bili' sheli puuni na.
46. Ka di (dam maa) nyɛ din piɛla, ka nyɛyisa n-zaɲ ti ban nyuri li.
47. Chuuta sheli ka di puuni, be mi pala ban buyira.
48. Ka be lahi mali amiliya paya sheba ban bi lihiri katiɲa (be bi lihiri dobba, nayila be yidaannima), ka be lahi mali nimbihi kara din viɛla.
49. Ka be ŋmani gala sheɲa be ni pɔbi.
50. Ka be (Alizanda bihi maa) naan ŋmalgi kpa taba ka bɔhira.
51. Ka be puuni so yɛli: "Achiika! N-daa min mali zo so (Dunia puuni)."
52. Ka o daa yi yɛra: "Di ni bɔɲɔ, a be ban ti (Chiyaama yiɲisibu) yɛlimanɲli maa puuni?"
53. (Ka be lahi yɛli): "Di ni bɔɲɔ, ti yi ti kpi ka leei taɲkpayu mini koba,

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَاصِينَ ﴿٤٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤١﴾

فَوَيْلٌ لَهُمْ مُمَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِّنْ مَّعِينٍ ﴿٤٥﴾

بَيْضَاءَ لَدَّةٍ لِّلشَّرِبِينَ ﴿٤٦﴾

لَا فِيهَا عَاوِلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْفَوْنَ ﴿٤٧﴾

وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكُونٌ ﴿٤٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٥٠﴾

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّي كَانَ لِي قَرِينٌ ﴿٥١﴾

يَقُولُ أَإِنَّكَ لَأَنْتَ الْمَصْدَقِينَ ﴿٥٢﴾

أَهَؤُلَاءِ مِمَّا وَكُنَّا تَرَاءَىٰ وَعِظْمًا إِلَيْنَا لَمَّيْدُونَ ﴿٥٣﴾



ti shiri nyela be ni yen ti sheba sanyoo?”

54. Ka o (ɲun yeri maa) yeli: “Di ni-bɔɲɔ, yi ku ɲmalgi yuli (buɣum ni ka ti nya o ni be hali sheli ni zuɲɔ)?”

قَالَ هَلْ أَنْتُمْ مُطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. Ka o ɲmalgi yuli ka nya o (o zo maa) ka o be zehiimi buɣum sunsuuni.

فَأَطَاعَ فَرَّءًا فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. Ka o (Alizanda bia maa) yeli (o zo maa): “Naawuni zuɣu, a daa che biela ni a niɲ ma hallaka (Dunia puuni).”

قَالَ تَاللَّهِ إِنْ كِدْتَ لِتَزِدَّيْنِ ﴿٥٦﴾

57. “Yaha! Di yi di daa pala n Duuma (Naawuni) yolsigu zuɣu, be naan zaɲ ma m-pahi (buɣum bihi ni).”

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُحْضَرِّينَ ﴿٥٧﴾

58. (Ka Alizanda bihi) yeli: “Di ni bɔɲɔ, ti lahi pala ban yen kpi?”

أَفَمَا تَحْنُ يَمِيَّتَيْنِ ﴿٥٨﴾

59. “Nayila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la. Ti mi pala be ni yen niɲ sheba azaaba.”

إِلَّا مَوْتَنَا الْأَوْلَىٰ وَمَا تَحْنُ بِمُعَدِّيْنَ ﴿٥٩﴾

60. Achiika! Ɗɔ maa nyela tarli din galsi.

إِنَّ هَذَا لَهُوَالْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

61. Ɗɔ maa tatabo zuɣu, tɔ! Ban tumdi tuunvela tumma.

لِمِثْلِ هَذَا فَلْيَعْمَلِ الْعَامِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Di ni bɔɲɔ, dina (Alizanda maa) n-nyɛ din gari ni be zaɲ li niɲ nira saani, bee zakkuumi tia?<sup>(1)</sup>

أَذَلَّكَ حَيْرٌ زُلًّا أَمْ شَجَرَةُ الزَّقْوَمِ ﴿٦٢﴾

63. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) zaɲ li (zakkuumi) mi n-leei dahimbu n-zaɲ ti zualindiriba.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِلظَّالِمِينَ ﴿٦٣﴾

64. Achiika! Di (zakkuumi tia maa) nyela tia sheli din puhiri zehiimi buɣum gbinni na.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

1 Zakkuumi maa nyela ti’sheli din be zahannama buɣum puuni, ka mali gohi, ka di yen ti nye buɣum bihi bindirigu.

65. Di binwollli kam ḡmanila alizin' shintana zuḡuri.<sup>(1)</sup>
66. Achiika! Be (buḡum bihi maa) nyela ban yen di di (binwola maa) m-pali be puḡa.
67. Di nyaanḡa, achiika! Ka be gabi kotulum n-ti ba, (ka be nyu m-pa di zuḡu).
68. Di nyaanḡa, achiika! Be labbu shee n-nye zehiimi buḡum ni.
69. Achiika! Be nyela ban daa paai be banim' (Dunia puuni), ka be nyela ban daa boḡgi.
70. Dinzuḡu, ka be daa niḡ yoma n-doli be boḡba.
71. Yaha! Achiika! Ninvuḡu sheba ban daa kana poḡi ni bana maa pam daa boḡgi ya.
72. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim ban niḡdi wa'azu na be puuni.
73. Dinzuḡu, (yaa nyini Annabi)! Yulimi ninvuḡu sheba be ni daa niḡdi wa'azu maa bahigu ni daa nye shem.
74. (Be zaa daa niḡ hallaka) Nayila Naawuni dab' sheba O ni daa gahim.
75. Yaha! Achiika! Annabi Nuhu daa boli Ti (Tinim' Naawuni) yuli. M-bo ni ban deeri suhigu.
76. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi o ka che suhusayḡgu din galsi.

طَلَعَهَا كَأَنَّهُ رُءُوسُ الشَّيَاطِينِ ﴿٦٥﴾

فَأَنهَمُ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا لُؤُنٌ مِنْهَا الْبُطُونُ ﴿٦٦﴾

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوَابًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

ثُمَّ إِنَّ مَرَجَهُمْ لِآلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

إِنَّهُمْ أَلْفَاؤُاءٌ أَبَاءُ هُمْ ضَالِّينَ ﴿٦٩﴾

فَهُمْ عَلَىٰ آثَرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَقَدْ ضَلَّ بِآبَاءِهِمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُّنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

فَأَنْظَرَكُمْ كَيْفَ كَانَتْ عَاقِبَةُ الْمُنذِرِينَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

وَلَقَدْ نَادَيْنَا نُوْحًا فَلْيَعْمِرِ الْمَجِئُونَ ﴿٧٥﴾

وَتَجَيَّبْنَاهُ وَأَهْلَهُ مِنْ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

1 Ninsala shintana beni mi, ka che alizin' shintana, ka be zaasa nye shintanḡ mabihi ban birgiri niriba.

77. Ka Ti lahi zaŋ o (Annabi Nuhu) zuliya leei ban kpalim (bana n-nye Sam, ni Ham, mini Yaafus)<sup>(1)</sup> وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُ هُمْ الْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾
78. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che ka o yuvelli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿٧٨﴾
79. Suhudoo be Annabi Nuhu zuyu bin- namda puuni. سَلَّمَ عَلَى نُوحٍ فِي الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾
80. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli. إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾
81. Achiika! O be Ti (Tinim' Naawuni) dab' sheba ban ti Ti yelimaŋli puuni. إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾
82. Di nyaanja, ka Ti che ka kom di ninvuyu sheba ban kpalim. نُمَّاءَ عَرَفْنَا الْآخِرِينَ ﴿٨٢﴾
83. Yaha! Achiika! Annabi Ibrahim daa be o (Annabi Nuhu) niriba puuni. وَأَنَّ مِنْ شَيْعَتِهِ لِبَرْهِيمَ ﴿٨٣﴾
84. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa kana o Duuma (Naawuni) sani ni suhu sheli din niŋ kasi. إِذْ جَاءَ رَبُّهُ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾
85. Saha sheli o (Annabi Ibrahim) ni daa yeli o ba mini o niriba: “Bimbo ka yi leei jemdi ŋo maa?” إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾
86. Di ni boŋo, yi boŋila ziri duumanim' ka pa ni Naawuni? أَيْفَا كَذَّبَ اللَّهُ تَعْبُدُونَ ﴿٨٦﴾
87. Ka wula n-leei nye yi teha ni binnamda Duuma? فَمَا ظَنُّكُمْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾
88. Ka o (Annabi Ibrahim) ŋmalgi yuli saŋmarsa puuni yim zuyu. فَقَطَّرَ نَظْرَةَ فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

1 Kom ni daa di Dunia zaa ka che Annabi Nuhu mini o bihi ata maa, bana n-nye ban zuliya yeligi hali ti pali tingbani yaanja zuyu ŋo maa. Dinzuuyu ti zaa asali nyela Annabi Nuhu.

89. Ka yeli: “Achiika! N-nyela ḡun ka alaafee.”

فَقَالَ إِنِّي سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

90. Ka be ḡmalgi chaḡ, ka nyela ban lebi biri ka che o (Annabi Ibrahim).

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

91. Ka o (Annabi Ibrahim) ḡmalgi kpa be buya maa polo, ka yeli: “Di ni boḡo, yi ku di bindirigu?”

فَرَاغَ إِلَى اللَّهِ الْمَهْمُورِ فَقَالَ آلَا نَأْتَا كُونَ ﴿٩١﴾

92. Bo n-leei che ka yi bi yeri yeltɔya?

مَا لَكُمْ لَا تَنْطِقُونَ ﴿٩٢﴾

93. Ka o ḡmalgi kpa ba (buya maa), ka nyela ḡun zaḡ o nudirigu ḡmeri li.

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْحَمِينَ ﴿٩٣﴾

94. Ka be (buyujemdiba maa) tuhi o soli na ni yomyoma.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفُوفُونَ ﴿٩٤﴾

95. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Di ni boḡo, yi jemdi la yi ni kperi bin-yeri sheḡa ni yi nuhi.”

قَالَ أَعْبُدُونَ مَا تَنْجِتُونَ ﴿٩٥﴾

96. “Yaha! Naawuni n-nye Dun nam ya, n-ti pahi binsheyu yi ni niḡdi maa.”

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

97. Ka be yeli: “Miem ya goonwayinli n-gili o (ka mali buyum niḡ di puuni), ka zaḡ o labi buyum maa ni.”

قَالُوا أَبْنَاؤُهُ، بَنَدْنَا فَأَلْفُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

98. Ka be daa na o naberi, ka Ti (Tinim’ Naawuni) zaḡ ba leei ban filij.

فَارَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

99. Ka o (Annabi Ibrahim) yeli: “Achiika! Mani nyela ḡun yen chaḡ n Duuma sani, achiika! Ni baalim, O ni wuhi ma dolsigu soli.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

100. (Ka lahi yeli): “Yaa n Duuma (Naawuni)! Tim ma (zuliya) ka be yi ninvuɣu suma puuni na.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

101. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o suhu-pelli lahibali ni bidibbila so nun nyε suhumahili lana (Annabi Ismaila).
102. Saha sheli o (Ismaaila) ni ti sayi ni o mini o (Annabi Ibrahim) chana, ka o yeli: “Yaa nyini m bia! Achiika! Mani nyala n zahinli puuni ka Naawuni yeli ni n-korgi ma, dinzuyu lihima, bo ka a nya? ka o (Ismaaila) yeli: “Yaa nyini m ba! Tummi be (Naawuni) ni puhi a sheli maa, Naawuni yi sayi, a ni nya ma ka m-be suyulonim' ni.”
103. Saha sheli be niriba ayi maa ni sayi ti Naawuni zaligu maa, ka o lebgi o m-pili o gbeyu zuyu.
104. Ka Ti (Tinim' Naawuni) boli o: (kadama) “Yaa nyini Ibrahim.”
105. “Achiika! A shiri pali a zahinli maa daalikauli, achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.”
106. Achiika! Dɔ maa nyela dahimbu din be polo ni.
107. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) yo o zuyu ni biŋkɔb' titali.<sup>(1)</sup>
108. Ka Ti che ka o yuvelli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
109. Suhudoo be Annabi Ibrahim zuyu.

فَبَشِّرْهُ بِعَلِيمٍ حَلِيمٍ ﴿١١٨﴾

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنَؤُا إِنِّي أَرَى فِي  
الْمَنَامِ أَنِّي أَذْبَحُكَ فَأَنْظُرْ مَاذَا تَرَى قَالَ  
يَا أَبَتِ افْعَلْ مَا تُؤْمُرُ سَتَجِدُنِي إِن  
شَاءَ اللَّهُ مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿١١٩﴾

فَلَمَّا أَسْلَمَا وَتَلَّهُ لِلْجَبِينِ ﴿١٢٠﴾

وَنَدَبْتُهُ أَنْ يَكَاتِرَ هَيْمُ ﴿١٢١﴾

فَدَصَّدَتْ الرُّءُفَاءُ إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٢﴾

إِنَّ هَذَا هُوَ الْبَلَاءُ الْأَمِينُ ﴿١٢٣﴾

وَفَدَيْتَهُ بِذَبِجٍ عَظِيمٍ ﴿١٢٤﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٥﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ إِبْرَاهِيمَ ﴿١٢٦﴾

1 Saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yen kɔrgi o dapala Annabi Isma'ila, ka Naawuni daa tim Malaa'ika Zibila na ni pelaa, ka o ti zan pelaa maa labi Annabi Ibrahim tooni, ka o che o dapala maa, ka kɔrgi lala pelaa nɔ maa.

110. Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.
111. Achiika! O daa be Ti daba ban ti yelimaŋli puuni.
112. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o (Annabi Ibrahima) suhupelli lahibali ni Is'haka dɔyim, ka o yen ti nye Annabi, ka be ninvuyu suma puuni.
113. Yaha! Ka Ti niŋ alibarka niŋ o ni, n-ti pahi Annabi Is'haka. Amaa! Be niriba ayi maa zuliyanim' puuni, so beni n-yen ti velgi o tuma, ka so mi beni n-yen ti di o maŋ' zualinsi polo ni.
114. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa mini Annabi Haruna pini.
115. Ka Ti gu ba (be niriba ayi maa), n-ti pahi be niriba ka che suhusayingu zayititali.
116. Yaha! Ka Ti ti ba nasara (Fir'auna zuyu), ka bana n-daa nye ban nyenŋ.
117. Ka Ti lahi ti ba litaafi sheli din kahigiri yellikam.
118. Ka Ti lahi dolsi ba sochibga.
119. Yaha! Ka Ti che ka bi yuvielli kpalim ban yen ti kana Dunia bahigu puuni.
120. Suhudoo be Annabi Musa mini Annabi Haruna zuyu.
121. Achiika! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) yori ninvuyu suma samli.

كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

إِنَّهُ وَمَنْ عَبَادَنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نَبِيًّا مِّنَ الصَّالِحِينَ ﴿١١٢﴾

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَطَالِيَ لِنَفْسِهِ مُمِيبٌ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ مَتَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١١٤﴾

وَنَجَّيْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

وَنَصَّرْنَاهُمْ فَاكُونُوا لَهُمُ الْعَالِيِينَ ﴿١١٦﴾

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَشِيرِينَ ﴿١١٧﴾

وَهَدَيْنَاهُمَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْأَخْرَبِ ﴿١١٩﴾

سَلَّمْ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

122. Achiika! Be niriba ayi maa daa be Ti daba ban ti Ti Naawuni yelimanli ni.
123. Yaha! Achiika! (Annabi) Iliyasu daa be Naawuni tuumba ni.
124. Saha sheli o ni daa yeli o niriba: “Di ni boɗo, yi ku zo Naawuni?”
125. “Di ni boɗo, yi jemdi la ba’al,<sup>(1)</sup> ka cheri (Duuma so) Dun gari sokam nambu?”
126. “Naawuni n-nye yi Duuma, ni yi banim ban daa daɗ yi tooni maa gba Duuma.”
127. Ka be labsi o zirilana, achiika ! Be nyela be ni yen ti zaɗ ninvuyu sheba na (n-ti niɗ azaaba ni).
128. Nayila Naawuni dabgahinda.
129. Yaha! Ka Ti (Tinim’ Naawuni) che ka o yuvelli kpalim bahigu nim’ puuni.
130. Suhudoo be Annabi Iliyaasin zuɗu.
131. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori ninvuyu suma samli.
132. Achiika! O daa be Ti (Tinim’ Naawuni daba ban ti yelimanli puuni.
133. Yaha! Annabi Lutu daa be Naawuni tuumba ni.
134. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tilgi o mini o yiɗnim’ zaa namgban- yini.

إِنَّهُمَا مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَلَأَتَقُونِ ﴿١٢٤﴾

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأُولَى ﴿١٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَنَّهُمْ مُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ الْمُخْلِصِينَ ﴿١٢٨﴾

وَتَرْكُوعًا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

سَلَّمَ عَلَىٰ آلِ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

وَإِنَّ لُوطَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

1 Ba’al maa daa nyela buyuli, ka be jemdi li Annabi Iliyasu zemana puuni.

135. Nayila payakpeen' so (Annabi Luutu paya) n-daa ti kpalim (m-pahi azaaba ni daa paai sheba maa ni).
136. Din nyaaja ka Ti (Tinim' Naawuni) niŋ ninvuyu sheba ban kpalim hallaka.
137. Yaha! Achiika! Yi (Makkanim') nyela ban gariti be (tiŋ' maa nim') zuyu Asibaasi (ka nyari Naawuni ni daa niŋ ba hallaka ka che be yiya zali shem).
138. Ni yuŋ. Di ni boŋo, yi pala ban yen niŋ haŋkali?
139. Yaha! Achiika! Annabi Yinusa daa be Naawuni tuumba ni.
140. Saha sheli o (Annabi Yinusa) ni daa guui n-ti kpe ŋarim sheli din pali (ni niriba la ni).
141. Ka o niŋ piibupiibu, ka pahi be ni di sheba ni (ka zaŋ o n-ti labi kom ni).<sup>(1)</sup>
142. Ka zahim vali o (Annabi Yinusa), ka o lahi nye ninvuyu so be ni galinda.
143. Di yi di daa pala o ni be ninvuyu sheba ban niŋdi Naawuni kasi puuni zuyu.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

ثُمَّ دَمَرْنَا الْأَخْرِينَ ﴿١٣٦﴾

وَإِن كُنتُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِمْ مُصْعِجِينَ ﴿١٣٧﴾

وَبِأَيْتِلَ أَفَلًا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِن يُؤْتَسَّرَ لِمَنْ الْمَرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

إِذْ أَبَقَ إِلَى الْفُلْكَ الْمَشْهُوتِ ﴿١٤٠﴾

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ الْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

فَالْتَقَمَهُ الْخَوْتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

فَقَوْلًا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمَسْجِينِ ﴿١٤٣﴾

1 Annabi Yinusa daa nyela ŋun je suli niŋ o niriba, domin be daa zaŋ o leei zirilana, ka o yeli ba ni Naawuni ni niŋ ba azaaba, ka zo n-yi tiŋ' maa ni, ka chaŋ kulinoli ti ziya, ka nya ŋarim ni pali ni niriba, ka o tayi ŋarim maa ka kpe. O ni kpe ŋarim maa, ka poŋim ze kom maa ni, ka di che bela ni kogbaŋ lebi ŋarim maa pili, ka ban su ŋarim maa yeli ni Annabi Yinusa nyela dab' so ŋun zo ka che o Duuma, dinzuŋu be yi bi zaŋ o labi kom maa ni, ŋarim maa ni fim, ka dinzuŋu che ka o mini ba daa niŋ piibupiibu, ka be daa shiri di o, ka zaŋ o labi kom maa ni, din nyaaja, ka Naawuni che ka zahim vali o kom maa ni, domin o ni che o niriba, ka je suli niŋ ba maa zuŋu, ka lahi yi tiŋ' maa ni, ka di pa ni Naawuni yeda puuni.



144. O naan kpalim di (zahim maa) puli ni hali ni Chiyaama yiyisibu dali.
145. Ka Ti (Tinim Naawuni) yihi o labi polo sheli ni, ka o nyela nun gbaai doro.
146. Ka Ti (Tinim Naawuni) che ka yaktiini tia bili o (Annabi Yinusa) zuvusaa.<sup>(1)</sup>
147. Ka Ti (Tinim Naawuni) tim o ninvuyu tuhi kobgu sani na, bee ka be gari lala.
148. Ka be ti Naawuni yelimanɗi, dinzuyu ka Ti (Tinim Naawuni) che ka be wum nyeyisim, hali ni saha sheli.
149. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Bohimi ba: “Di ni boɗo, a Duuma n-nye Dun su bipuyinsi ka be su bidibsi?”
150. Bee Ti (Tinim’ Naawuni) daa shiri namla Malaakanim’ maa ka be nye payaba, ka be nyela ban diri di shehira?
151. Wumma! Di nyela be ni kpiriti ziri sheɗa puuni, ka be yera:
152. “Naawuni doɗiya.” Achiika! Be shiri nyela zirinima.
153. Di ni boɗo, O (Naawuni) gahimla bipuyinsi ka be gari bidibsi?
154. Bo n-leei mali ya? Wula ka yi leei zaandi fukumsi ɗo maa tatabo?
155. Di ni boɗo, yi ku teei Naawuni yela?

لَلَّيْتِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

﴿١٤٥﴾ \* فَتَبَدَّلَهُ بِالْعُرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّنْ يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى مَأْتَةٍ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

فَتَأْتُمُوهُمْ فَتَمْتَعْتَهُمْ إِلَى حِينٍ ﴿١٤٨﴾

فَأَسْتَفْتِيهِمُ أَلْرَبُّكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمُ الْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنَاثًا وَهُمْ شَاهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

أَلَا إِنَّهُمْ مِّنْ أَفْكَهْمَ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَدَ اللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

أَصْطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَيْنِ ﴿١٥٣﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

1 Naawuni daa chemi ka tia bili o zuvusaa domin di tayiri o ka che wantan’ tulum.

156. Bee yi malila daliri sheli din be polo ni ?

أَمَلِكُمْ سُلْطٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

157. To! Tahimi ya yi litaafi na, yi yi nyela yelimaŋli nima.

فَأَنذَرْتُكُمْ إِن كُنتُمْ صٰدِقِينَ ﴿١٥٧﴾

158. Ka be (chefurinim' maa) naan zaŋ doyim n-kpehi O (Naawuni) mini alizinnim' sunsuuni. Achiika Alizin' shintana maa mi ni be yen ti zaŋ ba mi na (n-ti kari ba di saliya).

وَجَعَلُوا بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْجَنَّةِ نَسْبًا وَلَقَدْ عَلِمْتِ الْجَنَّةَ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

159. Naawuni nam niŋ kasi ka che be ni mali O ŋmahindi binyer' sheŋa maa.

سُبْحٰنَ اللّٰهِ عَمَّا يُصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

160. Nayila Naawuni dabgahinda.

إِلَىٰ عِبَادِ اللّٰهِ الْمَخْلُصِينَ ﴿١٦٠﴾

161. Dinzuŋu achiika! Yi (chefurinim') mini yi ni jemdi binyeri sheŋa maa.

فَأَنذَرْتُكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

162. Yi pala ban yen tooi birigi so' ka che O (Naawuni).

مَا أَنشَأَ عَلَيْهِ بَعْدَيْنِ ﴿١٦٢﴾

163. Nayila ŋun yen kpe zehiimi buyum ni.

إِلَّا مَنْ هُوَ صٰلِ الْجَبْرِ ﴿١٦٣﴾

164. "Yaha! So ka ti (Malaarikanim') puuni, nayila o malila o zaashemirili."

وَمَا مِمَّا إِلَّا إِلٰهٌ وَمَقٰرِمُ مَعْلُومَةٌ ﴿١٦٤﴾

165. "Yaha! Achiika! Ti (Malaarikanim') nyela ban zaandi safu ni (n-jemdi Naawuni)."

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصّٰفُونَ ﴿١٦٥﴾

166. "Yaha! Achiika! Ti nyela ban niŋdi Naawuni kasi."

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسْتَجِبُونَ ﴿١٦٦﴾

167. Yaha! Achiika! Be (Makka chefurinim') daa nyela ban yera:

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

168. "Ti yi di mali litaafi sheli din teeri ti kamani ban daa daŋ ti tooni maa gba ni daa mali shem.

لَوَٰنَ عِنْدَنَا ذِكْرُ اٰمِنِ الْاَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

169. "Ti gba naan leei Naawuni dabgahinda."

لَكُنَّا عِبَادَ اللّٰهِ الْمَخْلُصِينَ ﴿١٦٩﴾

170. Amaa! Ka be labsi li (Alkur'aani) ziri (saha sheli di ni kaba na). Dinzuɣu ni baalim, be ni ti baɗ.
171. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) yeltɔyali (zaligu) pun daɗsi ti tuumba zuɣu.
172. Kadama achiika! Be nyela ban yen nya nasara.
173. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) tobbihi n-nyɛ ban yen nya nasara.
174. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Yim be yela na hali saha sheli.
175. Yaha! Yulimi ba, ni baalim be ni ti nya.
176. Di ni boɗo, Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba ka be (chefurinim') boɗi ni yomyoma?
177. Dinzuɣu, di (azaaba maa) yi ti shee be (chefurinim') dindon puuni na, to! Be ni varsiri sheba maa bekaali ni leei zayibeɣu.
178. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni hali ni saha sheli.
179. Yaha! Yulimi ba, ni baalim, be ni ti nya.
180. A Duuma (Naawuni) nam niɗ kasi, Duuna n-nyɛ nyɛɗsim Duuma ka che be (chefurinim') ni mali O ŋmahindi sheli maa.
181. Yaha! Suhudoo be ni Naawuni tuumba.
182. Yaha! Payibu balibu kam nyela Naawuni So Duun nye binnamda Duuma dini.

فَكْفُرُوا بِهِ فَسُوفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَاتُنَا الْعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنْصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

وَإِن جَدَدْنَا لَهُمُ الْقَابُونَ ﴿١٧٣﴾

فَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

وَأَبْصُرُهُمْ فَسُوفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

أَفَعِدَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحِحِهِمُ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

وَقَوْلَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

وَأَبْصُرَ فَسُوفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعَزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

وَسَلَّمَ عَلَى الْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٢﴾

## SĀD SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila Muslinsi nam soli, ni di ni tu kamaata ni Muslimi di nam ka di doli Muslinsi zaligu shem, ka di lahi sayisiri ninsalinim' kadama be di doli so' sheḡa din pa adiini zaligu soli, domin tarim mini naa zaasa yen ti labila Namlana Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. SĀD (S). [Bachi gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muyujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali teebu.
2. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa kuli bela maḡ' tibgibu mini namgbankpeeni (ni Annabi Muhammadu).
3. Di zooliya ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ tiḡbani sheli hallaka pɔi ni bana (Makka chefurinima), ka be kuhi (bɔri sɔḡsim), ka di lahi pala saha sheli be ni yen tooi zo n-tilgi.
4. Kε be (Larbunim') niḡ lahiziba domin wa'azulana so (Annabi Muhammadu) kaba na be puuni zuyu. ka chefurinim' maa naan yeli: "Ḋumbɔḡo nyela sihiralana, ni zirilana titali."
5. (Ka be lahi yeli): "Di ni bɔḡo, o (Muhammadu maa) zaḡla duumanim' zaasa leei duuma yino? Achiika! Ḋo maa shiri nyela lahizibsi bini."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ص وَالْقُرْآنِ ذِي الذِّكْرِ ﴿١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عَذَابٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

كِرَاهِلِكُمَا مِنْ قِبَلِهِمْ مَنِ قَرَنَ فَنَادَا أَوْلَاتِ حَبِيبٍ  
مَنَاصِصِ ﴿٣﴾

وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكٰفِرُونَ  
هَذَا سِحْرٌ مُّكَدَّابٌ ﴿٤﴾

أَجْعَلِ الْاِلٰهَةَ الْاِلٰهًا وَحَدًّا اِنْ هَذَا اَلشَّيْءُ  
مُجَابٌ ﴿٥﴾

6. Ka be puuni asanzanim' chaŋ (n-ti yeŋi: "Cham ya n-ti niŋ suyuŋo ni yi buya jema, achiika! Do maa nyela yeŋtoya sheli ka be boŋa (ni be zaŋ li m-birgiya).
7. Tinim' na zin wum ŋo maa tatabo adiini sheli din kana bahigu ŋo puuni (Annabi Issa daadiini), ŋo maa pala sheli m-pahila ziri ka o (Muhammadu) ŋma."
8. "Di ni boŋo, o (Muhammadu) koŋko sani ka be (Naawuni) siyisi teebu (Alkur'aani) na ti puuni? Cheli gba! Be (chefurnim') bela zilsigu puuni ni teebu (Alkur'aani). Cheli gba! Be na bi lamla azaaba.
9. Bee be sani ka a Duuma so Dun nye Nyenɗa, ni Pintira nambɔzohigu arzichi soŋbu shee be?
10. Bee be malila sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni yiko? To! (Di yi nyela lala), be dum zuɗusaa (n-ti moŋ Alkur'aani aayanim' sheebu na Annabi Muhammadu sani).
11. Be (chefurnim') nyela tobbihi sheba be ti yen ti tuhi nyenɗa ba nima ni (Badar tobu ni), ka be be layinsi puuni.
12. Annabi Nuhu niriba daa labso o zirilana poi ni bana (Makka chefurnima), ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), n-ti

وَأَنطَلَقُ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ امْشُوا وَاصْبِرُوا عَوَلَىٰ  
 ءَالِهَتِكُمْ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ يُجْرَدُ ﴿٦﴾

مَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي الْمِلَّةِ الْآخِرَةِ إِنْ هَذَا إِلَّا  
 اخْتِلَافٌ ﴿٧﴾

أَنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِّنْ  
 ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَبْدُؤْهُمُ آعَادَابٌ ﴿٨﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ الْعَزِيزِ الْوَهَّابِ ﴿٩﴾

أَوَلَهُمْ مَّا لَكَ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَا بَيْنَهُمَا  
 فَلَا يَتَفَوَّضُونَ إِلَيْكَ أَلَسْبِيبٍ ﴿١٠﴾

جُذُومًا هَتَالِكَ مَهْرُومٍ مِّنَ الْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَوْمَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ  
 ذُو الْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

- pahi Fir'auna so ḥun daa nye bandilana (ankufunimlana) la.<sup>(1)</sup>
13. Ni Samudunima (Annabi Sālihu niriba), ni Annabi Lutu niriba, n-ti pahi Annabi Sayibu niriba, bannim' maa daa nyela layinsi.
14. Be zayiyino kam daa bi niḥ sheli m-pahila be labsila be tuumba zirinima, ka azaaba niḥ talahi be zuḡu.
15. Yaha! Be (Makka chefurinim' maa) bi guhiri sheli m-pahila tahigu yim zuḡu (ka Dunia yiḡisi), di mi ti ka ḡmaabu.
16. Ka be (chefurinim' maa) naan yeli "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Tim ti ti tarli (azaaba) yomyom' poi ni saliya karibu dabsili maa.
17. (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi suḡulo ni be ni yeri sheli maa, ka teei Ti (Tinim' Naawuni) dabli Annabi Dawuda yela, ḡuna n-daa nye ḡun mali yaa (Naawuni jema shee). Achiika! O daa nyela ḡun niḡdi tuuba (n-labri Naawuni sani).
18. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa balgila zoya n-ti o (Annabi Dawuda), ka di niḡdi Naawuni kasi Zaawuni mini Wuntaḡ' puhili saha m-pahi o zuḡu.
19. Ka noombihi gba layisiri o (Annabi Dawuda) sani, ka be zayiyino kam doli o zaligu.

وَتَمُودٌ وَقَوْمُهُ لُوطٌ وَأَصْحَابُ لَيْكَةِ أُولَئِكَ  
الْأَخْرَابُ ﴿١٣﴾

إِنْ كُنْ لِلْإِكْدَابِ الرُّسُلَ فَحَقَّ  
عِقَابِ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُ هَلْ نُؤَلَّئِ الْأَصْحَابَةَ وَجِدَّةً مَّا هِيَ  
مِنْ فَوَاقِ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجَلْنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَادْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُدَ ذَا الْأَيْدِ  
إِنَّهُ وَأَوَّابٌ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ  
وَالْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

وَالطَّيْرَ مَحْشُورَةً كُلٌّ لَهُ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

1 Fir'auna daa nyela ḡun kpa kpahi tingbani ni, ka mali niriba lori tabindi kpahi maa, dinzuḡu ka Naawuni boli o kphahilana aaya ḡo puuni.

20. Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpaŋsi o nam maa, ka Ti ti o yemgoliŋga (Annabitali), n-ti pahi yeltɔya kahigibu.
21. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, namgbankpeeni nim' la (Malaakanim' ayi la) lahibali ka a na saha sheli be ni daa du gooni la n-kpe (Annabi Dawuda sani) jinli puhibu shee la?
22. Saha sheli be (Malaakanim' maa) ni daa kpe Annabi Dawuda sani, ka o yirgi ni bana, ka be yeli: “Miri ka a zo dabem, ti nyela zazabra ayi ban kpahi yeɣi taba hachi zuɣu, dinzuɣu niŋmi fukumsi ti sunsuuni ni yelimaŋli, ka miri ka a di zualinsi, ka dolsi ti n-zaŋ chaŋ sochibga.
23. (Ka be puuni so yeli): “Achiika! M mabia ŋɔ maa malila penyema pihwei ni awei, ka m mi mali penyey zaɣiyino, ka o lahi yeli ni mani zaŋmi n-dini maa n-ti o, ka yeli nyey ma.”
24. Ka o (Annabi Dawuda) yeli: “Achiika! O di a zualinsi ni o ni suhi a peyino maa ni o zaŋ pahi o dini ni ma. Yaha! Achiika! Zonim' pam diri taba zualinsi ni lala maa, naɣila ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela, be mi nyela bela (ninsalanim' puuni). Ka Annabi Dawuda tehi ni Ti (Tinim' Naawuni) dahimmi o mi, ka bo o Duuma (Naawuni) gaafara, ka lu

وَسَدَدَنَا مُلْكُهُ، وَءَاتَيْنَاهُ الْحِكْمَةَ وَفَصَّلَ  
الْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

\* وَهَلْ أَتَاكَ نَمُوءُ الْخَيْمِ إِذْ سَوَّرُوا  
الْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاوُدَ فَفَرَّجَ مِنْهُمْ الْقُلُوبَ الْكَاثِبَةَ  
خَصِمَانِ بَعِي بَعْضَانِ عَلَى بَعْضٍ فَأَحْكَمَ بَيْنَنَا  
بِالْحَقِّ وَلَا تَسْطِطْ وَاهْدِنَا إِلَى سَوَاءِ الصِّرَاطِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هَذَا أَخِي لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجِيَّةً وَلِيَ نَجِيَّةً  
وَاحِدَةً فَقَالَ أَهْلَيْبِهَا وَعِزِّي فِي الْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَجَّتِكَ إِلَى نِعَاجِهِ وَإِنَّ  
كَثِيرًا مِّنَ الظَّالِمَةِ لِيَتَّبِعِي بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ إِلَّا  
الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ  
وَظَنَّ دَاوُدُ أَنَّمَا فَتَنَّاهُ فَاسْتَغْفَرَ رَبَّهُ، وَخَرَّ رَاكِعًا  
وَأَنَابَ ﴿٢٤﴾

n-niḡ suzuuda, ka niḡ tuuba n-labi Naawuni sani.

25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) che m-paḡ o. Yaha! Achiika! O nyela ninvuḡu so ḡun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuḡ shee (Alizanda).
26. (Ka Naawuni Yeli): “Yaa nyini Dawuda! Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ a mi leei gbaḡlana tiḡbani yaaḡa zuḡu, dinzuḡu niḡmi fukumsi ninsalinim' sunsuuni ni yelimaḡli, ka miri ka o doli suhuyurilm ka dinzuḡu ti birgi a ka che Naawuni soli. Achiika! Ninvuḡu sheba ban birgiri (ninsalinim') ka che Naawuni soli maa, be mali azaaba kpeeni domin be ni tam Saliya karibu dali maa zuḡu.
27. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be nam sagbana mini tiḡbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ka di nyela kperigu zuḡu, dina n-nye ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa teha ni nye sheli, dinzuḡu buḡum daazaaba be ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa zuḡu.
28. Di ni boḡo, Ti (Tinim' Naawuni) ni zaḡ ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli ka tum tuunvela mini ban sayindi tiḡbani yaaḡa zuḡu niḡ yim? Bee Ti ni zaḡ wuntizoriba mini bibehi leei yim?

فَعَفَّرْنَا لَهُ ذِكْرَهُ وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَكُلِّ شَيْءٍ  
وَحُسْنَ مَقَابٍ ﴿٢٥﴾

يَدَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَى فَيُضِلَّكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَطْلًا  
ذَلِكَ ظَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنَ  
النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ جَعَلُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَعْمَالًا أَصْلَحَتْ كَالْمُفْسِدِينَ  
فِي الْأَرْضِ أَمْ جَعَلُوا الْمُتَّقِينَ كَالْفَجَّارِ ﴿٢٨﴾



29. (Yaa nyini Annabi)! Di (Alkur'aani ḥo maa) nyela litaafi sheli Ti ni siyisi n-zaḥ kana a sani, ka di nye alibarika dini, domin be (ninsalinim') kpahim di aaya- nima. Yaha! Domin ninvuyu sheba ban mali haḅkali zaḥ li n-teei Naawuni yela.
30. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti Annabi Dawuda Sulemana. M-bo ni Ti dabli ḥo maa. Achiika! O nyela ḥun niḅdi tuuba n-labri Naawuni sani.
31. Saha sheli be ni daa zaḥ yuri ban zaandi be naba ata zuyu n-wuhi o (Annabi Sulemana) Zaawuni.
32. Ka o yeli: "Achiika! N-gahim yuri yurilm ka kpalim be yulibu ni, ka tam Naawuni teebu yela, hali ka wuntaḅ' ti lu."
33. (Ka Annabi Sulemana) yeli: "Labsim ya ba (yuri maa) n-ti ma na, ka o dii koriti ba (n-wahiri) be biehi mini be niḅgoya.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa dahim Annabi sulemana,<sup>(1)</sup> ka Ti zaḥ nimgbim' sheli (alizini) n-zili o nam kuyu zuyu, din nyaḅa ka o niḅ tuuba n-labi Naawuni sani.
35. Ka o (Annabi Sulemana) yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Cheli

كُتِبَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبْرَكًا لَيْدُبَّرُوهَا وَإِنِّي  
وَلَيْتَذَكَّرُوهَا أَلَّا تَلْبَسُوا ۝٢٩

وَوَهَبْنَا لِذَاوُدَ سُلَيْمَانَ نِعَمَ الْعَبْدِ إِنَّهٗ رَءِ  
وَأَبٌ ۝٣٠

إِذْ عَرَضَ عَلَيْهِ بِالْعِشِيِّ الصَّافِيَتِ الْجِيَادِ ۝٣١

فَقَالَ إِنِّي أَحْبَبْتُ حُبَّ الْخَيْرِ عَنْ ذِكْرِ رَبِّي حَتَّى  
تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ۝٣٢

رُدُّوهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ  
وَالْأَعْنَاقِ ۝٣٣

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَانَ وَأَلْقَيْنَا عَلَى كُرْسِيِّهٖ  
جَسَدًا مُؤْتًا أَبًا ۝٣٤

قَالَ رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَأَيُّبِنِي لِأَحَدٍ  
مِّنْ بَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ ۝٣٥

1 Annabi Sulemana daa ti niḅ alikauli kadama o ni gili o payaba pishiyɔpoin sani dahinyini, ka be kpiyi puhi n-dɔyi ban yen ti sɔḅdi o adiini tobu tuhibu, amaa! Ka o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi, ka shiri gili tuui be zaasa yuḅ yini, ka be daa bi niḅ puhi, nayila paya yino ko, ka o mi ti yen dɔyi, ka dɔyi bia maa ka o nye ninsala pirgili. Dinsaha ka o teei ni o daa bi yeli ni Naawuni yi sayi la, ka niḅ tuuba ka labsi yellikam n-ti Naawuni.

paŋ ma, ka ti ma nam, ka so ku lahi tooi di li n nyaana. Achiika! Nyini n-nye Pintira.”

36. Dinzuŋu, ka Ti (Tinim' Naawuni) balgi pøhim n-ti o, ka di chana ni o fukumsi, ka zeri ni baalim, ka di doli o luŋulikam o ni bora.
37. Ni alizinnim' balibu kam ban mi tandi mebu (ka Naawuni balgi ba n-ti o), n-ti pahi ban fimdi kom gbinni.
38. Be (alizinnim' maa) sheba mi, ka be lo ba ka be be bandi ni.
39. (Ka Naawuni yeli Sulemana): “Do maa nyela Ti (Tinim' Naawuni) pini, dinzuŋu, a ni bori so ka a niŋ o alheeri, bee ka a che, ka di pa ni saliya sheli karibu m beni.”
40. Yaha! Achiika! O nyela ninvuŋu so ŋun miri Ti (Tinim' Naawuni), ka lahi mali labrisuŋ shee (Alizanda).
41. Yaha! Teemi Ti (Tinim Naawuni) dabli Ayuba yela, saha sheli o ni daa boli o Duuma (ka yeli): “Achiika! Shintaŋ shihi ma ni wahala ni azaaba..”
42. (Ka Naawuni yeli o): “(Yaa nyini Ayuba)! Zaŋmi a naŋoŋ n-to tiŋa, (ka o shiri to li, ka kom puhi na tiŋbani ni, ka Naawuni yeli o): “Do maa nyela kosurum mini konyurim din maai.”
43. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti o o malgu (iyaali), ka lahi pahi o be ŋmali, ka di nye nambozobo

فَسَخَّرْنَا لَهُ الرِّيحَ تَجْرِي بِأَمْرِهِ رُخَاءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

وَالشَّيْطِينَ كُلَّ بَنَّاءٍ وَعَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

وَأَخْرَجَ الْمُفْرَجِينَ فِي الْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

وَلِإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَتَابٍ ﴿٤٠﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُ أَنِّي مَسَّنِي الشَّيْطَانُ بِئُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغْتَسَلٌ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

وَوَهَبْنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمِثْلَهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةً مِنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٤٣﴾

Ti sani, ka nyε teebu n-ti hanƙayanima.

44. (Ka Naawuni lahi yeli o)! Zanmi a nuu gbaai mokpalli ηo maa, ka zaη li n-febi (a paya maa), ka miri ka a labsi a pōri maa. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) shiri nya o (Annabi Ayuba) ka o nyela suyulolana. M-bo ni Ti dabli ηo maa. Achiika! O nyela ηun ηiηdi tuuba n-labri Naawuni sani.
45. Yaha! Teemi Ti (Tinim' Naawuni) daba yela Annabi Ibrahim, n-ti pahi Annabi Is'haka mini Annabi Ya'akuba, be daa nyela ban mali yaa (Naawuni jema shee), ka be suhiri ne.
46. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba mi ni hali suη zaηiyini, dina n-nyε Chiyaama yili yela teebu.
47. Yaha! Achiika! Be daa be be ni gahim sheba ka be ninvuyu gahinda puuni Ti sani.
48. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi Annabi Ismaila, ni Annabi Yasaya, n-ti pahi Annabi Zulkiflu yela, be zaasa daa nyela Ti Tinim' (Naawuni) ni gahim sheba.
49. Dō maa nyela teebu. Achiika! wuntizōriba yen ti mali la labrisuη shee (Alizanda).
50. zinahigu Daalizanda la, ka be yen ti yooi di dindoya m-bahi ba.
51. Ka be do n-dalim di puuni, ka boondi ni be ti ti ba binwola pam mini binnyura.

وَحَدِّيدٍ كَصَعْتًا فَضْرَبَ بِهِ وَلَا تَحْتَسِبْ إِنَّا  
وَجَدْنَاهُ صَابِرًا نَعِمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدًا نَأْيًا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ أُولَى  
الْأَيْدِي وَالْأَبْصِرِ ﴿٤٥﴾

إِنَّا أَخْلَصْنَاهُمْ بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى الدَّارِ ﴿٤٦﴾

وَأَنَّهُمْ عِنْدَنَا لَمِنَ الْمُصْطَفَيْنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَا الْكِفْلِ وَكُلٌّ  
مِّنَ الْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

هَذَا ذِكْرٌ لِّوَنِّ الْمُتَّقِينَ لِحُسْنِ مَّعَابٍ ﴿٤٩﴾

جَنَّاتٍ عَدْنٍ مَّفْتَحَةٌ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٠﴾

مُتَّكِئِينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفِكَهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

52. Ka be lahi mali Alizanda paya sheba ban lihiri be yidannim' ko, ka be yuma lahi sayisi taba.
53. (Ka be yeli ba)! “Ɗo maa n-nye be ni daa gbaari ya alikauli sheli zaŋ chaŋ Saliya karibu dali la.”
54. “Achiika! Ɗo maa nyela Ti (Tinim' Naawuni) yolsigu, di nyela din ka naabu.”
55. Lala n-nye li! Achiika! Ninvuyu sheba ban kpahi yayi, be labbu shee ti yen nyela din be (Zaadali).
56. Be yen ti kpela zahannama buyum ni, dinzuyu di dooshee maa nyela din be.
57. Ɗo maa (azaaba), be lammi li, di nyela kotulum mini mari.
58. Ni azaaba sheli din ŋmani li yaha, ka di nye balibu.
59. (Ka Malaaikanim' yeli chefurinim' toondannima): “Bambonima (yi nyaandoliba maa) n-nye salo ban yen kpe (buyum ni) m-pahi yi zuyu, (ka be toondannim' maa yeli): “Ti ku niŋ ba maraaba, achiika! Be nyela ban yen kpe buyum ni.”
60. Ka be (nyaandolibu maa yeli be toondannima): “Cheli gba! Ti gba ku niŋ ya maraaba, domin yinima n-nye ban bo li n-ti ti, dinzuyu behigu shee ŋo maa (buyum) nyela din be.”
61. Ka be (nyaandoliba maa) lahi yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)!

وَعِنْدَهُمْ قَصِيرَاتُ الظُّلْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

إِنَّ هَذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُ مِنْ نَفَادٍ ﴿٥٤﴾

هَذَا وَإِنَّ لِلظَّالِمِينَ لَشَرَّ مَعَابٍ ﴿٥٥﴾

جَهَنَّمَ يَصَلُّونَهَا فَيَنسُ الْوَهْدَاءُ ﴿٥٦﴾

هَذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَعَسَاقٌ ﴿٥٧﴾

وَأَخْرَجْنَا مِنْ سَكْبِهِ أَزْوَاجًا ﴿٥٨﴾

هَذَا فَوْجٌ مُقْتَحِمٌ مَعَكُمْ لَا مَرْجَأَ  
بِهِمْ إِنَّهُمْ لَصَالُوا النَّارِ ﴿٥٩﴾

قَالُوا بَلْ أَنشَأَ لَكُم بَعْثًا أَنشَأَ قَدَّمَ مِثْلَهُ لَنَا  
فَيَسُّ الْفِرَارِ ﴿٦٠﴾

قَالُوا رَبَّنَا مَنْ قَدَّمَ لَنَا هَذَا فَرَدَّهُ عَبْدًا

- Ninvuyu so ηun tahi ti ηo maa na, to! Nyin pahimi o azaaba sheli din nabgi buyum ηo ni.”
62. Ka be (toondanim’ maa) yeli: “Bo n-leei che ka ti bi nyari ninvuyu sheba ti ni daa kaandi pahiri ninvuyu beri puuni la?”
63. “Di ni boηo, ti daa kuli maandi ba la ansarsi (Dunia puuni), bee ti nina n-kuli bi pali ba (buyum ηo ni)?”
64. Achiika! Di lala buyum bihi namgbanpeeni ηo maa nyela yelimaηli.
65. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! Achiika! Mani nyela varsigulana. Yaha! Duuma jemdigu n-kani ni yelimaηli nayila Naawuni, O nyela zayiyini, Nyenηa.
66. “Sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, ņuna n-nye Nyenηa, Chempaηlana.
67. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di (Alkur’aani) nyela lahibali din bara.”
68. Yinim’ (Larbunim’) mi nyela ban lebi biri ka che li.
69. N-di ka baηsim sheli n-zaη chaη Malaaikanim’ sani saha sheli be ni daa ηmeri namgbankpeeni la.
70. Be bi siysiri wahayi n-tiri ma na m-pahila n-nyela varsigulana n-tin ya polo ni.
71. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli a Duuma (Naawuni) ni daa

ضَعَفًا فِي النَّارِ ﴿٦١﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَنْ نَرَىٰ رِجَالًا كَمَا نَعُدُّهُمْ مِّنَ الْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

أَتَخَذْتَهُمْ سِحْرِيًّا أَمْ رَأَيْتَ عَنْهُمْ الْأَبْصُرُ ﴿٦٣﴾

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقُّ تَخَاصُمِ أَهْلِ النَّارِ ﴿٦٤﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَا مِّنْ إِلَهِ إِلَّا اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٦٦﴾

قُلْ هُوَ رَبُّوَاعِظٍ عَظِيمٍ ﴿٦٧﴾

أَنذَرْتَهُمْ مَّعْرُضُونَ ﴿٦٨﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَآئِكَةِ إِلَّا عَلَيَّ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

إِنْ يُوحَىٰ إِلَىٰ إِلَّا أَنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَآئِكَةِ إِنِّي خَلَقْتُ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

yeli Malaaikanima: “Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen nam ninsala ni yeyari.”

72. “Dinzuyu, N-yi ti nam o naai, ka pobsi N nyevuli niŋ o ni, yi (Malaaiika- nim’) man lum ya, ka nyela ban niŋdi suzuuda n-tiri o.”
73. Ka Malaaikanim’ zaasa lu n-niŋ suzuuda n-ti o namgbaniyini.
74. Nayila Ibliisa (shintanŋ) n-daa tibgi o maŋa, ka pahi gutulunim’ puuni.
75. Ka O (Naawuni) yeli: “Yaa nyini Ibliisa (shintanŋ)! Bo n-leei moŋ a ni a lu suzuuda ti N-ni nam ni N (Mani Naawuni) nuhi ayi? Di ni boŋo, a tibgila a maŋa, bee a bela ban duhiri be maŋ’ zuyusaa puuni?”
76. Ka o (shintanŋ) yeli: “Mani n-gari o, A nam ma mi ni buyum, ka nam o ni yeyiri.”
77. Ka O (Naawuni) yeli: “Tɔ! Yim di (Alizanda maa) puuni, achiika! A nyela be ni kari so yihi N nambɔzɔhigu ni.”
78. “Yaha! Achiika! N narimbu be a zuyu n-zaŋ hali ni Sanyoodali.”
79. Ka o (shintanŋ) yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Nayisim ma hali ni dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi.”
80. Ka O (Naawuni) yeli: “Achiika! A be be ni yen nayisi sheba ni.”
81. “N-zaŋ chaŋ sahamirili dali.”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ، وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ  
سَاجِدِينَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ  
بِيَدَيَّ أَسْتَكْبَرْتَ أَهَؤُلَاءِ مِنَ الْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِمَّنْ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ  
طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأَخْرِجْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنِّي عَلِيمٌ لِّتَعْبَىٰ إِلَىٰ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

إِلَىٰ يَوْمِ الْوَعْدِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

82. Ka o (shintaŋ) yeli: “M-po A nam nyenŋsim, achiika! N-nyela ŋun yen birgi ba namgbaniyini.”
83. “Nayila be puuni ban nye A dabgahinda.”
84. Ka O (Naawuni) yeli: “Di nyela yelimaŋli, yelimaŋli mi ka n-yera.”
85. Achiika! N (Mani Naawuni) nyela Dun yen che ka zahannama (buyum) pali ni nyini (shintaŋ), n-ti pahi ban doli a be (ninsalinim’) puuni namgbaniyini.
86. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-bi bohiri ya sanyo’ sheli n-zaŋ chaŋ di (Alkur’aani wumbu) zuyu. M mi ka ban ŋmari ziri puuni.”
87. “Di (Alkur’aani maa) pala sheli m-pahila teebu n-zaŋ ti binnamda.”
88. “Yaha! Achiika! Yi ni ti baŋ di lahibali ni saha bela nyaanŋa.”

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغَوِّينَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

إِلَىٰ عِبَادِكَ مِنْهُمْ الْمُخَاصِبِينَ ﴿٨٣﴾

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾



## SALONIM' SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirimi ni ninsala yi baḡ ni Naawuni beni, ka lahi baḡ ni Ḍuna Naawuni n-nyε Ḍun nam binsheḡu kam, di ku tooi saḡi ni be yeḡli ni ninsala ti Naawuni yeḡlimaḡli, naḡila o gaḡsila Ḍun' Naawuni ni jema

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Litaafi (Alkur'aani) siḡisibu yila Naawuni so Ḍun nyε Nyεḡda, Yeḡmḡolingalana sani na.
2. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siḡisi litaafi ḡḡ maa (Alkur'aani) n-ti a na ni yeḡlimaḡli, dinzuḡu jεmḡmi Naawuni, ka nyεla ḡun niḡdi O kasi ni jema.
3. Wumma! Naawuni n-nyε Ḍun su jema din niḡ kasi, ka ninvuḡu sheba ban zaḡ binyer' sheḡa n-leei duumanim' ka pa ni Ḍuna maa naan (yeḡa): “Tinim' bi jεmḡdi li sheli zuḡu naḡila be (buḡa maa) zaḡ ti miri Naawuni.” Achiika! Naawuni ni ti niḡ fukumsi be sunsuuni domin namḡbankpeeni sheli puuni be ni be maa. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuḡu so ḡun nyε zirilana, ḡun zooi chefuritali.
4. Naawuni yi di bəri ni O mali bia, tə! O naan piḡi O ni bəri sheli O binnamda puuni. O nam niḡ kasi, Ḍuna n-nyε Naawuni, Nagaḡ, Ḍun nyεḡdi yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدِ اللَّهَ  
مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿٢﴾

أَلَا لِلَّهِ الدِّينُ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا  
مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ مَا تَعْبُدُهُمْ إِلَّا  
لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَىٰ إِنَّ اللَّهَ يَحْكُمُ  
بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾ إِنَّ اللَّهَ لَا  
يَهْدِي مَنْ هُوَ كَاذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٤﴾

لَوْ رَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لَأَصْطَفَىٰ مِمَّا  
يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحٰنَهُ ۗ هُوَ اللَّهُ الْوَاحِدُ  
الْقَهَّارُ ﴿٥﴾



5. O namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli. Yaha! O zaŋdila yuŋ kpehiri wuntaŋ' ni, ka mali wuntaŋ' kpehiri yuŋ ni, ka balgi wuntaŋ' mini goli, ka da zaŋiyini kam chana ni sahamirili. Wumma! Duna n-nye Nyenɗa, Chempaŋlana.

6. O nam ya mi ka yi yi nyevuli yini (Annabi Adam) puuni na, di nyaanɗa, ka O nam o paya (Hawa) na o puuni, ka siyisi ya yiŋ biŋkɔbri balibu be ba anii na, O namdi ya la yi manim' puya ni nambu n-ti pahi nambu zuɗu, zibsim siyim buta puuni. Duna n-nye Naawuni yi Duuma, nam nyela O dini, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Ka bo n-leei che ka be ŋmalgiri ya (ka cheri yelimaŋli)?

7. Yi yi niŋ chefuritali, to! Achiika! Naawuni nyela Bundana ka chen ya, O mi bi sayi ti O daba ni chefuritali. Yaha! Yi yi payi, O ni sayi n-tin ya, nyevuli sheli din mali taali ku tooi deei di nyevuli kpee taali, din nyaanɗa yi labbu shee nyela yi Duuma sani, ka O yen ti tin ya yi tuuntumsa lahibali. Achiika! O nyela Dun mi din be suhiri ni.

8. Yaha! Berim sheli yi ti shihi ninsala, o boondila o Duuma (Naawuni), ka labsiri o maŋ' tiri O, amaa O yi ti o ni' ima sheli, ka o tam o ni daa suhiri

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ يُكَوِّرُ  
الْأَيْلَ عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى الْإَيْلِ  
وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي  
لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ الْعَزِيزُ الْعَفِيفُ ﴿٥﴾

خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ فَعَجَّلَ مِنْهَا  
زَوْجَهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَامِ ثَمَدِيَّةً  
وَأَنْعَامَ يَتَخَلَّفُكُمْ فِي طُؤُنٍ أَمَهَلَتْكُمْ خَلْقًا  
مِنْ بَعْدِ خَلْقِ فِي ظَلَمْتُمْ ثَلَاثَ ذَلِكُمْ اللَّهُ  
رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَآَنٍ  
نُصِرْتُمْ ﴿٦﴾

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي وَعَنْكُمْ وَلَا يَرْضَى  
لِعِبَادِهِ الْكُفْرَ وَإِنْ تَشْكُرُوا يَرْضَهُ لَكُمْ وَلَا  
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ  
مَرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ۗ إِنَّهُ  
عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٧﴾

﴿٥﴾ وَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُ مُنِيبًا إِلَيْهِ  
﴿٦﴾ ثُمَّ إِذَا خَوَلَهُ نِعْمَةٌ مِّنْهُ لَبَّىٰ مَا كَانَ يَدْعُوًّا  
إِلَيْهِ مِنْ قَبْلٍ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا لِّيُضِلَّ عَنْ

sheli poi ni dina, ka bo nyintahi n-ti Naawuni, domin o birgi (ninsalinim') ka che O soli, (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Wummi nyeyisim bela (Dunia puuni) ni a chefuritali maa. Achiika! A be buyum bihi ni.”

9. Di ni bəŋɔ, ninvuɣu so ŋun filindi O maŋ' n-tiri Naawuni yuŋ puuni saha sheŋa, ka nyela ŋun niŋdi suzuuda, ka zaandi puhiri jinli, ka di nyela o zərila Bahigudali (Zaadali), ka lahi niŋdi kore ni o Duuma (Naawuni) nambəzəbo. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bəŋɔ, ninvuɣu sheba ban mi mini ban ɣi ni niŋ yim? “Achiika! Haŋkayanima n-nye ban teeri Naawuni yela.
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “(Naawuni yeli ya): “Yaa yinim' n daba sheba ban ti yelimaŋli! Zom ya yi Duuma, ninvuɣu sheba ban velgi be tuma Dunia behigu ŋɔ puuni, tɔ! Be mali sanyovelli (Alizanda). Yaha! Naawuni tiŋgbani nyela din yelimma. Achiika! Be ni ti yo suɣulonim' be samli ka di pala ni saliya sheli karibu m-beni.
11. (Yaa nyini Annabi) Yelima: “Achiika! Be puhi ma mi ni n-jem Naawuni, ka nyela ŋun niŋdi O kasi ni jema.”
12. “Yaha! Be puhi ma ni n-leei pilgu ninvuɣu sheba ban zaŋ be maŋ' zaa n-ti Naawuni (Muslinnim') la puuni.”

سَبِيلَهُ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ ﴿٨﴾

أَمَّنْ هُوَ قَلْبِنَا إِيَّانَهُ الْبَلِّ سَاجِدًا وَقَائِمًا  
يَخَذَرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ قُلْ هَلْ  
يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ لَا  
يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٩﴾

قُلْ يَعْبادِ الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا رَبَّكُمُ لِلَّذِينَ  
أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَأَرْضُ  
اللَّهِ وَسْعَةٌ إِنَّمَا يُوَفَّى الصَّابِرُونَ أَجْرَهُمْ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿١٠﴾

قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَهُ الدِّينَ ﴿١١﴾

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Yelima: “Achiika! N-zorila dabsi’ titali la daazaaba, di yi niŋ ka m-kpe n Duuma (Naawuni) taali ni.”
14. Yelima: “Naawuni ka n-jemda, ka nyela ŋun niŋdi O kasi ni jema.”
15. Dinzuɣu, jemmi ya yi ni bori sheli ka pa ni Duna (Naawuni). (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ninvuɣu sheba ban kohilu n-nye ban yen ti niŋ be maŋ’ ashaara, n-ti pahi be malgu (be payaba ni bihi) Zaadali. To! Achiika! Do maa n-nye ashaara polo ni.”
16. Buyum shilinshihi yen ti ŋarila be zuyusaa, ka be gbinni mali shilinshiya. Dimbɔŋɔ maa ka Naawuni mali varsiri O daba, dinzuɣu yaa yinim’ N (Mani Naawuni) daba, zom ya Ma.
17. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niŋ katiŋ’ ka che shintana jema, ka niŋ tuuba n-labi Naawuni sani, to! Be mali suhupelli lahibali. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Tim N (Mani Naawuni) daba suhupelli lahibali (ni Alizanda).
18. Bana n-nye ninvuɣu shebu ban wumdi yeltɔya (wa’azu), ka doli di zaɣivelli, to! Bannim’ maa n-nye Naawuni ni dolsi ninvuɣu sheba. Yaha! Bannim’ maa n-nye haŋkayanima.
19. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, ninvuɣu so azaaba yeltɔyali (Naawuni sujee) ni niŋ talahi o

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

قُلِ اللَّهُ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَهُ دِينِي ﴿١٤﴾

فَأَعْبُدُوا مَا شِئْتُم مِّن دُونِهِ قُلْ إِنَّا لَنَحْسِبَنَّ الَّذِينَ حَسِبُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِلَّا ذَلِكُمْ هُوَ الْحَسْرَانُ الْمُمِينُ ﴿١٥﴾

لَهُمْ مِّنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِّنَ النَّارِ وَمِن تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ﴿١٦﴾  
ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ بِهِ عِبَادَهُ يَعْبادُونَ فَاتَّقُونِ ﴿١٧﴾

وَالَّذِينَ اجْتَنَبُوا الطَّلُوعَاتِ أَن يَعْبدُوا وَهَآءِذِهَا أَنَا بِوَالَيْ  
اللَّهُ لَهُمُ الْبَشْرَىٰ فَبَشِّرْ عِبَادِ ﴿١٧﴾

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ  
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ وَأُولَٰئِكَ هُمُ  
أُولُوا الْأَلْبَابِ ﴿١٨﴾

أَفَمَن حَقَّ عَلَيْهِ كَلِمَةُ الْعَذَابِ أَفَأنت تُنقِذُ  
مَن فِي النَّارِ ﴿١٩﴾

zuyu. Di ni bəŋɔ, a nyela ŋun yen tooi tilgi ŋun be buyum ni?

20. Amaa! Ninvuɣu sheba ban zo be Duuma, be mali yilitamda sheŋa, ka di zuyusaa lahi mali yilitamda sheŋa din me (Alizanda puuni), kulibona yen ti zorila di gbinni, di nyela Naawuni da- alikauli. Naawuni mi bi yiɣisiri alikauli.
21. (Yaa nyini ninsala)! A bi nya kadama achiika! Naawuni n-nyɛ ɗun siyisi kom na zuyusaa, ka che ka di zo n-kpe tingbani ni n-ti leei bilsa, din nyaana, ka O zaŋ li yihi bindira din ŋmali be koŋkoba, din nyaana ka di kuui, ka a nya li ka di mɔhi, din nyaana, ka O che ka di kabsi kabsi. Achiika! ɗo maa puuni mali kpahimbu n-ti haŋkaya- nima.
22. Di ni bəŋɔ, Naawuni ni yooi ninvuɣu nyɔɣu ni Muslinsi daadiini, ka o nyela ŋun be neesim puuni din yi o Duuma (Naawuni) sani na, (o mini ŋun pa Muslimi ni niŋ yim)? Dinzuɣu, ashaara be ninvuɣu sheba ban suhiri kuui ka che Naawuni yela teebu la zuɣu. Bannim' maa be birginsim din be polo ni.
23. Naawuni n-nyɛ ɗun siyisi yeltɔyali (Alkur'aani) din gahim na, ka di nye litaafi sheli din (aayanim') ŋmani taba, ka be labri karindi li, (saha sheli mi be yi ti karindi li), ninvuɣu sheba ban zori be Duuma (Naawuni)

لَكِنَّ الَّذِينَ اتَّخَذُوا بُهْمَ لَهُمْ عُرْفٌ مِّنْ قُرُوفِهَا عُرْفٌ  
مَّبِينَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَّ اللَّهُ  
لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِعَادَ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَلَكَهُ  
يَنْبِيعَ فِي الْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا  
أَلْوَانُهُ ثُمَّ يَهْبِجُ فَتَرَاهُ مَصْفًرًا ثُمَّ  
يَجْعَلُهُ حُطَامًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرَى  
لِأُولِي الْأَلْبَابِ ﴿٣١﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ فَهُوَ عَلَى  
نُورٍ مِّن رَّبِّهِ قَوْلٌ لِّلنَّبِيِّ قَوْلُهُمْ مِّنْ ذِكْرِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ فِي صُلْبٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَشَابِهًا  
مَّثَابًا يَتَنَسَّعُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ  
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ  
ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي بِهِ مَن  
يَشَاءُ وَمَن يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِن هَادٍ ﴿٣٣﴾

nimgbina sohiri mi, din nyaana,  
ka be nimgbina mini be suhiri  
balgira n-zaŋ chaŋ Naawuni  
yela teebu. Dina n-nye Naawuni  
dolsigu, ka O mali li dolsiri O ni  
boŋi so. Yaha! Naawuni ni birgi  
so, to! So n-kani yen tooi dolsi o.

24. Di ni boŋo, ninvuyu so ŋun yen  
ti tayiri o maŋ' ka cheri azaaba  
kpeeni Zaadali (o mini ŋun yen ti  
mali suhudoo ni niŋ yim)? Ka be  
yen ti yeli zualin- diriba: "Lammi  
ya yi ni daa tumdi tuun' sheŋa  
(Dunia puuni la) sanyoo."
25. Ninvuyu sheba ban daa kana poi  
ni bana (Makka chefurinim')  
maa daa labsi Chiyaama ziri, ka  
azaaba daa kaba na luyusheli polo  
be ni bi mi.
26. Dinzuyu, ka Naawuni che ka be  
lam filiŋ Dunia zii puuni. Yaha!  
Chiyaama daazaaba n-nye din  
gari lala, be yi di nyela ban mi.
27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'  
Naawuni) ti ninsalinim' ŋmahinli  
kam Alkur'aani ŋo puuni, domin  
achiika! Be leei ninvuyu sheba  
ban teeri Naawuni yela.
28. Di (Alkur'aani) nyela be ni  
karimdi sheli, ka di nye larbu  
zilli zuyu, di nyela din ka goŋbu,  
domin achiika! Be (Larbunim')  
nyela ban yen zo Naawuni.
29. Naawuni ti ŋmahinli ni ninvuyu  
so (dabli) ŋun mali duumanim'  
pam, ka be (duumanim' maa) nye

أَفَمَنْ يَتَّبِعِي بَوَّجْهَهُ سُوَّةَ الْعَذَابِ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ دُفُّوا مَا كُنتُمْ  
تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَآتَتْهُمْ الْعَذَابُ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَذَانَهُمُ اللَّهُ الْخَزِيصَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَالْعَذَابُ  
الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ  
مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِي عِوَجٍ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَبِّهُونَ  
وَرَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا

ban namgban- kpeeni be pam be sunsuuni, ni ninvuyu so (dabli) nun mali duuma yino ka jemdi la o ko. Di ni boŋo, be kotomsi ni niŋ yim? Payibu balibu kam nyela Naawuni dini. Cheli gba! Be (chefurinim') pam bi mi.

30. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyela nun yen ti kpi, ka be (chefurinim' maa) gba yen ti kpi.
31. Din nyaana, Zaadali achiika! Yi nyela ban yen ti niŋdi namgbankpeeni yi sunsuuni yi Duuma sani (ka be deei nun di o kpee zualinsi daamaana n-ti o).
32. Dinzuyu, nuni n-leei nye zualindira n-ti lahi paai nun nma ziri m-pa Naawuni, ka labsi yelimaŋli ziri saha sheli di ni ka o na? Di ni boŋo, ziishe' sheli ka la zahannama buyum ni n-zaŋ ti chefurinima?
33. Yaha! Ninvuyu so nun kana ni yelimaŋli, ni nun ti li yelimaŋli, bannim' maa n-nye wuntizoriba.
34. Be (wuntizoriba maa) yen ti malila be ni boŋi sheli be Duuma (Naawuni) sani. Dina n-nye ninvuyu suma sanyoo.
35. Domin Naawuni nyehi be ni tum tuumbe' sheli, ka yo ba be samli ni tuunvela sheŋa be ni daa tumda.
36. Di ni boŋo, Naawuni pa Dun sayindi O dabli (Annabi Muhammadu)? (Yaa nyini

الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِنْدَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

\* فَسَنَ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ  
وَكَذَبَ بِالصَّدَقِ إِذْ جَاءَهُ وَالْبَاسُ فِي  
جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِي جَاءَ بِالصَّدَقِ وَصَدَّقَ بِهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

لَهُمْ قَابِضَةُ يَدَيْنِ عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ جَزَاءُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا  
وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُمْ بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ وَيُخَوِّفُونَكَ  
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا

Annabi)! Ka be (chefurnim') naan mali be buya maa n-varsira. Yaha! Naawuni ni birgi ninvuyu so, to! So n-kani yen tooi dolsi o.

37. Yaha! Naawuni ni dolsi ninvuyu so, to! So n-kani yen birigi o. Di ni boḡo, Naawuni pala Nyenda, Tibdargibo Naa?

38. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A yi bohi ba (chefurnim' maa), ḡuni n-leei nam sagbana mini tingbani? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, to! Yelma: "Ma yi nya yi ni jemdi binyer' sheḡa din pa Naawuni maa, di yi niḡ ka Naawuni yi boḡi ma ni chuuta sheli. Di ni boḡo, be nyela ban yen tooi tayi O chuuta maa? Bee O yi boḡi ma ni O nambozoḡo sheli.

Di ni boḡo, be nyela ban yen tooi moḡ O nambozoḡo? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Naawuni sayindi ma, ban dalindi zaḡmi be maḡa n-dalimm O."

39. Yelima: "Yaa yinim' n niriba! Tummi ya yi soli zuḡu, achiika! Mani gba nyela ḡun yen tum n soli zuḡu. Dinzuḡu ni baalim, yi ni ti baḡ."

40. "Azaaba ni yen ti kana so sani, ka che ka o filim, ka azaaba sheli din bi vuuri lahi sheei o zuḡu."

41. (Yaa nyin Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila litaafi (Alkur'aani) n-ti a n-zaḡ chaḡ niriba sani ni yelimaḡli, dinzuḡu

لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُضِلٍّ أَلَيْسَ  
اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي انْتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

وَلَيْنَ سَاءَ لَتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِنْ أَرَادَنِيَ اللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ  
كَشِيفَتُ ضُرِّيهِ أَوْ أَرَادَنِي بِرَحْمَةٍ هَلْ  
هُنَّ مُمْسِكَتُ رَحْمَتِهِ قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ  
عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

قُلْ يَتَقَوَّمُ عَمَلُهُمْ عَلَى مَا كَانُوا يَتَكَبَّرُونَ  
عَلِيمٌ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

مَنْ يَأْتِهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحْمِلْ عَلَيْهِ عِدَابًا  
مُفِيمًا ﴿٤٠﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِلنَّاسِ بِالْحَقِّ  
فَمَنْ أَهْتَدَى فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا  
يَضِلُّ عَلَيْهِهَا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

ɲun dolsi, tɔ! O maɲ' zuyu ka o dolsi, ɲun mi bɔrgi, tɔ! O maɲ' zuyu ka o lahi bɔrgi, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! A mi pala be yela ni dalim so zuyu.

42. Naawuni deerila nyɛvuya di kum saha, ni din kpibu saha na bi paai di gom shee, ka gbaai (nyɛvuli sheli) O ni sabi kpibu zali di zuyu (gom maa ni), ka labsi nyɛvuli sheli niɲ di nimgbina ni (gom maa nyaanɔ) hali ni sahamirili (o kpibu saha) Achiika! Ɗɔ maa puuni mali yelikpahinda n-zanɲ ti ninvuyu sheba ban tɛhira.
43. Di ni bɔɲɔ, be malila duuma sheba ban yen ti suhudee ka pa ni Naawuni? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔɲɔ, hali be yi ka sheli yiko, ka mi lahi ka hanɲkali?”
44. Yelima: “Suhudee zaasa namgban- yini nyela Naawuni dini, Ɗuna n-su sagbana mini tingbani yiko, di nyaanɔ, O sani ka be yen ti labsi ya.”
45. Yaha! Be yi ti teei Naawuni ko yela, ka ninvuyu sheba ban bi ti Chiyaama yelimaɲli suhiri siɲ li. Amaa! Be yi ti teei duuma sheba ban pa Ɗuna maa yela, ka a nya ka be niɲdi suhupelli.
46. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Naawuni n-nye Ɗun pili sagbana mini tingbani nambu, Ɗuna n-nye Ɗun mi din soyi ni din be polo ni. (Yaa ti Duuma Naawuni)! Nyini

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلَ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَمْ تَأْخُذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ قُلْ أَوْلُوا كَمَا نُوأَلَىٰ بَلْ كُنْتُمْ شَرِيحًا وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

قُلْ لِلَّهِ الشَّفَعَةُ جَمِيعًا ۗ اللَّهُ مَلِكٌ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا دُكِرَ لِلَّهِ وَحْدَهُ اشْتَأَزَّتْ قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِآخِرَةِ ۗ وَإِذَا دُكِرَ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَلَّمَهُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنْتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾



n-nyε Dun yen ti niŋ fukumsi A daba sunsuuni n-zaŋ chaŋ be ni niŋdi namgbankpeeni sheli puuni maa.

47. Yaha! Di yi di niŋ ka ninvuyu sheba ban di zualinsi maa su din kam be tingbani yaaŋa zuyu, ka di tatabo lahi kana ti pahi di zuyu, be naan ti bɔri ni be zaŋ li yo be maŋ' zuyu ka che azaaba bieyu Zaadali, ka be ni daa bi tehiri ni sheli ni tooi niŋ maa yi ba na polo ni.
48. Ka tumbe' sheŋa be ni daa tum yi ba na polo ni, ka be ni daa maandi sheli (azaaba) ansarsi maa shee be zuyu na.
49. Bierim sheli yi ti shihi ninsala, o boondila Ti (Tinim' Naawuni) yuli, din nyaaŋa Ti yi ti lebgi li ka di lee ni'ima sheli n-ti o, ka o yeli: "Achiika! N-ni mali baŋsim sheli zuyu ka be (Naawuni) tima li. Cheli gba! Di nyela dahimbu, amaa! Be pam bi mi.
50. Achiika! Ninvuyu sheba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chefurnim') maa daa yeli li, ka be ni daa tumdi tuun' sheŋa maa daa bi niŋ ba anfaani sheli.
51. Dinzuɣu, ka be ni daa tumdi tumbe' sheŋa (sanyoo) daa paai ba. Yaha! Ninvuyu sheba ban gba di zualinsi bambɔŋɔnim' (Makka chefurinim') maa puuni, ni baalim tumbe' sheŋa be ni tum (sanyoo) ni ti paai ba, ka be ti lahi pala ban yen tooi zo n-tilgi.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِنْ سُوءِ الْعَذَابِ  
يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَبَدَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا  
يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَّ الْإِنْسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْتَهُ  
نِعْمَةً مِمَّا قَالِ إِنَّمَا أُوتِيْتُهُ وَعَلَىٰ عِلْمٍ بَلَّ هِيَ  
فِتْنَةٌ وَلَكِنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

قَدْ قَالُوا لَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ  
ظَلَمُوا مِنْ هَؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ  
مَا كَسَبُوا وَمَاهُمْ يُمْعِرِينَ ﴿٥١﴾

52. Di ni bɔŋɔ, be bi mi ni achiika!  
Naawuni n-nye ɗun yelgiri  
arzichi n-tiri O ni bɔri so, ka  
tahiri miisim na n-ti tiri O ni bɔri  
so. Achiika! ɗɔ maa puuni mali  
yelikpahinda n-zaŋ ti ninvuyu  
sheba ban ti Naawuni yelimaŋli
53. Yelima: “(Naawuni yeli ya):  
“Yaa yinim’ n dab’ sheba ban niŋ  
be maŋ’ barina! Miri ya ka yi yihi  
tamaha ni Naawuni nambɔzɔbo  
Achiika! Naawuni n-nye ɗun  
chari taya zaasa namgbaniyini  
paŋdi. Achiika! Naawuni  
nyela Chempaŋlana, Zaadali  
Nambɔnaa.
54. Yaha! Niŋmi ya tuuba n-labi yi  
Duuma (Naawuni) polo, ka zaŋ yi  
maŋ’ zaasa n-ti O, pɔi ka azaaba  
ti kan ya na. Din nyaanɔ, be ti bi  
yen sɔŋsi ya.
55. Yaha! Doli ya be ni siysi sheli  
n-tin ya na yi Duuma sani ka di  
nye din vela, pɔi ka azaaba ti kan  
ya na yim zuyu, ka yi bi lahi mi.
56. Ninsala (chefura) so miri ka o ti  
yeli: “Yaa ni n yolitem ni fawaya’  
sheli n-ni niŋ n-zaŋ chaŋ Naawuni  
polo. Achiika! N-daa shiri be  
ninvuyu sheba ban maandi  
(Muslinsi daadiini) ansarsi  
puuni.”
57. Bee ka o (ninsala) yeli: “Achiika!  
Naawuni yi di di daa dolsi ma,  
n gba naan be wuntizɔriba ŋɔ  
puuni.”

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

﴿٥٣﴾ قُلْ يَاعِبَادِيَ الَّذِينَ آمَنُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ  
لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ  
الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ  
الرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

وَأَنِيبُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْأَلُوا اللَّهَ مِن قَبْلِ  
أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصِرُونَ ﴿٥٤﴾

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن  
رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ الْعَذَابُ بَغْتَةً  
وَأنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَا حَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَطْتُ  
فِي حَبْئِ اللَّهِ وَإِن كُنْتُ لَمِنَ السَّخِرِينَ ﴿٥٦﴾

أَوْتَقُولَ لَوْ أَنَّ اللَّهَ هَدَانِي لَكُنْتُ مِنَ  
الْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

58. Bee ka o (ninsala) yeli saha sheli o ni yen ti nya azaaba: “N-yi di naan tooi nya dahama (n-di labi Dunia puuni), n-di naan pahi ninvuɣu sheba ban tumdi tuunvela ni.”
59. (Ka Naawuni yeli): “Achiika! N (Mani Naawuni) aayanim’ daa ka a na, ka a labsi li ziri ka a tibgi a maɲa, ka pahi ninvuɣu sheba ban niŋ chefuritali puuni.”
60. Yaha! Zaadali ka a yen ti nya ninvuɣu sheba ban ŋma ziri pa Naawuni maa, ka be nina polo sabgi (ka di daɣi suhusayɲgu zuɣu). Di ni boŋo, zahannama buyum puuni ka la behigu shee n-ti nyinvuɣu sheba ban tibgi be maɲa?
61. Ka Naawuni yen ti tilgi wuntizoriba domin be ni nya zuɣusun (Alizanda) sheli maa zuɣu, zaɣibeɣu bi yen shihi ba (dindali), be mi ti ku niŋ suhusayɲgu.
62. Naawuni n-nye Dun nam binsheɣu kam. Yaha! Dun n-nye be ni mali yellikam n-dalindi so zuɣu.
63. Dun n-su sagbana mini tingbani daarzichi saafenima. Ninvuɣu sheba mi ban niŋ chefuritali ni Naawuni aaya- nima, bana n-nye ninvuɣu sheba ban koŋi lu.
64. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boŋo, yi puhiri ma ni n-jem

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْ أَنِّي لَكَرَّةٌ  
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

بَلَىٰ فَدَجَّاتَكَ أَيَّتِي فَكَّذَّبَتْ بِهَا  
وَأَسْتَكْبَرَتْ وَكُنْتِ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٥٩﴾

وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ تَرَى الَّذِينَ كَذَبُوعَلَى اللَّهِ  
وُجُوهُهُمْ مُسْوَدَّةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى  
لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

وَيَسْجَىٰ اللَّهُ الَّذِينَ اتَّقَوْا بِمَفَازٍ تَهْمَلَا  
بِمَسْجِدٍ السُّوءِ وَلَا هُمْ يَجْرُونَ ﴿٦١﴾

اللَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
وَكَئِيلٌ ﴿٦٢﴾

لَهُ رَمَقُ الْبِيدِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ  
الْحَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

قُلْ أَغَيْرَ اللَّهِ تَأْمُرُونِ أَعْبُدُ أَيُّهَا

- duuma so ka pa ni Naawuni, yaa yinim' zilinsinima?
65. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Be timla wahayi n-zan kana a sani, ni (Annabinim') ban daa kana poi ni nyini sani, (ka yeli): "Achiika! A yi jem sheli m-pahi Mani Naawuni zuyu, to! Achiika! A tuunvela (laara) ni sayim. Yaha! Achiika! A naan pahi ninvuyu sheba ban kôhi lu puuni."
66. Cheli gba! Jemmi Naawuni, ka pahi ninvuyu sheba ban payi puuni.
67. Yaha! Be (chefurinim') bi tibgi Naawuni ni di ni tu kamaata ni be tibgi O shem. Amaa! Tingbani ni di galsim ti yen bela Naawuni nuu ni (Zaadali), ka sagbana ti yen kpabikpabi ka be O nudirigu ni. O nam niŋ kasi, ka lahi du ka che be ni bo binyer' sheŋa m-pahi O zuyu jemdi maa.
68. Ka be (Malaaika) ti pebsi kikaa ni, ka binsheyu kam din be sagbana mini tingbani ni lu n-targi, nayila Naawuni ni yu so, din nyaanŋa ka be lahi pebsi kikaa ni, ka a nya ka binnamda zaasa ze luyu- yini n-lihira (ka guhiri Saliya karibu).
69. Ka tingbani zaasa neei ni di Duuma (Naawuni) neesim, ka be zali litaafi (binnamda tuuntumsa gbana). Yaha! Ka be zan Annabinim' mini shehiranim' na,

الْجَاهِلُونَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ أَوْحَىٰ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِن  
قَبْلِكَ لَئِن أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ  
عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

بَلِ اللَّهِ فَاعْبُدْ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِ وَالْأَرْضُ جَمِيعًا  
بِقَبْضَتِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَالسَّمَاوَاتُ مَطْوِيَّاتٌ  
بِيمِينِهِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ  
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ  
الْكِتَابُ وَجَاءَتْ السَّجَدَاتُ وَالنُّسُودُ  
وَقَضِيَ بَيْنَهُمُ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

ka be niƙ fukumsi be sunsuuni ni  
yelimaƙli, be mi pala be ni yen di  
sheba zualinsi.

70. Ka be pali nyevuli kam sanyoo ni  
di ni tum tuun' sheƙa. Yaha! Duna  
(Naawuni) m-mi be tuuntumsa ni  
daa nye sheli (Dunia ni).

71. Ka be kari ninvuyi sheba  
ban niƙ chefuritali n-ti niƙ  
zahannama (buƙum) puuni ka  
be nyela layinsi, hali ni saha  
sheli be ni yen ti paai di (buƙum  
maa) shee, ka be yooi di dindoya  
bahi ba, ka be yeli ba: "Di ni  
boƙo, tuun' sheba daa bi kan  
ya na yi puuni n-ti karindi yi  
Duuma (Naawuni) aayanim'  
wuhuri ya, ka varsiri ya n-zaƙ  
chaƙ yi zuƙo dabsili ƙo maa  
layimbu? Ka be yeli: "Achiika!  
(Be daa shiri ka ti na)." Amaa!  
Naawuni daazaaba n-niƙ talahi  
chefuranim' zuƙu.

72. Ka be yeli: "Крем ya zahannama  
dindoya ni ka nyela ban yen  
kpalim di puuni. Dinzuƙu  
ninvuyi sheba ban  
tibgi be maƙ' labbu shee maa shiri  
niƙ din be."

73. Yaha! Ka be taƙi ninvuyi sheba  
ban zo be duuma (Naawuni) n-ti  
niƙ Alizanda puuni ka be nyela  
layinsi, hali ni saha sheli be ni  
yen ti kana di shee, ka be yooi di  
(Alizanda maa) dindoya m-bahi  
ba, ka (Malaakanim') ban guli  
li yeli: "Suhadoo be yi zuƙu, yi

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا  
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَوهَا فَفِيَتْحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ  
عَلَيْكُمْ آيَاتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَاءَ  
يَوْمِكُمْ هَذَا قَالُوا بَلَىٰ وَلَكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ  
الْعَذَابِ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٧١﴾

فِيَلْ ادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا  
فِيئْسَ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ زُمَرًا  
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَابُهَا وَقَالَ  
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلِّمُوا عَلَيْكُمْ رَبِّكُمْ  
فَادْخُلُوا خَالِدِينَ ﴿٧٣﴾

daa tum venyela (Dunia puuni),  
dinzuyu kpem ya li ka nyela ban  
yen kpalim di puuni.”

74. Ka be (Alizanda bihi yeli):  
“Payibu balibu nyela Naawuni So  
Dun pali ti O daalikauli la dini, ka  
che ka ti di tingbani (Alizanda) njo  
maa fali, ka ti ni tooi zini di puuni  
luyulikam ti ni bora, to! M-bo ni  
binnamda sanyoo.”
75. Yaha! Ka a nya ka Malaakanim’  
gili Ali’arshi (Naawuni nam  
garo), ka be niñdi kasi ni be  
Duuma payibu, ka be niñ fukumsi  
be sunsuunu ni yelimanñli, ka  
be yeli: “Payibu balibu kam  
nyela Naawuni dini, binnamda  
Duuma.”

وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقْنَا وَعَدَّهُ  
وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ نَتَّبِعُوا مِنْ الْجَنَّةِ  
حَيْثُ نَشَاءُ فَنِعْمَ أَجْرُ الْعَمِلِينَ ﴿٧٦﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ  
وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٧﴾



## CHEMPAD LANA SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila di ni niḡ talahi ni Muslimi yihi yelimaḡli polo ni sheḡ, ka lahi wuhiri di ni bi tu kamaata ni Muslimi tuhi yelimaḡli zuyu sheḡ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H. M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Kundili ḡo (Alkur'aani) siyisibu nyela din yi Naawuni So Dun nye Nyenḡa, Baḡda sani na.
3. Duna n-nye Dun cheri taali paḡda, ni Tuubadeera. Azaabakpeeni lana, Yolsigulana, duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Duna, O sani n-nye labbu shee.
4. So bi ḡmeri namgbankpeeni Naawuni aayanim' puuni nayila ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali, dinzuyu (yaa nyini Annabi)! Miri ka a che ka be (chefurininim') zo n-gili tiḡsi ni yohimma (domin be bahigu yen ti nyela buḡum ni).
5. Pɔi ni bana (Makka chefurininim' maa), Annabi Nuhu niriba, ni layinsi ban kana be nyaḡḡa daa labsi be tuumba zirinima, ka ali'umma kam na be tumo naberi domin be gbaagi o, ka niḡ namgbankpeeni ka di nyela ni ziri, domin be zaḡ li n-kari yelimaḡli, ka N (Mani Naawuni)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿١﴾

غَافِرِ الذَّنْبِ وَقَابِلِ التَّوْبِ شَدِيدِ الْعِقَابِ ذِي  
الطُّوْلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَهٌ الْمَصْبُورِ ﴿٢﴾

مَا يُجِدُ لُفِيءَ آيَاتِ اللَّهِ إِلَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَلَا  
يَعْرُوكُ تَقْلِبُهُمْ فِي الْإِلْدَادِ ﴿٣﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَالْأَحْرَابُ مِنْ  
بَعْدِهِمْ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍ بِرَسُولِهِمْ  
لِيَأْخُذُوا وَوَجَدُوا بِأَبْطُلٍ لِيُدْحِضُوا  
بِهِ الْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٤﴾

gbaai ba, ka wula n-daa leei nye  
N daazaaba?

6. Yaha! Lala ka a Duuma (Naawuni) daazaaba niḡ talahi n-ti ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa kadama be shiri nyela buyum bihi.
7. (Malaaiika sheba) ban ziri Ali'arshi, n-ti pahi ban gili li nyela ban niḡdi kasi ni be Duuma (Naawuni) payibu, ka tiri O yelimaḡli, ka be lahi bəri gaafara n-tiri ban ti Naawuni yelimaḡli (ka yera): “Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zaḡla a nambɔzɔbo mini a baḡsim m-pili binsheḡu kam, dinzuyu cheḡi paḡ ninvuyu sheba ban niḡ tuuba ka doli a soli. Yaha! Gum ba ka che zehiimi buyum daazaaba.”
8. “Yaa ti Duuma (Naawuni)! Zaḡmi ba kpehi zinahigu Daalizanda sheḡi a ni gbaai ba di daalikauli la puuni, ni ḡun velgi o tuma be banim' mini be payaba, n-ti pahi be zuliyanim' puuni. Achiika! A nyela Nyenḡa, Yemḡolingalana.”
9. “Yaha! Gum ba ka che tuumberi tumbu, dama a ni gu ninvuyu so ka che tuumbieri tumbu, tɔ! Dindali maa (Zaadali), Achiika! A shiri zo o nambɔyu. Yaha! Dina n-nye tarli din galsi.”
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa, be (Malaaiikanim') yen ti boondi ba mi (ka yeri ba): “Achiika!

وَكَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الَّذِينَ  
كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ يُسَبِّحُونَ  
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ  
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ  
رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا  
سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٧﴾

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتٍ عَدْنٍ الَّتِي وَعَدْتَهُمْ  
وَمَنْ صَلَحَ مِنْ ءَابَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ  
وَوَدَّيْتَهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٨﴾

وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ  
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُ، وَذَلِكَ هُوَ الْقَوْرُ  
الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُبَادُونَ لَمَقَّتْ اللَّهُ  
أَعْيُنَهُمْ مِنْ مَقَّتِكَ كَمَا أَنْفَسَكَ إِذْ تُدْعَوْنَ  
إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾



Naawuni sujee ni yinima n-galsi gari yi mañsi jelinsi saha sheli be ni daa boondi ya ni yi ti ti Naawuni yelimañli ka yi niñdi chefuritali la.”

11. Ka be (chefurinim') yeli: “Yaa ti Duuma (Naawuni)! A ku ti yim yim buyi, ka neei ti yim yim buyi, ka ti saɣi ti ti taya ni nye sheli. Di ni boñɔ, soli beni ka ti ni tooi yi (buyum ñɔ ni)?
12. (Ka be yeli ba): “Di daliri nyela, be daa yi boli Naawuni ko yuli, yi niñdi la chefuritali, amaa! Be yi ti layim O mini sheli jem, ka yi ti li yelimañli, dinzuɣu fukumsi bela Naawuni so Dun nam du ka galsi maa sani.
13. Duna (Naawuni) n-nye Dun wuhiri ya O nam yelikpahinda, ka siyisiri ya arzichi sheli (sakom) zuɣusaa na. Amaa! So be zañdi li n-kpahinda nayila ninvuɣu so ñun niñdi tuuba n-labri Naawuni sani.
14. Dinzuɣu jemmi ya Naawuni ka nyela ban niñdi kasi ni O jema, hali di yi niñ ka chefurinim' je.
15. Duna (Naawuni) n-nye Dun kpuyiri darzanima, Al-Arshilana, O siyisirila wahayi n-tiri O ni bori so O daba puuni, domin O varsi (ninsalinima) n-zañ chañ layimbu dali (Zaadali).
16. Dabsi' sheli be ni yen ti yi na polo ni, ka be yeltɔya sheli ku tooi sɔyi ka che Naawuni, (ka Naawuni

قَالُوا رَبَّنَا آمَنَّا أَلْتُنَّيْنِ وَأَخْيَيْتَنَا أَلْتُنَّيْنِ  
فَاعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَى الْخُرُوجِ مِنْ  
سَبِيلٍ ﴿١١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ  
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكْ بِهِ تُؤْمِنُونَ  
فَالْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ آيَاتِهِ وَيُنَزِّلُ لَكُمْ مِنَ  
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَنْ يُنِيبُ ﴿١٣﴾

فَادْعُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ وَلَوْ  
كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿١٤﴾

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ  
مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْزِلَ  
يَوْمَ التَّلَاقِ ﴿١٥﴾

يَوْمَ هُمْ بَدْرُؤٌ لَا يُخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ  
لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

bōhi bōhigu): “Ka Duni n-leei su nam zuḡo?” (Ka Naawuni maḡmaḡ’ saḡi): “Di nyela Naawuni dini, Duna n-nye Nagaḡ, Nyenḡa.”

17. Zuḡo ka be yōri nyevuli kam samli ni di ni tum sheli n-zali di maḡa. Zuḡo! Zualinsi kani. Achiika! Naawuni nyela Duni kariti saliya ni valiḡ.
18. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Varsim ba (chefurinim’ maa) n-zaḡ chaḡ dabsi’ sheli din miri, saha sheli (ninsalnim’) suhiri ni yen ti be kukojila ni, ka nyela din pali ni suhusayingu, zualindiriba ti ka zosima, bee suhudeelana so be ni yen doli.
19. O (Naawuni) mi nimbilhi bilkoḡsi, ni suhiri ni soḡiri sheli.
20. Yaha! Naawuni niḡdila fukumsi ni yelimaḡli. Amaa! Be (chefurinim’) ni jemdi binyer’ sheḡa ka pa ni Duna maa ku tooi niḡ sheli fukumsi. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
21. Di ni bōḡo, be (Makka chefurinim’ maa) bi gola tiḡgbani yaḡa zuḡu ka nya ninvuḡu sheba ban daa kana pōi ni bana maa bahigu ni daa nye shem? Be daa nyela ban mali yaa ni bōba tiḡgbani yaḡa zuḡu n-gari ba, ka Naawuni gbaai ba domin be tuumberi zuḡu. Be mi daa ka ḡun yen tayi ba ka che Naawuni (da-azaaba).

أَلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ لَا ظُلْمَ أَلْيَوْمَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْأَزْفَةِ إِذِ الْقُلُوبُ لَدَىٰ الْحَنَاجِرِ كَظَمِينَ مِمَّا لَمْ يَلْمِئُوا مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعَ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

بِعَاثَةِ حَايَةِ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ يَقْضِي بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ بِشَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ كَانُوا مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَانَارًا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَاقٍ ﴿٢١﴾

22. Di daliri nyela be tuumba daa kani ba na ni yelimaŋli, ka be niŋ gutulunsi, ka Naawuni gbaai ba. Achiika! O nyela Yaalana, Azaabakpeeni lana.
23. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim Annabi Musa na ni Ti aayanima, n-ti pahi daliri sheli din kuli be polo ni.
24. N-zaŋ chaŋ Fir'auna mini Haamaana, ni Kaaruuna sani, ka be yeli: "O (Musa) nyela sihiralan, zirilana."
25. Saha sheli o (Annabi Musa) ni daa kaba na ni yelimaŋli din yi Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka be yeli: "Kum ya ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli m-pahi o zuyu maa bidibsi, ka che be bipuyinsi," Amaa! Chefurinin' naberi pa sheli m-pahila birginsim puuni ka di be.
26. Ka F ir'auna yeli: "Cheli ya ma ka n-ku Musa, bee ka o boli o Duuma na. Achiika! Mani (Fir'auna) zorimi ni o ti tayi yi daadiini, bee ka o ti che ka sayingu yem tingbani yaana zuyu."
27. Ka Annabi Musa yeli: "Achiika! M-bori tayibu ni n Duuma ni yi gba Duuma sani ka che nun kam tibgi o maŋ' ka bi ti yelimaŋli ni Saliya karibu dali.
28. Ka ninvuyu so nun ti Naawuni yelimaŋli ka soyiri o iimaansili

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَكَفَرُوا فَآخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ فَهْيُ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا وَسُلْطٰنٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَقَوْمَهُمْ فَقَالُوا  
سَلْجُودٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا  
أَقْتُلُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ  
وَأَسْتَحْيُوا نِسَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ  
الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ  
رَبَّهُ إِنِّي أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن  
يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ الْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ مِنْ كُلِّ  
مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ رَجُلٌ مُؤْمِنٌ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ

Fir'auna niriba puuni yeli: “Di ni boḥo, yi yen kula ninvuḡu so ḡun yeli ni o Duuma n-nye Naawuni? Ka di nyela o shiri kan ya mi na ni dalirinin’ din yi yi Duuma (Naawuni) sani na. Di yi niḡ ka o nyela zirilana, to! O ziri maa taali bela o zuḡu. Amaa! O yi shiri nyela yelimaḡli lana, o ni gbaari ya alikauli sheḡa maa (azaaba) pirgili ni paai ya. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuḡu so ḡun niḡdi barina, ḡun nye zirilana.”

29. (Ka doo maa yeli): “Yaa yinim’ n niriba! Zuḡo yinima n-su (Misira) nam, ka nyela ban nyeḡ (Israaila bihi) tiḡgbani ḡo ni, ka di yi ti niḡ ka Naawuni daazaaba ka ti na, ḡuni n-leei yen tooi soḡ ti? Ka Fir'auna yeli: “Mani bi wuhiri ya nayila n-ni nya sheli (ka di nye venyela n-tin ya), mani mi bi wuhiri ya sheli nayila dolsigu soli.”
30. Ka ninvuḡu so ḡun ti Naawuni yelimaḡli (Fir'auna niriba puuni) maa yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Mani zorila dabem ni din din daa ti paai layinsi (ban pun gari) la tatabo ti paai ya.”
31. Kamani Annabi Nuhu niriba behigu ni daa nye shem, ni Aadu mini Samudunima,<sup>(1)</sup> n-ti pahi ninvuḡu sheba ban daa kana be

يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَنْ يَقُولَ  
رَبِّهِ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ  
رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ  
وَإِنْ يَكُ صَادِقًا يُصِيبْكُمْ بَعْضُ الَّذِي  
يَعِدُّكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ  
مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

يَقُولُ لَكُمْ الْمَلِكُ الْيَوْمَ ظَهَرِينَ فِي  
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا  
قَالَ فِرْعَوْنُ مَا أُرِيكُمْ إِلَّا مَا أَرَى وَمَا  
أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَوْمَئِذٍ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
مِثْلَ يَوْمِ الْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

مِثْلَ دَابِّ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

1 Aadunima n-daa nye Annabi Hudu niriba, ka Samudunim’ mi daa nye Annabi Sālihu niriba.

nyaana. Yaha! Naawuni bi bori O  
daba zualinsi.

32. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba!  
Achiika! Mani zorila dabem n-tiri  
ya ni taba boligu dabsili la (dabsi’  
sheli buyum bihi ni yen ti kuhiri  
bori sorjsim Alizanda bihi sani la).”
33. Dabsi’ sheli yi (chefurinim’)  
ni yen ti lebi biri, ka nyela ban  
guura, yi mi ti ka nun yen tayi  
ya ka che Naawuni daazaaba.  
Dinzuyu Naawuni ni birgi so, to!  
O ka nun yen dolsi o.
34. Yaha! Achiika! Annabi Yisifu daa  
pun kan ya na ni daliranim’ polo,  
ka yi kuli bi milgi ka be zilsigu  
puuni ni o ni daa kan ya na ni  
sheli maa, hali ni saha sheli o ni  
daa ti kpi ka yi yeli: “Naawuni  
ku lahi tim tuun’ so na o nyaana.”  
Lala ka Naawuni birgiri ninvuyu  
so nun sayinda tingbani yaana  
zuyu, nun nye zilsigulana.
35. Ninvuyu sheba ban nmeri  
namgban- kpeeni Naawuni  
aayanim’ puuni, ka di pa ni daliri  
sheli n-kaba na. Di sujee nyela  
din galsi Naawuni mini ninvuyu  
sheba ban ti Naawuni yelimanjli  
sani. Lala ka Naawuni nariti  
ninvuyu so nun kam tibgi o maña,  
tipawumlilana suhi ni.
36. Ka Fir’auna yeli: “Yaa nyini  
Haamaana! Mem yilitamdili  
(jidambisa) n-zali ma, achiika!  
N-nyela nun yen du m-paai  
sagbana dindoya ni.”

وَيَقَوْمٍ إِلَىٰ آخِافٍ عَلَيْهِ كَوْمَ يَوْمِ الْتَتَادِ ﴿٢٢﴾

يَوْمَ تُولُونَ مُدِيرِينَ مَا لَكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ  
وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ نُوحُوفٌ مِنْ قَبْلِ يَأْتِيَنَّاتٍ  
فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكِّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ  
حَتَّىٰ إِذَا أَهْلَكَ قُلُوبُنَا لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْهُ  
بَعْدَهُ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ  
هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ  
سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبْرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ  
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هِمَنْ لَأِن لِي صَرْحًا لَعَلِّي  
أَتْلُعُ الْأَسْبَابَ ﴿٢٦﴾

37. “Sagbana dindoya ni domin n-ti nya Musa Duuma maa! Yaha! Achiika! Mani tehi ya ni o nyela zirilana.” To! Lala ka be daa dihi Fir’auna tuumberi nachinsi ti o. ka tayi o ka che sochibga. Yaha! Fir’auna naberi daa bi bahindi sheli ni m-pahila ashaara puuni.
38. Ka ninvuyu so nun ti Naawuni yelimaŋli (Fir’auna niriba puuni) maa yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Doli ya ma, ka n-wuhi ya dolsigu soli.”
39. “Yaa yinim’ n niriba! Achiika! Dunia no maa behigu nyela nyeyisim biela, amaa! Chiyaama n-nye kpaliŋkpaa yili.”
40. Dun tum tuumbeyu zayiyini, be ku yo o samli nayila di nmali, nun mi tum tuunvelli doo bee paya, ka lahi nye nun ti Naawuni yelimaŋli, to! Bannim’ maa ni kpe Alizanda, ka be yen ti yolsi ba di puuni ka di pala ni saliya karibu m-beni.
41. “Yaha! Yaa yinim’ n niriba! Bo n-leei che ka m-boondi ya n-zan chan tilginsim shee (Alizanda), ka yi mi boondi ma n-zan chan buyum ni?”
42. “Yi boondi ma mi ni n-ti niŋ chefuritali ni Naawuni, ka layim O mini sheli jem, ka di nyela binsheyu n-ni ka di banŋsim, ka m-mi boondi ya n-zan chan Nyenda, Chempaŋlana sani.”

أَسْبَدَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ  
وَإِنِّي لِأَظُنُّهُ، كَذِبًا وَكَذَلِكَ زُيِّنَ  
لِفِرْعَوْنَ سُوءَ عَمَلِهِ، وَصَدَّ عَنِ السَّبِيلِ  
وَمَا كُنتُ بِمُفْرِعُونَ إِلَّا فِي تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ الَّذِي ءَامَنَ يَنْقُومُ آتِيْعُونَ  
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ الرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

يَنْقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا مَتَّعٌ  
وَإِنَّ الْآخِرَةَ هِيَ دَارُ الْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْرَىٰ إِلَّا إِلَىٰ مِثْلِهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا مِّنْ ذَكَرٍ وَأُنْثِيَ وَهُوَ  
مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ  
يُرْرَفُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

\* وَيَنْقُومُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّجْوَةِ  
وَتَدْعُونِي إِلَى النَّارِ ﴿٤١﴾

تَدْعُونِي لِأَكْفُرُ بِاللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِ، مَا  
لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَا أَدْعُوكُمْ إِلَى  
الْعَزِيمِ الْعَقْرِ ﴿٤٢﴾

43. “Di ka behim kadama achiika! Yi ni boondi ma ni n-ti jem sheli maa ku tooi sayi ti m boligu Dunia ḡo, be di ti yeli ni Chiyaama. Yaha! Achiika! Ti labbu shee nyela Naawuni sani. Achiika! Barinanim’ mi n-yen ti nyɛ buyum bihi.”
44. “Dinzuyu ni baalim, yi ni ti teei n-ni yeri ya sheli ḡo maa, amaa! Mani zaḡ n yellikam labsi Naawuni sani. Achiika! Naawuni nyela Dun nyari O daba.”
45. Ka Naawuni gu o ka che zaḡibe’ sheli be ni na di naberi, ka azaaba beḡu niḡ talahi n-ti Fir’auna niriba.
46. Dina n-nyɛ buyum, ka be yen ti zaḡdi li n-wuhiri ba (be gbala ni) Asiba ni Zaawuni (ka Chiyaama na bi yiyisi). Yaha! Dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi, (be ni ti yeli Malaakanima): “Zaḡmi ya Fir’auna niriba kpehi azaaba kpeeni puuni.”
47. Yaha! Teemi saha sheli be ni yen ti ḡmeri namgbankpeeni buyum puuni, ka be tarimba yeli be ninvuyu asanzanima: “Achiika! Tinim’ daa nyela ninvuyu sheba ban doli ya. Di ni boḡo, yi nyela ban yen tooi tayi ti ka che buyum ḡo maa yeḡ’ sheli?”
48. Ka asanzanim’ maa yeli: “Achiika! Ti zaasa bela di (buyum maa) puuni. Achiika! Naawuni shiri ḡmaai fukumsi daba sunsuuni.”

لَا جْرِمَ أَنَّمَا تُدْعُونَ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ وَأَنْ مَرَدَّنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَابُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسْتَذْكُرُونَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأَفَوضُ أَمْرِي إِلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَّهُ اللَّهُ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوا وَخَافَ يُبَالِغُ فِي ذُنُوبِهِ سَاءَ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

النَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَدْخِلُوا آلَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَتَحَابُّونَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ الضُّعَفَاءُ لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُعْتَدُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

قَالَ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُلٌّ فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْحَكِيمٌ بَيْنَ الْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

49. Ka ninvuyu sheba ban be buyum puuni yeli (Malaaiika sheba) ban guli zahannama buyum maa: “Suhimi ya yi Duuma (Naawuni), ka O balgi ti azaaba maa dabsili zayiyini.”
50. Ka be (Malaaiikanim’ maa) yeli: “Di ni boŋo, yi tuumba daa bi kan ya na ni dalirinim’ din be polo ni? Ka be yeli: “Di paliya,” ka be (Malaaiikanim’ maa) yeli: “Tɔ! Yi gba suhimi ya.” Amaa! Chefurinim’ suhigu ku tooi niŋ anfaani sheli nayila ashaara puuni.
51. Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) ni ti Ti tuumba mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli Dunia behigu ŋo maa puuni nasara (chefurnim’ zuyu), ni dabsi’ sheli shehiradiriba ni yen ti zani (Naawuni tooni).
52. Dabsi’ sheli zualindiriba fabla ni ti ku niŋ ba anfaani, ka (Naawuni) narimbu lahi be be zuyu. Yaha! Be mali yili sheli din be.
53. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa ti Annabi Musa dolsigu. Yaha! Ka Ti dihi Israaila bihi litaafi (Attaura) fali.
54. Ka di nyɛ dolsigu mini teebu n-zaŋ ti haŋkayanima.
55. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyulo, achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimanŋli. Yaha! Bom gaafara ni a taali, ka niŋ kasi

وَقَالَ الَّذِينَ فِي النَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ  
ادْعُوا رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ  
الْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوَلَمْ نَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا بَلَىٰ قَالُوا فَاذْعُوا وَمَا دَعَا  
الْكٰفِرِينَ إِلَّا فِي ضَلٰلٍ ﴿٥٠﴾

إِنَّا لَنَنْصُرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءَامَنُوا فِي  
الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ الَّاَشْهَادُ ﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذرتُهُمْ وَلَهُمُ  
اللعنة وهم سوء الدار ﴿٥٢﴾

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى الھُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا  
بَنِي إِسْرٰءِيلَ بِلِ الْكِتٰبِ ﴿٥٣﴾

ھُدَىٰ وَذَكَرْنَا لِأُولِ الْآلِبِ ﴿٥٤﴾

فَأَصْرٰءِيلَ وَعَدَ اللّٰهُ حَقًّا وَأَسْتَغْفِرُ  
لِذُنُوبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِالْعِشِيِّ  
وَإِلْبَكْرِ ﴿٥٥﴾



ni a Duuma (Naawuni) payibu  
Zaawuni ni Asiba.

56. Achiika! Ninvuɣu sheba ban  
ɲmɛri namgbankpeeni Naawuni  
aayanim' puuni ka di pa ni daliri  
sheli n-kaba na, tɔ! Sheli ka be  
suhiri ni m-pahila maɲ' tibgibu,  
be mi ku tooi nya li (be ku tooi  
nya suhi ni bɔri sheli maa).  
Dinzuyu (Yaa nyini Annabi):  
“Bom tayibu ni Naawuni,  
achiika! O nyela Wumda, Nyara.
57. Achiika! Sagbana mini tingbani  
nambu n-nyɛ din bara n-gari  
ninsalinim' nambu. Amaa!  
Ninsalinim' pam bi mi.
58. Yaha! Zom mini ninnee ku  
tooi niɲ yim. Lala n-nyɛ  
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni  
yelimaɲli ka tum tuunvela  
mini tuumberilana, biela ka yi  
(ninsalinim') teeri Naawuni yela.
59. Achiika! Saha (Chiyaama  
yiyisibu) nyela din yen kana ka  
behim ka di ni, amaa! Ninsalinim'  
pam bi tiri Naawuni yelimaɲli.
60. Ka yi Duuma (Naawuni) yeli:  
“Suhimi ya Ma, N-ni deei yi  
suhigu. Achiika! Ninvuɣu sheba  
ban tibgiri be maɲ' ka che N  
(Mani Naawuni) jema, ni baalim!  
Be ni ti kpe zahannama buyum ni,  
ka nyela ninvuɣu sheba ban filij.”
61. Naawuni n-nyɛ Dun zaliya yuɲ  
domin yi nyɛ suhudoo di puuni,  
(ka zali ya) wuntaɲni ka di nyela

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
يَعْبِرُ سُلْطَانِ أَتَاهُمْ إِنْ فِي صُدُورِهِمْ  
إِلَّا كِبَرٌ مَّا هُمْ بِبَالِيغِيهِ فَاسْتَعِذْ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

لَخَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ  
خَلْقِ النَّاسِ وَلَٰكِن أَكْثَرُ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ  
آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُنَافِقِينَ  
فَلْيَلَا مَا تَدَّكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

إِنَّ السَّاعَةَ لَأْتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِن  
أَكْثَرُ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

وَقَالَ رَبُّكُمْ ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ  
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي  
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ آيَاتٍ لِّتَسْكُنُوا  
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

din ne. Achiika! Naawuni nyela  
Pintira ninsalnim' zuyu, amaa!  
Ninsalinim' pam bi payira.

62. Duna n-nyε Naawuni yi Duuma,  
Dun nam binsheyu kam, duuma  
jemdigu n-kani ni yelimaŋli  
nayila Duna, ka bo n-leei che  
ka be ŋmalgiri ya (ka cheri  
yelimaŋli)?

63. Lala ka be ŋmalgiri ninvuyu  
sheba ban ŋmeri Naawuni  
aayanim' namgban- kpeeni maa.

64. Naawuni n-nyε Dun zali ya  
tingbani ka di nyε behigu  
shee n-zaŋ tin ya, ka sagbana  
nyε mee n-zaŋ tin ya, ka tin  
ya ŋmahimbana, ka velgi yi  
ŋmahimbana maa, ka largi ya  
bindirsuma. Lala n-nyε yi Duuma  
maa. Dinzuɣu, binnamda Duuma  
nam shiri tibgi ya.

65. Duna (Naawuni) n-nyε  
Nyevulilana Dun bi kpira, duuma  
jemdigu n-kani ni yelimaŋli  
nayila Duna. Dinzuɣu, suhimi ya  
O, ka nyela ban niŋdi O kasi ni  
jema. Payibu balibu kam nyela  
Naawuni dini, binnamda Duuma.

66. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“Achiika! Be moŋ ma ni n-di  
jem bin-yeri sheŋa yi ni jemdi  
ka pa ni Naawuni maa saha  
sheli dalirininim' ni yi n Duuma  
(Naawuni) sani kama na. Yaha!  
Be puhi ma ni n-zaŋ m maŋ'  
zaasa ti binnamda Duuma.

عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَسْأَرَ النَّاسِ لَا  
يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ خَلِيقُ كُلِّ شَيْءٍ  
لَّا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَأَن تُوْفِكُونَ ﴿٦٢﴾

كَذَٰلِكَ يُؤْفِكُ الَّذِينَ  
كَانُوا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ قَرَارًا  
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ  
صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ  
ذَٰلِكُمْ اللَّهُ رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٤﴾

هُوَ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُخْلِصِينَ  
لَهُ الدِّينَ ۗ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٥﴾

﴿قُلْ إِنِّي نُهَيْتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِيَ الْبَيِّنَاتُ  
مِنْ رَبِّي وَأُمرْتُ أَنْ أَسْلِمَ لِرَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٦٦﴾﴾

67. Duna (Naawuni) n-nyε Dun nam ya (Annabi Adam) ni tanƙpau, ka naan nam ya ni maniyyi (dablim kom), din nyaan, (ka O labgi yi nama) ka di nyε zitalli, din nyaan ka O yihi ya na ka yi nyε bileri, din nyaan (ka O tin ya nyevuya) domin yi ti sayi ninsalinima, din nyaan (ka O lahi tin ya nyevuya) domin yi ti leei niƙura. Yi puuni so mi beni ka be deeri o nyevuli poi (ka o na bi sayi daadama). Yaha! (Ka O lahi tin ya nyevuya) domin yi ti paai saha sheli O ni zali li (yi nyevuya naabu tariga), di yi pa sheli, yi nyela ban yen niƙ haƙkali.
68. Duna n-nyε Dun neera ka kura, dinzuƙu O yi ti yen zali O nam zaligu, achiika! O yeri li mi: "Leema," ka di shiri leei.
69. (Yaa nyini nun wumda): "Di ni-bon, a bi lihi n-zaƙ chaƙ ninvuyi sheba ban nmeri Naawuni aayanim' namgban- kpeeni maa polo. Bozuƙu ka be lebri ba (ka cheri yelimanli)?
70. Ninvuyi sheba ban labsi litaafi (Alkur'aani) ziri, n-ti pahi Ti (Tinim' Naawuni) ni tim tuumba na sheli zuƙu, to! Ni baalim, be ni ti baƙ.
71. Saha sheli Bandi ni yen ti be niƙgoya ni, n-ti pahi zolsi (ankufunima), ka be vori ba.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تَرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى مِنْ قَبْلٍ وَلِتَبْلُغُوا أَجَلًا مُّسَمًّى وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ أَنزَلَ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَّذِينَ كَذَّبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرْسَلْنَا بِهِ رُسُلَنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذِ الْأَعْلَىٰ فِي أَعْتَقِهِمْ وَالسَّلْسَلِ يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

72. Kotulum puuni, din nyaana, ka be vundi ba buyum ni.
73. Din nyaana, ka bi yeli ba: “Yapolo ka binyeri sheja yi ni daa jemdi m-pahi Naawuni zuyu la be?”
74. Ka di pa ni Naawuni la, ka be yeli: “Di borgi ya ka che ti. Cheli gba! Tinim’ daa bi jemdi sheli.” Lala ka Naawuni birgiri chefurinima.
75. Di daliri nyela yi ni daa niqdi suhupelli (ni tuumberi tumbu) tingbani yaana zuyu ka pa ni yelimanli la, ni yi ni daa chani gamdila zuyu.
76. Kpem ya zahannama dindoya ni, ka nyela ban yen kpalim di puun, dinzuyu, ninvuyu sheba ban tibgi be man’ labbu shee shiri nyela din be.
77. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Niqmi suyulo, Achiika! Naawuni da- alikauli nyela yelimanli. Dinzuyu, Ti (Tinim’ Naawuni) yi di yen che ka a nya Ti ni gbaari ba sheli (azaaba) daalikauli maa (a nyevuli puuni), bee ka Ti deei a nyevuli (ka a bi nya li), Ti sani ka be ti kuli yen labsi ba na.
78. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) daa tim tuumba na poi ni nyini, be puuni sheba beni ka Ti ti a be lahibali, ka be puuni sheba mi beni ka Ti bi ti a be lahibali.

﴿٧٢﴾ فِي الْحَمِيرِ ثُمَّ فِي النَّارِ يُسْجَرُونَ

﴿٧٣﴾ ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَنْبِئُوا مَا كُنتُمْ تَشْرِكُونَ

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا بَلْ لَمْ نَكُنْ نَدْعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يَضِلُّ اللَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكَ بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ يَغْيِرُ الْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

أَدْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا فَبِئْسَ مَوْجِئَ الْمَتَكِرِينَ ﴿٧٦﴾

فَأَصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَّا نُرَبِّتْكَ بِبَعْضِ الَّذِي نَعُدُّهُمْ أَوْ تَمُوتُ فَإِنَّكَ فِإِنَّا يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ مِنْهُمْ مَنْ قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ لَمْ نَقْصُصْ عَلَيْكَ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ يَأْتِيَ بِبَيِّنَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فُضِيَ بِالْحَقِّ

Yaha! Di bi tu kamaata ni tuun so kana ni alaama sheli, nayila ni Naawuni yeda.

Dinzuyu, Naawuni zaligu yi ti kana, ka be niŋ fukumsi ni yelimaŋli, nimaa ni ka barinanim' yen ti niŋ ashaara.

79. Naawuni n-nye Dun zali ya biŋkɔbri domin yi bari be puuni sheŋa, ka ŋubri be sheŋa.
80. Yi (ninsalinim') lahi mali anfaani binyera di (biŋkɔbri maa) ni, domin yi mali ba n-kuri bukaata sheŋa yi suhiri ni bɔra, ka be lahi kpiyiri ya be mini ŋarim zuyu.
81. Yaha! O (Naawuni) wuhiri yala O nam yelikpahinda, ka Naawuni yelikpahinda maa puuni dini ka yi leei zayisira?
82. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim' maa) bi gola tiŋgbani yaaŋa zuyu ka nya ban daa kana pɔi ni bana maa bahigu ni daa nye shem, be daa nyela ninvuyu sheba ban zooli gari ba (Makka chefurnima), ka daa lahi mali yaa ni boba tiŋgbani yaaŋa zuyu n-gari ba, ka be ni daa tum tuun' sheŋa daa ti bi niŋ ba anfaani.
83. Saha sheli be tuumba ni daa kaba na ni dalirinima, ka be niŋ suhupelli (ka be nini tiyi) baŋsim sheli din be be sani, ka be ni daa maandi sheli ansarsi maa daa niŋ talahi n-ti ba.

وَحَسِيرٌ هُنَالِكَ الْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَنْعَامَ  
لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

وَأَكْرَمَ فِيهَا مَنْتَفِعٌ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً  
فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفَالِكِ  
تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ  
تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا  
أَكْثَرًا مِنْهُمْ وَأَشَدُّ قُوَّةً وَءَاتَارًا فِي الْأَرْضِ  
فَمَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا  
عِنْدَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٣﴾

84. Saha sheli be (chefurnim') ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, ka be yeli: "Ti ti Naawuni yelimañli, O nyela O ko. Dinzuɣu, ti zayisi binyer' sheja ti ni daa layim O mini li n-jemdi maa.
85. Dinzuɣu, be yelimañtibo daa bi niñ ba anfaani saha sheli be ni daa ti nya Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba, dina n-nye so' sheli Naawuni ni zañ gbaai O daba ban pun gari maa. Yaha! Nimaa ni, ka chefurnim' daa kòhilu (ka be niñ ashaara).

فَلَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا قَالُوا آمَنَّا بِاللَّهِ وَحَدُّهُ  
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

فَلَمَّ يَكُ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأَوْا بَأْسَنَا  
سَدَّتْ اللَّهُ الَّتِي قَدْ خَلَّتْ فِي عِبَادِهِ وَحَيْرَ  
هُنَا إِلِك الْكُفْرُونَ ﴿٨٥﴾



## Bɛ NI KAHIGI NEEI SHɛLI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni ninsalinim' behigu kam nyela chuuta n-zaɲ ti ba.  
Di mi tilaa nyela Alkur'aani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-miim (H. M). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Di (Alkur'aani) siɲisibu yila Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa sani na.
3. Di nyela litaafi sheli bɛ ni kahigi neei di aayanima, ka nyɛ bɛ ni karindi sheli ni Larbu zilli n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban mi.
4. Ka di nyela din tiri suhupelli lahibali (ni Alizanda), ka lahi nyɛ din varsira (ni buyum daazaaba), ka bɛ (chefurnim') pam lebi biri, ka pala ban wumda.
5. Yaha! Ka bɛ (Makka chefurnim') yeli: “(Yaa nyini Muhammadu)! Ti suhiri bela binwɔri ni n-zaɲ chaɲ a ni boondi ti sheli zuɲu maa, ka tibsimsim (tikpirlim) bɛ ti tiba ni, ka sayili lahi bɛ ti mini a sunsuuni, dinzuɲu tummi (a daadiini soli zuɲu), ti mi gba nyela ban yen tumdi (ti kali soli zuɲu).
6. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima! Achiika! N-nyela ninsala yi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ ١

تَنْزِيلٌ مِنَ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٢

كِتَابٌ فَضَّلْتِ ۚ إِنَّهُ ۙ وَقُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ٣

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٤

وَقَالُوا أَفَلَوْبُنَا فِي آيَاتِهِ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ وَفِي آيَاتِنَا وَقُرْءَانٍ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَأَعْمَلْنَا عَلَيْهِمْ عَمَلُونَ ٥

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مُثَلَّثَةٌ كَمَا كُنْتُمْ تُبْحَثُونَ إِلَى آيَاتِنَا

tatabo, ka be siyisiri wahayi n-tiri ma na kadama achiika! Yi Duuma nyela Duuma yino, dinzuɣu zaniɣi ya n-tuhi n-zaɣ chaɣ O sani, ka bon ya O chempaɣ. Yaha! Azaabakpeeni be ninvuɣu sheba ban layim Naawuni ni sheli jemdi maa zuɣu.

7. Ninvuɣu sheba ban bi tiri zakka, ka nyela ban bi ti Chiyaama yelimaɣli.
8. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɣli, ka tum tuunvela, be mali laara din bi ŋmaara.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni boɣo, yi niɣdila chefuritali ni Dun nam tiɣbani dabsa ayi puuni, ka yi lahi boɣi nyintahi n-tiri O? Dun n-nye binnamda Duuma.”
10. Ka O (Naawuni) zali zoya ka di nye din kpaɣkpa di (tiɣbani maa) puuni, ka niɣ alibarka niɣ di puuni, ka nam di bindira di puuni dabsa anahi, dede, nyeli zaɣ ti ninvuɣu sheba ban boɣira.
11. Din nyaana, ka O ŋmalgi kpa sagbana nambu, ka di daa nyela nyohi, ka O yeli di (sagbana) mini tiɣbani: “Kam ya na, yi yi boɣa, bee yi je.” Ka di (sagbana ni tiɣbani) yeli: “Ti kana ka nyela ban doli A zaligu.”
12. Ka O (Naawuni) nam li ka di nye sagbana ayopcin dabsa ayi puuni,

إِلَهُكُمْ إِلَهُ وَاحِدٌ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ  
وَأَسْتَغْفِرُوا لَهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
كٰفِرُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
أَجْرٌ عِزٌّ مَّمْنُونٌ ﴿٨﴾

﴿قُلْ أَيُّكُمْ لَيْتَكُمْ هُمْ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ  
فِي يَوْمَيْنِ وَيَجْعَلُونَ لَهُ ءَانْدَادًا ذَلِكَ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٩﴾﴾

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَاسِيَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَارَكَ  
فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَا أَقْوَامَهَا فِى أَرْبَعَةِ  
أَيَّامٍ سَوَاءً لِّلنَّاسِ يَلِيَمٌ ﴿١٠﴾

ثُمَّ أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ  
لَهَا وَإِلَى الْأَرْضِ أَنْتِنَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَا  
أَنْتِنَا طَائِعِينَ ﴿١١﴾

فَقَضَيْنَهُنَّ مِمَّا سَمِعَ سَمَوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي



ka zali yellikam din yen ti nin  
sagbana kam ni. Ka Ti (Tinim'  
Naawuni) dihi tuuli sagbana  
nachinsi ni furilanima (sanmarsi),  
ka di lahi nye gulibu. Dina n-nye  
Nyenda, Banja la nam zaligu.

13. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi  
biri, to! Nyin yelima: “Mani varsi  
ya mi ni yi di che ka tahigu ti  
gbaai ya kamani di ni daa ti gbaai  
Aadu mini Samudunim’ (Annabi  
Hudu mini Annabi Sālihu niriba)  
shem la.
14. Saha sheli Naawuni tumba ni  
daa kaba na be tooni mini be  
nyaana (n-ti yeli ba): “Miri ya  
ka yi jem sheli nayila Naawuni,”  
Ka be yeli: “Ti Duuma yi di bori,  
O naan siyisi Malaakanim’ na,  
dinzuyu achiika! Tinim’ nyela  
ban zayisi be ni tim ya na ni sheli  
maa.”
15. Amaa! Aadunima (Annabi Hudu  
niriba), be daa tibgi be man’  
tingbani yaana zuyu ka di pala ni  
yelimanli sheli zuyu, ka naan yeli:  
“Duni n-leei gari ti yaa”? Di ni  
bora, be bi nya kadama Naawuni  
so Dun nam ba n-nye Dun gari  
ba yaa? Yaha! Be daa shiri nyela  
ban nmeri Ti (Tinim’ Naawuni)  
aayanima namgbankpeeni.
16. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) tim  
pohim kpeeni din puuni mali  
maasim ka di yei du ka di nye  
zuyubeyu dabsa puuni, domin  
Ti che ka be lam filij daazaaba

كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبِّنَا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ  
وَحَفِظْنَا ذَلِكَ نَفْعًا لِعَزِيْزِ الْعَلِيِّ ﴿١٣﴾

فَإِنْ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذَرْتُكُمْ صَاعِقَةً مِّثْلَ  
صَاعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٤﴾

إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ  
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ قَالُوا لَوْ شَاءَ رَبُّنَا  
لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً فَإِنَّا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ  
كَافِرُونَ ﴿١٥﴾

فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ  
وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً أُولَئِكَ زُورُوا أَنَّ اللَّهَ  
الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا  
بِعَائِدِنَا يُجَادُونَ ﴿١٦﴾

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي أَيَّامٍ نَحْسَاتٍ  
لِنُدَبِقَهُمْ عَذَابَ الْخِزْيِ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْزَىٰ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

Dunia zia puuni. Yaha! Achiika!  
Chiyaama daazaaba filij n-nye  
din yen ti gari lala, be mi pala be  
ni yen ti soṅsi sheba.

17. Amaa! Samudunima (Annabi  
Sālihu niriba), ka Ti (Tinim'  
Naawuni) dolsi ba, ka be yu  
zoontali n-gari dolsigu maa,  
dinzuyu ka tahigu din nye filij  
daazaaba gbaai ba, domin be ni  
daa tumdi tuumbe' sheṅa zuyu.
18. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa tilgi  
ninvuyu sheba ban ti yelimaṅli,  
ka nye wuntizoriba.
19. Yaha! Dabsi' sheli be ni yen  
ti layim Naawuni dimba  
(chefurinima) n-zaṅ ti niṅ buyum  
ni, ka be nyela be ni tayi sheba zali.
20. Hali ni saha sheli be ni yen ti  
kana di (buyum maa) shee, ka be  
wumbu mini be nyabu, n-ti pahi  
be nimgbiṅ- gbana di ba shehira  
ni be ni daa tumdi tuun' sheṅa.
21. Ka be (chefurinim' maa) naan  
yeli be nimgbiṅgbana: “Bozuyu  
ka yi di ti shehira? Ka di yeli:  
“Naawuni so Dun che ka  
binsheyu kam yeri yeltɔya (zuṅɔ)  
maa n-che ka ti tɔyisi yeltɔya.  
Yaha! Dun n-nye Dun daa nam  
ya pilgu maa. Yaha! O sani ka be  
labsiri ya na maa.”
22. “Yaha! Yi daa pala ban soṅiri yi  
maṅ' (Dunia puuni) ka di nyela  
yi zori dabiem ni wumbu mini yi  
nyabu, n-ti pahi yi nimgbiṅ-gbana

وَأَمَّا نُمُودٌ فَهَدَّيْنَهُمْ فَاسْتَحَبُّوا الْعَمَىٰ عَلَى  
الْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمُ صِغِقَةٌ مِنَ الْعَذَابِ الْهُونِ  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٧٧﴾

وَنَحْنُ نَأْتِيَنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا يَسْتَفْتُونَ ﴿٧٨﴾

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى النَّارِ فَهُمْ  
يُبْرَعُونَ ﴿٧٩﴾

حَقَّ إِذَا مَا جَاءَهُمْ وَهَذَا شِئْدَ عَلَيْهِمْ سَمِعُهُمْ  
وَأَبْصَرُهُمْ وَجُلُودُهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

وَقَالُوا لَجُلُودِهِمْ لَمْ يَشْهَدْ ثُمَّ عَلَيْنَا قَالُوا  
أَنْظِقْنَا اللَّهُ الَّتِي أَنْظِقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ  
خَلْقُكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَعْتِرُونَ أَنْ يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ  
سَمْعُكُمْ وَلَا أَبْصَارُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكِنْ

maa. ti di nya shehira. Amaa! Yi daa tehimi ni Naawuni bi mi yi ni daa tumdi tuun' sheŋa pam.”

23. Yaha! Dina n-nye yi tehi ni daa nye sheli ni yi Duuma, ka O niŋ ya hallaka, ka dinzuŋu che ka yi leei ninvuŋu sheba ban kōhilu.
24. Dinzuŋu, be (chefurinim') yi niŋ suŋulo, tō! Buŋum n-nye be ziiishee, be mi yi lahi bo yeda sheli, be pala be ni yen niŋ sheba yeda.
25. Ka Ti (Tinim' Naawuni) peli zoyoya m-bahi ba, ka be dihi ba din be be tooni mini be nyaanŋa nachinsi, ka yeltōyali (azaaba) niŋ talahi be zuŋu, ka be nyela ban yen ti pahi ali'umma sheba ban daa kana pōi ni bana alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Be daa nyela ninvuŋu sheba ban kōhi lu.
26. Ka ninvuŋu sheba ban niŋ chefuri-tali maa yeŋi: “Miri ya ka yi wum Alkur'aani ŋo maa karimbu, ka yon ya vuri (di karimbu shee), di yi pa sheli, yi ni nyela ban yen nya nasara.
27. Dinzuŋu, achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni che ka ninvuŋu sheba ban niŋ chefuritali maa lam azaaba kpeeni. Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen yo ba sam sheli din be n-gari be tuuntumsa ni daa nye sheli.
28. Dina n-nye Naawuni dimba sanyoo, buŋum, be mali

ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

وَذَلِكُمْ ظَلُّكُمُ الَّذِي ظَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَدْتُمْ أَن تَصْبِحُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٢٤﴾

فَإِنْ يَصْبِرُوا فَالنَّارُ مَثْوًى لَهُمْ وَإِنْ يَسْتَعْتَبُوا  
فَمَا لَهُمْ مِنَ الْمُعْتَبِينَ ﴿٢٥﴾

﴿٢٥﴾ وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَاءَ فَزَيَّمُوا لَهُمْ مَا بَيْنَ  
أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ  
فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ  
وَإِلَّا نَسِيتُمْ أَن تُهَمُّوا كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لِهَذَا  
الْقُرْآنِ وَالْعَوَافِيهِ لَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

فَلْيَذِيقُوا الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا شَدِيدًا  
وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَشْرًا الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ جَزَاءُ الَّذِينَ أَعْدَاهُمْ فِيهَا دَرُ الْخَالِدِ

kpaliŋkpaɔ yili di puuni, ka di nye sanyoo n-ti ba, domin be ni daa zayisira ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' maa zuɣu.

29. Ka ninvuyɔ sheba ban niŋ cheɣuri-tali maa yeɣi: “Yaa ti Duuma! Wuhimi ti nyiri ba ayi ban daa birgi ti (Dunia) alizinnim' mini ninsalinim' puuni, ka ti zaŋ ba niŋ ti naɓna lɔŋ ni, domin be leei ninvuyɔ sheba ban filiŋ.”
30. Achiika! Ninvuyɔ sheba ban yeɣi: “Ti Duuma n-nye Naawuni, din nyaɓa ka be zani n-tuhi, Malaarikanim' nyela ban yen sheeri be zuɣu na (be yi ti yen yi Dunia): “Miri ya ka yi zo dabem (ni hali sheli din be Chiyaama), yi mi miri ka yi niŋ suhusayingu (ni yi ni che sheli yi nyaɓa). Yaha! Deemi ya suhupelli lahibali ni Alizanda sheli be ni daa gbaari ya di daalikauli la.”
31. “Ti (Malaarikanim') n-nye ban soŋdi ya yi Dunia zia puuni, lala n-lahi nye Chiyaama. Yaha! Yi ni nya yi suhiri ni kuli boɗi sheli di (Alizanda maa) puuni. Yaha! Yi ni nya yi ni bohi sheli yeɣa.
32. Di nyela saani din yi Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa (Naawuni) sani na.
33. Yaha! Duni yeɣtoɣa n-leei lahi vela n-gari ninvuyɔ so ŋun boli (ninsalinim') n-zaŋ chaŋ Naawuni polo, ka tum tuun-vielli, ka yeɣi:

جَزَاءً بِمَا كَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا رَبَّنَا أَرِنَا الَّذِينَ  
أَضَلَّانَا مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ نَجْعَلُهُمَاتَّحَتَّ  
أَقْدَامِنَا لِيَكُونُوا مِنَ الْأَسْقَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا  
تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا  
وَلَا تَحْزَنُوا وَابْشُرُوا بِالْجَنَّةِ الَّتِي كُنتُمْ  
تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَوْلِيَاؤُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي  
أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ ﴿٣١﴾

نُزُلًا مِّنْ عَفْوَرٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ  
صَالِحًا وَقَالَ إِنِّي مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

“Achiika! Mani nyela ñun be ban zañ be mañ’ n-ti Naawuni (Muslinnima) puuni.

34. Yaha! Tuumbeyu mini tuunvellii ku tooi niñ yim, zañmi din vëla n-tayî din be, a ni nya ka ninvuyû so dimli ni daa be a mini o so sunsuuni leei kamani zosim ñun kuli taba la.”
35. Yaha! Bë bi zañdi li n-tiri so, nayila ninvuyû sheba ban niñ suyulo. Yaha! Bë bi tiri li so, nayila ñun mali tarli din galsi.
36. Yaha! Di yi ti niñ ka shintañ yen zañ yeltöya beyu niñ a suhi ni, tó! Nyin bóm tayibu ni Naawuni, achiika! O (Naawuni) nyëla Wumda, Bañda.
37. Yaha! O (Naawuni) nam yelikpahinda puuni n-nyë yuñ mini dabsili, n-ti pahi wantañ’ mini goli. Dinzuuyu miri ya ka yi niñ suzuuda n-ti wantañ’ bee goli, ka niñ ya suzuuda n-ti Naawuni so Dun nam ba, di yi shiri nyëla Dunna ka yi jemda.
38. Dinzuuyu be yi tibgi be maña, tó! Malaaikanim’ ban be a Duuma sani niñdi O la kasi yuñ mini wantañ’ ni, be mi pala ban nyee nyonda.
39. Yaha! O nam yelikpahinda puuni ka a nya tingbani ka di nyëla zayikuñ, amaa! Ti (Tinim’ Naaawuni) yi ti siysi kom na di zuuyu, ka di damdam ka piri, (ka

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا السَّيِّئَةُ ادْفَعْ  
بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ  
عَدَاوَةٌ كَأَنَّهُ وَلِيٌّ حَمِيمٌ ﴿٢٤﴾

وَمَا يُلْقَاهَا إِلَّا الْآلِيَةُ صَبْرًا وَمَا يُلْقَاهَا  
إِلَّا الذُّوْحُ عَظِيمٌ ﴿٢٥﴾

وَمَا يَنْزَعْنَاكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَجْعٌ فَأَسْبِغْ  
بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَلْيَلُ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ  
وَالْقَمَرُ لَا تَسْجُدُوا لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ  
وَأَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ  
إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢٧﴾

فَإِن أَسْتَكْبَرُوا فَالَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ  
يُسَبِّحُونَ لَهُ بِاللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا  
يَسْمَعُونَ ﴿٢٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ أَنَّا نَسُفُّكَ فِي الْأَرْضِ خَشِيعَةً فَإِذَا  
أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَّتْ إِن الَّذِي  
أَحْبَاهَا الْمُحْيِي الْمَوْتَى إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

yihi bindirigu na). To! Achiika!  
Duuma so Dun neei li maa nyela  
Dun yen tooi neei kpiimba.  
Achiika! O (Naawuni) nyela  
Toora binsheyu kam zuyu.

40. Achiika! Ninvyuyu sheba ban  
ɣmalgiri Ti (Tinim' Naawuni)  
aayanim' puuni maa ku tooi soyi  
ka che Ti. Di ni- boɣo, ninvyuyu  
so be ni yen ti zaɣ n-labi buyum  
ni n-nye ɣun gari ɣun yen ti kana  
Zaadali ka nyela ɣun mali suhu-  
doo? Niɣmi ya yi ni yu sheli.  
Achiika! O nyela Dun nyari yi  
tuuntumsa.

41. Achiika! Ninvyuyu sheba ban niɣ  
chefuritali ni teebu (Alkur'aani)  
saha sheli di ni kaba na. Achiika!  
Di mi nyela litaafi sheli din  
nyenɗi yellikam (din nye ziri).

42. ziri bi kani di (Alkur'aani)  
tooni bee di nyaanɗa na, di  
nyela be ni siyisi sheli ka di yi  
Yemgolingalana, Duuma payirigu  
sani na.

43. (Yaa nyini Annabi)! Sheli n-kani  
ka be (chefurinim') yen yeli a,  
naɣila be daa pun yeli la tuun'  
sheba ban daa kana poi ni nyini  
maa. Achiika! A Duuma nyela  
Chempaɗlana, Azaaba kpeeni  
lana.

44. Yaha! Hali Ti (Tinim' Naawuni)  
yi di zali li (Alkur'aani) ka di  
nyela be ni karindi sheli bali sheli  
ni (ka di pa Larbu zilli zuyu), be  
(Larbunim') naan yeli: "Bozyu

إِنَّ الَّذِينَ يُجَادُونَ فِي آيَاتِنَا لَا يَخْفَوْنَ  
عَلَيْنَا أَفَمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ خَيْرًا مِّنْ يَأْتِي  
ءَامِنًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَحْمَلُوا مَا سُئِرُوا إِنَّهُ رِيْمًا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٤٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالذِّكْرِ لَمَّا جَاءَهُمْ وَإِنَّهُمْ  
لَكِتَابٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطُلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ  
تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

مَا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدَّ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِنْ قَبْلِكَ  
إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْلَا  
فُصِّلَتْ آيَاتُهُ لَعَرَبِيٌّ وَعَرَبِيٌّ قُلْ هُوَ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا هُدًى وَبَشْرًا وَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

ka be bi kahigi di aayanima n-ti ti?" Di ni boḥo, litaafi ni tooi nye bali sheli ka Annabi mi nye Larbu? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di nyela dolsigu mini alaafee n-zaḥ ti ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḥli. Amaa! Ninvuyu sheba ban bi ti Naawuni yelimaḥli maa, tibsīm (tikpirlim) bela be tiba ni, ka di lahi nye zoontali n-ti ba. Bannim' maa nyela ninvuyu sheba be ni boondi ka be be luḡusheli polo din niḡ katiḡa (ka che wumbu ni).

45. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Annabi Musa litaafi, ka be niḡ namgbankpeeni di puuni, dinzuḡu di yi di pala yeltḡali din pun daḡsi a Duuma sani zuḡu, to! Be naan siḡisi azaaba n-ti ba na. Achiika! Be shiri be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
46. Ninvuyu so ḡun tum tuunvelli, to! O maḡ' zuḡu ka o tum, ḡun mi tum tuumbḡu, to! O maḡ' zuḡu ka o lahi tum. Yaha! A Duuma (Naawuni) pala Dun diri daba zualinsi.
47. O (Naawuni) sani ka be labsiri Chiyaama dali baḡsim. Yaha! Binwola bi yiri di wari ni na, bee paḡa bi kpuḡiri pua, o mi bi doḡira nayila ni O baḡsim. Yaha! Dabsi' sheli O (Naawuni) ni yen ti boli ba (chefurinima, ka yeli): "Ya ka N (Mani Naawuni) nyintahi

فِيءَ إِذْ أَنبَهُمْ وَفَرُّهُ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمَىٰ أُولَٰئِكَ  
يَنَادُونَ مِنْ مَّكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ فِيهِ  
وَأُولَٰئِكَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ لِقَاضِيَ  
بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا ۖ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

﴿٤٦﴾ إِنَّ إِلَهَهُ يُرِيدُ عِلْمَ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ  
شِمْرَتٍ مِنْ أَكْهَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَىٰ  
وَلَا تَضَعُ إِلَّا يَعْلَمُهُ ۖ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ إِيَّانَ  
شُرَكَائِهِمْ قَالُوا آءِذْ نُنَاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

la be? Ka be yeli: “Ti banşiri A kadama so n-ka ti puuni n-yen tooi di shehira.”

48. Ka be ni daa jemdi binyer’ sheŋa (Dunia puuni) maa bõrgi ka che ba, ka be dihitabli kadama be ka soÿibu shee.
49. Ninsala nyee bi nyõndi ni alheeri suhigu, amaa! Din be yi paagi o, ka o nyela ñun yihi tamaha, ka wuhiri o choÿinsi.
50. Yaha! Achiika! Ti yi ti che ka o lam nambõzõbo din yi Ti sani berim sheli din mini paagi o nyaaŋa, tõ! O yerimi: “Ñõ maa nyela n kpaŋmaŋ’ puuni. M-mi bi tehi ni Chiyaama ni yiÿisi. Di mi yi niŋ ka be labsi ma n Duuma sani, tõ! N-lahi mali berisuŋ O sani. Achiika! Ti nyela ban yen ti chefurinim’ lahibali ni be tuuntumsa ni daa nye sheli Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen ti che ka be lam azaaba timsili (Zaadali).
51. Yaha! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti niŋ ninsala ni’ima, ka o lebi biri, ka tibgi O maŋa, Amaa! Din be yi paagi o, ka o leei ñun zooi (Naawuni) suhigu.
52. (Yaa nyini Annabi)! Yeŋima: “Di ni- bõŋõ, yi bi nya kadama di (Alkur’aani) yi shiri nyela din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ chefuritali ni dina, ka ñuni n-leei bõrgi n-ti lahi paai ninvuÿu so

وَصَلِّ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلُ  
وَظَنُّوا مَا لَهُمْ مِنَ الْحَيَاةِ ۗ

لَا يَسْمَعُ الْإِنْسَانُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ  
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعْوُسْ فَعُوطٌ ۗ

وَلَيْنَ أَذْقَنَهُ رَحْمَةً مِمَّا مِنْ بَعْدِ صَرَاةٍ  
مَسَّهُ لَيَقُولُنَّ هَذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ  
قَائِمَةً وَلَيْنَ رُجِعْتُ إِلَى رَبِّي إِنْ لِي عِنْدَهُ  
لِلْحُسْنَىٰ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا  
وَلَنُدْفِقُهُمْ مِنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ۗ

وَإِذَا نَعَّمْنَا عَلَى الْإِنْسَانِ اعْرَضَ وَنَسَا بِنِعْمَتِنَا  
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُودُ دُعَاةٍ عَرِيضٍ ۗ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ نَعْرٌ  
كَفَرْتُمْ بِهِءٍ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي  
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ۗ



ɳun be namgbankpeeni din niɳ  
katiɳ' ka che dolsigu ni?

53. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni)  
ni wuhi ba Ti nam yelikpahinda  
binnamda puuni, n-ti pahi be  
maɳsi ni, hali ka di ti kahigi  
neei ba kadama di (Alkur'aani)  
shiri nyela yelimaɳli. (Yaa nyini  
Annabi)! Di ni boɳo, a Duuma  
(Naawuni) bi sayi ni O leei  
Shehiradira binsheyu kam zuyu?
54. Wumma! Be (chefurinim') shiri  
be zilsigu puuni ni be Duuma  
(Naawuni) layimbu. Wumma!  
Achiika! O nyela ɳun gili  
binsheyu kam (ni baɳsim).

سَزُرِيهِمْ ءَايَاتِنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي أَنْفُسِهِمْ  
حَتَّىٰ يَتَّبِعُونَ لَهُمْ ءَأَنَّهُ الْحَقُّ أَوْلَىٰ يُكْفِ  
بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مَرِيضَةٍ مِّنْ لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ءَأَلَا إِنَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾



## SAAWORA MALIBU SUURILI



**Suurili ɲo maa wuhirila Muslinnim' namgbaniyini ni mali anfaani shem, ni be ni mɔɲ namgbankpeeni be sunsuuni behigu kam puuni shem**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.).
2. Ain-Siin-kaaf (A.S.K ). [Bachi gaɲ gaɲ ɲo maa wuhirimi ni Alku'aani nyela Muɣujiza (lahizibsi din ka ɲmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni.
3. (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Nyenɲa, Yemgolingalana timdi ni wahayi n-zaɲ kana a sani, n-ti pahi tuun' sheba ban daa kana poi ni nyini maa sani.
4. O (Naawuni) sula din be sagbana mini tingbani ni. Yaha! Duna n-nyɛ Dun nam du ka galsi.
5. Di di che bela ni sagbana tahibɔyi di zuɣusaa, ka Malaaikanim' mi niɲdi kasi ni be Duuma payibu, ka bori chempaɲ tiri ninvuyu sheba ban be tingbani yaɲa zuɣu. Wumma! Achiika! Naawuni, Duna n-nyɛ Chempaɲlana, Zaadali Nambɔnaa.
6. Yaha! Ninvuyu sheba ban mali duumanim' ka pa ni Duna, Naawuni n-nyɛ Dun guli ba. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A pala be ni zaɲ be yɛla dalim so.
7. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala ka Ti (Tinim' Naawuni) tim

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ١

عَسَقَ ٢

كَذَلِكَ يُوحِي إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٣

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَلِيُّ الْعَظِيمُ ٤

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَنْقَطِرْنَ مِنْ قُرْقُرٍ وَالْمَلَائِكَةُ يَسْبَحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَلَا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءَ اللَّهُ حَفِيفٌ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ٦

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ

na ni Alkur'aani a sani ka di nye Larbu zilli, domin a zaŋ li n-varsi ninvuyu sheba ban be tiŋkara (Makkanima), n-ti pahi tiŋkpaŋ' sheŋa din gili li. Ka a lahi yihi ba wa'azu n-zaŋ chaŋ layiŋgu dabsi' sheli din puuni ka zilsigu la. Zamaatu sheba yen ti bela Alizanda ni, ka zamaatu sheba yen ti be Sa'iiri (buɣum) ni.

8. Yaha! Naawuni yi di bɔra, O naan che ka be leei ali'umma yinsi, Amaa! O (Naawuni) kpehirila O ni bɔri so O nambɔzɔbo puuni. Yaha! Zualindiriba ti ka ŋun yen tayi ba, bee ŋun yen sɔŋsi ba (Zaadali).
9. Di ni bɔŋɔ, bee be (chefurinim') gbibila binyer' sheŋa ka be nye duumanim' ka pa ni Dun? Tɔ! Naawuni n-nye sɔŋda. Duna n-lahi neeri ka kura. Yaha! Duna n-nye Toora binsheɣu kam zuɣu.
10. Yaha! Binsheɣu kam yi ni niŋ namgbankpeeni (yi sunsuuni), tɔ! Di fukumsi bela Naawuni sani, Duna n-nye Naawuni so Dun nye n Duuma. O zuɣu ka n-dalim, O mi sani ka n-niŋdi tuuba n-labra.
11. Duna n-nye Dun pili sagbana mini tiŋgbani nambu, ka che ka yi payaba yi yi maŋmaŋ' puuni na. Yaha! Biŋkɔbri gba puuni mali payaba ni dobba, ka O namdi ya di puuni. Binsheɣu n-kani ŋmani O. Yaha! O nyela Wumda, Nyara.

أَلْفَرَّقَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فِرْفَرٌ فِي الْجَنَّةِ وَفِرْفَرٌ فِي السَّعِيرِ ﴿٧﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَلَكِنْ يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا لَهُمْ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

أَمْ أَمَّا تَأْتِدُ وَمَنْ دُونِهِ ؕ أَوْلِيَاءَ فَاَللَّهُ هُوَ الْوَلِيُّ وَهُوَ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

وَمَا اخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ فَحُكْمُهُ إِلَى اللَّهِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبِّي عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿١٠﴾

فَاطِرُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا وَمِنَ الْأَنْعَامِ أَزْوَاجًا يَذُرُّكُمْ فِيهِ أَيْسَ كَيْشِيهِ شَيْءٌ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿١١﴾

12. Duna (Naawuni) n-su sagbana mini tingbani saafenima, ka O yelgiri arzichi tiri O ni bori so, ka mondi O ni bori so. Achiika! O shiri nyela binsheyu kam Banɗa.
13. O zali ya (yi Muslinnim') la zaligu n-zaɗ chaɗ adiini polo, ka di nyɛ O ni daa zaɗ sheli n-sayisi Annabi Nuhu, ni Ti ni niɗ sheli wahayi n-zaɗ kana a (Annabi Muhammadu) sani, ni Ti ni zaɗ sheli n-sayisi Annabi Ibrahim, ni Annabi Musa, n-ti pahi (Annabi) Issa (kadama): "Zalmi ya adiini, ka miri ya ka yi woli woli di puuni. (Yaa nyini Annabi)! A ni boondi chefurinima n-zaɗ chaɗ sheli polo maa galsi nyey ba. Naawuni gahindila O ni bori so n-zaɗ kana O sani. Yaha! O dolsirila nɗun niɗdi tuuba n-labri O sani.
14. Yaha! Be (Yahuudu mini Nashaara- nim') daa bi woli woli nayila banɗsim (Annabi Muhammadu) ni kaba na nyaɗa, ka di nyela jelinsi din be be sunsuuni zuɗu. Yaha! Di yi di pala Naawuni yeltɔya din pun daɗsi zuɗu, be naan siyisi azaaba n-ti ba na. Yaha! Achiika! Ninvuɗu sheba be ni dihi litaafi fali be nyaɗa maa nyela ban be zilsigu puuni ni dina (Alkur'aani).
15. Dinzuɗu (yaa nyini Annabi)! Bolimi (ninsalnim') ka zani tuhi kamani be ni puhi a li shem, ka miri ka a doli be suhuyurlim.

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَبْسُطُ الرِّزْقَ  
لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٣﴾

﴿١٣﴾ شَرَعَ لَكُم مِّنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحًا  
وَالَّذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ  
إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أَنْ أَقِيمُوا  
الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرَ عَلَى الْمُشْرِكِينَ  
مَا تَدْعُوهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَجْتَبِي إِلِيهِ مَن يَشَاءُ  
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَن يُنِيبُ ﴿١٤﴾

وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِمَّن بَعَدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعِيًا  
بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ إِلَى  
أَجَلٍ مُّسَمًّى لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا  
الْكِتَابَ مِن بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ  
مُرِيبٍ ﴿١٤﴾

فَلِذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا  
تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ إِنَّمَا أُنزِلَ إِلَيْهِ  
مِن كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّنَا

Yaha! Yelima: “N-ti yelimaŋli ni binsheyu Naawuni ni siyisi na litaafi puuni. Yaha! Be puhi ma mi ni n-niŋ aadalsi yi sunsuuni. Naawuni n-nye ti Duuma ka nye yi gba Duuma. Ti tuuntumsa sanyoo nyela ti dini, ka yi gba tuuntumsa sanyoo nye yi dini, namgbankpeeni ka ti mini ya sunsuuni, Naawuni yen ti layimla ti sunsuuni (Zaadali). Yaha! O sani n-nye labbu shee.

16. Yaha! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Naawuni polo saha sheli be (ninsalinim’) ni sayi ti li nyaana, be daliri nyela din yen sayim be Duuma sani, ka (Naawuni) sujee lahi be be zuyu. Yaha! Azaaba-kpeeni be be zuyu (Zaadali).

17. Naawuni n-nye Dun siyisi litaafi (Alkur’aani) na yelimaŋli mini aadalsi. (Yaa nyini ŋun wumda)! Ka bo n-leei yen che ka a baŋ kadama di yi pa sheli ka Chiyaama yiyisibu be yoma?

18. Ninvuyu sheba ban bi ti li (Chiyaama) yelimaŋli m-bori yom ni dina. Amaa! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli nyela ban zori li, ka mi ni di nyela yelimaŋli. Wumma! Achiika! Ninvuyu sheba ban ŋmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ Chiyaama yiyisibu maa shiri be birginsim din niŋ katiŋa (ka che dolsigu) puuni.

وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلُكُمْ لَا  
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ  
بَيْنَنَا وَاللَّهُ أَلْمُصِدُّ ﴿١٥﴾

وَالَّذِينَ يُحَاجُّونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا  
أَسْتَجِيبَ لَهُمْ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةً عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ وَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ سَدِيدٌ ﴿١٦﴾

اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمِيزَانَ  
وَمَا يَذُرُّكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا  
وَالَّذِينَ آمَنُوا مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ  
أَنَّهَا الْحَقُّ الْأَلَيْنُ الَّذِينَ يُمَارُونَ فِي  
السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

19. Naawuni nyela Dun balgiri behigu n-tiri O daba, O largirila O ni bõri so, Yaha! Dun n-nye Kpeɲlana, Nyeɲda.
20. Dun bõri Chiyaama sanyovelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni pahi o li o laara puuni, ɲun mi bõri Dunia sanyoo, to! Ti ni lahi ti o di puuni sheli, amaa! O ti ka tarli Zaadali.
21. Bee be (chefurinim' maa) mali la duuma sheba ban ɲmaai fukumsi n-ti ba )kadama be jemmi buya(, ka di nyela Naawuni ni bi sayi ti sheli? Yaha! Di yi di pala yeltɔyali din pun daɲsi zuɣu, be naan niɲ fukumsi be (Muslinnim' mini chefurinim') sunsuuni. Achiika! Azaabakpeeni be zualindiriba zuɣu (Zaadali).
22. A yen ti nyela zualindiriba ka be nyela ban zõri dabem ni be ni tum sheli, ka di mi nyela din yen niɲ talahi be zuɣu. Amaa! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli, ka tum tuunsuma, be yen ti bela Alizanda puuni kulibõna ni, be ni nya be ni bõra sheli be Duuma (Naawuni) sani. To! Dina n-nye tarli din galsi.
23. Dina (Alizanda maa) ka Naawuni mali n-tiri O daba ban ti yelimaɲli ka tum tuunvela suhupelli lahibali. (Yaa nyin Annabi)! Yelima: "Mani bi bõhiri ya sanyo' sheli di zuɣu nayila daɲ puuni yurlim. Yaha! Ninvuɣu so ɲun tum tuunvelli, Ti (Tinim' Naawuni) ni nabgi di laara ti o di

اللَّهُ طَيِّبٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ  
الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي  
حَرْثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ  
مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِنْ نَصِيبٍ ﴿٢٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ  
مَا لَمْ يَأْتِنُ بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ  
لَفُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا  
كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ  
الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا  
إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ وَمَن يَقْرَفْ حَسَنَةً  
نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حَسَنًا إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ سُكُورٌ ﴿٢٣﴾

- puuni. Achiika! Naawuni nyela Champanlana, Dun payira.
24. Bee be yerimi: “O (Muhammadu) nmala ziri m-pa Naawuni?” To! (Yaa nyini Annabi)! Naawuni yi di bora, O naan nari a suhu zuyu. Amaa! Naawuni nyehirila ziri, ka kpañsiri yelimañli ni O yeltaya. Achiika! O nyela Dun mi binsheyu din be suhiri ni.
25. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun deeru O daba tuuba, ka cheri taya pañda, ka lahi nye Dun mi yi tuuntumsa.
26. Ka O deeru ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimañli ka tum tuunvela suhigu, ka lahi pahi ba laara O pini puuni. Yaha! Chefurinin’ mali azaaba- kpeeni (Zaadali).
27. Naawuni yi di yergi arzichi n-ti O daba, be naan kpahi yeyi tingbani yaaña zuyu, amaa! O siyisiri li mi ni O ni bori li shem tariga. Achiika! O nyela Dun mi din sayi ni O daba, ni Nyara.
28. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye Dun siyisiri sakom na saha sheli be (ninsalinim’) ni pun yihi tamaha naai nyaaña, ka yelgiri O nambozobo (arzichi). Yaha! Duna n-nye Sonda, Duuma payirigu.
29. Yaha! O (Naawuni) nam yelikpahinda puuni n-nye sagbana mini tingbani nambu, ni biñkob’ sheña O ni tooi yeyili di puuni. Yaha! O yi bora, O nyela Dun yen tooi layim ba.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا فَإِنْ يَشَأِ اللَّهُ  
يَخْتِمْ عَلَى قَلْبِكَ وَيَمْحُ اللَّهُ الْبَاطِلَ وَيُحْيِي  
الْحَقَّ بِكَلِمَاتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِ وَيَعْفُو  
عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ  
وَالْكَافِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٤٦﴾

﴿٤٧﴾ وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الرِّزْقَ لِعِبَادِهِ لَبَحَوْا فِي  
الْأَرْضِ وَلَكِنْ يَنْزِلُ بِقَدَرٍ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ  
بِعِبَادِهِ خَبِيرٌ بَصِيرٌ ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ الْغَيْثَ مِنْ بَعْدِ مَا قَطُرُوا وَيَنْسُرُ  
رَحْمَتَهُ وَهُوَ الْوَلِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سِتِّينَ نَجْمًا وَهُوَ عَلَى جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٤٩﴾

30. Yaha! Yelibeyu din nyen ya, tɔ!  
Di nyela yi nuhi ni bo sheli n-tin  
ya, amaa! O nyela Dun cheri  
panɗi pam.
31. Yaha! Yi pala ban yen tooi zo  
n-sɔyi (ka che Naawuni) tingbani  
yaanɗa zuɗu. Yaha! Yi ka nɗun yen  
tooi taɗi ya, bee nɗun yen sɔŋ ya  
ka pa ni Naawuni.
32. Yaha! O nam yelikpahinda puuni  
n-nyɛ nɗarima din pa kom zuɗu ka  
zolikara la.
33. O yi bɔra, ka O gbaai pɔhim,  
ka di (nɗarima maa) kpalim ze  
luyuyimi di (kom maa) zuɗu,  
achiika! Ɗo maa puuni mali  
kpahimbu n-zaŋ ti nɗun kam nye  
suyulolana titali, nɗun payira.
34. Bee ka O che ka di (nɗarima maa)  
fim kom ni, domin be tuuntumsa  
zuɗu, amaa! O cherimi panɗi  
pam.
35. Yaha! Domin ninvuɗu sheba ban  
nɗmeri namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ  
Ti (Tinim' Naawuni) aayanim'  
puuni maa ban ni be ti ka sɔyibu  
shee (Zaadali).
36. Dinzuɗu, be ni tin ya (arzichi)  
sheli, di nyela nyeyisim bela  
Dunia behigu ni. Amaa! Din be  
Naawuni sani n-nyɛ din gari ka  
bi naara n-zaŋ ti ninvuɗu sheba  
ban ti Naawuni yelimanɗi, ka lahi  
nyɛ ban zaŋdi be yela n-dalindi be  
Duuma (Naawuni).

وَمَا أَصْبَرُكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ  
وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

وَمِنْ آيَاتِهِ الْجَوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٣٢﴾

إِنْ يَشَاءُ يُسْكِنِ الرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَى  
ظُهُورِهِمْ إِنْ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

أَوْ يُوقِفَهُمْ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفَى عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

وَيَعْلَمُ الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِنَا مَا لَهُمْ مِنْ  
فَيْحٍ ﴿٣٥﴾

فَمَا أَوْقِنْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَتَمَتَّعَ الْحَيَوةَ الدُّنْيَا وَمَا عِنْدَ  
اللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَى لِلَّذِينَ آمَنُوا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾



37. Ni ninvuɣu sheba ban niŋdi katiŋ' ka che taali kara mini kavituma. Yaha! Be yi ti je suli, ka be cheri paŋda.
38. Ni ninvuɣu sheba ban saɣi ti be Duuma (Naawuni) boligu, ka puhiri jinɣli, ka maandi saawora be sunsuuni, ka lahi dihiri Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ba sheli puuni.
39. Ni ninvuɣu sheba be yi ti di ba zualinsi, ka be bohiri bieri.
40. Yaha! Tuumbeyu sanyoo nyela di kotomsi din be, amaa! Dun che m-paŋ, ka bo malgu, to! O laara be Naawuni sani, achiika! O (Naawuni) bi boiri zualindiriba.
41. Ninvuɣu so ŋun bo soŋsim (o dim zuɣu) o zualinsi dibu nyaana, to! Ban-nima, so' sheli kani ka be yen zaŋ galim ba.
42. Achiika! Soli (galime) bela ninvuɣu sheba ban diri ninsalinim' zualinsi zuɣu, ka nyela ban kpahiri yeyira tingbani yaana zuɣu ka di pa ni yelimaŋli, bannim' maa, azaabakpeeni be be zuɣu.
43. Amaa! Ninvuɣu so ŋun niŋ suɣulo, ka che m-paŋ, achiika! Lala ŋo maa be yelikara puuni (ka Naawuni boiri li).
44. Yaha! Ninvuɣu so Naawuni ni birgi, to! O ka ninvuɣu so ŋun yen guli o O (Naawuni) nyaana. Yaha! A yen ti nya la zualindiriba saha sheli be ni yen ti nya azaaba, ka

وَالَّذِينَ يَحْتَسِبُونَ كِبَارَ الْأَيْمِ وَالْفَوَاحِشَ  
وَإِذَا مَا غَضِبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ  
شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمُ الْبَغْيُ هُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ  
 فَأَجْرُهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَلَمَنْ أَنْتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَٰئِكَ مَا عَلَيْهِمْ مِنْ  
سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ وَيَبْغُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لَمِنْ عَزْمِ  
الْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ وَلِيٍّ مِّنْ بَعْدِهِ ۗ  
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَّا رَأَوْا الْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ  
إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّنْ سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

be yera: “Di ni boḡo, so’ sheli ti ni yen doli n-labi ti nyaana (Dunia puuni) beni?”

45. Ka a nya ba (chɛfurinima) ka be yihi ba na n-ti zali (zahannama buyumu) tooni, ka be zuḡuri ba tingbani ni domin filiq zuḡu, ka be soḡira n-lihiri be luya ni dabiɛm zuḡu. Ka ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli yeli: “Achiika! Ninvuḡu sheba ban koḡhilu n-nye ban niḡ be maḡ’ ashaara, n-ti pahi be iyaali nim Zaadali.” Wumma! Achiika! Zualindiriba be azaaba sheli din kuli bi naari puuni.

46. Yaha! Be ti bi yen nya soḡdiba ban yen soḡ ba ka pa ni Naawuni. Yaha! Naawuni ni birgi so, to! O ka so’ sheli din yen tilgi o.

47. Sayimi ya yi Duuma (Naawuni) boligu pɔi ka dabsi’ sheli din ku tooi taḡi Naawuni sani kan ya na, dindali yi ti ka soḡibu shee, yi mi puuni so n-kani yen tooi chihi li (o tuuntumsa ni daa nye sheli Dunia puuni).

48. (Yaa nyini Annabi)! Be yi lebi biri, to! Ti (Tinim’ Naawuni) bi tim a na ni a ti guli ba, a ka talahi sheli din ḡi a zuḡu m-pahila a ti a tuuntali. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) yi ti che ka ninsala lam nambɔzɔbo din yi Ti sani na, ka o niḡdi suhupelli ni dina, amaa! Din be yi ti paai ba (ninsalinima) domin be nuhi

وَتَرَاهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَشِيعَتٍ مِّنَ  
الدَّلِّ يَنْظُرُونَ مِنْ ظُرْفِ خَيْفٍ وَقَالَ  
الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَاسِرِينَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
إِلَّا إِنْ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٥﴾

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلِيَاءَ يَبْصُرُونَهُمْ مِّنْ  
دُونِ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

أَسْتَجِيبُوا لِرَبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ لَا  
مَرَدَّ لَهُ، مِنَ اللَّهِ مَا لَكُم مِّنْ مَّلْجَأٍ  
يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

فَإِنَّ أَعْرَضُوا فَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَفِيفًا إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا الْبَلَاغُ وَإِنَّا إِذَا أَذَقْنَا  
الْإِنْسَانَ مِتْرًا رَّحْمَةً فَرِحَ بِهَا وَإِنْ  
نُصِبَتْ لَهُمْ سَبِيلَةٌ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَيْهِمْ فَلَا  
إِلَّا نَسْنَأْ كَفُورًا ﴿٤٨﴾

ni daṅsi tum sheli zuyu, tō!  
Achiika! A ni nya ka ninsala zooi  
gutulunsi.

49. Naawuni n-su sagbana mini  
tingbani yiko. O namdila O ni  
bōri sheli, O tirila O ni bōri so  
bipuyinsi, ka tiri O ni bōri so  
bidibsi.
50. Bee ka O layim ba dobba mini  
payaba ti, ka zaṅ O ni bōri so leci  
payañöli (bee doṅoo). Achiika! O  
nyela Baṅḍa, Toora.
51. Yaha! Di bi tu kamaata ni  
Naawuni tōyisi yeltōya ni ninvuyū  
so nayila ni wahayi, bee ka  
O (tōyisi o yeltōya) ka di nye  
hijaabi (sayili) nyaaña, bee ka  
O tim tuun' so (Malaika) na  
o sani, ka O ti viigi ashili sheli  
O ni bōra n-wuhi o ni O yēda.  
Achiika! O nyela Ḍun nam du,  
Yemgolingalana.
52. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Lala  
ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi  
wahayi n-zaṅ kana a sani Ti  
zaligu puuni, a daa pala ḡun  
mi binsheyu din nye litaafi bee  
iimaani. Amaa! Ti che mi ka di  
nye neesim ka Ti mali li n-dolsiri  
Ti ni bōri so Ti daba puuni. Yaha!  
Achiika! (Yaa nyini Annabi)!  
A nyela Ḍun dolsira n-zaṅ chaṅ  
sochibga.
53. Naawuni So Ḍun su din be  
sagbana ni, ni din be tingbani  
soli. Wumma! Naawuni sani ka  
yellikam labra.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِخَلْقِ مَا  
يَشَاءُ يَهَبُ لِمَن يَشَاءُ إِن تَشَاءُ وَيَهَبُ لِمَن  
يَشَاءُ الذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِن تَشَاءُ وَيَجْعَلُ مَن  
يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

﴿٥١﴾ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْلِمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا  
أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ  
بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ عَلَىٰ حَكِيمٍ ﴿٥١﴾

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِّن أَمْرٍ مَا كُنْتَ  
تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ وَلَٰكِن جَعَلْنَاهُ  
قُرْآنًا نُّهَدِي بِهِ مَن نَّشَاءُ مِنْ عِبَادِنَا وَإِنَّا  
لَنَهْدِي إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

صِرَاطٍ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ ۗ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

## NAYACHINSI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila ninsalinim' hala, n-zaḡ chaḡ be ni bōri be kaya ni ta'ada ghibbu, ka tibgi li n-gari Naawuni jema shem, ka lahi kpahiri yeyira, ni be zaḡ li tuhi ḡun kam boli ba n-zaḡ chaḡ Naawuni gaḡsibu polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni.
2. M (Mani Naawuni) po liitaafi sheli (Alkur'aani) din kahigri yellikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisi li mi ka di nye be ni karindi sheli Larbu zilli zuḡu, domin achiika! Yi (Larburnim') niḡ haḡkali.
4. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani) be kundi' sheli din nye asali la (Lauhul-Mahfuuzu) puuni, ka nyela din du, ka mali yemgoliḡa Ti (Tinim' Naawuni) sani.
5. Di ni bōḡo, Ti (Tinim' Naawuni) lebima m-biri ya ka chen ya sayisigu, domin yi ni kuli nye barinanim' zuḡu?
6. Yaha! Di zooiya ka Ti (Tinim' Naawuni) daa min tim Annabi so na ninvuyu sheba ban daḡ tooni maa ni.
7. Annabi so mi na ʒin ka ba na, nayila be nyela ban maandi o ansarsi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَم

وَأَلَكِتَابِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾

وَاللَّهُ فِي أَمْرِ الْكِتَابِ لَدِينًا عَلِيمٌ ﴿٤﴾

أَفَضْرِبْ عَنْكُمُ الذِّكْرَ صَفْحًا أَن كُنْتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِنْ نَبِيِّ فِي الْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

8. Dinzuḡu, ka Ti (Tinim' Naawuni) niḡ be puuni ninvuḡu sheba ban mali yaa hallaka, ka ban daa daḡ tooni maa kotomso pun daḡ (poi ni Makkanima).
9. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi bohi ba (chefurnim' maa):  
 “Ḋuni n-leei nam sagbana mini tiḡbani? Achiika! Be ni yeḡi:  
 “(Duuma So) Ḋun nye Nyenḡa, Baḡda la N-nam li.”
10. Ḋuna n-nye Ḋun zaḡ tiḡbani leei binyergili n-tin ya, ka zali ya soya di puuni, domin achiika! Yi leei ban dolsi.
11. Yaha! Ḋuna n-nye Ḋun siyisi kom na zuḡusaa ni O zahimbu tariga, dinzuḡu ka Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ li neei tiḡbani sheli din kpi. Lala ka be yen ti yihi ya na (yi gbala ni).
12. Yaha! Ḋuna n-nye Ḋun nam (bin- namdili) balibu kam, ka che ka ḡarim mini yiḡ' biḡkɔbri leei bimbara n-tin ya.
13. Domin yi zini vienyela di (bimbara maa) zuḡu, din nyaḡa ka yi teei yi Duuma (Naawuni) ni yolsi ya yolsiri sheli, di yi ti niḡ ka yi zini di zuḡu, ka yeḡi ya:  
 “(Duuma So) Ḋun balgi ḡɔ maa n-ti ti simsiya, ti di pala ban yen tooi nya di yiko.
14. “Yaha! Achiika! Ti nyela ban yen labi ti Duuma (Naawuni) sani.”

فَأَهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَ مَضَىٰ مَثَلُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٩﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمُ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنْشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيِّتًا كَذَلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلُكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

لِيَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرْنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنْقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ka be (chefurinim') naan zali O (Naawuni) yeç' sheli O ni su O daba puuni. Achiika! Ninsala nyela ñun zooli gutulunsi polo ni.
16. Di ni bəŋɔ, O (Naawuni) mali la bipuyinsi O ni namdi sheli puuni, ka gahim ya (yi Makka chefurinima) ni bidibsi?
17. Yaha! Be yi ti ti be (Makka chefurinim' maa) puuni yino suhupelli lahibali ni be ni mali sheli ñmahindi Naawuni maa (be yi yeli o ni o paya dɔyi bipuyinga), a ni nya ka o nina polo sabgi, ka o puuni pali ni suhusayingu.
18. Di ni bəŋɔ, be ni yoondi so nachinsi puuni (bipuyinga), ka o nyela ñun ku tooi kahigi neei yeltɔya namgban- kpeeni puuni (ka yi mali tiri Naawuni)?
19. Ka be naan zali Malaarikanim' ban nye Nambɔnaa (Naawuni) daba maa ka be nye payaba. Di ni bəŋɔ, be daa di la be nambu shehira? Ni baalim, be ni sabi be shehira maa zali, ka ti bəhi ba li (Zaadali).
20. Ka be yeli: "Nambɔnaa (Naawuni) yi di bɔra, ti naan ku jem ba (buya maa)," be kala di baŋsim sheli, be mi ka sheli m-pahila be ñmarila ziri.
21. Bee Ti (Tinim' Naawuni) daa ti ba (Larbunim' maa) la litaafi sheli poi ni dina (Alkur'aani), ka be nyela ban gbibi li (lala litaafi maa) ni yelimaŋli?

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ لَمْ نَلِدْكُمْ مِمَّا نَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفًا كَرِيمًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا بُرِّرَ أَحَدُهُمْ بِمَا صَرَبَ لِلرَّحْمَنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَمْ مَنْ يُنشِئُ فِي الْحِلْيَةِ وَهُوَ فِي الْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنثًا أَشْهَدُوا وَخَلَقَهُمْ سَنُكُبًا شَهَادُهُمْ وَوَسْوُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدْنَاهُمْ مَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ آتَيْنَاهُمْ كِتَابًا مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

22. Cheli gba! Be yeli mi: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be doli adiini sheli (buya jema), ka ti mi doli be boba ni ti dolsi.”
23. Lala n-nyɛ li, Ti (Tinim’ Naawuni) na zin tim varsigulana so tingbani sheli nim’ sani, nayila be asanza niriba yeli: “Tinim’ paaila ti banim’ ka be be adiini sheli ni, ka ti mi nye ban tɔysiri ba, ka nyela ban doli be boba zuyu.”
24. Ka o (tumo maa) yeli ba: “Hali di yi niɗ ka n-kan ya na ni adiini sheli din dolsi gari yi ni paai yi banim’ sheli zuyu maa?” Ka be yeli: “Tinim’ nyela ban zaɣisi sheli zuyu be ni tim ya maa na.”
25. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ (Naawuni) niɗ ba azaaba, dinzuɣu yulimi ninvuɣu sheba ban labsi (tuumba) zirinim’ maa bahigu ni daa ti nye shem.
26. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Ibrahim ni daa yeli o ba mini o niriba: “N-nuu ka binyer’ sheɗa yi ni jemdi maa ni.”
27. “Nayila Dun nam ma, achiika! Ni baalim, O nyela Dun yen dolsi ma.”
28. Ka o (Annabi Ibrahim) zaɗ li zali (Naawuni gaɗsibu) ka di nye yeltɔyali din yen ti kpalim o zuliya ni, domin achiika! Be leei ban niɗdi tuuba labri Naawuni sani.

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ  
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

وَكَذَٰلِكَ مَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِّنْ نَّذِيرٍ  
إِلَّا قَالُوا مُتْرَفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةٍ  
وَإِنَّا عَلَىٰ آثَرِهِمْ مُّقْتَدُونَ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ قُلْ أَوْ لَوْ أَنَّكُمْ تَأْتُونَنَا بِبُرْهَانٍ  
مِّمَّا تَدَّعُونَ عَلَيْهِ آبَاءَكُمْ لَأَتَيْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ  
كَفُورًا ﴿٢٤﴾

فَأَنْتُمْ مِمَّا مَتَّبَعْتُمُ فَظُنُّوكُمْ أَن كُنْتُمْ  
أَلْمُكذِبِينَ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ إِنَّنِي بَرَاءٌ مِّمَّا  
تَعْبُدُونَ ﴿٢٦﴾

إِلَّا الَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُ سَيِّدِي ﴿٢٧﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَقْبِهِ وَعَلَّمَهُ  
يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

29. Cheli gba! N (Mani Naawuni) che mi ka bambɔɲɔnima (Larbunima), mini be banim' wum nyeyisim hali ka yelimaŋli (Alkur'aani) ti kaba na, ni tuun' so (Annabi Muhammadu) polo ni.
30. Saha sheli yelimaŋli (Alkur'aani) maa ni daa ti kaba na, ka be yeli: "Ɖɔ maa nyela sihira. Yaha! Achiika! Tinim' nyela ban bi ti li yelimaŋli."
31. Ka be (Makka chefurnim') naan yeli: "Bozuyu ka be bi siyisi Alkur'aani ɲɔ maa na n-ti ti ninvuyu so ɲun yi tiŋkara ayi ɲɔ maa (Makka mini Taa'if) puuni sheli na?"
32. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔɲɔ, bana n-nyɛ ban piriti a Duuma (Naawuni) nambɔzɔhigu? Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban piri be bindirigu be sunsuuni Dunia behigu puuni. Yaha! Ka Ti duhi be puuni sheba ka be gari taba darzanima, domin be puuni sheba gbibi taba ka be nye tuuntumdiba n-zaɲ ti ba. Yaha! A Duuma (Naawuni) nambɔzɔbo n-gari be ni layindi (arzichi) sheli maa.
33. Yaha! Di yi di pala ninsalinim' zaa ti leei ali' umma yinsi (chefuranim') zuyu, Ti naan che ka ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali ni Nambɔnaa (Naawuni) maa yiŋsi mopila leei anzilfa, ni darsi sheɲa be ni yen mali n-duri di zuyusaa.

بَلْ مَتَّعْتَ هَؤُلَاءِ وَاَبَاءَهُمْ حَتَّىٰ جَاءَهُمُ الْحَقُّ  
وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحَقُّ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِ  
كٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نَزَّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ  
الْقُرَيْشِ لَكُنَّا بِكَ عَظِيمِينَ ﴿٣١﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ لَنْ نَسْمَأَ بِئِنَّهُمْ  
مَعِيشَتُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ  
فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا  
سُخْرِيًّا وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً لَّجَعَلْنَا  
لِمَنْ يَكْفُرُ بِالرَّحْمَنِ لِيُوتِيَهُمْ سُفْقَاتٍ مِّنْ  
فُضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾



34. Ka be yiṅsi lahi mali (anzilfa) dindoya, n-ti pahi (anzilfa) gariti, ka be doya n-dalim di zuḡu.
35. Ni nachinsi, amaa! Di zaa maa nyela Dunia behigu nyey̅sim. Yaha! Chiyaama yolsigu yen ti nyela wuntizoriba dini a Duuma (Naawuni) sani.
36. Yaha! Ninvuḡu so ḡun lebi biri ka che Nambɔnaa (Naawuni) yela teebe, Ti (Tinim' Naawuni) ni peli shintaṅ m-bahi o zuḡu, ka o leegi o zosima.
37. Yaha! Achiika! Be (shintana) maa tayiri ba (chefurinin') mi ka che sochibga, amaa! Ka be tehiri ni be nyela ban yen dolsi.
38. Hali ni saha sheli o (chefura) yi ti ka Ti (Tinim' Naawuni) sani na, ka yeli: "M-baye, di yi di kuli niṅ ka m mini a (shintaṅ) sunsuuni wayilim be kamani wulimpuhili ni wulinluhili, o (shintaṅ) shiri be pam ni o leei (ninsala) zosima."
39. "Di kariya ka di niṅ ya anfaani sheli zuḡo, domin yi daa di zualinsi, dinzuḡu yi nyela be ni yen layim sheba n-ti niṅ azaaba puuni."
40. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔḡo, a ni tooi che ka tikpiralana wum (boligu), bee ka a che ka zom bee ninvuḡu so ḡun be birginsim puuni dolsi?
41. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi zaṅ a chaṅ (Ti yi

وَلْيُؤْتِيَهُمُ اللَّهُ وَأَنْبِيَاءَهُمْ سُورًا عَلِيمًا نَّزِيلًا ۝٣٤

وَزُخْرًا وَأَنْ كُلُّ ذَلِكَ لَمَّا مَتَّعَ الْحَيَاةَ  
الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِينَ ۝٣٥

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نُقِضْ لَهُ  
سَيْطَانًا فَهُوَ لَهُ وَقْرِينٌ ۝٣٦

وَأَنَّهُمْ لَابْصَادٌ وَنُهُمَّ عَنِ السَّبِيلِ وَحَسْبُونَ  
أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ۝٣٧

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَنَا قَالَ يَلَيْتَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ  
بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَيَنْسُ الْقُرَيْنِ ۝٣٨

وَلَنْ يَنْفَعَكُمْ الْيَوْمَ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْتُمْ فِي  
الْعَذَابِ مُسْتَرْكُونَ ۝٣٩

أَفَأَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ أَوْ تَهْدِي الْعُمْى وَمَنْ  
كَانَ فِي صُلْبٍ مُبِينٍ ۝٤٠

فَأَمَّا نَدَّبَهُنَّ يَكَفِّرُنَّكِ بِنُورِهِنَّ مَسْكُوتٍ ۝٤١

deegi a nyɛvuli ka che ba), to!  
Achiika! Ti nyela ban yen niɲ ba  
(chɛfurinim' maa) azaaba.

42. Bee ka Ti (Tinim' Naawuni)  
zaɲ Ti ni gbaai ba alikauli sheli  
(Azaaba) maa n-wuhi a. Achiika!  
Ti nyela ban mali yiko be zuɣu.
43. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)!  
Gbibi Be (Tinim' Naawuni) ni  
siyisi sheli n-zaɲ kana a sani maa  
ni yelimaɲli. Achiika! A nyela  
Dun be sochibga zuɣu.
44. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)  
nyela teebu n-zaɲ ti a mini a  
niriba (Quraishinima). Yaha! Ni  
baalim, be ni ti bohi ya di zuɣu.
45. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Bohimi Ti (Tinim' Naawuni) ni  
daa tim tuun' sheba na Ti tuumba  
puuni poi ni nyini maa. Di ni  
boɲo, Ti zaɲla binyer' sheɲa leei  
duumanim' ka be jemdi ba ka pa  
ni Nambonaa (Naawuni)?
46. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'  
Naawuni) daa tim Annabi Musa  
na ni Ti nam yelikpahinda n-zaɲ  
chaɲ Fir'auna ni o niriba sani,  
ka o ti yeli: "Achiika! N-nyela  
binnamda Duuma tumo."
47. Saha sheli o ni kaba na ni  
Ti (Tinim' Naawuni) nam  
yelikpahinda, ka a nya ba ka be  
nyela ban lari li.
48. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) na  
zin zaɲ yelikpahindili n-wuhi ba,  
nayila di nyela din galsi mi n-gari

أَوَدُرَيْتَكَ الَّذِي وَعَدْتَهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِم  
مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

فَأَسْتَمْسِكُ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَاطٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

وَأِنَّهُ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْفَ تُنْشَرُونَ ﴿٤٤﴾

وَسَعَلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا  
أَجَعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ ءِالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ  
وَمَلَائِكَةٍ فَقَالَ إِنِّي رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِآيَاتِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا نُرِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِيَ أَكْبَرُ مِنْ  
أُخْتِهَا وَأَخَذْتَهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ

يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

di kpee. Yaha! Ka Ti gbaai ba ni azaaba, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi Naawuni sani..

49. Ka be yeli: “Yaa nyini sihiralana (Annabi Musa)! Suhimi a Duuma n-ti ti ka O pali a alikauli sheli O ni gbaagi a sani maa. Achiika! Ti nyela ban yen dolsi.
50. Saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni vuui azaaba maa ka che ba, ka be leei ban yiŋisiri alikauli maa.
51. Ka Fir’auna moli o niriba puuni, ka yeli: “Yaa yinim’ n niriba! Di ni boŋo, ka mani n-su Misra nam, ka kulibona ŋo maa zori gindi n (yiliwayila ŋo) gbini. Di ni boŋo, yi bi nyara?”
52. “Bee ka mani )Fir’auna) n-nye ŋun gari ninvuyu choŋyifu (Annabi Musa) so ŋun ku tooi kahigi neei yeltoŋa ŋo maa?”
53. “Bozuyu ka be (Naawuni maa) bi zaŋ salima baŋsi n-labi o na (zuyusaa), bee ka o mini Malaarikanim’ layim n-kana?”
54. Ka o (Fir’auna) zu o niriba haŋkali, ka be doli o. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban kpeeyi.
55. Saha sheli be (Fir’auna mini o niriba) ni ku Ti (Tinim’ Naawuni) suli, ka Ti niŋ ba azaaba, ka che ka kom di ba namgbaniyini.
56. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) zali ba ka be nye ban daŋ tooni (ni azaaba), ka nye ŋmahinli n-ti

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا السَّاحِرُ ادْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ  
عِنْدَكَ إِنَّا الْمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِذَا هُمْ  
يَنْكُرُونَ ﴿٥٠﴾

وَنَادَى فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَا قَوْمِ أَلَيْسَ لِي  
مُلْكٌ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَارُ تَجْرِي مِن  
تَحْتِي أَفَلَا تَبْصُرُونَ ﴿٥١﴾

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ  
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

فَلَوْلَا لَقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّنْ ذَهَبٍ وَأُجَاجَةٌ  
مَعَهُ الْمَلَأَتْكَهُ مَقَاتِرِينَ ﴿٥٣﴾

فَأَسْتَحَفَّ قَوْمَهُ فَأَطَاعُوهُ إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٥٤﴾

فَلَمَّا آسَفُونَا انتقمنا منهم فأغرقناهم  
أجمعين ﴿٥٥﴾

فَجَعَلْنَاهُمْ سُلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ﴿٥٦﴾

ninvuyu sheba ban yen ti kana be nyaana.

57. (Yaa nyini Annabi)! Saha sheli be ni daa zaɗ Mariam bia (Annabi Issa) n-ti ɗmahinli, ka a niriba (Larbunim') naan lara li ka yohira.
58. Ka be (Makka chefurinim') naa yeli: “Di ni boɗo, ti buya maa n-nyɛ din gari bee ɗuna (Annabi Issa)? Be bi ti a di ɗmahinli maa m-pahila namgbankpeeni zuɗu. Cheli gba! Be nyela ninvuyu sheba ban nyɛ namgbankpeeni nima.
59. O (Annabi Issa) pala so m-pahila dabli, ka Ti (Tinim' Naawuni) yolsi o, ka zaɗ o leei ɗmahinli n-ti Israaila bihi.
60. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) yi di boɗa, Ti naan zaɗ Malaakanim' leei gbaɗlananim' tingbani yaana zuɗu.
61. Yaha! Achiika! O (Annabi Issa) nyela Chiyaama yiysibu daalaama, dinzuɗu miri ya ka yi zils li, ka doli ya ma (Annabi Muhammadu), ɗo maa n-nyɛ sochibga.
62. Yaha! Miri ya ka yi che ka shintaɗ tayi ya (ka che yelimaɗli dolibu). Achiika! O nyela dim tin ya polo ni.
63. Yaha! Saha sheli Annabi Issa ni kana (o niriba sani) ni dalirininim' dim be polo ni, ka

﴿وَلَمَّا ضُرِبَ ابْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾﴾

﴿وَقَالُوا يَا أَلَيْهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ إِلَّا جَدَلًا بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾﴾

﴿إِنَّ هُوَ إِلَّا عِبْدٌ أَعْمَأَعْبَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ مَثَلًا لِّبَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾﴾

﴿وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَائِكَةً فِي الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ﴿٦٠﴾﴾

﴿وَإِنَّهُ وَلِعَالِمُ السَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَاتَّبِعُونْ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾﴾

﴿وَلَا يَصِدُّكُمْ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾﴾

﴿وَلَمَّا جَاءَ عِيسَىٰ بِالْبَيِّنَاتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُمْ بِالْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي تَخْتَلَفُونَ ﴿٦٣﴾﴾

- o yeli: “Achiika! N-kan ya mi na ni yemgolinga, domin n-ti kahigi neei ya yi ni niŋdi namgbankpeeni sheli ni maa pirgili. Dinzuɣu, zom ya Naawuni ka doli ma.”
64. Achiika! Naawuni n-nyɛ n Duuma, ni yi gba Duuma, dinzuɣu jemmi ya O, ŋɔ maa n-nyɛ sochibga.
65. Ka layinsi niŋ namgbankpeeni be sunsuuni, dinzuɣu ashaara be ninvuɣu sheba ban di zualinsi ni dabsi' kpeeni la daazaaba.
66. Be (chefurinim') bi guhiri sheli m-pahila saha (Chiyaama yiɣisibu) ti kaba na yim zuɣu, ka be nyela ninvuɣu sheba ban bi lahi mi?
67. Dindali maa, zonim' yen ti leela dimba ni taba naɣila wuntizɔriba.
68. (Ka Naawuni yeli): “Yaa yinim' N daba! Zuŋo yi (wuntizɔriba) ka dabɛm sheli, yi mi ka suhusayingu ni.”
69. Ninvuɣu sheba ban ti Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' yelimaŋli, ka nyela ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima).
70. (Ka be yeli ba): “Yi mini yi paɣaba, kpɛm ya Alizanda, ka nyela be ni ti sheba jilma.”
71. Be yen ti gili ba mi ni salima parantenim' mini dagaya. Yaha! Di (Alizanda maa) puuni mali

فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا ٦٣

إِنَّ اللَّهَ هُوَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦٤

فَاخْتَلَفَ الْأَحْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابِ يَوْمِ إِلَهِمْ ٦٥

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَنْ تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٦٦

الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِذٍ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا الْمُتَّقِينَ ٦٧

يَعْبَادٍ لَا خَوْفَ عَلَيْهِمْ وَلَا أَتَمَّةٌ تُخَزَّنُونَ ٦٨

الَّذِينَ آمَنُوا بِآيَاتِنَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ٦٩

أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْتُمْ وَأَزْوَاجُكُمْ تُخْبَرُونَ ٧٠

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِصِحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ

binsheyu kam suhiri ni yura, ka nyeyisa n-zaj ti nimbihi, ka yi (wuntizoriba) lahi nye ninvuyu sheba ban yen ti kpalim di (Alizanda maa) puuni.

72. Yaha! Dina n-nye Alizanda sheli be ni dihi ya di fali domin yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia la) zuyu.
73. Yi mali binwola pam di (Alizanda) puuni, ka yi nyela ban diri di puuni.
74. Achiika! Bibehi nyela ban yen ti kpalim zahannama daazaaba puuni.
75. Be ti bi yen balgi azaaba ka che ba, ka be lahi nyela ban yen fo (ka be ku tooi toyisi yeltoya) di puuni.
76. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi di ba zualinsi, amaa! Bana n-nye ban di be maj zualinsi.
77. Ka be (buyum bihi) boli: "Yaa nyini Maaliki (buyum Malaaika)! Che ka a Duuma (Naawuni) deei ti nyevuya," Ka O yeli: "Yi nyela ban yen zini (buyum no maa ni) kuli mali wora."
78. "Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa kan ya na ni yelimanqli, amaa! Yi pam daa nyela ban zayisiri yelimanqli."
79. Di ni boho, bee be (chefurininim') nala nabieri sheli? to! Ti (Tinim' Naawuni) gba nyela ban yen na.

الْأَعْيُنُ وَأَنْتَ فِيهَا خَالِدٌ ﴿٧١﴾

وَتِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

لَكُمْ فِيهَا فَاكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ مُّهِينٍ خَالِدُونَ ﴿٧٤﴾

لَا يُفْتَرُونَ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْسُونَ ﴿٧٥﴾

وَمَا ظَلَمْتَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٦﴾

وَنَادَى أُنسُؤُكَ لِبَعْضِ عِلْمَيْكَ قَالَ إِنَّكُمْ مُّلكُونَ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ جِئْتُمْكُمْ بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ كُرْهُونَ ﴿٧٨﴾

أَمْ أَمْرًا مُمَرَّسًا مُمَرَّسُونَ ﴿٧٩﴾

80. Bee be (Makka chefurinim')  
tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni)  
bi wumdi be daashili mini be  
saawora ni nye sheli? Wumma!  
Ti (Tinim' Naawuni) tuumba  
(Malaarikanim') bela be sani  
n-sabra (be saawora maa).
81. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
"Nambonaa (Naawuni) yi mali  
bia, to! mani n-nye ban jemdi  
Naawuni pilgu."
82. Sagbana mini tingbani, n-ti pahi  
Al'arshi Duuma nam niq kasi ka  
che be ni mali O nmahindi sheli  
maa.
83. DinzuYu (yaa nyini Annabi)!  
Cheli ba ka be yeri yeltaya yoya,  
ka kperita, hali ti layim ni be  
dabsi' sheli be ni gbaari ba di  
daalikauli maa.
84. Yaha! Duna (Naawuni) n-nye  
Duuma sagbana ni, ka lahi  
nye Duuma tingbani yaana  
zuYu. Yaha! Duna n-nye  
Yemgolingalana, Banja.
85. Yaha! Dun su sagbana ni tingbani  
ni din be di sunsuuni yiko maa  
nam tibgiya. Yaha! O sani ka  
Chiyaama yiyisibu dali banqsim  
be. Yaha! O sani ka be yen ti labsi  
ya.
86. Yaha! Be (chefurinim') ni jemdi  
binyer' sheqa ka di pa ni Duna  
(Naawuni) maa ka suhudee yiko,<sup>(1)</sup>

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَاهُمْ بَلَىٰ  
وَرُسُلَنَا الَّذِينَ يَكْتُمُونَ ﴿٨١﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَبِيدِ ﴿٨٢﴾

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ  
الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٣﴾

فَذَرَّهُمْ يُخَوِّضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلْقُوا يَوْمَهُمُ  
الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٤﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَهٌ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٥﴾

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا يَبِينُهُمَا وَعِنْدَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
الشفاعة إلا من شهد بالحق وهم

1 Ban di shahira ni yelimaqli n-nye ban yen tooi suhu-dee Naawuni sani, ka be lahi nyela ban mi ni so ku tooi suhudeei nayila Naawuni ni niq so yeda.

naʔila ɲun di shehira ni yelimaŋli,  
ka nyela ban mi li.

بَعَلِّمُونِ ﴿٨٦﴾

87. Yaha! Achiika! (Yaa nyini Annabi) A yi bohi ba: “Duna n-leei nam ba? Achiika! Be ni yeli ni Naawuni, ka bozuɲu ka be ɲmalgiri ba (ka cheri yelimaŋli)?

وَلَيْن سَأَلْتَهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولَنَّ اللَّهُ فَاتَّقِنَّ

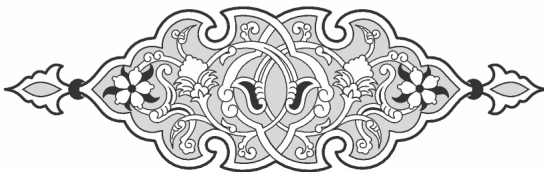
يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

88. Ni o (Annabi Muhammadu) yeligu la: “Yaa n Duuma Naawuni! Achiika! Bamboɲonim’ nyela ninvuyu sheba ban bi tiri yelimaŋli.”

وَقِيلَ لَهُ بَرِّبِّ إِبْرٰهٖمَ هَلْ ءَوْلٰٓءُ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

89. Dinzuɲu, (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni ka yeli: “Salaamun (suhudoo),” Dinzuɲu ni baalim, be ni ti baɲ.

فَأَصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾





## NYŶHI SUURILI



Suurili ņo maa baņsiri ti mi ni binsheƷu kam ti yen niņ, Naawuni n-nye Dun zali li O daba zuƷu. Yaha! O lahi nyela Dun vuuri O yolisa ka che ninsalinima, di yi niņ ka be kpahi yeƷi ka tumdi O ni je sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Haa-Miim (H.M.). [Bachi gaņ gaņ ņo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela MuƷujizah (lahizibsi din ka ņmali), dama so Ʒi di fasara naƷila Naawuni].
2. M (Mani Naawuni) po litaafi (Alkur'aani) sheli din kahigiri yellikam.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siƷisi li (Alkur'aani) la yuņ sheli din mali alibarika puuni. Achiika! Ti nyela varsigunima.
4. Di (yuņ maa) puuni, ka be wolgiri yellikam din pe (din yen niņ yuuni maa puuni).
5. Ka di nyela zaligu Ti (Tinim' Naawuni) sani. Achiika! Tinima n-nye ban timdi tuumba na.
6. Ka di nyela nambɔzobo din yi a Duuma (Naawuni) sani na. Achiika! Duna n-nye Wumda, Baņda.
7. Duna n-nye sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, yi (Makkanim') yi nyela ban dihitabli.
8. Duuma jemdigu n-kani ni yelimaņli naƷila Duna, O neeri mi

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمَّ ١

وَأَلَك تَبِ الْمَيِّينَ ٢

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ مُبْرَكَةٍ ٣ إِنَّا كُنَّا

مُنذِرِينَ ٣

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ كَبِيرٍ ٤

أَمْرًا مِنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ٥

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٧ إِن

كُنْتُمْ مُوقِنِينَ ٧

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ يُحْيِي وَيُمِيتُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ

- ka kura. Yi Duuma, ni yi banim' ban daɗ tooni maa Duuma.
9. Cheli gba! Be (chefurinim') kuli bela zilsigu puuni n-demda.
10. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Guhimi dabsi' sheli sagbana ni yen ti tuyiri ni nyohi polo ni.
11. Ka di limsi ninsalinima, ɗo maa nyela azaaba kpeeni.
12. (Ka buyum bihi yeli): "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Vuumi azaaba ɗo maa ka che ti, achiika! Ti nyela ban yen ti yelimaŋli.
13. Wula ka teeɓu yen niɗ ba anfaani (saha sheli azaaba ni kaba na) ka di nyela tuun' so (Annabi Muhammadu) daa mini ka ba na polo ni.
14. Din' nyaɗa, ka be lebi biri o ka yeli: "O nyela be ni wuhi so (Alkur'aani), ka lahi nyɛ yinyaa."
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen vuui azaaba maa bela. Achiika! Yi mi nyela ban yen labi (yi tuumberi ni).
16. Dabsi' sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni yen ti gbaai chefurinim' gbaari sheli din bara, Achiika! Ti nyela ban niɗdi azaaba.
17. Yaha! Achiika! Ti daa min dahim Fir'auna niriba pɔi ni bana (Makka chefurinima), ka tuun' so (Annabi Musa) ɗun mali jilma daa ka ba na.

ءَابَايَكُمُ الْاَوَّلِيْنَ ﴿٨﴾

بَلْ هُمْ فِي شَكِّ يَلْعَبُوْنَ ﴿٩﴾

فَاَرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي السَّمَاءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَغْشَى النَّاسَ هَذَا عَذَابٌ اَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا اكْشِفْ عَنَّا الْعَذَابَ اِنَّا مُؤْمِنُوْنَ ﴿١٢﴾

اَنۡى لَهُمُ الَّذِىۡ رِى وَاَقَدَجَاۗءَ هُمْ رَسُوْلٌ مُّبِيۡنٌ ﴿١٣﴾

ثُمَّ تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَقَالُوۡا مُعَاۡوِجُوۡنٌ ﴿١٤﴾

اِنَّا كَاشِفُوۡرُ الْعَذَابِۙ قَلِيْلًاۙ اِنْ كُرۡهِيَۡۤ اَعۡدُوۡنٌ ﴿١٥﴾

يَوْمَ نَبِّطُشُ الْبَطۡشَةَ الْكُبۡرَىۙ اِنَّا مُنۡتَقِمُوۡنٌ ﴿١٦﴾

﴿١٧﴾ وَوَلَقَدْ فَتَنَّاۙ قَبۡلَهُمْ قَوْمَۙ فِرْعَوۡنَ وَاۡجَاۡءَهُم رَسُوْلٌ كَرِيۡمٌ ﴿١٧﴾

18. (Ka Annabi Musa daa yeli):  
“Zaṇmi ya Naawuni daba  
(Israaila bihi) maa n-ti ma.  
Achiika! N-nyela tumo n-tin ya  
polo ni.”
19. “Dinzuyu, miri ya ka yi tibgi yi  
maṇ’ Naawuni zuyu, achiika!  
Mani nyela Dun yen tahi ya daliri  
sheli na polo ni na.”
20. “Yaha! Achiika! M-bo tayibu ni  
n Duuma ni yi gba Duuma domin  
yi ti labi ma kuṣa zuyu.”
21. “Yi mi yi bi ti ma yelimaṇli, tɔ!  
Yin niṇmi ya ma katiṇa.”
22. Ka o (Annabi Musa) suhi o  
Duuma (ka yeli): “Achiika!  
Bambəṇonim’ nyela bibehi.”
23. (Ka Naawuni yeli Annabi Musa  
“Zaṇmi N daba (Israaila bihi) ka  
yi yi yuṇ, achiika ! Yi nyela be ni  
yen kari doli sheba.
24. “ Yaha! (Yaa nyini Musa)! Cheli  
teeku kom ṇo maa ka di pirpiri  
doya.<sup>(1)</sup> achiika! Be nyela tobbihi  
sheba kom ni yen di.”
25. Di zoiya ka be (Fir’auna niriba)  
daa che Puri mini bilsa.
26. Ni tiṅgbani sheṇa din mali tam,  
n-ti pahi zaashekara.
27. Ni yolsigu sheṇa ni be ni daa be  
n-wumdi nyeyisim.

أَنْ أَدُّوا إِلَىٰ عِبَادِ اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ  
أَمِينٌ ﴿١٨﴾

وَأَنْ لَا تَعْلُوا عَلَى اللَّهِ إِنِّي آتِيكُمْ بِسُلْطَانٍ  
مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

وَإِن لَّمْ تَنْتَهُبُوا لِي فَأَعْتَزِلُونَ ﴿٢١﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَؤُلَاءِ فَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

فَأَسْرِعْ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

وَأَتْرَكَ الْبَحْرَ رَهْوًا إِنَّهُمْ جُنْدٌ مُّعْرَفُونَ ﴿٢٤﴾

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

وَرُزُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

وَنَعْمَةً كَانُوا فِيهَا فَكَفِينٍ ﴿٢٧﴾

1 Naawuni daa chemi ka Annabi Musa zaṇ o jaangbee febi moṣali kom ni, ka di pirpir niṇ soya pia ni ayi, ka Annabi Musa mini o niriba kpe di puuni hali ti yi, ka Fir’auna mini o niriba kpe n-ti paai sunsuuni, ka Naawuni che ka di layim ni bana, ka Fir’auna daa niṇ hallaka.

28. Lala n-daa nyɛ li, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li (tingbani maa) n-dihini ninvuyu sheba dabam (Israaila bihi) fali.
29. Sagbana mini tingbani daa bi kuhi be zuyu, be mi daa pala be ni nayisi n-ti sheba.
30. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' (Naawuni) daa tilgi Israaila bihi ka che filin daazaaba.
31. ka che Fir'auna sani. Achiika! O daa nyela nun tibgi o maŋa, ka daa lahi be barinanim' puuni.
32. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa gahim ba (Israaila bihi) ni banŋsim (be zaamani) binnamda zuyu.
33. Ka Ti lahi ti ba Ti nam yelikpahinda din puuni nyɛ dahimbu polo ni.
34. Achiika! Bambɔŋnim' (Makka chefurinim) maa yerimi.
35. "Di (kpibu) pa sheli m-pahila ti tuuli kpibu (Dunia puuni) la, dinzuyu ti pala be ni yen ti yiyisi sheba."
36. Dinzuyu, tahimi ya ti banim' (ban daa kpi maa) na, yi yi nyela yelimanŋli- nima.
37. Di ni bɔŋɔ, be (Makka chefurinim') n-nyɛ ban gari, bee Tubbayi nima,<sup>(1)</sup> n-ti pahi tingbani sheŋa nim' ban daa kana poi ni

كَذَٰلِكَ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مَنْ فِرْعَوْنُ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ اخْتَرْنَا لَهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

وَأَتَيْنَاهُمُ مِنَ الْأَيَاتِ مَا فِيهِ بَلَاؤٌ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هِيَ إِلَّا مَوْتُنَا الْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

فَأْتُوا بِآبَاتِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ أَهْلِكْتَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

1 Tubbayi daa nyela nun diri nam Yaman tingbani ni, ka daa tuhi nyɛŋ Dunia tingbana pam o zɛmana puuni.

bana, Ti (Tinim' Naawuni) daa niŋ ba la hallaka. Achiika! Be daa shiri nyela bibehi.

38. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) be nam sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni ni be ti nyela ban demda.
39. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam li nayila ni yelimaŋli. Amaa! Ninsalinim' pam bi mi.
40. Achiika! Saliya karibu dali n-nye be daalikauli saha namgbaniyini.
41. Dabsi' sheli dɔyim ni ti ku tooi niŋ dɔyim anfaani sheli, be mi pala be ni yen soŋ sheba.
42. Nayila Naawuni ni zo so nambɔyu. Achiika! Duna n-nye Nyenɗa, Zaadali Nambɔnaa.
43. Achiika! Ma a nya Zakkuumi tia.
44. Di nyela tuumbe tumda bindirigu.
45. Ka di ŋmani kpatulli (bee tahizɛyu din nyelgi), ka kpeeri puya ni.
46. Kamani kotulum ni yi kpeeri shem.
47. (Ka Naawuni yeli Malaaikanima): “Gbaami ya o (chefura), ka daagi o ni yaa n-ti niŋ zehiimi buyum sunsuuni.”
48. “Di nyaɗa, kpaami ya kotulum m-pa o zuyu ni, ka di nye azaaba n-ti o.”
49. (Ka be yeli chefura): “Lammi (azaaba). Achiika! A nyela ŋun

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
لْعَيْنِ ٢٨

مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ٢٩

إِنَّ يَوْمَ الْقَضِئِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ٣٠

يَوْمَ لَا يُعْنَى مَوْلَى عَنْ مَوْلَى شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُنصَرُونَ ٣١

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ٣٢

إِنَّ شَجَرَتَ الزُّقُومِ ٣٣

طَعَامُ الْأَثِيمِ ٣٤

كَالْمُهْلِ يَغْلِي فِي الْبُطُونِ ٣٥

كَغَيِّ الْحَمِيمِ ٣٦

خُذُوهُ فَاعْتَلُوهُ إِلَىٰ سَوَاءِ الْجَحِيمِ ٣٧

ثُمَّ صَبُّوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ  
الْحَمِيمِ ٣٨

ذُقْ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ٣٩

- daa nyen, ka daa mali jilma  
(Dunia puuni).
50. Achiika! Dɔ maa n-nyɛ yi  
(chɛfur-nim') ni daa zilsiri sheli  
maa.
51. Achiika! Wuntizɔriba yen ti be la  
suhudoo shee.
52. Alizanda yiya mini bilsu puuni.
53. Ka bɛ yeri silki falafala, ni silki  
din timsa, ka nyɛla ban nina kpa  
taba.
54. Lala n-nyɛ li, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) yen ti layim ba ni  
(Alizanda) paya shɛba ban  
nimbihi vɛla, ka lahi nyɛ niŋkara.
55. Ka bɛ boonda ni bɛ ti ba binwoli  
balibu kam, ka nyɛ ban mali  
yembahiga.
56. Bɛ ti bi yen lam kpibu di  
(Alizanda maa) puuni, nayila bɛ  
tuuli kpibu (Dunia puuni) la, ka  
O (Naawuni) lahi gu ba ka che  
zɛhiimi buyum daazaaba.
57. Ka di nyɛ tibginsim din yi a  
Duuma (Naawuni) sani na, dina  
n-nyɛ tarli din galsi.
58. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
Ti (Tinim' Naawuni) balgi li  
(Alkur'aani) mi a zilli zuɣu,  
domin bɛ (Larbunim') zaŋ li  
n-teɛi Naawunim yɛla.
59. Dinzuɣu, ziya guhimi ba (ka nya  
din yen ti paai ba), achiika! Bɛ  
gba nyɛla ban ziya guhira.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ الْمَتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

يَلْبَسُونَ مِنْ سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَقَابِلِينَ ﴿٥٣﴾

كَذَلِكَ وَرَوَّجْتَهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَلَاحَةٍ آمْنِيَةٍ ﴿٥٥﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا الْمَوْتَ إِلَّا الْمَوْتَةَ  
الْأُولَىٰ وَوَقَّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

فَضَلَّامِينَ لِرَبِّكَ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

فَأَنَّمَا يَسْتَرْزَنُهُ بِلِسَانِكَ لَعَّاهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

فَأَرْقَبَتْ أُنْفُسَهُمْ مُرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

## GBANIBU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhurila di ni niɲ talahi ni Muslimi kam doli Muslinsi zaligu sheɲ, Dun mi ti doli binsheɲu din pa li, tɔ! O birgi ya birginsim din niɲ katiɲ' ka che dolsigu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaɲ gaɲ ɲɔ maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɲujizah (lahizibsi din ka ɲmali), dama so ʒi di fasara nayila Naawuni].
2. Litaafi ɲɔ maa (Alkur'aani) siyisibu yila Naawuni sani na, Duna n-nye Nyenɗa, Yemgolingalana.
3. Achiika! Sagbana mini tingbani puuni nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli.
4. Yaha! Yi (ninsalinim') nambu puuni, ni O (Naawuni) ni tooi biɲkɔb' sheɲa yeyili tingbani yaaɲa zuɲu nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban dihitabli (ni Naawuni beni).
5. Ni wuntaɲni mini yuɲ tayibu, n-ti pahi Naawuni ni siyisi arzichi (sakom) sheli ka di yi zuɲusaa na, ka naan zaɲ li neei tingbani di kpibu nyaaɲa, ni pɔhim ʒebu, di zaasa nyela yelikpahinda n-zaɲ ti ninvuɲu sheba ban niɲdi haɲkali.
6. (Yaa nyini Annabi)! Dinnim' maa nyela Naawuni nam yelikpahinda,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حم ١

نَزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ٢

إِنَّا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَأَيُّتٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ٣

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُتُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَةٌ لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ ٤

وَإِخْتِنَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَضَرِّيفِ الرِّيحِ آيَةٌ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٥

بَلَاءٌ آيَةٌ لِلَّذِينَ تَنَلُّوهُمَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ قِيَاسٌ ٦

ka Ti karindi li n-tiri a na ni yelimaŋli, ka Naawuni mini O nam yelikpahinda ŋɔ nyaɔɔa, yeltoɔya dini ka be (chefurinim') lee lahi yen ti yelimaŋli?

7. Azaaba kpeeni be ni ŋum kam nye zirilana, ka kperi Naawuni taali ni.
8. O wumdi be ni karindi Naawuni aayanima n-tiri o, din nyaɔɔa ka o kuli be o maŋ' tibgibu ni kamani o bi wum li mi la, dinzuɔy (yaa nyini Annabi)! Tim o azaaba kpeeni lahibali.
9. Yaha! O yi ti baŋ binsheɣu Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' puuni, ka o gbibi li ka di nye ansarsi. Bannim' maa filij daazaaba be be zuɔy (Zaadali).
10. Zahannama (buyum) yen ti bela be tooni. Yaha! Be ni layim (arzichi) sheli ti ku tooi niŋ ba anfaani. Lala ka be ni zaŋ binyer' sheŋa leei duumanim' maa ti ku tooi niŋ ba anfaani sheli. Yaha! Azaaba din bara be be zuɔy (Zaadali).
11. Dɔ maa (Alkur'aani) nyela dolsigu. Amaa! Ninvuɔy sheba ban niŋ chefuritali ni be Duuma (Naawuni) aayanim' maa, be mali azaaba din nye filij, ka nye zaɣikpeeni.
12. Naawuni n-nye Dun balgi teeku n-tin ya, domin ŋarim chani di puuni ni O zaligu. Yaha! Domin

حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَعَآئِيْتِهِ يَوْمُونَ ﴿٦﴾

وَيَلُّ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيْرٍ ﴿٧﴾

يَسْمَعُ آءَايَاتِ اللَّهِ تُنْزِلُ عَلَيْهِ ثُمَّ يَصِرُ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا فَبَيِّنُهُ بِعَذَابٍ أَلِيْمٍ ﴿٨﴾

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آءَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا أُوْلَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

فِيْنَ وَرَآئِهِمْ جَهَنَّمُ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ مَا كَسَبُوا سَيِّئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيْمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا هُدًى وَالَّذِيْنَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رَّجَرٍ أَلِيْمٍ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلُكُ فِيْهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوْا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُوْنَ ﴿١٣﴾



- yi (ninsalinim') bo arzichi O pini puuni, domin achiika! Yi nyela ban yen payi (Naawuni).
13. Yaha! Ka O balgi din be sagbana ni tingbani yaana zuyu n-tin ya namgban- yini. Achiika! Do maa puuni mali yelikpahinda n-ti ninvuyu sheba ban tehira.
14. (Yaa nyini Annbi)! Yelimi ninvuyu sheba ban ti yelimanli maa ni be cheli paŋ ninvuyu, ban ka tahima ni Naawuni sanyoo, bi mi bi zori Naawuni azaaba domin O (Naawuni) ti yo niriba samli ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.
15. Dun tum tuunvelli, to! O maŋ' zuyu ka o tum, ŋun mi tum tuumbeyu, to! O maŋ' zuyu ka o lahi tum, din nyaana yi Duuma (Naawuni) sani ka be yen ti labsi ya.
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa ti Israaila bihi litaafi (Attaura), ni zalikpana mini Annabitali, ka Ti largi ba bindir' nyeyisa, ka tibgi ba (be zaamani puuni) binnamda zuyu.
17. Ka Ti (Tinim' Naawuni) ti ba daliri- nim' din be polo ni, dinzuyu be daa bi niŋ namgbankpeeni nayila baŋsim ni kaba na naai, domin jelinsi din be be sunsuuni. Achiika! A Duuma ni ti niŋ fukumsi be sunsuuni Zaadali n-zaŋ chaŋ binsheyu zuyu be ni niŋdi namgban-kpeeni maa.

وَسَخَّرَ لَكُمْ مَافِي السَّمَوَاتِ وَمَافِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
مَتَىٰ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْتَبِرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ  
آيَاتِ اللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًا بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ ۖ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهَا ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ  
وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَأَنذَرْنَاهُمْ يَوْمَ بَيْتِ لَحْمٍ ۖ فَمَا اخْتَلَفُوا  
إِلَّا مَن بَعْدَ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْدَ بَيْنِهِمْ ۚ إِنَّ  
رَبَّكَ بِقُضَىٰ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا  
كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

18. (Yaa nyini Annabi)! Din nyaana, ka Ti (Tinim' Naawuni) zali a sochibga zuyu din yi Ti zaligu puuni na. Dinzyu doli li, ka miri ka a doli ninvuyu sheba ban zi maa suhuyurilm.
19. Achiika! Di kariya ka be tooi tayi a sheli ka che Naawuni daazaaba. Yaha! Achiika! Zualindiriba sheba nyela ban sɔŋdi taba. Naawuni mi n-nye Dun sɔŋdi wuntizoriba.
20. Do maa (Alkur'aani) nyela zalikpana din neera n-zaŋ ti ninsalinima, ni dolsigu mini nambɔzɔbo n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yiyisibu).
21. Di ni bɔŋɔ, ninvuyu sheba ban tum tuumberi maa tehirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ni zaŋ ba leei kamani ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli ka tum tuunvela maa? Be Dunia zia mini be kpibu zaasa nyela yim, be ni niŋdi fukumsi sheli maa nyela din be.
22. Yaha! Naawuni namla sagbana mini tingbani ni yelimaŋli, domin be ti yo nyevuli (ninsala) kam samli ni di ni tum sheli, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
23. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a nya ninvuyu so ŋun gbibi o suhuyurilm ka di nye o duuma, ka Naawuni birgi o pahi o baŋsim zuyu, ka ŋari o tiba mini o suhi ni, ka zaŋ zimsim niŋ o nyabu ni, to! Duni n-yen tooi dolsi o Naawuni

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ الْأَمْرِ فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَ الَّذِينَ لَا يَعْمُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُمْ لَن يَغْنُؤُوا عَنكَ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَإِنَّ الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

هَذَا صِرَاطٌ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ اجْتَرَحُوا السَّيِّئَاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَلِيُجْزِيَ كُلَّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَأَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَهَهُ هَوَاهُ وَأَصْلَاهُ اللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَرَ عَلَىٰ سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِ عِثْرَةً فَمَن يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

nyaana? Di ni boḥo, yi ku teei  
Naawuni yela?

24. Ka be (chefurininim) yeli: “Di pala sheli m-pahila ti Dunia behigu puuni ka ti kpira ka neera, binsheyu mi bi kuri ti nayila zaamani, dinzuḡu be ka banjim sheli ni dina, be ka sheli nayila be zilsirimi.”
25. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim’ Naawuni) nam yelikpahinda din be polo ni tiri ba (chefurinima), be ka daliri sheli m-pahila be yerimi: “Tahimi ya ti banim’ (ban daḡ tooni maa) na, yi yi nyela ban mali yelimaḡli.”
26. (Yaa nyini Annbi)! Yelima: “Naawuni n-nye Ḍun tiri ya nyevuya, din nyaana ka O kuri ya, din nyaana ka O yen ti layim ya Zaadali ka zilsigu ka di puuni. Amaa! Ninsalinim’ pam bi mi.”
27. Yaha! Naawuni n-nye Ḍun su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Dabsi’ sheli Chiyaama ni yen ti yiyisi maa, ninvuyu sheba ban sayinda yen ti niḡla ashaara.
28. Yaha! (Dindali maa) ka a yen nya ka ali’umma kam gbaḡgbaya (be duna zuḡu), ka be boondi ali’umma kam ni be ti deei be (tuuntumsa) gbana, (ka be yeli ba): “Zuḡo ka be yen yon ya yi tuuntumsa ni daa nyen sheli samli.”
29. (Ka Naawuni yeli): “Ḍo maa n-nye Ti litaafi (gbana maa) sheli

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ وَمَا لَهُم بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٤٤﴾

وَإِذَا نُنَادَى عَلَيْهِمْ إِذْ نُنَادَيْنَا يَنْتَبِطْ مَا كَانَ لِحُجَّتِهِمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتَّبِعْنَا يَا أَبَتَ ابْنِ كُنُوزٍ صَادِقِينَ ﴿٤٥﴾

قُلِ اللَّهُ يُجِيبُكُمْ فَرُّيْمِيكُمْ فَرُّيْمِعَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُومِذُ يَحْسُرُ الْمُبْطِلُونَ ﴿٤٧﴾

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَانِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُحْزَنُونَ مَا كَذَّبْتُمْ عَنْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا

هَذَا كِتَابًا يَنْطِقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كُنَّا

din diri ya shehira ni yelimaŋli.  
Achiika! Ti daa nyela ban sabri yi  
tuuntumsa ni daa nye sheli.”

30. To! Amaa! Ninvuɣu sheba  
ban ti Naawuni yelimaŋli ka  
tum tuunɣela, ka be Duuma  
(Naawuni) zaŋ ba n-kpehi O  
nambɔzɔbo puuni. Lala maa nyela  
tarli din be polo ni.

31. Amaa! Ninvuɣu sheba ban niŋ  
chefuritali, (Zaadali, Naawuni  
ni ti yeli ba): “Di ni bɔŋɔ, be daa  
bi karindi N aayanima n-tiri ya,  
ka yi tibgi yi maŋa, ka daa nyela  
ninvuɣu sheba ban nye bibehi?”

32. Yaha! Be daa yi yeli: “Achiika!  
Naawuni daalikauli nyela  
yelimaŋli, zilsigu mi ka Chiyaama  
yiɣsibu ni, ka yi yeli: “Tinim’ ɣi  
binsheyu be ni boondi Chiyaama  
yiɣisibu, tinim’ bi tehi li sheli  
naɣila behim n-nye li, dinzuɣu ti  
pala ban dihitabli.”

33. Dinzuɣu, ka tuumbe’ sheŋa be  
ni daa tum (Dunia puuni) yina  
polo ni, ka be ni daa maandi sheli  
(azaaba) ansarsi maa shee be  
zuɣu.

34. Ka be yeli ba: “Zuŋɔ, Ti (Tinim’  
Naawuni) yen tamla yi yela kamani  
yi ni daa tam yi zuŋɔ dabsili ŋɔ  
maa layimbu shem. Dinzuɣu yi  
labbu shee n-nye buɣum ni, yi mi  
ka ban yen ti soŋ ya.”

35. Di daliri nyela yi daa gbibila N  
(Mani Naawuni) aayanim’ ni

لَسْتَ تَسْبِيحُ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ءَ ذَٰلِكَ هُوَ  
الْقَوْرُ الْمُبِينُ ﴿٢٦﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ تَكُنْ ءَابَتِي تُشْرِكُ عَلَيْكَ  
فَأَسْتَكَبِرُ قُرُوكُمْ قَوْمًا مَّجْرِمِينَ ﴿٢٧﴾

وَإِذْ قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ  
فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَسْنُبُ إِلَّا لَأَنفُسِنَا  
وَمَا لَنَا بِمُسْتَبْقِينَ ﴿٢٨﴾

وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٩﴾

وَقِيلَ الْيَوْمَ نَسْتَكْفُرُ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَاءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا  
وَمَا ءُوتِكُمُ التَّارُ وَمَا لَكُم مِّنْ نَّصِيرِينَ ﴿٣٠﴾

ذَٰلِكُمْ بِأَنكُمُ الْكٰفِرُونَ ءَابَدَتِ اللَّهُ هُزُؤًا وَعَزَّتْكُمْ

ansarsi, ka Dunia behigu yohim  
ya, dinzuyu zuḥo, be ku yihi ba di  
(buyum maa) puuni, be mi bi bəri  
be yeda.

36. Dinzuyu, payibu balbu kam nyela  
Naawuni dini, sagbana Duuma, ni  
tiḡbani Duuma, binnamda zaasa  
Duuma.

37. Yaha! Duna n-su tibginsim  
sagbana mini tiḡbani ni.  
Yaha! Duna n-nye Nyenḡa,  
Yeḡgoliḡalana.

الْحَيَاةُ الدُّنْيَا قَالِئَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ  
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

فَلِلَّهِ الْحَمْدُ رَبِّ السَّمَوَاتِ وَرَبِّ الْأَرْضِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَهُ الْكِبْرِيَاءُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾



## BIHIGU ZOYA SUURILI

## سُورَةُ الْأَحْقَافِ

**Suurili ḡo maa wuhirimi ni ḡun kam sayisiri o maḡ' bee so, t! O nyela wa'azu- lana. Di lana yi nyela Annabi bee ka Annabi, ninsala n-nye o bee alizini**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ha-Miim (H.M.). [Bachi gaḡ gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muḡujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so ʒi di fasara naḡila Naawuni].
2. Litaafi ḡo maa (Alkur'aani) siḡisibu yila Naawuni so ḡun nye Nyenḡa, Yemḡolingalana sani na.
3. Ti (Tinim' Naawuni) bi nam sagbana ni tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni naḡila ni yelimaḡli ni sahamirili (Chiyaama yisibu dali). Amaa! Ninvuḡu sheba ban niḡ chefuritali maa nyela ban lebri biriti be ni varisi ba ni sheli maa.
4. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni- bɔḡo, yi (Makka chefurinim) nya yi ni jemdi binyer' sheḡa ka pa ni Naawuni maa, bo ka be leei nam tingbani yaanḡa zuḡu? Bee be malila nuu sagbana mini tingbani (nambu) puuni? Tahimi ya ma litaafi sheli (din pun kan ya na) pɔi ni ḡo maa (Alkur'aani) na, bee baḡsim sheli bɔba, yi yi nyela yelimaḡli nima.”
5. Yaha! ḡuni n-leei bɔrgi n-ti paai ninvuḡu so ḡun jemdi binsheḡu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْدٌ

تَنْزِيلِ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

مَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا أُنذِرُوا  
مُعْرِضُونَ

قُلْ أَرَأَيْتُمْ قَاتِلِ عُرُوقِ مَنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي  
مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي  
السَّمَوَاتِ أَتَتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثَرَةٍ  
مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَن

din pa Naawuni, ka di nyela din ku tooi deegi o suhigu kuli mali ni Zaadali, ka di nyela be (buya maa) zi ni be suhiri ba gba.

6. Yaha! Be yi ti layim ninsalinima (Zaadali), be (buya maa) yen ti leeila dimba n-zaŋ ti ba, ka zaŋisi kadama be daa zin jem ba gba.
7. Yaha! Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' din be polo ni n-tiri ba, ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli: “Ŋo maa nyela sihira din kuli be polo ni.”
8. Bee be yerimi ni o (Annabi Muhammadu) kpiri li (Alkur'aani) mi? (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di yi nyela mani n-ŋma li, to! Yi ka yiko din yen tooi taŋi ma sheli ka che Naawuni (daazaaba), Ŋuna n-nye Dun mi yi ni yeri yeltoŋa yoli sheŋa n-zaŋ chaŋ di (Alku'aani maa) puuni, O saŋi shehiradira m mini ya sunsuuni. Yaha! Ŋuna n-nye Chempaŋlana, Zaadali Nambona.
9. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-pala pilgu tuumba ni, m-mi bi mi be ni yen ti niŋ ma shem, bee yinima.<sup>(1)</sup> Mani bi doli sheli m-pahila be ni timdi ni wahayi sheli na n-sani. Yaha! Mani pala so nayila varsigulana polo ni.”
10. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yi bi nya kadama di (Alkur'aani ŋo

لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْفَيْتَمَةِ وَهُمْ عَنِ  
دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا حُيِّرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كَافِرِينَ ﴿٦﴾

وَإِذَا انْتَقَلَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَيْنَاهُ قُلْ إِن أَفْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ  
لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ  
شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْعَلْمُورُ الرَّحِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَايِنِ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرَىٰ مَا  
يُفْعَلُ بِي وَلَا يَكْفُرُ إِن أُنِيعَ إِلَّا مَا يُوْحَىٰ إِلَيَّ وَمَا  
أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ  
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ يَدْعُو عَلَىٰ مِثْلِهِ

1 M bi mi bee Makka ka n-yen kpalim, bee n-nyela nun yen yi n-tayi tiŋshee, bee n-yen kpimi, bee ka be ku ma. Di zaa baŋsim bela Naawuni sani.

maa) yi nyela din yi Naawuni sani na, ka yi niŋ li chefuritali, ka shehiralana so (Abdullahi Ibn Salaam) di li shehira Israaila bihi puuni, ka shiri kpe Muslunsi daadiini puuni, ka yi (Larbunim') tibgi yi maŋa (ka zaŋisi li). To! Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

11. Ka ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa yeli ban ti Naawuni yelimaŋli: "Di (Muslinsi daadiini) yi di nyela alheeri sheli, to! Be (faranim') naan ku daŋ ti di puuni." Dinzuŋu, be yi bi dolsi ni dina (Alkur'aani), to! Ni baalim! Be ni yeli: "Do maa nyela kurumbuni nim' ziri."
12. Yaha! Poi ni dina (Alkur'aani) maa, Annabi Musa litaafi daa beni, ka nyela dolsigu mini nambɔɔnigu, ka litaafi ŋɔ maa (Alkur'aani) mi nye din tiri li yelimaŋli, ka nyela Larbu zilli, domin di varsi ninvuyu sheba ban di zualinsi, ka lahi nye suhupelli lahibali ti ninvuyu sheba ban velgiri be tuma.
13. Achiika! Ninvuyu sheba ban yeli: "Ti Duuma n-nye Naawuni, din nyaŋa ka be zani n-tuhi, to! Be ti ka dabem sheli, be mi ti ku niŋ suhusaŋingu (Zaadali).
14. Bannim' maa n-nye Alizanda bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka di nye sanyoo ni be tuuntumsa ni daa nye sheli.

فَتَأْمَنُ وَاسْتَكْبَرُ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٠﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ  
خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذْ لَبَّيْهُتُمْ لِوَالِهِ  
فَسَبِقُوا لَهَذَا آيَاتِكُمْ قَدِيمًا ﴿١١﴾

وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبْتُ مُوسَىٰ إِمَامًا وَرَحْمَةً  
وَهَذَا كِتَابٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانِ عِبْرِيَّتَا لِيُذَكِّرَ  
الَّذِينَ ظَلَمُوا وَيُنذِرَ لِمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَمُوا فَلَا  
خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءَ بِمَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾



15. Ka Ti (Tinim' Naawuni) sayisi ninsala kadama o be o ba mini o ma berisuŋ, domin o ma daa zali o puli ni wahala, ka ti lahi doyi o ni wahala. Yaha! O puli zalibu mini o yolibu niŋ chirili pihita, hali ka o ti sayi daadam ka paai yuumpihinahi, ka yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Lem ma haŋkali ka n-zaŋ li payi A yolsigu sheli A ni yolisi ma, ni m ba mini m ma, ka n-lahi tum tuunveli sheli A ni yen sayi ti li. Yaha! Malimi ti ma n-zuliya puuni. Achiika! N-niŋ tuuba n-labi A sani. Yaha! Achiika! M-be ban zaŋ be maŋ' zaasa n-ti A puuni."

16. Bannim' maa, Ti (Tinim' Naawuni) deerila din vela be tum tuuntumsa puuni. Yaha! Ka Ti cheri be taya din nye zaŋbihi paŋdi ba, ka be nyela ban be Alizanda bihi puuni, dina n-nye yelimaŋli daalikauli sheli be ni daa gbaari ba li (Dunia puuni) la.

17. Yaha! Ninvuŋu so ŋun yeli o ba ni o ma: "Yi niriba ayi maa nyeŋ ya. Di ni- boŋo, yi niŋdi mala alikauli kadama be ni ti yiŋisi ma? ka di nyela achiika! Zamana sheŋa nim' pun kana poŋi ni mani (ka bi yiŋisi), ka be niriba ayi maa (o ba mini o ma) boŋi Naawuni soŋsim (ka yera): "A baye, tim Naawuni yelimaŋli. Achiika! Naawuni daalikauli nyela yelimaŋli." Ka o yeli: "Do maa pa sheli m-pahila kurumbuni nim' salima."

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ إِحْسَانًا حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا وَحَمَلُهُ وَفِضْلُهُ  
ثَلَاثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَبَلَغَ  
أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ  
نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ  
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي  
إِنِّي نُبِّئْتُكَ بِهَا وَمَنِ الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ تَتَّقِبَلْ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا  
وَتَنجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ  
وَعَدَّ الصَّدَقَ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لِوَالِدَيْهِ أُفٍّ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ  
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَّتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا  
يَسْتَفْتِيَانِ اللَّهَ وَإِلَيْكَ يَا أَمِينُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. Bannim' maa n-nyε ninvuɣu sheba yeltɔɣali (azaaba) ni niɲ talahi be zuɣu ali'umma sheba ban daɲ tooni maa ni, alizinnim' mini ninsalinim' puuni. Achiika! Be nyela ninvuɣu sheba ban kɔhilu.
19. Yaha! Sokam yen ti malila jilma n-zaɲ jendi be ni tum sheli puuni, ka be yen ti pali ba be ni tum sheli sanyoo, be mi pala be ni yen di sheba zualinsi.
20. Ni dabsi' sheli be ni yen ti yihi ninvuɣu sheba ban niɲ chefurtali maa na n-ti zali zahannama buyum tooni (ka yeli ba): "Yi daa pun zaɲ yi nyeyisim zaasa di yi Dunia behigu puuni, ka daa shiri wum nyeyisim ni dina. Dinzuɣu zuɲɔ, be ni yon ya samli ni filinɲ da-azaaba, domin yi ni daa tibgiri yi maɲ' tingbani yaaɲa zuɣu, ka di pa ni yelimaɲli la, ni yi ni daa che Naawuni dolibu la zuɣu."
21. (Yaa nyin Annabi)! Teemi Aadunim' mabia (Annabi Hudu) yela, saha sheli o ni daa varsi o niriba bihigu zoya zuɣu. Yaha! Achiika! varsigu nima (wa'azu nim') daa min kana pɔi ni ɲuna (Annabi Hudu), ni o kandi na nyaaɲa (ka yeli ba): "Miri ya ka yi jem sheli nayila Naawuni, Achiika! Mani zɔrimi ni dabsi' titali la daazaaba ti paai ya.
22. Ka be yeli: "Di ni bɔɲɔ, a kami na ni a ti ɲmalgi ti ka che ti duumanim' ɲɔ maa? tɔ! Tahimi

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ  
 مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْإِنْسِ وَالْإِنْسُ لَهُمْ كَأُولَٰ خَيْرِينَ ﴿١٨﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَةٍ مَّمَاعِيمًا وَأُولَٰئِوَفِيَهُمْ أَعْمَالُهُمْ  
 وَهُمْ لَا يُظَاهَمُونَ ﴿١٩﴾

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَذَّابَةٌ  
 طَلَبَتْ فِي حَيَاتِهِمُ الدُّنْيَا وَأَسَمَّتْ غُرُوبَهَا  
 فَأَيُّوَمَ يُخْرَجُونَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا كُنتُمْ  
 تَسْتَكْبِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَيَمَا  
 كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

﴿٢١﴾ وَأَذْكُرَ الْأَعْمَادَ إِذَا نَدَرَ قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ  
 وَقَدْ خَلَّتِ النَّدْرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ  
 أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمُ عَذَابَ  
 يَوْمِ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ آلِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا  
 تَعْبُدْنَ إِن كُنتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٢٢﴾

ti a ni gbaari ti sheli (azaaba)  
alikauli maa na, a yi nyela n̄un be  
yelimaŋlinim' puuni.”

23. Ka o (Annabi Hudu) yeli:  
“Achiika! Di baŋsim bela  
Naawuni sani. Yaha! N-tiri yala  
be ni tim ma na ni sheli tuuntali,  
Amaa! Mani nyari yala ninvuɣu  
sheba ban be zilinsi ni.”
24. Saha sheli be ni nya li (azaaba  
maa) ka di nye sagbaŋ din kpari  
be kulsi polo, ka be yeli: “Sagbaŋ  
n̄o maa yen mi ti la sakurli.”  
(Ka Naawuni yeli): Cheli gba!  
Ɗo (azaaba) maa n-nye yi ni daa  
suhiri b̄ori sheli ni yomyom' la,  
di nyela p̄ohim din puuni mali  
azaaba kpeeni.”
25. Ka di (p̄ohim maa) wurindi  
binsheyu kam ni di Duuma  
(Naawuni) zaligu, ka be leei be  
ni ku tooi lahi yuli nya sheba  
naɣila be yiŋsi. Lala ka Ti (Tinim'  
Naawuni) ȳori ninvuɣu sheba ban  
nye bibehi samli.
26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim'  
Naawuni) daa ti ba yiko sheli  
Ti ni bi tin ya (yi Makka  
chefurinima), ka Ti daa zali ba  
ka be mali wumbu ni nyabu, n-ti  
pahi haŋkali. Amaa! Be wumbu  
mini be nyabu ni be haŋkali  
maa daa bi niŋ ba anfaani sheli,  
domin be daa nyela ban daa labsi  
Naawuni aayanim ziri, ka be ni  
daa maandi sheli (azaaba) ansarsi  
maa daa niŋ talahi n-ti ba.

قَالَ إِنَّمَا الْعُرُودُ عِنْدَ اللَّهِ وَأُبَلِّغُكُمْ مَا أُرْسِلْتُ  
بِهِ وَلَكِنِّي أَرَأَيْتُمْ مَا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ قَالَ لَوْ  
هَذَا عَارِضٌ مِّمَّنْ طَرَأْنَا بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ  
بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

تُدْمِرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا لَا يُرَى  
إِلَّا الْمَسْكَنَاتُ كَذَلِكَ نَجْزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِي مَآئِنَ مَكَّنَّا لَهُمْ فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَأَفْئِدَةً فَمَا أَغْنَى  
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَفْئِدَتُهُمْ  
مِنَ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٢٦﴾

27. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa mini niŋ tingban' sheŋa ban gili ya (yi Makkanim') hallaka. Yaha! Ka Ti kahigi dalirininim' wuhi ba polo ni, domin achiika! Be niŋ tuuba n-labi na Naawuni sani.
28. Ka bozuyu ka be ni gbibi binyer' sheŋa din pa Naawuni ka mali ba m- puunda ka be nyɛ duumanima n-zaŋ ti ba maa bi soŋ ba? Cheli gba! Be (duumanim' maa) boŋgi ya ka che ba. To! Lala n-nyɛ be ziri maa, ni be ni daa ŋmari ziri sheŋa maa.
29. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Ti (Tinim' Naawuni) ni daa ŋmalgi alizinnim' salo n-kpa a polo na ka be ti wumdi Alkur'aani, saha sheli be ni daa paai na di karimbu shee, ka be yeli: "Fom ya (ka ti wum)," saha sheli be (Annabi Muhammadu) ni daa naai, ka be ŋmalgi chaŋ be taba sani n-ti leei ban niŋdi ba wa'azu.
30. Ka be yeli: "Yaa yinim' ti mabihi! Achiika! Ti wum litaafi sheli be ni siyisi na Annabi Musa zemana nyaanŋa, ka di nyɛla din tiri (litaafi) sheŋa din daŋ di tooni maa yelimaŋli, di dolsiri mi n-zaŋ chaŋ yelimaŋli, (ka lahi dolsira) n-zaŋ chaŋ sochibga."
31. "Yaa yinim' ti mabihi! Sayimi ya ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋɔ maa (Annabi

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ مِنَ الْقَرْيِ  
وَصَرَفْنَا الْأَيِّدِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

فَلَوْلَا نَصْرُهُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فُرُيقًا لَأَنَّا لَمَّا صَلَّوْا عَنْهُمْ وَذَلِكَ  
إِيْفُكُهُمْ وَمَا كَانُوا يَفْقَهُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْعِجْنِ يَسْتَعْجِلُونَ  
الْقُرْآنَ إِن لَّمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنْصِتُوا  
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ مُنْذِرِينَ ﴿٢٩﴾

قَالُوا يَا قَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا أُنزِلَ مِنْ  
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِي  
إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَآمِنُوا بِهِ  
يَعِزُّ لَكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَيُجِزُّكُمْ مِنْ عَذَابِ

Muhammadu), O (Naawuni) ni che m-paŋ ya, ka gun ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali).”

32. “Yaha! Dun bi sayi ti ŋun boonda n-zaŋ chaŋ Naawuni polo ŋo maa, tɔ! O ku tooi zo n-sɔyi Naawuni tiŋgbani yaaŋa zuyu, o mi ka ban yen ti tayi o ka pa ni Duna (Naawuni). Bannim’ maa shiri be birginsim din be polo ni.”
33. Di ni boŋo, be (chefuranim’ maa) bi nya kadama Naawuni So Dun nam sagbana mini tiŋgbani, ka di nambu bi nyen O maa nyela Dun yen tooi neei kpiimba (Zaadali)? Wumma! Achiika! O nyela Toora binsheyu kam zuyu.
34. Yaha! Dabsi’ sheli be ni yen ti zaŋ zahannama buyum n-wuhi ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa (ka yeli ba): “Di ni boŋo, ŋo (azaaba) maa pala yelimaŋli? Ka be yeli: “Ti po ti Duuma, di shiri niŋ ya,” ka o (Malaaike) yeli: “Tɔ! Lammi ya azaaba, domin yi ni daa niŋdi chefuritali sheli la zuyu.”
35. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suyuLo kamani tuumba puuni ban daa nye suhukpeeni nima<sup>(1)</sup> ni daa niŋ suyuLo shem. Yaha! Miri ka a bo yoma n-ti

الْيَوْمِ ٣١

وَمَنْ لَا يُحِبِّ دَاعِيَ اللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ أُولَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ٣٢

أُولَئِكَ يَرَوْنَ أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ يَبْعِي بِخَلْقِهِنَّ بِقَدْرِ عَلَى أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَىٰ بَلَىٰ إِنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٣٣

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ٣٤

فَأَصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَئِن بَسَّثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلَّغٌ فَمَهَلٌ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ٣٥

1 Annabinim’ mini Naawuni tuumba zooiya, amaa! Ka Naawuni tahi ninvuyu pishi ni anu yeltɔya Alkur’aani puuni na, be ninvuyu pishi ni anu ŋo puuni, ka be puuni niriba anu n-nye ban gari be zaa darza Naawuni sani, bana ka be boonda “Ulul-Azmi la (kpaŋmaŋnima),” bana n-nye Annibi Nuhu, ni Annabi Ibrahimia, ni Annabi Issa, ni Annabi Musah, n-ti pahi Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuyu).

ba. Dabsi' sheli be ni yen ti nya  
be ni gbaari ba alikauli (azaaba)  
sheli maa, di yen ti nmanila be  
na zin zinila Dunia puuni nayila  
saha yini dabsili puuni. Di nyela  
tuuntali. Di ni boho, be ni niy so  
hallaka n-lahi paai ninvuyu sheba  
ban kpeeyi?



## ANNABI MUHAMMADU SUURILI



Suurili ɣɔ maa kpaɣsirila Muslinnim' ni adiini tobu tuhibu, be mini chefurinim' sunsuuni, ka lahi wuhiri di ni tu kamaata ni Muslimi yu o mabia, bee ka o zo o nambɔyu shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ninvuyɔ sheba ban niɣ chefuritali, ka taɣi (ninsalinim') ka che Naawuni soli, O (Naawuni) ni sayim be tuuntumsa.
2. Yaha! Ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɗli ka tum tuunvela, ka lahi ti yelimaɗli ni be ni siyisi sheli (Alkur'aani) na n-ti ti Annabi Muhammadu, ka di mi shiri nyela yelimaɗli din yi be Duuma (Naawuni) sani na, O ni nyehi be taya, ka mali be behigu.
3. Di daliri nyela ninvuyɔ sheba ban niɣ chefuritali maa dolila ziri, amaa! Ka ban ti Naawuni yelimaɗli ban doli yelimaɗli din yi be Duuma (Naawuni) sani na. Lala ka Naawuni tiri ninsalinim' be ɣmahinli.
4. Dinzuɣu yi yi ti kpa ninvuyɔ sheba ban niɣ chefuritali maa (tobu ni), to! Yin ɣmem ya be niɣgoya ni (yin kum ya ba) hali ni saha sheli yi yi ti nyey ba, din nyaɗa kpaɣsim ya be gbahibu (ka be leei tobdaba), yi yi bɔra, ka yi che ba (ni jilma), bee ka be

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ أَضَلَّ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَءَامَنُوا بِمَا  
نَزَّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ كَفَرَ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا اتَّبَعُوا الْبَطِلَ وَأَنَّ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا اتَّبَعُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِّهِمْ كَذَٰلِكَ بَصُرْتُ اللَّهُ  
لِلنَّاسِ أَمَنَاتَهُمْ ﴿٣﴾

فَإِذَا لَقِيتُمْ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبِ الرِّقَابِ حَتَّىٰ إِذَا  
أَخْتَضُّوا مَوْتَهُمْ فَضُدُّوا أَوْ قَاتِلُوا فَإِنَّمَا مَنَاعِدُكُمْ وَمَا فِدَاءُ  
حَتَّىٰ تَضَعَ الْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَاءُ اللَّهُ  
لَآتَىٰ نَصْرَ مَنْ هُوَ وَلَٰكِن لَّيَسْأَلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا  
وَالَّذِينَ قَتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَلَنْ يُضِلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٤﴾

yo be maŋ' zuyu (ka yi che ba bilchinnima), hali ka tobu ti suui di zilitibsa. No maa Naawuni yi di bora, O naan nyey ba (chefurinim' maa ka di pa ni yi Muslinnima n-tuhi ba), amaa! Domin O zaŋ yi puuni sheba n-dahim taba. Yaha! Ninvuyu sheba be ni ku Naawuni soli zuyu, to! Di kariya, Naawuni ku che ka be tuuntumsa bahi yoli.

5. Ni baalim, O (Naawuni) ni dolsi ba, ka mali be behigu n-ti ba.
6. Ka O zaŋ ba kpehi Alizanda sheli O ni pun banŋsi ba di yela la.
7. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi soŋ Naawuni, O ni soŋ ya, ka ba yi naba zali.
8. Yaha! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, to! Hallaka be be zuyu, ka O (Naawuni) lahi yen sayim be tuun-tumsa.
9. Di daliri nyela be zaŋisila Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na, ka O (Naawuni) sayim be tuuntumsa.
10. Di ni boŋo, be (Makka chefurinim' maa) bi gola tingbani yaŋa zuyu, ka nya ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana maa bahigu ni daa ti nye shem? Naawuni daa dahim dahim ba mi, ka di tatabo ze n-guli chefurinima (zemana kam chefurinima).
11. Di daliri nyela achiika! Naawuni n-nye Dun soŋdi ban ti yelimaŋli,

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصَلِّحُ بِالْهُدَى ٥

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ٦

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ تَضَرُّوا اللَّهَ يَتَضَرَّكُمْ  
وَيُنذِرْتُمْ أَفْدَأْمَكُمْ ٧

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعَسَا لَهُمُ الْوُضُلُ أَغْمَلَهُمْ ٨

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ  
أَعْمَلَهُمْ ٩

﴿ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَا اللَّهُ عَلَيْهِمْ ١٠  
وَاللَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلَهُمْ ١١ ﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ



amaa! Achiika! Chefurinim' ka  
nun soŋdi ba.

12. Achiika! Naawuni nyela Dun  
yen kpɛhi ninvuyu sheba ban  
ti yelmaŋli ka tum tuunsuma  
Alizanda yili sheŋa din kulibɔna  
yen ti zɔri gindi di lɔŋ ni la, amaa!  
Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali  
maa, be ni wum nyeyisim bela  
(Dunia puuni), ka diri kamani  
biŋkɔbri ni diri shem, ka buyum  
n-yen ti nye be labbu shee  
(Zaadali).
13. (Yaa nyini Annabi)! Di zooiya  
ka tiŋgbani sheli nim' mali yaa  
n-gari a tiŋ' (Makka) sheli be ni  
yiha maa nima, ka Ti (Tinim'  
Naawuni) niŋ ba hallaka, ka be  
lahi ka nun yen soŋ ba.
14. Di ni bɔŋɔ, ninvuyu so nun be  
yelimaŋli zuyu din yi o Duuma  
(Naawuni) sani na, o behigu ni  
ŋmani ninvuyu so be ni dihi o o  
tuumberi nachinsi, ka be doli be  
suhuyurilm?
15. Alizanda sheli be ni gbaai wun-  
tizɔriba di daalikauli maa kotomsi  
nyela, di puuni mali kulibɔŋ  
sheŋa din kom bi tayira, ni bihim  
kulibɔŋ sheŋa din lambu be tayira,  
ni dam kulibɔŋ sheŋa din nyeyisa  
n-zan ti ban nyuri li, ni shiri  
kulibɔŋ sheŋa din te (ka dayiri ka  
di puuni). Yaha! Be mali binwola  
balibu kam di puuni, ni chempaŋ  
din yi be Duuma sani na. (Di ni  
bɔŋɔ, bambɔŋɔnim' maa behigu

الْكٰفِرِيْنَ لَا مَوٰلٰى لَهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحٰتِ  
جَنَّٰتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ  
مَشْوٰى لَهُمْ ﴿١٢﴾

وَكٰلِيْنَ مِنْ قَرْيَةٍ هِيَ أَشَدُّ قُوَّةً مِنْ قَرْيَتِكَ الَّتِي  
أَخْرَجْتَكَ أَهْلَكُوهَا فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَمَنْ كَانَ عَلَىٰ بَيْتَةٍ مِنْ رَبِّهِ كَفَرَ بِهِ وَسُوءَ  
عَمَلِهِ ءَوَاتَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٤﴾

مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَارٌ مِنْ مَّاءٍ  
غَيْرِ آسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرَ طَعْمُهُ وَأَنْهَارٌ  
مِنْ حَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّبَابِ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى  
وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الثَّمَرٰتِ وَمَعْفَرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ  
كَمْ هُوَ خَيْرٌ مِنَ النَّارِ وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ  
أَمْعَاءَهُمْ ﴿١٥﴾

ni ḡmani) kamani ninvuyu so ḡnun yen ti kpalim buyum puuni, ka be yen ti nyuhi ba kotulum, ka di ḡmahi ḡmahi be puuni nyori?

16. (Yaa nyini Annabi)! Be puuni sheba beni n-wumdi a yelṭaya. Amaa! Be yi ti yi a sani na, ka be naan yeri ninvuyu sheba be ni ti baḡsim (Annabi Ṣohibe nim') maa: "Bo ka o di leei yeri maa?"

Bannim' maa n-nyε ninvuyu sheba Naawuni ni to n-ḡari be suhiri ni, dinzuyu ka be doli be suhiryurilm.

17. Yaha! Ninvuyu sheba ban bo dolsigu, O (Naawuni) ni pahi ba dolsigu, ka ti ba be wuntia.

18. Yaha! Di ni bṡḡ, be guhirimi ni Chiyaama ti kaba na yim zuyu? Tṡ! achiika! Di ḡmahimbana pun kana, ka di yi shiri niḡ ka di ka ba na, be teebu yen niḡ ba anfaani dini?

19. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Baḡmi ni achiika! Duuma jemdigu kani ni yelimaḡli naḡila Naawuni, ka bo chempaḡ ni a taali, n-ti pahi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli dobba mini payaba. Yaha! Naawuni mi yi tuma shee, ni yi labbu shee (Zaadali).

20. Ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli (Annabi ṣohibenima) yeli: "Bozuyu ka be bi siḡisi suura sheli na polo ni (din wuhi ni be cham tobu ni)?

وَمِنْهُمْ مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰ إِذَا خَرَجُوا مِنْ  
عِنْدِكَ قَالُوا لِلَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مَاذَا قَالَ أَنفَا  
أُولَٰئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَاتَّبَعُوا  
أَهْوَاءَهُمْ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ أَهْتَدُوا زَادَهُمْ هُدًىٰ وَوَسَّاتِهِمْ  
تَقْوَاهُمْ ﴿١٧﴾

فَهَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا السَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُمْ بَغْتَةً  
فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَاءَهُمْ  
ذِكْرُهُمْ ﴿١٨﴾

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ  
لِذُنُوبِكَ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَّتَقَلِّبُكُمْ وَمَثُوكُمْ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ يَآمَنُوا لَوْلَا نَزَّلَتْ سُورَةٌ قِيَادًا  
أَنْزَلْتَ سُورَةً مُحْكَمَةً وَذُكْرِ فِيهَا الْقِتَالُ  
رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ

Tò! Bè yi ti siyisi suura sheli na polo ni, ka boli tobu yuli di puuni, a ni nya ka ninvuyu sheba doru (munaafichitali) ni be be suhiri ni maa kuli yuunda n-zaŋ kana a sani kamani kum kulibu ni ŋari so (ka o kuundi shem), tò! Hallaka be be zuyu.

21. (Naawuni) dolibu mini yeltɔya suŋ, (dina n-di yen nye alheeri n-zaŋ ti ba), dinzuyu tobu yi ti nin talahi n-ti ba, be yi di ti Naawuni yelimaŋli, di naan leei alheeri n-zaŋ ti ba.
22. Di ni boŋo, yi malila tamaha ni yi di lebi biri, ka sayim tingbani yaaŋa zuyu, ka ŋma yi doyim?
23. Bannim' maa n-nyɛ ninvuyu sheba Naawuni ni narim, dinzuyu ka O che ka be leei tikpiranima, ka zom be nina.
24. Di ni boŋo, be (chefurinim' maa) bi kphahindila Alkur'aani, bee be kparila be suhiri (ka yelimaŋli ku lahi tooi kpe di puuni)?
25. Achiika! Ninvuyu sheba ban lebi biri dolsigu ni ka ba na nyaaŋa, tò! Shintaŋ n-nyɛ ŋun dihi ba di nachinsi, ka pahi ba tehiwayila.
26. Di daliri nyela be yelila ninvuyu sheba ban zayisi Naawuni ni siyisi sheli (Alkur'aani) na: "Ni baalim, ti ni doli ya yeltɔya sheŋa yi ni yeri maa puuni piriŋili." Tò! Naawuni mi be daashiya.
27. Ka wula n-nyeli, saha sheli Malaaikanim' yi deeru be

نَظَرَ الْمُعْتَبِي عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ﴿٢٠﴾

طَاعَهُ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ فَإِذَا عَزَمَ الْأَمْرَ فَلَوَّ  
صَدْرُ اللَّهِ لَئِنْ كَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِنْ تَوَلَّيْتُمْ أَنْ تُفْسِدُوا فِي  
الْأَرْضِ وَتَقَطَّعُوا أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنَهُمُ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعَمَّى  
أَبْصَرَهُمْ ﴿٢٣﴾

أَفَلَا يَتَذَكَّرُونَ الْفَرَىٰ أَنْ أَعْلَىٰ قُلُوبِ أَقْفَالِهِمْ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ آذَنُوا وَعَلَآذِبَهُمْ مِنْ بَعْدِ  
مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ الشَّيْطَانُ سَوَّلَ  
لَهُمْ وَأَمَلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا مَا  
نَزَّلَ اللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِي بَعْضِ الْأَمْرِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ الْمَلَائِكَةُ

- nyevuya, ka be buri be nina mini be yaansi zuyu?
28. Di daliri nyela achiika! Be daa dolila Naawuni ni je sheli, ka zayisi O ni sayi ti sheli. dinzu yu ka O (Naawuni) sayim be tuuntumsa.
29. Bee doro (munaafichitali) ni be sheba suhiri ni maa tehimi ni Naawuni ku yihi be naberi maa polo ni?
30. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) yi di bora, Ti naan zaŋ ba (Munaafichinim' maa) n-wuhi a, ka a di baŋ ba ni be ŋmali. Amaa! Achiika! A ni baŋ ba be yeltɔya lahindi puuni. Yaha! Naawuni mi yi tuuntumsa.
31. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ni dahim ya hali ti nya ka walgi yi puuni ninvu yu sheba ban tuhi Naawuni zu yu, ni ban mali su yulo. Yaha! Ti ni kpahim yi lahibaya.
32. Achiika! Ninvu yu sheba ban niŋ chefuritali, ka tayi ninsalinim' ka che Naawuni soli, ka kpahi ye yi Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) zaligu saha sheli dolsigu ni kahigi neei ba nyaŋa. Di kariya ni be niŋ Naawuni chuuta sheli. Yaha! Ni baalim, O ni sayim be tuuntumsa.
33. Yaa yinim' ninvu yu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Doli ya Naawuni, ka doli O tumo (Annabi

يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبُرَهُمْ ﴿٢٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ اتَّبَعُوا مَا أَسْحَطَ اللَّهُ  
وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ، فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٨﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَنْ لَنْ  
يُخْرِجَ اللَّهُ أَضْعَانَهُمْ ﴿٢٩﴾

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاكَهُمْ فَاعْرِفْتَهُمْ  
بِسِيمَتِهِمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٠﴾

وَلَتَبْلُؤُنَّكُمْ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ مِنْكُمْ  
وَالضَّالِّينَ وَتَبْلُؤُوا أَجْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَشَاقُوا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ  
الْهُدَىٰ لَنْ يَضُرُّوا اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِطُّ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٣٢﴾

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَلَا تَبْطُلُوا أَعْمَالَكُمْ ﴿٣٣﴾

- Muhammadu), ka miri ya ka yi sayim yi tuuntumsa.
34. Achhika! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefuritali, ka tayi ninsalinim' ka che Naawuni soli, din nyaɗa ka be kpi ka nyela chefurinima, tɔ! Di kariya ni Naawuni che m-paɗ ba.
35. Dinzuɣu, miri ya ka yi choɣim yi maɗa, ka boonda n-zaɗ chaɗ maligu ni. Yaha! Yinima n-nye ban yen nya nasara. Naawuni mi be ni yinima. Di mi kariya ni O filim yi tuunvela sanyoo.
36. Achiika! Dunia behigu nyela diema mini kperigu. Yaha! Yi yi ti Naawuni yelimaɗli ka mali wuntia, tɔ! O ni tin ya yi tuunvela sanyoo, O mi ku bohi ya yi daarzichi yela.
37. O yi di yen bohi ya di (arzichi maa) yela, ka niɲ ya talahi ni di yihibu, tɔ! Yi naan niɲ bem, ka O di yihi yi naberi polo ni.
38. Yinim' bamborɗonima n-nye ninvuɣu sheba be ni boonda ni yi ti zaɗ yi daarzichi dihi Naawuni soli, yi mi puuni sheba beni n-yen niɲ bem, ɗun mi niɲ biem, tɔ! Achiika! O maɗ' zuɣu ka o niɲ. Naawuni mi nyela Bundana ka yi nye faranima. Dinzuɣu, yi yi lebi biri, O ni nyehi ya, ka tahi ninvuɣu sheba na. Di nyaɗa, be behigu ku ɗmani ya.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٢٤﴾

فَلَا تَهِنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْتُمْ الْأَعْلَوْنَ  
وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتْرِكَكُمْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌّ وَأَهْوَىٰ وَإِنْ تُؤْمِنُوا  
وَتَتَّقُوا يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْأَلْكُمْ  
أَمْوَالَكُمْ ﴿٢٦﴾

إِنْ يَسْأَلْكُمْوهَا فِخْفِكُمْ تَبَخَّلُوا وَخُجِرَ  
أَصْغَرَكُمْ ﴿٢٧﴾

هَٰذَا نَسْرُهُمْ هَٰؤُلَاءِ تَدْعُونَ لِتَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَمِنْكُمْ مَنْ يَبْخُلُ وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ  
عَنْ نَفْسِهِ ۗ وَاللَّهُ الْغَوِيُّ ۗ وَأَنْتُمْ الْفُقَرَاءُ  
وَإِنْ تَتَوَلَّوْا يَسْتَبَدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا  
يَكُونُوا أَمْثَلَكُمْ ﴿٢٨﴾

## NASARA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila Naawuni ni yeli ni be kpa Muslinsi tingbani ni yem bee pɔrpɔrganda shem, domin di tayi Naawuni daaddiini, ka lahi gu Muslinnim' daamaana nima n-ti ba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-ti a nasara (a dimba zuyu), nasara din yi polo ni.
2. Domin Naawuni pun che a taali din gari, ni din na yeḡ kana m-paḡ a, ka pali O yolsa a zuyu, ka dolsi a sochibga.
3. Ka Naawuni soḡ a soḡsim din nyeḡ (soḡsim balibu kam).
4. Duna (Naawuni) n-nye Dun siysi suhudoo na n-ti niḡ ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli suhiri ni, domin be pahi ni iimaansili n-ti pahi be iimaansili zuyu. Yaha! Sagbana mini tingbani tobbihi (Malaakanima) nyela Naawuni dini. Yaha! Naawuni nyela Baḡda, Yeḡmgoḡḡulana.
5. Domin O (Naawuni) zaḡ ninvuḡu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli dobba ni paḡaba n-kpehi Alizanda yili sheḡa kulibona ni yen ti zɔri gindi di loḡ ni la, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni, ka nyehi be taya din nye zaḡyibhi ka che ba. Yaha! Lala maa nyela tarli din galsi Naawuni sani.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

لِيَعْرِفَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ  
وَيَتِمَّ نِعْمَتُهُ وَعَلَيْكَ وَيَهْدِيكَ صِرَاطًا  
مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَنْصُرَكَ اللَّهُ صِرَاحًا عَزِيمًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ  
لِيَزِيدُوا إِيمَانًا مَعَ إِيمَانِهِمْ وَلِلَّهِ جُنُودُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيَدْخُلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ عِنْدَ اللَّهِ قُرْآنًا  
عَظِيمًا ﴿٥﴾

6. Yaha! Ka O (Naawuni) yen ti nin munaafichinin 'dobba ni payaba azaaba, n-ti pahi buyujemdiba dobba ni payaba ban tehiri tehiberi ni Naawuni, azaaba sheli di ginda be be zuyu, ka Naawuni je suli nin ba, ka narim ba, ka mali zahannama buyum shili n-guli ba. Di labbu shee maa mi nyela din be.
7. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbana tobbihi. Yaha! Naawuni nyela Nyennda, Yemgolingalana.
8. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim' Naawuni) n-tima na, ka a nyela shehiradira, ni suhupelli lahibali tira (ni Alizanda), ni Varsira (n-zaŋ chaŋ buyum daazaaba).
9. Domin yi ti Naawuni mini O tumo yelimaŋli, ka kpaŋsi o, ka tibgi o, ka nin O (Naawuni) kasi Asibaasi mini Zaawuni.
10. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu sheba ban ninɗi a mubaaya'a (alikauli) maa,<sup>(1)</sup> achiika! Naawuni ka be ninɗi a mubaaya'a maa, Naawuni nuu pa be nuhi zuyu, dinzuyu ninvuɣu so ŋun yiɣisi alikauli, to! Achiika! O maŋ' zuyu ka o yiɣisi li. Amaa! Ŋun' pali alikauli sheli o ni gbaai ni Naawuni, to! Ni baalim, O (Naawuni) ni ti o laara din galsi.
11. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Larbu tinɗkpannim' puuni ban

وَيُعَذِّبُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمِينَ بِاللَّهِ  
ظَنَّ السَّوْءَ عَلَيْهِمْ ذَا بَرَةٍ السَّوْءُ وَعَظِيبٌ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ  
وَسَاءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ  
اللَّهُ غَنِيًّا حَكِيمًا ﴿٧﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتَعَزَّزُوا وَتُوقَرُوا  
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ  
اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَثَ  
فَإِنَّمَا يَنْكُثْ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَى بِمَا  
عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ  
شَغَلَتْنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا فَاسْتَغْفِرْنَا

1 Bana n-nye Muslim' sheba ban daa gbaai alikauli ni be zaŋ be nyevuya pa talima, ka tuhi ka Muslinsi daadiini nye nasara Hudaibiyah dali.

kpalim yin̄a (ka bi chaṅ tobu ni) maa ni yeli a: “Ti daarzichi mini ti iyaali zuyu n-daa moṅ ti, dinzuyu, bom gaafara n-ti ti.” Be yerila din ka be suhiri ni ka bela be zilma zuyu. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Ḍuni n-leei mali yiko sheli din yen tooi tayi ya ka che Naawuni, di yi niṅ ka O b̄ori ya ni chuuta, bee anfaani sheli? Cheli gba! Naawuni nyela Ḍun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

12. Cheli gba! Yi daa tehimi ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) mini ban ti Naawuni yelimaṅli maa ku lahi yi (tobu maa ni) n-labi be iyaalinim’ puuni na kuli mali w̄ora, ka be dihi lala maa nachinsi yi suhiri ni, ka yi tehi tehiberi, ka leei ninvuyu sheba ban niṅ hallaka.
13. Yaha! Ḍun mi bi ti Naawuni mini O tumo yelimaṅli, t̄o! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) malila buyum sheli din vundi (ninsalinima) shili n-guli chefurinima.
14. Yaha! Naawuni n-su sagbana mini tingbani yiko, O cherimi paṅdi O ni b̄ori so, ka dargiri O ni b̄ori so tibli. Yaha! Naawuni nyela Chempaṅlana, Zaadali Namb̄onaa.
15. Ni baalim, ninvuyu sheba ban kpalim yin̄’ ka be chaṅ tobu ni maa ni yeli: “Yi yi chaṅ ni yi ti deei tobbuna na, yin cheli ya ka ti doli ya.” Ka be naan b̄ori ni be tayi Naawuni yeltoya. (Yaa nyini

يَقُولُونَ يَا لَيْسَ بِهِمَّ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ  
فَلَمَنْ يَمْلِكُ لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ  
صَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنْتُمْ أَنْ لَنْ يَنْقَلِبَ الرَّسُولُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبِّينَ ذَلِكَ فِي  
قُلُوبِكُمْ وَظَنَّتُمْ ظَنًّا سَوْءًا وَكُنْتُمْ قَوْمًا بُورًا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّا أَعْتَدْنَا  
لِلْكَافِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَكَانَ اللَّهُ عَفُوًّا  
رَحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا انطَلَقْتُمْ إِلَىٰ  
مَعَانِمِ لِنَأْخُذُ بِهَا وَرَدُّنَا نَبْعَكُمْ بِرِيْدُونَ  
أَنْ يُبَدِّلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّبِعُونَا كَذَلِكُمْ  
قَالَ اللَّهُ مِنْ قَبْلُ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا



Annabi)! Yelima: “Di kariya ka yi doli ti. Lala ka Naawuni yeli pɔi ni ɲo maa. Tɔ! Ni baalim, be ni yeli: “Cheli gba! Yi zabri ti la nyuli ” Cheli gba! Be bi banɗi yelimanɗi naɗila bela.

16. (Yaa nyini Annabi)! Yelimi Larbu tiɲkpannim’ puuni ban kpalim yiɲ’ ka bi chaɲ Naawuni zuɲu tobu ni maa: “Ni baalim, be ni boli ya, ka yi ti kpa ninvuyu sheba ban nye bidibkuma (tobu ni), yi nyela ban yen tuhi ba, bee ka be niɲ tuuba kpe Muslinsi daadiini puuni. Dinzuɲu, yi yi doli zaligi ɲo maa, tɔ! Naawuni ni yon ya sanyoo din viela. Amaa! Yi yi lebi biri kamani yi ni daa lebi biri pɔi ni ɲo maa shem la, Naawuni ni niɲ ya azaaba kpeeni.

17. Taali sheli ka zom zuɲu (ni o zini yiɲ ka bi chaɲ Naawuni zuɲu tobu ni), lala ka taali ka wobgu zuɲu. Yaha! Taali lahi ka dorolana zuɲu. Dun mi doli Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu), tɔ! O ni kpehi o Alizanda yili sheɲa din kulibɔna zɔri gindi di lɔɲ ni la. Amaa! Dun lebi biri, O ni niɲ o azaaba kpeeni.

18. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Naawuni niɲ ninvuyu sheba ban ti O yelimanɗi yɛda, saha sheli be ni daa niɲɗi a Mubaaya’a (alikauli) tia la gbini la, O mi din be be suhiri ni. Dinzuɲu, ka O siɲisi suhudoo na n-ti ti ba, ka yo ba sanyoo ni nasara din kuli be yoma.

بَلْ كَانُوا لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سُدُّ عَوْنٍ إِلَى قَوْمِ أُولَىٰ بِأَسْ شَدِيدٍ تَقْتُلُونَهُمْ أَوْ يُسْلَمُونَ ۖ فَإِنْ تُطِيعُوا يُؤْتِكُمُ اللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا وَان تَوَلَّوْا كَمَا تَوَلَّيْتُمْ مِنْ قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦﴾

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَىٰ حَرْجٌ ۖ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرْجٌ ۖ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَرْجٌ ۖ وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ ۖ يَدْخُلْهُ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَمَنْ يَتَوَلَّ يَُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

﴿قَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يَبَايَعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَبَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿١٨﴾﴾

19. Ni tobbuna pam, ka be yen ti deei li (chefurinim' sani). Yaha! Naawuni nyela Nyeŋɗa, Yemgolingalana.
20. Naawuni niŋ ya tobbuna pam alikauli ka yi yen dee li (yi dimba nuu ni). Dinzuɗu ka O na daŋ tin ya ŋɔ maa (Khaibar tobu ni), ka gbaai ninsalinim' (chefurinim') nuhi ka chen ya, domin di leei yelikpahindili n-zaŋ ti ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka O lahi dolsi ya sochibga.
21. Yaha! Di (tobbuna maa) sheŋa beni ka yi (Muslinnim') ku tooi nya di yiko, achiika! Naawuni nyela Dun gili li (ni baŋsim). Yaha! Naawuni nyela Toora binsheɗu kam zuɗu.
22. Yaha! Hali ninvuɗu sheba ban niŋ chefuritali maa yi di tuhi ya, achiika! Be naan lebi biri. Din nyaaŋa, be naan ku nya ŋun yen taɣi ba, bee ŋun yen soŋ ba.
23. Di nyela Naawuni soli (ka O mali li n-tiri Muslinnim' nasara chefurinim' zuɗu) ninvuɗu sheba ban gari maa ni, dinzuɗu di kariya ka a nya taɣibu ni Naawuni soli.
24. Yaha! Dun (Naawuni) n-nye Dun gbaai be (chefurinim') nuhi ka chen ya, ka gbaai yi mi (Muslinnim') gba nuhi ka che ba Makka yiŋa O ni daa ti tin ya nasara be zuɗu nyaaŋa. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

وَمَعَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

وَعَدَدُ اللَّهِ مَعَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا  
فَعَجَّلَ لَكُمْ هَذِهِ وَكَفَىٰ آيَاتِ النَّاسِ  
عَذَابًا وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيكُمْ  
صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ اللَّهُ بِهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

وَلَوْ قَاتَلَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوَلَّوْا الْأَدْبَارَ ثُمَّ  
لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

سُنَّةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ وَلَن تَجِدَ  
لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَىٰ أَيْدِيَهُمْ عَنَّا وَأَيْدِيكُمْ عَنْهُمْ  
بِطَّنِّ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ  
وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

25. Bana n-nye ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, ka moŋ ya Harami jinli (Ka'aba) ni kpebu, ka lahi moŋ biŋkɔb' sheŋa be ni koriti ni be zaŋ ti Naawuni duu ni di di paai di paabu shee. Yaha! Di yi di pala Muslim' dobba mini paya sheba yi ni zi ba zuyu, yi ti no n-ku ba ka wahala sheli ti paai ya, ka di pa ni milinsi puuni, (Naawuni naan che ka yi tuhi ba), domin Naawuni zaŋ O ni bɔri so n-kpehi O nambɔzɔbo puuni, di yi di niŋ ka be (Muslinim') wolgi, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) naan niŋ ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa azaaba- kpeeni.

26. Saha sheli ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa ni daa zaŋ nyarimaŋ' niŋ be suhiri ni, ka di nye nyarimaŋ' din nye zilinsi dini, ka Naawuni siyisi O suhudoo na n-ti ti O tumo (Annabi Muhammadu) mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka che ka be zani tuhi wuntia yeltɔya, domin bana n-nye ban tu kamaata ni dina, ka lahi nye di niriba. Yaha! Naawuni nyela binsheyu kam Baŋda.

27. Achiika! Naawuni dihitabli O tumo (Annabi Muhammadu) zahinli maa ni yelimaŋli. "Achiika! Yi ni kpe Harami jinli (Ka'aba) ni Naawuni yi sayi, ka yi nyela ban yen mali suhudoo, ni ban pindi yi zabri zaasa (hazi nyaana), ni ban cheri yi zabri,

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدْيِ مَعَكُوفًا أَنْ  
يَبْلُغَ مَجَلَّةَهُ، وَلَوْلَا رِجَالُ الْمُؤْمِنِينَ وَالسَّائِ  
مُؤْمِنَاتٌ لَمْ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَّوَّهُمْ فُقُصِّبَكُمْ  
فِيهِمْ مَعَرَّةٌ يُغَيِّرُ عِلْمَهُمْ لِيُدْخِلَ اللَّهُ فِي  
رَحْمَتِهِ مَنْ يَشَاءُ لَوْ تَزَيَّلُوا لَعَذَّبْنَا الَّذِينَ  
كَفَرُوا مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٥٥﴾

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْحَمِيَّةَ  
حَمِيَّةَ الْجَاهِلِيَّةِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَى  
رَسُولِهِ وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالزَّاهِمَةَ  
كَلِمَةَ التَّقْوَى وَكَانُوا أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٦﴾

لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولَهُ الرُّؤْيَا بِالْحَقِّ  
لَتَدْخُلَنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ  
ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَهُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا  
تَخَافُونَ ﴿٥٧﴾ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا فَجَعَلَ مِنْ  
دُونِ ذَلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٥٨﴾

yi pala ban yen nya dabem sheli, dinzuyu O (Naawuni) mi binsheyu yi ni zi, ka zali ya nasara sheli din kuli lahi be yoma din nyaan̄a.

28. Duna (Naawuni) n-nyɛ Dun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu mini yelimaŋli daadiini, domin O che ka di nye nasara adiini kam zuyu. Yaha! Naawuni saɣi Shehiradira.
29. Annabi Muhammadu nyɛla Naawuni tumo. Yaha! Ninvuyɔ sheba ban pahi o zuyu (o sɔhibenima) nyɛla ban miiri tayiri chefurinima, ka nyɛla nambɔzɔriba be taba sunsuuni, a ni nya ba ka be nyɛla ban kurunda, ka ŋmeri gbeyu (suzuuda) n-tiri Naawuni, ka be nyɛla ban bɔri pini din yi Naawuni sani na, n-ti pahi O yɛda. Be ŋmahingbana bela be nina zuyu, ka di nye suzuuda bɔbli. Lala n-nyɛ be kotomsi Attuara puuni, ni be kotomsi Injiila puuni, ka di ŋmanila bimbirili sheli din yihi di wulli na, ka di ti li yaa ka ŋmelim, ka zani di wulikpani zuyu, ka di niŋdi pukpariba nyeyisim, (Naawuni zaŋla Annabi mini o sɔhibenim n-ti ŋmahinli ŋɔ maa), domin O zaŋ ba n-ku chefurinim' suli. Naawuni niŋla ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka tum tuunvela be puuni alikauli ni che m-paŋ, ni sanyoo din galsi.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظَاهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاءُ عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاءُ بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَتْرَاسٍ ذَلِكَ مَتَّئِفُهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَمَتَّئِفُهُمْ فِي الْإِنْجِيلِ كَرَّمٌ أَخْرَجَ سَطْرَهُ وَقَارَهُ فَاسْتَعْلَظَ فَاسْتَوَىٰ عَلَى سُقُوفِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيُغَيِّرَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَّ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ مَعْفَرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

## ANNABI YID GULNYAANSI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila halisuma, ni adiini ladabsi, ni di ni tu kamaata ni ninsalinim' ziya ni taba be sunsuuni venyelinga shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaḅli! Miri ya ka yi daḅdi Naawuni mini O tumo sheli niḅbu, ka zon ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Baḅda.
2. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaḅli! Miri ya ka yi duhiri yi kukoya Annabi (Muhammadu) kukoli zuɣu, yi mi miri ya ka yi yihiri yeltɔya polo ni n-yeri o kamani yi puuni sheba ni yeri taba shem, domin yi tuuntumsa sanyovela (laara) ti sayim ka yi nyela ban bi mi.
3. Achiika! Ninvuɣu sheba ban siyisiri be kukoya Naawuni tumo sani maa, bana n-nye ninvuɣu sheba Naawuni ni dahim be suhiri ni wuntia, be mali chempaḅ, ni laara din galsi.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ninvuɣu sheba ban boonda a yiḅ' gulinyaansi maa pam kala haḅkali.
5. Yaha! Achiika! Be yi di niḅ suɣulo hali ka a ti yina be sani, di naan leei venyelinga n-zaḅ ti ba. Yaha! Naawuni

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقْدُمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ ؕ وَاتَّقُوا اللَّهَ ؕ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ  
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ، بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ  
بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَن تَحْبَطَ أَعْمَالِكُمْ وَأَنتُمْ لَا  
تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ  
اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
لِلتَّقْوَى ؕ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ ؕ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَبْذُرُونَ نَوَاتِكَ مِنْ وِرَاءِ الْحُجُرَاتِ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّى تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا  
لَّهُمْ ؕ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

nyela Chempanlana, Zaadali Nambonaa.

6. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimali! Ninvuyu so n̄un kpee yi yi kan ya na ni lahibali sheli, t̄o! Yin vihimi ya li, domin yi ti di niñ ninvuyu sheba chuuta ni zilinsi, ka leei ninvuyu sheba ban yoli tem ni binsheyu yi ni niñ maa.
7. Yaha! Bañmi ya ni achiika! Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) nyela n̄un be yi puuni, o yi di yen doli ya yela pam ni, yi naan bahi yoli. Amaa! Naawuni yun ya mi ni iimaansili, ka velgi li niñ yi suhiri ni, ka moñ ya chefuritali mini kpeeyi, n-ti pahi Naawuni taali ni kpebu. Bannim' n-nye ninvuyu sheba ban dolsi.
8. Di nyela pini din yi Naawuni sani na ni yolsigu. Yaha! Naawuni nyela Bañda, Yemgolingalana.
9. Yaha! Salonima ayi ban ti Naawuni yelimañli (Muslinnim') puuni yi tuhi taba, t̄o! Yin malimi be sunsuuni, be puuni zañiyino yi di o kpee zualinsi, t̄o! Yin tuhimi ya n̄un diri zualinsi maa hali ka o ti labi doli Naawuni zaligu, o yi labi na (Naawuni soli zuyu), t̄o! Yin malimi ya be sunsuuni ni aadalsi. Yaha! Niñmi ya aadalsi, achiika! Naawuni borila aadalsinima.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَأٍ فَتَبَيَّنُوا أَن تُصِيبُوا قَوْمًا بِجَهَالَةٍ فَتُصِحُّوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَكَرَاتٍ ﴿٦﴾

وَأَعْلَمُوا أَن فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِئُكُمْ فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ حَبِيبٌ إِلَيْكُمْ أَلَيْسَنَ وَرَثَتَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهْتُمُ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْعِصْيَانَ أُولَٰئِكَ هُمُ الرَّذِيذُونَ ﴿٧﴾

فَضَلَّ مِنَ اللَّهِ وَبِعَمَةٍ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِنْ طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى الْأُخْرَىٰ فَقْتُلُوا الَّتِي تَبَغَىٰ حَتَّىٰ تَبَىٰ إِلَى اللَّهِ فَإِنَّ فَاتَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

10. Achiika! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Muslinnim') nyela mabihili, dinzuɣu malimi ya yi mabihili maa sunsuuni. Yaha! Zom ya Naawuni, achiika! Yi nyela be ni yen zo sheba nambɔyu.

11. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi puuni dobba miri ka be maandi bi do taba ansarsi, di yi pa sheli ka be nyela ban gari ba (Naawuni sani). Yaha! Paya sheba miri ka be maandi be paya taba ansarsi, di yi pa sheli ka be nyela ban gari ba. Yaha! Miri ya ka yi galindi taba, yi mi miri ka yi pari taba yupahi. Yuli sheli din kpeeyi iimaansili (Muslim' yuli) nyaana nyela din be. Dinzuɣu, ŋun bi niŋ tuuba labi Naawuni sani, tɔ! Achiika! Bannim' maa n-nye zualindiriba.

12. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Niŋmi ya katiŋ' ka che zilsigu pam. Achiika! Zilsigu sheli nyela taali (Naawuni sani), ka miri ya ka yi vihiri ni yi baŋ taba daashiya, yi mi puuni sheba miri ka be zuri taba nyaana. Di ni bɔŋɔ, yi puuni so bɔri ni o ŋubi o mabia nimdi ka o nyela ŋun kpi? Tɔ! Yi zaɣisi li. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni nyela Tuubadeera, Zaadali Nambɔnaa.

13. Yaa yinim' ninsalinima! Ti (Tinim' Naawuni) nam ya mi ka

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخْوِيكُمْ وَأَقْوِمُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَر قَوْمٌ مِنْ قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِنْ نِسَاءٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَمْرُوا أَنْفُسَكُمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا يَأْيَالَ الْقَبِيلِ بِئْسَ الْأَسْمَاءُ الْفُسُوقُ  
بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَنْ لَمْ يَتُبْ فَأُولَٰئِكَ هُم  
الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ  
الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا  
يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا أَيُّبُّ أَحَدُكُمْ أَنْ  
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ

yi yi doo mini paya (Adam mini Hawa) puuni na, ka Ti lahi che ka yi nye tɩngbana mini zuliyanima, domin yi baŋdi taba. Achiika! Yi puuni ŋuŋ mali jilma Naawuni sani n-nye ŋun gari ya wuntia. Achiika! Naawuni nyela Baŋda, Ɖun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

14. Larbu tɩŋkpannim' yeli ya: "Ti ti Naawuni yelimaŋli." (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Yi bi ti Naawuni yelimaŋli. Amaa! Yelimi ya: "Ti kpe Muslinsi daadiini puuni." Amaa! Iimaansili na bi kpe yi suhiri ni. Dinzuɣu, yi yi doli Naawuni mini O tumo, O ku filim sheli yi tuuntumsa (Laara) puuni. Achiika! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
15. Achiika! Ninvuɣu sheba ban mali iimaansili n-nye ban ti Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaŋli, din yaaŋa, ka be bi zilsa li (be suhiri ni), ka zaŋ be daarzichi mini be nyevuya n-tuhi Naawuni soli, bannim' maa n-nye yelimaŋli nima.
16. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Di ni- bɔŋɔ, yi baŋsirila Naawuni yi daadiini (yi iimaansili)? Tɔ! Naawuni mi din be sagbana ni, ni din be tɩngbani ni. Yaha! Naawuni nyela Ɖun mi binsheyu kam.

سُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارُفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ  
اللَّهِ أَتَقَدَّرُ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِمْ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَأَمَّا قُلُ لَمْ تُؤْمِنُوا وَالَّذِينَ  
قُولُوا أَسْمَأْتَنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ  
وَإِنْ تُطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِنْ  
أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

قُلْ أَتَعْبُدُونَ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِي  
الْسَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ﴿١٦﴾



17. (Yaa nyini Annabi)! Be nyuri bara niṅda kadama be kpe Muslinsi daadiini puuni. Yelima: “Miri ya ka yi nyuri bara niṅdi ma ni yi Muslinsi. Cheli gba! Naawuni n-tu ni O nyu bara niṅ ya domin O ni dolsi ya ni iimaansili la zuṅu, yi yi nyela yelimaṅli nima.”
18. Achiika! Naawuni mi din soyi sagbana mini tingbani ni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ  
إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْتُكُمْ  
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٧٨﴾



## KAAF SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila di ni tu kamaata ni wa'azulana sayisi ninsalinim' ka di kpe be suhuri ni shem. Di zooiya ka Annabi daa tooi mali li niḡdi hutuba mimbari zuyu alizumba dali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Kaaf (K). [Bachi gaḡ ḡo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɔujizah (lahizibsi din ka ḡmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni]. M (Mani Naawuni) po Alkur'aani sheli din mali jilma ḡo.
2. Cheli gba, be (Makka chefurinim') niḡ lahiziba kadama varsigulana so (Annabi Muhammadu) ka ba na be mammaḡ' puuni, ka chefurinim' maa naan yeli: "Ḋo maa nyela binsheyu din nyɛ lahiziba."
3. "Di ni boḡo, ti yi kpi ka leei taḡkpayu (be ni lahi labsi ti na)? Ḋo maa nyela labsiri sheli din niḡ katiḡa (ni haḡkali deei li).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mi tingbani ni ḡubri sheli tariga be (ninsalinim' nimgbina puuni be kum nyaḡa). Yaha! Ti sani ka litaafi (sheli Lauhuli-Mahfuuzu) din gu yellikam maa be.
5. Cheli gba! Be labsila yelimaḡli (Alkur'aani) ziri saha sheli di ni daa ka ba na, ka di che ka be be birimbu puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ق وَالْقُرْآنِ الْمَجِيدِ ١

بَلْ عَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ  
الْكَافِرُونَ هَذَا سِحْرٌ عَجِيبٌ ٢

إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ وَلَئِنْ كُنَّا إِلَّا نَذَارًا لَأَبَدًا لَكِ رَجْعٌ بَعِيدٌ ٣

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُمْ وَعِنْدَنَا كِتَابٌ  
حَفِيظٌ ٤

بَلْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي أَمْرٍ  
مَّرِيحٍ ٥

6. Di ni boŋo, be bi yuli n-zaŋ chaŋ sagbana, Ti (Tinim' Naawuni) ni me li shem, ka dihi li nachinsi, ka di ka luɣusheli polo din tahiboyi.
7. Ni tiŋgbani, ka Ti (Tinim' Naawuni) yergi li, ka zaŋ zoya labi di puuni, ka yihi (bimbirili) balibu kam din vela di puuni na.
8. Domin di leei niŋkpali, ni tee bu n-zaŋ ti dabli ŋun kam niŋdi tuuba.
9. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) siyisi ko' sheli din mali alibarka na zuɣusaa, ka zaŋ li yihi puri pam, ni bindir' sheli din bi (ka be yihi di daanfaani).
10. Ni dobino tiwayila din nyeyi ka gohi gohi taba.
11. Ka di nyela arzichi n-ti Naawuni daba, ka Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li n-nee tiŋgbani sheli din kpi, lala n-nye gballi ni yiyisibu.
12. Poi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi ziri niŋ (be Daannabi) noli ni. Lala n-daa nye Rassinima (kobliginima), n-ti pahi Samuudunima (Annabi Sālihu niriba).
13. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba), ni Fir'auna, n-ti pahi Annabi Lutu mabihi.
14. Ni ban mali yoyi be tiŋgbani ni, n-ti pahi Tubbayi niriba,<sup>(1)</sup>

أَفَلَمْ يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ  
بَنَيْنَاهَا وَرَافَعْنَاهَا وَمَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ ﴿٦﴾

وَالْأَرْضِ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رِيسِي وَأَنْبَتْنَا  
فِيهَا مِنْ كُلِّ رَوْحٍ يَهْبِجُ ﴿٧﴾

تَبَصَّرَةٌ وَوَدَّرَى لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ﴿٨﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبْرَكًا فَأَنْبَتْنَا بِهِ  
جَبْتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَهَا طَعُّ نَضِيدٌ ﴿١٠﴾

رِزْقًا لِلْعِبَادِ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلَدَةً مَيْتًا كَذَلِكَ  
الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّيسِ  
وَأَصْحَابُ الْمَوَدِّ ﴿١٢﴾

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ  
وَعِيدُ ﴿١٤﴾

1 Tubbayi daa nyela Himyer din be Yamani tiŋgbani ni la naa, ka o daa niŋ tuuba leei =

be zayıyino kam daa labsi be tuumba zirinima, ka N (Mani Naawuni) daazaaba niŋ talahi be zuyu.

15. Di ni bəŋɔ, yi yaannim' nambu daa wumla Ti (Tinim' Naawuni)? Cheli gba! Be (chɛfurinim' maa) shiri be zilsigu ni n-zaŋ chaŋ namdi palli maa (dini n-nyɛ gbali ni yiŋisibu).
16. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, ka mi o suhu ni tiri o yeltɔyaber' sheŋa. Yaha! Tinima n-nyɛ ban miri o n-gari o kukojilgu.
17. Saha sheli ban layinda (Malaai-kanim' ayi ban sabri ninsala tuuntumsa) ni layimdi zindi (ninsala) nudirgu mini nuzaa zuyu.
18. O (ninsala) bi yeri yeltɔyali, naŋila o malila gula (Malaai-ka so ŋun guli o), ka be o sani (ni o sabi li zali).
19. Ka kpibu kulibu kana (ninsala sani) ni yelimaŋli, tɔ! (Yaa nyini ninsala)! “Ŋɔ maa n-nyɛ a ni daa zɔri ka cheri sheli maa.”
20. Ka be (Malaai-ka) pɛbsi kika ni, dindali n-daa nyɛ azaaba dali.
21. Ka ninsala kam kana ni (Malaai-ka so) ŋun kariti o (n-labsiri saliya karibu shee), n-ti pahi ŋun diri (o tuuntumsa) shehira.

أَفَعِينَا بِالْحَلَقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ حَلَقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَعَلَّمَهُ مَا تَوَسَّوَسُ بِهِءَ نَفْسُهُ ۗ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفُظُونَ قَوْلًا إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنْتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

وَنُفِخَ فِي الصُّورِ ذَٰلِكَ يَوْمَ الْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ وَنَهِيدٌ ﴿٢١﴾

= Muslimi, amma! Ka o niriba zaŋisi tuuba niŋbu, ka Naawuni daa gbaai ba, ka ŋun daa tilgi.

22. (Ka be yeli ḡun tuuntumsa daa bi viela): “Achiika! A daa nyela ḡun be tamsim puuni n-zaḡ chaḡ (dabsili) ḡo maa yela, ka Ti (Tinim’ Naawuni) kahigi neei din daa ḡari a nina zuḡu maa, dinzuḡu zuḡo, a nimbihl nyela din nyari venyela.”
23. Ka o zo maa (Malaaiika) yeli: “Ḋo maa n-nye (o tuun’ sheḡa) n-ni daa sabi ka di be n sani.”
24. (Ka Naawuni yeli Malaaiikanim’ ayi maa): “Zaḡmi ya chefura kam ḡun nye tipawumli lana n-ti labi zahannama ni.”
25. Ḋun moḡdi alheeri tumbu, ḡun kphahiri yeḡyira, ḡun zilsira.
26. “Ḋun bo duuma so m-pahi Naawuni zuḡu, dinzuḡu zaḡmi ya o n-ti labi azaaba kpeeni puuni.”
27. Ka o zo (shintaḡ) yeli: “Yaa ti Duuma Naawuni! Ka mani n-daa che ka o kphahi yeḡyi, amaa! Ḋuni n-daa kuli be o boḡginsim din niḡ katiḡ’ ni dolsigu ni.”
28. Ka O (Naawuni) yeli: “Miri ya ka yi ḡmeri namḡban kpeeni N sani, achiika! N (Mani Naawuni) pun daḡsila azaaba n-zaḡ kana yi sani.
29. “Mani Naawuni zaligu bi tayira. M-mi pala Ḋun diri daba zualinsi.”
30. Dabsi’ sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni yen ti yeli zahannama (buḡum): “Di ni- boḡo, a pali ya? Ka di (buḡum) yeli: “Di ni boḡo, pahigu m-beni?”

لَقَدْ كُنْتُ فِي عَقْلَةٍ مِنْ هَذَا فَكَيْفَ نَعَانِكَ  
عِطَاءَكَ فَبَصُرْتُكَ الْيَوْمَ وَحْدِي ۝٢٢

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَىٰ عَيْنِي ۝٢٣

أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ كُلُّ كَهَّارٍ عَيْنِي ۝٢٤

مَتَاعَ الْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ۝٢٥

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَدَابِ  
الشَّدِيدِ ۝٢٦

۞ قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطَّعْتُهُ، وَلَكِنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ  
بَعِيدٍ ۝٢٧

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّْ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُمْ  
بِالْوَعِيدِ ۝٢٨

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلِيمٍ لِلْعَبِيدِ ۝٢٩

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَنَقُولُ هَلْ مِنْ  
مَزِيدٍ ۝٣٠

31. Ka be vuui Alizanda m-miri wuntizoriba, ka di lahi ka katiŋa.
32. (Ka yeli ba): “Ɔo maa n-nye be ni daa niŋdi ya sheli daalikauli maa (di nyela sanyoo) n-ti ŋun kam daa niŋdi tuuba n-labri Naawuni sani, ŋun guri Naawuni zalsi.”
33. Ninvuɣu so ŋun zo Nambɔnaa (Naawuni) ni ashilo, ka kana (Zaadali) ni suhi sheli din niŋdi tuuba n-labri Naawun sani.
34. (Ka be yeli Alizanda bihi): “Kpɛm ya li ni suhudoo, dindali maa n-daa nye kpaliŋkpaɛ dabsili.
35. Be (Alizanda bihi) ni nye be ni bɔri di puuni, ka Ti (Tinim’ Naawuni) lahi mali pahigu.
36. Yaha! Di zooliya ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa niŋ tingbani sheli nim ban kana poi ni bana (chɛfurinim’ maa) hallaka, ka be daa nye ban gari ba yaa, ka be vihi tiŋsi ni (ni be nya soɣibu shee). Di ni bɔŋɔ, be daa shiri nye soɣibu shee maa?
37. Achiika! Ɔo maa puuni mali teebu n-zaŋ ti ŋun mali suhu, bee ka o wumdi (Naawuni yeltɔɣa), ka lahi zaŋ o haŋkali n-ti li.
38. Yaha! Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni) nam a sagbana mini tingbani, n-ti pahi din be di sunsuuni dabsa ayɔbu puuni, ka wumsim sheli daa bi gbaai Ti.
39. Dinzuyu! (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni be ni yeri shem

وَأَرْزَلْتِ الْجِنَّةَ الْمُتَّقِينَ عَبْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

هَذَا مَا وَعَدُونِ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

مَنْ خَشِيَ الرَّحْمَنَ الْعَلِيمَ وَجَاءَ بِقَلْبٍ مُنِيبٍ ﴿٣٣﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ يَوْمُ الْكُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

وَكِرَاهَا لَكَ تَأْقِيبُهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ

مِنْهُمْ بَطْشًا فَنَقَّبُوا فِي الْبِلَادِ هَلْ مِنْ

مَّجِيصٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ

أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا

فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُغُوبٍ ﴿٣٨﴾

فَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ

- maa, ka niŋ a Duuma (Naawuni) kasi ni payibu, poi ka wantaŋ' ti yen puhi, ni o yi ti yen lu.
40. Yaha! Yuŋ puuni, niŋmi O (Naawuni) kasi, ni suzuuda (jinli puhibu) nyaanŋa.
41. Yaha! Gbilsim tibli wum dabsi' sheli mololana (Malaaiika) ni yen ti moli luɣusheli polo di nye yoma shee.
42. Dabsi' sheli be (ninsalinim') ni yen ti wum tahigu ni yelimaŋli, Dina n-nye (gbala ni) yibu dali.
43. Achiika! Tinima (Naawuni) n-tiri nyevuli ka kura. Yaha! Ti sani n-nye labbu shee.
44. Dabsi' sheli tingbani ni yen ti tahi-boyi ka be (ninsalinim') yi na yomyoma. Do maa layimbu maa nyela soochi Ti (Tinim' Naawuni) sani.
45. Ti (Tinim' Naawuni) mi be ni yeri sheli. A mi (nyini Muhammadu) pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu). Dinzuɣu zaŋmi Alkur'aani maa n-teei ninvuyɣu so ŋun zori N (Mani Naawuni) daazaaba dabem.

قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ الْغُرُوبِ ﴿٢٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَأَدْبُرَ الْمُنْجُودِ ﴿٢٩﴾

وَأَسْمِعْ يَوْمَ يُنَادَى الْمُنَادُ مِنْ مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٣٠﴾

يَوْمَ نَسْمَعُونَ الصَّيْحَةَ بِالْحَقِّ ذَلِكَ يَوْمُ الْخُرُوجِ ﴿٣١﴾

إِنَّا نَحْنُ نُحْيِيهِ وَنُمِيتُهُ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٣٢﴾

يَوْمَ تَشَقُّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سِرَاعًا ذَلِكَ حَشْرٌ عَلَيْنَا يَسِيرٌ ﴿٣٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ بِجَبَّارٍ فَذَكَرْ بِالْقُرْآنِ إِن مِّنْ يُحَافٍ وَعِيدٍ ﴿٣٤﴾

**POHIM DIN 3ERI NI TANKPAYU SUU-  
RILI**



**Suurili ŋɔ maa wuhirila azaaba ni sheeri ninvuyu sheba ban zayisi Naawuni yeltɔya dolibu zuyu shem ni yomyoma, bee ban tum birgi Dun' Naawuni n-zag chaŋ binsheyu O ni mɔŋ ba di niŋbu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po pɔhim din 3eri taŋkpayu, ka di nyela 3ebu ni yelimaŋli.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbaŋ din 3iri timsim (sakom).
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ŋarim sheŋa din chani (kom zuyu) ni soochi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po Malaaiika sheba ban piriti Naawuni yolisa (daba sunsuuni).
5. Achiika! Be ni gbaari ya sheli daalikauli maa (Chiyaama yiŋisibu) nyela yelimaŋli.
6. Yaha! Achiika! Sanyoo (saliya karibu nyaaŋa) nyela din yen niŋ.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali soya (ka saŋmarsa chani di puuni).
8. Achiika! Yi (Makka chefurinim') be yeltɔya din milgi ni taba ni.
9. Be ŋmalgirila (ninsalinim') ka cheri o (Annabi Muhammadu), be mi ni ŋmalgi ninvuyu so (ka che dolsigu).
10. Be (Naawuni) narim 3irinima.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالذَّارِيَاتِ ذُرُوءًا ﴿١﴾

فَالْحَامِيَاتِ وَالْقَارِيَاتِ ﴿٢﴾

فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾

فَالْمَقْسِمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾

إِنَّمَا تَعْدُونَ لَصَادِقٍ ﴿٥﴾

وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُوبِ ﴿٧﴾

إِن كُنتُمْ لِي قَوْلٍ مُّتَّبِعِينَ ﴿٨﴾

يُوَفِّكُمُ اللَّهُ مِنْ فَؤُوكَ ﴿٩﴾

فَتِلْكَ الْخَرُوفُونَ ﴿١٠﴾



11. Ninvuyu sheba ban be birginsim puuni, ka nyela ban tam Chiyaama yela.
12. Ka be naan bohira: “Bondali n-nye sanyoo dali (Chiyaama yiysisibu dali)”?
13. Dabsi’ sheli be ni yen ti be buyum ni, ka be niḡdi ba furminsi.
14. (Ka be yeli ba): “Lammi ya yi furiminsi, ḡo maa ka yi daa bōri yom ni di paai yala.”
15. Achiika! Wuntizōriba yen ti bela Alizanda puri mini bilsu ni.
16. Ka be nyela ban saḡi ti be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli. Achiika! Be daa nyela ban tumdi tuunvela pōi ni dina (Dunia puuni).
17. Be daa nyela ninvuyu sheba ban gbihiri bela yuḡ puuni.
18. Ka be nyela ban daa bōri Naawuni gaafara yuḡ bahigu.
19. Yaha! Dun suhiri mini ḡun bi suhiri tarli daa bela be daarzichi puuni.
20. Yaha! Naawuni nam yelikpahinda be tiḡbani yaaḡa zuḡu n-zaḡ ti ninvuyu sheba ban dihitabli (ni Chiyaama yiysisibu).
21. Ni mamḡaḡ’ nambu puuni. Di ni bōḡo, yi bi nyara?
22. Yaha! Yi daarzichi mini be ni niḡdi ya sheli alikauli maa bela sagbana ni.
23. Dinzuḡu, m-po sagbana ni tiḡbani Duuma. Achiika! Di

الَّذِينَ هُمْ فِي عَمْرٍو سَاهُونَ ﴿١١﴾

يَسْتَأْذِنُ أَيَّانَ يُؤْمِرُ الَّذِينَ ﴿١٢﴾

يَوْمَهُمْ عَلَى النَّارِ يُقْتَنُونَ ﴿١٣﴾

ذُوهُرًا فَتَنَتْ كُمْ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

ءَاخِذِينَ مَآءَ النَّهْرِ يُشْرِبُونَ مِنْهُمُ إِذْهُمْ كَأَوْقَعَلِ ذَلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

كَأَوْقَعَلًا مِنْ أَيْلٍ مَا يَبْجَعُونَ ﴿١٧﴾

وَبِالْأَشْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلْسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَفِي أَنْفُسِكُمْ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُعَدُّونَ ﴿٢٢﴾

فَوَرَبِّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقٌّ مِثْلَ مَا أَنَّكُمْ

تَطْفُونَ ﴿٣٢﴾

nyela yelimanjli kamani yi ni kuli yeri ŋɔ maa.

24. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, Annabi Ibrahimia jilma saamba la lahibali paagi a na?
25. Saha sheli be ni daa kpe o sani, ka be yeli: “Salaaman (Suhudoo be yi zuyu),” ka o (Annabi Ibrahimia) yeli: “Salaaman (Suhudoo be yi gba zuyu),” yi nyela ninvuyu sheba n-ni bi mi.”
26. Ka o ŋmalgi kpe o iyaali sani, n-ti zi ba nayibila titali (din she) na.
27. Ka o zaŋ li m-miri ba na, (ka be zaŋyisi li), ka o yeli: “Di ni bɔŋɔ, yi ku ŋubi?”
28. Ka o (Annabi Ibraahima) zo dabiɛm ni bana (saamba maa), ka be yeli: “Miri ka a zo dabɛm, ka naan ti o suhupelli lahibali ni bidibbila so ŋun nye banɗa (ka o paɗa yen dɔyi o).
29. Ka o (Annabi Ibrahimia) paɗa kpa be polo na, ka nyela ŋun chehira, ka wobsiri o ninni, ka yeli: “Mani nyela ŋun kurugi, ka lahi nye paɗaŋɗali.”
30. Ka be (Malaaikeanim’ maa) yeli: “Lala ka a Duuma (Naawuni) yeli: “Achiika! Ŋuna n-nye Yɛmgolɛŋga lana, Banɗa.”
31. Ka o yeli: “Yi lahibali leei kuli nyela dini, yaa yinim’ tuumba?”
32. Ka be (Malaaikeanim’ maa) yeli: “Achiika! Be tim ti la ninvuyu sheba ban nye bibehi sani (Annabi Lutu niriba).”

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ صَيْفِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ الْمَكْرَمِيِّ ﴿٣٤﴾

إِدِّحُوا عَلَيْهِ فَمَا أَوْسَلَمَا قَالَ سَلِّمُوا قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٣٥﴾

فَرَأَى إِلَىٰ آهْلِهَا بِغَفَاءٍ بَعَجَلٍ سَمِينٍ ﴿٣٦﴾

فَقَرَّبَهُ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٣٧﴾

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً قَالُوا لَا تَحْزَنْ وَيَسِّرُ اللَّهُ لِيَعْلَمِ عَلَيْهِمُ ﴿٣٨﴾

فَأَقْبَلَتْ أَمْرَانَهُ، فِي صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٣٩﴾

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٤٠﴾

\* قَالَ فَمَا خَطْبُكَ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٤١﴾

قَالُوا إِنَّا آرِسَلْنَاكَ إِلَىٰ قَوْمٍ كُفْرِينَ ﴿٤٢﴾

33. “Domin ti ti labi ba ni kuyu sheja din nye yeyiri (ka be she li ni buyum).”
34. “Ka di (kuya maa) nyela be ni nin sheli alaama a Duuma (Naawuni) sani domin barinanim’ zuyu.
35. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa yihi ninvuyu sheba ban be di puuni ka ti yelimaŋli maa.
36. Ti mi daa bi nya so naɣila yili gan din nye Muslinnim’ yili di (tinj’ maa) ni.
37. Ka Ti (Tinim’ Naawuni) che alaama yini n-zali di puuni n-zaɗ ti ninvuyu sheba ban zori (Naawuni) azaaba kpeeni la.
38. Ni Annabi Musa yeltɔya ni, saha sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni daa tim o Fir’auni sani ni daliri (o jaangbee la) din be polo ni.
39. Ka o (Fir’auna) lebi biri ni o tobbihi, ka yeli: “O (Musa) nyela sihira- lana, bee yinyaa.”
40. Dinzuɣu, ka Ti (Tinim’ Naawuni) daa gbaagi o mini o tobbihi, ka zaɗ ba n-ti labi teeku kom ni, ka o lahi nye be ni galindi so.
41. Ni Aadunima (Annabi Hudu niriba) yeltɔya ni, saha sheli Ti ni daa tim pəhim kpeeni na be zuɣu.
42. Di bi cheri sheli kam di ni gari di zuɣu, naɣila di zaɗ li mi leei kamani koba din bursi la.
43. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) yeltɔya ni, saha sheli

لُرْسِلَ عَلَيْهِمْ جَارَةٌ مِّنْ طِينٍ ﴿٢٣﴾

مُسَوَّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٢٤﴾

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٥﴾

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٢٧﴾

وَفِي مُوسَى إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

فَوَلَّىٰ بُرْكِيَّةَ وَقَالَ سِحْرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٢٩﴾

فَأَخَذْنَاهُ وَجُودَهُ فَنَبَذْنَاهُ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٣٠﴾

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيبَ ﴿٣١﴾

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلْنَاهُ كَالرَّوْمِيسِ ﴿٣٢﴾

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُم تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٣﴾

be (Naawuni) ni daa yeli ba:  
 “Wummi ya nyeyisim hali ni saha  
 sheli.”

44. Ka be kpahi yeyi be Duuma  
 zaligu, dinzuyu ka tahigu daa  
 gbaai ba, ka be nyela ban kuli  
 lihira.
45. Dinzuyu, be daa bi tooi yiʻisira,  
 be mi daa pala ban yen tooi soj be  
 maḡa.
46. Lala n-daa nye Annabi Nuhu  
 niriba poi ni bana, achiika! Be  
 daa shiri nyela ninvuyu sheba ban  
 kpee yi.
47. Ni sagbana, ka Ti (Tinim’  
 Naawuni) zaḡ yaa me li. Yaha!  
 Achiika! Tinim’ n-nye ban yelgiri  
 li.
48. Ni tingbani, ka Ti (Tinim’  
 Naawuni) yergi li, M-bo ni  
 Duuma sheba ban yergira.
49. Binsheyu kam mi, Ti (Tinim’  
 Naawuni) nam li mi balibu buyi,  
 domin achiika! Yi teei Naawuni  
 yela.
50. “Dinzuyu, zom ya n-labi  
 Naawuni sani, achiika! Mani  
 (Muhammadu) nyela varsigulana  
 n-tin ya polo ni.”
51. “Yaha! Miri ya ka yi bo duuma so  
 m-pahi Naawuni zuyu. Achiika!  
 N-nyela varsigulana n-tin ya polo  
 ni.”
52. Lala n-nye li, tuun’ so na zin kana  
 ninvuyu sheba ban daa kana poi

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ  
 يَنْظُرُونَ ﴿٤٤﴾

فَمَا اسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا مُتَسَبِّحِينَ ﴿٤٥﴾

وَقَوْمٌ نُوْحٌ مِنْ قَبْلِ إِيْنَهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٤٦﴾

وَالسَّمَاءَ بَنَيْنَاهَا بِأَيْدٍ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

وَالْأَرْضَ فَرَشْنَاهَا فَنِعْمَ الْمُهَيَّدُونَ ﴿٤٨﴾

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ  
 تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

فَقَرُّوا إِلَى اللَّهِ إِيْنِي لَكُمْ مِتَّةٌ نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥٠﴾

وَلَا تَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ إِنِّي لَكُمْ مِتَّةٌ  
 نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا

- ni bana (Makka chefurinim') maa sani, nayila be yeli mi: "O nyela sihiralana, bee yinyaa."
53. Di ni bɔŋɔ, be zaŋ li (chefuritali) mi n-wuhi taba? Cheli gba, be kuli nyela ninvuyi sheba ban kpahiri yeyiri tariga.
54. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, a pala be ni galindi ninvuyi so.
55. Yaha! Niŋmi wa'azu, achiika! Wa'azu nyela din niŋdi ninvuyi sheba ban ti Naawuni yelimaŋli anfaani.
55. Yaha! M (Mani Naawuni) bi nam alizinnim' mini ninsalinima, nayila be jem ma zuɣu.
57. M (Mani Naawuni) bi bɔri arzichi sheli be sani, M-mi bi bɔri ni be dihi Ma.
58. Achiika! Naawuni n-nyɛ Yolsigulana, Kpeŋlana, ɔun kpeŋ paai tariga.
59. Achiika! Ninvuyi sheba ban di zualinsi mali be tarli (azaaba) kamani be taba (ban pun gari maa) ni daa nyɛ be tarli shem. Dinzuɣu, be miri ka be bɔri yomyoma.
60. Dinzuɣu, azaaba kpeeni be ninvuyi sheba ban niŋ chefuritali zuɣu, n-zaŋ chaŋ be dabsi' sheli be ni niŋdi ba di daalikauli maa.

قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

أَتَوَصَّوهُمْ بِهٖ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَٰغُونَ ﴿٥٢﴾

فَقَوْلَ عَنَّهُمْ فَمَا آنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٣﴾

وَذَكَرْنَا لِلذِّكْرِ تَنفَعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٤﴾

وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٥﴾

مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعَمُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّزَّاقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتِينُ ﴿٥٧﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِّثْلَ ذُنُوبِ أَصْحَابِهِمْ

فَلَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥٨﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمُ الَّذِي

يُوعَدُونَ ﴿٥٩﴾

## TUURI ZOLI SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be zaɗ dalirinim' wuhi ninvuyu so ɣun ɣmɛri adiini namgban kpeeni shem, ni di ni tu kamaata ni be vo o haɗkali n-zaɗ kana yelimaɗli polo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Tuuri zoli (zoli sheli Annabi Musa ni daa tɔyisi yeltɔya ni Naawuni di zuɣu la).
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po litaafi sheli din sabi.
3. Ka di be gbaɗ sheli din yergi doya ni.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yili sheli be ni gaanda ni Naawuni jema (di nyela Malaaikanim' ni gindi yili sheli sagbana ayɔpɔin ni, kamani ninsalinim' ni gindi Ka'aba tɗngbani ni shem).
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po pilinɗ din duhi zuɣusaa.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po teeku sheli be ni pali ni kom.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) da-azaaba nyela din yen ti niɗ (ka di ka behim).
8. Di ka din yen tayi li.
9. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti damda, ka di nyela dambu ni yelimaɗli.
10. Ka zoya vuui ka che di zaashee, ka chana (kamani sagbaɗ ni chani shem).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالطُّورِ ١

وَكِتَابٍ مَّسْطُورٍ ٢

فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ ٣

وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ٤

وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ٥

وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ٦

إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ٧

مَالَهُ مِنْ دَافِعٍ ٨

يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَورًا ٩

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ١٠

11. Dinzuɣu dindali, azaaba kpeeni daa be ban labsiri Chiyaama ziri maa zuɣu.
12. Ninvuɣu sheba ban be ziri ni n-demda.
13. Dabsi' sheli be ni yen ti daai ba n-ti niɲ zahannama buɣum ni, ka di nyela daabu ni yelimanɲli.
14. (Ka be yeli ba): “Ɗɔ maa n-nyɛ buɣum sheli yi ni daa labsiri ziri la.”
15. (Ka be yeli chefurinima)! “Di ni-bɔɲɔ, ɲɔ (azaaba sheli yi ni nyari) maa nyela sihira, bee yinima m-bi nyara?”
16. Kpɛm ya li (buɣum maa), ka niɲ ya suɣulo, bee ka yi bi niɲ suɣulo, di nyela yim n-tin ya. Achiika! Be ɣɔri ya la yi tuuntumsa ni daa nyɛ sheli samli.
17. Achiika! Wuntizɔriba yen ti bela Alizanda yili sheɲa din mali yolsigu la puuni.
18. Ka be nyela ban wumdi nyɛyisim ni be Duuma (Naawuni) ni ti ba sheli, ka be Duuma gu ba ka che ɶehiim (buɣum) daazaaba.
19. (Ka be yeli ba): “Dim ya ka nyu ni suhupelli domin yi tuuntumsa ni daa nyɛ sheli zuɣu.”
20. Ka be nyela ban dondoya n-dalim kuɣu sheɲa din pe taba zuɣu, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim ba ni paya sheba ban nimbihi galsi, ka di pelim mini di sablim velim nyɛ yim.

فَوَيْلٌ لِلْمُكَدِّبِينَ ﴿١١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَدْعُوتُ إِلَى نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَاً ﴿١٣﴾

هَذِهِ النَّارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تَكْذِبُونَ ﴿١٤﴾

أَفَيْحَرُّهَا ذَا أُمَّ أَنْتُمْ لَا تَنْصُرُونَ ﴿١٥﴾

أَصْلَوُوهَا فَأَصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا سَوَاءٌ عَلَيْكُمْ إِنَّمَا تُحْزَنُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

إِنَّ الْمُنَاقِبِينَ فِي جَنَّتٍ وَعَبِيرٍ ﴿١٧﴾

فَكَهَيَّبَ بِمَاءِ أُنْهَمُ رَبُّهُمْ وَوَقَّهَمُ رَبُّهُمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

كُلُّوا وَأَشْرَبُوا هَيْئًا يَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

مُتَّكِبِينَ عَلَى سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ وَرَوَّحَاهُمْ بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

21. Yaha! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli (Dunia ηɔ), ka be iyaali doli ba ni iimaansili, tɔ! Ti (Tinim' Naawuni) ni layim be mini be iyaali maa (Zaadali). Ti mi ku filim sheli be tuunvela laara puuni. Ninsala kam nyela ηun yen ti dalim o ni tum tuun' sheja.
22. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) pahi ba binwola (Alizanda maa puuni), ni nim' sheli be suhi ni kuli gbaai.
23. Ka be nyuri dam kopunima ka labsiri tiri taba di (Alizanda maa) puuni, yeltɔya kaha ka di puuni, di mi nyubu ka taali.
24. Ka be mali bidibsi ban chani gindi ba (Alizanda maa puuni), ka be (bidibsi maa) ηmani allulluyi (salima) sheli be ni pɔbi pɔbi ni gumdi.
25. Ka be (Alizanda bihi) ηmalgi kpa taba, ka naan bɔhira.
26. Ka be yeli: "Achiika! Ti daa nyela ban be ti malgu (iyaali) ni (Dunia), ka zɔri (Naawuni daazaaba) dabem."
27. "Ka Naawuni yolisi ti, ka gu ti ka che pɔhim tulli daazaaba ηɔ maa."
28. (Ka be lahi yeli): "Achiika! Ti daa nyela ban suhiri O (Naawuni) poi ni ηɔ maa. Achiika! O nyela Dun velgiri tira, Zaadali Nambɔnaa."
29. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuɣu Niηmi wa'azu, a pala yinyaa bee baya domin a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsir' sheli zuɣu.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ مِّنْ عَمَلِهِمْ مِّنْ شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

وَأَمَدَدْنَاهُمْ بِفُلْكَاهِهِمْ وَوَلَّحِمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

يَتَنَزَّعُونَ فِيهَا كَأَسَا لَأَعُوذُ بِهَا وَلَا تَأْتِيهِمْ ﴿٢٣﴾

﴿٢٤﴾ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ زَعْمَانٌ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكَوْنٌ ﴿٢٤﴾

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُتَشَفِّقِينَ ﴿٢٦﴾

فَمَنْ أَلَدُّ لَدُنَّا يَا أَعْيُنَ عَدَابِ آلِ سَمُودَ ﴿٢٧﴾

﴿٢٨﴾ إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلُ نَدْعُوهُ إِنَّهُ هُوَ الْكَبِيرُ الرَّجِيمُ ﴿٢٨﴾

﴿٢٩﴾ فَذَكَرْنَاكَ يَا نَذِيرٌ فَقَدَّرْنَا بَعْمَتِ رَبِّكَ بِالْكَاهِنِينَ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾



30. Bee be (chefurinim') yerimi: "O (Muhammadu) nyela yiliyinda, ka ti ziya guhiri ni zaamani yeliberi nya.
31. (Yaa nyini Annabi) Yelima: "Guhimi ya (ka nya zuyubeyu din yen paai ma), achiika! Mani gba pahi yi zuyu ka ti guhira."
32. Di ni boŋo, be haŋkaya n-nye din puhiri ba ŋo maa, bee be kuli nyela ban kphahiri yeyira?
33. Bee be yerimi: "O (Muhammadu) n-nye Dun ŋma li (Alkur'aani)? Cheli gba! Be kuli bi tirila Naawuni yelimaŋli.
34. To! Be tahimi yeltɔya sheli di (Alkur'aani) tatabo na, be yi nyela yelimaŋli nima.
35. Bee be nam ba mi ka di pa ni sheli zuyu, bee bana n-nye ban namda?
36. Bee be namla sagbana mini tingbani? Cheli gba! Be pala ban dihitabli (ni Chiyaama yiŋisibu).
37. (Yaa nyini Annabi)! Bee bana n-nye ban su a Duuma daarzichi soŋbu shahi? Bee bana n-nye ban nyenɗi yellikam?
38. Bee be malila dariga (din duri zuyusaa) ka be ti wumdi (Malaakanim' yeltɔya) di puuni? To! Be puuni ŋun wumdi yeltɔya maa tahimi daliri sheli din be polo ni na.

أَمْ يَقُولُونَ سَاعِرٌ تَتَّبِعُهُ بِهِ رَبِّبَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٠﴾

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلِمُهُمْ بِهَذَا أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاعُونَ ﴿٣٢﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَقَّوْهُ، بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

فَلْيَأْتُوا بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٣٤﴾

أَمْ خَلَقُوا مِنَ غَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ ﴿٣٥﴾

أَمْ خَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ، بَلْ لَا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنُ رَيْكَ أَمْ هُمُ الْمُصَيِّطُونَ ﴿٣٧﴾

أَمْ لَهُمْ سُلُوكٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَلْيَأْتِ

مُسْتَمِعَهُمْ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

39. Di ni bəŋɔ, ɒuna (Naawuni)  
n-nye ɒun su bipuyinsi, ka yi  
(chəfurinim') su bidibsi (dɔyibu)?
40. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bəhiri  
ba la sanyo' sheli, ka dinzuyu che  
ka di yobu nyenɗi ba?
41. Bee bə malila din soyi banjsim, ka  
bə nye ban sabri li?
42. Bee bə bərimi ni bə na (Annabi  
Muhammadu) nabəri? Tɔ!  
Ninvuyu sheba ban niŋ chəfuritali  
maa n-nye bə ni nari sheba.
43. Bee bə malila duuma so ka pa  
ni Naawuni? Tɔ! Naawuni nam  
niŋ kasi ka che bə ni jəmɗi sheli  
m-pahi O zuyu maa.
44. Yaha! Hali bə (Makka  
chəfurinim' maa) yi nya ka  
sagbana yeɣ' sheli yen ŋmaai n-lu  
bə zuyu na, tɔ! Bə ni yeli: "Di  
nyela sagbanɗ din pani taba zuyu."
45. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!  
Cheli ba hali ka be ti layim ni  
bə dabsi' sheli bə ni yen ti tarigi  
tarigi n-doya la.
46. Dabsi' sheli bə (chəfurinim')  
nabəri ni ti bi yen niŋ ba anfaani  
sheli, bə mi ti bi yen soŋ ba.
47. Yaha! Achiika! Ninvuyu sheba  
ban di zualinsi maa mali azaaba  
sheli ka din' be di ko (gballi ni  
daazaaba), amaa! Bə pam bi  
mi.
48. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)!  
Niŋmi suyulo ni a Duuma

أَمْ لَهُ الْبَنَاتُ وَلَكُمْ الْأَبْنُونَ ﴿٣٩﴾

أَمْ سَأَلْتَهُمُ أَجْرًا فَهُمْ مِّنْ مَّغْرَمٍ مُّثَقَلُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَإِنَّ الْكُفْرَ أَهْوَأُ لَهُمُ الْكَيْدُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ لَهُمْ آلَةٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يُقُولُوا سَحَابٌ  
مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

فَذَرَهُمْ حَتَّى يَلْقَؤُا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُبْصَرُونَ ﴿٤٦﴾

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَصْرَلْهُمُ حُكْرِيكَ وَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَبِّحْ بِحَمْدِ

(Naawuni) zaligu. Achiika! A nyela ηun be Ti (Tinim' Naawuni) gulibu puuni. Yaha! Niηmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu saha sheli a ni zaanda (m-puhiri jiηli).

49. Yaha! Niηmi O kasi yuη puuni, ni saha sheli saηmarsi ni ηmalgira (bekaali na).

رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَرَ الْجُودِ ﴿٤٩﴾



## SADMARIGA SUURILI



Suurili ɗo maa payarimi neeri Annabi Muhammadu tuuntali, ka che binsheyu kam din nye ziri, ka lahi dihi li n-tabli Naawuni sani. Ka naan lahi zayisiri binsheyu kam din nye kaya ni ta'ada, ka bi sayisi Muslimsins daadiini ni bəri sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambazobonaa, Zaadali Nambazobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sanmariga, di yi ti soyi.
2. Yi zo (Annabi Muhammadu) maa bi borgi, o mi bi kpahi yeyi.
3. O mi bi yeri yeltɔya ni suhuyurilm.
4. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila wahayi (Naawuni tuuntali) n-nyeli, ka be timdi na (o sani).
5. Dun kpen paai tariga (Malaaike Ziblila) n-nyenun banji o li (Alkur'aani).
6. O (Malaaike Ziblila) nyela yaalana, ka o niɗ tabata.
7. Ka o (Malaaike Zibliila) daa nyela nun be sagbana yeyi sheli din dula ni.
8. Din nyaana, ka o miri (tingbani na), ka miri cho (Annabi Muhammadu sani).
9. Ka di ti kpalim (be sunsuuni) kamani peenzalli ayi, bee ka di miri gari lala.
10. Din nyaana, ka O (Naawuni) tim na O dabli (Annabi Muhammadu) sani ni O tuuntali ni nye sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ①

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ②

وَمَا يَطْوَعُونَ آلَهُمْ ③

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ④

عَلَّمَهُ شَدِيدُ الْقُوَىٰ ⑤

ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَىٰ ⑥

وَهُوَ بِالْأُفُقِ الْأَعْلَىٰ ⑦

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ⑧

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ⑨

فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ⑩

11. O (Annabi Muhammadu) suhi daa bi zaŋ o ni nya sheli nima a ni leei ziri. مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى ﴿١١﴾
12. Di ni boŋo, yi (Makka chefurinim') ŋmeri o la namgbankpeeni n-zaŋ chaŋ o ni nya sheli? أَفْتَمَرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾
13. Yaha! Achiika! O daa lahi nya o (Malaaika Ziblila) sheeri sheli yaha. وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾
14. Nayatibcheriga ti' sheli din be sagbana ayɔpɔin bahigu shee la.<sup>(1)</sup> عِنْدَ سِدْرَةِ الْمُنْتَهَىٰ ﴿١٤﴾
15. Di shee ka Alizanda sheli be ni boondi Ma'awa la be. عِنْدَهَا جَنَّةُ الْمَأْوَىٰ ﴿١٥﴾
16. (Annabi Muhammadu daa nya o) Saha sheli din limsiri nayatibcheriga maa ni limsiri li.<sup>(2)</sup> إِذْ يَغْنَثُ الْإِسْدَرَ مَا يَغْنَثُ ﴿١٦﴾
17. O (Annabi Muhammadu) nina daa bi ŋmalgi yuli sheli polo, o mi daa bi kpahi yeŋi. مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾
18. Achiika! O (Annabi Muhammadu) daa nya o Duuma (Naawuni) nam- yelikpahinda zaŋikara puuni. لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَىٰ ﴿١٨﴾
19. Di ni boŋo, yi (Makka chefurnima) nya (yi buyu sheŋa yi ni boondi) laata mini uzza maa? أَفَرَأَيْتُمُ اللَّاتَ وَالْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾
20. N-ti pahi manaati (buyu sheli) din pahi ka be leei duumanim' ata la? وَمَنْوَةَ الْثَالِثَةَ الْأُخْرَىٰ ﴿٢٠﴾

1 Nayatibcheriga tia maa bela sagbana ayɔpɔin bahigu shee. Dina ka be boondi Sidratul-Muntaha Larbu zilli zuŋu la. Ka di be Al-Arshi nudirgu polo, Nima a ni ka Dunia moŋa zaasa pilgu yi na. Yaha! Nima a ni n-lahi nye binnamda (ninsalinim' mini alizinnima) baŋsim tariga. So baŋsim ku tooi yeŋi nima a ni.

2 Affaninim' yeli ni Naawuni neesim (haske) n-kuli ŋari Sidratul Muntaha tia maa, n-ti pahi Malaai'ikanim' balibu kam. Dinzuŋu, be kuli mehindila di luyuli kam, ka di neesim maa che ka ninsala ku tooi lahi lihi gbaai li.

21. Di ni bəŋə, yi (chefurinim') sula bidibsi, ka O (Naawuni) su bipuyinsi dɔyibu?
22. Din' ŋuna, di fukumsi maa nyela ŋarigu (zualinsi) dini.
23. Di (yi buya maa) pa sheli m-pahila yuli sheŋa ka yi mini yi banim' boli li, Naawuni be siyisi di daliri sheli na. Be (chefurinim') bi doli sheli nayila zilsigu, ni suhuyurilim. Yaha! Achiika! Dolsigu (Alkur'aani) ka ba na be Duuma (Naawuni) sani.
24. Di ni bəŋə, ninsala ni tooi nya o ni bəri sheli (ka di nyela buya n-ti o li)?
25. To! Naawuni n-nyɛ Dun su Bahigu yili ni pilgu yili (Dunia ni Chiyaama).
26. Yaha! Di zooiya ka Malaaikanim' ban be sagbana ni maa suhudee ku tooi niŋ anfaani, nayila Naawuni yi ti sayi ti O ni bəri so, ka niŋ o yɛda nyaana (ka o ni tooi suhudee).
27. Achiika! Ninvuɣu sheba ban bi tiri Chiyaama yelimaŋli maa n-nyɛ ban mali Malaaikanim' boondi payaba la.
28. Be mi ka di baŋsim sheli, be bi doli sheli m-pahila zilsigu, zilsigu mi ku tooi zani yelimaŋli zaa ni n-niŋ anfaani sheli.
29. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Yim ninvuɣu so ŋun lebi biri Ti (Tinim' Naawuni) yela teebu, ka bi bəri sheli nayila Dunia behigu.

الْكَوْكَبُ الذِّكْرُ وَهُوَ الْأُنْتَىٰ ﴿٢١﴾

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰ ﴿٢٢﴾

إِنَّ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءُ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَآبَاءُكُمْ مِمَّا  
أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ  
وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمْ  
الْهُدَىٰ ﴿٢٣﴾

أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

فَلِلَّهِ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

﴿٢٦﴾ وَكَمْ مِّن مَّلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُغْنِي  
سَفْعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ  
يَشَاءُ وَيُرِضَىٰ ﴿٢٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ  
الْمَلَائِكَةَ سَمِيَّةَ الْأُنْتَىٰ ﴿٢٨﴾

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ  
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ﴿٢٩﴾

فَأَعْرِضْ عَنْ مَن تَوَلَّىٰ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَوْ يُرِيدُ إِلَّا  
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٠﴾

30. Dina n-nye be (chefurinim')  
baɲsim targi. Achiika! A Duuma  
(Naawuni) n-nye Dun mi ninvuyu  
so ɲun bɔrgi ka che O soli. Duna  
n-lahi mi ɲun dolsi.
31. Yaha! Naawuni n-su din be  
sagbana ni, ni din be tingbani  
ni. Achiika! O (Naawuni) nyela  
Dun yen ti yo ninvuyu sheba ban  
tum tuumberi samli ka di sayisi  
be ni tum sheli, ka yo ban tum  
tuunviela ni sanyoveli (Alizanda).
32. Ninvuyu sheba ban ɲindi katiɲ'  
ka cheri tuumbekara, n-ti pahi  
kavituma, naɲila taali bihi. Achiika!  
A Duuma (Naawuni) nyela Dun che  
m-paɲ galsi, Duna n-nye Dun mi  
hali sheɲa ni yi ni be saha sheli O  
ni yihi ya tingbani yaaɲa zuɲu na,  
ni saha sheli yi ni daa nye bileri yi  
manim' puya ni. Dinzuɲu, miri ya  
ka yi simsiri yi maɲa, Duna m mi  
ninvuyu so ɲun mali wuntia.
33. (Yaa nyini Annabi)! A nya  
ninvuyu so ɲun lebi biri?
34. Ka ti pini bela, ka lahi niɲ bem?
35. Di ni bɔɲo, o malila din soɲi  
baɲsim, ka nyela ɲun shiri nyara?
36. Bee be bi ti o la din be Annabi  
Musa kundili (litaafi) puuni  
lahibali?
37. Ni Annabi Ibrahima so ɲun daa  
pali alikauli la?
38. Kadama nyevuli sheli din mali  
taali ku tooi deei di nyevuli kpee  
taali zi.

ذَلِكَ مِمَّا لَعَنَهُمْ مِنَ الْعَالَمِينَ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
صَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۗ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَهْتَدَى ﴿٣٠﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمٰوٰتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجْزِيَ  
الَّذِينَ أَسْتَفْتُوا بِمَا عَمِلُوا وَيَجْزِيَ الَّذِينَ أَحْسَنُوا  
بِالْحُسْنَىٰ ﴿٣١﴾

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَثِيرًا مِّنَ الْإِسْمِ وَالْفَوَاحِشِ إِلَّا  
الْمَمْنُ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَعْفَرِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ  
إِذَا نَشَأْتُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَإِذْ أَنْتُمْ أَجْنَةٌ فِي بُطُونِ  
أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُزَكُّوْا أَنْفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
أَتَقَىٰ ﴿٣٢﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰ ﴿٣٤﴾

أَعِنْدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ بِرَأْيِكَ ﴿٣٥﴾

أَمْ لَمْ يُدَبِّ بِمَا فِي صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَفَّىٰ ﴿٣٧﴾

الَّذِينَ زُرُوا مِن بَعْثِنَا فِي الْآخِرَةِ وَزُرُوا بِنَا فِي الْآخِرَةِ ﴿٣٨﴾

39. Yaha! Ninsala ti ka sheli (Zaadali) nayila o ni daa tum sheli (Dunia).
40. Yaha! Achiika! Ni baalim, be ni ti nya o tuma ni daa nye sheli (Zaadali).
41. Din nyaana, be ni yo o samli, ka di nye sanyo' sheli din pali.
42. Yaha! Achiika! A Duuma sani n-nye bahigu shee.
43. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun che ka ninvuyu so lara, ka che ka so mi kuhira.
44. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun kura, ka neera.
45. Yaha! Achiika! Duna n-nye Dun nam (binsheyu kam) balibu buyi, ka di nye doo ni paya.
46. Ni maniyyi (dablim kom), be yi ti dulim li bahi na.
47. Yaha! Achiika! Duna n-yeen ti nam (binnamda) namdi palli (Zaadali).
48. Yaha! Duna n-nye Dun tiri arzichi din galsi, ni din pora.
49. Yaha! Duna n-nye shiyira Duuma. (Shiyira nyela sanmari so Dun ne pam, ka Makka chefurinim' daa jemdi li).
50. Yaha! Duna (Naawuni) n-daa niñ tuuli Aadunim' (Annabi Hudu niriba) hallaka.
51. Ni Samuudunima (Annabi Sālihu niriba), ka daa bi guui so (be puuni).
52. Yaha! Poi ni bana, (O daa min niñ) Annabi Nuhu niriba hallaka.

وَأَنْ لَّبِيسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾

وَأَنْ سَعِيَهُ سَوْفَ يَرَى ﴿٤٠﴾

ثُمَّ يُجْزَاهُ الْجَزَاءَ الْأَوْفَى ﴿٤١﴾

وَأَنْ إِلَى رَبِّكَ الْمُنْتَهَى ﴿٤٢﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَى ﴿٤٣﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتٌ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزُّوْجِينَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ﴿٤٥﴾

مِنْ نَظْفٍ وَإِذَا تَمَتَّى ﴿٤٦﴾

وَأَنْ عَلَيْهِ النَّشْأَةُ الْأُخْرَى ﴿٤٧﴾

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْيَى وَأَفْقَى ﴿٤٨﴾

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى ﴿٤٩﴾

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٥٠﴾

وَسَمُودًا فَمَا أَبْقَى ﴿٥١﴾

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ

وَاطْعَى ﴿٥٢﴾



Achiika! Bana n-daa gari sokam zualinsi dibu, ka kphiri yeyiri targa n-gari sokam.

53. Ni ninvuyi sheba be ni daa lebi be tingbani pili (Annabi Lutu niriba).

وَأَلْمُوتِفَكَّةَ أَهْوَى ﴿٥٣﴾

54. Ka din daa liri ba (azaaba) maa daa liri ba.

فَعَشَّهَا مَا عَشَى ﴿٥٤﴾

55. Dinzuɣu, (yaa nyini ninsala)! A Duuma (Naawuni) yolisigu dini ka a leei zilsira?

فَيَأِيءُ الْآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَى ﴿٥٥﴾

56. Dumbɔɔɔ (Annabi Muhammadu) maa nyela varsigulana, ka o nyela ɲun be kurumbuninim' ban tiri varsigu la puuni.

هَذَا نَذِيرٌ مِّنَ النَّذِرِ الْأُولَىٰ ﴿٥٦﴾

57. Din miri maa (Chiyaama yiɣisibu) miri ya na.

أَرَفَتِ الْأَرْفَةَ ﴿٥٧﴾

58. Di ka ɲun yen tooi tayi li ka pa ni Naawuni.

لَيْسَ لَهَا مَن دُونِ اللَّهِ كَمَا اشْفَعَتْ ﴿٥٨﴾

59. Di ni bɔɔɔ, yetɔɣali (Alkur'aani) ɲɔ maa ka yi niɲdi lahiɣiba?

أَفَمِنْ هَذَا الْحَدِيثِ تَعَجُّبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Ka yi lara, ka bi kuhira?

وَتَضَحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. Ka nyela ban kperita?

وَأَنْتُمْ سَلِيمُونَ ﴿٦١﴾

62. To! Dmem ya gbeyu n-ti Naawuni, ka jem ya O.

فَأَسْجُدْ لِلَّهِ وَأَعْبُدُوا اللَّهَ ﴿٦٢﴾



## GOLI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirimi ni ḡun kam b̄ori ni o nya Naawuni nam lahiḡibsi Annabi sani, p̄oi ka naan ti yelimaḡli, t̄o! Dina n-yen ti leei daliri ka Naawuni zaḡ li gbaagi o b̄eyuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Namb̄ozobonaa, Zaadali Namb̄ozobonaa

1. Saha (Chiyaama yiḡisibu) miri ya, dinzuyu ka goli tahib̄oyi (ka pirigi buyi).
2. Yaha! Be (Makka chefurinim') yi nya yelikpahindili, ka be lebi biri ka yeli: “Ḥo maa nyela sihira din kuli beni sahakam.”
3. Ka be labsi li (Alkur'aani aayanim') ziri, ka doli be suhuyurilm. Amaa! yellikam mi nyela din dihitabli.
4. Yaha! Achiika! Lahibaya kaba na di (Alkur'aani) puuni din nye tahigu.
5. Di (Alkur'aani) nyela yemgoliḡa din paai tariga, amaa! Varsigu (wa'azu) bi niḡdi (ninsalinim') anfaani sheli.
6. Dinzuyu (Yaa nyini Annabi)! Yim be yela ni, dabsi' sheli beni ka mololana so (Malaaike Israafile) yen ti moli n-zaḡ chaḡ binsheḡu be (ninsalinim') ni je.
7. Ka be nina yen ti ba tiḡgbani ni, ka be yiri gbala ni na kamani sak̄ori ban yeḡili luyulikam.
8. Ka be chani yomyom' ni be paai mololana maa sani, ka

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَأَنشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا أَسِحْرٌ مُّسْتَمَرٌّ ﴿٢﴾

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ فَمَا تُغْنِ الْأُنذُرُ ﴿٥﴾

فَقَوْلَ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُكْرٍ ﴿٦﴾

خُسْعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ

جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يَقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ

عَسِرٌ ﴿٨﴾

chefurinim' naan yera: “Zuḥo nyela dabsi' kpeeni.”

9. Pɔi ni bana (Makka chefurinima), Annabi Nuhu niriba daa labsi (Naawuni yeltɔya) ziri. Dinzuɣu, ka be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) dabli maa (Annabi Nuhu) zirilana, ka yeli: “O nyela yinyaa,” ka be tahi o zuɣu (ka mɔŋ o ni o ti Naawuni tuuntali).
10. Dinzuɣu, ka o suhu o Duuma ka yeli: “Achiika! N nyela be ni nyen so, dinzuɣu (Yaa n Duuma Naawuni)! Tim ma nasara.”
11. Ka Ti (Tinim' Naawuni) daa yooi sagbana dindoya ni ko' sheli (sakurli) din kuli kpaara.
12. Yaha! Ka Ti che ka tiŋgbani puhi ni bilsu, ka (sagbana ni tiŋgbani) kom layim ni taba, ka di nyela din sayisi ni (Naawuni) zalgu.
13. Yaha! Ka Ti (Tinim' Naawuni) kpuyi o (Annabi Nuhu) niŋ ɣarim sheli din mali taabonim' mini kpahi ni.
14. Ka di (ɣarim maa) chani ni Ti (Tinim' Naawuni) gulibu, ka di nyela sanyoo n-ti be ni niŋ so (Annabi Nuhu) gutulunsi maa.
15. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa che li (ɣarim maa), ka di nyela yelikpahindili. Di ni bɔŋɔ, so beni n-yen teei Naawuni yela?
16. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?

﴿٩﴾ كَذَّبَتْ بِهَا قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْزُونٌ وَارْدُجِرٌ ﴿٩﴾

﴿١٠﴾ فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرْ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

﴿١٢﴾ وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

﴿١٣﴾ وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْوَاحِ وَدُوسِرٍ ﴿١٣﴾

﴿١٤﴾ نَجْمٍ بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَن كَانَ كُفِرٍ ﴿١٤﴾

﴿١٥﴾ وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّيرٍ ﴿١٥﴾

﴿١٦﴾ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿١٦﴾

17. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni boḥo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
18. Aadunima (Annabi Hudu niriba) daa labsi o zirilana. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
19. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa tim pōhim din vuri ni yaa na be zuyu. Dabsi' sheli din zuḡubetali kuli bi ḡmaara.
20. Ka di tōhigiri ninsalinim' kamani dobino tigbir' sheli be ni sibgi di wula.
21. Ka wula n-daa leei nye N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
22. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni- boḥo, so beni yen teei Naawuni yela?
23. Samuudunima (Annabi Sālihu niriba) daa labsi wa'azu ziri.
24. Ka be naan yeli: “Di ni boḥo, ti yen dolila ninvuḡu yino ti puuni? Din' ḡna achiika! Ti be birginsim mini yinyahili puuni.”
25. “Di ni boḥo, o koḡko sani ka be tim na ni wahayi ti puuni? Cheli gba! O kuli nyela zirilana, ka nyela ḡnun tibgi o maḡa.
26. Ni baalim, beḡuni be sa ni baḡ ninvuḡu so ḡnun nye zirilana, ka lahi tibgi o maḡa.

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿١٧﴾

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدُرٍ ﴿١٨﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ  
مُسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أُعْمَالٌ زُنْجُلٍ مَنْقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَدَاؤِي وَنُدُرٍ ﴿٢١﴾

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٢٢﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

فَقَالُوا أَبَشَرًا مِنَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ إِنَّا إِدْأُ الْفِي  
ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

أَلَيْسَ الذِّكْرِ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنَائِكُمْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌّ ﴿٢٥﴾

سَيَعْمُونَ إِذْ مَنَ الْكُذَّابُ الْأَشِرُّ ﴿٢٦﴾

27. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tim laakumi na, ka o ti leei dahimbu n-zaŋ ti ba, dinzuyu, (yaa nyini Annabi Sālihu): "Kuli yulimi ba, ka niŋ suyulo."
28. Yaha! Tim ba lahibali kadama kom maa (tiŋ' maa zaa ni nyuri ko' sheli) nyela din pirgi be (mini Laakumi) sunsuuni, (ka laakumi maa mali o nyubu dabsili, ka be mi gba mali be nyubu dabsili, ka yeŋyili kam yen kani na kulga maa ni n-ti toori kom maa) o nyubu dabsili.
29. Ka be boli be zo na, ka o ti zaŋ takɔbi n-ti ku (Laakumi maa).
30. Ka wula n-daa leei nyɛ N (Mani (Naawuni) daazaaba mini N varsigu?
31. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla tahigu na be zuyu yim, ka be leei kamani mɔri din kuui, ka woliwoli.
32. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani (n-ti ninsalinima) domin teebu zuyu. Di ni- bɔŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yɛla?
33. Annabi Lutu niriba daa labsi wa'azu ziri.
34. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) daa timla pɔhim din zeri ni kuya be zuyu, gbaai yihi Annabi Lutu yiŋ' nim' ko, Ti daa tilgi ba la bekaali na.

إِنَّمَا رَسُولُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَأَلْفَبَهُمْ  
وَأَصْطَبِرُ ﴿٢٧﴾

وَيَذَّبُهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ فَحْتَصَرَ ﴿٢٨﴾

فَنَادُوا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذْرٍ ﴿٣٠﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيِّحَةً وَاحِدَةً فَكَأُورٍ  
كَهَشِيرِ الْمُحْتَضِرِ ﴿٣١﴾

وَلَقَدْ بَشَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

كَذَبَتْ قَوْمٌ لَوْطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ  
نَجَّيْنَاهُمْ بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

35. Ka di nyɛ yolsigu din yi na Ti (Tinim' Naawuni) sani. Lala ka Ti yori ŋuŋ kam paɣi samli.
36. Yaha! Achiika! O daa a varsiba n-zaŋ chaŋ Ti (Tinim' Naawuni) gbaabu (azaaba) ka be niŋ namgbankpeeni ni varsa.
37. Yaha! Achiika! Be daa boŋi ni o (Annabi Lutu) zaŋ o saamba n-ti ba, ka Ti zom be nina (ka yeli ba): “Lammi ya N daazaaba mini N varsigu (sanyoo).”
38. Yaha! Achiika! Azaaba sheli din bi ŋmaara daa daŋ yi be zuɣu Asibaasi.
39. “Tɔ! Lammi ya N (Mani Naawuni) daazaaba mini N varsigu (sanyoo).”
40. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) balgila Alkur'aani domin teebu zuɣu. Di ni boŋɔ, so beni n-yɛn teei Naawuni yela?
41. Yaha! Achiika! Varsigu (wa'azu) daa kana Fir'auna niriba sani.
42. Be daa labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, ka Ti gbaai ba gbaari sheli din nyɛ Nyɛŋda, Yikolana gbaabu.
43. Di ni boŋɔ, yi Makka chefurinim' n-nyɛ ban gari bannim' maa zaa, bee yi malila din yɛn gun ya litaafi sheŋa din gari maa puuni?
44. Bee be yɛrimi: “Tinim' nyɛla salo ban yɛn nya nasara?”

بَعْمَةٌ مِّنْ عِنْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِمْ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ صَبَّحَهُمُ بَكْرَةٌ عَذَابٌ مُّسْتَقَرٌّ ﴿٢٨﴾

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ بَيَّرْنَا الْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ ﴿٣١﴾

كَلْبُوا إِنَّا لَبِتْنَا كُلَّهَا فَآخَذْنَهُمْ آخَذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٣٢﴾

أَكْفَمُوا حَتَّىٰ هَبَّ مِنْهُمُ الرَّجْمُ فَأُولَئِكَ مِرْيَاتُ الْبَرَاءَةِ فِي الرُّؤْيَىٰ ﴿٣٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ ﴿٣٤﴾

45. Ni baalim, be ni wurim be salo maa, ka be lebgi be nyaana.
46. Cheli gba! Saha (Chiyaama yiysibu) n-nyɛ be daalikauli saha. Yaha! Saha maa mali mushiiba, ka to n-gari binsheyu kam.
47. Achiika! Bibehi be birginsim puuni (Dunia ɗɔ), ka yen ti bela birimbu puuni (Zaadali).
48. Dabsi' sheli be ni yen ti vɔri ba buyum ni, ka be nina ba tingbani ni. (ka be yeli ba): "Lammi ya sakara buyum daazaaba."
49. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam la binsheyu kam ka di doli Ti zaligu.
50. Yaha! Ti zaligu pa sheli m-pahila yim, ka di leei kamani nimbila nyeyisibu.
51. Yaha! Achiika Ti (Tinim' Naawuni) daa mini gbaai yi (Makka chefurinim') tatabo. Di ni boɗo, so beni n-yen teei Naawuni yela?
52. Binsheyu kam mi, be (Malaaikanim') sabi li mi niɗ kundinim' (litaafi nim') puuni.
53. Yaha! Din kam pɔra, bee din galsi, di nyela din sabi n-doya.
54. Achiika! Wuntizɔriba yen ti bela Alizanda yiya mini kulibɔna puuni.
55. Ka di be yelimanɗi zishee (Alizanda), Dumma so ɗun nye Sulinsilana, ɗun zaandi binsheyu kam fukumsi sani.

سَيَهْرُمُ الْجَمْعُ وَيُولُونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَذَى وَأَمْرٌ ﴿٤٦﴾

إِنَّ الْمَجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ﴿٥١﴾

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

فِي مَقْعَدٍ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

## DUNIA NAMBONAA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila ni'ima sheḡa Naawuni ni ti ninsalinim' mini alizinnim' Dunia ḡa ni Chiyaama. Ka lahi kpaḡsiri ba ni be paḡi Naawuni so Dun tiri ba lala ni'imanim' maa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Dunia Nambonaa (Naawuni).
2. O baḡsila (O ni bɔri so) Alkur'aani.
3. O namla ninsala.
4. Ka baḡsi o yeltoḡa kahigibu.
5. Wuntaḡ' mini goli (chanimi) ni laasabu.
6. Yaha! Bimbilma mini tihi nyela din ḡmeri gbeyu (suzuuda) tiri Naawuni.
7. Ni sagbana, ka O (Naawuni) duhi li, ka zali aadalsi (tingbani yaḡa zuḡu).
8. Domin yi (ninsalinim') ti di kpahi yeḡi aadalsi puuni.
9. Yaha! Zalimi ya zaya ni aadalsi, ka miri ya ka yi filim yi binzahindisi.
10. Ni tingbani, O (Naawuni) zaḡ li mi zali binnamda zuḡu.
11. Di (tingbani maa) puuni mali binwola, ni dobino sheli din mali wɔri.
12. Ni bimbelli din mali dibli, ka nyo vum.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ ﴿١﴾  
 عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿٢﴾  
 خَلَقَ الْإِنْسَانَ ﴿٣﴾  
 عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٤﴾  
 الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسَبَانِ ﴿٥﴾  
 وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾  
 وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٧﴾  
 أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٨﴾  
 وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٩﴾  
 وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾  
 فِيهَا فَكَّهُةٌ وَالتَّلْخُلُ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ﴿١١﴾  
 وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾



13. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (Alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
14. O namla ninsala (Annabi Adam) ni taŋkuuni din ŋmani salichee.
15. Ka nam alizini ni buyum zilli.
16. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
17. Yeɣa ayi sheɣa wuntaŋ' ni puhira, ni yeɣa ayi sheɣa wuntaŋ' ni luri Duuma.
18. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
19. O (Naawuni) timla kuli kara ayi na, ka di ti layindi luyiyini (ka ŋɔ nyɛ ko' nyɛyisili, ka ŋɔ mi nyɛ yelimkom).
20. Ka sayili be di sunsuuni, ka di bi kperi taba ni.
21. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
22. Alulluyi mini Marjaani yiri la di (kushi ayi maa) sunsuuni na.
23. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
24. Yaha! Duna n-su ŋarim kara (shipu- nima) din be kom ni ka zoya la.
25. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٣﴾

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٥﴾

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٣﴾

وَاللَّهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فِي آيَةِ آءِ آءِ رَبِّكُمَا تُكذَّبَانِ ﴿٢٥﴾

26. Binsheyu kam din be di (tingbani yaana) zuyu nyela din yen ti naai.
27. Ka a Duuma (Naawuni) so Dun nye jilma ni tibginsim lana ko yen ti kpalim.
28. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
29. Ban be sagbana ni tingbani ni suhiri O mi (be bukaata mala), beyu kam, O (Naawuni) bela tuun' sheli ni.
30. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
31. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti kariya saliya yaa yinim' binnamda timsa ayi (alizinnim' ni ninsalinim').
32. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
33. Yaa yinim' alizinnim' min ninsalinim' salo! Yi yi ni tooi cheei sagbana mini tingbani tarsi ni (ka Mani Naawuni bi nyan ya), to! Yin cheemi ya, yi mi ku tooi chee yi nayila ni daliri sheli.
34. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
35. Be yen ti teeila buyum zilli mini dalima m-bahi yi zuɣu, ka yi ti ku nya soɗsim (so sani).

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَيَبْقَىٰ وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٢٨﴾

يَسْتَعْلَهُ، مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٣٠﴾

سَفَعْنَ لَكُمْ آيَةَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٣٢﴾

يَمْعَسِرَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ إِنْ أَسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَفْذُؤُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَأَنْفُذُوا لَا تَفْذُؤُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاطِيرٌ مِنْ نَارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا تَنْتَصِرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
37. Di yi ti niɲ ka sagbana tahi, ka leei zayizɛe kamani kpaɣɛɣu la,
38. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
39. Dindali maa, be ti bi yen bohi ninsala so bee alizini o taali.
40. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
41. Be yen ti banla bibehi ni be ŋmahingbana, dinzuɣu ka be (Malaakanim') ti gbahi ba be gberi mini be napona ni.
42. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
43. (Ka be yeli ba): “Ŋo maa n-nyɛ zahannama buyum sheli bibehi ni daa labsi ziri la.”
44. Ka be gindi di (buyum maa) mini kotulum din kpeeri sunsuuni.
45. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinim' mini ninsalinim') lee labsiri ziri?
46. Yaha! Ninvuyu so ŋun zo o Duuma (Naawuni) tooni zanibu yen ti malila Alizanda puri ayi (Zaadali).
47. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً  
كَأَلْهَانِ ﴿٣٧﴾

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٤٠﴾

يُعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيمَاهُمْ فَيُؤْخَذُ  
بِالنُّوَاصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرُمُونَ ﴿٤٣﴾

يُطَوَّفُونَ فِيهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ إِنْ ﴿٤٤﴾

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٤٥﴾

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٌ ﴿٤٦﴾

فِي أَيِّ آءِ آءٍ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٤٧﴾

48. Ka di mali wula (din teei bahi luyuli kam).
49. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
50. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni mali kōbilnina ayi din kuli zōra.
51. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
52. Di (Alizanda puri ayi maa) puuni malila binwolli kam, ka di nye balibu buyi.
53. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
54. Ka be (Alizanda bihi) yen ti dondoya n-dalim bindo' sheḡa zuḡu, ka di puuni mali silki din tibsā, ni Alizanda puri ayi binwola din kuli be yoma ni pōhigibu.
55. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?
56. Di (Alizanda maa) puuni mali paya sheba ban bi yuundi do so m-pahi be yidaannim' zuḡu, ninsala bee alizini so mi na zin mi ba ni payatali pōi ni bana (be yidaannim' maa).
57. Dinzuḡu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalanim') labsiri ziri?

ذَوَاتَا أَفْئَانٍ ﴿٤٨﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٤٩﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٥١﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فِكْهَةٍ رَوْحَانِ ﴿٥٢﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٥٣﴾

مُتَّكِنِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَّأ بِهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ وَدَحَى الْجَنَّتَيْنِ دَانِ ﴿٥٤﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٥٥﴾

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ إِسُّ قَبْلَهُنَّ وَلَا جَانُّ ﴿٥٦﴾

فِي آيَةِ الْآءِ رَبِّكُمْ تَكْذِبَانَ ﴿٥٧﴾

58. Be (Alizanda payaba maa) ηmani la ηmanamsi mini kpantana.
59. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
60. Di ni boηo, venyela mali sanyoo m-pahila venyela?
61. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
62. Gbaai yihi di (Alizandanima ayi ηo maa), ka Alizanda puri ayi lahi beni.
63. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
64. Di (Alizanda nim' ayi maa) nyela din kom nye vakaha.
65. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
66. Ka di (Alizandanima ayi maa) puuni mali kobilinina ayi din kom kuli kpaara.
67. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
68. Di (Alizandanima ayi maa) puuni yen ti mali binwulli, ni dobino, n-ti pahi rummani.<sup>(1)</sup>
69. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?

كَانَهُنَّ آيَاتُفُوتٍ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

هَلْ جَرَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

مُدَّهَامَتَانِ ﴿٦٤﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

فِي آيَةِ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

1 Rummaani bela Larbu tingbana ni.

70. Alizandanima ayi maa puuni mali paya sheba ban mali halisuma, ka be nama vɛla.
71. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
72. Ka be nye payavela, ka pela, ka be tayi ba niŋ (Alizanda) sampahi ni.
73. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
74. Ninsala bee alizini na zin mi ba ni payatali poi ni bana (be yidannima).
75. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
76. Ka be nyɛla ban dondoya n-dalim dufemeensi din nye vakaha, ni matresinim' din vɛla zuɣu.
77. Dinzuɣu, yi Duuma ni'ima dini ka yi (alizinnim' mini ninsalinim') labsiri ziri?
78. A Duuma So Dun nye Jilma mini Tibginsim lana yuli nyɛla din tibgi.

فِيهِنَّ حَيْرَاتٌ حَسَانٌ ﴿٧٠﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِبَانِ ﴿٧١﴾

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَاةِ ﴿٧٢﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِبَانِ ﴿٧٣﴾

لَيَبْطِئَنَّ هُنَّ إِنْسُ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٤﴾

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِبَانِ ﴿٧٥﴾

مُتَّكِعِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِي ﴿٧٦﴾ حَسَانٌ

فِي أَيِّ آءِ الْآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِبَانِ ﴿٧٧﴾

تَبَرَّكَ أَتَمُّ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

## DIN YEN TI NID SUURILI



Suurili ḡa maa pula ninsalinim' siyim buta. Be zaiyino kam mali so' sheli o ni zaḡ be o Dunia behigu puuni, ni o ni yen kpi, ka labi o Duuma sani n-ti nya sanyo' sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen ti niḡ maa (Chiyaama yiḡisibu) yi ti niḡ.
2. Sheli n-kani yen tooi labsi di niḡbu maa ziri.
3. Di nyela din yen ti filim ninvuḡu sheba, ka duhi ninvuḡu sheba.
4. Be yi ti dam tiḡbani, dambu ni yelmaḡli.
5. Ka be wurim zoya, wurimbu ni yelimaḡli.
6. Ka di leei taḡkpagbilgu din yeḡili luyulikam.
7. Ka yi (ninsalinim') yen ti leei balibu buta.
8. Bana n-nye nudrigunima (ban yen deei ti be tuuntumsa gbana ni be nudirgu), Bo n- leei nye nudirgunima?
9. Ni nuzaanima (ban yen ti deei be tuuntumsa gbana ni be nuzaa), bo n-leei nye nuzaanima?
10. Ni ban daḡ tooni (ni tuunvela tumbu), Ma a nya ninvuḡu sheba ban daḡ tooni maa.
11. Bana n-nye be ni yen ti zaḡ sheba miri (ka be ti ka katiḡ' ni Naawuni).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ①

لَيْسَ لَوْقَعَهَا كَاذِبَةٌ ②

حَافِظَةٌ رَّافِعَةٌ ③

إِذَا رَجَبتِ الْأَرْضُ رَجَاءً ④

وَبَسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ⑤

فَكَانَتْ هَبَاءً مُتْبِتًا ⑥

وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ⑦

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ⑧

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ⑨

وَالسَّيِّئُونَ السَّيِّئُونَ ⑩

أُولَئِكَ الْمَقَرَّبُونَ ⑪

12. Ka be be ni'ima Daalizanda la puuni. فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾
13. Be yen ti nyela zamaatu pam ban daɗ tooni puuni. al-ummah ɗo pilyu. نُؤةٌ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ ﴿١٣﴾
14. Ni zamaatu bela bahigunim' puuni. وَقَلِيلٌ مِنَ الْأَخْرِيَاءِ ﴿١٤﴾
15. Ka be yen ti do gar' sheɗa be ni wuyi (ni salima kaya zuɗu). عَلَى سُرُرٍ مَوْضُوعَةٍ ﴿١٥﴾
16. Ka be nyela ban do n-dalim di zuɗu ka lihiri taba. مُتَّكِنِينَ عَلَيْهَا مُتَّقِلِينَ ﴿١٦﴾
17. Ka bidibbihi (ban bi zoora) guuri gindi ba (Alizanda maa puuni ka bi kpira). يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾
18. (Ka be gili ba) ni kopunim' mini jinlahi, n-ti pahi dagaya din zori yiri kobilnin' sheɗa ni na. بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَاسٍ مِنْ مَعِينِ ﴿١٨﴾
19. Zuyuyaali bi gbaari ba, be mi bi buyira. لَا يَصْدَعُونَ عَنْهَا وَلَا يَنْزِفُونَ ﴿١٩﴾
20. Ni binwol' sheɗa be ni gahim (be ni kuli bori sheli) be suhiri ni. وَفَلَكِهَاتٍ مِمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾
21. Ni noombihi nimdi, ka di nyela be suhi ni gbaai sheli. وَلِحَمِيمٍ طَيْرٍ مِمَّا يَسْتَمُونَ ﴿٢١﴾
22. Ni (Alizanda) paya sheba ban nimbihi pela, ka galsi galsi. وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾
23. Ka be (Alizanda payaba maa) ɗmani alulluyi sheli din be di wayu ni. كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾
24. Ka di nye sanyoo ni be ni daa tumdi tuun' sheɗa. جَزَاءً يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
25. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be mi bi kperi Naawuni taali puuni. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيهِمَا ﴿٢٥﴾
26. Nayila be yerila taba: "Salaaman, salaaman (suhudoo, suhudoo)." إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾



27. Ni nudirgunima, bimbo n-leei nye nudirgunima?
28. (Be yen ti bela) nayatibcheriga ti' sheli din ka gōhi gbini.
29. Ni kodu ti' sheli din mali wola pam.
30. Ni mahim din teei bahi luyuli kam.
31. Ni kom din kuli zōra.
32. Ni binwola pam.
33. Di (binwola maa) ka naabu, be mi bi mōḡdi so di dibu.
34. Ni bindōhi din du zuyusaa.
35. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi (Alizanda payaba maa), ka di nye nambu ni yelimaḡli.
36. Din nyaaja, ka Ti zali ba ka be nyela payasara.
37. Ka be nyela ban yuri be yidaannima, ka be yuma lahi sayisi taba.
38. Ka be nye nudirgunim' (Alizanda bihi) dini.
39. Ka be nye zamaatu pam ban daḡ tooni puuni.
40. Ni bahigunim' (Annabi Muhammadu daaliumma) puuni pam.
41. Nuzaanim' mi, bo n-leei nye nuzaa- nima?
42. Be yen ti bela pōhim tullu mini kotulum ni.
43. Ni mahim din nye nyōhi din kuli sabgi.

وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾

وَوَيْلٍ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

وَفُكْهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُورِشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْسَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِأَصْحَابِ الْبَيْتِ ﴿٣٨﴾

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٣٩﴾

وَأُثْلَةٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُورٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَوَيْلٍ مِّنْ يَّحْمُورٍ ﴿٤٣﴾

44. Di ka maasim, di mi ka suhupelli.
45. Achiika! Be daa nyela ninvuyu sheba ban be nyeyisim puuni poi ni dina (Dunia puuni).
46. Yaha! Be daa nyela ban kuli bi milgi ka be tuumberi din galsi ni.
47. Yaha! Be daa nyela ban yera: “Di ni boḡo, ti yi kpi ka leei tanḡpayu mini koba, ti nyela be ni yen tooi lahi yiysi sheba?”
48. “Di ni boḡo, ni ti banim’ ban daḡ tooni maa gba?”
49. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Ban daḡ tooni mini ban kpalim nyaanḡa maa.”
50. “Achiika! Be nyela be ni yen ti layim sheba saha sheli din nye dabsimirili (dina n-nye Zaadali).”
51. “Di nyaanḡa, yaa yinim’ ninvuyu sheba ban boḡgi, ka labsi Chiyaama ziri maa!”
52. Achiika! Yi nyela ban yen ti nubi zakkuumi tia (di bindila zehiimi buyum gbinni na, ka nye buyum kahili).
53. Ka yi nyela ban yen ti nubi li m-pali yi puya.
54. Ka yi ti lahi yen nyu kotulum m-pa di zuyu.
55. Ka yi nyela ban ti nyuri li, kamani laakumi sheba konyuri ni gbahi la.
56. Do maa n-yen ti nye be saani Sanyoo dali (Zaadali).

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

لَإِنَّهُمْ كَانُوا أَقْبَلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْخَنَثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يُعْوُونَ إِيذَانًا وَمِتْنًا وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا وَعِظْمًا إِذْ تَأْتُوا مَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

أَوْءَابًا وَأُنَّ الْأَوْلُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

لَجَمْعُهُمْ فِي الْمَوْتِ يَوْمَ مَعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ إِيَّاهَا الظَّالِمُونَ الْمَكِيدُونَ ﴿٥١﴾

لَا كُفُونَ مِنْ سَجَرٍ مِنْ زُفُومٍ ﴿٥٢﴾

فَقَالُوا مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَدِيدُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَدِيدُونَ شَرِّبَ الْهَمِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

57. Ti (Tinim' Naawuni) n-nam ya, ka bozuyu ka yi ku ti yelimaŋli?
58. Di ni boŋo, yi nya yi ni yihiri maniyyi sheŋa maa?
59. Di ni boŋo, yinima n-nyɛ ban namdi li, bee Tinima (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban namda?
60. Ti (Tinim' Naawuni) n-zali kpibu yi sunsuuni, Ti mi pala be ni yen tooi nyɛŋ sheba (ka zo n-soyi sheli polo).
61. Ka Ti ni tooi tayi ya, ka tahi ninvuyu sheba yi tatabo na, ka Ti ni tooi lahi labsi ya binnamdi sheŋa yi ni zi puuni.
62. Yaha! Achiika! Yi mi nambu pilgu, ka bozuyu ka yi bi niŋdi teha?
63. Di ni boŋo, yi nya pu' sheŋa yi ni kori maa?
64. Di ni boŋo, yinim' n-nyɛ ban che ka di binda, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-che ka di binda?
65. Ti (Tinim' Naawuni) yi di boŋa, Ti naan che ka di leei mokuma din kabsi kabsi, ka yi kpalim niŋdi lahiŋiba.
66. (Ka yi yɛra): "Achiika! Ti nyɛla ban niŋ hallaka."
67. "Cheli gba! Ti nyɛla be ni moŋ sheba bindirigu."
68. Di ni boŋo, yi nya ko' sheli yi ni nyuri ŋo maa?

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا نَصْرُهُمْ ۝٥٧

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ۝٥٨

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ۝٥٩

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوحِينَ ۝٦٠

عَلَىٰ أَنْ يُبَدَّلَ امْتِلَاكُمْ وَتُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا تَعْلَمُونَ ۝٦١

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ۝٦٢

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ۝٦٣

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ۝٦٤

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُوتَ ۝٦٥

إِنَّا الْمَعْرُومُونَ ۝٦٦

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ۝٦٧

أَفَرَأَيْتُمْ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ۝٦٨

69. Di ni bəŋə, yinima n-siyisiri li sagbaŋ puuni na, bee Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ ban siyisiri li na?
70. Ti (Tinim' Naawuni) yi di bəra, Ti naan zaŋ li leei yeelimkom. Ka bo n-leei che ka yi bi payira.
71. Di ni bəŋə, yi nya buyum sheli yi ni juuri ŋə maa?
72. Di ni bəŋə, yinima n-nyɛ ban nam di tihi maa, bee Ti (Tinim' (Naawuni) n-nyɛ ban namda?
73. Ti (Tinim' Naawuni) zaŋ li mi ka di nyɛ teebu, ka lahi nyɛ anfaani n-zaŋ ti sochandiba (ban chani mɔyɔ ni).
74. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi kasi ni a Duuma (Naawuni) so Ŋun nam tibgi maa yuli.
75. M (Mani Naawuni) po saŋmarsu lubu sheli?
76. Yaha! Achiika! Di nyɛla pəri din bara, yi yi di nyɛla ban mi.
77. Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla be ni karindi sheli, ka di mali jilma.
78. Ka di be litaafi (Lauhuli-Mahfuuzu) sheli be ni gu la puuni.
79. Be bi shihiri li (Alkur'aani) naɣila ninvuɣu shɛba ban niŋ be maŋ' kasi.
80. Di nyɛla be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
81. Di ni bəŋə, yeɔtɔyali (Alkur'aani) ŋə maa ka yi zaŋ leei filiŋ?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ الْمُنشِئُونَ ﴿٧٢﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرَةً وَنَمَتًا لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

\* فَلَا أَقْسِمُ بِمَوْقِعِ الشُّجُرِ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

إِنَّهُ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

فِي كِتَابٍ مَكْتُونٍ ﴿٧٨﴾

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

تَنْزِيلٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

أَفَبِهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. Yaha! Ka yi zan̄di yi Naawuni  
payibu n-leeri gutulunsi?
83. Ka bozuɣu ka so nyɛvuli yi ti paai  
kukojilgu ni (o kum saha).
84. Dinsaha, ka yi nyela ban zɛya  
n-lihira (ka ku tooi faagi o bahi).
85. Ka Ti (Tinim' Naawuni) n-nyɛ  
ban miri o n-gari ya, amaa! Ka yi  
bi nyara.
86. Ka bozuɣu, yi yi pala bɛ ni yen ti  
yo sheba samli (Zaadali).
87. Yin labsim ya li (nyɛvuli maa) na,  
yi yi shiri nyela yelimanɗi nima.
88. Tɔ! Amaa! O (kum maa) yi bela  
ninvuɣu sheba ban miri Naawuni  
puuni.
89. Tɔ! (O ni nya) vuhim ni  
bindirisuɗ, n-ti pahi ni'ima  
Daalizanda.
90. Amaa! O (kum maa) yi bela  
nudirgunim' puuni.
91. (Ka bɛ yɛli o): "Suhudoo be a  
zuɣu, a be nudirgunim' puuni."
92. Amaa! O (kum maa) yi bela  
ninvuɣu sheba ban labsi (Zaadali)  
ziri, ka daa be ninvuɣu sheba ban  
borgi puuni.
93. Tɔ! Bɛ ni niɗ o saani ni kotulum.
94. Ni zahannama buɣum ni kpɛbu.
95. Achiika! Ɗɔ maa nyela yelimanɗi,  
ka mali dihitabli.
96. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)!  
Niɗmi kasi ni a Duuma  
(Naawuni) so Ɗun tibgi maa yuli.

وَتَجْعَلُونَ رِقْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

وَأَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

وَتَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا تَبْصُرُونَ ﴿٨٥﴾

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

تَرْجِعُونَهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَجِيمٍ ﴿٨٩﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْمِيمِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

فَسَلَامٌ لَكَ مِنَ أَصْحَابِ الْمِيمِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

فَنَزَّلُ مِنَ جَحِيمٍ ﴿٩٣﴾

وَتَصْلِيَةٌ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

فَسَبِّحْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

## KURUGU SUURILI



Suurli ɣɔ maa wuhirila adiini tobu tuhibu daanfaani, ni di ni tu kamaata ni ninsali-nim' zaɣ be daarzichi n-dihi domin Naawuni daadiini kpiyibu zuyu shem, dindee yi shiri niɣ ka daadam ti Naawuni mini O tumo yelimaŋli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni tingbani ni niɣdila Naawuni kasi. Yaha! ɗuna n-nyɛ Nyenɗa, Yemgoliŋga lana.
2. ɗuna n-su sagbana mini tingbani yiko, O neeri mi ka kura. Yaha! ɗuna n-nyɛ Toora binsheyu kam zuyu.
3. ɗuna n-nyɛ Pilgu ni Bahigu, ka nyɛ ɗun be polo ni ni O dalirinima, ka nyɛ ɗun sɔyi. Yaha! O nyɛla ɗun mi binsheyu kam.
4. ɗuna n-nyɛ ɗun nam sagbana mini tingbani dabsa ayɔbu puuni, din nyaanɗa, ka O du m'ba Al'arshi zuyu, O mila binsheyu din kperi tingbani ni, ni din yiri di puuni  
na, ka mi din sheeri zuyusaa na, ni binsheyu din duri di puuni. Yaha! O mini ya m-be ni O baŋsim luyulikam yi ni be. Yaha! Naawuni nyɛla ɗun nyari yi tuuntumsa.
5. ɗuna n-su sagbana mini tingbani yiko. Yaha! Naawuni sani ka be labsiri yellikam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ وَهُوَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ  
يَكِلُ كُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ  
أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ  
وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ﴿٥﴾

6. O zaṅdila yuṅ kpehiri wuntaṅ’ ni, ka zaṅdi wuntaṅ’ kpehiri yuṅ puuni. Yaha! O nyela Dun mi din be suhiri ni.
7. Tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu) yelimaṅli. Yaha! Dihimi ya O (Naawuni) ni zaṅ sheli n-dalim ya puuni. Dinzuṅ, ninvuṅ sheba ban ti Naawuni yelimaṅli yi puuni, ka dihi (ni be daarzichi), to! Be mali laara din galsi.
8. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi bi tiri Naawuni yelimaṅli, ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) boondi ya ni yi ti ti yi Duuma yelimaṅli. Yaha! O daa gbaai ya alikauli ni achiika, yi yi nyela ban ti Naawuni yelimaṅli.
9. Yaha! Dun n-nye Dun siyisiri aaya- nim’ na polo ni n-ti tiri O dabli (Annabi Muhammadu), domin o yihi ya zimsim puuni labsi neesim ni. Yaha! Achiika! Naawuni nyela Dun balgiri tiri O daba, Zaadali Nambonaa.
10. Yaha! Bo n-leei mali ya ka yi ku dihi Naawuni soli zuṅ. Yaha! Sagbana ni tiṅbani fali nyela Naawuni dini, yi puuni ninvuṅ sheba ban dihi ni be daarzichi ka tuhi tobu poi ka adiini nye nasara ku niṅ yim ni ninvuṅ sheba ban di be daarzichi ka tuhi di (nasara maa) nyaanṅa, bana n-nye ban darza gari ban di be daarzichi ka tuhi (nasara maa) nyaanṅa Be

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَحْلِفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ بَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ لَأَنْتُمْ قَوْمٌ عَالِمُونَ سَبِيلَ اللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَن أَنْقَضَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلَ أَوْلِيَّكَ أَكْثَرَ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا وَكُلًّا وَعَدَّ اللَّهُ الْحَسَنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

zayiyino kam, Naawuni gbaai bala alikauli zayivelli. (alizanda) Yaha! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

11. Duni n-leei yen paŋ Naawuni paŋdi suŋ, ka O (Naawuni) nabgi li n-zaŋ ti o. Yaha! O mali laara din galsi.
12. Dabsi' sheli a ni yen ti nya ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni payaba, ka be neesim chani gindi be tooni mini be nudirgu zuɣu. (ka be yeli ba): "Zuŋɔ, deemi ya suhupelli lahibali ni Alizanda yili sheŋa kulibɔna ni zori gindi di loŋ ni ŋɔ," ka be nyela ban yen kpalim di puuni, dina n-nye tarli din galsi."
13. Dabsi' sheli munaafichinim' dobba ni payaba ni yen ti yeli ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli: "Guhimi ya ti, ka ti gba mooi binsheɣu yi neesim ŋɔ maa puuni, ka be (Malaakanim') yeli ba: "Labmi ya yi nyaaŋa ti bo neesim sheli na." Ka be zaŋ gooni niŋ be sunsuuni, ka di (lala gooni maa) mali dindo' sheli din puuni nye Naawuni nambɔzobo, ka di nyaaŋa nye azaaba.
14. Ka be (munaafichinim' maa) naan boondi ba (ka yera): "Ka ti mini ya n-daa be (Dunia) la? Ka be yeli: "Di paliya," amaa! Yinima n-daa niŋ yi maŋ' fitina, ka ziya guhira (ni mushiiba sheli paai ti), ka korsi yohim ya hali ka Naawuni zaligu (kum) daa ti

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
فِيضَعِفُهُ لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى  
نُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرًا  
بِالنُّورِ أَلْيَوْمَ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ  
فِيهَا ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ آمَنُوا  
أَنْظِرُوا نَافِقَتَيْنِ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ  
فَالْتَمَسُوا نُورًا فُضِرَبَ بِيَدِهِمْ بِسُورٍ لَهُ بَابٌ  
بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

يُنَادُوهُمْ أتركنك معكم قالوا بلى وليكنكم فتنتهم  
أنفسكم وتربصهم وآزبنتهم وعزبتكم الأمانى  
حتى جاء أمر الله وعزبتكم بالله العزور ﴿١٤﴾



kan ya na, ka yohimlana (shintan)  
yohim ya ka che Naawuni  
dolibu.”

15. Dinzuɣu zuɣo, be ku deei maɲ’  
zuɣu yobu yi (munaafichinim’)  
sani, lala n-nye ninvuɣu sheba  
ban niɲ chefuritali maa sani. Yi  
labbu shee n-nye buyum, dina  
n-nye din simsi ya. Yaha! Di  
labbu shee maa nyela din be.
16. Di ni boɣo, saha bi kana ni  
ninvuɣu sheba ban ti Naawuni  
yelimaɲli suhiri balgi ni Naawuni  
yela teebu, ni din siyi na ni  
yelimaɲli (Alkur’aani)? Yaha!  
Be miri ka be leei kamani be ni  
ti sheba litaafi pɔi ni bana, ka  
zemana daa niɲ wayilim n-tiba  
(ka Naawuni bi lahi tim tumo na),  
dinzuyu ka be suhiri kuui, ka be  
puuni pam nyela ban kpeeri yira.
17. Baɲmi ya kadama Naawuni neeri  
la  
tingbani di kpibu nyaɲa.  
Achiika! Ti (Tinim’ Naawuni)  
kahigila dalirininim’ n-tin ya,  
domin achiika! Yi nyela ban yen  
niɲ haɲkali.
18. Achiika! Ninvuɣu sheba ban  
tiri sara dobba ni payaba, ka  
paɲ Naawuni paɲdi suɲ, to!  
(Naawuni) ni nabgi li n-ti ba, ka  
be lahi mali laara din galsi.
19. Yaha! Ninvuɣu sheba ban  
ti Naawuni mini O tuumba  
yelimaɲli, to! Bana n-nye

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مَأْوَاكُمْ النَّارُ هِيَ مَوْلَاكُمْ  
وَيَبَسَّ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

﴿١٥﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ  
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا  
كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ  
فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثُرَ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

أَعْمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ بَيَّنَّا  
لَكُمْ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصْدِقِينَ وَالْمَصِدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا يَضَعُ لَهُمْ وَهْمَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَئِكَ هُمُ  
الصِّدِّيقُونَ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ

yelimaŋli nima, ni ban kpi adiini zuyu be Duuma (Naawuni) sani. Be mali be laara, n-ti pahi be neesim. Amaa! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuri-tali, ka labsi Ti (Tinim' Naawuni) aayanim' ziri, bana n-nyε zehiimi buyum bihi.

20. Baŋmi ya ni Achiika! Dunia behigu nyela dema mini kperigu, ni nichinsi mini fuhibu yi sunsuunni, ni kpayibu liyiri mini bihi puuni, ka di ŋmani sakurli (din shee puu ni) ka di bimbira niŋdi pukpariba suhupelli. Din nyaŋa, ka (sapooli ti che ka) di kuui, ka a nyari li ka di kuli mooi, ka kabsi kabsi. Lala ka azaaba kpeeni ti yen be Chiyaama, ka che m-paŋ ni yεdda be Naawuni sani. Yaha! Dunia behigu pa sheli nayila nyeyisim bela din nyε yohim.
21. Niŋmi ya daŋadaŋa n-zan chaŋ gaafara bobu yi Duuma (Naawuni) sani, ni Alizanda sheli din yelim ŋmani sagbana mini tiŋgbani yelim, ka be mali di shili n-guli ban ti Naawuni mini O tuumba yelimaŋli. Di nyela Naawuni pini, ka O tiri li O ni bori so. Yaha! Naawuni nyela Pintitali lana.
22. Yelibeyu na zin nya tiŋgbani yaŋa zuyu, bee yi mammaŋ' puuni, nayila di pun sabi mi m-be litaafi (Lauhul-Mahfuzu) puuni, poi ka Ti (Tinim' Naawuni) naan

أَجْرُهُمْ وَتُورَهُمُ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهُمْ زِينَةٌ  
وَتَفَاخُرٌ مِّنْ بَيْنِكُمْ وَمَكَثُ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ  
كَمَثَلِ عَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَأُهُ ثُمَّ يَهَيِّجُ  
فَتْرِيَهُ مَصْفَرًا ثُمَّ يَكُونُ حُطَمًا وَفِي الْآخِرَةِ  
عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَعْفُورَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَمْتَعٌ عُزُورٍ ﴿٢٠﴾

سَابِقُونَ إِلَىٰ مَعْفُورٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا  
كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ  
ءَامَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ  
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ نَبْرَأَهَا  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

nam li. Achiika! Lala maa nyela soochi Naawuni sani.

23. Domin yi di niŋ suhusayingu ni din faai ka chen ya, ka di lahi niŋ suhupelli di nya O ni tin ya sheli. Yaha! Naawuni bi bori ŋun kam chana n-gamda, fuhibulana.

24. Ninvuɣu sheba ban niŋdi bem, ka puhiri ninsalinim' bem niŋbu. Yaha! Dun lebi biri, to! Achiika! Naawuni n-nye Bundana, Duuma payirigu.

25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Ti tuumba na ni dalirininim' din be polo ni. Yaha! Ka Ti siyisi litaafininim' na, ni binzahindigu, domin ninsalinim' zaŋ aadalsi tum tuma. Yaha! Ka Ti siyisi kurugu na, ka di puuni mali yaa pam (tobu ni), ka mali anfaani n-ti ninsalinima. Yaha! Domin Naawuni nya ka walgi ŋun soŋdi O mini O tuumba ni soysisinli ni. Achiika! Naawuni nyela Kpeŋlana, Nyenɗa.

26. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) timla Annabi Nuhu mini Annabi Ibrahim na. Yaha! Ka Ti zaŋ Annabitali mini litaafininim' niŋ be zuliyanim' puuni. Dinzuɣu, be puuni sheba beni n-dolsi, ka be puuni pam nye ban kpeeri yira.

27. Din nyaaŋa, ka Ti zaŋ Ti tuumba dolsi be nyaaŋa, ka zaŋ Issa Mariam bia n-dolsi. Ka Ti ti o Injeela, ka zaŋ yurlim ni

لَيْكِيَلَا تَأْسُوا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

الَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبَخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ مَنْ يَبْصُرُ بِهِ رَسُولَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰ آثَرِهِمْ بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً

nambɔzɔbo niŋ ninvuɣu sheba  
ban doli o suhiri ni, amaa!  
Faaratali sheli be ni pili bahi maa,  
Ti (Tinim' Naawuni) bi puhi ba  
li, (amaa! Be pili li mi) domin  
be zaŋ li m-bo Naawuni yɛda, ka  
mi bi gu li ni di ni tu kamaata ni  
shem,

ka Ti ti ban ti Naawuni yelimaŋli  
be puuni be sanyoo, ka be puuni  
pam nyɛ ban kpeeri yira.

28. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban  
ti Naawuni yelimaŋli! Zom  
ya Naawuni, ka tin ya O tumo  
yelimaŋli, O ni tin ya tarli  
buyi O nambɔzɔbo puuni, ka  
tin ya neesim sheli yi ni yen  
mali li n-chana, ka O lahi che  
m-paŋ ya. Yaha! Naawuni  
nyɛla Chempaŋlana, Zaadali  
Nambɔnaa.
29. Domin ninvuɣu sheba be ni  
ti litaafi maa (Yahuudu mini  
nashaaranim') baŋ ni be ka sheli  
kam yiko Naawuni pini puuni,  
ka lahi baŋ ni pini bela Naawuni  
sani, ka O tiri li O ni bɔri so.  
Yaha! Naawuni nyɛla Dun tiri  
pini din galsi.

وَرَهَبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَاهَا  
عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ اللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا  
حَقَّ رِعَايَتِهَا فَآتَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا مِنْهُمْ  
أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَآمِنُوا  
بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ  
لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾

لَيْلًا يَوْمَ أَهْلُ الْكِتَابِ الْأَبْقَدِرُونَ عَلَى  
شَيْءٍ مِّنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ  
يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

## NAMGBAN KPEENI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila ninsala ni bi tu kamaata ni o tibgi o paya hali ti zaɲ o mayisi o ma shem, ka lahi wuhiri Annabi Muhammadu mini o shhibenim' ni daa tiri taba jilma ziishshi kam ni shem, domin di leei kpahimbu n-zaɲ ti Muslinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika!  
Naawuni wum paya so ɲun ɲmeri a namgbankpeeni n-zaɲ chaɲ o yidana yeltɔya ni maa, ka o (paya maa) ɲmeri kuɲ tiri Naawuni. Dinzuɣu, Naawuni wumdi yi niriba ayi maa ni labsiri taba yeltɔya sheɲa. Achiika! Naawuni nyela Wumda, Nyara.
2. Yi puuni ninvuyɣu sheba ban yeli ni be yi layim ni be payaba, be layim ya ni be manim' maa, be (payaba) maa pala be manima, be manim' pa sheba nayila paya sheba ban dɔyi ba. Yaha! Achiika! Be yerila yeltɔya beɣu, ka di lahi nye ziri. Achiika! Naawuni nyela Taali zaɲ bahi Naa, Chempañlana.
3. Yaha! Ninvuyɣu sheba ban yeli ni be yi layim ni be payaba, be layim ya ni be manima, din nyaɲa, ka ti lahi bori ni be labsi be yeltɔya maa (ka Naawuni che be taali), be cheli dabli (ka o lee bilchina) poi ka be (doo maa mini o paya) naan miri taba dooshee, ɲɔ maa nyela be ni sayisiri ya ni sheli. Yaha! Naawuni mi din sɔyi yi tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا  
وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ  
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْكُمْ مِنْ نِسَائِهِمْ مَا هُنَّ  
أُمَّهَاتُهُمْ إِنَّ أُمَّهَاتُهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْنَهُمْ  
وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا  
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يَظْهَرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا  
قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ  
تُوعَظُونَ بِهِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

4. Amaa! Dun bi nya (dabli), Dun lom noli chira ayi m-pa taba zuyu poi ka be naan miri taba dooshee, nun mi ku tooi (lo noli maa), to! Dun dihimi nandaamba pihiyobu (60). Do maa daliri nyela domin yi ti Naawuni ni O tumo yelimanli. Dinzu yu dinnim' maa nyela Naawuni zalsi. Yaha! Azaaba kpeeni be chefurinim' zu yu (Zaadali).
5. Achiika! Ninvu yu sheba ban kpahiri ye yiri Naawuni mini O tumo tarsi, to! Be ni filim ba kamani be ni daa filim ban daa kana poi ni bana maa shem. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) siyisila dalirinim' din be polo ni. Yaha! Filiŋ daazaaba be chefurinim' zu yu.
6. Dabsi' sheli Naawuni ni yen ti yi yisi ba (be gbala ni) namgbaniyini, ka ti ba lahibali n-zaŋ chaŋ be tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni). Naawuni nyela Dun gu li, amaa! Ka ban tam li. Yaha! Naawuni nyela Shehiradira binshe yu kam zu yu.
7. (Yaa nyini nun wumda)! A bi nya kadama Naawuni mi binshe yu din be sagbana ni, ni binshe yu din be tin gbani ni. Di ku tooi nin ka niriba ata mali saawora sheli, nayila Duna (Naawuni) m-pahi ka be nye anahi, ni O ban sim di mi ku tooi nin ka niriba anu mali saawora, nayila Duna (Naawuni)

فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامَ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ  
 أَنْ يَتِمَّ آتَا فَمَنْ لَّمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ  
 مِسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ  
 حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُبِتُوا كَمَا  
 كُبِتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ  
 بَيِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٦١﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا  
 أَحْصَاهُ اللَّهُ وَنَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
 شَهِيدٌ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي  
 الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ  
 رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آذَنُ  
 مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْتَرُ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا  
 كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
 إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

m-pahi ayɔbu, be mi yi bi paai lala, bee ka be gari lala, nayila O be la be puuni ni O banşim luyulikam be ni be. Din nyaanɗa, ka O yen ti ti ba be ni tum sheli lahibali Zaadali. Achiika! Naawuni nyela binsheyu kam Banɗa.

8. Di nibɔŋɔ, a bi nya ninvuɗu sheba be ni mɔŋ ni be di layim n-gbaai saawɔra, din nyaanɗa ka be labiri binsheyu be ni mɔŋ ba maa puuni, ka layinda n-gbaari saawɔra maa ni alahichi mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni tumo taali kpebu ni. Yaha! Be yi kana a (nyini Annabi) sani, ka be puhiri a puhiri sheli Naawuni ni bi

zaŋ li m-puhi a,<sup>(1)</sup> ka naan yeri be suhiri ni: “Ka bozuɗu ka Naawuni bi niŋ ti azaaba domin ti ni yeri sheli ŋɔ maa zuɗu? ʒahannama buɗum ni saɗindi ba, ka be yen ti kpe li. Dinzuɗu, be labbu shee maa nyela din be.

9. Yaa yinim’ ninvuɗu sheba ban ti Naawuni yelimanŋli! Yi yi bori ni yi layim gbaai saawɔra, tɔ! Yin miri ya ka yi layim zini ni alahachi mini zualinsi, n-ti pahi Naawuni tumo taali ni kpebu ni. Amaa! Layimmi ya n-gbaai saawɔra ni alheeri mini wuntia. Yaha! Zom ya Naawuni so be ni yen ti layim ya O sani (Zaadali) maa.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ  
لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْأَثَرِ وَالْعُدْوَانِ  
وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ وَإِذْ جَاءُوكَ حِيَّوْكَ بِمَا لَمْ  
يُحِبِّكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا  
اللَّهُ بِمَا نَقُولُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ بَصَوَّاتُهَا  
فِيئَسَ الْمُصِبرُ ﴿٥٨﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَتَنَجَّوْا  
بِالْأَثَرِ وَالْعُدْوَانِ وَمَعْصِيَتِ الرَّسُولِ  
وَتَتَجَّوْا بِالْبُرِّ وَالْتَقَوْا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ  
تُحْشَرُونَ ﴿٥٩﴾

1 Yahudunim’ daa yi kana ni be ti puhi Annabi, be bi yeri ni Assalaamu Alaikum, be nayi yeri o mi ni: Assaamu alaika, (kpibu be a zuɗu), ka Annabi gba yeli: Wa-alaikum: (ka be yi gba zuɗu)”.

10. Achiika! Saawōra layim gbaai (ni alahachi mini zualinsi) yila shintaŋ sani na, domin o sayim ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhu, o mi pala ŋun yen tooi niŋ ba chuuta sheli naŋila ni Naawuni sayi ti. Dinzuŋu, ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmi la Naawuni zuŋu.

11. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Be yi ti yeli ya: “Sayisim ya (ka polo niŋ) ziišehi ni, tō! Yin sayisim ya, Naawuni gba ni yelgi behigu tin ya, be mi yi ti yeli ya: “Yiyisim ya,” tō! Yin yiyisim ya. Naawuni duhirila ninvuyu sheba ban ti yelimaŋli, ni ninvuyu sheba ban mali baŋsim yi puuni ni darzanima. Yaha! Naawuni mi binsheŋu din soŋi yi tuuntumsa ni.

12. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Yi yi ti bōri ni yi layim gbaai saawōra ni Naawuni tumo (Annabi Muhammadau), tō! Yin daŋmi ya mali sara ka naan kana ni yi saawōra maa, dina n-nyē alheeri n-tin ya, ka lahi nyē kasi. Amaa! Yi yi bi nya (sara maa), tō! Naawuni nyēla Chempaŋlana, Zaadali Nambōnaa.

13. Di ni bōŋo, yi zōrimi ni yi daŋ sara malibu pōi ka naan kana ni yi saawōra (Annabi sani)? Tō! Yi yi bi tooi (mali sara maa), Naawuni

إِنَّمَا النَّجْوَى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ  
ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ  
وَعَلَى اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ تَسَبَّحُوا  
الْمَجْلِسِ فَلْيَسْبَحُوا فَيَسْبَحُ اللَّهُ لَهُمْ وَإِذَا قِيلَ  
أَنْشُرُوا فَاَنْشُرُوا يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ  
وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَزَّ بِرَسُولٍ فَأَقْدَمُوا  
بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَةٌ ذَلِكَ خَبْرٌ لَكُمْ وَأَظْهَرُ  
فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٢﴾

ءَأَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ  
صَدَقَاتٍ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا  
الصَّلَاةَ وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَاطِيعُوا اللَّهَ



deei yi sandaani (tuuba), dinzuɣu puhimi ya jinli, ka tin ya zakka. Yaha! Doli ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhammadu). Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soɣi yi tuun-tumsa puuni.

14. (Yaa nyini Annabi)! Di ni boɗo, a bi nya ninvuyu sheba ban zaɗ Naawuni ni je suli niɗ sheba maa (Yahuudunima) n-leei be zonima? Be ka yi (Muslinnim’) puuni, ka mi ka be (chefurinim’) puuni, ka be lahi pəri Naawuni ka di nyela ziri, ka mi nyela ban mi.
15. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba. Achiika! Be tuuntumsa shiri nyela din be.
16. Be gbibila be pəri ka di nye din tayiri ba (ka Muslinnim’ ku tooi tuhi ba). Dinzuɣu, ka be tayi (ninsalinim’) ka che Naawuni soli. Dinzuɣu, filij daazaaba be be zuɣu (Zaadali).
17. Di kariya ka be daarzichi mini be bihi tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (daazaaba). Bana n-nyɛ buɣum bihi, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni.
18. Dabisi’ sheli Naawuni ni yen ti yiɣisi ba namgbaniyini, ka be ti pəri tiri O kamani be ni pəri tiri ya shem (Dunia ɗo), ka tehi ni be gbibila daliri sheli. Wumma! Achiika! Be nyela zirinima.
19. Shintaɗ nyɛɗ ba mi, ka che ka be tam Naawuni yela teebu.

وَرَسُولُهُ، وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

﴿أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نَزَّلْنَا لَهُمُ الْقُرْآنَ بِأَرْسَالِنَا وَمَا جَاءَهُمْ إِلَّا الْحَقُّ وَخَلِفُوا قَوْلَ اللَّهِ فَصَلَبُوا الصَّالِينَ فَسَخَّرْنَا لَهُم مَّا قَدَرُوا يَكْمُونَ ﴿١٤﴾﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ فَأَلْهَمَهُمُ اللَّهُ مَقَالِفًا لَّذِي نَسُوا ﴿١٦﴾﴾

لَنْ نُنْفِئَهُمْ عَنْ أَمْوَالِهِمْ وَلَا أَوْلَادِهِمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَّا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾﴾

أَسْتَخَوِدَّ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَلْسَهُمُ ذِكْرَ اللَّهِ

- Bana n-nyε shintaŋ layiŋgu.  
Wumma! Shintaŋ layiŋgu n-nyε  
ban kōhi lu.
20. Achiika! Ninvuyu sheba ban  
kphiri yeγiri Naawuni ni O tumo  
zaligu, tɔ! Bannim' maa be ban  
filiŋ puuni (Dunia ni Chiyaama).
21. Naawuni zali zaligu (ka yeli):  
“Achiika! M (Mani Naawuni)  
mini N tuumba n-nyε ban yen  
nyεŋ. Achiika! Naawuni nyela  
Kpeŋlana, Nyεŋda.
22. (Yaa nyini ŋun gbilsiri tibli)! A  
ku nya ka ninvuyu sheba ban ti  
Naawuni mini O tumo yelimaŋli  
yuri ninvuyu so ŋun kphahi yeγi  
Naawuni mini O tumo zaligu,  
hali be yi nyela be banima, bee  
be bihi, bee be mabihi, bee be  
dɔγiriba. Bannima, Naawuni  
sabila iimaansili niŋ be suhiri ni,  
ka kpaŋsi ba ni ruhi<sup>(1)</sup> din yi O  
sani na. Yaha! Ka O yen ti kpehi  
ba Alizanda yili sheŋa puuni, ka  
kulibɔna ti yen zɔri gindi di lɔŋ  
ni, ka be nyela ban yen ti kpalim  
di ni. Naawuni niŋ ba yeɔda, ka  
be gba niŋ O yeɔda. Bannima  
n-nyε Naawuni layiŋgu. Wumma!  
Naawuni layiŋgu n-nyε ban nya  
tarli.

أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ  
هُمُ الْمُحْسِنُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي الْأَذْيَانِ ﴿٢٠﴾

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَيْنَ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّ اللَّهَ  
قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَا يَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا  
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ  
أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ  
بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ  
وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ  
اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

1 Ruhi n-nyε nasara sheli O ni yen ti Muslimima be chefurinim' zuyu.

KARIYIHI TINGBANI NI SUURILI



Suurili ηo maa wuhirila Naawuni ni saηdi ηun kam zaη o maη' dalimi O, ka doli O zaligu shem, ka Dun Naawuni lahi largi o luγusheli polo o ni bi mi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambozobonaa, Zaadali Nambozobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni niηdila Naawuni kasi. Yaha! Dun n-nye Nyehda, Yemgolingalana.
2. Dun (Naawuni) n-nye Dun yihi ninvuyu sheba ban niη chefuritali be ni ti sheba litaafi la puuni be yiηsi tuuli karibu la ni.<sup>(1)</sup> Yi (Muslinnim') daa bi tēhi ni be ni sayi yi (ka che be yiηsi), ka be (Yahuudunim') gba tēhi ni be yiliwayila maa ni tooi tayi ba ka che Naawuni (daazaaba). Ka Naawuni kaba na luγusheli polo be ni bi tēhi, ka zaη dabem niη be suhiri ni, ka be mali be mammaη' nuhi, n-ti pahi ban ti Naawuni yelimaηli nuhi wurindi be yiηsi, dinzuyu kpahimmi ya, yaa yinim' ninvuyu sheba ban suhiri ne.
3. Yaha! Di yi di pala Naawuni daa niηla be karibu maa talahi zuyu, to! O naan niη ba azaaba Dunia puuni. Yaha! Buyum daazaaba be be zuyu Zaadali.
4. Di daliri nyela be (Yahuudunim') maa yiγisila Naawuni mini O

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا  
وَوَدَّوْنَهُمْ مَا نَعْتُهُمْ خُصْمَهُمْ مِنَ اللَّهِ  
فَاتَّخَذُوا اللَّهَ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَدَفَ  
فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ  
وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ  
فِي الدُّنْيَا وَلَهُمْ فِي الآخِرَةِ عَذَابٌ النَّارِ ﴿٣﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ يُشَاقِ  
اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

1 Yim yim buyi ka be kari Yahudanima n-yihi Madina, di tuuli yihibu n-daa nye Annabi zemana, ka be ti lahi kari ba yihi Saidinaa Umoro zaamani ni.

tumo zaligu, Dun mi ti yi'isi  
Naawuni zaligu, to! Achiika!  
Naawuni nyela Azaabakpeeni  
lana.

5. Binshe'yu yi (Muslinnim') ni  
nmaai (chefurinim') do'fino tia  
zu'yu, bee yi che li mi ka di ze di  
nyebli zu'yu, to! Di nyela Naawuni  
ni sayi ti sheli, domin O filin  
ninvu'yu sheba ban kpee yi maa.
6. Yaha! Tobgun' she'ja Naawuni  
ni labsi ti O tumo (Annabi  
Muhammadu), ka di pala yi  
(Muslinnim') yila (tobu ni) ni  
yuri mini laakuminima. Amaa!  
Naawuni tirila O tuumba nasara  
O ni bo'ri so zu'yu. Yaha! Naawuni  
nyela Toora binshe'yu kam zu'yu.
7. Tobgun' she'ja Naawuni ni labsi  
ti O tumo (Annabi Muhammadu)  
ka di yi Larbu tin'kpannim' sani  
na, to! Di nyela Naawuni mini  
O tumo dini, ni do'giriba, n-ti  
pahi kpibsi, mini nandaamba, ni  
sochanda, domin  
di ti di leei din gindi yi  
bundannim' sunsuuni (ka che  
faranima). Dinzu'yu, Naawuni  
tumo ni kan ya na ni sheli, to!  
Gbibi ya li, O mi ni mo'ja ya ni  
sheli, to! Yin mo'jami ya yi ma'ja.  
Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika!  
Naawuni nyela Azaaba kpeeni  
lana.
8. Di nyela faranim' ban zo hizira  
ka be yihi ba be yi'isi ka fa be  
daarzichi la dini, ka be bo'ri

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لَيْتَةٍ أَوْ نَرَكْتُمْ هَا فَاقِمْهَا  
عَلَىٰ أَصُولِهَا فَأَيُّ ذَنْبِ اللَّهِ وَلِيِّ خَيْرٍ الْفَلْسَاقِينَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا  
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ  
اللَّهَ يُسَلِّطُ رَسُولَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٠﴾

مَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ  
وَالرَّسُولِ وَاللَّذِي فِي الْأَيْمَانِ وَالْمَسْكِينِ  
وَابْنِ السَّبِيلِ كَمَا لَا يَكُونُ دُولَةً بَيْنَ  
الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا اتَّكُمُ الرَّسُولُ  
فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ  
إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٦١﴾

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ  
وَأَمْوَالِهِمْ يُبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا

tibginsim Naawuni sani ni O yeda, ka sɔŋdi Naawuni ni O tumo. Tɔ! Bannim' maa n-nye yelimaŋli nima.

9. Ni ninvuyɔ sheba ban zi be yiŋsi (Madinanima) ka ti Naawuni yelimaŋli pɔi ka ban zo hizira maa naan ti kana, ka be bɔri ŋun zo hizira labi na be sani, be mi be zabri nyuli be suhiri ni n-zaŋ chaŋ be ni ti ban zo hizira maa (tobbun' sheŋa), ka be naan lahi tibgi (ban zo hizira maa) n-gari be maŋa, ka di nyela be gba malila bukaata sheli, dinzuyɔ be ni gu so ka che o suhu ni bem, tɔ! Bana n-nye ban nye tarli.
10. Ni ninvuyɔ sheba ban kana be nyaŋa n-ti yera: “Yaa ti Duuma Naawuni! Cheli ti taya paŋ ti, n-ti pahi ti mabihi (Muslinnim’) ban daŋ ti tooni ni iimaansili. Yaha! Miri ka A zaŋ pukparim niŋ ti suhiri ni n-zaŋ chaŋ ninvuyɔ sheba ban ti yelimaŋli sani. Yaa ti Duuma Naawuni! Achiika! A nyela Nambɔzɔrikpeeni, Zaadali Nambɔnaa.
11. (Yaa nyini Annabi)! Di ni bɔŋɔ, a bi nya munaafichinim' maa ni yeri be mabihi ban niŋ chefuritali (Yahuudunim' puuni maa)! Achiika! Be yi yihi ya (Madina ŋɔ), tɔ! Ti gba ni yi m-pahi yi zuyu, ti mi ku doli ŋun kam tuhiri ya kuli mali wɔra. Yaha! Be yi tuhi ya, achiika! Ti ni sɔŋ ya. Tɔ!

وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
يُجْرُونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي  
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى  
أَنْفُسِهِمْ وَلوْكَانَ بِهِمْ حَصَصَةٌ وَمَنْ يُوْفَّ  
شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
أَعْفِرْنَا وَلَا خِوَانًا لِلَّذِينَ سَبَقُونَا  
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ  
آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

﴿١١﴾ وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
يُجْرُونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي  
صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْتُونَ عَلَى  
أَنْفُسِهِمْ وَلوْكَانَ بِهِمْ حَصَصَةٌ وَمَنْ يُوْفَّ  
شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

Naawuni di shehira kadama be nyela zirinima.

12. Achiika! Be yi yihi ba (Madina), be ku yi m-pahi be zuyu, be mi yi yen tuhi ba, be ku soŋ ba. Yaha! Hali be yi soŋ ba, be ni lebi biri, din nyaan̄a be ku nya nasara.
13. Achiika! Yi (Muslinnim') dabem m-kpem be suhiri ni n-gari Naawuni, di daliri n-nyɛ be nyela ninvuyu sheba ban bi ban̄da.
14. Be ku tooi layim namgbaniyini tuhi ya (yi Muslinnima), nayila tin̄' sheŋa be ni gu li, bee goma nyaansi (domin dabiɛm zuyu), jelinsi din be be sunsuuni kpɛma, ka a tehiri ba ninvuyu yinsi, amaa! Ka be suhiri woli woli, domin be nyela ninvuyu sheba ban bi nin̄di haŋkali.
15. Kamani ninvuyu sheba ban daa kuli kana poi ni bana maa kotomsi, be daa lam be tuumberi sanyoo (Badari tobu dali). Ka azaaba kpeeni be be zuyu (Zaadali).
16. Kamani shintaŋ, saha sheli o ni yeli ninsala: "Leemi chefura," saha sheli o ni leei chefura, ka o yeli: "Mani nuu ka a ni, achiika! Mani zori Naawuni, bin- namda Duuma."
17. Ka be (ninsala mini shintaŋ) bahigu yen ti nyɛ buyum ni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Dina n-nyɛ zualindiriba sanyoo.

لَيْنَ أُخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَئِن قُوتِلُوا  
لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَئِن نَّصَرُوهُمْ لَيُوَلُّنَّ  
الْأَدْبَارَ لِمَنْ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهَبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنْ  
اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

لَا يَفْقَهُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَوْمٍ مَّخْضَمَةٍ  
أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ  
تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا  
وَيَسْأَلُ أَمْرِهِمْ وَأَلْهَمَهُمْ عَذَابَ الْآلِيمِ ﴿١٥﴾

كَمَثَلِ السَّيِّطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنْسَانِ اكْفُرْ  
فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِنْكَ إِنِّي أَخَافُ  
اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا  
وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

18. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Zom ya Naawuni. Yaha! Nyevuli yulmi di ni daŋsi tuun' sheli n-zali di maŋ' beɣuni. Yaha! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni mi din soyi yi tuuntumsa puuni.
19. Yaha! Miri ya ka yi leei kamani ninvuɣu sheba ban tam Nawuni yela, ka O (Naawuni) che ka be tam be maŋ' yela. Bannim' maa n-nye ninvuɣu sheba ban kpee yi.
20. Buyum bihi mini Alizanda bihi ku niŋ yim, Alizanda bihi n-nye ninvuɣu sheba ban nye tarli.
21. Ti (Tinim Naawuni) yi di siyisi la Alkur'aani ŋɔ maa zoli zuɣu na, a naan nya li ka di nyela din balgi di maŋa, ka nyela din tahiboyi domin Naawuni zobo zuɣu. Yaha! Ti tiri la ninsalinim kotomsi ŋɔ maa, domin achiika! Be nyela ban yen niŋ teha.
22. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna, Duna n-nye Dun mi din soyi, ni din be polo ni, Duna n-nye Dunia Nambɔnaa, Zaadali Nambɔnaa.
23. Duna n-nye Naawuni so duuma jemdigu ni kani ni yelimaŋli nayila Duna, Sulinsilana, Dun niŋ kasi, Yembahiga lana, Dun tiri yembahiga, Dun gula, Dun nyenɗi yellikam, Dun zaandi talahi, Tibginsim lana, O nam niŋ kasi

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَتَنظُرْ نَفْسٍ  
مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَاهُمْ  
أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ  
خَاشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ  
الْأَمْثَلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ  
وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
الْقَدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّبُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

ka che be ni layindi O mini sheli  
jemdi maa.

24. Duna n-nye Naawuni so Dun  
namda, Dun piindi nambu, Dun  
tiri nmahingbana, O malila  
yulisuma, binsheyu din be  
sagbana ni, ni din be tingbani ni  
niɗi O la kasi. Yaha! Duna n-nye  
Nyenda, Yemgolinga lana.

هُوَ اللَّهُ الْخَلِيقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٤﴾





БЕ НИ YЕN DAHIM PAyA SHЕBA  
SUURILI



Suurili ηo maa sayisirila Muslinnim' ni be zani n-tuhi Naawuni ka che chefurinim' yela ni kpebu, ka mɔŋdi ba ni be di di chefurnim' maa zualins

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi gbibi N (Mani Naawuni) dim' ni yi gba dim' ka be nye yi yuriba, ka zaŋdi yi yurilim n- wuhiri ba, ka di nyela achiika! Be niŋla chefuritali ni yelimaŋli sheli din kan ya na, ka naan yihiri Naawuni tumo ni yi gba (yi yiŋsi puuni), domin yi ti yelimaŋli ni Naawuni so Dun nye yi Duuma zuɣu, yinim' dee yi nyela ninvuyu sheba ban yi na ni yi ti tuhi N (Mani Naawuni) soli zuɣu, ka lahi bɔri N yeda, ka yi sɔyiri zaŋdi yurilim n-wuhiri ba, ka di nyela Mani (Naawuni) mi yi ni sɔyiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Dun ti niŋ lala yi ni, tɔ! Achiika! O bɔrgi ya ka che sochibga.
2. Be yi nyen ya, tɔ! Be ni yihi yi dimli (polo ni), ka yerigi be nuhi ni be zilma m-pa yi zuɣu, ka be yu ni yi gba leei chefurinima.
3. Yi dɔyiriba mini yi bihi ti ku niŋ ya anfaani sheli Zaadali. O (Naawuni) ni ti wolgi yi sunsuuni. Yaha! Naawuni nyela Dun nyari yi tuuntumsa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَكُمْ  
أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ  
مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ  
رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي وَاتِّعَاءَ  
مَرْضَاتِي تُبَسِّرُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ  
بِمَا أَحْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنكُمْ  
فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

إِنْ يَتَقَوَّمُوا يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءَ وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ  
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا أَنْ  
تَكْفُرُوا ﴿٢﴾

لَنْ تَنفَعَكَ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَفْضَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهِ يَمَّا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٣﴾

4. Achiika! Di nyela tøyisiri suŋ n-ti ya Annabi Ibrahimina mini ninvuyu sheba ban daa be O sani behigu puuni, saha sheli be ni daa yeli be niriba: “Achiika! Tinim’ nuu ka yi ni, n-ti pahi binsheyu yi ni jemda ka di pa ni Naawuni maa, tinim’ zayisi ya, ka dimli mini sujee yi polo ni ti mini ya sunsuuni kuli mali wɔra, naɣila yi ti tila Naawuni O ko yelimaŋli, naɣila Annabi Ibrahimina yeligu ni O ba: “Achiika! Mani nyela Dun yen bo gaafara n-ti a. Amaa! N-ka yiko din yen tooi taɣi a sheli ka che Naawuni (daazaaba). Yaa ti Duuma (Naawuni)! A zuɣu ka ti dalim, A mi sani ka ti niŋdi tuuba n-labra. Yaha! A sani n-nyɛ labbu shee.”
5. Yaa ti Duuma (Naawuni)! Miri ka A zaŋ ti leci dahimbu n-ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali. Yaa ti Duuma  
Naawuni! Cheli ti taya m-paŋ ti. Achiika! A nyela Nyɛnda, Yɛmgolinga lana.
6. Achiika! Di nyela tøyisiri suŋ be behigu puuni n-zaŋ tin ya, ni ŋun niŋdi Naawuni nambɔzobo mini Zaadali kore. Yaha! Dun lebi biri, tɔ! Achiika! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.
7. Di yi pa sheli ka Naawuni zaŋ yurlim niŋ yi mini yi dimba sunsuuni. Naawuni nyela Toora. Yaha! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.

فَدَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَأَ حَسَنَةٍ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ  
مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا  
تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا  
بِاللَّهِ وَحْدَهُ وَإِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ  
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا  
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٦٠﴾

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَّا رَبَّنَا  
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٦١﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَن كَانَ يَرْجُوا  
اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿٦٢﴾

﴿٦٣﴾ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ  
مِنْهُمْ مَوَدَّةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٤﴾

8. Naawuni bi mɔŋdi ya ni yi niŋ ninvuɣu sheba ban bi tuhi ya adiini puuni, ka mi bi yihi ya yi yiŋsi puuni zayivielli. Yaha! Niŋmi ya aadalsi n-zaŋ chaŋ be sani. Achiika! Naawuni bɔriila aadalsi nima.
9. Achiika! Naawuni mɔŋdi ya ni yi di kpuyi ninvuɣu sheba ban tuhi ya adiini puuni, ka yihi ya yi yiŋsi puuni zɔri, ka sɔŋ taba yi yihibu maa puuni. Dinzuɣu, ŋun ti kpuyi ba zɔri, tɔ! Bannim' maa n-nyɛ zualindiriba.
10. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli ka nyela ban zo hizira yi kan ya na, tɔ! Yin dahimmi ba (ka baŋ be iimaani tariga). Naawuni n-nyɛ ɗun mi be iimaansili. Dinzuɣu, yi yi ti baŋ ba ka be nyela ban ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! Yin miri ya ka yi labsi ba chefurinim' maa sani. Be bi niŋ halalsi n-ti chefurinim' maa, be mi gba bi niŋ halalsi ti ba. Dinzuɣu, tim ya ba (chefurinim' maa) be ni di layi sheŋa (be payaba zuɣu, di yi niŋ ka payaba maa niŋla tuuba ka leei Muslinnima). Di mi pala taali yi zuɣu ni yi niŋ ba amilya, di yi niŋ ka yi yo ba be sadaachi. Yaha! Miri ya ka yi gbibi chefura payaba (be yi pala Muslinnima). Yaha! Bɔhimi ya sadaachi sheŋa yi ni yo n-ti (Muslim' paya sheba ban zo n-labi be polo maa), ka be gba bohi ya be ni sayim layi sheŋa

لَا يَهْدِيكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوا فِي الدِّينِ  
وَلَمْ يُخْرِجُوا مِنْ دِينِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَنُقَسِبُوا  
إِيَّاهُمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِبِينَ ﴿٨﴾

إِنَّمَا يَهْدِيكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوا فِي الدِّينِ  
وَأَخْرَجُوا مِنْ دِينِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ  
أَنْ تَوَلَّوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مِنْهُنَّ  
فَأَمْتَحِنُوهُنَّ ۗ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا يَمْنَعُنَّ ۗ فَإِنْ  
عَمَسْتُمُوهُنَّ فَمَا تَجْعَلُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهُنَّ  
جُلُوهُنَّ وَلَا تَهْرَبْنَ لَهُنَّ ۗ وَأَنْتُمْ مَأْنِفَةٌ  
وَلَا تَهْرَبُونَ لَهُنَّ ۗ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
غَيْبَكُمْ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غُيُوبِكُمْ ۗ وَإِذَا  
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ فَلَا تَمْسِكُوهُنَّ  
عَلَيْكُمْ أَنْ يَتَذَكَّرْنَ ۗ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ  
أَجْرَهُنَّ فَلَا تَمْسِكُوهُنَّ عَلَيْكُمْ أَنْ يَتَذَكَّرْنَ  
ۗ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غُيُوبِكُمْ ۗ وَإِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ  
أَجْرَهُنَّ فَلَا تَمْسِكُوهُنَّ عَلَيْكُمْ أَنْ يَتَذَكَّرْنَ  
ۗ وَإِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غُيُوبِكُمْ ۗ

وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

n-zaŋ chaŋ be paya sheba ban zo hizira n-labi na yi sani maa. Dina n-nye Naawuni zaligu, ka O mali li niŋdi fukumsi yi sunsuunni. Yaha! Naawuni nyela Baŋda, Yemgolingalana.

11. Yaha! Di yi niŋ ka yi (Muslim' paya) so zo n-doli chefurinima, ka yi tuhi ba (ka nyɛ tobbuna), to! Yin tim ya ninvuyu sheba ban payaba zo ka che ba maa binsheyu din sayisi be ni daa yo sadaachi sheŋa n-ti ba. Yaha! Zom ya Naawuni so yi ni tiri yelimaŋli maa.
12. Yaa nyini Annabi! Paya sheba ban ti Naawuni yelimaŋli maa yi ti kana a sani n-ti niŋdi a alikauli kadama be ku layim Naawuni ni binsheyu jem, be mi ku zu (ninsalinim' buna), ka mi ku lahi niŋ zina, ka lahi sayi ti ni be ku ku be bihi, be mi ku ŋma ziri (be ku chaŋ ti zu bia na, ka yeli ni be yidaanim' bihi n-nyɛ ba), be mi ku kpe a taali berisuŋ sheli ni, to! Nyin sayimi be daalikauli maa, ka bo gaafara n-ti ba. Achiika! Naawuni nyela Chempanlana, Zaadali Nambɔnaa.
13. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi zaŋ ninvuyu sheba Naawuni ni je suli niŋ ba n-leei yi simnima. Achiika! Be nyela ban yihi tamaha ni Chiyaama kamani chefurinim' ni yihi tamaha ni ninvuyu sheba ban be gbala ni shem.

وَإِن فَاتَكَ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَاقِبْتُهُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ مِّثْلَ  
مَا أَنْفَقُوا وَأَتُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعَنَّكَ عَلَيَّ  
أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ  
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ  
يَفْتَرِيهِ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجَاهِنَّ وَلَا  
يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ  
لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ قَدْ يَدْبَسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبِيسُ  
الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

## BAN 3E M-PA TABA ZUYU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma sayisi taba shem. Di bi tu kamaata ni ninsala yeltɔya mini o tuma wolgi ka che taba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheyu din be sagbana ni, ni binsheyu din be tingbani ni niɲdila Naawuni kasi. Yaha! ɉuna n-nye Nyenɗa, Yemgolvingu lana.
2. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli! Bozuyu ka yi yeri yi ni bi mali sheli n-tumdi tuma?
3. Di nyela din sujee galsi Naawuni sani, ni yi yeri yi ni bi mali sheli tumdi tuma.
4. Achiika! Naawuni bɔri ninvuyu sheba ban tuhiri tobu O soli zuyu ka nyela ban ze safu ni m-pa taba, be ɲmanila mee din tam taba zuyu.
5. (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Musa ni daa yeli o niriba: “Yaa yinima n niriba! Bozuyu ka yi niɲdi ma berim, ka nyela ban mi ni n-nyela Naawuni tumo zaɲ kana yi sani, saha sheli be ni lebi biri, ka Naawuni lebgi be suhiri. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuyu sheba ban kpeeri yira.
6. Yaha (Yaa nyini Annabi)! Teemi saha sheli Annabi Issa Mariam

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَتَّيَبُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ يَقُولُوا مَا لَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

كَرُّ مَقَاتٍ عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا  
تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقِيمُونَ فِي سَبِيلِهِ  
صَفَاكَ أَتَاهُمْ بُيُوتٌ مُرْصُوصٌ ﴿٤﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ لِمَ  
تُؤَدُّونَنِي وَقَدْ تَعَلَّمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ

bia ni daa yeli: “Yaa yinim’ Israaaila bihi! Achiika! Mani nyela Naawuni tumo n-zaŋ kana yi sani, ka nyela Dun tiri yelimaŋli ni Attaura (Old Testament) din daŋ n tooni na maa, ka lahi tiri suhupelli lahibali ni tuun’ so ŋun yen ti kana n nyaana, o yuli n-yen ti nye Ahmadu.” Saha sheli o (tumo maa) ni ti ka ba na ni dalirinima, ka be yeli: “Dɔ maa nyela sihira din be polo ni.”

7. Yaha! Dun n-leei nye zualindira n-ti lahi paai ŋun ŋma ziri m-pa Naawuni, ka di nyela be boondi o mi n-zaŋ chaŋ Muslinsi daadiini polo. Yaha! Naawuni bi dolsiri ninvuɣu sheba ban nye zualindiriba.
8. Be bɔrimi ni be pɔbsi kpihim Naawuni neesim ni be noya, ka Naawuni mi nye Dun yen pali O neesim, hali chefurinim’ yi je.
9. Duna n-nye Dun tim O tumo (Annabi Muhammadu) na ni dolsigu, n-ti pahi yelimaŋli daadiini, domin O ti li nasara adiini kam zuɣu ni, hali di yi niŋ ka buyujemdiba je.
10. Yaa yinim’ ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Di ni bɔŋɔ, n-wuhimi ya daabilim din yen ti tilgi ya ka che azaaba kpeeni (Zaadali)?
11. Tim ya Naawuni mini O tumo yelimaŋli, ka tuhi tobu Naawuni da- adiini zuɣu ni yi daarzichi,

إِلَيْكُمْ مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّورَةِ وَمُبَشِّرًا  
بِرَسُولٍ بَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَأَتَاهُمُ  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكُذْبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ  
إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧١﴾

يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ  
نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨١﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ  
لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩١﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذِلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِنْ  
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنْفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١١﴾

n-ti pahi yi mammanj' zuyu, dina n-nye din gari n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ban mi.

12. O (Naawuni) ni che yi taya m-paŋ ya, ka zaŋ ya kpehi Alizanda yili sheŋa kulibona ni yen ti zori gindi di gbinni, ni zii shehi din gahim ka di be zinahigu Daalizanda puuni. Dina n-nye tarli din galsi.
13. Yaha! (O ni tin ya) bieri sheli, ka yi ni boŋi li, ka di nyela soŋsim din yi Naawuni sani na, ni nasara sheli din be yoma, dinzuŋu, (yaa nyini Annabi)! Tim ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli suhupelli lahibali.
14. Yaa yinim' ninvuŋu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Leemi ya Naawuni soŋdiba, kamani Annabi Issa Mariam bia ni daa yeli Hawariyyiina nima: "Banima n-nye n soŋdiba n-zaŋ chaŋ Naawuni sani? Ka Hawariyananim' yeli: "Tinima n-nye Naawuni soŋdiba." Ka Israaila bihi puuni zamaatu sheba ti yelimaŋli, ka zammatu sheba mi niŋ chefuritali, ka Ti ti ban ti yelimaŋli maa yiko be dimba zuŋu, ka be leei ban nye nasara.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

وَأُخْرَى يُحِبُّونَهَا نُضَّرُّ مِنَ اللَّهِ وَقَدْ قَرَّبَ بَشِيرٍ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ  
عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِحَوَارِيِّنَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ  
قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَقَامَتِ طَائِفَةٌ  
مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَتِ طَائِفَةٌ فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ  
ءَامَنُوا عَلَىٰ عُدُوهِمْ فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ﴿١٤﴾

## ALIZUMMA DABSILI SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirimi ni baḡsim ka pa ni tuma ka anfaani sheli, m-pahila wahala yoli. Ka di lahi wuhiri wokati sheḡa tuma ni niḡ halalsi n-ti Muslinnim' alizumba dabsili maa puuni, ni din bi niḡ halalsi ti ba wokati sheḡa ni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheḡu din be sagbana ni, ni binsheḡu din be tingbani ni niḡdi la Naawuni kasi, Ḍuna n-nye sulinsilana, Kasilana, Nyenḡa, Yemgoliḡa lana.
2. Ḍuna n-nye Ḍun tim tuun' so na (Annabi Muhammadu) ninvuḡu sheba ban bi karim (Larbunim') sani, ka o ti karindi ba O nam yeḡlikpahinda, ka niḡdi ba kasi, ka lahi baḡsiri ba litaafi (Alkur'aani) ni hikima (Sunnah), ka di nyela be (Larbunim') daa bela birginsim din be polo ni pɔi ni (Annabi Muhammadu) kandi na.
3. Ni ninvuḡu sheba sani yaha (ka Naawuni tim Annabi Muhammadu na), ka be nyela ban na bi laḡim ni bana (Muslinnima, ka be yen ti kana Dunia bahigu), Yaha! Ḍuna n-nye Nyenḡa, Yemgoliḡgalana.
4. Di nyela Naawuni pini, ka O tiri li O ni bɔri so. Yaha! Naawuni nyela Ḍun tiri pini sheli din galsi.
5. Ninvuḡu sheba be ni niḡ talahi ni be zaḡ Attaura tum tuma,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو  
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ  
مُبِينٍ ﴿٢﴾

وَالْآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو  
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا



ka be bi tooi zaŋ li tum tuma,  
 to! Be ŋmanila buŋ' so ŋun  
 ziri saba (ka mi bi mi o ni ziri  
 sheli maa daanfaani), dinzuɣu  
 ninvuɣu sheba ban labsi Naawuni  
 aayanim' ziri maa ŋmahinli  
 nyela din be. Yaha! Naawuni bi  
 dolsiri ninvuɣu sheba ban nye  
 zualindiriba.

6. (Yaa yinim' Annabi)! Yelima:  
 "Yaa yinim' Yahudunima! Yi yi  
 nyuri bala kamani yi ko n-nye  
 Naawuni simnima ka che ninvuɣu  
 sheba ban zaasa kpalim maa, to!  
 Yin yum ya kpibu, yi yi nyela  
 yelimaŋlinima."
7. Yaha! Be pala ban yen yu li kuli  
 mali wɔra, domin be nuhi ni daŋsi  
 tuun' sheŋa zuɣu. Yaha! Naawuni  
 nyela Dun mi zualindiriba.
8. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
 "Achiika! Kpibu sheli yi ni zɔri  
 ka cheri maa, to! Achiika! Di  
 nyela din yen layim ni yinima, din  
 nyaaŋa ka be yen ti labsi ya Dun  
 mi din soyi ni din be polo ni sani,  
 ka O yen ti tin ya lahibali ni yi ni  
 daa tuun' sheŋa."
9. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti  
 Naawuni yelimaŋli! Be yi ti moli  
 jingli Alizumma dabsili puuni, to!  
 Yin garimi ya n-chaŋ Naawuni  
 yela teebu (hutuba wumbu mini  
 zumba jingli puhibu) ka chen ya  
 daabilim, dina n-nye din gari  
 n-zaŋ tin ya, yi yi nyela ninvuɣu  
 sheba ban mi.

كَمْثَلُ الْحِمَارِ يَحْمَلُ أَشْفَارَ أَيْسٍ مَثَلُ  
 الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا  
 يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَكُمْ  
 أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ  
 إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمْتُمْ أَيْدِيَهُمْ وَاللَّهُ  
 عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

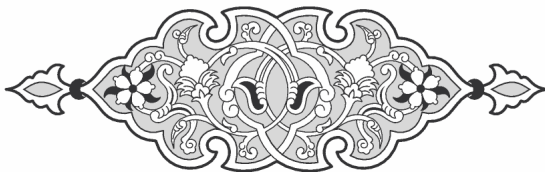
قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ  
 مُلْقِيكُمْ كَمَا تَفِرُّونَ إِلَىٰ عَلَيْهِمُ الْعَذَابُ  
 وَالشَّهَادَةُ فَيَنْتَكِرُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ  
 الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ  
 ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Yaha! Be yi ti puhi jinli (zumba) naai, to! Yin yergim ya tingbani yaana zuyu, ka bon ya Naawuni pini (arzichi) puuni sheli. Yaha! Teemi ya Naawuni yela pam, achiika! Yi nyela ninvuɣu sheba ban yen nyɛ tarli.
11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Be (Muslinnim' maa) yi ti nya daabilim sheli bee kperigu, ka be kpayi taba chaɗ di ni, ka che a (nyini Annabi) zali. Yelima: "Binsheyu din be Naawuni sani n-nyɛ din gari kperigu, ka gari daabilim. Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun gari ban kam tiri arzichi.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي  
الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا  
اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٨﴾

وَإِذَا رَأَوْا تِجْرَةً أَوْ لَهْوًا أَنْفَضُوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ  
فَأَيَّمَّ أَقْلٍ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهِ وَمَنْ  
التَّجْرَةَ وَاللَّهُ خَيْرٌ الرَّازِقِينَ ﴿٢٩﴾



MUNAAFICHINIM' SUURILI



Suurili ɗɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu zaamani munaafichinim' hala ni daa nye shem, ka sayisiri zaamani kam Muslinnim' ni be di kpiyi lala hala maa, dama Muslimnim' puuni ka munaafichinim' be. Di mi nyela din be n-gari chefuritali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

- 1. (Yaa nyini Annabi)! Munaafichinim' maa yi kana a sani, ka be yeli: "Ti di shehira ni a shiri nyela Naawuni tumo. Naawuni mi gba mi ni a nyela O tumo. Yaha! Naawuni diri shehira kadama munaafichinim' maa nyela zirinima.
- 2. Be zaɗla be pɔri leei bintayirigu (ka di tayiri ba ka Muslinnim' tuhibu), ka dinzuɗu che ka be gu (ninsalinim') ka che Naawuni soli, achiika! Be tuuntumsa maa nyela din be.
- 3. Di daliri nyela achiika! Be tila Naawuni yelimaɗli (be zilma zuɗu), din nyaanɗa, ka be niɗ chefuritali (be suhiri ni), ka dinzuɗu che ka be (Naawuni) to n-ɗari be suhiri, dinzuɗu be lahi pala ninvuɗu sheba ban yen baɗ (yelimaɗli).
- 4. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! A yi nya ba (Munaafichinim' maa), be nimgbina ni niɗ a lahiɗiba. Yaha! Be yi yeli yeltoɗa, a ni wum n-ti ba, be ɗmanila da' sheɗa be ni zaɗ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا لَوْ أَنَّنَا نَرُسُلًا  
لِلَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ  
الْمُنَافِقِينَ كَاذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ  
اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ  
فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

﴿٤﴾ وَإِذَا رَأَوْهُمُ مُعْجِبًا أَوْ جَسَامًا هُمْ يُسْئَلُونَ  
تَلَمَّحُوا بِأَعْيُنِهِمْ كَانُوا هُمْ مَسْتَدْرَجِينَ  
يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَادُونَ

n-tili dukpini, ka be naan tehiri ni tahigu (aaya) kam yen sheeila be zuyu na. DinzuYu (Yaa nyini Annabi)! Bana n-nye a dimba, dinzuYu miri ba. Naawuni nari ba, bozuYu ka be nmalgiri ba (ka che yelimanli)?

5. Yaha! Be yi ti yeli ba: “Kam ya na ka Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) ti suhi gaafara n-tin ya.” Ka be gbayisi be zuYuri, ka a nya ba ka be tayiri niriba, ka nyela ban tibgi be manja.
6. (Yaa nyini Annabi)! Yim n-nye li ti ba, a yi suhi gaafara n-ti ba, bee a bi suhi gaafara ti ba, di kariya ka Nawuni lahi che m-paŋ ba. Achiika! Naawuni bi dolsiri ninvuYu sheba ban kpeeri yira.
7. Bana n-nye ninvuYu sheba ban yera: “Miri ya ka yi zaŋ yi daarzichi n-dihi ninvuYu sheba ban be Naawuni tumo (Annabi Muhammadu) sani maa, hali ka be ti wurim (ka che Annabi).” To! Naawuni n-su sagbana ni tingbani arzichi soŋbu shehi. Amaa! Munaafichinim’ maa bi mi.
8. Ka be (munaafichinim’ maa) naan yera: “Achiika! Ti yi labi Madina yiŋa, ninvuYu so ŋun nyey sokam ni yihi ŋun filiŋ gari sokam di (Madina) ni,”<sup>(1)</sup> to! Naawuni mini O tumo, n-ti pahi ninvuYu

فَأَحَدَهُمْ قَاتِلَهُمُ اللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمَّ تَعَالَوْا اسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّاءُ رءُوسُهُمْ وَرَأَتْهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

يَقُولُونَ لِنَنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرَابُ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

1 Madina Munaafichinim’ zuYulana n-daa yeli ni o ni yihi Annabi Muhammadu Madina, ka boli o maŋ’ ŋun nyey, ka Annabi mi nye zaYigbariŋ, ŋuna n-daa n-nye Abdullahi Ibn Ubay Ibn Saluul.

sheba ban ti Naawuni yelimaŋli  
sani ka nyεŋsim be, amaa!  
Munaafichinim' bi mi.

9. Yaa yinim' ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Miri ya ka yi che ka yi daarzichi mini yi bihi fa yi haŋkaya ka che Naawuni yela teebu, dinzuyu ŋun ti niŋ lala, tɔ! Bannim' n-nyε ninvuyu sheba ban kɔhilu.
10. Yaha! Dihimi ya Ti (Tinim' Naawuni) ni largi ya sheli puuni pɔi ka kpibu naan ti kana yi zaŋiyino kam sani, ka o naan yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! A yi di naŋisi ti ma hali ni saha bela, ka n-di mali sara, ka pahi ninvuyu suma puuni.
11. Yaha! Di kariya ka Naawuni naŋisi ti nyεvuli sheli di deebu saha yi ti paai. Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa puuni.

يَتَّيِبُهُمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلَهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ  
وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ  
يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٩﴾

وَأَنْفِقُوا مِنْ مَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ  
أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ فَيَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي  
إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُنْ مِنَ  
الصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ  
خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾



## TABAZISHE SUMA FABU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni ɲuɲ kam che adiini ka doli Dunia, tɔ! O kɔhi lu. Adiini mi n-nyɛ Naawuni dolibu, ni katiɲ' niɲbu ka che binsheɲu kam O ni mɔɲ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Binsheɲu din be sagbana ni, ni binsheɲu din be tiɲgbani ni niɲdila Naawuni kasi, nam nyela O dini, ka payibu balibu kam nyɛ O dini. Yaha! ɉuna n-nyɛ Toora binsheɲu kam zuɲu.
2. ɉuna n-nyɛ ɉun nam ya, ka chefura be yi ni, ka ɲun ti Naawuni yelimaɲli gba be yi ni. Yaha! Naawuni nyela ɉun nyari yi tuuntumsa.
3. O namla sagbana mini tiɲgbani ni yelimaɲli, ka tin ya ɲmahingbana, dinzuɲu ka O velgi yi nama. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.
4. O mila din be sagbana mini tiɲgbani ni, ka mi yi ni sɔyiri sheli, ni yi ni yihiri sheli polo ni. Yaha! Naawuni nyela ɉun mi din be suhiri ni.
5. Di ni bɔɲɔ, ninvuyɲu sheba ban daa niɲ chefuritali pɔi ni yinim' maa lahibali bi kan ya na, dinzuɲu be daa lam be chefuritali tibdarigibo, ka azaaba kpeeni lahi guli ba (Zaadali).
6. Di daliri nyela achiika! Be tuumba daa ka ba na ni dalirininim'

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسْجِدُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ  
الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فِي نَفْسِكُمْ كَافِرٌ وَمِنكُمْ مُؤْمِنٌ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ  
فَاحْسَنُ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا  
تُسْرُونَ وَمَا تَعْلَمُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الصُّدُورِ ﴿٤﴾

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَلُّوا  
وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ

din be polo ni, ka be yeli: “Di ni boḅo, ninsalinima n-yen dolsi ti? Ka be niḅ chefuritali, ka lebi biri, ka Naawuni mi nyε Bundana (ka che be ti O yelimaḅli). Yaha! Naawuni nyela Bundana, Duuma payirigu.

7. Ninvuyu sheba ban niḅ chefuritali maa yeli ni be ti ku yiyisi ba be gbala ni kuli mali wɔra. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “M-po n Duuma, achiika! Be ni ti yiyisi ya, ka tin ya lahibali n-zaj chaḅ yi tuuntumsa ni daa nye sheli (Dunia puuni).” Yaha! Do maa nyela soochi Naawuni sani.
8. Dinzuḅu, tim ya Naawuni mini O tumo (Annabi Muhmmadu) yelimaḅli, ni neesim (Alkur’aani) sheli Ti (Tinim’ Naawuni) ni siyisi na. Yaha! Naawuni nyela Dun mi din soyi yi tuuntumsa ni.
9. Dabsi’ sheli O (Naawuni) ni yen ti layim ya layingu dali la zuḅu, dina n-nyε zishesuma fabu dali, dinzuḅu ḅun ti Naawuni yelimaḅli ka tum tuunvelli, to! Naawuni ni nyehi o taali bihi, ka kpehi o Alizanda yili sheḅa din kulibɔna ti yen zɔri gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra. Dina n-nyε tarli din galsi.
10. Yaha! Ninvuyu sheba ban niḅ chefuritali, ka labsi Ti (Tinim’ Naawuni) aayanim ziri, to! Bannim’ maa n-nyε buyum bihi,

فَقَالُوا أَبَشَرٌ مِّثْلُكُمْ فَكُفِّرُوا وَكُولُوا وَاسْتَعِنُوا  
اللَّهُ وَاللَّهُ عَلَىٰ حَمِيدٍ ﴿٦٤﴾

رَعِمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُبْعَثُوا قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّي  
لَتُبْعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنْتَذِرُنَّ إِنَّمَا أَخْلَقْتُمُوهُ ذَٰلِكَ عَلَىٰ اللَّهِ  
يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

فَتَأْمُرُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ  
يَهْتَمُّ بِخَيْرِ الْعَامِلِينَ ﴿٦٦﴾

يَوْمَ يَجْمَعُ كُلُّ النَّاسِ لِلْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ التَّعَابِ وَمَنْ  
يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَعَمِلْ صَالِحًا نُفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ  
وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦٧﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَسَاءَ  
الْمَصِيرُ ﴿٦٨﴾

ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni. Yaha! Be labbu shee maa niŋ din be.

11. Yelibeyu na zin nya (ninsalinima) nayila ni Naawuni yeda. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun ti Naawuni yelimaŋli, tɔ! O ni dolsi o suhu. Yaha! Naawuni nyela Dum mi binsheyu kam.
12. Yaha! Doli ya Naawuni, ka doli ya O tumo (Annabi Muhammadu). Amaa! Yi yi lebi biri, tɔ! Binsheyu din nye talahi Ti (Tinim' Naawuni) tumo zuɣu nyela o ti o tuuntali polo ni.
13. Naawuni, duuma jemdigu n-kani ni yelimaŋli nayila Duna. Yaha! Ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli dalimmi la Naawuni ko zuɣu.
14. Yaa yinim' ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli! Achiika! Yi payaba mini yi bihi puuni sheba nyela yi dimba, dinzuɣu miri ya ba. Yaha! Yi yi che m-paŋ ba, ka yi be yela ni, ka bo Naawuni chempaŋ n-ti ba, tɔ! Naawuni nyela Chempaŋlana, Zaadali Nambɔnaa.
15. Achiika! Yi daarzichi mini yi bihi nyela dahimbu tin ya, Naawuni mi sani ka sanyoo (laara) din galsi be.
16. Dinzuɣu, zom ya Naawuni yi yaa tariga, ka wum ya ka doli, ka lahi zaŋ (yi daarzichi) dihi Naawuni

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ اللَّهُ قَلْبَهُ، وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن مِّن أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَأَحْذَرُوا هُمُومًا وَإِن تَعَفَّوْا وَتَصَفَّحُوا وَتَعَفَّرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

إِنَّمَا أَمْرُكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ فَتَنَةٌ بِاللَّهِ عِنْدَهُ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمِمَّنْ يُوقِ شُحَّ



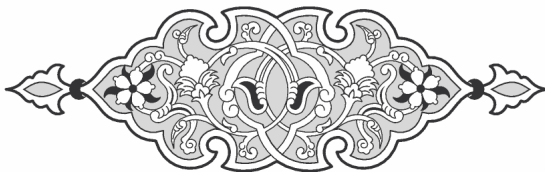
soli zuyu, dina n-nyε din gari  
n-tin ya, dinzuyu ninvuyu so be  
ni gu o ka che o suhi ni bem, tɔ!  
Bana n-nyε ninvuyu sheba ban  
nya tarli.

17. Yi (Muslinnim') yi paŋ Naawuni  
paŋdi suŋ, tɔ! O (Naawuni) ni  
nabgi li n-tin ya, ka che m-paŋ ya.  
Yaha! Naawuni nyela ɔun payira,  
Suyulolana titali.
18. O (Naawuni) nyela ɔun mi din  
sɔyi, ni din be polo ni, Nyεnda,  
Yεmgolɔŋa- lana.

نَفْسِهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

إِنْ تَقْرُبُوا اللَّهَ قَرَّبْنَا بِلِقَائِهِ  
لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾



## PAYA CHEBU SUURILI

## سُورَةُ الطَّلَاقِ

Suurili ḡa maa wuhurila Naawuni zaligu din be amiliya paya chebu ni, ni mara din be doo ni paya sunsuuni, di yi niḡ ka be che taba naai

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Yaa nyini Annabi! Di yi ti niḡ ka yi (Muslinnim') yen che payaba, to! Yin cheli ya ba ni be idda,<sup>(1)</sup> Yaha! Malimi ya idda maa dabsa laasabu ni venyela, ka zon ya Naawuni yi Duuma. Miri ya ka yi yihi ba (payaba maa) be yiḡsi ni (ka be idda dabsa na bi pali). Be mi miri ka be yi (be yidaannim' yiḡsi nayila be idda dabsa ti pali), nayila be tumla kavi tuun' sheli din yi polo ni. Yaha! Do maa nyela Naawuni zalikpana, dinzuyu ḡun ti kpahi yeḡi Naawuni zalikpana, to! achiika! O di o maḡ' zuanlisi. A bi mi, di yi pa sheli ka Naawuni tahi yeli sheli na di nyaaja (ka maligu niḡ).
2. Dinzuyu, Be (payaba maa) yi ti pali be idda dabsa, yin gbibi ba ni berisuḡ, bee ka yi che ba ni berisuḡ. Yaha! Cheli ya ka yi puuni niriba ayi ban mali aadalsi di di shehira. Yaha! Dim ya shehira maa Naawuni zuḡu, dina ka be mali yihiri ḡun ti Naawuni ni Zaadali yelimaḡli wa'azu. Yaha! Ninvuyu so ḡun zo

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ  
لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْضُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا  
تُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ  
يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُّبِينَةٍ وَإِنَّكَ لَحَدُّوهُنَّ  
وَمَنْ بَعَدَ حَدُّوهُنَّ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي  
لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

فَإِذَا بَلَغَتِ الْحُلُمَةَ فَلَمْ تَسْكُوهُنَّ يَمَعْرِوفٍ أَوْ  
فَارُوهُنَّ يَمَعْرِوفٍ وَأَشْهَدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِّنكُمْ  
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَنْ كَانَ  
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ  
يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

1 Dina n-nye paya zini o yidana yili hali ti nya o sarlim yim yim buta, ka bi kperi doo ni, ka chebu naan kana be sunsuuni, dinsaha o yi mali puwa, di ni yi polo ni.

Naawuni, to! Naawuni ni ti o yibu shee (ka o yi wahala kam ni).

3. Ka O (Naawuni) lahi largi o luyusheli polo o ni bi tehi. Yaha! Dun zaŋ o maŋ dalim Naawuni, to! Duna n-nyɛ Dun yen sayindi o. Achiika! Naawuni nyela Dun yen pali O niyya. Achiika! Naawuni zalila yellikam ni di tariga.
4. Yaha! Yi (Muslim' payaba) sheba ban bi lahi nyari be sɔrilim (domin kurginsim zuɣu), yi yi zilsɩ, to! Be idda nyela chira ata. Lala n-nyɛ (bipuyinsi) ban na zin nya be sɔrlim. payapuhinim' mi idda nyela, be yi ti doyi naai. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, to! O ni balgi o yela n-ti o.
5. Di nyela Naawuni zaligu, ka O siyisi li n-tin ya na. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun zo Naawuni, to! O ni nyehi o taali bihi, ka tibgi o laara.
6. Cheli ya ka be (paya sheba ya ni cheri maa) zini yi yinɣi puuni ni yi nyɛnsim tariga (hali ka be idda ti naai). Yaha! Miri ya ka yi niŋ ba bierim domin yi zaŋ fukumsi gbibi ba. Be mi yi nyela ban mali puhi, to! Yin dihimi ya ba hali ka be ti doyi. Di yi niŋ ka be moyisi yi bihi maa bihili n-tin ya, to! Yin yom ya ba be (moyisibu) sanyoo. Yaha! Gbaami ya saawɔra yi mini ba sunsuuni ni berisuŋ. Di mi yi yen niŋ muɣisigu n-zaŋ tin ya,

وَبَرُّهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَالِغُ أَمْرِهِ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

وَالَّتِي يَبْسُنَ مِنَ الْمَجْبُضِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ رَزَقْتَهُنَّ فَعَدَّتهُنَّ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحْضَنْ وَأُولَئِكَ الْأَحْمَالُ أَجَلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ يُسْرًا ﴿٤﴾

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمْ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

أَسْكَنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنُوا مِنْ وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتَضَيَّقُوا عَلَيْهِنَّ وَلَوْ كُنَّ أَوْلِيَاتٍ حَمَلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ رَضَعْنَ لَكُمْ فَاتَّوَهُنَّ أَجُورَهُنَّ وَأَتَمِّرُوا بَيْتَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُهِنَّ فَمَسْرُوعًا لَهُ الْآخَرَىٰ ﴿٦﴾

tə! Ni baalim, pay' so yaha n-ni mɔyisi bia maa bihili n-ti o (doo maa).

7. Ninvuɣu so ɲun mali yiko dihiri (paya maa ni o bia maa) o nyɛnsim tariga, ninvuɣu so ɲun mi ka yiko, tə! ɉun dihiri ni Naawuni ni kuli balgi sheli n-ti o. Naawuni bi niɲdi nyɛvuli talahi ni sheli nayila di yiko tariga. Ni baalim, Naawuni nyela ɉun yen tahi faako na miisim nyaɲa.
8. Di zɔoiya ka tiɲgbani sheli nim' kpahi yɛyi be Duuma (Naawuni) ni O tuumba zaligu, ka Ti (Tinim' Naawuni) kari ba saliya kpeeni, ka niɲ ba azaaba beɣu.
9. Ka di lam di chefuritali sanyoo, ka di bahigu ti lahi nyɛ kɔhilu.
10. Naawuni malila azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali). Dinzuɣu, yaa yinim' haɲkayanim' ban ti Naawuni yelimaɲli! Zom ya Naawuni. Achiika! Naawuni siyisila teebu (Alkur'aani) n-zaɲ kana yi sani.
11. O nyela tuun' so ɲun karindi ya Naawuni aayanim' din be polo ni, domin o yihi ninvuɣu sheba ban ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunvela zimsim ni n-ti niɲ neesim ni. Dinzuɣu, ninvuɣu so ɲun ti Naawuni yelimaɲli ka tum tuunvelli, tə! O (Naawuni) ni zaɲ o kpɛhi Alizanda yiya din kulibona ti yen zɔri gindi di gbini, ka be nyela ban yen ti kpalim di

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ ۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ  
فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفُلُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا  
مَاءً آتَاهَا ۗ لَعَلَّهَا سَجَعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

وَكَانَ مِن قَرِيْبٍ عَنَّتْ عَن أَمْرِهَا وَرُسُلِهِ  
فَخَاسَبَهَا حَسَابًا ۗ سَيَدِيدَا عَذَابَهَا عَذَابًا تُكْرَهُ ﴿٨﴾

فَدَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا ۚ وَكَانَ عِقَبُهُ أَمْرَهَا حُتْمًا ﴿٩﴾

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُم عَذَابًا شَدِيدًا ۗ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي  
الْأَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا ۗ قَدْ أَنزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

رَسُوْلًا يَتْلُو آيَاتِهِ كُتُبًا ۗ وَإِنِ اتَّخَذْتُم  
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظَّالِمَاتِ  
إِلَى التَّوْرَةِ وَمِن بَيْنِ يَدَيْهِ بِاللَّهِ وَعَمَلَ صَالِحًا يَدْخُلُهُ  
جَنَّتِ تَجْرِي مَن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا  
ۗ قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

puuni kuli mali wɔra. Achiika!  
Naawuni shiri velgi arzichi  
(Alizanda) n-zaŋ ti o.

12. Naawuni n-nye ɔun nam sagbana  
ayɔɔɔin, ni tingbana di tatabo, ka  
O zaligu sheeri di sunsuuni na,  
domin yi baŋ ni achiika! Naawuni  
nyela Toora binsheɣu kam zuɣu.  
Yaha! Achiika! Naawuni nyela  
ɔun gili binsheɣu kam ni baŋsim.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ  
وَمَا لَهُنَّ يُتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِيَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿٢٢﴾



## MƏDBU SUURILI



## Suurili ƚo maa wuhirila bə ni gbibi bərisuƚ ƚiƚiinali taba sunsuuni shəm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Bozuƚu ka a mənƚi a maƚ' Naawuni ni niƚa sheli halalsi domin a bəri a payaba yedda zuƚu. Naawuni mi nyela Chempaƚlana, Zaadali Nambənaa.
2. Achiika! Naawuni zaliya fukumsi sheli yi ni yen zaƚ vulgi yi pəri, Naawuni mi nyela yi Soƚda, Duna n-lahi nye Baƚda, Yemgoliƚga lana.
3. Yaha! Saha sheli Annabi (Muhammadu) ni daa səƚi yeli o payaba puuni so yeltəƚali (ka o zaƚ yeli o kpee), saha sheli o ni zaƚ li yeli, ka Naawuni mi baƚsi o (Annabi Muhammadu) li. Ka o (Annabi gba) baƚsi o di (yeltəƚa maa) sheli, ka zaƚisi ni o yeli o din kƚalim, saha sheli o ni ti o di lahibali, ka o (paya maa) yeli: “Duni n-leei ti a lahibali ƚo, ka o yeli: “Baƚda (Naawuni), Dun mi din səƚi m-baƚsi ma li.
4. Yi (Annabi payaba, Aa'isha mini Hafsat) yi niƚ tuaba n-labi Naawuni sani (dina n-nyə din gari), domin achiika! Yi niriba ayi maa suhiri ƚmalgi ya, amaa! Yi yi soƚ taba (ni yi nahimmi o),

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبَتَّغِي  
مَرَصَاتَ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١﴾

فَدَفَرَضَ اللَّهُ لَكُمُ الْخَمْلَةَ أَيْمَنُكُمْ وَاللَّهُ مُوَلِّدُكُمْ وَهُوَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا  
تَبَتَّأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ  
وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَتَّهَا بِهَيْبَةٍ قَالَتْ مَنْ أُتْبِئْتُ  
هَذَا قَالَتْ نَبَاتِي الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

إِنْ تَوَلَّيْتُ إِلَى اللَّهِ فَفَدَصَعَتْ قُلُوبُكُمْ وَإِنْ  
تَظْهَرَ أَعْلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيْلُ  
وَصَلِّحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلَكِيكَةَ بَعْدَ ذَلِكَ  
ظَهِيْرٌ ﴿٤﴾

to! Achiika! Naawuni n-nye o  
Soᅅda, ni Malaaiika Zibliila, ni  
ban ti Naawuni yelimaᅅli puuni  
ninvuᅅu- suma, din nyaᅅᅅa  
ka Malaaiikanim' (zaasa) nye  
soᅅdiba.

5. Di yi pa sheli, o (Annabi  
Muhammadu) yi chen ya, o  
Duuma (Naawuni) nyela ᅅun  
yen tayi o paya sheba ban gari  
ya, ka be nye Muslinnima, ban ti  
Naawuni yelimaᅅli, ban filindi be  
maᅅᅅa n-tiri Naawuni, ban niᅅdi  
tuuba, ban jemdi Naawuni, ban  
lɔri noli, paya sheba ban gbaai  
kpamli, n-ti pahi payasara.
6. Yaa yinim' ninvuᅅu sheba ban ti  
Naawuni yelimaᅅli! Gum ya yi  
maᅅᅅa, ni yi maligu ka che buyum  
sheli din dokuyuri yen ti nye  
ninsalinim' mini kuᅅa, di (buyum  
maa) mali Malaaiikanim' ban bi  
zɔri nambɔᅅu ka mali yaa, be bi  
milgiri Naawuni zaligu, ka tumdi  
be ni puhi ba sheli niᅅbu.
7. (Ka Malaaiikanim' yeli): "Yaa  
yinim' ninvuᅅu sheba ban niᅅ  
chefuritali! Miri ya ka yi fabli  
zuᅅɔ, achiiba! Be yɔri ya la yi ni  
daa tumdi sheli samli.
8. Yaa yinim' ninvuᅅu sheba ban  
ti Naawuni yelimaᅅli! Niᅅmi  
ya tuuba labi Naawuni sani ka  
di nyela tuuba maᅅli, yi Duuma  
(Naawuni) nyela ᅅun yen tooi  
nyehi yi taali bihi ka chen ya, ka  
zaᅅᅅ ya kpehi Alizanda yili sheᅅa

عَسَىٰ رَبُّهُ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا  
مِّنْكَ مُسْلِمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قَنَاطَاتٍ تَزِينَتِ لَكَ  
سَلِيحَتِ تَبَيَّنَتِ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هُوًّا أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ  
نَارًا وَفُودَهَا النَّاسُ وَأَجَارُهُ عَلَيْهَا  
مَلَكَتِكُمْ ءِغْلَاطٌ شَدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ  
مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَاتَعْتَدِرُوا أَيْوَمَكُمْ إِتِمَّا  
جُجْرُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا نُوبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً  
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ  
سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ  
وَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ نُورُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ

kuliboba ni yen ti zori gindi di lor ni, dabsi' sheli Naawuni ni ti ku dihi Annabi (Muhammadu) mini ban be ni nuna vi, be neesim yen ti zorimi gindi be tooni mini be nudirgu zuyu, ka be yera: "Yaa ti Duuma (Naawuni)! Palmi ti ti neesim (haske), ka che m-paɲ ti, achiika! A nyela Toora binsheyu kam zuyu.

9. Yaa nyini Annabi (Muhammadu)! Tuhimi chefurinim' mini munaafichi-nima, ka miitayi ba. Yaha! Be mi labbu shee n-nye zahannama buyum, di labbu shee maa mi nyela din be.
10. Naawuni ti n̄mahinli ni ninvuyu sheba ban niɲ chefuritali (Bana n-ye): Annabi Nuhu paya mini Annabi Lutu paya, be (payaba ayi maa) daa nyela ban be Ti (Tinim' Naawuni) dabsu ma puuni niriba ayi sulinsi ni, ka be daa niɲ ba bilkoɲsi, ka be (be yidaannim' ban nye Annabinim' maa) bi tooi tayi ba sheli ka che Naawuni (daazaaba), ka be yeli ba: "Kpem ya buyum m-pahi ban yen kpe li zuyu."
11. Ka Naawuni lahi ti n̄mahinli ni ninvuyu sheba ban ti yelimaɲli: Fir'auna paya (Aasiya), saha sheli o ni daa yeli: "Yaa n Duuma (Naawuni)! Miem yili n-zali ma A sani Alizanda puuni, ka gu ma ka che Fir'auna ni o tuuntumsa, ka gu ma ka che ninvuyu sheba ban nye zualindiriba.

أَيَّدِيهِمْ وَيَأْمُرُهُمْ يُقُولُونَ رَبَّنَا اتَّخَمْنَا  
نُورَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَتَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفَّارَ وَالْمُنَافِقِينَ  
وَأَغْلَظْ عَلَيْهِمْ وَمَا وَلَّهُمْ جِهَةٌ وَإِنَّ  
الْمَصِيرَ ﴿٩﴾

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ كَفَرُوا امْرَأَتُ نُوحٍ  
وَأَمْرَأَتُ لُوطٍ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ مِنْ  
عِبَادِنَا صَالِحِينَ فَخَاتَمَهُمَا فَلَمْ يُعَيِّنَا  
عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ سَجْدًا وَقِيلَ ادْخُلَا النَّارَ  
مَعَ الدَّٰخِلِينَ ﴿١٠﴾

وَصَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
امْرَأَتُ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي  
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ  
وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾



12. Ni Mariam, Imraana bia so nun daa gu o tooni la, ka Ti (Tinim' Naawuni) pɔbsi Ti ruhi<sup>(1)</sup> niŋ o ni, ka o ti o Duuma (Naawuni) yeltɔya mini O litaafinim' yelimanli, ka daa be ninvuyu sheba ban filindi be maŋa n-tiri Naawuni puuni.

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَدَتْ  
فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَّقَتْ  
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ لَهَا  
الْقَدِيمِينَ ﴿١٣﴾

1 Ruhi n-nye Annabi Issa.

## NAAWUNI NAM SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila nam ni nye Naawuni ko dini shem, ni O ni lahi su binsheyu kam nambu shem. Ka lahi wuhiri O ni paandi O yolisa n-tiri O daba ni O toosim sheli din nye nambɔzɔbo dini shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzɔbonaa, Zaadali Nambɔzɔbonaa

1. Nam ni be Duuma so nuu ni maa tibgi ya, Duna mi n-nye Toora binsheyu kam zuyu.
2. Duna n-nye Dun nam kpibu mini nyevuli, domin O dahim ya (ka nya) yi puuni ninvuɣu so ɲun yen velgi o tuma. Yaha! Duna n-nye Nyenda, Chempaɲ- lana.
3. Duna n-nye Dun nam sagbana ayɔpɔin, ka di pa taba zuyu. (Yaa nyini ɲun wumda)! A ku nya chirimbu Nambonaa (Naawuni) nambu puuni, dinzuɣu labmi yuli. Di ni bɔɲɔ, a ni nya di ni tahibɔyi sheli polo?
4. Din nyaɲa, labsim a yuligu (sagbana maa ni) labbu din pahiri ayi, a nimbihi ni labi na a sani ka nyeli din filij, ka bi lahi nya galime sheli n-zaɲ ti li.
5. Yaha! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dihila sagbana yim zuyu ni furilanima (saɲmarsa), ka Ti lahi zaɲ li leei be ni mali sheli n-labri alizin' shintana. Yaha! Ka Ti mali azaaba kpeeni shili n-guli ba (Zaadali).
6. Yaha! Ninvuɣu sheba ban niɲ chefurtali ni be Duuma

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبْرَكَ الَّذِي يَدِيَهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَفُورُ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَمْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفْوُتٍ فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ ﴿٣﴾

فَأَرْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِعًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا جَمِيعًا وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَسَاءُ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

(Naawuni), tō! Zahannama buyum be be zuyu. Yaha! Di labbu shee maa nyela din be.

7. Be yi ti zaŋ ba (chefuranim') n-labi di (buyum maa) puuni, ka be naan wumdi di ni tahira, ka nyela din kpeera.

8. Di (zahannama buyum) yen ti chela biela ni di piripiri domin suli zuyu, saha sheli kam ka be yi ti zaŋ zamaatu sheba ti n-labi di puuni, ka ban guli li (Malaakanim' ban guli buyum maa) bōhi ba: “Di ni bōŋɔ, varsigulana so daa bi kan ya na?”

9. Ka be (buyum bihi) yeli: “Achiika! varsigulana so daa ka ti na, ka ti labsi ziri niŋ o noli ni ka yeli: “Naawuni bi siyisi sheli na, yi ka sheli ni nayila birgingsim din be polo ni.”

10. Ka be lahi yeli: “Ti yi di daa wumdi yelimaŋli, bee ka ti daa niŋdi haŋkali, ti naan ku be Sa'iiri buyum bihi ni.”

11. Ka be mammaŋ' sayi ti be taali ni nye sheli, amaa! Naawuni nambɔzɔhigu niŋ katiŋ' ka che Sa'iiri buyum bihi.

12. Achiika! Ninvuyu sheba ban zōri be Duuma ni sōyisinli, tō! Be mali che m-pan, ni laara din galsi (Zaadali).

13. Yaha! Yi (ninsalinim') yi sōyi yi yeltɔya, bee ka yi yihi li polo ni, tō! Achiika! O (Naawuni) nyela Dun mi din be suhiri ni.

إِذَا الْفُؤُا فِيهَا سَمْعُوا لَهَا سَهِيْقًا وَهِيَ تَفُورٌ ﴿٧﴾

تَكَادُ تَمَيَّرُ مِنَ الْعَيْظِ كَمَا أَلَيْتُ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

قَالُوا بَلَىٰ فَرَجَاءَ نَاذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

14. Di ni bəŋɔ, ɒun nam (binnamda zaasa) bi mi li, ka di nyela ɒuna n-nyɛ ɒun balgiri behigu n-tiri O daba, ɒun mi din soyi be tuuntumsa ni?
15. ɒuna (Naawuni) n-nyɛ ɒun zaŋ tingbani tin ya, ka di nyɛ din bala, dinzuɣu, gom ya di bɔba ni, ka di O yolsigu puuni. Yaha! O sani n-nyɛ labbu shee.
16. Di ni bəŋɔ, yi niŋla yɛmbahiga ni (Naawuni so) ɒun be sagbana ni maa ku tooi che ka tingbani vali ya, ka nyela din damda?
17. Bee yi niŋla yɛmbahiga ni (Naawuni so) ɒun be sagbana ni maa ku tooi tim pəhim kpeeni na yi zuɣu? dinzuɣu ni baalim, yi ni ti baŋ N (Mani Naawuni) varsigu maa ni nyɛ shem.
18. Yaha! Achiika! Ninvuɣu sheba ban daa kana pɔi ni bana (Makka chefuri-nim') maa daa labsi (tuumba) zirinima, ka wula n-daa nyɛ N (Mani Naawuni) varsigu maa bahigu?
19. Di ni bəŋɔ, be bi nya noombihi ni be be zuɣusaa n-yiɣira, ka nyela ban teeri be kpimkpama, ka lahi kpabri li? Pa so n-gbibi ba (zuɣusaa maa) m-pahila Nambɔnaa. Achiika! O nyela ɒun nyari binsheyu kam.
20. ɒuna n-leei nyɛ yi tobbia ŋun yen soŋ ya ka pa ni Nambɔnaa (Naawuni)? Cheli gba!

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَاقْسُوا فِيهَا  
مِنَٰكِبَهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۖ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ﴿١٥﴾

ءَأَمِنْتُمْ مِّنَ فِي السَّمَاءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ  
فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

أَمْ أَمِنْتُمْ مِّنَ فِي السَّمَاءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ  
حَاصِبًا ۗ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَكَفٌ كَانَ نَذِيرِ ﴿١٨﴾

أُولَٰئِكَ رَوَّأُوا إِلَى الظُّلُمِ فَوْقَهُمْ صَفَاتٍ وَيَقْبِضْنَ  
مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ  
بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَّكُمْ يَنْصُرُكُم مِّن دُونِ  
الرَّحْمَنِ إِنِ الْكَافِرُونَ إِلَّا فِي غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

Chefurinim' ka sheli puuni nayila yohim.

21. Bee ηuni n-leei yen tooi yolisi ya, di yi niη ka O (Naawuni) gbaai O yolisa? Cheli gba! Be (chefurinim') limla ninchini mini tipawumli puuni.
22. Di ni bηηo, ninvuγu so ηun chana ka di nyela o zuγu bala tingbani ni, ηuna n-nye ηun dolsi, bee ninvuγu so ηun chana ka tuhi sochibga zuγu?
23. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duna (Naawuni) n-nye Dun pili ya nambu, ka tin ya wumbu mini nyebu, ni suhiri, biela ka yi (ninsalinim') payira.
24. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: "Duna n-nye Dun nam ya tingbani yaηa zuγu. O sani yaha ka be yen ti layim ya."
25. Ka be (chefurinim') yera: "Bondali n-nye alikauli ηo (Chiyaama yiγisibu) maa, yi yi nyela yelimaηli nima?
26. (Yaa nyini Annabi)! Yelima! "Achiika! Di baηsim bela Naawuni sani, amaa! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."
27. Saha sheli be (chefurinim') ni ti nya li (azaaba maa) ka di miri na, ka be sayim be nina, ka be (Malaakanim') yeli ba: "Dɔ maa n-nye yi ni daa bori sheli ni yomyom' (Dunia puuni) la.

أَمَّنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكَ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ، بَلْ لَجْوَافٍ عُنْتِ وَيُفْئِرُونَ ﴿٢١﴾

أَفَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَارَ وَالْأَفْئِدَةَ، قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُبِينٌ ﴿٢٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

28. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Di ni bəŋɔ, Naawuni yi ku ma, n-ti pahi ninvuyu sheba ban pahi n zuyu, bee ka O zo ti nambɔyu, tɔ! Duni n-leei yen tilgi chefurinim’ ka che azaaba- kpeeni?”
29. Yelima: “Duna n-nye Nambɔnaa, ka ti ti O yelimaŋli. Yaha! O zuyu ka ti dalim, dinzuyu ni baalim, yi ni ti baŋ ŋun be birginsim din be polo ni.”
30. Yelima: “(Yaa nyini Annabi)! Di ni- bəŋɔ, yi bi nya kadama yi ko’ sheli yi ni nyuri yi leei din nyuui, ka ŋuni n-leei yen tooi tahi ya ko’ sheli din bilsiri na?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكْنِي أَلَّهُ وَمَنْ مَعِيَ أَوْرَحَمَنَا  
فَمَنْ يُجِيرُ الْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ ۚ أَمَنَّا بِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا  
فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ  
بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾



## ALKALMI SUURILI



Suurili ηo maa tirila Annabi Muhammadu suhupelli lahibali kadama O niriba ban be Makka ni kpe Muslinsi daadiini puuni, ka yoli tɛm ni bɛ ni daa tum tuun' sheɣa, n-ti pahi bɛ ni daa niη O berim sheɣa bɛ chefuritali maa saha. Din nyaana, ka Naawuni deei bɛ tuuba

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Nuun (N). [Bachi gaη ηo maa wuhirimi ni Alkur'aani nyela Muɣujizah (lahizibsi din ka ηmali), dama so zi di fasara nayila Naawuni].  
M (Mani Naawuni) Po alkalmi, ni bɛ (Malaarikanim') ni sabri sheli.
2. (Yaa nyini Annabi)! A pala yinyaa domin a Duuma (Naawuni) ni ti a yolsigu sheli maa zuɣu.
3. Yaha! Achiika! A mali sanyo' sheli (laara) din ka ηmaabu.
4. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A nyela Dun be hali sheɣa din gahim zuɣu.
5. Dinzuɣu ni baalim, a ni ti nya, ka bɛ (Makka chefurinim') gba nya.
6. Yi puuni ηuni n-leei nyɛ yinyaa.
7. Achiika! A Duuma (Naawuni) mi ninvuɣu so ηun bɔrgi ka che O soli, ka lahi mi ninvuɣu sheba ban dolsi.
8. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli ninvuɣu sheba ban labsiri (Alkur'aani) ziri maa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ت وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿٢﴾

مَا أَنْتَ بِعِزَّةٍ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٣﴾

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٤﴾

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

فَسَبِّحْهُ وَبُحِّصْهُ وَبُحِّصْهُ وَبُحِّصْهُ ﴿٦﴾

بِأَيِّكُمْ الْمَقْتُولُونَ ﴿٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ

أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٨﴾

فَلَا تَطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٩﴾

9. Be (Makka chefurinim' maa) di bõri mi ni a balgi yela pam n-ti ba, ka be gba balgi yela n-ti a.
10. Yaha! Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli ñun kam põri Naawuni yiriñ, ka nye ñun filij.
11. Dun zuri niriba nyaaña, ka chani ni tuyuligum.
12. Dun mõiñdi alheeri, ka kpahiri yeÿira, ka zoi Naawuni taali ni kpebu.
13. Dun nye suhukun lana, din nyaaña, ka o pa halali bia.<sup>(1)</sup>
14. Domin o nye bundana, ka mali bihi zuyu.
15. Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) aayanima n-tiri o, ka o yeli: "Dõ maa nyela kurumbuni nim' salima."
16. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni ti o dalinli o nyee zuyu.
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) dahim ba mi kamani Ti ni daa dahim pukpariba la shem, saha sheli be ni daa po Naawuni kadama be ni dañ yibu chañ ti yihi be puu ni bindira Asibaasi.
18. Ka bi yeli ni Naawuni yi sayi.
19. Ka buyum yi a Duuma sani na n-ti tuui gili li (puu maa), ka be nyela ban na be gom ni.
20. Ka di (puu maa sabgi) leei ka yun la.

وَدُّوا لَوْلَا يُدْمِنُونَ ﴿٩﴾

وَلَا تُطْعَمُ كُلَّ حَلَاظٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

هَمَّازٍ مَّشَّاءٍ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

مَنَاعٍ لِلْحَيْرِ مَعْدٍ أَيْمٍ ﴿١٢﴾

عُتِلُّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

سَسِيمُهُ عَلَى الْخُرطومِ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَلَوْنَاهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا

مُصْرِمِينَ ﴿١٧﴾

وَلَا يَسْتَنْوُونَ ﴿١٨﴾

مَطَافٍ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

1 Duna n-nye Walidu Ibnu Al-Magirah.



21. Ka be daŋ yibu bekaali na ka boondi taba (ni be chaŋ puu maa ni).
22. (Ka naan yera): “Daŋmi ya yibu n-chaŋ yi puuni, yinim’ deei yi nyela ban yen yi yihi bindira (ni vienyela).”
23. Ka be chaŋ (puu maa ni), ka nyela ban soŷiri gbaari saawɔra.
24. (Ka yera): “Zuŋɔ miri ya ka yi che ka faralana so kpe na (puu ŋɔ ni) n-ti pahi yi zuyu.”
25. Ka be daŋ yibu chaŋ ni bem niya, ka nyela ban kuundi be yiko.
26. Saha sheli be ni paai ti nya li (ka buyum di li), ka be yeli: “Achiika! Ti nyela ninvuyu sheba ban boŋgi.”
27. “Cheli gba! Ti nyela ninvuyu sheba be (Naawuni) ni moŋ bindirigu.”
28. Ka be puuni ŋun gari be zaa haŋkali yeli: “M-bi yeli ya ni di tuya ni yi niŋ Naawuni kasi (ka che biem niŋbu)?”
29. Ka be yeli: “Ti Duuma (Naawuni) nam niŋ kasi, achiika! Ti daa shiri nyela zualindiriba.”
30. Ka be puuni sheba ŋmalgi n-galindi taba.
31. Ka be yeli: “Yaa ni ti daashaara, achiika! Ti shiri nyela ban kpahi yeŷi tariga.”
32. “Di yi pa sheli ka ti Duuma tayi ti din gari li, achiika! Tinim’

فَتَنَادُوا مُصِيبِينَ ﴿١١﴾

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثًا كَمَا كَانَ كُنْتُ صَادِرِينَ ﴿١٢﴾

فَأَطَاعُوا وَأَوْهَوْا بِتَخَفَتُونُ ﴿١٣﴾

أَنْ لَا يَدْخُلَنَّهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿١٤﴾

وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْثًا قَدِيرِينَ ﴿١٥﴾

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿١٦﴾

بَلْ لَحْنٌ مِّمَّحْرُومُونَ ﴿١٧﴾

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا مُصِيبُونَ ﴿١٨﴾

قَالُوا مُصِيبُكُمْ رَبَّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿١٩﴾

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلَوْنَ مَوْمُونٌ ﴿٢٠﴾

قَالُوا يَا وَيْلَنَا إِنَّا كُنَّا طُغْيَانٌ ﴿٢١﴾

عَسَىٰ رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَنَا خَيْرًا فَأَمَّا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا

رَٰغِبُونَ ﴿٢٢﴾

nyela ban niṅdi kore n-zaṅ chaṅ ti Duuma (Naawuni) sani.”

33. Lala n-nye azaaba sheli Ti ni daa niṅ ba, amaa! Chiyaama daazaaba n-galsi gari lala, be yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.
34. Achiika! Wuntizoriba mali ni'ima Daalizanda be Duuma (Naawuni) sani.
35. Di ni boṅo, Ti (Tinim' Naawuni) ni zaṅ ban zaṅ be maṅ' zaasa n-ti Naawuni (Muslinnima) ka ḡmani bibehi?
36. Bo n-leei mali ya, wula ka yi niṅdi fukumsi sheli dimboṅo maa?
37. Bee yi malila litaafi sheli (din yi Naawuni sani na), ka di nye yi ni karindi sheli puuni?
38. Ka dinzuyu che ka yi piiri fukumsi sheli yi ni bora?
39. Bee yi malila alikauli sheli din ze talahi Ti zuṅ hali ni Zaadali, ka di shiri nyela yi ni kuli boṅi sheli ka be yen ti zaṅ niṅ ya fukumsi?
40. (Yaa nyini Annabi)! Boḥimi ba, be puuni ḡuni n-leei yen tooi zani ti lala (fukumsi) maa?
41. Bee be malila duuma sheba ban pahi Naawuni zuṅ? To! Be zaṅmi be duumanim' maa na, be yi shiri nyela yelimaṅli nima.
42. Dabsi' sheli (Naawuni) be ni yen ti kahi ka che bee, ka be boli ba (ninsalinim') ni be ti niṅ suzuuda

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَالْعَذَابُ الْأَخِيرَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

أَفَجَعَلَ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

أَمْ لَكُمْ آيَاتُنَا بَلَّغْنَا إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنْ لَكُمْ لَمَّا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

سَأَلَهُمْ أَنَّهُمْ بِذَلِكَ زَعِيمُونَ ﴿٤٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

(be ti ηme gbeyu n-ti Naawuni),  
ka be kəŋ li niŋbu.

43. Ka be nina ba tiŋgbani ni, ka filij ŋari ba, achiika! Be daa nyela be ni boondi sheba (Dunia puuni) ni be ti niŋ suzuuda, ka be nyela ban mali alaafee (ka zaŋisi li).
44. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuɣu so ŋun labsi yeltɔya (Alkur'aani) ηɔ maa ziri, Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni gbaai ba luyusheli polo be ni be mi.
45. Yaha! N (Mani Naawuni) nayisiri mi n-tiri ba, achiika! N nabieri nyela din kpema.
46. (Yaa nyini Annabi)! Bee a bəhiri ba la sanyo' sheli, ka dinzuɣu che ka samli maa niŋ timsim n-ti ba ?
47. Bee be malila din sɔyi banɣsim, ka be ni tooi sabi li (ka mali li ηmeri namgbankpeeni)?
48. Dinzuɣu (Yaa nyini Annabi)! Niŋmi suɣulo ni a Duuma (Naawuni) zaligu, ka miri ka a ti leei kamani zahimlana (Annabi Yinusa), saha sheli o ni daa suhi o Duuma, ka nyela ŋun puuni pali ni suhusayingu.
49. Di yi di pala o Duuma (Naawuni) yolsigu n-daa paagi o zuɣu, to! Be naan zaŋ o labi tiŋgbani kuŋ ni na, ka o leei be ni galindi ninvuɣu so.

خَاشِعَةً أَبْصَرُوا تَرْهَهُمْ ذِلَّةً وَقَدَّكَ أَوْ يَدْعُونَ  
إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلَامُونَ ﴿٤٣﴾

فَدَرْنِي وَمَنْ يَكْذِبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ  
سَسْتَسَدِّرُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

وَأَعْلَى لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

أَفَلَسَأَلَهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَعْرَمٍ مُنْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

أَفَرَعِنْدَهُمُ الْعَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ  
الْحُوتِ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

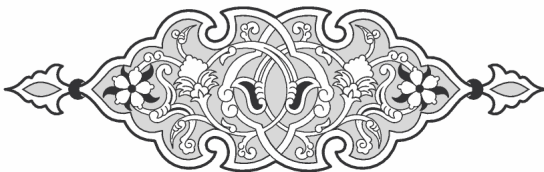
لَوْلَا أَنْ تَدَارَكُهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَبَدَّ بِالْعَرَاءِ  
وَهُوَ مَدْمُومٌ ﴿٤٩﴾

50. Ka o Duuma (Naawuni) gahim o,  
ka zaŋ o niŋ ninvuyu suma ni.
51. Yaha! (Yaa nyini Annabi)!  
Achiika! Ninvuyu sheba ban niŋ  
chefuritali maa di che bela ni be  
zi a luhi tingbani ni ni be yuligu,  
saha sheli be ni daa wum teebu  
(Alkur'aani), ka be naan yera:  
"Achiika! O nyela yinyaa."
52. Di mi pa sheli nayila teebu n-nye  
li zaŋ ti binnamda.

فَأَجْتَبَاهُ رَبُّهُ وَفَجَعَلَهُ مِنْ الصّٰلِحِيْنَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيَرْفُقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ  
لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعٰلَمِيْنَ ﴿٥٢﴾



DIN KU TOOI MɔD SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila di ni tu kamaata ni be boli nisalinima n-zaj kpa yelimanŋli polo shem, ka di lahi wuhiri ni dolsigu bela Naawuni sani. Dinzuɣu, wa'azulana sula boligu, ka wumbu be Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din yen niŋ ka di kala amii (Chiyaama).
2. Bo n-leei nyɛ din yen niŋ ka di kala amii?
3. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a din yen niŋ ka di kala amii?
4. Samuudu mini Aadunim<sup>(1)</sup> daa labsi suhi ni tobu (Chiyaama dali) ziri.
5. Amaa! Samuudunim' bana, be daa niŋ bala hallaka ni tahigu din nyɛ zayikpeeni.
6. Yaha! Amaa! Aadunima, ka be niŋ ba hallaka ni pɔhim sheli din mali wɔri, ka di kumsi lahi be, ka mali yaa.
7. O (Naawuni) daa tim li mi na be zuɣu yuŋ diba ayɔpɔin ni dabsa anii, ka di kuli pa taba zuɣu, dinzuɣu ka a nya ninsalinim' di puuni, ka be nyela ban dondoya kamani dobino tigbir' sheŋa din lu n-doya.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِلْحَاقَّةِ ١

مَا لِلْحَاقَّةِ ٢

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لِلْحَاقَّةِ ٣

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطُغْيَانِهِ وَاتَّخَذَ آلِهَتَهُ آلِهَةً ٤

فَأَمَّا ثَمُودُ فَاتَّخَذَ آلِهَتَهُ آلِهَةً ٥

وَأَمَّا عَادٌ فَاتَّخَذُوا آلِهَتَهُمْ آلِهَةً ٦

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَلَاثَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى ٧

الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ أُخِيطَ بِخَطَرٍ ٨

1 Samuudunima n-daa nye Annabi Sālihu niriba, ka Aadunim' mi daa nye Annabi Hudu niriba.

8. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Di ni boḡo, a lahi nyari be puuni so nun kpalim?
9. Ka Fir'auna mi gba kana, ni ninvuyu sheba ban daa kana poi ni bana, n-ti pahi ninvuyu sheba be ni daa lebi be tingbani pili (Annabi Lutu niriba), domin be tuumberi zuyu.
10. Ka be kpe be Duuma (Naawuni) tumo taali ni, dinzuyu ka O gbaai ba gbaari sheli din berim pahira.
11. Achiika! Saha sheli kom ni daa kpe m-pali tingbani ni, ka Ti kpuḡi ya niḡ ḡarim maa puuni.
12. Domin Ti (Tinim' Naawuni) zaḡ li leei wa'azu tin ya, ka tibli din yen wum li ka tilgi gu di maḡa.
13. Dinzuyu be (Malaaiika) yi ti pebsi kikaa ni yim zuyu.
14. Ka be kpuḡi tingbani mini zoya, ka nyem li nyembu yim.
15. To! Dindali maa ka din yen niḡ maa shiri yen niḡ.
16. Yaha! Dindali maa ka sagbana yen tahiboḡi, ka leei zayigbariḡ.
17. Ka Malaaiikanim' ze di yeḡali kam. Ka Maalaaikanim' anii yen ti zi a Duuma da Ali'arshi (nam garo) be zuyu ni.
18. Dindali maa ka be yen ti zaḡ ya n-zali Naawuni tooni, ka nyevulilana so ku tooi soḡi yi puuni.

هَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ۝٨

وَجَاءَ وَقُونَ وَمَنْ قَبْلَهُ، وَالْمُؤْتَفِكْتُ بِالْحَاطَةِ ۝٩

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخَذَةً رَابِيَةً ۝١٠

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَا كُرًّا فِي الْجَارِيَةِ ۝١١

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيهَا أذُنٌ وَعِيَةٌ ۝١٢

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ۝١٣

وَحَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً ۝١٤

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ۝١٥

وَأَنشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ۝١٦

وَالْمَلَائِكَةُ عَلَى السَّمَاوَاتِ مُبْتَلِيَةٌ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ تُعَرِّسُ عُرْشَ رَبِّكَ فِي يَوْمِئِذٍ ۝١٧

يَوْمَئِذٍ تُعَرِّضُونَ لَأُخْفِيَ مِنَ الْكُفَّالَةِ ۝١٨

19. Amaa! Be yi ti ti so o litaafi o nudirigu zuyu, o ni yeli: “Deemi ya n litaafi ḡo maa karim.”
20. Achiika! Mani daa dihitabli (Dunia puuni) kadama n-nyela ḡun yen ti layim ni n saliya karibu.
21. Dinzuḡu, ka o nyela ḡun be beri sheli puuni be ni niḡ yedda.
22. Alizanda sheli din duhi zuḡusaa la puuni.
23. Ka di (Alizanda maa) binwola kuli be yoma (n-ti ḡun bori li).
24. (Ka be yeli ba): “Dim ya ka nyu yolsigu puuni, domin yi ni daa daḡsi tum tuun’ sheḡa dabsa din garila puuni (Dunia).”
25. Amaa! Ninvuḡu so be ni ti o litaafi ni o nuzaa, to! O ni ti yeli: “M-baye, be yi di kuli bi ti ma n litaafi ḡo gba.”
26. Yaha! M-bi mi be ni yen kari ma saliya sheli.
27. Mbaye, di (kpibu maa) yi di kuli nyela yim zuḡu (Dunia puuni).
28. M buni (arzichi) bi tooi niḡ ma anfaani sheli.
29. N yiko (daliri) naai ya ka che ma.
30. (Ka Naawuni yeli Malaaikanima)! “Gbaami ya o, ka lo o ni bandi.”
31. Din nyaḡa, zaḡmi ya o n-ti labi zehiimi (buyum) ni.
32. Din nyaḡa, lom ya o ni zoligu din wayilim nye nuu ḡmebu

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَيَمِينَهُ فَيَقُولُ هَذَا مَا أقرءُ وَأُ  
كَيْبِيَّةٌ ﴿١١﴾

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَّةٌ ﴿١٢﴾

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿١٣﴾

فِي حَيَاةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٤﴾

فَطُوفُهَا دَائِمَةٌ ﴿١٥﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا آسَفْتُمُ فِي الْآيَاتِ  
لِئَلَّاهِتَ ﴿١٦﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَوْ  
أُوْتِيَ كِتَابِيَّةٌ ﴿١٧﴾

وَلَوْ أَدْرِمَاحِسَابِيَّةٌ ﴿١٨﴾

يَلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿١٩﴾

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَّةٌ ﴿٢٠﴾

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَانِيَّةٌ ﴿٢١﴾

حُدُودُ فَعُلُوهُ ﴿٢٢﴾

تُرَابَ الْجَحِيمِ صَلْوَةٌ ﴿٢٣﴾

تُرَابٌ فِي سَلَاسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٢٤﴾

- pihiyɔɔɔin, ka zaŋ ya o niŋ di puuni.
33. Achiika! O daa nyela ninvuɣu so ŋun bi ti Naawuni so ɗun galsi maa yelimaŋli.
34. O mi bi kpaŋsiri ninsalinima nandana dihibu.
35. Dinzuɣu, zuŋɔ o ka zosim kpe.
36. O mi ka bindir' sheli m-pahila yum kom (zim ni mari).
37. So bi diri li nayila tuumberi nima.
38. Dinzuɣu M (Mani Naawuni) po yi (ninsalinim') ni nyari sheli.
39. Ni yi ni bi nyari sheli.
40. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela tuun' so (Annabi Muhammadu) ŋun mali jilma la yeltɔya.
41. Yaha! Di pala yiliyindi so yeltɔya, bela ka yi tiri Naawuni yelimaŋli.
42. Di mi pala baya so yeltɔya, biɛla ka yi teeri Naawuni yela.
43. Di (Alkur'aani) nyela be ni siyisi sheli ka di yi binnamda Duuma sani na.
44. Yaha! O (Annabi Muhammadu) yi di ŋma zi' sheŋa m-pa Ti (Tinim' Naawuni).
45. Achiika! Ti naan gbaai o ni nudirigu.
46. Din nyaɗa, Ti naan ŋmaagi o kukojilgu (ka o kpi).
47. Yi mi puuni so naan ku tooi taɣi o (Annabi Muhammadu) ka che Ti (Tinim' Naawuni) daazaaba.
- إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾
- وَلَا يَحْضُ عَلَىٰ طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾
- فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾
- وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِن غَسِيلِينِ ﴿٣٦﴾
- لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَلِيطُونَ ﴿٣٧﴾
- فَلَا أُفْسِرُ بِمَا تَبْصُرُونَ ﴿٣٨﴾
- وَمَا لَا تَبْصُرُونَ ﴿٣٩﴾
- إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾
- وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُوْمَنُونَ ﴿٤١﴾
- وَلَا يَقُولُ كَاهِنٍ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾
- تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾
- وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَنًا بَعْضُ الْأَقْوَابِ ﴿٤٤﴾
- لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾
- ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾
- فَمَا يَكْفُرُ مِن أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِيزِينَ ﴿٤٧﴾



48. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)  
nyela teebu n-zaŋ ti wuntizɔriba.
49. Yaha! Achiika! Ti mi ni zirinim'  
be yi (ninsalinim') puuni.
50. Yaha! Achiika! Di yen ti nyela  
ashaara n-zaŋ ti chefurinima  
(Zaadali).
51. Yaha! Achiika! Di (Alkur'aani)  
nyela yelimaŋli ka nye din  
dihitabli.
52. Dinzuɣu, niŋmi kasi ni a Duuma  
So ɔun nam galsi maa yuli.

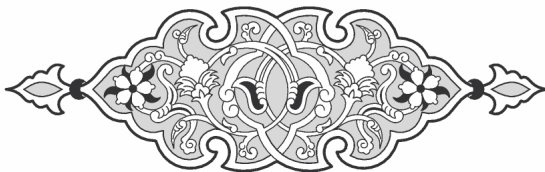
وَأَنذَرْتُكَ لِمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

وَأَنذَرْتُكَ لِمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

وَأَنذَرْتُكَ لِمُتَّقِينَ ﴿٥٠﴾

وَأَنذَرْتُكَ لِمُتَّقِينَ ﴿٥١﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾



SO' SHEDA DI DURI ZUYUSAA  
SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila azaaba ni yen shee chefurinim' zuyu ka sheli n-kani tayiri li shem, ka lahi wuhiri binsheyu din niŋdi nyevuli chuuta, ni di tilaa ni nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Bɔhigulana so bɔhiya n-zaɲ chaɲ azaaba sheli din yen ti niɲ.
2. N-zaɲ ti chefurinima, so mi ku tooi tayi li.
3. Ka di yen ti yila Naawuni So Dun su so' sheɲa din duri zuɲusaa sani.
4. Ka Malaaikanim' yen ti duri O sani, n-ti pahi Ruhi (Malaaiika Ziblila), dabsi' sheli din sayisi yuuntuhu pihinu (Dunia ɲɔ laasabu puuni).
5. Dinzuɲu (yaa nyini Anaabi)! Niɲmi suɲulo, suɲulo din vɛla.
6. Achiika! Bɛ (chefurinim' maa) nyari li mi (Chiyaama yiɲisibu) katiɲa.
7. Ka Ti (Tinim' Naawuni) nyari li ka di be yoma.
8. Dabsi' sheli sagbana ni yen ti leei kamani tahizɛyu (bee anzilfa) din nyɛlgi.
9. Ka zoya leei kamani pekɔbri di yɛyili.
10. Zosim' mi bi bɔhiri o zo yɛla.
11. Ka bɛ che ka bɛ (ninsalinim') yuundi taba, ka bibee ti yen bɔri

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَقِيعٍ ①

لِلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ②

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ

مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ④

فَأَصْبَحَ صُورًا جَمِيلًا ⑤

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ وَبِعِيدَانٍ ⑥

وَنَرْنَهُ قَرِيبًا ⑦

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ⑧

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ⑨

وَلَا يَسْأَلُ حَمِيمٌ مِمَّا ⑩

يَصْرُورُهُمْ يُودُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابٍ

- ni o zaŋ o bihi n-yo o maŋ' zuyu,  
ka tilgi dindali maa daazaaba.
12. Ni o paya mini o mabihi.
13. Ni o doŋyiriba ban daa layim ziya  
ni ŋuna (Dunia puuni).
14. Ni ban kam be tingbani ni  
namgban- yini, ka di naan  
tooi tilgi o (ka che Naawuni  
daazaaba).
15. Haifa! Achiika! Di nyela Lazza  
(buyum kobilnini).
16. Ka di nyɛ din fuyiri zuyugbana.
17. Ka di boondi ŋun lebi biri adiini,  
ka yi di yela ni.
18. Ka layim arzichi, ka lo li niŋ  
adaka ni (ka zaŋyisi adiini soŋsim).
19. Achiika! Be nam ninsala ka o  
nyela diribarlim lana.
20. Din be yi shihi o, ka o koŋ suyulo.
21. Din mi vɛla yi shihi o, ka o niŋ  
biɛm.
22. Nayila jin' puhiriba.
23. Bana n-nyɛ ninvuɣu sheba ban  
kuli bi milgi ka be jinli puhibu ni.
24. Ni ninvuɣu sheba ban daarzichi  
puuni mali tarli ka di nye  
zaŋimirili.
25. N-zaŋ ti ŋun suhira, ni ŋun bi  
suhira dini.
26. Ni ninvuɣu sheba ban tiri sanyoo  
dali (Zaadali) yelimaŋli.
27. Ni ninvuɣu sheba ban zɔri be  
Duuma (Naawuni) daazaaba  
dabem.

يَوْمَئِذٍ بِنْدِهِ ١١

وَصَلَّجْتَهُ وَأَخِيهِ ١٢

وَفَصَّلْتَهُ الَّتِي تُقْوِيهِ ١٣

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ بِنْدِهِ ١٤

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْلَى ١٥

نَزَاعَةً لِّلنَّسْوَى ١٦

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّى ١٧

وَجَمَعَ فَأَوْعَى ١٨

بِإِنَّ الْإِنْسَانَ خُلِقَ هَلُوعًا ١٩

إِذَا مَسَّهُ الْبُؤْسُ جُرُوعًا ٢٠

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَمُوعًا ٢١

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ٢٢

الَّذِينَ هُمْ عَلَى صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ٢٣

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مِّمَّا عَمُرُوا ٢٤

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ٢٥

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ٢٦

وَالَّذِينَ هُمْ مِنَ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُسْتَقْفُونَ ٢٧

28. Achiika! Be Duuma (Naawuni) daazaaba ka yembahiga.
29. Ni ninvuyū sheba ban gu be tooni.
30. Nayila be daamiliya payaba, ni be dabpayaba. Achiika! Bannim' maa pala be ni galindi sheba.
31. Amaa! Ninvuyū so ḡun ti bo (paya sheba) din nyaana, to! Bannim' maa n-nyε ban kpahi yeγi tariga.
32. Ni ninvuyū sheba ban guri be da- amaananima, n-ti pahi be daalikauli.
33. Ni ninvuyū sheba ban zani n-tuhi be shehiranima.
34. Ni ninvuyū sheba ban guri be jingli.
35. Bannim' maa yen ti bela Alizanda yiya puuni, ka be nyela be ni tibgiri sheba.
36. (Yaa nyini Annabi)! Ka bozuyū ka ninvuyū sheba ban niḡ chefuritali maa kuli zori yomyom' n-kani a sani na (ni be ti wum din be a sani)?
37. Ka be nyela layinsi n-zi a nudirgu mini a nuzaa zuγu?
38. Di ni boḡo, be zayiyino kam niḡdila kore ni be ti zaḡ o n-kpehi yolisigu Daalizanda la puuni?
39. Haifa! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nam ba mi be ni zi sheli puuni na.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا تُؤْمِنُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِغُرُوحِهِمْ حَفِظُونَ ﴿٢٩﴾

إِلَّا عَلَىٰ أَرْجُلِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَأَتَهُمْ  
غَيْرَ مُلْمَأِينَ ﴿٣٠﴾

فَمَنْ ابْتغى وراءَكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٣٢﴾

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

فَأَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا قِبَلَكَ مَهْطِينَ ﴿٣٦﴾

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عَرِيضِينَ ﴿٣٧﴾

أَنْظِمَ كُلُّ أَقْرَبٍ مِّنْهُمُ أَنْ يَدْخُلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

40. Dinzuɣu, M-po wulinpuhili mini wulinluhili Duuma? Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban mali yiko.
41. Ka Ti ni tooi nyehi ba ka tahi ninvuɣu sheba ban gari ba na, Ti mi pala be ni yen tooi nyey sheba.
42. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Cheli ba ka be lim (be ziri puuni), ka demda hali ti layim ni be dabsi' sheli be ni niɗdi ba di daalikauli maa.
43. Dabsi' sheli be ni yen ti yiri na be gbala ni yomyoma, ka di nmanila be niɗdila yomyoma n-chani buya jema shee la.
44. Ka be nina ba tingbani ni, ka filinɗ pili ba, dina n-nye dabsi' sheli be ni daa gbaai ba di daalikauli la.

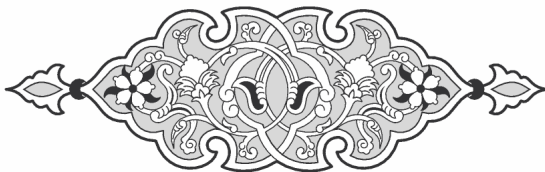
فَلَا أَقْسُرُ رَبَّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَادِرُونَ ﴿٤٠﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

فَذَرَهُمْ يَحْوِضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يَلْتَأُوا بِوَجْهِهِمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَانَهُمْ إِلَىٰ نُصْبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ يَرَهِمُهُمْ ذَلَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾



## ANNABI NUHU SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhurila Annabi Nuhu ni daa niḡ O niriba wa'azu shem, hali ti paai ka O suhi adubeyu m-bahi be zuyu, ka Naawuni daa gbaai ba di zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-daa tim Annabi Nuhu o niriba sani na (ka yeli ti o): "Niḡmi a niriba wa'azu pəi ka azaaba kpeeni naan ti kaba na."
2. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa yinim' n niriba! Achiika! Mani nyela varsigulana n-tin ya polo ni."
3. "Kadama jemmi ya Naawuni, ka zo O dabiem, ka doli ma."
4. O (Naawuni) ni che yi taya m-paḡ ya, ka nayisi n-tin ya hali ni saha sheli O ni zali ya. Achiika! Naawuni saha maa yi ti kana, be ku nayisi li, yi yi di nyela ninvuyu sheba ban mi.
5. Ka o (Annabi Nuhu) yeli: "Yaa n Duma (Naawuni)! Achiika! M-boli n niriba yuḡ ni wuntaḡ ni."
6. Amaa! M bolgu maa bi pahi ba sheli, nayila be zərimi ka cheri ma.
7. "Yaha! Achiika saha sheli kam ka n-yi ti boli ba na, domin A ti che m-paḡ ba, be zaḡdila be nubih i n-niḡdi be tibvoya ni, ka zaḡ sitira m-pili be maḡa, ka be kuli bi milgi ka che be tuumberi, ka tibgi be maḡa, tibgibu ni yelimaḡli."

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي كُنْتُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

إِنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا أَمْرًا

يَعِظُكُمْ مِنْ دُونِكُمْ وَلَوْ كُنْتُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُسَمًّى إِنْ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ تَعَاوَنُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمَّا بَرَدَ دُخَانُ عَذَابِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي كَلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِيُغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أُصْدِقُهُمْ فِي إِذَانِهِمْ وَأَسْتَعْسَفُوا فِي آيَاتِهِمْ وَأَصْرُوا وَأَسْتَكْبَرُوا أَسْتَكْبَرُوا ﴿٧﴾

8. “Din nyaan̄a, achiika! Ka m-boli ba polo ni.”
9. “Yaha! Ka m-moli n-ti ba, ka lahi soyi m-boli ba ashilo ni.”
10. Dinzuɣu, ka n-yeli ba: “Bom ya yi Duuma (Naawuni) chempan̄, achiika! O nyela Chempañlana.
11. O (Naawuni) ni siyisi ya sakura na zuɣusaa, ka di kuli pa taba zuɣu.
12. Ka pahi ya arzichi mini bihi, ka che ka yi puri niɲ bindira, ka che ka yi kulibona pali ni kom.
13. (Ka Annabi Nuhu yeli) “Bo n-leei muɣisi ya ka yi bi bori suhudoo ni Naawuni?”
14. Ka di nyela Achiika! O (Naawuni) nam yala payapaya.
15. Di ni boɲo, yi bi nya Naawuni ni nam sagbana ayɔpɔin ka di nyɛ din kuli pa taba zuɣu shem?
16. Ka O lahi che ka goli nyɛ neesim di (sagbana maa) puuni, ka che ka wuntan̄ nyɛ furila?
17. Yaha! Naawuni n-che ka yi bili tingbani ni na, bilibu ni yelimañli.
18. Din nyaan̄a, ka O yen ti labsi ya di puuni, ka ti lahi yihi ya, ka di nyela yihibu ni yelimañli.
19. Yaha! Naawuni zan̄la tingbani leei binyergili n-tin ya.
20. Domin yi (ninsalinim’) doli soli sheɲa din yelima di puuni.
21. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Achiika! Be

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِتْرَارًا ﴿٩﴾

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبِّي إِنَّهُ كَانَ عَفَّارًا ﴿١٠﴾

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

وَيُمِدُّكُمْ بِالْمَآلِ وَالْبَنِينَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ

وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

أَلَمْ تَرَ وَكَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسَ

سِرَاجًا ﴿١٦﴾

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْني وَأَتَّعُوا مَنْ لَيْسَ بِرَبِّدِهِ

kpela n taali ni, ka doli (ninvuyu so) nun da- arzichi mini o bihi ku tooi niŋ o anfaani sheli, nayila ashaara.”

22. “Ka be na naberi din galsi.”
23. Ka be yeli: “Miri ya ka yi che yi buya maa jema. Yi mi miri ya ka yi che wadda, ni suwaaya, ni yaguusa, ni yayuuka, n-ti pahi nasra.”
24. Yaha! (Ka Annabi Nuhu yeli): “Achiika! Be shiri birgi (niriba) pam, dinzuyu (yaa n Duuma Naawuni)! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila borginsim.”
25. Domin be tuumberi zuyu, ka be che ka kom di ba, dinzuyu ka be yen ti kpehi ba buyum ni. Din nyaaya, be ti ku nya songdiba ka pa ni Naawuni.
26. Ka Annabi Nuhu yeli: “Yaa n Duuma (Naawuni)! Miri ka A che chefurinim’ maa puuni ninvuyu gan tingbani yaya zuyu.”
27. Achiika! A yi che ba, be ni birgi A daba, be mi bi dogyiri so nayila tuumberilana, chefura.
28. “Yaa n Duuma Naawuni! Cheli paŋ ma, ni n niŋkura ayi (m ba mini m ma), ni nuŋ kpe n yiŋ’ na ka nyela nun ti Naawuni yelimaŋli. Ni ban ti Naawuni yelimaŋli dobba ni payaba. Yaha! Miri ka A pahi zualindiriba sheli nayila hallaka.”

مَالُهُ وَوَلَدُهُ إِلَّا لْأَخْصَارًا ﴿١١﴾

وَمَكْرُومٌ مَّكَرَ الْكَبِيرَا ﴿١٢﴾

وَقَالُوا لَا تَنْزِيلَ الْهَتَمِ وَلَا تَنْزِيلَ وَدَا وَلَا

سُوعًا وَلَا يَعْثُوثُ وَيَعْثُوثُ وَسُرًّا ﴿١٣﴾

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا

ضَلَالًا ﴿١٤﴾

بِمَا خَطَبْتَهُمْ أَغْرُقُوا فَأَجْلُوا أَنَا فَامْرَأَتِي وَأَنَا

لَهُمْ مِّنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿١٥﴾

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ

دِيَارًا ﴿١٦﴾

إِنَّكَ إِن تَذَرْنِي رِضْلًا أَعْبَادَكَ وَلَا يَدِي وَأَنَا

إِلَّا فَاجِرٌ كَفَّارًا ﴿١٧﴾

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِي

مُؤْمِنًا وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا تَزِدِ

الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿١٨﴾



## ALIZINNIM' SUURILI



Suurili ḡa maa nyela wa'azu n-ti ninvuyu sheba ban jemdi alizinnima, domin be tayi ba ka che chuuta sheli, bee ka be ti ba arzichi. Ka bi lahi wuhir ni Annabi tuuntali maa laymi ya Ninsalnima mini Alizinnima

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Ya nyini Annabi)! Yelima:  
Be “(Naawuni) tim ni wahayi n (Mani Mihammadu) sani na kadama alizinnim’ salo wum n-ni karindi Alkur’aani, ka be yeli: “Achiika! Ti wum Alkur’aani karim, ka di nyela lahaḡiba.”
2. “Di dolsiri mi n-zaḡ chaḡ sochibga, ka ti (tinim’ alizinnima) ti li yelimaḡli, dinzuyu di kariya ka ti lahi layim ti Duuma (Naawuni) ni sheli jem.”
3. “Yaha! Achiika! Ti Duuma (Naawuni) nam tibgiya, O bi zaḡ so leei O paya, bee bia.”
4. Yaha! Achiika! Ti puuni jergu n-daa nye ḡun yeri yeltɔya din kpahi yeḡi ka che Naawuni dolibu soli.
5. Yaha! Achiika! Tinim’ daa tehirimi ni ninsala bee alizini ku sayi ḡma ziri n-zaḡ jendi Naawuni.
6. Yaha! Achiika! Di daa niḡ ya ka ninsalinim’ puuni do’ sheba bɔri gulibu ni alizinnim’ puuni do’ sheba, dinzuyu ka be pahi ba Naawuni tarsi kpahi yeḡa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَوْحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا  
إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانَ عَجَبًا ﴿١﴾

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا  
أَحَدًا ﴿٢﴾

وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا  
وَلَدًا ﴿٣﴾

وَأَنَّهُ كَانَ بَقُولٍ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسَ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا ﴿٥﴾

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ  
الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

7. “Yaha! Achiika! Be (alizinnim’) daa tehi mi kamani yi (ninsalinim’) gba ni tehi shem kadama di kariya ka Naawuni lahi yiyisi so (Zaadali).
8. “Yaha! Achiika! Ti (alizinnim’) di niŋla niyya ni ti du zuɣusaa (n-ti wum Malaaiƙanim’ yeltɔya), ka nya li ka be zaŋ (Malaaiƙa sheba) ban mali yaa n-guli li luyulikam, ka be lahi gbibi buyum mokpala (saŋmarsɪ, ni be zaŋ li labi ŋun kam bɔri ni o miri zuɣusaa na).
9. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) daa nyela ban zindi ziishe sheŋa (zuɣu-saa maa), domin ti wum (lahibali sheŋa din be zuɣusaa Malaaiƙanim’ sani n-ti ti ninsalinima), amaa! Pumpɔŋɔ, ŋun ti lahi bɔri ni o wum (yeltɔya sheli zuɣusaa), to o ni nya buyum mokpala ka be zaŋ li n-ziya guhiri o.
10. “Achiika! Tinim’ bi mi. Di ni bɔŋɔ, be bɔri la ban be tiŋbani yaaŋa zuɣu ni din be, bee be Duuma (Naawuni) bɔri ba mi ni dolsigu?”
11. Yaha! Achiika! Tinim’ (alizinnim’) puuni sheba beni nye alizinisuma, ka ti puuni sheba mi pa lala, ti nyela laɣinsi koŋkoba.
12. Yaha! Achiika! Tinim’ dihitabli kadama ti ku tooi nyey Naawuni tiŋbani yaaŋa zuɣu, ti mi ku tooi nyey O (ka zo m-bɔrgi ka che O daazaaba).

وَأَنَّهُمْ طُؤُوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَنَّ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَا مُلَائِمَةً  
حَرَسًا شَدِيدًا وَسُهْبًا ﴿٨﴾

وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ  
يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ سَهَابًا بِرَصْدًا ﴿٩﴾

وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشْرًا رِيَدِيْنَ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ  
بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشْدًا ﴿١٠﴾

وَأَنَا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كَمَا طَرَفَ الْبَصَرِ  
فَدَكَا ﴿١١﴾

وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نَعْجِرَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ  
نُعْجِرَهُ وَهَرَبًا ﴿١٢﴾

13. “Yaha! Achiika! Saha sheli ti ni daa wum dolsigu (Alkur’aani) maa, ka ti ti li yelimaŋli, dinzuyu ŋun ti o Duuma (Naawuni) yelimaŋli, to! O bi zori o laara filimbu, bee ka be di o zualinsi (ka che ka o taya nabgi).”
14. “Yaha! Achiika! Ti puuni sheba beni nye Muslinnima, ka ti puuni sheba mi beni n-nye ban bɔrgi, dinzuyu ŋun ti kpe Muslinsi daadiini puuni, to! Bannim’ maa piigi dolsigu soli.
15. “Yaha! Amaa! Ban bɔrgi maa yen ti nyela zahannama buyum dokuyuri.”
16. Yaha! Be (chɛfurinim’) yi di zani n-tuhi sochibga (Muslinsi) zuyu, to! Ti (Tinim’ Naawuni) naan nyuhi ba sakom din galsi.
17. Domin ti dahim ba di puuni, dinzuyu, ŋun lebi biri ka che o Duuma (Naawuni) yela tee bu, to! Ti ni ti zaŋ o kpehi azaaba kpeeni puuni.
18. Yaha! Achiika! Jiŋa nyela Naawuni dini, dinzuyu, miri ya ka yi jem sheli (di puuni) m-pahi Naawuni zuyu.
19. Yaha! Achiika! Saha sheli Naawuni dabli (Annabi Muhammadu) ni daa yi yi si jemdi O (Naawuni, ka puhiri jiŋli), be (alizinnim’ maa) daa che bela ni be du m-pani taba zuyu (domin Alkur’aani karim wumbu nyeyisim zuyu).

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدْيَاءَ لَمَّامِينَ بِهِ فَمَنْ يُؤْمِنُ  
بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

وَأَنَّا إِنَّمَا الْمُسْلِمُونَ وَغَمَّ الْقَلَيْطُونَ فَمَنْ  
أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

وَأَمَّا الْقَلَيْطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

وَأَلُو اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا اسْقِيَهُمْ مَاءً  
عَدَقًا ﴿١٦﴾

لَنَفْتَنَّهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ  
يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

وَأَنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ  
عَلَيْهِ لِيكَا ﴿١٩﴾

20. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Achiika! Mani nyela ñun jemdi n Duuma (Naawuni), m-mi pala ñun yen layim o mini so jem.”
21. Yelima: “Achiika! Mani ka yiko din yen tooi tayi ya chuuta bee anfaani sheli.”
22. Yelima: “Achiika! So ku tooi tayi ma ka che Naawuni (daazaaba), m-mi ku tooi nyɛ soɣibu shee ka che O.”
23. Nayila din yi Naawuni sani na ni O tuuntali. Dinzuɣu, ñun kpe Naawuni ni O tumo taali ni, to! O mali zahannama buyum, ka nyela ñun yen pahi ninvuyu sheba ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wɔra.
24. Hali ni saha sheli be (chɛfurinim’) yi yen ti nya be ni niŋdi ba sheli (azaaba) alikauli maa, to! Ni baalim, be ni ti baɗ ñun choɣim ka ka soŋda, ni ñun zamaatu pɔra.
25. (Yaa nyini Annabi)! Yelimaa: “M-bi mi, bee di ni boŋɔ, be ni niŋdi ya sheli (azaaba) daalikauli maa bela yoma, bee n Duuma (Naawuni) zalila di saha ka di be katiŋa?”
26. O (Naawuni) nyela Dun mi din soɣi, O mi bi viiri O yeli sheŋa din soɣi n-wuhiri so.
27. Nayila O (Naawuni) ni sayi ti so ka o nyɛ tumo, achiika! O zaŋdila ban guli o na (Malaarikanima) ka be ti be o tooni mini o nyaŋa.

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُجِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

إِلَّا الْبَلْعَاءَ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا أَبَدًا ﴿٢٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَبَّحُوا بِمَنْ وَجَعَلَهُمْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

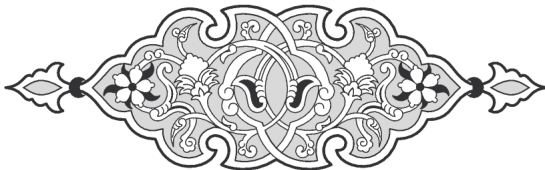
قُلْ إِنِّي أَدْرِي أَوَّابٌ مَّا تُوَعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

عَلِيمٌ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Domin O (Naawuni) baŋ ni kadama achiika! Bε ti bε Duuma (Naawuni) tuuntali. Yaha! O baŋsim nyela din gili ba, ka O lahi mi binsheyu kam kalinli n-gari sokam.

لِيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَكَ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ  
بِمَعَالِدِيَّتِهِمْ وَأَخْصَى كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾



**DUN ZAD CHICHINI M-PILI O MAD'  
SUURILI**



**Suurili ḡo maa wuhirila di ni tu kamaata ni be yi n-zani wumsi ninsalinim'  
Muslinsi daadiini soli zuyu shem, domin be zani n-tuhi Naawuni ni zali ba  
fukumsi sheḡa zuyu**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambazobonaa, Zaadali Nambazobonaa*

1. Yaa nyini ḡun zaḡ sitira m-pili a maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiḡisim m-puhi jingli yuḡ, nayila saha bela.
3. Di (yuḡ maa) piriḡili, bee ka a booi di puuni saha bela.
4. Bee ka a pahi saha sheli di zuyu, ka velgi Alkur'aani karim ni baalim.
5. Achiika! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni siyisi yeltḡya timsili (Alkur'aani) na a zuyu.
6. Achiika! Yuḡ yiḡisi puhi jingli maa n-nye din suhudoo gari, ni din yeltḡya nye kasi.
7. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! A saḡgaya nyela din zooi wuntaḡ' ni.
8. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Bolimi a Duuma (Naawuni) yuli, ka labsi a maḡ' zaasa n-ti o, labsibu ni yelimaḡli.
9. (Duna n-nye) wulinpuhili mini wulinluhili Duuma, Duuma jemdigu n-kani ni yelimaḡli nayila Duna. Dinzuḡu, zaḡmi O leei a ni dalim So.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمَرْءُ ۝١

فُؤَيْلًا ۝٢  
إِلَّا قَلِيلًا ۝٣

بُضْفَةً ۝٤  
وَأَنْقَضَ مِنْهُ قَلِيلًا ۝٥

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَقِلِ الْفَرَّةَ أَنْ تَتَبَيَّلًا ۝٦

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ۝٧

إِن نَّاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْأًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ۝٨

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ۝٩

وَأذْكُرْ أَسْمَ رَبِّكَ وَتَنَبَّلْ إِلَيْهِ تَتَبَيَّلًا ۝١٠

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ

وَكَيْلًا ۝١١

10. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Niñmi suyuulo ni be (chefurinim' maa) ni yeri sheli, ka niñ ba lalgim ka di nyela lalgim ni berisuñ.
11. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuyu sheba ban labsi N yeltɔya ziri maa, bana n-nye bundannima, ka nayisi n-ti ba biela.
12. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) mali bandi (ankufunima), n-ti pahi zehiimi buyum.
13. Ni bindiri sheli din muyiri loñ ni, ni azaaba kpeeni.
14. Dabsi' sheli tiñgbani mini zoya ni yen ti sohgira, ka zoya leei kamani bihigu din kuli kpaari bahira.
15. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-tim tuun' so na yi (Makka chefurinim') sani, ni o ti leei shehiralana tin ya (Zaadali), kamani Ti ni daa min tim tuun' so (Annabi Musa) na Fir'auna sani shem.
16. Ka Fir'auna zaɣisi tumo maa yeltɔya, ka Ti (Tinim' Naawuni) daa gbaagi o gbaari kpeeni.
17. Dinzuɣu, yi yi niñ chefuritali, ka yi yen niñ wula n-tayi yi mañ ka che dabsi' sheli din (dabem) yen ti che ka bibihi leei ban mali kobpela.
18. Sagbana nyela din yen ti tahiboyi ni dina. Achiika! O (Naawuni) daalikauli nyela din yen niñ.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَأْتِيكَ مِنْ سُلْطَانٍ وَأَنْهَجْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١١﴾

وَذَرْنِي وَالْمُكَذِّبِينَ أُولِيَ النَّعْمَةِ وَمَهِّلْهُمْ قَلِيلًا ﴿١٢﴾

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٣﴾

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٤﴾

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَغِيَابٍ مَهِيلاً ﴿١٥﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكَ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكَ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٦﴾

فَعَصَىٰ فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْدًا وَبَيْلًا ﴿١٧﴾

فَكَيْفَ تَتَفَوَّنُونَ إِن كُمْ فَرٌّ يَوْمَئِذٍ يَوْمَئِذٍ يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٨﴾

أَلَسَمَاءٌ مُنْقَطِعَةٌ بِإِذْنِ رَبِّكَ إِذْ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٩﴾

19. Achiika! Dɔ maa nyela teebu,  
dinzuyu ninvuyu so ɲun bɔra, tɔ!  
Dun gbibi sovielli n-zaɲ chaɲ o  
Duuma (Naawuni) sani.
20. Achiika! (Yaa nyini Annabi)!  
A Duuma (Naawuni) mi ni a  
yiyisira m- puhiri jinli, di yi ti che  
bela ni yuɲ pirgi yim pubu buta  
puuni, ni di (yuɲ maa) pirgili, ni  
di yim pubu buta ni, ni ninvuyu  
sheba ban be ni nyini maa puuni  
sheba (a sɔhibenim' maa gba  
nyela ban yiyisiri yuɲ n-gaandi  
goma). Yaha! Naawuni n-nyɛ Dun  
guri yuɲ mini wuntaɲ' ni. O mi  
ni yi ku tooi zaɲ saha sheɲa din  
be yuɲ puuni zaasa jem O, ka O  
che m-pan ya. Dinzuɲu, karimmi  
ya yi ni ni tooi sheli tariga  
Alkur'aani puuni. O (Naawuni)  
mi ni yi puuni sheba ni tooi gbaai  
doro (ka yuɲ naafila nyɛɲ ba), ka  
yi puuni sheba gɔri tingbani yaɲa  
zuɲu m-bɔri Naawuni pina puuni,  
ka sheba mi tuhiri tobu Naawuni  
soli. Dinzuɲu, karimmi ya yi ni ni  
tooi sheli di (Alkur'aani) puuni.  
Yaha! Puhimi ya jinli, ka tin ya  
zakka. Ka lahi paɲmi ya Naawuni  
paɲdisuɲ. Yaha! Binsheyu yi ni  
daɲsi n-ti yi maɲa (Dunia puuni),  
tɔ! Yi ni nya li Naawuni sani  
(Zaadali) ka di nye din gari, ka di  
sanyoo lahi galsi. Dinzuɲu, bom  
ya Naawuni Chempaɲ, Achiika!  
Naawuni nyela Chempaɲlana,  
Zaadali Nambɔnaa.

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿١٩﴾

﴿١٩﴾ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ  
وَأُثُلَيْهِ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ  
وَالنَّهَارَ عَلِيمٌ أَن تُخِصُّهُ فَتَابَ عَلَيْكَ فَاقْرَأْ وَآمَّا  
تَسْتَسْرِمْنَ الْقُرْآنَ عَلِيمٌ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ  
وَأَخْرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن  
فَضْلِ اللَّهِ وَأَخْرُونَ يَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
فَاقْرَأْ وَآمَّا تَسْرِمُهُ وَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ  
وَاقْرَأُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُم مِّن  
خَيْرٍ يَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا وَاسْتَغْفِرُوا  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾



## DUN ZAD SARIGA M-PILI O MAD' SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila wa'azulana kam ni tu kamaata ni o pili wa'azu o yiḡa, ka naan zaḡ li yi sambani ni shem, ka lahi wuhiri Naawuni gaḡsibu, ni tipawumli lana kam ni yen ti be hali sheli puuni beḡyuni Chiyaama

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Yaa nyini ninvuḡu so ḡun zaḡ sariga m-pili o maḡa (Annabi Muhammadu)!
2. Yiḡisim niḡ wa'azu.
3. Ka tibḡi a Duuma (Naawuni).
4. Ka niḡ a sitira kasi.
5. Ka niḡ katiḡ' ka che ni buya jema.
6. Yaha! Miri ka a ti pini ka bəri ni be ti pahi a sheli di zuḡu.
7. Yaha! Niḡmi suḡulo a Duuma (Naawuni) zuḡu.
8. Dinzuḡu, be yi ti pebsi kika a ni (Zaadali),
9. To! Dindali maa n-nye dabsi' kpeeni.
10. Ka di pa soochi n-ti chefurinima.
11. (Yaa nyini Annabi)! Cheli Ma (Mani Naawuni) ni ninvuḡu so N-ni nam ka o nye o ko (O ka arzichi, O mi ka bia) (ḡuna n-nye Walid Ibnu Mugirah).
12. Yaha! Ka n-ti o arzichi din galsi.
13. Ni o bihi sheba ban ziya n-tabi o.
14. Ka N (Mani Naawuni) kuli balḡi behiḡu n-ti o yelḡibu ni yelimanḡli.
15. Din nyaḡa, ka o lahi niḡdi kore ni M (Mani Naawuni) pahi o.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ①

قُمْ أَنْذِرْ ②

وَرَبِّكَ فَكَبِّرْ ③

وَتُوبَاكَ فَطَهِّرْ ④

وَالرُّجُوعَ فَأَهْجُرْ ⑤

وَلَا تَمَنَّ أَنْ تَنْتَكِرْ ⑥

وَرَبِّكَ فَاصْبِرْ ⑦

فَإِذَا نْفَرَ فِي النَّافِرِ ⑧

فَإِنَّكَ يَوْمَئِذٍ تَوْمٌ عَسِيرٌ ⑨

عَلَى الْكُفْرِينَ عَيْبٌ لَسِيرٌ ⑩

ذُرِّي وَمَنْ خَلَقْتَ وَجِيدًا ⑪

وَجَعَلْتَ لَهُ مَا لَمْ مَدَّوَدُ ⑫

وَبَيْنَ شُهُودًا ⑬

وَمَهَّدْتَ لَهُ تَهْمِيدًا ⑭

تُرِيظَمَعُ أَنْ أَرِيدَ ⑮

16. Cheli gba! Achiika! O daa nyela tipawumli lana ni Ti (Tinim' Naawuni) ayanim' wumbu.
17. Ni baalim, N (Mani Naawuni) nyela Dun yen niŋ o talahi ni azaaba kpeeni (bee ka N-che ka o du sayuudu).<sup>(1)</sup>
18. Achiika! O (Walid Ibnu Mugirah) nyela ŋun tehi, ka ŋma ziri.
19. Dinzuɣu, ka be (Naawuni) narim o, wula ka o leei kuli niŋ tehi (ka ŋma ziri n-zaŋ jendi Alkur'aani)?
20. Din nyaɗa, ka be (Naawuni) lahi narim o, wula ka o leei kuli niŋ tehi (ka ŋma ziri n-zaŋ jendi Alkur'aani)?
21. Din nyaɗa, ka o (Walid Ibnu Mugirah) tehi.
22. Din nyaɗa, ka o sayim o nini ni, ka zaɣizayi li.
23. Din nyaɗa, ka o lebi biri, ka tibgi o maɗa.
24. Ka yeli: “Ŋo (Alkur'aani) maa pa sheli m-pahila sihira n-nye li, ka be deeri li (bukpahinim' sani na).”
25. (Ka yeli): “Ŋo maa pa sheli nayila ninsala yeltɔya.”
26. Ni baalim, N (Mani Nawuni) ni zaŋ o kpɛhi sakara (buyum) ni.
27. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baŋsi a binsheyu din nye sakara?

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَمِيدًا ﴿١٦﴾

سَأُهِقُّهُ، صَعُودًا ﴿١٧﴾

إِنَّهُ، فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

تُرْفُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

تُرْظَرَ ﴿٢١﴾

تُرْعَبَسْ وَاسْتَرْ ﴿٢٢﴾

تُرْأَدَّرْ وَأَسْتَكْبَرْ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هَذَا إِلا قَوْلَ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

1 Annabi Hadiisi yeliya ni Sa'uudu maa nyela zoli sheli din be zahannama buyum ni, ka be yen ti che ka chefura du di zuyusaa hali ti paai di tariga, ka pihigi lu na buyum maa ni.

28. Di (buyum maa) bi kpalinda, di mi bi cheri sheli (nayila di di li mi n-ti naai).
29. Ka di nyela din diri ninsalinim' nimgbina, ka sabgiri li.
30. Di (sakara buyum maa) malila (Makaanim') pia ni awei (ka be guli li).
31. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) bi zali ban guli (sakara) buyum maa m-pahila be nyela Malaaikanima, Ti mi bi zaŋ be kalinli maa leei sheli nayila di nyela dahimbu n-zaŋ ti ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali, domin ninvuyu sheba be ni ti litaafi maa dihitabli (ni Alkur'aani yelimaŋtali), ka ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli pahi ni iimansili. Yaha! Domin ninvuyu sheba be ni ti litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim) maa mini ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli di zilsi (Alkur'aani yelimaŋtali). Yaha! Domin ninvuyu sheba doro (bee munaafichitali) ni be sheba suhiri ni mini chefurinim' yeli: "Bimbo ka Naawuni leei kuli bori ni ŋmahinli ŋo maa?" Lala ka Naawuni borigiri O ni bori so, ka dolsiri O ni bori so. Yaha! (Yaa nyini Annabi)! So bi mi a Duuma tobbihi (Malaanim') tariga nayila Duna. Yaha! Di (buyum maa) pa sheli m-pahila wa'azu n-nye li n-zaŋ ti ninsala.

لَا يُبَيِّنُ وَلَا تَذَرُّ ﴿٢٨﴾

لَوْحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

وَمَا جَعَلْنَا أَحْسَبَ النَّارِ الْأَمَلِكَةَ وَمَا جَعَلْنَا  
عَذَابَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ  
أُوتُوا الْكِتَابَ وَيَزِدَّ الَّذِينَ آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا  
مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن  
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ خُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا  
ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

32. Haifa! M (Mani Naawuni) po goli.
33. Ni yuŋ, di yi ti niŋ bekaali na.
34. Ni bekaali, di yi ti neeci zaasa.
35. Achiika! Di (sakara buyum) be mushiiba kara puuni.
36. Ka di nyɛ varsira n-ti ninsalinima.
37. Ni yi puuni ninvuɣu so ŋun boŋi ni o daŋsi (tuunvɛla), bee ka o nayisi.
38. Nyɛvuli kam nyɛla bɛ ni yen zaŋ di ni tum sheli n-dalim li.
39. Nayila nudirgunima (ban yen ti deei bɛ tuuntumsa litaafi ni bɛ nudirgu).
40. Bɛ yen ti bela Alizanda yiya puuni ka bɔhira.
41. (Ka bɛ bɔhiri) bibɛhi yɛla.
42. “Bimbo n-leei kpɛhi ya sakara (buyum) ni?”
43. Ka bɛ yɛli: “Ti daa ka ban puhiri jɪŋli puuni.”
44. “Ti mi daa pa ban dihiri nandamba (ti daarzichi puuni).”
45. “Ka ti daa lahi bɛ ban yɛri yeltɔya kaha ni.”
46. “Yaha! Ti daa labsirila Sanyoodali (Zaadali) ziri.”
47. Hali ka dihitabli (kpibu) ti ka ti na.
48. Dinzuɣu, suhudeenim’ suhudee ku tooi niŋ ba anfaani sheli (Zaadali).

كَلَّا وَالْقَمَرَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّيْلَ إِذَا دَبَّرَ ﴿٢٣﴾

وَالصُّبْحَ إِذَا اسْفَرَ ﴿٢٤﴾

إِنَّهَا لَإِحْدَى الْكُبَرِ ﴿٢٥﴾

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٢٦﴾

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٢٧﴾

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٢٨﴾

إِلَّا أَصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٢٩﴾

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٣٠﴾

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٣٢﴾

قَالُوا لَوْلَا رَبُّنَا مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٣٣﴾

وَلَوْلَا نَفْعُ طُعْمِ الْمَسْكِينِ ﴿٣٤﴾

وَكَيْتَ أَخْوَضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٣٥﴾

وَكَيْتَ لَكُذِّبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣٦﴾

حَقِّقْنَا الْبَقِيَّةَ ﴿٣٧﴾

فَمَا تَفَعَّلُوهُمْ شَفَعَةُ السَّفِيعِينَ ﴿٣٨﴾

49. Bo n-leei mali ba (chɛfurnim' maa), ka bɛ lebri biriti wa'azu (Alkur'aani)?
50. Bɛ (chɛfurnim' maa yi nya Annabi Muhammadu), bɛ ŋmanila buŋ' sheŋa ban yirigi.
51. Ka bɛ zo ka chɛ gbuɣinli.
52. Cheli gba! Bɛ (chɛfurnim' maa) zaɣiyino kam bɔrimi ni bɛ ti ba gbana (litaafi na Naawuni sani) ka di yergi luɣulikam.
53. Haifa! Cheli gba! Bɛ kuli bi zorila Chiyaama.
54. Haifa! Achiika! Di (Alkur'aani) nyɛla teebu.
55. Dinzuɣu, ninvuɣu so ŋun bɔra, tɔ! Dun zaŋmi li n-teei o maŋa.
56. Yaha! Bɛ (chɛfurnim') bi zaŋdi li n-teeri bɛ maŋa, nayila Naawuni yi yu, Duna n-nyɛ Dun tu ni bɛ zo dabem, ka lahi nyɛ Dun tu kamaata ni chɛmpaŋ.

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

كَلَّا لَهُمْ حُمْرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا  
مُنْتَشِرَةً ﴿٥٢﴾

كَلَّا بَلْ لَآ يَخْتَفُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

كَلَّا إِنَّهُ يَذْكَرُهُ ﴿٥٤﴾

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ  
التَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَعْرِفَةِ ﴿٥٦﴾



## ZAADALI SUURILI



**Suurili ḡo maa wuhirila Chiyaama yiʻisibu ḡmahingbana. Ni Annabi Muhammadu ni daa doli Malaaika Ziblila n-karindi Alkur' aani ni yomyom' shem, domin O ti tam li zuyu. Ka lahi wuhi ḡun kam doli Naawuni, ni ḡun zayisi Naawuni dolibu sanyoo ni yen ti nye sheli Zaadali**

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po Zaadali.
2. Yaha! M-po nyevuli sheli din zooli di maḡ' galime.
3. Di ni bɔḡo, ninsala (chefura) tɔhirimi ni Ti (Tinim' Naawuni) ku tooi layim o koba (Zaadali)?
4. Wumma! Ti (Tinim' Naawuni) nyela ban yen tooi layim o nubihini mini o naponbihini luyuyini.
5. Cheli gba! Ninsala (chefura) bɔrimi ni o daḡsi tuumberi o tooni.
6. Ka o naan bɔhira: "Bondali n-nye Zaadali?"
7. Di yi ti niḡ ka nimbihini nyeyisi.
8. Ka goli neesim chaḡ ka che li.
9. Ka be layim wuntaḡ' mini goli (ka di yi wulinpuhili na).
10. Dindali maa ka ninsala yen ti yeli: Yapolo ka guubu shee be?"
11. Haifa! Sɔyibu shee ti kani.
12. Dindali maa, a Duuma (Naawuni) sani n-nye tablibu shee.
13. Dindali maa, ka be yen ti ninsala o ni daḡsi tuun' sheli (o nyevuli

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- لَا أَقِيمُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ①  
وَلَا أَقِيمُ بِالنَّفْسِ الْوَالِدَةِ ②  
أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُجْمَعَ عَظْمَاهُ ③  
بَلَىٰ قَدْ رَدَدْنَاهُ عَلَىٰ أَنْ نَسُوَّ بَنَانَهُ ④  
بَلْ يَرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرْ أَمَامَهُ ⑤  
يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ⑥  
فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ⑦  
وَحَسَفَ الْقَمَرُ ⑧  
وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ⑨  
يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُ ⑩  
كَلَّا لَا وَزَرَ ⑪  
إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ⑫  
يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ⑬

- puuni), ni o ni nayisi sheli lahibali.
14. Cheli gba! Ninsala gba nya o tuma ni nye sheli. بَلِ الْإِنْسَانِ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾
15. Hali o yi ti tahi o fabla na (be ku deei li). وَأُولَٰئِكَ مَعَادِيرُ ﴿١٥﴾
16. (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a damdi a zilli (ni Alkur'aani karimbu), domin a gbaai li ni yomyoma. لَا تُحْرِكُهُ بِلِسَانِكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ﴿١٦﴾
17. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-su di layimbu (a zuyu ni), ni di karimbu. إِنَّا عَلَيْنَا جَمْعُهُمْ وَقَوْلُهُ ﴿١٧﴾
18. Dinzuɣu, Ti yi karindi li, to! Nyin doli di karimbu maa (ni baalim). فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَتَّبِعْ قَوْلَهُ ﴿١٨﴾
19. Din nyaana, Tinima n-su di neebu. تُبَيِّنَ عَلَيْنَا بَيِّنَاتِهِ ﴿١٩﴾
20. Haifa! Cheli gba! Yi (ninsalinim') bori la yomyom' yili ŋo maa (Dunia)? كَلَّا بَلْ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾
21. Ka cheri Chiyaama? وَتَذَرُونَ الْآخِرَةَ ﴿٢١﴾
22. Dindali maa, (ninvuɣu sheba) nina yen ti malila neesim. وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾
23. Ka di nyela din lihiri di Duuma (Naawuni). إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾
24. Yaha! Dindali maa ka (ninvuɣu sheba) nina yen ti zayizayi. وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾
25. Ka di tehiri kadama yelbeyu ni shee di zuɣu na. تُظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾
26. Haifa! Nyevuli yi ti paai kukoji la ni (ninsala yi ti yen bahi). كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾
27. Ka be yeli: "Duni n-leei nye tibra (ŋun yen tayi o nyevuli n-ti ti)? وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. Ka o dihitabli ni o nyela n̄un yen wolgi ni Dunia.
29. Ka (ninsala) bee gabgi ni o bee.
30. A Duuma (Naawuni) sani n-nyɛ karilabi shee dindali maa.
31. O (chefura) bi tila (Alkur'aani) yelimaŋli, o mi bi puhi jinli.
32. Amaa! O labsi li mi (Alkur'aani) ziri, ka lebi biri.
33. Din nyaaŋa, ka o chaŋ o iyaali sani ka gamda.
34. (Yaa nyini chefura)! Ashaara be a zuyu, dina n-nyɛ din simsi a.
35. Di nyaaŋa, Ashaara be a zuyu, dina n-nyɛ din simsi a.
36. Di ni bɔŋɔ, ninsala tɛhirimi ni be kuli yen che o mi lala?
37. Di ni bɔŋɔ, o daa pala maniyyi din tɔyi, ka be dulindi li n-niŋdi (paɣa tooni na)?
38. Din nyaaŋa, ka o leei zitalli, ka O (Naawuni) nam o, ka che ka o nama sayisi?
39. Ka zaŋ o niŋ balibu buyi puuni, doo ni paɣa.
40. Di ni bɔŋɔ, (Duuma So) ɗun niŋ ŋɔ maa ka yiko din yen tooi neei kpiimba?

وَوَظَنَّا أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

وَأَلْفَتَتِ السَّائِبُ بِالسَّائِقِ ﴿٢٩﴾

إِلَىٰ رِيكٍ يَوْمَئِذٍ الْمَسَافُ ﴿٣٠﴾

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

تُرْذِهِبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ بِمِطَلٍ ﴿٣٣﴾

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٥﴾

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِنْ مَنِيٍّ يُمْتَنَىٰ ﴿٣٧﴾

تُرْكَانَ عِلْقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

فَجَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣٩﴾

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَىٰ أَنْ يُحْيِيَ

الْمَوْتِ ﴿٤٠﴾



## NINSALA SUURILI



Suurili ḡḡ maa wulirila ninsala piligu ni o bahigu ni yen ti nyɛ shɛm, ka wuhiri Alizanda puuni ni'ima balibu kam, domin ninsala kpaḡ o maḡ' ni Naawuni jɛma. Ka lahi bahindi suurili maa ni buyum daazaaba sheli bɛ ni kpaɣisi zali n-guli chefurinima (Zaadali)

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Zaamani din niḡ wayilim daa ti yɛɣi ninsala (Annabi Adam) zuɣu, ka o daa pa binsheyu din mali yuli.<sup>(1)</sup>
2. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala ni maniyyi din gabi ni taba, ka Ti dahindi o, dinzuɣu ka Ti zaḡ o leei ḡun wumda, ka nyara.
3. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) wuhi o la soya ayi (o yi bɔra), ka o leei ḡun paɣi, bee ka o leei gutulu.
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) malila buyum bandi mini zolsi shili n-zaḡ guli chefurinima, n-ti pahi sa'iiri buyum.
5. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti nyurila dam kopunim' ni, ka be gabi li ni kaafura.
6. Di (kaafura maa) nyela (Alizanda puuni) kobilnin' sheli, ka Naawuni daba yen ti nyuri di puuni, ka bɛ che ka di

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَوِ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ نُطْقَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

إِنَّ الْأَجْرَ يُشْرَبُونَ مَن كَانَ مِرًّا جَاهًا كَاكُورًا ﴿٥﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

1 Annabi Adam nambu nyaana, o daa paai yuum pihinahi ka be na bi pobsi nyevuli niḡ o ni, ka o kuli nyela tanḡpayu.

- puhiri tingbani ni na, puhibu ni yelimaŋli.
7. Be (Alizanda bihi maa) daa paandi la alikau, ka zōri dabsili din zayibeyu yen ti yeligira.
  8. Ka be daa lahi dihiri nandana mini kpibga (be daarzichi puuni), n-ti pahi tobdaba, (ka di nyela) be gba di mali la di bukaata.
  9. (Ka be yera): “Achiika! Ti dihiri ya li la Naawuni zuyu, dinzuyu ti bi bōri sanyo’ sheli bee payibu yi sani.”
  10. Achiika! Tinim’ zōrila dabem ti Duuma (Naawuni) sani zaŋ chaŋ dabsi sheli (ninsalinim’) nina polo ni yen ti sayim, ka zayizayi (suhusayingu zuyu).
  11. Dinzuyu ka be Duuma (Naawuni) gu ba ni dindali maa zayibeyu, ka layim ba ni velim mini neesim (be nina polo), n-ti pahi suhupelli.
  12. Ka lahi yo ba sanyoo ni Alizanda, ni silki sitira domin suyulo sheli be ni daa niŋ maa zuyu.
  13. Ka be nyela ban dondoya n-dalim kuyuwayila zuyu di (Alizanda maa) puuni, be bi nyari wuntaŋ’ tulum, wōri mi bi gbaari ba.
  14. Ka di (Alizanda puuni) mahim kuli miri ba, ka be siyisi di binwola na, ka di nyela din kuli be yoma ni bana.
  15. Ka be lahi zaŋ anzilfa ŋmana n-gili ba, n-ti pahi kopunim’ din nye kalo.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسَكِينَتِنَا وَيَتِيمًا  
وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَنُرِيدَ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا  
شُكْرًا ﴿٩﴾

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَتَطِيرًا ﴿١٠﴾

فَوَقَّهْمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً  
وَسُرُورًا ﴿١١﴾

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا وَجَزَّاهُمْ بِمَا  
صَبَرُوا ﴿١٢﴾

مُتَّكِنِينَ فِيهَا عَلَىٰ الْأَرْبَابِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا  
وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ أُنُوفُهُمْ  
تَدْلِيلًا ﴿١٤﴾

وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِانْبِيَاءٍ مِّنْ فَضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ  
قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

16. Ka di nye kalo din nye anzilfa,  
ka be nam li sayisi be ni kuli bori  
shem.

قَوَّارِبْرَأْمِنْ فَضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

17. Ka be nyuhi ba (dam) kopunim’  
di (Alizanda maa) puuni, ka  
di nyela be ni gabi sheli ni  
kaakaaduro.

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَتْ مِرْجَانًا يَجِيءُهَا ﴿١٧﴾

18. Di (Zanjabiila maa) nyela  
kobilnin’ sheli di (Alizanda)  
puuni, ka be boondi li Salsabiila.

عَيْنًا فِيهَا اسْمَى سَلْسَابِيلًا ﴿١٨﴾

19. Ka bidibbila nyirinsi ban kuli bi  
zoori gili ba, a yi nya ba, a ni tehi  
ni be nyela alulluyi<sup>(1)</sup> din yeɣili  
luyulikam.

﴿١٩﴾ وَيُطَوَّفُ عَلَيْهِمْ ولَدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ

حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

20. Yaha! A yi nya nimaa ni  
(Alizanda maa puuni), to! A nya  
nyaysim din paai tariga, n-ti pahi  
nam din galsi.

وَلِإِذَا رَأَيْتَ فَتُرَايْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

21. Sitira sheɣa be ni yeri zuɣusaa  
nyela silki vakaha, ni din nyelsira  
(ka di mali din tibsaa, ni din  
bi tibsaa). Yaha! Ka be dihi ba  
nachinsi ni anzilfa banɣi, ka be  
Duuma lahi nyuhi ba binnyur’  
sheli din nye kasi.

عَلَيْهِمْ نِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُوعًا

أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَائِهِمْ رَهْمٌ مِّنْ أَلْبَانٍ طَهُورًا ﴿٢١﴾

22. (Ka be yeli ba): “Achiika! Ɗo maa  
nyela sanyoo n-tin ya, domin yi  
tuun-tumsa daa nyela be ni payi  
sheli.”

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

23. (Yaa nyini Annabi)! Ti (Tinim’  
Naawuni) n-siyisi Alkur’aani n-ti  
a na, ka di nye siyisi ni yelimaŋli.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا آيَاتِكَ الْفُرْقَانَ تَتَرَاتُكًا ﴿٢٣﴾

24. Dinzuɣu, niŋmi suɣulo ni a  
Duuma (Naawuni) zaligu, ka

فَأَصْبَحَ لِكُلِّ رِيكٍ وَلَا تَطْعَمُهُمْ ءَاثِمًا أَوْ

كَعُورًا ﴿٢٤﴾

1 Alulluyi nyela salim’ balibu din ka ŋmali Dunia puuni.

- miri ka a doli be (ninsalinim')  
puuni ninvuyu so n̄un kperi  
Naawuni taali puuni, bee n̄un zooli  
gutulunsi.
25. Yaha! Bolimi a Duuma  
(Naawuni) yuli Asiba ni Zaawuni.
26. Yaha! Yuy puuni, niŋmi suzuuda  
n-ti O, ka lahi puhu jinli yuy din  
waya.
27. Achiika! Bambonim' maa  
borila yomyoma (Dunia), ka cheri  
dabsi' timsili n-zaandi be nyaanja.
28. Ti (Tinim' Naawuni) N-nam ba,  
ka kpaŋsi be nama, Ti mi yi lahi  
bora, ka Ti tayi ba ka zaŋ ninvuyu  
sheba dabam na, ka di nyela  
tayibu ni yelmanli.
29. Achiika! Do maa nyela wa'azu,  
dinzuyu n̄un bora, n̄un gbibi  
soveli -zaŋ chaŋ o Duuma  
(Naawuni) sani.
30. Yi mi ku tooi yu (dolsigu),  
nayila Naawuni n-yu li.  
Achiika! Naawuni nyela Baŋda,  
Yemgolinga lana.
31. O zaŋdila O ni bori so n-kpɛhiri  
O nambozohigu (Alizanda) ni, ka  
mali azaaba kpeeni shili n-guli  
zualindiriba.

وَأَذْكُرُ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا  
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَئِيْمُونَ الْعَاجِلَةَ يُدْرُونَ وِرَاءَهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَامِ ﴿٢٧﴾

تَخُنَّ خَلْقَهُمْ وَشَدَدْنَا آسْرَهُمْ وَإِذْ أَسْنَدْنَا  
بَدَلْنَا أَمْنَهُمْ تَبَدِيلًا ﴿٢٨﴾

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخِذْ إِلَىٰ رَبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يَدْخُلُ مِنَ يَشَاءَ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ  
أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

## PƏHIM DIN ZİƏRI PARINDA SUURILI



Suurili ƚƚ maa sayisirila ninsalinima, ka bəri ni be ti yelimaƚli ni Alkur'aani,  
ni di ni tıyisiri yelıtıya sheƚa n-zaƚ ƚaƚ Chiyaama yiyisibu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambızobonaa, Zaadali Nambızobonaa

1. M (Mani Naawuni) po pəhim sheli din zeri parinda.
2. Yaha! M-po pəhim sheƚa din zeri ni kpeƚ, ka sayindi binyera.
3. N-lahi po Malaaika sheba ban toori Naawuni nambızohigu (sakom) n- yeƚinda.
4. Ka lahi po Alkur'aani aayanim' din wolgiri yelimaƚli mini ziri, ka di nye wolgibu ni yelimaƚli.
5. Yaha! M-po Malaaika sheba ban siyisiri wahayi (Naawuni tuuntali) na.
6. Domin di ti ƚmaai daliri kam, bee ka di leei varsigu.
7. Achiika! Be ni niƚdi ya alikauli sheli maa (Chiyaama) nyela din yen niƚ.
8. Dinzuƚu di yi ti niƚ ka be nyehi saƚmarsı neesim.
9. Yaha! Be yi ti bıyı sagbana.
10. Yaha! Di yi ti niƚ ka be wurim zoya.
11. Yaha! Be yi zali saha sheli tuumba ni yen layim.
12. Dabsi' dini zuƚu ka be nayisi li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ١

فَالْعَصْفَاتِ عَصْفًا ٢

وَالنَّشْرَاتِ نَشْرًا ٣

فَالْفُرْقَاتِ فَرْقًا ٤

فَالْمَقِيَّاتِ ذِكْرًا ٥

عُدْرًا أُونُدْرًا ٦

إِنَّمَا تُوْعَدُونَ لَوْفِعًا ٧

فَإِذَا التَّجُومُ طُمِسَتْ ٨

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ٩

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّفَتْ ١٠

وَإِذَا الرُّسُلُ أُفْتِتَتْ ١١

لِأَيِّ يَوْمٍ أُحِلَّتْ ١٢

13. Yelimanŋli mini ziri wolginsim dali zuyu (ka be nayisi li).
14. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen che a baŋ din nye wloginsim dabsili.
15. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsiri Chiyaama ziri maa zuyu.
16. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) daa bi niŋ ban daŋ tooni hallaka?
17. Din nyaaŋa ka Ti yen zaŋ ban kpalim nyaaŋa n-dolsi ba.
18. Lala ka Ti niŋdi bibehi.
19. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
20. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) bi nam ya mi ni kochoyinggu (Maniyi)?
21. Ka Ti zaŋ li niŋ luyusheli polo din nye suhudoo ni yembahiga shee.
22. Hali ni saha sheli Ti ni zali li.
23. Ka Ti (Tinim' Naawuni) zali Ti nam zaligu, m-bo ni ban zaandi fukumsi.
24. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
25. Di ni boŋo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tingbani leei koligu?
26. (Ka di laɣindi) ninvuyu sheba ban e be nyevuya ni mini ban kpi (di puuni)?
27. Ka Ti zaŋ zolikara niŋ di puuni, ka nyuhi ya ko' nyeyisili?

لِيَوْمِ الْقَصْرِ ١٣

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الْقَصْرِ ١٤

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ الْمُكْذِبِينَ ١٥

أَلَمْ نُجْعَلِ الْأَوَّلِينَ ١٦

ثُمَّ نَبَعَهُمُ الْآخِرِينَ ١٧

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٨

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ الْمُكْذِبِينَ ١٩

أَلَمْ تَخْلُقْنَا مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ٢٠

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ٢١

إِلَى قَدَرٍ مَعْلُومٍ ٢٢

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَدِرُونَ ٢٣

وَيَلُّ يَوْمَئِذٍ الْمُكْذِبِينَ ٢٤

أَلَمْ نُجْعَلِ الْأَرْضَ كَهَاتَا ٢٥

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتَا ٢٦

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَاسِيَ شِمَاطٍ وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً

فُرَاتَا ٢٧

28. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
29. (Ka be yeli buyum bihi): “Cham ya n-ti layim ni binsheyu yi ni daa labsiri ziri la.”
30. “Cham ya mahim sheli din mali wula ata la shee (dina n-nye zahannama buyum nyohi).”
31. Dina m-pa mahim, di mi ku tooi tayi ninsala ka che zahannama buyum zilli.
32. Achiika! Di nyela din labri buyum kpila din nmani nam yilikara.
33. Ka di naan nmani laakumi sabila.
34. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
35. Na maa nyela dabsi' sheli be (niriba) ni ku tooi yeli yeltaya.
36. Be mi ku sayi ti ba, ka be fabli.
37. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
38. Na maa nyela wolginsim dabsili, ka Ti (Tinim' Naawuni) layim yi mini ban daŋ tooni maa.
39. Dinzuwu, di yi niŋ ka yi mali naberi sheli, to! Yin nam ya Ma.
40. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
41. Achiika! Wuntizoriba yen ti bela mahim mini kobilnina puuni.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

أَنْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

أَنْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْهَبِّ ﴿٣١﴾

إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرِّ رَاسٍ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

كَأَنَّهُ جَمَلٌ صُفَّرٌ ﴿٣٣﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

هَذَا يَوْمُ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَرُونَ ﴿٣٦﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

هَذَا يَوْمُ الْقُصَلِ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَىٰ ﴿٣٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونَ ﴿٣٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

إِنَّ الْمُنْتَفِينَ فِي الظَّلِيلِ وَعُيُونَ ﴿٤١﴾

42. Ni binwoli sheŋa be suhi ni kuli gbaai.
43. (Ka be yeli ba)! “Dim ya ka nyu ka di nye yolsigu n-tin ya domin yi ni daa tumdi tuun’ sheŋa zuyu.”
44. Achiika! Lala ka Ti (Tinim’ Naawuni) yori ninvuyu suma sanyoo.
45. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
46. Dim ya ka wum ya nyeyisim biela, achiika! Yi nyela bibehi.
47. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri zuyu.
48. Yaha! Be yi yeli ba: “Kurummi ya n-ti Naawuni, be bi kurinda.”
49. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni be ninvuyu sheba ban labsi Chiyaama ziri maa zuyu.
50. Ka yelɔɔya dini ka be (chefurinim’) leei yen ti yelimanɗi di (Alkur’aani) nyaanɗa.

وَفُؤَاكِهِ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

وَيَلُومِذِي الْمَكِّذِينَ ﴿٤٥﴾

كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَيَلُومِذِي الْمَكِّذِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْجِعُوا لَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

وَيَلُومِذِي الْمَكِّذِينَ ﴿٤٩﴾

فِي أَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾





CHIYAAMA YIYISIBU LAHIBALI  
SUURILI



Suurili ŋɔ maa baŋirila ninsalinim' ni bi dihi Chiyaama yi'yisibu tabli, ka voori be haŋkali n-labsiri Naawuni polo na shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Bo yela ka be leei bɔhiri taba?
2. Lahibali timsili yela (Chiyaama yi'yisibu yela ka be chefurinim' bɔhiri taba).
3. Dina n-nyɛ be ni ŋmeri namgbankpeeni sheli puuni maa.
4. Haifa! Ni baalim, be ni ti baŋ.
5. Din nyaɗa, Haifa! Ni baalim. be ni ti baŋ.
6. Di ni bɔŋɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi zaŋ tiŋgbani leei binyergili?
7. Ka zoya mi nyɛ kpahi (din gbibi tiŋgbani)?
8. Ka Ti nam ya ka yi nyɛ balibu (doo ni paya).
9. Yaha! Ka Ti che ka gom nyɛ vuhim n-tin ya.
10. Ka Ti lahi zaŋ yuŋ ka di nyɛ sitira n-tin ya.
11. Ka Ti lahi zaŋ wuntaŋni leei bindirigu bobu saha.
12. Ka Ti me sagbana ayɔpɔin din mali yaa yi zu'yusaa.
13. Ka Ti lahi tin ya furila sheli (wuntaŋa) din kuli neei pam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

عَنِ النَّبِيِّ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾

الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

كَلَّا سِعَآمُونَ ﴿٤﴾

كُلُّ كَلَّا سِعَآمُونَ ﴿٥﴾

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مَهْدًا ﴿٦﴾

وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ مَسْبَاتًا ﴿٩﴾

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَاسًا ﴿١٠﴾

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

وَبَيَّنَّا فَوَاقِكُمْ رَبِّعَاشِدَادًا ﴿١٢﴾

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ﴿١٣﴾

14. Yaha! Ka Ti siyisi sakom na zuyusaa, ka di nyela din kuli kpaara.
15. Domin ti zaŋ li n-yihi bimbelim mini bimbilma.
16. Ni puri din layim tihi pam.
17. Achiika! Saliya karibu dali nyela din mali di saha.
18. Dabsi' sheli be ni yen ti pebsi kikaa ni, ka yi ka na (Mani Naawuni sani) ka nyela layinsi.
19. Ka be yooi sagbana, ka di leei dindoya.
20. Ka be (Naawuni) che ka zoya chana, ka leei alizinkom.
21. Achiika! Zahannama buyum nyela din be guhibu shee.
22. Ka di nyɛ labbu shee n-ti ban kpahi yeŋi.
23. Ka be nyela ban yen zini di puuni zemana wayila.
24. Be ti bi yen lam komahli bee ka be lam binnyurili sheli di puuni.
25. Nayila kotulum mini zim ni mari.
26. Di nyela sanyoo din simsi ba.
27. Achiika! Be daa nyela ban bi zori saliya karibu dabem.
28. Yaha! Ka be labsi Ti aaya- nim' ziri.
29. Yaha! Ti (Tinim' Naawuni) malila yellikam laasabu, ka di nyela Ti ni sabi sheli soŋ.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

وَجَعَلْنَا الْفَأَقَا ﴿١٦﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُفْخُحُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

لِلظَّالِمِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

لَدَيْهِمْ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

إِلَّا جَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

جَزَاءً وَفَأَقَا ﴿٢٦﴾

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Dinzu yu lammi ya, Ti ku yon ya sam sheli nayila azaaba.
31. Achiika! Wuntizoriba mali tarli din galsi.
32. (Be sanyoo nyela) Alizanda puri mini Inabi (sinsaba).
33. Ni payasara ban biha pali be nyori ni, ka be yuma lahi sayisi taba.
34. Ni gaya shaŋe din pali ni dam.
35. Be bi wumdi yeltɔya kaha di puuni, be di ti yeli ni ziri.
36. Di nyela sanyoo din yi a Duuma sani na, ka nyela pini din galsi.
37. Sagbana mini tiŋgbani, n-ti pahi din be di sunsuuni Duuma, Nambɔnaa, be ka yiko din yen ti tooi tɔyisi yeltɔya sheli o sani.
38. Dabsi' sheli Ruhi (Malaaiika Ziblila) mini Malaaiikanim' ni yen ti zani safu ni, be ti ku tooi tɔyisi yeltɔya nayila Nambɔzobonaa ni sayi ti so, ka o naan tooi tɔyisi yeltɔya sheli in tuhi.
39. Dina n-nyɛ yelimaŋli dali, dinzu yu ŋun bɔra, ŋun gbibi berisuŋ n-zaŋ labi o Duuma sani.
40. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) varsiri ya mi ni azaaba din be yoma, dabsi' sheli ninsala ni yen yuli o nuhi ni daŋsi tuun' sheŋa, ka chefura yeli: Bo n-di leei niŋ ka n-gba leei tanjpayu.

فَدُوْقُوا فَلَئِنْ نَزَّيْدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ۝٣٠

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ۝٣١

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ۝٣٢

وَكُوَاعِبَ أَتْرَابًا ۝٣٣

وَكَأْسَادٍ هَاقًا ۝٣٤

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِدًّا ۝٣٥

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ۝٣٦

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنِ لَا

يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ۝٣٧

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ

إِلَّا مَن أَدَّى لَهُ الرِّحْمَانُ وَقَالَ صَوَابًا ۝٣٨

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ

مَعَابًا ۝٣٩

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ

يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا ۝٤٠

**BAN TŃHIGIRI DEERI NYEVUYA  
SUURILI**



**Suurili njo baqsiri ti mi ni azaaba nayisibu n-zaŋ kana tuumbetumdiba sani pala Naawuni che ba mi, bee O tamla be yela, Naawuni nayisiri mi tiri ba ni O ti gbaai ba gbaari kpeni**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po Malaaikanim' ban tŃhigiri deeri (chɛfurinim') nyevuya ni suli.
2. Yaha! M-po Malaaikanim' ban deeri ninvuyu sheba ban ti Naawuni yeliamanli nyevuya ni baalim.
3. Yaha! M-po Malaaikanim' ban chani ka labri sagbana mini tingbani sunsuuni.
4. Yaha! M-po Malaaikanim' ban kpayiri taba n-zaŋ chaŋ Naawuni ni puhi ba sheli niŋbu.
5. Yaha! M-po Malaaikanim' ban gbibi binnamda yeligola.
6. Dabsi' sheli tingbani ni ti yen dam ni kikaa pebsibu (din nya pilgu).
7. Ka kikaa pebsibu (din pahiri ayi) doli di nyaanŋa.
8. Dindali maa, ninvuyu sheba suhiri nyela din yen ti dam.
9. Ka be (ninsalinim') nina ba tingbani ni.
10. Ka be yera: "Di ni boŋo, ti nyela be ni yen labsi sheba ti tuuli behigu la ni?"

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ١

وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ٢

وَالسَّيِّحَاتِ سَبْحًا ٣

فَالسَّيِّقَاتِ سَبْقًا ٤

فَالْمُدْبِرَاتِ أَمْرًا ٥

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّجِفَةُ ٦

تَتَّبِعُهَا الرَّادَّةُ ٧

فُلُوبٌ يَوْمَ يَوْمَيْدِ الرَّجِيفَةِ ٨

أَصْبُرُهَا حَشِيعَةٌ ٩

يَقُولُونَ آءِ نَأْمَرُودُونَ فِي الْحَاوِرَةِ ١٠

11. Hali di yi niŋ ka ti yi leei koba din bursi bursi?
12. Ka be yeli: “Din ŋuna, di labbu maa nyela ashaara dini.”
13. Achiika! Di nyela tahigu yim zuyu.
14. Ka a nya ba (ninsalinima) ka be ze tiŋgbani yaaŋa zuyu.
15. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bɔŋɔ, Annabi Musa lahibali ka ana?
16. Saha sheli o Duuma ni daa boli o beŋ din nye kasi la shee.
17. (Ka yeli o): “Cham Fir’auna sani, dama o nyela ninvuɣu so ŋun kpahi yeɣi.”
18. Ka yeli o: “Di ni bɔŋɔ, a ku niŋ a maŋ’ kasi?”
19. Ka n-dolsi a n-zaŋ kana a Duuma sani, ka a zo o dabem?”
20. Ka o (Annabi Musa) wuhi o alaama titali (dina n-nye o jaangbee la).
21. Ka o (Fir’auna) labsi o zirilana, ka zaɣisi Naawuni zaligu.
22. Din nyaaŋa, ka o lebi biri, ka be o tummbeni ni.
23. Ka o laɣim o niriba, ka moli.
24. Ka yeli: “Mani n-nye yi duuma so ŋun du.”
25. Ka Naawuni niŋ o azaaba ni o Dunia ni chiyaama.

إِذْ ذُكِّرُوا كَثِيرًا لِّعَظْمَائِهِمْ

فَقَالُوا تِلْكَ إِذْ أَكْرَهْتُمْ أُحْسِرَةٌ

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى

أَذْهَبَ إِلَى فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَهٌ إِلَّا أَن تَرَكَّى

وَأَهْدِيكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحْتَنِي

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَى

فَكَذَّبَ وَعَصَى

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَى

فَحَشَرَ فَنَادَى

فَقَالَ أَنَا رَبُّ الْاَعْلَى

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى

26. Achiika! Ɗo maa puuni mali kphaimbu n-ti ninvuyu so ɗun zori Naawuni.
27. Di ni boɗo, yi (ninsalinim') nambu n-kpem gari sagbana sheli O (Naawuni) ni me ɗo maa?
28. O (Naawuni) duhila di mee, ka che ka di sayisi.
29. Ka zibgi di yuɗ, ka che ka di wuntaɗ' ne.
30. Din nyaɗa, ka o yergi tiɗgbani.
31. Ka O yihi di kom mini di biɗkɔbri ɗubbu shee di puuni na.
32. Ni zoya, ka O (Naawuni) kpaɗkpa li.
33. Ka di nye nyeyisim wumbu n-tin ya, ni yi biɗkɔbri.
34. Dinzuɗu, mushiiba titali (Chiyaama yiɗisibu) yi ti kana.
35. Dabsi' sheli ninsala ni yen ti teei o ni daa tum sheli.
36. Ka be yihi zehiimi buyum polo ni, n-zaɗ ti ɗun yen nya li.
37. Amaa! Ninvuyu so ɗun kphahi yeɗi.
38. Ka gahim Dunia behigu.
39. To! Achiika! Zehiimi buyum n-nye o labbu shee.
40. Amaa! Ninvuyu so ɗun zo o Duuma (Naawuni) tooni zanibu, ka moɗ o maɗ' suhuyurilm.
41. To! Achiika! Alizanda n-nye o labbu shee.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْتَعِ ۝٢٦

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ حَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ۝٢٧

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا ۝٢٨

وَأَعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝٢٩

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝٣٠

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ۝٣١

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝٣٢

مَتَّعَا لَكُمْ وَلَا تَعْمَلُوا لِي ۝٣٣

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَى ۝٣٤

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝٣٥

وَبُرُزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَى ۝٣٦

فَأَمَّا مَنْ ظَلَمَ ۝٣٧

وَوَاتَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝٣٨

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝٣٩

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ

الْهَوَى ۝٤٠

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ۝٤١

42. (Yaa nyini Annabi)! Be bõhira n-zaŋ chaŋ saha (Chiyaama yiŋisibu), ni bondali ka di yen ti niŋ?
43. Yapolo ka a yen nye di baŋsim yeli ba?
44. Di baŋsim kpaliŋkpaa bela a Duuma (Naawuni) sani.
45. Achiika! A nyela varsigulana n-ti ŋun zõri li.
46. Dabsi' sheli be (chɛfurinim') ni yen ti nya li, di yen ti ŋmanila be na zin zinila Dunia puuni, nayila dabsili puuni Zaawuni bee di Wuntaŋ' palli.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

فِيمَا أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ﴿٤٣﴾

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنْتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّنْ يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ

صُحْحَهَا ﴿٤٦﴾



## O SAyIM O NINI NI SUURILI



Suurili ḡ maa wuhirila gaḡbu ni ka adiini puuni shem, Naawuni sani tibginsim nyela ninsala gbibi adiini ni yelimaḡli, amaa! Ka buni ka Naawuni yuunda

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. O (Annabi Muhammadu) sayim o nini ni, ka lebi biri.
2. Domin zom kana o sani na zuyu.
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a ni di yi pa sheli o naan niḡ kasi.
4. Bee ka o wum a wa'azu, ka wa'azu maa niḡ o anfaani?
5. Amaa! Ninvuḡu so ḡun mali buni maa.
6. Ka a zaḡisim be o ni.
7. Tə! Bo n-leei yen niḡ a chuuta o yi bi niḡ kasi.
8. Amaa! Ḍun kana a sani n-ti bəri yomyom' maa.
9. Ka o nyela ḡun zəri Naawuni.
10. Ka a nyela ḡun yi o yela ni.
11. Haifa! Achiika! Di nyela teebu
12. Dinzuḡu, ḡun bəra ḡun zaḡ li n-teei o maḡa.
13. Di bela kundi sheḡa din mali jilma la puuni.
14. Ka di nyə be ni duhi sheli, ka nyela din mali kasi.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّى ۝١

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ۝٢

وَمَا بَدْرٌ لَكَ الْعَلَىٰ ۝٣

أَوْ بَدْرٌ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَىٰ ۝٤

أَمَّا مَنْ أَسْتَعْتَىٰ ۝٥

فَأَنْتَ لَهُ تَصَدَّىٰ ۝٦

وَمَا عَلَيْكَ الْأَيُّمَىٰ ۝٧

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَىٰ ۝٨

وَهُوَ يَخْسَىٰ ۝٩

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ۝١٠

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١

فَمَنْ شَاءَ ذَكُرْهُ ۝١٢

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤



15. Ka di be Malaarikanim' ban sabri (ninsalinim') tuuntumsa nuu ni.
16. Darzanima, ban doli Naawuni zaligu.
17. Be narim ninsala (chefura), Lahziba bəŋo no gutulunsi!
18. Ni bimbo ka O (Naawuni) nam o?
19. Ni maniyyi (dablim kom) ka O nam o, ka nam O sayisi.
20. Din nyaaŋa ka O balgi soli n-ti o.
21. Din nyaaŋa, ka O che ka o kpi, ka zaŋ o niŋ gballi ni.
22. Din nyaaŋa, O yi bəra, ka O lahi yiŋisi o.
23. Haifa! O (ninsala) bi tum Naawuni ni puhi o sheli niŋbu.
24. Dinzuŋu, ninsala yulmi o bindirgu.
25. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) kpaai la kom na (sagbana ni) kpaabu ni yelimaŋli.
26. Din nyaaŋa, ka Ti che ka tiŋgbani tahiɓɓi, bɔyibu ni yelimaŋli.
27. Din nyaaŋa, ka Ti che ka bimbilima yi di puuni na.
28. Ni inabi (sinsaba) mini momaha.
29. Ni zaituun mini dobino.
30. Ni puri din layim tihi pam.
31. Ni binwola mini biŋkɔbri bindira.
32. Ka di nyela nyeyisim n-ti ya, n-ti pahi yi biŋkɔbri.

يَا أَيُّدِي سَفَرَوْ ①٥

كِرَامٍ بَرَرَوْ ①٦

قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ①٧

مِنَ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ①٨

مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ①٩

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ②٠

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَقْبَرَهُ ②١

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ②٢

كَلَّا لَمَّا بَقِضَ مَا أَمَرَهُ ②٣

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ②٤

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَابًا ②٥

ثُمَّ شَفَقْنَا الْأَرْضَ شَفَاقًا ②٦

فَأَنْبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ②٧

وَعَبًّا وَقَضْبًا ②٨

وَرَبْوَاتًا وَمَخَالًا ②٩

وَحَدَائِقَ غَلْبًا ③٠

وَفَلَاحًا وَأَنَابًا ③١

مَتَعَالَى لَهُمْ وَلَا تَعْمَلُكُمْ ③٢

33. Dinzuɣu, tahigu din pahi ayi yi ti kana.
34. Dindali ka ninsala yen ti zɔri ka cheri o mabia.
35. Ni o ba mini o ma.
36. Ni o paya mini o bihi.
37. Dindali maa, be puuni ninvuɣu yino kam daa ti yen malila yeli sheli din sayindi o.
38. Dindali maa, ninvuɣu sheba nina yen ti malila neesim.
39. Ka nyela din lara, ka mali suhupelli.
40. Dindali maa mi, taŋkpagbilgu yen ti limsila sheba nina polo.
41. Ka zimsim ŋari li.
42. Bannim' maa n-nyɛ chefurinima, ka nyɛ bibehi.

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ﴿٣٣﴾

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

وَصَلْبَتِهِ وَيَنِيهِ ﴿٣٦﴾

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

صَّاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾

تَرَهِقُهَا قَرَّةٌ ﴿٤١﴾

أُولَئِكَ هُمُ الْكَافِرُ الْفَجْرَةُ ﴿٤٢﴾



**Be Yi Ti Nyehi Wuntad' Neesim  
Suurili**



Suurili ɲɔ maa wuhiya ni Chiyaama yiyisibu nyela yelimaŋli, ka Alkur'aani nye yelimaŋli ka yi Naawuni sani na, di bi pahi sheli, di mi bi booi sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Be yi ti nyehi wuntan' neesim.
2. Yaha! Saɲmarsa yi ti gabi taba ni.
3. Yaha! Be yi ti wurim zoya.
4. Yaha! Be yi ti che laakumbaya bahi (ka so bi lahi guli ba).
5. Yaha! Be yi ti layim moyuni biɲkɔbri luyuyini.
6. Yaha! Be yi ti che ka teeku kom taai ni buyum.
7. Yaha! Be yi ti layim nyevuya ni di nimgbina.
8. Be yi ti bohi bipuyimbila so be ni daa pi ni o nyevuli.
9. Taali dini zuyu ka be daa ku o.
10. Yaha! Be yi ti che ka ninsalinim' tuuntumsa gbana yeyali luyuli kam.
11. Yaha! Be yi ti shi sagbana (kamani be ni shiri biɲkɔbgu shem).
12. Yaha! Be yi ti pɔbsi zehiimi buyum.
13. Yaha! Be yi ti vuui Alizanda miri na.
14. Nyevuli ni baɲ di ni kana (Chiyaama) ni sheli.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ
- ٢ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ
- ٣ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ
- ٤ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ
- ٥ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ
- ٦ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ
- ٧ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ
- ٨ وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ
- ٩ بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ
- ١٠ وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ
- ١١ وَإِذَا السَّمَاءُ كُفِطَتْ
- ١٢ وَإِذَا الْجَحِيرُ سُعِرَتْ
- ١٣ وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْلِفَتْ
- ١٤ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أُخْفِيَ

15. M-po saɲmari sheŋa ban chana,  
ka labri na.

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَنَسِ ١٥

16. Ka di nyela din zɔra, ka sɔyira.

الْجَوَارِ الْكُنَيسِ ١٦

17. Ni yuŋ, di yi ti surgi.

وَالْبَلِّ إِذَا عَسَّسَ ١٧

18. Ni bekaali, di yi ti neei.

وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ١٨

19. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela  
(Malaaiika ziblila) tuun' so ŋun  
mali jilma yeltɔya.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ١٩

20. Yaalana, ŋun mali jilma Al'arshi  
lana sani.

ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ ٢٠

21. O nyela be ni doli so nimaa ni  
(Alizanda), amaana lana.

مُطَاعٍ ثَمَرًا مِينٍ ٢١

22. Yaha! Yi zo (Annabi  
Muhammadu) maa pala yinyaa.

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ ٢٢

23. Yaha! Achiika! O (Muhammadu)  
nya o (Malaaiika Ziblila) zuɣusaa  
polo yeɣu ni.

وَلَقَدْ رَآهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ ٢٣

24. Yaha! O pala be mlana ni din sɔyi.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْبِ بِضَهِينٍ ٢٤

25. Yaha! Di (Alkur'aani) pala  
shintanɲ so be ni narim la yeltɔya.

وَمَا هُوَ يَقُولُ شَيْطَانٍ رَجِيمٍ ٢٥

26. Dizuyu, ya ka yi hankali mali ya  
chana?

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ٢٦

27. Di (Alkur'aani) pa sheli nayila  
teebu n-zaŋ ti binnamda.

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ٢٧

28. Ni ninvuɣu so ŋun bɔri ni o zani  
n-tuhi yi puuni.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَفِيدَ ٢٨

29. Yi mi ku tooi yu sheli (ka di  
niŋ), nayila Naawuni, binnamda  
Duuma yi yu li.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٢٩

## SAGBANA YI TI CHEEI SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirimi ni Chiyaama yiyisibu nyela din yen niḡ, ka be sabri ninsala tuuntumsa Dunia ḡa, domin be ti kari o di saliya. Malaaika sheba ban guli daba tuma kuli benimi, ka Naawuni yihi ba zali di zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Sagbana yi ti cheei.
2. Yaha! Saḡmarsa yi ti lu tingbani ni, ka yayili luyulikam.
3. Yaha! Kulikara yi ti cheei kpe taba ni.
4. Yaha! Be yi ti kurgi gbala.
5. Nyevuli ni baḡ binsheḡu di ni daḡsi, ni din nayisi sheli.
6. Yaa nyini ninsala (chefura)!  
Bo n-leei yəhim a n-zaḡ chaḡ a Duuma so ḡun tibgila?
7. Duna n-nye ḡun nam a, ka pali a nama, ka nam a sayisi.
8. Ka O zaḡ a niḡ ḡmahingbana sheli ni O ni bəra.
9. Haifa! Cheli gba! Yi zaḡla sanyoo (Chiyaama dabsili) leei ziri.
10. Yaha! Achiika! Yi zuḡusaa mali (Malaatika sheba) ban guli ya.
11. Be nyela ban mali jilma, ka nyela ban sabri yi tuuntumsa.
12. Be mila binsheḡu yi ni niḡda.
13. Achiika! Naawuni dabsuma yen ti bela nyeyisim puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ١ إِذَا السَّمَاءُ انْفَطَرَتْ
- ٢ وَإِذَا الْكُوكُوبُ انْتَثَرَتْ
- ٣ وَإِذَا الْيَحَارُ فُجِرَتْ
- ٤ وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ
- ٥ عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ
- ٦ يَتَّيِبُهَا لِلْإِنْسَانِ مَّا عَزَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ
- ٧ الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ
- ٨ فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ
- ٩ كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ
- ١٠ وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ
- ١١ كَرَامًا كَاتِبِينَ
- ١٢ يِعْمُونَ مَاتَفْعَلُونَ
- ١٣ إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ

14. Achiika! Bibehi mi yen ti bela zehiimi (buyum) puuni.
15. Ka be yen ti kpe li Sanyoo-dali.
16. Be mi pala ban yen tooi soyi ka che li.
17. (Yaa nyini nun gbilsiri tibli)! Bo n-leei ban si a, bo n-leei nye Sanyoodali?
18. Din nyaana, bo n-leei ban si a din nye Sanyoodali?
19. Dabsi' sheli nyevuli ni ti ka di nyevuli kpee yiko sheli, dindali maa, yellikam daa yen ti nyela Naawuni ko dini.

وَأِنَّ الْفُجَارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴿١٤﴾

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

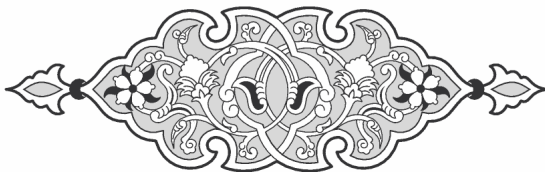
وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ سَبْعًا وَلَا أَمْرٌ

يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾



## BAN FILINDI ZAYĀ SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirila ninsalinim' daamaananim' gulibu ni niḡ talahi be  
ninsuuni shem, be daabilim polo, n-ti pahi be behigu kam puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ban filindi zaya (muuru bee sikeli) zuyu.
2. Bana n-nye ninvuyu sheba ban yen zahim niriba sani, ka bɔri ni di pali.
3. Amaa! Be yi ti yen zahim n-ti sheba muuru ni bee sikeeli zuyu, ka be filinda.
4. Di ni bɔḡḡ, bannim' maa bi tɔhiri ni be nyela be ni yen ti neei sheba?
5. Dabsi' titali maa ni (Zaadali).
6. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti zani binnamda Duuma tooni.
7. Haifa! Bibehi tuuntumsa gbana yen ti bela Sijjiini puuni.
8. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a, bo n-leei nye Sijjiini?
9. Di nyela litaafi sheli be ni ti sabi daba tuuntumsa di puuni.
10. Dindali maa, azaaba kpeeni yen ti be ni ban labsiri Chiyaama ziri la zuyu.
11. Ninvuyu sheba ban labsiri Sanyoodali ziri.
12. So mi bi labsiri li ziri, naḡila ḡun kam kphiri yeḡiri targa, ka zooi Naawuni taali ni kpebu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

وَإِذَا كَالُوا لَهُمْ اؤُورَؤُهُمْ يُخَيَّرُونَ ﴿٣﴾

الْأَبْطُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴿٧﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينَ ﴿٨﴾

كِتَابٌ مَّرْهُومٌ ﴿٩﴾

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ يَوْمَ اللَّيْنِ ﴿١١﴾

وَمَا يَكْتُوبُ بِهِ إِلَّا كُلٌّ مُعْتَدِئِينَ ﴿١٢﴾

13. Be yi ti karindi Ti (Tinim' Naawuni) ayanima n-tiri o, ka o yeli: "Do maa nyela kurumbuninim' salima."
14. Haifa! Cheli gba! Be tuuntumsa nyela din zahim be suhiri zuyu.
15. Haifa! Dindali maa, be nyela be ni yen limsi sheba ka che be Duuma (Naawuni) nyabu.
16. Din nyaana, achiika! Be nyela ban yen ti kpe zehiimi buyum ni.
17. Din nyaana, ka be yeli ba: "Do maa n-nye yi ni daa labsiri sheli ziri maa."
18. Haifa! Achiika! Ninvuyu suma tuuntumsa gbana yen ti bela Illiyyiina puuni.
19. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei banja, bo n-nye Illiyyiina?
20. Di nyela litaafi sheli be ni sabi daba tuuntumsa di puuni.
21. Ka ban miri Naawuni diri di shehira.
22. Achiika! Ninvuyu suma yen ti bela nyeyisim puuni.
23. Ka be do kuyuwayila zuyu n-lihira.
24. Ka a ni ban neesim din nye Naawuni yolsa be nindohi puuni.
25. Ka be nyuhiri ba da' sheja be ni yo di binyorsi zuyu.
26. Ka di lambu bahigu nyo almiski. Lala zuyu, ban yen kpayi taba (ni tuunvela) kpayima.

إِذَا سَأَلَ عَلَيْهِمْ لَبِئْسَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَحْجُورُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهٖ تُكْرَهُونَ ﴿١٧﴾

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

يَشْهَدُهُ الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

عَلَىٰ الْأَرْآءِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّحْمُودٍ ﴿٢٥﴾

خِمْتُهُمْ مَسَاكٌ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

الْمُنْتَفِسُونَ ﴿٢٦﴾



27. Yaha! Ka be gabi li ni Tasniim.
28. Di (Tasniimi maa) nyela kobilnin' sheli ban miri Naawuni ni nyuri li.
29. Achiika! Ninvyuyu sheba ban tum bibelim maa daa nyela ban lari ninvyuyu sheba ban ti Naawun yelimanɗi (Dunia puuni).
30. Yaha! Be daa yi gari be zuɗu, ka be zuɗusiri be noya.
31. Yaha! Be daa yi ɗmalgi labi be niriba sani, ka be labi ka nyela ban wumdi nyeyisim.
32. Yaha! Be daa yi nya ba ka be yeli: "Achiika! Bambonɗonim' nyela ban boɗgi."
33. Be mi bi tim ba na ni be ti nye ban guli ba.
34. Dinzuɗu zuɗo, ninvyuyu sheba ban ti Naawuni yelimanɗi nyela ban lara chefurinima.
35. Ka nyela ban do kuyuwayila zuɗu n-lihira.
36. Di ni boɗo, be yo chefurinim' be ni daa tumdi sheli samli?

وَمِرْاجُهُ مِنَ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا

يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا انْقَلَبُوا إِلَىٰ آلِهِمْ أَنقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ

يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَىٰ الْأَرَءَآيِكَ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ تُؤْتِيهِمُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾



## SAGBANA YI TI TAHIBOYI SUURILI



Suurili ηo maa wuhirila Chiyaama yiyisibu, binsheyu kam mi ka be yi niηdi li, ka di pa Chiyaama zuyu, di leei wahala, di ka anfaani m-pahila di yen dila saha yoli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Sagbana yi ti tahiboyi.
2. Ka doli di Duuma zaligu kamani be ni niη ba li talahi ni shem.
3. Yaha! Be yi ti darigi teei tingbani.
4. Ka di tuhi din be di puuni bahi na, ka kpalim zayikuη.
5. Ka doli di Duuma zaligu, kamani be ni niη ba li talahi ni shem.
6. Yaa nyini ninsala! Achiika! A nyela ηun diri wahala n-zaη chaη a Duuma sani, a mi nyela ηun yen layim ni Duna.
7. Dinzuyu, ninvuyu so be ni ti o tuuntumsa gbana ni o nudirgu.
8. To! Ni baalim, be ni kari o saliya sheli din nye tuη (soochi).
9. Ka o ηmalgi chaη o niriba sani, ka nyela ηun mali suhupelli.
10. Amaa! Ninvuyu so be ni ti o tuuntumsa gbana o nyaaηa.
11. To! Ni baalim, o ni kuhi o bahiyoli.
12. Ka o lahi kpe Sa'iri buyum ni.
13. Achiika! O daa nyela ηun be suhupielli ni o niriba puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انْشَقَّتْ ①

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ②

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ③

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ④

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑤

يَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَى رَبِّكَ كَدْحًا  
فَمُتْلِقِيهِ ⑥

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَيَمِينِهِ ⑦

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا لَيْسَ بِرَأْسٍ ⑧

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑨

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ وَرَأَاهُ ظَاهِرًا ⑩

فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا ⑪

وَيَصَلِّي سَعِيرًا ⑫

إِنَّهُ رَكَانٌ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ⑬

14. Achiika! O daa tehimi ni o ku labi na (Naawuni sani).
15. Wumma! O Duuma daa nyela n̄un nyari o.
16. To! M (Mani Naawuni) po wuntaŋzeli.
17. Ni yuŋ mini di ni layim sheli.
18. Ni goli, di yi ti niŋ ka di neesim pali.
19. Achiika! Yi nyela ban yen kpe hali sheŋa din nye koŋkoba ni.
20. Ka bo n-leei mali ba ka be ku ti Naawuni yelimaŋli?
21. Yaha! Be yi ti karim Alkur' aani n-ti ba, ka be ku filim be maŋ' n-ti Naawuni (ŋme suzuuda).
22. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niŋ chefuritali maa labsila Chiyaama ziri.
23. Naawuni mi mi be ni layindi tuun' sheŋa n-zaandi be maŋa.
24. (Yaa nyini Annabi)! Dinzuyu, tim ba azaaba kpeeni lahibali.
25. Nayila ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaŋli, ka tum tuunsuma, be mali sanyoo (laara) din bi ŋmaara.

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾

بَلَىٰ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَا أَقْسِمُ بِاللَّفْحَقِ ﴿١٦﴾

وَالْجَلِّ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا فُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ

أَجْرٌ عَرَبٌ مُّسْمُونٌ ﴿٢٥﴾

## SADMAR' KARA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila ninsalinim' ni bi bahindi bahindisuḡ shem, di yi ti niḡ ka be bəri ni be nahim Muslinnima, ka di nyela adiini jelinsi zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali saḡmari kara.
2. Ka lahi po alikauli dabsili (Zaadali).
3. Yaha! M-po shehiradira, ni be ni diri so shehira (Bana n-nye Naawuni tuumba mini be dali'ummanima).
4. Be (Naawuni) narim ninvuyu sheba ban gbi voli la.
5. Ka di nyela be malila buyum din kuli dira n-niḡ di puuni.
6. Saha sheli be ni zinziya gili li (buyum maa).
7. Ka nyela ban nyari be ni niḡdi ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli maa shem.
8. Be bi niḡ ba azaaba maa sheli zuyu m-pahila be tila Naawuni so Dun nye Nyenḡa, Duuma payirigu la yelimaḡli.
9. Duna n-nye ḡun su sagbana ni tiḡgbani yiko, Naawuni mi nyela Dun nyari yellikam.
10. Achiika! Ninvuyu sheba ban niḡ Muslim dobba ni payaba furminisi la, ka bi niḡ tuuba di

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

فَتِلْ أَصْحَابِ الْأَحْدُودِ ﴿٤﴾

النَّارِ ذَاتِ الْوُجُودِ ﴿٥﴾

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

وَهُمْ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ

الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ

شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ فَرَّجْنَا لَهُمُ الْوُجُوهَ

فَأَهُمَّ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

nyaana, to! Ʒahannama buyum daazaaba be be zuḡu. Yaha! Be mali azaaba sheli din buyum diri ni pampam.

11. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunsuma, be mali Alizanda yili sheḡa kulibona ni yen ti zori gindi di loḡ ni, dina n-nye tarli din galsi.
12. Achiika! A Duma (Naawuni) daazaaba nyela din kpema.
13. Achiika! Duna n-nye ḡun piindi nambu, ka labsiri li na (gballi ni, bee Chiyaama dali).
14. Yaha! Duna n-nye Chempaḡlana, Yura.
15. Al'arshi sheli din galsila lana.
16. O tumdila O ni yu sheli.
17. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- boḡo, tobbihi la lahibali ka a na?
18. Fir'auna mini Samuudunima.
19. Cheli gba! Ninvuyu sheba ban niḡ chefuritali maa ban kuli bela ziri labsi niḡ tuumba noli ni.
20. Naawuni mi nyela ḡun gili be ba nyaana (ni baḡsim).
21. Cheli gba! Di nyela Alkur'aani sheli din mali jilma.
22. Lauhuli-Mahfuuzu puuni.<sup>(1)</sup>

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُ هُوَ يُبَدِّلُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ الْعَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَالَ لِمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَحَمُودَ ﴿١٨﴾

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قَوْلٌ بَلَّغٌ مِّنْ لَّدُنِّكَ فَجِدْ ﴿٢١﴾

فِي لَوْحٍ مَّحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

1 Lauhul Mahfuuzu n-nye woli sheli Naawuni ni sabi binsheḡu kam din yen niḡ Dunia piligu ni di bahigu di puuni la.

## SADMAR' SO DUN NE PAM SUURILI



Suurili ɣo maa wuhirila Naawuni ni guri binsheyu kam din mali jilma shem, Alkur'aani nyela yelimangli, ka Naawun gu li ka che ɣun kam bəri ni o sayim li

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po sagbana, ka po Taariki.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɣsi a, bo n-nye Taariki?
3. Di nyela saɣmar' so ɣun ne pam.
4. Nyevuli n-kani nayila di malila ɣun (Malaaiika so) guli li.
5. Dinzuɣu ninsala yulimi be ni nam o na ni sheli?
6. Be nam o mi ni ko' sheli di puhiri yiri na.
7. Ka di yiri doo yaaɣkobli mini paɣa nyokoba ni na.
8. Achiika! O (Naawuni) mali yiko din ni tooi labsi o na (o nyevuli ni).
9. Dabsi' sheli be ni yen ti viigi ashiya.
10. Ka o (ninsala) ti ka yaa bee soɣda.
11. M (Mani Naawuni) po sagbana sheli din mali sakom din miri ka labri mira.
12. Ka po tiɣbani sheli din tahiri boɣira (ka bindira yiri na).
13. Achiika! Di (Alkur'aani) nyela yeltɔya din wolgiri yelimangli mini ziri sunsuuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ①

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ②

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ③

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ④

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ⑤

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ⑥

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ⑦

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ⑨

فَإِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ⑩

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ⑪

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الْأَصْدَعِ ⑫

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَضْلٌ ⑬

14. Yaha! Di pala kperigu.
15. Achiika! Be (chefurinim') narila naberi.
16. Ka N (Mani Naawuni) gba nari ba nari.
17. Dinzuɣu (yaa nyini Annabi)! Nayisim ti chefurinima, ka guhi ba ni baalim.

وَمَا هُوَ إِلَّا هَزْلٌ ﴿١٤﴾

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

فَمَهْلُ الْكَافِرِينَ أَمْهَلُهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾



## DUN NAM DU SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirimi ni kadama kpibu ni nyɛvuli bela Naawuni nuu ni, ka di kpibu lahi nyɛ payapaya. Lala n-lahi nyɛ li, ka zuɣusuḡlana ti yɛn beni ka zuɣubɛyɛ lana ḡba yɛn ti beni Zaadali. Dinzuɣu ḡun ḡahim Dunia yɛn ti malila o sanyoo, ka ḡun mi zaḡ o maḡ' zaa n-ti Naawuni yɛn nya o sanyoo Naawuni sani

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Niḡmi a Duuma So ḡun du maa yuli kasi.
2. Duna n-nyɛ Duna nam (yɛllikam), ka che ka di sayisi. (O ni bɔri li shɛm).
3. Yaha! Duna n-nyɛ Duna zali o nam zaligu, ka wuhi (ninsala dolsigu ni bɔrginsim soli).
4. Yaha! Duna n-nyɛ Duna yihi biḡkɔbri ḡubbu shee na.
5. Ka zaḡ li leei mokuma, din sabgi (ka buɣum di li ka di sabgi).
6. (Yaa nyini Annabi)! Ni baalim, Ti ni baḡsi a Alkur'aani, ka a ku lahi tam li.
7. Nayila Naawuni ni yu sheli, achiika! O mila din be polo ni, ni din soyi.
8. Yaha! Ti ni balgi dolsigu soli n-zaḡ ti a.
9. Dinzuɣu niḡmi wa'azu, wa'azu maa yi niḡ anfaani.
10. Ni baalim, ḡun zɔri Naawuni ni zaḡ li teei.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ١

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ٢

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ٣

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ٤

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ٥

سَسْفَرْنَاكَ فَلَآتَسْقَى ٦

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ٧

وَيُبْسِرُكَ لِلبَّسْرِى ٨

فَذَكِّرْ لَنْ نَفَعَتِ الذِّكْرَى ٩

سَمِعَ دَكْرًا مَنْ يَخْشَى ١٠



11. Yaha! Ni baalim, zuɣubeɣu lana ni niɲ li katiɲa.
12. Duna n-nyɛ ɲun yen ti kpe buyum sheli din galsi la ni.
13. Din nyaanɲa, o pala ɲun yen ti kpi di puuni (ka vuhi), o mi ku gali.
14. Achiika! Dɔn niɲ Naawuni kasi tilgi ya.
15. Ka teegi o Duuma yuli, ka puhi jinli.
16. Cheli gba! Yi gahindila Dunia behigu (ka cheri Chiyaama).
17. Chiyaama mi n-nyɛ din gari, ka nyɛ kpalinɲkpa.
18. Achiika! Dɔ maa be kurumbuni kundinim' la puuni.
19. Annabi Ibrahima mini Annabi Musa kundinima.

وَيَجْنَبُهَا الْأَشْقَى ۝١١

الَّذِي يَصِلَى النَّارَ الْكُبْرَى ۝١٢

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ۝١٣

فَدَفَّاحَ مَنْ تَرَكَ ۝١٤

وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى ۝١٥

بَلْ نُؤْمِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝١٦

وَالْآخِرَةَ خَيْرٌ وَأُنْفِقَى ۝١٧

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝١٨

صُّحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۝١٩



## DIN LIMSIRI NIRIBA SUURILI



Suurili ḡa maa wuhirila be ni tiri daliri ni binsheyu ninsalinim' ni nyari shem, ka be ni bari ni ninvuyu so dolsi maa haḡkali ni tooi gbaai ka dolsi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni-bəḡa, din limsiri ninsalinim' la (Chiyaama) lahibali ka a na?
2. Dindali maa ka ninvuyu sheba nina yen ba tiḡbani ni.
3. Ka di nyela din yen ti tum tuunkpema, ka niḡ wahala (buyum ni).
4. Di yen ti kpela buyum tulli ni.
5. Ka be nyuhiri ba kobilnin' sheli din nye kotulum.
6. Be ka bindirgu nayila gabligəhi.
7. Di bi ḡmelinda (ninsalinima), di mi bi kuri kum.
8. Dindali maa, ninvuyu sheba nina polo yen ti mali suhupelli.
9. Domin be tuma nyela be ni sayi ti sheli.
10. Ka be yen ti be Alizanda sheli din du la ni.
11. A ku wum yełtəya kaha di (Alizanda maa) puuni.
12. Di puuni malila kobilnin' sheli din kuli zəra.
13. Ka di puuni mali gar' sheḡa din duhi zuyusaa.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ١

وَجُودٌ يَوْمَئِذٍ خِشَعَةٌ ٢

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

تَصَلَّى نَارًا كَامِيَةً ٤

لَسَقَى مِنَ عَيْنٍ آيَةٌ ٥

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ صَرِيمٍ ٦

لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْقَهُونَ جُوعٍ ٧

وَجُودٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ٨

أَسْعَىٰهَا رَاضِيَةٌ ٩

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ١٠

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَّةً ١١

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ١٢

فِيهَا سُرُورٌ مَّرْفُوعَةٌ ١٣

14. Ni dama jaashehi (dam kopu-nima), ka be zaŋ n-zali be tooni.
15. Ni dufemeensi din pempe taba.
16. Ni bindoŋi din yergi.
17. Di ni boŋo, be (ninsalinim') bi lihiri be (Naawuni) ni nam laakumi shem?
18. Ka nya be ni duhi sagbana shem?
19. Ka lihi be ni k pamkpa zoya shem?
20. Ka lahi lihi be ni yergi tiŋgbani shem?
21. Dinzuŋu (yaa nyini Annabi)! Niŋmi wa'azu, achiika! A nyela wa'azulana.
22. A pala ŋun niŋdi ba talahi (ni dolsigu).
23. Nayila ninvuŋu so ŋun lebi biri, ka niŋ chefuritali.
24. Ka Naawuni niŋ o azaaba din galsi.
25. Achiika! Be labbu shee nyela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
26. Din nyaanja, Be saliya bela Ti sani.

وَأَكْوَابُ مَوْصُوعَةٌ ﴿١٤﴾

وَمَنَارِقُ مَصْمُومَةٌ ﴿١٥﴾

وَرَزَائِقُ مَبْنُونَةٌ ﴿١٦﴾

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

وَأِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

وَأِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

وَأِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

إِلَّا مَن تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

فِعَذِّبْهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الْبِتَانَ إِذَا بَهُمُ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْهِمْ نَاجِسَاتِهِمْ ﴿٢٦﴾



## BEKAALI SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirimi ni tibginsim dolila ninsala iimaansili ni wuntia,  
amaa! Ka ni buni bee nam

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po bekaali.
2. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuḡ yuḡ pia.<sup>(1)</sup>
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binjehi, ni bingansi.
4. Yaha! M (Mani Naawuni) po yuḡ, di yi ti yen chaḡ yeyi.
5. Achiika! Di puuni mali pɔri n-zaḡ ti ninvuyu so ḡun mali hanḡkali?
6. Di ni bɔḡɔ, a bi nya a Duuma ni daa niḡ Aadunim' (Annabi Hudu niriba) shem?
7. Bana n-nye Iramanim' ban nama daa galsi galsi.
8. Ka be daa nyela be ni na zin nam sheba tatabo tiḡbana ni.
9. Ni Samuudunim' ban daa ḡmari tampima (ka di leeri yiya) yiliḡ ni.
10. Ni Fir'auna so ḡun nye bandi-lana.
11. Bana n-nye ban kpahi yeyi tarsi tiḡbana ni.
12. Ka be zooli tuumberi tumbu di puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْفَجْرِ ١

وَلَيْلِ عَشْرِ ٢

وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ٣

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ٤

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِّدِي حَجْرَ ٥

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادِ ٦

إِرمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ٧

الَّتِي لَمْ يُخَلِّقْ مِنهَا فِي الْبِلَادِ ٨

وَتَمُودَ الَّذِي جَاءَ أُلصَقْرَ بِالْوَادِ ٩

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ١٠

الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ١١

فَأَكْرَمُوا فِيهَا الْفَسَادَ ١٢

1 Afa sheba yeli ni Naawuni pola Nolɔri Goli bahigu bieyu pia, ka sheba mi yeli ni Naawuni pola Chimsi Goli tuuli bieyu pia.

13. Ka a Duuma kpaai azaaba balibu m-bahi be zuyu.
14. Achiika! A Duuma nyela Dun pa nina yuunda.
15. A nya ninsala, o Duuma yi dahimmi o ka tibgi o, ka niŋ o ni'ima sheli, o yerimi: "Achiika! Duuma shiri tibgi ma."
16. Amaa! O yi ti dahimmi o ka che ka behigu kpem n-ti o, o yeri mi: "N Duuma filim ma."
17. Haifa! Cheli gba! Yi bi tibgirila kpibga.
18. Yi mi bi kpaŋsiri ni nandana dihibu.
19. Ka yi diri fali liyiri dibu din zooi.
20. Ka yi lahi yuri liyiri yurlim din zooi.
21. Haifa! Be yi ti dam tingbani dambu ni yelimaŋli.
22. Ka a Duuma kana, ka Malaarikanim' ti ze safu ni.
23. Dindali ka be yen ti zaŋ zahannama buyum na, dindali ka ninsala yen ti teei, ka yapolo ka teebu yen niŋ o anfaani.
24. Ka o yera: "M-baye, bo n-di niŋ ka n-daa daŋsi tuunsuma n Dunia zii puuni."
25. Dindali maa, so n-kani yen tooi niŋ azaaba n-ti lahi paagi O.
26. So mi n-kani yen ba bandi n-ti lahi paagi O.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمُرْصَادِ ﴿١٤﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْتَدَأَهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ،  
وَنَعَّمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْتَدَأَهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ، فَيَقُولُ رَبِّي  
أَهْدَنِي ﴿١٦﴾

كَأَنَّهُ لَا يَتَذَكَّرُ لَوْلَا أَلَيْسَ لِي عِلْمٌ

وَلَا تَحْصُونَ عَلَىٰ طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿١٨﴾

وَتَأْكُلُونَ التُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

وَجِئْنَا بِبُيُوتِهِمْ بِحَمِيمٍ مُّزْمِزٍ يُدْكَرُ  
الْإِنْسَانَ وَأَذْفُ لَهُ الْكَرِي ﴿٢٣﴾

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابَهُ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

وَلَا يُؤْتِيهِمْ وَتَأْفَهُ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾

27. “Yaa nyini nyevuli sheli din mali suhudoo!
28. Labmi a Duuma (Naawuni) sani, ka nyela nun niŋ yeda, ni be ni niŋ so yeda.”
29. “Dinzuyu, kpem N (Mani Naawuni) daba puuni”.
30. “Ka kpe N Daalizanda.”

يَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾



## TID' TITALI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirimi ni bε namla ninsala niḡ wahala ni, ninsala yi nyela ḡun doli Naawuni bee ḡun bi doli Naawuni. Ninsala kam ḡun nyε Muslim' maḡli tuya ni o doli o Duuma zaligu, ka sa ti leei zuyusuḡ lana bεḡuni Chiyaama, ka di mali vuhim sheli tamaha o Dunia zii puuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po tiḡ' sheli dimbɔḡo maa (Makka).
2. (Yaa nyini Annabi)! A nyela ḡun yen zini tiḡ' ḡo ni.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po ba, ni o ni dɔyi sheli (Bana n-nyε Annabi Adam ni o zuliya).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala wahala puuni.
5. Di ni bɔḡo, o tɔhirimi ni so ku tooi nyεḡ o?
6. Ka o yera: "Mani ku liyiri din zooi."
7. Di nibɔḡo, o tɔhirimi ni so bi nya o?
8. Di ni bɔḡo, Ti (Tinim' Naawuni) bi zali o ka o mali nina ayi?
9. Ni zilli ni namgbampiba ayi?
10. Ka Ti lahi wuhi o soya ayi.
11. O bi kpahi yayi zaadali wahala n yihi o liyri puuni sheli dihi.
12. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei yen O kpali yayi zaadali wahala nyε sheli?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ①

وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ②

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدٌ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ④

أَيْحَسِبُ أَنْ لَنْ يَفْقِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ⑤

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَلَدًا ⑥

أَيْحَسِبُ أَنْ لَوْ يَرُوهُ أَحَدٌ ⑦

لَرَجَعْنَاهُ لِعَيْنَيْنِ ⑧

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ⑨

وَهَدْيَيْنَهُ التَّجْدِينَ ⑩

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ⑪

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ⑫

13. Dina n-nyε a chε dabli (ka o leei bilchina).
14. Bee kum kpeeni dali dihibu.
15. Kpibga ηun nyε dɔyim.
16. Bee nandan' so ηun ka binsheyu.
17. Din nyaanja, ka o be ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaηli puuni, ka sayisi taba ni suyulo, ka lahi sayisi taba ni nambɔzɔbo.
18. Bannim' maa n-nyε nudirgu-nima.
19. Yaha! Ninvuyu sheba ban niη chefuritali ni Ti (Tinim' Naawuni) aayanima, bana n-nyε nuzaanima.
20. Buyum sheli din dindoya kpariti be be zuyu.

فَكَرَّ رِجْبَةً ﴿١٣﴾

أَوْ اطَّعْمُوا فِي يَوْمِ ذِي مَسْعَبَةَ ﴿١٤﴾

يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ

وَتَوَصَّوْا بِالْمَرْحَةِ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمِمْنَةِ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ هَرُّوا بِأَيْتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْجَةِ ﴿١٩﴾

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾





## WUNTAD' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni alobo yi ti yen sheei tiɲ' ni, di layindila ninvuyuberi mini ninvuyu suma zaasa nangbaniyini, dinzuyu di tuya ni ninvuyu sheba beni mɔɲdi Naawuni ni je sheli, domin di daalobo ti kana n-ti di be zaasa zuyu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po wuntaɲ' ni di neesim.
2. Ka po goli, di yi ti doli di nyaanɔ.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po dabsili, di yi ti yihi wuntaɲ' neesim polo ni.
4. Ka lahi po yuɲ, di yi ti zibgi li.
5. Yaha! M (Mani Naawuni) po sagbana ni binsheyu din me li.
6. Yaha! M (Mani Naawuni) po tiɲgbani, ni binsheyu din yergi li.
7. Yaha! M (Mani Naawuni) po nyevuli, ni binsheyu din pali di nam.
8. Din nyaanɔ, ka O (Naawuni) baɲsi li di tuumberi ni di wuntia.
9. Achiika! Dun niɲ li (nyevuli maa) kasi tilgi ya.
10. Dun mi bahi li yoli niɲ hallaka.
11. Samuudunim' labsi ziri niɲ be tumo (Annabi Sālihu) noli ni, domin be kpahi yeɣi tariga zuyu.
12. Saha sheli be ni daa tim be zuyubeyu lana (ni o ti ku Annabi Sālihu laakumi).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ①

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ②

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰهَا ③

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰهَا ④

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَدَأَهَا ⑤

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ⑥

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ⑦

فَالهَمَّهَا فَجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ⑧

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ⑨

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ⑩

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ⑪

إِذِ انبَعَثَ أَشْقَاهَا ⑫

13. Ka Naawuni tumo (Annabi Sālihu) yeli ba: “O nyela Naawuni laakumi, miri ya ka yi moŋ o kom maa nyubu.”
14. Ka be labsi o zirilana, ka ku o (laakumi ma), ka be Duuma niŋ ba hallaka ni be tuumberi maa, ka che ka di sayisi ba.
15. O (Naawuni) mi bi zori di bahigu.

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾



## YUD' SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila kali mini binnamda sunsuuni, ni ninsala bahigu ni yen ti nye shem n-zaḡ jendi o tuuntumsa, ni Naawuni ni wolgi binyera din vela ni din bi vela shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po yuḡ, di yi ti zibgi.
2. N-lahi po wuntaḡ ni, di yi ti neei.
3. Yaha! M (Mani Naawuni) po binsheyu din nam doo ni paḡa.
4. Achiika! Yi tuuntumsa nyela koḡkoba.
5. Amaa! Ninvuyu so ḡun ti pini, ka zo Naawuni.
6. Ka ti yelimaḡli ni yeltəḡa suḡ (Laa'ilaaha illallahu).
7. Tə! Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) ni balgi faako soli n-ti o.
8. Yaha! Amaa! Dūn ti niḡ bem, ka o nini tiyi o buni (ka che Naawuni dolibu).
9. Ka labsi yeltəḡa suḡ maa ziri.
10. Tə! Ni baalim, Ti ni balgi miisim soya n-ti o.
11. O mi liyiri ku niḡ o anfaani, o yi yen kpe hallaka (buḡum) ni.
12. Achiika! Dolsigu bela Ti (Tinim' Naawuni) sani.
13. Yaha! Chiyaama mini Dunia nyela Ti dini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ١

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَافَىٰ ٢

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ٣

إِنْ سَعَيْكُمْ لَسَعَىٰ ٤

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ٥

وَصَدَقَ بِالْحَقِّ ٦

فَسَيَسِّرُهُ لِّلْيسْرَىٰ ٧

وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ٨

وَكَذَّبَ بِالْحَقِّ ٩

فَسَيَسِّرُهُ لِّلْعُسْرَىٰ ١٠

وَمَا يَبْعِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّىٰ ١١

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ١٢

وَإِنَّ لَنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَىٰ ١٣

14. Dinzuɣu, mani (Muhammadu) varsiri ya ni yi zom buɣum sheli din dabri dabem.
15. So ku kpe li nayila zuɣubeɣu-lana.
16. Dun labsi Chiyaama ziri, ka lebi biri.
17. Yaha! Ni baalim, ninvuɣu so ɣun zori Naawuni (ti toondana Abubakar) ni niɣ li katiɣa.
18. Dun n-nyɛ ɣun tiri o liɣiri, ka niɣdi li kasi.
19. So mi n-kani o sani mali ni'ima sheli ka be ni bori di sanyoo o sani.
20. Nayila o Duuma So Dun dula yedda bobu zuɣu.
21. Yaha! Ni baalim, O ni sayi ti (be ni yen ti yo o sam sheli maa).

فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ﴿١٤﴾

لَا يَصِلُهَا إِلَّا الْآشَقَىٰ ﴿١٥﴾

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾

وَسَيُجَنَّبُهَا الْأَتَقَىٰ ﴿١٧﴾

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَىٰ ﴿١٩﴾

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾

وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾



## WUNTAD' PALLI SUURILI



Suurili ḡḡ maa wuhirila Naawuni ni ti Annabi Muhammadu (Naawuni nambɔzobo ni O naani be o zuḡu) ni'ima sheḡa, n-zag jendi o nama, domin O me Muslinsi zalikpana n-tam di zuḡu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po wuntaḡ-palli.
2. N-lahi po yuḡ, di yi ti zibgi.
3. (Yaa nyini Annabi)! A Duuma bi che a mi, O mi bi zayisi a mi.
4. Yaha! Achiika! Chiyaama -nyeḡ din vela n-ti a gari Dunia.
5. Yaha! Ni baalim, a Duuma ni ti a pini sheli, ka a niḡ li yedda.
6. Di ni bɔḡɔ, O daa bi nya a la kpibga, ka O ti a kp ehili shee?
7. Ka O nya a ka a nyela ḡun daa ka adiini, ka O dolsi a.
8. Yaha! Ka O nya a ka a nye faralana, ka yolsa.
9. Dinzuḡu, miri ka a gari kpibga yaa (ka di o zuaalinsi).
10. Yaha! Miri ka a tahi baramanda zuḡu.
11. Yaha! Amaa! Yelimi a Duuma (Naawuni) ni yolsa yolsiri sheli (ka di nye wumpayali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ①

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ②

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ③

وَلَا آخِرَ حَيْثُ لَكَ مِنَ الْأُولَىٰ ④

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ⑤

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ⑥

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ⑦

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ⑧

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ⑨

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ⑩

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ⑪

## NYɔyU YɛLGIBU SUURILI



Suuril ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yolsi Annabu Muhammadu yolsiri sheɲa n-zaɲ jɛndi o ɲmahɲɲbana, domin o me zalikpan' sheɲa n-tam di zuɲu

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔɲɔ, Ti (Tinim' Naawuni) bi yɛlgi a nyɔyɲu (ka payi neei a suhi)?
2. Yaha! Ka Ti vuui timsim shɛli din be a zuɲu ka che a.
3. Dina n-nyɛ din niɲ timsim a yaaɲa zuɲu.
4. Yaha! Ka Ti duhi a yuli.
5. Tɔ! Achiika! Miisim be mi ni faako.
6. Achiika! Miisim be mi ni faako.
7. Dinzuɲu, a yi ti naai (a jema), nyin zinimi niɲ wahala (n-suhi a Duuma).
8. Yaha! Niɲmi kore n-zaɲ kana a Duuma (Naawuni) sani.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ۝١

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ۝٢

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ۝٣

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ۝٤

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٥

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ۝٦

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ۝٧

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَأَنْصَبْ ۝٨



## TIIN SUURILI



**Suurili ɲɔ maa wuhirimi ni binsheyu din tabi adiini bi bahiri yoli, amaa! Din kam pa adiini, di zɛmana yɛn ti vuui mi, ka di lahi kani**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po Tiini mini Zaituun.
2. Yaha! M-po Sainaa'a zoli (Annabi Musa ni daa tɔyisi yeltɔya ni Naawuni zoli sheli zuyu la).
3. Yaha! M-po tiɲ' sheli din mali suhudoo ɲɔ maa (Makka).
4. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) namla ninsala, namdi sheli din velim paai tariga puuni.
5. Din nyaɲa, ka Ti labsi o na, ka o ti nyɛ ɲun gbargi n-gari sokam (o kurginsim saha).
6. Nayila ninvuyɔ sheba ban ti Naawuni yelimaɲli, ka tum tuunsuma, tɔ! Bɛ mali laara din ka ɲmaabu.
7. Din nyaɲa, bo n-leei che ka a labsi sanyoo (Chiyaama) ziri?
8. Di ni bɔɲɔ, pa Naawuni n-nyɛ ɔun gari ban kam zaandi fukumsi fukumsi zalibu?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ١

وَطُورِ سَيْدِينَ ٢

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ٣

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ٤

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ٥

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ

عَرَبٍ مُّصَنُونٍ ٦

فَمَا يَكْذِبُكَ بَعْدَ الْبَلَدِينَ ٧

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ٨

## ZITALLI SUURILI



Suurili ḡo maa wuhirila so' sheḡa din yen gu ninsalinim' buna, ni di ni tu kamaata ni Muslimnim' be ni taba be sunsuuni, n-ti pahi be mini ninvuyu sheba ban pa Muslimnim' shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Karimmi ni a Duuma so ḡun nam yuli.
2. O namla ninsala ni zitalli.
3. Karimma! Yaha! A Duuma n-nye ḡun tibgi.
4. ḡuna n-nye ḡun baḡsi (ninsala) ni alkalimi.
5. O (Naawuni) baḡsi ninsala o ni bi mi sheli.
6. Haifa! Achiika! Ninsala nyela ḡun kpahiri yeḡiri tariga.
7. Domin o nya ka o mali buni zuḡu.
8. Achiika! Labbu shee nyela a Duuma (Naawuni) sani.
9. A nya ninvuyu so ḡun məḡda.
10. Dabli (Annabi Muhammadu), o yi ti yen puhi jinḡli.
11. Di ni bəḡḡo, O (dabli maa) yi bela dolsigu zuḡu?
12. Bee ka o puhi (niriba) ni wuntia?
13. Di ni bəḡḡo, a nya ka o (Abu Jahli) yi labsi ziri niḡ (Annabi noli ni), ka lebi biri?
14. Di ni bəḡḡo, o bi mi ni Naawuni nyara (o ni niḡdi sheli maa zaa)?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ①

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ②

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ③

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ④

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَم ⑤

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ ⑥

إِنَّ رَبَّهُ أَسْتَعْيَبَ ⑦

إِنِّي إِلِي رَبِّكَ الرَّجْعِي ⑧

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَى ⑨

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ⑩

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَى ⑪

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَى ⑫

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى ⑬

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ⑭



15. Haifa! O (Abu Jahli) yi bi che o ni niṅdi sheli maa, achiika! Ti ni gbaagi o o gbetaa zuyu.
16. ziri ni tuumberi lana gbetaa.
17. Dinzuṅu, o bolimi o zishee- nima (o sɔṅdiba).
18. Ni baalim, Ti (Tinim' Naawuni) gba ni boli Zabaaniya- nima (Bana n-nyɛ Malaaiika sheba ban guli zahannama buṅum).
19. Haifa! (Yaa nyini Annabi)! Miri ka a doli o, ka zaṅ a gbeyu ḡme tiṅgbani ni (A jema shee), ka miri a Duuma Naawuni.

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَه لَنَسْفَعًا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ حَاطَّةٍ ﴿١٦﴾

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

سَنَدْعُ الزَّانِيَةَ ﴿١٨﴾

كَأَلَّا لَاطِعَةً وَأَسْجِدَ أَقْرَبَ ﴿١٩﴾



## DARZA YUD SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni yu Muslinsi daali'umma n-zaj chaɲ O ni ti ba yuɲ sheli din mali darza la, domin O nabgi be tuuntumsa laara di puuni, di mini be nyevuya bi waya n-ti paai ali'umma sheba ban pun gari maa zaasa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) n-siyisi li (Alkur'aani) mi yuɲ sheli din mali darza puuni.
2. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɲsi a yuɲ sheli din mali darza?
3. Yuɲ sheli din mali darza maa gari chirili tuhili.
4. (Dindali yuɲ maa) Malaaika-nim' yen sheeri mi na, ka Ruhi (Ziblila) be be ni, ni be Duuma (Naawuni) yeda, ni zaligu kam.
5. Di kuli yen nyela suhudoo hali ni faziri puhibu saha (bekaali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَبْرٌ مِنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

نَزَّلَ الْمَلَكُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

سَلَّمَ هِيَ حَتَّى مَطَلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾



## KAHIGIBU SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila chefurinim' mini dolodolonima, n-ti pahi Yahuudunim' hala, n-zaɣ chaɣ Annabi Muhammadu, Naawuni nambɔzobo ni O naani ni be so zuyu, saha sheli o ni daa ti kana ni yelimaŋli daadiini ɣɔ maa nyaɗa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, ni buyujemdiba pala ban yen milgi (ka che be chefuritali) hali ka kahigibu (Annabi Muhammadu tuuntali) ti ka ba na.
2. O nyela tuun' so ɗun yi Naawuni sani na, n-ti karindi kundinim' din niɗ kasi.
3. Ka di puuni mali saba sheɗa din mali darza.
4. Yaha! Ninvuyu sheba ban mali litaafi maa namgbana daa bi woli nayila kahigibu ni daa ti ka ba na nyaɗa.
5. Yaha! Be daa bi puhi ba sheli m-pahila be jemmi Naawuni, ka nyela ban niɗdi O kasi ni jema, ban gahim be jema n-ti Naawuni ko, ni be lahi puhi jinli ka ti zakka. Yaha! Dina n-nyɛ adiini sheli din tuhi (sochibga).
6. Achiika! Ninvuyu sheba ban niɗ chefuritali ban mali litaafi (Yahuudu mini Nashaaranim') puuni, n-ti pahi buyujemdiba yen

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَوْ كُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ  
مُنْفَكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ①

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ②

فِيهَا كُتِبَ قِصَّةٌ ③

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا  
جَاءَهُمُ الْبَيِّنَةُ ④

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ  
الَّذِينَ حَفَفُوا وَيُفِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا  
الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِيَامَةِ ⑤

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ فِي تَارِيحِهِمْ خَلِيدِينَ فِيهَا أَوْلِيَاكَ  
هُمُ سَرُّ الْبَرِيَّةِ ⑥

ti bela zahannama buyum ni, ka nyela ban yen kpalim di puuni, bannim' maa n-nye binnamda puuni ninvuyu bieri.

7. Achiika! Ninvuyu sheba ban ti Naawuni yelimaṅli, ka tum tuunviela, bannim' maa n-nye binnamda puuni ban gahim.
8. Be sanyoo be Duuma sani yen ti nyela Alizanda yili sheṅa din kulibona yen ti zori di gbinni, ka be nyela ban yen ti kpalim di puuni kuli mali wōra. Naawuni niṅ ba yedda, ka be gba sayi ti O ni ti ba pini sheli maa). Di (lala sanyoo maa) zemi n-ti ṅun zo o Duuma (Naawuni).

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

جَزَاءُ لَهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنَّهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ حَسِنَ رَبُّهُ ﴿٨﴾



## TINGBANI DAMLI SUURILI



Suurili ŋɔ maa wuhirila Chiyaama dali tɪŋgbani damli ni yen ti nye shem, ni be ni yen ti yo sokam o tuuntumsa sanyoo shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Be yi ti dam tɪŋgbani di dambu (din nye Chiyaama yiʒisibu dini).
2. Ka tɪŋgbani yihi di zilitibsa na.
3. Ka ninsala yeli: “Bo n-leei mali li (ka di ti damdi lala).”
4. Dindali ka di (tɪŋgbani maa) yen ti tɔyisi di lahibaya ni nye sheli.
5. Kadama a Duuma n-nyɛ Dun ti li sayisigu (ni di tɔyisi yeltɔya maa).
6. Dindali ka ninsalinim’ yen ti yiʒisi ka nyela koŋkoba, ni be ti zaŋ be tuuntumsa wuhi ba.
7. Dinzuɣu ŋun tum alheeri sheli din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni nya li.
8. Dun mi tum tuumbɛɣu din pɔrlim paai mozi (bee salinsaa), o ni lahi nya li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ①

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَفْقَالَهَا ②

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ③

يَوْمَئِذٍ تُخَدِّثُ أَخْبَارَهَا ④

يَا أَيُّهَا رَبِّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ⑤

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ⑥

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ⑦

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ⑧



**YURI BAN ZORA KA Bɛ PUUNI KUM-  
DA SUURILI**



**Suurili ŋɔ maa wuhirila bɛ ni daŋdi yibu n-lirti chefurinim' shem tobu ni, ni daliri sheli din che ka Naawuni yeli ni bɛ tuhimi ba**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa*

1. M (Mani Naawuni) po yuri ban guura, ka bɛ puuni kumda.
2. Ka bɛ takarifɛma neeri buyum.
3. Din nyaɗa ka bɛ mali li -lirti bɛ dimba bekaali na.
4. Ka bɛ zaŋ li n-yiyisi taŋkpagbiligu.
5. Ka zaŋ li zo n-kpe bɛ dimba sunsuuni.
6. Achiika! Ninsala nyela ŋun zooi gutulunsi ni o Duuma.
7. Yaha! Achiika! O nyela ŋun diri lala shehira.
8. Yaha! Achiika! O nyela ŋun yu buni (arzichi) pam.
9. Di ni bɔŋɔ, o bi mi ni bɛ yi ti kurgi din be gbala ni.
10. Ka vii ashiya din be suhiri ni.
11. Achiika! Dindali maa, bɛ Duuma (Naawuni) nyela Dun mi din soyi bɛ tuuntumsa puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَدِيَّاتِ صَبْحًا ①

فَالْمُورِيَّاتِ قَدْحًا ②

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ③

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ④

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ⑤

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ⑥

وَأَنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ⑦

وَأَنَّهُ لَئِبَّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ⑧

❖ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمَاهُ فِي الْقُبُورِ ⑨

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ⑩

إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ⑪

## DIN TƏRI SUHI NI SUURILI



Suurili ɣo maa baɣsiri ti la ninsalinim' ni yen ti be dabem ni shem, n-zaɣ chaɣ saliya karibu shee, ka be yen ti yo sokam samli ni o tuuntumsa ni daa nye sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Din təri suhi ni.
2. Bo n-leei nye din təri suhi ni?
3. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baɣsi a din təri suhi ni?
4. Dabsi' sheli ninsalinim' ni yen ti leei kamani toya ban yem luyuli kam.
5. Ka zoya leei kamani pekɔbri din shi la.
6. Tɔ! Amaa! Ninvuyu so ɣun tuunvela binzahindigu ti niɣ timsim.
7. Tɔ! O nyela ɣun be berisuɣ puuni (dindali maa).
8. Amaa! Dun mi binzahindigu ti niɣ zaɣifaliɣ.
9. Tɔ! O labbu shee n-nye Haawiyah (buyum).
10. (Yaa nyini Annabi)! Dun n-leei baɣsi a, bo n-leei nye li?
11. Di nyela buyum sheli din diri (din diri ninsalinima) pam.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلْقَارِعَةُ ①

مَا أَلْقَارِعَةُ ②

وَمَا أَذْرَكَ مَا أَلْقَارِعَةُ ③

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ④

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ⑤

فَأَمَّا مَنْ نَقَلَتْ مَوَازِينُهُ ⑥

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ⑦

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ⑧

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ⑨

وَمَا أَذْرَكَ مَا هِيَ ⑩

نَارُ حَامِيَةٍ ⑪

## TABA BUNA FUHIBU SUURILI



Suurili ١٥ maa moŋdila buni mini bihi fuhibu, domin di ni tooi che ka ninsala tam kpibu yela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Taba buna fuhibu n-kperi yi haŋkali.
2. Hali ka yi ti kaai yi gbala (ka kum ti paai ya).
3. Haifa! Ni baalim, yi ni ti baŋ.
4. Din nyaɗa, haifa! Ni baalim, yi ni ti baŋ.
5. Haifa! Yi yi di nyela ban mi (buni layisibu bahigu ni yen ti nye shem tin ya), milinsi din nye yelimaŋli.
6. Achiika! Yi ni nya zehiimi buyum.
7. Di nyaɗa, achiika! Yi ni nya li ni yi nina, polo ni.
8. Din nyaɗa, dindali maa, achiika! Be ni ti bohi ya be ni daa yolsi ya yolsa sheɗa yela (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اَلْهُنَمُ التَّكْوِيْرُ ١

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ٢

كَلَّا سَوْفَ تَعْمَلُوْنَ ٣

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْمَلُوْنَ ٤

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُوْنَ عِلْمَ الْيَقِيْنَ ٥

لَتَرُوْنَ الْجَنِيْمَ ٦

فَلْتَرَوْهَا عِيْنَ الْيَقِيْنَ ٧

فَلْتَسْمُنَّ يَوْمَئِذٍ عِيْنَ النَّعِيْرِ ٨





## ZAAMANI SUURILI



Suurili ḡ maa baḡsiri ti mi ni binsheḡu kam ka ninsala niḡ nyela kōhilu  
(ashaara), nayila ḡun mali suḡulo, ka o tuma nyē din vela

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. M (Mani Naawuni) po zaamani.
2. Achiika! Ninsala balibu kam be kōhilu (ashaara) puuni.
3. Nayila ninvuyū sheba ban ti Naawuni yelimaḡli, ka tum tuunvela, ka sayisi taba ni yelimaḡli, ka lahi sayisi taba ni suḡulo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَصْرِ ١

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي خُسْرٍ ٢

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

وَتَوَصَّوْا بِالْحَقِّ وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ ٣



## DUN PARSIRI WUHIRA SUURILI



Suurili ḡə maa wuhirila be ni məḡ nyaazum mini ninsalinim' galimbu yiriḡ Muslinnim' sunsuuni shem, ka di lahi vəri haḡkaya n-zaḡ chaḡ ninvuyu so ḡun mali buni, ka bi zaḡ li tum din vela sanyoo ni yen ti nyə shem Zaadali

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Azaaba kpeeni be ninvuyu so ḡun zuri niriba nyaaḡa, ḡun tiri niriba lahinli zuyu.
2. Duna n-nyə ḡun layim buni (arzichi), ka kali li.
3. Ka o təhiri ni o buni maa ni tooi che ka o kpalim o nyevuli ni.
4. Haifa! Achiika! Be ni ti zaḡ o n-labi Hutama puuni.
5. (Yaa nyini Annabi)! Bo n-leei baḡsi a, bo n-leei nyə Hutama?
6. Di nyela Naawuni buyum sheli be ni pəbsi.
7. Dina n-nyə din nyoori (niriba) suhiri zuyu.
8. Achiika! Di nyela be ni yen kpari sheli dindoli m-bahi be (chəfurinim') zuyu.
9. Ka di be daantali sheḡa be ni zaḡ yo buyum dindoya ni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَيَلُّ كُلِّ هُمْزٍ لَمْرَةً ①

الَّذِي جَمَعَ مَا لَا وَعَدَّدَهُ، ②

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ، ③

كَلَّا لَيُنْبِتَنَّ فِي الْخُطْمَةِ ④

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْخُطْمَةُ ⑤

نَازِلًا لِلَّهِ الْمَوْقِدَةُ ⑥

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْقِدَةِ ⑦

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ⑧

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ⑨

## WOBGU SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Harami bee Makka jinli (Ka'aba) darza, ni Naawuni ni yen niɲ ɲun kam tehi li ni zayibeyu, ka na li naberi shem

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Di ni- bɔɲɔ, a bi nya a Duuma (Naawuni) ni niɲ wobgunim' la shem?
2. Di ni bɔɲɔ, O bi zaɲ bɛ naberi maa niɲ bɔrginsim puuni.
3. Ka sahi noombihi zayibɔɲ bɔɲ m-bahi be zuyu.
4. Ka bɛ labri ba ni kuyu sheɲa din yi Sijili buyum ni na.
5. Ka di zaɲ ba leei kamani pu' sheli biɲkɔbri ni di n-naai li.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَرَّبُّكَ بِأَصْحَابِ  
الْفِيلِ ①

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ②

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ③

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارٍ مِّن سِجِيلٍ ④

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ⑤



## KURAISHINIM' SUURILI



Suurili ηo maa wuhiri ti la Kuraishinim' darza, bana n-nyε ti Daanabi zuliya, ka lahi wuhiri ti Naawuni saηsim ni be be zuyu shem, di mini wobgu suurili nyela zaiyiini, amaa! Ka be wolgi di sunsuuni ni bismillahi, domin be wolgi Makka jilma di ko, ka che be Kuraishinim' ban nyε Annabi zuliya gba jilma be di ko

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Domin Kuraishinim' (Annabi Muhammadu) zuliya milgu zuyu.
2. Be milgu ni sheyuni mini wuuni gorim.
3. Dinzuɣu, be jemmi duu ηo (Ka'aba) Duuma (domin yolsiri sheli O ni yolsi ba, ka be ni tooi go gorim wokati kam ni).
4. Duna n-nyε ηun dihi ba ka che kum, ka lahi tilgi ba ka che dabem.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ ۝١

إِلَهُهُمْ رِحْلَةَ الشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٣

الَّذِي أَطَعَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَءَامَنَهُمْ

مِنْ خَوْفٍ ۝٤



**BAN MƏDDI NIRIBA SƏDSİM  
SUURILI**



Suurili ƣo maa wuhirila bə ni baƣdi munaafichi ƣun bi zani tuhi Naawuni ni yelimaƣli, ni o hala mini o tuuntumsa ni nyə shəm Muslinnim' sunsuuni

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Di ni bəƣo, a nya ninvuƣu so ƣun labsiri sanyoo ziri.
2. Duna n-nyə ƣun taƣiri kpibga (ka che o hachi ni nyə sheli).
3. O mi bi kpaƣsira ni nandana dihibu.
4. Dinzuƣu, azaaba kpeeni be ni ban puhiri jinli (ka bi mali li n-tumdi tuma).
5. Bana n-nyə ban tamdi bə jinli yela.
6. Bana n-nyə ban niƣdi niriba nyabu zuƣu.
7. Ka məƣdi niriba səƣsim.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرْءَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالَّذِينَ ﴿١﴾

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ أَيْتِيْعَ ﴿٢﴾

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣﴾

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

الَّذِينَ هُمْ بُرَاءُ وَنَ ﴿٦﴾

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾



## PINI DIN GALSI SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Naawuni ni tibgi Annabi Muhammadu, ka tiri o pini sheɲa, ka lahi tuhiri o dimnima n-tiri o sheɲ

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Achiika! Ti (Tinim' Naawuni) ti a la pini din galsi (Di nyela Alizanda puuni kulibɔɲ).
2. Dinzuɣu, puhimi jingli a Duuma zuɣu, ka kɔrgi laakumi (n-ti Naawuni).
3. Achiika! A dima n-nye be ni ɲmaai alheeri kam ka che so.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْعَمْنَا عَلَىٰكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَنْحَرْ ﴿٢﴾

إِنَّ سَعَايَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾



## CHEFURINIM' SUURILI



Suurili ɗɔ maa wuhirimi ni bɛ bi pirindi ninvuyu sheba zuɗu ka cheri adiini  
 yelimaɗli ni nye sheli, domin ninsala suhuyurilm ku tooi gari Naawuni ni  
 bɔri sheli

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
 Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima: “Yaa yinim’ chefurinima!
2. N-ku jem yi ni jemdi sheli.
3. Yi mi pala ban yen jem n-ni jemdi sheli.
4. Yaha! M-pala ɗun yen jem yi ni jem sheli.
5. Yi mi gba pala ban yen jem n-ni jemdi sheli.
6. Gbibiya yi daadiini, ka n-gbibi n daadiini.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

وَلَا أَنْتُمْ عِبُدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾



## NAAWUNI SɔɔSIM SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila Annabi Muhammadu ni zaɲ o tuuntali paai o niriba shem, ni niɲkurugu ni yen be hali sheɲa ni, o yi ti lahi ka yaa

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. Naawuni sɔɲsim yi ti ka na, ni nasara (ka a tuhi deei Makka).
2. Ka a nya ka ninsalinim' kperi Naawuni daadiini puuni ka nyela zaɲibɔɲ bɔɲ.
3. Tɔ! Nyin' niɲmi kasi ni a Duuma (Naawuni) payibu, ka bo O chɛmpan, achiika! O nyela Tuubadeera.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

وَرَأَيْتِ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ  
أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ  
كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾





### ЗАHANNAMA BUҪUM MIKPEENI SUURILI



Suurili җә maa wuhirila Naawuni ni je suli niҗ Annabi dimnim' shem, di mini suura sheҗa din doli di nyaaҗa wuhirila chefurinim' ni kuli bi milgi ka che Muslimnim' tuhibu Annabi hizira nyaaҗa, ni adiini mi gba ni bi milgiri ka cheri yelimaҗli shem, Naawuni mi nyela Dun yen gu Muslim' maҗli kam ka che o dimba naberi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambəzobonaa, Zaadali Nambəzobonaa

1. Abu Lahibi nuhi ayi niҗ hallaka, ka o mammaҗ' niҗ hallaka.
2. O buni (arzichi) mini o ni layim sheli bi niҗ o anfaani.
3. Ni baalim, o ni kpe buyum sheli din mali zilli ni.
4. Ni o paya so җun ziri gohi (n-ti soҗdi Annabi soli zuyu maa).
5. (Buyum) Mikpeeni yen ti pirila o niҗgoli ni (Zaadali).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ①

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ②

سَيَصِلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ③

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ④

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ⑤



## SUHI NI KASI SUURILI



**Suuril ١١٢ maa wuhirila Naawuni gaŋsibu, dina n-nyɛ din kariti binsheyu kam din yɛn bo nyintaa m-pahi Naawuni zuyu O nagaŋtali puuni**

*(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia Nambɔzobonaa, Zaaɗali Nambɔzobonaa*

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:  
“Duna Naawuni nyela zaɣigaŋ.”
2. Naawuni nyela bɛ ni mali bukaata n-kpari So.
3. O bi dɔyi, bɛ mi bi dɔyi o.
4. O mi ka binsheyu din ŋmani O.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ١

اللَّهُ الصَّمَدُ ٢

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ٣

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ٤



## ASIBAASI SUURILI



Suurili ɣɔ maa wuhirila be ni bɔri tayibu ka che binbeyu kam shem, ni ɣun kam zabri nyubeyu naberi

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yelima:  
“M-bɔri tayibu ni asibaasi  
Duuma.
2. Ka che O ni nam sheli zaɣibetali.
3. Ni yuɣ zaɣibetali, di yi ti zibi.
4. Ni paya sheba ban tuhiri niɣdi  
kabiriti ni zaɣibetali.
5. Ni putɔyulana, o yi ti niɣ putɔyu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②

وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤



## NINSALINIM' SUURILI



Suurili ɲɔ maa wuhirila bɛ ni bɔri tayibu ka che ninsala bee alizin' shintaŋ  
shɛm

(Ti piliya) Ni Naawuni yuli, Dunia  
Nambɔzobonaa, Zaadali Nambɔzobonaa

1. (Yaa nyini Annabi)! Yɛlima:  
“M-bɔri tayibu ni ninsalinim’  
Duuma.
2. Ninsalinim’ sulinsilana.
3. Ninsalinim’ Duuma jɛmdigu.
4. Ka che yeltɔyaberi lana (shintaŋ)  
zayibetali, ɲun sɔyira.
5. Duna n-nyɛ ɲun zaŋdi yeltɔya-  
beri m-bahiri ninsalinim’ suhiri  
ni.
6. Alizinnim’ mini ninsalinim’  
puuni.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ١

مَلِكِ النَّاسِ ٢

إِلَهِ النَّاسِ ٣

مِنَ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ٤

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ٥

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ٦



## قاموس الكلمات في الترجمة

## BACHINIM' KAHIGIBU DIN BE KUNDILI Dɔ PUUNI

A	
Aadalsi	Yelimaŋli zaŋ tum tuma
Aadunima	Annabi Hudu niriba
Aaya	Yelikpahindili
Achiika	Pali n-nyeli
Aduwa	Naawuni suhigu
Aksa jiŋli	Jiŋ sheli din be Palestine tiŋgbani ni la
Alaama	lahindi
Alahichi	Naawuni taali ni kpɛbu
Al-A'araab	Larbu tiŋkpannima
Al-A'araaf	Goondaa din wolgi Alizanda mini buyum sunsuuni
Al-Anfaal	Tobbuna
Al-Arshi	Naawuni nam garo
Albarika	Berisuŋ
Alchibla	Be ni zaandi kpari sheli n-jemdi Naawuni
Aliheeri	Venyeliŋga
Ali'umma	Nyaandoliba
Alizanda	Naawuni yolsibu yili
Alizini	Naawuni binnamda sheŋa O ni nam ni buyum
Aliwolla	Maŋ kasi niŋbu
Alkalimi	Binsabrigu
Alkunuutu	Maŋ gbargi ti Naawuni
Al-Kursiyyu	Naawuni nam kuɣa
Amaana	Darigu bee be ni zaŋ sheli m-puhi gulibu
Anfaani	Binsheɣu din mali sɔŋsim n-ti behigu
Arafa	Polo sheli Arafa zoli ni be di puuni la

Arzichi	Buni
Ashaara	kohilu
Azaaba	Naawuni tibli dargibu
<b>B</b>	
Badar tobu	Tobu sheja puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Baitul Ma'amuur	Yili sheli Malaaikanim' ni gindi zuɣusaa
Baitul Mukaddas	Aksa jinli
Banii Israaila	Annabi Ya'akuba bihi
Barzahu	Sayili / Limsibu / Gballi ni behigu
Basiira	Suhuneli /Niŋkpali
Bayaani	Yeltɔya kahigibu
Bushaara	Suhupelli lahibali
<b>C</b>	
Chefura	Dun niŋ gutulunsi ni Naawuni yolsa
Chiyaama	Zaadali
<b>D</b>	
Darza	Tibginsim
Diinaari	Salima liyiri
Dirham	Woya (anzilfa liyiri)
Diyya	Nyevuli yihibu samli
Dunia	Behigu din miri
<b>F</b>	
Faaris	Iran tiŋgbani ni
Faasichi	Ninvuɣu so ŋun kpeeyi ka che Naawuni soli
Fahim	Karim gbaabu, bee tuma Baŋbu
Farilla	Naawuni ni niŋ sheli talahi O daba zuɣu
Fassara	Yeltɔya gbinni
Fidaawu	Maŋ zuɣu yɔbu
Fidiya	Nandaamba dihibu
Fitina	Damli / Furminsi / Bobli /Dahimbu

G	
Gaafara	Che m-paŋ
H	
Hachi	Talahi din ze ninsala zuƴu
Haddi	Muslimsi daadiini tibli dargibu
Hadiisi	Annabi yeltɔya
Haila	Paƴa sɔrlim
Halali	Be ni saƴi ti sheli
Hallaka	Bahiyoli
Haliifa	Be ni zaŋ so zali ni o gbibi nyaanƴa
Haraamu	Be ni mɔŋ sheli
Haz̄i	Naawuni duu kaabu din niŋ talahi
Hichima	Yemgolinga
Hijaabi	Saƴili
Hisaabi dali	Saliya karibu dabsili
Hizira	Muslim zaŋ o daadiini yi n-zo n-labi Muslimsi tingbani ni
Hudaibiyya maligu	Annabi mini chefurinim ' sunsuuni maligu
Hutuba	Naawuni daba saƴisibu
I	
Ibaada	Naawuni jema
Idda	Paƴa zini chira sheƴa ka bi miri o yidana
Ihlaasi	Ninsala tum ka di nyela Naawuni zuƴu
Ihraami	Hazi bee Umra niyya
Iimaani	Naawuni yelimaŋli tibu
I'titikaafi	Ninsala kahi labi jinjli ni n-ti jemdi Naawuni
Ikaama	Jiŋli yiƴisibu
Ilhaami	Naawuni baƴsibu
Injiila	Annabi Issa litaafi
Israaila	Annabi Ya'akuba
Istbraa'i	Be wolgi paƴa ni o yidana sunsuuni chira sheƴa, ka o naan miri o

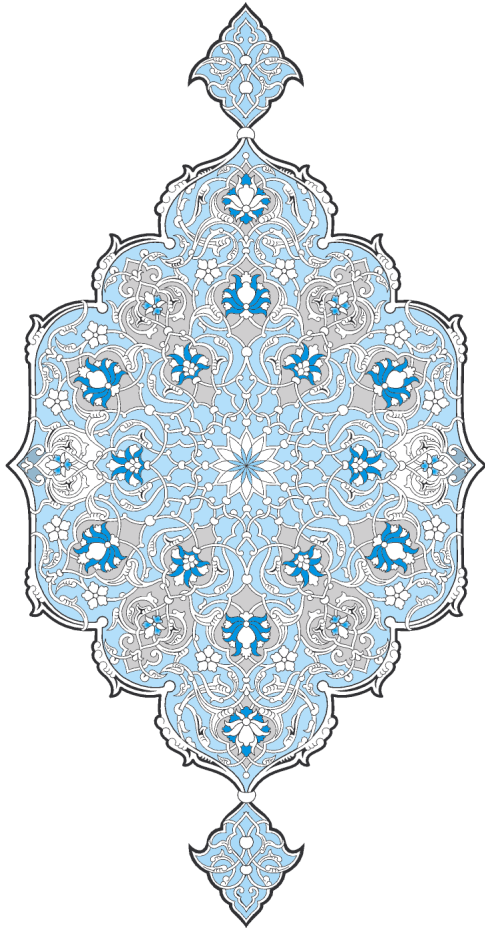
Istabrak	Silki din bala
Istijraaji	Naawuni puɣisibu
Istidraaki	Baybu
Istigfaari	Gaafara bobu Naawuni sani
Izibli	Alkur'aani pubu bupihiyɔbu vaabu yim
<b>J</b>	
Jamaraat	Shintaɗ kuya labbu shee
Jidaali	Namgbankpeeni
Jihaadi	Naawuni daadiini zuɣu tuhibu
Jifa	Biŋkpiŋ
Jizya	Tiŋgbani farku
Juudiyyi	Annabi Nuhu ɗarim ni daa zani zoli sheli zuɣu maa
Juzu'i	Alkur'aani pubu bupihita vaabu yim
<b>K</b>	
Kabara	Allaahu Akbar yeɓibu
Kadara	Naawuni zaligu
Kafaara	Ninsala ni yen tum sheli ka Naawuni nyehi o zunubsi
Karaama	Naawuni dabasuma ni tumdi lahiɓiɓi sheɗa
Kintaari	Buni pam
Kisaasi	Niŋlabsi
Kuraishinima	Annabi Muhammadu zuliya
<b>L</b>	
Laahira	Zaadali
Lauhul-Mahfuuzu	Woli sheli puuni Naawuni ni sabi din kam yen niŋ Dunia hali ni Zaadali
Limam	Adiini toondana
<b>M</b>	
Makruuhi	Be ni zaɣisi sheli
Malaaiika	Naawuni ni zaɗ neesim nam binnamdi sheɗa
Maniyyi	Dablim kom



Marjaani	Kpantana
Miikaati	Be ni kpiyiri haɓi niyya sheli polo
Miizaani	Naawuni daba tuuntumsa binzahindigu
Mina	Be ni labri shintaŋ kuya sheli polo
Miskiini	Nandana
Miyiraaji	Annabi Muhammadu zuyusaa dubu
Mubaah	Din niŋbu nye halalsi
Mubaahala	Ka n-ti taba
Mubaaya'a	Doligu daalikauli kpiyibu
Munaafasa	Taba kpayibu n-zaŋ kana aliheeri tuma shee
Munaakasha	Taba vihibu
Mushriki	Dun jemdi sheli m-pahi Naawuni zuɗu
Muslimi	Dun zaŋ o maŋ zaa n-ti Naawuni
Mustahabi	Be ni yu sheli
Mutuaraha	Karimbihi taba sunsuuni bohisii
Muumini	Dun ti Naawuni yelimaŋli
Muzaahara	Ayirimo tobu
Muzdalifa	Luyusheli alahizinin' ni gahindi shintaŋ kuya
Muyujiza	Lahizibsi din ka ŋmali
<b>N</b>	
Naafila	Naawuni jema din pa talahi
Nasara	Ninsala nyey o dima
Nashaaranima	Annabi Issa nyaandoliba
Ni'ima	Naawuni yolsigu
Nifaas	Paydoyiso zim
<b>R</b>	
Rahama	Naawuni Nambɔzɔbo
Rajab	kpini goli
Rajm	kuyulabli
Riba	layinyɔri
Ridda	Ninsala zayisi Muslinsi ka labi chefuritali ni

Rubuyi	Izibli vaabu yim bunahi puui
Ruhubaani	Dolodolo limamanima
Rukuuyi	Kurum ti Naawuni
<b>S</b>	
Saawora	Jina tobu
Sadaachi	Payu zuyu liyiri
Samuudunima	Annabi Sālihu niriba
Shariyya	Muslimi daadiini zalikpana
Shahawa	Karsi
Shirku	Ninsala bo nyintaa ti Naawuni
Sidratul Muntaha (nayatibcheriga)	Ti' sheli din be sagbana ayɔpɔi bahigu la
Siraati	Daribo (kodoriko) sheli din be Alizanda mini buyum sunsuuni la
Sulhu	Maligu
Sumuni	Izibli vaabu yim Bunii puuni
Sundus	Ago (silki) sitiri sheli din timsa
Sunna	Annabi Muhammadu Soli
Suurili	Ayanim' pilgu ni di bahigu
Suzuuda	Gbeyu nme n-ti Naawuni
Sahibenima	Annabu Muhammadu zonima
<b>T</b>	
Tabuuka	Tobu sheya puuni Annabi Muhammadu ni daa tuhi
Tahajjud	Yunfisuyu jinli puhibu
Tahliili	Laailaaha illallaahu yelibu
Taimama	Tanjpayu zarj nij kasi ka tooi jem Naawuni
Takbiiri	Naawuni yuli tibgibu
Taraawihii	Asam jinli
Tasbihi	Naawuni simsibu
Tauhiidi	Naawuni gansibu
Tuuba	Zo n-yi tuumberi ni
Tuufaani	kokpeyu

U	
Uhdu tobu	Muslinsi tobu sheja puuni Annabi ni daa tuhi
Ummiyyi	Dum bi karim, ka mi ku tooi sabi
Umra	Naawuni duu kaabu din kpeɗ bi paai Haɓi
W	
Wa'azu	Naawuni daba sayisibu
Wahayi	Naawuni tuuntali n-zaɗ kana Annabinim' sani
Waajibi	Din niɗ talahi
Waliyyi	Naawuni sima
Wokati	Saha
Woluusa	Naafila jiy sheli din puhiri wuntaɗ palli
Y	
Yaakuutu	ɗmanamsi
Yadda	Sayi ti
Yahuudunima	Annabi Musa nyandoliba
Z	
Zaamani	Saha
Zabaaniya	Buyum Malaakanima
Zakka	Faranim' tarli din be bundannim' arzichi puuni
Zamzam	Alibarka ko' sheli din be Makka la
Zihaari	Doo yi yeli ni o yi doni o paya, o doni o ma
Zina	Doo ni paya layimbu ka di pa ni amiliya soli
Zindiichi	Dun sayiri o chefuritali ka yihiri Muslinsi polo ni
Zualinsi	ɗarigu
Zunubsi	Naawuni taali ni kpebu
zaahiliyya	zemana sheja din daa gari poi ni Muslinsi kandi na
zahannama	Buyum yili sheli
zenaba	Dotali ni payatali dayiri
zewaabi	Bohigu labsibu



فَهْرَسْتَانِ اسْمِ السُّورِ وَتَبَايُحِهَا  
وَتَبَايُحِهَا

Neebu Zaŋ Chaŋ Suurinima yuya ni  
Makka be Madina ka bi siyili na

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
1	Din Yoori Suurili	1	Makka	سورة الفاتحة
2	Nahu Suurili	2	Madina	سورة البقرة
3	Imraana Yiŋnim' Suurili	76	Madina	سورة آل عمران
4	Payaba Suurili	119	Madina	سورة النساء
5	Bindirgu Teebuli Suurili	162	Madina	سورة المائدة
6	Yiŋ Biŋkɔbri Suurili	195	Makka	سورة الأنعام
7	Goondaa Suurili	233	Makka	سورة الأعراف
8	Tobbuna Suurili	275	Madina	سورة الأنفال
9	Tuuba Suurili	291	Madina	سورة التوبة
10	Annabi Yinusa Suurili	321	Makka	سورة يونس
11	Annabi Hudu Suurili	344	Makka	سورة هود
12	Annabi Yisifu Suurili	369	Makka	سورة يوسف
13	Satahiŋga Suurili	391	Madina	سورة الرعد
14	Annabi Ibrahimia Suurili	402	Makka	سورة ابراهيم
15	Samudunim' Yiya Suurili	413	Makka	سورة الحجر
16	Shihi Suurili	424	Makka	سورة النحل
17	Yungorim Suurili	447	Makka	سورة الإسراء
18	Zoloŋ Suurili	467	Makka	سورة الكهف
19	Mariam Suurili	487	Makka	سورة مريم
20	Tā Ha Suurili	501	Makka	سورة طه
21	Annabinim' Suurili	520	Makka	سورة الأنبياء
22	Hazi Suurili	537	Madina	سورة الحج
23	Ban Ti Naawuni Yelimaŋli Suurili	553	Makka	سورة المؤمنون
24	Neesim Suurili	568	Madina	سورة النور
25	Din Wolgiri Yelimaŋli Mini Ƶiri Suurili	583	Makka	سورة الفرقان
26	Yiliyindiba Suurili	595	Makka	سورة الشعراء

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
27	Chera Suurili	616	Makka	سورة النمل
28	Lahibaya Suurili	632	Makka	سورة القصص
29	Kpatindariga Suurili	650	Makka	سورة العنكبوت
30	Roomnim' Suurili	663	Makka	سورة الروم
31	Lukmanu Suurili	674	Makka	سورة لقمان
32	Suzuuda Suurili	681	Makka	سورة السجدة
33	Layinsi Suurili	687	Madina	سورة الأحزاب
34	Saba'i Suurili	703	Makka	سورة سبأ
35	Dun Pili Nambu Suurili	714	Makka	سورة فاطر
36	Yaasin Suurili	723	Makka	سورة يس
37	Ban 3e N-3e Safu Ni Suurili	734	Makka	سورة الصافات
38	Sād Suurili	750	Makka	سورة ص
39	Salonim' Suurili	762	Makka	سورة الزمر
40	Chempaṅ Lana Suurili	777	Makka	سورة غافر
41	Be Ni Kahigi Neei Sheli Suurili	793	Makka	سورة فصلت
42	Saawora Malibu Suurili	804	Makka	سورة الشورى
43	Nayachinsi Suurili	814	Makka	سورة الزخرف
44	Nyohi Suurili	827	Makka	سورة الدخان
45	Gbanibu Suurili	833	Makka	سورة الجاثية
46	Bihigu Zoya Suurili	840	Makka	سورة الأحقاف
47	Annabi Muhammadu Suurili	849	Madina	سورة محمد
48	Nasara Suurili	856	Madina	سورة الفتح
49	Annabi Yiṅ Gulnyaansi Suurili	863	Madina	سورة الحجرات
50	Kaaf Suurili	868	Makka	سورة ق
51	Pohim Din 3eri Ni Tankpayu Suurili	874	Makka	سورة الذاريات
52	Tuuri Zoli Suurili	880	Makka	سورة الطور
53	Sanmariga Suurili	886	Makka	سورة النجم
54	Goli Suurili	892	Makka	سورة القمر

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
55	Dunia NambɔNaa Suurili	898	Madina	سورة الرحمن
56	Din Yen Ti Niŋ Suurili	905	Makka	سورة الواقعة
57	Kurugu Suurili	912	Madina	سورة الحديد
58	Namgban Kpeeni Suurili	919	Madina	سورة المجادلة
59	Kariyihi Tingbani Ni Suurili	925	Madina	سورة الحشر
60	Be Ni Yen Dahim Paya Sheba	931	Madina	سورة الممتحنة
61	Ban ʒe M-Pa Taba Zuɣu Suurili	935	Madina	سورة الصف
62	Alizumma Dabsili Suurili	938	Madina	سورة الجمعة
63	Munaafichinim' Suurili	941	Madina	سورة المنافقون
64	Taba ʒishe Suma Fabu Suurili	944	Madina	سورة التغابن
65	Payɔ Chebu Suurili	948	Madina	سورة الطلاق
66	Mɔŋbu Suurili	952	Madina	سورة التحريم
67	Naawuni Nam Suurili	956	Makka	سورة الملك
68	Alkalmi Suurili	961	Makka	سورة القلم
69	Din Ku Tooɔ Mɔŋ Suurili	967	Makka	سورة الحاقة
70	So' Sheɣa Di Duri Zuɣusaa Suurili	972	Makka	سورة المعارج
71	Annabi Nuhu Suurili	976	Makka	سورة نوح
72	Alizinnim' Suurili	979	Makka	سورة الجن
73	Dun ʒaŋ Chichini M-Pili O Maŋ' Suurili	984	Makka	سورة المزمل
74	Dun ʒaŋ Sariga M-Pili O Maŋ' Suurili	987	Makka	سورة المدثر
75	Zaadali Suurili	992	Makka	سورة القيامة
76	Ninsala Suurili	995	Madina	سورة الإنسان
77	Pɔhim Din ʒieri Parinda Suurili	999	Makka	سورة المرسلات
78	Chiyaama Yiɣisibu Lahibali Suurili	1003	Makka	سورة النبا
79	Ban Tɔhigiri Deeri Nyevuya Suurili	1006	Makka	سورة النازعات
80	O Sayim O Nini Ni Suurili	1010	Makka	سورة عبس

Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
81	Be Yi Ti Nyehi Wuntaŋ' Neesim Suurili	1013	Makka	سورة التكويد
82	Sagbana Yi Ti Cheei Suurili	1015	Makka	سورة الانفظار
83	Ban Filindi Zaya Suurili	1017	Makka	سورة المطففين
84	Sagbana Yi Ti TahiboŸi Suurili	1020	Makka	سورة الانشقاق
85	Saŋmar' Kara Suurili	1022	Makka	سورة البروج
86	Saŋmar' So Dun NE Pam Suurili	1024	Makka	سورة الطارق
87	Dun Nam Du Suurili	1026	Makka	سورة الأعل
88	Din Limsiri Niriba Suurili	1028	Makka	سورة الغاشية
89	Bekaali Suurili	1030	Makka	سورة الفجر
90	Tiŋ' Titali Suurili	1033	Makka	سورة البلد
91	Wuntaŋ' Suurili	1035	Makka	سورة الشمس
92	Yuŋ' Suurili	1037	Makka	سورة الليل
93	Wuntaŋ' Palli Suurili	1039	Makka	سورة الضحى
94	Nyoyu Yelgibu Suurili	1040	Makka	سورة الشرح
95	Tiin Suurili	1041	Makka	سورة التين
96	Ÿitalli Suurili	1042	Makka	سورة العلق
97	Darza Yuŋ Suurili	1044	Makka	سورة القدر
98	Kahigibu Suurili	1045	Madina	سورة البينة
99	Tiŋgbani Damli Suurili	1047	Madina	سورة الزلزلة
100	Yuri Ban Zora Ka Be Puuni Kumda Suurili	1048	Makka	سورة العاديات
101	Din Tōri Suhi Ni Suurili	1049	Makka	سورة القارعة
102	Taba Buna Fuhibu Suurili	1050	Makka	سورة التكاثر
103	Zaamani Suurili	1051	Makka	سورة العصر
104	Dun Parsiri Wuhira Suurili	1052	Makka	سورة الهمزة
105	Wobgu Suurili	1053	Makka	سورة الفيل
106	Kuraishinim' Suurili	1054	Makka	سورة قريش



Kanlli	Suurili maa yuli		Makka be Madina	السورة
107	Ban Mõjdi Niriba Sõjsim Suurili	1055	Makka	سورة الماعون
108	Pini Din Galsi Suurili	1056	Makka	سورة الكوثر
109	Chefurinim' Suurili	1057	Makka	سورة الكافرون
110	Naawuni Sõjsim Suurili	1058	Madina	سورة النصر
111	Zahannama Buyum Mikpeeni Suurili	1059	Makka	سورة المسد
112	Suhi Ni Kasi Suurili	1060	Makka	سورة الإخلاص
113	Asibaasi Suurili	1061	Makka	سورة الفلق
114	Ninsalinim' Suurili	1062	Makka	سورة الناس



لِنَ وَزَارَةِ الشُّؤْنِ الْإِسْلَامِيَّةِ وَاللَّحْوَةِ وَالْإِسْتِثْنَاءِ

فِي الْمَلَكَةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرِفَةَ عَلَيَّ

مَجْمَعِ الْمَلِكِ فَهَدِي لَطَبَاعَةِ الْمُصْحَفِ الشَّرِيفِ

فِي الْمَدِينَةِ الْمَنُورَةِ

إِذْ يُسْرُهُمْ أَنْ يُصَدِّرَ الْمَجْمَعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنْ

تَرْجَمَةِ مَعَانِي الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

إِلَى اللُّغَةِ الدَّاعِبَانِيَّةِ

تَسْأَلُ اللَّهُ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسَ

وَأَنْ يَجْزِيَ

خَلَاةَ الْحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ الْمَلِكِ سَلْمَانَ بْنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ السُّعُودِيِّ

أَحْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُتَّقِينَ

Tɔma duu zuɣu din su Muslinsi yeligola ni wa'azu  
mini ninsalinim dolsigu  
din be Saudiyya tingbani,  
ka su alkuraani lebgibu n-zaɗ chaɗ Anduniya yili bala  
koŋkoba din be al-Madina al-Munawwara,  
Di niɗdi tuma duzuɣɔ ɲo Suhipiɛli ni di ɲmɛ  
Alkuraani sheli Sheehi Baba Gbetobu ni lebgi n-zaɗ  
Chaɗ Dagbanli.

Di suhuru duuma Naawuni, O zaɗ Alkur'aani maa niɗ  
nyiriba anfaani  
ka yo Saudiyya Naa Salmaan Abdul-Aziz bia aali su'ud  
Sanyoo viɛlli zaɗ kana o kpammaɲa ni Naawuni  
Sabli ɲo toyam luyulukam.  
Naawuni nye katari lana



حُقُوقة الطبع محفوظة  
لمجمع الملك فهد للإفتاء والبحوث الإسلامية

ص. ب. ٦٤٦٢ - المدينة المنورة

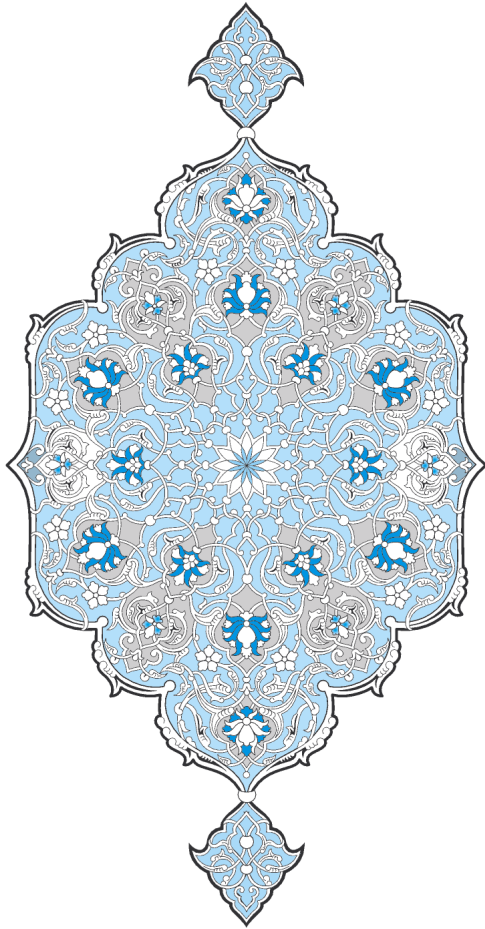
[www.qurancomplex.gov.sa](http://www.qurancomplex.gov.sa)  
[contact@qurancomplex.gov.sa](mailto:contact@qurancomplex.gov.sa)



Ɗmebu maa hakinima nyala bi ni gu sheli n-ti mujam'maa  
maliki Fahd Tuma duu din su Alkur'aani timsili ɣo ɣmebu

S.B 6262 al-Madina almunawwara

[www.qurancomplex.gov.sa](http://www.qurancomplex.gov.sa)  
[contact@qurancomplex.gov.sa](mailto:contact@qurancomplex.gov.sa)



ح) مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣٧ هـ  
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الداغانية / مجمع الملك  
فهد لطباعة المصحف الشريف - المدينة المنورة، ١٤٣٧ هـ

١١١٢ ص ١٤٤ × ٢١ سم

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨١٧٣-٢٦-٨

١- القرآن - ترجمة - اللغة الداغانية أ. العنوان

١٤٣٦ / ٦٢١٢

ديوي ٤، ٢٢١

رقم الإيداع : ١٤٣٦ / ٦٢١٢

ردمك : ٩٧٨-٦٠٣-٨١٧٣-٢٦-٨



9 786038 173268

